ТОРА

С КОММЕНТАРИЯМИ РАББИ
АВРАҐАМА ИБН-ЭЗРЫ

БЕРЕШИТ

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ

·Б·Е·Т·

БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

ПЕРВОИСТОЧНИКИ

серия основана
издательством “лехаим”
в 5767/2007 году

С КОММЕНТАРИЯМИ РАББИ
АВРАҐАМА ИБН-ЭЗРЫ

МОСКВА
5774/2014

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ. ПЕРВОИСТОЧНИКИ

ТОРА С КОММЕНТАРЯМИ РАББИ АВРАҐАМА ИБН-ЭЗРЫ

ТОМ ПЕРВЫЙ. БЕРЕШИТ

Главный редактор Борух Горин

Руководитель проекта Менахем Яглом

Ответственный редактор Марина Гутгарц

Перевод Торы Давид Сафронов, Ишайя Гиссер

Перевод комментария Ибн-Эзры и примечания Арье Ольман, Семен Парижский

Перевод статьи У. Симона Яаков Синичкин *при участии* Хавы-Брохи Корзаковой

Редактор Пинхас Гиль

Корректоры Ариэль Коган, Виктория Рябцева

Серийное оформление и макет Андрей Бондаренко

Верстка Марк Альтшулер

Координатор Фаина Чернышева

Ответственный за выпуск Яков Ратнер

Издательство "Книжники"
127018, Москва, ул. Образцова, д. 19, стр. 9
тел. (495) 663-21-06;
e-mail: info@knizhniki.ru
Интернет-магазин: WWW.KNIZHNIKI.RU

Издательство "Лехаим"
127018, Москва, 2-й Вышеславцев пер., д. 5а
тел. (495) 710-88-03; e-mail: lechaim@lechaim.ru
Интернет-сайт: WWW.LECHAIM.RU

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО ИЗДАНИЮ
7

Уриэль Симон
РАББИ АВРАҐАМ ИБН-ЭЗРА — КОММЕНТАТОР И ЕГО ЧИТАТЕЛИ
9

БЕРЕШИТ

Авраѓам Ибн-Эзра
ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ КОММЕНТАРИЮ К КНИГЕ БЕРЕШИТ
35

Авраѓам Ибн-Эзра
ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ КОММЕНТАРИЮ К КНИГЕ БЕРЕШИТ
45

БЕРЕШИТ	**59**	ברשית
НОАХ	**158**	נח
ЛЕХ-ЛЕХА	**214**	לך-לך
ВАЙЕРА	**248**	וירא
ХАЕЙ САРА	**276**	חיי שרה
ТОЛЬДОТ	**293**	תולדות
ВАЙЕЦЕ	**313**	ויצא
ВАИШЛАХ	**340**	וישלח
ВАЙЕШЕВ	**371**	וישב
МИКЕЦ	**391**	מקץ
ВАИГАШ	**414**	ויגש
ВАЙЕХИ	**428**	ויחי

Индекс тем **456**
Индекс авторов **467**
Индекс книг **471**
Библиография **474**

ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО ИЗДАНИЮ

Перевод — это всегда комментарий, представляющий свое понимание оригинального текста. Тем более это верно для перевода Пятикнижия. Данное издание опирается на перевод Торы с комментарием Раши, вышедший в московском издательстве «Лехаим» в 2009 г. Текст перевода приведен в соответствие с комментариями Ибн-Эзры: этим комментариям следует перевод фрагментов, допускающих различные толкования. Подчеркиваемые Ибн-Эзрой трудности в понимании и кажущиеся внутренние противоречия текста также отражены в переводе. Следует иметь в виду, что в некоторых случаях Ибн-Эзра в разных комментариях понимает стих по-разному, тогда перевод стиха следует одному из этих комментариев, а в другом случае может приводиться несколько иная версия. Ивритский текст Торы следует современным выверенным изданиям.

Сохранились три различных комментария к книге *Берешит*, авторство которых принадлежит Аврагаму Ибн-Эзре. Первый из них, написанный в Лукке после 1145 г., охватывает все книги Пятикнижия. Через несколько лет, переехав сначала в Нарбонн, а затем в Безье, он написал второй комментарий к книге *Берешит*, разделив его на две части — «Грамматика» и «Смысл»; до нас дошла лишь часть этого комментария, примерно к трети первой книги *Хумаша*. Еще позже, в Лондоне, ученик Ибн-Эзры, Йосеф, сын рабби Яакова из Морвиля, записал размышления учителя о некоторых частях первой книги Торы (главах 32–25 и 47–49).

В нашем издании приведены все эти комментарии. На странице издания они обозначены следующим образом:

▼ — первый комментарий;

⊙ — второй комментарий, грамматика;

● — второй комментарий, смысл;

■ — комментарий ученика.

Эти же значки используются для отсылок в «Индексе тем».

Номера стихов перевода Пятикнижия отмечены одним или несколькими значками, если к этим стихам существуют один или несколько комментариев. Если Ибн-Эзра данный стих не прокомментировал, его номер никак не отмечен.

Комментарии снабжены примечаниями, которые разъясняют трудные для понимания места или малознакомые русскому читателю понятия. Эти примечания отмечены цифрами; нумерация примечаний в каждом недельном разделе начинается заново. Когда идеи или понятия повторяются в двух и более комментариях, примечание дается только к первому из них; если читателю неясно некое место во втором или третьем комментарии, он должен обратиться к примечаниям к первому.

Иногда Ибн-Эзра подробно комментирует то или иное слово не там, где оно расположено в тексте. В таких случаях для удобства читателя мы перемещаем комментарий к объясняемому слову.

О комментаторском подходе Авраѓама Ибн-Эзры рассказывает статья крупнейшего израильского исследователя его творчества проф. Уриэля Симона «Рабби Авраѓам Ибн-Эзра — комментатор и его читатели», которая предваряет настоящий том.

Имена мудрецов и названия книг, приводимые в тексте комментариев и в примечаниях, пояснены в «Индексе авторов» и «Индексе книг» в конце тома. Издание сопровождает также «Индекс тем» и «Избранная библиография».

Уриэль Симон

РАББИ АВРАЃАМ ИБН-ЭЗРА — КОММЕНТАТОР И ЕГО ЧИТАТЕЛИ

Около пятидесяти лет было рабби Авраѓаму Ибн-Эзре, когда он бежал из мусульманской Испании от «ярости досаждающих»[1] и в 1140 г. прибыл в Рим «со смятенной душой»[2]. К этому времени он уже был известен как автор великолепной прозы на арабском языке. Свидетельство этому можно найти у р. Моше Ибн-Эзры (ум. в 1138 г.), называвшего р. Авраѓама не только первостепенным поэтом на иврите, но и «одним из самых ясно говорящих и приятных рассказчиков»[3]. Однако из написанного р. Авраѓамом Ибн-Эзрой по-арабски не сохранилось ничего (кроме переведенной на иврит книги *Сефер ѓа-ацамим*, «Книги сущностей», по поводу авторства которой до сих пор нет ясности)[4]. А все его прозаические сочинения на иврите, которые в большинстве своем до нас дошли, были написаны во время скитаний по странам христианской Европы — Италии, Франции и Англии — в последние двадцать пять лет жизни. Тому, кто хочет понять и достойно оценить деятельность р. Авраѓама Ибн-Эзры как комментатора, стоит задаться вопросом: какой отпечаток наложило на его творчество расставание с родными местами, с еврейской общиной Испании и как повлияли на него скитания из дома в дом, из города в город, из страны в страну,

1. Так он пишет в рифмованном вступлении к комментарию на книгу *Эйха*, составленному в Риме (См.: Й.-Л. Фляйшер, *Рабейну Авраѓам Ибн-Эзра ве-аводато ѓа-сифрутит ба-ир Рома* [«Учитель наш Авраѓам Ибн-Эзра и его литературная работа в городе Риме»], *Оцар ѓа-хаим*, 8 [1932], 9 (1933], параграф 8). Можно сравнить это с его словами в стихе, открывающем книгу *Мозней лашон ѓа-кодеш* («Весы Святого языка»; он сам называет ее также *Мознаим* [«Весы»]; изд. В. Ѓайденѓайма, Ойфах, 1791): «И был призван сын Эзры, / и пришла к нему горесть, / подобная горести рождающей первенца, / сидящей на родильном сиденье, / И прибыл он в Рим...»

2. Так он пишет в стихе, открывающем комментарий на книгу *Коѓелет* («И расстался со своей страной, / а то была Испания, / и спустился в Рим / с напуганной душой»), где в авторском колофоне в конце указана дата написания стиха — 1140 г.

3. *Сефер ѓа-июним ве-ѓа-диюним* («Книга исследований и рассуждений») / Изд. и перевод А.-Ш. Ѓалкин. Иерусалим, 1975. С. 78–79.

4. *Сефер ѓа-ацамим* / Изд. М. Гросберга. Лондон, 1901 (факсимильное издание: Иерусалим, 1970); Й.-Л. Фляйшер. *Ѓеарот аль двар Сефер ѓа-ацамим ле-Раава заль* («Замечания по поводу *Сефер ѓа-ацамим* р. Авраѓама Ибн-Эзры, блаженной памяти»). *Ѓа-Цофе ле-хохмат Исраэль*, 11 (1927). С. 75–85, 170–174.

и ощущение собственной чужеродности среди евреев, не читавших по-арабски?

Прямое и подробное свидетельство на эту тему мы находим в «жалобной песне» «Скитания лишили меня силы»[5], где автор обращается к р. Эльякиму, изображенному как человек благородного происхождения, влиятельный и образованный, который способен спасти униженного и покинутого мудреца из Испании от постигших его тяжких бед. Трудно сказать с уверенностью, где и когда было сложено это стихотворение, поскольку личность р. Эльякима и других упомянутых в стихе людей до сих пор остается неустановленной. Исключение — человек, названный «молодым Биньямином» (строка 153), по всей видимости тот же «молодой Биньямин», которому Ибн-Эзра посвятил «первую версию» своего комментария на *Шир ѓа-ширим* (где встречаются слова на итальянском языке, указывающие на место его написания[6]), он же Биньямин бен Йоав, которому посвящен комментарий на книгу Иова, написанный, по свидетельству самого автора, в Риме[7]. Но если в стихах, открывающих комментарий на *Шир ѓа-ширим*, р. Авраѓам превозносит таланты своего ученика: «И пробудил он дух милости / в молодом Биньямине, / и над прочими детьми города / возвысил десницу разума его» — и желает ему в зрелом возрасте достигнуть высокого положения: «К славным высотам поднимется, / как муж, превознесенный над [всеми]», то в своей «жалобной песне» он оплакивает преждевременную кончину любимого ученика. Это означает, что поэма написана в Риме или другом итальянском городе через несколько лет после прибытия р. Авраѓама в Италию[8].

Автор начинает песню с горьких жалоб на скитания, которые лишают его творческих сил: «Скитания лишили меня силы / и распугали мои

---

5. *D. Rosin.* Reime und Gedichte des Ibn Ezra. Breslau, 1885–1894. I. P. 87–98 («Рифмованная проза и стихотворения Ибн-Эзры», далее: *Розин*, Стихотворения Ибн-Эзры); Д. Каѓана. *Р. Авраѓам Ибн-Эзра — ковец хохмат ѓа-Раава* («Р. Авраѓам Ибн-Эзра — собрание мудрости р. Авраѓама Ибн-Эзры»). Варшава, 1894. 1. С. 22–30 (факсимильное издание: Иерусалим, 1971) (далее: *Каѓана*, Собрание).

6. Комментарий на *Шир ѓа-ширим* (первое издание) / Изд. Ѓ.-Й. Матьюса. Лондон, 1894. С. 3. Итальянский язык впервые появляется в комментарии на *Шир ѓа-ширим*, 2:1: «*Шошана* ("лилия") — *гальо* на чужом языке». Имеется в виду (если верить Матьюсу, с. VII) итальянское слово giglio («лилия»).

7. В приведенном у Розина (Стихотворения Ибн-Эзры, с. 21) стихотворении, которое открывает комментарий на книгу Иова в Ватиканской рукописи 84, сказано: «В Риме написал он его на языке наших предков, и хоть и короток он, / да будет он венцом величия и короной великолепной, / для Биньямина, рожденного в мудрости, сына Йоава, отца могущественного» (последняя строчка отсутствует в четырех рукописях и в *Микраот гдолот* [*Танах* с комментариями выдающихся мудрецов, в том числе р. Авраѓама Ибн-Эзры], Венеция, 1525). Розин считал (в соответствии с текстом согласно публикации А. Берлинера, на который опирался), что здесь нужно читать «отца целеустремленного (*ави матара*)», однако Каѓана (Собрание, 1, с. 66) на основании собственного предположения исправил этот лишенный смысла вариант на «отца могущественного (*ави мисра*)». И действительно, повторная проверка копии этой рукописи (где буквы *тет* и *шин* очень похожи), подверждает, что Каѓана был прав. Версия «отца могущественного» хорошо подходит к словам р. Биньямина из Туделы о мудрецах Рима (который он посетил в 1165 г.): «И там — великие мудрецы, а во главе их – р. Даниэль Ѓа-Рав и р. Йехиэль, слуга папы... и р. Йоав, сын раввина р. Шломо, и р. Менахем, глава ешивы...» (*Сефер масаот шель р. Биньямин* [«Книга путешествий р. Биньямина»] / Изд. М. Адлера. Лондон, 1907. С. 6–7). Цунц (в своих примечаниях к путевым заметкам р. Биньямина в изд. А. Ашерар., Лондон, 1860, 2, с. 19) отождествляет «раввина р. Шломо» с племянником рабейну Натана, автора книги *Арух*.

8. Обзор исследований по этому вопросу дан у Розина (Стихотворения Ибн-Эзры, 1, с. 91, прим. 1; с. 97–98), а также у Фляйшера (там же [прим. 1], параграф 12).

мысли, / и там мои уста и язык / скованы цепями» (строки 1–4)[9]. Это положение противопоставляется его процветанию в Испании, где ничто не мешало ему творить и добиваться существенных достижений, как в поэзии, так и в науках: «Прежде, в юности, / создавал я песни, / воздевал я их на шею, / возлагал я их, как ожерелья, / где бы я ни жил, / писал я книги / и разъяснял тайны, / и были они тверды, как зеркало литое (*Иов*, 37:8)» (строки 5–12; см. также строки 13–20, 41–44). Изгнание — удел всех евреев диаспоры, но мудрец из Испании, который скитается в бедности, одиночестве и унижении среди евреев, не способных достойно оценить его величие в мудрости и поэзии, по его собственным словам, погружен «в изгнание внутри изгнания» (строка 75), поскольку «В Эдоме нет величия / ни у какого мудреца, который живет / в земле сына Кедарова, / и освистывают нас» (строки 81–84). Они не только предпочитают ему «греческого мудреца» (то есть раввина из христианской страны), которого осыпают всяческими благами за познания в Талмуде (по мнению Ибн-Эзры, иллюзорные), но к тому же полностью или частично поддерживают обвинения в ереси, направленные этим мудрецом против самого р. Авраѓама, а вместе с ним и против всех мудрецов Испании и выдающихся людей Вавилонии, приверженных буквальному смыслу Писания: «И против сына Торы / и всех, знающих Писание / и боящихся греха, / облекшихся во вретище. / И как он зовет «сектантами» / верных сынов / и благочестивых и великих в мудрости (*гаонов*), / а все его слушатели молчат?!» (строки 113–120).

Ни в коем случае не следует распространять эту мрачную картину, нарисованную в стихотворении столь яркими красками, на весь период пребывания р. Авраѓама Ибн-Эзры в христианских странах, точно так же, как не стоит считать противопоставление еврейской культуры в «земле Кедара» и в «странах Эдома» действительно настолько острым. Во-первых, р. Авраѓам страдал от бедности и скитаний еще в Испании и Северной Африке и так же горько жаловался на то, какой ущерб они наносят его творческим способностям[10]. Во-вторых, и там находились знатоки Талмуда,

---

9. Подобную жалобу мы слышим и от Моше Ибн-Эзры, который бежал из мусульманской Гранады в христианскую Кастилию, в стихотворении: «Поседел я, а кудри времени не поседели» (Моше Ибн-Эзра, *Ширей ѓа-холь* [«Светские стихотворения»], изд. Х. Броди, 1. Берлин, 1935. С. 24–26): «Пригнало меня (время) в землю, в которой / погасли светильники разума моего, / и звезды ума моего в тумане, запинаются / в знании, и глубины уст в одиночестве заволокло тучами» (строки 31–32).

10. В рифмованном письме к р. Шмуэлю Ибн-Джаме (мудрец и знаток Талмуда, знаменитый своим богатством и щедростью, автор лексикографического сочинения *Сефер ѓа-Агур* [«Книга Агура»], раввин города Габеса в Тунисе), приведенном у Розина (Стихотворения Ибн-Эзры, с. 130–143) и у Каѓаны (Собрание, 2, с. 31–42), Ибн-Эзра объясняет свои странствия не «яростью досаждающих», а внутренней потребностью: «...И еще не ушел я в изгнание из места своего, / как увидел во сне: / и вот, рука была на мне, / и услышал я говорящего мне: / Душу твою схватили блуждания...» Подобные настроения отражены и в стихотворении «Высоты небес подчинились земле», включенном в то же письмо (*Розин*, с. 128–130; Каѓана, с. 34–36): «Приблизились ко мне полчища странствий, / встали лагерем вокруг сердца моего и не отступили, / бились со мной битвой крепкой. И уполз я, / чтобы не погибнуть до того, как они погибнут, / и схватили за горло, чтобы говорил я через нос, / и разбили дом мой, а стражи его ушли». В заключение автор оправдывается, ссылаясь на дурное влияние страданий на свои творческие способности: «Да не будет мое безъязычие сочтено грехом, / ибо закрылись уши мои, а глаза мои отвернулись, / что мне сделать теперь, когда руки мои бессильны, / я изгнан, поэтому слова мои застряли в горле». В продолжении письма он рассказывает, как послание р. Шмуэля избавило его от выпавших на его долю блужданий и вызванной ими немоты

выступавшие против систематических занятий грамматикой и поисков новых значений в прямом смысле Писания (как свидетельствует о том р. Йона Ибн-Джанах в предисловии к *Сефер ѓа-рикма*[11], «Книге узора»), а исследователей простого смысла там тоже подозревали в сектантстве (как пишет Йеѓуда Барселонский, живший на поколение раньше Ибн-Эзры, в своем комментарии на *Сефер Йецира* [«Книга Творения»]: «Многие знатоки Писания, которых мы видим в наши дни, будучи незнакомы с Талмудом и объяснением заповедей, близки к сектантству и заблуждаются»[12]). В-третьих — и это главное — заявление р. Авраѓама: «Здесь не раскрою я уст, пересохли поля разума моего» (строки 43–44) полностью опровергается тем фактом, что годы скитаний по христианской Европе стали для него периодом поразительной продуктивности. В это время им было написано множество комментариев на библейские книги, а также грамматические и научные сочинения, затмившие вплоть до полного забвения всё, что он писал на эти темы по-арабски в Испании. Более того: идентификация людей, которым Ибн-Эзра посвящал некоторые свои произведения, показывает, что его покровители и отцы его учеников были, как правило, наиболее уважаемыми членами или даже руководителями своих общин, а некоторые из них — даже раввинами и главами *ешив*[13].

(*Розин*, с. 139; *Каѓана*, с. 41): «И скитание расставило сеть свою / и взяло в руку свою копье (*ромах*) / и имя, которое числом, как сеть, (или «отлучение», *херем*) (*Розин*: слова *ромах*, *херем*, *Авраѓам* по своему численному значению одинаковы — 248) / попалось в сеть; / но утешило меня письмо твое, / ведь падающего поднимут слова твои, / и язык косноязычных вскоре заговорит ясно, / и раскроются уста мои, и не буду я больше немым». Похожие вещи он пишет и в четвертой строфе «опоясывающего» стихотворения «Видящий прекрасного оленя» (Х. Ширман, *Ширим хадашим ме-ѓа-гниза* [«Новые стихотворения из *генизы*»], Иерусалим, 1966, с. 272–274), которое прославляет «князя всего Израиля». Добавочная строфа (*харджа*) этого стихотворения на арабском свидетельствует о том, что оно было написано в мусульманской стране. Из всего этого следует, что жизнь странника, которую Ибн-Эзра вел еще в Испании и в Северной Африке, как и его поэтические жалобы на нее, соответствуют модели «странствующего поэта», описанной, например, р. Моше Ибн-Эзрой в строках, посвященных Ибн-Хальфону: «И не было подобного ему среди еврейских поэтов, кто настолько считал бы поэзию своим делом и сочинение стихов сделал бы источником заработка, желая получать за него плату, и из-за этого блуждал по миру, добывая от благородных князей блага по своему желанию (*Сефер ѓа-июним* [см. выше, прим. 3], с. 58–59). Р. Авраѓаму Ибн-Эзре, в отличие от его предшественника, удача не улыбнулась, о чем свидетельствуют прежде всего короткие стихотворения-жалобы, проникнутые острой самоиронией: «Сфера и созвездия в строе своем», «Встану пораньше, чтобы пойти в дом князя», «Плащ есть у меня», «Во всяком месте честь моя всегда со мной», «О рыбе» и «Кувшин пуст, вина в нем нет» (*Розин*, с. 98–100, 150; *Каѓана*, 1, с. 9–13). Правда, неизвестно, когда были написаны эти стихи, за исключением последнего, где говорится о городе Мора, по версии Фляйшера, расположенном в Испании (*Рабейну Авраѓам Ибн-Эзра бе-Царфат* [«Учитель наш Авраѓам Ибн-Эзра во Франции»], *Мизрах у-маарав*, 4 [1930], 5 [1931–32], параграф 23). С другой стороны, ясно, что стихотворение «Пришел я в постный день к скупому человеку, / попросил я у него поесть — а хлеба нет» (*Розин*, с. 148–149; *Каѓана*, 1, с. 13–16) не может относиться к испанскому периоду, как следует из его концовки: «И вспомни об Авраѓаме из Испании, за которого / через много дней отмстится всемеро (*Берешит*, 4:15, 24)».

11. Йона Ибн-Джанах. *Сефер ѓа-рикма*. Перевод Йеѓуды Ибн-Тибона / Изд. М. Виленского. Иерусалим, 1964 (2), 1. С. 11–16 (о занятиях грамматикой), с. 18–19 (об исследовании простого смысла Писания).

12. Йеѓуда бен Барзилай ѓа-Барцелони. *Переуш Сефер Йецира* («Комментарий на Книгу Творения») / Изд. Ш.-З.-Х. Ѓальберштама. Берлин, 1885. С. 5.

13. В Риме — р. Эльяким (описанный в стихе «Скитания лишили меня силы», строки 53–56, не только как влиятельный человек, но и как законоучитель); р. Йоав, «отец могущественный» (см. прим. 7 выше); р. Менахем (упомянутый р. Биньямином из Туделы как глава *ешивы* в Риме [см. прим. 7 выше], которому, вместе с его сыном, р. Моше, Ибн-Эзра посвятил стихотворение «Глухи творения Божьи». *Розин*, с. 124–126; *Каѓана*, с. 60–63). В Провансе — р. Меир Французский (встречавшийся в Египте с Рамбамом и упомянутый в его письме к р. Шмуэлю Ибн-Тибону как ученик Раавада из Поскьеры и р. Авраѓама

Сюда можно добавить и почтительные стихотворные послания рабейну Тама прославленному испанскому мудрецу, написанные по прибытии того в Северную Францию[14], и свидетельство (хотя достаточно позднее и тенденциозное) р. Йедаи бен Авраѓама ѓа-Бадраши в «извинении», посланном Рашба в 1305 г., в соответствии с которым Ибн-Эзра был принят раввинами на юге Франции безо всяких оговорок: «И отцы наши поведали нам о радости величайших мужей этой страны — праведников и раввинов, — когда он прибыл к ним»[15]. Это значит, что «греческий мудрец», с которым столкнулся р. Авраѓам в самом начале своего пребывания в Италии, — образ, характеризующий лишь крайне фанатичных и далеко не всегда самых видных мудрецов тех общин, среди которых странствовал Ибн-Эзра, а его жалобные песни, в которых описываются унизительный голод и страдания скитальца, чужого для всех, относятся по большей части к периодам между покровительством одного патрона и покровительством другого[16].

Но даже если отношение к р. Авраѓаму обычно не было враждебным, его ученики и читатели были совершенно иными, чем в Испании. Само незнание ими арабского языка заставило его начать писать на иврите для читателей, которым были совершенно недоступны библейские комментарии вавилонских *гаонов* и мудрецов Испании, грамматика библейского иврита, начало исследованию которой положили р. Йеѓуда Хаюдж и р. Йона Ибн-Джанах, а также нееврейская мудрость, с которой в XII в. можно было ознакомиться только через арабскую научную литературу. А без всего этого, по мнению Ибн-Эзры, невозможно полностью понять слова Писания. Все виды мудрости связаны между собой, и это единство отражает единство бытия, разные стороны которого пытаются

Ибн-Эзры [*Ковец тшувот ѓа-Рамбам ве-игротав* [«Сборник респонсов и писем Рамбама»], под ред. А.-Л. Лихтенберга, Липсия, 1859, 2, 27а) и ставший известным раввином в Иерусалиме (*J. Mann*, Texts and Studies in Jewish History and Literature [«Тексты и исследования по еврейской истории и литературе»], Cincinnati 1931, I, p. 397, n. 1; p. 404–408); Авраѓам бен Хаим и Ицхак бен Йеѓуда (в стихотворении, открывающем *Сефер ѓа-Шем*, изд. Г.-Ѓ. Липмана, Фьорда, 1834, 1а, сказано, что эта книга, написанная в Бадраше [Безье], посвящена этим «двум благочестивым»; первый там называется «великим мужем поколения», а другой «еврейским князем»). На севере Франции — р. Моше бен Меир (в стихотворном посвящении к длинному комментарию на Тору, «Да благословит Господь, у Которого нет изображения» [*Розин*, с. 55–56; *Каѓана*, с. 69], р. Авраѓам Ибн-Эзра благодарит его за помощь во время болезни и говорит о нем: «всякая мудрость отмерена Моше»).

14. См.: *Розин*. Стихотворения Ибн-Эзры. С. 144–147; *Каѓана*, Собрание, 1. С. 80–81.

15. «*Ктав ѓа-ѓитнацлут*» («Извинение»), приведенное в респонсах Рашбы, 418.

16. В стихотворении, открывающем *Сефер мознаим* («Книгу весов»), написанную вскоре после прибытия в Рим (см. прим. 1 выше), р. Авраѓам благодарит Всевышнего за то, что удостоился там вдохновения и внимательных слушателей: «Когда он прибыл в Рим / и, пребывая там, / уготовил его (Розин в «Стихотворениях Ибн-Эзры», с. 18 предлагает читать «постиг его») для мудрости / и раскрыл уши (слушателей)». Во вводном стихотворении к книге *Сефер Цахут* (изд. Г.-А. Липмана, Фьорда, 1827), написанной в Мантуе (согласно свидетельству самого Ибн-Эзры в книге *Сафа брура* [«Ясный язык»], изд. Г.-А. Липмана, Фьорда, 1839, 14б), когда автору было 57 лет (в авторском колофоне можно прочесть дату: 1146), он описывает себя как «Авраѓама-старца, подобного птице, улетевшей из гнезда». В рифмованном предисловии к разделу *Итро* в своем длинном комментарии на книгу *Шмот* (составлен в Руане, Нормандия, в 1153 г.) он пишет: «Речь Аврама, пленника надежды, / который ослабил тетиву лука своего, / пока не ушла половина его сердца, а то, что осталось от него, измучило скитание» (*Розин*, Стихотворения Ибн-Эзры, с. 75; *Каѓана*, Собрание, 1, с. 9; стихотворение основано на игре слов: *йетер* — «тетива» и «остаток», «его тетива» и «его остаток» — *йитро*, что соответствует имени главного персонажа этого раздела, Итро. — *Прим. ред.*).

объяснить эти науки[17]. Они выстроены в иерархическую структуру, подобно ступеням лестницы, в основании которой находится природа, а вершина уходит за пределы природного, как он пишет в предисловии к книге *Йесод мора* («Основа трепета»): «Всякая мудрость дает жизнь владеющему ею, а видов мудрости много, и каждый из них полезен, и все они — как ступени лестницы, по которой можно подняться к истинной мудрости. Блаженны те, у кого открылись глаза сердца, / и устремились они к Господу и благу Его в конце жизни своей». И как понимание творения есть предварительное условие для познания Творца[18], так и изучение наук является условием совершенного понимания Письменной и Устной Торы, повествующих о творении и Творце[19]. Вместе с тем Ибн-Эзра был категорически против метода *гаонов*, таких, как р. Саадья Гаон или рав Шмуэль бен Хофни, которые перегружали свои комментарии к Писанию научными сведениями в убеждении, что Тора и наука не только не противоречат друг другу, но и дополняют и подтверждают друг друга. Р. Авраѓам видел в таком подходе опасное смешение сфер познания, безусловно вредное как для Торы, так и для науки: для Торы — потому, что ей навязываются чуждые для нее темы, которые там не обсуждаются вовсе, поскольку не соответствуют ее цели, так как она является прежде всего народной книгой, предназначенной для каждого человека в Израиле[20]; и для науки — поскольку включение

---

17. В *пиюте* «Душа Всемогущего поняла меня» он объясняет единство наук их общим Божественным источником: «Единый Пастырь дал всякие виды мудрости» (Й. Левин, *Ширей ѓа-кодеш шель Авраѓам Ибн-Эзра* [«Священные стихи Авраѓама Ибн-Эзры»], 1, Иерусалим, 1976, с. 143).

18. В книге *Йесод мора*, раздел 1 (ближе к концу) он пишет: «И вообще — как человек может искать [другая версия: «желать»] высшего, чем он сам, не зная, каковы его душа и тело?!» А в предваряющем эту книгу стихе: «Да познает всякий разумный Творца своего по делам Его, / ведь каждый, отрицающий Его, на самом деле свидетельствует о Нем!» (*Розин*, Стихотворения Ибн-Эзры, с. 77). То же самое в другой формулировке можно найти в комментарии на *Дварим*, 32:29: «Рассматривать дело (в другой рукописи «дела») Господа, поскольку они суть лестница, по которой можно подняться на уровень познания Господа, — а это главное».

19. Доказательству этого посвящен первый раздел книги *Йесод мора*. По этому вопросу в целом см. У. Симон. *Арба гишот ле-сефер Теѓилим — ми-Расаг ве-ад Раава* («Четыре подхода к книге *Теѓилим* — от р. Саадьи Гаона до р. Авраѓама Ибн-Эзры»). Рамат-Ган, 1982. С. 191–193.

20. В своем комментарии на *Дварим*, 32:39 он отвергает распространенное мнение, согласно которому из слов «Я умерщвлю и Я оживлю» можно сделать заключение относительно жизни в Грядущем мире. Его аргумент таков: «По моему мнению, Тора дана всем, а не только одному, а тему Грядущего мира не поймет и один из тысячи, столь она глубока». Далее он объясняет, что вечная жизнь — это награда за жизнь, наполненную «служением сердца», на которую способны лишь избранные. И все же в Торе содержатся намеки на эту тему, предназначенные лишь для просвещенных: «И вот, Тора также разъясняет для просвещенного идею Древа жизни, и есть возможность победить *керувов*, а съевший от Древа жизни будет жить вечно, как ангелы служения... и разумный поймет». Во фрагментарном комментарии на *Берешит*, 1:1 он связывает доступность Торы с ее вечностью: «А теперь я дам тебе правило — знай, что господин наш Моше дал Тору не одним только мудрым сердцем, а всем, и не только людям своего поколения, а всем поколениям». Видимо, р. Авраѓам предполагал, что люди последующих поколений разумеют меньше, нежели поколение Моше, и поэтому из того, что Тора предназначена для всех поколений евреев, с необходимостью следует, что речь в ней идет только о вещах, понятных для них: «И говоря о сотворении мира, он рассказывал лишь о том, что находится в нижнем мире (т. е. под сферой Луны), созданном для человека, и поэтому не упомянул святых ангелов». В длинном комментарии на *Шмот*, 20:1 он приводит вопрос р. Йеѓуды ѓа-Леви: почему сказано «Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской» и не сказано «Который создал небо и землю, и Я создал тебя»? Основной смысл его ответа в том, что эти слова обращены не только к «выдающимся мудрецам», но к «мудрецам и тем, кто не мудр, великим и малым». Вместе с тем он показывает, как Тора обращается намеком к избранным, что не мешает обычному читателю: «...И вот он упомянул для просвещенного: "Я Господь" и добавил: "Который вывел тебя", чтобы понял и просвещенный, и непросвещенный. И говорит "Бог твой", поскольку за то, что Я вывел тебя из дома

научных рассуждений в библейский комментарий с необходимостью ведет к раздроблению и популяризации научных знаний, как Ибн-Эзра говорит в своем обширном комментарии на Тору, в конце «первого пути»: «А тот, кто хочет узнать внешнюю мудрость, / пусть учит ее из книг людей понимающих, / и тогда пусть рассмотрит их доказательства, верны ли они, / поскольку *гаоны* в своих книгах приводили слова без доказательств, / а некоторые из них не знали пути древних мудрецов и не основывали [свои слова] ни на чем»[21]. Итак, что же было делать р. Авраѓаму Ибн-Эзре, противнику включения большого количества научных подробностей в комментарии к Писанию, если он писал в «странах необрезанных», где невозможно было направить читателя к «книгам людей понимающих» (то есть к научным монографиям по-арабски) и к трудам испанских грамматиков?

В силу этих сложных обстоятельств р. Авраѓам направил свою литературную энергию в новое русло и занялся двумя видами деятельности, которые были для него излишними, пока он пребывал в Испании. Во-первых, он перевел с арабского на иврит три основополагающие книги р. Йеѓуды Хаюджа, а также две книги по астрономии («Книгу об обращении Луны и Солнца» Машаа Аллы и «Книгу смысла таблиц» Альматани)[22]. Во-вторых, он написал несколько учебников по грамматике, во многом параллельных друг другу (*Мознаим* [«Весы»], *Йесод дикдук* [«Основы грамматики»], *Цахут* [«Ясность»], *Сафа брура* [«Ясный язык»] и утраченную книгу *Сефер йесод* [«Книга основы»]), по арифметике (*Сефер ѓа-миспар* [«Книга о числе»] и *Сефер ѓа-эхад* [«Книга единства»]), по астрономии и еврейскому календарю (*Кли ѓа-нехошет* [«Астролябия»] и *Сефер ѓа-ибур* [«Книга високосных годов»][23]), а также

рабства, ты должен быть Мне рабом...» (Ср. р. Йона Ибн-Джанах, *Сефер ѓа-рикма*, с. 58, где проводится разграничение между внешним пониманием «толпы» и внутренним пониманием «избранных»).

21. В комментарии на *Коѓелет*, 1:7, р. Авраѓам спрашивает: почему Шломо в книге *Коѓелет* не обсуждает научные вопросы, такие, как круговорот воды или движение Солнца вокруг Земли? И отвечает: «Потому что эти вещи требуют доказательств, а его книга говорит обо всем, что видно глазу и не требует доказательств». То есть истинность научных утверждений основывается на достоверных доказательствах, поэтому автор книги *Коѓелет* может рассматривать только очевидные аспекты природных явлений, чтобы подробные научные рассуждения не отвлекали читателя от цели книги, а именно «разъяснять "ценные речи" (*Коѓелет*, 12:10) и научить прямому пути» (в соответствии с определением в конце предисловия к комментарию). См. подобное объяснение также в комментарии на *Коѓелет*, 7:3 и в длинном комментарии на *Шмот*, 28:6.

22. До него с арабского на иврит переводили р. Моше ѓа-Коѓен Ибн-Джикатила (середина XI в.), который перевел в Провансе две книги Хаюджа, и р. Йеѓуда Ибн-Гиат (ум. в первой половине XII в.), который перевел сочинение Рифа по *ѓалахе* с арабского, также для евреев Южной Франции (см.: Х. Ширман. *Ѓа-шира ѓа-иврит бе-Сфарад у-ве-Прованс* [«Ивритская поэзия в Испании и в Провансе»]. Иерусалим–Тель-Авив, 1961 (2), 1. С. 420).

23. В этой области его предшественником в написании учебников на иврите для евреев Прованса был р. Авраѓам бар Хия ѓа-Наси (Барселона, поколением раньше р. Авраѓама). В предисловии к своей книге *Сефер ѓа-мешиха ве-ѓа-тишборет* («Книга притяжения и деления», изд. Й.-М. Гутмана, Берлин, 1913, с. 2) он говорит: «И увидел я, что большинство мудрецов нашего поколения на земле Франции несведущи в измерении земель и неловки в их делении», а в предисловии к своей *Сефер ѓа-ибур* («Книга високосных годов»; изд. Ц. Филипповского, Лондон, 1851, с. 4–5), пишет так: «Если бы я нашел на земле Франции такое сочинение на святом языке, где бы разъяснялась вся эта тема до конца и приводились подобающие доказательства, я бы не стал подвергать себя таким затруднениям. И также если бы я нашел сочинения, дошедшие до меня из испанских книг на арабском языке, которые удовлетворяли бы эту потребность, я бы переписал их на святом языке и не стал бы добавлять туда ничего от своего имени...»

серию из семи книг по астрологии, которые были написаны одна за другой и содержали основы его астрологического учения (*Решит хохма* [«Начало мудрости»], *Сефер ѓа-шеэлот* [«Книга вопросов»], *Сефер ѓа-мивхарим* [«Книга избранного»], *Сефер ѓа-таамим* [«Книга значений»], *Сефер ѓа-моладот* [«Книга нарождений»], *Сефер ѓа-меорот* [«Книга светил»] и *Сефер ѓа-олам* («Книга мироздания»]). У этих книг есть четыре характерных признака учебников: ориентация на начинающего ученика, подчеркивание научного авторитета автора, попытка ограничиться основными вопросами и в то же время стремление охватить всю данную область знания. Все это открыто изложено в стихотворном введении к книге *Сефер цахут*: «Приблизься, ученик, вот / ответ на любой твой вопрос, / и пусть глаза / сердца твоего будут открыты. // Держись расчищенной тропы, / чтобы узнать вес / всего легкого и тяжелого, / прочти *Сефер цахут*» (*Розин*, Стихи Ибн-Эзры, с. 50). Автор обещает ученику, чьи «глаза разума» пока не раскрылись, что, пойдя по пути, расчищенному для него от всех препятствий, он найдет ответ на все свои вопросы в книге по грамматике, которую он держит в руках[24]. С другой стороны, трудно сказать, что язык этих учебников прост и ясен, а их построение — гладко и понятно. Это обусловлено прежде всего тем, что они были новаторскими работами в каждой из этих областей, — р. Авраѓаму, помимо прочего, пришлось разрабатывать всю ивритскую терминологию![25] — но не в меньшей степени и тем, что предназначением

24. Подобное обещание дается и в предисловии к *Сефер ѓа-йесод*, написанном рифмованной прозой (которое сам Ибн-Эзра цитирует в *Сефер цахут*, 10а): «Прочти *Сефер ѓа-йесод*, / и откроются тебе все тайны / еврейского языка». То же и в его книге по астрологии *Решит хохма* (изд. П. Кантары, Балтимор, 1939, конец первого раздела, с. VIII; русское изд.: Начало мудрости и Книга обоснований, Запорожье–Иерусалим–Москва, 2009, с. 75): «В этой книге я расскажу тебе обо всем, в чем были согласны мудрецы древности из вавилонян, персов, индийцев и греков во главе с Птолемеем... так что моя книга будет полной, и в начале [пути] в этой науке тебе не потребуется никакая другая». В то время как здесь он говорит о полноте рассмотрения как о «начале мудрости», в *Сефер мознаим* он подчеркивает учебный характер книги именно ссылками на профессиональную литературу (что стало возможным после его собственных переводов книг Хаюджа!) в конце книги: «А в *Сефер ѓа-кефель* («Книга двойных [корней]), написанной знатоком грамматики р. Йеѓудой, ты найдешь все разъяснения относительно глаголов с повторяющейся буквой. Поэтому я рассказал (только) общие правила о них, как и о других грамматических явлениях, упомянутых в этой книге, ведь многие книги написаны о каждом разделе, а псалмопевец говорил: "Всему совершенному я видел предел, но заповедь Твоя пространна безмерно" (*Теѓилим*, 119:96)» (59б). Подобно *Сефер цахут*, книга *Сефер ѓа-миспар* (изд. М. Зильберберга, Франкфурт-на-Майне, 1895, с. 1) также обращена к начинающему ученику: «Посмотри на книгу, надежно устанавливающую правила, и найдешь в ней свойства каждого числа, ее же составил сын Меира для просвещения (*меир*) малого годами и мудрого по разумению»; то же верно относительно *Сефер ѓа-ибур* (изд. Ш.-З. Ѓальберштрам, Лик, 1874), обращенной к «сведущему и ученику». Книга *Сефер сафа брура* (изд. Г.-А. Липмана, Фьорда, 1839 [факсимильное издание: Иерусалим, 1966]) не только обращается к ученику (как об этом свидетельствует автор в конце своего предисловия, 16а: «И когда вынудил меня упомянутый в начале стиха ученик, я ответил на его вопросы и выполнил его просьбу»), но и прямо описывается автором как учебник: «И услышал один из учеников, что говорил я подобное об этих поэтах, и попросил он меня написать для него книгу, чтобы он мог познать по ней грамматику языка» (15а). И, видимо, на то же самое указывает р. Йеѓуда Ибн-Тибон, когда описывает вклад Ибн-Эзры в просвещение «сынов нынешнего изгнания во Франции и во всех пределах страны Эдомской». Вот что он пишет: «Когда прибыл в их страну мудрец р. Авраѓам Ибн-Эзра и помог им своими краткими сочинениями, вложив в них приятные и драгоценные слова...» («Предисловие переводчика», *Сефер ѓа-рикма*, 1, с. 4).

25. О трудностях перевода он пишет в предисловии к книге *Кли ѓа-нехошет* (изд. Ц.-Ѓ. Хен-Това-Эдельмана, Кенигсберг, 1845, с. 4): «Сказал автор: Нет такой силы, которая могла бы переводить с одного языка на другой, как только с большим трудом, а тем более на святой язык, известный нам лишь из Писания. Вот, инструмент, называемый *астролаб*, у Птолемея называется многими именами, и упоминается он на многих

этого великого ученого не было написание учебников. Он склонен преувеличивать свою способность к пониманию начинающих учеников, переоценивать их интеллектуальную зрелость, поэтому в его книгах мало объяснений и много примеров, он не боится открыто показывать читателям различные мнения и научные споры ученых и предлагать им собственные выводы и новые идеи[26]. Если бы Ибн-Эзра остался в Испании, вряд ли из-под его пера вышли бы учебники; очевидно, вместо этого он занялся бы написанием монографических трудов, как это делали прежние библейские комментаторы, р. Моше Ибн-Джикатила (*Сефер захар у-некева* [«Книга о мужском и женском»]) и р. Йеѓуда Ибн-Билам (*Сефер ѓа-цимуд* [«Книга близлежания» об омонимах], *Сефер отийот ѓа-иньяним* [«Книга о грамматических частицах»]). Однако в странах христианской Европы потребность в монографиях была невелика, и Ибн-Эзра составил всего лишь четыре таких сочинения: *Сефер ѓа-ѓагана аль Расаг* («Книга в защиту р. Саадьи Гаона», которую по ошибке называют *Сфат йетер*[27]), посвященную грамматике и толкованию Писания; *Сефер йесод мора* («Книга основы Богобоязненности»), посвященную смыслу заповедей; *Игерет ѓа-шабат* («Послание о субботе»), где всесторонне обсуждается вопрос о временных рамках субботы с филологической, герменевтической и астрономической точек зрения; и *Сефер ѓа-Шем* («Книга Имени») — интердисциплинарное объяснение Тетраграмматона, сочетающее в себе филологические, математические, астрономические и теологические рассуждения, что отражает полную уверенность автора в единстве всех наук и в единой истине, на которую указывают как Тора, так и научное знание.

Но больше всего внимания Ибн-Эзра уделял комментариям на книги Писания, благодаря которым он и прославился. Здесь уместно спросить:

языках, и я упомяну их по мере своей возможности...»; см. также список арабских терминов и их переводов на иврит в главах 26 и 29.

26. Проиллюстрируем это тремя примерами из *Сефер цахут*: (1) его заявление: «...Хотя все грамматики согласны в том, что корень может состоять лишь из трех букв, мое мнение не таково, как я объясню» (9б; он возвращается к этому подробно на 47а-49б); (2) предупреждение: «И прежде, чем я упомяну остальные буквы, скажу я самое общее правило, что все объяснения, которые я даю форме букв и их названиям, и форме семи царей (то есть огласовок) и их названиям, я не узнал от своего учителя и не выучил по книге, а постиг лишь собственным разумением. И возможно, что после меня придет сведущий, который найдет другие объяснения упомянутым вещам, более правильные, чем мои. Поэтому я лишь начал расчищать путь, да придет мудрый и добавит выводы» (14а); (3) признание: «И вот, я разъясню тебе свое мнение об этом слове (речь идет о необычном окончании слова *ва-иштаху*), хотя даже разумный не сможет понять моих слов, если не прочтет о глагольных формах (*биньяним*), которые я собираюсь разъяснить в этой книге» (7б; речь идет о «разделе четырехбуквенных», который начинается на листе 70а).

27. Не только название *Сфат йетер* («Избыточный язык») было по ошибке перенесено с книги *Сефер йесод диндук* («Книга основания грамматики»), но и вводное стихотворение (помещенное в начале этой книги в одной из рукописей и во всех печатных изданиях) также относится к последней, поскольку подходит именно для учебника («Книга для ученика по имени Хаим. / Эта книга откроет ему тайну»), а не для апологетического труда, не имеющего систематического построения и явно рассчитанного на искушенного в грамматике читателя. По этому вопросу см.: М. Виленски. *Аль двар Сефер ѓа-йесод ве-Сефер Сфат йетер ле-Раава* («По поводу книги *Сефер ѓа-йесод* и книги *Сфар йетер* р. Авраѓама Ибн-Эзры»). *Кирьят-сефер*, 3 (1926). С. 73–79; Й.-Л. Фляйшер. *Аль двар Сефер ѓа-йесод ве-Сфат йетер ле-Раава* («По поводу "Книги основания" и *Сфат йетер* р. Авраѓама Ибн-Эзры»). Там же. С. 166–168; Он же. *Ѓеарот аль двар Сефер ѓа-йесод ле-Раава* («Замечания по поводу *Сефер ѓа-йесод* р. Авраѓама Ибн-Эзры»). *Ѓа-Цофе ле-хохмат Исраэль*, 12 (1928). С. 163–172; г. Алони. Предисловие к *Сефер йесод диндук*. С. 37–38.

походили ли в глазах самого автора эти герменевтические сочинения по своему уровню, построению и целевой аудитории скорее на учебники для начинающих или же на монографии? Очевидно, что монографии по самой природе своей были предназначены для просвещенного читателя, стремящегося приобрести мудрость во всех областях земного и небесного знания, читателя, которого сам Ибн-Эзра называет «сведущим», «разумным сердцем» или «человеком истины»[28]. Несколько неожиданно то, что эти эпитеты встречаются и в стихотворных предисловиях к тем книгам, которые явно представляют собой учебники, — *Сефер цахут*, *Сафа брура* и *Кли ѓа-нехошет*[29], а отсюда может следовать, что и их автор предназначил для «сведущих» или, точнее, для учеников, стремящихся стать сведущими. Если так, то и его библейские комментарии были предназначены для потенциально просвещенных людей, поскольку р. Авраѓам во вступительном стихе к комментарию на книгу *Коѓелет* говорит, что он сочинен «для просвещенного духа», в стихотворном вступлении к комментарию на книгу Йешаяѓу обещает, что разгаданные там тайны поразят даже «разумных сердцем», а в начале рифмованного предисловия к комментарию на книгу *Эйха* обращается к пониманию и суждению «людей истины»[30]. Однако из самих комментариев совершенно ясно, что автор предназначил их прежде всего и в основном для широкой аудитории, и только после этого для «сведущих сынов Израиля». На это указывают открытые обращения к двум типам читателей, например, в длинном комментарии на книгу *Шмот*, 20:19: «...И наделенный [разумным] сердцем поймет смысл раздела *Ки тиса*, но я приведу притчу, и, может быть, поймет и тот, у кого нет [разумного] сердца»[31]. Мотивом этого — как справедливо предположил Михаэль Фридлендер[32] — было понимание р. Авраѓамом того, что ему следует сделать свои комментарии подходящими для читателей самого Писания, то есть тех, кто изучает

28. Р. Авраѓам характеризует щедрого человека, ради которого он написал *Йесод ѓа-мора*, как «человека истины и богобоязненного более многих» (глава 2), но это просто сжатое изложение качеств идеального читателя, перечисленных в предисловии р. Йоны Ибн-Джанаха к книге *Сефер ѓа-рикма*: «Отдаляющий от себя леность и не моргающий (во время учебы), и да будет он человеком уравновешенным и разумным, привычным к мудрости, сведущим и рассудительным, и по своей природе и нравственности первым, избранным из многих людей...» (с. 24). *Сефер ѓа-Шем* во вводном стихотворении также посвящается «двум благочестивым» и характеризуется как книга, обсуждающая «основные тайны относительно тайны Имени». В апологии р. Саадьи Гаона отсутствует оригинальное посвящение (см. предыдущее примечание), а возможно, в ней и вовсе не было такового, поскольку не исключено, что изначально она была связана с книгой респонсов р. Адонима (как предполагает Фляйшер в своей статье 1926 г., упомянутой в предыдущем примечании). У *Игерет ѓа-шабат* (изд. М. Фридлендера, в: *Transactions of the Jewish Historical Society*, 2. London 1894/5. P. 47–75) нет стихотворного посвящения, поскольку по его явно выраженному полемическому характеру («вести войну за Тору против врагов субботы» — с. 62) очевидно, что оно было предназначено для широкого распространения («написать послания о пути веры и разослать их во все стороны» — там же).

29. Свидетельством того, что книга «Начала мудрости», как и другие книги по астрологии, была предназначена для людей образованных, могут служить следующие слова в ее предисловии: «Всякий просвещенный, который исследует эту науку, пусть рассмотрит движение семи Слуг...» (с. V; рус. изд. — с. 50).

30. Еще одну общую для комментариев и учебников черту можно найти в посвящении комментариев на книги Иова и *Шир ѓа-ширим* (первая версия) молодому ученику (см. выше, прим. 6 и 7).

31. См. также разъяснение стиха *Берешит*, 32:33 и длинный комментарий на *Шмот*, 28:5.

32. *M. Friedlander*. Essays on the Writings of Abraham Ibn Ezra («Эссе о сочинениях Авраѓама Ибн-Эзры»). London, 1877. P. 137 (факсимильное издание: Иерусалим, 1967; далее: *Фридлендер*, Эссе).

Писание на различных уровнях, начиная с большинства, на языке которого говорит Тора, и кончая немногими возвышенными учеными, к которым р. Авраѓам обращается языком скрытых намеков[33]. Эта двоякая ориентация комментариев Ибн-Эзры проявляется в трех вещах: (1) сочетание открытого текста и намеков; (2) предложение двух разъяснений одного и того же стиха — первое, соответствующее общепринятым представлениям, подается пространно и подробно, в то время как другое, дерзкое и нетрадиционное, сформулировано совсем кратко, намеками, которые не так уж легко разгадать[34]; (3) включение в комментарии пространных научных рассуждений, понятных, как правило, лишь сведущим, причем обычно в тех местах, где, по мнению автора, есть явная герменевтическая необходимость в таком экскурсе: «И вот, мне пришлось выражаться длинно, / потому что мне необходима упорядоченная основа» (в кратком и в длинном комментариях на *Шмот*, 3:15).

Итак, основная часть комментариев — за исключением намеков и научных рассуждений — предназначена, главным образом, для обычного, не слишком просвещенного читателя. Казалось бы, это заставляет предположить, что эти комментарии будут похожи скорее на учебник, нежели на монографию. Но это не так. Во вступительных стихотворениях и в предисловиях к комментариям мы не видим характерных для учебников обещаний дать ученику базовое и всестороннее объяснение той или иной библейской книги[35]. Кроме того, в то время как необходимость и полезность учебников представлялась, по всей видимости, очевидной[36], в предисловиях ко многим комментариям бросается в глаза стремление оправдать сам факт написания нового толкования. Автор делает это через резкую критику методов своих предшественников (например, в предисловии к двум своим комментариям на Тору, в предисловиях к комментариям на книги Иова и *Шир ѓа-ширим* (обычный комментарий), в стихотворном предисловии к длинному комментарию на книгу Даниэля, где говорится: «Однако толкователи ее не узнали тайны ее, / но каждый пояснил, как сумел, / и все они спотыкаются / относительно

---

33. Об этом см. выше, прим. 20.

34. О параллельных объяснениях относительно идентификации пророка-утешителя, автора слов утешения во второй части книги *Йешаяѓу*, и «раба Господня» см.: *Uriel Simon*. Ibn Ezra between Medievalism and Modernism: The Case of Isaiah XL-LXVI («Ибн-Эзра между медиевализмом и модернизмом: пример Йешаяѓу, гл. 40–66»). *SVT* 36(1985). P. 258–271. Дополнительные примеры можно найти в: *Фридлендер*, Эссе, с. 138; см. также комментарии Ибн-Эзры на *Берешит*, 18:13; *Дварим*, 32:27.

35. На первый взгляд он заявляет о такой претензии в стихотворении, завершающем комментарий на книгу *Коѓелет*: «И книга завершена / объяснением всего сокрытого, / с помощью Господа миров, / Который обучает всякой мудрости». Однако слова «все сокрытое» не означают «все темные места книги *Коѓелет*», а всего лишь являются цитатой из последнего стиха, о котором идет речь в заключительном комментарии (*Коѓелет*, 12:14).

36. Даже распространенный в еврейских и арабских сочинениях обычай объяснять написание книги просьбами ученика (см. предисловие р. Саадьи Гаона к его переводу Торы: Й. Капах. *Перушей Расаг аль ѓа-Тора* [«Комментарии р. Саадьи Гаона на Тору»]. Иерусалим, 1963. С. 160; и предисловие р. Ицхака Ибн-Гиата к комментарию на *Коѓелет*: Й. Капах. *Хамеш мегилот им перушим атиким* [«Пять свитков с древними комментариями»]. Иерусалим, 1963. С. 164) не представлен в трудах Ибн-Эзры, за исключением предисловия к книге *Сафа брура* (15а), пятому учебнику р. Авраѓама по грамматике, в котором рассказывается о событии (просьбе о написании книги. — *Прим. ред.*), которое, по всей видимости, действительно произошло.

предназначенного конца и сроков» [*Розин*, Стихотворения Ибн-Эзры, с. 54]), или же через объяснение особенностей своего подхода, утверждая собственную позицию в принципиальном споре между толкователями данной книги (как в предисловиях к обоим комментариям на книгу *Теѓилим*)[37]. В заметном контрасте с таким подчеркиванием нового и особенного в своих комментариях, в предисловии к *Сефер мознаим*, первой из книг по грамматике, он перечисляет шестнадцать «старейшин святого языка» и их сочинения (подчеркнув то, что почти все они написаны по-арабски), с совершенно противоположной целью — утвердить статус неизвестной в христианских странах дисциплины и добавить авторитета и престижа собственной книге как итогу достижений своих предшественников. Фактически Ибн-Эзра, как в своих библейских комментариях, так и в учебниках, поступал в соответствии с собственным объяснением слов из книги *Коѓелет* (1:16): «Вот мудрость я приумножил и увеличил», которые он толкует следующим образом: «Собрал и изучил мудрость древних, и прибавил к ним [свое]». Однако соотношение между суммированием прежних знаний и его собственными нововведениями в этих двух областях различно[38]. Возможно, между ними существует различие и в целевой аудитории, — в то время как учебники, очевидно, написаны для тех, кто не может воспользоваться специальной литературой на арабском языке, уместно спросить, не предназначал ли Ибн-Эзра свои библейские комментарии в том числе и для евреев своей родной Испании, которые читали и на иврите, и по-арабски?

Шмуэль-Давид Луццато, оценивавший р. Авраѓама Ибн-Эзру и его метод весьма строго, отвечал на этот вопрос резко отрицательно. Вот что он пишет в письме к Ицхаку-Шмуэлю Реджио:

«Да не подбивает тебя сердце твое сказать: О, горе нам! Сколько драгоценных книг написал этот поразительный мудрец, р. Авраѓам Ибн-Эзра, а они не дошли до нас! Как жаль утраченного! Не говори так, дорогой друг мой, поскольку р. Авраѓам Ибн-Эзра не для нас писал свои книги, не для нас и не для тех, кто придет за нами, но лишь для себя, смотря по месту и по времени, чтобы найти себе пропитание во всех тех местах, где он жил. Поэтому он несколько раз повторяется в разных книгах...»[39]

Однако многочисленные отсылки читателей к уже написанным книгам и к тем, которые он еще собирался написать[40], с достаточной

---

37. Предисловие к сохранившимся фрагментам «первой версии» комментария Ибн-Эзры на *Теѓилим* напечатано и прокомментировано в моей книге, упомянутой выше, прим. 19.

38. Степень оригинальности различных комментариев Ибн-Эзры еще не исследована систематически. В комментарии на книгу Иова она невелика (как показал в своей диссертации Й. Галлинер: *J. Galliner*. Abraham ibn Ezra's Hiobkommentar auf seine Quellen untersucht [«Комментарий Авраѓама Ибн-Эзры на книгу Иова, найденный среди его работ»]. Berlin, 1901). Но этот труд слишком краток и нехарактерен для комментариев Ибн-Эзры вообще, как справедливо утверждал Ш. Познански в своей рецензии на работу Галлинера (см. *ZHB* 6 [1902]. P. 47–48).

39. *Керем хемед*, 4 (1839). Письмо 20. С. 132.

40. В комментарии на книгу *Йешаяѓу* (написанном в Лукке в 1145 г.) он пишет про слова «снимешь вретище» (20:2): «В знак того, что пророк облекался во вретище; и это сложный вопрос — как пророк пойдет обнаженным, чтобы стать знамением Египту. И я, с Божьей помощью, разъясню это в начале [комментария] на Двенадцать [книг малых пророков]». И действительно, он выполнил свое обещание

степенью убедительности доказывают, что р. Авраѓам воспринимал свои комментарии как единый проект. Действительно, то, что он неоднократно писал по два комментария на одну и ту же библейскую книгу, может служить свидетельством того, что и те книги, где в начале нет посвящения, изначально были написаны для ученика или покровителя. Но и в тех случаях, когда р. Авраѓам передавал свой комментарий тому, для кого он был написан, он был совершенно уверен, что его труды не будут погребены в частной библиотеке, а будут переписываться и распространяться, и что они, подобно его стихам и *пиютам*, сохранят его имя и память о нем для будущих поколений[41]. Эту свою уверенность он выражает в одном из писем следующим образом: «Память об имени моем расскажет подпись моя, / после того, как я вернусь в землю свою, / напишу и вспомню, ведь разве рука моя / не истлеет и не останется только то, что я написал» (*Каѓана*, Собрание, 1, с. 35). Подобным образом в стихотворном предисловии к *Сефер цахут* он выражает надежду на то, что «томик ее будет приятен / для всех просвещенных людей народа», однако далее он переходит на единственное число: «Приблизься, ученик, вот / ответ на любой твой вопрос» (*Розин*, Стихи Ибн-Эзры, с. 50). Так, в своем обычном комментарии на *Шир ѓа-ширим* он обращается к анонимному читателю, с которым у него нет прямого контакта, и объясняет, зачем в этом комментарии ему нужно сравнительное языкознание: «Но тот, кто изучает это сочинение, возможно, удивится: зачем здесь говорится о языке Ишмаэля?...» («первый раз» на стих 8:11). И в книге *Кли ѓа-нехошет* — которую он дважды составил в двух разных версиях! — он указывает, что каждый читатель должен производить астрономические измерения в соответствии с географической широтой того места, где он находится; например: «Всё, что я упомянул относительно всех этих действий, производи согласно таблицам, соответствующим широте твоей страны...» (глава 35; с. 40). Иногда автограф или копия книги оставались у р. Авраѓама (об этом свидетельствуют ссылки в первом лице, с формулировкой «я истолковал», относительно которых можно доказать, что они были сделаны им самим позже и в другом городе[42]), а иногда

в комментарии на книгу *Ѓошеа*, 1:1 (написанном в Руане, на севере Франции, в 1157 г.). В своем комментарии на книгу *Рут*, 3:11, он пишет: «А о "жене достойной" я разъясню в [комментарии на книгу] *Мишлей*», но этот комментарий до нас не дошел.

41. Ср. слова Ибн-Эзры о своих стихах: «И не забудут созданное устами моими, пока не забудут о днях и ночах» (*Ширей ѓа-холь* [см. выше, прим. 9], 1. С. 111, строка 38).

42. В «Истолковании смыслов» в конце комментария Ибн-Эзры на книгу Иова (написанного в Риме вскоре после его прибытия туда в 1140 г.) мы обнаруживаем: «Человек не должен превозноситься сердцем своим над ангелами и над сынами Божьими, поскольку они почтеннее его стократ, как я объяснял [в комментарии] на стих «Вот, Я посылаю ангела пред тобою» (*Шмот*, 23:20) с несомненными доказательствами, [основанными] на здравом смысле и истории происхождения...» И действительно, в кратком комментарии на книгу *Шмот* (написанном в Лукке в 1145 г.) можно найти подробное исследование этого вопроса. Поскольку содержательный и стилистический анализ не позволяет усомниться в аутентичности этой отсылки, следует принять вывод Фляйшера (см. выше [прим. 1], параграф 6, с. 19, прим. 6) о том, что сам р. Авраѓам добавил эти слова после написания комментария на *Шмот* (Фляйшер приводит еще три ссылки в прошедшем времени на комментарий на книгу Иова, появляющиеся в кратком комментарии на Тору). Еще одно доказательство: в колофоне комментария Ибн-Эзры на Двенадцать малых пророков (написанного в Руане в 1156 г.) переписчик, Йосеф бен Яаков из Морвиля, отмечает, что он внес в текст комментария объяснения, услышанные им от автора. Поскольку этот человек был учеником и покровите-

он передавал автограф тому, кому посвящалась книга, или продавал кому-то еще (об этом свидетельствует тот несомненный факт, что при написании второго комментария к той или иной книге перед глазами Ибн-Эзры не было первой версии[43]). Так или иначе, книга предназначалась для немедленного переписывания, причем, по всей видимости, считалось, что оно не уменьшает ее цену в денежном выражении, а только прибавляет славы покровителю автора. О том, с какой скоростью копировали труды Ибн-Эзры, можно судить из предисловия к книге *Сафа брура* (156), написанной, по всей вероятности, в Вероне между 1146 и 1148 гг.[44]. В нем р. Авраѓам рассказывает, что один из его учеников попросил написать для него «книгу, с помощью которой можно было бы узнать пути грамматики языка». Р. Авраѓам ответил, что ему трудно выполнить его просьбу, так как он уже написал несколько учебников по этой дисциплине: «в городе Риме — *Сефер ѓа-мознаим*, в городе Лукке — *Сефер ѓа-йесод* и *Сфат йетер*, а в городе Мантуе — *Сефер цахут*». Поэтому будет лучше, если ученик перепишет для себя одну из этих книг. Но тот отвечал, что это невозможно, «потому что никто из людей, владеющих этими книгами, не захочет их ему дать». Ибн-Эзра добавляет, что и сам он не мог одолжить ученику эти свои сочинения, поскольку их у него не осталось. И как в веронскую общину попал по меньшей мере один экземпляр одного из этих трех грамматических сочинений через считанные годы после их написания, так же быстро распространились труды Ибн-Эзры и за пределами Италии. Р. Йосеф Кимхи, его младший современник, живший в провансальском городе Нарбонне, цитировал *Сефер цахут*[45], а не так уж много лет спустя его сын, р. Давид Кимхи, пользовался большинством комментариев Ибн-Эзры,

---

лем Ибн-Эзры в Лондоне (см.: Й.-Л. Фляйшер. *Рабейну Авраѓам Ибн-Эзра у-млахто ѓа-сифрутит бе-эрец Англия* [«Учитель наш Авраѓам Ибн-Эзра и его литературный труд на английской земле»]. *Оцар ѓа-хаим*, 7 (1931). Параграфы 1–4; Н. Гольб. *Толдот ѓа-йеѓудим ба-ир Руан бимей ѓа-бейнаим* [«История евреев в городе Руане в Средние века»]. Тель-Авив, 1976. С. 52–54), представляется очевидным, что Ибн-Эзра привез с собой с севера Франции в Англию копию этого комментария.

43. Сравнение двух комментариев к одной и той же библейской книге показывает, что одинаковые по выражению объяснения в них весьма редки, в то время как одинаковые по смыслу, однако различные по формулировке толкования встречаются очень часто. Кроме того, в комментарии, написанном раньше, иногда присутствуют не только более удачные формулировки, но и важные моменты, которые автор забыл включить во второй комментарий. Много таких примеров приведено у Тмимы Давидовиц: *Шней перушав шель Раава ле-сефер Шмот — мехкар ѓашваати* («Два комментария р. Авраѓама Ибн-Эзры на книгу Шмот — сравнительное исследование»), дипломная работа на соискание второй степени в университете Бар-Илан. Рамат-Ган, 1979.

44. См.: Й.-Л. Фляйшер. *Матай ве-эйфо хибер Ибн-Эзра сефер Сафа брура шело?* («Когда и где Ибн-Эзра написал свою книгу *Сафа брура*?»). *Ѓа-Цофе ле-хохмат Исраэль*, 13 (1929). С. 82–88.

45. Он прямо упоминает *Сефер цахут* в своей книге *Сефер ѓа-гилуй* («Книга открытия»; изд. Ѓ.-Й. Матьюса, Берлин, 1887, с. 3 [факсимильное издание: Иерусалим, 1967]) и использует ее еще в нескольких местах, как это показал А. Лифшиц, *Пиркей июн бе-мишнат Раава* («Исследования учения р. Авраѓама Ибн-Эзры»), Иерусалим, 1982, с. 1–17. Р. Йеѓуда Ибн-Тибон (около 1120–1190), живший в Люнеле, был знаком с некоторыми грамматическими сочинениями Ибн-Эзры, судя по его словам в «Предисловии переводчика» к *Сефер ѓа-рикма*: «Когда прибыл в их страну мудрец р. Авраѓам Ибн-Эзра и помог им своими краткими сочинениями, вложив в них приятные и драгоценные слова..» (с. 4). Ср. рассказ р. Йоны Ибн-Джанаха (*Сефер ѓа-рикма*, с. 226–227) о странствиях стихотворения его учителя, господина Ицхака бен Шмуэля, по Испании и Египту, и его замечание (*Сефер ѓа-шорашим* [«Книга корней»], корень *тет-пей*) о распространении его словаря еще при его жизни: «Уже унесли его всадники, и разошелся он по странам»; а также свидетельство р. Моше Ибн-Эзры о значительном числе его стихов, которые «уже находятся в руках у людей» (*Сефер ѓа-июним* [см. выше, прим. 3], с. 102–103), и о распространении сочинений Ибн-Билама (с. 74–75).

написанных и в Италии (например, краткими комментариями на Тору и на книгу *Йешаяѓу*), и в Северной Франции (например, комментариями на Двенадцать малых пророков и на книгу *Теѓилим*). Следовательно, Ибн-Эзра мог рассчитывать на то, что его сочинения на иврите рано или поздно попадут в Испанию, что и произошло: в середине XIII в. Рамбан ссылается на комментарии Ибн-Эзры и Раши на Тору как на классические[46].

Второй комментарий Ибн-Эзры на Тору (от него до нас дошли только фрагментарный комментарий на *Берешит* и длинный на *Шмот*), посвящен р. Моше бен Меиру, меценату, который поддержал автора во время тяжелой болезни, когда тому было шестьдесят четыре года. В стихотворном посвящении Ибн-Эзра пишет: «И дал я обет Господу в болезни своей / разъяснить закон, данный на Синае» (*Фридлендер*, Эссе, с. 147; *Розин*, Стихотворения Ибн-Эзры, с. 55). Сам этот обет и его формулировка свидетельствуют о том, что р. Авраѓам видел в написании комментариев действие, имеющее глубокое религиозное значение[47]. Следовательно, нам следует отвергнуть резкое суждение Шмуэля-Давида Луццато о р. Авраѓаме Ибн-Эзре и не путать сиюминутный стимул — удовлетворение материальных потребностей во время странствий — с истинной целью написания этих книг, каковой было разъяснение Торы, данной Всевышним, основ святого языка и тайн мироздания. Действительно, когда денежные затруднения вынуждали р. Авраѓама составить второй комментарий на ту же книгу, он не всегда использовал это как возможность заново рассмотреть трудные места Писания и составить более полное и содержательное истолкование этой книги, как он сделал это в своих длинных комментариях на книги *Берешит*, *Шмот* и Даниэля, которые были написаны на севере Франции[48]. Например, вторые комментарии на книги *Шир ѓа-ширим* и Эстер практически не отличаются от предыдущих по своему

---

46. Об этом свидетельствует и р. Шмуэль Ибн-Аббас, который в своей книге *Меир натив* («Освещающий путь»; написана в Испании в середине XIII в.) рекомендует изучать грамматику с помощью книг р. Йоны Ибн-Джанаха, р. Давида Кимхи, Хаюджа и р. Авраѓама Ибн-Эзры, недельный раздел Торы — с комментариями Раши и Ибн-Эзры, а науку о числах — по книге Ибн-Эзры (приводится у Ш. Асафа, *Мекорот бе-толдот ѓа-хинух бе-Исраэль* [«Источники по истории педагогики в Израиле»], 2, Тель-Авив, 1931, с. 29–31).

47. О религиозном аспекте написания грамматики святого языка р. Йеѓуда Ибн-Гиат пишет в предисловии к *Сефер ѓа-рикма* (с. 24): «...Ведь я это сделал не с целью превознестись и не в надежде стяжать себе известность, однако моим намерением было приблизиться к Богу и заслужить от Него благую награду тем, что я сделаю причастными делам Его их незнающих и объясню намерения Его их не разумеющим...» Похожий взгляд на духовную функцию литературного творчества во всех его жанрах можно отметить и у Раавада (р. Авраѓама бен Давида из Поскьеры, 1120–1198) в его критике творческой бесплодности караимской общины в Испании: «Ведь никогда сектанты не делали ничего хорошего для Израиля, ни книги, где есть укрепление Торы или слово мудрости [речь идет о книге, посвященной внешней мудрости, то есть наукам], и даже ни единого стиха, или *пиюта*, или утешения. Все они — «псы немые, не могут лаять» (*Йешаяѓу*, 56:10) (*G. D. Cohen*. A Critical Edition with Translation and Notes of the Book of Tradition by Abraham ibn Daud [«Критическое издание с переводом и примечаниями "Книги традиции" Авраѓама ибн Дауда»]. Philadelphia, 1967. P. 72, line 406). По всей видимости, конечной целью р. Авраѓама Ибн-Эзры было то, что Раавад называет «укреплением Торы», как сам он говорит о книге *Йесод мора* в стихотворном предисловии к ней: «Дом для Торы Его построю я, и как столп его, / положил я страх перед Господом нашим, чтобы поставить его» (*Розин*, Стихотворения Ибн-Эзры, с. 78).

48. Давидовиц (см. выше [прим. 43], с. 22) подсчитала и выяснила, что длинный комментарий на книгу *Шмот* превосходит по длине предшествовавший ему комментарий на 50 процентов.

построению, в них не отражены новые важные идеи, возникшие за это время у автора. Следует, скорее всего, предположить, что Ибн-Эзра составил их под влиянием посторонней необходимости, так же, как это произошло, когда он согласился написать книгу *Сафа брура*. Однако и эти свои комментарии на два свитка — а тем более свои основные толкования — р. Авраѓам предназначал не только для мецената или ученика, получавших от него оригинал книги, но и для широкой аудитории, которой предстояло пользоваться копиями. По стилю Ибн-Эзры можно понять, насколько хорошо он осознавал свое значение как человека просвещенного во всех науках[49] и комментатора, ничем не уступающего своим предшественникам, с которыми он часто спорил[50]. И если их комментарии передавались из поколения в поколение, следовательно, и он сам пишет не только для своих современников, а на века, не только для изучающих Писание там, где он в данный момент остановился, а для всех, во всех местах проживания сынов Израиля, как в христианских, так и в мусульманских странах.

Мы утверждаем, что, в отличие от учебников, которые явно были написаны ради удовлетворения потребностей местного просвещенного читателя, не читавшего по-арабски, герменевтические сочинения Ибн-Эзры в первую очередь предназначались для того, чтобы стать еще одним звеном в цепочке еврейской комментаторской традиции. Поэтому мы попытаемся доказать, что влияние места написания комментариев, как правило, проявляется только в отдельных аспектах формы и построения, смотря по обстоятельствам и нуждам автора, но не в подходе, тенденции, содержании или методе. Считается, что в христианской Европе циркулировали лишь отдельные арабские книги[51]. Так или иначе, многочисленные ошибки, допущенные Ибн-

---

49. Эта мысль четко сформулирована в его пространном комментарии на книгу Даниэля, 10:21: «…Столь глубокие тайны поймет разве что один из тысячи. И относится это к тайне порождения и к душе человека, которая не есть тело, и к премудрости сфер и их движения вместе со слугами (то есть планетами) и созвездиями. А теперь я буду говорить с тобой намеками, ибо слава Божия — в сокрытии. А ты обрати сердце свое к разумению, и Господь даст тебе мудрость». Похожую мысль он высказывает в книге *Йесод мора*, в конце первой главы: «Только тот, кто знает мудрость порождения и все доказательства ее, и мудрость изложения (то есть риторику), чтобы знать правила, подобные стражам городских стен, и науку о созвездиях с полными доказательствами из науки исчисления, и науку об измерениях, и науку о значениях, — лишь он сможет подняться на высокую ступень и узнать тайну души, и ангелов Господних, и Мира грядущего (в двух рукописях добавлено: «и какое благо есть в нем»). В Торе, и в словах пророков, и в словах мудрецов (в некоторых рукописях этого слова нет) Талмуда обретет он мудрость и поймет глубокие тайны, скрытые от глаз многих, и небольшую часть их я разъясню».

50. Подчеркнутая независимость Ибн-Эзры от тех, кто придерживался других взглядов, — начиная с мудрецов Талмуда и кончая учеными его собственного поколения — заставляла его объяснять, что в этом нет желания самому превознестись над ними: «Господь высочайший знает непорочность сердца моего, ибо я написал книгу эту не для того, чтобы показать, что я превзошел науки и что мне открылись тайны, не для того, чтобы превознестись и опровергнуть древних [мудрецов], ведь ведомо мне, что были [люди] мудрее меня и более богобоязненные, и даже в этом поколении — великие мудрецы…» (*Йесод мора*, глава 2). Религиозное оправдание права и возможности вносить что-то новое приводится в начале обсуждения смысла заповедей (*Йесод мора*, гл. 8): «Если у того, кто постоянно размышляет о Торе Господней, есть сердце (то есть разум), она (Тора) сама будет вести его и вразумит душу его больше, нежели научили и вразумили его учителя; как сказано: "От всех учивших меня набирался я мудрости" (*Теѓилим*, 119:99)».

51. В Риме Ибн-Эзра перевел с арабского три книги р. Йеѓуды Хаюджа: *Сефер ле-мишала би-кдерот* («Книга о вопрошании по котелкам») — в 1148 г. (см. изд. М. Гросберга, Лондон, 1902, с. 1 [факсимильное

Эзрой при цитировании сочинений Йефета и р. Йоны Ибн-Джанаха, свидетельствуют о том, что из-за оторванности от Испании он не только был вынужден в ходе работы полностью полагаться на свою память, но и не мог ее освежить, перечитывая труды своих предшественников[52]. Помимо трудностей изложения, связанных с бедностью языка иврит (о которой он говорит во вводном стихотворении к комментарию на книгу Иова[53]), он не мог по мере надобности прибегнуть к переводу Писания на арабский язык (как это делали р. Саадья Гаон и р. Шмуэль бен Хофни в Вавилонии, Йефет и Сальмон в Земле Израиля, Ибн-Гиат и Ицхак бен Шмуэль Алькенази в Испании) или заменить объяснение трудного слова переводом его на арабский как глоссы. Он использовал арабский язык исключительно для нужд, связанных со сравнительным языкознанием, в основном в этимологических исследованиях. Но и здесь его подход неоднороден: иногда он только сообщает, что в арабском

издание: Израиль, 1970]), то есть во время своего пребывания в Вероне в Северной Италии или в Бадраше в Южной Франции; *Сефер таамей ѓа-лухот* («Книга смыслов календарей») Альматани — в году «тысяча сто шестидесятом по счету необрезанных» (как он пишет в предисловии к переводу, приведенном у *Каѓана*, Собрание, 2, с. 107), то есть во время своего пребывания в Лондоне (по расчетам Фляйшера, там же [прим. 42], параграфы 10–11). Рамбам в послании жителям города Тира пишет, что его *Сефер ѓа-мицвот* («Книга заповедей») достигла «городов Эдома», и добавляет: «И весьма раскаялся я, что написал его на арабском языке, поскольку все должны ее прочесть. А теперь я собираюсь переписать ее на святом языке, с помощью Всемогущего» (*Тшувот ѓа-Рамбам* [«Респонсы Рамбама»], изд. И. Блау, Иерусалим, 1960, 2, 367, с. 335). Имануэль Римский рассказывает забавную историю, которая приключилась с уважаемым человеком из Италии, «наделенным мудростью и способностями», который провел семь лет в Испании и вернулся в Италию с впечатляющей библиотекой из ста восьмидесяти книг, «некоторые на иврите, а другие на арабском языке» (*Махбарот Имануэль ѓа-Роми* [«Тетради Имануэля Римского»], изд. Д. Ярдена, Иерусалим, 1957, тетрадь 8; том 1, с. 161). См. также: Гольб. Там же (прим. 42). С. 55. Прим. 138.

52. В двух местах своего длинного комментария на книгу Даниэля (написанного в 1156 г.) Ибн-Эзра говорит о своей продолжительной оторванности от литературных источников: (1) в толковании стиха 11:6 он отождествляет «дочь южного царя» с царицей Шва («царицей Савской») и добавляет: «А это царство на языке ишмаэлитов называется Алиман, и до сих пор там правит женщина, и оно находится под властью царя египетского до сего дня, и это Шва напротив Негева, напротив Земли Израиля, и известно это из книг, но я забыл, как они называются»; (2) в толковании стиха 7:14 он пишет: «...и еще я видел, что это написано в книге персидских царей, сорок лет назад, но я забыл названия городов...» Сочинений р. Саадьи Гаона также не было в его распоряжении в Италии, на что указывает тот факт, что при написании апологии его взглядов р. Авраѓам полагался на цитаты, приведенные в *Сефер ѓа-тшувот*, а когда ее автор, из уважения к р. Саадье, воздерживается от цитирования его толкования стиха из *Мишлей*, 25:2 (см. Дунаш ѓа-Леви бен Лабрат, *Сефер ѓа-тшувот аль р. Саадья гаон* [«Книга ответов р. Саадье Гаону»], изд. Р. Шройтера, Бреслау, 1866 [факсимильное издание: Израиль, 1971], 17), Ибн-Эзра вынужден признать: «А то, каким образом здесь объяснял Гаон, я забыл» (*Сфат йетер*, 16, см. также 43). Проверка цитат из Йефета в комментариях Ибн-Эзры на книги Ѓошеа и Йоэля показала, что, помимо девяти цитат, соответствующих дошедшим до нас комментариям Йефета, там содержится еще одиннадцать, для которых не обнаружено параллели. В комментарии на *Ѓошеа*, 2:18 Ибн-Эзра ссылается на р. Йону Ибн-Джанаха, но мы не обнаружили подобных слов в трудах последнего. Б.-З. Бекер (*Раава ѓа-медакдек* [«Рабби Авраѓам Ибн-Эзра как грамматик (или "любитель точности")»], перевод А.-З. Рабиновица, Тель-Авив, 1931, с. 134, 136) отмечает аналогичные ошибки в длинном комментарии на *Шмот*, 6:3; *Овадья*, 1:7. О неточном цитировании р. Моше Ибн-Джикатилы см.: Н. Алони. *Ктаим ми-деруш р. Моше ѓа-Коѓен Джикатила* («Отрывки из комментария р. Моше ѓа-Коѓена Джикатилы»). *Синай*, 24 (1949). С. 138. Прим. 6.

53. См. прим. 7 выше. См. также: Э. Фляйшер. *Ле-иньян шир ѓа-птиха шель Раава ле-перушо ле-сефер Иов* («По поводу вступительного стихотворения р. Авраѓама Ибн-Эзры к его комментарию на книгу Иова»). *Лешонену*, 36 (1972). С. 314–315. Об ограничениях иврита по сравнению с арабским «отец переводчиков», Йеѓуда Ибн-Тибон, говорит в «Предисловии переводчика» к книге *Ховот ѓа-левавот* («Обязанности сердец») рабейну Бахьи Ибн-Пакуды (изд. А. Цафрони, Тель-Авив [1959], с. 57): «И еще, поскольку он (арабский язык) широк и полон всякого смысла, по всякой потребности любого говорящего и пишущего, его метафоры прямы и ясны, и достигают сущности каждого явления, больше, нежели это возможно на языке иврит; ведь на языке иврит у нас нет ничего, кроме того, что мы находим в библейских книгах, а этого недостаточно для всех потребностей говорящего».

языке есть похожий корень, не приводя его[54], а иногда приводит его, видимо, ориентируясь на читателя, привыкшего к принятому в Испании арабскому произношению[55]. Но, как уже было сказано, все это лишь поверхностные замечания, главное же заключается в том, что так же, как мы не обнаружили никакого принципиального различия между комментариями Ибн-Эзры, написанными в Италии, и теми, которые были составлены на севере Франции[56], так, по всей видимости, и культурно-образовательная разница между автором и его читателями в христианских странах не оказала никакого существенного влияния на основной характер его комментариев.

Острая интеллектуальная полемика служила р. Авраѓаму инструментом для ясного и недвусмысленного определения своей методологии и взглядов через противопоставление себя другим авторам. При той центральной роли, которую полемика занимает в его комментариях, представляется удивительным то, что он, оказывается, продолжает спорить с теми, кто был с ним когда-то не согласен в Испании, почти не упоминая своих противников, живущих в тех самых общинах, где он пишет свои труды. В предисловиях к двум комментариям на Тору (написанным один через тринадцать лет после другого) он полемизирует с герменевтическим подходом *гаонов*, караимов, христиан и авторов *мидрашей* и практически полностью игнорирует своих основных соперников из христианских стран — комментаторов из Северной Франции: Раши, р. Йосефа Кара и Рашбама. *Гаоны* писали по-арабски, и вопрос о правомерности их подхода, который позволял включать научные представления в комментарии к Писанию, мог быть релевантным только для образованных евреев мусульманских стран; караимские комментаторы также писали по-арабски (за исключением Даниэля Алькумиси, с трудами которого Ибн-Эзра не был знаком), и в отсутствие караимских общин в Италии и Франции[57] их отрицание Устной Торы не могло представлять собой

---

54. Прекрасный пример этого можно найти в комментарии на *Йоэль*, 2:7: «"Смешивая" (*яавтун*) — подобно "искажая" (*яаветун*), и так на языке ишмаэльтян». См. также длинный комментарий на *Шмот*, 36:3.

55. См., например, в длинном комментарии на *Шмот*, 6:3; 12:9, 22; 16:1; 23:19; 28:36; 31:3; *Ваикра*, 11:13. И хотя в обзоре «имен старейшин святого языка» в предисловии к *Сефер мознаим* — то есть к типичному учебнику — Ибн-Эзра отмечает родную страну каждого из этих мудрецов, говорит, на каком языке каждый из них писал, и заключает, что в большинстве своем они писали «на языке ѓагарян» (т. е. на арабском. — *Прим. перев.*), в монографии *Йесод мора* он игнорирует языковое деление, когда предостерегает читателя против односторонней специализации в грамматике: «Но пусть не занимается ею все время, читая книги р. Йеѓуды Хаюджа (хотя они были переведены самим Ибн-Эзрой), и десять книг Маринуса (он же р. Йона Ибн-Джанах; р. Йеѓуда Ибн-Тибон перевел его книги *Сефер ѓа-рикма* и *Сефер ѓа-шорашим* после смерти Ибн-Эзры), и двадцать две книги р. Шмуэля ѓа-Нагида (не переведенные)...» Более того, в комментарии на *Дварим*, 26:5 содержится прямая ссылка на *Сефер ѓа-шорашим*, которая при его жизни имела значение только для читающих по-арабски: «А р. Йона все это разъяснил; хорошенько посмотри в статье "*мем-тав-ѓе*"».

56. Попытки Фридлендера разделить труды, написанные в Италии, и те, что были написаны во Франции, на основе отличительных признаков в области формы, способа цитирования, длины и степени разногласий с мудрецами Талмуда не выдерживают критики (см. мою книгу, упомянутую выше в прим. 19, с. 127–132). Это также следует из систематического сравнения двух комментариев к книге *Шмот*, проведенного Давидовиц (см. выше, прим. 42).

57. Такой вывод, на мой взгляд, недвусмысленно следует из многочисленных исторических свидетельств, собранных Й. Розенталем в статье: *Караим ве-караут бе-Эйропа ѓа-ноцрит* («Караимы и караимство

реальной опасности для евреев христианского мира. При этом Ибн-Эзра говорит о христианской герменевтике почти исключительно в теоретическом плане, и даже это по большей части только для того, чтобы в двух предисловиях к комментариям на Тору принципиально прояснить вопрос о допустимой и порочной аллегористике (принимая ответ р. Саадьи Гаона на вопрос о *тавиле* [аллегорическом комментарии. — *Прим. ред.*]). В своих комментариях он (в отличие от представителей семьи Кимхи, также эмигрировавших из Испании) почти не отвечает на интеллектуальный вызов, который мог бы заключаться в борьбе с христологическими толкованиями, действительно вызывавшими беспокойство у его читателей [58]. Правда, в первом, итальянском, предисловии, он, казалось бы, говорит о толкователях «в землях греческих и эдомских», но на самом деле основные его претензии относятся, как и во втором, французском, предисловии, к тем, кто видит в толкованиях талмудических мудрецов филологический комментарий к Писанию. И в Испании, кроме знатоков Талмуда, которые занимались разработкой правил грамматики и буквальным истолкованием текста (таких, как р. Шмуэль ѓа-Нагид и р. Ицхак Ибн-Гиат), были такие знатоки Талмуда, которые видели в этом великую опасность и предпочитали видеть в *мидраше* простой смысл библейского текста и понимать сказанное в нем буквально, как собрание исторических фактов [59]. Поэтому трудно установить, подразумеваются ли под «мудрецами нашего поколения», против которых Ибн-Эзра часто выступает в своих комментариях, именно еврейские мудрецы христианских стран [60]. Так или иначе,

---

в христианской Европе») / *Сефер ѓа-йовель ле-рабби Ханох Альбек* (Юбилейный сборник в честь р. Ханоха Альбека). Иерусалим, 1963. С. 425–442 (= *Мехнарим у-менорот* [Исследования и источники], 1. Иерусалим, 1967. С. 234–252), хотя сам Розенталь и воздерживается от этого вывода.

58. В странах ислама также нужно было противостоять известным христологическим толкованиям, и Ибн-Эзра в своем отношении к ним отчасти опирался на своих предшественников: р. Саадья Гаон, *Эмунот ве-деот* («Верования и мнения»), 20, 6 (пер. Й. Капаха, Иерусалим, 1970, с. 93–94), рассуждает о стихах *Берешит*, 1:26; 18:1 (см. комм. Ибн-Эзры к этим стихам); р. Йона Ибн-Джанах (*Шорашим* [«Корни»], корень *аин-ламед-мем*) говорит о стихе *Йешаяѓу*, 7:14 (см. Ибн-Эзру на этот стих), и как р. Йона критикует ошибки христианского перевода Библии (корни *гимел-ламед-ламед, далет-вав-мем*), так же поступает и Ибн-Эзра в комментарии на *Берешит*, 37:35. Кроме этого, Ибн-Эзра говорит об известных проблемах в следующих стихах: «доколе не придет в Шило» (*Берешит*, 49:10) — в устном комментарии на раздел *Вайехи* (*Фридлендер*, Эссе, приложение на иврите, с. 68); «Имануэль» (*Йешаяѓу*, 7:14) — в комментарии на этот стих; «раб Господень» — в комментарии на *Йешаяѓу*, 52:13; «сегодня Я родил тебя» (*Теѓилим*, 2:7) — в комментарии на *Дварим*, 32:18; «и помазать святая святых» (*Даниэль*, 9:24) — в кратком комментарии на *Шмот*, 29:37. Опровержения мусульманских воззрений в его комментариях тоже довольно редки: см. комментарий на *Берешит*, 22:1 (там он возражает на объяснение р. Саадьи Гаона в его комментарии на *Берешит*, 22:2 [изд. Цукера, с. 401], приведенном также у р. Йоны Ибн-Джанаха [*Сефер ѓа-рикма*, с. 58]) и в кратком комментарии на *Шмот*, 1:7; 13:18; 32:1 (так же и в длинном); на *Бемидбар*, 20:8; 22:19 (вслед за р. Саадьей Гаоном, *Эмунот ве-деот*, 3, 8; с. 140); на *Дварим*, 18:11; 33:2 (вслед за р. Саадьей Гаоном, там же, с. 137). А в своем комментарии на *Коѓелет*, 7:16 Ибн-Эзра истолковывает слова «Не будь слишком праведным» как обращенные одновременно к христианским и мусульманским аскетам: «как это делают *ѓеремиты* (пустынники. — *Прим. ред.*) в странах Эдома и Ишмаэля».

59. Слова Ибн-Эзры в первой главе книги *Йесод мора*, обращенные против тех знатоков Талмуда, «которые не изучали традицию, и тонкости языка для них — пустое» и которые из-за своего ничтожества в «мудрости Писания» не могли различить, являются ли слова мудрецов Талмуда «прямым или иносказательным смыслом или же вообще не следуют из текста, а опираются на него чисто формально (*асмахта бе-альма*)», очень напоминают слова р. Йоны Ибн-Джанаха в предисловии к *Сефер ѓа-рикма* (с. 11–12).

60. Несмотря на то что эпитет «один из мудрецов нашего поколения» в толковании *Дварим*, 32:50 применяется как хвалебный по отношению к ярко выраженному испанскому подходу (см. цитаты в его

разумно предположить, что эта часть его полемических замечаний получала больший вес в христианских странах и что она действительно отражает насущные проблемы своих непосредственных читателей. Но почему же он так мало обращается к комментарию Раши, как объяснить его полное молчание по отношению к таким ведущим толкователям простого смысла Писания, как р. Йосеф Кара и Рашбам? В предисловии к книге *Сафа брура* он высказывает о комментарии Раши весьма суровое суждение: «А последующие поколения сделали всякое иносказание основой и корнем, как рав Шломо, блаженной памяти, который истолковал Танах иносказательно и считал, что это и есть простой смысл; однако в его книгах объяснений согласно простому смыслу едва ли одно на тысячу, а в этих книгах — слава мудрецов нашего поколения» (5а). И действительно, анализ немногих упоминаний Раши в комментариях Ибн-Эзры на Тору показывает, что р. Авраѓам цитировал его спорадически и по памяти, иногда ошибочно, — по всей видимости, из-за того, что не считал нужным систематически подходить к его толкованиям (и тем самым лишил себя возможности пополнить свои знания в вопросах *ѓалахи*, которые он сам пропустил и которые в комментарии Раши изложены в ясной и удобной форме[61]). С комментариями р. Йосефа Кара он не был знаком вовсе, а три места в длинном комментарии на *Шмот*, обнаруженные Элиэзером Маргалиотом, где Ибн-Эзра спорит с Рашбамом, не упоминая его имени, свидетельствуют о том, что и в нем р. Авраѓам не видел

комментарии к *Берешит*, 25:8), он же явно употребляется как пренебрежительный во фрагментарном комментарии на *Берешит*, 3:17 по отношению к объяснению Раши на *Берешит*, 1:11. И хотя выражение «разумные нашего поколения» в комментарии на *Берешит*, 27:40 употреблено как нейтральное и может относиться как к испанским, так и к итальянским мудрецам, подобное же выражение применяется в негативном смысле, но без определенного адресата в другом месте: «И наши мудрецы говорили, что показал Он (Всевышний) ему (Моше) узел *тфилин* (ВТ, *Брахот*, 6а), и слова их верны, только не тогда, когда **мудрецы нашего поколения** понимают это буквально, поскольку это — глубокая тайна» (в длинном комментарии на *Шмот*, 33:21). Или даже более резко: «...и я спрашивал истолкования этого у величайших людей поколения, но их ответ следует оттолкнуть крепкой палкой, как они поступают со своими учениками, ибо нет у них [мудрого] сердца, чтобы различать истину и ложь» (*Йесод мора*, конец главы 2). С другой стороны, эпитет «мудрецы поколения» в комментарии на *Коѓелет*, 5:1 явно относится к итальянским мудрецам, которые тщетно пытаются оправдать язык Килира в его *пиютах*, а в длинном комментарии на *Шмот*, 25:6 — к Рашбаму, чье толкование Ибн-Эзра категорически отвергает как противоречащее словам Писания и традиции мудрецов. Таким же образом в колофоне апологии р. Саадьи Гаона, написанной в Италии, он критикует «обычай наших товарищей в этих краях, которые не проверяют книгу, переписанную с книги», то есть с некритичной наивностью считают, что копия книги свободна от искажений.

61. См.: Давидовиц. Там же (прим. 43). С. 188. Толкование на *Ваикра*, 2:3 может служить примером ошибки Ибн-Эзры в *ѓалахе* (см. ВТ, *Йома*, 17б), которой он мог бы избежать, если бы прочитал комментарий Раши к этому стиху, а его слова в предисловии к комментарию на книгу Захарьи: «И видел я книги мудрецов, живших во Франции...» (где он критикует комментарий Раши на *Захарья*, 5:11; 11:5) отражают поверхностное отношение к толкованию Раши даже во время пребывания автора на севере Франции. В свете всего этого невозможно утверждать, что р. Авраѓам Ибн-Эзра действительно написал в честь Раши стихотворение «Звезда пришла из Франции» (*Розин*, Стихотворения Ибн-Эзры, с. 225; *Каѓана*, Собрание, 1, с. 50–60), содержащее из ряда вон выходящую похвалу: «Толкование поразительное, / прославление Торы, / поэтому называются его / Паршандата» («изъяснитель Закона», почетное прозвище Раши; несмотря на тот факт, что в Оксфордской рукописи 1986 в надписи над этим стихотворением сказано, что р. Авраѓам Ибн-Эзра написал его «к похвале учителя нашего Шломо Ицхаки, блаженной памяти» [Каталог Нойбауэра, 1, 679]; см. об этом в следующем примечании).

толкователя простого смысла, с которым стоит считаться[62]. По-видимому, эта позиция была основана на его глубоком убеждении в том, что грамматика языка иврит находится в безраздельном владении мудрецов Испании, поскольку ее первооткрывателем был р. Йеѓуда Хаюдж, — точно так же, как достойные внимания поэзия и *пиюты*, которые появлялись тоже исключительно на земле Испании, благодаря знанию ее жителями языка Писания и усвоению ими арабских стихотворных размеров[63]. В соответствии с этим в предисловии к книге *Йесод дикдук* он пишет, что библейский комментатор, «не овладевший секретами грамматики святого языка, будет нащупывать стену, как слепой, и не будет знать, на чем оступится» (с. 88), а далее причисляет к этой категории и Менахема бен Сарука, поскольку тот все еще был «лишен знания грамматики языка»[64]. Похожим образом отреагировал р. Авраѓам и на *Шир ѓа-йедидут* («Песнь дружбы»), присланную ему рабейну Тамом. Его реакция была резко отрицательной, и впоследствии Ибн-Эзра сожалел о своем высокомерном тоне, хотя и не отрекался от содержания сказанного, которое представляло собой, с его точки зрения, фактическую истину, отрицать которую невозможно: «А кто принес в дом жителя Франции песнь, / и прошел чужак по святому месту и растоптал его, / и даже если бы песнь Яакова (рабейну Тама) была сладка, как манна, я / — солнце, и жарко солнце мое, и растаял бы он» (*Розин*, Стихотворения Ибн-Эзры, с. 144; *Каѓана*, Собрание, 1, с. 80).

---

62. См.: А. Маргалиот. *Яхас бейн переуш ѓа-Рашбам у-феруш ѓа-Раава аль ѓа-Тора* («Соотношение между комментарием Рашбама и комментарием р. Авраѓама Ибн-Эзры на Тору»), *Сефер Асаф* («Книга Асафа»). Иерусалим, 1953. С. 357–369, и мои замечания по этому поводу в статье: *Ле-дарко ѓа-паршанит шель ѓа-Раава аль-пи шлошет биурав ле-пасук эхад* («О герменевтическом методе р. Авраѓама Ибн-Эзры в соответствии с тремя его толкованиями на один стих»). *Бар-Илан*, 3 (1965), С. 131–134. Решительное опровержение Ибн-Эзрой толкований Рашбама (в тех трех местах в длинном комментарии на *Шмот*, где он действительно его упоминает, — 7:11; 20:21 и 25:6) и его суровые высказывания по поводу толкования Рашбама на *Берешит*, 1:5 в *Игерет ѓа-шабат* исключают возможность того, что хвалебное стихотворение «Звезда пришла из Франции» (см. предыдущее примечание) написано в честь Рашбама (как предлагает *Розин*, Стихотворения Ибн-Эзры, с. 225). Фляйшер, там же (прим. 10), параграф 22 приводит дополнительные аргументы и заключает, что «р. Авраѓам Ибн-Эзра никогда не писал этого стихотворения», — и это верно.

63. Об искаженном языке не-испанского *пиюта* он говорит в апологии р. Саадьи Гаона: «И мы знаем, что *пиюты* жителей Востока все таковы, как и большинство *пиютов* жителей Запада, и им свойственно подыскивать чужие и трудные слова. И это неудивительно, поскольку грамматика святого языка не была известна до появления р. Йеѓуды, сына р. Давида, первого из грамматиков. А если мы проверим книги, написанные не в рифму, то обнаружим там множество ошибок в грамматике и в смысле слов, так же как и во всех рифмованных...» (*Сфат йетер*, 72; см. похожее высказывание также в книге *Сафа брура*, 14а, и особенно в комментарии на *Коѓелет*, 5:1). О безусловной научной ценности арабской науки стихосложения он говорит в книге *Сефер цахут*, 11б: «Возможно, некто будет утверждать, говоря: какой смысл в том, чтобы размеры были такими, как я сказал? Вот, я придумаю бесконечное множество размеров, поставив слог за слогом, убавляя или добавляя к ним! Может быть, тот, кто так утверждает, пробудится от сна своего неразумия и изучит арабскую науку, и тогда узнает с явными доказательствами, почему были выбраны такие размеры, а не другие, и успокоится».

64. То же суждение, в силу исторических обстоятельств, распространяется и на р. Саадью Гаона, как видно из слов Ибн-Эзры в «Апологии», приведенных в предыдущем комментарии, где говорится об ошибочных грамматических формах, которые встречаются в его стихах. Ибн-Билам также критикует р. Саадью Гаона за его перевод слов «как после вражеского (*зарим*) разорения» (*Йешаяѓу*, 1:7): «Тот, кто не понимает корней языка иврит, толкует, что это множественное число [от того же слова, что в стихе] "ринулся поток (*зерем*) воды" (*Хабакук*, 3:10), полагая, что буква *мем* там корневая» (приводится в: *H. Malter*. Life and Works of Saadia Gaon [«Жизнь и труды Саадьи Гаона»]. Philadelphia, 1942. P. 278, n. 584).

Во вводном стихотворении к *Сефер ѓа-меорот* он именует себя «Бен Эзра, отец наук и стихов»[65], а о том, кто допускает ошибки по причине своего незнания, он неоднократно говорит, что тот еще не пробудился «от пустого сна»[66]. И так же, как он ограничился лишь тремя нападками на *пиюты* Килира, почитаемые в Италии[67], он всего несколько раз критиковал комментарии Раши, однако не находил причины для вступления в тяжбу с тем, у кого в руках нет «весов святого языка», просто потому, что тот не может прочесть книги по грамматике, написанные по-арабски. Р. Авраѓам Ибн-Эзра видел свою задачу в том, чтобы помочь евреям христианских стран пробудиться от пустого сна, донеся до них на языке иврит мудрость испанских евреев и плоды их усилий по истолкованию Писания[68]. Однако как творческий комментатор он никогда не отрывался от своего родного дома, Испании, — там были его читатели и там же были те, с кем он вел полемику[69].

Двадцать пять лет жизни и обширной литературной деятельности в еврейских общинах христианской Европы не наложили на р. Авраѓама бен Меира из Испании существенного отпечатка: книга *Йесод мора*, написанная в конце его жизни в Лондоне, мало чем отличается по подходу, взглядам и стилю от комментария на книгу *Коѓелет*, составленного сразу по прибытии в Рим. Я бы осмелился сказать, что он напоминает мне видного европейского ученого XIX века, вынужденного прожить полжизни в азиатской стране, культуру которой он считает ущербной. Ибн-Эзра много преподавал, но отказывался учиться; он приспосабливал свои сочинения к условиям своего местопребывания, но душой оставался в своей родной стране. Возможно, именно из-за непрестанных странствий мудрец-одиночка не укоренился ни в одной общине (в отличие от представителей семьи Кимхи, которые поселились в Провансе и основали там свою школу библейских комментаторов), а вследствие своей дидактической нечуткости не счел для себя интересным лучше понять особенности своих учеников. И все же именно из-за этих учеников, которые жадно впитывали его учение и быстро распространяли его труды, р. Авраѓаму Ибн-Эзре

65. Й.-Л. Фляйшер. *Сефер ѓа-меорот ле-Раава* («*Сефер ѓа-меорот* р. Авраѓама Ибн-Эзры»). *Синай*, 5. Бухарест, 1933. С. XLII. Однако в этом следует видеть не личную похвальбу, а стереотипную характеристику мудреца-поэта из Испании, поскольку своего друга, р. Йосефа Ибн-Цадика, Ибн-Эзра также называет «отцом поэзии, венцом мудрости» (в стихотворении *Ѓарханат клиль хохма* [«Потеря венца премудрости»]; *Каѓана*. Собрание, 1. С. 77–78).

66. В комментарии на *Берешит*, 27:40 он говорит так о тех, кто отождествляет земли необрезанных с историческим Эдомом, страной, лежащей к югу от Земли Израиля; в книге *Сефер цахут*, 116 (процитированной выше в прим. 63) — о лишенных знания арабской поэтической науки; в комментарии на *Йешаяѓу*, 1:24 — о поэтах, незнакомых с учением об ивритских корнях; в кратком комментарии на *Шмот*, 25:7 (изд. Й.-Л. Фляйшера, с. 233) — о р. Саадье Гаоне, изменившем свое ложное мнение о статусе ангелов: «И вот, Гаон пробудился теперь ото сна».

67. Как отмечено в прим. 63 выше.

68. Этот образ использует р. Йедайя ѓа-Бадраши, описывая историческую роль Ибн-Эзры в Провансе: «Он начал раскрывать нам глаза в наших пределах» (*Ктав ѓа-ѓитнацлут*, процитировано выше, прим. 15).

69. Такая картина ясно вырисовывается и из статьи *Ѓашкафа аль морей ѓа-лашон ѓа-кадмоним ше-низкеру бе-сифрей Раава* («Взгляд на прежних учителей языка, упомянутых в сочинениях р. Авраѓама Ибн-Эзры»), опубликованной как приложение к книге Б.-З. Бекера, там же (прим. 52), с. 127–140.

пришлось писать на иврите, и именно благодаря этому он был признан в качестве классического комментатора во всей еврейской диаспоре. И все же в Испании он удостоился большего: там у него появились достойные последователи, выдающиеся полемисты и комментаторы, которые занимались разгадыванием его загадок.

בראשית

· БЕРЕШИТ ·

Авраѓам Ибн-Эзра

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ КОММЕНТАРИЮ К КНИГЕ БЕРЕШИТ

Во имя Бога, вызывающего изумление[1],
Начну толковать Его великое Учение.

Прошу Тебя, Боже праотца нашего Авраѓама,
Благоволи к труду раба Твоего **Авраѓама**!

Сделай ясными Свои слова, Владыка мира,
Для раба Твоего, сына раба Твоего **Меира**!

Без помощи Твоей не раскроется Тора
Сыну рабыни Твоей из рода **Бен-Эзра**!

Это — «книга праведного совета»[2], творение Авраѓама-поэта.
Она скреплена мудростью грамматиста и *масорета*[3]

И обращена к ищущему разумного ответа.
Блаженны те, кому опорой послужит книга эта![4]

Речь вышеупомянутого Авраѓама-испанца:

Толкователи Торы, решая, как им идти, выбирают один путь из пяти.

Первый — широк, шагать по нему далеко, и вынести его современникам нашим нелегко. Если истина — точка, что в центр помещена, этот путь — окружность, что от него равноудалена. По нему прошли академий главы, что в царстве Ишмаэля достигли великой славы[5]. Рав Ицхак[6] про стихи от «В начале»[7] до «И завершены»[8] написал две книги, что так и не завершены. А чтобы стих «Пусть будет свет»[9] поняли мы, стал говорить о верующих в силу света и тьмы[10] — но разума тьма лишь сгустилась, чернее сурьмы. А объясняя, что «произвела земля»[11], множество слов

1. См. *Даниэль*, 9:4. **2.** См. *Йеѓошуа*, 10:13. **3.** Специалиста по текстологии Писания. **4.** См. *Мишлей*, 3:18. **5.** *Гаоны* Вавилонии. **6.** Возможно, Ицхак бен Шломо ѓа-Исраэли, врач, современник Саадьи Гаона. Ибн-Эзра часто критикует его комментаторский подход. **7.** *Берешит*, 1:1. **8.** *Берешит*, 2:1. **9.** *Берешит*, 1:3. **10.** Судя по всему, речь идет о зороастризме. **11.** *Берешит*, 1:12.

произвел, про весь растительный мир речь завел. Принявшись же стих про «живые существа»[12] толковать, стал иноземные науки[13] вспоминать. Той же протоптанной тропой следовать решил рав Саадья Гаон[14], что все дела изгнанников вершил[15]. Чтобы слова «Пусть будут светила»[16] были нам ясны, стал приводить доводы со стороны, желая установить, чему упомянутые размеры[17] равны, если мнения ученых звездочетов верны. Рав Шмуэль бен Хофни[18] пригоршни свои[19] наполнил тщетою, толкуя стих «И ушел Яаков из Беэр-Шевы»[20] с излишней длиннотою. Каждого из пророков вспомнил по именам, обо всех их скитаниях повествуя нам, а также о пользе странствий в общем и целом, но нет никакой пользы в пустословии неумелом. Дойдя до слов «и снилось ему»[21], привел толкование сновидений, объясняя причины ночных откровений. На самом деле тому, кто хочет чужеземные науки изучить, лучше книги самих ученых заполучить — ведь проверку их аргументов нельзя другому перепоручить. *Гаоны* же в сочинениях своих доказательств не приводят, а иногда древних наук вообще не знают и небылицы на свет производят.

Второй путь выбирают развращенные духом злодеи, даром что они евреи. Полагая, что стоят в кругу, в самой его середине[22], на самом деле даже места ее не знают и в помине. Это — путь саддукеев[23], от Анана[24] и Биньямина[25] до Бен-Машиаха[26] и Йешуа[27], и в них раскола причина, слов законоучителей они не слушают и не уважают их чина, по произволу своему налево идет из них одна, а направо — другая половина. Каждый из них стихами Писания, как хочет, крутит, чистую воду заповедей и уставов своенравием мутит. При этом правила святого языка от них далеко, и потому с пути грамматики сбиваются легко. Как в законоучении могут лишь на разум свой полагаться[28], ведь мысли их туда-сюда не перестают метаться? А все потому, что в Торе вряд ли найдется заповедь хоть одна, что была бы полностью разъяснена. Приведу из них в пример великую такую, что с незнанием ее столкнуться не рискую. За нее полагается души истребление[29], и это — пищи в *Йом Кипур* употребление. Оно же грозит, если не справят *Песах* в чистоте, и за квасного съедение[30], а также за нарушение отдыха в семь дней собраний[31], за отмену жертв[32], шалашей[33] и трубления в рог бараний[34].

---

12. *Берешит*, 1:20. **13.** Светские науки, естественнонаучные представления. **14.** Саадья бен Йосеф Гаон (882–942). **15.** Вавилонские *гаоны* были духовными руководителями для всех общин еврейской диаспоры. **16.** *Берешит*, 1:14. **17.** Размеры Солнца и Луны. **18.** Шмуэль бен Хофни Гаон (ум. в 1013). **19.** См. *Мишлей*, 30:4. Здесь игра слов: «Хофни» (имя собственное) — «*хофнав*» («его пригоршни»). **20.** *Берешит*, 28:10. **21.** *Берешит*, 28:12. **22.** См. выше. **23.** Так Ибн-Эзра называет караимов. Как и саддукеи времен Второго храма, караимы отрицали Божественность Устной Торы и ее равноправность с Письменной. **24.** Анан бен Давид (VIII в.). Считается основателем караимского течения в иудаизме. **25.** Биньямин бен Моше Наѓавенди (IX в.). Один из важнейших караимских законоучителей. **26.** Хасан бен Машиах (X в.). Караимский законоучитель, активно полемизировавший с Саадьей Гаоном. **27.** Йешуа бен Йеѓуда (Абу-л-Фарадж Фуркан Ибн-Асад) (XI в.). Караимский ученый. **28.** Считать, что каждый умный человек может самостоятельно вывести все практические законы Торы из ее текста. **29.** Небесная кара за сознательное нарушение религиозных предписаний. **30.** См. более подробно в пояснениях к предисловию Ибн-Эзры к его второму комментарию. **31.** Праздники, в которые по закону Торы запрещено работать. **32.** Праздничных жертвоприношений. **33.** Невыполнение заповеди о строительстве *сукки*-шалаша в праздник *Суккот*. **34.** Невыполнение заповеди о трублении в бараний рог (*шофар*), в частности, в *Рош ѓа-Шана*.

В Торе мы не видим подробных уставов календаря, и даже как месяцы считать, нам не говорят[35]. А скитающиеся разумом бедняки[36], нашедшие указание[37] в стихе «для знамений, и для времен»[38], от истины далеки. Тот, кто так думает, множественное число упустил[39], не заметил, кроме Луны, других звезд и светил. А тот, кто утверждает, что «и» перед «времен» значения не имеет[40], и «знамение» с «временем» за одно разумеет, пусть приведет своих друзей и земляков, чтобы те поверили в его сказки для дураков. Даже если встретишь два или три «и» без значения, не сможешь опознать исключения среди тысяч «и», соединяющих речения. И нельзя понимать стих «сотворил луну для времен»[41] вслед за теми, кто прозвищем «расслабленные чреслами»[42] заклеймен. Даже если бы было написано: «и будет луна знамением для времен по месяцам», где гарантия, что «времена» — это священные праздники, дарованные свыше нашим отцам? Ибо у слова «времена»[43] множество разных значений в Священном Писании и среди пророческих речений. Даже если бы про времена священных собраний было прямо дано разъяснение, все равно осталось бы другое затруднение. Определяется ли месяц зодиакальным обращением Луны за семь и двадцать дней да часов, что целым дням не равны?[44] Или же ее обращением вокруг апогея эксцентрической сферы единой, центр которой не совпадает с Земли серединой?[45] Или же обращением зависимой сферы[46], как думают другие ученые, и не зря, поскольку ее эпицикл имеет противоположное направление, по истине и по правде говоря?[47] А если положимся на знание о конъюнкции планет, что на небосклоне горят[48], то бывает конъюнкция орбит по средней мере[49], а бывает конъюнкция по истинной вере[50], а также конъюнкция, что происходит из-за обмана зрения[51], и непонятно, какая из них достойна рассмотрения. И безумны[52] те, кто при помощи зрения ищут ответа[53], есть у них глаза, но не видят света![54] Пусть покажут, где в Торе — свидетельстве Творца всей земли — они потерю свою нашли[55]. Стих «новый месяц в его месяц»[56] они тоже

---

35. Значит, без Устного учения эти важнейшие заповеди исполнить невозможно. См. подробно об этом длинный комментарий к *Шмот*, 12:2. **36.** См. *Йешаяѓу*, 58:7. **37.** На то, что и в наше время необходимо определять наступление нового месяца по наблюдениям за новолунием, как делают мусульмане, а не полагаться на постоянный календарь. **38.** *Берешит*, 1:14. **39.** Если бы стих учил, что луна вовеки служит «для знамений и времен», в нем должно было быть сказано «пусть будет», а не «пусть будут». **40.** И стих следует понимать как «будет для ознаменования времен». **41.** *Теѓилим*, 104:19 Этот стих вовсе не учит нас всегда определять времена только по луне. **42.** См. *Теѓилим*, 69:24. **43.** *Моадим*. **44.** Сидерический месяц — промежуток времени между двумя последовательными возвращениями Луны, при ее видимом месячном движении, в одно и то же (относительно звезд) место небесной сферы. **45.** Тропический месяц — период обращения Луны вокруг Земли, отсчитываемый относительно той же долготы. **46.** Согласно средневековым астрономическим представлениям, вокруг неподвижной круглой Земли движутся невидимые круглые сферы, на которых находятся точки обращения малых невидимых кругов (эпициклов), по которым и движутся Солнце, Луна и планеты. Обрамляет же всю эту систему сфера неподвижных звезд. **47.** См. *Шофтим*, 9:19. **48.** Синодический месяц — промежуток времени между двумя последовательными одинаковыми фазами Луны (например, новолуниями). Его продолжительность непостоянна и примерно на двое суток больше, чем сидерического и тропического. **49.** Видимое движение Солнца по небосводу тоже неравномерно. В средневековой астрономии различали положение «среднего Солнца» и «видимого Солнца». См. подробнее обо всем этом в длинном комментарии к *Шмот*, 12:2. **50.** По отношению к «сфере неподвижных звезд». **51.** «Вид наблюдаемой Луны зависит от места на земле, от расстояния между Луной и линией созвездий, от координат, высоты над уровнем моря и качества воздуха» (длинный комментарий к *Шмот*, 12:2). **52.** См. *Йешаяѓу*, 19:13. **53.** Пытаются определять начала месяцев по наблюдениям за новолунием. **54.** См. *Теѓилим*, 115:5. **55.** См. *Ваикра*, 6:3. **56.** *Бемидбар*, 28:14.

толкуют как во сне[57], ведь в Писании речь идет не о луне, а имеется в виду, что в отведенное время следует совершать работу, как «изо дня в день»[58], «из субботы в субботу»[59]. Известно же, что между закатом и появлением новой луны[60] шесть часов могут пройти, когда луну только при определенных условиях можно глазами найти. А иногда могут пройти тридцать часов подряд, и все равно ее не видно даже с горных гряд. Ведь движение луны меняется в зависимости не только от своей, но и от солнца орбиты, да и долгота и широта местности не должны быть забыты[61]. А если землю туча обложит[62], и луну в начале месяцев *элуль* и *тишрей* никто увидеть не сможет, мы будем в Судный день три дня поститься? К тому же кто нам сказал, что в месяце тридцать дней должно поместиться? А ведь так говорит Йеѓуда Персидский[63], написавший трактат, в котором по солнцу исчисляются месяцы и лета[64]. Свидетельство о месяце в Писании[65] тоже вопрос непростой: кто может быть свидетелем, может ли он преодолевать большое расстояние в день святой[66], можно ли принимать свидетельство отца и сына, или свидетельство пришельца, или жены? Но даже если бы все эти вопросы были разъяснены, остается другое затруднение: Тора Моше не разрешает наше сомнение про число месяцев года, ведь если оно зависит от слова *авив*[67], то чего оно касается: ячменя или пшеницы?[68] Неясно, когда начинать собирать и каковы меры и границы. А если случилась засуха в Израиле и соседних странах и нет ни семян, ни колосков весенних ранних, какой год установить: високосный или простой? Не только счет[69] отменится из-за засухи той, но и праздник, что зовется Собранием общины святой[70]. Потому без устного предания все эти заповеди грешат неполнотой. Тем же, кто утверждает, что мудрецы *Мишны* тоже требуют видения луны, ответы давно ясны: если свидетельства очей их для вас ценны, то примите и их свидетельства о календарных нуждах страны, ибо в суде они даны. Ведь от трех вещей зависит объявление високосного года: от весенних колосьев, от равноденствия и от нужд народа[71]. Почему заповеди о проказе подробно разъяснены[72], хотя касаются лишь одного человека и очень редко бывают нужны, а о календаре и праздниках, которые обязательны для всего народа Израиля во все времена, не растолкована как следует заповедь ни одна, так что приходится искать намеки

57. Считая, что этот стих учит нас, что новый месяц (*ходеш*) наступает именно тогда, когда луна обновляется (*бе-ходшо*). **58.** См. *Шмот*, 5:13 и др. **59.** См. *Йешаяѓу*, 66:23. **60.** Неомения. **61.** См. комментарий выше. **62.** См. *Иов*, 3:5. **63.** Один из учителей караимов, основатель движения «скорбящих о Сионе». **64.** Он утверждал, что у евреев во времена Торы был солнечный календарь и солнечные месяцы. См. длинный комментарий к *Шмот*, 12:2. **65.** Кто имеет право свидетельствовать о наступившем новолунии. **66.** Для того чтобы свидетельствовать о новолунии, можно проходить большое расстояние даже в шабат (см. подробно в *Мишне* и Талмуде, *Рош ѓа-Шана*, 1:4). Но это имеет право делать лишь тот, кто пригоден для свидетельства. **67.** См. *Шмот*, 13:4. **68.** Первый месяц — *нисан* — должен прийтись на время, когда в полях созревает *авив* — молодые колосья. Но ячмень и пшеница созревают в Стране Израиля в разные месяцы! См. длинный комментарий к *Шмот*, 12:2. **69.** Счет *омера*. **70.** *Шавуот*. Дата этого праздника зависит от отсчета пятидесяти дней от приношения *омера* — первого снопа ячменя — в Храм. См. *Ваикра*, 23:15–16. **71.** Во времена *Мишны* при установлении даты *Песаха* тоже полагались не только на новолуние. «На три обстоятельства смотрят, когда решают, добавлять ли меся: на *авив*, на плоды деревьев и на астрономическую дату» (*Тосефта*, *Санѓедрин*, 2:2; *Санѓедрин*, 11б; см. также обстоятельства, на которые не смотря: *Тосефта*, *Санѓедрин*, 2:4; *Санѓедрин*, 11а). **72.** См. *Ваикра*, 13.

то с одной, то с другой стороны, разве слова совершенного Учения не должны быть полны? Это доказательство того, что Моше полагался на Устное учение, которое — веселье для сердца и для костей излечение[73]. Два Учения[74] похожи на близнецов, ведь оба получены от наших отцов. *Песах* Хизкияѓу лучший тому пример, ведь он внял советам старцев[75] и избежал полумер: пасхальную жертву не принес в положенное время и не стал возлагать на себя опресноков бремя, а вместо этого второй *Песах* семь дней решил блюсти[76], и мы знаем, что Всевышний был благосклонен к его пути, поскольку через суд он все решал, и обманом полномочий своих не превышал[77].

Третий путь проложен сквозь мрак и тьму и уводит за круга кайму — это те, кто тайные смыслы видит за всеми словами, и считает, что законы и уставы скрыты иносказания покровами[78]. Подробным ответом я их не удостою, ибо они народ с сердцем, наполненным тщетою[79]. Они смысл слов извращают и лишь в одном правду возвещают: что будь заповедь велика иль мала, надо, чтобы она испытание сердцем прошла, ведь сердце человека — разума местопребывание, а разума в мудрости Предвечного основание. Так что, если разум смысла слов не принимает, или если значение слов то, что явлено чувствам, ломает, только тогда можно искать тайну в глубине, ибо понимание закаляется в разума огне. Тора ведь только разумным существам дана, а между человеком и Творцом интеллект играет роль соединительного звена. Однако все, что разумом принимается, исключительно по прямому смыслу понимается, не следует ничего в нем менять, а лишь истинное значение прояснять. Тогда не придется, подобно слепым, стену осязать[80], пытаясь несоединимое связать и ясное сокрытым доказать. Впрочем, есть стихи, в которых мы действительно встречаем иносказание, так что на оба смысла имеется указание: один — телу подобен, другой — думам мудреца, как «обрезание плоти»[81] и «необрезанные сердца»[82]. В истории с Древом познания[83] также тайна скрывается, но прямой смысл ее от этого не затмевается. Если чей-то разум этого не вмещает, пусть он взгляд свой обращает на природные формы многие, что служат сразу двум целям, как ноздри, язык и ноги[84].

Четвертый путь к центру круга ближе всего, и по нему идет большинство. Это путь мудрецов[85], Явана[86] и Эдома[87] жильцов, что на весы языка смотреть не хотят, а полагаются лишь на «Доброе учение»[88]

73. См. *Теѓилим*, 4:8 и *Мишлей*, 16:24. **74.** Письменное и Устное. **75.** См. *Диврей ѓа-ямим II*, 30:2–3, 17–20. **76.** В комментарии к *Шмот*, 12:2, написанном значительно позднее комментария к *Берешит*, обсуждается, так ли это. **77.** См. *Мишна Псахим*, 4:9 и подробное обсуждение проблемы в комментарии к *Шмот*, 12:2. **78.** Аллегорическое истолкование заповедей, принимаемое христианами. **79.** См. *Теѓилим*, 95:10. **80.** См. *Йешаяѓу*, 59:10. **81.** См. *Берешит*, 17:11. **82.** См. *Дварим*, 10:16. Разумеется, Тора не может заповедать «обрезать сердце» по прямому смыслу. См. предисловие к второму комментарию к *Берешит*. **83.** См. *Берешит*, глава 3. **84.** Подробнее см. в предисловии ко второму комментарию к *Берешит*. **85.** Еврейских мудрецов, следующих мидрашному толкованию Торы. **86.** Византии. **87.** Западной Европы. **88.** *Леках тов*, он же *Псикта зутарта*, мидрашный комментарий к Торе р. Тувьи бен Элиэзера (Византия, XI в.)

да «Свет очей»[89] и толкования проповедников чтят. Но ведь эти толкования в книгах древних легко найти; зачем переписывать их заново, даже не меняя почти? Толкование[90] к толкованию, впрочем, нельзя приравнять, в нем может быть тайна, и так просто его не понять. Как, например, толкование про то, что Тора старше Творения на две тысячи лет[91], что чистая правда, но лишь как тайного учения след. Мало кто сопричастен тайне той, а разум не приемлет толкования смысл простой. Год ведь состоит из дней определенного числа, а дни и минуты считаются по тому, как движутся небесные тела. А в отсутствие небесных тел нет ни дней, ни года, ни двух тысяч лет, что может быть ясней?[92] Стыдно должно быть задающему вопрос: «Каким был мир до сотворения?» — ведь ничто в качестве сущего желает он рассмотрения. Утверждающий же, что Всевышний, лишь поняв «что хорош»[93], наш мир сотворил[94], свое мнение на «камень уничтожения»[95] водворил. То же касается говорящих, что Он решил: пусть явится сила Моя человеку — корню бытия[96]. Их жалкий ответ — лишь часть вопроса, которому меры нет. Всем ясно, кроме незрячих слепцов и упрямых глупцов, что земля лишь на двенадцатую часть заселена, и по отношению к окружающей сфере — как точка она, и тем более по отношению к сфере, что выше всех вознесена[97].

Если же следовать прямому пути, нет нужды отклоняться от смысла стиха и дорогой проповедников идти, ведь если бы смысл «две тысячи лет» был применим[98], написали бы *йомаим* («два дня») словом одним, а сказано *йом йом* («день и день»)[99] дословно, что значит «всякий день» безусловно, ведь есть стихи: *иш иш* («каждый человек»)[100] и «Благословен Господь *йом йом* ("всякий день")»[101], и утверждение мое не голословно. Да и стихи: «веселясь пред лицом Его во все время»[102] и «бодрствуя *йом йом* ("каждый день") у ворот моих»[103] подтверждают это поголовно. Нельзя же сказать, что истинное Учение надо блюсти, лишь пока две тысячи лет не успеют пройти[104]. Кроме того, стих «Ибо [день один] для тебя как тысяча лет»[105] не про Всевышнего говорит, а ищущего его толкование мой комментарий на Псалмы удовлетворит[106]. А порой толкование[107] развлекает душу, уставшую от законоучения[108], иногда выводится из умозаключения[109], а иногда привносит необязательные установления[110]. Бывает в толковании цель другая — поучать юношей,

---

89. *Ор Эйнаим*, или *Меор эйнаим*, книга р. Меира из Кастории, ученика р. Тувьи бен Элиэзера. **90.** *Драш*. **91.** См. *Берешит раба*, 8:2. **92.** См. подробнее в предисловии ко второму комментарию к *Берешит*. **93.** См. *Берешит*, 1:4. **94.** Имеются в виду *мидраши* о том, что Всевышний творил и разрушал многие миры (*Берешит раба*, 9:1–2). **95.** См. *Йешаяѓу*, 34:11. **96.** И целью сотворения мира является демонстрация величия Всевышнего человеку. **97.** Если человек столь ничтожен по сравнению с мирозданием, как он может быть целью его сотворения?. **98.** И идея о том, что Тора старше мира на две тысячи лет, содержится в тексте Торы в виде намека. **99.** *Мишлей*, 8:30. В этом стихе видят намек на предсуществование Торы. **100.** *Ваикра*, 17:3. **101.** *Теѓилим*, 68:20. **102.** *Мишлей*, 8:30. **103.** *Мишлей*, 8:34. **104.** Такое понимание этого стиха из *Мишлей* теоретически возможно по тем же правилам, что и *мидраш* в *Берешит раба*. **105.** *Теѓилим*, 90:4. **106.** Там Ибн-Эзра понимает этот стих как обращение Всевышнего к человек: «живи хоть тысячу лет — жизнь закончится тем же, что и жизнь длиной в один день». **107.** *Драш*. **108.** Поэтому ѓалахические отрывки в Талмуде прерываются агадическими. **109.** И соответствует прямому смыслу текста. **110.** Не каждое ѓалахическое толкование текста стало законом.

от ошибок в понимании их предостерегая, ведь есть птицы, которые днем не зрят, лишь во мраке видят и в ночном небе парят[111]. К примеру, толкование, что мир был сотворен буквой *бет*, потому что с нее начинается *браха* — благословение[112], со следующими стихами[113] вызывает столкновение: «Вот, Господь *бокек* ("опустошает") землю и *болкаѓ* ("делает ее бесплодною")»[114], «И оставлю его *бе-тоѓу* ("в запустении")»[115], «и *батлу* ("перестанут") молоть мелющие»[116], «они *баль* ("не") знают»[117], «от рва *бели* ("погибели")»[118], «одежды... *балу* ("ветшали")»[119], «*бала* ("погубил") Господь»[120], «*балаль* ("смешал") Господь»[121], «и *биткуха* ("разрубят тебя")»[122], «и *баре* ("изрубит") их»[123], «между *бетарав* ("рассеченными частями его")»[124], «*бизайон* ("пренебрежения") и огорчения»[125], «рожать *беѓала* ("попусту")»[126], «*балаѓот* ("ужасом") сделаю тебя»[127], «человек *блияаль* ("лукавый")»[128], «Бааль-Пеор»[129], «пал Бел»[130], «священников *бамот* ("высот")»[131]. И с буквой *реш*[132] то же самое: «*реше* ("голова") из чистого золота»[133], «тогда *ра* ("злые") и негодные»[134]. Любой, кто не относится к глупцам, и тем более тот, кого можно причислить к одаренным свыше мудрецам, может производить такие толкования, но все они по отношению к простому смыслу — как одеяния, ведь говорили учителя наши, чья память с нами пребывает: «стихов Писания без простого смысла не бывает»[135].

Есть толкование, что *бе-решит* — это не «в начале», а «ради начала», ради Торы[136], ведь сказано: «Господь сделал меня началом пути Своего»[137]. Возможно и другое толкование: что мир сотворен на левиафане, ведь сказано: «это — начало путей Божьих»[138]. По еще одному толкованию мир сотворен, чтобы все трепетали перед Ним, ведь написано: «Начало мудрости — страх Господень»[139]. Есть и толкование[140], что мир сотворен ради первых плодов, как сказано: «Начатки плодов твоей земли»[141].

Почему Тора начинается с буквы *бет*? Чтобы указать на то, что Господь — един, а творение — двойственно[142], то есть состоит из материи и формы[143], или указать на два мира[144]. Почему в этом слове сначала стоит *бет*, а потом *реш*, *алеф*, *шин* и *тав*?[145] Здесь содержится намек на то, что Первый храм, который был задуман до сотворения неба и земли[146], простоит 410 лет[147], а затем будет разрушен[148].

---

111. Автор такого толкования понимает простой смысл Писания, но намеренно отступает от него в педагогических целях. **112.** См. *Иерусалимский Талмуд, Хагига*, 2:1 (с. 87, кол. 3). **113.** Где на букву *бет* начинаются слова с отрицательной коннотацией. **114.** *Йешаяѓу*, 24:1. **115.** *Йешаяѓу*, 5:6. **116.** *Коѓелет*, 12:3. **117.** *Теѓилим*, 147:20. **118.** *Йешаяѓу*, 38:17. **119.** *Дварим*, 29:4. **120.** *Эйха*, 2:2. **121.** *Берешит*, 11:9. **122.** *Йехезкель*, 16:40. **123.** *Йехезкель*, 23:47. **124.** *Ирмеяѓу*, 34:18. **125.** *Эстер*, 1:18. **126.** *Йешаяѓу*, 65:23. **127.** *Йехезкель*, 26:21. **128.** *Мишлей*, 16:27. **129.** *Дварим*, 4:3. **130.** *Йешаяѓу*, 65:1. **131.** *Млахим I*, 13:33. **132.** Вторая буква в слове *берешит* — «в начале [сотворил Бог небеса...]» (*Берешит*, 1:1). **133.** *Даниэль*, 2:32. **134.** *Шмуэль I*, 30:22. **135.** *Шабат*, 63а **136.** См. *Ваикра раба*, 36:4. **137.** *Мишлей*, 8:22. **138.** *Иов*, 40:19. **139.** *Теѓилим*, 111:10. **140.** Три этих толкования нам не удалось найти в литературе Талмуда и *мидрашей*. Возможно, Ибн-Эзра выдумал их сам в полемических целях, как и многие толкования, приведенные ниже. Однако похожие идеи, хотя и без вывода из текста Писания, можно найти. См. комментарий *Мехокекей Йеѓуда* на это место. **141.** *Шмот*, 23:19. **142.** Числовое значение буквы *бет* — 2. **143.** Это толкование принадлежит самому Ибн-Эзре. **144.** *Алеф-бет де-рабби Акива* / Изд. *Батей мидрашот* Елинека. Т. 3. С. 19. **145.** Это толкование тоже принадлежит самому Ибн-Эзре. **146.** См. *Псахим*, 54а. **147.** См. *Йома*, 9а. **148.** Буква *бет* намекает на *баит* — «Храм», буквы *реш*, *алеф*, *шин* намекают на слово *ришон* — «первый», а числовое значение букв *йод* (10) и *тав* (400) — на то, что Первому храму суждено простоять 410 лет.

И смысл сказанного: «Земля же была поразительна и пуста, и тьма над пучиной»[149] в том, что тьма покрыла землю, когда исчезло Божественное присутствие (*шхина*). Продолжение стиха «и Дух Божий носился над водою»[150] намекает на то, что дух мудрости и разумения снизошел на толкователей Торы, уподобленной воде[151]. И далее сказано «да будет свет»[152] — это намек на мессианские времена[153]. Тогда «отделит Господь»[154] тех, кто уповает на спасение Его, от «тех, кто делает дела свои во мраке»[155].

По еще одному толкованию слово *берешит* составлено из двух слов[156] и содержит намек на то, что все состоит из огня, являющегося первоосновой[157]. Другое толкование: *шит* означает то же, что в стихе: «*шит* (шесть) локтей»[158], то есть шесть направлений, имеющихся у любого материального тела[159]. Сумма же числовых значений первых букв всех слов в первом стихе соответствует всем буквам алфавита[160]. Семь слов первого стиха соответствуют семи огласовкам, или семи планетам[161]. Букв же в первом стихе двадцать восемь, что соответствует фазам луны, а также количеству противопоставленных употреблений слова *эт* «время» в книге *Коґелет*[162]. Книга *Берешит* начинается с буквы *бет*, а заканчивается буквой *мем*, что соответствует имени Бога, которое произносил первосвященник в День искупления[163]. Это имя было дано Моше на горе Синай, как написано: «*бам* ("среди них") Господь на Синае»[164]. Тора начинается со слов «в начале», а заканчивается словом «Израиля»[165], ибо у Всевышнего с самого начала мира был замысел относительно народа Израиля[166]. В общем, толкованиям нет конца.

По пятому же пути собираюсь я читателя своего комментария провести. Именно он, по моему убеждению, соответствует Божественному провидению, и лишь перед Ним буду трепетать, ведь Тору нельзя с лицеприятием сочетать. Сначала тщательно в грамматической форме каждого слова буду разбираться, а затем уже толковать его стараться. Каждого слова разъяснение и определение ты найдешь там, где будет первое его появление. Например, слово «небеса» я объясню, комментируя в Торе первую же строку, и так буду поступать со всем, что относится

---

149. *Берешит*, 1:2. **150.** Там же. **151.** Уподобление Торы воде встречается в *Таанит*, 7а. **152.** *Берешит*, 1:3. **153.** Все это толкование принадлежит самому Ибн-Эзре. Кроме этого, похожие идеи можно найти в *Тикуней Зоґар*. **154.** См. *Берешит*, 1:4. **155.** *Йешаяґу*, 29:15. **156.** *Брит* («союз») и *эш* («огонь»). Такое разложение слова *берешит* можно найти в предисловии к *Тикуней Зоґар*, но там из этого делается другой вывод. **157.** Такой идеи в еврейской традиции нет, но она есть у греческих философов. **158.** *Даниэль*, 3:1. **159.** *Берешит* в этом случае рассматривается как слово из двух часте: *бара* («сотворил») и *шит* («шесть»). Впрочем, слово *шит* в значении «шесть» — арамейское. Такое разделение слова *берешит* есть в Талмуде (*Сукка*, 49а), но там из этого выводится предсуществование основ Храма (*шитин*). **160.** Сумма числовых значений всех первых букв стиха *Берешит*, 1:1 — *бет, бет, алеф, алеф, ґе, вав, ґе* — равна 22, ровно столько букв в еврейском алфавите. **161.** Эта идея также приведена в предисловии к *Тикуней Зоґар*. См. комментарий *Мехоненей Йеґуда*. **162.** *Коґелет*, 3:2–8. Однако в своем комментарии к *Коґелет*, 3:1 Ибн-Эзра характеризует это отождествление как *ґевель* («ерунда»). В комментарии же к *Шмот*, 26:2, написанном позже этого предисловия, он называет тех, кто видит в 28 локтях длины полотнищ *Мишкана* намек на число дней в лунном месяце, «лишенными разума». **163.** Речь идет о 42-буквенном тайном имени Всевышнего (*бет* — 2, *мем* — 40). См. *Кидушин*, 71а. **164.** *Теґилим*, 68:18. **165.** *Дварим*, 34:12. **166.** См. *Берешит раба*, 1.

к языку. При этом я не будут приводить традиционные мнения[167] относительно слов сокращения или удлинения[168], ибо все подобные обоснования — все равно что проповедников толкования, ибо в Писании одно и то же слово иногда пишется в развернутой форме, а иногда немые буквы опускаются, если в краткости есть нужда. Те же, кто полное или неполное написание толкуют, пусть разночтения в священных книгах состыкуют, ведь Моше написал без буквы *вав*: «Господь будет царствовать (*йимлох* יִמְלֹךְ)»[169], а передатчик[170] книги *Мишлей* написал с буквой *вав*: «раб, когда он делается царем (*йимлох* יִמְלוֹךְ)»[171]. Все дело в том, что между ними много лет прошло, а обоснование традиционных толкователей лишь малым детям бы подошло. Вообще, для того, чтобы вкусить простого смысла плоды, прибегать к правке писцов[172] нет никакой нужды. Перевод же Торы на арамейский язык[173] сумел против истины не погрешить и многие неясности помогает нам разрешить. Если в некоторых местах за толкованиями проповедников он и склонился, все равно изначальный смысл у него лучше, чем у нас, сохранился — он лишь хотел добавить еще значение одно, потому что простой смысл даже невеждам был очевиден все равно. Например, слово *иро* не стал переводить как «осленка своего»[174], а слово *бни* перевел как «построит»[175], а из «ослицы» сделал «вход в ворота храма Его»[176]. Тем не менее из-за толкования проповедников простой смысл не пропадает, ведь «Тора семьдесят ликов порождает»[177]. Лишь там, где об уложениях, законах и уставах речь, от множественного толкования одного стиха необходимо предостеречь. Если одно понимание заставляет словами наших учителей пренебречь, то от него мы должны всеми силами разум наш остеречь, ведь все они — праведники, а праведникам — не перечь. От стана саддукеев[178] мы должны себя уберечь, от утверждающих, что традиция мудрецов к Писанию и его грамматике идет поперечь.

Нет, с учителями нашими всегда была правда,
все их слова — правда,
Господь Бог — правда,
и да наставит Он раба Своего на путь, который — правда.

---

167. Традиционная еврейская текстология — *масора*. **168.** Полное и неполное написание слов. **169.** *Шмот*, 15:18. **170.** Как сказан: «Вот притчи Шломо, которые передали люди Хизкии, царя Иудеи» (*Мишлей*, 25:1). **171.** *Мишлей*, 30:22. **172.** *Тикуней софрим*. Одно из традиционных объяснений трудных мест в Торе состоит в том, что мудрецы-писцы (*софрим*) решили изменить некоторые места во избежание их нежелательного понимания. **173.** Перевод Онкелоса. **174.** *Берешит*, 49:11, арамейский перевод Онкелоса переводит слово *иро* («своего осленка») как «город его» (*карте*). **175.** Там же, арамейский перевод Онкелоса переводит *бни* [*атоно*] «сына [своей ослицы]» как «построит» (*йивнон*). **176.** Онкелос переводит *атоно* («своей ослицы») как *ге́йхеле* («чертог свой»), увязывая по созвучию *атон* и *шаар га́-итон* («вход в ворота»), букв. «ворота для входа» — часть храмового комплекса, упомянутую в *Йехезкель*, 40:15. Таким образом, по мнению Онкелоса, иносказательное толкование этого стиха говорит не об осленке, а об Иерусалиме и строительстве Храма. **177.** См. *Бемидбар раба*, 13:15. **178.** Караимов, см. выше.

Авраѓам Ибн-Эзра

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ КОММЕНТАРИЮ К КНИГЕ БЕРЕШИТ

Благословен Всевышний, образа же нет у Него, в небесах Его слава и торжество, открытой и скрытой мудрости владелец, что не открывается ни для кого. Авраѓаму, сыну Меира, даст Он силу, прошедшему восемью восемь лет жизни его[1]. На старости лет по грехам своим страдал он много и сверх того, но рав Моше, сын Меира, освежил его естество. Дал я обет в болезни моей объяснить Тору, что дало нам божество, но что мудрость моя перед щедрым[2], от которого в мудрости не скрыто ничего? Что ручеек добавит к потоку Гихон или свеча перед солнцем — к свету его? Бог сделал его светом для ходящих во мраке, не обходит щедрость его никого. Начну же разъяснять тайны грамматики и смысла, да поможет мне мое мастерство. Я не упомяну имен заблудших, но кто говорит истину — назову того[3]. Книгу Моше посредством Моше объясню я, ибо она — мудрость создателя всего.

Говорит Авраѓам, сын рабби Меира из Испании, Ибн-Эзра: Вот книга, именуемая Тора, и объяснить ее пришла пора. И пока мудрость моя остра, с помощью Бога не положу пера. Начну я во имя Того, чья слава неизмерима, и закончу во имя Того, чья мощь неисчислима. Да удалит Он все мои огрехи и да устранит с пути моего помехи, если разум подведет или перо поспешит — ибо нет человека, что не грешит. Но, прежде чем приступить к общей картине, скажу: знание — что круг, а истина в его середине, и толкователи Божественных повелений делятся на пять направлений[4].

---

1. Судя по этим словам, Ибн-Эзра начал писать второй комментарий к книге *Берешит* в 1153 г. (по мнению И. Кислева — в 1155 или 1156 г.). См.: Kislev, Itamar. The Relationship between the Torah Commentaries Composed by R. Abraham Ibn Ezra in France and the Significance of his Relationship for the Biographical Chronology of the Commentator // *Journal of Jewish Studies* LX 2 (2009). P. 282–297. **2.** Моше, сын Меира, спонсор написания комментария. **3.** Мнения, с которыми Ибн-Эзра не соглашается, в его комментарии большей частью приводятся анонимно, в отличие от мнений, с которыми он согласен. **4.** Ср. предисловие к первому комментарию, а также: Рамбам. Введение к комментарию к главе *Хелек* из трактата *Санѓедрин*.

Одни, в земле необрезанных, горе ей, считают, что слова Торы суть аллегории: как из книги *Берешит* персоны, так и заповеди, уставы и законы. И каждый из них толковать рад, и каждый на свой лад; перетолковывают святые слова — кто в лес, кто по дрова. Например, семь народов, что в Ханаане обитают[5] — это семь страстей, что человека пытают[6]; женщина, что родит и будет нечиста[7], намекает на их молитвенные места, и дни ее отдаления указаны неспроста[8]; а число сынов Яакова есть число учеников «человека такого»[9]. Но все это ерунда, подобной которой не было никогда. Правильно же будет объяснять всю Тору разом, способом, который приемлет разум. Конечно же, есть в Торе и тайны, истинны они и необычайны: например, Древо познания и Райский сад, да направит Всевышний наш взгляд[10]. А проверить каждую нашу мысль поможет данный нам Богом здравый смысл. Отрицать разум — что отрицать ощущения, ведь разумным людям дано откровение[11]. Если же простое понимание книги *Берешит* против здравого смысла грешит[12], текст нужно изменить слегка согласно правилам святого языка[13]. Так же и с заповедями поступим непреложно, если простое их понимание невозможно. «Обрежьте же крайнюю плоть вашего сердца» (*Дварим*, 10:16) — Всевышний просил, но «соблюдайте же Мои законы и Мои уставы, исполняя которые человек будет жив ими» (*Ваикра*, 18:5) текст гласил[14]. Бог запретил нам убийство, людей любя, как же Он велит человеку зарезать себя?[15] К тому же смерть его раньше настанет, чем он до сердца ножом достанет[16]. Если же спросят: почему Всевышний написал Тору с хитростью излишней?[17] — ответим: чтобы показать ее превосходство и со словами мудрецов мира несходство, что пишут книги басен для глупцов со слов всяких слепцов[18]. И сама природа посрамит пустомелей. Всевышний сотворил человеку нос для четырех целей: для дыхания, для выделения мокроты, для обоняния — и для красоты![19] Итак, несмотря на тех толкователей старания, находятся они вне круга знания.

Другие — это саддукеев[20] мнения, отрицающие слова передающих учение[21], великих праведников, без сомнения. Иногда они в середину

---

5. См. *Дварим*, 7:1. **6.** Так считал Иоанн Кассиан. **7.** См. *Ваикра*, 12:2–5. **8.** Тридцать три дня отдаления (*Ваикра*, 12:4) намекают на тридцать три года жизни основателя христианства. **9.** Двенадцать апостолов. Это отождествление содержится уже в Откровении Иоанна (21:12–14). **10.** См. комментарий к 3:21, смысл. **11.** Отрицать познаваемость Торы и полагать, что в ней есть принципиально непознаваемые места, так же бессмысленно, как отрицать постижимость мира органами чувств. **12.** И возникает соблазн понять текст как аллегорию. **13.** Саадья Гаон в «Книге верований и мнений» (гл. 7) пишет, что все слова Торы нужно понимать согласно простому смыслу, кроме тех случаев, когда такое понимание противоречит: а) эмпирическим фактам; б) логике; в) простому пониманию другого места *Танаха*; г) традиции мудрецов. **14.** Одно место в Торе противоречит другому. **15.** Простое понимание призыва «обрезать сердце» противоречит логике. **16.** Такое понимание противоречит и эмпирическим фактам. **17.** Зачем Тора говорит метафорами? Не означает ли это, что и простые заповеди, и рассказы суть метафоры и аллегории? **18.** Тора говорит высоким стилем, полным метафор и других стилистических украшений, чтобы показать, что и в области стиля — не только в области закона — еврейская Книга книг превосходит книги всех писателей мира, в частности поэмы слепого Гомера, считавшиеся в эллинистическом мире непревзойденным образцом стиля. **19.** Все творения Всевышнего не только полезны, но и красивы. Так и Тора не лишена красоты стиля и даже превосходит в этом все другие книги. **20.** Караимы, которые, как и саддукеи во времена Второго храма, отрицали святость и авторитетность Устной Торы. **21.** Мудрецов *Мишны* и Талмуда, передающих Устную Тору от Моше.

попадают, иногда мимо, а порой и вне круга витают[22]. Так Биньямин[23] поступал, то вправо, то влево отступал, мудрецам не верил — столь низко пал и пальцем в небо попал. Ему свою глупость не показать бы, а он: «С полным и с каплями твоими» (*Шмот*, 22:28) — не откладывай свадьбы![24] Но если «капли» — отсылка к семени, почему «полное» предшествует им во времени?[25] И не в силах человек это «полное» отложить, ведь лишь Всевышний дает живущим жить. Так говорил и Анан-караим[26], да сотрется имя его с ним: якобы мы понимать должны «в пахоту и жатву отдыхай» (*Шмот*, 34:21) — от жены![27] От «пахоты» можем мы себя удержать, но как же мы можем не «жать»?[28] Сами они слепцы, и слепы их отцы, разве не видели, разве не ведали, что от предков Торы получение, но от них же и Устное учение?[29] Не прибавили они и не отняли, но что получили, то нам передали. Если бы не Устная Тора, то и Письменная не спаслась бы от позора, ведь нет в Торе, хранимой скрижалями, ни одной заповеди со всеми деталями. Не перечислены субботние запреты, не указаны *сукки* приметы, и как срок жертвы пасхальной определяет месяц начальный, и каков будет совет, если к *Песаху* молодых колосьев нет[30]. Но ведь кто *хамецом* в *Песах* или едой в День искупления осквернится, того душа из народа искоренится![31] А сколь подробны законы проказы и прочие правила излеченья, хотя они лишь немногим бывают нужны в утешенье...[32] Из этого ты видишь сам, что законы праздников переданы мудрецам[33]. Царь Хизкия совет держал[34], как месяц прибавлять[35], значит, советники должны это определять. Устную Тору передал Всевышний мудрецам, поименно названным в *Мишне*[36], дал Он им мудрость для нашей отрады и щедрую уготовил награду. А эти — глупая их голова — Тора в глазах их не права, и они искривляют ее слова, потому что грамматики не знали, и в стране их о ней не слыхали. Есть такой Бен-Зута, голова его пуста. Чем мы его подденем — стихом «не поднимайся на Мой жертвенник по *маалот* ("ступеням" — מַעֲלֹות)» (*Шмот*, 20:23). Увидел он слово *маалот* и решил, несомненно, что это *мааль* («измена» — מַעַל)![37] Но если бы прав был сей

22. Ибн-Эзра продолжает метафору истины как центра круга, вокруг которой располагаются различные мнения людей. **23.** Биньямин Неѓавенди, один из учителей караимов. **24.** Этот комментатор считал, что стих говорит: «Не откладывай время капель твоего семени и полной утробы твоей жены», то есть не откладывай свадьбу и размножение. Во втором комментарии к *Шмот*, 22:28 Ибн-Эзра приписывает это же понимание Бен-Зуте. **25.** Логичнее было бы, если бы стих сначала упомянул «капли», то есть зачатие, а потом «полное» — беременность. **26.** Основатель движения караимов. **27.** Стих гласит: «Шесть дней работай, а в седьмой день отдыхай, в пахоту и жатву отдыхай». Анан полагал, что под «пахотой» имеется в виду совокупление, приводящее к «жатве» — родам, и запретил супружеские отношения в субботу. **28.** Роды, в отличие от совокупления, не во власти человека, поэтому такая заповедь была бы бессмысленной. **29.** Письменную Тору мы знаем от тех же людей — наших учителей, — что и Устную, и святость Письменной Торы поддерживается той же традицией, что и авторитетность Устной. У нас нет оснований принимать одну из них и отрицать другую. **30.** См. длинный комментарий к *Шмот*, 12:2. **31.** Определение правильной даты праздников жизненно важно, а законы их определения и устройство еврейского календаря в Письменной Торе не указаны. См. подробно об этом длинный комментарий к *Шмот*, 12:2. **32.** Если бы Моше хотел описать законы составления календаря в подробностях, он мог бы это сделать: описаны же подробно законы язв и лишаев. **33.** В Устной Торе. **34.** См. *Диврей ѓаямим II*, 30:2. **35.** Добавлять дополнительный месяц к году, чтобы праздник *Песах* пришелся на весну. **36.** См. *Авот*, 1. **37.** И тогда стих говорит: «не поднимайся на Мой жертвенник вероломно».

сумасброд, слово звучало бы *меалот*[38]. На ступени мудрости ступил Бен-Зута — и открылась на них его нагота[39].

Третьи — это *гаоны*[40], знания их всесторонни. То они в середине истинной, а то от нее на расстоянии лука выстрела, ибо привлекли мудрость лишнюю, чтобы согласовать ее со словом Всевышнего. Есть ли у мира начало, нет ли у мира конца — важно ли это для веры в Тору и Творца? Комментируя трав сотворение[41], рассуждают они об их пользе для исцеления — но ведь на то есть медицинские сочинения! А при описании сотворения светил[42] говорят о законах небесных сил, об их расстояниях и размерах и о семи небесных сферах. Но Тора не велит нам хвалиться разумом убогим: «Бесхитростен будь пред Господом, твоим Богом» (*Дварим*, 18:13). Лестница Яакова (*Берешит*, 28:12) для них — повод для изложения основ толкования снов. Но как сравнить сны пророков с нашими снами, да пребудет милость Господня с нами? Когда они описывают *Мишкана* деяния (*Шмот*, 25), упоминают святые пожертвования и все доброхотные даяния. Нам же надлежит всматриваться в Тору, что нам дана, в святые Господни имена, рассуждать о законах и заповедях исконных, что разумные постигают, а невежды вовек не познают. Если Всевышний будет со мною, некоторые тайны я открою — те, что сказал Моше сам или те, что передал Йеѓошуа мудрецам.

Четвертые — наши святые отцы, Талмудов мудрецы. Большею частью в центре обретаются, но иногда от него уклоняются, потому что порою толкуют Писание согласно простому его пониманию, а порою приводят *мидраши* для просветления души. А правило таково: если видят люди в Писании или в Талмуде, что текста смысл выходит плох, ибо противоречит одному из трех — логике возможной, книге Писания надежной или традиции непреложной, — добавим слова для лучшего понимания или скажем, что перед нами иносказание[43]. Если же не сможем объяснить — значит, так тому и быть, значит, не так уж мы и умны или знаниями бедны. Не будем ни относиться к этому тексту как к пустому, ни понимать его по смыслу простому, но признаем, что есть в нем секрет, запечатанный для грядущих лет. Ведь *мидраши* и Талмуды полны притчами необычайной глубины, предназначенными отнюдь не для простецов, но лишь для мудрецов.

А теперь внимание: приведу я пример, трудный для понимания[44]. «Семь вещей были до сотворения, — сказано нам, — и в том числе Израиль и Храм»[45]. Но Храм — часть Земли, а Израиль — часть ее населения, как же они могли быть до ее сотворения? Однако простой смысл глагола *бара*, «сотворил», — это «решил» или «разрубил»[46], и в словах мудрецов понять мы должны: «пять вещей были задуманы прежде, чем сотворе-

---

38. Форма *маалот* מַעֲלוֹת образована от слова *маала* מַעֲלָה («ступень»), а множественное число от слова *мааль* מַעַל («измена») — *меалот* מְעָלוֹת. См. сходные формы в *Йеѓошуа*, 9:5 и *Йехезкель*, 40:22. **39.** См. *Шмот*, 20:23. **40.** Вавилонские и палестинские *гаоны*, увлекавшиеся арабской философией *мутакаллимов* и стремившиеся показать, что она согласуется с Писанием. **41.** См. *Берешит*, 1:11–12. **42.** См. *Берешит*, 1:14–18. **43.** См. выше в отрывке об аллегорических комментариях. **44.** Далее следует пример кажущегося противоречия слов мудрецов и Писания логике. **45.** *Танхума*, *Насо*, 11. **46.** См. комментарий к *Берешит*, 1:1.

ны»[47], среди них украшения Его державы — Тора и престол Его славы. Объясняют снимающие с истины покров: мудрость — это первый из миров[48], а Тора — это мудрость и вера, и все тайны в ней, первой. Так сказал и умнейший из людей[49]: «Господь приобрел Тору в начале всех путей» (*Мишлей*, 8:22). В той же главе говорится немало, что Тора была «от века» и «от начала». Еще один *мидраш* повествует, что она за два дня до творения мира создана[50], то есть за две тысячи лет-годин, как сказано: «тысяча лет для тебя как день один» (*Теги́лим*, 90:4). Но ведь год — из месяцев, а месяцы — из дней, а их не могло быть до создания небесных огней! Однако смысл этого *мидраша* найдет жаждущая мудрости душа в словах мудрецов, сказанных неспроста: «Шесть тысяч лет отведено миру, и две первые тысячи — пустота»[51]. О престоле сказано: «упрочен он издревле» (*Теги́лим*, 93:2) в «древних небесах» (*Теги́лим*, 68:34), и он есть то, что охватывает все во всех сферах и поясах[52]. Наши мудрецы сказали: «Десять вещей сотворены в сумерки [шестого дня Творения]»[53]. Имеется в виду, что Всевышний как бы заключил условие с созданными сущностями о том, что в свое время они появятся, ведь «нет ничего нового под солнцем»[54] (*Коге́лет*, 1:9), и в конце шестого дня Всевышний закончил все свои дела[55], а в самом конце шестого дня, переходящем в начало седьмого[56], он вынес такое решение. *Бейн га́-шмашот* («сумерки») — это момент, когда солнечный круг находится прямо напротив видимого края земли, то есть половина солнечного диска наверху, а половина — уже внизу[57].

Второй случай[58]: противоречие одного стиха другому. Сказано: «человек не сможет увидеть Меня и остаться в живых» (*Шмот*, 33:20), и это правильно с точки зрения логики, а с другой стороны сказано: «и видели они Бога Израиля» (*Шмот*, 24:10). Разум признает, и глаз подтверждает, что нам видеть дано лишь то, что из материи сотворено. Значит, это видение есть пророческое откровение. Еще сказано: «Господь, твой Бог — это [...] пожирающий огонь» (*Дварим*, 9:3), но ведь огонь Им сотворен, как же словом этим может называться Он? Нет, Он в гневе поражает все, словно огонь пожирает. Так же следует понимать «диким ослом рождается человек» (*Иов*, 11:12) и другие подобные примеры.

Третий случай ложного понимания: если традиция противоречит Писанию. Если одно из них истинно, значит, другое сказано выспренно[59].

---

47. См. *Берешит раба*, 1:4. **48.** См. более подробно в комментарии к *Берешит*, 3:24. **49.** Шломо. **50.** См. *Ваикра раба*, 19:1. **51.** *Санге́дрин*, 97а. Продолжение этого *мидраша*: «...и две тысячи лет — Тора». Дарование Торы произошло в 2448 г. от сотворения мира. Тора, то есть мудрость Всевышнего, предшествовала созданию мира и существовала две тысячи лет до своего явления на земле. **52.** Престол славы, по Ибн-Эзре, располагается на самой внешней из птолемеевых сфер. **53.** *Мишна*, *Авот*, 5:6. Все упомянутые там вещи появились значительно позже, и их появление было воспринято как чудо — например, колодец Мирьям или посох Моше. **54.** В нашем мире не появляется ничто принципиально новое, выходящее за рамки его законов. Значит, каждый такой выход, каждое появление того, что мы называем чудом, было запланировано еще при сотворении мира. См. Йеѓуда Ѓалеви, *Кузари*, 3:73. **55.** См. *Берешит*, 2:1–2. **56.** См. комментарий к *Берешит*, 2:2. **57.** Рабби Йосе сказал: «*Бейн га́-шмашот* — это мгновение, один день кончился, и тут же начался второй, но точно определить этот момент мы не можем» (*Брахот*, 2б). Мнение, которое приводит Ибн-Эзра, мы не нашли ни в трудах ѓалахических авторитетов его времени, ни в более поздних работах. **58.** Из трех, заставляющих понять стих метафорически, см. выше. **59.** То из противоречащих высказываний, что не соответствует истине, следует понимать метафорически.

Порою в стихе *асмахту*[60] видели мудрецы, ведь они — всякой мудрости отцы. Так, в стихе «[передайте его долю ближайшему родственнику из его семейства], чтоб тот ее унаследовал» (*Бемидбар*, 27:11) они увидели намек на закон, позволяющий мужу наследовать «ей» — своей жене[61]. Сей закон передали им пророки[62] в положенные сроки, и они нашли ему опору в Писании, чтобы мы знали его заранее. Нет сомнений, что текст говорит о передаче удела кровным родственникам, и какое право мы имеем изменять этот закон? И если говорит человек: «отдайте надел Реувена Шимону», разумеется, он не имеет в виду: «отдайте надел Шимона Реувену»! И еще: [если понять текст согласно пониманию мудрецов], то начало стиха «если же у его отца нет братьев» [остается без продолжения], мы не знаем, что делать в таком случае. Далее: разве муж наследует своей жене только в том случае, когда у его отца нет братьев? И наконец: жена не называется в Писании *шеэр* («ближайший родственник»), и это доказывается тем, что о *шеэр* сказано: «не приближайтесь, чтобы открыть наготу» (см. *Ваикра*, 18:6)[63]. С другой стороны, мудрецы сказали, что в словах «[Скажи священникам, сыновьям Аѓарона... пусть никто не осквернится...] только *шеэро* ("своим близким родственником")» (*Ваикра*, 21:1–2) имеется в виду жена[64]. Но это тоже [не простой смысл Писания, а] полученная ими традиция [и *асмахта*], ведь [разрешение священнику оскверняться в случае смерти жены не надо было даже писать в тексте, поскольку] муж и жена как бы составляют одну плоть[65]. Подобные отклонения от простого смысла есть и в арамейском переводе Писания[66]. Так, слова «от Твоего гневного дыхания вздыбились воды» (Шмот, 15:8) переведены как «от речения Твоих уст»[67], и это простой смысл этих слов, подобно сказанному «от Его гневного дыхания они исчезнут» (*Иов*, 4:9). А слова «*неэрму* (נֶעֶרְמוּ — "вздыбились") воды» арамейский переводчик понял, как образованные не от слова *арема* (עֲרֵמָה — «куча») (*Шир ѓа-ширим*, 7:3), а от слова *арумим* (עֲרוּמִים — «хитроумные») (*Иов*, 5:12). Слова «[Йеѓуда... привяжет...] *бни атоно* (בְּנִי אֲתֹנוֹ — "сына своей ослицы")» (*Берешит*, 49:11) он перевел как «построят Храм», опираясь на [значение корня *бана* (בנה — «строить») и на] стих «*итон* (אִיתוֹן — "входные ворота") [Храма]» (*Йехезкель*, 40:15). А слова «Но *тешев бе-эйтан* (תֵּשֶׁב בְּאֵיתָן — "надежен остался") его лук» (*Берешит*, 49:24) он перевел как «обратится к ним его пророчество», поняв глагол *тешев* как *ташув* («обратится») и *эйтан* как *отам* («к ним»). Но ясно, что простой смысл был ему внятен, ведь он и дураку понятен, однако у толкования нет границ, ведь у Торы семьдесят лиц.

Пятый путь — с него я постараюсь не свернуть. Каждый стих объясню по его пониманию и по слов его сочетанию — кроме заповедей,

60. Дословно «опора». Стих Писания, являющийся не источником *ѓалахи*, выводимой методами толкования, а лишь напоминанием о ней. При этом простой смысл стиха может не соответствовать выводимой *ѓалахе*. **61.** См. *Бава кама*, 42б. **62.** В Письменной Торе такого закона нет, и посредством правил вывода *ѓалахи* он тоже не выводится из текста. **63.** По этим пяти причинам мы не можем решить, что предлагаемая мудрецами *ѓалаха* является простым смыслом Писания. Она наверняка относится к Писанию как к *асмахте*. **64.** См. *Йевамот*, 22б. **65.** См. *Берешит*, 2:24. **66.** Перевод Онкелоса. **67.** Воды вздыбились не от дыхания Всевышнего, а от его приказа.

где к словам мудрецов я ухо склоню и смысл согласно их толкованию изменю. Боже упаси согрешить перед Творцом и повернуть слово не тем концом, усомнившись в словах мудрых и сведущих, превосходящих умом всех последующих! Кто выйдет из установленных ими оград, в своей беде сам виноват, будет отлучен от общины и сойдет в адские глубины. В стихах же без заповедей упомяну толкования готовые, древние и новые, и речь моя будет литься, невзирая на лица[68]. В начале каждой главы объясню смысл еврейской молвы, а потом — толкования, какие вспомню, и так свой обет исполню[69].

Поскольку вопросы грамматики для наших мудрецов новы, обрисую ее основы, и будут они нам ключом, чтоб понять, что и о чем. В алфавите двадцать две буквы[70], пять из них имеют двойное начертание, проявляющееся в конце слова. Начертание это образовано посредством вертикального протягивания одной из горизонтальных линий букв[71]. «Царей»[72] — семь, из них три основных, в некотором роде движение к центру[73], от центра и вокруг центра[74]. *Холам* подобен огню и воздуху[75], поэтому [звук «о»] обозначается точкой вверху, *хирик* — воде и земле, стремящимся к центру, и [звук «и»] обозначается точкой внизу, а *патах* — кругу вокруг центра[76]. В иврите невозможно поставить его между двумя буквами, чтобы слово не испортилось[77]. *Патах* обозначается линией под буквой, потому что линия над буквой обозначает щелевое произношение букв *бет, гимель, далет, каф, пе* и *тав*[78]. *Камац гадоль*[79] состоит из *холама* и *патах гадоля*[80] — как в звуке, так и в форме[81]. При этом точка стоит ниже линии, поскольку [если бы ее ставили выше, внутри буквы], ее можно было бы спутать с *мапиком* в букве *ѓе*[82]. *Камац катан*[83] состоит из *камац гадоля* и *хирика*[84], и после него часто следует «исчезающий непроизносимый»[85]. Если в следующей после *камаца* букве стоит *дагеш*[86],

68. Ибн-Эзра в своих комментариях часто язвительно ругает тех, кто, как ему представляется, давал глупые комментарии. **69.** Сохранившаяся часть второго комментария Ибн-Эзры к книге *Берешит* состоит из двух частей: «грамматика» и «смысл». В длинном комментарии к книге *Шмот* грамматические и смысловые темы перемешаны; второй комментарий к другим книгам Писания Ибн-Эзра, видимо, не успел составить. **70.** Здесь в оригинале заканчивается рифмованная проза и начинается обычная. **71.** Сравни כ — ך, נ — ן, צ — ץ, פ — ף. См. также длинный комментарий к *Шмот*, 3:15. **72.** Гласных звуков. **73.** В оригинале — *муцак* (מוצק «твердое основание») или *некуда* (נקודה «крапинка»). В иврите времен Ибн-Эзры остро не хватало слов для обозначения абстрактных, философских, математических, астрономических, медицинских и других научных понятий. Слово *мерказ* מרכז заимствовано ивритом из арабского языка, а Ибн-Эзра, согласно своей доктрине «чистого языка», не пользуется ни арабскими заимствованиями, ни дословными переводами с арабского. **74.** См. начало одного из грамматических сочинений Ибн-Эзры *Сефер цахот*. **75.** Перечисляются четыре аристотелевские первоосновы. **76.** Видимо, имеется в виду подобие круга и открытого для произнесения звука «а» рта. **77.** Стоило бы придать огласовке *патах* вид круга, но тогда придется менять расстояние между буквами. **78.** Знак *рафе* был в тивериадской системе огласовок, но в последние сотни лет не применяется. **79.** Привычный нам *камац*. **80.** Привычный нам *патах*. **81.** Звук, обозначаемый *камацем*, является средним по открытию рта между «о» и «а», поэтому форма *камаца* состоит из точки и черты — такой она была в древних рукописях. Сегодня ни в одной произносительной традиции иврита этот звук не сохранился. **82.** Чтобы подчеркнуть, что буква *ѓе* в конце слова в некоторых случаях произносится, в ней ставят точку, похожую на *дагеш*, — *мапик*. Например, *гавоаѓ* גָּבֹהַּ («высокий»). **83.** *Цере*. **84.** Звук, обозначаемый огласовкой *цере*, представляет собой нечто среднее между звуком *камац гадоля* — промежуточным между «а» и «о» — и «и». **85.** См. первый комментарий к *Берешит*, 2:23, а также длинный комментарий к *Шмот*, 3:15. После *цере* может стоять буква *йод*, а может и не стоять. Это не влияет ни на произношение, ни на долготу звука. **86.** Здесь может иметься в виду только *дагеш хазак*, выражающий удвоенное произношение букв *бет*, *гимель*, *далет*, *каф*, *пе* и *тав*.

это *камац хатуф*[87], кроме слова *батим* (בָּתִּים — «дома»)[88]. *Шурук* состоит из *холама* и *хирика*[89], поэтому его знак ставится в середине буквы *вав*[90]. А если буквы *вав* в этом слове нет[91], ставятся три точки[92] — напоминание о *холаме, хирике* и той точке, которая ставится в середине [*вава*].

В начале каждого слова[93] есть гласный[94], в конце — почти никогда нет[95]. Буквы *алеф, ге, вав* и *йод* могут стоять [в конце слова], а могут и исчезать[96]. Но если в конце слова стоит одна из прочих букв, после ее [звука] почти никогда нет гласного, поэтому книжники[97] не посчитали нужным ставить в конце слова *шва*[98]. Однако под окончаниями *каф* и *тав* ставится *шва*, поскольку это признак женского рода единственного числа второго лица[99]. Если же в конце слова возникает нужда поставить два *шва*, ставятся оба, напр. «*яфт* (יַפְתְּ — "даст Бог простор") Йефету» (*Берешит*, 9:27). *Шва* может стоять только после другой огласовки или перед другой огласовкой[100]. Если в слове стоят два *шва* подряд, как в *тишмеун* (תִּשְׁמְעוּן — «станете слушать») (*Дварим*, 7:12), первое из них не произносится, а второе — произносится. Если же [под первой буквой слова стоит произносимое *шва* и] у слова есть предлог, выражаемый буквой *бет, каф* или *ламед*[101], также огласованной произносимым *шва*, то из-за того, что два произносимых *шва* подряд произнести невозможно, первое из них меняется на *хирик*, например, *лиреувен* (לִרְאוּבֵן — «от Реувена») (*Бемидбар*, 1:5). А если речь идет [не о предлоге, а] о соединительном союзе *вав*, в этом случае [он произносится не как согласный «в», а как гласный «у», и] в нем ставится точка, превращающая его в *шурук*, а [поскольку слово не может начинаться с огласовки], перед ним мысленно ставится *алеф*, например, «внимай *у-шма* (וּשְׁמַע — "и слушай")» (*Дварим*, 27:9). Так же ведет себя соединительный союз *вав*, если за ним следует одна из букв, [выражающих звук][102], сходный с ним по ме-

87. В нашей терминологии — *камац катан*. В современном иврите он произносится как «о». Если буквы *бет, гимель, далет, каф, пе* и *тав* могут быть удвоены, значит, слог перед ними — закрытый, а это возможно в иврите, только если гласный этого слога — долгий. *Камац гадоль* считается долгим гласным, а *камац катан* — кратким. **88.** В этом слове в букве *тав* стоит *дагеш хазак*, но *камац*, что перед ней — это *камац гадоль*. Исходная форма этого слова — *беятим* בְּיָתִים от слова *баит* בַּיִת, подобно тому как от *таиш* (תַּיִשׁ — «козел») образуется форма *теяшим* (תְּיָשִׁים). **89.** Звук «у» можно считать чем-то средним между «о» и «и». **90.** *Холам* ставится вверху, *хирик* — внизу, а *шурук*, обозначающий промежуточный между ними звук, — посредине. **91.** Огласовки предназначены для облегчения чтения текста Танаха, фиксированного мудрецами с точностью до буквы. В некоторых случаях для обозначения звука «у» в неогласованном тексте Танаха ставится буква *вав*, а в других случаях не ставится. Огласуя текст, мы имеем право расставлять только точки и линии, но не вставлять дополнительные буквы. В первом случае огласовкой для «у» будет точка в *вав* — *шурук*, во втором случае — три точки под предыдущей буквой, *кубуц*. Между звуками, обозначаемыми *шуруком* и *кубуцем*, нет никакого различия — ни в произношении, ни в долготе. **92.** *Кубуц*. **93.** Дословно «выражения». Ивритская грамматическая терминология во времена Ибн-Эзры еще не устоялась. **94.** Дословно «движение». **95.** Дословно «есть покой». Иными словами, после первого согласного любого слова должен идти гласный, и если после первой буквы слова стоит *шва* — это произносимый *шва, шва на* שׁוא נע. Оканчиваются же слова иврита всегда на букву, после которой нет огласовки, кроме исключений, о которых будет идти речь далее. **96.** Ср. נָקִי — נָקִיא («чистый») (*Йона*, 1:14), אַתָּה и אַתְּ («ты») (пять раз в Танахе), כֻּלּוֹ и כֻּלֹּה («весь он»). **97.** *Масореты*, мудрецы постталмудического времени, введшие в употребление огласовки. **98.** Можно заметить, что в некоторых рукописях т. н. «палестинско-тивериадской системы» под последней буквой слова всегда стоит *шва нах*. Но эта практика не получила распространения. **99.** Например, *катавт* (כָּתַבְתְּ — «ты писала»), *авих* (אָבִיךְ — «твой [ж. р.] отец»). **100.** Но невозможно односложное слово, единственной огласовкой которого будет *шва*. **101.** В изданиях Ибн-Эзры по ошибке добавлено «и *мем*», но это неверно: предлог מ никогда не бывает огласован *шва*. **102.** Ибн-Эзра, как и практически все средневековые грамматисты, не различает звук и букву. См. об этом в длинном комментарии к *Шмот*, 3:15.

сту звукоизвлечения — губные звуки *бет, мем* или *пе*[103], например, «*у-вау* (וּבָאוּ — "и придут") в твой дом» (*Шмот*, 7:28), «*у-малу* (וּמָלְאוּ — "и наполнятся") ею твои дома» (*Шмот*, 10:6), «*у-фару* (וּפָרוּ — "и пусть плодятся")» (*Берешит*, 8:17). Не удивляйся тому, что мы мысленно ставим *алеф* в этом случае, ведь если последняя буква слова выражает гортанный звук — *аин, хет* или *ѓе*[104] — под нею часто ставится *патах*[105], и в этом случае перед ним также мысленно вставляется *алеф*[106]. Так же мы мысленно вставляем *йод* перед *хириком* в слово *Йерушалаим* (יְרוּשָׁלַםִ — «Иерусалим»[107]). *Алеф* в конце слова никогда не произносится[108], ведь *алеф* вместе с *ѓе, вав* и *йод* относится к «буквам протяжения»[109]. [«Буквы протяжения» в конце слова нужны потому, что] произнести гласный без последующего согласного невозможно[110]. Если гласный — *патах* [или *камац*], то этот согласный — *алеф*, даже если при этом пишется *ѓе*[111]; впрочем, в этом случае может писаться и *алеф*, например, *никро* נִקְרֹא, «случился»[112] (*Шмуэль II*, 1:6). Иногда вместо *алефа* пишется *йод*[113] или *вав*[114]. Буква *йод* тоже бывает немой, например, в таких формах, как *алав* (עָלָיו — «на нем»). *Алеф* может выпадать, будучи первой буквой корня, например, «*томру* (תֹּמְרוּ — "скажите")[115] Амасе» (*Шмуэль II*, 19:14)[116], второй — «Я *шеритиха* (שֵׁרִיתִךָ — "оставил тебя")[117]» (*Ирмеяѓу*, 15:11), и третьей — «*ве-насу* (וְנָשׂוּ — "и понесут") свой позор» (*Йехезкель*, 39:26). Буква *ѓе* ведет себя не так, как *алеф, вав* и *йод*[118], но заменяется на одну из этих букв[119]. И пример «*мазе* (מַזֶּה — "что это") в руке твоей»[120] (*Шмот*, 4:2) это не опровергает, поскольку здесь *ѓе* заменена на *алеф*[121]. То же происходит в выражении «*аден* (עֲדֶן — "что еще") не было» (*Коѓелет*, 4:3), где исходная форма — *ад ѓен*[122] (עד הן — «до сих пор»)[123]. А имя Педаэль פְּדַהאֵל (*Бемидбар*, 34:28) — это сложное слово[124], как и *пальмони* פַּלְמוֹנִי, «некто»[125] (*Даниэль*, 8:13). Иногда *алеф* заменяет удвоение, как в «*базеу*

---

103. Как бы эта буква ни была огласована. **104.** В изданиях Ибн-Эзры по ошибке добавлено «и *алеф*», но это неверно, поскольку под буквой *алеф* «вставочный *патах*» не ставится. **105.** Т. н. «вставочный *патах*». Например, *гавоаѓ* (גָּבֹהַּ — «высокий»), *шомеа* (שׁוֹמֵעַ — «слушает»), *самеах* (שָׂמֵחַ — «радостный»). **106.** Два гласных звука не могут идти в иврите подряд. Между ними должен стоять согласный, хотя бы непроизносимый, как *алеф*, хотя бы мысленный. **107.** Именно так оно пишется в Танахе в подавляющем большинстве случаев. **108.** И под ним не будет *патаха*, в отличие от других гортанных, см. выше. **109.** *Отийот ѓа-мешех*. Это *амот криа*, matres lectionis в нашей терминологии, — буквы, обозначающие гласные звуки в неогласованном тексте. **110.** Предполагается, что произнесение гласного в конце слова заканчивается «немым» согласным, сходным по характеру с произносимым гласным. **111.** Например, *никра* (נִקְרָה — «случился»). **112.** От корня *коф-реш-ѓей* («происходить»), буква *алеф* здесь не корневая. **113.** Например, *ришон* (רִישׁוֹן — «первый») (*Иов*, 8:8). **114.** Например, *ме-хато* (מֵחֲטוֹ — «от того, чтобы согрешить») (*Берешит*, 20:6). **115.** От корня *алеф-мем-реш*. **116.** Ибн-Эзра приводит и другой пример — из *Иов*, 3:3, но в изданиях и рукописях Танаха, имеющихся у нас, в этом случае *алеф* не исчезает. Какой рукописью Танаха пользовался Ибн-Эзра, мы не знаем. **117.** От слова *шеэрит* (שְׁאֵרִית — «остаток»). **118.** Не исчезает без следа. **119.** Например, *кана* (קָנָה — «он приобрел») — *канити* (קָנִיתִי — «я приобрел»). **120.** В этом примере должно было быть *ма зе* מה זה, но вместо двух слов в тексте стоит одно, и буква *ѓе* исчезла. **121.** Так как Ибн-Эзра, как мы видели выше, считает, что буква *алеф* может исчезать из текста, он предполагает, что в этом примере наблюдается такой исчезнувший *алеф*. **122.** Мы не должны думать, что буква *ѓе* в исходной форме исчезла без следа. **123.** Современные грамматисты видят в форме *аден* עֲדֶן в этом стихе вариант слова *адаин* עֲדַיִן, не зафиксированного в Танахе, но встречающегося в арамейском языке и в иврите *Мишны*; огласовки подтверждают это предположение. Язык книги *Коѓелет* имеет много черт, общих с языком *Мишны*. Но Ибн-Эзра не хочет без необходимости сравнивать языки Писания и *Мишны*. **124.** Состоящее из двух — *пада эль* (פדה אל — «избавил Бог»). В этом примере буква *ѓей* не вставлена случайным образом, а является элементом глагольной формы. Этот пример тоже не доказывает, что буква *ѓей* может свободно добавляться и исчезать, подобно буквам *алеф, вав* и *йод*. **125.** Это слово — сокращение выражения *плони алмони* (פְּלֹנִי אַלְמֹנִי — «некто») (*Шмуэль II*, 21:3; *Млахим II*, 6:8; *Рут*, 4:1).

(בָּזְאוּ — "разрезали")[126] реки землю его» (*Йешаяѓу*, 18:2), так же может вести себя *йод*: «*далью* (דַּלְיוּ — "ослабели")[127] бедра» (*Мишлей*, 26:7). Иногда *йод* заменяется удвоением, например, «*эцак* (אֶצָּק — "изолью")[128] воды» (*Йешаяѓу*, 44:3), так же ведет себя *нун*, если он — первая буква корня: «и не *игос* (יִגֹּשׂ — "взыскивал")[129] со своего ближнего» (*Дварим*, 15:2), а в форме *тингосу* (תִּנְגֹּשׂוּ — «взимаете») (*Йешаяѓу*, 58:3) он виден, и подобных примеров много. [*Нун*] может заменяться удвоением и в середине слова, как в слове *апо* (אַפּוֹ — «его гнев»), образованном от глагола *анафта* (אָנַפְתָּ — «Ты разгневался») (*Йешаяѓу*, 12:1). Так же [*нун* заменяется удвоением] в словах *бито* (בִּתּוֹ — «его дочь»)[130] и *штаим* (שְׁתַּיִם — «два»)[131] (ж. р.). В конце слова [*нун* также может заменяться удвоением], например, в слове *тишкона* (תִּשְׁכֹּנָּה — «будут обитать»)[132] (*Йехезкель*, 17:23). В примере «и хозяин его не *йишмерену* (יִשְׁמְרֶנּוּ — "устережет")» (*Шмот*, 21:36) *дагеш* также выражает удвоение *нуна*, присутствующего, например, в стихе «*йешахарунени* (יְשַׁחֲרֻנְנִי — "будут искать меня") и не *имцаунени* (יִמְצָאֻנְנִי — "найдут меня")»[133] (*Мишлей*, 1:28), как и в форме *теварахани* (תְּבָרֲכַנִּי — «чтобы благословила меня») (*Берешит*, 27:19). Я не согласен с великим грамматистом[134], считавшим, что [этот *дагеш*] заменяет букву *ѓе*, присутствующую в формах «*йесовевенѓу* (יְסֹבְבֶנְהוּ — "Он оградит его"), *йевоненеѓу* (יְבוֹנְנֵהוּ — "умудрит его"), *йицренѓу* (יִצְּרֶנְהוּ — "убережет его")» (*Дварим*, 32:10), ведь *ѓе* не принадлежит к «буквам протяжения»[135]. Поэтому форма *ва-йелех* (וַיֵּלֶךְ — «и пошел») подобна формам *ва-йешев* (וַיֵּשֶׁב — «и поселился») или *ва-йеред* (וַיֵּרֶד — «и сошел»)[136].

В языке можно выделить три части речи[137].

Одна часть — это имя[138]. Имя бывает двух видов[139]. Первый вид — собственно имя[140], как *гуф* (גּוּף — «тело»), *Реувен* רְאוּבֵן, *шемеш* (שֶׁמֶשׁ — «солнце»)[141], такие имена обладают свойствами. Второй вид — имя свойства[142], например, *хохма* (חָכְמָה — «мудрость») или *гвура* (גְּבוּרָה — «сила»). Некоторые имена обладают характеристиками обоих видов[143], например, *хахам* (חָכָם — «мудрый») или *гибор* (גִּבּוֹר — «сильный»), они называются атрибутами[144] и определяют другие имена.

Вторая часть речи — это глагол[145]. Он всегда стоит в прошедшем или будущем времени, как сказал [Саадья] Гаон, и изменяется по лицам

---

126. От корня *бет-заин-заин*. **127.** От корня *далет-ламед-ламед*. **128.** От корня *йод-цаде-коф*. **129.** От корня *нун-гимель-син*. **130.** От слова *бен* (בֵּן — «сын»). **131.** От слова *шнаим* (שְׁנַיִם — «два» [м. р.]). **132.** От корня *шин-каф-нун*, в глаголе есть окончание женского рода третьего лица множественного числа — *на*. **133.** В этих формах, как и в предыдущем примере, первый *нун* относится к глагольной форме — он присутствует и в формах типа *йишмерун* (יִשְׁמְרוּן — «они будут хранить») — а второй принадлежит местоименному окончанию. **134.** Так Ибн-Эзра называет Йеѓуду Хаюджа, основоположника ивритской грамматики. **135.** И не может произвольно добавляться и исчезать. **136.** Первая буква корня в этих глаголах — *йод*. Таким образом, формы будущего времени от глагола со значением «идти» образованы не от корня *ѓей-ламед-каф*, а от синонимичного корня *йод-ламед-каф*. **137.** Такое разделение ввели арабские грамматисты, у которых его заимствовал Саадья Гаон, один из основоположников ивритской грамматики. **138.** В эту категорию входят — в наших терминах — существительное, прилагательное, причастие, числительное, личное местоимение, глагольный инфинитив. **139.** Семантическое деление. **140.** *Шем эцем*. В современном иврите этим термином обозначают существительное, но терминология Ибн-Эзры была другой. **141.** В эту категорию входят имена существительные с конкретным значением, как собственные, так и нарицательные. **142.** *Шем микре*. В эту категорию входят существительные с абстрактным значением. **143.** Сами по себе не несут конкретного значения, но могут относиться к имени с конкретным значением. **144.** *Тоар*. В современном иврите так называется прилагательное. **145.** *Мифаль*.

и числам, образуя десять вариантов, соответствующих местоимениям «я», «мы», «ты» (м. р.), «ты» (ж. р.), «вы» (м. р.), «вы» (ж. р.), «он», «она», «они» (м. р.), «они» (ж. р.). Выглядят они так: [в первом лице и единственном числе] — *шамарти* (שָׁמַרְתִּי — «я хранил»), *эшмор* אֶשְׁמֹר, *эшмора* אֶשְׁמְרָה или *эшмера* אֶשְׁמְרָה («я буду хранить»), [в первом лице и множественном числе] — *шамарну* (שָׁמַרְנוּ — «мы хранили»), *нишмор* נִשְׁמֹר, *нишмера* נִשְׁמְרָה или *нишмора* (נִשְׁמְרָה — «мы будем хранить»), [во втором лице и единственном числе] — *шамарта* (שָׁמַרְתָּ — «ты хранил»), *шамарт* (שָׁמַרְתְּ — «ты хранила»), [в третьем лице и единственном числе] — *шамар* (שָׁמַר — «он хранил»), *ишмор* (יִשְׁמֹר — «он будет хранить»), *шамра* (שָׁמְרָה — «она хранила»), *тишмор* (תִּשְׁמֹר — «она будет хранить»), [в третьем лице и множественном числе] — *шамру* (שָׁמְרוּ — «они хранили»), *йишмеру* (יִשְׁמְרוּ — «они [м. р.] будут хранить»), *тишморна* (תִּשְׁמֹרְנָה — «они [ж. р.] будут хранить») и так далее. Каждая из форм будущего времени превращается в прошедшее, если к ней прибавляется *ва-*. Не стоит перечислять все формы, ведь во всех шести породах[146] их будет около шести тысяч[147].

Глагольных пород — шесть. Первая — легкая[148], [состоящая из одного] корня[149]. Корень слова всегда состоит из трех букв, которые могут исчезать в середине или в конце слова. Первая буква [в прошедшем времени] всегда огласована *камац гадолем*[150], а в будущем времени приставка огласована *хириком*, если она *йод*, *тав* или *нун*, и тремя точками[151], если она *алеф*, как в первом лице. Активное причастие[152], пассивное причастие[153], инфинитив[154] и повелительное наклонение[155] образуются без добавления букв[156].

Вторая порода — тяжелая дополнительная[157]. В прошедшем времени образуется путем добавления к корню буквы *ѓе*, а в будущем времени глагольная приставка огласуется *патах гадолем*[158] в правильных глаголах. [Глагольная основа огласовывается] *патах катаном*[159] в глаголах с отсутствующей последней буквой корня; таким образом, если при этом первая буква корня выражает гортанный звук, формы будущего времени тяжелой дополнительной породы и легкой породы неотличимы[160]. Активное причастие образуется путем прибавления приставки *мем*, огласованной *патахом*, а пассивное причастие — путем прибавления приставки *мем*, огласованной *кубуцем*[161]. Инфинитив, как и повелительное наклонение, образуется путем прибавления приставки *ѓе*[162].

Третья порода — тяжелая сильная[163]. Вторая буква корня в этой породе удваивается, если только она не одна из букв, обозначающих гортанные[164],

146. См. далее. **147.** Учитывая все формы неправильных глаголов. **148.** *Каль*. **149.** *Мифаль*. Имеется в виду, что в этой породе нет характерных для нее приставок, удвоений или вставных букв, в отличие от других пород. **150.** *Камац*. **151.** *Сеголь*. **152.** *Поэль*. **153.** *Пауль*. **154.** *Шем ѓа-поаль*. **155.** *Цивуй*. **156.** В отличие от других пород. Инфинитив также образуется без добавления букв; *ламед* в начале инфинитива — это приставка, в иврите Танаха совсем необязательная. **157.** *Ѓифиль*. **158.** *Патах*. **159.** *Сеголь*. **160.** Например, *аале* אַעֲלֶה может означать как «я поднимусь» в легкой породе, так и «я подниму» в тяжелой дополнительной породе. **161.** В современной грамматике принято видеть в этих формах отдельную глагольную породу *ѓуфаль*, пассивную по отношению к активной породе *ѓифиль*. **162.** В этой породе абсолютный инфинитив и повелительное наклонение ед. ч. м. р. совпадают — הַקְטֵל, а инфинитив, сочетающийся с приставками, имеет форму, похожую на основу будущего времени, — הַקְטִיל. **163.** *Пиэль*. **164.** *Алеф, аин, хет, ѓей*.

и не *реш*. [В прошедшем времени] вторая буква корня огласована *камац катаном*[165] или *патах гадолем*[166], а в будущем времени первая буква корня огласована *патахом*, а если вторая буква обозначает гортанный звук — *камацем*[167]. Активное причастие образуется путем прибавления приставки *мем*, огласованной *шва*, как и пассивное причастие[168]. В инфинитиве и повелительном наклонении первая буква корня огласована *патахом*, а [если она обозначает гортанный звук] — *камацем*.

Четвертая порода — *нифаль*. Приставка *нун* всегда видна в прошедшем времени, а в будущем времени, повелительном наклонении и инфинитиве заменяется удвоением, как в формах *ґикарет тикарет* (הִכָּרֵת תִּכָּרֵת — «будет отторгнута») (*Бемидбар*, 15:31). Иногда [инфинитив] имеет форму с приставкой *нун*, например, «воевал ли (*нилхом нилхам* נִלְחֹם נִלְחַם) с ними» (*Шофтим*, 11:25). Атрибут[169] [имеет форму, подобную прошедшему времени], но вторая буква корня огласована *камацем*, например, «сердце *нишбар* (נִשְׁבָּר — "сокрушенное")» (*Теґилим*, 51:19). Форма [третьего лица единственного числа] мужского рода прошедшего времени огласована *патахом*. В форме [третьего лица] женского рода [прошедшего времени] в [середине стиха, где стоит знак кантилляции] *атнах*, или в [конце стиха, где стоит знак кантилляции] *соф пасук*, ударение сдвигается на предпоследний слог[170].

Пятая порода — *ґитпаэль*. В будущем времени [приставка] огласована так же, как в породе *каль*, но во второй корневой букве стоит *дагеш*. Поэтому грамматисты видели в этой породе вариант тяжелой породы[171]. Если [вторая буква корня] — *алеф, аин, хет, ґе* или *реш*, происходит то же, что в тяжелой породе[172]. В приставке буква *тав* следует за *ґе*, кроме тех случаев, когда первая буква корня — *шин, син* или *самех*: *ва-иштамер* (וַיִּשְׁתַּמֵּר — «сохраняется») (*Миха*, 6:16), *мистакер* (מִשְׂתַּכֵּר — «зарабатывающий») (*Хагай*, 1:6), *ва-истабель* (וְיִסְתַּבֵּל — «и отяжелел») (*Коґелет*, 12:5). Если первая буква корня — *цаде*, она ставится после *ґе* и *тав* приставки меняется на *тет*[173]. [Если первая буква корня — *заин*], *тав* приставки вливается в нее, [следом чего является *дагеш*], например, *ґизаку* (הִזַּכּוּ — «очиститесь»)[174] (*Йешаяґу*, 1:16). Это верное объяснение, а говорить, что [*тав*] меняется на *далет*, — неверно[175]. Причастие образуется по типу *миткабед* (מִתְכַּבֵּד — «тщеславный») (*Мишлей*, 12:9) и *миташер* (מִתְעַשֵּׁר — «выдающий себя за богатого») (*Мишлей*, 13:7). А от глаголов со слабым вторым корневым эта порода образуется по-другому, по типу *этбонан* (אֶתְבּוֹנָן — «я вдумываюсь») (*Теґилим*, 119:95), [а при замене буквы *тав* в приставке

165. *Цере*. **166.** А также *шва*, например, *дибра* (דִּבְּרָה — «она говорила»). **167.** Например, *йеварех* (יְבָרֵךְ — «он благословит»). **168.** В современной грамматике принято говорить не о пассивном причастии этой породы, а о причастии породы *пуаль*, пассивной по отношению к *пиэлю*. **169.** Причастие этой породы. **170.** Это характерно не только для этой формы, но и для многих других глагольных и именных форм в Танахе. **171.** Действительно, значения многих глаголов этой породы образованы от значений глаголов от тех же корней в породе *пиэль*, например, *кидеш* (קִדֵּשׁ — «освятил») — *ґиткадеш* (הִתְקַדֵּשׁ — «освятился»). **172.** В изданиях Ибн-Эзры ошибочно написано: «в легкой породе». Основа глагола в *ґитпаэле* со средней буквой, относящейся к перечисленным здесь, ведет себя точно так же, как основа *пиэля*, но совсем не так, как основа *каля*. **173.** Например, *ництадек* (נִצְטַדָּק — «оправдаемся»). **174.** Это глагол в породе *ґитпаэль*. **175.** Однако именно такой процесс происходит в постбиблейском иврите, где засвидетельствованы формы типа *ґиздакен* (הִזְדַּקֵּן — «постарел»), *ґиздарез* (הִזְדָּרֵז — «поторопился»). Но, как мы видели выше, Ибн-Эзра отказывается сравнивать иврит Танаха с ивритом *Мишны*.

на удвоение] — *тиконен* (תִּכּוֹנֵן — «утвердится») (*Бемидбар*, 21:27). Эта форма не может быть породой *нифаль*[176].

Шестая порода — это порода без инфинитива. У нее есть два варианта. Один — от тяжелой дополнительной породы[177], например, *ве-гушлах* (וְהָשְׁלַךְ — «будет заброшен») (*Даниэль*, 8:11), *гухрат* (הָכְרַת — «был прекращен») (*Йоэль*, 1:9). А второй вариант — от удвоенной породы[178], например, *ве-усаф* (וְאֻסַּף — «будет собран») (*Йешаягу*, 33:4), *у-морак* (וּמֹרַק — «должен быть вычищен») (*Ваикра*, 6:21). [В последнем примере нет *дагеша* и изменена огласовка] из-за буквы *реш*, не принимающей *дагеш*. Впрочем, есть примеры [*дагеша* в букве *реш*], в частности, «не была *корат шорех* (כָּרַּת שָׁרֵּךְ — "перерезана пуповина твоя")» (*Йехезкель*, 16:4). Будущее время в этой породе образуется аналогично. Я не нашел примеров первого лица единственного числа будущего времени в этой породе, кроме «из утробы в могилу я был бы *уваль* (אוּבָל — "доставлен")[179]» (*Иов*, 10:19). А примеров форм первого лица множественного числа[180] будущего времени в этой породе я вообще не нашел. Форма же «мы это *нухаль* (נוּכַל — "можем")» (*Бемидбар*, 13:30) относится не к этой породе, [а к породе *каль*], просто вместо *холама* стоит *шурук*[181], чтобы не путать эту форму с глаголом *нохаль* (נֹאכַל — «мы будем есть»). Повелительное наклонение в этой породе невозможно[182]. Некоторые[183] считают, что «все его *уното* (עֻנּוֹתוֹ — "страдания")» (*Тегилим*, 132:1) — это инфинитив этой породы.

Все глаголы во всех породах делятся на две группы[184]. У глаголов первой группы объект действия[185] идентичен субъекту действия[186], таковы глаголы *галах* (הָלַךְ — «идти»), *яшав* (יָשַׁב — «сидеть»), *амад* (עָמַד — «стоять»), *яца* (יָצָא — «выходить»). Форма *поэль*[187] в них имеет значение атрибута[188], и пассивную форму от них образовать невозможно. Эти глаголы называются глаголами состояния[189]. Некоторые из них не нуждаются в другом [слове][190], например, *амад* (עָמַד — «стоять»), а некоторые нуждаются[191], например, *яра* (יָרֵא — «бояться»), ведь страх — это состояние, но оно вызвано чем-то внешним[192]. Поэтому невозможна пассивная форма[193] *яру* יָרוּא, лишь форма *нора* (נוֹרָא — «тот, кого боятся») (*Шофтим*, 13:6) [в другой глагольной породе]. Невозможно также сказать [на языке Танаха] *давук*

176. Так как порода *нифаль* от глаголов со слабым вторым корневым образуется по типу *тикон* תִּכּוֹן. **177.** *Гуфаль* от *гифиля*, в наших терминах. **178.** *Пуаль* от *пиэля*. **179.** От корня *йод-бет-ламед*. **180.** Дословно «формы с *нун* общины», т. е. с собирательной приставкой *нун*. **181.** Глагол от корня *йод-каф-ламед* должен иметь вид *нохаль* נֹכַל, *йод* заменяется на *вав*, который превращается в огласовку *холам*. **182.** Значение этой породы — пассивное, а повелительное наклонение по самой своей природе активно. **183.** Ибн-Джанах, *Сефер га-рикма*, с. 91. Там приводится много примеров инфинитива пассивных пород. **184.** См.: Ибн-Джанах. *Сефер га-рикма*. С. 82–83. Об источниках этих идей у Ибн-Джанаха см.: בקר, דן. מקורות ערביים לדקדוקו של ר' יונה אבן ג'נאח. תל-אביב, 1998. **185.** *Мифаль*. **186.** *Поэль*. **187.** Причастие. **188.** Описывает не действие, а состояние и похожа на прилагательное. **189.** Дословно *омдим*, «стоящие». **190.** Одноместные предикаты, у которых возможен только один актант — подлежащее, или, точнее, агенс. **191.** Двухместные предикаты, у которых возможны два актанта — подлежащее и обстоятельство, точнее, в данном примере — экспериенцер и стимул. Достойно внимания то, что актантный анализ, очень продуктивный в современной лингвистике, был введен в европейскую науку лишь в середине XX в., в то время как арабская и еврейская грамматические традиции знали его уже тысячу лет назад. **192.** Двухместный предикат, как и одноместный, может быть глаголом состояния. Второй актант является лишь стимулом, он не превращает этот глагол в глагол действия (хотя глаголы действия как минимум двухместны). **193.** От глаголов состояния невозможно образовать пассивную форму.

(דָּבוּק — «прилепленный»), но лишь *давек* (דָּבֵק — «прилепившийся»[194]) (*Мишлей*, 18:24) с предлогом *бе-*. Аналогично не говорят *самуах* שָׂמוּחַ, но *самеах* (שָׂמֵחַ — «обрадованный») (*Эстер*, 5:9). Другая группа — это глаголы действия[195], например, *шамар* (שָׁמַר — «хранить»). От них можно образовывать пассивные формы. Некоторые из них управляют предлогами, например, *батах* (בָּטַח — «уповать») — предлогом *бе-*. Есть глаголы действия, управляющие двумя дополнениями[196], например, «*мацмиах ѓарим хацир* (מַצְמִיחַ הָרִים חָצִיר — "выращивающий на горах траву")» (*Теѓилим*, 147:8). Первый [актант][197] — активный, не пассивный, второй — активный и пассивный, так как он принимает действие от первого и передает его к третьему, а третий — только пассивный[198].

Третья часть речи — это частица[199]. Она может состоять из нескольких букв, например, *мин* (מִן — «от»), *гам* (גַּם — «также»), *рак* (רַק — «только»), или из одной буквы, например, *бет*, *каф*, *ламед* или соединительный союз *вав*.

В общем можно сказать, что имя, кроме причастий[200], не выражает действие, но обозначает сущность, глагол обозначает абстрактное свойство[201], а частица — это как бы чистая форма, не предмет и не свойство[202]. Но это нужно объяснять долго, так как эта тема относится к глубинной мудрости и к устройству души человека[203].

---

194. Эта форма пассивна сама по себе, поскольку имеет значение состояния. **195.** Дословно *йоцим*, «выходящие». **196.** *Паулим*. Иначе — трехместные предикаты. **197.** Подлежащее. **198.** Каузативное действие глагола *мацмиах* («выращивающий») относится к *ѓарим* («горам»), а «горы» распространяют действие «выращивать» на *хацир* («траву»). Ибн-Эзра говорит о каузативных глаголах. Формально же и *хацир*, и *ѓарим* — это прямые дополнения глагола, являющегося, таким образом, трехместным предикатом. **199.** Дословно *милат таам*, «слово смысла». **200.** *Мифаль*. **201.** *Микре*. **202.** Три вида частей речи ставятся в соответствие категориям аристотелианской философии: субстанции (имя, выражающее сущность), акциденции (глагол, выражающий характеристику этой сущности) и форме (частица, выражающая характеристику целого высказывания и не имеющая прямого соответствия в мире вещей и их свойств). **203.** О форме и материи, субстанциях и акциденциях применительно к душе человека см.: Рамбам. *Мишне Тора*. Книга «Знание». Москва: Лехаим, 2010. Пар. 4:14–17.

בראשית
БЕРЕШИТ

בראשית א,א – ו,ז

БЕРЕШИТ 1:1 – 6:8

▼⊙● 1 **1** В НАЧАЛЕ СОТВОРИЛ БОГ НЕБЕСА И ЗЕМЛЮ.

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

[1:1] ▼ **В НАЧАЛЕ** Наши ученые[1] утверждали, что буква *бет* в слове *берешит* (בראשית — «в начале») — это предлог места, подобно *бет* в слове *баришона* («вначале») (*Берешит*, 13:4), поскольку мы находим слово *ришона* [в том же значении, употребляемое без предлога]: «они будут идти *ришона* (“первыми”)» (*Бемидбар*, 2:9). Однако, если бы это было так, то под буквой *бет* [в слове *берешит*] стояла бы огласовка *камац гадоль* («а», и слово произносилось бы *барешит*)[2].

Другие утверждают, что форма *решит* [с предлогами или без] всегда употребляется только как первая часть сопряженной конструкции, и нужно понимать этот стих как «в начале вечера», или «ночи», или «тьмы»[3]. Однако они забыли стих «и высмотрел *решит ло* (“себе начало”)» (*Дварим*, 33:21), [где слово *решит* не входит в состав сопряженной конструкции].

Есть также те, кто утверждает, что *бет* является «инструментом смысла»[4], и, таким образом, то, что сказано *берешит* («в начале»), исключает возможное ошибочное мнение, что у неба и земли нет начала[5].

Я же считаю, что здесь действительно имеется сопряженная конструкция, так же как в выражении *берешит мамлехет Йеѓоаким* («в начале царствования Йеѓоакима») (*Ирмеяѓу*, 27:1)[6]. Второй же частью сопряженной конструкции в данном случае выступает глагольная форма перфекта — и не следует удивляться этому, поскольку такое встречается и в «*тхилат дибер* (дословно “начало говорил”) Господь с Ѓошеа» (*Ѓошеа*, 1:2), и в «*кирьят хана* (дословно “город жил”) Давид» (*Йешаяѓу*, 29:1). А общий смысл фразы становится ясен из второго стиха[7].

▼ **СОТВОРИЛ** Большинство толкователей утверждали, что глагол *бара* имеет значение сотворения из ничего, как в случае «а если *бриа ивра*

---

1. Р. Саадья Гаон и Йона Ибн-Джанах (*Сефер ѓа-рикма*, с. 86). **2.** Слово בראשית по контексту должно находиться в определенном состоянии, а оно выражается огласовкой предлога гласным «а» — так передается определенный артикль с предлогом. **3.** И поэтому предлог огласован *шва*. В определенном состоянии находится не одно это слово, а целое словосочетание, при этом по правилам ивритской грамматики первое его слово не принимает артикля. **4.** Так называли средневековые грамматики предлог, могущий выражать время, место и инструмент. **5.** Мнение философов о предвечности материи или первоматерии. **6.** Как во втором мнении, приведенном выше. **7.** См. следующий комментарий.

("творение сотворит") Господь» (*Бемидбар*, 16:30). Однако они забыли «*ваивра* ("и сотворил") Бог больших чудищ[8]» (*Берешит*, 1:21), и еще троекратное употребление этого глагола в одном стихе: «*ваивра* ("и сотворил") Бог человека по Его образу, по образу ангелов *бара* ("сотворил его"); мужчиной и женщиной *бара* ("сотворил") их[9]» (*Берешит*, 1:27), а также «и *боре* ("творю") тьму» (*Йешаяѓу*, 45:7), а тьма [не является сущим и сотворенным, но] лишь отсутствием света.

На самом деле слово *бара* имеет два значения. Одно было только что упомянуто. Другое же — как в «и не *бара* ("ел") с ними хлеба» (*Шмуэль II*, 12:17). В корне с этим вторым значением буква *алеф* взаимозаменима с буквой *ѓей*, так как форма дополнительной тяжелой породы[10] от него будет «и пришел весь народ *леѓаврот* ("накормить") Давида» (*Шмуэль II*, 3:35), [а в этом слове последний корневой согласный совсем исчез]. Если бы *алеф* был постоянным корневым согласным, то форма дополнительной тяжелой породы была бы как в «*леѓавриахем* ("утучняя себя") начатками всех приношений Израиля» (*Шмуэль I*, 2:29). Бывает он и в тяжелой глагольной породе[11]: «и *берета* ("расчисти") себе там» (*Йеѓошуа*, 17:15). Причем его следует отождествлять не с «*бру* ("выберите") у себя человека[12]» (*Шмуэль I*, 17:8), а с «и *баре* ("изрубит") их» (*Йехезкель*, 23:47) в значении «резать», «устанавливать четкую границу», и разумеющий да поймет.

▼ **БОГ [ЭЛОЃИМ]** Поскольку существует слово *элоаѓ* (*Хавакук*, 3:3), мы знаем, что *элоѓим* — это множественное число, но употребляемое в особом значении. В каждом языке имеется уважительная форма речи. В иностранных языках[13] малый обращается к великому во множественном числе; в арабском языке принято, чтобы великий, например царь, уважительно говорил о себе во множественном числе; и в иврите уважительной формой речи является употребление множественного числа в отношении значительного человека: например, *адоним* («властитель») и *беалим* («хозяин») в стихах «*адоним* ("властителя") жестокого» (*Йешаяѓу*, 19:4) и «*беалав* ("его хозяин") должен ее принять» (*Шмот*, 22:10). Поэтому же служебные слова *алав* («о нем»), *элав* («к нему»), *адав* («до него») [принимают местоименные суффиксы по модели множественного числа]. Однако в нашем стихе сказано *бара* («сотворил»), а не *бару* («сотворили»)[14].

Умудренное объяснение. Мы знаем, что речь называется «язык», поскольку она образуется при его посредстве[15]. Таким же образом высшая душа в человеке может называться сердцем, несмотря на то что оно плотское, а душа — нематериальна, потому что сердце является первичным вместилищем души. Так же и Бог называется [*Элоѓим* (во множественном

---

8. А в предыдущем стихе подчеркивается, что морские животные сотворены из воды, а не из ничего. **9.** А в *Берешит*, 2:7 говорится, что человек сотворен из земли, а не из ничего. **10.** Так средневековые грамматисты называли каузативную породу (*биньян*) *ѓифиль*. **11.** Так называли *биньян пиэль*. **12.** В этом стихе глагол образован от корня ברר, а не от ברא и не от ברה. **13.** Имеются в виду европейские языки. **14.** Контекст доказывает, что форма множественного числа не подразумевает множественность творцов. **15.** В еврейском оригинале используется другое многозначное слово — *сафа* («губа» и «речь»).

числе)], поскольку все Его деяния совершаются через ангелов[16]. Я же частично раскрою тайну Его имени в своем комментарии к стиху «ведь в нем — Мое имя» (*Шмот*, 23:21).

Не обращай внимания[17] на слова [Саадьи] Гаона о том, что человек выше ангелов. В своей «Книге основания»[18] я уже опроверг все его аргументы. Нам же известно, что нет среди людей никого более великого, чем пророки, а между тем Йеѓошуа, [сын Нуна][19], пал ниц перед ангелом и поклонился ему и сказал: «Что мой господин скажет рабу своему?» (*Йеѓошуа*, 5:14). И так же поступили [пророки] Зхарья[20] и Даниэль[21], так что мне нет нужды долго говорить об этом.

Выражение *элоѓей цваот* («Бог воинств») (*Ѓошеа*, 12:6) подобно по значению выражению *элоѓей ѓа-элоѓим* («Бог ангелов») (*Дварим*, 10:17), так как слово *элоѓим* означает [еще и] «ангел»[22]. Этим же словом называются люди, занимающиеся законом Бога [т. е. судьи][23]. Слово это является атрибутом, а не именем собственным, однако от него нельзя образовать прошедшее и будущее время[24].

Не думай, что ангелы состоят из огня и воздуха, исходя из сказанного: «Ты делаешь посланниками[25] Твоими ветры, служителями Твоими — огонь пылающий» (*Теѓилим*, 104:4), ибо не таков прямой смысл этого стиха. Давид[26] начинает говорить о сотворении мира, начиная со света[27]: «одеваешься светом» (там же, 2), потом: «простираешь небеса» (там же), они же «свод»[28], над которым вода[29] (там же, 3), огонь (там же, 4), снег[30] и воздух (там же, 4). И он говорит, что ветер является посланником Бога, направляясь туда, куда Он велит, и огонь тоже является одним из Его служителей. Дальше он говорит: «Ты поставил землю на твердых основах» (там же, 5) — это [сотворение] суши[31]. И в другом месте написано: «бурный ветер[32], исполняющий слово Его» (*Теѓилим*, 148:8)[33].

---

16. Первое понимание было стилистическим: множественное число слова *элоѓим* лишь выражает почтение к Творцу. Второе же понимание — метафизическое: множественное число выражает множественность сил, посредством которых Бог проявляется в мире. Множественное число здесь служит для метонимического обозначения Бога. См. более подробно во втором комментарии. **17.** Перед нами — типичное для комментария Ибн-Эзры отступление от темы, мини-эссе. Поскольку в своем комментарии р. Авраѓам затронул тему ангелов, он пользуется случаем и излагает свои представления об ангелах. **18.** *Йесод мора*, философское сочинение Ибн-Эзры. **19.** Он был пророком, так как с ним напрямую беседовал Всевышний. **20.** См. *Зхарья*, 1:9. **21.** См. *Даниэль*, 10:17. **22.** А. Вайзер в своем комментарии к Ибн-Эзре в издании *Мосад ѓа-рав Кук* предлагает читать здесь не מלך («царь»), а מלאך («ангел»), по контексту. **23.** См. *Теѓилим*, 82:1, *Шмот*, 21:6. Таким образом, слово *элоѓим* имеет как минимум три значения: «Бог», «ангел» и «судья». **24.** В длинном комментарии к *Шмот*, 3:15 Ибн-Эзра пишет, что *шем* («имя», имя собственное) отличается от «атрибута» (в эту категорию он включает имя нарицательное, причастие, прилагательное и имя действия) тем, что: 1) от «атрибута» можно образовать глагольные формы, 2) «атрибут» может изменяться по числам, 3) «атрибут» принимает определенный артикль, 4) «имя» не может быть первым членом сопряженного сочетания. См. там подробнее. Здесь же он отмечает, что *элоѓим* — это не собственное имя Бога, а описание Его свойств, т. е. «атрибут», но тем не менее от этого слова нельзя образовать прошедшее или будущее время, как от слова *хахам* («мудрый»). **25.** Слово מלאך (*малах*) может означать и «ангел», и «посланник». **26.** Согласно традиции, «безымянные» псалмы написал царь Давид. **27.** Он сотворен в первый день (*Берешит*, 1:3). **28.** Сотворенный во второй день (там же, 6). **29.** «Свод», согласно описанию второго дня Творения, отделяет верхние воды от нижних (там же, 7). **30.** Снег вместе с огнем и воздухом упоминается не в этом псалме, а в *Теѓилим*, 148:8. **31.** Она сотворена в третий день (*Берешит*, 1:9). **32.** Слово *руах* может обозначать и «воздух», и «ветер». **33.** Этот стих доказывает, что и в 104-м псалме говорится не об ангелах, а о посланниках: ветер и воздух выполняют волю Всевышнего.

▼ **(эт)** [Служебное слово] *эт* указывает на следующее существительное, на прямое дополнение, как в *эт га́-шамаим* («небо» в винительном падеже). Иногда его опускают, как в *ашер бара эло́гим адам* («когда сотворил Бог [нет слова *эт*] человека») (*Дварим*, 4:32). Иногда это слово предваряет подлежащее[34], как в *у-ва га́-ари ве-эт га́-дов* («приходил лев или [*эт*] медведь») (*Шмуэль I*, 17:34); впрочем, последнее бывает очень редко. Кроме того, иногда оно употребляется вместо предлогов *им* («с») (*Берешит*, 5:22) и *мин* («с») (*Берешит*, 6:13).

▼ **НЕБЕСА** *Га́-шамаим*, с определенным артиклем, что указывает на видимый небесный свод[35]. Слово это всегда употребляется во множественном числе. Что же касается выражения *миштаро* («господство его») (*Иов*, 38:33), относящегося к небу, — вероятно, речь идет о господстве каждого из небесных сводов в отдельности.

Значение слова *шамаим* («небо») связано с высотой и превознесенностью, как и в арабском языке[36], который очень похож на иврит. Существует также выражение *шмей шамаим* («небеса небес») (*Те́гилим*, 148:4). Это постоянное множественное число, как *рехаим* («жернова») или *цо́гораим* («полдень»)[37]. Люди измерений[38] поймут их тайны.

Саадья Гаон[39] утверждал, что «земля», [о которой здесь говорится], — это центр мира, а «небо» — окружающая его линия. Поскольку и то и другое сотворено, то все, что между ними, — например, вода и огонь — тоже сотворено[40]. Другие же утверждают, что вода, [упоминаемая в стихе 2], входит в состав земли, а воздух, [тоже упоминаемый в стихе 2], — в состав неба[41]. Я же считаю, что небо и земля, о которых здесь идет речь, — это свод (стих 6) и суша (стих 9), ибо в один день не было сотворено больше одной сущности. В первый день — свет, во второй — свод, в третий — растения, в четвертый — светила, а в пятый и шестой — живые существа. Свидетельство тому — вышеупомянутый псалом (104). И не может быть, чтобы окружность сферы предшествовала центру или наоборот, поэтому сказали [мудрецы Талмуда] (*Хагига*, 12а), что небо и земля были сотворены одновременно, и приводят в качестве подтверждения стих: «Моя рука основала землю, и Моя десница распростерла небеса; призову их, и они предстанут *вместе*» (*Йешая́гу*, 48:13). Однако подтверждение это не очевидное, поскольку не соответствует прямому толкованию стиха: как Он может призвать тех, кого еще нет?

---

34. Т. н. «номинативное *эт*» в современной терминологии. **35.** А не высшие небесные сферы, как считал впоследствии сам р. Авра́гам (см. его второй комментарий). **36.** Где слово со значением «небо» образовано от корня со значением «быть высоким». **37.** О причине употребления формы двойственного числа в слове *цо́гораим* Ибн-Джанах («Книга корней», צהר) писал: «Причина этого в том, что свет в эту пору особенно силен», а Радак (Михлоль, צהר) — «поскольку день в этот момент делится на две половины». **38.** Это выражение — *аншей мидот* — в *Бемидбар*, 13:32 означает «видные, выдающиеся люди». Возможно, р. Авра́гам имеет в виду астрологов, занимающихся тайнами небес. Сам Ибн-Эзра был выдающимся астрологом, см. его книгу «Начало мудрости», издательство «Книжники», серия «Библиотека еврейских текстов». **39.** Комментарий к *Берешит*, с. 211. **40.** См. второй комментарий — смысл к слову «в начале» (1:1). **41.** Поэтому и не упомянуто сотворение воды и воздуха.

Как Он может призвать ничто?[42] Прямое толкование этого стиха такое: Я их сотворил, и когда призову их, оба предстанут предо Мной как рабы, чтобы выполнить Мою волю. И это же толкование справедливо в отношении стиха: «слово Твое утверждено на небесах» (*Тегилим*, 119:89). После этого [псалмопевец] упомянул землю (там же, 90), а затем сказал, что ныне они предстанут, чтобы исполнить любое Его повеление (там же, 91).

[1:1] ⊙ **В НАЧАЛЕ** Некоторые говорят, что *берешит* означает то же, что и *ба-ришона*, а *ришона* определяет слово женского рода, как «и их детей *ришона* ("впереди")» (*Берешит*, 33:2) — в первой группе[43], «они будут идти *ришона* ("первыми")» (*Бемидбар*, 2:9) — в первой перекочевке[44], и также «с теми, что будут [сотворены] *ла-ахарона* ("в последнюю")» (*Когелет*, 1:11) — в последнюю очередь[45].

Говорят, что слово *берешит* не находится в сопряженном состоянии. Это верно с точки зрения грамматики, но неверно с точки зрения смысла. [С точки зрения грамматики это верно], поскольку совершенно неграмматично употребление слова *решит* («начало») [или *ахарит* («конец»)], за которым не упомянута вещь, состояние или время[46]. Вот примеры: «ибо есть *ахарит* ("конец")» (*Мишлей*, 23:18) — этому есть конец, «возвещающий *ме-решит* ("в начале") *ахарит* ("конец")» (*Йешаягу*, 46:10) — в начале дела его конец, «приношение *решит* ("начала")» (*Ваикра*, 2:12) — начала первинок. А слово *берешит* ведет себя не так, как *решит*, [оно всегда входит в состав сопряженной конструкции], например, «*берешит* ("в начале") царствования» (*Ирмеягу*, 28:1). Неправильно также уподоблять слово *берешит* [слову *тхилат*] в стихе «*тхилат дибер* ("начало говорил") Господь с Гошеа» (*Гошеа*, 1:2), поскольку [там явно опущено слово *дибур* («речь»), и] стих должен быть понят так: «в начале речи говорил Господь с Гошеа»[47]. Впрочем, некоторые говорят, что слово *дибер* — это существительное, подобно «и *дибер* ("речи") нет в них» (*Ирмеягу*, 5:13), ведь язык не позволяет сопряженное сочетание существительного и глагола в перфекте.

Один из комментаторов[48] сказал, что стих надо понимать как *берешит бро*, то есть *берешит бриа* («в начале создания»). Но это неверно, и я еще докажу это. Другие говорят[49], что [опущенное слово при *берешит* — это] «вечер», или «ночь», или «тьма», или «время»[50], при этом подразумевается, что *решит* тоже был сотворен[51]. Я же считаю, что это слово не находится в сопряженном

42. *Тогу*. Здесь р. Авраам понимает это слово как «ничто». **43.** В гл. 33 книги *Берешит* слово *махане* («лагерь, группа») употребляется как в мужском, так и в женском роде. **44.** В оригинале *несиа ришона* («первый переход»), слово *несиа* женского рода. **45.** В оригинале *бриа ахарона* («последнее творение»), слово *бриа* женского рода. Так и здесь имеется в виду «при первом творении Бог сотворил небо и землю». **46.** И если за словом *решит* ничего не следует, значит, определяемое слово подразумевается. **47.** Обратите внимание, что эти слова противоречат сказанному в первом комментарии Ибн-Эзры. Это не редкость в его работах, так как первый и второй комментарий писались им в разныем периоды жизни. **48.** Раши. **49.** Ибн-Эзра ссылается на свой собственный первый комментарий, не называя имени его автора. **50.** Здесь автор возвращается к заявленному выше: «то, что *берешит* не находится в сопряженном состоянии, неверно с точки зрения смысла» и доказывает, что слово *берешит* сопряжено с отсутствующим в тексте словом. **51.** А не является названием первоматерии.

состоянии, но смысл [фразы таков]: Всевышний положил небу и земле начало, поэтому будет им и конец, но и линия, обходящая мир, и центральная точка[52] не суть тела.

Еще одно возможное понимание: начало линии, окружающей мир.

⊙ **СОТВОРИЛ** Глагол стоит в единственном числе, а [слово *Элоѓим*] — во множественном. Имеется в виду, что [Бог] повелел вышним силам [создать мир], поэтому Он назвался так, как они: [формой множественного числа]. Аналогично народы, говорящие на разных языках, называются «языками»[53]. Поэтому переводчик Торы на арамейский язык перевел это слово как *Элаѓа* («Бог»)[54].

⊙ **БОГ [ЭЛОЃИМ]** Та же модель, что *крувим* («*крувы*»), но не та, что *гвоѓим* («высокие»)[55]. Доказательство — единственное число в сопряженном состоянии «*Элоаѓ Яаков* (אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב — Бог Яакова)» (*Теѓилим*, 114:7), и в не сопряженном — «*Элоаѓ* (אֱלוֹהַּ — Бог) не отвратит гнева Своего» (*Иов*, 9:13). *Холам* стоит вместо ожидаемого *шурука* из-за гортанности [*ѓе*], которая [в слове *элоаѓ*] огласована *патахом*, как полагается[56].

⊙ **[ЭТ]** Служебное слово, поэтому оно может быть опущено, как в «когда сотворил *Элоѓим адам* (Бог[57] человека)» (*Дварим*, 4:32). Это слово не всегда сопровождает дополнение, как в «приходил *ѓа-ари ве-эт ѓа-дов* (лев или [*эт*] медведь)» (*Шмуэль I*, 17:34) и в других подобных местах.

⊙ **НЕБЕСА** *Ѓа-шамаим*, с определенным артиклем, что показывает, что это не то же, что твердь и суша, [о сотворении которых будет говориться далее][58]. Это постоянное множественное число, как *шнаим* («двое») или *рехаим* («жернова»), и оно употреблено, поскольку небесная сфера опирается на две точки, как я разъяснил в «Книге об имени»[59]. А единственное число этого слова — *шам* («там»)[60].

[1:1] ● **В НАЧАЛЕ** Саадья Гаон понимал этот стих так: «В начале [Творения] сотворил Бог небеса и землю». Под небесами имеется в виду линия, окружающая мир, а под землей — середина, подобная точке[61]. И так как сказано, что сотворена и линия, и твердая земля, не было нужды упоминать сотворение огня и воды, находящихся между этой линией и этой точкой, — и так понятно, что они сотворены[62].

---

52. См. первый комментарий. **53.** «Языки» в значении «народы», как и множественное число формы *Элоѓим*, — это метонимия. **54.** В единственном числе. Ибн-Эзра доверяет арамейскому переводу Онкелоса и часто опирается на его понимание трудных мест. **55.** Единственное число этого слова должно было быть *אֱלוּהַּ, как כְּרוּב, а не как גָּבוֹהַּ. **56.** Т. н. «вкравшийся *патах*», появляющийся, когда корневая буква *ѓе* — последняя в слове. Иначе этот слабо произносимый согласный звук мог бы утратиться. **57.** Нет слова *эт*. **58.** Ср. первый комментарий. **59.** Гл. 1. Там р. Авраѓам пишет: «Возможно, слово *шамаим* намекает на две точки, соединяющие высокие небесные сферы, и они называются "голова дракона" и "хвост дракона". Это места пересечения траекторий Солнца и Луны на видимом небосводе, восходящий и нисходящий лунные узлы. В астрологии этим точкам придается большое значение». **60.** См. второй комментарий — смысл. **61.** Комментатор мыслит в категориях птолемеевой системы мироздания: в центре мира находится неподвижная твердая земля, над ней — вода, над ней — воздух, а за ним — движущиеся планеты и сфера неподвижных звезд. **62.** Это ответ на возможный вопрос: если текст рассказывает о сотворении воздуха и земли, почему Тора не упоминает сотворение огня и воды — третьей и четвертой стихий? См. первый комментарий к слову «небо».

▼◎● 2 ЗЕМЛЯ ЖЕ БЫЛА ПОРАЗИТЕЛЬНА И ПУСТА, И ТЬМА НАД ПУЧИНОЙ, А ВЕТЕР БОЖИЙ ВИТАЛ НАД ВОДОЙ.

ב וְהָאָ֗רֶץ הָיְתָ֥ה תֹ֙הוּ֙ וָבֹ֔הוּ וְחֹ֖שֶׁךְ עַל־פְּנֵ֣י תְה֑וֹם וְר֣וּחַ אֱלֹהִ֔ים מְרַחֶ֖פֶת עַל־פְּנֵ֥י הַמָּֽיִם׃

[1:2] ▼ **ЗЕМЛЯ** *Ве-га́-арец* — это необычная форма, поскольку гласная «а», обозначаемая при помощи *камаца* под буквой *алеф*, сохраняется в этом слове во всех случаях после определенного артикля *га́*, [а не только в паузе], чего мы не видим, например, в словах *га́-элеф леха шломо* («тысяча будет тебе, Шломо») (*Шир га́-ширим*, 8:12) или *ве-га́-эвен га́-зот* («то этот камень») (*Берешит*, 28:22).

▼ **ПОРАЗИТЕЛЬНА** *Тогу́*. Саадья Гаон утверждал, что *тогу́* — это производное от *тго́м* («бездна»), и это неверно, поскольку буква *мем* в слове *тго́м* — корневая, как, например, в слове *га́дом* («подножие») (*Йешаягу́*, 66:1). В *Сефер йецира* («Книге Творения», 6:6[63]) сказано, что *тогу́* — это зеленая линия, а *богу́* — это гладкие камни. Однако правильным является арамейское толкование Онкелоса: *цадъя* («пуста»), подкрепленное стихами: «*у-в-тогу́* ("и в безлюдном месте")» (*Дварим*, 32:10) и «вслед за *тогу́* ("ничтожными")» (*Шмуэль I*, 12:21), [за идолами], в которых нет ничего.

▼ **ПУСТА** *Богу́*. Слово *богу́* подобно слову *тогу́* тем, что в них обоих буква *вав* заменяет букву *гей*, как и в словах *ва-иштаху* («и поклонился») (*Берешит*, 18:2) и *бе-аху* («на болоте») (*Берешит*, 41:2)[64].

Смысл стиха в том, что до начала сотворения небесного свода и суши на земле никто не жил, поскольку она была покрыта водой, ведь Бог наделил ее природным свойством быть тяжелее и ниже воды.

И не удивляйся союзу *ве-га́-арец* («земля *же*») [в начале стиха], ибо он подобен союзу *фа* в арабском языке[65], и подобное его употребление можно встретить в стихе «*ве-эд* ("но пар") поднимался с земли» (*Берешит*, 2:6).

Моше говорил не о Божественном мире ангелов, а о мире становления и уничтожения. Те же, кто утверждает, что «небо» первого стиха — это «небеса небес»[66], не смогут объяснить, почему тогда в первом стихе упоминается «земля». Ведь любому здравомыслящему человеку ясно, что существует лишь одна земля[67]. Что касается толкования про семь земель[68], то оно подразумевает лишь разделение обитаемой суши на семь поясов и то, что Храм находится в центре обитаемой суши, поскольку от центра земли как таковой он весьма далек.

▼ **ВЕТЕР БОЖИЙ** Ветер описан как «Божий», поскольку является Его посланником и исполнителем Его воли по осушению земли.

▼ **НАД ВОДОЙ** *Маим* («вода») — постоянное множественное число. Двойственная форма множественного числа связана с тем, что это слово может

63. Также в *Хагига*, 12а. **64.** Корни этих слов — תהה, בהה, שחה, אחה. **65.** Используется для подчеркивания слова в начале предложения, а не как соединительный союз. **66.** Духовные миры. **67.** Если «земля» в первом стихе — это материальная земля, то и «небо» — это материальное небо. **68.** *Мидраш Мишлей*, 9:1.

иметь окончания как мужского, так и женского рода[69]. Иногда оно также согласуется с единственным числом глаголов: «*мей нида ло зорак* (“очистительные воды не *окропила* его”)» (*Бемидбар*, 19:13).

▼ **ВИТАЛ** *Мерахефет* — это выражение означает «веет, реет поверх воды», как в стихе «над птенцами своими *йерахеф* (“парит”)» (*Дварим*, 32:11).

[1:2] ⊙ **ЗЕМЛЯ** *Ве-ѓа-арец* — это необычная форма[70], и она употребляется, потому что *камац* произносить легче, чем *патах катан*[71], а это слово встречается часто.

⊙ **БЫЛА ПОРАЗИТЕЛЬНА** *Тоѓу*. Подобно этому сказано «та, что была *тоѓу* (“пустынна”)» (*Йехезкель*, 36:34)[72].

⊙ **ВИТАЛ** *Мерахефет*. Как в стихе «над птенцами своими *йерахеф* (“парит”)» (*Дварим*, 32:11). И не нужно добавлять никакое другое слово, как считал иерусалимский грамматик[73].

[1:2] ● **ЗЕМЛЯ ЖЕ БЫЛА ПОРАЗИТЕЛЬНА И ПУСТА** Когда Он сотворил ее, она была такой[74]. И не стоит сравнивать этот стих с «не *тоѓу* (“пустой”) сотворил Он ее» (*Йешаяѓу*, 45:18), ведь там пророк говорил не о моменте сотворения, а о продолжительном состоянии[75].

Некоторые[76] предлагают понимать этот стих так: «в начале *бро* (“сотворения”) Богом неба и земли земля была *тоѓу* (“пуста”)»[77], но это неверно, ведь в этом случае вернее было бы употребить форму *решит*, как в «Господь сотворил меня *решит* (“началом”) путей Его» (*Мишлей*, 8:22). Кроме того, зачем — согласно этому комментарию — нужен соединительный союз при слове «*ве-ѓа-арец* (“земля же”)» (*Берешит*, 1:2)? Далее: почему во втором стихе упомянута только земля и опущены небеса? Кроме того, пророк говорит: «Видел я землю, и она *тоѓу* (“пуста”)» (*Ирмеяѓу*, 4:23), а ведь несуществующее невозможно увидеть[78]. Да и сам пророк поясняет свои слова: «нет людей» (*Ирмеяѓу*, 4:25), и это особенность пророческого стиля, как в «и будет свет солнца всемеро», ведь вслед за этим поясняется: «[то есть] как свет семи дней Творения» (*Йешаяѓу*, 30:26)[79].

Более того, слово *бара* не означает, как думают некоторые, творение из ничего. Это следует из сказанного «*ваивра* (“и сотворил”) Бог больших чудищ»

---

69. В языке Талмуда засвидетельствовано *меймот* (*Бава батра*, 74б). **70.** Поскольку гласная «а», обозначаемая при помощи *камаца* под буквой *алеф*, сохраняется в этом слове во всех случаях после определенного артикля *ѓе*, [а не только в паузе]. **71.** *Сеголь*. Ибн-Эзра называет огласовки не так, как мы их называем сейчас: *патах* — *патах гадоль*; *сеголь* — *патах катан*, иногда *камац катан* или «три точки»; *цере* — *камац катан*; *камац катан* — *камац хатаф*; *холам* — *мело пум*. **72.** Слово *тоѓу* означает «пустынна». **73.** Авраѓам бен Йешуа, он же Абу-ль-Фарадж Ѓарун Ибн-аль-Фарадж ѓа-коѓен, караимский грамматист, автор книги *Ѓораят ѓа-коре*. Предполагаемое время жизни — первая половина X в. — первая половина XI в., Иерусалим. **74.** А не до сотворения. Здесь отвергается концепция сотворения мира из первозданного хаоса. **75.** Земля не должна оставаться пустой, не для этого Он сотворил ее. **76.** Раши. **77.** Полагая, что до сотворения земля была *тоѓу*, первозданным хаосом. **78.** Пророк видел землю в состоянии *тоѓу*, т. е. уже сотворенная земля была пуста. **79.** Гипербола, преувеличение. Ирмеяѓу не имеет в виду, что земля стала абсолютной пустотой, но лишь что с нее исчезли люди и звери. Так и Йешаяѓу не хочет сказать, что свет солнца станет всемеро сильнее, но лишь употребляет слово, намекающее на семь дней Творения. Кроме того, Ибн-Эзра имеет в виду то, что пророки порой сообщают некую мысль, а потом поясняют ее, и не нужно вырывать слова из их контекста и приписывать пророку Ирмеяѓу идею о существовании первозданного хаоса.

(*Берешит*, 1:21), «*ваивра* ("и сотворил") Бог человека» (*Берешит*, 1:27). А сказанное «а если *бриа ивра* ("творение сотворит") Господь» (*Бемидбар*, 16:30) надо понимать как «если Он вынесет такое решение». И так сказано: «ради славы Моей Я сотворил его» (*Йешаяѓу*, 43:7) — это творящая сила в материи[80], а потом «Я образовал его» (там же) — это форма, и «Я сделал его» (там же) — это завершение, как сказано «и поторопил его приготовить»[81] (*Берешит*, 18:7). А в стихе «*уваре* ("и изрубит") их» (*Йехезкель*, 23:47) имеется в виду «резать», «устанавливать четкую границу», там этот глагол стоит в тяжелой породе[82]. И сказано «*боре* ("творит") края земли» (*Йешаяѓу*, 40:28), но края земли — это нематериальное понятие. Так же «*уворе* ("и творю") тьму» (*Йешаяѓу*, 45:7), а тьма не является сущим, но лишь отсутствием света, это отвлеченное понятие[83], так считают многие. В *Сефер йецира*[84] это называют «противоположностью»[85]: противоположность жизни — смерть, противоположность богатства — бедность, противоположность мудрости — глупость. Тень же не есть вещь, она лишь образ вещи.

Философы разделились в своих воззрениях. Некоторые считают, что Всевышний постоянно творит Тору и Престол Славы, у них не было начала и не будет конца. Другие не говорят этого ни о Престоле, ни о Торе и утверждают, что Всевышний создал этот мир в подходящее для этого время и определил его в мудрости Своей. Но они не правы, ведь время есть функция движения небесных сфер, если нет сфер — нет и времени. Поэтому нет смысла допытываться, почему мир создан именно около пяти тысяч лет назад, а не раньше, ведь до сотворения мира не было никакого «раньше», лишь Всевышний предвечен. Они же говорят, что Всевышний создал мир по Своему желанию, но при этом желание не предвечно, однако оно — абстрактное понятие и не связано с материей. Но это все ерунда.

А теперь я дам тебе общий принцип. Знай, что Моше, господин наш, дал Тору не одним лишь мудрецам, но всем людям, и не только людям его поколения, но всем поколениям. И он не говорил о *маасе берешит*[86], но лишь о дольнем мире, сотворенном ради человека. Поэтому он и святых ангелов не упомянул. Один из *гаонов*[87] считал, что ангелы сотворены ради человека, как и звезды и небесные сферы, и приводил доказательства из слов мудрецов прошлого[88]. Но он не достиг истины. Вот его доказательство. Он приводил стих «Вот, Я посылаю перед тобой ангела, чтобы хранить тебя в пути» (*Шмот*, 23:20), а ведь тот, кого охраняют, более значителен, чем тот, кто охраняет. Но он забыл, что и Яаков, праотец наш, и Моше, господин наш, и Давид, царь наш, были пастухами![89] А еще сказано: «Ведь не дремлет и не спит Страж Израиля» (*Теѓилим*, 121:4), «И Я... буду хранить тебя везде, куда бы ты ни пошел» (*Берешит*, 28:15)![90] И если евреи более велики, чем архангел Михаэль, почему он, о котором сказано «ваш князь» (*Даниэль*, 10:21), назван «князем великим»

80. В этом стихе, согласно простому смыслу, идет речь о народе Израиля, который явно сотворен не из ничего. **81.** Сделать все, что нужно для трапезы. **82.** *Пиэль*. **83.** Дословно *микре* («случайность»). **84.** В разных вариантах — 3:3, 3:9, 4:2. **85.** Дословно *тмура* («замена»). **86.** Мистический порядок Творения. См. *Хагига*, 11б. **87.** Саадья Гаон, Книга верований и мнений, гл. 4, с. 150. **88.** «Праведники более велики, чем ангелы» (*Санѓедрин*, 93а). **89.** Разве их скот был более велик, чем они сами? **90.** Разве о Боге можно сказать «тот, кого охраняют, более значителен, чем Тот, Кто охраняет»?

(*Даниэль*, 12:1)? Почему об ангеле сказано «остерегайся его» (*Шмот*, 23:21), «поскольку он не простит ваши проступки» (там же)?[91] Йеѓошуа [бин Нун] был из великих пророков, а разговаривал с ангелом так: «Что господин мой скажет рабу своему?» (*Йеѓошуа*, 5:14). И Даниэль разговаривал так же: «Как же сможет раб господина моего [т. е. я] говорить с этим господином моим [т. е. с ангелом]?» (*Даниэль*, 10:17). И женщина из Ткоа говорила: «Ведь господин мой мудр, как ангел Божий» (*Шмуэль II*, 14:20), а ведь не ругать Давида она собиралась[92]. И в книге *Иов* сказано: «И в ангелах Своих Он обличает недостатки, а уж тем более в живущих в домах глиняных»[93] (*Иов*, 4:18–19).
Более того. Ангелы называются иногда *элоѓим*, а звезды — «сыны *элоѓим*», как сказано: «[когда вместе поют утренние звезды] и гласят все сыны *элоѓим*» (*Иов*, 38:7). А в книге *Иов* сказано: «Даже луна не светит, и звезды не ясны перед Его глазами; тем более человек, который есть тлен...»[94] (*Иов*, 25:5–6). Истинно и подтверждено философами, что движущиеся небесные сферы велики и устойчивы, нет в них недостатка, и неуничтожимы они. Как же может быть, чтобы такие великие силы, из высшего порядка, служители Самого Всевышнего, были созданы ради человека, уподобленного злакам (см. *Теѓилим*, 103:15), траве на крышах (см. *Теѓилим*, 129:6)?
Более того. Знатоки созвездий знают, что любая из пятнадцати самых крупных звезд первой величины больше всей земли — обитаемой и необитаемой — как минимум в девяносто раз[95]. Да и мудрецы наши сказали: «Весь мир умещается под одной звездой» (*Псахим*, 94а). Как же может быть, чтобы это великое неисчислимое воинство было сотворено ради того, кто сделан из праха и чьи годы пролетают, как звук (см. *Теѓилим*, 90:9)? И один из последних псалмов в книге *Теѓилим* докажет. Там сказано: «Восхвалите Его в высотах» (*Теѓилим*, 148:1), потом упоминаются ангелы, потом — все Его воинство (там же, 2), потом — светила, потом — звезды (там же, 3), служители Его, потом — сферы, потом — воды, что над твердью (там же, 4), и о них говорит: «Ибо Он приказал — и были они сотворены, и установил Он их навечно» (там же, 5–6). А после этого автор упоминает созданное из материи, из четырех основ (там же, 7–10). И в последнюю очередь упоминается человек (там же, 11–12). А в самом конце говорится: «Ибо только Его имя превознесено» (там же, 13), так как все прочее исчезнет. И еще сказано: «Господи, Господин наш, как велико имя Твое по всей земле» (*Теѓилим*, 8:2), потому что «величие Твое в небесах» (там же), а именно солнце — это великое творение, ведь нет большего тела[96], а потом упоминаются луна и звезды (там же, 4). А после этого автор говорит: «Что есть человек, что Ты помнишь о нем?» (там же, 5). У Тебя есть неисчислимые великие творения, а Ты воздаешь славу человеку, такому презренному по сравнению с ними? И далее говорится: «Ты немного умалил его по сравнению с *элоѓим*» (там же, 6), то есть

---

91. Если ангел-хранитель евреев не простит их преступлений, значит, они не имеют на него влияния, и нельзя сказать, что они более велики, чем он. **92.** Если ангелы ниже человека, то сравнение Давида с менее почтенным, чем он, существом должно быть для него обидно. **93.** Из этого стиха видно, что мы менее ожидаем найти недостатки в ангелах, чем в людях. **94.** И здесь подразумевается, что человек менее совершенен, чем звезды. **95.** Согласно научным представлениям того времени. **96.** Согласно научным представлениям того времени.

с ангелами. Значит, человек менее значителен, [чем ангелы]. Но «славой и величием Ты увенчал его» (там же) из-за высокой души, которую Он вдохнул в него. А сказанное «Ты воцарил его над творениями рук Твоих» (там же, 7) имеет в виду — воцарил над нижними творениями, как сказано: «владычествуйте над рыбами морскими» (*Берешит*, 1:28).

И еще, если идти по мнению [Саадьи] Гаона, земля более величественна, чем небеса! Но Писание опровергает это его мнение: «Небеса — престол Мой, а земля — подножие Мое» (*Йешаягу*, 66:1), «как небеса выше земли, [так Мои мысли выше ваших мыслей]» (там же, 55:9). И в книге *Даниэль* сказано: «Глаза к небесам я возвел.... [и все живущие на земле — ничто по сравнению с Ним]» (*Даниэль*, 4:31–32). А в трактате *Авот* говорится: «Да будет страх перед Небесами на вас» (*Авот*, 1:3).

Кроме того, он говорил[97], что в яблоке самое значительное — это семя, ибо оно продолжает его род[98]. И это не доказательство, ведь яблоко состоит из различных элементов, а небеса — нет[99]. И вообще это неверно, поскольку яблоко, которое мы можем употреблять, важнее [семени], содержащего лишь потенцию использования.

Еще он говорил, что оранжевое в яйце, желток, — это то, из чего получается цыпленок. Но это неверно! Желток — это его еда[100].

Но что мне говорить, ведь в книге самого [Саадьи] Гаона сказано, что человек — промежуточное творение между ангелами и животными, ведь душой он похож на ангела, а телом — на животное. Все, что есть у ангела, есть и у человека, а кроме того, есть тело. [И если человек значительнее ангелов], то животное значительнее человека!

А в другом месте[101] он говорит: Можно спросить, как же Всевышний утвердил Свою Славу с человеком, полным грязи, и оставил святых ангелов? И сам же отвечает: С ангелами Его Слава пребывает вдвойне по сравнению с человеком. А высказывание наших предков «праведники более велики, чем ангелы»[102] не имеет в виду архангелов, как Михаэль или Гавриэль, или ангелов, стоящих пред Престолом Славы. Имеются в виду лишь ангелы, сотворенные из огня и воздуха для нужд человека, и они не вечны.

Не думай, что святые ангелы суть тела. Стих «делающий ангелами ветры» (*Тегилим*, 104:4) означает лишь, что ветры — это посланники Всевышнего, Он посылает их туда, куда захочет, как сказано: «Бурный ветер выполняет слово Его» (*Тегилим*, 148:8).

Если же ты спросишь: Зачем Писание упоминает в нашей главе высокие светила? — ради человека, чтобы быть «светилами на небесной тверди» (*Берешит*, 1:15), «для знамений, и для времен» (там же, 14), как я объясню далее. Мы же будем полагаться на Моше, ведь он дал нам много знамений того, что он — посланец Всевышнего, не убавим от его слов и не прибавим к ним. Если мы найдем в книгах философов подтверждение словам Моше,

---

97. Книга верований и мнений. Гл. 4. С. 150. **98.** Хотя семя гораздо меньше яблока, оно все же самое важное в нем. **99.** Небеса, не подверженные тлению, не могут быть менее важны, чем подверженный тлению человек. **100.** Согласно научным представлениям того времени. **101.** Книга верований и мнений. Гл. 3. С. 146. **102.** *Санѓедрин*, 93а.

это порадует нас, и так же мы будем радоваться, если найдем в словах наших мудрецов древности мысли, совпадающие с мыслями философов. Поэтому не будем заниматься вопросом, когда были созданы ангелы и бесы или что создано вначале — небеса или земля. Нужно лишь верить, что небеса, и суша, и трава, и небесные светила, и птицы, и звери, и человек — все это сотворено Всевышним около пяти тысяч лет назад[103]. И не будем задаваться вопросом, сотворены ли они из ничего[104]. Наши мудрецы говорили[105], что Всевышний сотворил восемнадцать тысяч миров — и это верно, однако не в прямом смысле, и мудрый уразумеет это. А в словах «шесть тысяч лет мир стоит и тысячу разрушен»[106] имеется в виду мир после сотворения[107].

Писание говорит: «Взываю Я к ним, да встанут вместе» (*Йешаяѓу*, 48:13), так как «рука Моя основала землю» (там же). А основание находится внизу. Земля — центр, находится внизу, а небеса — вокруг нее. И нет ничего странного в том, что небеса при этом находятся также под нами, ведь и мудрецы измерений[108] считают так. И говорит пророк, что небеса весьма значительны, ибо созданы Его десницей (там же), а когда Он воззовет к ним, дабы они исполнили Его волю, они встанут, как раб перед Ним. Таково же значение стиха «Вовеки слово Твое, Господи, стоит в небесах» (*Теѓилим*, 119:89): слово Всевышнего — это Его повеления, и все они — с небес[109]. А дальше сказано: «Ты установил землю, и она стоит» (там же, 90), ведь она неподвижна во всех поколениях. Так сказал и Шломо: [«А земля вечно стоит» (*Коѓелет*, 1:4)]. И дальше в псалме сказано: «Для законов Твоих встали они сегодня» (*Теѓилим*, 119:91), а как же Всевышний может «воззвать к ним», если их нет? Так и говорит Тора: «в начале...» — у них есть начало во времени. Кроме того, они суть тело, ведь нет начала лишь у того, что не является телом.

Теперь обрати внимание на то, что в описании творения мира до самого «и завершены» (*Берешит*, 2:1) употреблено имя *Элоѓим* («Бог»), а после этого (до *Берешит*, 3:24) — *Ѓашем Элоѓим* («Господь Бог»), а с момента рождения Каина (4:1) — только преславное имя (*Ѓашем*). Слово *Элоѓим* («Бог») означает истинные формы, которые не суть тело и не подобны телам. Так говорит и Даниэль: «*Элаѓин*[110], которые с телом не пребывают» (*Даниэль*, 2:11). О том же говорит стих: «И он [Аѓарон] станет тебе [Моше] устами, а ты станешь ему *элоѓим* ("господином")» (*Шмот*, 4:16), и еще: «буду вашим *Элоѓим* ("Богом"), а вы будете Моим народом» (*Ваикра*, 26:12) — Я придам вам высокий статус, и так сказано: «Кедры в саду *элоѓим* не затеняли его» (*Йехезкель*, 31:8). А Божьи святые, исполняющие Божьи повеления на земле, также называются *элоѓим* и «сыны Вышнего» (*Теѓилим*, 82:6).

Это связано с тем, что дела Всевышнего делаются посредством ангелов. Так и описывается в Торе разрушение Сдома и Аморы (см. *Берешит*, 19:13), так же описывается исход из Египта: «И послал [Он] посланца, и вывел

---

103. Ибн-Эзра жил около 900 лет назад. **104.** По мнению Ибн-Эзры (см. также первый комментарий), этот вопрос невозможно разрешить на основании текста Торы. **105.** *Авода зара*, 3б. **106.** Там же, 9а. **107.** Обе эти цитаты можно понять как описания миров, предшествовавших нашему, из остатков которых Всевышний сотворил наш мир, а можно понять и по-другому: первая говорит о духовных мирах, а вторая — о времени жизни нашего мира. **108.** Географы. **109.** Этот стих не означает, что небеса вечно держатся словом Всевышнего, и тем более не означает, что небеса существовали всегда. **110.** Арамейская форма.

нас из Египта» (*Бемидбар*, 20:16), причем этот ангел-посланец — не сам Моше, говорящий эти слова. Так же сказано «и ангел лика Его спасал их» (*Йешаяѓу*, 63:9), «вот, Я посылаю... ангела» (*Шмот*, 23:20), «и переместился ангел Божий» (*Шмот*, 14:19). И Авраѓам говорит: «Он пошлет перед тобой Своего ангела» (*Берешит*, 24:7). В книге *Даниэль* тоже сказано подобное (см. *Даниэль*, 10:21). Ангелы иногда называются *элоѓим*, а звезды — «сыны *элоѓим*», как сказано: «когда вместе поют утренние звезды и гласят все сыны *элоѓим*» (*Иов*, 38:7), смысл обеих половин стиха одинаков, хотя употреблены разные выражения[111]. Потому и называется Всевышний *Элоѓей ѓа-элоѓим* (*Дварим*, 10:17) — для *элоѓим*, то есть ангелов, Он является *Элоѓим*. Но Он называется также просто *Элоѓим*, как Святая святых в Храме называется и просто «святым местом», например: «И пусть не входит во всякое время в святое место» (*Ваикра*, 16:2). Таким образом, Всевышний называется *Элоѓим*, потому что Его деяния видны посредством ангелов. Аналогично способ человеческого общения называется «языком» (*лашон*, *сафа*)[112] (см. *Берешит*, 10:5, 11:6), так как звуки извлекаются языком и губами[113].

Я приведу тебе пример. Точно известно, что свет луны — от солнца, поэтому безразлично, как говорить: «я видел свет луны» или «я видел свет солнца». Так же и Писание в одном месте говорит: «И переместился ангел Божий, шедший перед станом Израиля» (*Шмот*, 14:19), а в другом месте — «А Господь шел перед ними днем» (там же, 13:21).

Правила стиля в разных языках различны. В некоторых языках человек может обращаться к более значительному только во множественном числе, и в арабском языке значительная персона говорит «мы сделаем», а не «я сделаю»[114]. В иврите же множественное число употребляется, когда кто-то говорит о значительной персоне, например, «если *адоним* ("господа") Я...» (*Малахи*, 1:6), «в руки сурового *адоним* ("господ")» (*Йешаяѓу*, 19:4), «если *беалав* ("хозяева его") с ним» (*Шмот*, 22:14), «ибо *боалаих* ("хозяева твои"), *осаих* ("творцы твои") — [Господь]» (*Йешаяѓу*, 54:5), но ведь Он один. По этим двум причинам[115] и сказано «в начале сотворил *Элоѓим*».

- **НЕБЕСА** Это то, что выше тверди.

- **ЗЕМЛЮ** Она была покрыта водой, ведь сфера огня находится над сферой воздуха, а та — над сферой воды. Земля же была под водной бездной, и по воле Всевышнего ветер немного осушил ее от воды, покрывавшей ее. Так и сказано: «Чтобы не покрыли снова воды землю» (*Теѓилим*, 104:9).

Слово *шамаим* («небеса») имеет форму двойственного числа из-за двух точек соединения сфер, называемых «голова дракона» и «хвост дракона»; или же потому, что половина небесного свода всегда над землей, а половина — под землей; или же из-за двух полюсов.

---

111. Однако в *Хулин*, 91б этот стих объясняется по-другому: утренние звезды, т. е. евреи, поют славу Всевышнему, а за ними поют ангелы — «сыны *элоѓим*». **112.** Язык и губы. **113.** Наименование Всевышнего *Элоѓим* — это, в сущности, метонимия. **114.** Так говорит Аллах в Коране. **115.** Метонимическое обозначение Бога через имя ангелов и стилистическое выражение величия.

▼⊙● 3 И СКАЗАЛ БОГ: «ПУСТЬ БУДЕТ СВЕТ», — И СТАЛ СВЕТ.

ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃

Итак, стих говорит: в начале творения небес и земли земля была поразительна и пуста; смысл слов *тоѓу* и *боѓу* похож. Над бездной была тьма, земля представляла собой водный шар. Тьма упомянута из-за необходимости рассказать о сотворении света.

● **ВЕТЕР БОЖИЙ** Так как цель сотворения земли — человек, то ветер, осушивший землю, назван «Божьим». И об исходе из Египта сказано: «и гнал Господь [воду] моря всю ночь сильным восточным ветром» (*Шмот*, 14:21). Тогда рассеялась водная тьма, и появился свет.
В описании Творения используется только имя *элоѓим*, а в последующих главах — *Ѓашем элоѓим*, такое же сочетание, как и в *Ѓашем цваот*. Причина этого — уже был создан человек, подобный ангелам *элоѓим*, и сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Полное имя — полному миру»[116]. Говоря о Каине (см. *Берешит*, 4:1), я объясню, почему там употреблено только имя *Ѓашем*.

[1:3] ▼ **И СКАЗАЛ** Саадья Гаон утверждал, что этот глагол [в данном контексте] означает «захотел»[117]. Но в таком случае было бы сказано далее «чтобы возник свет» [а не «да будет свет»][118], так что нужно понимать это выражение по его прямому смыслу. И в подтверждение этому сказано: «словом Господа сотворены небеса» (*Теѓилим*, 33:6), «ибо Он повелел — и были они сотворены» (*Теѓилим*, 148:5). Все эти выражения указывают на действие, произведенное без затраты собственных усилий, подобно царю, отдающему распоряжения своим слугам[119]. А свет этот находился выше воздуха-ветра[120].

[1:3] ⊙ **И СКАЗАЛ** Тот, кто говорит, что слово *ва-йомер* требует после себя других слов[121], говорил неверно. Нет различия между *ва-йомер* и *амар*, обе эти формы относятся к легкой породе *каль*. Но евреи хотели облегчить себе произношение и не произносили согласный *алеф*, а вместо него говорили «о», поэтому это слово и огласовано *холамом*. А произносить два *холама* подряд — [**йомор*] — тяжело, поэтому второй *холам* заменили на *патах* [*катан*, то есть на *сеголь*].

[1:3] ● **И СКАЗАЛ** [Саадья] Гаон говорит[122], что здесь имеется в виду «и захотел», как сказано: «и сказал убить Давида» (*Шмуэль II*, 21:16), другими словами — сказал про себя. Мысль святых ангелов — это их действие. А рабби

---

116. *Берешит раба*, 13:3. Четырехбуквенное имя, тетраграмматон, считается настоящим, полным именем Всевышнего. **117.** «Бог сказал» — это излишний антропоморфизм. **118.** Мнение р. Моше Ѓакоѓена, см. второй комментарий **119.** Выражение «и сказал» не только не антропоморфично, но наоборот — указывает на нетелесный характер акта Творения, не связанный с материальным усилием. **120.** В аристотелевой космогонии огонь находится выше воздуха. **121.** Согласно этому пониманию, нестандартная форма глагола — не **йеэмор*, как *йеэсоф* (יֶאֱסֹף), а *йомер* (יֹאמַר) — это форма каузативной породы *ѓифиль*. **122.** В своем комментарии к книге *Берешит*.

▼● 4 И УВИДЕЛ БОГ, ЧТО СВЕТ ХОРОШ, И ОТДЕЛИЛ БОГ СВЕТ ОТ ТЬМЫ.

ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃

Моше ѓа-Коѓен возражает на это: Если бы это было так, было бы написано: «И сказал Бог быть свету». Более того, сказано: «словом Господа сотворены небеса» (*Теѓилим*, 33:6), а это слово — это повеление «да будет твердь» (стих 6). Но если мы на это скажем, что и здесь имеется в виду сказанное про себя, как в «сказал я в сердце своем» (*Коѓелет*, 1:16), как мы объясним продолжение стиха из псалмов «и духом уст Его — все воинство их»?
Но Всевышний не открыл нам Своих замыслов, ведь к кому обращена Его речь? Некоторые говорят — к ангелам. Другие возражают: ведь они «слово Его выполняют» (*Теѓилим*, 103:20), «Он повелел — и были они сотворены» (*Теѓилим*, 148:5).
Рабби Йеѓуда Ѓалеви, да почиет он в мире, сказал[123], что имеется в виду творение без усилий, без инструмента и мгновенное. Тора говорит языком человеческим[124] и употребила слово «сказал», поскольку говорить легче, чем делать. А истину я тебе уже намекнул[125].

[1:4] ▼ **И УВИДЕЛ** Подобно сказанному: «и увидел я, [что преимущество мудрости перед глупостью такое же, как преимущество света перед тьмою]» (*Коѓелет*, 2:13), то есть при помощи умозрения[126].

▼ **И ОТДЕЛИЛ** Отделил тем, что дал имена[127].

[1:4] ● Некоторые говорят, что свет, упомянутый здесь, скрыт Всевышним для праведников в Мире грядущем[128] в четвертый день, когда Он сотворил светила и звезды. Другие же[129] считают, что они сотворены из этого света. Мне же кажется, что это был дневной свет, но не как свет сияющего солнца, а как свет облачного дня.

● **ЧТО СВЕТ ХОРОШ** Для рожденных на земле.

● **И ОТДЕЛИЛ** Дав свету имя, как написано далее (стих 5). Возможно, что под отделением имеется в виду установление конца темного времени[130].

[1:5] ▼ **А ТЬМУ НАЗВАЛ НОЧЬЮ** Буква *ѓей* в слове *лайла* («ночь») — добавочная[131], поэтому ударение в нем падает на предпоследний слог, и грамматический род его всегда мужской[132].

123. *Кузари*, 4:25. **124.** *Брахот*, 31б и др. **125.** Тора говорит человеческим языком и употребляет слово «сказал» для выражения воли Всевышнего, ведь люди выражают свою волю в речи. **126.** И здесь нет антропоморфизма. **127.** Глагол «отделить» в Танахе обычно означает полное отделение, как «различать между священным и несвященным, между нечистым и чистым» (*Ваикра*, 10:10). Свет же может быть смешан с тьмой. **128.** *Хагига*, 12а. **129.** Саадья Гаон, комментарий к *Берешит*. **130.** См. комментарий к стиху 18, где говорится, что разделение света и тьмы было потенциальным в первый день и стало реальным в четвертый. **131.** Не влияет на грамматические характеристики слова. **132.** Как если бы слово было *лаиль*.

▼● 5 И НАЗВАЛ БОГ СВЕТ ДНЕМ, А ТЬМУ НАЗВАЛ НОЧЬЮ. И БЫЛ ВЕЧЕР, И БЫЛО УТРО: ДЕНЬ ОДИН.

ה וַיִּקְרָ֨א אֱלֹהִ֤ים ׀ לָאוֹר֙ י֔וֹם וְלַחֹ֖שֶׁךְ קָ֣רָא
לָ֑יְלָה וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם אֶחָֽד׃ פ

▼ **ВЕЧЕР** Слово *эрев* («вечер») близко по смыслу к слову *хошех* («тьма»), и его значение связано с тем, что в это время смешиваются[133] очертания тел.

▼ **УТРО** Слово *бокер* («утро») обозначает время, противоположное вечеру, поскольку человек начинает различать[134] очертания тел.

▼ **ДЕНЬ ОДИН** «День один» относится к обороту небесной сферы.
А в толковании про «шесть тысяч лет существует мир»[135] скрыта тайна[136]. Так как сказано, что свет назван «днем», не может быть, чтобы вечер тоже включался в понятие «день». Поэтому надо понимать так: «был вечер, но было и утро первого дня». Если же [понимать этот стих так:] «вечер и утро составляют один день», то почему потом сказано «день второй», [если не упомянут «день первый»]?[137]

[1:5] ● Если вечер — это часть ночи, как же можно сказать, что вечер и ночь — это «день один»? Ночь — это противоположность дня, как же ночь можно назвать днем? И стих «в тот день, в который Я поразил всякого первенца [в Стране Египетской]»[138] (*Бемидбар*, 3:13) — не доказательство, так как [в этом стихе слово «день» используется в значении] «пора», как в «сегодня ты переходишь [Иордан]» (*Дварим*, 9:1), «в день, когда я взывал ночью к Тебе» (*Теѓилим*, 82:8). На самом деле ночь не называется «днем», как сказано: «ночь в день превратить» (*Иов*, 17:12), «три дня и три ночи» (*Шмуэль I*, 30:12).
Один из мудрецов нашего поколения[139] сказал, что этот стих нужно понимать так: уже было утро, и тогда закончился «день один», иными словами, свет был на земле один день до этого утра. Такой же [обратный порядок слов] встречается в стихах «и [там] завелись черви, и оно стало смрадным» (*Шмот*, 16:20), «муж умрет и ослабеет» (*Иов*, 14:10) и во многих других местах. А по моему мнению, Писание говорит обо всей населенной земле, ведь от востока до запада она — двенадцать часов [солнечного хода]. Поэтому когда на востоке вечер, на западе уже утро, вот и получается «день один».

---

133. Одно из значений корня ערב — «смешивать» (как в *Теѓилим*, 106:35). **134.** Одно из значений корня בקר — «различать, исследовать» (как в *Ваикра*, 19:20). **135.** *Санѓедрин*, 97а. **136.** В Талмуде сказано, что, подобно тому как мир был сотворен за шесть дней, а в седьмой Бог отдыхал, так и существовать мир будет шесть тысяч лет, а с наступлением седьмого тысячелетия начнется «Божественная суббота», ведь «тысяча лет для Тебя как день» (*Теѓилим*, 90:4). См. комментарий к *Ваикра*, 25:2. **137.** Рашбам, современник Ибн-Эзры, комментирует этот стих так: «Не сказано "и была ночь, и был день", но сказано "и был вечер" — в первый день свечерело и померк свет, "и было утро" — после ночи рассвело и закончился первый день». Из этого комментария можно понять, что день начинается с утра, а не с вечера, как говорит еврейская традиция. Р. Авраѓам, будучи в Лондоне, написал гневное «Послание субботы», где от лица субботы высказывает опасение, что люди, прочитав этот комментарий, начнут принимать субботу с восходом, а не с закатом и будут совершать запрещенные работы в субботнюю ночь. Поэтому здесь р. Авраѓам опровергает такое понимание стиха: так как сказано «день один», а не «день первый», стих не сообщает последовательность событий в первый день, а лишь подытоживает: в этот день были вечер и утро. Поэтому из стиха 1:5 невозможно сделать вывод о моменте начала и конца дня. **138.** А первенцы в Египте были поражены ночью (*Шмот*, 11:29). **139.** Рашбам, см. пояснение к первому комментарию.

▼⊙● 6 И СКАЗАЛ БОГ: «ПУСТЬ БУДЕТ ТВЕРДЬ МЕЖДУ ВОДАМИ, И ПУСТЬ ОНА ОТДЕЛЯЕТ ВОДЫ ОТ ВОД».

ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם:

Если же спросят: почему сказано [«день один», а] не «день первый»? Из-за Всевышнего, [Который существовал в этот день один], ведь Он — один и един. Но ведь и Он называется «первым» (*Йешаяѓу*, 44:6)! Но дело в том, что имеет смысл говорить «первый», только если есть что-то другое, а Писание только начало отсчитывать дни недели, поэтому слово «один» подходит лучше.

[1:6] ▼ **И СКАЗАЛ... ТВЕРДЬ** [Саадья] Гаон говорил о слове *ракиа* («твердь») всякие небылицы[140], а на самом деле оно означает распластанную поверхность. [От того же корня образованы слова]: «*вайераку* ("и распластали [листы из золота]")» (*Шмот*, 39:3) и «*эркаэм* ("растопчу их")» (*Шмуэль II*, 22:43). Так и сказано: «[Он распростер небеса, как тонкую ткань], и раскинул их, как шатер, для жилья» (*Йешаяѓу*, 40:22). Как достойны слова того, кто утверждает[141], что края небес сходятся с водами океана! «Твердь» эта состоит из воздуха: когда свет над поверхностью земли усилился, а ветер ее осушил, теплота превратилась в «твердь». И так сказано в псалме: «простираешь небеса, как шатер; устраиваешь над водами [горние чертоги]» (*Теѓилим*, 104:2–3), затем упоминаются облака и ветер, а затем сказано: «поставил землю» (там же, 5), которая возвышается над водой, как сказано: «утвердил землю над водами» (*Теѓилим*, 136:6). И поэтому всякий, направляющийся к морю, называется «спускающимся»[142]. А «призывает Он воды морские» (*Амос*, 5:8) для того, чтобы они вознеслись и стали облаками, а затем «и разливает их [по лицу земли в виде дождя]» (там же)[143].

[1:6] ⊙ **ТВЕРДЬ** Это атрибут[144], а не отглагольное [причастие][145].

[1:6] ● [Саадья] Гаон сказал, что вода на тверди — как вода под скорлупой яйца. Но на самом деле *ракиа* означает распластанную поверхность. [От того же корня образованы слова] «*ва-иркеу* (וירקעו — "и распластали") листы из золота» (*Шмот*, 39:3). Так же сказано: «натягивающий, как пленку, небеса» (*Йешаяѓу*, 40:22) — это и есть небесная твердь. Она же называется *шахак* (*Теѓилим*, 89:7). Этот корень тоже близок по смыслу [к корню רקע], как сказано: «и Я *эшхакем* (אשחקם — "растолку их")... как уличную грязь, растопчу их, *эркаэм* (ארקעם — "расплющу их")» (*Шмуэль II*, 22:43). Небеса — тонкая материя, и их частицы одинаковы.

---

140. См. второй комментарий Ибн-Эзры. **141.** *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 3. **142.** См. *Теѓилим*, 107:23. **143.** Стихи из Танаха, по этому комментарию, подтверждают аристотелеву космогонию: вверху находится огонь, ниже его — воздух, затем — вода, а ниже всего — земля. **144.** Дословно *тоар*. Этим термином Ибн-Эзра может обозначать как прилагательное, так и причастие. См. пояснение к слову «Бог» (1:1) в первом комментарии. **145.** Слово *ракиа* образовано по той же модели, что *натин* («отданный») от глагола *натан* («давать»), но это слово — не отглагольное. Хотя и существует глагол *рика* («расплющивать»), но небесную твердь никто не плющил. Ср., однако, первый комментарий.

7 И СОЗДАЛ БОГ ТВЕРДЬ, И ОТДЕЛИЛ ВОДЫ, ЧТО ПОД ТВЕРДЬЮ, ОТ ВОД, ЧТО НАД ТВЕРДЬЮ; И СТАЛО ТАК.

ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים֮ אֶת־הָרָקִיעַ֒ וַיַּבְדֵּ֗ל בֵּ֤ין הַמַּ֙יִם֙ אֲשֶׁר֙ מִתַּ֣חַת לָרָקִ֔יעַ וּבֵ֣ין הַמַּ֔יִם אֲשֶׁ֖ר מֵעַ֣ל לָרָקִ֑יעַ וַֽיְהִי־כֵֽן׃

Мар Хасан[146] говорил, что небесная твердь делится на восемь сфер: семь со своими служителями[147], а восьмая — сфера созвездий. Но это совершенно неверно, ведь как же могут находиться воды над тем, что ограничивает все телесное?[148] Кроме того, сказано: «и птицы пусть полетят над землей *аль пней* (על פני — "по") небесной тверди» (стих 20). На это возражают: здесь *аль* (על — «по») означает то же, что *им* (עם — «с»), как в стихе «и приходили мужчины *аль* (על — "с") женщинами» (*Шмот*, 35:22), но это неверно, ведь *пней* (פני «лик») тверди небесной обращен к нам, а ее задняя сторона — кверху.

Я считаю, что земля была покрыта водой, ветер осушил воду с земли, как сказано «и провел Бог ветер по земле, и утихли воды» (*Берешит*, 8:1), тогда и показался [свет]. И благодаря свету образовалась небесная твердь, а состоит она из воздуха, находящегося у земли. Солнечный свет, доходя до земли, возвращается вверх из-за плотности земли и нагревает воздух у земли. Об этом [свойстве] говорили наши древние мудрецы: «не извлекают [в праздник] огонь из воды»[149]. Но вода остается холодной, ведь она более плотная, чем горячие вещества. Итак, твердь состоит из этого воздуха, и по ней летают птицы, и о ней сказано «и растянул их [небеса] как шатер для жилья» (*Йешаягу*, 40:22) — под ней находятся люди, как под шатром. Называется она *шамаим*, потому что она выше всей земли[150].

● **И ПУСТЬ ОНА ОТДЕЛЯЕТ** Как в «и будет полог отделять для вас»[151] (*Шмот*, 26:33). По моему мнению, твердь и земля сотворены в один день, как сказано: «в день создания Господом Богом земли и небес» (*Берешит*, 2:4). В этом стихе земля поставлена перед небесами, а выше (там же, 1:1) — небеса поставлены перед землей.

[1:7] ▼ **И СОЗДАЛ... И ОТДЕЛИЛ ВОДЫ... ОТ ВОД... И СТАЛО ТАК** Разделительная конструкция со словом *бейн* («между», «[одно] от [другого]») употребляется как с предлогом, обозначаемым буквой *ламед* — *бейн маим ла-маим* («воды от вод») (*Берешит*, 1:6); *бейн кодеш ле-холь* («священное от несвященного») (*Йехезкель*, 44:23), так и с повторением слова *бейн*, как в нашем стихе: «*бейн га-маим* ("воды, что под твердью"), *у-вейн га-маим* ("от вод")». Бывает также, что используется и предлог, и повторение слова *бейн*: *бейнейхем ле-вейн элогейхем* («между вами и Богом вашим») (*Йешаягу*, 59:2).

А выражение «и стало так» относится к последующему стиху: когда стало так, Он назвал твердь небом[152].

---

146. Хасан бен Мар Хасан га-Даян (см. Авраам бар Хия, *Сефер га-ибур*). **147.** Планетами, Солнцем и Луной. **148.** В стихе 7 упоминаются «воды над твердью». **149.** *Бейца*, 33а. **150.** Это слово — мн. ч. от слова *шам* («там»): для любого места земли небеса находятся «там», далеко. **151.** Пространственное разделение. **152.** Слова «и стало так» не обозначают отдельное событие и не описывают процесс появления созданных объектов.

▼⊙● 8 И НАЗВАЛ БОГ ТВЕРДЬ НЕБЕСАМИ. И БЫЛ ВЕЧЕР, И БЫЛО УТРО: ДЕНЬ ВТОРОЙ.
▼⊙● 9 И СКАЗАЛ БОГ: «ПУСТЬ ВОДА, ЧТО ПОД НЕБЕСАМИ, СОБЕРЕТСЯ ВМЕСТЕ, И ПОКАЖЕТСЯ СУША», —
▼⊙● 10 И СТАЛО ТАК. И НАЗВАЛ БОГ СУШУ ЗЕМЛЕЙ, А СТЕЧЕНИЕ ВОД НАЗВАЛ МОРЯМИ. И УВИДЕЛ БОГ, ЧТО [ЭТО] ХОРОШО.

ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ
ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃
י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם
קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

[1:8] ▼ **И НАЗВАЛ** Бог еще до человека дал названия пяти сущностям: свету, тьме, небу, земле и морям. И человеку Он тоже Сам дал имя[153].

[1:9-10] ▼ **И СКАЗАЛ...: ПУСТЬ ВОДА... СОБЕРЕТСЯ...** Я считаю, что этот абзац примыкает к предыдущему, поскольку твердь не возникла, пока не высохла земля, чему свидетельство стих «в день создания Господом Богом земли и небес» (*Берешит*, 2:4), то есть они были сотворены в один день[154]. Проявление же скрытого и собирание рассеянного не считается сотворением. Поэтому «и сказал» [в этом стихе] надо понимать так: «уже до того сказал Бог: да соберется вода». И таких примеров [отсутствия хронологического порядка] в Торе сотни. Я приведу лишь два из истории Творения. Первый пример: «и поместил там человека, которого образовал» (*Берешит*, 2:8), а потом сказано: «и произрастил Господь Бог» (там же, 9), а на самом деле [Он произрастил] деревья до того, как [поместил среди них] человека. Второй пример: сначала Бог заповедал человеку не есть от Древа познания (там же, 17), а потом написано: «И образовал Господь Бог из земли [...зверей и... птиц]» (там же, 19), где очевидно, что нужно понимать «уже до того образовал»[155].

▼ **И УВИДЕЛ БОГ, ЧТО [ЭТО] ХОРОШО** Исходя из такого понимания, фраза «и увидел Бог, что [это] хорошо» относится к Творению второго дня, а с фразы «[и сказал Бог]: Пусть произрастит земля» (*Берешит*, 1:11) начинается Творение третьего дня.
Слово *икаву* («соберется») означает «соединится», как в стихе: *«ве-никву* (“соберутся”) к тебе [в Иерусалим]» (*Ирмеяѓу*, 3:17).
Слово *ямим* («моря») употреблено во множественном числе, поскольку нет ни одного моря, которое окружало бы всю землю.

[1:9] ⊙ **СОБЕРЕТСЯ** Это будущее время породы *нифаль*, а не породы *каль*.

153. Однако животным давал имена человек, см. *Берешит*, 2:20. **154.** Хотя творение тверди упомянуто во второй день, а появление суши — в третий, суша и небеса, по мнению р. Авраѓама, были сотворены во второй день. **155.** Ведь птицы и животные сотворены в четвертый и пятый дни Творения соответственно, а человек — в шестой.

⊙ **СУША** *Ябаша* (יַבָּשָׁה). Это слово — атрибут, образованный по той же модели, что «царство *хатаа* (חַטָּאָה — "грешное")» (*Амос*, 9:8). Поэтому возможна форма «станет кровью на *ябешет* (יַבֶּשֶׁת — "суше")» (*Шмот*, 4:9). Тот же, кто говорит, что это имя[156], образованное по той же модели, что *капара* (כַּפָּרָה — «искупление») — да искупит Всевышний его грех, ведь слова *ябошет* (יַבֹּשֶׁת) мы не видим[157].

[1:9-10] ● **И СКАЗАЛ... ПУСТЬ ВОДА... СОБЕРЕТСЯ** Бог уже раньше сказал это[158]. Подобно этому «и двинулись они из Рефидим» (*Шмот*, 19:2) сказано после того, как говорится «они пришли в пустыню Синай» (там же, 19:1), [а ведь сыны Израиля сначала двинулись из Рефидим, а потом пришли в пустыню Синай]. Так же сказано: «А Моше поднялся к Богу, и Господь воззвал к нему» (там же, 19:4) — позвал до этого, ведь нельзя предположить, что Моше поднялся без разрешения. Так же: «и сказал [ему Моше]: Я бы пошел, вернулся к братьям моим, [которые в Египте]» (там же, 4:18), [и лишь после этого сказано]: «И Господь сказал Моше в Мидьяне: [Пойди, вернись в Египет]» (там же, 4:19). То же относится к «И рассказал Моше слова народа» (там же, 19:9), это я разъясню там[159]. То же можно сказать об «И пролил им дождем *ман* для еды» (*Теѓилим*, 78:24), а ведь Он пролил его ранее[160]. Поэтому о сотворении суши [тоже] сказано «И увидел Бог, что [это] хорошо»[161].

А если возразят, что и в шестой день [дважды сказано «это хорошо», можно ответить]: один раз (стих 25) относится к деянию шестого дня, как и в остальные дни, а второй раз (стих 31) — к общей [оценке всего творения]. А если спросят: почему же [перед описанием творения травы] не сказано «и был вечер»?[162] — можно предположить, что почва во второй день не была достаточно суха для роста травы[163].

● **ВМЕСТЕ** И на западе, и на востоке, и на севере, и на юге. Нет моря, которое охватывало бы всю землю, хотя значительная часть земли и омывается морем Океаном[164]. Потому и сказано: «назвал морями», а не одним морем.

[1:10] ⊙ **И УВИДЕЛ** В некоторых местах форма *ва-яр* (וַיַּרְא) — глагол простого действия[165] [от רָאָה], а в некоторых — каузативный[166] [от הֶרְאָה], и тогда он стоит в тяжелой дополнительной породе[167], как в «*ва-ярем* (וַיַּרְאֵם — "и показал им") вход в город» (*Шофтим*, 1:25). Таково свойство языка. Конечно же, в тех местах,

---

156. А не атрибут. **157.** А у слова *капара* (כַּפָּרָה) есть вариант с *холамом* — *капорет* (כַּפֹּרֶת). **158.** См. выше. По мнению Ибн-Эзры, суша появилась от осушения поверхности земли ветром, а об этом уже сказано во втором стихе. **159.** Слова народа, которые пересказал Моше, приведены до реплики Всевышнего в начале стиха 9. **160.** Описание событий, предшествующих дарованию *мана*, приведено ранее, в стихе 17 этого псалма. **161.** В третий день дважды говорились слова «это хорошо». Один раз — в стихе 10 — они относятся к действию, совершившемуся или по крайней мере начавшемуся еще во второй день, к появлению суши. В стихе же 12 они относятся к деянию третьего дня, появлению растений. **162.** Если явление суши действительно относится ко второму дню. **163.** Таким образом, творение суши продолжалось два дня: во второй день она показалась из-под воды, а в третий день продолжала сохнуть и на ней появились растения. Поэтому о сотворении суши рассказано в описании третьего дня. В начале третьего дня растения еще не могли появиться: почва была чересчур влажной. **164.** «Вместе» не нужно понимать в простом смысле: вся суша в одном месте, а вода охватывает ее со всех сторон. **165.** Дословно «стоячий глагол». **166.** Дословно «идущий глагол». Этими терминами Ибн-Эзра обозначает как семантическое отношение каузативность-некаузативность, так и синтаксическое отношение переходность-непереходность. **167.** *Ѓифиль*.

▼⊙● 11 И СКАЗАЛ БОГ: «ПУСТЬ ПРОИЗРАСТИТ ЗЕМЛЯ ЗЕЛЕНЬ: РАСТЕНИЕ СЕМЯНОСНОЕ, ДЕРЕВО-ПЛОД, ПРИНОСЯЩЕЕ ПЛОД ПО СВОЕМУ ВИДУ, С СЕМЕНЕМ В НЕМ, НА ЗЕМЛЕ», — И СТАЛО ТАК.

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

где эта форма — глагол простого действия, она должна была быть огласована *хириком*, как в «*ва-нирам* (וַנִּירָם — “и мы опустошили их”)» (*Бемидбар*, 21:30). Но это слово могло бы тогда совпасть с формой глагола ירה («бросать, стрелять»), ведь последний корневой согласный у них пропадает[168], да и *алеф* в ראה может пропасть[169], ведь это слово часто употребляется. Поэтому носители языка изменили огласовку слова.

[1:11] ▼ **И СКАЗАЛ БОГ: ПУСТЬ ПРОИЗРАСТИТ** В Писании говорится «произрастит», «воскишит» (*Берешит*, 1:20), «извлечет» (там же, 24), поскольку Всевышний наделил землю и воду природной силой, благодаря которой они могут исполнять Его волю, и именно это имеется в виду под *толадот* («происхождение», «порождение», «природа»): «вот порождения небес и земли» (*Берешит*, 2:4)[170].

Тадше («произрастит», букв. «покроется травой») означает то же самое, что *тацмиах* («произрастит», букв. «произведет растения») (*Берешит*, 3:18).

▼ **С СЕМЕНЕМ В НЕМ** Семя находится в плодах, и каждое растение сохраняет свой род.

[1:11] ⊙ **ДЕРЕВО** Тот, кто относит слово *эц* («дерево») к той же форме, что *эр* («бодрствующий»), — не прав, ведь одно слово — имя, а другое — атрибут.

Слово *эц* может образовывать со словом *при* («плод») сопряженное сочетание в любом порядке: *эц при* (*Берешит*, 1:11), *при эц* (*Берешит*, 1:29). Так же *халмиш цур* (оба слова означают «кремень», *Дварим*, 32:13) и *цур ѓа-халамиш* (*Дварим*, 8:15) и многие другие.

[1, 11] ● **ПРОИЗРАСТИТ** *Тадше* означает «вырастит». И слово «как телица *даша* (דָשָׁה) на траве» (*Ирмеяѓу*, 50:11) — от этого же корня и означает «едящая траву». В этой форме пропущен *алеф*[171], так же как в «ошибка, *йоца* (יֹצָא — “исходящая”) от властителя» [пропущен *ѓе*].

Из слов «пусть произрастит» следует, что Всевышний дал земле силу производить растения, и то же можно сказать о стихах «пусть воскишит вода [кишащими живыми существами]» (стих 20), «пусть извлечет земля»

168. Это слабые глаголы с последним *ѓе*. **169.** Сейчас принято считать, что *ва-нирам* — это форма глагола *яра* (ירה — «стрелять»), а корневой *алеф* в ראה никогда не пропадает. **170.** Поэтому имеет смысл повелевать воде и земле произвести живые существа, как если бы они были активными самостоятельными творцами. **171.** В издании — *аин*, видимо, ошибка переписчика. Ибн-Эзра считает, что слово דשה образовано не от корня דוש со значением «топтать», а от корня דשא со значением «есть траву», *алеф* же выпал, так как он все равно не произносится.

12 И ПРОИЗВЕЛА ЗЕМЛЯ ЗЕЛЕНЬ, РАСТЕНИЕ, ПРИНОСЯЩЕЕ СЕМЯ ПО СВОЕМУ ВИДУ, И ДЕРЕВО, ПРИНОСЯЩЕЕ ПЛОД, В КОТОРОМ ЕГО СЕМЯ ПО ЕГО ВИДУ. И УВИДЕЛ БОГ, ЧТО [ЭТО] ХОРОШО.
13 И БЫЛ ВЕЧЕР, И БЫЛО УТРО: ДЕНЬ ТРЕТИЙ.

יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ
וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא
יג אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
שְׁלִישִׁי׃ פ
יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת
וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃

▼⊙● 14 И СКАЗАЛ БОГ: «ПУСТЬ БУДУТ СВЕТИЛА НА НЕБЕСНОЙ ТВЕРДИ ДЛЯ ОТДЕЛЕНИЯ ДНЯ ОТ НОЧИ, И ПУСТЬ БУДУТ ОНИ ДЛЯ ЗНАМЕНИЙ, И ДЛЯ ВРЕМЕН, И ДЛЯ ДНЕЙ И ЛЕТ.

(стих 24), «изобилие плодов, даримых солнцем, и изобилие урожая, даримого месяцем» (*Дварим*, 33:14), а также связь «яств» с созвездием Кима (см. *Иов*, 38:31).

Рабби Леви[172] сказал, что *эц при* («дерево-плод») означает, что оно плодится: если взять маленькую веточку плодового дерева и посадить ее, она приживется. А слова «приносящее *при* ("плод")» означают съедобные плоды[173]. Другие же говорили, что «приносящее плод» и означает «плодовое дерево», а слова «с семенем в нем» сообщают нам, что семя дерева — это его плод[174]. Слова же «по своему виду» сообщают нам, что все виды растений разделены и закреплены, так что, если привить [растение одного вида к другому виду], семена его плодов не будут прорастать.

[1:14] ▼ **И СКАЗАЛ БОГ: ПУСТЬ БУДУТ СВЕТИЛА НА НЕБЕСНОЙ ТВЕРДИ... ДЛЯ ЗНАМЕНИЙ, И ДЛЯ ВРЕМЕН...** Слово *йеѓи* («да будет») означает то же, что *иѓье*, а поскольку его очень часто используют, оно относится и к единственному, и ко множественному числу и к женскому роду[175]: «если девица... *иѓье* ("будет")» (*Дварим*, 22:23).

Отот («знамения») — это секунды[176]. *Моадим* («времена») — это часы. Возможно, «для знамений» — это для лунных и солнечных затмений, а также для падающих звезд, ибо именно звезды являются причиной иллюзии падения светил, и об этом написано: «не страшитесь знамений небесных» (*Ирмеяѓу*, 10:2).

Тот, кто утверждает[177], что предлог, обозначаемый буквой *ламед*, в слове *ле-отот* («для знамений») — добавочный[178], абсолютно не прав.

---

172. Караимский комментатор. **173.** Таким образом решается проблема избыточности: в одном описании дважды употреблено слово *при* («плод»). **174.** Слово *зера* может означать и «семя», и «зерно», и «потомство». **175.** Хотя формально является глаголом мужского рода единственного числа. **176.** Ивр. *регаим*, строго говоря, не совпадают с нашим определением секунды как 1/3600 часа = 1/86400 суток. В еврейских календарных расчетах понятием «рега» обычно обозначается 1/82080 часа = 1/1969920 суток, т. е. примерно 44 миллисекунды. **177.** Йона Ибн-Джанах. *Сефер ѓа-рикма*. С. 54. **178.** Излишний и не изменяющий значения.

▼ **И… БУДУТ** Великий ученый из Испании[179] утверждал, что небесный свод делится на восемь слоев: семь [сфер] планет[180] и зодиакальную сферу. Однако это не так, ведь получается, что выше зодиакальной сферы нет ничего. А в Писании говорится: «на тверди небесной», из чего следует, что есть небо выше тверди, а также «небеса небес» (*Нехемья*, 9:6) и «шествующий на небесах небес *ми-кедем* ("от века")» (*Тегилим*, 68:34), причем *кедем* в этом стихе означает не «восток», [а «древность»][181]. А рав Саадья Гаон, благословенной памяти, уклонился от толкования этого места.
С моей точки зрения, о Солнце, Луне и всех звездах сказано «на небесной тверди», ибо так они воспринимаются глазом[182].

[1:14] ⊙ **ПУСТЬ БУДУТ СВЕТИЛА** Слово *йеги* («пусть будет») употреблено в форме единственного числа, поскольку его очень часто используют. Есть и другие примеры рассогласования: «если девица… *игье*[183] ("будет")» (*Дварим*, 22:23), «*гава*[184] ("давай") *нерда* ("сойдем")» (*Берешит*, 11:7), «*гава*[185] ("давай") я войду к тебе» (*Берешит*, 38:16).

⊙ **СВЕТИЛА** Это слово мужского рода, потому что с ним употребляются слова мужского рода *шней* («два») и *гдолим* («великие») (там же, 1:16). Иногда окончание с *тав* образует множественное число мужского рода, как *авот* («отцы»), а иногда окончание с *мем* — множественное число женского рода, как *нашим* («женщины»), *пилагшим* («наложницы»). Тот, кто говорит, что от слова *мекомот* («места») правильно образовывать форму **мекома* («место»), не прав.

⊙ **НА НЕБЕСНОЙ ТВЕРДИ** Форма *би-ркиа га-шамаим* («на небесной тверди») означает «на тверди, которая есть небо»[186]. Также *би-гдоль зроаха* («от величия мощи Твоей») (*Шмот*, 15:16) — от величия, то есть Твоей мощи, или «памятование *рав тувха* ("Твоей великой доброты")» (*Тегилим*, 145:7) — [Твоего величия и доброты]. Хотя возможно, что это словосочетание схоже с *шмей га-шамаим* («небеса небес») (*Тегилим*, 148:4)[187], и это мне кажется верным.

⊙ **ДЛЯ ЗНАМЕНИЙ** *Ламед* в форме *ле-отот* означает «для, ради», как в «говори *ли* ("ради меня"): он — мой брат» (*Берешит*, 20:13). Но в форме «пусть будут они *ли-меорот* ("светилами") на небесной тверди» (*Берешит*, 1:15) значение предлога другое, как я объясню там.

[1:14] ● По моему мнению, в первый день был создан свет, но он был небольшим. Во второй день он усилился так, что способствовал образованию небесной тверди[188] и показалась суша. В третий день он усилился так, что земля [высохла и] смогла произрастить растения. В четвертый день он усилился так, что появились светила и звезды. В пятый день он еще усилился, и у воды появилась сила породить живые существа, а в шестой день усилился

---

179. Хасан бен Мар Хасан га-Даян (см. Авраам бар Хия, *Сефер га-ибур*). **180.** В их число, согласно птоломеевой космологии, входят и Солнце, и Луна. **181.** Итак, насчитывается девять сфер: семь сфер планет, зодиакальная сфера и «твердь». **182.** Они находятся не на «тверди», а под ней, на своих сферах. **183.** М. р. **184.** Ед. ч. **185.** М. р. **186.** Мы не должны думать, что есть еще какая-то твердь *ракиа*, кроме небесной. Это не сопряженное состояние, а аппозитивный оборот, замена. **187.** Гендиадис, два слова, выражающие одно значение. **188.** См. выше комментарий к стиху 6.

настолько, что земля получила силу породить живые существа. И на седьмой день [свет] стал полным. Об этом говорится: «[и свет солнца] был всемеро» (*Йешаяѓу*, 30:12) — [увеличивался] семь раз, поэтому и сказано после этого «как свет семи дней».
Нельзя отрицать того, что у семи служителей[189] — семь обиталищ[190], есть четкие доказательства этого, но их понимают только ведающие измерения[191]. Упомяну то, что понятно всем: если бы все семь находились в одном обиталище, то при их сочетании ни один из них не заслонял бы другого ни в длину, ни в ширину[192], да и скорость их движения была бы одинаковой. А над ними — сфера созвездий. Если мое понимание неправильно, как же понять слова «[будут светила] на небесной тверди»?

- **ПУСТЬ БУДУТ СВЕТИЛА** Имеется в виду, что они покажутся на небесной тверди.

- **ДЛЯ ОТДЕЛЕНИЯ ДНЯ ОТ НОЧИ** Когда солнце заходит и кончается его власть над землей, начинается власть луны и трех звезд[193] и начинается ночь.
Рабби Йеѓуда Ибн-Бальам[194] говорил, что в словах «для знамений» имеется в виду наука о созвездиях[195], как сказано: «И знамений небесных не страшитесь» (*Ирмеяѓу*, 10:2). Один из *гаонов* говорил, что в словах «для знамений» имеются в виду затмения Луны от тени Земли и затмения Солнца от затемнения его Луной. А рабби Авраѓам ѓа-Бавли[196] сказал, что в этих словах имеются в виду такие явления, как остановка Солнца (см. *Йеѓошуа*, 10:13) и отход тени солнечных часов назад (см. *Млахим II*, 20:9). Он же говорит, что под *моадим* («временами») имеются в виду святые праздники Всевышнего. Еретики же говорят, что слово «времена» относится к луне, а «дни и годы» считаются по солнцу[197]. Они приводят доказательство из стиха «создал Он луну по временам» (*Теѓилим*, 104:19), объясняя этот стих так: Всевышний создал луну лишь затем, чтобы определять времена. Но смысл этого стиха не таков, а вот каков: Всевышний обновляет луну в установленные сроки, от появления луны после новолуния[198] до следующего ее появления. Более того, слова «пусть будут... [для дней и лет]» относятся к обоим светилам и к звездам.
Рабби Йешуа[199] говорит, что *ламед* в слове *ле-отот* — добавочный[200], как в стихе «а третий [сын] — *ле-Авшалом*, сын Маахи» (*Диврей ѓа-ямим I*, 3:2). Мне же кажется, что этот *ламед* не похож на *ламед* в стихе «станет *ле-дам* ("кровью") на суше»[201] (*Шмот*, 4:9), [а означает следующее]. Светила обновляют дни и годы, ведь минуты, часы, дни, годы, времена констелляций планет — у верхних «служителей» есть сто двадцать констелляций — все это зависит от звезд и светил[202]. И по местоположению «служителей» или других небесных тел человек может узнать день и год. Поэтому слова «пусть будут» относятся

189. Семь «движущихся звезд», планет, включая Солнце и Луну. **190.** Небесных сфер. **191.** Геометры и астрономы. **192.** А ведь солнечные затмения происходят от того, что Луна заслоняет Солнце. **193.** Согласно *ѓалахе*, ночь начинается с появления трех звезд средней величины (Иерусалимский Талмуд, *Брахот*, 1:1 [1б]). **194.** Йеѓуда Ибн-Бальам (1000–1070), комментатор Танаха и грамматист из Испании. **195.** Астрология. **196.** Видимо, караимский комментатор. **197.** Календарь должен быть, по этому мнению, солнечным, а не лунно-солнечным, который принят у евреев. **198.** Т. н. неомения. **199.** Караимский комментатор. **200.** Не является предлогом и не меняет смысла. Таким образом, стих говорит: «и будут светила знамениями», а не «для знамений». **201.** Здесь *ламед* означает переход к другому состоянию. Наш же стих не нужно понимать как «светила станут знамениями».

טו וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־
טז הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת
הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת
הַכּוֹכָבִים:

● 15 ПУСТЬ БУДУТ ОНИ СВЕТИЛАМИ НА НЕБЕСНОЙ ТВЕРДИ, ЧТОБЫ СВЕТИТЬ НА ЗЕМЛЮ», — И СТАЛО
▼● 16 ТАК. И СОЗДАЛ БОГ ДВА ВЕЛИКИХ СВЕТИЛА: БОЛЬШЕЕ СВЕТИЛО ДЛЯ ВЛАДЕНИЯ ДНЕМ И МЕНЬШЕЕ СВЕТИЛО ДЛЯ ВЛАДЕНИЯ НОЧЬЮ, И ЗВЕЗДЫ.

ко всему, [что упомянуто в этом стихе]. *Отот* («знамения») — это части часа[203], из которых складывается *моэд* («срок»), то есть час. *Моадим* («времена») — это [много часов, то есть] день, а из дней складываются *шаним* («годы»).
«Пусть будут светила» означает, что они станут видны, чтобы человек мог по ним вести отсчет[204].

[1:15] ● [Светила] сотворены еще для одной цели: быть светилами на небесной тверди, чтобы светить на землю.

[1:16] ▼ **И СОЗДАЛ БОГ ДВА ВЕЛИКИХ СВЕТИЛА** «Великими» они названы по сравнению со звездами. Подобным образом названы три сына Ишая «старшими» (*Шмуэль I*, 17:13) по сравнению с другими, хотя Элиав-первенец был старше всех (там же, 28). Что же касается слов *мидраша*, что они [Солнце и Луна изначально] были равновеликими[205], то в нем сокрыта тайна[206].

▼ **ДЛЯ ВЛАДЕНИЯ ДНЕМ** Солнце владеет днем, а не ночью, поскольку ночью его свет не виден, подобно тому как свет Луны и звезд не виден днем[207]. А если кто-нибудь скажет: ведь астрономы[208] утверждают, что Юпитер и все планеты, кроме Меркурия и Венеры, больше Луны! Как же про нее сказано «великие»? В ответ на это можно сказать, что слово «великие» относится не к размеру, а к количеству света. А свет Луны во много раз сильнее, поскольку она ближе к Земле, поэтому про нее и говорится «светило».

[1:16] ● **ВЕЛИКИХ СВЕТИЛ** По сравнению со звездами.

● **БОЛЬШЕЕ СВЕТИЛО ДЛЯ ВЛАДЕНИЯ ДНЕМ И МЕНЬШЕЕ СВЕТИЛО** Подобно этому сказано: «А рога велики» (*Даниэль*, 8:3) — по сравнению с рогами других баранов, «но один больше другого» (там же)[209]. Знатоки измерений признают, что Солнце — это величайшее из тел, а Луна меньше всех звезд и планет,

---

202. Светила служат *для* знамений. **203.** В Средние века делили час на 1080 *халаким* («частей»), один *хелек* — 1 / 18 минуты. **204.** Светила не сотворены в четвертый день, ведь Солнце — источник света, а свет сотворен еще в первый день. См. начало комментария к этому стиху. **205.** *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 6. **206.** Возможно, этот *мидраш* следует понимать аллегорически, но, во всяком случае, не по простому смыслу. **207.** Солнце не исчезает ночью, и Луна не исчезает днем. **208.** Дословно «мудрецы сфер». **209.** Нет противоречия между наименованием Солнца и Луны «большими светилами» и Луны отдельно — «малым светилом».

יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר
יח עַל־הָאָרֶץ׃ וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּֽלֲהַבְדִּיל
בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
יט וַֽיְהִי־עֶרֶב וַֽיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ

▼● 17 И ПОМЕСТИЛ ИХ БОГ НА НЕ-
БЕСНОЙ ТВЕРДИ, ЧТОБЫ ОНИ
▼● 18 ОСВЕЩАЛИ ЗЕМЛЮ, И ЧТОБЫ
ОНИ ВЛАДЕЛИ ДНЕМ И НОЧЬЮ,
ЧТОБЫ ОНИ ОТДЕЛЯЛИ СВЕТ ОТ ТЬМЫ. И УВИДЕЛ БОГ, ЧТО [ЭТО]
⊙ 19 ХОРОШО. И БЫЛ ВЕЧЕР, И БЫЛО УТРО: ДЕНЬ ЧЕТВЕРТЫЙ.

кроме Меркурия и Венеры. Поэтому как же может Писание именовать Луну «большим светилом»? Ответ таков: Писание говорило о свете, видном на земле. Поэтому и употреблено не слово *яреах* («Луна»), а наименование «светило», свет же Луны силен из-за того, что она близка к Земле.

● **ДЛЯ ВЛАДЕНИЯ ДНЕМ** Злаки и травы зависят от солнца, а также олово и медь, как и живые существа, которые рождаются. А ночью властвует луна. Эти вещи известны мастерам опыта[210].

[1:17] ▼ **И ПОМЕСТИЛ ИХ** Не удивляйся тому, что употреблено выражение «и поместил»[211], поскольку в похожем смысле употреблено выражение «Мою радугу *натати* (“Я помещаю”) в туче» (*Берешит*, 9:13)[212].

[1:17] ● **И ПОМЕСТИЛ ИХ БОГ** Я объяснил это выше[213].

[1:18] ▼ **ВЛАДЕЛИ ДНЕМ** Словом «день» в Торе обозначается период от восхода до захода солнца, а ночь начинается с появления звезд. И правы те, кто требовал[214] [установления момента начала ночи] «по трем свидетелям»[215]. Следует также знать, что период в 1 1/3 часа после захода солнца называется «вечер», когда облака еще подсвечены, а время до восхода солнца называется «поутру, как рассвело» (*Берешит*, 44:3). Когда же солнце восходит днем, а луна появляется ночью, люди ясно различают между светом и тьмой.

[1:18] ● **ОТДЕЛЯЛИ** Как сказано выше: «И отделил Бог свет от тьмы» (стих 4). В первый день это разделение было потенциальным, а в четвертый стало реальным.

[1:19] ⊙ **ЧЕТВЕРТЫЙ** Некоторые говорят, что слово *рвии* (רביעי — «четвертый») родственно слову *арбаа* (ארבעה — «четыре»), потому что во многих словах *алеф* может исчезать, например, *этмоль* (אתמול — «вчера») (*Тегилим*, 90:4) и *тмоль* (תמול — «вчера») (*Шмот*, 5:8) или как в «*ве-ямеш* (וימש — “и будет ночная”) тьма» (*Шмот*, 10:21) [от *эмеш* (אמש — «вчера ночью»)]. Но все наоборот. *Алеф* в слове *арбаа* — добавочный, как в *этмоль* или *эзроа* (אזרוע — «десница»)

---

210. Естествоиспытателям. **211.** Имеющее значение постоянства. **212.** Хотя ни радуга, ни Солнце, ни Луна не видны постоянно. **213.** В комментарии к стиху 14. **214.** *Шабат*, 35б. **215.** Парафраз сказанного в *Дварим*, 17:6. Ночь начинается с момента, когда становятся видны три звезды средней величины.

▼⊙● 20 И СКАЗАЛ БОГ: «ПУСТЬ ВОСКИШИТ ВОДА КИШАЩИМИ ЖИВЫМИ СУЩЕСТВАМИ, И ПТИЦЫ ПУСТЬ ПОЛЕТЯТ НАД ЗЕМЛЕЙ ПО НЕБЕСНОЙ ТВЕРДИ».

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃

(*Ирмеяѓу*, 32:21), ведь не четырехбуквенные же корни в этих словах. А *ва-йамеш хошех* (וימ שחשך) вовсе не происходит от *эмеш* (אמש), потому что слово *эмеш* означает лишь прошлую ночь[216]. Так же это в языке Кедара[217], близком к нашему.

[1:20] ▼ **ПУСТЬ ВОСКИШИТ... И ПТИЦЫ ПУСТЬ ПОЛЕТЯТ...** Слово *ишрецу* («воскишит») является каузативным глаголом[218]. Подобное его употребление встречается в стихе «*ве-шарац* (“и воскишит”) река лягушками» (*Шмот*, 7:28, 8:3). Значение же этого слова связано с порождением и приподниманием. А фраза «и птицы пусть полетят по небесной тверди» подтверждает мое толкование слова «твердь»[219].

[Саадья] Гаон утверждал, что *аль пней* («по», букв. «над лицом», «на поверхности [тверди]») — это то же, что *им пней* («с лицом [тверди небесной]»), но тогда получается, что лик небес обращен вниз![220]

Что же касается удвоенной буквы *пей* в слове *йеофеф* («полетят»), то она подобна удвоенной букве *нун* в слове *йехонен* («восстановит»)[221] (*Йешаяѓу*, 62:7).

[1:20] ⊙ **ПУСТЬ ВОСКИШИТ** Слово *ишрецу* («произведет», «воскишит») является каузативным глаголом. Подобное его употребление встречается в стихе «*шарац* (“воскишела”) страна их жабами» (*Теѓилим*, 105:30). И не удивляйся сказанному «расплодились *ва-ишрецу* (“и развелись”)»[222] (*Шмот*, 1:7), потому что некоторые глаголы могут быть как каузативными, так и глаголами простого действия, например, *шав*[223] или «*милу*[224] (מִלְאוּ — наполняйте) воду» (*Берешит*, 1:22). Так считал грамматист[225].

[1:20] ● **ПУСТЬ ВОСКИШИТ ВОДА** Породит и размножит. Здесь упомянуты птицы и рыбы, душа которых — из воды, то есть вода образует тело для обитания души. А наши древние мудрецы сказали, что птицы созданы из жидкой грязи[226], ведь в другом стихе сказано, что они созданы из земли[227] (*Берешит*, 2:19).

---

216. А не ночную тьму. **217.** Арабском. Кедар — один из сыновей Ишмаэля. **218.** *Поаль йоце* (дословно «идущий глагол»), этим же термином может обозначаться переходный глагол. Здесь имеется в виду семантический аспект, а не синтаксический: глагол обозначает не кишение живых существ, а порождение их водой. **219.** Птицы летят под твердью, мы же видим их пролетающими на фоне тверди. **220.** Словосочетание *аль пней* нужно воспринимать как предлог места, а не как сочетание с полнозначным словом «на лице, на лике». **221.** В «тяжелом *биньяне*» (вариант *пиэля*) от корней со средним *вав* (כון, עוף) удваивается второй корневой согласный. **222.** В этом стихе это глагол состояния «кишеть». **223.** Обычно это глагол изменения состояния «возвращаться». Но иногда он имеет каузативное значение «возвращать», в основном с отглагольным словом *швут* (см., напр., *Ирмеяѓу*, 29:14). **224.** Этот глагол в простой породе имеет здесь каузативное значение, а в других стихах (напр., *Йешаяѓу*, 1:15) — значение состояния «полны». **225.** *Сефер ѓа-ринма*, с. 290. **226.** *Танхума*, *Хукат* 6. **227.** См. далее комментарий к 1:22.

● 21 И СОТВОРИЛ БОГ БОЛЬШИХ ЧУДИЩ И ВСЯКИХ ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ ЖИВЫХ СУЩЕСТВ, КОТОРЫМИ КИШИТ ВОДА, ПО ИХ РОДУ, И ВСЕХ КРЫЛАТЫХ ПТИЦ ПО ИХ РОДУ. И УВИДЕЛ БОГ,
▼● 22 ЧТО ЭТО ХОРОШО. И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ БОГ, СКАЗАВ: «ПЛОДИТЕСЬ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ, И НАПОЛНЯЙТЕ ВОДУ В МОРЯХ, А ПТИЦЫ ПУСТЬ РАЗМНОЖАЮТСЯ НА ЗЕМЛЕ».

כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת
כׇּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ
הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כׇּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ
כב וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים
לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים
וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃

И рабби Ицхак бен Шломо[228] сказал, что они созданы из воды и земли. Но на это можно возразить: почему же не упомянуты [два оставшихся первоэлемента:] воздух и огонь? По моему мнению, не сказано, что вода породила птиц, но сказано, что она породила «живых существ», а это общее название для всех обитателей больших и малых морей. Есть в южном море большая рыба, именуемая *танин*[229], а некоторые говорят, что он и есть *ливьятан*[230].

● **И ПТИЦЫ ПУСТЬ ПОЛЕТЯТ НАД ЗЕМЛЕЙ** В этом месте не упомянуто сотворение птиц из земли[231].

[1:21] ▼ **И СОТВОРИЛ БОГ... ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ...** Слово *ромесет* («пресмыкающихся») означает «передвигающихся». Есть также те, кто утверждает, что буква *син* здесь взаимозаменима с буквой *самех*[232].

[1:21] ● **И СОТВОРИЛ БОГ БОЛЬШИХ ЧУДИЩ** Они упомянуты из-за их величины, поэтому о них Всевышний говорил Иову (см. *Иов*, 40:25 — 41:26).

● **И ВСЕХ КРЫЛАТЫХ ПТИЦ** К этим словам, как и к «живым существам», тоже относится «сотворил»[233]. *Оф канаф* — сопряженное сочетание, означает «крылатая птица». Единственное число является здесь собирательным названием, подобно «и есть у меня вол и осел» (*Берешит*, 32:6).

[1:22] ▼ **И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ БОГ, СКАЗАВ: ПЛОДИТЕСЬ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ** Выражение «плодитесь и размножайтесь» следует понимать как «будете плодиться и размножаться», подобно выражению «*у-мут* (“и умрешь”) на горе» (*Дварим*, 32:50), [которое не следует понимать как «и умри на горе»], поскольку это не зависело от его [Моше] воли и намерения[234].

---

228. Ицхак бен Шломо ѓа-Исреэли Врач (X в.), современник Саадьи Гаона. Его мнения часто оспариваются Ибн-Эзрой. **229.** См. далее стих 21. **230.** В *Йешаяѓу*, 27:1 можно видеть отождествление *ливьятана* с *танином*. **231.** Оно упомянуто далее, в 2:19. **232.** Что дает корень со значением «топтать»: те, кого топчут. Буквы *син* и *самех* во времена Ибн-Эзры уже обозначали один и тот же звук и могут в библейском иврите чередоваться в корне: סוג — שׂוג, כעס — כעשׂ. **233.** Мы не должны думать, будто глагол *бара* относится только к змеям. По этому мнению (его впоследствии выскажет Рамбан), данный глагол употребляется по отношению к началу Творения, большим змеям и человеку, и во всех этих случаях означает творение чего-то принципиально нового из ничего.

23 И БЫЛ ВЕЧЕР, И БЫЛО УТРО: ДЕНЬ ПЯТЫЙ.

▼● 24 И СКАЗАЛ БОГ: «ПУСТЬ ИЗВЛЕЧЕТ ЗЕМЛЯ ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА ПО ИХ РОДУ, СКОТ, И ГАДОВ, И ЗЕМНЫХ ЗВЕРЕЙ ПО ИХ РОДУ», — И СТАЛО ТАК.

כג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ
כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ
בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃

[1:22] ● **ПЛОДИТЕСЬ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ** [Это выражение] следует понимать как «будете плодиться и размножаться», подобно «взойди... и умрешь на горе» (*Дварим*, 32:50), а это предписание Моше заготовить себе могилу.

В конце стиха сказано: «а птицы пусть размножаются на земле», что доказывает, что они созданы из нее. Но можно спросить: если птицы действительно созданы из земли, как сказано «И образовал Господь Бог из земли разных полевых зверей и небесных птиц» (*Берешит*, 2:19), почему они были созданы в пятый день, [а не в шестой, как звери]? Можно ответить на это: рыба плавает в воде, а полет птицы похож на плавание в воздухе. Разница лишь в том, что воздух разрежен и его частицы более гладкие, чем частицы воды.

[1:24] ▼ **И СКАЗАЛ БОГ: ПУСТЬ ИЗВЛЕЧЕТ ЗЕМЛЯ ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА** «Живые существа» включают все, что произвели вода и земля, в том числе человека[235].

▼ **СКОТ** «Скот» — это животные, которых человек использует: ездит на них или ест их.

▼ **ГАДОВ** «Гады» — это животные небольшого размера, передвигающиеся по земле.

▼ **ЗЕМНЫХ ЗВЕРЕЙ** «Земные звери» — это животные, обитающие в поле, где нет людей.

Что касается буквы *вав* на конце слова *хайто* [*эрец*] («звери [земные]»), то она добавочная, так же как в словах *бно* [*Беор*] («сын [Беора]») (*Бемидбар*, 24:3), *ле-майно* [*маим*] («в источник [вод]») (*Тегилим*, 114:8)[236].

[1:24] ● Можно спросить: если звери, скот и человек состоят из четырех первоэлементов, почему здесь упомянута только земля? Почему прямо сказано, что [человек создан] «прах из земли» (*Берешит*, 2:7), почему ему сказано «ибо ты — прах» (там же, 3:19)? Ответ таков: основа тела — кости, а они сухи и холодны, как земля[237]. Так описано и [воскрешение людей] в книге *Йехезкель* (37:7): «И сблизились кости, кость к кости», а потом образовалось тело — кожа, плоть и жилы (там же, стих 8).

234. Эта форма обозначает здесь не повелительное наклонение, а будущее время, так же как форма будущего времени может обозначать и повелительное наклонение. Так же как невозможно заповедать Моше умереть на горе, так невозможно заповедать плодиться птицам и рыбам: ведь у них нет свободной воли, они не могут подчиниться приказу или ослушаться его. **235.** Как сказано в 2:7. Поскольку в стихе 27 не сказано, каким образом и из чего Бог сотворил человека, Писание говорит об этом здесь, заранее: человек сотворен из земли. **236.** И не является местоименным суффиксом 3-го лица мужского рода единственного числа «его, ему». **237.** Первоэлемент «земля» характеризовался как сухой и холодный, «вода» — влажный и холодный, «воздух» — влажный и горячий, «огонь» — сухой и горячий.

25 И СОЗДАЛ БОГ ЗЕМНЫХ ЗВЕРЕЙ
ПО ИХ РОДУ, И СКОТ ПО ЕГО
РОДУ, И ВСЕХ ЗЕМНЫХ ГАДОВ
ПО ИХ РОДУ. И УВИДЕЛ БОГ,
▼⊙● 26 ЧТО [ЭТО] ХОРОШО. И СКАЗАЛ
БОГ: «СОЗДАДИМ ЧЕЛОВЕКА
ПО НАШЕМУ ОБРАЗУ, ПО НАШЕМУ ПОДОБИЮ, И ПУСТЬ ВЛАДЫЧЕСТВУЮТ ОНИ НАД РЫБАМИ МОРСКИМИ, НАД ПТИЦАМИ НЕБЕСНЫМИ, НАД СКОТОМ, НАД ВСЕЮ ЗЕМЛЕЮ И ВСЕМИ ГАДАМИ, ПРЕСМЫКАЮЩИМИСЯ НА ЗЕМЛЕ».

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־ כה
הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים כו
נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת
הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃

● **ПУСТЬ ИЗВЛЕЧЕТ** Подготовит место для души, сначала растений[238] и животных, а в конце — для высшей души человека.

● **ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА** Это собирательное название для всех обитателей земли, способных чувствовать[239].

● **СКОТ** Это домашние животные.

● **ГАДОВ** Все, что кишит на земле.

● **ЗЕМНЫХ ЗВЕРЕЙ** Не домашних. И так сказано: «твоему скоту и зверю, которые на твоей земле» (*Ваикра*, 25:7). Под домашними имеются в виду животные, послушные человеку.
В этом стихе скот упомянут перед зверями, а в следующем стихе — звери перед животными, чтобы подчеркнуть, что они были сотворены одновременно.

[1:26] ▼ **СОЗДАДИМ ЧЕЛОВЕКА ПО НАШЕМУ ОБРАЗУ, ПО НАШЕМУ ПОДОБИЮ** Есть те[240], кто утверждает, что *наасе* («сотворим») является причастием от глагольной породы *нифаль*, как в стихе: «[*наасе*] (“что было приготовляемо”) на один день» (*Нехемья*, 5:18). Они также утверждали, что «по образу нашему и по подобию нашему» — это слова Моше. А местоименный суффикс, выражаемый буквой *вав*, во фразе «и сотворил Бог человека *бецальмо* (“по Его образу”)» они понимали как относящийся к человеку. А в выражении «ибо *бецелем элоѓим* (“по образу Божьему”) [создал человека]» (*Берешит*, 9:6) они относили слово «Бог» к слову «сотворил», и тогда получается, что как бы «по образу Бог сотворил человека»[241]. Но все эти толкования бессмысленны. Ведь тогда в первом случае следовало бы написать: «и сказал Бог: да будет *наасе* (“сотворен”) человек», и «сделал его по нашему образу». И местоименный суффикс, выражаемый буквой *вав*, не может относиться к человеку, ибо как у него может быть образ, пока

---

238. См. выше 1:11. **239.** Эта способность считалась одним из основных свойств души, присущих как человеку, так и животным. Ср. Рамбам, *Восемь глав*, начало гл. 1. **240.** Йешуа-караим. **241.** Все эти комментарии призваны решить проблему с приписыванием Богу множественного числа и видимого «образа».

он еще не сотворен? Кроме того, в чем тогда смысл стиха: «Проливший кровь человеческую — человеком его кровь пролита будет, [ибо по образу Божьему создал человека]» (*Берешит*, 9:6)? В том, что человек создан в соответствии со своим образом? Но ведь у всякого живого существа есть образ!

[Саадья] Гаон утверждал, что выражение «по Нашему образу, по Нашему подобию» связано с господством, и смысл его в том, что Бог усмотрел Своей мудростью подобающий человеку образ и, желая указать на особое достоинство человека, связал «образ» со словом «Бог». Это подобно стиху: «[они — народ Господа] и вышли из земли Его» (*Йехезкель*, 36:20), хотя «Господня — [вся] земля и то, что наполняет ее» (*Теѓилим*, 24:1). Про слово *наасе* («сотворим») он утверждал, что оно стоит во множественном числе, поскольку это свойственно царской речи. Примеры тому: «*ве-нитна* ("отдадим") тебе также и ту»[242] (*Берешит*, 29:27); «*немар* ("скажем") пред царем» (*Даниэль*, 2:36) и «может быть, я смогу *наке* ("поразим") его» (*Бемидбар*, 22:6)[243]. Но все эти свидетельства — ложные, поскольку *нитна* — это глагольная форма породы *нифаль* [т. е. «отдана»], как и в стихе: «и город *нитна* ("отдан")» (*Ирмеяѓу*, 32:24), а *вав* придает этой форме значение будущего времени, как это бывает со всеми глаголами в форме перфекта, так что смысл получается: «она также будет отдана тебе». А в случае с «поразим» имеется в виду он [царь Балак] вместе со своим войском; или же это форма инфинитива [породы *пиэль*], подобно той, что в стихе: «*ве-наке ло анакека* ("оправдать же не оправдаю тебя")» (*Ирмеяѓу*, 46:28). Последнее наиболее вероятно[244], поскольку существует форма «*ло нуку* ("не были побиты")» (*Шмот*, 9:32), а пассивная глагольная порода [*пуаль*] может происходить только от существующей активной [*пиэль*][245]. А рабби Моше из Испании[246] в этом отношении ошибался. Что же касается выражения «*немар* ("скажем") перед царем» (*Даниэль*, 2:36), то оно арамейское[247]. Да и как Даниэль мог говорить «по-царски»[248] перед Невухаднецаром, который сам был царем царствующих?![249]

Теперь я дам свое толкование: знай, что все сотворенное, о котором говорится в начале книги *Берешит*, было сотворено по воле Божьей во славу человека. Растения произвела земля, все живые существа — земля и вода, а после этого Всевышний сказал ангелам: «сотворим человека», т. е. мы сами займемся его сотворением, а не земля и вода.

Мы знаем, что Тора говорит языком человеческим, ибо и произносящий, и слушающий ее — сыны человеческие, которые могут говорить о том, что выше или ниже их, лишь через человеческое подобие[250]. Поэтому сказано: «уста земли» (*Бемидбар*, 16:30), «рука *Иордана*» (там же, 13:29) и «глава праха вселенной» (*Мишлей*, 8:26). У Всевышнего же ни в коем случае

---

242. Так нужно понимать этот стих по мнению Саадьи Гаона. **243.** Во всех этих стихах говорящий — один и говорит от своего имени. **244.** Так объясняет этот стих Ибн-Эзра в своем комментарии к книге *Бемидбар*. **245.** Значит, форма *наке* в рассматриваемом стихе не может быть будущим временем множественного числа от простого *биньяна*. **246.** Моше бен Шмуэль Ибн-Джикатила (Испания, сер. XI в.). **247.** И не может ничего доказывать в спорном вопросе ивритской грамматики. **248.** Употребляя множественное число величия. **249.** См. *Даниэль*, 2:37. **250.** Поэтому Тора употребляет выражение «образ Божий».

не может быть никакого подобия, как сказано: «Кому же вы уподобите Меня?» (*Йешаяѓу*, 40:25). Поскольку высшая душа в человеке бессмертна, она подобна Богу в своей жизненности, бестелесности и вездесущности в теле. А тело человека — микрокосм. Благословен Всевышний, начавший с великого и закончивший малым![251] Не случайно пророк говорит, что узрел славу Божью в образе человека (*Йехезкель*, 1:26; 2:6). Всевышний же един, Он сотворил все, и Он является всем, но это я не могу здесь разъяснять[252].

Человек же изначально был сотворен двуликим[253], будучи одним и одновременно двумя[254]. А в выражении «по образу *элоѓим*» слово *элоѓим* обозначает ангела[255]. Человек же был сотворен мужчиной и женщиной. А выражение «плодитесь и размножайтесь» в отношении человека является благословением [а не повелением], как и в отношении существ, происшедших из воды, но наши древние мудрецы, благословенной памяти, передали это нам как заповедь, а этот стих сделали напоминанием о ней[256].

[1:26] ⊙ **СОЗДАДИМ ЧЕЛОВЕКА** Некоторые говорят, что *наасе* («сотворим») является той же формой, как в стихе «что *наасе* ("было приготовляемо") на один день» (*Нехемья*, 5:18). Но если бы это было так, следовало бы написать: «и сказал Бог: *йеѓи наасе* ("да будет сотворен") человек».

[1:26] ● Сказал один из *гаонов*[257], что Писание, говоря «сотворим», имеет в виду «сотворю», ведь цари говорят о себе во множественном числе. Примеры тому: «может быть, я смогу *накэ* (נכה — "поразим") его» (*Бемидбар*, 22:6); «*ве-нитна* ("отдадим") тебе также и ту» (*Берешит*, 29:27); «и смысл его *немар* ("скажем") пред царем» (*Даниэль*, 2:36). Но все эти свидетельства — ложные, поскольку *накэ* — это форма инфинитива [породы *пиэль*], подобно той, что в стихе: «*ве-накэ ло анакека* ("оправдать же не оправдаю тебя")» (*Ирмеяѓу*, 46:28). Аналогично от корня נכה существует форма [в породе *пуаль*] «не *нуку* ("были побиты")» (*Шмот*, 9:32). *Нитна* — это глагольная форма породы *нифаль* [т. е. «отдана»], как и в стихе: «и город *нитна* ("отдан")» (*Ирмеяѓу*, 32:24), а *вав* придает этой форме значение будущего времени, как это бывает со всеми глаголами в форме перфекта, [и смысл таков]: «[она] будет отдана тебе». Что же касается выражения «*немар* ("скажем") перед царем» (*Даниэль*, 2:36), то оно не ивритское[258]. Эту фразу можно объяснить так: Даниэль говорит, что никто не может понять сон, но мы — я и другие — попытаемся его объяснить.

Йешуа утверждал, что «по Нашему образу, [по Нашему подобию]» — это слова Моше[259]. Но как он объяснит слова «И сотворил Бог человека по Его образу» (стих 27)?[260] Кроме того, он ошибся, объясняя [местоименный суффикс третьего лица единственного числа] *о* в слове *цальмо* как относящийся к человеку, ведь как может быть у человека образ до его сотворения? Более

---

251. См. *Берешит*, 44:12. **252.** См. об этом в комментарии к *Бемидбар*, 20:8; *Бемидбар*, 22:28; *Шмот*, 3:15; *Шмот*, 20:2; *Шмот*, 33:21. **253.** *Берешит раба*, 8:1. **254.** Об андрогинности первого человека см. *Брахот*, 61а; *Эрувин*, 18а. **255.** См. комм. к 3:5. **256.** *Кидушин*, 35а. **257.** Саадья Гаон. Комментарий к *Берешит*. С. 252; Книга верований и мнений. Гл. 2. С. 94. **258.** А арамейское и ничего не доказывает в отношении иврита. **259.** Моше, пишущий Тору, говорит: Первый человек был похож на нас с вами. **260.** Неужели Бог творил Адама по образу Моше?

того, в том же стихе написано «по Его образу, по образу *Элоѓим* сотворил его». Другие комментаторы защищали это мнение и говорили, что здесь слово *целем* («образ») не стоит в сопряженном состоянии со словом *Элоѓим* и не относится к нему. Тогда зачем стих говорит одно и то же дважды?[261] Далее, знаки кантилляции противоречат этому мнению, ведь слово *целем* соединено со словом *Элоѓим* соединительным знаком [*мерха*], а [если бы слово «образ» не относилось к Богу], они должны были быть [разделены] знаком *закеф гадоль* или другим [разделительным знаком]. И даже если не говорить обо всем этом, что нам делать со стихом «подобное образу человека на нем [престоле] сверху» (*Йехезкель*, 1:26)?[262]

Но [смысл сотворения человека по небесному образу человека таков]: человек — это малый мир[263], и тогда можно сказать, что мир — это большой человек[264]. Некоторые желают найти в Писании ответ еретикам[265] и говорят, что в начале стиха написано «и сказал [Бог]», а не «и сказали»[266]. Но еретики могут возразить: в других местах написано «и сказал народ» (*Йеѓошуа*, 24:21)[267], «и сказал Йеѓуда своему брату Шимону» (*Шофтим*, 1:3)![268] Кроме того, сказано: «когда *Элоѓим* ("Бог") отправил меня блуждать» (*Берешит*, 20:13)[269], «все же есть *Элоѓим* ("Бог"), судящие на земле» (*Теѓилим*, 58:12), «возрадуется Израиль создавшим его» (*Теѓилим*, 149:2)[270].

Мне представляется верным, что Всевышний дал земле способность растить траву, воде и земле — способность производить живые существа. Произведенные ими смертны, но эта способность неизменна, как сказано об этом в начале книги *Коѓелет*[271]. Непреходящ на земле только человек, сотворенный по образу Божьему, то есть по образу непреходящих ангелов. И так как человек сотворен по их образу, он тоже непреходящ[272]. Поэтому слова «сотворим человека» обращены к ангелам: «мы с вами сотворим человека». Мы знаем, что у великого Бога нет образа, поэтому и сказано «по нашему образу», по образу ангелов, которых много, как сказано в книге *Даниэль*: «тысячи тысяч служат Ему, десятки тысяч десятков тысяч перед Ним стоят» (*Даниэль*, 7:10). «Образ» — это образец, и так сказано: «и породил [Адам] подобного себе, по образу своему» (*Берешит*, 5:3). Предлог *бе-* [в слове *бе-цальмену* («по нашему образу»)] имеет инструментальное значение.

[Саадья] Гаон говорил, что этот образ назван «Божьим» из уважения к человеку, ведь все образы создал Всевышний. Так же о части земли, [о Стране Израиля], сказано «и из Его земли они вышли» (*Йехезкель*, 36:20). А о словах «по подобию нашему» он говорил, что имеется в виду властвование[273].

---

261. По этому пониманию, стих говорит: «И сотворил Бог человека по его образу, по образу Бог сотворил его». **262.** Значит, на небесах есть некий образ, подобный человеку, и по этому образу сотворен человек. **263.** Микрокосм. **264.** Уподобление космоса «живому существу с душой и умом» встречается у Платона в «Тимее». Мировоззрение Платона было знакомо средневековым арабским и еврейским авторам в переложениях. **265.** Христианам, выводящим из слов «сотворим человека» множественность Божественных природ. **266.** И значит, Бог один, а форма множественного числа объясняется по-другому. **267.** Значит, употребление единственного числа само по себе не говорит о единичности субъекта. **268.** Здесь имеются в виду не люди, а целые колена Израиля. **269.** Здесь глагол стоит во множественном числе, хотя Бог Авраѓама, говорящего эти слова, явно один. **270.** Таким образом, употребление множественного числа по отношению к Богу является элементом стиля и не может доказывать или опровергать теологические положения. **271.** «Род приходит, и род уходит, а земля вовеки стоит» (*Коѓелет*, 1:9). **272.** Таков был первоначальный Божественный план, до грехопадения. **273.** Человек властвует над животными (см. стих 28), а Бог — надо всем.

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים | אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם
אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃
כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ
וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת
הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת
עַל־הָאָרֶץ׃

● 27 И СОТВОРИЛ БОГ ЧЕЛОВЕКА
ПО ЕГО ОБРАЗУ, ПО ОБРАЗУ АН-
ГЕЛОВ СОТВОРИЛ ЕГО, МУЖЧИ-
НОЙ И ЖЕНЩИНОЙ СОТВОРИЛ ИХ.
● 28 И БОГ БЛАГОСЛОВИЛ ИХ, И СКА-
ЗАЛ ИМ БОГ: «ПЛОДИТЕСЬ И РАЗ-
МНОЖАЙТЕСЬ, НАПОЛНЯЙТЕ ЗЕМЛЮ И ОВЛАДЕВАЙТЕ ЕЮ, И ВЛАДЫ-
ЧЕСТВУЙТЕ НАД РЫБАМИ МОРСКИМИ, И НАД ПТИЦАМИ НЕБЕСНЫМИ,
И НАД ВСЯКИМ ЖИВОТНЫМ, ПРЕСМЫКАЮЩИМСЯ НА ЗЕМЛЕ».

Таким образом, слова «владычествуйте над рыбами морскими» (стих 28) имеют двойное значение. Писание упомянуло рыб, ведь все создано для него, [человека], птиц, которые связываются с рыбами, как сказано «птицы небесные и рыбы морские» (*Тегилим*, 8:9), а после этого упомянуты те, кто создан в один день с человеком: животные и гады.
Слова «над всей землей» подразумевают растения, деревья, золото, серебро и все, что можно найти в земле.

[1:27] ● К имени Адам присоединен определенный артикль *ге*, и в этом есть тайна, ведь грамматика не позволяет присоединять артикль к именам собственным. И форма *га-Менаше* (*Дварим*, 3:13) ничего не доказывает, ведь там *ге* заменяет окончание принадлежности *йод*, и вообще там это не имя собственное, [а прилагательное — «относящийся к колену Менаше»]. Частично ты сможешь понять эту тайну, когда мы будем говорить об «одеждах кожи» (*Берешит*, 3:21). С другой стороны, можно было бы сказать, что *адам* — это имя нарицательное, и человек назван так потому, что он образован из *адама* («земли»). Тогда это слово — атрибут[274]. Поэтому это слово принимает определенный артикль, как и «сказал *га-Когелет*» (*Когелет*, 12:8).
Возможно, [в стихе 28] не сказано «владычествуйте... над всеми зверями земными»[275], поскольку над большей частью зверей человек властвовать не может, а может лишь над кишащей мелочью. Также не властен человек над зверем, называемым [в книге *Иов*] *бгемот*: «Вот *бгемот*, которого Я сделал с тобой»[276] (*Иов*, 40:15).

● **МУЖЧИНОЙ И ЖЕНЩИНОЙ** Два лика, как еще будет говориться[277] и как говорили наши древние мудрецы.

[1:28] ● **ПЛОДИТЕСЬ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ** Это благословение, [а не повеление], но наши древние мудрецы, благословенной памяти, передали это нам как заповедь, а этот стих сделали напоминанием о ней. Я говорил об этом в предисловии[278].

---

274. См. определение «атрибута» в комментарии к слову «Бог» (1:1). **275.** А лишь «над всяким животным, пресмыкающимся на земле». **276.** «С тобой» означает, что ты не можешь над ним властвовать. **277.** См. описание сотворения женщины из части мужчины в 2:21. **278.** См. там, Четвертый путь.

29 ▼● И СКАЗАЛ БОГ: «ВОТ Я ДАЮ ВАМ
ВСЯКОЕ РАСТЕНИЕ СЕМЯНОСНОЕ,
ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ, И ВСЯКОЕ ДЕРЕ-
ВО, У КОТОРОГО ЕСТЬ ПЛОД СЕ-
МЯНОСНЫЙ, БУДЕТ ВАМ В ПИЩУ.
30 И ВСЕМ ЗЕМНЫМ ЖИВОТНЫМ,
ВСЕМ НЕБЕСНЫМ ПТИЦАМ
И ВСЕМ ПРЕСМЫКАЮЩИМСЯ
НА ЗЕМЛЕ, В КОМ ЖИВАЯ ДУША, ВСЯКАЯ ТРАВЯНАЯ ЗЕЛЕНЬ ДЛЯ
31 ▼● ПИЩИ». И СТАЛО ТАК. И УВИДЕЛ БОГ ВСЕ, ЧТО ОН СОЗДАЛ, И ЭТО
[БЫЛО] ОЧЕНЬ ХОРОШО. И БЫЛ ВЕЧЕР, И БЫЛО УТРО: ДЕНЬ ШЕСТОЙ.

כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב |
זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־
הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה
ל לְאָכְלָה: וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְכֹל | רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה
לא אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן: וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי: פ

● **ПЛОДИТЕСЬ** Человек будет плодиться и порождать подобных ему, это и есть его плоды.

● **И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ** Один порождает многих.

● **И ОВЛАДЕВАЙТЕ ЕЮ** Землею, ибо человек властвует над землей. А наши мудрецы отнесли[279] эти слова к женщине, и это верно в качестве напоминания[280], ведь Всевышний сказал Хаве: «и он [муж] будет властвовать над тобой» (*Берешит*, 3:16).

● **НАД ВСЯКИМ ЖИВОТНЫМ, ПРЕСМЫКАЮЩИМСЯ НА ЗЕМЛЕ** А не над большими животными, как львы и слоны.

[1:29] ▼ **И СКАЗАЛ БОГ: ВОТ Я ДАЮ ВАМ ВСЯКОЕ РАСТЕНИЕ** Он разрешил людям и всем живым существам питаться травой, плоды деревьев разрешены в пищу для человека, а трава — для зверей и пресмыкающихся. Мясо пока не было разрешено в пищу — его было разрешено есть лишь потомкам Ноаха после Потопа[281].

[1:29] ● **ВОТ Я ДАЮ ВАМ** Всевышний не разрешил человеку есть мясо. Он и сотворенные с ним в один день[282] могут есть лишь зелень и плоды деревьев.

[1:31] ▼ **ДЕНЬ ШЕСТОЙ** Некоторые утверждают, что *йом га-шиши* («день шестой») — это сопряженная конструкция[283], то есть «день шестой небесной сферы». И то же самое утверждают про «день седьмой» (*йом га-швии*)[284]. Однако это неправда: ведь астрологам известно, что шестым днем правит не шестая сфера [т. е. не Юпитер[285]]. Поэтому «день шестой» обозначает

---

279. *Йевамот*, 65б. **280.** Слова мудрецов не следуют из этого библейского стиха, они независимы и самодостаточны, а стих является лишь напоминанием, мнемоническим приемом. Ср. выше. **281.** См. *Берешит*, 9:3. **282.** Все животные. **283.** Поскольку только второе слово в словосочетании имеет определенный артикль *га*, что характерно для сопряженной конструкции. **284.** *Берешит*, 2:3. **285.** А Венера. См. *Начало мудрости*, гл. 4, с. 253 (издание в серии «Библиотека еврейских текстов»); длинный комментарий к *Шмот*, 20:14.

шестой день по счету после первого, и то же касается «дня седьмого». Подобное словоупотребление[286] встречается и в выражении *иш ѓа-исреэли* («израильтянин») (*Ваикра*, 24:10), и во многих других местах. Сюда же относится выражение *ркиа ѓа-шамаим* («небесная твердь») (*Берешит*, 1:20), означающее «твердь, которая есть небо»[287].

[1:31] ● Можно спросить: почему сказано «день *ѓа-шиши* ("шестой")», [с определенным артиклем]?[288] Шмуэль ѓа-Нагид, благословенной памяти, считал, что это исключение, подобно «кто ты, *ѓар ѓа-гадоль* ("великая гора")? [Ты станешь перед Зрубавелем равниной]» (*Зхарья*, 4:7) или «*ле-иш ѓе-ашир* ("богатому человеку")» (*Шмуэль II*, 12:4)[289]. Я же считаю, что [в стихе из книги *Зхарья*] слово «гора» находится в сопряженном состоянии, а слова, сопряженного с ним, нет, и должно было быть что-то вроде *ѓар Тавор ѓа-гадоль*[290]: «ты, великая гора такая-то, станешь перед Зрубавелем равниной». Подобно этому: «*ке-йейн ѓа-тов* ("как доброе вино")» (*Шир ѓа-ширим*, 7:10): как доброе вино из такой-то местности[291]. Ведь форма יֵין (*йейн*) [в отличие от יַיִן — *яин*] может быть лишь элементом сопряженного состояния, подобно «*бейт аваним* ("каменный дом")» (*Иов*, 8:17). Так же в стихе «*шхурат* ("пьяная"), но не от вина» (*Йешаяѓу*, 51:21) имеется в виду «пьяная от горя» или что-то подобное, а в стихе «ибо в *лейль* ("ночь") ограблен Ар-Моав» (*Йешаяѓу*, 15:1) — «в ночь такого-то дня», и так же в стихе «сторож, сколько *ми-лейль* ("ночи")» (*Йешаяѓу*, 21:11)[292]. Поэтому сложивший стихи «Твои — день и ночь (*лейль*), всякая душа восхвалит (*теѓалель*)»[293] неправильно употребил грамматическую форму. Подобно этому в сочетании «*ле-иш ѓе-ашир* ("богатому человеку")»[294] (*Шмуэль II*, 12:4) пропущено слово *блияаль* («подлому»)[295], и таких примеров в Писании много. Йефет[296] считает, что в сочетании «*эт ѓа-кевес эхад* ("одного ягненка")» (*Бемидбар*, 28:4) определенный артикль *ѓе* относится сразу к обоим словам, ведь в другом месте эта же заповедь выражена так: «*ѓа-кевес ѓа-эхад* ("один ягненок")» (*Шмот*, 29:39). А в «Реувен, Шимон, Леви и Йеѓуда» (*Шмот*, 1:2) соединительный союз *вав* («и») ретроактивно распространяется на все слова сочетания, как если бы было написано «Реувен, и Шимон, и Леви, и Йеѓуда». Но ему можно возразить, что конструкций, подобных *эт ѓа-кевес эхад*, в Писании много. Таков, например, стих «*ме-эль* ("от Бога") твоего отца, да поможет Он тебе, и *эт Шадай* ("[от] Всемогущего"), да благословит Он тебя» (*Берешит*, 49:25), где должно было быть *ме-эт Шадай* («от Всемогущего»). Также «*зроо касдим* ("мышцу его

---

286. Сочетание (не сопряженное), в котором только второе слово сопровождается определенным артиклем. **287.** А не «твердь неба». **288.** В отличие от упоминаний первого, второго, третьего, четвертого и пятого дней Творения. Кроме того, слово *йом* («день») тоже должно быть снабжено определенным артиклем, как в любом словосочетании. **289.** В обоих этих случаях при втором слове словосочетания есть артикль, а при первом — нет. **290.** В этом случае сочетание *ѓар Тавор* является определенным, поскольку второе слово сопряженного сочетания является именем собственным, а все имена собственные считаются определенными и не требуют артикля. Тогда слово *ѓа-гадоль* должно также принять определенный артикль. **291.** И в этом предположении слово *йейн* («вино») входит в состав сопряженного сочетания, второй член которого опущен. **292.** Во всех этих стихах выделенное слово стоит в форме сопряженного состояния, но никакое другое слово с ним не сопряжено. **293.** Рифмы *лейль* — *теѓалель* встречаются в литургической поэзии Яная и Эльазара бен Калира. **294.** При первом слове нет определенного артикля, а при втором — есть. **295.** С которым и сочетается первый элемент словосочетания, в этом случае *ле-иш блияаль* считается определенным сопряженным словосочетанием, и определенный артикль при слове *ашир* правилен. **296.** Караимский комментатор.

▼● 1 **2** И ЗАВЕРШЕНЫ БЫЛИ НЕБЕСА, И ЗЕМЛЯ, И ВСЕ ИХ НАПОЛНЯЮЩЕЕ.

א וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃

халдеями")» (*Йешаяѓу*, 48:14) следует понимать как «*зроо бе-хасдим* ("мышцу его над халдеями")», «*шми* ("[под] именем") Моим "Господь" Я не был узнан ими» (*Шмот*, 7:3) [— как «*би-шми* ("под именем Моим") "Господь" Я не был узнан ими»], «*мейшарим* ("искренний") любят тебя» (*Шир ѓа-ширим*, 1:4) [— как «*бе-мейшарим* ("искренне") любят тебя»]. Но ретроактивное действие характерно только для союза *вав* и только для имен собственных.

Рабби Ицхак бен Яшуш[297] говорит, что [в сочетании *йом ѓа-шиши*] пропущено слово *ѓа-соф* («окончание»), как если бы было сказано «*йом ѓа-соф ѓа-шиши* ("день окончания, шестой день")». Также в сочетании «*эт йом ѓа-швии* ("седьмой день")» пропущено слово *ѓа-швита* («покой»), как если бы было сказано «*эт йом ѓа-швита ѓа-швии* ("день покоя, седьмой")»[298].

Рабби Адоним бен Тамим[299] говорил[300], что в первый день были созданы свет и тьма, что соответствует [растущей и убывающей] Луне[301], разделение [вод] — во второй день, что соответствует Меркурию[302], травы — в третий день, ведь на съедобные растения влияет Венера[303], Солнце[304] — в четвертый день, и от него зависят планеты, их ход и вид созвездий в порядке хода Солнца[305], пятый же день соответствует Марсу[306], а шестой — Юпитеру[307]. Он согласен со словами мудрецов[308] «день — это тысяча лет», поэтому значение слов «шесть тысяч лет миру» состоит [не в том, что мир будет существовать шесть тысяч лет, а в том, что мир творился шесть тысяч лет].

Можно спросить: в описании творения каждого дня сказано «это хорошо» (стихи 4, 10, 12, 18, 21, 25), зачем же еще раз упоминать это в завершение? На это можно ответить: бывает так, что каждый элемент хорош, а их сочетание дурно, поэтому и сказано «все, что Он создал, [хорошо]». Кроме того, слово «весьма» относится ко всему Творению, а не к деталям.

[2:1] ▼ **И ЗАВЕРШЕНЫ БЫЛИ** *Ва-йехулу* — это глагол тяжелой породы, у которой нет инфинитива (*пуаль*), подобно употребленному в выражении «так, что *вайехусу* ("скрылись все... горы")» (*Берешит*, 7:19), и означает он «были закончены». Что же касается моря, то оно включается в понятие «земля», так как составляет с ней единое целое.

[2:1] ● Известно, что земля и море находятся на одном шаровидном [теле], поэтому здесь не упоминается море: это не нужно. Упомянуто лишь высокое (небо)

---

297. Грамматист и врач (Испания, XI в.). **298.** В этих случаях слово без артикля входит в сопряженное сочетание со словом с артиклем, все это сочетание считается определенным, и тогда последующее определение принимает артикль правильно. **299.** Адоним бен Тамим (Дунаш Ибн-Тамим, Абу Сахль, IX в.) — философ, комментатор книги *Сефер йецира*, грамматик, врач, один из первых арабоязычных еврейских ученых. **300.** В комментарии к *Сефер йецира* (гл. 4). **301.** В птолемеевой космогонии сфера Луны — первая, ближайшая к Земле. **302.** Вторая сфера. **303.** Третья сфера. **304.** Четвертая сфера. **305.** Зодиак. **306.** Пятая сфера. **307.** Шестая сфера. **308.** *Санѓедрин*, 97а.

▼⊙● 2 И ДОВЕРШИЛ БОГ К СЕДЬМОМУ ДНЮ СВОЙ ТРУД, КОТОРЫМ ОН ЗАНИМАЛСЯ, И ПОКОИЛСЯ НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ОТ ВСЕХ СВОИХ ДЕЛ, КОТОРЫМИ БЫЛ ЗАНЯТ.

ב וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

и низкое (земля). Воинство небесное — это звезды и созвездия, управляющие миром, а воинство земли — живые существа. Упомянуты только они, поскольку живыми существами на земле правят звезды, которые были сотворены до всех живых существ.

[2:2] ▼ **И ДОВЕРШИЛ БОГ К СЕДЬМОМУ ДНЮ** *Ба-йом ѓа-швии*. Некоторые утверждают, что сами дни были сотворены, и с сотворением седьмого дня завершилась работа[309]. Однако это объяснение лишено смысла.

Другие утверждают, что предлог, передаваемый буквой *бет*, может иметь значение «до того, как», и приводят в пример стихи «не завязывай рта быку, *бе-дишо* (“когда он молотит”)» (*Дварим*, 25:4)[310] и «*ба-йом ѓа-ришон* (“в первый же день”) уберите квасное»[311] (*Шмот*, 12:15).

Однако зачем все эти натянутые объяснения, когда ясно, что завершение работы само по себе работой не является? В стихе как бы сказано: «Он не совершал работы». Это объясняет, почему сначала сказано «совершил», а потом «покоился». Выражение же «дела Свои, которые Он делал» относится к шестому дню, до наступления субботы. А выражение «от всех дел Своих, которые делал» относится ко всем созданным Им творениям.

[2:2] ⊙ Говорящий, что *вайехаль* («и довершил») образовано от того же корня, что «*калелу* (“совершенной сделали”) красоту твою» (*Йехезкель*, 27:4), ошибается[312].

Некоторые говорят, что *бет* в выражении *ба-йом ѓа-швии* («к седьмому дню») имеет значение «прежде», как [*бет*] в стихах «*ба-* (“в”) первый же день уберите квасное» (*Шмот*, 12:15) и «не завязывай рот быку, *бе-* (“когда”) он молотит» (*Дварим*, 25:4). Но в этом объяснении нет нужды.

Говорящий, что есть разница[313] между *ва-ишбот* и *ва-ишбат*[314], говорит неправильно, значения этих форм одинаковы. Так же «*итроф* (“терзающий”) как лев» (*Теѓилим*, 7:3) имеет то же значение, что «Биньямин — *итраф* (“терзающий”) волк» (*Берешит*, 49:27). Свидетель тому — «*ва-ишбот* (“и прекратился”) *ман*» (*Йеѓошуа*, 5:12), «*ва-идом* (“и безмолвствовал”) Аѓарон» (*Ваикра*, 10:3), «*ва-иполь* (“и пал”) ниц» (*Бемидбар*, 16:4)[315]. Просто в большинстве случаев, когда вторая буква корня обозначает гортанный [звук], она [в форме имперфекта] огласовывается *патахом*, но есть и [противоположные примеры]:

---

309. Как можно примирить слова «и закончил Бог в седьмой день работу» и «и покоился Бог в седьмой день»? Если Он закончил работу в седьмой день, то значит, весь этот день Он не покоился. **310.** Еще до того, как он начнет молотить. **311.** Еще до того, как наступит первый день. **312.** Корень слова *вайехаль* — כלה («завершать, заканчивать»), а корень слова *калелу* — כלל («быть цельным, совершенным»). **313.** Видимо, имеется в виду предположение, что форма с «о» обозначает действие «завершил», а форма с «а» — состояние «прекратился». **314.** Такая форма в Танахе не зафиксирована. **315.** Во всех этих формах корневой гласный — «о», однако они обозначают состояние.

▼◎● 3 И БЛАГОСЛОВИЛ БОГ СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, И ОСВЯТИЛ ЕГО, ИБО ТОГДА ОН ПРЕБЫВАЛ В ПОКОЕ ОТ ВСЕХ СВОИХ ТРУДОВ, КОТОРЫЕ ТВОРИЛ БОГ ДЕЛАТЬ.	ג וַיְבָ֤רֶךְ אֱלֹהִים֙ אֶת־י֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י וַיְקַדֵּ֖שׁ אֹת֑וֹ כִּ֣י ב֤וֹ שָׁבַת֙ מִכָּל־מְלַאכְתּ֔וֹ אֲשֶׁר־בָּרָ֥א אֱלֹהִ֖ים לַעֲשֽׂוֹת׃ פ

«и ингóм ("зашумит") на него» (*Йешаяѓу*, 5:30). Так же говорящий, что форма «тогда *тишбат* ("отдохнет") земля» (*Ваикра*, 26:34) аналогична форме «*ва-ямот* ("и умер") там» (*Дварим*, 34:5), не прав. Ведь форма *тишбат* (תִּשְׁבַּת) огласована *патахом*, а форма *ямот* (יָמָת) — *камацем*, который поставлен вместо *холама*. Исходной формой было יָמוֹת, как «*яшов* (יָשׁוֹב — вернется) прах» (*Коѓелет*, 12:7). Эта форма огласована *холамом* или *шуруком*, но когда она находится в сочетании [с *вавом* переворачивающим], в ней ставится *камац хатаф*[316], родной брат *холама*.

[2:2] ● Некоторые говорят, что дни тоже были сотворены, и таким образом [Всевышний покоился] в седьмой день, [но и творил тоже — Он] сотворил [этот день]. Но это неверно.

Другие говорят, что форма *ва-йехаль* означает то же, что «*ва-тхаль* ("и истомился") Давид» (*Шмуэль II*, 13:39)[317], и все грамматики якобы единодушны, что [там употреблена форма женского рода, потому что] после этого слова пропущено слово *нефеш* («душа») [женского рода]. Но это неправильно, потому что, [если бы в книге *Шмуэль* имелось в виду «истомилась»], глагол стоял бы в форме *ва-техель*, как в стихе «и пошла она, *ва-тета* ("и стала блуждать")» (*Берешит*, 21:14). [Это значение характерно для *биньяна каль*], как в стихе «истосковалась, *калта* ("истомилась") душа моя» (*Теѓилим*, 84:2). Форма *ва-тхаль* относится к тяжелому *биньяну*[318] и является каузативным глаголом. Текст таким образом говорит: «и она заставила Давида истомиться по Авшалому», она — мать Авшалома. Писание не упоминает ее, так же как в стихе «которую родила для Леви» (*Бемидбар*, 26:59), [и не сказано, кто родил], или «а его родила после Авшалома» (*Млахим I*, 1:6).

По моему же мнению, [форма *ва-йехаль* также относится к тяжелому *биньяну* и означает «и закончил»], но окончание работы [в седьмой день] не есть работа. Писание как бы говорит: при наступлении седьмого дня уже была закончена вся работа шестого дня, потому и написано: «свою работу, которую Он делал» — до седьмого дня. А в седьмой день Он покоился от всей работы творения, поэтому написано «от всей Своей работы».

[2:3] ▼ **И БЛАГОСЛОВИЛ БОГ** Благословение означает дополнительное благо. В этот день увеличивается в телах [людей] порождающая сила, а в их душах — способность к постижению и разумению.

316. В нашей терминологии — *камац катан*. **317.** Таким образом снимается противоречие. Всевышний покоился в течение всего седьмого дня, потому что Он как бы истомился, устал за время творения мира. **318.** *Пиэль*.

ד שני אֵ֣לֶּה תוֹלְד֧וֹת הַשָּׁמַ֛יִם וְהָאָ֖רֶץ בְּהִבָּֽרְאָ֑ם בְּי֗וֹם עֲשׂ֛וֹת יְהוָ֥ה אֱלֹהִ֖ים אֶ֥רֶץ וְשָׁמָֽיִם׃

▼● 4 ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ НЕБЕС И ЗЕМЛИ ПРИ ИХ СОТВОРЕНИИ, В ДЕНЬ СОЗДАНИЯ ГОСПОДОМ БОГОМ ЗЕМЛИ И НЕБЕС.

▼ **И ОСВЯТИЛ ЕГО** Ибо, в отличие от других дней, в этот день не совершались никакие дела.

▼ **КОТОРЫЕ ТВОРИЛ БОГ ДЕЛАТЬ** Он сотворил начала[319] всех существ и вложил в них способность делать себе подобных. Тот же[320], кто понимает «делать» как «делал», а «делал» — как «творил»[321], на мой взгляд, совершенно не прав. А [Саадья] Гаон[322] утверждал, что благословение и освящение дня относится к тем, кто его соблюдает, то есть они будут благословенны и освящены.

[2:3] ⊙ Говорящий, что «делать» следует понимать как «делал», не прав, и я еще объясню это.

[2:3] ● [Саадья] Гаон сказал, что благословение дня относится к тем, кто его соблюдает, то есть они будут благословенны. То же касается освящения. А другой выдающийся человек[323] сказал, что слова «и благословил» намекают на двойную порцию еды, [*мана*, выпадавшего на субботу] (см. *Шмот*, 16:22)[324], а «и освятил» — на то, что в субботу *ман* не выпадал (см. *Шмот*, 16:26)[325]. По моему же мнению, «благословение» — это прибавление: соблюдающие субботу получат больше разума, чтобы понять деяния Всевышнего. Поэтому в псалме «на день субботний» (*Тегилим*, 92) говорится «ибо возвеселил Ты меня деяниями Твоими» (*Тегилим*, 92:5). А «освятил его» означает, что соблюдающие субботу не должны совершать в этот день работу, [как не совершал ее Всевышний], как сказано: «за Господом, вашим Богом, идите» (*Дварим*, 13:5). Так и сказано [в Десяти заповедях]: «поэтому повелел тебе Господь, твой Бог, [отмечать субботний день]» (*Дварим*, 5:15) — «ибо тогда Он пребывал в покое» (*Берешит*, 2:3).
Слово «делать» в этом стихе связано с «которые творил»: вот что Всевышний в мудрости Своей повелел делать.
Другое понимание: Всевышний повелел всему сотворенному производить подобное себе. А сотворил Он [биологические] виды.

[2:4] ▼ **ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ** Вот то, что они [небо и земля] породили.

▼ **ПРИ ИХ СОТВОРЕНИИ** Когда возникла твердь и стала видна земля[326]. Слова же «в день *асот* (“создания”) Господом Богом земли и небес» относятся

---

319. Прототипы. **320.** Саадья Гаон в своем переводе Торы на арабский. **321.** Тогда стих говорит: «которые Бог творил и творил», т. е. в стихе предполагается плеоназм. **322.** В своем комментарии Ибн-Эзра не хочет в одном предложении и хвалить Саадью Гаона, и критиковать его, поэтому первый, не нравящийся ему комментарий он приводит анонимно. **323.** Раши. **324.** Так как «благословение» означает «дополнительное благо». **325.** «Освящение» означает «отделение, ограничение». **326.** В третий день, не в первый. Ведь в следующих стихах будет описано сотворение растений, произошедшее в третий день.

ה וְכֹ֣ל ׀ שִׂ֣יחַ הַשָּׂדֶ֗ה טֶ֚רֶם יִֽהְיֶ֣ה בָאָ֔רֶץ וְכָל־עֵ֥שֶׂב הַשָּׂדֶ֖ה טֶ֣רֶם יִצְמָ֑ח כִּי֩ לֹ֨א הִמְטִ֜יר יְהוָ֤ה אֱלֹהִים֙ עַל־הָאָ֔רֶץ וְאָדָ֣ם אַ֔יִן לַֽעֲבֹ֖ד אֶת־הָֽאֲדָמָֽה׃

▼⊙● 5 НИКАКИХ ПОЛЕВЫХ ДЕРЕВЬЕВ ЕЩЕ НЕ БЫЛО НА ЗЕМЛЕ, И НИКАКАЯ ПОЛЕВАЯ ТРАВА ЕЩЕ НЕ РОСЛА, ИБО НЕ ПОСЫЛАЛ ДОЖДЬ ГОСПОДЬ БОГ НА ЗЕМЛЮ И НЕ БЫЛО ЧЕЛОВЕКА ОБРАБАТЫВАТЬ ЗЕМЛЮ.

к их завершению. Свидетельство тому — стих «и поторопил его *лаасот* (“приготовить”)» (*Берешит*, 18:7), а также стих «сотворил... образовал... *аситив* (“сделал его”)» (*Йешаяѓу*, 43:7)[327].

[2:4] ● **ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ НЕБЕС** После того как Всевышний сотворил небеса, то есть небесный свод, и землю, то есть сушу, они породили все остальное.

● **ПРИ ИХ СОТВОРЕНИИ** Он повелел им производить все.

● **В ДЕНЬ СОЗДАНИЯ** В день завершения.

[2:5] ▼ **НИКАКИХ ПОЛЕВЫХ ДЕРЕВЬЕВ** *Сиах* означает «дерево», как в стихе «ревут между *сихим* (“кустами”)» (*Иов*, 30:7), и, по моему мнению, плодовое дерево, поскольку человек уподоблен дереву (см. *Ирмеяѓу*, 17:8). Слова *сиах*[328], *нив*[329], *сеиф*[330], *бад*[331], *амир*[332] и *сараф*[333] [имеют двойное значение][334].

[2:5] ⊙ Сказал [Саадья] Гаон, что [частица «не»] в словах «ибо не посылал дождь» относится и к последующему стиху[335], как если бы было сказано «но пар *не* поднимался от земли». Таков же, по его мнению, стих «даяние в тайне утишит гнев, и взятка за пазуху [утишит] сильную ярость» (*Мишлей*, 21:14)[336]. Но, по-моему, в этом допущении нет нужды[337].
Слово *эд* (אֵד — «пар») написано без *йода* в середине. Возможно, есть разница между этим словом и словом в стихе «ибо близок день *эйдам* (אֵידָם — их несчастья)»[338] (*Дварим*, 32:35).

[2:5-6] ● **ПОЛЕВЫХ ДЕРЕВЬЕВ** *Сиах* — это дерево, как в стихе «ревут между *сихим* (“кустами”)» (*Иов*, 30:7). Писание рассказывает, как выросли травы: «пар поднимался с земли». Частица *ве-* в начале этих слов подобна

---

327. В третий день творение неба и земли было завершено. Во всех приведенных стихах глагол *аса* может пониматься как «привести к завершению», «закончить». **328.** Ср. «Кричите громче... может быть, *сиах* (беседа) у него?» (*Млахим I*, 18:27). **329.** Ср. «Сотворивший *нив* (“выражение уст”)» (*Йешаяѓу*, 57:19) и «*ниво* (“плод его”) — противна еда его» (*Малахи*, 1:12). **330.** Ср. «В *сеапотав* (“ветвях его”) гнездились всякие птицы небесные» (*Йехезкель*, 31:6) и «*сеафим* (“[порочные] думы”) ненавижу я, а Тору Твою люблю» (*Теѓилим*, 119:113). **331.** Ср. «неверны *бадав* (“мысли его”)» (*Йешаяѓу*, 16:6) и «произрастил *бадим* (“ветви”), выпустил отростки» (*Йехезкель*, 17:6). **332.** Ср. «как обивают маслину — два-три плода наверху *амир* (кроны)» (*Йешаяѓу*, 17:6) и глагол *амар* («говорить»). **333.** Ср. «при многих *сарапай* (“думах внутри меня”)» (*Теѓилим*, 94:19) и «выше всех полевых деревьев, многочисленны его *сарапотав* (“ветви”)» (*Йехезкель*, 31:5). **334.** Все эти слова обозначают речь или мысль человека, а также части дерева. Это подтверждает мысль Ибн-Эзры о том, что человек в Танахе метафорически описывается как дерево. **335.** Дословно *мошех ацмо ве-ахер имо* («притягивает себя и другое с ним»). **336.** По мнению Саадьи Гаона, в этом стихе опущен глагол во второй половине, и глагол первой половины стиха относится также и ко второй. **337.** См. первый комментарий. **338.** Ср. первый комментарий.

6 НО ПАР ПОДНИМАЛСЯ С ЗЕМЛИ И ОРОШАЛ ВСЮ ЕЕ ПОВЕРХ-
НОСТЬ. 7 И ОБРАЗОВАЛ ГОСПОДЬ БОГ ЧЕЛОВЕКА — ПРАХ ИЗ ЗЕМЛИ, — И ВДУНУЛ В ЕГО НОЗДРИ ДЫХАНИЕ ЖИЗНИ; И СТАЛ ЧЕЛОВЕК ЖИВОТНЫМ СУЩЕСТВОМ.

ו וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי
ז הָאֲדָמָה׃ וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים
וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃

частице *фа-* в языке ишмаэлитов[339], и в наших источниках таких примеров много: «На третий день и Авраѓам поднял глаза...» (*Берешит*, 22:4), «[а тот, кто не обратил сердце свое к слову Господа], и оставил своих рабов и скот в поле» (*Шмот*, 9:21).

Один из великих людей Испании[340] сказал, что под «землей» с определенным артиклем — *ѓа-адама* — имеется в виду Страна Израиля. Я же ответил ему стихом: «*ѓа-адама* ("земля"), на которой они [египтяне]» (*Шмот*, 8:17). Он мне возразил: [Каин говорит]: «Вот, Ты изгоняешь меня сегодня с *пней ѓа-адама* ("лица этой земли")» (*Берешит*, 4:14)[341]. Я же сказал ему, что «лицо земли» находится на юге земли, ведь [у пространства] шесть сторон[342], и три из них — предпочтительные. Растения движутся вверх, человек — вперед, а небесный свод — вправо[343]. Поэтому слова «перед, лицо земли» означают лучшую часть земли.

[2:6] **НО ПАР** *Эд* — дым. И от того же корня — слово в выражении «день *эдам* ("их несчастья")» (*Дварим*, 32:35), ибо плохой день называют «днем облачным и туманным» (*Йоэль*, 2:2). Понимать наш стих надо так, что под воздействием светил пар поднимался от земли, орошал ее и производил из нее растения. А [Саадья] Гаон утверждал, что нужно понимать «и пар *не* поднимался от земли»[344].

[2:7] **И ОБРАЗОВАЛ ГОСПОДЬ БОГ ЧЕЛОВЕКА** [Через воздействие светил][345]. Глагол *ваицер* («образовал») относится к глаголам простой породы, у которых буква *йод* обозначает первый корневой согласный[346], как «когда Ноах *ваикец* ("проспался")» (*Берешит*, 9:24).

В ЕГО НОЗДРИ Потому что через них человек живет[347], ведь они выводят воздух, нагретый сердцем, и привносят свежий воздух.

---

339. Это не соединительный союз «и», а частица, связывающая два предложения. 340. Р. Йеѓуда Ѓалеви, *Кузари*, 2:14. 341. Поскольку изгнать человека со всей земли можно, только умертвив его, а Каин остался жив, значит, под землей здесь имеется в виду определенный район земли. Видимо, это избранная земля, на которой возможен разговор с Богом — будущая Страна Израиля. 342. Право, лево, перед, зад, верх, низ. 343. Если следить за движением Солнца. 344. Считая эту фразу прямым продолжением предыдущего стиха «и не было человека для возделывания земли». Только когда появился человек, были созданы условия для возделывания земли. 345. Эта фраза отсутствует в большинстве рукописей, но тем не менее воспроизводится в большинстве печатных изданий комментария Ибн-Эзры. 346. Ср. комментарий к 50:26. 347. Т. е. дышит.

▼● 8 И НАСАДИЛ ГОСПОДЬ БОГ САД В ЭДЕНЕ, НА ВОСТОКЕ, И ПОМЕСТИЛ ТАМ ЧЕЛОВЕКА, КОТОРОГО ОБРАЗОВАЛ.

ח וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃

▼ **ЖИВОТНЫМ СУЩЕСТВОМ** Потому что он сразу стал ходить, как животные, а не [ползать], как младенец.

[2:7] ⊙ В слове *апав* (אַפָּיו — «его ноздри») стоит *дагеш* в букве *пе*. Он поставлен вместо буквы *нун*, слившейся с *пе*, так же как в слове *бито* (בִּתּוֹ — «его дочь») [стоит *дагеш*] вместо *нун*, [слившейся с *тав*, но проявляющейся в слове] *бен* (בֵּן — «сын»), и в слове *штаим* (שְׁתַּיִם — «два», ж. р.) [стоит *дагеш*] вместо *нун*, [слившейся с *тав*, но проявляющейся в слове] *шнаим* (שְׁנַיִם — «два», м. р.). Доказательство — арамейское слово «образ *анпоѓи* ("лица его")»[348] (*Даниэль*, 3:19). Так же происходит в языке Кедара[349].

[2:7] ● Я уже говорил[350], что из «праха» сотворены кости, основа тела.

● **ЖИВОТНЫМ СУЩЕСТВОМ** *Нефеш хая*. Душа называется так[351], потому что не умирает. Я искал во всех наших книгах и пришел к выводу, что слово *нешама* употребляется только по отношению к человеку. И стих «все, у кого в ноздрях было *нишмат* ("дыхание") духа жизни… [погибли]» (*Берешит*, 7:22) не может это опровергнуть, поскольку там имеются в виду люди, упомянутые выше в этом стихе, ведь гибель птиц, скотов и зверей уже упоминалась. И так сказано: «дающий *нешама* ("душу") народу, что на ней» (*Йешаяѓу*, 42:5). Сказал один из мудрецов нашего поколения[352], что слово *нефеш* («душа») родственно слову «и выйдете вы, *уфиштем* ("и размножитесь")» (*Малахи*, 3:20), и оно означает производящую силу, находящуюся в печени, и поэтому сказано «ибо кровь — это *нефеш* ("душа")» (*Дварим*, 12:23). А слово *нешама* («душа»), по его мнению, родственно слову *шамаим* («небо»)[353], аналогично тому, как слово *митъяѓадим* (*Эстер*, 8:17) [родственно названию народа *йеѓудим*][354].

● **И СТАЛ ЧЕЛОВЕК ЖИВОТНЫМ СУЩЕСТВОМ** Некоторые говорят[355], что имеется в виду то, что человек сразу стал ходить, как [новорожденные] животные, ведь новорожденные люди должны сначала приучиться [ходить]. Другие говорят, что слова «животным существом» относятся к силам души, ведь и *руах* («дух»), и *нефеш* («душа») произведены Всевышним из *нешама*. Но иногда *нешама* называется *руах*, а иногда — *нефеш*, как сказано: «Но Бог спасет *нафши* ("мою душу")» (*Теѓилим*, 49:16), «а *руах* ("дух") вернется к Богу» (*Коѓелет*, 12:7). Говорящие на иврите употребляют эти слова так, потому что *нешама* проявляется вместе с *руах* и *нефеш*. Но *руах* находится в сердце, а *нешама* — в головном мозге, хотя основа ее силы — в сердце.

348. В этом слове виден корень אנף, а в слове אף *нун* слился с *пе*. **349.** Арабском. **350.** См. комментарий к *Берешит*, 1:24. **351.** Дословно «душа живая». **352.** Это выражение Ибн-Эзра иногда употребляет в ироническом смысле. **353.** Таким образом, *нефеш* — это животная душа, а *нешама* — Божественная. **354.** Сам Ибн-Эзра в комментарии к книге *Эстер* и в своих грамматических сочинениях поясняет, что это слово означает «притворяющиеся иудеями». **355.** См. первый комментарий.

[2:8] ▼ **И НАСАДИЛ... САД В ЭДЕНЕ, НА ВОСТОКЕ** Уже до того Он насадил сад в месте под названием Эден, что на востоке, а теперь поместил туда человека. А в стихе «в Эдене, саду Божьем» (*Йехезкель*, 28:13) предлог «в» относится к обеим частям выражения, которое надо понимать как «в саду Божьем, что в Эдене». Подобное встречается в стихе «*ме-эль* ("от Бога") твоего отца, да поможет Он тебе, [и *эт Шадай* ("от Всемогущего"), да благословит Он тебя]» (*Берешит*, 49:25), [где должно было быть *ме-эт Шадай*][356], а также во многих других местах.

▼ **И ПОМЕСТИЛ ТАМ ЧЕЛОВЕКА** За употреблением определенного артикля со словом *ѓа-адам* («человек») скрывается тайна. Подобное встречается в выражениях «колено *ѓа-Менаше* ("Менаше")» (*Дварим*, 3:13) и «у гумна *ѓа-Аравна* ("Аравны")» (*Шмуэль II*, 24:16). А еще это может объясняться тем, что *адам* («человек») — это имя, производное от *адама* («земля»), и является одновременно собственным и нарицательным[357].

[2:8] ● Теперь Писание возвращается к объяснению того, что было, когда «пар поднимался с земли» (стих 6). Бог произрастил деревья. И вначале Писание упоминает самую лучшую часть земли — сад, так же как повеление «и пусть сделают ковчег» (*Шмот*, 25:10) дано перед повелением сделать *Мишкан*[358].

Эден — это место, в котором находится сад. И невозможно опровергнуть это из стиха «в Эдене, саду Божьем» (*Йехезкель*, 28:13), так как в этом стихе предлог *бе-* («в») относится и к последующему слову, как если бы было сказано «в Эдене, в саду Божьем». Так же [следует понимать стих] «*зроо касдим* ("мышцу его халдеями")» (*Йешаяѓу*, 48:14)[359] и многие другие.

Тот же, кто понимает «в *эдене*» как «в приятности»[360], ничего не объяснил, ведь сказано «и выходит река из Эдена» (*Берешит*, 2:10).

Некоторые[361] понимают слово *ми-кедем* как «раньше», до сотворения человека, а некоторые[362] — как «восточнее» среднего меридиана земли, проходящего от созвездия Тельца до созвездия Весов.

Из Писания видно, что человек был сотворен не в саду, но Всевышний поместил его туда впоследствии.

● **И НАСАДИЛ ГОСПОДЬ БОГ** Насадил ранее. Также «и образовал Господь Бог [человека...] из земли» (стих 7) означает «уже образовал»[363], «и сказал: чья ты дочь?» (*Берешит*, 24:23) — уже сказал[364], «и сказала рабу» (там же, 65) — ранее сказала[365], «и Господь сказал Моше: Не послушает вас фараон» (*Шмот*, 11:9) — сказал ранее[366].

---

356. См. второй комментарий — смысл на 1:31. **357.** См. второй комментарий — смысл на 1:27. **358.** Хотя, чтобы поместить ковчег, нужен *Мишкан*, а сад находится в уже существующем *Эдене*, и ковчег, и сад упомянуты первыми из-за их важности. **359.** Как *зроо бе-хасдим* («мышцу его над халдеями»). **360.** Таково значение этого корня. **361.** *Таргум Онкелос*. **362.** Комментарий р. Саадьи Гаона к Торе. **363.** До того, как «пар поднимался с земли» (стих 6). **364.** Нелогично предположить, что слуга Авраѓама сначала дал незнакомой девушке дорогие подарки и только потом спросил о ее имени и роде. Ср. противоположный комментарий Раши. **365.** Скорее всего, Ривка сначала спросила у слуги: «Кто этот человек?» — и, получив ответ «мой господин», соскочила с верблюда. **366.** К этому стиху фараон уже десять раз не послушался Моше и не отпустил евреев.

ט וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃

▼⊙● 9 И ПРОИЗРАСТИЛ ГОСПОДЬ БОГ ИЗ ЗЕМЛИ ВСЯКИЕ ДЕРЕВЬЯ, ПРИЯТНЫЕ НА ВИД И ХОРОШИЕ ДЛЯ ЕДЫ, И ДРЕВО ЖИЗНИ ВНУТРИ САДА, И ДРЕВО ПОЗНАНИЯ ДОБРА И ЗЛА.

[2:9] ▼ **И ПРОИЗРАСТИЛ ГОСПОДЬ БОГ** Когда произрастил Он все деревья из земли, тогда же вырос и сад, в котором было два [особенных] дерева.

▼ **ДРЕВО ПОЗНАНИЯ ДОБРА И ЗЛА** Я считаю, что надо добавить «познания», чтобы стих читался так: «Древо познания, [познания] добра и зла», иначе как слово «познание» может быть первой частью сопряженной конструкции, когда оно употреблено с определенным артиклем?[367] Сходным образом следует понимать выражение «*га-арон га-брит* ("Ковчег завета")» (*Йегошуа*, 3:14)[368], «*га-невуа одед га-нави* ("пророчество Одеда-пророка")»[369] (*Диврей га-ямим II*, 15:8) и многие другие[370].

[2:9] ⊙ *Эц га-даат тов ва-ра.* [Слово *даат* («познание»)] относится и к предыдущему слову, и к последующему, как если бы было сказано *эц га-даат, даат тов ва-ра.* Так же надо понимать стих «*га-огела Сара имо* ("в шатер его матери Сары")» (*Берешит*, 24:67) — как если бы было сказано *га-огела, огель Сара имо*[371], «*га-невуа Одед га-нави* ("пророчество Одеда-пророка")» (*Диврей га-ямим II*, 15:8) — [как если бы было сказано] *га-невуа, невуат Одед га-нави*, «*га-арон га-брит* ("Ковчег завета")» (*Йегошуа*, 3:14) — [как если бы было сказано] *га-арон, арон га-брит.*

[2:9] ● **И ХОРОШИЕ ДЛЯ ЕДЫ** Его плод[372]. Так же сказано «в скорби будешь питаться от нее» (*Берешит*, 3:17), «чужаки едят ее» (*Йешаягу*, 1:7)[373].
А глагол «и произрастил» относится и к последующему слову[374], как если бы было сказано «и произрастил Древо жизни посреди сада»[375].
На уровне простого смысла мы не сможем узнать, какими деревьями были Древо жизни и Древо познания. Но в этом есть тайна, на которую я намекну позже[376]. Мы знаем, однако, что есть плоды, полезные человеку, и есть вредные, есть прибавляющие годы, а есть губительные, и таковы же растения.

● **И ДРЕВО ПОЗНАНИЯ ДОБРА И ЗЛА** Чтобы усиливать вожделение совокупления. Ведь о ребенке говорят, что он «не знает добра и зла» (*Йешаягу*, 7:16), пока не начнет вожделеть женщин. Поэтому совокупление называется

---

367. По общему правилу первая часть сопряженной конструкции не может употребляться с определенным артиклем *га-*. Ибн-Эзра предлагает понимать это выражение как эллиптическое: «*эц га-даат*, [*даат*] *тов ва-ра*». См. второй комментарий — грамматика. **368.** Т. е. как «Ковчег, [Ковчег] завета» (*га-арон*, [*арон*] *га-брит*). **369.** Т. е. как *га-невуа*, [*невуат*] *Одед га-нави* («пророчество, [пророчество] Одеда-пророка»). **370.** См. также комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 31:13. **371.** Слово *га-огела* стоит в форме с суффиксом направления, которая не может быть первым членом сопряженного сочетания. **372.** Это литературный прием синекдоха. **373.** Имеется в виду не земля, а ее плоды. **374.** Ибн-Эзра обозначает эллипсис, пропуск повторяющихся значимых слов термином *мошех ацмо ве-ахер имо* («влечет себя и другое с собой»). **375.** Мы не должны понимать фразу так: «Бог произрастил все деревья, но Древо познания и Древо жизни уже были в саду».

▼⊙● 10 И ВЫТЕКАЕТ РЕКА ИЗ ЭДЕНА
ДЛЯ ОРОШЕНИЯ САДА, И ТАМ
РАЗДЕЛЯЕТСЯ НА ЧЕТЫРЕ ПОТО-
▼⊙● 11 КА. ОДИН ИЗ НИХ НАЗЫВАЕТСЯ
ПИШОН, ОН ОГИБАЕТ ВСЮ СТРАНУ ХАВИЛА — ТУ, ГДЕ ЗОЛОТО.

וְנָהָר֙ יֹצֵ֣א מֵעֵ֔דֶן לְהַשְׁק֖וֹת אֶת־הַגָּ֑ן וּמִשָּׁ֗ם י
יִפָּרֵ֔ד וְהָיָ֖ה לְאַרְבָּעָ֥ה רָאשִֽׁים׃ שֵׁ֥ם הָאֶחָ֖ד יא
פִּישׁ֑וֹן ה֣וּא הַסֹּבֵ֗ב אֵ֚ת כָּל־אֶ֣רֶץ הַֽחֲוִילָ֔ה
אֲשֶׁר־שָׁ֖ם הַזָּהָֽב׃

«познанием»: «А человек познал свою жену Хаву» (*Берешит*, 4:1), «и мы их познаем» (*Берешит*, 19:5). Некоторые говорят[377], что Древо познания было инжиром, потому что [сразу после грехопадения они] «сшили лист смоковницы» (*Берешит*, 3:7). Но это не доказательство, потому что, если бы было так, Писание сказало бы «и они сшили листья Дерева познания».

[2:10] ▼ **И ВЫТЕКАЕТ РЕКА ИЗ ЭДЕНА… И ТАМ РАЗДЕЛЯЕТСЯ НА ЧЕТЫРЕ ПОТОКА** Еще до того, как был сотворен человек, река орошала все концы сада.
Что же касается буквы *алеф* в слове *рашим* («главы, потоки реки»), то она — корневая[378], как видно из слова *марашотейхем* (*Ирмеягу*, 13:18), означающего «величественный головной убор»[379].

[2:10] ⊙ От слова *рош* («глава, голова», здесь «поток») образуется [множественное число] *рашим*, как от *йом* («день») — *ямим*, поскольку *камац* родственен *холаму*.

[2:10] ● **ДЛЯ ОРОШЕНИЯ** Человек должен орошать, как сказано «возделывать его и оберегать» (*Берешит*, 2:15).

[2:11] ▼ **ОДИН ИЗ НИХ НАЗЫВАЕТСЯ ПИШОН…** [Саадья] Гаон утверждал, что река Пишон — это Нил.
Что же касается реки Гихон, то она, очевидно, протекает вблизи Иерусалима[380], ведь написано: «и сведите его к Гихону» (*Млахим I*, 1:33). Она течет с юго-восточной стороны [Страны Израиля].
Река Прат[381] является восточной границей Страны Израиля.
Толкователи[382] утверждали, что Хидекель — это вторая река, протекающая через Багдад вместе с Евфратом.
В таком случае все эти три реки[383] — на востоке. Нил же течет с Лунных гор[384], что значительно южнее экватора[385]. Доказательство тому — его разлив летом[386]. Известно, что сад Эдена находится около экватора, где дни не увеличиваются и не уменьшаются в течение всего года.

---

376. См. комментарий к *Берешит*, 3:21. **377.** *Берешит раба*, 15:7. **378.** Хотя и не огласована. **379.** В этом слове от того же корня буква *алеф* огласована, и видно, что она является корневой. **380.** В некоторых рукописях и печатных изданиях: «Страны Израиля», но следует предпочесть вариант «Иерусалима», так как из Иерусалима свели к Гихону для коронации малолетнего Шломо. **381.** Евфрат. **382.** Саадья Гаон. **383.** Гихон, Хидекель и Прат. **384.** Клавдий Птолемей, «География». Лунные горы — горная цепь Рувензори. **385.** На самом деле Белый Нил вытекает из озера Виктория-Ньянза, к югу от экватора. **386.** Агатархид писал, что моряки египетского царя Птолемея II Филадельфа пришли к выводу, что разлив Нила происходит от зимних дождей на Эфиопском нагорье. Из-за громадной протяженности Нила половодье достигает его устья не весной, а только летом.

▼◉◎ 12 ХОРОШЕЕ ЗОЛОТО В ТОЙ СТРАНЕ, ТАМ ЕСТЬ БДОЛАХ И КАМЕНЬ ШОЃАМ.

יב וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם:

Пустоголовые могут удивиться тому, как это возможно, однако этому есть неопровержимые доказательства. И если [Пишон — это Нил], то Пишон должен течь на юго-запад, а потом поворачивать к северу![387]
На самом деле нет никаких доказательств того, что Пишон — это Нил. Название Хавила[388] Саадья Гаон тоже перевел так, как ему было удобно, ведь никакой достоверной традиции у него не было. Так же он поступил с названиями племен[389], городов, животных, птиц[390] и минералов[391]. Во сне он, наверное, это увидел. В любом случае в его переводах есть множество ошибок, на которые я укажу в соответствующих местах[392]. Поэтому мы не будем полагаться на его сновидения, хотя, вероятно, он сделал это ради славы Божьей, ведь он переложил Тору языком и шрифтом ишмаэлитов и не хотел давать им повод утверждать, что в Торе есть слова, которых мы сами не знаем.

[2:11] ◎ Некоторые считают, что название Пишон образовано от того же корня, что «и выйдете и *уфиштем* (“размножитесь”)» (*Малахи*, 3:20).

[2:11] ● Один из великих людей нашего поколения[393] сказал, что Пишон — это Нил. Но это не так, ведь Гихон, Хидекель и Прат — известные реки[394], и все они текут с востока на запад. А Нил вытекает из источника в Лунных горах, что южнее экватора, а севернее экватора начинается обитаемая земля[395]. Поэтому Нил полноводен [летом], в *тамузе*[396], в отличие от трех других рек. А место протекания Пишона нам неизвестно.

● **ГДЕ ЗОЛОТО** Относится к Пишону. Я сам видел в Испании реку, на дне которой можно найти золото[397].

[2:12] ▼ **ХОРОШЕЕ ЗОЛОТО В ТОЙ СТРАНЕ** Золото упомянуто, чтобы указать на величие реки, вытекающей из сада.

▼ **ТАМ ЕСТЬ БДОЛАХ И КАМЕНЬ ШОЃАМ** [Саадья] Гаон утверждал, что *бдолах* — это маленькие круглые драгоценные камни, которые достают из воды[398] и с которыми сравнивается *ман*. Однако в Писании говорится только о цвете *мана*[399]. Он также утверждал, что *шоѓам* — это белый прозрачный драгоценный камень. На самом деле нам про него просто ничего не известно.

---

387. Сад Эдена, из которого вытекают все четыре реки, находится на востоке, а Нил течет с юга на север. **388.** Как «Эфиопия» (тем самым отождествив Пишон с Нилом). **389.** *Берешит*, гл. 10. **390.** *Ваикра*, гл. 11. **391.** *Шмот*, гл. 28. **392.** См. комментарий к *Шмот*, 28:9, 28:30. **393.** Р. Саадья Гаон в комментарии к Торе. **394.** См. первый комментарий. **395.** Древние географы, которым следует Ибн-Эзра, полагали, что южнее экватора жизнь невозможна. **396.** Весеннее половодье достигает его устья только летом. **397.** Этим известна, например, река Рио-Тинто на юге Испании. **398.** Жемчуг. **399.** А не о форме, виде или размере. См. *Бемидбар*, 11:7.

יג וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת
יד כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ: וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל
הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי
הוּא פְרָת:

● 13 А НАЗВАНИЕ ДРУГОЙ РЕКИ — ГИ-
ХОН, ОНА ОГИБАЕТ ВСЮ СТРАНУ
▼⊙● 14 КУШ. А ТРЕТЬЯ РЕКА НАЗЫВАЕТ-
СЯ ХИДЕКЕЛЬ, ОНА ТЕЧЕТ К ВОС-
ТОКУ ОТ АШУРА; ЧЕТВЕРТАЯ ЖЕ РЕКА — ЭТО ПРАТ.

[2:12] ⊙ [Считают, что] название Гихон образовано от того же корня, что «*ва-тагах* (“и ты ринулся”) по рекам твоим» (*Йехезкель*, 32:2).

[2:12] ● **БДОЛАХ И КАМЕНЬ ШОҐАМ** И это относится к Пишону. Но некоторые говорят, что это относится к «Стране Хавила». Писание упоминает это, чтобы пояснить, что значит «хорошее» в отношении золота. Но это верно и на уровне тайного смысла, как я далее объясню[400].

[2:13] ● **ГИХОН** Эта река протекает вблизи Иерусалима, ведь написано: «и сведите его к Гихону» (*Млахим I*, 1:33). Ее увел под землю царь Хизкияґу, как сказано в книге *Диврей ґа-ямим* (32:30).

[2:14] ▼ **К ВОСТОКУ ОТ АШУРА** *Кидмат Ашур*. В слове *кидмат* буква *тав* заменяет букву *ґей*, как в *кидма*[401]. Различие между словом [*кидма*] и выражением *эль... кедем* («в восточную [страну]») (*Берешит*, 25:6) в том, что [окончание] *ґей* обозначает направление вместо предлога *эль* с огласовкой *патах катан*[402]. Подобным образом сказано «и сошел Аврам *мицрайма* (“в Египет”)» (*Берешит*, 12:10) в значении «по направлению к Египту». Таким образом, *кидмат* означает «к востоку от» Ашура.

[2:14] ⊙ [Считают[403], что] Хидекель — составное слово [от *хад каль* («острый легкий»)], подобно *палмони* («некто») [от *плони алмони* («некто») (*Рут*, 4:1)]. [Считают] также[404], что название «Прат» образовано от корня *пара* («множиться»), а *тав* в конце — вместо *ґе*, как в форме «*ве-шават* (“и вернется”) к вождю» (*Йехезкель*, 46:17). Слово *кидмат* означает «восток», [хотя слово *кедем* означает «раньше»], потому что в начале дня солнце встает на востоке.

[2:14] ● **ХИДЕКЕЛЬ** Это тоже большая река, как сказано в книге *Даниэль* (10:4).

● **ПРАТ** И это [большая река] на границе Страны Израиля.

[2:15] ▼ **И ВЗЯЛ ГОСПОДЬ БОГ ЧЕЛОВЕКА** Следует знать, что, начиная с первого стиха и до «делать» (*Берешит*, 2:3), Писание употребляет только одно из имен Бога — *Элоґим*[405] — и лишь потом присоединяет к нему грозное и славное имя[406]. Сколь прекрасно то, что сказали про это наши мудрецы,

---

400. См. комментарий к *Берешит*, 3:21. **401.** *Берешит*, 13:14. **402.** *Сеголь*. **403.** Раши. **404.** Раши. **405.** Передаваемое в русском переводе словом «Бог». **406.** Тетраграмматон, по традиции непроизносимое четырехбуквенное имя Бога, передаваемое в русском переводе словом «Господь».

טו וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃

▼⊙● 15 И ВЗЯЛ ГОСПОДЬ БОГ ЧЕЛОВЕКА, И ПОМЕСТИЛ ЕГО В САДУ ЭДЕНА — ВОЗДЕЛЫВАТЬ ЕГО И ОБЕРЕГАТЬ.

благословенной памяти: «полное имя подходит полному миру»[407], ибо до сих пор не было возможности для восприятия этого имени. С Божьей помощью, я разъясню тайну имени в своем комментарии к книге *Шмот*[408] и в том числе разъясню, может ли оно стоять в сопряженном состоянии.

▼ **И ПОМЕСТИЛ ЕГО В САДУ ЭДЕНА** Следует знать, что место, из которого была взята земля для сотворения человека, находится вблизи сада Эдена, ведь некоторые утверждают, что это была Страна Израиля[409]. Однако они забывают, что сказано «отправились с востока» (*Берешит*, 11:2)[410].

▼ **ВОЗДЕЛЫВАТЬ ЕГО И ОБЕРЕГАТЬ** Слово *ган* («сад») может быть и мужского, и женского рода, чему свидетельство — две возможные формы множественного числа: *ганим*[411] и *ганот*[412]. Те же, кто утверждает, что слова *леовда у-лешомра* [с местоименными суффиксами женского рода] («возделывать и оберегать ее») относятся к земле[413], должны будут объяснить, как можно возделывать и оберегать обширное пространство, находясь в ограниченном пространстве! К тому же мы знаем, что, после того как человек согрешил, Всевышний изгнал его, чтобы он обрабатывал землю. Как можно это понять, если, по их мнению, он уже до того был земледельцем? Нет, «возделывать» относится к саду, плодами которого человек питался, а после грехопадения он снова стал питаться «травой полевою», то есть хлебом. «Возделывать» же означает орошать, а «оберегать» — от зверей, чтобы они не заходили в сад и не гадили в нем.
Некоторые утверждают, что слова «возделывать и оберегать» относятся к повелению Всевышнего[414], но про повеление не говорят «возделывать».

[2:15] ⊙ **И ПОМЕСТИЛ ЕГО В САДУ ЭДЕНА** Подобно сказанному «поставил Аѓарон» (*Шмот*, 16:34) — он должен был находиться там всегда[415].
Слово *ган* («сад») может быть и мужского рода, как в «*ган науль* ("сад запертый")» (*Шир ѓа-ширим*, 4:12), и женского, как здесь: «*леовда у-лешомра*[416]

407. *Берешит* раба, 3:13. **408.** См. комментарий к *Шмот*, 3:15. **409.** Раши к *Берешит*, 2:7, цитируя *Берешит раба*, 14:8, понимает *ми-кедем* как «издревле», а не «с востока», и таким образом, этот стих не говорит о географическом расположении сада. Тогда есть возможность, следуя *мидрашу* (*Пиркей де-рабби Элиэзер*, 10), отождествить его со Страной Израиля. **410.** Про сад Эдена сказано (2:7) *ми-кедем* и про путь людей в долину Шинар сказано *ми-кедем*. Но во втором случае это выражение явно означает «с востока», значит, и в первом случае у него то же значение. Тогда сад Эдена располагался восточнее Страны Израиля, и потому земля для сотворения человека не могла быть Страной Израиля. **411.** *Шир ѓа-ширим*, 4:15. **412.** *Ирмеяѓу*, 29:5. **413.** А не к саду, который якобы всегда мужского рода. **414.** *Иерусалимский Таргум*, *Берешит раба*, 16:5; *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 12; *Сифрей*, *Экев*, 21. Тогда нужно переводить *леовда* не как «возделывать», а как «исполнять». **415.** Глагол *леѓаниах* («поместить») обычно применяется к неодушевленным предметам, здесь же он применен к человеку. Ибн-Эзра предполагает, что этот глагол употреблен здесь из-за его коннотации постоянного пребывания. Если бы человек не согрешил, он находился бы в саду Эдена всегда. **416.** С местоименными суффиксами ж. р.

▼⊙● 16 И ЗАПОВЕДАЛ ГОСПОДЬ БОГ ЧЕЛОВЕКУ, СКАЗАВ: «ЕШЬ [ПЛОДЫ] ЛЮБОГО ДЕРЕВА САДА.
▼⊙● 17 НО ОТ ДРЕВА ПОЗНАНИЯ ДОБРА И ЗЛА НЕ ЕШЬ ОТ НЕГО, ИБО В ДЕНЬ, КОГДА ТЫ ВКУСИШЬ ОТ НЕГО, УМРЕШЬ».

טז וַיְצַו֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים עַל־הָֽאָדָ֖ם לֵאמֹ֑ר מִכֹּ֥ל
יז עֵֽץ־הַגָּ֖ן אָכֹ֥ל תֹּאכֵֽל׃ וּמֵעֵ֗ץ הַדַּ֙עַת֙ ט֣וֹב
וָרָ֔ע לֹ֥א תֹאכַ֖ל מִמֶּ֑נּוּ כִּ֗י בְּי֛וֹם אֲכָלְךָ֥ מִמֶּ֖נּוּ
מ֥וֹת תָּמֽוּת׃

("возделывать и хранить ее")». Таковы же слова *эш* («огонь»)[417], *руах* («ветер»)[418], *баит* («дом»)[419] и *маком* («место»)[420].

[2:15] ● Закончив рассказывать о реках, Писание возвращается к человеку, которого Всевышний поместил в сад (стих 8). Этот человек был двуликим[421].

● **ВОЗДЕЛЫВАТЬ** Орошать сад.

● **ОБЕРЕГАТЬ** Чтобы не зашли туда дикие звери.

[2:16] ▼ **И ЗАПОВЕДАЛ ГОСПОДЬ БОГ ЧЕЛОВЕКУ** Глагол *цива* («заповедовать»), употребляемый с предлогом *аль*, обозначает запретительную заповедь, как, например, в стихе «*аль га-авим ацаве* ("и повелю облакам") не проливать на него дождя» (*Йешаяѓу*, 5:6).

[2:16] ⊙ Глагол *цива* («заповедовать»), употребляемый с предлогом *аль* после него, обозначает запретительную заповедь, как, например, в стихе «*веаль гэ-авим ацаве* ("и повелю облакам [не проливать на него дождя]")» (*Йешаяѓу*, 5:6).

[2:16] ● **И ЗАПОВЕДАЛ** Не может быть такого, чтобы Всевышний давал заповедь тому, у кого нет правильного разума! Итак, человек был весьма разумен, как мы видим из того, что он давал имена птицам, скоту и зверям (стихи 19–20). Он познал смысл имен соответственно природе животных. Но желания совокупления у него не было.

● **ЛЮБОГО ДЕРЕВА САДА** Они разрешены тебе в пищу[422]. Подобно этому «шесть дней работай» (*Шмот*, 20:9) — это не заповедь. Заповедью является запрет есть от Дерева познания.

[2:17] ▼ **ОТ ДРЕВА ПОЗНАНИЯ ДОБРА И ЗЛА НЕ ЕШЬ ОТ НЕГО** Несмотря на то что Я разрешил тебе вкушать плоды сада, от плодов Древа познания не ешь. После того как уже было сказано «от Древа», зачем еще добавлять «от него»? Это разъясняющее добавление. Подобным образом сказано

417. Обычно женского рода, но в *Теѓилим*, 104:4 — мужского. **418.** Обычно женского рода, но в *Иов*, 41:8 — мужского. **419.** Лексикографы не находят в Танахе ни одного примера употребления слова *баит* в ж. р. Видимо, в издании комментариев Ибн-Эзры вкралась ошибка. **420.** Видимо, это слово, встречающееся только в м. р., попало в этот список из-за мн. ч. с женским окончанием *мекомот*. **421.** Андрогином. *Берешит раба*, 8:1. **422.** Слова «ешь от всех деревьев сада» — это не повеление перепробовать все плоды сада, а разрешение.

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃

▼⊙● 18 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ БОГ: «НЕХОРОШО БЫТЬ ЧЕЛОВЕКУ ОДНОМУ, СДЕЛАЮ ЕМУ ПОМОЩНИКА ПРОТИВ НЕГО».

в стихе «открыла... и увидела его, ребенка» (*Шмот*, 2:6). Или же имеется в виду «даже самую малость от него не ешь». Разбор грамматических особенностей слова *мимену* («от него») ты найдешь в «Книге основания»[423]. Следует знать, что человек обладал полноценным разумом, ведь Всевышний ничего не может заповедать тому, у кого нет разумения. Лишь в одном отношении он не обладал знанием добра и зла[424]. Доказательством разумности человека было то, что он наделял животных и птиц именами в соответствии с родом и видом каждого из них, что требует величайшей учености. Всевышний не привел бы к нему Свои создания, чтобы посмотреть, как он их назовет, если бы знал, что он невежда. Всевышний также указал ему на Древо познания, ведь жена его впоследствии знала, что оно находится посреди сада (3:3).

[2:17] ⊙ После слов «от Древа познания» добавлено «от него» для усиления запрета: «[не ешь] ни плоды, ни древесину, ни листья, ни ветви».

[2:17] ● Многие, увидя [в этом стихе предостережение] «умрешь», подумали, что, если бы человек не ел от Дерева познания, он не был бы смертен. Но это неверно, ведь человек не был сотворен так, чтобы быть бессмертным. Это видно из того, что он нуждался в еде. Однако он ел лишь плоды деревьев и жил беззаботной жизнью.

Другие считают, что «день» в этом стихе — это тысяча лет[425]. Действительно, первый человек умер, не дожив до тысячи лет[426].

Некоторые считают, что «умрешь» здесь — это [обещание] наказания [за нарушение запрета].

Я же думаю, что имеется в виду «с того дня начнешь умирать». Ведь когда человек достигает полной силы, его органы уже начинают [стариться] и близиться к смерти день ото дня.

Возможно, простой смысл этих слов — человек умрет в тот день, когда съест плод. Человек же искренне раскаялся, как сказали наши древние мудрецы[427]: «Раскаяние — одна из семи вещей, созданных до сотворения мира». Поэтому его приговор был отменен. Таким же образом [был отменен приговор] «Через сорок дней [Нинве перевернется]» (*Йона*, 3:4). Об этом ясно сказано: «Раз скажу Я [о каком-либо народе и о царстве: искоренить и разрушить, и погубить! Но если тот народ, о котором Я это изрек, раскается во зле своем, то отменю Я то зло, которое замыслил сделать ему]» (*Ирмеягу*, 18:7–8).

---

423. С. 93. **424.** Т. е. в сексуальной сфере. См. комментарий к 3:6. **425.** На основании сказанного «ибо тысяча лет в глазах Твоих — как день» (*Тегилим*, 90:4). **426.** *Берешит*, 5:5. Таким образом, обещание «в день, когда съешь, — умрешь» исполнилось.

19 И ОБРАЗОВАЛ ГОСПОДЬ БОГ ИЗ ЗЕМЛИ РАЗНЫХ ПОЛЕВЫХ ЗВЕРЕЙ И НЕБЕСНЫХ ПТИЦ, И ПРИВЕЛ К ЧЕЛОВЕКУ, ЧТОБЫ ПОСМОТРЕТЬ, КАК ТОТ ИХ НАЗОВЕТ. И КАК НАЗОВЕТ ЕГО ЧЕЛОВЕК, КАКОЕ-ЛИБО ЖИВОЕ СУЩЕСТВО, ТАК ОНО И БУДЕТ НАЗЫВАТЬСЯ.

יט וַיִּצֶר יְהֹוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃

[2:18] ▼ **НЕХОРОШО** Для человека.

[2:18] ⊙ **ПРОТИВ НЕГО** Подобно сказанному «двое встанут *негдо* (“против него”)» (*Когелет*, 4:12), ведь женщина — противоположность мужчины. Так сказано в *Сефер йецира* (2:2): «*Алеф, мем, шин* для мужчины, *алеф, шин, мем* для женщины».

[2:18] ● **И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ** Про Себя, а Моше записал это [в пророческом знании]. Или сказал это ангелам[428].

● **ПОМОЩНИКА** Любому человеку нужен помощник, как сказано: «Двоим лучше, чем одному» (*Когелет*, 4:9).

[2:19] ▼ **ПОМОЩНИКА** По сказанному «двоим лучше, нежели одному» (*Когелет*, 4:9).

Предлог *ло* относится и к последующему выражению[429], которое дает дополнительное пояснение, так что имеется в виду: «*ашер икра ло га-адам [ле]-нефеш хая* (“как назовет его человек, [назовет] какое-либо живое существо”)». Подобным образом сказано в стихе «открыла... и увидела его, ребенка» (*Шмот*, 2:6) и во многих других.

[2:19] ⊙ Предлог *ло* («его») относится и к последующему выражению, так что имеется в виду: «как назовет *[ло га-адам ле]-нефеш хая* (“его человек, [назовет] живое существо”)». Последующее выражение поясняет предыдущее. Так же слова «приносящее плод» поясняют «дерево-плод» (1:11).

[2:19] ● **И ОБРАЗОВАЛ ГОСПОДЬ** Ранее образовал, как и в других подобных случаях[430].

● **РАЗНЫХ ПОЛЕВЫХ ЗВЕРЕЙ** Собирательное название для всех зверей и для домашнего скота.

● **ПОСМОТРЕТЬ** Ангелы [должны будут посмотреть][431].

● **ТАК ОНО И БУДЕТ НАЗЫВАТЬСЯ** По его природе.

---

427. *Псахим*, 54а. **428.** Судя по тому, что о человеке здесь говорится в третьем лице, он не был адресатом этих слов. Тогда кому Всевышний сказал их и как об этом узнали люди? **429.** *Мошех ацмо ве-ахер имо*, см. второй комментарий — грамматика к стиху 5. **430.** См. выше, комментарий к 2:8. **431.** Всевышний знает все заранее, поэтому Ему не нужно наблюдать за процессом именования.

20 И НАРЕК ЧЕЛОВЕК ИМЕНА ВСЕМУ
СКОТУ, И НЕБЕСНЫМ ПТИЦАМ,
И ПОЛЕВЫМ ЗВЕРЯМ, НО НЕ НА-
ШЕЛ ДЛЯ ЧЕЛОВЕКА ПОМОЩНИ-
21 КА НАПРОТИВ НЕГО. И НАВЕЛ
ГОСПОДЬ БОГ КРЕПКИЙ СОН НА ЧЕЛОВЕКА, И КОГДА ТОТ УСНУЛ,
ВЗЯЛ ОДНУ ИЗ ЕГО СТОРОН И ЗАКРЫЛ ЭТО МЕСТО ПЛОТЬЮ.

כ שלישי וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא
כא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים ׀ תַּרְדֵּמָה עַל־
הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר
בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃

[2:20] ▼ **И НАРЕК ЧЕЛОВЕК ИМЕНА ВСЕМУ СКОТУ, И НЕБЕСНЫМ ПТИЦАМ** Предлог, передаваемый буквой *ламед* в слове *ле-холь* («всем [скотам]»), также относится и к последующему выражению, то есть «и [всем] птицам небесным». Подобным образом сказано в стихе «[да живет Реувен, и пусть не умирает], и пусть его люди [не] будут в числе!» (*Дварим*, 33:6), а также в стихе «и не научился я мудрости, [и познания святых [не] имею]» (*Мишлей*, 30:3)[432] и во многих других.

▼ **НО НЕ НАШЕЛ ДЛЯ ЧЕЛОВЕКА** Человек сам для себя не нашел. Такое употребление характерно для святого языка, например: «Тогда Господь послал Йерубааля, и Бедана, и Ифтаха, и Шмуэля» (*Шмуэль I*, 12:11)[433]. Толковать же, что это относится ко Всевышнему[434], мне кажется маловероятным.
Здесь (2:19) сказано, что птицы были сотворены из земли, а до того (1:20) было сказано, что из воды. Это потому, что они на самом деле были сотворены из того и другого[435].

[2:20] ⊙ *Бге́ма* («скот») — едящие траву, а *хая* («животные») — едящие всех.

[2:20] ● Некоторые говорят, что «не нашел» относится ко Всевышнему. Но я думаю, что эти слова относятся к человеку, как если бы было сказано: «а для себя самого он не нашел подспорья». Так и Шмуэль [говорит о себе в третьем лице]: «И послал Господь [судей]: Йерубааля, и Бедана, и Ифтаха, и Шмуэля» (*Шмуэль I*, 12:11). Аналогично сказано [о присутствующем в третьем лице] «Но Моше пусть подойдет… один» (*Шмот*, 24:2), а не «и подойди ты один», подобно сказанному ранее «взойдите к Господу, ты…» (там же, 1).

[2:21] ▼ **И НАВЕЛ ГОСПОДЬ БОГ… НА ЧЕЛОВЕКА** Глагол *ваяпель* («навел») относится к породе *гифиль*[436], как и глагол *ваяшев* в стихе «Аврам отогнал их» (*Берешит*, 15:11).

▼ **КРЕПКИЙ СОН** Слово *тардема* («крепкий сон») обозначает сон более крепкий, чем обозначаемый словом *шена* (*Мишлей*, 6:4), а тот, в свою

---

432. В обоих случаях в оригинале используется только одна отрицательная частица «не», относящаяся по смыслу и к последующему выражению. **433.** Поскольку повествование ведется от лица Шмуэля, то упоминание его имени следует понимать как синоним «себя». Подобным образом, в нашем стихе следует понимать, что речь ведется от лица человека, и «для человека» значит «для себя». **434.** Всевышний не смог найти человеку пару. **435.** См. комментарий к 1:20. **436.** С первым корневым *нун*, пропадающим в этой породе.

▼● 22 И ПЕРЕСТРОИЛ ГОСПОДЬ БОГ РЕБРО, КОТОРОЕ ВЗЯЛ У ЧЕЛОВЕКА, В ЖЕНЩИНУ, И ПРИВЕЛ ЕЕ К ЧЕЛОВЕКУ.

כב וַיִּבֶן֩ יְהֹוָ֨ה אֱלֹהִ֧ים | אֶֽת־הַצֵּלָ֛ע אֲשֶׁר־לָקַ֥ח מִן־הָֽאָדָ֖ם לְאִשָּׁ֑ה וַיְבִאֶ֖הָ אֶל־הָֽאָדָֽם׃

очередь, более крепкий, чем обозначаемый словом *тнума* (*Тегилим*, 132:4). Что же касается буквы *тав* в слове *тардема*, то она добавочная[437].

▼ **ОДНУ ИЗ ЕГО СТОРОН** [У человека] было две стороны[438]. Подобно этому сказано: «для другой *цела* ("стороны") Святилища» (*Шмот*, 26:20). Слово это женского рода и означает «сторона».

▼ **И ЗАКРЫЛ ЭТО МЕСТО ПЛОТЬЮ** Его место. Слово *тахтена* стоит в единственном числе, а буква *нун* — добавочная[439]. А в форме *тахтега* («на прежнем месте») (*Ваикра*, 13:23) оно стоит во множественном числе. Аналогично *тахтени* (*Шмуэль II*, 22:37) [стоит в единственном числе], а *тахтай* (*Тегилим*, 18:37) — [во множественном].

[2:21] ⊙ В форме *ва-ишан* (ויישן — «и... уснул») виден *йод* — первая буква корня. Он также проявляется в повелительном наклонении [некоторых глаголов с первым корневым *йод*]: «*йера* (יְרָא — "бойся") Господа» (*Мишлей*, 3:7), «*йераша* (יְרָשָׁה — "овладей") морем и югом» (*Дварим*, 33:23). А в глаголах ידע («знать») или ירד («спускаться») это не так[440].

[2:21] ● Р. Моше га-Коген сказал, что *тнума* — это менее крепкий сон, чем *шена*, а *шена* — чем *тардема*, потому и сказано «вот не *янум*[441] ("дремлет") и не *ишан*[442] ("спит")» (*Тегилим*, 121:4). Но в таком случае не нужно было говорить «не спит»![443] Я же думаю, что [значение] слова *шена* включает [значения] слов *тнума* и *тардема*, поэтому в нашем стихе сказано «[и навел... *тардема*], и когда тот уснул (*ва-ишан*)», и не сказано *ва-ирадем*. Поэтому сказано «и *яшну* ("уснули") вечным *шнат* ("сном")»[444] (*Ирмеягу*, 51:39).

● **ОДНУ ИЗ ЕГО СТОРОН** [Слово *цела* здесь употреблено] в том же значении, что в выражении «*цела га-мишкан* ("сторона *Мишкана*")» (*Шмот*, 26:27), у которого было две стороны[445].

● **ЭТО МЕСТО** Его место.

[2:22] ▼ **И ПЕРЕСТРОИЛ** Глагол *ваивен* («создал») относится к легкой породе[446], [к слабым глаголам] той же модели[447], что и глаголы *ваифен* («повернувшись») (*Шмот*, 2:12) и *ваикен* («приобрел») (*Берешит*, 33:19).

---

437. Не корневая. **438.** См. комментарий к 1:26. **439.** Обычная форма должна быть *тахта*. **440.** В этих глаголах в повелительном наклонении первый согласный *йод* теряется: דַּע (*да* — «знай»), רֵד (*ред* — «спустись»). **441.** От того же корня, что слово *тнума*. **442.** От того же корня, что слово *шена*. **443.** Если Страж Израиля даже не дремлет, Он заведомо не спит. **444.** Значит, глубокий сон тоже называется словом *шена*. **445.** Это слово не означает «ребро». **446.** *Пааль*. **447.** Последний корневой *гей*.

כג וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקֳחָה־זֹּאת:

▼⊙● 23 И СКАЗАЛ ЧЕЛОВЕК: «ВОТ ТЕПЕРЬ ЭТО КОСТЬ ОТ КОСТИ И ПЛОТЬ ОТ ПЛОТИ МОЕЙ. ЭТА БУДЕТ НАРЕЧЕНА ЖЕНОЮ, ИБО ОНА ВЗЯТА ОТ МУЖА!»

▼ **И ПРИВЕЛ ЕЕ** Проснувшись и увидев ее, человек решил, что ее привели к нему подобно тому, как до этого приводили животных[448]. Писание передает его мысли. Подобный [стиль можно встретить в стихе]: «Посланные гнались за ними по дороге к Иордану» (*Йегошуа*, 2:7)[449]. Возможно также, что женщина была создана вне Сада, после чего приведена к нему. Рассмотрев ее, он понял, что она была взята от него. Он почувствовал, что у него нет одной стороны и соответствующего куска плоти, и вместо него наросла другая плоть.

[2:22] ● **И ПРИВЕЛ ЕЕ К ЧЕЛОВЕКУ** Писание говорит как бы от лица человека, считающего, что женщина приведена к нему из какого-то другого места. Но она была его плотью. Подобный [стиль можно встретить в стихе]: «Посланные гнались за ними по дороге к Иордану» (*Йегошуа*, 2:7).

[2:23] ▼ **И СКАЗАЛ ЧЕЛОВЕК: ВОТ ТЕПЕРЬ ЭТО КОСТЬ ОТ КОСТИ** Человек сказал: на этот раз я нашел себе помощника, соответствующего мне, такого же, как я, взятого от меня. История же про Лилит — это *мидраш*[450].

▼ **ЭТА БУДЕТ НАРЕЧЕНА ЖЕНОЮ, ИБО ОНА ВЗЯТА ОТ МУЖА** *Ле-зот* надо понимать как «ради этого, поэтому будет называться», подобно стиху «говори *ли* ("ради меня"): он — мой брат» (*Берешит*, 20:13).
Удвоение буквы *шин* в слове *иша* (אִשָּׁה — «женщина») заменяет «немую» букву[451] *йод* в слове *иш* (אִישׁ — «мужчина»). Возможно также, что слово *иша* употребляется всегда с удвоенной буквой *шин*, чтобы не путать его со словом *иша* (אִישָׁהּ — «ее муж») (*Шмуэль I*, 1:8), ведь в букве *гей* не всегда ставят [знак *мапик*]. Что же касается формы множественного числа *нашим* («женщины»), то она образована от мужских форм *энош* («человек») и *анашим* («люди»).
Глагол *икаре* («будет наречена») относится к [опущенному слову] «имя»[452]. В глаголе *лукаха* («взята») буква *коф* не удвоена для облегчения произношения, а сам он относится к «тяжелой» породе [*пуаль*], хотя и не встречается [в активной разновидности *пиэль*].

---

448. Человек не понял, что женщина сделана из него же. **449.** Здесь прерывается повествование с точки зрения разведчиков и описывается точка зрения преследователей. Затем повествование возвращается к точке зрения разведчиков. Так же и в этом стихе: женщину не нужно было приводить, она создана рядом с мужчиной, из его «стороны», но Писание встает на точку зрения мужчины: человек думал, что женщина приведена к нему издалека. **450.** Имеется в виду легенда про «первую жену» Адама Лилит (см., например, *мидраш Альфа Бета* Бен-Сиры), опирающаяся, в частности, на толкование выражения «на этот раз» в нашем стихе. **451.** *Нах неэлам* («исчезающий непроизносимый»). Так называется в грамматической теории Хаюджа и Ибн-Джанаха корневой согласный в слабых глагольных породах и сходных с ними именных формах, могущий произноситься как согласный, гласный, вообще не произноситься и даже исчезать из словоформы.

▼⊙● 24 ПОЭТОМУ ЧЕЛОВЕК ОСТАВЛЯЕТ СВОИХ ОТЦА И МАТЬ, И СОЕДИНЯЕТСЯ СО СВОЕЮ ЖЕНОЙ,	כד עַל־כֵּן֙ יַֽעֲזָב־אִ֔ישׁ אֶת־אָבִ֖יו וְאֶת־אִמּ֑וֹ וְדָבַ֣ק כה בְּאִשְׁתּ֔וֹ וְהָי֖וּ לְבָשָׂ֥ר אֶחָֽד׃ וַיִּֽהְי֤וּ שְׁנֵיהֶם֙ עֲרוּמִּ֔ים הָֽאָדָ֖ם וְאִשְׁתּ֑וֹ וְלֹ֖א יִתְבֹּשָֽׁשׁוּ׃

▼⊙● 25 И СТАНОВИТСЯ [С НЕЙ] ЕДИНОЙ ПЛОТЬЮ. И БЫЛИ ОНИ ОБА НАГИ, ЧЕЛОВЕК И ЕГО ЖЕНА, И НЕ СТЫДИЛИСЬ.

[2:23] ⊙ Слово *иша* (אִשָּׁה — «женщина»), по моему мнению, образовано от *иш* (אִישׁ — «мужчина»). *Дагеш* в букве *шин* стоит вместо «немой буквы» *йод*, [а еще] — чтобы не путать это слово с формой «*ишаѓ* (אִישָׁהּ — "ее муж") может утвердить» (*Бемидбар*, 30:14), ведь *мапик* в букве *ѓе*[453] может и отсутствовать, как в «и назвал *ла* (לָה — "его") [этот город] Новах по своему имени» (*Бемидбар*, 32:42) и во многих других подобных формах. Так же стоит *дагеш* вместо «немой буквы» в формах «изображения *цицим* (צִצִּים — "цветов")» (*Млахим I*, 6:18) и «*гаго* (גַּגּוֹ — "его крышку")» (*Шмот*, 30:3), ведь [он не может заменять ассимилировавшуюся букву корня, потому что] не может быть корень из трех одинаковых букв: это трудно произносить[454].

[2:23] ● **ВОТ ТЕПЕРЬ ЭТО** Простой смысл таков: я много раз искал среди скотов, животных и птиц, но не нашел себе подмоги, подобной мне, а на этот раз нашел.

[2:24] ▼ **И СТАНОВИТСЯ [С НЕЙ] ЕДИНОЙ ПЛОТЬЮ** Выражение «одна плоть» надо понимать в смысле «как будто» или «подобно тому, как однажды были». Некоторые[455] утверждают, что имеется в виду потомство, но это натянутое толкование.

[2:24] ⊙ В «Книге о числе» я сказал, что [форма *ахат* (אַחַת — «одна») образована от *эхад* (אֶחָד — «один») прибавлением окончания женского рода *тав*. И] поскольку произношение *далет* без *дагеша* близко к произношению *тав* без *дагеша*, [в форме אַחַת] пропущена корневая буква *далет*.

[2:24] ● Здесь Писание описывает природу человека.

● **И СТАНОВИТСЯ [С НЕЮ] ЕДИНОЙ ПЛОТЬЮ** Они прилепятся друг к другу и станут такими, как были.

[2:25] ▼ **И БЫЛИ ОНИ ОБА НАГИ** Слово *арумим* является атрибутом, как в стихе «и с *арумим* ("полунагих") снимал одежду» (*Иов*, 22:6). Некоторые

---

452. Таким образом объясняется мужской род глагольной формы, соседствующей со словом женского рода «женщина». **453.** Дающий различить на слух формы *иша* («женщина») и *ишаѓ* («ее муж»). **454.** Если в ивритском корне совпадают вторая и третья буквы, во многих формах они сливаются, и вторая буква корня удваивается, что обозначает *дагеш*. Если мы предположим, что это произошло и в рассматриваемых словах, получится, что их корни — צצצ и גגג, чего в иврите не может быть. Поэтому Ибн-Эзра предполагает, что *дагеш* здесь заменяет «немую» вторую букву корня. В первом случае она, видимо, *йод*, который проявляется в форме צִיץ (*циц*), а во втором случае — в слове גַּג (*гаг* — «крыша, верх») — «немая буква» вообще не проявляется. Но поскольку Ибн-Эзра постулирует трехсогласность любого ивритского корня, она, по его мнению, непременно должна быть. **455.** Раши.

▼⊙● 1 **3** А ЗМЕЙ БЫЛ ХИТРЕЕ ВСЕХ ПОЛЕВЫХ ЗВЕРЕЙ, КОТОРЫХ СОЗДАЛ ГОСПОДЬ БОГ. И СКАЗАЛ ОН ЖЕНЩИНЕ: «ХОТЯ И СКАЗАЛ БОГ: "НЕ ЕШЬТЕ [ПЛОДЫ] НИ С КАКОГО ДЕРЕВА ЭТОГО САДА..."»

א **ג** וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃

утверждают, что слово *арум* в стихе «*арум* ("хитроумный") видит беду и укрывается» (*Мишлей*, 22:3) имеет то же значение, толкуя его как «имеющий обнаженное, незамутненное умозрение».

▼ **И НЕ СТЫДИЛИСЬ** Слово *итбошашу* («стыдились») образовано от того же корня, что и *бошет* («стыд»), и имеет двухсогласный корень с возможным добавлением среднего «немого» согласного и удвоением последнего согласного, как в слове *итбонан* («видит») (*Иов*, 11:11). Буква *шин* имеет огласовку *камац* из-за паузы в конце стиха.

[2:25] ⊙ Слово *итбошашу* (יִתְבֹּשָׁשׁוּ — «стыдились») принадлежит к словам с удвоенным третьим корневым и отсутствующим вторым корневым согласным.

⊙ Слово *арумим* («наги») похоже на «мысль *арумим* ("хитрых")» (*Иов*, 5:12), образованное от *орма* («хитрость») (*Мишлей*, 1:4). Возможно, [их смысл связан, но противоположен]: покрытие [наготы] скрывает то, что не должно быть известно, [так же хитрец скрывает свои мысли].

[2:25] ● Сначала сказано «они оба», а потом разъяснено «человек и его жена».

● **И НЕ СТЫДИЛИСЬ** Различие самца и самки находится в [месте, ассоциирующемся со] стыдом.

[3:1] ▼ **ЗМЕЙ** Некоторые утверждают, что женщина знала и понимала язык животных, и толкуют «и сказал змей» как то, что он объяснялся жестами. Другие[456] же утверждают, что змеем был *Сатан*. Но как же они не увидели то, что говорится в конце раздела? Как может *Сатан* «ползать на брюхе и есть прах» (см. *Берешит*, 3:14)? И в чем тогда смысл проклятия «будут разить тебя в голову» (*Берешит*, 3:15)? Многие также заблуждались, пытаясь выяснить, почему змей был проклят, обладал ли он полноценным разумом и получил ли он до того заповедь, запрещающую подстрекать женщину. Рав Саадья Гаон утверждал, что, поскольку нам достоверно известно, что речью и разумом обладают исключительно люди, ни змей, ни ослица Бильама (*Бемидбар*, 22:28) на самом деле не разговаривали, а за них говорил ангел. Рав Шмуэль бен Хофни опроверг это[457]. Однако затем рабби Шломо [Ибн-Габироль], великий ученый из Испании и автор метрических стихотворений, вступился и возразил раву Шмуэлю[458].

---

456. См. *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 13, где сказано, что на змее сидел *Сатан*. **457.** Комментарий р. Шмуэля бен Хофни к Торе. С. 40. **458.** См. второй комментарий.

▼ **БЫЛ ХИТРЕЕ ВСЕХ ПОЛЕВЫХ ЗВЕРЕЙ** Я же считаю, что все сказанное следует понимать прямо. Змей был говорящим и прямоходящим, а Тот, Кто наделил человека разумом, наделил им и змея. И наш стих свидетельствует, что змей был хитрее (*арум*) всех зверей полевых, но не человека. Слово *арум* означает «хитроумный».

И не стоит удивляться, что слово *арум* употребляется сразу же после слова *арумим* («наги») в совершенно в другом значении, ибо таков путь красноречия, как в стихе «челюстью *га́-хамор* ("осла") *хамор* ("толпу"), *хаморатаим* ("две толпы")» (*Шофтим*, 15:16), или же в стихе «на тридцати *аярим* ("молодых ослах") и тридцать *аярим* ("городов") было у них» (там же, 10:4). Если бы за змея говорил ангел, то не было бы на змее никакого греха. Более того, такой ангел никак не мог бы быть посланником Всевышнего[459], [но и от себя он говорить не мог бы, ведь] ангел не может противиться воле Всевышнего.

Что же касается вопроса о том, каким образом змей добрался до женщины[460], то он мне не кажется серьезным.

▼ **ХОТЯ И СКАЗАЛ БОГ** Выражение *аф ки* («хотя») подразумевает, что до того змей уже говорил с женщиной, а в конце сказал: «и тем более сказал вам: не ешьте плоды ни от какого дерева»[461]. И не упомянул змей великого и грозного имени Бога[462], ибо не знал его. Женщина тоже добавила от себя к заповеди Всевышнего, сказав: «и не прикасайтесь к нему» (*Берешит*, 3:3), подобно тому, как потом поступила жена Маноаха, сказав: «[будет назиром] до смерти своей» (*Шофтим*, 13:7)[463].

[3:1] ⊙ *Арум* («хитрее») после *арумим* («наги») — игра слов. Так же сказано «если человек... *явер* ("пустит скот")» (*Шмот*, 22:4), а сразу после этого — «*мавир* ("вызвавший пожар")» (там же, 5)[464]. Так же «челюстью *хамор* ("осла") [*хамор* ("толпу"), *хаморатаим* ("две толпы")»] (*Шофтим*, 15:16), или же в стихе [«на тридцати *аярим* ("молодых ослах") и] тридцать *аярим* ("городов") было у них» (там же, 10:4).

[3:1] ● **ХИТРЕЕ ВСЕХ ПОЛЕВЫХ ЗВЕРЕЙ** разговаривал ангел. Другие утверждали, что за него разговаривал *Сатан*, то есть бес[465]. *Гаон* доказывал свою точку зрения так: язык — это свидетельство разума, [а животные неразумны], и у змея нет речевых органов. Рав Шмуэль бен Хофни утверждал, что змей говорил. Но рабби Шломо Ибн-Габироль возражал ему: если змей разговаривал, почему же сегодня не разговаривает его потомство? Ведь в Писании не говорится, что змей онемел[466]. Но смысл Писания соответствует его простому пониманию. Когда Всевышний определил, что змей будет есть прах, он низвел его с уровня всех живых существ, которые были сотворены питающимися плодами и травой[467].

---

459. Ведь Всевышний не заинтересован в нарушении человеком Своего собственного запрета. **460.** Вопрос возникает, если мы вслед за Ибн-Эзрой понимаем, что человек должен был «хранить» сад от диких животных (см. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 2:15). **461.** Ибн-Эзра понимает *аф* как частицу, с которой может начинаться только вторая часть сложного предложения. **462.** Тетраграмматон. Змей упоминает только имя *Элоѓим*. **463.** Ангел же до того сказал ей только «от рождения» (*Шофтим*, 13:5), никак не определив конечный срок назорейства Шимшона. **464.** Оба слова образованы от корня בער с разными значениями. **465.** *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 13. **466.** Говорится лишь, что он наказан хождением на груди и поеданием праха (стих 14). **467.** О том, когда и почему появились хищники, см. комментарий Рамбана к *Берешит*, 9:6 и *Ваикра*, 26:6.

ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן
ג נֹאכֵל׃ וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר
אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־
ד תְּמֻתוּן׃ וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת
ה תְּמֻתוּן׃ כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ
וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב
ו וָרָע׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי
תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל
וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ
עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃

⊙ 2 И СКАЗАЛА ЖЕНЩИНА ЗМЕЮ:
«МЫ МОЖЕМ ЕСТЬ ПЛОДЫ ДЕ-
● 3 РЕВЬЕВ ЭТОГО САДА. ТОЛЬКО
О ПЛОДАХ ДЕРЕВА, ЧТО В СЕ-
РЕДИНЕ САДА, БОГ СКАЗАЛ:
"НЕ ЕШЬТЕ ОТ НЕГО И НЕ ПРИ-
КАСАЙТЕСЬ К НЕМУ, ЧТОБЫ
4 ВЫ НЕ УМЕРЛИ"». И СКАЗАЛ
ЗМЕЙ ЖЕНЩИНЕ: «УМЕРЕТЬ
▼● 5 НЕ УМРЕТЕ! ВЕДЬ ЗНАЕТ БОГ,
ЧТО В ДЕНЬ, КОГДА ВЫ ПОПРОБУЕТЕ ЕГО [ПЛОДЫ], ВАШИ ГЛАЗА
ОТКРОЮТСЯ И ВЫ СТАНЕТЕ КАК БОГ, ВЕДАЮЩИМИ ДОБРО И ЗЛО».
▼● 6 И УВИДЕЛА ЖЕНЩИНА, ЧТО ЭТО ДЕРЕВО ХОРОШО ДЛЯ ЕДЫ И ВО-
ЖДЕЛЕННО ДЛЯ ГЛАЗ И ЖЕЛАННО ДЛЯ ПОСТИЖЕНИЯ, ВЗЯЛА ЕГО
ПЛОДЫ И ЕЛА, И ТАКЖЕ ДАЛА ЕЕ МУЖУ С НЕЙ, И ОН ЕЛ.

● **ХОТЯ И СКАЗАЛ БОГ** Эти слова свидетельствуют о том, что змей до этого говорил еще что-то, но Писание упоминает только его главные слова: «и тем более сказал Бог». Подобная форма употреблена в «*аф ки* ("тем более") человек-червь» (*Иов*, 25:6).
Змей говорил «Бог» [и не употреблял тетраграмматон], потому что он не знал великого имени.

[3:2] ⊙ **МОЖЕМ ЕСТЬ** Слово *нохель* («можем есть») огласовано *камац катаном* (*цере*), потому что слово находится в конце стиха. В обычной форме оно было бы огласовано *патах гадолем* (*патахом*).

[3:3] ● Женщина добавила от себя [к заповеди Всевышнего], сказав: «и не прикасайтесь к нему» (*Берешит*, 3:3), подобно тому, как поступила жена Маноаха, сказав: «[будет назореем] до своей смерти» (*Шофтим*, 13:7). Змей дотронулся до дерева и не умер[468] и таким образом смог соблазнить женщину.

[3:5] ▼ **СТАНЕТЕ КАК БОГ** Как ангелы.

[3:5] ● **СТАНЕТЕ КАК БОГ** То есть как ангелы.

[3:6] ▼ **И УВИДЕЛА ЖЕНЩИНА** В сердце своем[469].

▼ **И ВОЖДЕЛЕННО** Ибо сделает ее мудрой и глаза ее раскроются.

---

468. *Берешит раба*, 19:3. **469.** Поняла. Ведь невозможно глазами увидеть, что дерево хорошо для еды.

7 И ОТКРЫЛИСЬ ГЛАЗА У НИХ ОБОИХ, И ОНИ УЗНАЛИ, ЧТО ГОЛЫ, И СШИЛИ ЛИСТ СМОКОВНИЦЫ, И СДЕЛАЛИ СЕБЕ НАБЕДРЕННЫЕ ПОВЯЗКИ.

ז וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת:

И ТАКЖЕ ДАЛА ЕЕ МУЖУ С НЕЙ Слово *има* («вместе с ней») указывает на то, что они ели вместе, и она открыла ему секрет змея. Таким образом, человек сознавал, что делал, поэтому и был наказан.

Многие утверждали[470], что Древо познания было смоковницей, опираясь на то, что далее сказано «и сшили лист смоковницы» (*Берешит*, 3:7). Однако в таком случае в Писании было бы сказано «и сшили листья Древа познания». Многие также утверждали[471], что это была пшеница. Мне же кажется правильным, что в саду было два дерева, которые не растут более нигде на земле. Одно из них — это Древо познания, от которого происходит влечение к соитию, поэтому человек и жена его прикрыли свой срам.

[3:6] **ЧТО ЭТО ДЕРЕВО ХОРОШО ДЛЯ ЕДЫ** Потому что это плодовое дерево, хотя и не выглядит таковым. А вид его хорош.

И ЖЕЛАННО ДЛЯ ПОСТИЖЕНИЯ Потому что добавляет разума едящему.

И ТАКЖЕ ДАЛА ЕЕ МУЖУ Сообщив ему, что это плод Древа познания. Поэтому он также был наказан.

[3:7] **И СШИЛИ** Слово *ваитперу* («и сшили») толкуется известным образом, как в стихе «рубище *тафарти* (“сшил я”) на кожу свою» (*Иов*, 15:16). Те же, кто ищет [в этом стихе упоминание об] иголке, пустословят, ибо они легко могли обойтись тонкими веточками дерева.

Когда человек вкусил от Древа познания, он познал свою жену, ведь познание здесь обозначает соитие. Именно из-за Древа познания соитие называется «познанием». Не случайно отрок, познав добро и зло[472], начинает испытывать влечение к соитию.

Вторым деревом было Древо жизни, от которого срок жизни человека увеличился бы. Слово же *ле-олам* («вечно») (*Берешит*, 3:22) не означает «во веки вечные», так же как в стихе «и будет служить ему вечно» (*Шмот*, 21:6), «и останется там навсегда» (*Шмуэль I*, 1:22) и во многих других[473].

Некоторые толкователи утверждают по поводу сказанного «в день, когда ты вкусишь от него, умрешь» (*Берешит*, 2:17), что изначально человек не был создан смертным, и лишь после грехопадения он был приговорен к тому, чтобы быть смертным. Многие на это спрашивают: а в чем тогда

---

470. *Брахот*, 40а; *Санѓедрин*, 70б. **471.** *Там же*. **472.** См. *Йешаяѓу*, 7:16. **473.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 21:6, где он понимает *ле-олам* как «до установленного срока». См. также *Кидушин*, 15а.

▼⊙● 8 И УСЛЫШАЛИ ГОЛОС ГОСПОДА БОГА, ПРОХОДЯЩИЙ ПО САДУ В СТОРОНУ ДНЯ, И СПРЯТАЛСЯ ЧЕЛОВЕК СО СВОЕЙ ЖЕНОЙ ОТ ГОСПОДА БОГА СРЕДИ ДЕРЕВЬЕВ САДА.

ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃

провинилось его потомство? Все это пустые слова, ибо у человека в этом мире такая же чувствующая живая душа, как у животного, и умирает он как животное (см. *Когелет*, 3:19). Разница состоит в высшей части души, которая отделяет человека от животного. Один из греческих врачевателей уже доказал, что у человека не может быть бесконечной жизни[474].

[3:7] ⊙ **ЧТО ГОЛЫ** *Эромим* — другая форма, [нежели *арумим*]. Ее единственное число — «что я *эром* (“голый”)» (*Берешит*, 3:10). Это атрибут, а «в *эром* (“наготе”) и в лишении всего» (*Дварим*, 28:48) — имя. Но возможно, что слово *эром* — это всегда имя, и тогда в выражении «что я *эром* (“голый”)» пропущено слово *иш* («человек»)[475], так же как в «а *ани тфила* (“я молитва”)»[476] (*Тегилим*, 109:4) или «ибо *хамудот* (“любим”) ты»[477] (*Даниэль*, 9:23).

[3:7] ● **И ОТКРЫЛИСЬ ГЛАЗА У НИХ ОБОИХ** Человек дал имена скотам, зверям и птицам, поэтому он не мог быть слеп. Поэтому фразу «и открылись глаза обоих» нужно понимать в переносном смысле: они как будто прозрели, съев плод, и только сейчас осознали свою наготу. Так же [в переносном смысле] сказано «открыть глаза слепые» (*Йешаягу*, 42:7).

● **И СШИЛИ** Как в стихе «рубище *тафарти* (“сшил я”) на кожу свою» (*Иов*, 15:16).

● **ЛИСТ** Употреблено слово в единственном числе, имеется в виду «сшили лист с листом».

● **НАБЕДРЕННЫЕ ПОВЯЗКИ** Чтобы скрыть свою наготу.

[3:8] ▼ **ПРОХОДЯЩИЙ ПО САДУ** Слово «проходящий» относится к голосу Бога[478], и было это ближе к вечеру, когда начинает дуть дневной ветерок. Слово «хождение» употребляется применительно к голосу, например в стихе «голос его идет, как змеиный» (*Ирмеягу*, 46:22) или «и звук шофара становился (букв. «шел») все сильнее и сильнее» (*Шмот*, 19:19).
Рабби Йона[479], грамматист из Испании, утверждал, что это человек ходил по саду[480].
Он же утверждал, что «в день, когда ты вкусишь от него, умрешь» (*Берешит*, 2:17) надо, вслед за *мидрашем*, понимать как тысячу лет[481]. Другие

---

474. См. Гален, *«О пользе частей тела»*, 3:10. См. также Рамбам, *«Путеводитель растерянных»*, 3:12. **475.** И должно было быть сопряженное сочетание *иш эром* («человек наготы, нагой человек»). **476.** Должно было быть *ани иш тфила* («я человек молитвы»). **477.** Должно было быть *иш хамудот* («человек приязни»,) как в *Даниэль*, 10:11, 10:19. **478.** С точки зрения синтаксиса возможно и понимание «голос Бога, ходящего по саду». **479.** Йона Ибн-Джанах. **480.** *Сефер га-рикма*, с. 48. Т. е. стих надо понимать так: они услышали голос Бога, когда человек ходил по саду. **481.** См. *Берешит раба*, 19:8.

▼● 9 И ВОЗЗВАЛ ГОСПОДЬ БОГ К ЧЕЛОВЕКУ, И СКАЗАЛ: «ГДЕ ТЫ?»

ט וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה:

говорили, что в шестой день человек был сотворен и в шестой день умер[482]. Некоторые также утверждали, что «умрешь» означает «заслужишь смертный приговор». Говорили также, что слово «смерть» может обозначать «наказание», как в стихе «достоин смерти человек, сделавший это» (*Шмуэль II*, 12:5). А еще утверждали, что с этого момента он начал умирать, приводя в подтверждение ребенка[483].

Мне же кажется правильным высказывание наших мудрецов о том, что человек раскаялся[484], как: «Однажды скажу Я [о каком-либо народе и о царстве: искоренить, и разрушить, и погубить! Но если тот народ, о котором Я это изрек, раскается во зле своем, то отменю Я то зло, которое замыслил сделать ему]» (*Ирмеяѓу*, 18:7–8).

[3:8] ⊙ **ПРОХОДЯЩИЙ ПО САДУ** Рабби Маринос[485] сказал, что это слово относится к человеку[486], как если бы было сказано: «[и услышали голос Господа Бога], а человек проходил по саду». Но слово «услышали» стоит во множественном числе![487] Значит, «проходящий» относится к голосу, как сказано: «голос его идет, как змеиный» (*Ирмеяѓу*, 46:22). А некоторые говорят, что «проходящий» относится ко Всевышнему, как сказано: «Голос Друга моего! Вот Он идет» (*Шир ѓа-ширим*, 2:8), где слово «идет» относится к Другу, и подобных примеров много[488].

[3:8] ● **И УСЛЫШАЛИ ГОЛОС** Он не был похож на другие голоса. Это было ближе к вечеру, когда начинает дуть дневной ветерок. На этом основании истолковали наши древние мудрецы[489] стих «И человек в почете не ночевал»[490] (*Теѓилим*, 49:13).

[3:9] ▼ **ГДЕ ТЫ?** Это способ вызвать на разговор, подобно «где твой брат Ѓевель?» (*Берешит*, 4:9). Каин начал отпираться, а Бог сказал ему: «Голос кровей твоего брата [вопиют[491] ко мне из земли]» (там же, 4:10).

[3:9] ● Пусть сотрутся кости Хиви ѓа-Кальби[492], который сказал: «Если бы человек не ответил [Богу], Тот его не нашел бы»! Он должен был помнить рассказ о том, что Каин отпирался, а Всевышний сказал ему: «голос кровей твоего

482. Таким образом, «в день» означает «в тот же день недели». **483.** Имеется в виду ребенок Йоровама, про которого сказано в *Млахим I*, 14:12: «как только нога твоя ступит в город, умрет дитя», а затем сказано: «и как только переступила порог дома, ребенок умер» (там же, 14:17). Толкователи объясняли это противоречие тем, что он начал умирать с момента входа в город. **484.** Т. е. покаяние отменило смертный приговор. См. *Эрувин*, 18б; *Авода зара*, 8а; *Пиркей де-рабби Элиэзер*, гл. 2. **485.** Или Мар Йонас, р. Йона Ибн-Джанах. **486.** *Сефер ѓа-рикма*, с. 49. **487.** Оно не согласуется в числе со словом «ходящий», значит, «ходящий» не относится к человеку и его жене, которые «услышали». **488.** Писание часто прибегает к антропоморфизмам, описывая Всевышнего. **489.** *Берешит раба*, 11:2. **490.** Человек провел в саду Эдена только один день, вечером того же дня, когда он был создан, он согрешил и был изгнан **491.** См. комментарий к *Берешит*, 4:10. **492.** Уничижительная перестановка букв в имени Хиви ѓа-Балки, еврейского вольнодумца VIII в. Калби — «собачий».

10 А ТОТ СКАЗАЛ: «Я УСЛЫШАЛ ТВОЙ ГОЛОС В САДУ, ИСПУГАЛСЯ, ЧТО Я ГОЛЫЙ, И СПРЯТАЛСЯ».
▼⊙● 11 И СКАЗАЛ ОН: «КТО ТЕБЕ СКАЗАЛ, ЧТО ТЫ ГОЛЫЙ? НЕ ОТ ТОГО ЛИ
▼● 12 ДЕРЕВА, ЧТО Я ЗАПОВЕДАЛ ТЕБЕ НЕ ЕСТЬ ОТ НЕГО, ТЫ ЕЛ?» И СКАЗАЛ ЧЕЛОВЕК: «ЭТА ЖЕНЩИНА, КОТОРУЮ ТЫ ДАЛ, [ЧТОБЫ ОНА БЫЛА] СО МНОЙ, — ОНА ДАЛА МНЕ ОТ ЭТОГО ДЕРЕВА, И Я ЕЛ».

וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם י
אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם יא
אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־
מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר יב
נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃

брата...»[493] (*Берешит*, 4:10). Но Тора говорит языком людей[494], и [Всевышний задал человеку вопрос «где ты»?], чтобы начать разговор.

[3:11] ▼ *Ле-вильти*. Когда слово *бильти* употребляется с предлогом *ле-*, оно означает «не», а когда без него, то — «только, лишь».
Слово *ахоль* («есть») является инфинитивом, как в стихе «[Берегись же, не забывай Господа, твоего Бога], так, *ле-вильти шмор* ("чтобы не соблюдать") Его заповеди» (*Дварим*, 8:11).

[3:11] ⊙ *Ле-вилти* — это частица, и мы не находим ее без буквы *йод* [в конце], как и *зулати* («кроме»).

[3:11] ● **КТО ТЕБЕ СКАЗАЛ** *Ѓигид*. Есть разница в значении между глаголами *ѓигид* и *сипер*. *Ѓигид* говорят о рассказе чего-то нового, а *сипер* — о повторении известного.

[3:12] ▼ **КОТОРУЮ ТЫ ДАЛ, [ЧТОБЫ ОНА БЫЛА] СО МНОЙ** Ты дал мне того, кто дал мне [съесть плод]. Слово *имади* значит «со мной», в саду, оно взаимозаменяемо с *ими*, однако употребляется исключительно в первом лице единственного числа.

▼ **И Я ЕЛ** В слове *ва-охель* (וָאֹכֵל — «я ел») буква *алеф* является обозначением первого лица единственного числа, а «исчезающий непроизносимый»[495] после нее — вместо корневой буквы *алеф*. Огласовка *камац катан*[496] стоит в этом слове из-за паузы в конце стиха[497]. Союз же, передаваемый буквой *вав* с огласовкой *камац* [«*вав* переворачивающий»], не может употребляться с причастием, ведь с причастием он всегда имеет огласовку *шва*[498].

[3:12] ● **ЖЕНЩИНА, КОТОРУЮ ТЫ ДАЛ** Ты был причиной, Ты дал мне ту, что дала мне плод.

---

493. Если Всевышний знал о преступлении Каина, Он знал и местонахождение Адама. **494.** См. *Сифра*, *Кдошим*, 10:10. В Талмуде это выражение используется для описания плеоназмов в языке Торы, а не как указание на ее «человеческий» стиль. **495.** Согласно Ибн-Эзре, он проявляется в гласном «о», которого в форме будущего времени породы *каль* быть не должно. **496.** *Цере*. **497.** Обычно такая форма в глаголах с первым корневым *алеф* огласована *патахом*. **498.** Значит, эта форма, похожая на причастие или настоящее время «я ем», все же обозначает прошедшее время «я ел».

▼ 13 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ БОГ ЖЕН-
ЩИНЕ: «ЧТО ЖЕ ТЫ СДЕЛАЛА?»
И СКАЗАЛА ЖЕНА: «ЗМЕЙ ОБОЛЬ-
▼⊙● 14 СТИЛ МЕНЯ, И Я ЕЛА». И СКАЗАЛ
ГОСПОДЬ БОГ ЗМЕЮ: «ЗА ТО,
ЧТО ТЫ ЭТО СДЕЛАЛ, ТЫ ПРОКЛЯТ БОЛЕЕ ВСЯКОГО СКОТА И ВСЕХ ПОЛЕВЫХ ЗВЕРЕЙ! НА БРЮХЕ БУДЕШЬ ПОЛЗАТЬ, И ПРАХ БУДЕШЬ ЕСТЬ ВСЮ СВОЮ ЖИЗНЬ.

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית
יד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת
אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃

[3:13] ▼ **ОБОЛЬСТИЛ МЕНЯ** Слово *гишиани* значит «соблазнил».

[3:14] ▼ **ТЫ ПРОКЛЯТ** [Есть мнение, что] проклятие выразилось в том, что срок жизни змея сократился. Правильное же понимание — это то, что он потерпел ущерб в способе передвижения.

▼ **НА БРЮХЕ БУДЕШЬ ПОЛЗАТЬ** Слово *гахон* означает «грудь», «брюхо», и мы не знаем точно, является ли конечная буква *нун* корневой, как в слове *адон* («господин»), или добавочной, как в слове *задон* («злоумышление»). Тот, кто утверждает, что слово *гахон* происходит от воздуха, который исторгается (*ягиах*) из него, идет по пути *мидраша*[499]. Подобное толкование предлагают и для слова Гихон[500] (*Берешит*, 2:13), а название Пишон производят от выражения *тафушу*[501] («будете прыгать») (*Ирмеягу*, 50:11), а Прат — от *пру у-рву* («плодитесь и размножайтесь»)[502], (*Берешит*, 1:22). Река Хидекель, однако, преградила им путь, и не смогли ее перейти[503], а решили, что ее название состоит из двух слов, ибо вода в ней свежая (*хад*) и быстрая (*каль*)[504].

[3:14] ⊙ *Зот* («это») — слово женского рода. Имеется в виду «ты сделал эту вещь». Говорящие на святом языке[505] часто опускают имя, [оставляя атрибут], когда оно включено в значение глагола, например: «когда *тикрена*[506] ("случится") война»[507] (*Шмот*, 1:10) — когда случатся события войны, «благословлю и не верну это» (*Бемидбар*, 23:20) — благословлю благословением и не верну его, «при многих советчиках осуществится» (*Мишлей*, 15:22) — при многих советчиках совет осуществится.

А слово *зэ* («этот») — мужского рода, а [формы множественного числа] *эль* и *эле* («эти») используются для обоих родов. Тот же, кто говорит, что формы без последнего *ге* относятся к женскому роду, а с ним — к мужскому, подобно формам [мужского рода] *шлоша* и *хамиша*, ошибается четырежды. Во-первых, сказано «только *га-эль* ("этим") людям» (*Берешит*, 19:8), «*эль* ("эти") сыновья родились» (*Диврей га-ямим I*, 20:8), а здесь имеются в виду слова мужского рода, а с другой стороны «постигли меня *га-эле* ("эти") беды» (*Дварим*, 31:17),

---

499. *Берешит раба*, 16:4. **500.** *Сефер га-рикма*, с. 143. **501.** *Сефер га-рикма*, с. 143. **502.** *Брахот*, 59б. **503.** Игра слов: *лаавор* в прямом смысле означает «перейти», но корень также связан с языком *иврит*, т. е. можно это понять как «найти еврейскую этимологию», «гебраизировать». **504.** *Брахот*, 59б. **505.** Иврите. **506.** Употреблена форма мн. ч. **507.** Глагол *тикрена* («случатся») стоит во мн. ч. и ж. р.

טו וְאֵיבָה | אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ
וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ
עָקֵב: ס

▼⊙● 15 И ВРАЖДУ ПОЛОЖУ МЕЖДУ ТОБОЙ И ЖЕНЩИНОЙ, И МЕЖДУ ТВОИМ ПОТОМСТВОМ И ЕЕ ПОТОМСТВОМ. ОНИ БУДУТ РАЗИТЬ ТЕБЯ В ГОЛОВУ, А ТЫ БУДЕШЬ РАЗИТЬ ИХ В ПЯТУ».

«и что сегодня я сделаю им, *ла-эле* (“этим”) моим дочерям?» (*Берешит*, 31:43). С одной стороны, сказано «*га́-эль* (“эти”) мерзости» (*Ваикра*, 18:27), а с другой — «все *га́-эле* (“эти”) мерзости» (там же, 29)[508]. Во-вторых, он объединил слова с ударением на последний слог[509] со словами с ударением на предпоследний слог[510]. Разве он не понимает, что *ге́* в словах *лайла* («ночь») и «*нахла* (“поток”) прошел над нашей душой» (*Теги́лим*, 124:4) — добавочный?[511] В-третьих, он сделал свой вывод на основании числительного, изменяющегося против общих правил языка. И, в четвертых, [он не мог сравнивать], потому что *шлоша* («три») и *арбаа* («четыре») — это абстрактные имена, а *эле* — это частица. Значение этого слова одинаково с *ге́* и без него, как *га́-ге́ма* («те») (*Бемидбар*, 9:7) и *га́-ге́м* («те») (*Бемидбар*, 16:14), например: «и они (*ге́ма*) пришли в Бейт-Лехем»[512] (*Рут*, 1:22).
Предлог *ми-* в выражении *ми-коль га́-бге́ма* («более всякого скота») означает [не «из», а] «более чем». [У тебя будет] больше недостатков, [чем у них].
Гехонха («твое брюхо») образовано по той же форме, что *зедонха* («твой злой умысел») (*Шмуэль I*, 17:28).

[3:14] ● **ПРОКЛЯТ** Это проклятие выражается в том, что «на брюхе будешь ползать».

[3:15] ▼ **ОНИ БУДУТ РАЗИТЬ ТЕБЯ В ГОЛОВУ** Ее потомство будет поражать тебя в голову, как сказано в стихе: «в вихре *йешуфени* (“разит меня”)» (*Иов*, 9:17), где значение можно определить из продолжения стиха [«и умножает безвинно мои раны»]. Предлог, передаваемый буквой *бет*, в выражении *йешуфха рош* («будут разить тебя [в] голову») опущен, как в стихе «[серебро], найденное (в) доме Господнем» (*Млахим II*, 12:17).

▼ **В ПЯТУ** *Акев* — это нога[513]. Если голова — это начало, то пята — это конец, как сказано в стихе: «*акево* (“задняя часть”) была с западной стороны» (*Йеѓошуа*, 8:13).

[3:15] ⊙ **ВРАЖДУ** *Эйва*. В глаголе «*аявти* (“я буду враждовать”)» (*Шмот*, 23:22) видно, что корень трехбуквенный[514].

⊙ **РАЗИТЬ ИХ В ПЯТУ** *Тешуфену акев* (дословно «разить его пята»). Предлог *бе-* («в») пропущен, так же как в «потому что *шешет ямим* (“в шесть дней”) создал

---

508. В обоих случаях местоимение согласуется с одним и тем же существительным. **509.** Типа *шлоша*, *хамиша*, ударение на последний слог, слово м. р. **510.** Типа *лайла*, *нахла*, ударение на предпоследний слог, слово м. р. **511.** И не является показателем грамматического рода. **512.** «Они» здесь — это две женщины, Ноомь и Рут. **513.** Обычно переводят это слово как «пятка». **514.** И йод в слове *эйва* (אֵיבָה — «вражда») — корневой.

▼⊙● 16 А ЖЕНЩИНЕ ОН СКАЗАЛ: «ПРЕУМНОЖУ ТВОЮ СКОРБЬ И ТВОЮ БЕРЕМЕННОСТЬ; В МУКАХ БУДЕШЬ РОЖАТЬ ДЕТЕЙ; К МУЖУ ТВОЕМУ ПОВИНОВЕНИЕ ТВОЕ, И ОН БУДЕТ ВЛАСТВОВАТЬ НАД ТОБОЙ».

טז אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ
בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ
וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ: ס

Господь» (*Шмот*, 20:11), или в «[серебро], найденное *бейт Ѓашем* (“в доме Господнем”)» (*Млахим II*, 12:17). Мне кажется, что [здесь опущено внутреннее дополнение и] должно быть *тешуфену шифат акев* («ты будешь разить его поражением пяты»), как «ибо ударил Ты всех врагов моих *лехи* (“щека”)» (*Теѓилим*, 3:8) — «ударил ударом по щеке», или «порази *мотнаим* (“чресла”) восстающих на него» (*Дварим*, 33:11) — [«порази поражением в чресла»].

[3:15] ● **ВРАЖДУ** Из-за употребления здесь слова «вражда» наши древние мудрецы сказали[515], что змей возжелал Хаву[516]. Но простой смысл таков: поскольку ты причинил зло ей и ее потомству, они тебе отомстят.

● **ОНИ БУДУТ РАЗИТЬ ТЕБЯ В ГОЛОВУ** Будут бить тебя в голову, как в стихе «в вихре *йешуфени* (“разит меня”)» (*Иов*, 9:17), где значение можно определить из продолжения стиха «и умножает безвинно мои раны». Ведь если не поразить змею в голову, она сможет выжить [после удара].

● **ПЯТУ** *Акев* — это оконечность ноги.

[3:16] ▼ **ПРЕУМНОЖУ** *Ѓарба* («умножая») — это инфинитив.

▼ **ТВОЮ СКОРБЬ** Это относится к боли, с которой связано лишение девственности.

▼ **И ТВОЮ БЕРЕМЕННОСТЬ** В слове *ѓеронех* («беременность твоя») буква *нун* — не корневая.
Беременность [упоминается как наказание], поскольку она тяжела для женщины, как и роды.

▼ **К МУЖУ ТВОЕМУ ПОВИНОВЕНИЕ ТВОЕ** *Тшукатех* означает «послушание твое», т. е. ты будешь слушаться всех его повелений, так как ты в его распоряжении и должна исполнять его желания. Таково же [значение этого слова в стихе] «и на мне *тшукато* (“повиновение ему”)» (*Шир ѓаширим*, 7:11) — я должна быть в его распоряжении и выполнять его волю.

[3:16] ⊙ В букве *цади* слова *ицвонех* (עִצְּבוֹנֵךְ — «твоя скорбь») стоит *дагеш* для благозвучия, как в «и не могла более *ѓацфино* (הַצְּפִינוֹ — “скрывать его”)» (*Шмот*, 2:3) или в «не *икрех* (יִקְּרֵךְ — “случится с тобой”) беды» (*Шмуэль I*, 28:10).

[3:16] ● Сначала Всевышний проклял змея, а потом — женщину.

---

515. *Сота*, 9б. **516.** Если после греха между ними возникла вражда, значит, до этого была приязнь.

יז וּלְאָדָ֣ם אָמַ֗ר כִּֽי־שָׁמַעְתָּ֮ לְק֣וֹל אִשְׁתֶּךָ֒ וַתֹּ֙אכַל֙ מִן־הָעֵ֔ץ אֲשֶׁ֤ר צִוִּיתִ֙יךָ֙ לֵאמֹ֔ר לֹ֥א תֹאכַ֖ל מִמֶּ֑נּוּ אֲרוּרָ֤ה הָֽאֲדָמָה֙ בַּֽעֲבוּרֶ֔ךָ בְּעִצָּבוֹן֙ תֹּֽאכֲלֶ֔נָּה כֹּ֖ל יְמֵ֥י חַיֶּֽיךָ׃

▼● 17 А ЧЕЛОВЕКУ СКАЗАЛ: «ПОСКОЛЬКУ ТЫ ПОСЛУШАЛСЯ СВОЮ ЖЕНУ И ЕЛ [ПЛОД] С ДЕРЕВА, О КОТОРОМ Я ЗАПОВЕДАЛ ТЕБЕ, СКАЗАВ: “НЕ ЕШЬ ОТ НЕГО!”, — ПРОКЛЯТА ЗЕМЛЯ ИЗ-ЗА ТЕБЯ, В СКОРБИ БУДЕШЬ ПИТАТЬСЯ ОТ НЕЕ ВСЮ СВОЮ ЖИЗНЬ.

● **ТВОЮ СКОРБЬ** Это относится к лишению девственности[517].

● **ТВОЮ БЕРЕМЕННОСТЬ** Тяжесть беременности.

● **К МУЖУ ТВОЕМУ ПОВИНОВЕНИЕ ТВОЕ** Ты возжелаешь его, будешь стремиться к нему, как в «и ко мне *тшукато* (“влечение его”)» (*Шир ѓа-ширим*, 7:11). Некоторые[518] говорят, что эти слова означают «ты будешь подчиняться ему».

[3:17] ▼ **ПРОКЛЯТА ЗЕМЛЯ** Она не будет производить большого урожая.

▼ **В СКОРБИ БУДЕШЬ ПИТАТЬСЯ ОТ НЕЕ** От ее урожая. И это эллипсис, как в стихе «чтобы они были между питающимися твоим столом» (*Млахим I*, 2:7).

▼ **В СКОРБИ** Землю придется распахивать, боронить и засевать, но даже тогда она произрастит среди урожая тернии.

[3:17] ● **ТЫ ПОСЛУШАЛСЯ СВОЮ ЖЕНУ** Обрати внимание на то, что везде, где глагол *шама* («слышать») управляет словом *коль* («голос») с предлогом *бе-* или *ле-*, имеется в виду не физическое слышание, а послушание, как здесь или в «прислушайся к ее голосу» (*Берешит*, 21:12).
Некоторые спрашивают: почему Всевышний проклял землю, которая не согрешила? Один из мудрецов поколения[519] ответил, что она нарушила повеление Всевышнего по поводу «дерева-плода» (*Берешит*, 1:11)[520]. И вопрос, и ответ — или *мидраш*, или насмешка, ведь у земли нет разума, поэтому она не может нарушить повеление, и проклятие не может ей повредить, ведь она ничего не чувствует. Все зависит от человека, ведь «ради него» она была сотворена[521].

[3:18] ▼ **КОЛЮЧКИ И РЕПЕЙ** *Коц* («колючки») больше по размеру, чем *дардар* («репей»). [Это четырехсогласный удвоенный корень], одинарная форма которого — *дар* («обитает»), если нет у нее собрата[522].

---

517. См. *Эрувин*, 100б. **518.** Сам Ибн-Эзра в первом комментарии, см. там. Это пример изменения его точки зрения за время, прошедшее после написания первого комментария. **519.** Раши. **520.** «Почему написано “дерево-плод”? Потому что древесина должна была иметь такой же вкус, как и сам плод. Однако земля поступила не так, как ей было сказано, но “И произвела земля… дерево, приносящее плод…” (1:12) — а не дерево-плод. Поэтому, когда Адам был проклят за свой грех, с земли также взыскали, и она была проклята вместе с ним» — Раши к *Берешит*, 1:11. **521.** Земле все равно, что выращивать — пшеницу или тернии. Но человек будет воспринимать действия земли как проклятие, вследствие своего греха. **522.** Т. е. аналогичной второй части *дар* (*Харлап*, с. 81). В оригинале — игра слов: *дардар* («волчцы») — *левадо дар* («в одиночестве обитает») — *ахив неэдар* («брат его отсутствует»). Возможно понимание: «слово *дардар* обитает одиноко, нет у него собрата в Писании».

▼● 18 КОЛЮЧКИ И РЕПЕЙ ПРОИЗРА-
СТИТ ОНА ТЕБЕ, И СТАНЕШЬ
ПИТАТЬСЯ ПОЛЕВОЙ ТРАВОЙ.
▼⊙● 19 В ПОТЕ ЛИЦА ТВОЕГО БУДЕШЬ
ЕСТЬ ХЛЕБ, ПОКА НЕ ВЕРНЕШЬСЯ В ЗЕМЛЮ, ВЕДЬ ИЗ НЕЕ ТЫ ВЗЯТ;
ИБО ТЫ — ПРАХ И В ПРАХ ВОЗВРАТИШЬСЯ».

יח וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב
יט הַשָּׂדֶה׃ בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ
אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה
וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃

▼ **СТАНЕШЬ ПИТАТЬСЯ ПОЛЕВОЙ ТРАВОЙ** Имеется в виду хлеб. В саду же человек питался плодами деревьев (см. 2:16).

[3:18] ● **КОЛЮЧКИ И РЕПЕЙ** *Коц* («колючки») больше по размеру, чем *дардар* («репей»). [Это четырехсогласный удвоенный корень], одинарная форма которого — *дар* («обитает»), и нет у нее собрата.

● **И СТАНЕШЬ ПИТАТЬСЯ ПОЛЕВОЙ ТРАВОЙ** Ведь изначально человек был создан, чтобы питаться плодами деревьев сада.

[3:19] ▼ **В ПОТЕ ЛИЦА ТВОЕГО** В отличие от животных, человеку придется просеивать, молоть, месить и варить.
Слово *зеа* известно нам из языка наших мудрецов, благословенной памяти. Оно относится к той же модели, что *шена*, и корневые буквы его: *йод*, *заин*, *аин*, как видно из стиха «*яза* ("в поту") они не должны опоясываться» (*Йехезкель*, 44:18), то есть так, чтобы у них выступил пот.

▼ **В ЗЕМЛЮ, ВЕДЬ ИЗ НЕЕ ТЫ ВЗЯТ** Мы знаем, что человек создан из четырех элементов. Так в чем смысл сказанного «в землю, из которой ты взят»? Ответ в том, что кости человека сделаны из земли, и поэтому они тяжелые, бесчувственные, и на них опирается тело. Ведь не зря сказано: «и стали сближаться кости, кость с костью» (*Йехезкель*, 37:7), ибо из них составляется подобие здания, а потом сказано: «и вот жилы были на них, и плоть выросла» (там же, 37:8). А еще сказано: «вынесите отсюда мои кости» (*Берешит*, 50:25).

[3:19] ⊙ **В ПОТЕ ЛИЦА** Слово *зеат* образовано по той же модели, что и *даат* («знание»), от слова *йеза* («пот»)[523] (*Йехезкель*, 44:18).

[3:19] ● **В ПОТЕ ЛИЦА ТВОЕГО** Человеку придется сеять, жать, просеивать, молоть, месить и варить.

● **ИБО ТЫ — ПРАХ** Это сказано о костях, основе тела. О них говорил и Шломо: «И вернется прах в землю, которой был» (*Коѓелет*, 12:7). Ему не нужно было упоминать плоть, которая сразу [после смерти] гниет, а самая стойкая часть тела — это кости.

---

523. Корень слова *зеат* (זֵעַת — «пот») — יזע, так же как корень слова *даат* (דַּעַת — «знание») — ידע.

כ וַיִּקְרָ֧א הָֽאָדָ֛ם שֵׁ֥ם אִשְׁתּ֖וֹ חַוָּ֑ה כִּ֛י הִ֥וא הָֽיְתָ֖ה
אֵ֥ם כָּל־חָֽי׃ כא וַיַּ֩עַשׂ֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים לְאָדָ֧ם וּלְאִשְׁתּ֛וֹ
כָּתְנ֥וֹת ע֖וֹר וַיַּלְבִּשֵֽׁם׃ פ

▼⊙● 20 И НАРЕК ЧЕЛОВЕК ИМЯ ЖЕНЕ
СВОЕЙ ХАВА́, ИБО ОНА БЫЛА МА-
▼● 21 ТЕРЬЮ ВСЕХ ЖИВУЩИХ. И СДЕ-
ЛАЛ ГОСПОДЬ БОГ ЧЕЛОВЕКУ И ЕГО ЖЕНЕ ОДЕЖДЫ КОЖИ И ОДЕЛ ИХ.

[3:20] ▼ **ХАВА** В словах, подобных *Хава*, буквы *вав* и *йод* взаимозаменяемы, например «рука Господа *го́я* (“пребывает”)» (*Шмот*, 9:3) и «*го́ве* (“быть”) у них царем» (*Нехемья*, 6:6). Адам не нарек своей жене имя с буквой *йод*, чтобы ее имя отличалось от слова *хая* («животное»).

▼ **МАТЕРЬЮ ВСЕХ ЖИВУЩИХ** Людей[524].

[3:20] ⊙ **ХАВА** [Слово означает «живущая» и] пишется через *вав*, чтобы не путать его с «полевые *хаят* (“звери”)» (*Берешит*, 2:19)[525]. Обратный процесс — в слове «вот рука Господа *го́я* (“пребывает”)» (*Шмот*, 9:3), [глагол записан через *йод*], чтобы не путать его с «*го́ва* (“беда”) за бедой» (*Йехезкель*, 7:26)[526].

[3:20] ● **И НАРЕК ЧЕЛОВЕК ИМЯ ЖЕНЕ СВОЕЙ ХАВА** [Это сказано здесь], потому что далее будет говориться «А человек познал свою жену Хаву» (*Берешит*, 4:1). [Саадья] Гаон прибавил в своем переводе: «мать всех живущих *говорящих*»[527]. Но это добавление не нужно, ведь «всех живущих» относится ко всему, что может произойти от нее, а [биологические] виды сохраняются[528].

[3:21] ▼ **ОДЕЖДЫ КОЖИ** Некоторые утверждают, что до этого момента человек состоял только из костей и плоти, и только сейчас они облеклись кожей. Другие утверждают[529], что «одежды кожи» — это одеяния для их кожи. Есть также такие, кто утверждает, что есть зверь, похожий на человека, с которого Бог спустил шкуру [для этих одежд][530]. Нам, однако, не стоит в этом разбираться, а стоит верить, что Всевышний сделал Адаму и его жене кожаные одежды, ибо кто может выразить Его могущество и кто способен поведать о Его чудесах? Его величие неизъяснимо.

[3:21] ● **ОДЕЖДЫ КОЖИ** Не стоит измышлять здесь одежды из кожи, например из теплой шкуры зайца. Простой смысл таков, что эти одежды были сделаны чудесным образом[531], и не будем пытаться понять, как именно Он их сделал. Здесь я намекну тебе на тайну сада, рек и одежд. Я не нашел этого объяснения ни у кого, кроме рабби Шломо Ибн-Габироля[532], благословенной памяти, который был великим знатоком тайн души. *Эден* [в этой метафоре] — это высший мир, а сад — это все разнообразие [живых существ], например растений, а река — это корень всех созданий, а четыре потока — это [четыре] первоосновы, а человек — это мудрость, именуемая «именами»,

---

524. *Таргум Онкелос.* **525.** Корень обоих слов — חיה. **526.** Корень обоих слов — הוה, но их значение различно. **527.** Так же до него переводил Онкелос. **528.** Мы не можем подумать, что Хава была матерью всех зверей, ведь мир был сотворен так, что все существа производят только себе подобных (см. второй комментарий Ибн-Эзры к 2:3, смысл). **529.** *Берешит раба*, 20:12. **530.** Иначе откуда Всевышний взял кожу для одежд? **531.** Всевышний не снимал шкуру ни с какого зверя. **532.** В поэме *Кетер малхут* («Царский венец»).

▼⊙● 22 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ БОГ: «ВОТ, ЧЕЛОВЕК СТАЛ КАК ОДИН ИЗ НАС В ПОЗНАНИИ ДОБРА И ЗЛА. И ТЕПЕРЬ КАК БЫ ОН НЕ ПРОТЯНУЛ РУКУ И НЕ ВЗЯЛ ТАКЖЕ ИЗ [ПЛОДОВ] ДРЕВА ЖИЗНИ, СЪЕЛ И ЖИЛ ВЕЧНО».

כב רביעי וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה | פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃

а Хава — это живой дух, как и следует из ее имени, а змей — это вожделение, как показывает его имя, образованное от того же корня, что и «*нахеш йенахеш* ("угадает")» (*Берешит*, 44:15), а Древо познания — совокупление, сила которого происходит из сада[533]. Растения питаются прахом, а потомство женщины поражает голову того, что поднимается, [пятой], ведь нижний предел животного мира — это верхний предел растительного мира[534]. А кожаные одежды — это тело. После этого человек был изгнан из сада Эдена, чтобы обрабатывать землю, из которой он взят, «ибо в этом весь человек» (*Коѓелет*, 12:13). А Древо жизни — это познание Всевышнего, как сказано: «Древо жизни она [Тора] для держащихся ее» (*Мишлей*, 3:18). *Крувим* — это ангелы, а лезвие меча подобно солнцу. Из истолкования этой тайны следует, что душа того, кто познает Всевышнего, находится рядом с Престолом Славы и наслаждается близостью Всевышнего, почитаемого и грозного.

[3:22] ▼ **КАК ОДИН** Когда слово *эхад* («один») имеет огласовку *сеголь*, это значит, что оно в паузальной форме и в несопряженном состоянии. Когда же оно имеет огласовку *патах*, то это признак сопряженного состояния, как в стихе: «...подобно *ахад* ("одному") из колен Израиля» (*Берешит*, 49:16). Поэтому, если следовать нормам языка, никак нельзя истолковать выражение *ке-ахад* — «как единственный»[535]. Это лишает весь стих Писания смысла. Более того, знаки кантилляции в таком случае связывали бы слова *мимену* («от него») и *ладаат* («знать»)[536].
Слово *мимену* имеет значение множественного числа «из нас», как в стихе «никто *мимену* ("из нас")» (*Берешит*, 23:6). В «Книге основания»[537] я уже разъяснил, почему буква *нун* в форме множественного числа удваивается. Те же на Востоке, кто читает это слово без удвоения *нун*[538], ошибаются. Общий смысл стиха такой же, как и стиха «станете как Бог, ведающими добро и зло» (*Берешит*, 3:5)[539]. Или же речь ведется с точки зрения Бога. И пусть тебя не удивляет множественное число «из нас», ведь подобным образом сказано «давай сойдем» (*Берешит*, 11:7) и «по Нашему образу» (*Берешит*, 1:26), так Бог разговаривает с ангелами.

533. Т. е. от живой природы. **534.** Самые сложные организмы растительного мира устроены проще, чем самые простые организмы животного мира, и самое простое животное может властвовать над самым сложным растением и поедать его. **535.** См. *Таргум Онкелос*: *йехиди беальма* — «единственным в мире». **536.** А сейчас они связывают *ке-ахад* и *мимену*. **537.** С. 93. **538.** К. Д. Гинцбург. *Масора аль-пи китвей-яд атиким*. Лондон, 1885. Т. 1. С. 591. **539.** Всевышний подтверждает, что человек стал подобным Ему.

▼● 23 И ВЫСЛАЛ ЕГО ГОСПОДЬ БОГ ИЗ САДА ЭДЕНА ВОЗДЕЛЫВАТЬ ЗЕМЛЮ, ИЗ КОТОРОЙ ТОТ ВЗЯТ.

כג וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃

[3:22] ⊙ **ИЗ НАС** В букве *нун* в слове *мимену* (מִמֶּנּוּ — «из нас») стоит *дагеш* вместо отсутствующей второй буквы *нун*, обозначающей множественное число[540]. А в форме «не убавляй *мимену* (מִמֶּנּוּ — “от этого”)» (*Дварим*, 13:1) *дагеш* стоит вместо дополнительной буквы *нун*[541]. Однако в книгах [Танаха] евреев Востока[542] во всех *мимену*, обозначающих первое лицо множественного числа, нет *дагеша* в *нун*[543].

[3:22] ● **ВОТ, ЧЕЛОВЕК** Это слова Всевышнего, обращенные к ангелам. Переводчик [на арамейский язык][544] отделил слово «один» [от слов «из нас»][545], но ведь они образуют сопряженное состояние. Да и знаки кантилляции отделяют слова «из нас» от слов «познание добра и зла»[546]. Но стих нужно понимать по простому смыслу, как и говорил змей: «станете как Бог, ведающими добро и зло» (*Берешит*, 3:5).

● **ВЕЧНО** В некоторых случаях *леолам* («вечно») означает «на определенное время», как в стихе «будет работать на него вечно»[547] (*Шмот*, 21:6), «и останется там навсегда»[548] (*Шмуэль I*, 1:22).

[3:23] ▼ **И ВЫСЛАЛ ЕГО** Всякий раз, когда глагол *шилах* («посылать») употребляется с предлогом «из», он имеет значение изгнания и предосудительный оттенок, как в стихе: «*шалах* (“отгони”) от лица Моего» (*Ирмеяѓу*, 15:1). Я не согласен с мнением великого испанского ученого[549], говорившего, что этот глагол имеет уважительный оттенок, как в стихе «*ва-йешальхеѓу* (“тот отпустил его”), и он ушел с миром» (*Шмуэль II*, 3:23). Если бы это было так, то земля была бы почетнее сада Эдена. Если же он спросит: а зачем тогда в Писании сразу после этого говорится «*вайегареш* (“и изгнал”) человека» (*Берешит*, 3:24), если «выслал» и значит «изгнал»? Ответ таков: стих говорит, что, когда Он изгнал человека, Он поставил [на страже] крувим.

[3:23] ● Один из мудрецов поколения сказал, что глагол *шилах* («провожать, отпускать») имеет уважительный оттенок, как в стихе «идет с ними, *лешалхам* (“провожая их”)» (*Берешит*, 18:16). Но он забыл, что [после слов *ва-ишалхеѓу* («и выслал его») в нашем стихе сказано] «и изгнал человека»

---

540. По мнению Ибн-Эзры, основа этого слова — ממנ, как и в מִמֶּנִּי, и к этой основе прибавлено окончание נו *ну*, обозначающее п. л. мн. ч., как в словах *анахну* («мы»), *катавну* («мы писали»). Две буквы *нун* слились, поэтому появился *дагеш*. **541.** Эта форма выглядит так же, но обозначает т. л. ед. ч. В ней нет окончания мн. ч. *ну*, и поэтому *дагеш* нужно объяснить иначе. По мнению Ибн-Эзры, он заменяет дополнительный *нун* («для благозвучия»). Перед нами, таким образом, омонимичные формы, образованные по разным моделям. **542.** Вавилонская традиция произношения Танаха. **543.** Таким образом, там нет омонимии, в отличие от нашей, тивериадской традиции. **544.** Онкелос. **545.** Онкелос переводит: «Вот человек стал *единственным* в мире, *от него* зависит знание добра и зла». **546.** Слово *мимену* («из нас») несет разделительный знак кантилляции *закеф*. **547.** На самом деле — до юбилейного года. **548.** На самом деле — пока не вырастет. Шмуэль, повзрослев, не оставался при *Мишкане*. **549.** Авраѓам Бар-Хия.

▼⊙● 24 И ИЗГНАЛ ЧЕЛОВЕКА, И ПОСТАВИЛ К ВОСТОКУ ОТ САДА ЭДЕНА КРУВИМ И ПЛАМЕННЫЙ ВРАЩАЮЩИЙСЯ МЕЧ, ЧТОБЫ ОХРАНЯТЬ ПУТЬ К ДРЕВУ ЖИЗНИ.

כד וַיְגָ֖רֶשׁ אֶת־הָֽאָדָ֑ם וַיַּשְׁכֵּן֩ מִקֶּ֨דֶם לְגַן־עֵ֜דֶן אֶת־הַכְּרֻבִ֗ים וְאֵ֨ת לַ֤הַט הַחֶ֙רֶב֙ הַמִּתְהַפֶּ֔כֶת לִשְׁמֹ֕ר אֶת־דֶּ֖רֶךְ עֵ֥ץ הַֽחַיִּֽים׃ ס

(*Берешит*, 3:24). Если бы это было так, то земля была бы почетнее сада Эдена, и тогда получается, что человек не понес наказания за ослушание Всевышнего, а получил награду, а это противно истине.

[3:24] ▼ **КРУВИМ** О слове *крувим* некоторые утверждают, что оно означает «как отроки»[550], по арамейскому толкованию[551] — *ке-равья*. Я же считаю, что это слово является общим обозначением любого образа. Так, Йехезкель сначала говорит «лицо тельца» (*Йехезкель*, 1:10), а затем — «лицо крува» (*Йехезкель*, 10:14), и это лицо не менялось[552], ведь золотого тельца изготовили не в его времена. Это слово, *га-крув*, [Йехезкель употребляет] с определенным артиклем, как бы говоря «лицо тельца, которое я уже упоминал». Поэтому любой образ тельца можно назвать крувом, но не любой образ крува можно назвать тельцом. Неоспоримое доказательство этого в том, что он потом говорит: «[Это были те же животные, которых видел я в подножии Бога Израиля при реке Квар. И я узнал], что это крувы» (там же, 10:20). Здесь тоже слово *крувим* употреблено с определенным артиклем и обозначает известный род ангелов. У них есть обоюдоострый меч, это и значит слово «обращающийся». Тот же, кто видит в этом метафору солнца, ошибается.

Кедем здесь означает «восток»[553].

Следует знать, что все, что написано в этой главе, — это истина, так все и было, и нет в этом никакого сомнения. Однако за этим скрывается тайна[554]. Из света разума изошла воля, а из второго [мира] — то, что возносится вверх, ибо движение воли — внутреннее, и знак тому — лист смоковницы. Третий [мир] называется «различением», ибо вначале все пребывает в потенциальном, а не в актуальном состоянии[555]. Тот, кто постигнет эту тайну, поймет, как разделяется река (*Берешит*, 2:11) и в чем секрет сада Эдена и кожаных одежд. Из этой тайны проистекает также способность человека достичь бессмертия, и разумеющий поймет, что «в этом весь человек» (*Когелет*, 12:13).

---

550. Тогда *каф* в начале этого слова — не корневая, а служебная буква. **551.** *Хагига*, 13б. **552.** Ибн-Эзра спорит со сказанным в *Хагига*, 13б: «Йехезкель молился о том, чтобы лицо тельца у ангелов было заменено на лицо *крува*, ведь обвинитель [золотой телец] не может сделаться защитником». **553.** У этого слова есть еще значение «древность», см. комментарий к *Берешит*, 41:5. **554.** См. подробнее во втором комментарии и наши пояснения к нему. Ибн-Эзра, как и другие комментаторы его эпохи (например, читавший и почитавший его Рамбан), касаются мистических смыслов Писания лишь намеками, понятными сведущим людям, и лишь после объяснения его простого смысла. **555.** Ибн-Эзра выделяет три мира: мир разума, высший, где находится Престол Славы; средний мир душ, ангелов и звезд; низший, земной мир, получающий жизненность из высшего мира через средний. Низший мир может возвыситься с помощью среднего. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 3:15 и *Шмот*, 33:21.

▼⊙● 1 **4** А ЧЕЛОВЕК ПОЗНАЛ СВОЮ ЖЕНУ ХАВУ, И ОНА ЗАЧАЛА, И РОДИЛА КАИНА, И СКАЗАЛА: «ПРИОБРЕЛА Я ЧЕЛОВЕКА ОТ ГОСПОДА».

א **ד** וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה׃

[3:24] ⊙ **ПОСТАВИЛ... И ПЛАМЕННЫЙ... МЕЧ** Здесь пропущено слово *крувим*, чтобы не повторять его. Имеется в виду «и поселил... *крувов*, и *крувов* с пламенным мечом», ведь о лезвии не говорят «поселил».

[3:24] ● Писание повторяет мысль и говорит [после «и выслал»] «и изгнал», чтобы сказать: когда Он изгнал человека, Он поставил [на страже] *крувим*.

● *Кедем* здесь означает «восток», ибо там вход в сад по простому смыслу и по тайному смыслу.

● **КРУВИМ** Это формы, как следует из стиха «Ты [царь Цора] — *крув*, простирающий покров» (*Йехезкель*, 28:14). Йехезкель говорит «лицо *крува*» (*Йехезкель*, 10:14), а это тот же телец, о котором он говорил вначале (*Йехезкель*, 1:10), поэтому [Йехезкель] употребляет это слово [*га́-крув*] с определенным артиклем, как бы говоря «лицо тельца, которое я уже упоминал». Поэтому о ликах человека, орла, тельца и льва он говорит: «[Это были те же животные, которых видел я в подножии Бога Израилева при реке Квар. И я узнал], что это *крувим*» (*Йехезкель*, 10:20). Слово *крувим* означает «формы, ужасающие видящих их», и в руках их «пламенный меч». «Вращающийся» здесь значит «обоюдоострый».

[4:1] ▼ **ЧЕЛОВЕК** Когда Адам понял, что не будет жить вечно в своем теле, он осознал необходимость поддержать жизнь рода, и потому Хава сказала: «приобрела я человека от Господа[556]», не упомянув имя Бога *Эло́гим*, поскольку Он теперь стал присутствовать на земле среди рода человеческого так же, как Он присутствует среди небесных тел[557].
«Хорошо» — это совокупность, и так сказано: «И увидел Бог все, что Он создал, и это [было] очень хорошо» (*Берешит*, 1:31), в то время как «плохой» может быть только частью творения.

[4:1] ⊙ **Я ОБРЕЛА ЧЕЛОВЕКА С ГОСПОДОМ** [Предлог *эт* в этом стихе употребляется] так же, как в «когда я выйду *эт* ("из") города» (*Шмот*, 9:29), в значении «от» или «с», ведь единственным дополнением в этом предложении является слово «человек»[558].

[4:1] ● Когда Адам понял, что не будет жить вечно, он осознал необходимость поддержать жизнь рода, и потому слова Хавы [можно понять как]: «я обрела

---

556. Тетраграмматон. **557.** До сих пор в тексте четырехбуквенное имя Бога, передаваемое в русском переводе как «Господь», употреблялось лишь в сочетании с другим именем — *Эло́гим* (передаваемым в русском переводе как «Бог»). Четырехбуквенное имя на земле знает лишь человек (см. выше комментарий к *Берешит*, 3:1), и теперь, когда существование человека на земле стало «автономным», это имя стало употребляться отдельно от имени *Эло́гим*. **558.** Невозможно предположить, что Хава говорит «я приобрела человека и Всевышнего».

● 2 И ЕЩЕ РОДИЛА ЕГО БРАТА, ЃЕВЕЛЯ, И ЃЕВЕЛЬ СТАЛ ПАСТУХОМ ОВЕЦ, А КАИН БЫЛ ЗЕМЛЕДЕЛЬ-
▼⊙● 3 ЦЕМ. И БЫЛО [ТАК]: СПУСТЯ [НЕКОТОРОЕ] ВРЕМЯ КАИН ПРИНЕС ДАР ГОСПОДУ ИЗ ПЛОДОВ ЗЕМЛИ.

ב וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל
ג רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים
וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃

человека с Господом» — с Тем, Кто дал земле высшую силу [порождать], а не от ангелов. Поэтому во всей Торе имя Всевышнего[559] употребляется без добавлений, кроме одного места: «до сих пор не боитесь Господа[560] Бога» (*Шмот*, 9:30), да и то потому, что фараон упомянул [имя «Бог»]: «довольно быть грому Божьему» (там же, стих 28). На это кто-нибудь может привести возражение из стиха «Господь Бог! Ты начал...» (*Дварим*, 3:24). Но там первое из имен Всевышнего — это имя, начинающееся с букв *алеф* и *далет*[561], как в стихе «И сказал Моше Господу[562]: Господин мой![563]» (*Шмот*, 4:10).

[4:2] ● **И ЕЩЕ РОДИЛА** Не сказано «забеременела». Это свидетельствует о том, что Каин и Ѓевель были близнецами.

[4:3] ▼ **СПУСТЯ [НЕКОТОРОЕ] ВРЕМЯ** После того, как Каин начал обрабатывать землю. Он принес дар в том месте, которое определил для своих молитв. И, по моему мнению, не правы утверждающие, что свой дар он принес отцу[564]. А из того, что сказано далее [про дар Ѓевеля] «из первородных» (*Берешит*, 4:4), мы можем догадаться, что Каин принес не из первых плодов.

[4:3] ⊙ Тот, кто говорит, что словом *минха* («дар») называется только то, что приносят в руках, забыл сказанное в этом стихе, ведь Ѓевель принес «из первородных овец». Еще более веское доказательство — «*минха* (“дар”), идущий передо мной» (*Берешит*, 32:21), ведь оно представляло собой «двести коз» и пр. (там же, 32:15).

[4:3] ● **И БЫЛО [ТАК]: СПУСТЯ [НЕКОТОРОЕ] ВРЕМЯ** Целый год, когда дни снова становятся такими же, как прежде. Доказательство — стих «*ми-ямим ямима* (“из года в год”)» (*Шмот*, 13:10). Этот год прошел с начала обработки земли, так же, как «и было так: по прошествии *шнатаим ямим* (“двух лет”)» (*Берешит*, 41:1) — эти два года прошли с выхода начальника виночерпиев на свободу[565].

---

559. Тетраграмматон. **560.** Тетраграмматон. **561.** Которое, собственно говоря, и переводится «Господь». **562.** Тетраграмматон. **563.** Имя, начинающееся с букв *алеф* и *далет*. **564.** Караимские комментаторы Йефет бен Али (конец X в.) и Йешуа бен Йеѓуда (XI в.) утверждали, что Каин с Ѓевелем не сами приносили дары, а сначала принесли их Адаму, который выполнял жреческие функции и через которого они поняли, чей дар был принят, а чей нет. **565.** Не стоит предполагать, что Каин и фараон считали дни и годы по какому-то известному нам календарю. «Год», упоминающийся в этих стихах, — это просто полный цикл дней.

▼● 4 И ЃЕВЕЛЬ ТАКЖЕ ПРИНЕС [СВОЙ
ДАР] ИЗ ПЕРВОРОДНЫХ ОВЕЦ,
ИЗ [САМЫХ] ТУЧНЫХ; И ОБРА-
ТИЛСЯ ГОСПОДЬ К ЃЕВЕЛЮ
5 И К ЕГО ПРИНОШЕНИЮ. А К КА-
ИНУ И К ЕГО ПРИНОШЕНИЮ НЕ ОБРАТИЛСЯ, И ОЧЕНЬ ДОСАДНО
6 СТАЛО КАИНУ, И ЕГО ЛИЦО ПОНИКЛО. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ КАИНУ:
«ОТЧЕГО ДОСАДНО ТЕБЕ И ПОНИКЛО ТВОЕ ЛИЦО?

ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן
ה וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ: וְאֶל־קַיִן
וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ
ו פָּנָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ:

[4:4] ▼ **И ОБРАТИЛСЯ** Слово *ваиша* («обратился») по модели такое же, как слово *ваихар* («сильно огорчился») в следующем стихе, и значение его — «принял». Ближе всего по значению употребление этого слова в стихе «*шеу* ("оставьте") меня» (*Йешаяѓу*, 22:4), в соответствии с тайным смыслом жертвоприношений[566]. Возможно также, что сошел огонь и испепелил дар Ѓевеля, а не Каина.

Я считаю, что словом *ямим* («дни») называется целый год[567]. Ведь написано: «его выкуп будет возможен *ямим* ("до истечения года")» (*Ваикра*, 25:29), поскольку дни за год удлиняются и укорачиваются, проходя полный цикл, ведь сказано также: «*ямим* ("из года") *ямима* ("в год")» (*Шмот*, 13:10). Выражение же *шнатаим ямим* («по прошествии двух лет») (*Берешит*, 41:1) означает два полных цикла дней. Если же мы просто напишем *шнатаим* («два года»), то это может означать два неполных года. Поэтому сказано: *ходеш ямим* («в течение месяца») (*Бемидбар*, 11:20), то есть все дни месяца, пока он не пройдет полный [лунный] цикл. Поэтому в своем комментарии к книге *Даниэль* я сказал, что выражение «тысяча двести девяносто *ямим* ("дней")» (*Даниэль*, 12:11) следует понимать именно как дни, а не как годы, поскольку дано точное число.

[4:4] ● **ИЗ ПЕРВОРОДНЫХ ОВЕЦ** Из этих слов многие[568] сделали вывод, что Каин принес не первинки урожая. Некоторые говорят, что Всевышний принял жертву из животных, а не из плодов, и сошел небесный огонь и испепелил первородных и их жир, а плоды не испепелил. Так они узнали, какая жертва желанна. [В жертву входили несколько видов жира, так как слово *хельвеѓен* (дословно «их жиры») стоит во множественном числе], что доказывается тем, что буква *бет* огласована *камац катаном*[569], хотя и не стоит *йод* [как должно было быть: חֶלְבֵיהֶן*].

566. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 1:1. По мнению Ибн-Эзры, жертвоприношение символично, оно призвано напомнить человеку о его бренности и смертности. Человек должен думать: «За мои грехи меня нужно было зарезать и сжечь на жертвеннике, но Всевышний по Своей милости ограничился напоминанием — закланием и сожжением животного». Там же он намекает, что по тому, как сгорает жертва, можно понять, принята ли она. **567.** Ибн-Эзра возвращается здесь к толкованию предыдущего стиха «спустя *ямим* (некоторое время)...». **568.** *Берешит раба*, 22:5, Раши. **569.** *Цере*.

▼● 7 ВЕДЬ ЕСЛИ ТЫ СТАНЕШЬ ЛУЧШЕ — ВОЗВЫСИШЬСЯ, А ЕСЛИ НЕ СТАНЕШЬ ЛУЧШЕ — У ВХОДА ПРОВИННОСТЬ ЛЕЖИТ, И К ТЕБЕ ЕГО ВЛЕЧЕНИЕ, А ТЫ ВЛАСТВУЙ НАД НИМ».

ז הֲל֤וֹא אִם־תֵּיטִיב֙ שְׂאֵ֔ת וְאִם֙ לֹ֣א תֵיטִ֔יב לַפֶּ֖תַח חַטָּ֣את רֹבֵ֑ץ וְאֵלֶ֙יךָ֙ תְּשׁ֣וּקָת֔וֹ וְאַתָּ֖ה תִּמְשָׁל־בּֽוֹ׃

[4:7] ▼ **ВОЗВЫСИШЬСЯ** По мнению многих толкователей[570], слово *сет* («поднятие») означает «снятие греха»[571]. Я же считаю, что правильно толковать это как «поднятие лица», ведь написано ранее: «и его лицо поникло» (*Берешит*, 4:5), то есть он устыдился, как в стихе: «*эса панай* (“с каким лицом явлюсь я”, букв. “как подниму лицо свое”)?» (*Шмуэль II*, 2:22). Таким образом, все это выражение надо понимать так: «если сделал добро, поднимешь лицо свое», как в стихе «то поднимешь незапятнанное лицо твое» (*Иов*, 11:15).

▼ **ПРОВИННОСТЬ ЛЕЖИТ** Некоторые[572] утверждают, что слово [женского рода] *хатат* («провинность») употреблено вместо слова [мужского рода] *авон* («беззаконие»)[573], и объясняют стих так: «у дверей могилы будет лежать твой грех в день суда». По такому толкованию, местоименное окончание, передаваемое буквой *вав* в слове *тшукато* («его послушание»), относится к Ге́велю. Тогда общий смысл таков: «Почему огорчился ты, что Я принял дар брата твоего, ведь он должен слушаться тебя[574], а ты — его начальник[575]».

Есть и такие[576], кто толкует это выражение в отношении злого побуждения[577], но [злое побуждение] не упоминается в Писании.

А другие истолковали: «у дверей дома твоего лежит твой грех», то есть он следует за тобой.

Есть также утверждающие, что «у дверей» значит «у дверей уст», как сказано: «стереги двери уст твоих» (*Миха*, 7:5).

Я же считаю правильным, что слово *хатат* («провинность») является первой частью сопряженной конструкции [с опущенной второй частью мужского рода] *йецер ровец* («лежащее злое побуждение»)[578]. «И к тебе его послушание», греховное побуждение по твоей воле может подчиниться тебе, и у тебя есть силы господствовать над ним.

[4:7] ● Некоторые[579] говорят, что *сет* означает «простить грех». Но мне представляется верным, что это значение, обратное «и его лицо поникло» (стих 5). Стих говорит: «Если ты исправишь свои поступки, возвысишь свое лицо».

---

570. Онкелос; *Махберет*, корень שא; Книга корней, корень נשא. **571.** Тогда стих говорит: «если делаешь доброе, то — снятие (твоего греха)». **572.** Онкелос, Раши. **573.** Проблема в том, что глагол после слова женского рода *хатат* «провинность» употреблен в форме мужского рода *ровец* («лежит»). **574.** См. выше комментарий к *Берешит*, 3:16, где *тшукатех* толкуется как «послушание твое». **575.** Каин — первенец, и поэтому Ге́вель должен его слушаться. **576.** *Иерусалимский Таргум*; *Кидушин*, 30б; Раши. **577.** *Йецер*, слово мужского рода. Тогда стих означает: «злое побуждение стремится к тебе, но ты должен властвовать над ним». **578.** Тогда в этом стихе пропущено также сказуемое, и он означает: «у входа [находится] грех лежащего [злого побуждения]». **579.** Онкелос.

ח וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃

▼⊙● 8 И СКАЗАЛ КАИН СВОЕМУ БРАТУ ЃЕВЕЛЮ... КОГДА ОНИ БЫЛИ В ПОЛЕ, КАИН ПОДНЯЛСЯ НА СВОЕГО БРАТА ЃЕВЕЛЯ И УБИЛ ЕГО.

● *Тейтив* («станешь лучше») — это переходный глагол[580], но его дополнение не упомянуто. И подобных примеров много.

● **У ВХОДА ПРОВИННОСТЬ ЛЕЖИТ** У твоих уст — твое греховное побуждение, как в стихе «стереги двери уст твоих» (*Миха*, 7:5). О злом начале говорится, что оно «лежит, залегает», потому что оно укоренено в сердце человека. Возможно также понимание «у входа в твой дом находится наказание за твое греховное побуждение», ведь наказание тоже может называться *авон* («преступление»), поскольку из-за преступления приходит наказание. Так в стихах «[Наказание] *авон* ("нечестия") дочери народа моего превышает» (*Эйха*, 4:6), «не будет тебе *авон* ("беды") за это дело» (*Шмуэль I*, 28:10), «велико мое наказание, так что не вынести» (*Берешит*, 4:13). Тот же, кто говорит, что *хатат* в этом стихе нужно понимать как «грех», как объяснит слова «к тебе его влечение, а ты властвуй над ним»?[581] Я же понимаю их так: «Тебя влечет к греховному побуждению, но ты будешь властвовать над ним». А переводчик на арамейский[582] перевел не по простому смыслу[583].

[4:8] ▼ **И СКАЗАЛ КАИН** Я считаю, что он пересказал Ѓевелю все упреки, которые высказал ему Всевышний[584].
Толкователи с помутненным разумом[585] задаются вопросом, как же он убил его, если не было мечей. Вопрос это праздный, ибо он мог задушить его руками, да и деревьев и камней вокруг было сколько угодно[586].

[4:8] ⊙ Предлог *эль* здесь означает то же, что *аль* («на»), так же, как в стихе «*эль* ("об") этом юноше я молилась» (*Шмуэль I*, 1:27) [должно было быть *аль*]. Обратное явление — в стихе «и молилась она *аль* ("к") Господу» (*Шмуэль I*, 1:10) [должно было быть *эль*].

[4:8] ● **И СКАЗАЛ КАИН** Пересказал то, что сказал ему Всевышний.

● **СВОЕМУ БРАТУ ЃЕВЕЛЮ** Писание не говорит, ответил ли тот что-нибудь или промолчал.
Предлог *эль* в этом предложении означает то же, что *аль*, как в стихе «и восстанет *алав* ("на него")» (*Дварим*, 19:11).

● **КОГДА ОНИ БЫЛИ В ПОЛЕ** Когда их отца не было с ними[587].

---

580. Дословно *йоце* («выходящий»). Глагол, требующий прямого дополнения, в данном случае «поступки». **581.** Грех — это действие, он не может «слушаться» человека. **582.** Онкелос. **583.** «...до дня Суда грех твой будет храниться, с тебя взыщут, если ты не раскаешься, а если раскаешься — тебе простится». **584.** В тексте Торы не сказано, что именно сказал Каин Ѓевелю. **585.** Дословно «родившиеся в дождливый день». **586.** Дословно «тысяча». **587.** Неважно, где было совершено преступление — в поле или в лесу.

ט וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא
י יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ
קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה׃
יא וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה
אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃

▼ 9 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ КАИНУ:
«ГДЕ ТВОЙ БРАТ ЃЕВЕЛЬ?» А ТОТ
СКАЗАЛ: «НЕ ЗНАЮ. Я СТОРОЖ
▼⊙● 10 БРАТУ МОЕМУ?» И ОН СКАЗАЛ:
«ЧТО ТЫ СДЕЛАЛ? ГОЛОС КРОВЕЙ
▼⊙● 11 ТВОЕГО БРАТА ВОПИЮТ КО МНЕ ИЗ ЗЕМЛИ. НО ТЕПЕРЬ ТЫ ПРОКЛЯТ
ОТ ЗЕМЛИ, КОТОРАЯ РАЗВЕРЗЛАСЬ, ЧТОБЫ ПРИНЯТЬ КРОВЬ ТВОЕГО
БРАТА ИЗ ТВОЕЙ РУКИ.

[4:9] ▼ ГДЕ Слово *эй* («где») — то же, что *айе* («где») (*Берешит*, 18:9), а слово *эйфо* (*Берешит*, 37:16) составлено из двух частей [*эй* («где») и *по* («здесь»)].

[4:10] ▼ ВОПИЮТ КО МНЕ Слово *цоаким* («вопиют») (мн. ч.) не относится к слову «голос»[588], подобно стиху: «Голос! Возлюбленный мой, вот он идет» (*Шир ѓа-ширим*, 2:8), где [«идет»] относится к возлюбленному, как я разъяснил в своем комментарии к *Шир ѓа-ширим*[589]. Общий смысл нашего стиха в том, что Он услышал вопль крови [букв. «кровей»], пролитой на землю. Автор же *Таргума*[590] отнес этот голос к сыновьям, которых Ѓевель мог бы породить.

[4:10] ⊙ Слово *цоаким* («вопиют», мн. ч.) относится к слову «крови» [букв. «кровей», мн. ч.], подобно стиху «Голос! Возлюбленный мой, вот он идет» (*Шир ѓа-ширим*, 2:8).

[4:10] ● КРОВЕЙ ТВОЕГО БРАТА [Употреблено множественное число.] Кровь пролилась во многих местах, поэтому написано «вопиют» [во множественном числе].

[4:11] ▼ ТЫ ПРОКЛЯТ ОТ ЗЕМЛИ Это значит, что Каин потерпит ущерб от земли, которую будет засеивать и засаживать, ибо он был земледельцем. Земля не даст ему больше плодов и урожая, и ему придется отправиться в другие земли, далеко от места пребывания Адама, своего отца, которое было вблизи сада Эдена, и не найдет он нигде покоя, а будет скитаться.

[4:11] ⊙ ОТ ЗЕМЛИ [Предлог *мин* здесь означает «больше, чем»]: ты проклят больше, чем проклятая земля[591].

⊙ Некоторые говорят, что проклятие — это недостаток, так же как благословение — это прибавление[592], и недостаток Каина будет по причине земли[593].

---

588. Слово «голос» не может быть подлежащим, поскольку стоит в единственном числе, а глагольное сказуемое *цоаким* — во множественном. Скорее подлежащим является слово *дмей* («кровь»), стоящее во множественном числе. **589.** В обоих случаях подлежащим глагольного сказуемого является ближайшее к нему существительное. **590.** Онкелос. **591.** Ср. первый комментарий, где предлог *мин* понимается по-другому и где утверждается, что земля не может быть проклята. **592.** См. второй комментарий к 2:3 — смысл. **593.** Первый комментарий самого Ибн-Эзры.

יב כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ
יג לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה
גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא:

▼ 12 КОГДА БУДЕШЬ ВОЗДЕЛЫВАТЬ ЗЕМЛЮ, ОНА НЕ ДАСТ ТЕБЕ БОЛЕЕ СВОЮ СИЛУ; ТЫ БУДЕШЬ
▼⊙● 13 СКИТАЛЬЦЕМ И КОЧЕВНИКОМ НА ЗЕМЛЕ». И СКАЗАЛ КАИН ГОСПОДУ: «ВЕЛИКО МОЕ НАКАЗАНИЕ, ТАК ЧТО НЕ ВЫНЕСТИ.

[4:11] ● Поскольку кровь Ѓевеля пролилась на землю, Всевышний проклял ее, так же как «и земля может искупиться от крови, пролитой на ней, только кровью пролившего ее»[594] (*Бемидбар*, 35:33). Так же, как земля не будет производить положенное ей для его отца[595], и Каину придется уйти из этого места в другую землю. И Каин пошел на север[596].

[4:12] ▼ **СКИТАЛЬЦЕМ И КОЧЕВНИКОМ** Некоторые утверждают, что слово *над* означает «скорбящий», как в стихе «*лануд* (“сетовать”) с ним» (*Иов*, 2:11). Я же считаю, что слово *над* сходно [по значению] со словом *на* («движущийся»), подобно сказанному: «далеко *ндод* (“удалился”) бы я» (*Теѓилим*, 55:8).

[4:13] ▼ **ВЕЛИКО МОЕ НАКАЗАНИЕ, ТАК ЧТО НЕ ВЫНЕСТИ** По мнению всех толкователей, он тем самым признал свой грех. Слово же *нсо* («нести») [по их мнению] означает «простить», как в стихе: «*носе* (“прощающий”) [букв. “снимающий”] вину» (*Шмот*, 34:7).

Я же считаю, что в иврите воздаяние, возмездие и наказание за беззаконие называют словами *авон* и *хатат*[597]. Так, сказано: «поскольку еще не полна *авон* (“вина”) эморея» (*Берешит*, 15:16), и сказано: «не будет тебе *авон* (“беды”) за это дело» (*Шмуэль I*, 28:10), а также: «[наказание] *авон* (“нечестия”) дочери народа моего превышает» (*Эйха*, 4:6). Таким образом, общий смысл стиха таков: «наказание мое так велико, что я не смогу его вынести». Свидетельством правильности такого понимания выступает следующий стих.

Слово *пацта* (в стихе 11) означает «раскрыла», как в стихе «*ифце* (“открывает”) легкомысленно уста свои» (*Иов*, 35:16).

[4:13] ⊙ **ВЕЛИКО МОЕ НАКАЗАНИЕ, ТАК ЧТО НЕ ВЫНЕСТИ** Наказание за преступление[598]. Так сказано: «не случится с тобой *авон* (“беды”) за это дело» (*Шмуэль I*, 28:10), а также: «*авон* (“наказание нечестия”) дочери народа моего превышает» (*Эйха*, 4:6).

[4:13] ● **ВЕЛИКО МОЕ НАКАЗАНИЕ, ТАК ЧТО НЕ ВЫНЕСТИ** Я не могу снести такое наказание. Следующий стих доказывает такое понимание[599].

---

594. Земля страдает или, по крайней мере, терпит урон от того, что в нее пролилась кровь убитого. Это и называется проклятием. Она может возвратиться к нормальному состоянию, если в нее прольется кровь убийцы. **595.** См. *Берешит*, 3:17. **596.** См. второй комментарий — грамматика. **597.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 7:12 и *Теѓилим*, 119:112. **598.** Здесь Ибн-Эзра понимает слово *авон* как «преступление» и считает, что слово «наказание» опущено.

▼● 14 ВОТ, ТЫ ИЗГОНЯЕШЬ МЕНЯ СЕГОДНЯ С ЭТОЙ ЗЕМЛИ, И ОТ ТВОЕГО ЛИКА Я СКРОЮСЬ, СТАНУ СКИТАЛЬЦЕМ И КОЧЕВНИКОМ НА ЗЕМЛЕ, И КАЖДЫЙ ВСТРЕЧ-
▼⊙● 15 НЫЙ УБЬЕТ МЕНЯ!» И СКАЗАЛ ЕМУ ГОСПОДЬ: «ПОЭТОМУ ЛЮБОЙ, КТО УБЬЕТ КАИНА, В СЕДЬМОМ ОТОМСТИТСЯ!» И ПОСТАВИЛ ГОСПОДЬ КАИНУ ЗНАК, ЧТОБЫ НЕ ПОРАЗИЛ ЕГО КАЖДЫЙ, КТО ЕГО ВСТРЕТИТ.

יד הֵן֩ גֵּרַ֨שְׁתָּ אֹתִ֜י הַיּ֗וֹם מֵעַל֙ פְּנֵ֣י הָֽאֲדָמָ֔ה
וּמִפָּנֶ֖יךָ אֶסָּתֵ֑ר וְהָיִ֜יתִי נָ֤ע וָנָד֙ בָּאָ֔רֶץ וְהָיָ֥ה
טו כָל־מֹצְאִ֖י יַהַרְגֵֽנִי׃ וַיֹּ֧אמֶר ל֣וֹ יְהוָ֗ה לָכֵן֙ כָּל־
הֹרֵ֣ג קַ֔יִן שִׁבְעָתַ֖יִם יֻקָּ֑ם וַיָּ֨שֶׂם יְהוָ֤ה לְקַ֙יִן֙ א֔וֹת
לְבִלְתִּ֥י הַכּוֹת־אֹת֖וֹ כָּל־מֹצְאֽוֹ׃

[4:14] ▼ **ОТ ТВОЕГО ЛИКА Я СКРОЮСЬ** Есть место, которое воспринимает силу и в котором раскрывается могущество Всевышнего, несмотря на то что весь мир полон Его славой[600].

[4:14] ● **ОТ ТВОЕГО ЛИКА Я СКРОЮСЬ** Есть места, которые воспринимают силу Всевышнего более других, как сказано «Действительно, в этом месте есть Господь» (*Берешит*, 28:16). В словах «от Твоего лика я скроюсь» заключена та же идея, что в «от лица Господа он бежит» (*Йона*, 1:10).

[4:15] ▼ **В СЕДЬМОМ** До седьмого поколения. Слово *шиватаим* не означает ни четырнадцать, ни триста сорок три[601], и свидетельство тому — стих «свет солнца будет светлее *шиватаим* ("всемеро")» (*Йешаяѓу*, 30:26), в котором пророк поясняет свои слова: «как свет семи дней» (там же).

▼ **ОТОМСТИТСЯ** Слово *юкам* («отмстится») означает, что на него будет наложено наказание, как в стихе «*ло юкам* ("ему не надо мстить")» (*Шмот*, 21:21). Общий смысл стиха в том, что Всевышний проявил долготерпение по отношению к Каину на семь поколений. Не стоит удивляться, что Каин прожил так много лет, ведь его брат Шет тоже прожил много лет, до поколения Ноаха[602]. Возможно также, что потомки Каина тоже называются «Каин» по имени их отца, как народ — Израиль[603].

▼ **ЗНАК** Некоторые утверждают, что знаком был рог[604], другие говорят, что Всевышний вложил ему в сердце отвагу и удалил из него страх. По моему мнению, правильно понимать так, что Всевышний сделал Каину знамение, чтобы тот поверил[605], однако Писание не говорит нам, что это было за знамение.

---

599. Глагол *нсо* в этом стихе можно было понять и как «простить», тогда стих говорит: «Моя вина не допускает прощения». Такое понимание Ибн-Эзре чуждо, ведь в следующем стихе Каин жалуется именно на тяжесть наказания. **600.** Если весь мир полон славой Всевышнего, где же можно скрыться от Него? См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 28:16. **601.** *Шиватаим* — это двойственное число от слова *шева* («семь»), которое некоторые понимают как указание на удвоение ($7 \times 2 = 14$) или даже возведение в степень ($7^3 = 343$). См. *Таргум Йонатан*, *Йешаяѓу*, 30:26. **602.** Шет умер за четырнадцать лет до рождения Ноаха. **603.** См. комментарий Ибн-Эзры к концу главы 24. **604.** См. *Берешит раба*, 22:12. **605.** В то, что у него будет защита от убийц.

16 И ВЫШЕЛ КАИН ОТ ЛИЦА ГОСПОДНЯ И ПОСЕЛИЛСЯ В ЗЕМЛЕ НОД, НА ВОСТОК ОТ ЭДЕНА.
17 И ПОЗНАЛ КАИН СВОЮ ЖЕНУ, И ОНА ЗАЧАЛА И РОДИЛА ХАНОХА. А ОН ТОГДА СТРОИЛ ГОРОД, И НАЗВАЛ ЭТОТ ГОРОД ИМЕНЕМ СВОЕГО СЫНА — ХАНОХ.

טז וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד
יז קִדְמַת־עֵדֶן׃ וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם
הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃

[4:15] **В СЕДЬМОМ** По мнению многих[606], это означает «до семи поколений». А в стихах «заплатит *шиватаим* (“всемеро”)» (*Мишлей*, 6:31) о воровстве, «*шиватаим* (“всемеро”) в утробу им» (*Теѓилим*, 79:12) это слово означает «семикратно», как «*арбатаим* (“вчетверо”)» (*Шмуэль II*, 12:6) — это четыре овцы.

[4:15] Яаков говорит «который я взял[607] у эморея» (*Берешит*, 48:22), имея в виду то, что он и его потомки — это одно[608]. Так же сказано «и Давид, раб Мой, будет князем над ними вечно»[609] (*Йехезкель*, 37:25). «Всемеро» означает до семи поколений, начиная с Каина[610]. Действительно, седьмое поколение после Каина погибло от Потопа, и не осталось ни одного уцелевшего. Каин — первое, Ханох, его сын — второе, Ирад — третье, Мехуяэль — четвертое, Метушаэль — пятое, Лемех — шестое, а его дети — седьмое. Для этого Писание и упоминает их[611].

ЗНАК По простому смыслу это знамение того, что он не будет убит.

[4:16] **В СТРАНЕ НОД** Страна эта названа так потому, что в ней Каин был изгнанником и скитальцем (*над*).

НА ВОСТОК ОТ ЭДЕНА *Кидмат эден* значит «на востоке Эдена», к северу от сада.

[4:16] **И ВЫШЕЛ КАИН ОТ ЛИЦА ГОСПОДНЯ** Как «отправиться с ними в Таршиш от лица Господа»[612] (*Йона*, 1:3).

НА ВОСТОК ОТ ЭДЕНА Слово *кидмат* означает «восток».
Страна называется Нод, потому что в ней Каин *над* («скитался»).

[4:17] **И НАЗВАЛ ЭТОТ ГОРОД ИМЕНЕМ СВОЕГО СЫНА — ХАНОХ** Город был назван Ханох подобно тому, как Шомрон был назван по имени Шемера (*Млахим I*, 16:24). И то же верно в отношении Египта (*Мицраим*)[613].

606. *Берешит раба*, 23:4; Раши к этому стиху. **607.** См. объяснение такого перевода в первом комментарии к *Берешит*, 4:23. **608.** Потомки человека по имени Исраэль также называются Исраэль. Яаков в этом стихе пророчествует о том, что его потомки отберут у эмореев город Шхем. **609.** Имеется в виду «потомство Давида будет вечно править евреями». **610.** Когда Всевышний говорит: «Каину отмстится в седьмом поколении», он имеет в виду не самого Каина, а его потомков. **611.** *Берешит*, 4:18–22. **612.** См. выше, комментарий к стиху 14. **613.** См. *Берешит*, 10:6.

▼ 18 И РОДИЛСЯ У ХАНОХА ИРАД,
А ИРАД ПОРОДИЛ МЕХУЯЭЛЯ,
А МЕХИЯЭЛЬ ПОРОДИЛ МЕТУ-
ШАЭЛЯ, А МЕТУШАЭЛЬ ПОРОДИЛ
▼● 19 ЛЕМЕХА. А ЛЕМЕХ ВЗЯЛ СЕБЕ
▼⊙● 20 ДВУХ ЖЕН: ОДНУ ЗВАЛИ АДА́, А ДРУГУЮ ЦИЛА́. И РОДИЛА АДА́
ЯВАЛЯ: ОН БЫЛ ОТЦОМ ЖИВУЩИХ В ШАТРАХ СО СТАДАМИ.

וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל יח
וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד
אֶת־לָמֶךְ: חמישי וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם יט
הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה: וַתֵּלֶד עָדָה כ
אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה:

[4:18] ▼ **ПОРОДИЛ ЛЕМЕХА** Лемех был шестым поколением от Каина и седьмым от Адама[614].

[4:19] ▼ **ОДНУ ЗВАЛИ АДА, А ВТОРУЮ ЦИЛА** Не обращай внимания на толкования, которые дает именам собственным [Саадья] Гаон[615], ибо если бы мы даже очень хорошо знали еврейский язык[616], откуда мы могли бы узнать обо всех событиях, ставших причиной появления имени, как [знаем] в случае с Моше[617] и Иссахаром?[618]

[4:19] ● О двух женах Лемеха рассказали наши древние мудрецы[619], и это простой смысл Писания. Они не желали совокупляться с ним, говоря: «Зачем нам быть с мужем, порождать детей, если те будут седьмым поколением [от Каина], и всякий сможет безнаказанно убить их?»[620] Ведь отсчет поколений начался с Каина. И Лемех сказал им, что отсчет начался с Адама, и седьмым поколением является он, Лемех, а приговор уже отменен[621] ведь Всевышний долготерпелив и многомилостив. Слова «и сказал Лемех», как во многих других случаях, упоминавшихся выше[622], означают «еще раньше сказал».

[4:20] ▼ **ОТЦОМ ЖИВУЩИХ В ШАТРАХ** «Отец» значит также «первый», и от того же корня происходят слова *эв* («первый побег»)[623] и *авив* («первые колосья ячменя»)[624].

[4:20] ⊙ **ОТЦОМ ЖИВУЩИХ В ШАТРАХ** *Ави йошев* — это атрибут после атрибута[625], как и «*коль тофес* (“все владеющие”) арфой» (стих 21).

[4:20] ● **ОТЦОМ** То есть учителем, ведь он основал это искусство.

● **ЖИВУЩИХ В ШАТРАХ СО СТАДАМИ** Сочетание *йошев о́гель у-микне* следует понимать [не как «живущий в шатре и стадах», а как] «живущий в шатре, и у него стада». Таковы сыны Кедара[626], живущие в шатрах.

614. Соответственно его сыновья были тем самым седьмым поколением после Каина, о котором говорилось выше, в комментарии к 15 стиху. **615.** Толкования именам Ада и Цила давал не Саадья Гаон, а Раши. Но Ибн-Эзра невысоко ценил его комментарий и часто приписывал его мнения другим мудрецам. См. комментарий к *Берешит*, 28:10; 31:50; *Шмот*, 4:6 (длинный комментарий); там же, 7:12 (длинный комментарий). Мы благодарим д-ра Йегонатана Якобса за это замечание. **616.** По мнению Ибн-Эзры, словарный запас иврита был гораздо большим, чем сохранившийся в Танахе. **617.** См. *Шмот*, 2:10. **618.** См. *Берешит*, 30:16. **619.** *Берешит раба*, 23:2. **620.** См. выше, комментарий к стиху 15. **621.** Ведь он, Лемех, жив и никак не наказан. **622.** См. второй комментарий к 2:8 — смысл. **623.** См. *Иов*, 8:12; *Шир га-ширим*, 6:11. **624.** См. *Шмот*, 9:31. Саадья Гаон в своем словаре *Эгрон* производит эти слова от омонимичного корня *ав*. **625.** Двойное сопряженное состояние. **626.** Бедуины.

▼● 21 А ИМЯ ЕГО БРАТА ЮВАЛЬ:
ОН БЫЛ ОТЦОМ ВСЕХ ВЛАДЕ-
ЮЩИХ АРФОЙ И СВИРЕЛЬЮ.
▼● 22 А ЦИЛА́ — И ОНА ТАКЖЕ РОДИЛА
ТУВАЛЬ-КАИНА, ЗАТАЧИВАЮЩЕ-
ГО ВСЕ РЕЖУЩЕЕ МЕДЬ И ЖЕЛЕ-
▼⊙● 23 ЗО; А СЕСТРА ТУВАЛЬ-КАИНА — НААМА. И СКАЗАЛ ЛЕМЕХ СВОИМ
ЖЕНАМ: «АДА́ И ЦИЛА́, УСЛЫШЬТЕ ГОЛОС МОЙ! ЖЕНЫ ЛЕМЕХА,
ВНИМАЙТЕ СКАЗАННОМУ МНОЙ! ЧЕЛОВЕКА УБЬЮ Я ОТ РАНЫ МОЕЙ,
ИЛИ ДИТЯ — ОТ УДАРА МОЕГО!

כא וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ
כב כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל
קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת
כג תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה׃ ששי וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה
וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃

[4:21] ▼ **ОТЦОМ ВСЕХ ВЛАДЕЮЩИХ АРФОЙ И СВИРЕЛЬЮ** Слова *кинор* и *угав* обозначают музыкальные инструменты, музыка же — это великая мудрость[627].

[4:21] ● **ОТЦОМ ВСЕХ ВЛАДЕЮЩИХ** Это общее название для всех изготовителей музыкальных инструментов и играющих на них. И искусство музыки прекрасно, ведь оно основано на порядке[628].

[4:22] ▼ **ЗАТАЧИВАЮЩЕГО** Слово *лотеш* означает «точильщик», как в стихе «*лильтош* (“оттачивать”) свои сошники» (*Шмуэль I*, 13:20).

[4:22] ● **ВСЕ РЕЖУЩЕЕ МЕДЬ** Здесь пропущено слово *ави* («отец»), потому что оно стоит в предыдущем стихе, так же как в стихе «Бог моего отца помог мне» (*Шмот*, 18:4) пропущено слово «сказал»[629], потому что оно стоит выше (стих 3).

● **НААМА** Писание упомянуло ее[630], возможно, потому, что она была женой одного из детей Ноаха[631] и выжила.

[4:23] ▼ **И СКАЗАЛ ЛЕМЕХ** Следует знать, что стих «И сказал Лемех...» относится к более раннему месту в разделе, и о двух подобных случаях я уже упоминал выше[632]. То же самое можно сказать про стих «взял тот человек золотое носовое кольцо»[633] (*Берешит*, 24:22) и про стих «скажи сынам Израиля: вы — строптивый народ»[634] (*Шмот*, 33:5), а также про стих «и молился я»[635] (*Дварим*, 3:23).

---

627. Поэтому ее основателя необходимо указать наряду с основателем металлургии. **628.** В «Книге о числе», 6 Ибн-Эзра пишет: «Искусство музыки прекрасно, ведь его порядок основан на порядке счета и на порядке измерений. Исследователи сказали, что оно уступает лишь знанию звезд и созвездий, поскольку музыка намекает на звуки небесных сфер». В средневековых энциклопедических сводах знаний подчеркивалась близость математики, музыки и астрономии как средств познания общей гармонии мира. Представление о «музыке сфер» было распространено начиная с античности и до эпохи Возрождения. **629.** Этими словами Моше объясняет имя своего сына. **630.** Обычно Писание упоминает в родословных только детей мужского пола. **631.** В *Берешит раба*, 23:3 сказано, что она была женой Ноаха. **632.** См. комментарий к *Берешит*, 1:9 и 2:8. **633.** Слуга Авраѓама сначала спросил Ривку о ее имени (*Берешит*, 24:23), а уже потом дал ей подарки (там же, 24:22). **634.** Евреи сняли украшения (*Шмот*, 33:4) после повеления *Всевышнего* (там же, 33:5). **635.** Моше молился о возможности войти в Кнаан после вынесения ему приговора «не войдешь» (*Бемидбар*, 20:12), еще до наделения землей колен Реувена и Гада (*Бемидбар*, 32; *Дварим*, 3:16).

24 ЕСЛИ В СЕДЬМОМ БУДЕТ ОТО-
МЩЕНО КАИНУ, ТО ЛЕМЕХУ —
25 В СЕМИЖДЫ СЕДЬМОМ?» И ПО-
ЗНАЛ АДАМ ЕЩЕ СВОЮ ЖЕНУ,
И ОНА РОДИЛА СЫНА, И НАРЕКЛА ЕМУ ИМЯ ШЕТ: «ТАК КАК ДОСТАВИЛ БОГ МНЕ ДРУГОГО ПОТОМКА ВМЕСТО ҐЕВЕЛЯ, КОТОРОГО УБИЛ КАИН».

כד כִּ֥י שִׁבְעָתַ֖יִם יֻקַּם־קָ֑יִן וְלֶ֖מֶךְ שִׁבְעִ֥ים וְשִׁבְעָֽה׃
כה וַיֵּ֨דַע אָדָ֥ם עוֹד֙ אֶת־אִשְׁתּ֔וֹ וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן וַתִּקְרָ֥א
אֶת־שְׁמ֖וֹ שֵׁ֑ת כִּ֣י שָֽׁת־לִ֤י אֱלֹהִים֙ זֶ֣רַע אַחֵ֔ר
תַּ֣חַת הֶ֔בֶל כִּ֥י הֲרָג֖וֹ קָֽיִן׃

ЧЕЛОВЕКА УБЬЮ Я ОТ РАНЫ МОЕЙ, ИЛИ ДИТЯ — ОТ УДАРА МОЕГО Общий смысл нашего стиха в том, что, как говорили мудрецы наши, благословенной памяти[636], Ада и Цила воздерживались [от соития], поскольку боялись рожать детей, которые должны были стать седьмым поколением после Каина и которых ждала погибель. Потому Лемех и сказал своим женам: на самом деле я сам — седьмое поколение, и если муж уязвит меня или отрок ранит меня, я убью его. Слово же *ґарагти* (дословно «я убил») употреблено вместо *эґерог* («я убью»), как в стихе «*натати* ("отдаю я", букв. "я дал") серебро... за поле» (*Берешит*, 23:13), и в стихе «который я взял у эморея» (*Берешит*, 48:22)[637], а также во многих других. Так что, неужели «если в седьмом будет отомщено Каину, то Лемеху — в семижды седьмом»? Ведь он убил умышленно, а я никого не убивал! То есть он сказал своим женам, что приговор Каину уже отменен. Однако на самом деле сыновья Лемеха и все его потомки погибли во время Потопа, и имя Каина было стерто за злодеяние против брата.

[4:23] **ОТ РАНЫ МОЕЙ** Предлог *ле-* в сочетании *ле-фици* означает «за, о, ради», как в «и фараон скажет *ли-вней* ("о сынах") Израиля» (*Шмот*, 14:3).

[4:23] **ЖЕНЫ ЛЕМЕХА, ВНИМАЙТЕ** У нескольких слов одно значение[638]. Это сделано для красоты изложения.
Возможно, [«внимайте»[следует понимать как «подумайте».

ЧЕЛОВЕКА УБЬЮ Я Слово *ґарагти* («я убил») употреблено вместо *эґерог* («я убью»), как в стихе «который *лакахти* ("я взял") у эморея» (*Берешит*, 48:22), и в стихе: «*натати* ("отдаю я", букв. "я дал") серебро... за поле» (*Берешит*, 23:13). Можно истолковать стих так: «Если ранит меня человек, я убью его».

ИЛИ ДИТЯ — ОТ УДАРА МОЕГО То же значение [выражено другими словами].

[4:24] **ЕСЛИ В СЕДЬМОМ БУДЕТ ОТОМЩЕНО КАИНУ** Каину, убившему намеренно, наказание отложено до семи поколений. Значит, если я убью того, кто ранит меня, не логично ли[639], что наказание мне будет отложено до семи поколений, как Каину, и еще десять раз по столько же — итого семьдесят семь?

636. *Танхума, Берешит*, 11. **637.** См. комментарий там. **638.** «Услышьте голос мой... внимайте сказанному мной...». **639.** Дословно «ведь это *дин*». Такой оборот вводит в талмудической литературе заключение «от легкого к тяжелому» (*каль ва-хомер*). Действительно, наш стих упомянут в трактате *Авот де-рабби Натан*, вариант Б, 44 как один из пяти примеров *каль ва-хомер* в тексте Торы.

כו וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה: ס
א זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:

▼⊙● 26 У ШЕТА ТАКЖЕ РОДИЛСЯ СЫН, И ОН НАРЕК ЕМУ ИМЯ ЭНОШ. ТОГДА НАЧАЛИ НАРЕКАТЬ ИМЕНЕМ ГОСПОДА.

▼● 1 5 ВОТ КНИГА ПОРОЖДЕННЫХ АДАМОМ: В ДЕНЬ СОТВОРЕНИЯ БОГОМ ЧЕЛОВЕКА, ПО ПОДОБИЮ БОГА ОН СОЗДАЛ ЕГО.

[4:25] ▼ **ВМЕСТО ГЕ́ВЕЛЯ** Слово *тахат* значит «вместо»[640].

[4:25] ⊙ В значении «вместо» употребляют слово *тахат* («под»), так как тело не может занять два места[641].

[4:26] ▼ **НАЧАЛИ** С точки зрения грамматики слово *гу́халь* относится к глаголам с удвоенным вторым согласным[642], так что если бы *хет* не была гортанной буквой, она бы удваивалась. Слово это от того же корня, что и *тхила* («начало»).
В стихе говорится, что люди начали молиться[643].
Если бы это слово было от того же корня, что *хилуль* («осквернение»)[644], то после него было бы сказано «Всевышний»[645].

[4:26] ⊙ **ТОГДА НАЧАЛИ** Слово *гу́халь* относится к глаголам с удвоенным вторым согласным. Слово это от того же корня, что и *тхила* («начало»). Если бы *хет* не была гортанной буквой, она бы удваивалась.

[4:26] ● **НАЧАЛИ** [Слово *гу́халь* образовано] от слова *тхила* («начало»). Стих говорит, что люди начали молиться Всевышнему. Можно построить толкование: имя Энош происходит от глагола *«ва-йеанаш* (“и опасно заболел”)» (*Шмуэль II*, 12:15), поэтому ему нужно было молиться [о спасении].

[5:1] ▼ **ВОТ КНИГА ПОРОЖДЕННЫХ АДАМОМ** [Под *тольдот* («родословием») имеются в виду] сыновья и потомки, которых он породил[646]. Сам же он был единственным, кто не родился от отца и матери, а был создан по подобию Бога.

[5:1] ● **ВОТ КНИГА** Имеется в виду дальнейший рассказ.

● **ПО ПОДОБИЮ БОГА ОН СОЗДАЛ ЕГО** Только он был создан так, [по подобию Бога], а его дети были уже по его, Адама, образу и подобию (см. стих 3).

---

640. Ср. комментарий Ибн-Эзры и др. к словам «глаз *тахат* (“за”) глаз» (*Шмот*, 21:24). **641.** Под любым телом всегда находится лишь одно место, поэтому слово со значением «под» может означать и «вместо». **642.** Т. е. его корень חלל. **643.** «Взывать к имени Всевышнего». **644.** См. *Берешит раба*, 23:6 и комментарий Раши к нашему стиху. **645.** Стих был бы таков: «тогда *гу́халь* (“осквернили”) Всевышнего». **646.** В комментарии к *Берешит*, 6:9 Ибн-Эзра понимает слово *тольдот* как «события».

⊙● 2 МУЖЧИНОЙ И ЖЕНЩИНОЙ
ИХ СОТВОРИЛ, И БЛАГОСЛОВИЛ,
И НАРЕК ИМ ИМЯ АДАМ В ДЕНЬ,
▼● 3 КОГДА ИХ СОТВОРИЛ. И ПРО-
ЖИЛ АДАМ СТО ТРИДЦАТЬ ЛЕТ,
И ПОРОДИЛ ПОДОБНОГО СЕБЕ,
4 ПО ОБРАЗУ СВОЕМУ, И НАРЕК ЕМУ ИМЯ ШЕТ. И ЖИЛ АДАМ ПО-
СЛЕ РОЖДЕНИЯ ШЕТА ВОСЕМЬСОТ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ ОН СЫНОВЕЙ
И ДОЧЕРЕЙ.

ב זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־
ג שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא
ד אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃

[5:2] ⊙ **И НАРЕК ИМ ИМЯ АДАМ** Можно спросить: если Адам, как сказано в этом стихе, — это имя [собственное], как же выше сказано «и сказал *га-адам* (“человек”)» (*Берешит*, 3:12) [с определенным артиклем], ведь правила языка не позволяют ставить определенный артикль перед именем [собственным]? Я еще объясню это. По схожим причинам стоит артикль в сочетании «*йом га-швии* (“седьмой день”)» (*Берешит*, 2:3)[647].

[5:2] ● **МУЖЧИНОЙ И ЖЕНЩИНОЙ** Ведь ни один из них не может породить в одиночку[648].

● **И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ** Рождать многих[649].

● **И НАРЕК ИМ ИМЯ АДАМ** Так [*адам*] будут называться их потомки[650].

[5:3] ▼ **ПОРОДИЛ ПОДОБНОГО СЕБЕ, ПО ОБРАЗУ СВОЕМУ** Зачем это упоминать? Всевышний наделил его способностью порождать себе подобных, что само по себе уподобляет его Всевышнему. Здесь нет никакого упоминания[651] о том, что Каин с Ѓевелем были рождены по подобию, ни о том, сколько лет прожил Каин, ни о том, в каком возрасте он породил сына Ханоха, потому что имя Ѓевеля было стерто, да и имя Каина тоже, после Потопа. Рассказ же об убийстве Каином Ѓевеля приводится для того, чтобы поведать нам о справедливости Всевышнего. Несмотря на то что Он проявил долготерпение, в конце концов наказание не минуло Каина, как сказано: «не оставляющий без наказания» (*Шмот*, 34:7).

[5:3] ● При рождении Шета упомянуто порождение «подобного себе, по образу своему», но так не сказано о рождении Каина и Ѓевеля — из уважения к Шету, потому что Шет был так же хорош, как его отец. Также упомянут возраст Шета, но не возраст Каина, потому что все потомство Каина погибло, и имя его было стерто [из родословной человечества].

647. См. комментарий Ибн-Эзры там. **648.** Выше (комментарий к 1:27) Ибн-Эзра уже говорил, что человек был рожден андрогином. Но здесь говорится «создал их», значит, речь идет о двух субъектах. **649.** По мнению Ибн-Эзры, благословение — это прибавление, см. комментарий к 2:3. **650.** Ведь только мужчину звали Адам, а женщину — Хава. **651.** Хотя от книги родословий мы ждем подробного рассказа.

5 А ВСЕХ ДНЕЙ [ЖИЗНИ] АДАМА, КОТОРЫЕ ОН ПРОЖИЛ, ДЕВЯТЬСОТ ТРИДЦАТЬ ЛЕТ, И ОН УМЕР.

6 И ПРОЖИЛ ШЕТ СТО ПЯТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ ЭНОША.

ה וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
ו וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ
שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃

[5:5] **КОТОРЫЕ ОН ПРОЖИЛ** Слово *хай* (חַי — «прожил») огласовано *патахом*, и поэтому грамматисты заключили, что его корень удвоенный[652], как и в «потому что *рах* ("робко") твое сердце» (*Млахим II*, 22:19). Я же добавлю: почему буква *вав* никогда не бывает последней корневой?[653] Потому что у буквы *вав* [много функций] — она используется как показатель множественного числа глаголов, например: *шамру* (שָׁמְרוּ — «они хранили»), *ишмеру* (יִשְׁמְרוּ — «они будут хранить»); как местоименный суффикс единственного числа третьего лица, например: «*ишмерену* (יִשְׁמְרֶנּוּ — "его... устерег")» (*Шмот*, 21:36), «вот имя, которым *икрео* (יִקְרְאוֹ — "назовет его")» (*Ирмеяѓу*, 23:6). *Вав* может быть и добавочной буквой [не несущей значения], как «все *хайто* (חַיְתוֹ — "звери") полевые» (*Йешаяѓу*, 56:9), «*бно* (בְּנוֹ — "сын") Беора» (*Бемидбар*, 24:3). И нет смысла возражать на это, приводя в пример стих «*шалев* (שָׁלֵו — "беспечен") был я»[654] (*Иов*, 16:12), потому что *вав* здесь заменяет *ѓе*, как показывает стих «*шалу* (שָׁלוּ — "беспечны") все предатели»[655] (*Ирмеяѓу*, 12:1). Впрочем, буква *йод* стоит в конце слова еще чаще, ведь она используется как показатель первого лица в глаголах — *шамарти* (שָׁמַרְתִּי — «я хранил») — и в именах — *авди* (עַבְדִּי — «мой раб»), а еще как признак множественного числа вместе с *камац катаном*[656] в именах в сопряженном состоянии: *авдей* (עַבְדֵי — «рабы...»), «*адоней ѓа-арец* (אֲדֹנֵי הָאָרֶץ — "правитель этой страны")» (*Берешит*, 42:30), а еще как признак женского рода [второго лица] в будущем времени — *тишмери* (תִּשְׁמְרִי — «ты [ж. р.] будешь хранить») — и в повелительном наклонении — *шимри* (שִׁמְרִי — «храни [ж. р.]»). Кроме того, *йод* может быть добавочной буквой, [не несущей значения,] в глаголах, как *магбиѓи* (מַגְבִּיהִי — «находящийся высоко») (*Теѓилим*, 113:5), *леѓошиви* (לְהוֹשִׁיבִי — «посадить») (там же), «*ѓа-йошви ба-шамаим* (הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם — "сидящий в небесах")» (*Теѓилим*, 123:1), и в атрибутах, как «*млеати мишпат* (מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט — "полная правосудия")» (*Йешаяѓу*, 1:21), и в именах, как «*бни атоно* (בְּנִי אֲתֹנוֹ — "сына своей ослицы")» (*Берешит*, 49:11). Нет смысла приводить как возражение и *дагеш* в букве *йод* в слове *хаим* (חַיִּים — «живые»)[657], так как последняя буква *йод* выражает отношение[658], как в *ѓа-иври* (הָעִבְרִי — дословно «из рода Эвера») (*Берешит*, 14:13), *ѓа-исреэли* (הַיִּשְׂרְאֵלִי — дословно «из народа Израиля») (*Ваикра*, 24:10). Есть даже форма «Бог *ѓа-ивриим* (הָעִבְרִיִּים — евреев)» (*Шмот*, 3:18) с *дагешем* в первой букве *йод*[659]. Огласовка *патах* в слове *хай* тоже ничего не доказывает, так как это

652. *Хет-йод-йод.* **653.** Выше (3:20, второй комментарий — грамматика) Ибн-Эзра отмечал, что корень со значением «жить» может выглядеть и как *хет-вав-вав.* **654.** Здесь, казалось бы, мы видим последний корневой согласный *вав.* **655.** Этот глагол с тем же значением ведет себя как обычный глагол с последней корневой буквой *ѓе*, подобно בנה или רצה. **656.** *Цере.* **657.** Так как *дагеш* — это удвоение буквы, может показаться, что в этом слове три буквы *йод* и корень четырехбуквенный. **658.** Отношение к некоему классу или роду, араб. *нисба.* **659.** Это показывает, что не только корневая буква, но и *йод* отношения может принимать *дагеш*. Поэтому *дагеш* в букве *йод* в слове חַיִּים ничего не может сказать о корне этого слова.

7 И ЖИЛ ШЕТ ПОСЛЕ РОЖДЕ-
НИЯ ИМ ЭНОША ВОСЕМЬСОТ
СЕМЬ ЛЕТ, И РОДИЛ СЫНО-
8 ВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. А ВСЕХ ДНЕЙ
[ЖИЗНИ] ШЕТА ДЕВЯТЬСОТ
ДВЕНАДЦАТЬ ЛЕТ, И ОН УМЕР.
9 И ПРОЖИЛ ЭНОШ ДЕВЯНОСТО
ЛЕТ, И ПОРОДИЛ КЕЙНАНА.
10 И ЖИЛ ЭНОШ ПОСЛЕ РОЖДЕ-
НИЯ ИМ КЕЙНАНА ВОСЕМЬСОТ
ПЯТНАДЦАТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ
11 СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. А ВСЕХ
ДНЕЙ [ЖИЗНИ] ЭНОША ДЕ-
ВЯТЬСОТ ПЯТЬ ЛЕТ, И ОН УМЕР.
12 И ПРОЖИЛ КЕЙНАН СЕМЬДЕСЯТ
ЛЕТ И ПОРОДИЛ МАЃАЛАЛЕЛЯ.
13 И ЖИЛ КЕЙНАН ПО РОЖДЕНИИ
ИМ МАЃАЛАЛЕЛЯ ВОСЕМЬСОТ
14 СОРОК ЛЕТ, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. А ВСЕХ ДНЕЙ
15 [ЖИЗНИ] КЕЙНАНА ДЕВЯТЬСОТ ДЕСЯТЬ ЛЕТ, И ОН УМЕР. И ПРО-
ЖИЛ МАЃАЛАЛЕЛЬ ШЕСТЬДЕСЯТ ПЯТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ ЙЕРЕДА.
16 И ЖИЛ МАЃАЛАЛЕЛЬ ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ ЙЕРЕДА ВОСЕМЬ-
17 СОТ ТРИДЦАТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. А ВСЕХ
ДНЕЙ [ЖИЗНИ] МАЃАЛАЛЕЛЯ ВОСЕМЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТЬ ЛЕТ,
И ОН УМЕР.

ז וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים
ח וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת
ט שָׁנָה וַיָּמֹת: ס וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה
י וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן: וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
יא וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ
יב שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס וַיְחִי
יג קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל: וַיְחִי
קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים
שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
יד וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת
טו שָׁנָה וַיָּמֹת: ס וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ
טז שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד: וַיְחִי
מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
יז וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס

слово является исключением среди глаголов с последним согласным *ѓе*, ведь не засвидетельствованы ни формы *хайоти* (*חָיוֹתִי), как «*галоти* (גָּלוֹתִי — “Я снял”) с вас позор египетский» (*Йеѓошуа*, 5:9), ни формы типа *ахавей* (*אֲחַוֵּי), как в других глаголах с удвоенным последним согласным.

[5:6] ⊙ **СТО... ЛЕТ** *Меат шана.* А иногда говорят *меа шана*[660] (*Берешит*, 17:17).

[5:6] ● Все эти поколения упомянуты из уважения к Ханоху, а поколения после Ханоха — из уважения к Ноаху, а поколения после Ноаха (*Берешит*, 11:10–25) — из уважения к Авраѓаму. А продолжительность жизни Леви, Кеѓата и Амрама (*Шмот*, 6:16–20) упомянута из уважения к Моше.

---

660. Слово *меа* («сто») может образовывать с последующим существительным сопряженное состояние, а может находиться с ним в аппозитивной связи, т. е. быть как бы прилагательным, поставленным в виде исключения перед существительным.

יח וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
יט וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃ וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
כ וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
כא וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי חֲנוֹךְ
חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃
כב וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
כג וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים
כד שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־
הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ ס

18 И ПРОЖИЛ ЙЕРЕД СТО ШЕСТЬ-
ДЕСЯТ ДВА ГОДА, И ПОРОДИЛ
19 ХАНОХА. И ЖИЛ ЙЕРЕД ПОСЛЕ
РОЖДЕНИЯ ИМ ХАНОХА ВОСЕМЬ-
СОТ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ
20 И ДОЧЕРЕЙ. А ВСЕХ ДНЕЙ [ЖИЗ-
НИ] ЙЕРЕДА ДЕВЯТЬСОТ ШЕСТЬ-
ДЕСЯТ ДВА ГОДА, И ОН УМЕР.
21 И ПРОЖИЛ ХАНОХ ШЕСТЬДЕСЯТ
ПЯТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ МЕТУШЕ-
▼● 22 ЛАХА. И ХОДИЛ ХАНОХ С БОГОМ
ПО РОЖДЕНИИ ИМ МЕТУШЕЛАХА ТРИСТА ЛЕТ, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ
23 И ДОЧЕРЕЙ. А ВСЕХ ДНЕЙ [ЖИЗНИ] ХАНОХА ТРИСТА ШЕСТЬДЕСЯТ
▼● 24 ПЯТЬ ЛЕТ. И ХОДИЛ ХАНОХ С БОГОМ; И [ВОТ] — НЕТ ЕГО! — ИБО
ВЗЯЛ ЕГО БОГ.

[5:22] ▼ **ХОДИЛ ХАНОХ С БОГОМ** Это сказано про Ханоха, сына Йереда, в том же смысле, в каком сказано: «за Господом, вашим Богом, идите» (*Дварим*, 13:5). И в этом же смысле написано про Ноаха: «с Богом ходил Ноах» (*Берешит*, 6:9). А некоторые толкуют «Ноах ходил» в смысле «приучил себя»[661].

[5:22] ● **ХАНОХ** Он был совершенным праведником, о чем свидетельствует стих «и ходил Ханох с Богом», то есть он привык находиться в обществе ангелов[662]. Это же означает стих «ходи предо Мной» (*Берешит*, 17:1)[663]. Он служил Всевышнему на земле триста лет и уже до этого породил сыновей[664].

[5:24] ▼ **И [ВОТ] — НЕТ ЕГО! — ИБО ВЗЯЛ ЕГО БОГ** Он умер. Подобным образом это выражение употреблено в стихе «возьми душу мою от меня» (*Йона*, 4:3) и в стихе «Я возьму у тебя утеху очей твоих» (*Йехезкель*, 24:16), после чего разъяснено, что именно случилось: «умерла жена моя» (*Йехезкель*, 24:18). В отношении Ханоха нет никакого упоминания ни о причине смерти, ни о том, что он умер. Смысл этого раскрывают слова Асафа: «потом возьмешь меня в славу» (*Теӗилим*, 73:24), а также псалом сынов Кораха: «но Бог избавит душу мою от власти преисподней, когда возьмет меня» (*Теӗилим*, 49:16). И мудрый да уразумеет[665].

[5:24] ● **НЕТ ЕГО** Неизвестна его могила.

---

661. См. комментарий Ибн-Эзры к *Теӗилим*, 73:24. **662.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 3:5. **663.** Мы не должны допускать антропоморфных представлений о Боге, вместе с Которым или перед Которым можно расхаживать. **664.** См. второй комментарий к 2:8 — смысл. **665.** Подобная фраза последовательно используется в комментарии Ибн-Эзры для намека на тайное учение, доступное лишь посвященным. В данном случае, вероятно, имеется отсылка к древней мистической традиции, связанной с Ханохом (Ибн-Эзра упоминает Ханоха в своей «Книге обоснований», с. 93 русского издания). См. 5:29, второй комментарий — смысл.

25 И ПРОЖИЛ МЕТУШЕЛАХ СТО
ВОСЕМЬДЕСЯТ СЕМЬ ЛЕТ И ПО-
26 РОДИЛ ЛЕМЕХА. И ЖИЛ МЕ-
ТУШЕЛАХ ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ
ИМ ЛЕМЕХА СЕМЬСОТ ВОСЕМЬ-
ДЕСЯТ ДВА ГОДА, И ПОРОДИЛ
27 СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. А ВСЕХ
ДНЕЙ [ЖИЗНИ] МЕТУШЕЛАХА ДЕВЯТЬСОТ ШЕСТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЬ
⊙ 28 ЛЕТ, И ОН УМЕР. И ПРОЖИЛ ЛЕМЕХ СТО ВОСЕМЬДЕСЯТ ДВА ГОДА,
И ПОРОДИЛ СЫНА.

שביעי וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת כה
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃ וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי כו
הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי כז
מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים כח
שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃

● **ИБО ВЗЯЛ ЕГО** В этом же значении [«умереть»] глагол «взять» употреблен в словах псалмопевца «когда Он возьмет меня» (*Теѓилим*, 49:16) и «потом возьмешь меня в славу» (*Теѓилим*, 73:24). Это высший удел душ праведников. О Ханохе не сказано «и он умер», [как о его предках], поскольку его предки жили более девятисот лет, и только он жил триста шестьдесят пять лет. Есть рукописи [арамейских переводов], где слова «ибо взял его» переводятся как «ведь не умертвил его Всевышний»[666]. Но [это неточный перевод, поскольку] любое слово на любом языке можно пропустить в речи, кроме слова со значением «нет», ведь это меняет смысл на противоположный! И невозможно опровергнуть это из стиха «человека убью я от раны моей» (*Берешит*, 4:23)[667], потому что это риторический вопрос, или же здесь пропущен вопросительный *ѓе*[668]. Также стих «ибо разве дерево полевое — человек» (*Дварим*, 20:19) [тоже является риторическим вопросом], как и переведено на арамейский.

[5:28] ⊙ **СЫНА** *Бен* (בֵּן), огласовано *камац катаном*[669], потому что это самостоятельное слово. А если оно огласовано тремя точками[670], то оно находится в сопряженном состоянии. И не удивляйся тому, что в стихе «и родила... *бен шени* (בֵּן שֵׁנִי — "другого сына")» (*Берешит*, 30:7) между словами *бен* и *шени* стоит *макаф*[671], так как «второй» — это атрибут слова «сын»[672]. Слово же *бен* («сын») само по себе является атрибутом[673], так как образовано от глагола *бана* («строить»), что доказывает стих «и благодаря ей я также *эбане* ("отстроюсь")[674]» (*Берешит*, 30:3).

666. См. Спербер, примечание к переводу этого стиха в *Таргум Онкелос*. **667.** По простому смыслу Лемех никого не убивал, см. комментарий там. **668.** Частица -הֲ, огласованная *хатаф патахом*, является не определенным артиклем, а признаком вопроса. **669.** *Цере*. **670.** *Сеголь*. **671.** *Макаф* — черточка, соединяющая несколько слов в одну синтаксическую единицу. Часто *макаф* соединяет слова, находящиеся в сопряженном сочетании. Судя по этому, слово *бен* в этом стихе должно было быть огласовано *сеголем*, но оно огласовано *цере*! Интересно, что в авторитетных рукописях Танаха, известных нам, в этом месте *макафа* нет. Видимо, Ибн-Эзра использовал рукописи другой традиции. **672.** *Макаф* может соединять не только слова в сопряженном сочетании, но и имя с его атрибутом. Тогда *цере* в слове *бен* оправдано. **673.** Оно может быть понято как причастие «отстроенный», подобно *кен* («истинный»). **674.** Форму *ибане* можно переводить и как «я отстроюсь, я построю [семью]», и как «у меня появится сын (*бен*)».

כט וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה* יְנַחֲמֵנוּ
מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
ל אֵרְרָהּ יְהוָה: וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־

▼⊙● 29 И НАРЕК ЕМУ ИМЯ НОАХ, СКАЗАВ: «ЭТОТ УТЕШИТ НАС ПОСЛЕ НАШЕЙ РАБОТЫ И ПОСЛЕ СКОРБИ НАШИХ РУК НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ПРОКЛЯЛ ГОСПОДЬ».

[5:29] ▼ **ЭТОТ УТЕШИТ НАС** [Лемех] знал от Адама, который был пророком, что благодаря этому новорожденному земля продолжит существовать, или же он увидел это благодаря своей премудрости[675]. Так и случилось, ибо благодаря ему мир продолжил существовать. Он также был земледельцем, как и говорится в Писании[676]. Возможно также, что имя ему было дано, как Йерубаалю[677], после того как он возделал землю и с успехом получил урожай.

Имя Ноах («покой») по значению противоположно «трудам». Выражение «этот утешит нас» означает, что мы отдохнем от трудов рук наших. «Утешение» — это отдых от огорчений сердца, ведь евреи в своем языке сохраняют значение, а не точную форму слова[678]. Свидетельство тому — имена Эшбааль[679] (*Диврей га́-ямим I*, 8:33) и Йерубешет[680] (*Шмуэль II*, 11:21).

Те, кто спрашивает, на ком женились Каин и Шет, задают бессмысленный вопрос, ведь написано про Адама: «и породил он сыновей и дочерей» (*Берешит*, 5:4), и это верно в отношении всех остальных.

[5:29] ⊙ **НОАХ** Имя Ноах («покой») образовано от глагола *йенахамену* («утешит нас»), так как утешение приносит покой душе. Люди, говорящие на нашем языке[681], при образовании имен не следят за точным соответствием глаголу[682]. Так, имя Шмуэль не образовано прямо [от глагола *шааль* («просить»)], как сказано: «ибо у Господа *шеилтив* (“выпросила я его”)» (*Шмуэль I*, 1:20), а огласовка *шурук* стоит вместо *холама*[683]. И не удивляйся, как можно назвать человека таким именем[684], ведь есть имя Цуришадай[685] (*Бемидбар*, 1:6) и много подобных.

⊙ **ПОСЛЕ СКОРБИ НАШИХ РУК** Не будем делать выводов из *дагеша* в слове *ицвон* (עִצְּבוֹן — «скорбь»)[686]. Поэтому сочинивший стихи *теги рухи бе-ядха пикдони, луле шеэр иврони* (תהי רוחי בידך פקדוני, לולא שאר עורוני — «был бы дух мой в руке Твоей залогом, но плоть ослепила меня»), где в слове *пикдони* есть *дагеш* в букве *коф*, не прав. Буква *вав* же в этом слове определяется его формой.

---

675. Вероятно, имеется в виду астрология, ср. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 23:9. **676.** См. *Берешит*, 9, 20. **677.** См. *Шофтим*, 6:32. **678.** Ибн-Эзра пытается объяснить, почему имя Ноах (корень *нун-вав-хет*) этимологизируется в стихе через слово созвучное, но с другим корнем: *йенахамену* («утешит»), корень *нун-хет-мем*. **679.** Другой вариант имени Ишбошет (*Шмуэль II*, 2:8) . **680.** Другой вариант имени Йерубааль, он же Гидон (*Шофтим*, 7:1) . **681.** На иврите. **682.** См. первый комментарий к этому стиху. **683.** По Ибн-Эзре, исходная форма имени — *Шмоэль, но огласовка «о» заменена на «у». **684.** Предполагаемое имя означает «имя его — Бог». **685.** Дословно «оплот мой — Всемогущий». **686.** В некоторых формах существительных есть *дагеш*, исчезающий при изменении формы. Напр., פִּקָּדוֹן (*пикадон*), но в сопряженном состоянии — פִּקְדוֹן (*пикдон*) без *дагеша*. Здесь же слово *ицвон* находится в сопряженном состоянии, но в нем есть *дагеш*. Ибн-Эзра утверждает, что это исключение.

30 И ЖИЛ ЛЕМЕХ ПОСЛЕ РОЖДЕНИИ ИМ НОАХА ПЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ
31 СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. А ВСЕХ ДНЕЙ [ЖИЗНИ] ЛЕМЕХА СЕМЬ-
● 32 СОТ СЕМЬДЕСЯТ СЕМЬ ЛЕТ, И ОН УМЕР. И БЫЛО НОАХУ ПЯТЬСОТ ЛЕТ, И НОАХ ПОРОДИЛ ШЕМА, ХАМА И ЙЕФЕТА.

נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
לא וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
לב וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־
שֵׁם אֶת־ חָם וְאֶת־יָפֶת׃

[5:29] ● **ЭТОТ УТЕШИТ НАС ПОСЛЕ НАШЕЙ РАБОТЫ** Может быть, Ханох пророчески провидел[687], что Ноах спас мир и посредством него исчезло проклятие земли, как сказано: «Не буду больше проклинать землю из-за человека» (*Берешит*, 8:21). Поэтому Ноах и назван «человеком земли» (*Берешит*, 9:20). А может быть, Ханох увидел это по его гороскопу, ведь он написал много книг о разных науках, и они известны сегодня[688]. Возможно также, что так сказали о Ноахе, когда он вырос и увидели, что он хорошо обрабатывает землю[689]. Ведь обработка земли — это великая наука, и ученые написали о ней много книг[690].

[5:32] ● Некоторые говорят, что Йефет был старшим сыном, а некоторые[691] — что старшим был Шем. Я объясню это в комментарии к стиху «Шем, ста лет от роду» (*Берешит*, 11:10). Этот стих предшествует стиху «Да не судит Мой дух человека вовек, [...будут дни его жизни сто двадцать лет]» (*Берешит*, 6:3)[692],

687. Хотя эти слова сказал Лемех, но о Лемехе нам не известно ничего, что позволило бы предположить, что он был пророком. **688.** Три древние мистические книги носят название книги Еноха (Ханоха). Они дошли до нас в переводе на древнеэфиопский (геэз) («Первая, или Эфиопская, книга Еноха»), в переводе на церковнославянский («Вторая, или Славянская, книга Еноха») и в ивритском оригинале («Книга небесных Дворцов»). Ибн-Эзра мог слышать о «Книге небесных Дворцов», но это сомнительно, так как она не упоминается и не цитируется в его сочинениях. Более вероятно, что он был знаком с арабской герметической традицией, приписывающей некоторые астрологические и мистические сочинения кораническому пророку Идрису, которого отождествляли с Гермесом и Ханохом. Ибн-Эзра упоминает Ханоха в своей «Книге обоснований», с. 93 русского издания. См. первый комментарий к 5:24. **689.** Согласно *мидрашу Йеламдену* (*Ялькут талмуд Тора, Берешит*, 26), Ноах изобрел плуг. **690.** Ко временам Ибн-Эзры оригинальных сочинений по агрикультуре на арабском языке, насколько нам известно, не было. Вряд ли он мог иметь в виду «Труды и дни» Гесиода, «Георгики» Вергилия, «Экономику» Ксенофонта или «О сельском хозяйстве» Катона, поскольку они на арабский не переводились, а ни по-гречески, ни по-латыни Ибн-Эзра не читал. Весьма вероятно, что он имеет в виду книгу Ибн-Вахшии «Набатейское сельское хозяйство». В этой книге, написанной в начале X в., приводятся многие сведения по агрикультуре, но больше всего она привлекала современников изложением удивительной «сабейской» мистики, сохранившей месопотамскую культурную традицию. На эту книгу ссылаются Йеѓуда Ѓалеви (*Кузари*, 1:61) — под названием העבודה הנבטית, Рамбам (Наставник колеблющихся, 1:63, 3:29–30, 3:37) — под названием «Мудрость сабиев (צבאיים)» и עבודת הנבטיה, Рамбан (предисловие к *Берешит*) и «Црор ѓа-мор» (в нескольких местах) — под названием העבודה המצרית, да и сам Ибн-Эзра в комментарии к *Шмот*, 2:10 под названием «Книга земледелия». Судя по краткой, намеренно темной и уважительной отсылке, а также по тому, что «мудростью» Ибн-Эзра называет прежде всего астрологию, изложение небесных законов и мистические исследования, он мог отсылать читателя к этой книге, излагавшей запрещенные «идолопоклоннические» знания. См.: Guy G. Stroumsa. A New Science: The Discovery of Religion in the Age of Reason. P. 93, ref. 47, 48. Достойно внимания то, что в комментарии к одному стиху Ибн-Эзра дважды намекает на нееврейские мистические традиции, косвенно возводя их к допотопному времени. **691.** *Санґедрин*, 69б. **692.** Хотя относительно раннее рождение Шема, Хама и Йефета должно было произойти после того, как Всевышний вынес Свой приговор об уменьшении продолжительности жизни человека.

▼⊙ 1 **6** И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ЛЮДИ
НА ЗЕМЛЕ НАЧАЛИ МНО-
ЖИТЬСЯ, И У НИХ РОДИЛИСЬ
▼● 2 ДОЧЕРИ, УВИДЕЛИ СЫНЫ БО-
ЖИИ, ЧТО ХОРОШИ ДОЧЕРИ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ, И БРАЛИ СЕБЕ ЖЕН
ИЗ ВСЕХ [ЖЕНЩИН], КАКИХ ОНИ ВЫБИРАЛИ.

א ו וַיְהִי֙ כִּֽי־הֵחֵ֣ל הָֽאָדָ֔ם לָרֹ֖ב עַל־פְּנֵ֣י הָֽאֲדָמָ֑ה
ב וּבָנ֖וֹת יֻלְּד֥וּ לָהֶֽם׃ וַיִּרְא֤וּ בְנֵי־הָֽאֱלֹהִים֙
אֶת־בְּנ֣וֹת הָֽאָדָ֔ם כִּ֥י טֹבֹ֖ת הֵ֑נָּה וַיִּקְח֤וּ לָהֶם֙
נָשִׁ֔ים מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֥ר בָּחָֽרוּ׃

и таких примеров в Торе и Писании много[693], например, «и умер Терах в Харане» (*Берешит*, 11:32) — а он еще не умер [к этому времени, а скончался] примерно через шестьдесят лет после ухода от него Авраѓама[694]. Таким же образом события первого месяца второго года [после исхода из Египта] изложены позже (*Бемидбар*, 9:1), чем события первого числа второго месяца второго года [после исхода] (*Бемидбар*, 1:1).

[6:1] ▼ **НАЧАЛИ** Слово *ѓехель* («начали») происходит от слова *тхила* («начало») и относится к глагольной породе *ѓифиль*. Слово же *ларов* («множиться») является инфинитивом.

[6:1] ⊙ Знай, что есть глаголы, которые человек не может по своей воле изменять: если они употребляются в прошедшем времени, нельзя образовывать от них будущее время. Так, от глагола *ѓолид* («породить») [в породе *ѓифиль*] образованы формы «*ва-йолед* (“и породил”)» (*Берешит*, 5:3), «*ѓолидо* (“рождение”)» (*Берешит*, 5:4) — то есть неопределенная форма[695]. А форма «*ялад* (“породил”)» (*Берешит*, 4:18) [в мужском роде, в породе *пааль*] означает лишь, что у мужчины был ребенок, и мужчина не может сказать о себе *элед* («я рожу») или *нелед* («мы родим»), как говорит пророк: «*им йолед* (“рожает ли”) мужчина?» (*Ирмеяѓу*, 30:6)[696].

[6:2] ▼ **СЫНЫ БОЖЬИ** Сыновья судей, которые творили на земле Божий суд. Некоторые утверждают, что имя *Элоѓим* здесь святое и относится ко Всевышнему, и «сыны Божьи» — это святые земные люди, как сказано в стихе: «сыны вы Господу, вашему Богу» (*Дварим*, 14:1). Другие[697] утверждают, что «сыны Божьи» — это сыновья Шета, а «дочери человеческие» — из рода Каина.

Я же считаю правильным толкованием то, что «сыны Божьи» — это те, кто обладал знанием Божественного[698], и они выбрали себе жен

---

693. См. первый комментарий к 4:23. **694.** Терах породил Авраѓама в возрасте 70 лет (*Берешит*, 11:26), а умер в Харане в возрасте 205 лет (*Берешит*, 11:32). Значит, Авраѓаму было 135 лет, когда умер его отец. Но в этом возрасте Авраѓам уже шестьдесят лет жил в Кнаане, ведь он вышел из Харана в Кнаан в возрасте 75 лет (*Берешит*, 12:4). **695.** Однако формы будущего времени в этой породе в значении «породить» известны, напр., «Когда породишь (*толид*) детей и внуков» (*Дварим*, 4:25). **696.** Таким образом, значение «породить» (о мужчине) выражается формами пород *пааль* (в прошедшем и настоящем времени) и *ѓифиль* (в будущем времени и неопределенной форме) в дополнительном распределении. **697.** Р. Йеѓуда Ѓалеви. **698.** Вероятно, намек на астрологию.

▼⊙● 3 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «ДА НЕ СУДИТ МОЙ ДУХ ЧЕЛОВЕКА ВОВЕК, ПОСКОЛЬКУ ОН ПЛОТЬ. И БУДУТ ДНИ ЕГО [ЖИЗНИ] СТО ДВАДЦАТЬ ЛЕТ».

ג וַיֹּ֣אמֶר יְהֹוָ֗ה לֹֽא־יָד֨וֹן רוּחִ֤י בָֽאָדָם֙ לְעֹלָ֔ם בְּשַׁגַּ֖ם ה֣וּא בָשָׂ֑ר וְהָי֣וּ יָמָ֔יו מֵאָ֥ה וְעֶשְׂרִ֖ים שָׁנָֽה׃

по принципу согласия между небесными сферами и созвездиями, так, чтобы прирожденные качества жен были сходны с их собственными, поэтому от них произошли сильные люди. Возможно также, что они брали себе жен силой[699].

[6:2] ● **СЫНЫ БОЖЬИ** Рабби Йеѓуда Ѓалеви сказал[700], что это потомки праведного Шета, а «дочери человеческие» — это потомки Каина. А мне кажется, что «сыны Божьи» — это сыновья судей, обладающих знанием Божественного[701]. [Эти грехи совершили] их дети, потому что их вожделение было большим, чем у их отцов.

● **ЧТО ХОРОШИ** Они искали достойных для себя, похожих на себя по телосложению и по гороскопу.

● **И БРАЛИ СЕБЕ** Забирали силой.

● **КАКИХ ОНИ ВЫБИРАЛИ** И никто не протестовал, ведь они были сыновьями судей.

[6:3] ▼ **СУДИТ** Некоторые утверждают, что слово *ядон* сходно со словом *надан* в стихе: «возврати меч твой в *надан* ("ножны") его» (*Диврей ѓаямим I*, 21:27), поскольку тело для души как ножны, свидетельство чему стих «вострепетал дух мой во мне» (*Даниэль*, 7:15). Но на самом деле слово *ядон* образовано от другого корня. Оно подобно слову *сио* в стихе «хотя бы возросло до небес *сио* ("величие его")» (*Иов*, 20:6), которое относится к корням со слабым средним согласным[702], однако сходно по значению со словом *наса* («поднимать»), в корне которого первая буква — *нун*, и таких случаев множество[703].
Другие утверждают, что это слово по модели сходно со словом *яшов* в стихе «и *яшов* ("возвратится") прах в землю» (*Коѓелет*, 12:7) и является производным от *дин* («суд»), ведь дух является судьей в теле.

▼ **ПОСКОЛЬКУ** Буква *шин* в слове *бешагам* подобна букве *шин* в слове *ше-каха*[704], и тогда значение всего выражения таково: Мой дух не пребудет в человеке — ведь он исходит от Него, как сказал Коѓелет: «А дух

---

699. *Сифре, Бемидбар, Беѓаалотха*, 86. **700.** *Кузари*, 1:95. **701.** Сочетание двух мнений, приведенных в первом комментарии. Слово *элоѓим* означает одновременно и «Бог», и «судьи». **702.** Его корень *син-йод-алеф*. **703.** Значение корня *далет-вав-нун*, от которого образовано слово *ядон*, аналогично значению корня *нун-далет-нун*, от которого образовано слово *надан* («ножны»), так как оба корня относятся к типам «слабых» корней, одна из букв которых может пропадать. **704.** См. *Теѓилим*, 144:15: «блажен народ, *ше-каха ло* ("у которого это есть")»; т. е. огласовка «а» (*патах*) равнозначна огласовке «е» (*сеголь*).

возвратится к Богу, Который дал его» (*Когелет*, 12:7). Здесь имеется в виду дух человека — из-за этого беззакония, а также из-за того, что он плоть, и с наступлением срока угаснет, когда сделанное победит сделавшее[705].

▼ **СТО ДВАДЦАТЬ ЛЕТ** Некоторые утверждают, что это срок жизни, отведенный человеку. Есть люди, живущие дольше этого срока, есть — живущие меньше. Тут же речь о большинстве. Однако это неверно, ведь Шем жил шестьсот лет, и многие поколения после него были долгожителями. Во времена Пелега[706] срок жизни человека уменьшился, а со времен Давида и до наших дней он стал длиной в семьдесят-восемьдесят лет[707]. Однако правильное понимание нам дает автор арамейского перевода[708]: Всевышний дал срок человеку, как в стихе «еще сорок дней» (*Йона*, 3:4): если раскаются и исправятся, то спасутся, а если нет, то погибнут.
Не стоит обращать внимание на число в стихе «И было Ноаху пятьсот лет» (*Берешит*, 5:32), ибо в Торе нет «раньше» и «позже»[709]. Ведь написано: «и умер Терах в Харане» (*Берешит*, 11:32), а затем написано: «И сказал Господь Авраму: иди себе из твоей страны» (там же, 12:11). Но мы ведь знаем, что Терах был жив, пока Ицхаку не исполнилось 35 лет[710]. И таких случаев множество.

[6:3] ⊙ **ДА НЕ СУДИТ** Слово *ядон* относится к корням со слабым средним согласным и сходно со словом *надан* в стихе «возврати меч твой *недана* ("в ножны его")»[711] (*Диврей га-ямим I*, 21:27). Такое явление мы видим и в слове «ибо они были *мулим* ("обрезаны")» (*Йегошуа*, 5:5), [относящемся к корням со слабым средним согласным и] сходном со словом «*немалтем* ("обрезайте") вашу крайнюю плоть» (*Берешит*, 17:11), [относящимся к корням с первым *нун*]. И таких примеров много.

⊙ **ВЕДЬ** *Бешагам* — то же что *баашер гам*[712].

[6:3] ● **СУДИТ** Это слово образовано от того же корня, что и «в *нидне* ("его недрах")» (*Даниэль*, 7:15), потому что тело — это вместилище для духа. Возможно, корень и другой: некоторые говорят, что слово *ядон* образовано от *дин* («суд»).

● **МОЙ ДУХ** Дух значительнее тела, и так сказал Шломо: «И вернется дух к Богу, давшему его» (*Когелет*, 12:7).

---

705. «Сделанное» — это начала сухости и влаги, происходящие (в соответствии со средневековым аристотелевым учением) от стихий тепла и холода — «сделавшего». Когда сухость и влага в теле начинают преобладать над теплом и холодом и по этой причине меняется соотношение четырех основных жидкостей тела (каждая из которых имеет природу двух из четырех начал), человек стареет и умирает (*Мекор хаим*). **706.** См. *Берешит*, 10:25. **707.** Ибн-Эзра, очевидно, имеет в виду не среднюю, а максимальную продолжительность жизни. **708.** См. *Таргум Онкелос* к этому стиху. **709.** Проблема в том, что, если 120 лет было дано человечеству, чтобы раскаяться, то, если Ноаху на момент предупреждения было 500 лет, а Потоп начался, когда ему было 600 лет (*Берешит*, 7:11), то от предупреждения до Потопа прошло менее 100 лет! Древний экзегетический принцип «в Торе нет "раньше" и "позже"» означает, что порядок повествования может не соответствовать порядку, в котором происходили события (см. *Псахим*, 6б). **710.** Тераху было 70 лет, когда он породил Аврама (*Берешит*, 11:26), умер он в возрасте 205 лет (11:32), т. е. с момента рождения Аврама Терах прожил 135 лет. В *Берешит*, 21:5 говорится, что Аврагаму было 100 лет, когда он породил Ицхака, таким образом получается, что с момента рождения Ицхака Терах прожил еще 35 лет. **711.** Которое относится к корням с первой *нун*. **712.** *Ша-* в этом слове является служебным словом, известным нам как *ше-*, редким в Танахе и употребляющимся так же, как обычное для Танаха *ашер*.

▼⊙● 4 В ТЕ ДНИ НА ЗЕМЛЕ БЫЛИ ИСПОЛИНЫ, И ТАКЖЕ ПОСЛЕ ТОГО, КАК СЫНЫ СИЛЬНЫХ СТАЛИ ПРИХОДИТЬ К ЧЕЛОВЕЧЕСКИМ ДОЧЕРЯМ, И ТЕ ИМ РОЖАЛИ; ЭТО БОГАТЫРИ, КОТОРЫЕ ИЗДРЕВЛЕ ЛЮДИ С ИМЕНАМИ.

ד הַנְּפִלִ֞ים הָי֣וּ בָאָרֶץ֮ בַּיָּמִ֣ים הָהֵם֒ וְגַ֣ם אַֽחֲרֵי־
כֵ֗ן אֲשֶׁ֨ר יָבֹ֜אוּ בְּנֵ֤י הָֽאֱלֹהִים֙ אֶל־בְּנ֣וֹת הָֽאָדָ֔ם
וְיָלְד֖וּ לָהֶ֑ם הֵ֧מָּה הַגִּבֹּרִ֛ים אֲשֶׁ֥ר מֵעוֹלָ֖ם
אַנְשֵׁ֥י הַשֵּֽׁם׃ פ

● **плоть** Это тело, как сказано: «И вспомнил Он, что они — плоть» (*Теѓилим*, 78:39).

● **и будут дни его** Следует понимать это согласно арамейскому переводу[713]: [Всевышний дал срок человеку]. Некоторые говорят[714], что сто двадцать лет — это крайний срок жизни большинства людей, имеются в виду солнечные годы по расчетам знатоков созвездий. Но это неверно, ведь Шем прожил после Потопа пятьсот лет (*Берешит*, 11:11), а его сын — более четырехсот лет (*Берешит*, 11:13).

[6:4] ▼ **исполины** Слово *нефилим* («исполины») произошло от того, что сердце всякого, кто видел их, *нафаль* («падало») от трепета перед их ростом.

▼ **после того** После Потопа. Изначально сыны Анака[715] были из рода «сынов Божьих».

[6:4] ⊙ **исполины** Слово *нефилим* означает обратное «богатырям», и так [дословно — «павшие»] назвали их люди. Подобно этому сказано «Дочь Вавилона, ограбленная» (*Теѓилим*, 137:8), и это как бы молитва: [да станешь ты ограбленной][716]. Так же *эмим* (*Дварим*, 2:10)[717]. Некоторые говорят, что оба эти названия[718] являются атрибутами каузативных [глаголов][719].

⊙ **рожали** Человеческие дочери. Переходные глаголы[720] имеют одну и ту же форму для мужского и женского рода[721].

[6:4] ● Они выбирали себе [подходящих] жен, поэтому у них рождались исполины.

● **также после того** После Потопа.

Есть *мидраш*[722], говорящий, что «сыны Божьи» — это ангелы, павшие с высоты своего величия, и здесь намекается на высший мир[723], и разумный поймет это.

---

713. *Таргум Онкелос*. **714.** *Коѓелет раба*, 1:37. **715.** См. *Бемидбар*, 13:34, где так называются великаны. Это не могут быть упоминаемые здесь «исполины», ведь они погибли во время Потопа. **716.** Так же и здесь: люди хотели, чтобы эти исполины наконец упали. **717.** По контексту это тоже народ исполинов. Название дословно означает «страхи» и, согласно пониманию Ибн-Эзры, может означать «да устрашатся они». **718.** *Нефилим* и *эмим*. **719.** И означают «заставляющие падать» и «наводящие ужас». **720.** В сущности, во всех ивритских глаголах в пр. вр. отсутствует форма 3 л. мн. ч. ж. р. Возможно, в тексте опечатка и надо читать не *оврим* («переходные»), а *иврим* («ивритские»). **721.** Глагол *ялду* имеет форму 3 л. мн. ч. м. р., но относится к существительному ж. р. — «дочери». **722.** *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 22. **723.** См. комментарий к *Шмот*, 3:15, где приводится разделение сущего на три мира, высший из которых — мир ангелов. См. наш комментарий к *Берешит*, 3:24.

● 5 И УВИДЕЛ ГОСПОДЬ, ЧТО ВЕЛИКО ЗЛО ЧЕЛОВЕКА НА ЗЕМЛЕ И ЧТО ВСЕ ПОБУЖДЕНИЯ ПОМЫСЛОВ ЕГО СЕРДЦА ВСЕ ВРЕМЯ ВО ЗЛО.	ה מפטיר וַיַּ֣רְא יְהוָ֔ה כִּ֥י רַבָּ֛ה רָעַ֥ת הָאָדָ֖ם בָּאָ֑רֶץ וְכָל־יֵ֙צֶר֙ מַחְשְׁבֹ֣ת לִבּ֔וֹ רַ֥ק רַ֖ע כָּל־הַיּֽוֹם׃ ו וַיִּנָּ֣חֶם יְהוָ֔ה כִּֽי־עָשָׂ֥ה אֶת־הָֽאָדָ֖ם בָּאָ֑רֶץ וַיִּתְעַצֵּ֖ב אֶל־לִבּֽוֹ׃

▼⊙● 6 И РАСКАЯЛСЯ ГОСПОДЬ В ТОМ, ЧТО СОЗДАЛ ЧЕЛОВЕКА НА ЗЕМЛЕ, И СКОРБЕЛ В СВОЕМ СЕРДЦЕ.

[6:5] ● **И УВИДЕЛ ГОСПОДЬ** [Помышления сердца можно было увидеть, потому что] зло было открытым, в действии. Их мысли тоже были дурными, потому что они не раскаивались.

[6:6] ▼ **И РАСКАЯЛСЯ** Известно, что «не человек Он, чтобы раскаиваться» (*Шмуэль I*, 15:29), однако «Тора говорит языком человеческим»[724], ибо уничтожающий сделанное воспринимается как раскаявшийся.

▼ **И СКОРБЕЛ В СВОЕМ СЕРДЦЕ** Смысл выражения «и скорбел в Своем сердце» противоположен смыслу стиха «да веселится Господь о делах Своих» (*Теѓилим*, 104:31), ибо для Него хорошо, когда Его создания воспринимают Его милость.

Некоторые[725] утверждают, что смысл слова *ваинахем* подобен смыслу слова «*митнахем* (“грозит”) убить тебя» (*Берешит*, 27:42), и понимали это слово в значении арабского *ваада* («угрожать»), говоря, что «сердце» в нашем стихе — это пророк[726]. Однако в таком случае после слова «восскорбел» не было бы предлога *эль* («в»), да и где встречается употребление слова «сердце» в значении «пророк»?

[6:6] ⊙ **И РАСКАЯЛСЯ ГОСПОДЬ** Подобно «Господь не лжет и не раскаивается» (*Шмуэль I*, 15:29). Ударение стоит на предпоследнем слоге, как в «*ва-илахем* (“и вступил в сражение”) с Израилем» (*Бемидбар*, 21:1). А в выражении «Йеѓуда *ва-инахем*» (*Берешит*, 38:12) слово *ва-инахем* означает «утешился», и ударение в нем стоит на последнем слоге[727], чтобы отличить это значение от предыдущего.

Тот, кто объясняет «в своем сердце» как «по отношению к пророку»[728], не понимает библейского стиля. Это выражение нужно понимать только согласно его простому смыслу[729].

[6:6] ● **И РАСКАЯЛСЯ** Боже упаси [думать так]! Ведь «не человек Он, чтобы раскаиваться» (*Шмуэль I*, 15:29). Но Тора говорила стилем людей, ведь говорящий

---

724. См. *Брахот*, 31б и др. **725.** Р. Саадья Гаон. **726.** Смысл стиха по их толкованию получается такой: «И пригрозил Всевышний, когда сотворил человека на земле, и сообщил скорбную весть своему пророку». **727.** В тексте Танаха, имеющемся в наших руках, в обоих случаях ударение падает на предпоследний слог. В Танахе в породе *нифаль* при образовании «перевернутого будущего времени» ударение обычно не сдвигается на предпоследний слог, кроме нескольких глаголов, среди которых — упомянутые Ибн-Эзрой *ва-илахем* и *ва-инахем*. **728.** См. первый комментарий. **729.** Разумеется, Ибн-Эзра не имеет здесь в виду, что у Бога есть сердце. Он хочет сказать, что выражение «огорчился в своем сердце» означает «его душа стала огорченной», а не «он угрожал и обратился к пророку».

7 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «СОТРУ ЧЕЛОВЕКА, КОТОРОГО Я СОТВОРИЛ, [СОТРУ ВСЕХ] С ЛИЦА ЗЕМЛИ; ОТ ЧЕЛОВЕКА ДО СКОТА, ГАДОВ
8 И НЕБЕСНЫХ ПТИЦ; ИБО Я РАСКАЯЛСЯ, ЧТО СОЗДАЛ ИХ». А НОАХ ПОНРАВИЛСЯ ГОСПОДУ.

ז וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
ח וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם: וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהֹוָה: פפפ

эти слова[730] и слушающий их — люди. Тот, кто разрушает построенное им, кажется людям раскаивающимся в том, что построил это.

● **И СКОРБЕЛ В СВОЕМ СЕРДЦЕ** Обратное этому — «возрадуется Господь делам Своим» (*Тегилим*, 104:31).
[Саадья] Гаон считал, что [корень *нун-хет-мем* в слове *ва-инахем* родствен корню *нун-куф-мем*] со значением «месть», как в стихе «О, *энахем* (“отомщу Я”) неприятелям Моим!» (*Йешаягу*, 1:24), ведь далее сказано «*веинакма* (“и отомщу Я”) врагам Моим» (там же). И сказано: «*митнахем* (“грозит”) убить тебя» (*Берешит*, 27:42). Но как он объяснит слова «и огорчился», «и опротивело Ему» (*Шофтим*, 10:16) и подобные?[731]

[6:7] ▼ **И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ** Сказал в Своем сердце. Или же обратился к ангелам, а некоторые утверждают, что к Ноаху. Я считаю правильным толкованием то, что это выражение связано со словом «сердце», стоящим непосредственно перед этим[732].

[6:7] ● **И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ** Сказал в Своем сердце[733], как в стихе «сказал я в сердце моем» (*Когелет*, 2:1). Это слова Моше[734], а потом Всевышний открыл Свои замыслы Ноаху: «Конец всякой плоти настал предо Мной» (стих 13).

● **ОТ ЧЕЛОВЕКА ДО СКОТА** Вначале упомянул самого значительного.

● **ГАДОВ** Слово *ремес* включает «все движущееся по земле» (*Берешит*, 8:19), диких зверей и все кишащие живые существа.

● **ИБО Я РАСКАЯЛСЯ** Я сделал их, как полагается, а они извратили свой путь и испортили то, что Я сделал правильно.
Я видел в книге большого мудреца, что глагол *ва-йомер* («и сказал») означает мягкую речь. Но как он объяснит наш стих[735] и стих «*ва-йомер* (“и сказал”)... Бог змею» (*Берешит*, 3:14)[736], и стих «а человеку *амар* (“сказал”)» (там же, 17), и стих «а женщине Он *амар* (“сказал”)» (там же, 16) и другие подобные стихи, которым нет числа?

---

730. Моше, передающий Тору Израилю. **731.** Саадья Гаон своим комментарием снял проблему антропоморфизма в выражении «и раскаялся Господь», но она осталась во многих других местах. **732.** И стих говорит «сказал в своем сердце». **733.** А не людям. **734.** Кто, кроме Моше, записавшего Тору, мог знать, что думал Всевышний в допотопные времена? **735.** Где слово *ва-йомер* вводит решение об уничтожении всего живого. **736.** Ведь этими словами Бог вынес змею суровый приговор!

[6:8] ▼ **ПОНРАВИЛСЯ** [Дословно «нашел милость в глазах».] *Хен* («милость») означает примерно то же, что *рахамим* («милосердие»), и от этого слова происходит слово *тхина* («мольба о милости»). По модели оно сходно со словом *кец* («конец») и относится к корням с удвоенным последним согласным. Выражение же «найти милость в чьих-либо глазах» имеет смысл, сходный с «ничей глаз не сжалился над тобою» (*Йехезкель*, 16:5).

[6:8] ⊙ **ПОНРАВИЛСЯ** Слово *хен* («милость») образовано от корня с удвоенным последним согласным.

[6:8] ● **А НОАХ** Только он. Его дети и их жены спаслись благодаря ему. Так объяснил Йехезкель: «и сына, и дочь они спасут» (*Йехезкель*, 14:20).

● **ПОНРАВИЛСЯ** Слово *хен* родственно слову *ханун* («милосерден») (*Шмот*, 22:26). [Выражение «найти милость в чьих-либо глазах», «понравиться»] имеет смысл, сходный с «ничей глаз не сжалился над тобою» (*Йехезкель*, 16:5).

נח

НОАХ

נח ו,ט – יא,לב

НОАХ 6:9–11:32

▼⊙● 9 ВОТ ЖИЗНЬ НОАХА: НОАХ, МУЖ ПРАВЕДНЫЙ, БЫЛ НЕПОРОЧНЫМ В СВОИХ ПОКОЛЕНИЯХ; С БОГОМ ХОДИЛ НОАХ.

ט אֵ֚לֶּה תּוֹלְדֹ֣ת נֹ֔חַ נֹ֗חַ אִ֥ישׁ צַדִּ֛יק תָּמִ֥ים הָיָ֖ה בְּדֹרֹתָ֑יו אֶת־הָֽאֱלֹהִ֖ים הִֽתְהַלֶּךְ־נֹֽחַ׃

[6:9] ▼ **ВОТ ЖИЗНЬ НОАХА** Слово *тольдот* здесь означает «события»[1], подобно употреблению этого корня в стихе «не знаешь, что *йелед* ("родит") тот день» (*Мишлей*, 27:1). Подобным образом надо понимать и выражение «Вот *тольдот* ("жизнь") Яакова» (*Берешит*, 37:2).

▼ **НОАХ, МУЖ ПРАВЕДНЫЙ** В своих поступках.

▼ **НЕПОРОЧНЫМ** В своем сердце. А слово *тамим* является прилагательным от корня с удвоенным согласным и употребляется здесь в полной форме[2].

▼ **В СВОИХ ПОКОЛЕНИЯХ** [*Бе-доротав*, букв. «в родах».] В своем поколении и в поколениях, которые были после него, ведь Ноах прожил до того времени, когда Авраѓаму было 58 лет[3]. И это легко запомнить, поскольку Авраѓаму было «НоаХ» (*нун хет*) лет[4], когда умер Ноах.

[6:9] ⊙ **ЖИЗНЬ НОАХА** Слово *тольдот* здесь означает «события»[5], подобно употреблению этого корня в стихе «не знаешь, что *йелед* ("родит") тот день» (*Мишлей*, 27:1). Подобным образом надо понимать и выражение «Вот *тольдот* ("жизнь") Яакова» (*Берешит*, 37:2).

⊙ **ПРАВЕДНЫЙ, БЫЛ НЕПОРОЧНЫМ** «Праведный» — это атрибут субъекта, подобно сказанному «праведен, и справедливо это» (*Дварим*, 32:4), а «непорочный» — атрибут этого атрибута, подобно выражениям *хахам гадоль* («великий мудрый»), т. е. мудрец, *цадик гамур* («совершенный праведный»), т. е. праведник, подобно сказанному «смех праведного непорочного» (*Иов*, 12:4).

---

1. А не «родословие», как в 5:1. **2.** Существует более короткая форма этого прилагательного: *там*. Ибн-Эзра играет здесь словами: слово со значением «непорочный» употребляется в полноценной, «непорочной» форме. **3.** Потоп начался, когда Ноаху было 600 лет (*Берешит*, 7:6), Шем родил Арпахшада в возрасте 100 лет через 2 года после Потопа (*Берешит*, 11:10), значит, Ноаху на этот момент было 602 года. С этого момента до рождения Авраѓама прошло 290 лет (*Берешит*, 11:10-26), значит, с рождения Ноаха до рождения Авраѓама прошло 892 года. Ноах же прожил 950 лет (*Берешит*, 9:29), т. е. до 58 года жизни Авраѓама. **4.** Имя Ноах состоит из букв *нун* и *хет*, численное значение суммы которых — 58. **5.** А не «родословие», как в 5:1.

10 И ПОРОДИЛ НОАХ ТРЕХ СЫНОВЕЙ: ШЕМА, ХАМА И ЙЕФЕТА.
11 И РАСТЛИЛАСЬ ЗЕМЛЯ ПРЕД БОГОМ, И НАПОЛНИЛАСЬ ЗЕМЛЯ ГРАБЕЖОМ.

י וַיּ֥וֹלֶד נֹ֖חַ שְׁלֹשָׁ֣ה בָנִ֑ים אֶת־שֵׁ֖ם אֶת־חָ֥ם
וְאֶת־יָֽפֶת׃ יא וַתִּשָּׁחֵ֥ת הָאָ֖רֶץ לִפְנֵ֣י הָאֱלֹהִ֑ים
וַתִּמָּלֵ֥א הָאָ֖רֶץ חָמָֽס׃

В СВОИХ ПОКОЛЕНИЯХ Единственное число от слова *доротав* («поколения») — *дор*, а не *дора*[6], как *авот* («отцы») — множественное число слова *ав*. Поколение называется *дор* от слова «*ми-дур* ("чем жить") в шатрах нечестия» (*Теѓилим*, 84:11). Это слово означает время проживания людей в мире, и это атрибут[7].

[6:9] **ПРАВЕДНЫЙ** Здесь объясняется, что Ноах был праведным, поэтому он один должен был выжить, а его дети спаслись благодаря ему.

В СВОИХ ПОКОЛЕНИЯХ Не было подобного ему во многих поколениях.

С БОГОМ ХОДИЛ НОАХ Как Ханох[8], не было подобных ему. «Ходил с Богом» — это высокое достоинство, как и [сказанное Авраѓаму] «ходи предо Мной» (*Берешит*, 17:1) — все его [Авраѓама] действия были ради Всевышнего, как сказано «и призвал имя Господа» (*Берешит*, 12:8).

[6:10] **И ПОРОДИЛ НОАХ** Уже породил. Так же: «И сказал он Моше: я, твой тесть Итро» (*Шмот*, 18:6) — уже сказал, написал ему, ведь еще раньше сказано «И пришел Итро, тесть Моше» (там же, 5). И таких примеров много[9].

[6:11] **И РАСТЛИЛАСЬ ЗЕМЛЯ** Жители земли. В подобном значении слово «земля» употребляется в стихах «Если бы какая земля согрешила предо Мною» (*Йехезкель*, 14:13) и «все страны приходили в Египет» (*Берешит*, 41:57).

ПРЕД БОГОМ Некоторые утверждают, что «пред Богом» значит «публично». Другие же утверждали, что, наоборот, растлились они скрытно, под покровом тайны, так что не знал об этом никто, кроме Всевышнего. Мне же ближе всего толкование, по которому «Тора говорит языком человеческим», так, чтобы слушатели поняли, что здесь речь идет как будто о слуге, который согрешил пред господином своим, но не убоялся[10]. Те же, кто утверждает, что имя *Элоѓим* («Бог») в этом стихе не святое[11], пустословят.

ГРАБЕЖОМ Угнетение и присвоение чужого, включая женщин.

[6:11] **ПРЕД БОГОМ** Втайне, в мыслях[12]. В их сердцах был *хамас* («разбой»), как сказано «*ва-яхмос* ("и обобрал"), как сад, шатер Свой» (*Эйха*, 2:6).

---

6. Ср. *Берешит раба*, 30:9. **7.** Отглагольное существительное, а не самостоятельное. **8.** См. *Берешит*, 5:22. **9.** См. второй комментарий — смысл к *Берешит*, 2:8. **10.** Выражение «пред Богом» подчеркивает наглость людей, грешащих, несмотря на то что Всевышний постоянно видит их. **11.** И означает «судьи поколения». **12.** Некоторые действия совершались не в присутствии людей, но ведь все совершается в присутствии вездесущего Бога.

12 И УВИДЕЛ БОГ: РАСТЛИЛАСЬ ЗЕМЛЯ, ИБО ИЗВРАТИЛАСЬ ВСЯКАЯ ПЛОТЬ НА ЗЕМЛЕ.
13 И СКАЗАЛ БОГ НОАХУ: «КОНЕЦ ВСЯКОЙ ПЛОТИ НАСТАЛ ПРЕДО МНОЙ, ИБО ПОЛНА ЗЕМЛЯ ГРАБЕЖОМ ИЗ-ЗА НИХ, И ВОТ Я ИСТРЕБЛЮ ИХ С ЗЕМЛЕЮ.

יב וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ ס
יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃

[6:12] ▼ **ИБО ИЗВРАТИЛАСЬ ВСЯКАЯ ПЛОТЬ НА ЗЕМЛЕ** Слова мудрецов наших, благословенной памяти, о том, что слова «всякая плоть извратила путь свой», значат, что живые существа не придерживались только своего вида и отклонились от пути, предначертанного им их природой[13], верны. И так же совершенно верно их толкование о том, что «извратились через воду и были наказаны через воду»[14]. Как их «вода» была сверху и снизу[15], так и вода, через которую Он погубил их.

[6:12] ⊙ **ИБО ИЗВРАТИЛАСЬ ВСЯКАЯ ПЛОТЬ НА ЗЕМЛЕ** Слова «всякая плоть» относятся к «на земле», и стих нужно понимать так: «ибо всякая плоть на земле отвратилась от своего пути»[16]. Это не относится к морским животным, хотя они тоже называются «плотью». Такое же изменение порядка слов можно встретить в стихе «И увидел Израиль египтян мертвыми на берегу моря» (*Шмот*, 14:30), который следует понимать как «И увидел Израиль на берегу моря египтян мертвыми», ведь [они остались в море и там] земля их поглотила, и не сказано, что море выбросило их тела[17].

[6:12] ● **ИЗВРАТИЛАСЬ** Как намекнули наши древние мудрецы[18], живые существа совокуплялись с существами другого вида.

[6:13] ▼ **КОНЕЦ ВСЯКОЙ ПЛОТИ** Тела.

▼ **НАСТАЛ** Наступил срок.

▼ **И ВОТ Я ИСТРЕБЛЮ ИХ С ЗЕМЛЕЮ** Выражение *эт га́-арец* означает «с земли», как в стихе «когда я выйду *эт га́-ир* ("из города")» (*Шмот*, 9:29). Возможно, оно означает «вместе с землей», как в стихе «*эт* ("с") Яаковом... каждый со своим домом» (*Шмот*, 1:1).
Я думаю, что слово *машхитам* («истреблю их») относится и к следующему выражению[19], как в стихе «*элоги́м цваот* ("Боже сил")»[20] (*Теги́лим*, 80:8)

---

13. См. *Санге́дрин*, 108а. **14.** См. *Звахим*, 113б; *Санге́дрин*, 108б; *Рош га́-Шана*, 12а. **15.** В этом *мидраше* «водой», изливаемой сверху и снизу, называется сперма, и имеется в виду беспорядочное совокупление. **16.** Не следует понимать слова «своего пути на земле» как означающие «путь, проложенный на земле». Здесь слово «путь» означает «обычай», а слова «на земле» относятся к стоящим ранее словам «всякая плоть». **17.** Ср. *Мехильта*, *Ва-йеги́*, 6 и Раши к *Шмот*, 14:30. **18.** *Санге́дрин*, 108а. **19.** См. второй комментарий — смысл на *Берешит*, 2:9. **20.** Слово *элоги́м* находится в абсолютном состоянии, хотя все выражение представляет собой сопряженное сочетание. Это выражение надо понимать как «Боже, [Бог] сил».

▼⊙● 14 СДЕЛАЙ СЕБЕ КОВЧЕГ ИЗ ДЕРЕВА ГОФЕР, С КЛЕТЯМИ СДЕЛАЙ КОВЧЕГ, И ОСМОЛИ ЕГО СМОЛОЙ ВНУТРИ И СНАРУЖИ.

יד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃

или в стихе «*кисаха элоѓим* (“Престол Твой, Боже”)»[21] (там же, 45:7), и понимать все выражение в нашем стихе следует как «Я истреблю их и истреблю землю».

[6:13] ⊙ **КОНЕЦ** Слово *кец* («конец») образовано от глагола, встречающегося в стихе «*ве-кацота* (“и отсеки”) ее ладонь» (*Дварим*, 25:12), и означает «заранее определенное время».

⊙ **ИБО ПОЛНА ЗЕМЛЯ** Всякая плоть, что на земле.

⊙ **ИСТРЕБЛЮ ИХ С ЗЕМЛЕЮ** Слово *машхитам* («истреблю их») относится и к следующему выражению, как в стихе «*ѓа-невуа* (“пророчество”) Одеда-пророка»[22] (*Диврей ѓа-ямим II*, 15:8), и понимать все выражение в нашем стихе следует как «Я истреблю их и истреблю землю». Так считает великий грамматист[23]. Но мне кажется[24], что слово *эт* здесь означает то же, что *мин* («с, от»), и выражение *эт ѓа-арец* означает «с земли», как в стихе «когда я выйду *эт* (“из”) города» (*Шмот*, 9:29). А возможно, это слово означает «с», [и стих нужно понимать как «вместе с землей»].

[6:13] ● **БОГ** Здесь употреблено имя *Элоѓим*, потому что выше было сказано «с *Элоѓим* (“Богом”) ходил Ноах» (стих 9). Всякое действие Бога [в мире] совершается через ангелов, они и открыли Ноаху тайну по приказу великого Бога.

[6:14] ▼ **ГОФЕР** Это дерево, которое легко плавает по воде, и родственных ему слов в Писании нет.

▼ **С КЛЕТЯМИ СДЕЛАЙ КОВЧЕГ** Чтобы все животные, звери и птицы находились по парам, самец и самка, отдельно от других видов.
Ковчег назван словом *тева*[25], а не *сфина* («судно»), поскольку он не имел формы корабля, и весел у него не было.

▼ **И ОСМОЛИ ЕГО** Некоторые утверждают, что глагол *кафарта* («осмоли») происходит от того же корня, что и слово *капорет* («крышка»), и его значение: «покрывать», отсюда — «обмазывать».

▼ **СМОЛОЙ** Некоторые утверждают, что *кофер* — это нечто подобное дегтю, и есть в земле смола, похожая на деготь, клейкая и стойкая. Другие же говорят, что на арабском языке это вещество называется так же, только вместо буквы *каф* там *коф*[26].

---

21. Аналогично, это выражение надо понимать как «Престол Твой, [престол] Бога». **22.** См. 2:9, второй комментарий — грамматика. **23.** Йеѓуда Хаюдж. **24.** Обратите внимание, что в первом комментарии личное мнение Ибн-Эзры соответствовало мнению «великого грамматиста». Со времени написания первого комментария он изменил свою позицию. **25.** Дословно «ящик». **26.** Смола по-арабски — *кар* или *катран*. В доступных нам словарях классического арабского языка нет слова, на которое мог ссылаться Ибн-Эзра.

▼⊙● 15 И СДЕЛАЙ ЕГО ТАК: ТРИСТА ЛОКТЕЙ — ДЛИНА КОВЧЕГА, ПЯТЬДЕСЯТ ЛОКТЕЙ В ШИРИНУ И ТРИДЦАТЬ ЛОКТЕЙ В ВЫСОТУ.

טו וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה
אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים
אַמָּה קוֹמָתָהּ׃

Я считаю, что глагол *кафарта* происходит от слова *кофер*[27].

▼ **ВНУТРИ** Выражение *ми-баит* («внутри») аналогично выражению *лифним* («внутри»).

[6:14] ⊙ **СЕБЕ** Наши мудрецы понимали слово *леха* иногда как «из твоего имущества»[28], как в стихе «сделай *леха* ("себе") змея» (*Бемидбар*, 21:8), иногда как «для тебя»[29], как в «вытеши *леха* ("себе")» (*Шмот*, 34:1), а в нашем стихе — как напоминание о просьбе, подобно «ты возьми *леха* ("себе") лучших благовоний» (*Шмот*, 30:23). Это элемент стиля, как «иди *леха* ("себе")» (*Берешит*, 12:1), «встань, беги *леха* ("себе")» (*Берешит*, 27:43).

⊙ **И ОСМОЛИ ЕГО** Значение глагола *кафарта* — «покрывать», поэтому смола и называется *кофер*, от того же корня, что и слово *капорет* («крышка») (*Шмот*, 25:17). Так же «*ве-хипер* ("искупит") его священник» (*Ваикра*, 4:26) означает «покроет, скроет грех».

⊙ **ВНУТРИ** *Ми-баит*. Внутреннее пространство называется *баит* («дом»), так как дом закрыт и его внутренность не видна.

[6:14] ● **КОВЧЕГ** А не корабль, потому что он не должен был плыть в определенное место.

● **ГОФЕР** Очень легкое дерево.

● **С КЛЕТЯМИ** Чтобы каждый вид, самец и самка, был в своем отделении, ведь там были и хищные звери, и хищные птицы.

● **СМОЛОЙ** Она клейкая, а на языке Кедара[30] это вещество называется *куфр*[31].

[6:15] ▼ **И СДЕЛАЙ ЕГО ТАК** В соответствии с этими размерами. Высота ковчега была в десять раз меньше его длины, чтобы ему легче было держаться на воде и ветер бы его не перевернул.

[6:15] ⊙ **И СДЕЛАЙ ЕГО ТАК** В соответствии с этими и подобными размерами.

[6:15] ● Ширина ковчега составляла шестую часть от его длины, а высота — десятую часть. Ковчег имел треугольную форму с широким основанием, поэтому ветер не мог его перевернуть. Об этом сказано «и до локтя сведи его вверху» (стих 16).

---

27. Глагол *кафар* означает «покрывать веществом, называемым *кофер*». **28.** *Авода зара*, 44а. **29.** *Шмот раба*, 46:2. **30.** Арабском.

▼⊙● 16 СДЕЛАЙ ПРОСВЕТ В КОВЧЕГЕ И ДО ЛОКТЯ СВЕДИ ЕГО ВВЕРХУ, А ВХОД В КОВЧЕГ ПОМЕСТИ СБОКУ; С НИЖНИМ, ВТОРЫМ И ТРЕТЬИМ ЯРУСАМИ СДЕЛАЙ ЕГО.

טז צֹ֣הַר ׀ תַּעֲשֶׂ֣ה לַתֵּבָ֗ה וְאֶל־אַמָּה֙ תְּכַלֶּ֣נָּה מִלְמַ֔עְלָה וּפֶ֥תַח הַתֵּבָ֖ה בְּצִדָּ֣הּ תָּשִׂ֑ים תַּחְתִּיִּ֛ם שְׁנִיִּ֥ם וּשְׁלִשִׁ֖ים תַּעֲשֶֽׂהָ׃

[6:16] ▼ **СДЕЛАЙ ПРОСВЕТ** *Цоѓар* означает «отверстие», через которое проникает свет, и слово это родственное с *цоѓораим* («полдень»). Отверстие проделали сверху, как полагается, и поскольку оно было вверху длиной в локоть, то шириной было в одну шестую локтя[32]. Сам ковчег был треугольной формы, он сужался сверху и с боков, поэтому он не переворачивался. Вход был с одной стороны, и к нему нужно было подниматься по лестнице.

▼ **С НИЖНИМ, ВТОРЫМ И ТРЕТЬИМ ЯРУСАМИ СДЕЛАЙ ЕГО** Мы знаем, что ковчег был очень большим, ведь не исключено, что во времена Ноаха люди были ростом выше нас, а локоть соответствовал его локтю. Возможно, что если поделить ковчег по высоте, то три палубы получатся по десять локтей каждая. Некоторые, однако, утверждают, что палуб было больше, просто Писание говорит об этом коротко.
Слова *тахтиим* («нижние»), *шниим* («вторые») и *шлишим* («третьи») являются атрибутами. Те же, кто спрашивает, почему не сказано *шлишиим*[33], не видят дальше своего носа. Ведь *салах* («прощающий») (*Теѓилим*, 86:5), *кашат* («стрелок из лука») (*Берешит*, 21:20) и *ганав* («вор») (*Шмот*, 22:1) тоже являются атрибутами, как и *нагид* («правитель») (*Млахим I*, 9:16), *пакид* («надзиратель») (*Ирмеяѓу*, 20:1), *хасид* («благочестивый») (*Теѓилим*, 4:4), а также *хахам* («мудрый») и *навон* («разумный») (*Дварим*, 4:6), и у каждого из них своя словообразовательная модель. Слово *шлишим* относится к той же модели, что и *негидим* и *хасидим*, а в единственном числе будет *шалиш*, как *хасид*. Впрочем, возможно также, что буква *йод* в слове *шниим* относится и к следующему слову. Может быть, теперь вопрошающие угомонятся.

[6:16] ⊙ **СДЕЛАЙ ПРОСВЕТ** Слово *цоѓар* родственно со словом *цоѓораим* («полдень»). Оливковое масло называется *ицѓар* (*Бемидбар*, 18:12), [от того же корня], потому что им заправляют светильник.

[6:16] ● **ПРОСВЕТ** Некоторые говорят, что *цоѓар* — это окно, как сказано: «открыл окно ковчега» (*Берешит*, 8:6). Возможно, это и есть локоть ширины вверху, и Ноах прикрыл его, когда начался Потоп.

● **НИЖНИМ** [Саадья] Гаон[34] сказал, что Писание рассказало [о ковчеге] вкратце, а на самом деле там было семь этажей или больше.
Некоторые говорят, что *цоѓар* — это и есть вход в ковчег, [о котором говорится в этом стихе], но, по-моему, это неверно.

---

31. *Коф-пе-реш*. **32.** В соответствии с пропорциями ковчега. **33.** С удвоенной буквой *йод*, как в двух предыдущих словах. **34.** Комментарий к *Берешит*, с. 338.

▼⊙● 17 А ВОТ Я НАВЕДУ ПОТОП, ВОДУ
НА ЗЕМЛЮ — УНИЧТОЖИТЬ ВСЯ-
КУЮ ПЛОТЬ, В КОТОРОЙ ЕСТЬ ДЫ-
ХАНИЕ ЖИЗНИ, — ИЗ ПОДНЕБЕ-
СЬЯ; ПОГИБНЕТ ВСЕ, ЧТО НА ЗЕМ-
▼● 18 ЛЕ. НО С ТОБОЙ Я ЗАКЛЮЧУ СОЮЗ, И ТЫ ВОШЕЛ В КОВЧЕГ — ТЫ,
И ТВОИ СЫНОВЬЯ, И ТВОЯ ЖЕНА, И ЖЕНЫ ТВОИХ СЫНОВЕЙ С ТОБОЙ.

יז וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ
לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת
יח הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע: וַהֲקִמֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה
וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ:

[6:17] ▼ **ПОТОП** Некоторые утверждают, что *дагеш* в букве *бет* в слове *мабуль* стоит из-за ассимиляции буквы *нун*, подобно слову *мабуа* («родник»)[35], и корень в этом слове тот же, что и в слове «сетует, *навла* ("уныла") земля» (*Йешаягу*, 24:4). Другие утверждают, что корень такой же, как в слове *блула* («смешанная») (*Ваикра*, 2:5), и существительное должно было быть образовано по модели *маслуль* («путь») (*Йешаягу*, 35:8), и подобное ему слово — *масор* («пила»)[36] (*Йешаягу*, 10:15), а гласные «о» и «у» взаимозаменяемы.
В выражении *га-мабуль маим* пропущено слово[37], и понимать его надо как «потоп, ("потоп") водный», как в стихе «*ле-мин га-йом гивасда* ("со дня его основания")[38]» (*Шмот*, 9:18), который надо понимать как «с сегодняшнего дня, (дня) его основания».

[6:17] ⊙ **ПОТОП** Некоторые говорят, что это слово подобно по форме слову *мабуа* («родник») и образовано от основы *наваль*. Но мне кажется, что оно образовано от того же корня, что и слово «*блула*» («смешанная») (*Ваикра*, 2:5) или «*балаль* ("смешал") Господь речь всех [жителей] земли» (*Берешит*, 11:9), и в слове *мабуль* должен был проявляться полный корень, как в *маслуль* («путь»). Но [в слабых корнях один из согласных может не проявляться], как в корнях с удвоенным вторым согласным, например, «*маоз* ("оплот") бедного» (*Йешаягу*, 25:4). [Потоп назван «смешением»], потому что мир перемешивается, человек не может отличить день от ночи, а после Потопа сказано «день и ночь не прекратятся» (*Берешит*, 8:22).

[6:17] ● **ПОТОП, ВОДУ** *Га-мабуль маим* — то же, что *мабуль га-маим* («потоп водный»)[39].

● **ПОГИБНЕТ** Слово *игва* означает немедленную смерть, без промедления.

[6:18] ▼ **НО С ТОБОЙ Я ЗАКЛЮЧУ СОЮЗ** В знак того, что Ноах и его сыновья не погибнут во время Потопа, хотя об этом раньше нигде не говорилось, подобно тому как в книге *Дварим* говорится: «пошлем людей перед собой» (*Дварим*, 1:22)[40].
«Заключу» значит «выполню Свою клятву».

---

35. От корня *нун-бет-аин*. **36.** От корня *нун-самех-реш*. **37.** Слово *мабуль* снабжено определенным артиклем, хотя на первый взгляд все выражение представляет собой сопряженное сочетание, первое слово которого не может принимать артикль. **38.** Так же и здесь слово *йом* («день») снабжено определенным артиклем, которого при нем быть не должно. **39.** См. первый комментарий. **40.** Упоминание о том, что народ просил послать разведчиков, есть только в книге *Дварим*, а не там, где эта история рассказывается впервые, в книге *Бемидбар*.

▼● 19 А ОТ ВСЕГО ЖИВОГО, ОТ ВСЯКОЙ ПЛОТИ, ПО ДВОЕ ИЗ ВСЕХ ВВЕДЕШЬ В КОВЧЕГ, ЧТОБЫ ОНИ ОСТАЛИСЬ В ЖИВЫХ ВМЕСТЕ С ТОБОЙ; САМЦАМИ И САМКАМИ
▼◎● 20 ОНИ ПУСТЬ БУДУТ. ИЗ ПТИЦ ПО ИХ РОДУ, И ИЗ СКОТА ПО ЕГО РОДУ, И ИЗ ВСЕХ ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ ПО ЗЕМЛЕ ПО ИХ РОДУ, ПО ПАРЕ ИЗ ВСЕХ ПРИДУТ К ТЕБЕ, ЧТОБЫ ОСТАТЬСЯ В ЖИВЫХ.

יט וּמִכָּל־הָחַ֨י מִֽכָּל־בָּשָׂ֜ר שְׁנַ֥יִם מִכֹּ֛ל תָּבִ֥יא
אֶל־הַתֵּבָ֖ה לְהַחֲיֹ֣ת אִתָּ֑ךְ זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה יִהְיֽוּ׃
כ מֵהָע֣וֹף לְמִינֵ֗הוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה֙ לְמִינָ֔הּ מִכֹּ֛ל
רֶ֥מֶשׂ הָֽאֲדָמָ֖ה לְמִינֵ֑הוּ שְׁנַ֧יִם מִכֹּ֛ל יָבֹ֥אוּ
אֵלֶ֖יךָ לְהַחֲיֽוֹת׃

Я считаю, что упоминание о завете здесь является намеком на радугу. Само слово *брит* («завет») означает согласие, нечто, к чему пришли две стороны, и происходит от того же корня, что и слово «*бру* ("выберите") у себя человека» (*Млахим I*, 17:8), причем выглядит оно одинаково в сопряженном и в несопряженном состоянии, подобно слову «*швит* ("плен") Яакова» (*Теѓилим*, 85:2), которое имеет ту же форму и в несопряженном состоянии: «его дочери — *швит* ("пленницы")» (*Бемидбар*, 21:29). А некоторые утверждают, что слово *брит* означает установленную границу[41].

[6:18] ● **НО С ТОБОЙ Я ЗАКЛЮЧУ СОЮЗ** Писание сообщает нам, что Всевышний заключил с ним завет и пообещал, что его потомство не погибнет[42].

● **И ТЫ ВОШЕЛ В КОВЧЕГ** Уже вошел[43]. И таких примеров много.

[6:19-20] ▼ **А ОТ ВСЕГО ЖИВОГО, ОТ ВСЯКОЙ ПЛОТИ, ПО ДВОЕ... ВВЕДЕШЬ В КОВЧЕГ... САМЦАМИ И САМКАМИ... ПО ПАРЕ ИЗ ВСЕХ ПРИДУТ К ТЕБЕ** Сказав сначала «по паре», Писание поясняет: «мужского пола и женского». Сказав сначала «от всего живого», Писание затем перечисляет «из птиц по их роду, и из скота по его роду, и из всех пресмыкающихся по земле по их роду»[44]. Под «пресмыкающимися по земле» имеются в виду все полевые животные, большие и малые, рожденные от самца и самки. Исключаются те, кто рождается без соития самца и самки[45], а также живущие в воде, хотя рыбы тоже называются «плотью, мясом», о чем свидетельствуют слова Моше: «Ты сказал: "Я дам им мяса"... мелкий и крупный скот... все рыбы моря» (*Бемидбар*, 11:21–22)[46].

Слово «введешь» является заповедью Ноаху, чтобы он их не бросил, а ввел в ковчег для последующего возрождения семени каждого вида. Слова же

41. Производя его от корня *бет-реш-алеф* («определять», «формировать», «отрубать», см. комментарий к *Берешит*, 1:1) или от корня *бет-тав-реш* («рассекать») с перестановкой букв. **42.** Ведь, как сказано выше (6:9), только Ноах был праведником, его же потомство было изначально обречено на смерть. **43.** Здесь форма прошедшего времени с союзом *ве-* не означает будущего времени, как во многих местах: грамматическое значение прошедшего времени остается неизменным. Заключение завета, о котором сказано в этом стихе, произошло после приказа войти в ковчег, приведенного далее, в стихе 7:1. **44.** Писание сначала дает общее правило, а потом конкретизирует его. Не следует думать, что первый элемент сообщает нечто дополнительное ко второму элементу. **45.** Согласно научным представлениям того времени. **46.** Из сказанного в *Берешит*, 7:22 следует, что рыбы не погибли во время Потопа. См. *Кидушин*, 13а; *Звахим*, 113б.

▼● 21 ТЫ ЖЕ ВОЗЬМИ СЕБЕ ВСЯКУЮ ПИЩУ, КАКОЮ ОНИ ПИТАЮТСЯ, И СОБЕРИ У СЕБЯ; И БУДЕТ ОНА
▼ 22 ТЕБЕ И ИМ ДЛЯ ЕДЫ». И СДЕЛАЛ НОАХ ВСЕ, КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ БОГ, ТАК И СДЕЛАЛ.

כא וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל
כב וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה: וַיַּעַשׂ
נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה:

«придут к тебе» означают, что они сами придут, так что Ноаху не нужно было разыскивать их в далеких странах и ловить всех птиц.

[6:19] ● **ПО ДВОЕ ИЗ ВСЕХ** Животных. Упомянуты менее важные, и разъяснено: «будут самец и самка».

[6:20] ⊙ **ПО ЕГО РОДУ** Слово *мин* («род, вид») образовано от корня со слабым средним согласным и не родственно слову *«ва-йеман* (“и предуготовил”) Господь» (*Йона*, 2:1), которое образовано от корня с последним согласным *ге. Мин* — это название для общей категории, и ничего общего [со значением «предуготовить, назначить»] у него нет.

[6:20] ● **ИЗ ПТИЦ** [Здесь употреблено слово *оф*, а далее, в стихе 7:14 —] *ципор*. После этого слова стоит *коль канаф* («всякого крыла»), из чего видно, что это слово — сопряженный атрибут[47].

[6:21] ▼ **ТЫ ЖЕ ВОЗЬМИ СЕБЕ ВСЯКУЮ ПИЩУ** Ему также было повеление приготовить запасы еды для них всех. Блуждающие духом[48] спрашивают: «А что ели хищные птицы и звери, которые, подобно льву, питаются только плотью?» Вопрос этот пустой, ибо тот, кто не находит мяса, изголодав, начинает питаться травой и плодами деревьев.
Есть *агада*[49], по которой существует огромное животное, которое съедает за день траву с тысячи гор, а также птица, которая крыльями заслоняет солнце[50], и это не просто тешит наш слух, а есть в этом великая тайна, которая не соответствует прямому смыслу[51].

[6:21] ● **ВСЯКУЮ ПИЩУ** Подходящую всем людям.
Некоторые говорят, что он запасся мясом[52], а другие говорят, что тот, кто привык есть мясо, если не найдет его, будет есть что угодно. Но это лишь предположения.

[6:22] ▼ **И СДЕЛАЛ НОАХ ВСЕ, КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ БОГ, ТАК И СДЕЛАЛ** Всевышний велел Ноаху приготовить ковчег задолго до Потопа, а когда

---

47. Атрибут, который может выступать первым членом сопряженного сочетания. **48.** См. *Йешаягу*, 29:24. **49.** *Ваикра раба*, 22:10 и *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 11:7. **50.** *Ваикра раба*, 22:7. **51.** Ибн-Эзра намекает, что до Потопа нынешние хищники могли и не быть хищниками, см. его комментарий к 1:29. Он считает, что в мире могут существовать и столь странные вещи, как животное, съедающее траву с тысячи гор, или птица, закрывающая солнце. **52.** Для хищных зверей.

א ז שני וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ
אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי
ב בַּדּוֹר הַזֶּה׃ מִכֹּל | הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־
לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃
ג גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה
לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃

● 1 **7** И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ НОАХУ: «ВОЙДИ В КОВЧЕГ СО ВСЕМ ТВОИМ СЕМЕЙСТВОМ; ИБО ТЕБЯ Я УВИДЕЛ ПРАВЕДНЫМ ПРЕДО
⊙● 2 МНОЙ В ЭТОМ ПОКОЛЕНИИ. ИЗ ВСЯКОГО ЧИСТОГО СКОТА ВОЗЬМЕШЬ СЕБЕ ПО СЕМИ, САМЦОВ И САМОК, А ИЗ СКОТА, КОТОРЫЙ НЕ ЧИСТ, ПО ДВА, САМЦА С САМ-
● 3 КОЙ. ТАКЖЕ ИЗ НЕБЕСНЫХ ПТИЦ ПО СЕМИ, САМЦОВ И САМОК,
ЧТОБЫ ДАТЬ ЖИЗНЬ ПОТОМСТВУ НА ВСЕЙ ЗЕМЛЕ.

приблизился срок, то Всевышний повелел Ноаху и всем его домочадцам зайти в ковчег. А для принесения жертв повелел Всевышний, чтобы Ноах взял из чистых животных и чистых птиц по семь пар самок и самцов.

[7:1] ● **И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ** После того как Ноах выполнил то, что велели ему ангелы[53], Господь говорил с ним и повелел ему войти в ковчег. Он должен был пойти к тому месту, где находился ковчег, ведь он строил его втайне, таил его от людей[54].

● **В ЭТОМ ПОКОЛЕНИИ** В этом поколении нет ни одного человека, достойного спасения, кроме тебя, ибо ты праведник.

[7:2] ⊙ **САМЦОВ И САМОК** *Иш ве-ишто.* Это слова без самостоятельного значения[55], как «*иш милхама* ("воин")» (*Шмот*, 15:3), «*иш* ("никто") не отсутствует» (*Йешаяѓу*, 40:26), «*иш* ("тот") Гавриэль[56]» (*Даниэль*, 9:21). Они применяются к ангелам-*хайот* (*Йехезкель*, 1:9) и к полотнищам: «*иша эль ахота* ("одно с другим")» (*Шмот*, 26:3).

[7:2] ● **ИЗ ВСЯКОГО ЧИСТОГО СКОТА... ПО СЕМИ** Поскольку Всевышний любит чистое больше, чем нечистое, хотя все это — деяния Его рук. Кроме того, это нужно было для того, чтобы Ноах вознес всесожжения по выходе из ковчега. Это говорит нам, что Ноах не ел нечистых животных, и также праведники, бывшие после него[57].

[7:3] ● **ИЗ НЕБЕСНЫХ ПТИЦ** Из чистых птиц, подобно сказанному выше (стих 2).

---

53. См. 6:13, второй комментарий — смысл. **54.** См. *Берешит раба*, 32:8, где говорится, что современники Ноаха угрожали: «Как только мы увидим, что он входит в ковчег, — убьем его!» **55.** Зачастую не нуждающиеся в переводе и во всяком случае переводимые не как «человек». **56.** Гавриэль — ангел. **57.** Таким образом, еврейские законы *кашрута* предшествовали дарованию Торы на Синае, так как Тора предвечна.

▼⊙● 4 ВЕДЬ ЕЩЕ ЧЕРЕЗ СЕМЬ ДНЕЙ Я ИЗОЛЬЮ ДОЖДЬ НА ЗЕМЛЮ, СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ, И СОТРУ С ЛИЦА ЗЕМЛИ ВСЕ СУЩЕСТВУЮЩЕЕ, ЧТО Я СОЗДАЛ».

ד כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־
כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
ה וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃ וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

▼ 5 И СДЕЛАЛ НОАХ ВСЕ, КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ. А НОАХУ БЫЛО ШЕСТЬСОТ ЛЕТ, КОГДА НАЧАЛСЯ ПОТОП И ВОДА ЗАТОПИЛА ЗЕМЛЮ.

[7:4] ▼ **ВЕДЬ ЕЩЕ ЧЕРЕЗ СЕМЬ ДНЕЙ Я ИЗОЛЬЮ ДОЖДЬ НА ЗЕМЛЮ, СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ** На седьмой день Я начну изливать дождь и буду делать это в течение сорока дней. Сказано это было в десятый день второго месяца, а через сорок дней с начала дождя срединное (светило) возвращается к супротивному (светилу)[58].

▼ **И СОТРУ С ЛИЦА ЗЕМЛИ ВСЕ СУЩЕСТВУЮЩЕЕ** Слово *йекум* («существующее») встречается в таком значении только в этой главе и относится к словам с неполноценным первым корневым согласным[59], по модели *крув* (*Берешит*, 3:24). Некоторые, однако, утверждают, что оно относится к корням со слабым средним согласным с инверсией, как в случае «*Рива* (“спорь”), Господь, с *йеривай* (“тяжущимися со мною”)» (*Теѓилим*, 34:1)[60]. Значение этого слова — «все живое на земле».

[7:4] ⊙ Некоторые говорят, что в слове *йекум* (יְקוּם — «существующее») буквы корня поменялись местами и должно было быть *киюм* (קיום), как в словах «*рива* (ריבה — “враждуй”), Господи, с *йеривай* (יריבי — “враждующими со мной”)»[61] (*Теѓилим*, 35:1). Но это предположение излишне. Форма этого слова аналогична *крув* (כְּרוּב — «*крув*»), а не *шауль* («выпрошенный») или *ануш* («опасно больной»)[62].

[7:4] ● **ВЕДЬ ЕЩЕ ЧЕРЕЗ СЕМЬ ДНЕЙ** Он повелел, чтобы Ноах с семьей шел к месту ковчега, который тот уже сделал по слову ангелов, и семь дней вводил в него животных, скот и птиц, которые будут приходить к нему, и помещал каждый вид в свое отделение. Ему сообщили срок низвержения воды с небес, ведь, будучи в ковчеге, он не сможет узнать, день сейчас или ночь.

[7:5] ▼ **И СДЕЛАЛ НОАХ ВСЕ, КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ** Поступил, как было заповедано, и поселился со всеми своими домочадцами вблизи ковчега.

---

58. Комментаторы расходятся в толкованиях этой фразы Ибн-Эзры. Многие из них считают, что речь идет о сложной астрологической теории влияния звезд на дождь, в которой под термином *эмцаи* («срединное») имеется в виду солнце, а под *нохеах* («супротивное») — луна. **59.** Корневые буквы в этом слове — *йод-коф-мем*, и первая буква *йод* в некоторых формах не произносится или выпадает. **60.** Ибн-Эзра указывает на достаточно распространенный случай существования двух параллельных по значению корней: со слабым средним согласным и с первым *йодом*: *йкм/кум; ирв/рив; йнк/нук; йсв/сов*. **61.** Корень первого слова — *реш-бет-йод*, корень второго слова — *йод-реш-бет*. **62.** Первый согласный огласован *шва*, а не *патахом*.

▼● 7 И ВОШЕЛ НОАХ, И ЕГО СЫНОВЬЯ
С НИМ, И ЕГО ЖЕНА, И ЖЕНЫ ЕГО
СЫНОВЕЙ В КОВЧЕГ, [СПАСАЯСЬ]
8 ОТ ВОД ПОТОПА. И ИЗ ЧИСТЫХ
ЖИВОТНЫХ, И ИЗ ЖИВОТНЫХ,
КОТОРЫЕ НЕ ЧИСТЫ, И ИЗ ВСЕХ
ПТИЦ, И ИЗ ВСЕХ ПРЕСМЫКАЮ-
● 9 ЩИХСЯ ПО ЗЕМЛЕ ПОПАРНО ВО-
ШЛИ К НОАХУ В КОВЧЕГ САМЦЫ
С САМКАМИ, КАК БОГ ПОВЕЛЕЛ
● 10 О НИХ НОАХУ. И БЫЛО ЧЕРЕЗ СЕМЬ ДНЕЙ: ВОДЫ ПОТОПА БЫЛИ
▼● 11 НА ЗЕМЛЕ. В ШЕСТИСОТОМ ГОДУ ЖИЗНИ НОАХА, ВО ВТОРОЙ МЕСЯЦ,
В СЕМНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, В ЭТОТ ДЕНЬ РАЗВЕРЗЛИСЬ ВСЕ
ИСТОЧНИКИ ВЕЛИКОЙ ПУЧИНЫ, И НЕБЕСНЫЕ СТВОРЫ ОТВОРИЛИСЬ.

ז וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־
ח הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל: מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף
ט וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה: שְׁנַיִם שְׁנַיִם
בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר
י צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי
יא הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ: בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת
שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת
תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ:

[7:7] ▼ **И ВОШЕЛ НОАХ… В КОВЧЕГ, [СПАСАЯСЬ] ОТ ВОД ПОТОПА** От страха перед водами Потопа. В эти семь дней пришли по своей воле все многочисленные чистые животные и птицы, а также все остальные, все пресмыкающиеся, парами — самец и самка.

[7:7] ● **И ВОШЕЛ НОАХ** А потом начался Потоп, но Ноах уже был в месте ковчега.

● **ОТ ВОД ПОТОПА** Который должен был начаться через семь дней. Это простой смысл[63].

[7:9] ● **ВОШЛИ К НОАХУ** Сами. Так же сказано: «И сказал Господь рыбе» (*Йона*, 2:11)[64]. Ведь Ноах был не в состоянии сам привести отовсюду животных.

[7:10] ● **И БЫЛО ЧЕРЕЗ СЕМЬ ДНЕЙ** По прошествии семи дней. Или же в седьмой день, и так же сказано: «будьте готовы к трем дням» (*Шмот*, 19:15), а далее: «и вот на третий день…» (*Шмот*, 19:16)[65].

[7:11] ▼ **РАЗВЕРЗЛИСЬ ВСЕ ИСТОЧНИКИ** Слово *майенот* («источники») здесь является первой частью сопряженной конструкции[66], а в несопряженном состоянии форма его хорошо известна: «не было *майанот* (“источников”)» (*Мишлей*, 8:24).

---

63. Ибн-Эзра спорит с Раши, согласно комментарию которого, Ноах не хотел входить в ковчег до самого начала Потопа, до последнего надеясь, что Потопа не будет. **64.** Если мы спросим: откуда неразумные животные могли знать, что им нужно прийти к ковчегу, — Ибн-Эзра отвечает, что Бог может приказать и животным, как Он приказал рыбе проглотить Йону. **65.** Ибн-Эзра занимает сторону мудрецов в их споре с рабби Йосе о дате дарования Торы (*Шабат*, 87б). **66.** И поэтому под буквой *йод* стоит огласовка *шва*.

▼ **ВЕЛИКОЙ ПУЧИНЫ** Слово *тѓом* («пучина») может быть как мужского, так и женского рода, как в стихе «*тѓом ромематѓу* (“пучина поднимала его”)» (*Йехезкель*, 31:4). Речные русла здесь не упомянуты, поскольку выходят они из упомянутых источников, которые разверзлись, и вода поднялась. Когда же открылись окна небесных хранилищ, то низверглась оттуда вода, и земля была охвачена хаосом, и смешались день и ночь, свидетельством чему служит высказывание «день и ночь не прекратятся» (*Берешит*, 8:22). И только когда небесные воды прекратили низвергаться, Ноах понял, что прошло сорок дней и сорок ночей, ибо Всевышний раскрыл ему эту тайну.

▼ **И НЕБЕСНЫЕ СТВОРЫ ОТВОРИЛИСЬ** Слово *арубот* встречается также в стихе «если бы Господь и открыл *арубот* (“створы”) на небе» (*Млахим II*, 7:2). [Источник дождя называется] также «сокровищница» (*Дварим*, 28:12) или «окно», в соответствии с обычным словоупотреблением. Некоторые[67] утверждают, что буква *алеф* в этом слове — корневая, и оно образовано по модели *квудот* («тяжести») (*Шофтим*, 18:21). Другие же считают, что буква *алеф* добавлена, как в слове *агудот* (*Йешаяѓу*, 58:6), к корню с удвоенной согласной[68].

На семнадцатый день месяца, когда начался Потоп, Ноах вместе со всеми домочадцами вошел в ковчег и ввел также всех диких животных, домашний скот, пресмыкающихся и птиц.

[7:11] ● **ВО ВТОРОЙ МЕСЯЦ** Согласно простому смыслу, это *ияр*[69]. Но даже если мы скажем, что это *мархешван*[70], это не поможет нам, ведь пять лунных месяцев подряд не могут быть полными[71]. Ковчег плавал потому, что воды усиливались, а когда они спали, ковчег остановился в горах Арарата. Можно сказать, что здесь имеются в виду месяцы необрезанных[72], но тогда получится больше дней, чем здесь упомянуто[73], даже если начать считать с *мархешвана*. Мне кажется верным, что этот подсчет соответствует [солнечному] календарю типа персидского[74] или египетского[75], где [во всех месяцах тридцать дней], а к одному из месяцев прибавляют пять дополнительных дней. Да и неважно, как именно Ноах вел отсчет дней, ведь наш отсчет передан нам Моше, из его уст получили его наши предки и передали его. Месяцы

---

67. Ибн-Джанах, Книга корней, *алеф-реш-бет*. **68.** Т. е. корень в слове *аруба* — *реш-бет-бет*, подобно тому как в слове *агудот* корень *гимель-далет-далет*. **69.** Мнение р. Йеѓошуа в *Рош ѓа-Шана*, 11б. В книге *Шмот* (12:2) еврейскому народу также предписывается начинать отсчет месяцев с *нисана*, и *ияр* оказывается вторым. См. комментарий к 10:21, где это мнение приводится без оговорок. **70.** Мнение р. Элиэзера там. **71.** Потоп начался семнадцатого числа второго месяца. В *Берешит*, 8:3–4 сказано, что через 150 дней, семнадцатого числа седьмого месяца, ковчег остановился. Значит, пять месяцев уложились в 150 дней, каждый месяц — по тридцать дней. Но средняя продолжительность лунного месяца составляет 29,5 дней! В лунном календаре обязаны чередоваться полные месяцы по 30 дней и неполные по 29 дней. **72.** Месяцы солнечного календаря, на продолжительность которых нет ограничений. **73.** В солнечном календаре чередуются месяцы по 30 и 31 день, и пяти месяцев по 30 дней подряд в принятых во времена Ибн-Эзры солнечных календарях не бывало. **74.** В Средние века такой календарь обычно назывался «персидским»: персы заимствовали его у вавилонян, которые взяли древнеегипетский календарь практически без изменений. Р. Мордехай Коматьяно составил на иврите толкование персидских календарных таблиц, где приводится эта структура календаря с персидскими названиями месяцев. **75.** Древнеегипетский солнечный календарь. Год состоял из 12 месяцев по 30 дней (недостающие 5 дней добавлялись в конце года).

12 И БЫЛ ДОЖДЬ НА ЗЕМЛЕ СОРОК
● 13 ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ. В ЭТОТ
САМЫЙ ДЕНЬ ВОШЛИ НОАХ,
ШЕМ, ХАМ И ЙЕФЕТ, СЫНОВЬЯ
НОАХА, И С НИМИ ЖЕНА НОАХА
И ТРИ ЖЕНЫ СЫНОВЕЙ НОАХА,
▼ 14 В КОВЧЕГ – ОНИ И ВСЕ ЗВЕРИ
ПО ИХ РОДУ, И ВСЯКИЙ СКОТ
ПО ЕГО РОДУ, И ВСЯКИЕ ПРЕ-
СМЫКАЮЩИЕСЯ, ПОЛЗАЮЩИЕ
ПО ЗЕМЛЕ, ПО ИХ РОДУ, И ВСЕ, КТО ЛЕТАЕТ, ПО ИХ РОДУ, ВСЯКАЯ
▼ 15 ПТИЦА, ВСЕ КРЫЛАТОЕ. И ВОШЛИ К НОАХУ В КОВЧЕГ, ПО ПАРЕ
▼⊙ 16 ОТ КАЖДОЙ ПЛОТИ, В КОТОРОЙ ЕСТЬ ДЫХАНИЕ ЖИЗНИ. И ПРИШЕД-
ШИЕ — САМЕЦ И САМКА КАЖДОЙ ПЛОТИ — ВОШЛИ, КАК ПОВЕЛЕЛ
ЕМУ БОГ. И ЗАТВОРИЛ ГОСПОДЬ ЗА НИМ.

יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
יג לָיְלָה: בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם
וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו
יד אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה: הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ
וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר
טו כָּל־כָּנָף: וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם
טז מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים: וְהַבָּאִים
זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ:

его определяются по луне, потому они и называются *ходеш*, из-за *хидуш* («обновления») луны, [а годы — по солнцу].

● **ПУЧИНЫ** Великий грамматист[76] сказал, что слово *тѓом* («бездна») всегда мужского рода, а слово *раба* («великая») он отделил [от *тѓом*][77]. Но он забыл сказанное «*тѓом ромематѓу*[78] ("бездна поднимала его")» (*Йехезкель*, 31:4).

● **И НЕБЕСНЫЕ СТВОРЫ ОТВОРИЛИСЬ** Подобно «открыл *арубот* ("окна") на небе» (*Млахим II*, 7:2), «и померкли смотрящие в *арубот* ("окна")» (*Коѓелет*, 12:3), «как голуби к *арубoтейѓем* ("их отверстиям")» (*Йешаяѓу*, 60:8). Слово образовано подобно *агудот* («узы») (*Йешаяѓу*, 58:6). Некоторые говорят, что *алеф* в этом слове добавочный.

[7:13] ● **В ЭТОТ САМЫЙ ДЕНЬ ВОШЛИ НОАХ...** Вошел в ковчег. Упоминаются два вхождения[79].

[7:14] ▼ **ВСЯКАЯ ПТИЦА, ВСЕ КРЫЛАТОЕ** *Коль ципор коль канаф*. Слово *ципор* — это собирательное название всех существ, у которых есть крылья[80].

[7:15] ▼ **И ВОШЛИ К НОАХУ В КОВЧЕГ, ПО ПАРЕ** Чудо состояло в том, что все пришли сами, разбившись на пары.

[7:16] ▼ **И ПРИШЕДШИЕ** Вошедшие в ковчег.

76. Йеѓуда Хаюдж. **77.** Тогда сочетание *тѓом раба* — это не существительное с его атрибутом, а сопряженное сочетание. **78.** Женский род. **79.** См. выше комментарий к стиху 7. **80.** Стих следует понимать как «все *ципоры*, имеющие всякие крылья».

▼ 17 И БЫЛ ПОТОП НА ЗЕМЛЕ СОРОК
ДНЕЙ, И ПРИБЫВАЛА ВОДА, И ПО-
НЕСЛА КОВЧЕГ, И ОН ВСПЛЫЛ
18 С ЗЕМЛИ. А [ПОТОКИ] ВОДЫ УСИ-
ЛИВАЛИСЬ, И ВСЕ ПРИБЫВАЛИ
НА ЗЕМЛЮ, И КОВЧЕГ ПОПЛЫЛ
▼ 19 ПО ПОВЕРХНОСТИ ВОДЫ. А ВОДА
УСИЛИВАЛАСЬ НА ЗЕМЛЕ ВСЕ
БОЛЕЕ И БОЛЕЕ, И СКРЫЛИСЬ ВСЕ ВЫСОКИЕ ГОРЫ, КАКИЕ ЕСТЬ
▼⊙● 20 ПОД НЕБОМ. НА ПЯТНАДЦАТЬ ЛОКТЕЙ ВЫШЕ ПОДНЯЛАСЬ ВОДА,
И ПОКРЫЛИСЬ [ЕЮ] ГОРЫ.

שלישי וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ יז
וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל
הָאָרֶץ׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ יח
וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ וְהַמַּיִם גָּבְרוּ יט
מְאֹד מְאֹד עַל־ הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים
הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ חֲמֵשׁ כ
עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ
הֶהָרִים׃

▼ **И ЗАТВОРИЛ ГОСПОДЬ ЗА НИМ** Фраза «и затворил Господь за ним» употреблена с положительным оттенком, ибо в тот момент затворить было лучше, чем открыть. В других же случаях это выражение употребляется с отрицательным оттенком, как в стихе «кого Он закроет, тот не высвободится» (*Иов*, 12:14) или «которого *Бог затворил*» (там же, 3:22), и свидетельство тому — начало стиха: «Человеку, путь которого закрыт» (там же). Ноах затворил вход в ковчег, а Всевышний был ему в помощь, чтобы в ковчеге нигде не образовалось отверстий, ибо тогда все бы сразу погибли.

[7:16] ⊙ **И ЗАТВОРИЛ** Не нужно пояснять «закрыл дверь». Всевышний закрыл весь ковчег, в нем не было ни открытых мест, ни проломов. Эта фраза употреблена с положительным оттенком, [нужно было закрыть], так как вокруг была вода. А в стихах «которого Бог затворил» (*Иов*, 3:22) или «загородил предо мною, и мне не выйти» (*Эйха*, 3:7) оттенок отрицательный.

[7:17] ▼ **И БЫЛ ПОТОП НА ЗЕМЛЕ СОРОК ДНЕЙ** Если уже было написано, что «был дождь на земле сорок дней и сорок ночей» (*Берешит*, 7:12), зачем говорится в нашем стихе про «потоп сорок дней»? Следует понимать так, что только когда наводнение продолжалось уже сорок дней, вода поднялась настолько, что подхватила ковчег и приподняла его над землей. Это свидетельство в пользу того, что, пока не прошло сорок дней, ковчег не двигался с места.

[7:19] ▼ **ВСЕ БОЛЕЕ И БОЛЕЕ** Повторение *меод меод* («все более и более») означает наивысшую степень усиления.

[7:20] ▼ **НА ПЯТНАДЦАТЬ ЛОКТЕЙ ВЫШЕ ПОДНЯЛАСЬ ВОДА, И ПОКРЫЛИСЬ [ЕЮ] ГОРЫ** Зачем после того, как сказано «скрылись все высокие горы», снова сказано «и покрылись горы»? Понимать это следует так: все высокие

▼● 21 И СКОНЧАЛАСЬ ВСЯКАЯ ПЛОТЬ, ДВИЖУЩАЯСЯ ПО ЗЕМЛЕ, ПТИЦЫ, СКОТ, ЗВЕРИ, ВСЕ ГАДЫ, ПОЛЗАЮЩИЕ ПО ЗЕМЛЕ, И ВСЕ ЛЮДИ.

כא וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר | הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף
וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־
כב הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם: כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ
חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ:

▼● 22 ВСЕ, У КОГО В НОЗДРЯХ БЫЛО ДЫХАНИЕ ДУХА ЖИЗНИ, ВСЕ [ОБИТАТЕЛИ] СУШИ, ПОГИБЛИ.

горы скрылись под водой, причем вода покрыла эти упомянутые высокие горы на пятнадцать локтей. Мы будем доверять словам Бога нашего и отбросим человеческое пустословие об одной высокой горе, что находится в греческом царстве[81].

[7:20] ⊙ **ВЫШЕ** Тот, кто считает, что буква *ге́* в слове *ми-лемала* (מלמעלה — «сверху») подобна последней *ге́* в «и вывел Он его *га́-хуца* (“наружу”)» (*Берешит*, 15:5) или в стихе «он выходит *га́-майма* (“к воде”)» (*Шмот*, 7:15), не прав. Ведь в этих случаях *ге́* заменяет слово *эль* («к»), как в слове «и привел меня *Йерушалайма* (“к Иерусалиму”)» (*Йехезкель*, 8:3) или в слове «поднимись *га́-яра* (“к лесу”)»[82] (*Йеѓошуа*, 17:15).

[7:20] ● **И ПОКРЫЛИСЬ... ГОРЫ** Это второе упоминание[83] связано со словами «на пятнадцать локтей сверху».

[7:21] ▼ **И СКОНЧАЛАСЬ** Уже к тому времени скончалась, и в Торе есть множество примеров такого словоупотребления: «и обращался я с милостью» (*Дварим*, 3:23), а также «и пролил на них *ман*» (*Теѓилим*, 77:24), если следовать истинному толкованию[84].
Слово *ва-игва* означает «скончался», и я разъясню это в своем толковании стиха «*ва-игва* (“и скончался”) Авраѓам, и умер» (*Берешит*, 25:8).
Следует также ясно понимать, что слово *ромес* (дословно «кишащее») включает птиц, домашний скот, диких животных, пресмыкающихся, а также человека.

[7:21] ● **И СКОНЧАЛАСЬ** Умерли быстро.

[7:22] ▼ **ДЫХАНИЕ ДУХА ЖИЗНИ** Возможно, это выражение относится ко «всем людям», [упомянутым в конце предыдущего стиха], ибо слово *нешама* — «дыхание», «душа» — употребляется всегда только в отношении человека. Многие также утверждают, что *нешама* («душа») называется так потому, что спускается с *шамаим* («неба»), ведь встречаются такие родственные корни[85].

---

81. У некоторых ученых возникал вопрос, почему первой появилась из-под воды вершина горы Арарат, хотя в мире существуют и гораздо более высокие горы. **82.** Во всех этих случаях это *ге́* направления, а в первом случае — просто окончание. **83.** Первое было выше, в стихе 19. **84.** См. также 2:8 и 6:10, второй комментарий — смысл. **85.** Как *нун-шин-мем* и *шин-мем*. **86.** Ибн-Эзра имеет в виду тех, кто упрощенно понимал дискуссии в Талмуде и *мидрашах* о том, распространялся ли Потоп на Страну Израиля (см. *Берешит раба*, 33:6; *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 23; *Звахим*, 113б).

▼● 23 И ОН СТЕР ВСЯКОЕ СУЩЕСТВО
С ПОВЕРХНОСТИ ЗЕМЛИ: ОТ ЧЕ-
ЛОВЕКА ДО СКОТА, ДО ГАДОВ
И НЕБЕСНЫХ ПТИЦ — [ВСЕ]
ОНИ БЫЛИ СТЕРТЫ С ЗЕМЛИ,
И ОСТАЛСЯ ТОЛЬКО НОАХ И ТЕ,
▼ 24 КТО С НИМ В КОВЧЕГЕ. И УСИ-
ЛИВАЛАСЬ ВОДА НА ЗЕМЛЕ СТО
ПЯТЬДЕСЯТ ДНЕЙ.

כג וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם | אֲשֶׁר | עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
כד בַּתֵּבָה: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים
וּמְאַת יוֹם:
א ח וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה
וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה
וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ
הַמָּיִם:

▼● 1 8 И ВСПОМНИЛ БОГ НОАХА, И ВСЕХ ЗВЕРЕЙ, И ВЕСЬ СКОТ, ЧТО С НИМ В КОВЧЕГЕ; И ПРОВЕЛ БОГ ВЕТЕР ПО ЗЕМЛЕ, И УТИХЛИ ВОДЫ.

[7:22] ● **ВСЕ, У КОГО В НОЗДРЯХ БЫЛО ДЫХАНИЕ ДУХА ЖИЗНИ** Это связано со словами «все люди»: [они умерли] во всех местах, в которых были рассеяны.

[7:23] ▼ **ОНИ БЫЛИ СТЕРТЫ С ЗЕМЛИ, И ОСТАЛСЯ ТОЛЬКО НОАХ И ТЕ, КТО С НИМ В КОВЧЕГЕ** Стерлась память о них с земли, ибо не оставили они потомков, а остался один лишь Ноах и те, кто с ним. И это неопровержимое доказательство для тех наших пустоголовых собратьев, которые утверждают, что Потоп был не на всей земле[86].

[7:23] ● **И ОН СТЕР** Подчеркивает, что никого не осталось, кроме Ноаха и тех, кто с ним в ковчеге. Была стерта сама память о [погибших], они не оставили потомства.

[7:24] ▼ **И УСИЛИВАЛАСЬ ВОДА НА ЗЕМЛЕ СТО ПЯТЬДЕСЯТ ДНЕЙ** Из-за того, что разверзлись источники, а дождь один день шел, а на другой прекращался. Выражение же «Я изолью дождь... сорок дней и сорок ночей» (*Берешит*, 7:4) следует понимать как «буду изливать беспрерывно», свидетельство чему сказанное: «и прекратился дождь» (*Берешит*, 8:2)[87].

[8:1] ▼ **И ВСПОМНИЛ БОГ НОАХА** В том числе о всех его сыновьях и их женах, но упомянут он один, как самый главный.

▼ **И ВСЕХ ЗВЕРЕЙ** Собирательное название для всех зверей полевых и птиц небесных, а также для всех пресмыкающихся по земле.
«Вспомнил» — то есть вспомнил клятву, которую дал Ноаху.

▼ **И ПРОВЕЛ БОГ ВЕТЕР ПО ЗЕМЛЕ** Заставил дуть постоянно.

---

87. По воле Всевышнего дождь шел непрерывно сорок дней, а потом «из окон небесных» шел дождь с перерывами все 150 дней, пока они не закрылись, и к тому же поднималась вода источников.

▼⊙● 2 И ЗАКРЫЛИСЬ ИСТОЧНИКИ ПУЧИНЫ И НЕБЕСНЫЕ СТВОРЫ, И ПРЕКРАТИЛСЯ ДОЖДЬ С НЕБЕС.

ב וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם׃

▼ **И УТИХЛИ ВОДЫ** Успокоились и более не усиливались, подобно сказанному: «И гнев царя *шахаха* ("утих")» (*Эстер*, 7:10). *Дагеш* в букве *каф* в слове *ва-яшоку* стоит из-за ассимиляции второй буквы корня, и обе эти формы относятся к легкой глагольной породе [*пааль*].

[8:1] ● **И ВСПОМНИЛ** Боже упаси, даже малейший из ангелов служения ничего не забывает, тем более Создатель всего, к Которому понятие забвения вообще не применимо! Ведь так сказал псалмопевец: «Даровавший [человеку] уши — неужели Сам не услышит?» (*Теѓилим*, 94:9). Но когда доброта Всевышнего является на земле, Писание говорит об этом так: перед Ним открылась память о том, кто сделал угодное Ему. А тайный смысл таков: когда затронут высший мир[88], это называется «памятованием», подобно сказанному «и было записано в книгу памяти перед Ним» (*Малахи*, 3:16).
Землю осушил ветер, и так сказано: «сильный восточный ветер, [обращая море в сушу]» (*Шмот*, 14:21).

[8:2] ▼ **И ЗАКРЫЛИСЬ ИСТОЧНИКИ** Слово *ва-исахру* обозначает то же самое, что *ва-исагру* («закрылись»). Буква *каф* не взаимозаменяема с буквой *гимель*, это два разных слова, имеющих одно и то же значение. Взаимозаменяемыми бывают только буквы *йод*, *ѓей*, *вав* и *алеф*, а также *самех* и *син*.

▼ **И ПРЕКРАТИЛСЯ ДОЖДЬ С НЕБЕС** Слово *ва-икале* означает, что дождь снова *нихла* («был заключен») в хранилище.

[8:2] ⊙ Тот, кто считает, что слово *аруба* относится к той же модели, что «*квуда*» («тяжесть») (*Шофтим*, 18:21) и «*авуда*» («сделанное») (*Иов*, 1:3), не прав, ведь *аруба* — это существительное, а последние два слова — атрибуты. Это слово подобно «*гдула*» («величие») (*Эстер*, 6:3) или «*ѓамула*» («шум») (*Йехезкель*, 1:24).

[8:2] ● **И ЗАКРЫЛИСЬ** *Ва-исахру*. Это слово родственно слову «все делающие *сехер* ("плотины")» (*Йешаяѓу*, 19:3). *Самех* и *син* меняются, так как их произношение похоже. И так же «*бе-сури* (בְּשׂוּרִי — "когда Я отвернусь") от них»[89] (*Ѓошеа*, 9:12), и подобных примеров много. Значение этого глагола подобно *ва-исагру*, но нельзя сказать, что *каф* меняется на *гимель*, поскольку взаимозаменяемы только буквы *алеф*, *ѓе*, *вав* и *йод*, а также *тет* и *тав*[90] в породе *ѓитпаэль*[91], *ѓе* и *тав* в конце слова[92], потому что они похожи.

---

88. См. наш комментарий к 3:23. **89.** То же значение, что у корня *самех-вав-реш*. **90.** В постбиблейском иврите — также *далет* и *тав* в глаголах типа הִזְדַּקֵּן («состариться»). **91.** Например, в глаголе הִצְטַדֵּק («оправдываться»). **92.** Окончания существительных женского рода.

3 И ОТСТУПИЛА ВОДА С ЗЕМЛИ, ИДЯ ВСПЯТЬ; ВОДА УБЫВАЛА ПО ЗАВЕРШЕНИИ СТА ПЯТИДЕСЯТИ ДНЕЙ.
4 И ОСЕЛ КОВЧЕГ В СЕДЬМОМ МЕСЯЦЕ, В СЕМНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, НА ГОРАХ АРАРАТ.
5 А ВОДА ПРОДОЛЖАЛА УБЫВАТЬ ДО ДЕСЯТОГО МЕСЯЦА; В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ДЕСЯТОГО МЕСЯЦА ПОКАЗАЛИСЬ ВЕРШИНЫ ГОР.

ג וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ
ד הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם: וַתָּנַח
הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם
ה לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט: וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ
וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים:

[8:3] **И ОТСТУПИЛА ВОДА С ЗЕМЛИ, ИДЯ ВСПЯТЬ; ВОДА УБЫВАЛА ПО ЗАВЕРШЕНИИ СТА ПЯТИДЕСЯТИ ДНЕЙ** Возвращалась в положенное ей подземное пространство к концу ста пятидесяти дней. Этот подсчет тоже был известен Ноаху лишь через пророчество[93].

Те, кто утверждает, что эти сто пятьдесят дней, составляющие пять месяцев, свидетельствуют о том, что месяцы были солнечными, противоречат сами себе, поскольку до пяти солнечных месяцев не хватает еще двух дней[94]. Так же [не получит верного результата] и тот, кто утверждает, что Писание согласуется с правилами расчета лунного года, и тот, кто вторым месяцем считает *мархешван*[95], а год — полным[96]. Но к чему все это? Даже если было бы прямо написано, что Ноах использовал солнечный календарь или что год у него начинался с месяца *тишрей*, календарь нам все равно установил не Ноах[97].

Про остановку ковчега тоже можно говорить очень долго, но слова эти «не принесут пользы и не избавят; ибо они — ничто»[98] (*Шмуэль I*, 12:21).

[8:5] **В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ДЕСЯТОГО МЕСЯЦА ПОКАЗАЛИСЬ ВЕРШИНЫ ГОР** Мы видим, что Ноах определил первый день месяца, не видя луны, ведь он еще не открыл окно ковчега, а на десятый день месяца *шват*[99] выпустил ворона, который отлетал и прилетал, пока Ноах не покинул ковчег, как сказано: «пока вода не высохла на земле» (*Берешит*, 8:7), а ведь Ноах и все, что с ним, вышли в день, когда осушилась земля. Через семь дней после того, как Ноах выпустил ворона, он выпустил голубя, и это было в семнадцатый день месяца *шват*, десятого месяца с момента начала Потопа. И это соответствует четвертичному аспекту[100], чему свидетельство сказанное: «и подождал он еще семь дней» (*Берешит*, 8:10).

---

93. Так как ориентация во времени по светилам была нарушена (см. выше комментарий к *Берешит*, 7:11). **94.** Пять солнечных месяцев составляют 152 дня, т. к. в солнечном году чередуются месяцы по 30 и 31 дню. См. пояснения к 7:11, второй комментарий — смысл. **95.** См. комментарий к 10:21, где Ибн-Эзра утверждает, что год начинался с нисана и вторым месяцем был *ияр*. **96.** Даже если считать год Ноаха лунным и полным (т. е. в месяцах *мархешван* и *кислев* было по 29 дней), мы все равно не получим сто пятьдесят дней, равные пяти месяцам, ведь в месяцах лунного года 28 или 29 дней. **97.** А Моше, см. *Шмот*, гл. 12. **98.** Подобные бесполезные, с точки зрения Ибн-Эзры, расчеты проводит Раши. **99.** Т. е. через сорок дней после того, как показались вершины гор. **100.** Ибн-Эзра имеет в виду, что Ноаху была известна астрологическая теория, выделявшая в месяце четыре недели, каждая из которых находилась под влиянием сменяющих друг друга небесных явлений.

● 6 И СПУСТЯ СОРОК ДНЕЙ НОАХ ОТ-
КРЫЛ ОКНО КОВЧЕГА, КОТОРОЕ
7 ОН СДЕЛАЛ. И ВЫПУСТИЛ ВО-
РОНА, А ТОТ УЛЕТАЛ И ВОЗВРА-
ЩАЛСЯ, ПОКА ВОДА НЕ ВЫСОХ-
8 ЛА НА ЗЕМЛЕ. И ОН ВЫПУСТИЛ
ГОЛУБЯ, ПОСМОТРЕТЬ, НЕ СПАЛА
ЛИ ВОДА С ПОВЕРХНОСТИ ЗЕМЛИ.
9 НО ГОЛУБЬ НЕ НАШЕЛ СПОКОЙ-
НОГО МЕСТА, ГДЕ ПРИЗЕМЛИТЬСЯ, И ВОЗВРАТИЛСЯ К НЕМУ В КОВ-
ЧЕГ, ИБО ВОДА ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ; И [НОАХ] ПРОТЯНУЛ РУКУ, И ВЗЯЛ
▼⊙ 10 ЕГО, И ЗАНЕС К СЕБЕ В КОВЧЕГ. И ПОДОЖДАЛ ОН ЕЩЕ СЕМЬ ДНЕЙ,
И ВНОВЬ ВЫПУСТИЛ ГОЛУБЯ ИЗ КОВЧЕГА.

ו וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן
ז הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא
יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:
ח וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם
ט מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ
לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא
י אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה: וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים
אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה:

[8:6] ● **ОКНО КОВЧЕГА** Возможно, он сделал окна во всех сторонах, а сейчас открыл одно из них. Или это *цоѓар* (из стиха 6:16).

[8:10] ▼ **И ПОДОЖДАЛ** Я считаю, что слово *ва-яхель* («подождал») однокоренное со словом *тхила* («начало»), ведь если бы оно было однокоренным с *тохелет* («упование»), то читалось бы *ва-ихель*, подобно *ва-икец* («проснулся») (*Берешит*, 9:24), или же *ва-йехель*, подобно *ва-йешев* («жил») (*Берешит*, 37:1). Впрочем, это слово может и не иметь аналогов в языке[101].

▼ **И ВНОВЬ ВЫПУСТИЛ ГОЛУБЯ ИЗ КОВЧЕГА** На двадцать четвертый день месяца *шват*.

[8:10] ⊙ **И ПОДОЖДАЛ** Глагол *ва-яхель* относится к словам с удвоенным последним корневым согласным, подобно «*ва-ясех* (“и закрыл”) дверями море» (*Иов*, 38:8), «*ва-ягель* (“и убрал”) камень» (*Берешит*, 29:10). Так считает великий грамматист[102], но, по-моему, это неверно, так как это значение [«ждать»] не свойственно ни корню с удвоенным последним согласным[103], ни двухбуквенному корню[104]. Так сказал другой грамматист. Это слово родственно «*ѓохили* (“надейся”) на Бога»[105] (*Теѓилим*, 42:6) и относится к той же породе[106]. Ударение должно было стоять на последнем слоге, но оно сместилось на предпоследний из-за [односложного ударного] слова *од* («еще»), стоящего после этого слова, как в «*аса ли*» («сделали мне»)[107] (*Дварим*, 8:17). Буква *хет* должна была бы удвоиться, если бы она не обозначала гортанный звук, ведь это подобно «*ва-яцев*[108](וַיַּצֵּב — “и поставил”) Авраѓам» (*Берешит*, 21:28),

101. Ср. второй комментарий — грамматика, где предлагаются другие варианты. **102.** Йеѓуда Хаюдж. **103.** *Хет-ламед-ламед.* **104.** *Хет*-[исчезающий непроизносимый]-*ламед*, в нашей терминологии — *хет-вав-ламед.* **105.** Корень *йод-хет-ламед.* **106.** *Ѓифиль.* **107.** В слове *аса* («сделала») ударение, против правил, стоит на предпоследнем слоге из-за следующего за ним односложного ударного слова *ли* («мне»). **108.** В этом слове вторая корневая буква *цади* удвоена *дагешем*.

▼⊙● 11 И ПРИЛЕТЕЛ К НЕМУ ГОЛУБЬ ВЕЧЕРОМ, И В ЕГО КЛЮВЕ — СОРВАЛ — МАСЛИЧНЫЙ ЛИСТ; И УЗНАЛ НОАХ, ЧТО СПАЛА ВОДА НА ЗЕМЛЕ.

יא וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

образованного от того же корня[109], что и «*ва-итъяцев* (וַיִּתְיַצֵּב — "и встал")» (*Шмот*, 34:5). Этот *дагеш* возникает из-за поглощения буквы *йод*, как в словах «перед тем, как *эцорха* (אֶצָּרְךָ — "Я сотворил тебя")» (*Ирмеяѓу*, 1:5) от корня *йод-цади-реш*, или «когда *эцок* (אֶצָּק — "Я пролью") воду»[110] (*Йешаяѓу*, 44:3) от корня *йод-цади-коф*. И так считают все мудрые грамматисты[111]. Слово должно было иметь форму *ва-яйхель* וייחל, подобно «*яйширу* (יישרו — "будут смотреть прямо")» (*Мишлей*, 4:25).

[8:11] ▼ **И В ЕГО КЛЮВЕ — СОРВАЛ — МАСЛИЧНЫЙ ЛИСТ** Некоторые утверждают, что слово *тараф* имеет то же значение, что и предшествующие слова *але заит* («масличный лист»), и добавлено для усиления, как *адмат афар* («прах земли») (*Даниэль*, 12:2), понимая его таким образом как масличный лист. Подобным же образом они толкуют и выражение *тарпей цимха* («молодые ветви, отросшие от нее») (*Йехезкель*, 17:9). Аргумент в пользу этого — огласовка *камац* под буквой *реш*, как в существительных *заѓав* («золото») и *ашан* («дым»)[112].

Я же считаю, что [это слово — глагол, а] предлог, передаваемый буквой *бет* [в выражении *бе-фиѓа*], является добавочным [и излишним], как и в выражениях «*бе-рухо* ("дух Его") — великолепие неба» (*Иов*, 26:13) и «но Он — *бе-эхад* ("одно")» (там же, 23:13)[113]. Слово же *тараф* употреблено с огласовкой *камац*[114], как выражениях: «*тараф* ("Он уязвил")» (*Ѓошеа*, 6:1), «лев начал *шааг* ("рычать")» (*Амос*, 3:8) и им подобных.

Возможно также, что слово *тараф* употреблено с огласовкой *камац* потому, что это атрибут, как *хахам* («мудрый»), и тогда значение его подобно *таруф* («сорванный»), ибо прилагательное может уподобляться активному причастию, а может — пассивному.

▼ **В ЕГО КЛЮВЕ** Лист был свежим[115].

[8:11] ● **В ЕГО КЛЮВЕ — СОРВАЛ — МАСЛИЧНЫЙ ЛИСТ** Видел, что его рот *тараф* («сорвал») лист, и этот сорванный лист был свежим. Есть грамматист, утверждающий, что *бет* в слове *бе-фиѓа* — излишняя буква, а *тараф* — переходный глагол, [которым управляет слово «рот»][116]. Его [вторая буква] огласована

---

109. *Йод-цади-бет*. **110.** В этих словах вторая корневая буква *цади* удвоена *дагешем*. **111.** Три книги по грамматике Йеѓуды Хаюджа, с. 20, корень *хет-ламед*; Книга корней, корень *хет-ламед*. **112.** Если бы это была глагольная форма, то под буквой *реш* должна была бы стоять огласовка *патах*. **113.** Ибн-Эзра понимает выражение *тараф бе-фиѓа* как *тараф фиѓа* («сорвал клюв его»). **114.** Хотя если это глагол, он должен был быть огласован *камац патахом*. **115.** Поэтому Ноах узнал, что на высохшей земле уже растут растения. Если бы растения не росли, а листья оставались бы с допотопного времени, они были бы увядшими и не представляли бы интереса для голубя. **116.** См. первый комментарий.

▼⊙ 12 И ПОДОЖДАЛ ОН ЕЩЕ СЕМЬ ДНЕЙ, И ВЫПУСТИЛ ГОЛУБЯ, И ТОТ УЖЕ НЕ ВОЗВРАТИЛСЯ
▼● 13 К НЕМУ БОЛЕЕ. И БЫЛО[ТАК]: В ШЕСТЬСОТ ПЕРВЫЙ ГОД, В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА ПОДСОХЛА ВОДА НА ЗЕМЛЕ; И СНЯЛ НОАХ КРОВЛЮ КОВЧЕГА, И УВИДЕЛ: ВОТ — ПОДСОХЛА ПОВЕРХНОСТЬ ЗЕМЛИ.

יב וַיִּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־
יג הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃ וַיְהִי בְּאַחַת
וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה
הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

камацем[117], как в «Он *тараф* ("уязвил"), и Он же излечит меня» (*Гошеа*, 6:1), «лев *шааг* ("начал рычать")» (*Амос*, 3:8). А [буква *бет* — излишняя], как в «*берухо* ("дух Его") — великолепие неба» (*Иов*, 26:13).

[8:11] ⊙ **В ЕГО КЛЮВЕ — СОРВАЛ — МАСЛИЧНЫЙ ЛИСТ** По моему мнению, слово *тараф* — это атрибут, поэтому буква *реш* огласована *камацем*, как если бы было сказано «*таруф бе-фиѓа* ("сорванный во рту его")». А рабби Йеѓуда Ибн-Бальам говорил, что это существительное, подобно «*тарпей цимха* ("молодые ветви, отросшие от нее")» (*Йехезкель*, 17:9), и его значение аналогично [значению предшествующего слова], как «*адмат афар* ("прах земли")» (*Даниэль*, 12:2). А другой грамматист понял этот стих так: «лист стал пищей во рту его», он считает *тараф* существительным, подобным *давар* («слово»). Но он включил в эту категорию также *захар* («самец»), а ведь это атрибут, подобно *хахам* («мудрый»).

[8:12] ▼ **И ПОДОЖДАЛ ОН** Слово *ва-ияхель* относится к глагольной породе *нифаль* и ударение в нем падает на предпоследний слог, как в словах *ва-илахем* («вступил в сражение») (*Бемидбар*, 21:1) и *ва-ицамед* («приобщился») (там же, 25:3). Есть случаи, когда в глаголах этой породы ударение падает на последний слог: «*ва-ипакед* ("осталось пустым") место Давида» (*Шмуэль I*, 20:27)[118]. Буква *йод* в нашем слове относится к корню и сохраняется, как буква *йод* в слове «[*яро*] *ияре* («застрелен») (*Шмот*, 19:13).

▼ **ЕЩЕ** Голубя Ноах выпустил в первый день месяца *адар*, и он уже не возвратился, как обычно, к нему. Слово *од* здесь имеет значение временной протяженности, как в выражениях: «его нечистота *од* ("еще") на нем» (*Бемидбар*, 19:13) и «*од* ("впредь") пока существует земля» (*Берешит*, 8:22).

[8:12] ⊙ **И ПОДОЖДАЛ** Глагол *ва-ияхель* стоит в породе *нифаль*, подобно «[*яро*] *ияре* ("застрелен")» (*Шмот*, 19:13).

[8:13] ▼ **ПОДСОХЛА ПОВЕРХНОСТЬ ЗЕМЛИ** Нога не могла еще ступить на землю, поскольку та была топкой, ведь обсохла только ее поверхность. Лишь позже сказано, что земля высохла.

117. Хотя для глаголов прошедшего времени это нехарактерно. **118.** См. второй комментарий — грамматика к 6:6.

● 14 А ВО ВТОРОЙ МЕСЯЦ, В ДВАД-
ЦАТЬ СЕДЬМОЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА
● 15 ОСУШИЛАСЬ ЗЕМЛЯ. И ГОВОРИЛ
16 БОГ НОАХУ ТАК: «ВЫЙДИ ИЗ КОВ-
ЧЕГА, ТЫ И ТВОЯ ЖЕНА С ТОБОЙ,
ТВОИ СЫНОВЬЯ И ЖЕНЫ ТВО-
▼⊙ 17 ИХ СЫНОВЕЙ. ВЫВЕДИ С СОБОЙ
ВСЕХ ЖИВОТНЫХ, ВСЯКУЮ ПЛОТЬ: ПТИЦ, СКОТ И ВСЕХ ПРЕСМЫКА-
ЮЩИХСЯ, ДВИЖУЩИХСЯ ПО ЗЕМЛЕ; ПУСТЬ ПОЛНИТСЯ ИМИ ЗЕМЛЯ,
И ПУСТЬ ПЛОДЯТСЯ И РАЗМНОЖАЮТСЯ НА ЗЕМЛЕ».

יד וּבַחֹ֨דֶשׁ הַשֵּׁנִ֔י בְּשִׁבְעָ֧ה וְעֶשְׂרִ֛ים י֖וֹם לַחֹ֑דֶשׁ
טו יָבְשָׁ֖ה הָאָֽרֶץ׃ ס רביעי וַיְדַבֵּ֥ר אֱלֹהִ֖ים
טז אֶל־נֹ֥חַ לֵאמֹֽר׃ צֵ֖א מִן־הַתֵּבָ֑ה אַתָּ֕ה וְאִשְׁתְּךָ֛
יז וּבָנֶ֥יךָ וּנְשֵֽׁי־בָנֶ֖יךָ אִתָּֽךְ׃ כָּל־הַחַיָּ֨ה אֲשֶׁר־אִתְּךָ֜
מִכָּל־בָּשָׂ֗ר בָּע֧וֹף וּבַבְּהֵמָ֛ה וּבְכָל־הָרֶ֛מֶשׂ
הָרֹמֵ֥שׂ עַל־הָאָ֖רֶץ הַיְצֵ֣א [הוצא כ׳] אִתָּ֑ךְ
וְשָֽׁרְצ֣וּ בָאָ֔רֶץ וּפָר֥וּ וְרָב֖וּ עַל־הָאָֽרֶץ׃

Те, кто утверждает[119], что расчет Писания основан на лунном годе из-за десяти дней, добавленных до солнечного года, должны были бы предположить, что [этот лунный] год был полным[120]. И вообще, откуда они взяли, что Ноах пребывал в ковчеге год? На самом деле он пробыл там солнечный год и еще десять дней.

[8:13] ● **ПОДСОХЛА ПОВЕРХНОСТЬ ЗЕМЛИ** Но не полностью.

[8:14] ● Знатоки календаря, найдя здесь на десять дней больше, чем в [лунном] году, решили, что [Ноах пробыл в ковчеге] полный солнечный год. Но если бы это было так, этих дней должно было быть одиннадцать, ведь [солнечный год составляет 365 дней] с малой долей дня[121]. Кроме того: кто сообщил им, что лунный год должен быть близок к солнечному и составлять двенадцать месяцев, если не Моше, господин наш?! И откуда они знают, что Ноах пробыл в ковчеге полный год и не более? И слова «в шестисотом году» (*Берешит*, 7:11) — не доказательство, как я объясню[122].

[8:15] ● Ноах не хотел выходить из ковчега, пока Всевышний ему не приказал, хотя он и видел, что земля высохла.

[8:17] ▼ **ВЫВЕДИ** Слово *ѓайеце* образовано по модели цельных глаголов, подобно «*ѓайешар* (“выпрями”) предо мной дорогу Твою»[123] (*Теѓилим*, 5:9).

▼ **ПЛОДЯТСЯ** Слово *шарцу* означает «будут порождать потомство».

[8:17] ⊙ **ВЫВЕДИ** *Ѓайце.* Подобно «*ѓайшар* (“выпрями”) предо мной дорогу Твою»[124] (*Теѓилим*, 5:9).

---

119. *Берешит раба*, 33:7. **120.** Состоял из 355 дней, а не из 354. **121.** Приблизительно четверть суток. **122.** См. комментарий к *Берешит*, 11:10. **123.** В обоих этих глаголах в породе *ѓифиль* первый корневой согласный *йод* сохраняется, как в правильных глаголах, а не выпадает, как обычно. **124.** В обоих этих глаголах в породе *ѓифиль* первый корневой согласный *йод* сохраняется, как в правильных глаголах, а не выпадает, как обычно.

18 И ВЫШЕЛ НОАХ И С НИМ ЕГО
СЫНОВЬЯ, ЕГО ЖЕНА, ЖЕНЫ ЕГО
▼● 19 СЫНОВЕЙ, ВСЕ ЖИВОТНЫЕ: ВСЕ
ПРЕСМЫКАЮЩИЕСЯ И ПТИЦЫ,
ВСЕ ДВИЖУЩИЕСЯ ПО ЗЕМЛЕ;
СВОИМИ СЕМЕЙСТВАМИ ВЫШЛИ
▼⊙● 20 ИЗ КОВЧЕГА. И ПОСТРОИЛ НОАХ
ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДУ, И ВЗЯЛ
ИЗ ВСЕХ [ПОРОД] ЧИСТОГО СКОТА
И ИЗ ВСЕХ [ПОРОД] ЧИСТОЙ ПТИЦЫ, И ПРИНЕС ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕ-
▼⊙● 21 НИЯ НА ЖЕРТВЕННИКЕ. И ОБОНЯЛ ГОСПОДЬ БЛАГОУХАНИЕ, И СКА-
ЗАЛ ГОСПОДЬ В СЕРДЦЕ СВОЕМ: «НЕ БУДУ БОЛЬШЕ ПРОКЛИНАТЬ
ЗЕМЛЮ ИЗ-ЗА ЧЕЛОВЕКА, ПОТОМУ ЧТО С ЮНОСТИ ПОБУЖДЕНИЯ
СЕРДЦА ЧЕЛОВЕКА — ЗЛО, И НЕ БУДУ БОЛЬШЕ ПОРАЖАТЬ ВСЕ
ЖИВОЕ, КАК Я СДЕЛАЛ.

יח, יט וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ כָּל־הַחַיָּה
כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
כ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל | הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל
כא הָעוֹף הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּרַח יְהוָה
אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא אֹסִף
לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר
לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת
אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

[8:19] ▼ **СВОИМИ СЕМЕЙСТВАМИ** Выражение *ле-мишпехотейге́м* («своими семействами») означает то же, что *ле-минам* («по своему роду»). Некоторые утверждают, что они родили потомство в ковчеге, и каждое семейство вышло отдельно, не смешиваясь с другими[125], и это толкование не такое уж натянутое.

[8:19] ● **СВОИМИ СЕМЕЙСТВАМИ** Они плодились и размножались в ковчеге[126].

[8:20] ▼ **ИЗ ВСЕХ [ПОРОД] ЧИСТОГО СКОТА** Десять видов[127]. Количество же видов чистых птиц неизвестно, ибо их больше, чем видов нечистых птиц[128].

▼ **И ПРИНЕС ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ НА ЖЕРТВЕННИКЕ** Жертвенник Ноах построил на одной из гор Араратских.

[8:20] ⊙ **ВСЕСОЖЖЕНИЯ** *Олот* («поднимающиеся»), поскольку они целиком поднимаются на жертвенник[129], и так сказано: «Вот закон *ола* (“всесожжения”). Оно *ола* (“поднимается”) на костер, на жертвенник» (*Ваикра*, 6:2).

[8:20] ● **И ПОСТРОИЛ** Ноах начал строить жертвенники Всевышнему[130].

[8:21] ▼ **И ОБОНЯЛ** Слово *ва-ярах* образовано по той же модели, что и слово *ва-янах* в стихе «*ва-янах* (“и осела”) по всему пространству Египта» (*Шмот*, 10:14), и буква *реш* имеет огласовку *патах* из-за того, что следующий за ней звук, передаваемый буквой *хет*, — гортанный, и такова норма святого языка.

---

125. Ведь именно за кровосмешение были наказаны живые существа, см. комментарий к 6:12. **126.** Ибн-Эзра спорит с комментарием Раши к стиху 7:7. **127.** См. перечисление в гл. 14 книги *Дварим*. **128.** *Хулин*, 63б. **129.** Никакая доля жертвы не остается ни хозяину, ни священнику. **130.** До этого нигде в Писании не упоминаются жертвенники, хотя упоминаются жертвы (например, жертва Каина и Ге́веля, 4:3–4). Ноах начал приносить жертвы на выделенном месте — жертвеннике.

▼● 22 ВПРЕДЬ, ПОКА СУЩЕСТВУЕТ ЗЕМЛЯ, СЕВ И ЖАТВА, ХОЛОД И ТЕПЛО, ЛЕТО И ЗИМА, ДЕНЬ И НОЧЬ НЕ ПРЕКРАТЯТСЯ».

כב עֹ֖ד כָּל־יְמֵ֣י הָאָ֑רֶץ זֶ֡רַע וְקָצִ֜יר וְקֹ֨ר וָחֹ֜ם וְקַ֧יִץ וָחֹ֛רֶף וְי֥וֹם וָלַ֖יְלָה לֹ֥א יִשְׁבֹּֽתוּ׃

Мы ни в коем случае не должны подумать, что Всевышний обоняет или ест, как написано [про идолов]: «которые ели жир их жертв» (*Дварим*, 32:38)! Понимать это надо лишь в том смысле, что Всевышний принял всесожжение, и оно оказалось угодным Ему, подобно тому как человек вдыхает приятный аромат, и он ему кажется сладостным.

▼ **БЛАГОУХАНИЕ** Слово *нихоах* однокоренное со словом *менуха* («отрада», «отдохновение»), и буква *хет* в корне удваивается, подобно тому как удваивается буква *пей* в слове *наафуфеѓа* («прелюбодеяние ее») (*Ѓошеа*, 2:4). Значение его связано с тем, что благоухание *ѓиниах* («усмирило») гнев, или же приводит к *яниах* («наделению») высшей силой[131].

▼ **В СЕРДЦЕ СВОЕМ** Господь говорил со Своим сердцем, а затем раскрыл тайну Ноаху, который был пророком.

▼ **НЕ БУДУ БОЛЬШЕ ПРОКЛИНАТЬ ЗЕМЛЮ ИЗ-ЗА ЧЕЛОВЕКА** Как Он однажды проклял ее из-за человека, о чем написано: «проклята земля из-за тебя» (*Берешит*, 3:17).

▼ **ПОБУЖДЕНИЯ** Природа человека, вложенная в него при сотворении.

▼ **И НЕ БУДУ БОЛЬШЕ ПОРАЖАТЬ** Это сказано о Потопе.

▼ **БОЛЬШЕ** Слово *од* может означает как временную протяженность[132], так и «снова», подобно сказанному в стихе «и плакал на его шее *од* ("еще")» (*Берешит*, 46:29).

[8:21] ⊙ **И ОБОНЯЛ** *Реш* огласована *патахом*, так как последующий звук — гортанный, подобно «*ва-яна* (וַיָּנַע — "и задвигалось") его сердце» (*Йешаяѓу*, 7:2).

⊙ **БЛАГОУХАНИЕ** Слово *нихоах* образовано от корня с удвоенным вторым согласным, подобно «а делающий его — *ницоц* ("искрой")» (*Йешаяѓу*, 1:31).

[8:21] ● **БЛАГОУХАНИЕ** Употреблено слово *нихоах*, потому что благоухание *ѓиниах*[133] («усмирило») гнев: благодаря Ноаху было снято проклятие с земли.

● **ПОРАЖАТЬ ВСЕ ЖИВОЕ** Вместе.

[8:22] ▼ **ВПРЕДЬ, ПОКА СУЩЕСТВУЕТ ЗЕМЛЯ** Это значит, что земле предопределено существовать конечное число дней. И весьма достойно толкование мудрецами стиха «всего кругом восемнадцать тысяч» (*Йехезкель*, 48:35)[134], но среди нас даже один из тысячи его не поймет.

---

131. Ибн-Эзра предлагает здесь в качестве альтернативных вариантов два возможных значения корня: а) отдых, б) полагание, наделение. **132.** *См. выше*, 8:12. **133.** От того же корня, что слово *нихоах*. **134.** Которое Ибн-Эзра понимает так: миру определен срок в восемнадцать тысяч поколений. См. *Сукка*, 45б; *Бава батра*, 75б.

א ט וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־
ב הָאָרֶץ׃ וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת
הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם בְּכֹל אֲשֶׁר
תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם
נִתָּנוּ׃

1 9 И БЛАГОСЛОВИЛ БОГ НОАХА И ЕГО СЫНОВЕЙ, И СКАЗАЛ ИМ: «ПЛОДИТЕСЬ, УМНОЖАЙТЕСЬ И НАПОЛНЯЙТЕ ЗЕМЛЮ.
▼ 2 И СТРАХ И УЖАС ПЕРЕД ВАМИ БУДУТ НА ВСЕХ ЗЕМНЫХ ЗВЕРЯХ И НЕБЕСНЫХ ПТИЦАХ, НА ВСЕМ, ЧТО ДВИЖЕТСЯ НА ЗЕМЛЕ, И НА ВСЕХ МОРСКИХ РЫБАХ; ОНИ ОТДАНЫ В ВАШИ РУКИ.

▼ **СЕВ И ЖАТВА, ХОЛОД И ТЕПЛО, ЛЕТО И ЗИМА** Сначала год делится на две части, а затем на четыре. Холод противопоставляется зною, а лето — зиме, а все вместе они соответствуют четырем временам года[135], а день и ночь делятся друг с другом: то, что отбирается у одного, отдается другому, а затем избыток снова начинает убывать и восполняет убыток, так что все в итоге уравновешивается.

[8:22] ● **ВПРЕДЬ, ПОКА СУЩЕСТВУЕТ ЗЕМЛЯ** Некоторые говорят, что земля будет существовать вечно, а некоторые — что ее существованию положен предел, и об этом сказано: «Они все пропадут, а Ты будешь существовать» (*Тегилим*, 102:28). Я уже намекнул на истину в комментарии к главе «*Берешит*»[136].

● **СЕВ** Сначала Писание упомянуло потребное для пропитания человека. Всегда люди сеяли и жали, но не в год Потопа.

● **ХОЛОД** Это четверть года, начинающаяся, когда солнце находится в созвездии Козерога и дни начинают увеличиваться.

● **ТЕПЛО** Время, когда солнце встает на северо-востоке[137].

● **ЗИМА** Оставшаяся четверть года. Писание начало [перечислять времена года с «холода»], когда солнце встает на юго-востоке, потому что лик большой [небесной] сферы обращен на юг, и это тайна[138].

[9:2] ▼ **УЖАС ПЕРЕД ВАМИ** Слово *хитхем* имеет корень с удвоенным согласным[139], как в слове «увидели *хатат* ("страшное")» (*Иов*, 6:21), и образовано так же, как *питхем* («ваш кусок хлеба»).

▼ **НА ВСЕМ, ЧТО ДВИЖЕТСЯ НА ЗЕМЛЕ** Выражение *тирмос ѓа-адама* надо понимать как *тирмос аль ѓа-адама* — «движется на земле». Или же земля является подлежащим[140].

---

135. А не шести, как в *Бава меция*, 106б и в комментарии Раши к этому стиху. **136.** См. 1:2, второй комментарий — смысл. **137.** Так как световой день длиннее двенадцати часов. **138.** Подробное описание строения небесных сфер см. в комментарии Ибн-Эзры к *Шмот*, 3:15. **139.** *Хет-тав-тав*. **140.** Проблема в том, что глагольная форма *тирмос* — женского рода, что не сочетается с подлежащим *коль* («все»), к тому же в оригинале после этой глагольной формы отсутствует необходимый предлог. Ибн-Эзра предлагает либо считать это выражение эллиптическим и постулировать имплицитный предлог, либо принять за подлежащее *ѓа-адама* («земля»), с которым глагольная форма сочетается по роду.

▼● 3 ВСЕ ЖИВОЕ, ЧТО ДВИЖЕТСЯ, БУДЕТ ВАМ В ПИЩУ, ПОДОБНО ЗЕЛЕНИ РАСТЕНИЙ ДАЮ ВАМ
▼● 4 ВСЕ. ТОЛЬКО НЕ ЕШЬТЕ ПЛОТЬ С ЕЕ ДУШОЙ — ЕЕ КРОВЬЮ!
▼● 5 НО ТОЛЬКО ЗА ВАШУ КРОВЬ, ЗА ВАШИ ДУШИ, Я ВЗЫЩУ, СО ВСЯКОГО ЗВЕРЯ Я ВЗЫЩУ ЕЕ И С ЧЕЛОВЕКА, С ЧЕЛОВЕКА ЗА ЕГО БРАТА ВЗЫЩУ ЗА ЧЕЛОВЕЧЕСКУЮ ДУШУ.

ג כָּל־רֶ֙מֶשׂ֙ אֲשֶׁ֣ר הוּא־חַ֔י לָכֶ֥ם יִהְיֶ֖ה לְאָכְלָ֑ה
כְּיֶ֣רֶק עֵ֔שֶׂב נָתַ֥תִּי לָכֶ֖ם אֶת־כֹּֽל׃
ד אַךְ־בָּשָׂ֕ר בְּנַפְשׁ֥וֹ דָמ֖וֹ לֹ֥א תֹאכֵֽלוּ׃
ה וְאַ֨ךְ אֶת־דִּמְכֶ֤ם לְנַפְשֹֽׁתֵיכֶם֙ אֶדְרֹ֔שׁ מִיַּ֥ד כָּל־חַיָּ֖ה אֶדְרְשֶׁ֑נּוּ וּמִיַּ֣ד הָֽאָדָ֗ם מִיַּד֙ אִ֣ישׁ אָחִ֔יו אֶדְרֹ֖שׁ אֶת־נֶ֥פֶשׁ הָֽאָדָֽם׃

▼ **И НА ВСЕХ МОРСКИХ РЫБАХ: ОНИ ОТДАНЫ В ВАШИ РУКИ** Ибо в ваши руки отданы они.
Некоторые[141] утверждают, что в слове *бе-холь* буква *бет* передает не предлог «в», а соединительный союз, обычно обозначаемый буквой *вав*[142]. Вероятнее всего, этот предлог относится к страху[143].

[9:3] ▼ **ЧТО ДВИЖЕТСЯ** Собирательное название для домашних и диких животных, а также для всех птиц и рыб. Все это разрешено теперь в пищу.

▼ **ПОДОБНО ЗЕЛЕНИ** Слово *йерек* («зелень») может выглядеть и по-другому, [*ярак* (*Млахим I*, 21:2)]. Подобно этому: *ашан* («дым») (*Берешит*, 15:17) и «как *эшен* ("дым") печи» (*Шмот*, 19:18).

[9:3] ● После того как Ноах вознес всесожжения, Всевышний разрешил есть мясо.

[9:4] ▼ **ТОЛЬКО… ПЛОТЬ С ЕЕ ДУШОЙ — ЕЕ КРОВЬЮ** Только мясо с его душой, то есть с кровью, не ешьте. И так сказано: «не ешь же души вместе с мясом» (*Дварим*, 12:23), «ибо душа всякой плоти — ее кровь. В ее душе она» (*Ваикра*, 17:14). Имеется в виду движущаяся и чувствующая душа, связанная с телом[144].

[9:4] ● **ПЛОТЬ С ЕЕ ДУШОЙ — ЕЕ КРОВЬЮ** Простой смысл этих слов — запрет есть кровь, и так же сказано «ибо душа всякой плоти — ее кровь. В ее душе она» (*Ваикра*, 17:14). Я еще объясню это. Есть мясо, отрезанное от живого животного, тоже запрещено, и наши древние мудрецы увидели в этом стихе напоминание об этом[145].

[9:5] ▼ **НО ТОЛЬКО ЗА ВАШУ КРОВЬ** Я разрешил вам проливать кровь всех живых существ, но вашу кровь, человеческую, не разрешил проливать. Я взыщу

---

141. См. это мнение в *Сефер ѓа-рикма*, с. 358. **142.** Если «все рыбы морские» — это подлежащее предложения «в ваши руки отданы», то ведь перед подлежащим не могут стоять предлоги. Значит, буква *бет* перед словом *коль* не является предлогом. **143.** Тогда *у-ве-холь дгей ѓа-ям* («и на всех морских рыбах») является продолжением начала стиха: «страх… перед вами будет… на всех морских рыбах». **144.** См. Аристотель. О душе, II, 2. **145.** *Санѓедрин*, 59а. Ибн-Эзра подчеркивает, что запрет есть мясо от живого (*эвер мин ѓа-хай*) не является простым смыслом стиха, а лишь «опирается» на него для лучшего запоминания.

▼◎ 6 ПРОЛИВШИЙ КРОВЬ ЧЕЛОВЕЧЕСКУЮ — ЧЕЛОВЕКОМ ЕГО КРОВЬ ПРОЛИТА БУДЕТ, ИБО ПО ОБРАЗУ БОЖЬЕМУ СОЗДАЛ ЧЕЛОВЕКА.

ו שֹׁפֵךְ֙ דַּ֣ם הָֽאָדָ֔ם בָּֽאָדָ֖ם דָּמ֣וֹ יִשָּׁפֵ֑ךְ כִּ֚י בְּצֶ֣לֶם
ז אֱלֹהִ֔ים עָשָׂ֖ה אֶת־הָאָדָֽם׃ וְאַתֶּ֖ם פְּר֣וּ וּרְב֑וּ

ее, и так сказано: «Ибо Он взыскивает кровь» (*Теѓилим*, 9:13). Это общее правило, а дальше следует пояснение.

▼ **С ЧЕЛОВЕКА** Если многие убьют одного, или же один убьет одного, Я взыщу.

▼ **СО ВСЯКОГО ЗВЕРЯ** Я прикажу другому животному убить это животное, [убившее человека]. Животные разрешены вам в пищу, но не вы — им. Комментарий[146], понимающий «вашу кровь ваших душ» как запрет самоубийства, по-моему, далек от простого смысла.
Дальше Писание продолжает разъяснять — или дает заповедь сынам Ноаха[147], и такое понимание правильно, — что необходимо убить убийцу.

[9:5] ● **НО ТОЛЬКО ЗА ВАШУ КРОВЬ, ЗА ВАШИ ДУШИ** Я разрешил вам проливать кровь зверей, животных и птиц и не буду взыскивать за их кровь и наказывать пролившего ее, но за вашу кровь, кровь людей, Я взыщу. Некоторые[148] сделали из этого стиха вывод, что человеку запрещено убивать себя. А другие[149] увидели в этом намек на наказание в Грядущем мире[150]. Простой же смысл таков, как я сказал: Я взыщу за вашу кровь, если животное убьет человека, Я взыщу с него, и так же, если один человек убьет другого.

● **ВАШИ ДУШИ** Имеется в виду кровь, с которой выходит душа[151].
Но это верно, если все это было сделано втайне. Если же человек прольет кровь ближнего открыто, вам заповедано убить его, потому что человек создан по образу Божьему.
Животные и скот не созданы для того, чтобы познавать Всевышнего и Его деяния, понимать вечные истины, а человек создан именно для этого. И если скотина не будет зарезана сегодня, а будет жить еще долго, в конце концов она все равно умрет, а создана она только для человека. Ее убой полезен человеку, а для нее нет разницы между убоем и естественной смертью, поэтому животных можно убивать. А если человек будет убит до времени, его душа не успеет достигнуть совершенства, ведь если бы он жил долго, он познал бы то, что сейчас от него скрыто. Но эта тема требует подробного разъяснения.

[9:6] ▼ **ЧЕЛОВЕКОМ** При свидетелях[152]. Или открыто. Возможно и понимание *ба-адам* — «ради человека», кровь которого пролилась, и таких [употреблений предлога *бет* в значении «ради»] много.

---

146. *Берешит раба*, 34:13. **147.** См. *Санѓедрин*, 56а. **148.** *Берешит раба*, 34:13. **149.** *Дварим раба*, 2:25. **150.** Не упомянутое прямо в Торе. **151.** *Псахим*, 16б. **152.** *Таргум Онкелос*.

● 7 А ВЫ ПЛОДИТЕСЬ И РАЗ-
МНОЖАЙТЕСЬ, УМНОЖАЙТЕСЬ
НА ЗЕМЛЕ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ
▼● 8 НА НЕЙ». И СКАЗАЛ БОГ НОАХУ
И ЕГО СЫНОВЬЯМ С НИМ ТАК:
▼● 9 «А Я, ВОТ Я ЗАКЛЮЧАЮ МОЙ
▼● 10 СОЮЗ С ВАМИ, И С ВАШИМ ПОТОМСТВОМ ПОСЛЕ ВАС, И СО ВСЕМИ
ЖИВЫМИ СУЩЕСТВАМИ, ЧТО С ВАМИ: ПТИЦЕЙ, СКОТОМ И ВСЕ-
МИ ЗЕМНЫМИ ЗВЕРЯМИ, ЧТО С ВАМИ; СО ВСЕМИ ВЫШЕДШИМИ
ИЗ КОВЧЕГА ЗЕМНЫМИ ЖИВОТНЫМИ.

ח שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: ס חמישי וַיֹּאמֶר
ט אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר: וַאֲנִי
הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם
י אַחֲרֵיכֶם: וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל
יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ:

[9:6] ⊙ **КРОВЬ** *Дам* — это существительное, образованное по той же модели, что *яд* («рука»)[153].

⊙ **ЧЕЛОВЕКОМ** Некоторые[154] понимают это, следуя арамейскому переводу[155], а некоторые понимают *ба-адам* как «ради человека», и подобных примеров много.

[9:7] ● **А ВЫ ПЛОДИТЕСЬ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ** Когда вы убьете убийцу, вы сможете спокойно плодиться и размножаться. Некоторые[156] выводят из этих слов заповедь плодиться и размножаться.

[9:8] ▼ **И СКАЗАЛ БОГ НОАХУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ** [Передал сыновьям] посредством их отца[157]. Некоторые говорят[158], что все четверо[159] были пророками.

[9:8] ● **И ЕГО СЫНОВЬЯМ С НИМ** [Всевышний говорил с ними] посредством Ноаха, и так же «повелел Моше и старейшины Израиля»[160] (*Дварим*, 27:1), «тогда воспел Моше и сыны Израиля»[161] (*Шмот*, 15:1).

[9:9] ▼ **С ВАШИМ ПОТОМСТВОМ** Слово *эт* в этом сочетании надо понимать как «с».

[9:9] ● **А Я** Вы сделали то, что Я заповедал вам, а Я в ответ на это установлю завет.

[9:10] ▼ **С ВАМИ** Те, что были с вами [в ковчеге]. Возможно также, что это выражение повторено с тем же значением для лучшего разъяснения.

[9:10] ● **СО ВСЕМИ... ЗЕМНЫМИ ЖИВОТНЫМИ** Общее название для всех чувствующих существ.

153. Оба эти слова огласованы *патахом*, но, в отличие от других односложных слов, огласованных *патахом*, их второй согласный не удваивается при присоединении суффикса. Таким образом, корень этих слов двусогласный. **154.** Раши. **155.** «Человеком будет пролита его кровь», стих обосновывает смертную казнь за убийство. **156.** *Санѓедрин*, 59б. **157.** Выше Ибн-Эзра неоднократно подчеркивал, что Ноах был пророком и что он один был достоин спасения от Потопа. Значит, и после Потопа Бог разговаривал только с ним, не с его детьми, у которых не было для этого должных заслуг. **158.** *Берешит раба*, 35:1. **159.** Ноах и три его сына. **160.** Моше повелел старейшинам Израиля, а те — народу. **161.** Моше воспел, а сыны Израиля подхватили.

יא וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת
כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד
יב מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת
אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:

▼● 11 Я ЗАКЛЮЧУ МОЙ СОЮЗ С ВАМИ, ЧТО ВПРЕДЬ НЕ БУДЕТ ИСТРЕБЛЕНА ВСЯКАЯ ПЛОТЬ ВОДАМИ ПОТОПА И НЕ БУДЕТ БОЛЕЕ ПОТОПА НА ПОГИБЕЛЬ ЗЕМЛЕ».

▼● 12 И СКАЗАЛ БОГ: «ВОТ ЗНАК СОЮЗА, КОТОРЫЙ Я ЗАКЛЮЧАЮ МЕЖДУ МНОЙ И ВАМИ И ВМЕСТЕ С ВАМИ СО ВСЕМИ ЖИВЫМИ СУЩЕСТВАМИ НА ВЕЧНЫЕ ПОКОЛЕНИЯ.

[9:11] ▼ **СОЮЗ** Он будет состоять в том, что не истребится более всякая плоть. Тело называется «плотью»[162], потому что именно плоть чувствует, а кости не чувствуют. Завет же состоит в том, что никакие тела не будут истребляться потопом. Но поскольку можно было предположить, что Всевышний снова спасет людей при новом потопе, в завет включены слова «не будет более потопа». Об этом завете сказано: «Я клялся, что не придут воды Ноаха» (*Йешаяѓу*, 54:9).

[9:11] ● Этот завет будет заключаться в том, что больше не будут истребляться живые существа и не будет такого обильного дождя, который может погубить землю.

[9:12] ▼ **ЗНАК** Слово *от* («знак») может принадлежать и к мужскому роду[163], и к женскому[164].

[9:12] ● **ЗНАК** Это радуга. По простому смыслу она была сотворена в этот момент. А [Саадья] Гаон[165] утверждает, что [она была сотворена ранее, и поэтому] сказано *натати* («Я дал»), а не *этен* («Я дам»), и [уже существовавшая радуга] стала знаком и знамением. На это можно возразить: говоря о будущих событиях, пророки порою употребляют прошедшее время[166].
Другой великий человек[167] сказал, что Всевышний усилил солнечный свет, чтобы стала возможной радуга, ведь она всегда появляется напротив солнца, но у него нет доказательств. Мне же ближе такое понимание: дожди находятся в хранилище Всевышнего, и по Его воле хранилище открывается, как сказано: «Дающий дождь лику земному» (*Иов*, 5:10), «Если небеса дадут капли» (*Ирмеяѓу*, 14:22). Облака и дождь появляются по воле Всевышнего. А «если нарушите завет Мой сегодня» (*Ирмеяѓу*, 33:20), то «Я призываю в свидетели вам сегодня небеса и землю, [что скоро вы совершенно исчезнете]» (*Дварим*, 4:26), и вот знак этого завета. А если спросят: почему знаком является радуга? — можно ответить: радуга всегда возвещает, что дождь кончился[168].

---

162. Хотя тело составляют плоть и кости. **163.** *Шмот*, 3:12. **164.** Как в нашем стихе. **165.** В комментарии к Торе. **166.** В современной грамматике эта форма называется «прошедшее пророческое». **167.** Дословно *гаон*. Таков был титул глав ешив Вавилонии и Страны Израиля, в частности Саадьи Гаона. Но цитируемое мнение принадлежит самому Ибн-Эзре, оно приведено в первом комментарии с примечанием: «Это правильное объяснение для понимающего» (см. там). Таким образом, Ибн-Эзра называет самого себя «великим человеком», хотя тут же оспаривает мнение, высказанное им самим несколько лет назад. **168.** Радуга говорит людям: дождь, несущий благодать, кончился, и если вы не исправитесь, он более не возобновится, и вы погибнете. Таким образом, радуга является знаком не завета о неуничтожении всего живого Потопом, а завета о соблюдении людьми Божественных велений, и если этот завет будет нарушен, не будет дождя и настанет засуха.

▼ 13 МОЮ РАДУГУ Я ПОМЕЩАЮ
В ТУЧЕ, И ОНА БУДЕТ ЗНАКОМ
СОЮЗА МЕЖДУ МНОЙ И ЗЕМЛЕЙ.
▼⊙ 14 И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА Я СОБЕРУ
ТУЧИ НАД ЗЕМЛЮ, ТО В ТУЧЕ ПО-
▼ 15 ЯВИТСЯ РАДУГА, И Я ВСПОМНЮ
МОЙ СОЮЗ, ЧТО МЕЖДУ МНОЙ
И ВАМИ И ВСЕМИ ЖИВЫМИ СУ-
ЩЕСТВАМИ ВО ПЛОТИ, И ВОДА НЕ БУДЕТ БОЛЬШЕ ПОТОПОМ, ЧТОБЫ
▼⊙● 16 ГУБИТЬ ВСЯКУЮ ПЛОТЬ. И КОГДА БУДЕТ РАДУГА В ТУЧЕ, Я УВИЖУ
ЕЕ, ЧТОБЫ ВСПОМНИТЬ ВЕЧНЫЙ СОЮЗ МЕЖДУ БОГОМ И ВСЕМИ
ЖИВЫМИ СУЩЕСТВАМИ ВО ВСЯКОЙ ПЛОТИ, КОТОРЫЕ НА ЗЕМЛЕ».

יג אֶת־קַשְׁתִּ֕י נָתַ֖תִּי בֶּעָנָ֑ן וְהָֽיְתָה֙ לְא֣וֹת בְּרִ֔ית
יד בֵּינִ֖י וּבֵ֥ין הָאָֽרֶץ׃ וְהָיָ֕ה בְּעַֽנְנִ֥י עָנָ֖ן עַל־הָאָ֑רֶץ
טו וְנִרְאֲתָ֥ה הַקֶּ֖שֶׁת בֶּעָנָֽן׃ וְזָכַרְתִּ֣י אֶת־בְּרִיתִ֗י
אֲשֶׁ֤ר בֵּינִי֙ וּבֵ֣ינֵיכֶ֔ם וּבֵ֛ין כָּל־נֶ֥פֶשׁ חַיָּ֖ה בְּכָל־
בָּשָׂ֑ר וְלֹֽא־יִֽהְיֶ֨ה ע֤וֹד הַמַּ֙יִם֙ לְמַבּ֔וּל לְשַׁחֵ֖ת
טז כָּל־בָּשָֽׂר׃ וְהָיְתָ֥ה הַקֶּ֖שֶׁת בֶּעָנָ֑ן וּרְאִיתִ֗יהָ
לִזְכֹּר֙ בְּרִ֣ית עוֹלָ֔ם בֵּ֣ין אֱלֹהִ֔ים וּבֵין֙ כָּל־נֶ֣פֶשׁ
חַיָּ֔ה בְּכָל־בָּשָׂ֖ר אֲשֶׁ֥ר עַל־הָאָֽרֶץ׃

[9:13] ▼ **РАДУГУ** Сейчас Я поместил ее в облаке. Не надо понимать это так, как понял [Саадья] Гаон[169]: что радуга была всегда, [но сейчас она стала знаком завета].

[9:14] ▼ **ТУЧИ** В глаголе *бе-анени* («когда Я соберу тучи») в первой букве *нун* нет *дагеша*, хотя он должен быть, ведь этот глагол относится к тяжелой породе [*пиэль*], подобно «*бе-дабри* (“когда Я говорю”) с тобой» (*Йехезкель*, 3:27).

▼ **ПОЯВИТСЯ РАДУГА** Если мы поверим греческим мудрецам[170], утверждающим, что радуга появляется от солнечного жара[171], то можно сказать, что Всевышний усилил жар солнца после Потопа. Это правильное объяснение для понимающего.

[9:14] ⊙ **КОГДА Я СОБЕРУ ТУЧИ** *Бе-анани*. В этом глаголе, [стоящем в тяжелой породе *пиэль*, в среднем корневом согласном *нун* должен быть *дагеш*, но] *дагеша* нет из-за соседства двух букв *нун*[172]. Подобно этому «*галелу*[173] (הַלְלוּ — “восхвалите”)» (*Теѓилим*, 117:1).

[9:15] ▼ **ВОДА НЕ БУДЕТ** Употребление слова *игъе* («будет») [в единственном числе] со словом *маим* («вода») не доказывает, что слово *маим* стоит в единственном числе. Такое же рассогласование встречается в стихе «*ва-йеѓи* (“но были”[174]) люди» (*Бемидбар*, 9:6).

[9:16] ▼ **И КОГДА БУДЕТ РАДУГА В ТУЧЕ** Она там находится всегда, но скрыта, и Всевышний видит ее[175].

---

169. В своем комментарии к Торе. **170.** Аристотель. **171.** И значит, условия для ее возникновения были и до Потопа. **172.** *Дагеш* — это удвоение звука. Если бы в средней букве *нун* был *дагеш*, то с учетом *шва* под ней надо было бы произнести три звука «н» подряд, а это несвойственно ивритской фонетике. Поэтому *дагеша* в *нун* нет. **173.** В средней букве *ламед* нет *дагеша*, хотя он должен быть, так как глагол стоит в породе *пиэль*. **174.** Глагол стоит в единственном числе. **175.** Поэтому Он всегда видит знак завета и никогда не захочет наводить новый Потоп. Мы не должны думать (как Раши), что Всевышний начинает проливать дождь — и тут видит радугу и не превращает дождь в Потоп, ведь тогда завет радуги был бы не постоянным.

▼● 17 И СКАЗАЛ БОГ НОАХУ: «ЭТО ЗНАК СОЮЗА, КОТОРЫЙ Я ЗАКЛЮЧИЛ МЕЖДУ МНОЙ И ВСЯКОЙ ПЛОТЬЮ НА ЗЕМЛЕ».
▼● 18 А СЫНОВЬЯ НОАХА, ВЫШЕДШИЕ ИЗ КОВЧЕГА, — ШЕМ, ХАМ И ЙЕФЕТ. А ХАМ — ЭТО ОТЕЦ КНААНА.
19 ЭТИ ТРОЕ — СЫНОВЬЯ НОАХА, И ОТ НИХ ЗАСЕЛИЛАСЬ ВСЯ ЗЕМЛЯ.
▼⊙● 20 И НАЧАЛ НОАХ, ЧЕЛОВЕК ЗЕМЛИ, И НАСАДИЛ ВИНОГРАДНИК.

יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: פ
יח ששי וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם
יט וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן: שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־
כ נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ: וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם:

[9:16] ⊙ **МЕЖДУ БОГОМ** Подобно «И будет Йехезкель вам знамением»[176] (*Йехезкель*, 24:24).

[9:16] ● **Я УВИЖУ ЕЕ** Он всегда видит ее и говорит: когда вы увидите радугу, знайте, что Я всегда вижу ее и помню завет.

[9:17] ▼ **ЭТО ЗНАК СОЮЗА** О котором Я говорил тебе[177], и вот клятва, которую Я даю.

[9:17] ● **ЭТО ЗНАК СОЮЗА** Который Он показал Ноаху.

[9:18] ▼ **А ХАМ — ЭТО ОТЕЦ КНААНА** Отсюда мы видим, что оба они были злодеями. Дети поступают так же, как отцы. Здесь упомянут Кнаан, а не [первенец Хама] Куш, потому что Кнаана потом проклянут[178]. Эта история записана, чтобы сообщить нам, что кнаанеи прокляты, они и дочери их, еще со времен Ноаха[179]. Поэтому Авраѓам заклял [своего слугу]: «Что ты не возьмешь моему сыну жену из дочерей [народов] Кнаана» (*Берешит*, 24:3), а Ривка [не хотела невестку] «из дочерей хеттов» (*Берешит*, 27:46). Если кто-нибудь спросит, чем согрешили дочери хеттов, мы скажем: как же он не видит, что хетты, эмореи и другие народы — потомки Кнаана?[180] Поэтому сказано «в Страну Кнаан»[181] (*Ваикра*, 14:34).

[9:18] ● **А ХАМ — ЭТО ОТЕЦ КНААНА** Оба они злодеи. Обратное верно для «[Шем...] праотец всех потомков Эвера»[182] (*Берешит*, 10:21).

[9:20] ▼ **И НАЧАЛ** Глагол *ва-яхель* («и начал») образован от слова *тхила* («начало»)[183], от корня с удвоенным вторым согласным в дополнительной

---

176. Йехезкель говорит о себе в третьем лице. Так же и здесь: Бог говорит о Себе в третьем лице. **177.** В стихе 12. **178.** В стихе 25. **179.** Т. н. «метод предисловия», в котором определенные рассказы Торы о праотцах считаются предисловием к сказанному в следующих книгах Пятикнижия или к заповедям, которые будут даны евреям. Этого метода последовательно придерживался современник Ибн-Эзры Рашбам. **180.** *Берешит*, 10:15–19. **181.** Хотя кроме кнаанеев, в этой стране жило еще шесть народов. **182.** Шем праведник, а из этого стиха следует, что и Эвер был праведником. **183.** См. комментарий к 8:10.

▼⊙ 21 И ВЫПИЛ ОН ВИНА, И ОПЬЯНЕЛ, : וַיֵּ֥שְׁתְּ מִן־הַיַּ֖יִן וַיִּשְׁכָּ֑ר וַיִּתְגַּ֖ל בְּת֥וֹךְ אָהֳלֹֽה׃ כא
И ОБНАЖИЛСЯ В СВОЕМ ШАТРЕ.

тяжелой породе [*гифиль*], подобно «*ва-ясех* ("и закрыл") дверями море» (*Иов*, 38:8).

▼ **ЧЕЛОВЕК ЗЕМЛИ** Сведущий в работе на земле, а это серьезная наука[184]. *Мидраш*[185] говорит, что в тот же день, когда Ноах насадил виноградник, он смог выпить вина от него, и в этом *мидраше* есть тайна, и не следует понимать его по простому смыслу, ведь «и забеременела женщина, и родила сына» (*Шмот*, 2:2) — это не было в один день!

[9:20] ⊙ **И НАЧАЛ НОАХ** Глагол от корня с удвоенным вторым согласным, подобно «*ва-ягель* ("и убрал") камень» (*Берешит*, 29:10).

[9:20] ● **ЧЕЛОВЕК ЗЕМЛИ** Ноах был большим мудрецом в науке обработки земли, поэтому он и назван «человек земли», как Каин[186]. Некоторые понимают это так: он единственный человек, оставшийся на земле, ведь его дети спаслись лишь благодаря ему. А некоторые[187] понимают это как «господин земли», подобно «*иш Нооми*» («господин Нооми») (*Рут*, 1:3), но это неверно с точки зрения святого языка.
Ноах взял семена и посадил их.
Писание упоминает это в связи с деянием Кнаана, чтобы евреи знали, что Кнаан проклят еще со времен Ноаха[188] и потомку Эвера[189] не пристало родниться с проклятым[190]. Так заповедал Авраѓам[191], так же — Ицхак[192]. Поэтому переводчик на арамейский[193] перевел «дочь некоего кнаанея»[194] (*Берешит*, 38:2) как «дочь торговца»[195]. В стихах «дает кнаанею» (*Мишлей*, 31:24) и «разделят его между кнаанеями» (*Иов*, 40:30) [под кнаанеем имеется в виду торговец].

[9:21] ▼ **И ОБНАЖИЛСЯ** Глагол *ва-итгаль* образован от корня со значением «открывать» в породе *ѓитпаэль*. Подобно ему «*италь*» («и пусть поднимется») (*Ирмеяѓу*, 51:3).
Буква *ѓей* в слове *оѓоло* («его шатер») стоит вместо *вав*, как и в «шум *берео* ("галдящего") народа» (*Шмот*, 32:17), «ибо *прао* ("развратил его") Аѓарон» (там же, 25).

[9:21] ⊙ Тот, кто говорит, что глагол *ва-йешт* («и выпил») имеет такую форму[196] из-за того, что [его последняя буква] относится к *багад кафат*[197], — как он объяснит форму «да не *йест* ("сворачивает") на пути ее сердце твое» (*Мишлей*, 7:25)?

---

184. См. 5:29, второй комментарий — смысл. **185.** *Берешит раба*, 36:7. **186.** Названный «земледельцем» (*Берешит*, 4:2). **187.** Раши. **188.** См. первый комментарий к 9:18. **189.** См. первый комментарий к 9:18. **190.** *Берешит раба*, 59:9. **191.** *Берешит*, 24:3. **192.** *Берешит*, 28:1 **193.** Онкелос. **194.** Жена Йеѓуды. **195.** Ведь Йеѓуда не мог жениться на кнаанейке. Однако ср. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 48:10, где он понимает слова «сын кнаанейки» по простому смыслу. **196.** Приставка огласована *цере*, а не *хириком* или *сеголем*, как обычно в глаголах с последней буквой *йод* в породе *пааль*. **197.** Буквы ב, ג, ד, כ, פ, ת принимают «легкий *дагеш*» и изменяют свое произношение в зависимости от места в слоге.

● 22 И УВИДЕЛ ХАМ, ОТЕЦ КНААНА,
НАГОТУ СВОЕГО ОТЦА, И СООБ-
ЩИЛ [ОБ ЭТОМ] ОБОИМ СВО-
ИМ БРАТЬЯМ, [ОСТАВАВШИМСЯ]
▼◎● 23 СНАРУЖИ. И ВЗЯЛ ШЕМ И ЙЕ-
ФЕТ ОДЕЖДУ, И ОБА ПОЛОЖИЛИ
НА СВОИ ПЛЕЧИ, И ПОШЛИ ПЯТЯСЬ, И ПРИКРЫЛИ НАГОТУ ОТЦА,
▼● 24 ОТВЕРНУВ ЛИЦА, И НЕ ВИДЕЛИ НАГОТУ СВОЕГО ОТЦА. КОГДА НОАХ
ПРОСПАЛСЯ ОТ СВОЕГО ВИНА И УЗНАЛ, ЧТО СДЕЛАЛ НАД НИМ ЕГО
МАЛЫЙ СЫН,

כב וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד
כג לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃ וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־
הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם
כד אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ וַיִּיקֶץ נֹחַ
מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃

[9:22] ● **И УВИДЕЛ ХАМ** Нужно понять это[198] подобно «и увидит ее наготу»[199] (*Ваикра*, 20:17), так считает [Саадья] Гаон[200]. А я считаю, что оба эти стиха говорят о видении по простому смыслу, как я разъясню на месте.

● **ОТЕЦ КНААНА** Это разъясняет деяния отца и сына.

[9:23] ▼ **НА СВОИ ПЛЕЧИ** Каждый положил конец одежды на свое плечо. Слово *шхем* («плечо») не может стоять во множественном числе.

▼ **ПЯТЯСЬ** Против направления движения человека, который обычно движется вперед.

[9:23] ◎ **ПЯТЯСЬ** Я думаю, что это имя, а не атрибут. Но если это атрибут, то [такой тип атрибутов] относится к способу ходьбы, как «*кдоранит*» («печально») (*Малахи*, 3:14).

[9:23] ● **ОДЕЖДУ** *Га́-симла*, с определенным артиклем, известную одежду.

● **НА… ПЛЕЧИ** На плечо каждого из них.

● **ОТВЕРНУВ ЛИЦА** Так же, как были, когда они покрывали его.

[9:24] ▼ **КОГДА НОАХ ПРОСПАЛСЯ** Писание не открыло нам, что там было сделано, но [наверняка] тем, кто сделал это, был Кнаан[201]. Хам увидел [обнаженного отца] и не прикрыл его, как позднее сделали братья, но рассказал об этом, а Кнаан услышал и сделал нечто, но мы не знаем что. Это доказывается словами «его малый сын»[202], как сказано: «Сыны Хама — Куш, Мицраим, Пут и Кнаан» (*Берешит*, 10:6). Местоименный суффикс «его» относится к Хаму, упоминавшемуся выше[203]. Поэтому был проклят именно Кнаан. Некоторые говорят[204], что Ноах [хотел проклясть Хама, но] проклял его сына, так как сыновья Ноаха уже были благословлены Всевышним, но это *мидраш*.

---

198. См. комментарий р. Саадьи Гаона к Торе, с. 351, прим. 91. **199.** В значении совокупления. **200.** На основании сказанного в *Санѓедрин*, 70а. **201.** Ведь именно он был проклят. **202.** Ведь Хам не был младшим сыном Ноаха. Значит, здесь имеется в виду младший сын Хама. **203.** В стихе 22. **204.** *Берешит раба*, 36:7.

25 ОН СКАЗАЛ: «ПРОКЛЯТ КНААН, РАБОМ РАБОВ ДА БУДЕТ ОН У СВОИХ БРАТЬЕВ!»

כה וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃

[9:24] **ЕГО МАЛЫЙ СЫН** Сказано «Шем, Хам и Йефет» (*Берешит*, 9:18). Кто бы ни был старшим — Шем или Йефет[205], — Хам все равно средний[206]. Некоторые[207] говорят, что Йефет был старшим, но Шем упоминается первым из уважения к нему. Но если это так, то почему [в стихе 18] Хам-злодей упоминается до Йефета-старшего? Некоторые говорят[208], что *катан* («малый») в этом стихе отвечает «презренный», как сказано «вот, *катан* (“малым”) сделал Я тебя среди народов» (*Овадья*, 1:2), но это не простой смысл стиха, ведь слово *катан* относится к числу и размеру.

Мне кажется, что Хам увидел [наготу отца], но ничего не сделал, а Кнаан произвел действие. Писание скрыло это действие, и нечего нам рассуждать о подробностях жизни великого пророка, ведь может быть, что наши предположения[209] — неправда.

МАЛЫЙ СЫН Хама. И так сказано: «Сыны Хама: Куш, Мицраим, Пут и Кнаан» (*Берешит*, 10:6).

[Другое мнение:] сын сына также называется сыном[210], как сказано: «А ты, сын его[211] Бельшацар» (*Даниэль*, 5:22), а ведь Эвиль-Меродах, [царствовавший до Бельшацара], был сыном Невухаднецара, а царство [Вавилонское] прекратилось со смертью Бельшацара, как пророчествовал Ирмеяѓу: «И будут служить народы ему[212], его сыну и его внуку» (*Ирмеяѓу*, 27:7). Так же сказано: «И будут рабами ему[213] и его детям» (*Диврей ѓа-ямим II*, 36:20) — сыну и внуку.

Это понимание можно доказать еще и так: [Ноах] проклял сделавшего деяние, а если бы сделавшим был Хам, за что проклинать его сына?

[9:25] **РАБОМ РАБОВ** Раб, как любой из рабов. Если бы имелось в виду «раб у рабов», было бы сказано *эвед ла-авадим*. Доказательство — *кодеш кодашим* («Святая святых»)[214].

У СВОИХ БРАТЬЕВ У Куша, Мицраима и Пута, сыновей его отца. Некоторые говорят[215], что кушиты[216] — [прирожденные] рабы, так как Ноах проклял Хама[217], но они забыли, что первый царь после Потопа[218], о котором сказано «царство... вначале» (*Берешит*, 10:10), был потомком Куша.

205. См. *Берешит*, 10:21 и комментарий там. **206.** Значит, в этом стихе «младший сын» — не Хам. **207.** *Санѓедрин*, 69б. **208.** Раши. **209.** См. комментарий к 9:22. **210.** Поэтому Кнаан назван не младшим внуком, а младшим сыном Ноаха. **211.** Невуходнецара. **212.** Невуходнецару. **213.** Невуходнецару. **214.** Это сочетание не означает «святое у святого» или «самое святое из святого». **215.** Источник этого представления — в *Берешит раба*, 36:7. В христианской культуре оно впервые появляется в сирийском сборнике библейских легенд IV в. «Пещера сокровищ». **216.** Африканцы. **217.** Но мы уже доказали, что это не так. **218.** Нимрод. **219.** И таким образом, Кнаан будет рабом не только у своих братьев (детей Хама), но и у всех своих родственников, т. е. у всего человечества, см. первый комментарий к 9:27.

▼● 26 А ЗАТЕМ СКАЗАЛ: «БЛАГОСЛОВЕН ГОСПОДЬ, БОГ ШЕМА, А КНААН БУДЕТ ИМ РАБОМ!

כו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃

[9:25] ⊙ Тот, кто считает, что *эхав* («его братья») здесь является обобщенным именем и означает «вся совокупность его родни»[219], говорит неверно. *Ах* («брат») — это атрибут[220], как *ав* («отец») или *бен* («сын»)[221].

[9:25] ● **РАБОМ РАБОВ** Противоположно по значению выражению «Владыка владык»[222] (*Дварим*, 10:17). Это мнение [Саадьи] Гаона[223]. А я считаю, что это выражение подобно «Святая святых» (*Ваикра*, 6:18), что означает «святое, как все святое», а не «самое святое из всего».

● **У СВОИХ БРАТЬЕВ** Куша, Мицраима и Пута.

[9:26] ▼ **БЛАГОСЛОВЕН ГОСПОДЬ, БОГ ШЕМА** Мы обязаны благодарить Всевышнего, Бога Шема, и Он сделает Кнаана рабом Себе и Шему. Таким образом Он заставит Кнаана служить Всевышнему. Это и сообщает слово «им». Слово *ламо* означает то же, что *лаѓем* («им»), такое окончание встречается в словах *тевиэмо ве-титаэмо* («приведешь и укоренишь их») (*Шмот*, 15:17). А *вав* здесь добавочный, как в слове *тевиэмо*, поэтому *ѓей* отсутствует. Без [конечного] *вав* не встречается.

Писание связало с Шемом великое имя Всевышнего, чтобы почтить Шема, и Йефет не подобен ему[224].

[Саадья] Гаон сказал[225], что [в описании проклятия] пропущено слово «отец» и имеется в виду «проклят отец Кнаана», как в стихе «в присутствии Ханамеля, моего дяди» (*Ирмеяѓу*, 32:12), ведь Ханамель был сыном дяди Ирмеяѓу[226]. Возможно, [Ханамель] был намного старше Ирмеяѓу[227], а может быть, он называл [своего двоюродного брата] именем его отца [Ханамеля] из уважения к этому отцу. Таким же образом жена брата отца называется в писании «тетей» (*Ваикра*, 18:14). А сказанное[228] «отец Кнаана» нужно понимать не так, [но по прямому смыслу].

[9:26] ● **СКАЗАЛ: БЛАГОСЛОВЕН ГОСПОДЬ** Он воздал хвалу Всевышнему, даровавшему ему такого почтенного сына, как Шем. Имя Всевышнего связано здесь с именем человека, подобно «Бог Давида, предка твоего» (*Млахим II*, 20:5), «Где Господь, Бог Элияѓу?» (*Млахим II*, 2:14), «Бог Авраѓама» (*Берешит*, 26:24), потому что Шем [и все эти праведники] служили Богу.

● **ИМ РАБОМ** Шему и Всевышнему. Шем заставит его служить Всевышнему, как это и было сделано с гивонитянами[229].

220. Здесь Ибн-Эзра употребляет слово «атрибут» в значении «конкретное слово, могущее описывать определенного человека». **221.** В изданиях этот комментарий ошибочно отнесен к стиху 22, в котором слово *эхав* («его братья») по всем мнениям имеет конкретное значение. **222.** Т. е. означает «раб у рабов». **223.** В комментарии к Торе. **224.** В стихе 27 с Йефетом связывается имя *Элоѓим*, но не четырехбуквенное имя. **225.** Комментарий к Торе, с. 352. **226.** *Ирмеяѓу*, 32:8. **227.** И поэтому тот уважительно называл его дядей. **228.** В стихе 18. **229.** *Йеѓошуа*, 9:27. Евреи — потомки Шема — заставили гивонитян (потомков Кнаана) служить Всевышнему и отказаться от идолов. Еще один пример «метода предисловия».

▼● 27 ДАСТ БОГ ПРОСТОР ЙЕФЕТУ
И ПУСТЬ ОБИТАЕТ ОН В ШАТРАХ
ШЕМА, А КНААН ПУСТЬ БУДЕТ
28 ИМ РАБОМ!» И ПРОЖИЛ НОАХ
⊙● 29 ПОСЛЕ ПОТОПА ТРИСТА ПЯТЬДЕСЯТ ЛЕТ. ВСЕХ ЖЕ ДНЕЙ [ЖИЗНИ]
НОАХА БЫЛО ДЕВЯТЬСОТ ПЯТЬДЕСЯТ ЛЕТ, И ОН УМЕР.

כז יַפְתְּ אֱלֹהִים֙ לְיֶ֔פֶת וְיִשְׁכֹּ֖ן בְּאָֽהֳלֵי־שֵׁ֑ם וִיהִ֥י
כח כְנַ֖עַן עֶ֥בֶד לָֽמוֹ׃ וַֽיְחִי־נֹ֖חַ אַחַ֣ר הַמַּבּ֑וּל שְׁלֹ֣שׁ
כט מֵאוֹת֙ שָׁנָ֔ה וַחֲמִשִּׁ֖ים שָׁנָֽה׃ וַֽיְהִי֙ כָּל־יְמֵי־נֹ֔חַ
תְּשַׁ֤ע מֵאוֹת֙ שָׁנָ֔ה וַחֲמִשִּׁ֖ים שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ פ

[9:27] ▼ **ДАСТ... ПРОСТОР** [Саадья] Гаон объяснил слово *яфт* как производное от *яфе* («красивый»), но не красиво он объяснил[230]. На самом деле это слово подобно по форме *ярхив* («расширит»), и в арамейском языке употребляется тот же корень[231]. Это глагол в дополнительной тяжелой породе [*гифиль*], подобно «и над царями *ярд* (“будет властвовать”)» (*Йешаягу*, 41:2). В этом стихе Ноах благословил как Йефета, так и Шема, сказав «и пусть обитает он в шатрах Шема», а в предыдущем стихе он благословил Шема, благословив его Бога.

▼ **А КНААН ПУСТЬ БУДЕТ ИМ РАБОМ** Йефету, Шему и своим братьям. Он будет рабом всему миру, ведь от этих людей пошло все население мира[232]. Это осуществилось через много лет после Потопа.

[9:27] ● Некто[233] объяснил слово *яфт* как производное от *яфе* («красивый»), но не красиво он объяснил. Это слово используется в арамейском переводе слова *ярхив* («расширит»)[234], и это благословение: пусть у него будет обширная и протяженная земля.

● **И ПУСТЬ ОБИТАЕТ ОН В ШАТРАХ ШЕМА** Пусть *Шхина*[235], присутствие Всевышнего, пребывает с потомками Шема.

● **А КНААН ПУСТЬ БУДЕТ ИМ РАБОМ** Йефету и Шему, и таким образом он будет рабом всему миру.

[9:29] ⊙ Тот, кто считает, что слово *ва-ямот* (וַיָּמֹת — «и он умер») огласовано *мело пумом*[236], поскольку оно стоит в конце стиха, говорит неверно[237].
Он также сказал, что слово *ве-ишкон* («пусть обитает он»[238]) должно управлять частицей *эт*[239]. Но тогда форма была бы не *ишкон*, а *яшкен*[240], *каф* была

---

230. В оригинале — игра двумя значениями слова *яфе* — «красивый» и «хороший, правильный». **231.** *Пей-тав-йод*, «быть широким». **232.** Это расширение проклятия, высказанного в стихе 25. **233.** Саадья Гаон. **234.** *Дварим*, 12:20. **235.** От того же корня, что *ишкон* («обитает»). **236.** *Холамом*. **237.** Обычно глаголы с «*вавом* переворачивающим» от корня со средней буквой *вав* в породе *пааль* огласованы *камац катаном*, как וַיָּקָם. Однако в паузе — например, в конце стиха — первая корневая буква в этих глаголах огласована *холамом*. Современная грамматика полагает, что в этом Ибн-Эзра не прав. **238.** Выше, в стихе 27. **239.** Винительным падежом, и тогда стих означает «Он заселит шатры Шема». Для цитируемого Ибн-Эзрой комментатора неприемлемо говорить, что Бог якобы пребывает в чьих-то шатрах. **240.** Как в *Берешит*, 4:24, в породе *гифиль*. Видимо, этот комментатор полагает, что глаголы состояния не могут образовывать будущее время с огласовкой *о* (и действительно, многие из них огласованы в будущем времени *а*, например, *ишкав* — «будет лежать»), а если эта огласовка стоит — перед нами переходный глагол, управляющий прямым дополнением. Ибн-Эзра приводит цитаты с глаголами состояния, огласованными *о*, что опровергает приведенное мнение.

1 10 ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ СЫНОВЕЙ НОАХА — ШЕМА,
ХАМА И ЙЕФЕТА: У НИХ РОДИ-
ЛИСЬ ДЕТИ ПОСЛЕ ПОТОПА.
● 2 СЫНЫ ЙЕФЕТА: ГОМЕР, МАГОГ,
3 МАДАЙ, ЯВАН, ТУВАЛЬ, МЕШЕХ И ТИРАС. СЫНЫ ГОМЕРА: АШКЕНАЗ,
▼● 4 РИФАТ И ТОГАРМА. СЫНЫ ЯВАНА: ЭЛИША, ТАРШИШ, КИТЕИ И ДО-
ДАНЕИ.

א י וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת
ב וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל: בְּנֵי יֶפֶת
גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:
ג,ד וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה: וּבְנֵי יָוָן
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים:

бы огласована *цере*! Это ерунда, ведь есть формы «*ишкот*» («будет в покое») (*Рут*, 3:18), «*яхпоц*» («возжелает») (там же, 13) и много подобных. Вот еще пример: «*ва-ишкон* (“и будет жить”) Израиль в безопасности» (*Дварим*, 33:28). Нет различия [в значении] между формами *ифаль* и *ифоль*, большая часть глаголов образует будущее время по модели *ифоль*, кроме случаев, когда второй или третий звук корня — гортанные. Большая часть таких глаголов образуется по модели *ифаль*, чтобы помочь произнесению гортанного звука.

[9:29] ● **И ОН УМЕР** Хотя Авраѓаму, праотцу нашему, было 58 (*Ноах*[241]) лет, когда умер Ноах[242], Писание хочет завершить рассказ.

[10:2] ● Стиль святого языка таков: если [повествование] закончилось на упоминании некоего человека, дальнейшее [повествование] начинается с него, подобно «И Я дал Ицхаку Яакова и Эсава, и дал Я Эсаву...» (*Йеѓошуа*, 24:4). В первом стихе перечисляются «Шем, Хам и Йефет», поэтому здесь [рассказ о потомках] начался с Йефета. Яван — потомок Йефета, и я говорил в других моих книгах[243], что мы находимся в изгнании у сынов Йефета, а не в эдомском изгнании. Я еще объясню это.

[10:4] ▼ **КИТЕИ**[244] Это имя собственное одного из сыновей Явана, поэтому в своем комментарии к книге *Даниэль* (2:39) я утверждал, что греческое и римское царство — это одно и то же[245].

[10:4] ● **ДОДАНЕИ** Бен Горьон[246] утверждал, что доданеи, они же роданеи[247], живут на реке Додан.

---

241. Гематрия букв: *нун* — 50, *хет* — 8. **242.** А до рассказа о жизни Авраѓама еще далеко. **243.** Комментарий к *Бемидбар*, 24:24, *Овадья*, 1:10, *Даниэль*, 2:39. См. примечание к первому комментарию к *Берешит*, 10:4. **244.** Агадическая традиция (например, *Иерусалимский Таргум* к *Бемидбар*, 24:24) видит в «китеях» намек на римлян. **245.** Это важно для расчета продолжительности правления «четырех царств», описанных в книге *Даниэль*. Четвертое царство — римское или греческо-римское — должно смениться мессианскими временами. **246.** Этому мудрецу приписывается авторство книги *Иосиппон*, средневекового изложения еврейской истории с библейских времен. В первой главе *Иосиппона* делается попытка идентифицировать потомков Ноаха, упоминаемых в 10 гл. книги *Берешит*, с современными автору народами Европы. **247.** Ср. *Диврей ѓа-ямим I*, 1:7. Буквы *далет* и *реш* похожи и могут сменять одна другую в Танахе.

5 ОТ ЭТИХ РАССЕЛИЛИСЬ ОСТРО-
ВА НАРОДОВ В СВОИХ СТРАНАХ,
КАЖДЫЙ — К СВОЕМУ ЯЗЫКУ;
ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ В СВОИХ
6 НАРОДАХ. СЫНЫ ХАМА: КУШ,
7 МИЦРАИМ, ПУТ И КНААН. СЫНЫ
КУША: СВА, ХАВИЛА, САВТА, РА-
8 АМА, САВТЕХА; СЫНЫ ЖЕ РААМЫ: ШВА И ДЕДАН. КУШ РОДИЛ
9 И НИМРОДА — ТОТ НАЧАЛ БЫТЬ БОГАТЫРЕМ НА ЗЕМЛЕ. ОН БЫЛ
БОГАТЫРЬ-ЛОВЕЦ ПРЕД ГОСПОДОМ; ПОТОМУ ГОВОРИТСЯ: КАК
НИМРОД, БОГАТЫРЬ-ЛОВЕЦ ПРЕД ГОСПОДОМ.

ה מֵאֵ֫לֶּה נִפְרְד֞וּ אִיֵּ֤י הַגּוֹיִם֙ בְּאַרְצֹתָ֔ם אִ֖ישׁ
ו לִלְשֹׁנ֑וֹ לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם בְּגוֹיֵהֶֽם׃ וּבְנֵ֖י חָ֑ם כּ֥וּשׁ
ז וּמִצְרַ֖יִם וּפ֥וּט וּכְנָֽעַן׃ וּבְנֵ֣י כ֔וּשׁ סְבָא֙ וַחֲוִילָ֔ה
וְסַבְתָּ֥ה וְרַעְמָ֖ה וְסַבְתְּכָ֑א וּבְנֵ֥י רַעְמָ֖ה שְׁבָ֥א
ח וּדְדָֽן׃ וְכ֖וּשׁ יָלַ֣ד אֶת־נִמְרֹ֑ד ה֣וּא הֵחֵ֔ל לִהְי֥וֹת
ט גִּבֹּ֖ר בָּאָֽרֶץ׃ הֽוּא־הָיָ֥ה גִבֹּר־צַ֖יִד לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה
עַל־כֵּן֙ יֵֽאָמַ֔ר כְּנִמְרֹ֛ד גִּבּ֥וֹר צַ֖יִד לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃

[10:8] ⊙ **НАЧАЛ** Тот, кто говорит, что *гехель* («начал») относится к двухбуквенным глаголам[248], так что от *халь* [образуется порода *гифиль* как] *гехель*, как от *шав* («вернулся») — *гешив* («вернул»), не прав. Это глагол с удвоенным вторым согласным, как «*гесев*» («обратил») (*Млахим II*, 16:18) «*гекаль* ("легко") [поразил] землю Звулуна» (*Йешаягу*, 8:23).

⊙ **БОГАТЫРЕМ** Тот, кто говорит, что *гибор* («богатырь») — это слово с абстрактным значением, как «*авод*» («погибнут») (*Дварим*, 7:20), — погиб его разум[249]. На самом деле это атрибут, подобно *шикор* («пьяный»), и по этой модели образуются все атрибуты со значением постоянного свойства.

[10:8] ● **НИМРОДА** Мы не знаем, почему он так назван[250]. Есть *мидраш*[251] о том, что Калев был назван Меред («восстание»)[252].

[10:9] ▼ **НИМРОД** Не нужно искать значения у каждого имени, если о нем ничего не написано[253]. Он начал демонстрировать превосходство человека над зверями, поскольку был звероловом.

▼ **ПРЕД ГОСПОДОМ** Он строил жертвенники и приносил пойманных зверей Всевышнему во всесожжение. Таково прямое значение этого стиха, отличающееся от того, что говорится в *мидрашах*[254].

▼ **ПОТОМУ ГОВОРИТСЯ** Во времена Моше была такая поговорка[255].

[10:9] ● **БОГАТЫРЬ-ЛОВЕЦ ПРЕД ГОСПОДОМ** Согласно простому смыслу, Нимрод ловил зверей и приносил их в жертву Всевышнему. Он начал проявлять свои богатырские способности зверолова.

---

248. Глаголам со слабым средним корневым согласным. **249.** В оригинале — игра слов. **250.** См. прим. к первому комментарию **251.** *Мегила*, 13а. **252.** *Диврей га-ямим I*, 4:17–18. **253.** Не стоит (как в *Эрувин*, 53а) понимать это имя как глагол «взбунтуемся». **254.** См. *Берешит раба*, 37:2, а также комментарий Раши к этому стиху, где говорится, что Нимрод был «ловцом людей» и коварным правителем. **255.** Стих прерывает повествование о прошлом замечанием в настоящем времени «говорится». Это замечание должно принадлежать рассказчику текста и быть актуальным для его первых слушателей. По Ибн-Эзре, первым слушателем был Моше, поэтому Тора использует бытовавшие в его времена поговорки.

⊙● 10 ЦАРСТВОМ ЕГО ВНАЧАЛЕ БЫЛ
БАВЕЛЬ, ЭРЕХ, АКАД И КАЛЬНЕ
▼● 11 В СТРАНЕ ШИНАР. ИЗ ЭТОЙ СТРА-
НЫ ВЫШЕЛ АШУР И ПОСТРОИЛ
НИНВЕ, РЕХОВОТ-ИР И КЕЛАХ,
▼● 12 И РЕСЕН, МЕЖДУ НИНВЕ И КЕ-
▼● 13 ЛАХОМ; ЭТО ВЕЛИКИЙ ГОРОД. А МИЦРАИМ ПОРОДИЛ ЛУДЕЕВ,
АНАМЕЕВ, ЛАЃАВЕЕВ, НАФТУХЕЕВ,

י וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד
יא וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר: מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא
אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־
יב כָּלַח: וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר
יג הַגְּדֹלָה: וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים
וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים:

[10:10] ⊙ **ЦАРСТВОМ ЕГО** *Мамлахто*. Некоторые говорят, что это слово образовано от глагола в породе *ѓифиль*, но это не так. Это обычное существительное. В святом языке нет установленных способов образования имен, в отличие от глаголов.

[10:10] ● Он царствовал над Вавилоном после разделения языков.

[10:11] ▼ **ИЗ ЭТОЙ СТРАНЫ ВЫШЕЛ АШУР** Он был сыном Йефета[256], и произошло это после разделения языков[257], ведь изначально в Вавилоне царствовал Нимрод. Автор книги *Седер олам*[258] истолковал выражение «ибо в его дни разобщилась земля» (*Берешит*, 10:25) как означающее, что Пелег был царем над семьюдесятью [людьми, населявшими тогда землю][259].

[10:11] ● **АШУР** Неизвестно, чей он был сын[260]. Возможно, он потомок Хама, поэтому упомянут вместе с родословием Хама.

[10:12] ▼ **ЭТО ВЕЛИКИЙ ГОРОД** Мне кажется правильным, что выражение «это великий город» относится к «и построил Нинве» (*Берешит*, 10:11)[261], однако и толкование, относящее его к Ресену или Келаху, является возможным.

[10:12] ● **ЭТО ВЕЛИКИЙ ГОРОД** Все комментаторы говорят, что это Нинве, но один комментатор утверждает, что это Ресен[262].

[10:13-14] ▼ **ЛУДЕЕВ... ПАТРУСЕЕВ... ОТКУДА ПРОИСХОДЯТ ФИЛИСТИМЛЯНЕ** По моему мнению, это названия городов-государств, в каждом из которых правило определенное семейство, поэтому все имена — во множественном числе,

256. В 22-м стихе нашей главы говорится, что Ашур был сыном Шема. Очевидно, Ибн-Эзра считал, что Ашур, упомянутый в нашем стихе, это другой Ашур, однако остается непонятным, по какой причине Ибн-Эзра отнес Ашура из нашего стиха к сынам Йефета, а не к сынам Хама, в контексте родословной которого он упоминается. Возможно, текст испорчен. См. второй комментарий, где предполагается, что Ашур был потомком Хама. Видимо, в тексте комментария Ибн-Эзры, который использовал Рамбан, этих слов не было, так как Рамбан никак на них не откликается. **257.** См. *Берешит*, 10:25; 11:8. **258.** *Мидраш*, посвященный еврейской хронологии и традиционно приписываемый *танаю* рабби Йосе бен Халафте. По мнению исследователей, его редактирование завершилось не позднее IX в. н. э. Однако в имеющемся у нас тексте книги *Седер олам* цитируемого Ибн-Эзрой толкования нет — наоборот, во втором комментарии к 10:25 (см.) Ибн-Эзра приводит цитату из *Седер олам*, явно противоречащую этому мнению. Похожий *мидраш* приведен в *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 24. **259.** См. комментарий к 11:10, где Ибн-Эзра спорит с этим *мидрашем*. **260.** См. примечание к первому комментарию. **261.** См. *Йона*, 3:3. **262.** Упоминаемый в начале стиха.

▼● 14 ПАТРУСЕЕВ И КАСЛУХЕЕВ, ОТКУДА
ПРОИСХОДЯТ ФИЛИСТИМЛЯНЕ,
● 15 А ТАКЖЕ КАФТОРЕИ. А КНААН РО-
ДИЛ ЦИДОНА, СВОЕГО ПЕРВЕНЦА,
16 И ХЕТТА, А ТАКЖЕ ЙЕВУСЕЕВ,
17 ЭМОРЕЕВ, ГИРГАШЕЕВ, ХИВЕ-
18 ЕВ, АРКЕЕВ, СИНЕЕВ, АРВАДЕЕВ,
ЦМАРЕЕВ И ХАМАТЕЕВ, А ЗАТЕМ РАССЕЛИЛИСЬ КНААНСКИЕ РОДЫ.

יד וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ
טו מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃ ס וּכְנַעַן
טז יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי
יז וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֶת־הַחִוִּי
יח וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃ וְאֶת־הָאַרְוָדִי
וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ
מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃

свидетельством чему имя *патрусим*[263]. Неопровержимым же доказательством этому является выражение «откуда происходят», относящееся к месту.

▼ **КАФТОРЕИ** Это выражение относится к «Мицраим породил». Поскольку сын происходит от мужской силы и природы отца, соответствуя ему по образу и подобию, можно сказать «он (Мицраим) породил[264]».

[10:13] ● Некоторые говорят, что *лудим*, *китим* и подобные — это имена людей. Но им можно возразить: сказано «вышли *ми-шам* (“оттуда”)», а так говорят только о названии места. Они могли бы ответить: ведь сказано «оттуда есть не будешь»[265] (*Млахим II*, 7:2)! На это им могли бы возразить: нет, имеется в виду «из того места ничего не съешь». Другие говорят, что иногда слово *шам* относится ко времени, как «*шам* (“тогда”) возопят» (*Иов*, 35:12), «*ми-шам* (“с тех пор”) он пастырем стал камня Израиля» (*Берешит*, 49:24). Третьи говорят, что эти слова — названия семей, а государства названы по их именам, как Мицраим.

[10:14] ● **ФИЛИСТИМЛЯНЕ** Они тоже потомки Хама, поэтому Писание и упоминает их здесь[266].

[10:15] ● Можно спросить: если Кнаан породил Хетта, Йевуса, Эмори, Гиргаши и Хиви, почему же [народы этой страны перечислены так]: «кнаанеи, хетты, эмореи...» (*Шмот*, 3:8)?[267] На это можно ответить, что перечисленные [в книге *Шмот*] шесть народов были многочисленными, а другие потомки Кнаана образовали малочисленные народы, и они упомянуты под общим именем «кнаанеи». Мы не знаем, какой народ называется [в книге *Шмот*] «призеями» — аркеи или синеи. В Торе и в Танахе упоминаются люди, у которых по два имени, как Цохар (*Берешит*, 46:10), он же Зерах (*Бемидбар*, 26:13), или Итро (*Шмот*, 3:1), он же Ховав (*Бемидбар*, 10:29), или Авшалом (*Млахим I*, 15:2), он же Уриэль (*Диврей га-ямим II*, 13:2).

---

263. Поскольку встречается и форма единственного числа (см. *Ирмеягу*, 44:1). **264.** Хотя по простому смыслу глагол *ялад* («рожать») относится к женщине. **265.** А в этом стихе «оттуда» отсылает не к названию места. **266.** Хотя они не входят в число его прямых потомков, в отличие от других упоминаемых в этой главе родоначальников народов. **267.** Если Кнаан породил всех перечисленных родоначальников, то народ кнаанеев должен состоять из гиргашеев, хивеев и др. и не упоминаться в одном ряду с ними.

יט וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה
עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה
כ וּצְבוֹיִם [צבים כ'] עַד־לָשַׁע: אֵלֶּה בְנֵי־חָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם: ס
כא וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי
יֶפֶת הַגָּדוֹל:

▼ 19 И БЫЛИ ПРЕДЕЛЫ КНААНА
ОТ ЦИДОНА, ПО ПУТИ [ЧЕРЕЗ]
ГРАР ДО АЗЫ, ПО ПУТИ К СДО-
МУ, АМОРЕ, АДМЕ И ЦВОИМУ,
▼ 20 ДО ЛАШИ. ЭТО ПОТОМКИ ХАМА
ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ, ПО ИХ ЯЗЫ-
▼● 21 КАМ; В ИХ СТРАНАХ И ПО ИХ НАРОДАМ. А У ШЕМА — У НЕГО ТОЖЕ
РОДИЛИСЬ ДЕТИ: ОН ПРАОТЕЦ ВСЕХ ПОТОМКОВ ЭВЕРА, БРАТ ЙЕ-
ФЕТА, СТАРШЕГО.

[10:19] ▼ **ПО ПУТИ** Выражение *боаха Грара* означает «по направлению к Грару».

[10:20] ▼ **ЭТО ПОТОМКИ ХАМА... ПО ИХ ЯЗЫКАМ** Так же говорится про сынов Йефета и сынов Шема.

[10:21] ▼ **ПРАОТЕЦ ВСЕХ ПОТОМКОВ ЭВЕРА** Необходимо было указать на предка всех евреев (*иврим*)[268], ибо не было никого достойнее его, ведь Всевышний был его Богом[269]. И не случайно написано: «Так сказал Господь, Бог *иврим* (“евреев”)» (*Шмот*, 10:3). А про Хама говорится, что он отец Кнаана, ибо нет никого презреннее его. Поэтому не следует смешивать святое и скверное.

▼ **БРАТ ЙЕФЕТА, СТАРШЕГО** Выражение «брат Йефета, старшего» означает, что Йефет был достойным человеком[270]. Писание упоминает Шема, младшего по возрасту, прежде старшего Йефета из-за особого достоинства первого[271].

В подтверждение этого сказано, что Ноаху было пятьсот лет, когда у него начали рождаться дети[272], так что невозможно утверждать, что кто-то родился раньше. Когда же ему было шестьсот лет, начался Потоп[273]. Когда же Ноах вышел из ковчега, Шему был сто один год, ведь написано: «через два года после Потопа» (*Берешит*, 11:10)[274].

Некоторые, однако, утверждают, что выражение *ахи Йефет ѓа-гадоль* означает «старшего брата Йефета», то есть Шем был старшим братом Йефета, и поэтому Писание упоминает его раньше. Тогда следует утверждать, что Шем родился, когда Ноаху только-только исполнилось пятьсот лет, ибо даже один день обозначает наступление следующего года. Ноах родился в месяце *ияр*[275], а Шем — в месяце *сиван*, и на момент начала Потопа Ноаху было 499 полных лет и несколько дней. Тогда Шему

---

268. Дословно «происходящих от Эвера». **269.** См. *Берешит*, 9:26. **270.** Поэтому подчеркиваются братские узы, связывающие его с Шемом. **271.** Ибн-Эзра понимает выражение *ахи Йефет ѓа-гадоль* как «брат Йефета, старшего», т. е. считает Шема младшим братом Йефета. Так разделяют стих и знаки кантилляции. **272.** См. *Берешит*, 5:32. **273.** См. *Берешит*, 7:6. **274.** Ибн-Эзра понимает это так: один год от начала до конца Потопа и еще один год после Потопа. **275.** См. второй комментарий к 7:11.

22 СЫНЫ ШЕМА: ЭЛАМ, АШУР, АР-
23 ПАХШАД, ЛУД И АРАМ. А СЫНЫ
АРАМА — УЦ, ХУЛЬ, ГЕТЕР
24 И МАШ. АРПАХШАД ПОРОДИЛ
ШЕЛАХА, А ШЕЛАХ ПОРОДИЛ
● 25 ЭВЕРА. А У ЭВЕРА РОДИЛИСЬ ДВА
СЫНА: ИМЯ ОДНОГО — ПЕЛЕГ,
ИБО В ЕГО ДНИ РАЗОБЩИЛАСЬ
26 ЗЕМЛЯ, А ИМЯ ЕГО БРАТА — ЙОКТАН. И ЙОКТАН ПОРОДИЛ АЛЬМО-
27 ДАДА, ШЕЛЕФА, ХАЦАРМАВЕТА, ЙЕРАХА, ЃАДОРАМА, УЗАЛЯ, ДИКЛУ,
28 ОВАЛЯ, АВИМАЭЛЯ, ШВУ,

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם:
כג וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ: וְאַרְפַּכְשַׁד
כד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: וּלְעֵבֶר
כה יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו
כו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן: וְיָקְטָן יָלַד
אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־
כז יָרַח: וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה:
כח וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא:

не было 99 полных лет в год Потопа, а когда родился Арпахшад, ему исполнился сто один год и несколько месяцев. Тогда выражение «через два года после Потопа» следует понимать так, что начался второй год, считая от начала Потопа.

Некоторые также утверждают, что жена Шема зачала через пять месяцев после начала Потопа, когда вода начала убывать. Шему же было сто лет. Именно таким образом[276] производится подсчет лет в десятке мест в книге *Млахим*[277].

[10:21] ● **БРАТ ЙЕФЕТА, СТАРШЕГО** Оба они, [Йефет и Шем], были праведниками[278], в отличие от Хама[279]. Согласно простому смыслу, Йефет был старшим братом.

● **ЭВЕРА** В комментарии к закону о покупке раба-еврея[280] я объясню значение слова *иври*.

[10:25] ● **ИБО В ЕГО ДНИ РАЗОБЩИЛАСЬ ЗЕМЛЯ** Согласно простому смыслу, тогда он родился, [и поэтому был так назван], подобно [причине появления имени] Ихавод[281]. Если же мы скажем[282], что разделение языков произошло в конце его жизни и Эвер, его отец, назвал его в пророческом духе, то ведь [при разделении языков] присутствовал и Йоктан, его брат, а согласно *Седер олам*[283] — и Авраѓам![284] Общее правило таково: из соседства [и порядка] глав Торы нельзя делать выводы [о хронологии событий], и возможно, что [рассказ о разделении языков, начинающийся словами] «И был на всей земле один язык» (*Берешит*, 11:1), стоит в Торе после событий, которые следовали за этой историей. Так же [история Йеѓуды и Тамар, начинающаяся словами] «И было [так]: в ту пору сошел Йеѓуда» (*Берешит*, 38:1), произошла до продажи Йосефа, [о которой рассказывается

---

276. Неполный год считается за полный. **277.** См. *Шмуэль II*, 15:1–2; 9:22, 52; *Млахим I*, 1:17; 3:1; 8:16; 9:29; 13:10; 14:23; 15:1; 17:1. **278.** Они прикрыли наготу своего отца (см. 9:23). **279.** Поэтому в начале родословия праведного Шема упомянут и Йефет. **280.** *Шмот*, 21:2. **281.** *Шмуэль I*, 4:21. Его мать назвала его «Бесславие», потому что родила его при получении известия о бесславном поражении еврейского войска и пленении Ковчега завета. **282.** *Седер олам*, гл. 1. См. Раши. **283.** Гл. 1. **284.** А ведь они не названы в знак грядущего разделения языков.

כט וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
ל יָקְטָן: וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר
לא הַקֶּדֶם: אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם
לב בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ
לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם
בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל: פ
א יא שביעי וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת
וּדְבָרִים אֲחָדִים:

29 ОФИРА, ХАВИЛУ И ЙОВАВА,
ВСЕ ЭТИ — СЫНОВЬЯ ЙОКТА-
● 30 НА. И БЫЛИ ИХ ПОСЕЛЕНИЯ
ОТ МЕШИ В СТОРОНУ СФАРА,
31 ВОСТОЧНОЙ ГОРЫ. ЭТО ПОТОМ-
КИ ШЕМА ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ,
ПО ИХ ЯЗЫКАМ; В ИХ СТРАНАХ
32 И ПО ИХ НАРОДАМ. ЭТО СЕМЕЙ-
СТВА ПОТОМКОВ НОАХА, ПО ИХ РОДОСЛОВИЮ, ПО ИХ НАРОДАМ;
И ОТ НИХ ПО ЗЕМЛЕ РАССЕЛИЛИСЬ НАРОДЫ ПОСЛЕ ПОТОПА.

11

▼● 1 И БЫЛ НА ВСЕЙ ЗЕМЛЕ ОДИН ЯЗЫК И ЕДИНЫЕ РЕЧИ.

в предыдущей главе][285]. Так же сказано: «А сыны Израиля двинулись от Беэрот-Бней-Яаканы в Мосеру, [там умер Аѓарон]» (*Дварим*, 10:6), а после этого сказано «В то время [Господь] отделил [колено Леви]»[286] (там же, 8).
Некоторые говорят, что Пелег был царем, и в его дни разделилась земля [на царства].
Можно это понять и так: разделились, [укоротились] дни жизни человеческой. Предыдущие поколения, жившие после Ноаха, жили по пятьсот лет, а он прожил около половины этого срока[287], как и последующие поколения. Некоторые[288] подсчитывают упомянутых выше [потомков Ноаха] и приходят к выводу, что во время разделения языков на свете было семьдесят человек[289]. Но что они сделают с тем, что в *Седер олам* говорится, будто при разделении языков присутствовал Авраѓам? Ведь [это означает, что там присутствовали и многочисленные потомки Ноаха], а им нет числа!

[10:30] ● **ВОСТОЧНОЙ ГОРЫ** [К востоку] от центрального меридиана или от места остановки ковчега, гор Арарат[290]. [Арарат упоминается в Танахе еще раз]: «а сами убежали в Страну Арарат» (*Млахим II*, 19:37).

[11:1] ▼ **ОДИН ЯЗЫК** Слово *эхат* («один») пишется с огласовкой *сеголь* под буквой *алеф*, когда оно в несопряженной форме. Если же оно является первой частью сопряженной конструкции, то употребляется с огласовкой *патах*.

---

285. До прихода семейства Яакова в Египет Йеѓуда женился, у него родились два сына, Эр и Онан, они выросли, женились, умерли, вырос третий сын Шела, после этого у Йеѓуды родились близнецы Перец и Зерах, они выросли, и у Переца родились два сына (*Берешит*, 46:12). Все это не могло уложиться в 22 года, прошедших от продажи Йосефа до прихода потомков Яакова в Египет. Однако Талмуд (*Санѓедрин*, 69б) считает иначе. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 38:1. **286.** А ведь это произошло за 38 лет до смерти Аѓарона! **287.** 239 лет (*Берешит*, 11:19). **288.** *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 24. **289.** Ставших родоначальниками семидесяти народов, упоминающихся в Талмуде (*Сукка*, 55б). См. первый комментарий к 11:10, где Ибн-Эзра спорит с этим *мидрашем*. **290.** Гора может быть «восточной» только по отношению к чему-либо. В следующем рассказе, в *Берешит*, 11:2, люди отправляются в Страну Шинар «с востока». Ср. первый комментарий к 11:2.

▼● 2 И КОГДА ОНИ ОТПРАВИЛИСЬ С ВОСТОКА, ТО НАШЛИ ДОЛИНУ В СТРАНЕ ШИНАР И ПОСЕЛИЛИСЬ ТАМ.

ב וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

В своем грамматическом трактате[291] я разъяснил, почему в слове *эхат* выпадает буква *далет*[292].

Разделение племен произошло, если рассуждать логически, через сто лет после Потопа, ведь Пелег получил имя потому, что в его дни земля был разделена (*нифлега*)[293]. Слово *пелег* в арамейском языке означает «половина»[294]. В подобном значении оно употребляется в выражении *пальгей маим* («потоки вод») (*Теѓилим*, 1:3), в смысле: отдельные части речного потока. Подобным же образом[295] получили имя Ихавод (*Шмуэль I*, 4:21) и Иммануэль (*Йешаяѓу*, 7:14), который был сыном пророка.

В то же время мы можем полагаться на достоверное свидетельство автора книги *Седер олам*[296], говорящего, что Авраѓам был среди строителей Вавилонской башни. Не стоит удивляться также тому, что среди строителей башни были Ноах и Шем, ведь Шем умер не раньше чем праотцу нашему Яакову исполнилось пятьдесят лет или даже больше.

Выражение *сафа эхат* означает «один язык», и мне кажется, что это был святой язык. Свидетельством тому — имена Адама, Хавы, Каина, Шета и Пелега[297].

▼ **ЕДИНЫЕ РЕЧИ** Это означает, что, в отличие от сегодняшнего дня, когда носители языка не всегда понимают речь друг друга, в те дни речи мудрых и глупцов были одинаковыми[298]. Слово *ахадим* — это форма множественного числа от слова *эхад*[299].

[11:1] ● **ОДИН ЯЗЫК** Это святой язык. И доказательство — имя Адам образовано от слова *адама* («земля»), из которой он создан; Шет — «так как *шат* ("доставил") мне Бог другого потомка» (*Берешит*, 4:25); Ноах — «этот *йенахамену*» («утешит нас») (*Берешит*, 5:29). А в арамейском языке или в языке Кедара[300] таких соответствий нет, хотя грамматика трех этих языков близка.

● **И ЕДИНЫЕ РЕЧИ** Ведь даже в одном языке могут быть разные слова [для выражения разных понятий], в соответствии с обыкновением каждого города.

[11:2] ▼ **ОТПРАВИЛИСЬ С ВОСТОКА** Это свидетельствует о том, что горы Араратские находятся на востоке[301].

---

291. Книга основания, с. 167–168. **292.** Форма женского рода *эхат* должна быть производной от формы мужского рода, заканчивающейся на корневую букву *далет* — *эхад*. **293.** См. *Берешит*, 10:25. Судя по *Берешит*, 11:10–16, Пелег родился через 101 год после Потопа. **294.** *Пальга*, см., например, *Таргум Онкелос*, *Шмот*, 25:10. **295.** По событию, произошедшему при их рождении. **296.** См. выше комментарий к *Берешит*, 10:11. В *Седер олам* говорится, что Авраѓаму было 48 лет во время разделения племен, а также что Яаков учился у Шема пятьдесят лет. **297.** У этих всех этих имен, по мнению Ибн-Эзры, еврейские корни. **298.** Не было стилей речи. **299.** Значение этой формы то же, что и у единственного числа,— «один», но в сочетании с существительным во множественном числе и слово *эхад* принимает форму множественного числа. **300.** Арабском. **301.** От Страны Израиля и Синая, где находятся Моше и евреи в момент дарования Торы. Это место является географической точкой отсчета.

▼⊙● 3 И СКАЗАЛ ЧЕЛОВЕК СВОЕМУ БЛИЖНЕМУ: «ДАВАЙТЕ СДЕЛАЕМ КИРПИЧИ И ОБОЖЖЕМ В ОГНЕ», — И У НИХ БЫЛИ КИРПИЧИ ВМЕСТО КАМНЕЙ, А АСФАЛЬТ ВМЕСТО ГЛИНЫ.

ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃

▼ **НАШЛИ ДОЛИНУ В СТРАНЕ ШИНАР** Они искали подходящее место, чтобы построить город-государство, пока не нашли эту равнину. Слово *бика* означает ровную степь, в противоположность холмистой местности — *рехасим* (*Йешаяѓу*, 40:4)[302], а также говорится «как стадо сходит в *бика* (“долину”)» (*Йешаяѓу*, 63:14). Возможно, имеется в виду долина между гор, которые как бы раскололись (*нивкеу*).

[11:2] ● **И КОГДА ОНИ ОТПРАВИЛИСЬ С ВОСТОКА** О [востоке] сказано выше[303].

● **НАШЛИ ДОЛИНУ** Пригодную для проживания. Известно, что Вавилон находится от экватора на расстоянии примерно в половину всей обитаемой земли, то есть двадцать три градуса и тридцать [шестидесятых] частей[304].

[11:3] ▼ **СДЕЛАЕМ КИРПИЧИ** Слово *нильбена* («сделаем кирпичи») является производным от слова *левеним*. А у этого слова окончание множественного числа на *мем*, хотя при этом оно женского рода, как в словах *нашим* («женщины») и *пилагшим* («наложницы»).
Они обжигали кирпичи, пока те не становились прочными, чтобы здание было мощным и защищенным от воды и огня.

▼ **ВМЕСТО КАМНЕЙ** Выражение *ле-авен* означает «вместо камней»[305].

▼ **ВМЕСТО ГЛИНЫ** Выражение *ла-хомер* означает «вместо глины». Слово это имеет то же значение, что и в арабском языке[306].

[11:3] ⊙ **СДЕЛАЕМ КИРПИЧИ** *Нилбена*. Это слово является производным от слова *левеним* («кирпичи»), подобно «*вехафарта* (“и осмоли”) его *кофер* (“смолой”)» (*Берешит*, 6:14), так считают многие.

⊙ **ВМЕСТО КАМНЕЙ** Выражение *ле-авен* означает «вместо камней», как и *ла-хомер* означает «вместо глины».

[11:3] ● **КИРПИЧИ** Такое здание простоит много лет, оно не боится огня и воды. Кирпичи вместо камней служили основанием, а смола вместо глины их скрепляла. *Хемар* («смола») называется так же и на языке Кедара, и она встречается в Стране Израиля[307].

---

302. «Неровные пути (*рехасим*) сделаются гладкими (*бика*)». **303.** *Берешит*, 10:30. **304.** Если предположить, что переписчик ошибся и написал «двадцать три» вместо «тридцать два», то широта Вавилона указана Ибн-Эзрой с удивительной точностью! Развалины древнего Вавилона находятся на широте тридцать два градуса и двадцать девять минут. **305.** А не «стали камнями». **306.** *Хамр* по-арабски — «красная глина», а *хумр* — «битум, асфальт, горная смола». **307.** См. *Берешит*, 14:10.

▼● 4 И СКАЗАЛИ ОНИ: «ДАВАЙТЕ ПОСТРОИМ СЕБЕ ГОРОД И БАШНЮ, ГЛАВОЮ ДО НЕБЕС, И СДЕЛАЕМ СЕБЕ ИМЯ, ЧТОБЫ НАС НЕ РАССЕЯЛО ПО ВСЕЙ ПОВЕРХНОСТИ ЗЕМЛИ».

ד וַיֹּאמְרוּ הָבָה | נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־ נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃

[11:4] ▼ **ДАВАЙТЕ… СДЕЛАЕМ СЕБЕ ИМЯ** Строители башни не были глупцами, надеявшимися забраться на небо, и потопа они не боялись, ибо Ноах с сыновьями, которым поклялся Всевышний [не наводить более потоп], были среди них[308], и все их слушались, ибо были их потомками[309]. Писание раскрывает нам их стремление и их замысел — построить себе для жизни большой город, а также построить высокую башню в качестве знака, указателя и памятника себе во славу, чтобы кочевники-скотоводы могли издалека видеть, где находится город, и имя их будет увековечено, пока стоит башня. Именно поэтому говорится в Писании: «сделаем себе имя». Слово *ѓава* образовано по той же модели, что и слово *тна* («отдай») (*Берешит*, 30:26), от корня *йод-ѓей-бет*, который встречается в стихе: «возложи на Господа *йеѓавха* (“заботы твои”)» (*Теѓилим*, 55:23). Поскольку это слово часто используется, оно употребляется в речи и с множественным числом: *ѓава нитхакма* («давайте мудро поступим») (*Шмот*, 1:10), а также с женским родом: *ѓава на аво элаих* («давай я войду к тебе») (*Берешит*, 38:16).

Не следует удивляться выражению «главою до небес», ибо и Моше говорил «большие укрепленные города [со стенами] до небес»[310] (*Дварим*, 1:28).

Строители башни приняли решение не разделяться, но у Всевышнего был другой замысел, они же об этом не ведали.

[11:4] ● Согласно простому смыслу, люди поколения разделения языков не были наказаны. Они лишь были рассеяны по всей земле, против их первоначального замысла.

● **ГЛАВОЮ ДО НЕБЕС** Это преувеличение, подобно словам Моше «большие укрепленные города… до небес» (*Дварим*, 1:28).

Башня была выше города и была построена для двух целей. Первая — «сделаем себе имя», чтобы последующие поколения помнили наши великие дела и нашу силу. А вторая — «чтобы не рассеяться нам». Башня была для всех пастухов и сеятелей, уходивших далеко от города, знаком и указателем места, чтобы желающие вернуться в свой город не ошиблись[311].

---

308. Даже согласно хронологии книги *Седер олам*, предполагающей, что разделение языков произошло в конце жизни Пелега. Пелег родился в 1758 г. от сотворения мира и умер в 1997 г. Ноах родился в 1056 г. от сотворения и умер в 2006 г., а Шем родился в 1558 г. от сотворения и умер в 2158 г. Тем более это верно согласно приведенному выше мнению о том, что разделение языков произошло в начале жизни Пелега. **309.** Ноах и Шем должны были объяснить людям, что Всевышний может погубить человечество и никто не сможет спастись. **310.** Язык Торы допускает преувеличения. **311.** Вавилон расположен на ровной местности, и одноэтажный город скрывается из виду уже на небольшом расстоянии.

▼● 5 И СОШЕЛ ГОСПОДЬ УВИДЕТЬ ГОРОД И БАШНЮ, КОТОРЫЕ СТРОИЛИ СЫНЫ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ.
▼◎● 6 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «ВОТ ОДИН НАРОД И ОДИН ЯЗЫК, И ЭТО ОНИ НАЧАЛИ ДЕЛАТЬ! А ТЕПЕРЬ НЕ БУДЕТ У НИХ ПРЕПЯТСТВИЙ, ЧТО БЫ ОНИ НИ ВЗДУМАЛИ ДЕЛАТЬ?

ה וַיֵּ֣רֶד יְהֹוָ֔ה לִרְאֹ֥ת אֶת־הָעִ֖יר וְאֶת־הַמִּגְדָּ֑ל
אֲשֶׁ֥ר בָּנ֖וּ בְּנֵ֥י הָאָדָֽם׃ ו וַיֹּ֣אמֶר יְהֹוָ֗ה הֵ֣ן עַ֤ם אֶחָד֙
וְשָׂפָ֤ה אַחַת֙ לְכֻלָּ֔ם וְזֶ֖ה הַחִלָּ֣ם לַעֲשׂ֑וֹת וְעַתָּה֙
לֹֽא־יִבָּצֵ֣ר מֵהֶ֔ם כֹּ֛ל אֲשֶׁ֥ר יָזְמ֖וּ לַעֲשֽׂוֹת׃

● *Мидраш* же говорит[312], что они хотели воевать со Всевышним. Возможно, что была среди них группа глупцов. Ведь в том же *мидраше* написано, что расстояние от земли до неба — пятьсот лет ходьбы, и если бы они и возвели башню высотою до небес, как они доставили бы туда смолу? Такую башню не построить и за тысячу тысяч лет, за любой вообразимый срок. К тому же и ее ширина должна быть весьма велика. И еще: если человек поднимается на высокую гору в Романье[313] и не возьмет с собой воды, чтобы постоянно пить, он умрет от жажды. Как же человек может подняться до самого конца сферы воздуха и тем более пройти сквозь сферу огня, которые находятся под небесами? Кроме того: как создание может противостоять Создателю? Как человек может воевать со Всевышним, ведь его душа — в Его власти? И еще: Ноах и Шем жили в те времена, а строители башни были их потомками.
Простой смысл этого рассказа — люди хотели жить в одном месте, а Всевышний в Своей мудрости пожелал, чтобы они расселились всюду, как сказано: «и наполняйте землю» (*Берешит*, 9:1). Но это слова Моше[314], они же не знали замыслов Всевышнего[315].

[11:5] ▼ **И СОШЕЛ ГОСПОДЬ УВИДЕТЬ ГОРОД** Выражение «сошел Господь» связано с тем, что все поступки в нижних сферах зависят от влияния высших сфер, и судьба всех начинаний определяется на небесах, поэтому Всевышний «восседает в небесах тебе в помощь» (*Дварим*, 33:26) и называется Он «Живущий на небесах» (*Теѓилим*, 123:1). Тора говорит «сошел», пользуясь человеческим языком.

[11:5] ● **И СОШЕЛ ГОСПОДЬ** Решения Всевышнего нисходят с небес[316], поэтому Писание выразилось так[317].

[11:6] ▼ **И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ** Это Господь сказал ангелам. И это связано с предыдущей фразой «и сошел»: Он сошел, поскольку сказал так.

312. *Берешит раба*, 38:6. **313.** В Центральной Италии, которую Ибн-Эзра называет здесь Романьей, расположена высочайшая вершина Апеннин — Корно-Гранде (2912 м). Дыхание на ее вершине довольно затруднительно. **314.** Всевышний рассказал об этом Моше, когда тот записывал Тору. Люди же поколения башни не знали этого замысла Всевышнего. **315.** Поэтому их не за что было наказывать, и рассеяние людей наказанием не было. **316.** Дождь, солнечный свет, молнии. **317.** Мы не должны думать, что Всевышний обитает на небесах или что Он может физически сойти на землю.

▼⊙ 7 ДАВАЙ СОЙДЕМ И СМЕШАЕМ ТАМ ЯЗЫК ИХ, ЧТОБЫ ЛЮДИ НЕ ПОНИМАЛИ ЯЗЫКА СВОИХ БЛИЖНИХ».

ז הָבָה נֵֽרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר֙ לֹ֣א יִשְׁמְע֔וּ אִ֖ישׁ שְׂפַ֥ת רֵעֵֽהוּ׃

▼ **ВОТ, ОДИН НАРОД И ОДИН ЯЗЫК** У них одна вера и один закон, ибо множественность вер порождает зависть и ненависть, и то же касается множественности языков. Поэтому царь Персии и Мидии велел, «чтобы каждый говорил на своем родном языке»[318] (*Эстер*, 1:22).

▼ **ОНИ НАЧАЛИ** В слове *ѓахилам* под буквой *ѓей* стоит *патах*[319] из-за следующего гортанного звука, передаваемого буквой *хет*, как в слове *ѓахилоти* («Я начинаю») (*Дварим*, 2:31).

▼ **НЕ БУДЕТ У НИХ ПРЕПЯТСТВИЙ** Слово *ибацер* означает то же, что *имана* («отнят [свет]») (*Иов*, 38:15), и в том же значении говорится *арим бецурот* («города укрепленные»)[320] (*Дварим*, 3:5). Общий смысл выражения таков: «Если Я оставлю их, то они подумают, что могут совершить все, что им хочется».

▼ **ВЗДУМАЛИ** Слово *язму* означает то же, что *замему* («умышляли») (*Теѓилим*, 31:14), но это два разных корня[321].

[11:6] ⊙ **ВЗДУМАЛИ** *Язму* — уникальное слово, от корня с первым согласным *йод*.

[11:6] ● **И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ** В Своем сердце, или сказал ангелам, что вернее. Поэтому и сказал Он после этого: «давайте сойдем»[322]. Сейчас люди подумают, что не возбранится им делать ничего из того, что они задумали, поэтому Я расстрою их совет, и тогда они будут страшиться Меня.

[11:7] ▼ **ДАВАЙ СОЙДЕМ** Это Всевышний сказал ангелам.

▼ **И СМЕШАЕМ** Все грамматисты[323] утверждают, что слово *навла* относится к пассивной глагольной породе *нифаль*, как и «дух Египта *навка* (“изнеможет”)» (*Йешаяѓу*, 19:3), а также «*навла* (“уныла”) земля» (*Йешаяѓу*, 24:4)[324]. Но это натянутое толкование, ибо выражение «сойдем же, и да смешается там язык их» не имеет смысла, ведь язык смешался не из-за нисхождения. Нет, слово *навла* следует понимать как форму множественного числа первого лица по типу *наасе* («сделаем»), чему свидетельство — сказанное далее: «ибо там смешал Господь» (стих 9). И с точки зрения грамматики это слово относится к глагольной породе *ѓифиль*, и в полной форме оно бы выглядело как *навлила*, а в случае

---

318. Он был заинтересован в разобщении народов своего царства. **319.** А не *хатаф патах*, как в других формах породы *ѓифиль*. **320.** В которые невозможно свободно зайти. **321.** Эти корни похожи: в них два значимых согласных и третий слабый. Ср. комментарий к 7:4. **322.** Во множественном числе. **323.** Хаюдж. **324.** Упомянутые Ибн-Эзрой грамматисты понимают фразу как «сойдем же, и да смешается язык их». Приведенные примеры подтверждают, что корни с удвоенным согласным (*навла* от корня *бет-ламед-ламед*) могут иметь такую форму: например, *навка* (а не *наванка*, как обычно) от корня *бет-коф-коф*.

слияния удвоенного согласного — *навела*, по модели слова «и перенесем (*ве-насеба*)» (*Диврей ѓа-ямим I*, 13:3). В случае же исчезновения удвоения получается *навла*. И старцы правильно сделали, что перевели «смешаю» вместо «смешаем»[325]. Если бы вышеупомянутые грамматисты были правы, зачем старцам было бы менять значение, придаваемое слову буквой *нун*?

Некоторые утверждают, что сердца их наполнились враждой друг к другу, и каждый из них изобрел собственный язык. Другие утверждают, что Наделивший человека разумом заставил их забыть язык. Мне же кажется правильным, что они рассеялись оттуда, после чего Нимрод стал царствовать в Вавилоне, и появилось много других правителей. И через многие годы, когда умерло первое поколение, праязык забылся. Всевышний их рассеял на благо им, ведь Он ранее благословил их: «наполняйте землю» (*Берешит*, 1:28).

[11:7] ⊙ **И СМЕШАЕМ ТАМ ЯЗЫК ИХ** Грамматисты Испании утверждают, что слово *навла* относится к пассивной глагольной породе *нифаль*, как и «дух Египта *навка* ("изнеможет")» (*Йешаяѓу*, 19:3) — от корня *бет-коф-коф*, «и расширяются, и *насва* ("обходит")» (*Йехезкель*, 41:7) — от корня *самех-бет-бет*, а не от корней *нун-бет-коф* или *нун-самех-бет*, как думал один грамматист нашего поколения[326]. Он думал, что слово *навла* образовано от глагола *наваль* («вянуть»), подобно «*нафла* ("упала"), не встанет более» (*Йешаяѓу*, 24:20). Но у этого комментария нет ни смысла, ни толка[327]. Мне же кажется правильным, что *нун* в этом слове — признак будущего времени, поскольку далее сказано: «ибо там *балаль* ("смешал") Господь» (стих 9). Ведь какой смысл во фразе «мы сойдем, и их язык запутается», или же «мы сойдем, и их язык увянет»? Ведь сам по себе сход ничего не меняет! Так и старцы перевели на греческий «Я сойду», поскольку *нун* — признак будущего времени. [А на возражение, как в одном рассказе могут сочетаться породы *ѓифиль* (*навла*) и *каль* (*балаль*), можно ответить, что] есть подобный пример: «которыми я *море* ("стреляю")» (*Шмуэль I*, 20:36) и в том же стихе «а он *йоре* ("стреляет") стрелами» — в одном и том же стихе употреблен глагол в тяжелой породе[328] (*море*) и в легкой (*йоре*). Таким образом, форма *навла* употреблена вместо *навлила*, подобно «*ядбеку*» («преследуют по пятам»)[329] (*Шмуэль I*, 14:22) вместо *ядбику*[330]. А после выпадения удвоенной корневой буквы получилась форма *навла*. Это уникальная форма, подобная «*кава* ("прокляни") мне» (*Бемидбар*, 22:11), «*ара* ("прокляни") мне» (там же, стих 6) — все это глаголы с удвоенным вторым корневым, [который в этих формах выпадает].

---

325. Имеется в виду перевод Торы на греческий, известный под названием «Перевод семидесяти старцев» (Септуагинта). В талмудических источниках перечисляются несколько «вольностей», которые из различных соображений позволили себе переводчики (*Мегила*, 9а; *Софрим*, гл. 1; *Мехильта*, *Бо*, гл. 14). **326.** Ибн-Джанах. Выражение «грамматист поколения», как и «мудрец поколения», иногда используется Ибн-Эзрой в уничижительном смысле. **327.** В оригинале игра слов: *таам* — «смысл» и «вкус», *реах* — «запах». **328.** Точнее, тяжелая добавочная, *ѓифиль*. **329.** В легкой породе. **330.** В тяжелой породе.

8 И РАССЕЯЛ ИХ ГОСПОДЬ ОТТУДА
ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ, И ОНИ ПЕРЕСТАЛИ
9 СТРОИТЬ ГОРОД. ПОЭТОМУ НАРЕ-
ЧЕНО ЕМУ ИМЯ БАБЕЛЬ, ИБО ТАМ
СМЕШАЛ ГОСПОДЬ РЕЧЬ ВСЕХ [ЖИ-
ТЕЛЕЙ] ЗЕМЛИ, И ОТТУДА РАССЕЯЛ
10 ИХ ГОСПОДЬ ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ. ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ ШЕМА: ШЕМ, СТА ЛЕТ
ОТ РОДУ, ПОРОДИЛ АРПАХШАДА — ЧЕРЕЗ ДВА ГОДА ПОСЛЕ ПОТОПА.

ח וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
ט וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃ עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל
כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם
הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ׃ פ
י אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃

[11:8] ▼ **И ОНИ ПЕРЕСТАЛИ СТРОИТЬ ГОРОД** Не стали заканчивать его строительство, ибо уже успели частично построить город и башню, ведь написано: «которые строили сыны человеческие» (*Берешит*, 11:5). Или же надо понимать «построили в замыслах своих», подобно сказанному про Балака в стихе: «и пошел войною на Израиль» (*Йеѓошуа*, 24:4)[331]. Однако, по моему мнению, первое толкование более правильное.

[11:8] ● **И РАССЕЯЛ ИХ** Некоторые говорят, что они забыли свой первоначальный язык. Но написано не это, а «смешал их языки». Каждый род изобрел свой язык. Может быть, это случилось в первый же год, а может быть, Писание рассказывает здесь о том, что произошло впоследствии, спустя много поколений. Нам это рассказано, чтобы мы знали, почему люди не говорят на одном языке[332].

[11:9] ▼ **БАБЕЛЬ, ИБО ТАМ СМЕШАЛ** Слово *Бавель* понимается как составленное из двух слов, причем буква *алеф* выпала[333]. Подобным образом составлены слова *багад* («пришла удача») (*Берешит*, 30:11) и *Бама* (*Йехезкель*, 20:29)[334].

[11:9] ● В слове *Бавель* пропущен *алеф*, как в «*багад*» («пришла удача») (*Берешит*, 30:11) и *Бама* (*Йехезкель*, 20:29).

[11:10] ▼ **ПОРОДИЛ АРПАХШАДА — ЧЕРЕЗ ДВА ГОДА ПОСЛЕ ПОТОПА** Смотри мой комментарий к стиху «брат Йефета, старшего» (*Берешит*, 10:21).
Возможно также, что Пелег получил такое имя в день кончины[335], ибо Шем прожил пятьсот лет после Потопа, а Арпахшад — 438 лет,

331. Из контекста понятно, что Балак лишь задумал пойти войной на Израиль. **332.** Если разделение языков — не наказание, то у этой истории нет морального значения. Зачем же она тогда нужна? **333.** *Ба бель* — «пришло смешение». Не нужно видеть в слове *Бавель* корень *бет-бет-ламед*, синонимичный корню *бет-ламед-ламед*. **334.** В стихе сказано: «что *ма* ("это") за *бама* ("высота"), куда *баим* ("ходите вы")? Поэтому именем Бама называется она до сего дня». Но слово *бама* означает «любое высокое место», и бессмысленно называть конкретную высоту общим термином Бама. Поэтому Ибн-Эзра предлагает видеть в слове Бама сочетание двух слов: *ба ма* («идет куда»)? См. также мнение Ибн-Эзры (в разных его сочинениях) о составных словах в *Шмот*, 4:2; *Йешаяѓу*, 3:15; *Йешаяѓу*, 9:1; *Теѓилим*, 68:24; *Шир ѓа-ширим*, 8:6. **335.** Такой расчет согласуется с хронологией в *Седер олам*. Ср. Раши, который считает, что Пелег был назван так пророчески, по событию, которое должно было произойти в год его кончины — разделение языков. Ср. комментарий к 11:1.

יא וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
יב וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
יג אֶת־שָׁלַח׃ וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
יד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃

11 И ЖИЛ ШЕМ ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ
АРПАХШАДА ПЯТЬСОТ ЛЕТ, И ПО-
РОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ.
12 АРПАХШАД ПРОЖИЛ ТРИДЦАТЬ
ПЯТЬ ЛЕТ И ПОРОДИЛ ШЕЛАХА.
13 И ЖИЛ АРПАХШАД ПОСЛЕ РО-
ЖДЕНИЯ ИМ ШЕЛАХА ЧЕТЫРЕ-
14 СТА ТРИ ГОДА, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. ШЕЛАХ ПРОЖИЛ
ТРИДЦАТЬ ЛЕТ И ПОРОДИЛ ЭВЕРА.

а Шелах, его сын — 433 года, а его сын Эвер — 464 года, а Пелег прожил всего 239 лет, что составляет лишь половину[336] лет жизни его предков. Его сын Реу прожил столько же, сколько Пелег, и Сруг примерно столько же. Получается общая закономерность: после Пелега нет никого, кроме его сына, кто жил бы больше 239 лет.

Некоторые утверждают[337], что строителей башни было семьдесят человек, и поэтому они разделились на семьдесят языков. Если посчитать сынов Шема, сынов Йефета и сынов Хама, то получится семьдесят. Однако это неверно, ведь кафтореи и патрусеи[338] — это не два человека, [а множество потомков Кафтора и Патроса], к тому же они не приняли в расчет самого Ноаха и его сыновей. По мнению автора книги *Седер олам*, строители башни исчислялись тысячами и десятками тысяч.

[11:10] ● Некоторые говорят, что Шем — старший из сыновей Ноаха. Это может быть верно, ведь по обычаю еврейских [Писаний] иногда один день считается за полный год, а иногда год считается полным, только если он завершен[339]. Сказано, что Давид царствовал сорок лет[340], а в другом месте к этому сроку прибавлены шесть месяцев[341]. Сказано, что Надав, [царь Израиля], воцарился во второй год царя Асы, [царя Иудеи][342], а Баша воцарился после него [над Израилем] в третий год царя Асы[343]. То же относится к двенадцатому[344] или одиннадцатому годам[345], а также к восемнадцатому[346] и девятнадцатому[347] годам, и подобных примеров много. Видимо, Ноаху было при рождении Шема четыреста девяносто девять лет и небольшое количество дней, и Шему было во время начала Потопа девяносто девять лет и небольшое количество дней, а на второй год после начала Потопа он породил сына, и в это время ему было сто лет и несколько месяцев. Так же мы должны подсчитывать годы [правления отца] Ахаза[348].

---

336. Ивр. *пелег*, т. е. это еще одно возможное толкование имени Пелег. **337.** *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 24. Ср. комментарий к 10:25. **338.** *Берешит*, 10:14. **339.** См. первый комментарий к 10:21. **340.** *Млахим I*, 2:11. **341.** *Шмуэль II*, 5:5. **342.** *Млахим I*, 15:25. **343.** *Млахим I*, 15:28. А ведь Надав царствовал два года (стих 25). **344.** *Млахим II*, 8:25. **345.** *Млахим II*, 9:29. Это год царствования Йорама, царя Израиля, когда воцарился Ахазьяѓу, царь Иудеи. **346.** *Млахим II*, 3:1. **347.** *Млахим I*, 22:52. Это год царствования Йеѓошафата, царя Иудеи, когда воцарился Йеѓорам, царь Израиля. **348.** Из сравнения *Млахим II*, 15:33 и *Млахим II*, 16:2 неясно, царствовал ли отец Ахаза, Йотам, пятнадцать или шестнадцать лет.

15 И ЖИЛ ШЕЛАХ ПОСЛЕ РОЖДЕ-
НИЯ ИМ ЭВЕРА ЧЕТЫРЕСТА ТРИ
ГОДА, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ
16 И ДОЧЕРЕЙ. ЭВЕР ПРОЖИЛ ТРИД-
ЦАТЬ ЧЕТЫРЕ ГОДА И ПОРОДИЛ
17 ПЕЛЕГА. И ЖИЛ ЭВЕР ПОСЛЕ
РОЖДЕНИЯ ИМ ПЕЛЕГА ЧЕТЫРЕ-
СТА ТРИДЦАТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ
18 СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. ПЕЛЕГ
ПРОЖИЛ ТРИДЦАТЬ ЛЕТ И ПО-
19 РОДИЛ РЕУ. И ЖИЛ ПЕЛЕГ ПО-
СЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ РЕУ ДВЕСТИ
ДЕВЯТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ СЫНО-
20 ВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. РЕУ ПРОЖИЛ
ТРИДЦАТЬ ДВА ГОДА И ПОРО-
21 ДИЛ СРУГА. И ЖИЛ РЕУ ПОСЛЕ
РОЖДЕНИЯ ИМ СРУГА ДВЕСТИ
СЕМЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ
22 И ДОЧЕРЕЙ. СРУГ ПРОЖИЛ ТРИД-
ЦАТЬ ЛЕТ И ПОРОДИЛ НАХОРА.

וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים טו
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ טז
פָּלֶג׃ וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג יז
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד יח
אֶת־רְעוּ׃ וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ יט
תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים כ
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ כא
אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים כב
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי כג
הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כד
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃ וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי כה
הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־תֶרַח כו
שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר
וְאֶת־הָרָן׃

23 И ЖИЛ СРУГ ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ НАХОРА ДВЕСТИ ЛЕТ, И ПОРО-
24 ДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. НАХОР ПРОЖИЛ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЬ ЛЕТ
25 И ПОРОДИЛ ТЕРАХА. И ЖИЛ НАХОР ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ ТЕРАХА
▼ 26 СТО ДЕВЯТНАДЦАТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. ТЕРАХ
ПРОЖИЛ СЕМЬДЕСЯТ ЛЕТ И ПОРОДИЛ АВРАМА, НАХОРА И ҐАРАНА.

[11:26] ▼ **ТЕРАХ ПРОЖИЛ СЕМЬДЕСЯТ ЛЕТ И ПОРОДИЛ АВРАМА, НАХОРА И ҐАРАНА** Аврам родился в месте, которое называлось Ур-Касдим, поэтому сказано: «славьте Господа в Урах[349]» (*Йешаяѓу*, 24:15). Однако у этого места, вероятно, было другое название, ведь касдеи произошли от Нахора, брата Аврама[350], Моше же записал название, существовавшее в его время. Свидетельством того, что Аврам действительно родился там, является то, что там умер его брат Ґаран, и написано, что он умер «в земле своего рождения» (*Берешит*, 11:28). Возможно также, что в этом месте касдеи разводили огонь (*ур*), и слово употреблено в том же значении, что и «*ур* (“огонь”) на Сионе» (*Йешаяѓу*, 31:9).

349. Ибн-Эзра понимает выражение *ба-урим* как «в Урах» и предполагает, что мест с названием Ур было много, и Ур-Касдим — одно из них. См. комментарий Раши и Давида Кимхи к *Йешаяѓу*, 24:15. См. также второй комментарий — грамматика к 15:7. **350.** См. *Берешит*, 22:22. Поэтому при рождении Авраѓама это место не могло называться Ур-Касдим.

27 А ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ ТЕРАХА: ТЕ-
РАХ ПОРОДИЛ АВРАМА, НАХОРА
И ЃАРАНА, А ЃАРАН ПОРОДИЛ
▼● 28 ЛОТА. И УМЕР ЃАРАН ПРИ ТЕРАХЕ,
СВОЕМ ОТЦЕ, В ЗЕМЛЕ СВОЕГО РОЖДЕНИЯ, В УР-КАСДИМЕ.

כז וְאֵ֙לֶּה֙ תּוֹלְדֹ֣ת תֶּ֔רַח תֶּ֚רַח הוֹלִ֣יד אֶת־אַבְרָ֔ם
אֶת־נָח֖וֹר וְאֶת־הָרָ֑ן וְהָרָ֖ן הוֹלִ֥יד אֶת־לֽוֹט׃
כח וַיָּ֣מָת הָרָ֔ן עַל־פְּנֵ֖י תֶּ֣רַח אָבִ֑יו בְּאֶ֥רֶץ מוֹלַדְתּ֖וֹ
בְּא֥וּר כַּשְׂדִּֽים׃

[11:28] ▼ **ПРИ ТЕРАХЕ** При жизни своего отца, и тот это видел. Подобное словоупотребление встречается также в стихе «умерли Надав и Авиѓу... при своем отце Аѓароне» (*Бемидбар*, 3:4).

[11:28] ● Согласно простому смыслу, история Йеѓуды [и Тамар] произошла до продажи Йосефа. Кроме того, [согласно простому смыслу,] Иска — не Сара[351]. Если бы [Иска] была [Сарой], то о ней было бы написано не «И взял... Сарай, свою невестку», а «свою внучку», подобно тому как о Лоте написано «своего внука» (*Берешит*, 11:31). И невозможно доказать [то, что Сара — это Иска], словами Авраѓама «но верно также, что она [Сара] — моя сестра, дочь моего отца» (*Берешит*, 20:12). Ведь этими словами Авраѓам ввел [Авимелеха] в заблуждение, как ввел в заблуждение своих слуг, сказав им: «Мы поклонимся там [Богу] и вернемся к вам», чтобы они не пошли с ним и не помешали ему связать своего сына для принесения в жертву всесожжения. Точно так же Ривка не могла быть [во время сватовства слуги Авраѓама] трехлетней[352], ведь она напоила десять верблюдов![353] И [если бы Ривке было три года], какой смысл писать о ней «девственница, не знавшая мужчины» (*Берешит*, 24:16) и «спросим у нее» (*Берешит*, 24:57)? Могут сказать, что в том поколении люди были сильными [и разумными уже в раннем возрасте], но логичнее предположить обратное. Ведь от Адама до Ноаха люди жили почти тысячу лет, и никто из них не порождал потомства ранее шестидесяти пяти лет[354], и сказано: «А грешник в сто лет будет проклят» (*Йешаяѓу*, 65:20)[355]. А в поколения после Ноаха, жившие, начиная с Пелега, примерно по двести лет, люди порождали потомство самое раннее в двадцать девять лет, как мы видим[356]. Эта пропорция сохраняется и поныне. В наши времена «дни жизни нашей — семьдесят лет» (*Теѓилим*, 90:10), так это было и в дни царя Ахаза, и отрок может порождать в тринадцать лет.
А то, что Сара названа Иской потому, что она *сахта* («прозревала») святым духом[357], это *мидраш* или предположение, а не твердая традиция, и нет заповеди [принимать это мнение].

● **ПРИ ТЕРАХЕ, СВОЕМ ОТЦЕ** Подобно «при своем отце Аѓароне»[358] (*Бемидбар*, 3:4).

● **В УР-КАСДИМЕ** Это слово означает «долина», подобно «славьте Господа в долинах»[359] (*Йешаяѓу*, 24:15). А наши древние мудрецы сказали[360], что [Нимрод]

351. См. первый комментарий к 11:29. **352.** Так сказано в трактате *Софрим*, 21. **353.** *Берешит*, 24:19. **354.** См. *Берешит*, 5:15, 5:21. **355.** Этот стих можно понять так: в те времена только в сто лет человек начинал отвечать перед Богом за свои поступки. **356.** *Берешит*, 11:24. **357.** *Санѓедрин*, 69б. **358.** Оба выражения означают «в присутствии». **359.** Однако в первом комментарии Ибн-Эзра понимал этот стих по-другому. Это пример изменения мнения Ибн-Эзры за время, прошедшее между написанием двух комментариев. См. также второй комментарий — грамматика к 15:7. **360.** *Берешит раба*, 38:13.

▼ 29 АВРАМ И НАХОР ВЗЯЛИ СЕБЕ ЖЕН: ИМЯ ЖЕНЫ АВРАМА САРАЙ, А ИМЯ ЖЕНЫ НАХОРА — МИЛКА, ДОЧЬ ЃАРАНА, ОТЦА МИЛКИ
⊙ ● 30 И ОТЦА ИСКИ. А САРАЙ БЫЛА БЕСПЛОДНА, НЕ БЫЛО У НЕЕ ДЕТЕЙ.

כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־
אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן
אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה: וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה ל
אֵין לָהּ וָלָד:

бросил Авраѓама в огненную печь[361], но это не упомянуто в Писании. Если такова наша традиция, мы примем ее как [равносильную] словам Торы[362].

[11:29] ▼ **ИМЯ ЖЕНЫ НАХОРА — МИЛКА, ДОЧЬ ЃАРАНА, ОТЦА МИЛКИ И ОТЦА ИСКИ** Имя жены Нахора упоминается для того, чтобы сообщить нам о родословной Ривки, Рахели и Леи. Мудрецы наши, благословенной памяти, утверждали, что Иска — это Сара[363]. Если таково достоверное предание, то мы должны его принять. Те же, кто утверждает, что Авраѓам был бесплоден, а не Сара[364], противоречат написанному[365], и свидетельство тому — Ишмаэль, его сын, а также сыновья Ктуры[366].

Те, кто утверждают, что Сара была сестрой Авраѓама[367], по-моему, не правы. Если бы это было так, то в Писании было бы сказано: «И взял Терах Аврама, своего сына, и Сарай, свою дочь, жену Аврама». А если бы она была сестрой Лота, то в Писании было бы сказано: «и Сарай, свою внучку», как про Лота. Что же касается Нахора, то он, вероятно, отправился в Харан раньше или позже своего отца.

Мне кажется правильным, что глава «Лех-леха» (*Берешит*, 12:1), где Всевышний обращается к Авраму, относится ко времени, предшествующему стиху «И взял Терах». Подобное встречается в Торе: «В первый день второго месяца, во второй год» (*Бемидбар*, 1:1), а затем: «в первый месяц второго года» (там же, 9:1). Свидетельством тому — сказанное в Писании: «чтобы идти в Страну Кнаан»[368]. Когда же Терах дошел до Харана, то место ему понравилось, и он там поселился и впоследствии умер. В Торе нет «раньше» и «позже»[369].

[11:30] ⊙ **ДЕТЕЙ** *Валад* — атрибут[370], подобно *хахам* («мудрый»). Корневой согласный *йод* заменен на *вав*, чтобы отличить атрибут от глагола в прошедшем времени *ялад* («породил»).

---

361. Этот *мидраш* понимает слово *ур* как имя нарицательное — «огонь». Тогда стих говорит «и умер... в огне». *Мидраш* рассказывает, что Нимрод бросил Авраѓама в огонь за отказ поклониться идолу, но тот чудесным образом спасся в заслугу своей искренней веры. Его брат Ѓаран сомневался в правоте Авраѓама, поэтому, будучи брошенным в огонь, сгорел. При таком понимании стих сообщает о смерти Ѓарана в огне, но не о спасении Авраѓама. **362.** Этот *мидраш* Ибн-Эзра согласен принять, в отличие от *мидрашей*, упомянутых в прошлом комментарии, поскольку он не противоречит ни логике, ни другим стихам Писания, ни известным фактам. **363.** См. *Санѓедрин*, 69б, *Мегила*, 14а. **364.** Видимо, желая таким образом уменьшить чудо рождения Ицхака. Но это мнение приведено как мнение «насмешников того поколения» в *Бава мециа*, 87а. **365.** См. *Берешит*, 11:30: «А Сарай была бесплодна, не было у нее детей». **366.** Их породил Авраѓам от других женщин. **367.** Основываясь на сказанном в *Берешит*, 20:12, см. комментарий Ибн-Эзры там. **368.** Терах с семьей отправились в путь по приказу, полученному Авраѓамом. **369.** См. *Псахим*, 6б, а также комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 6:3.

● 31 И ВЗЯЛ ТЕРАХ АВРАМА, СВОЕГО СЫНА, И СВОЕГО ВНУКА ЛОТА, СЫНА ЃАРАНА, И САРАЙ, СВОЮ НЕВЕСТКУ, ЖЕНУ СВОЕГО СЫНА АВРАМА, И ВЫШЛИ С НИМИ ИЗ УР-КАСДИМА, ЧТОБЫ ИДТИ
● 32 В СТРАНУ КНААН, И ДОШЛИ ДО ХАРАНА И ПОСЕЛИЛИСЬ ТАМ. И БЫЛ ВЕК ТЕРАХА ДВЕСТИ ПЯТЬ ЛЕТ, И УМЕР ТЕРАХ В ХАРАНЕ.

לא וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן
בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ
וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה
לב כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי־
תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח
בְּחָרָן׃ פפפ

[11:30] ● **НЕ БЫЛО У НЕЕ ДЕТЕЙ** У нее не может больше быть детей, потому что «перестало быть у Сары обычное для женщин» (*Берешит*, 18:11)[371]. Ребенок целиком образуется из крови женщины, и это достоверно известно[372]. Возможно также, что это избыточность, как в «вот ты бесплодна, не рожала» (*Шофтим*, 13:3).

● **БЕСПЛОДНА** Слово *акара* дословно означает «та, *икар* ("корень") которой отрезан». Подобно этому сказано «и *шерешха* ("искоренит тебя") из страны жизни»[373] (*Теѓилим*, 52:7).

[11:31] ● **ИДТИ В СТРАНУ КНААН** Сказано, что Всевышний сказал Авраѓаму: «Иди себе из твоей страны» (*Берешит*, 12:1), [но к тому моменту] Он уже сказал это[374]. Так же «И Господь сказал Моше: Скажи сынам Израиля: вы — строптивый народ»[375] (*Шмот*, 33:5), и подобных примеров много.

[11:32] ● **И УМЕР ТЕРАХ В ХАРАНЕ** Терах умер только спустя шестьдесят лет после ухода Авраѓама из Харана. Но его смерть упомянута здесь, чтобы закончить тему. Таков стиль Писания.

---

370. Означает «рожденный». **371.** Поэтому слова «не было у нее детей» не являются избыточными: Сара бездетна сейчас и будет бездетна в будущем. **372.** Ибн-Эзра спорит со сказанным в Талмуде (*Нида*, 31а): «От отца — кости, жилы, ногти, мозг и белок глаз, а от матери — кожа, мышцы, волосы и радужная оболочка глаза». Стих 18:11, по его мнению, подтверждает его позицию: отсутствие детей у Сары связано только с ней, не с Авраѓамом. **373.** В обоих примерах слово от основы со значением «корень» означает «лишить корня, лишенный корня». **374.** Повеление «Иди себе» было дано не в Харане, как можно понять из последовательности изложения, а еще в Ур-Касдиме. **375.** В этом стихе Всевышний приказывает евреям снять украшения, а выполнение этого приказа описано в предыдущем стихе. Значит, «и сказал» в этом стихе относится к уже бывшему событию.

לך־לך

ЛЕХ-ЛЕХА

לך־לך יב,א – יז,כז

ЛЕХ-ЛЕХА 12:1–17:27

▼⊙● 1 **12** И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ АВРАМУ: «ИДИ СЕБЕ ИЗ ТВОЕЙ СТРАНЫ, ОТ ТВОЕЙ РОДНИ И ИЗ ДОМА ТВОЕГО ОТЦА В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я УКАЖУ ТЕБЕ.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ א

[12:1] ▼ **И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ АВРАМУ** Когда тот еще был в Ур-Касдиме, чтобы покинул он свою страну и место своего рождения, а также дом отца своего. Смысл этого высказывания в том, что Всевышний знал, что Терах, отправившись в Страну Кнаан, осядет в Харане. Терах же умер только спустя шестьдесят лет после того, как Авраѓам покинул отчий дом в Харане, а сколько ему было лет на момент ухода из Ур-Касдима, Писание не сообщает[1].

▼ **В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я УКАЖУ ТЕБЕ** Он раскрыл ему эту тайну, ведь написано: «и вышли с ними из Ур-Касдима, чтобы идти в Страну Кнаан»[2] (*Берешит*, 11:31). Или же слово «укажу тебе» намекает на сказанное далее: «всю землю, которую ты видишь, Я отдам тебе» (*Берешит*, 13:15).

[12:1] ⊙ Возможно, Авраѓам родился не в Ур-Касдиме, а в другом месте, а Ѓаран родился там [в Уре]. Тогда слова «из твоей страны, от твоей родни» означают «из места, где ты вырос»[3]. После того как Терах раскаялся и перестал быть идолопоклонником, он послушался Всевышнего и своего сына Аврама, и Всевышний знал об этом. И тогда они вместе пошли в Страну Кнаан, как повелел Всевышний. Но [Тераху] понравился Харан, он остался там и там умер[4].

[12:1] ● Всевышний вывел нашего праотца из дома его отца и брата, потому что оба они служили идолам, и неправильно держать святое среди несвятого. Так говорил и Йеѓошуа[5]. Кроме того, [Всевышний вывел Авраѓама], чтобы учить мир путям Всевышнего и призывать всех служить Ему единодушно.

---

1. См. второй комментарий — смысл к 11:32. **2.** В этом приказе Всевышний не сообщает Авраѓаму, в какую страну ему нужно будет идти, но Авраѓам шел не вслепую: ведь в одном из предыдущих стихов сказано, что он знал цель своего путешествия. Значит, Всевышний указал ее Авраѓаму, а намеренно туманное определение цели путешествия в этом стихе сообщает повествованию дополнительный оттенок. **3.** Иначе эти слова избыточны. **4.** Как сказано в *Берешит*, 11:32. **5.** «За рекой жили праотцы ваши издревле, Терах, отец Авраѓама и отец Нахора, и служили божествам иным» (*Йеѓошуа*, 24:2).

⊙ 2 И Я СДЕЛАЮ ТЕБЯ ВЕЛИКИМ НА-
РОДОМ, И БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ,
И ВОЗВЕЛИЧУ ТВОЕ ИМЯ, И БУ-
▼⊙● 3 ДЕШЬ БЛАГОСЛОВЕНИЕМ. И БЛА-
ГОСЛОВЛЮ БЛАГОСЛОВЛЯЮЩИХ
ТЕБЯ, А ХУЛЯЩЕГО ТЕБЯ — ПРО-
⊙ 4 КЛЯНУ, И БЛАГОСЛОВЯТСЯ ТОБОЙ ВСЕ ПЛЕМЕНА ЗЕМЛИ». И ПОШЕЛ
АВРАМ, КАК ВЕЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ, ПОШЕЛ С НИМ И ЛОТ, А БЫЛО
АВРАМУ СЕМЬДЕСЯТ ПЯТЬ ЛЕТ, КОГДА ОН ВЫШЕЛ ИЗ ХАРАНА.

ב וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ
ג וֶהְיֵה בְּרָכָה: וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ
אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה:
ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ
אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים
שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן:

[12:2] ⊙ **ВЕЛИКИМ НАРОДОМ** Он породил восемь племен[6].

⊙ **БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ** И ты будешь благословением для других[7].

[12:3] ▼ **БЛАГОСЛОВЛЯЮЩИХ ТЕБЯ** Которых множество.

▼ **ХУЛЯЩЕГО ТЕБЯ** Которых единицы[8].

[12:3] ⊙ **ХУЛЯЩЕГО ТЕБЯ** В единственном числе, в отличие от «благословляющих тебя», поскольку Авраѓама любили все, кто его видел. *Аор* («Я прокляну») — это более серьезное проклятие, чем *мекалелха* («хулящего тебя»)[9]. Глагол *аор* образован от корня с удвоенным последним согласным, подобно «*ясов* (“обходит”) вокруг» (*Млахим I*, 7:23).

[12:3] ● **И БЛАГОСЛОВЯТСЯ ТОБОЙ** Большой мудрец написал в своей книге, что форма *нивреху* («благословятся») происходит от корня с тем же значением, что и в слове *ѓавраха* («присадка дерева»). Я не понимаю, что привело его к столь пагубному решению! Форма *нивреху* — это глагол в породе *нифаль* [со значением «благословлять»], подобно «*нихбад*» («уважаемый») (*Берешит*, 34:19), ведь «*митбарех*» («благословляющий себя») (*Йешаяѓу*, 65:16) подобно «*миткабед*» («почитающий себя») (*Мишлей*, 12:9). Стих говорит, что племена земные будут благословенны благодаря Авраѓаму.

● **БЛАГОСЛОВЛЯЮЩИХ ТЕБЯ** Это отдельные люди.

● **ПЛЕМЕНА** Многие племена. Где бы ни ступила нога Авраѓама, Всевышний благословит их ради него.

[12:4] ⊙ **И ПОШЕЛ** Один грамматист пространно выступил против более сведущих, чем он, которые говорили, что корень слова *ва-йелех* («и пошел») — *йод-ламед-каф*, подобно *ва-йешев* («и проживал») [от корня *йод-шин-бет*], *ва-йеред*

6. См. перечисление в *Берешит*, 25:2. **7.** Всевышний благословляет Авраѓама для того, чтобы тот был благословением для других. **8.** Слово *мекалельха* («хулящий тебя») стоит в единственном числе. **9.** Всевышний обещает причинить проклинающим Авраѓама значительно больше зла, чем они собирались причинить ему.

▼◉● 5 И ВЗЯЛ АВРАМ САРАЙ, СВОЮ ЖЕНУ, И ЛОТА, СВОЕГО ПЛЕМЯННИКА, И ВСЕ ДОБРО, ЧТО НАЖИЛИ, И ДУШИ, КОТОРЫЕ СДЕЛАЛИ В ХАРАНЕ, И ВЫШЛИ, ЧТОБЫ ИДТИ В СТРАНУ КНААН. И ПРИБЫЛИ ОНИ В СТРАНУ КНААН.

ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט
בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת
אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃

(«и спустился») [от корня *йод-реш-далет*]. Он же утверждал, что корень этого слова — *ге-ламед-каф*, [как в форме прошедшего времени]. Но он ошибся, ведь *ге* никогда не бывает «исчезающим непроизносимым» согласным в середине слова, подобно *алеф*, *вав* и *йод*, а только в конце слова, как *алеф*. И стихи «*гейлихи* (הֵילִיכִי — “отнеси”)[10] этого ребенка» (*Шмот*, 2:9), «*голех* (הוֹלֵךְ — “неси”)[11] скорее» (*Бемидбар*, 17:11) свидетельствуют о правоте грамматистов Испании[12]. А то, что он обвинил их в нарушении заповеди «не добавляйте»[13] (*Дварим*, 4:2) — это чушь, ведь запрет «не добавляйте» относится только к заповедям. И даже если они не правы, говоря, что корень формы *ва-йелех* — *йод-ламед-каф*, все равно они не прибавили, а лишь заменили [одну букву на другую], ведь *йод* часто меняется на *ге*[14].

[12:5] ▼ **И ВСЕ ДОБРО, ЧТО НАЖИЛИ** Стада. Сказано: «потому что добра у них было много»[15] (*Берешит*, 13:6).

▼ **И ДУШИ** Рабов, родившихся в доме.

▼ **КОТОРЫЕ СДЕЛАЛИ В ХАРАНЕ** Слово *асу* («сделали») здесь употребляется в значении «приобрели», как в стихе «*аса* (“сделали”) мне это богатство» (*Дварим*, 8:17). Некоторые утверждают[16], что слово *нефеш* («души») относится к людям, которых он научил истинному [служению Богу].

▼ **И ВЫШЛИ, ЧТОБЫ ИДТИ В СТРАНУ КНААН** Туда, куда указал Всевышний.

[12:5] ◉ **КОТОРЫЕ СДЕЛАЛИ В ХАРАНЕ** [Слово *асу* («сделали») здесь употребляется в том же значении, что и] в стихе «*аса* (“сделали”) мне это богатство» (*Дварим*, 8:17).

[12:5] ● **И ВЫШЛИ, ЧТОБЫ ИДТИ В СТРАНУ КНААН. И ПРИБЫЛИ** Они не поступили как Терах, который, как сказано выше[17], тоже вышел из своего места, чтобы идти в Кнаан, но задержался в дороге и умер. Они же вышли из Харана и не задерживались, чтобы пасти свой скот, как обычно делают владельцы стад.

10. Порода *гифиль* от корня *йод-ламед-каф*. **11.** Порода *гифиль* от корня *вав/йод-ламед-каф*. **12.** Хаюдж и Ибн-Джанах. В современной грамматике принято считать, что корень этого глагола как в прошедшем, так и в будущем времени — *ге-ламед-каф*, но в будущем времени *ге* заменяется на *йод*. **13.** Эта заповедь запрещает прибавлять к Божественному повелению и убавлять от него. Данный грамматист считает, что она также запрещает выдумывать новые глагольные корни. **14.** Например, в глаголах с последним корневым *йод/ге*. **15.** Из контекста и из того, что предыдущем стихе (*Берешит*, 13:5) говорится про «мелкий и крупный скот», очевидно, что Аврам и Лот не могли поделить пастбища для скота, «ибо имущество их было велико», т. е. слово *рхуш* («имущество») в данном случае означает «стада». **16.** *Берешит раба*, 39:14. **17.** *Берешит*, 11:31.

▼ 6 И ПРОШЕЛ АВРАМ ЭТУ СТРАНУ ДО МЕСТА ШХЕМА, ДО ДУБА МОРЕ. И КНААНЕИ ТОГДА БЫЛИ В ЭТОЙ
▼⊙ 7 СТРАНЕ. И ЯВИЛСЯ ГОСПОДЬ АВРАМУ, И СКАЗАЛ: «ПОТОМСТВУ ТВОЕМУ ДАМ Я ЭТУ СТРАНУ». И ПОСТРОИЛ [АВРАМ] ТАМ ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДУ, КОТОРЫЙ ЯВИЛСЯ ЕМУ.

ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד
ז אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ: וַיֵּרָא יְהוָה
אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו:

[12:6] ▼ **ДО МЕСТА ШХЕМА** Моше назвал это место так, ибо во времена Авраѓама Шхема еще не существовало[18].

▼ **ДО ДУБА МОРЕ́** Слово *элон* («дуб») родственно слову *эла* («теребинт»), и оба они обозначают разновидности деревьев. Некоторые же утверждают[19], что это слово означает «поле», как в словосочетании *эль Паран* («поле Паран») (*Берешит*, 14:6).
Некоторые утверждают, что Море́ — это имя человека, он же Мамре, с которым Авраѓам заключил союз (*Берешит*, 14:13). Возможно, впрочем, что это другое имя, а Элон-Море́ — название места.

▼ **И КНААНЕИ ТОГДА БЫЛИ В ЭТОЙ СТРАНЕ** Возможно, кнаанеи захватили Страну Кнаан у какого-то другого народа[20]. А если нет, то здесь имеется тайна, а разумеющий да промолчит[21].

[12:7] ▼ **И ЯВИЛСЯ ГОСПОДЬ АВРАМУ** Через пророчество. Само же слово *вайера* относится к глагольной породе *нифаль*, и между буквами *йод* и *реш* находится «исчезающий непроизносимый» согласный вместо *дагеша*, который должен быть в этой породе из-за ассимиляции буквы *нун*[22].

▼ **КОТОРЫЙ ЯВИЛСЯ** Слово *нире* — это причастие от вышеупомянутой глагольной породы, подобно *ѓая наасе* («было приготовляемо») (*Нехемья*, 5:18).

[12:7] ⊙ **КОТОРЫЙ ЯВИЛСЯ** Слово *нире* — это причастие от породы *нифаль*.

18. Если бы город Шхем существовал в дни Авраѓама, Писание сказало бы «до Шхема». **19.** *Таргум Онкелос*. **20.** Поэтому нужно было указать, что в тот момент в этой стране уже были кнаанеи. **21.** По мнению большинства исследователей, Ибн-Эзра имеет в виду следующее: если сказано, что тогда в этой стране были кнаанеи, то из этого следует, что в момент высказывания их там уже не было. Это вступает в противоречие с традиционным представлением о том, что Тора была дана до вступления в Страну Израиля, то есть когда там еще жили кнаанеи. В таком случае тайна, которую Ибн-Эзра просит не обнародовать, состоит в том, что в Торе есть фрагменты, добавленные позже, уже во время пребывания евреев в Стране Израиля. **22.** Здесь этот «исчезающий непроизносимый» звук выражается в изменении огласовки — вместо полагающегося *хирика* буква *йод* огласована *цере*. Известно, что слово «тогда» относится к какому-то определенному моменту в прошлом или в будущем... И если слово «тогда» не сообщает нам, что в этот момент кнаанейский царь захватил землю у кого-то другого, то объяснение будет трудным и таким, которое желательно скрыть. Потому что в таком случае оно означает, что тогда кнаанеи были в стране, а теперь их нет. А мы знаем, что Тору написал Моше, а в его время страна была в руках кнаанеев, и не может быть, чтобы Моше написал «тогда». И еще мы знаем, что кнаанеи убрались из страны только после смерти Моше, когда завоевал ее Йеѓошуа. И поэтому представляется, что Моше не писал здесь этих слов, а написал их Йеѓошуа или кто-то из других пророков.

ח וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

8 И ПЕРЕМЕСТИЛ ОТТУДА — К ГОРЕ, С ВОСТОКА К БЕЙТ-ЭЛЮ, — И РАСКИНУЛ СВОЙ ШАТЕР: БЕЙТ-ЭЛЬ НА ЗАПАДЕ, А АЙ — НА ВОСТОКЕ. И ПОСТРОИЛ ТАМ ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДУ, И ПРИЗВАЛ ИМЯ ГОСПОДА.

[12:8] **ПЕРЕМЕСТИЛ** Глагол *ва-ятек* («и переместил») относится к дополнительной тяжелой породе[23] и является переходным, а непереходной является форма *ве-йетак* («сдвинется») (*Иов*, 18:4). Прямым дополнением здесь является слово «шатер», то же самое, что и для глагола «поставил»[24]. Значение же этого глагола близко к «перекочевал».

И РАСКИНУЛ СВОЙ ШАТЕР В глаголе *ва-йет* («и поставил») выпала первая корневая буква *нун*[25] и вместо нее стоит «исчезающий непроизносимый»[26], так же как и в глаголе *ва-йез* («брызгала [кровь их]»)[27] (*Йешаяѓу*, 63:3). Оба эти глагола — глаголы действия[28].

БЕЙТ-ЭЛЬ НА ЗАПАДЕ, А АЙ — НА ВОСТОКЕ Выражение *ми-ям* ("букв. «со стороны моря»") означает «с западной стороны», ибо к западу от Страны Израиля находится великое Испанское море, не являющееся, впрочем, океаном, ведь океан от вышеупомянутой земли очень далеко. Таким образом, находясь к востоку от Бейт-Эля, [Авраѓам] отправился на запад, пока Ай не оказался к востоку от его стана[29].

---

23. *Ѓифиль*. А если ты возразишь, что сказано в Торе: «ничего не прибавляй к этому и ничего не убавляй от этого» (*Дварим*, 13:1) — знай, что сам р. Авраѓам [Ибн-Эзра] объяснил в комментарии к *Дварим*, 5:5, что слова — как тела, а [устная традиция] — как душа. Есть разделы, которые написаны в Торе два или три раза, и в одном из них может быть прибавлено что-то по сравнению с другим, и это не считается запрещенным добавлением. И еще, во втором комментарии к *Берешит*, 12:4 (грамматика) он сказал, что слова «не прибавляй» относятся только к заповедям. Иными словами, когда Тора заповедовала не прибавлять, она имела в виду количество заповедей и их суть, а не формулировки. Поэтому, если пророк прибавил для пояснения одно или несколько слов, полученных им по традиции, это не называется прибавлением. **24.** Ибн-Эзра предлагает читать стих так: «Оттуда двинул он (шатер свой) к горе... и поставил шатер».Ты можешь возразить, что говорили наши мудрецы: «Даже если скажет человек: вся Тора с небес, кроме такого-то стиха, которого Всевышний не говорил, а Моше написал сам — про такого сказано: "Ибо он презрел слово Господа и нарушил Его заповедь; будет отторгнута та душа, ее грех на ней" (*Бемидбар*, 15:31)» (*Санѓедрин*, 99а). На это можно ответить, что речь идет о заповедях, а не об историях. Что же можно возразить, если [в самом Талмуде] р. Йеѓуда и р. Нехемья обсуждают стих: «И вписал Йеѓошуа слова эти в книгу Торы Божьей» (*Йеѓошуа*, 24:26), и один говорит: [он вписал] восемь [последних] стихов [о смерти Моше], а другой говорит: [он вписал список] городов-убежищ (*Макот*, 11а). **25.** Корень глагола — *нун-тет-ѓей*. Но это действительно тайна, которую не стоит рассказывать людям, чтобы они не пренебрегали Торой. Ибо тот, кто не просвещен, не сможет отличить стихи, где даны заповеди, от тех, где рассказывается история. А также [эту тайну нужно скрывать] из-за того, что [мусульманские] народы говорят нам: «Ваша Тора была верна, но вы ее изменили и подменили». Поэтому Ибн-Эзра велел понимающему молчать. Ведь понимающий знает, что это [знание] не повредит, а простецы будут осуждать. Мы благодарны Г. Идельсону за консультацию. См. также комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 36:31 и *Дварим*, 1:2. **26.** Вместо полагающегося *хирика* буква *йод* огласована *цере*. **27.** Корень этого глагола — *нун-заин-ѓей*. **28.** Термин *поаль йоце* («выходящий глагол») может означать у Ибн-Эзры как переходный глагол, в отличие от непереходного, так и глагол действия, в отличие от глагола состояния. **29.** Видимо, Ибн-Эзра считает, что понимание «Бейт-Эль с запада от его шатра, а Ай с востока» не увязывается с локализацией этих городов. Поэтому он предлагает другое понимание: сначала Бейт-Эль был с запада, а потом Ай оказался с востока. Современные исследователи не знают точно, где находился город Ай.

9 И ДВИНУЛСЯ АВРАМ [В ПУТЬ], ПРОДОЛЖАЯ ПРОДВИГАТЬСЯ
10 К ЮГУ. И БЫЛ ГОЛОД В СТРАНЕ, И СОШЕЛ АВРАМ В ЕГИПЕТ ПОЖИТЬ ТАМ, ИБО ТЯЖЕЛ БЫЛ
11 ГОЛОД В СТРАНЕ. И ВОТ, КОГДА ОН ПРИБЛИЗИЛСЯ, ЧТОБЫ ВОЙТИ В ЕГИПЕТ, СКАЗАЛ ОН САРАЙ, СВОЕЙ ЖЕНЕ: «ВОТ, Я ЗНАЮ, ЧТО ТЫ — КРАСИВАЯ ЖЕНЩИНА.

ט וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה: פ
י וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר
יא שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב
לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־
נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ:

И ПРИЗВАЛ ИМЯ ГОСПОДА Молился. Или же призывал людей служить Господу.

[12:8] **ПЕРЕМЕСТИЛ** *Ва-ятек*. Это переходный глагол, а его прямое дополнение — [отдаленное от него] слово «шатер». Ведь он стоит не в простой породе *каль*, как в «*ве-йетак*» («сдвинется») (*Иов*, 18:4).

[12:9] **К ЮГУ** Выражение *ѓа-негба* (букв. «в сторону сухого места») означает «на юг», ведь в арамейском языке есть выражение *негиву мая* («высохла вода»)[30], ибо на юге жарко и из-за жары сухо. В подобном же смысле употребляется это выражение в стихе «дал мне *ѓа-негев*» («землю южную») (*Йеѓошуа*, 15:19).

[12:9] **ПРОДОЛЖАЯ ПРОДВИГАТЬСЯ К ЮГУ** Из Страны Израиля. Оттуда он отправился в Египет, который находится южнее Страны Израиля, как я объяснил в комментарии к книге *Даниэль*, где царь Египта называется «царем южным» (*Даниэль*, 11:5).

[12:10] **И БЫЛ ГОЛОД В СТРАНЕ** В Стране Кнаан.

[12:10] **И БЫЛ ГОЛОД В СТРАНЕ** В упомянутой выше Стране Кнаан. Писание упоминает об этом, чтобы подчеркнуть, что Авраѓам покинул Страну Кнаан только из-за тяжелого голода.

[12:11] **ПРИБЛИЗИЛСЯ** Когда он приблизил свой стан [к Египту][31]. Возможно также, что это переходный глагол[32], ведь некоторые глаголы могут быть переходными или непереходными, [в зависимости от контекста].

ВОТ Слово *на* означает «нынче, теперь», как в стихах *ѓиней-на заканти* («вот, я уже состарился») (*Берешит*, 27:2) и *ой-на лану* («горе нынче нам») (*Эйха*, 5:16). А в языке Ишмаэля[33] слово с тем же значением пишется наоборот: [*ан*].

---

30. *Таргум Онкелос* к *Берешит*, 8:13. **31.** После глагола *ѓикрив* нет дополнения, поэтому непонятно, опущено ли оно или вообще не нужно. **32.** См. прим. к стиху 12:8, к словам «И раскинул свой шатер». **33.** Арабском.

▼ 12 И КОГДА УВИДЯТ ТЕБЯ ЕГИПТЯНЕ И СКАЖУТ: “ЭТО ЕГО ЖЕНА!” — ТО МЕНЯ УБЬЮТ, А ТЕБЯ ОСТАВЯТ
▼ ⊙ 13 В ЖИВЫХ. СКАЖИ ЖЕ, ЧТО ТЫ — МОЯ СЕСТРА, ЧТОБЫ МНЕ БЫЛО ХОРОШО РАДИ ТЕБЯ И Я БЫЛ ЖИВ БЛАГОДАРЯ ТЕБЕ».

יב וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת
יג וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ: אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ
לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ:

▼ **ВОТ, Я ЗНАЮ** В Стране [Кнаан] были женщины, подобные Саре по красоте, но в Египте и к югу от Кнаана их не было, ведь внешний облик людей зависит от воздуха[34].

[12:11] ⊙ ...[35] а тот, кто во втором стихе понимает [*на*] как выражение просьбы, как объяснит стихи «пусть будет убит *на* (“теперь”) этот человек» (*Ирмеяѓу*, 38:4), «*ой-на* (“горе нынче”) нам» (*Эйха*, 5:16), «послушай *на* (“теперь”), Йеѓошуа-первосвященник» (*Зхарья*, 3:8)?

[12:11] ● **ВОТ, Я ЗНАЮ** Климат одной страны лучше, чем климат другой, так что там рождается много красивых детей, а Сара была в месте[36]...

[12:12] ▼ **ТЕБЯ ОСТАВЯТ В ЖИВЫХ** Слово *йехаю* означает здесь «обеспечат тебя всем необходимым», ведь наступили дни голода.

[12:13] ▼ **СЕСТРА** В слове *ахоти* («моя сестра») ударение падает на предпоследний слог[37] из-за того, что в следующем слове оно падает на первый, как в словосочетании *кара лайла* («назвал ночью») (*Берешит*, 1:5), ибо такова норма языка. *Дагеш* в букве *тав* в слове *ат* («ты») стоит из-за ассимиляции корневой буквы *нун*, ведь это местоимение образовано от того же корня, что и местоимение *ани* («я»).

▼ **РАДИ ТЕБЯ... БЛАГОДАРЯ ТЕБЕ** Слова *биглалех* («ради тебя») и *баавурех* («через тебя») не употребляются без предлога, выраженного буквой *бет*. Поэт же, отстранивший их предлоги, поступил безрассудно[38].

▼ **ЧТОБЫ МНЕ БЫЛО ХОРОШО** Это подарки и приношения, ведь так далее и написано: «Аврама он облагодетельствовал ради нее, и тому достались овцы, скот» (*Берешит*, 12:16).

[12:13] ⊙ **РАДИ ТЕБЯ** Слово *биглалех* («ради тебя») [со значением причины] образовано от глагола *гилгель* («катиться»), подобно тому как «это было *сиба* (“причиной”)» (*Млахим I*, 12:15) образовано от глагола *савав* («крутиться»). Это связано с вращением сфер, и в этом есть тайна[39].

---

34. Климата. **35.** Видимо, в этом месте в рукописи пропущен текст. **36.** Здесь дошедший до нас текст комментария «смысла», который Ибн-Эзра писал во Франции и в Лондоне, обрывается. **37.** А не на последний, как всегда. **38.** В оригинале игра слов: *шар* («поэт») — *сар* («отстранил») — *сар таам* («безрассудно»). См. подробный критический разбор языка литургической поэзии в комментарии Ибн-Эзры к книге *Коѓелет*, 5:1. **39.** Причиной всего является вращение небесных сфер, так как Бог влияет на людей посредством звезд и небесных сфер.

14 И БЫЛО ТАК: КОГДА АВРАМ ПРИ-
ШЕЛ В ЕГИПЕТ, ЕГИПТЯНЕ УВИ-
ДЕЛИ, ЧТО ЭТА ЖЕНЩИНА ОЧЕНЬ
▼⊙ 15 КРАСИВА. И УВИДЕЛИ ЕЕ ВЕЛЬМО-
ЖИ ФАРАОНА, И РАСХВАЛИВАЛИ
ЕЕ ФАРАОНУ, И ЭТА ЖЕНЩИНА
БЫЛА ВЗЯТА В ДОМ ФАРАОНА.
16 А АВРАМА ОН ОБЛАГОДЕТЕЛЬСТ-
ВОВАЛ РАДИ НЕЕ, И ТОМУ ДОСТА-
ЛИСЬ ОВЦЫ, СКОТ, ОСЛЫ, РАБЫ,
РАБЫНИ, ОСЛИЦЫ И ВЕРБЛЮДЫ.

יד שני וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים
טו אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃ וַיִּרְאוּ אֹתָהּ
שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח
טז הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה׃ וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ
וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
יז וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃ וַיְנַגַּע יְהוָה | אֶת־פַּרְעֹה
נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת
יח אַבְרָם׃ וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־
זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ
יט הִוא׃ לָמָה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ
לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃

▼ 17 И ПОРАЗИЛ ГОСПОДЬ ФАРАОНА И ЕГО ДОМ ВЕЛИКИМИ ЯЗВАМИ ИЗ-
▼ 18 ЗА САРАЙ, ЖЕНЫ АВРАМА. И ПОЗВАЛ ФАРАОН АВРАМА, И СКАЗАЛ:
«ЧТО ЭТО ТЫ СДЕЛАЛ МНЕ? ПОЧЕМУ НЕ СКАЗАЛ МНЕ, ЧТО ОНА —
▼ 19 ТВОЯ ЖЕНА? ПОЧЕМУ ТЫ СКАЗАЛ: “ОНА — МОЯ СЕСТРА”? Я И ВЗЯЛ
ЕЕ СЕБЕ В ЖЕНЫ, А ТЕПЕРЬ — ВОТ ТВОЯ ЖЕНА: ЗАБИРАЙ И УХОДИ!»

[12:15] ▼ **И РАСХВАЛИВАЛИ ЕЕ** В данном случае в слове *ва-йеѓалелу* («и расхваливали») в первой букве *ламед* не стоит *дагеш*, как следовало бы[40], для того чтобы облегчить произнесение слова, и подобное встречается в стихе *ва-этпалела* («и молился я») (*Даниэль*, 9:4).

▼ **БЫЛА ВЗЯТА** Это слово относится к [пассивной] дополнительной тяжелой породе [*ѓуфаль*], несмотря на то что в [активной породе *ѓифиль*] оно не встречается. А с полным корнем [эта порода выглядит так]: *ва-тушлехи* («и ты была брошена») (*Йехезкель*, 16:5).

[12:15] ⊙ **И РАСХВАЛИВАЛИ ЕЕ** *Ва-йеѓалалу* (וַיְהַלְלוּ). В этом слове первая буква *ламед* не удваивается, чтобы облегчить произнесение слова.

[12:17] ▼ **И ПОРАЗИЛ ГОСПОДЬ ФАРАОНА И ЕГО ДОМ ВЕЛИКИМИ ЯЗВАМИ ИЗ-ЗА САРАЙ** Словосочетание *аль-двар* означает то же самое, что *баавур* («из-за», «ради»), то есть буквально «из-за этого дела».

[12:18] ▼ **НЕ СКАЗАЛ** Слово *ѓигадта* относится к словам с первым корневым согласным *нун*.

[12:19] ▼ **Я И ВЗЯЛ ЕЕ СЕБЕ В ЖЕНЫ** Для того чтобы она стала его женой, чтобы спать с ней[41]. Однако Всевышний поразил его тяжкими язвами, дабы он к ней

---

40. По норме глагольной породы *пиэль*. **41.** Здесь выражение «взять в жены» означает введение в семью, а не совокупление. Фараон не тронул Сару.

▼⊙ 20 И РАСПОРЯДИЛСЯ О НЕМ ФАРАОН
ЛЮДЯМ, И СОПРОВОЖДАЛИ ЕГО
И ЕГО ЖЕНУ СО ВСЕМ, ЧТО У НЕГО.
▼⊙ 1 **13** И ПОДНЯЛСЯ АВРАМ
ИЗ ЕГИПТА — ОН САМ,
И ЕГО ЖЕНА, И ВСЕ, ЧТО У НЕГО БЫЛО, А С НИМ И ЛОТ, — НА ЮГ.
▼ 2 АВРАМ ЖЕ ОЧЕНЬ ТЯЖЕЛ СТАДАМИ, СЕРЕБРОМ И ЗОЛОТОМ.

כ וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־
אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:
א **יג** וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה:
ב וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב:

не притрагивался. Всевышний наслал язвы на фараона, чтобы сохранить жену друга Своего[42], так что тот не смог к ней притронуться. Подобное словоупотребление встречается в стихе: «и возжелаешь ее, и возьмешь ее себе в жены» (*Дварим*, 21:10)[43], ведь после этого говорится: «то приведи ее в свой дом, и пусть она обреет голову и не стрижет ногти» (там же, 12), и лишь после этого «войдешь к ней и станешь ее мужем» (там же, 13).

▼ **И УХОДИ** Союз, выраженный буквой *вав* (*ва-лех*), имеет огласовку *камац*, [а не *шва*], из-за того что, как известно, так бывает в случае интонационной паузы, как в стихе: «хлеб *ва-яин* ("и вино")» (*Берешит*, 14:18).

[12:20] ▼ **И РАСПОРЯДИЛСЯ... ЛЮДЯМ** Я также считаю, что выражение «*вайецав алав*» означает, что фараон дал другим людям повеление и предостерег их, чтобы никто не прикасался ни к Авраму, ни к его жене[44].

▼ **И СОПРОВОЖДАЛИ** Выражение *вайешальху* подразумевает почетные проводы, как в стихе: «Авраѓам идет с ними *лешальхам* ("провожая их")» (*Берешит*, 18:16).

[12:20] ⊙ **И СОПРОВОЖДАЛИ** Он дал ему разрешение [идти], подобно «Авраѓам идет с ними, *лешалхам* ("провожая их")» (*Берешит*, 18:16).

[13:1] ▼ **И ПОДНЯЛСЯ** Грамматическую форму слова *ва-яаль* я подробно разъяснил в своей «Книге основания»[45].

[13:1] ⊙ **НА ЮГ** *Ѓа-негба* (הנגבה). *Ѓе* в конце этого слова заменяет предлог направления.

[13:2] ▼ **ОЧЕНЬ ТЯЖЕЛ** У него было много поклажи (*квуда*), ведь в таком состоянии действительно тяжело передвигаться. Очевидно, что слово *кавод* («почет») происходит от того же корня, что и *ковед* [*эвен*] («тяжел [камень]») (*Мишлей*, 27:3), а *калон* («позор») — от *каль* [*бе-раглав*] («легок [на ноги]») (*Шмуэль II*, 2:18). У него было многочисленное стадо, а также большое количество золота и серебра.

---

42. См. *Йешаяѓу*, 41:8: «семя Авраѓама, друга Моего». **43.** Из контекста понятно, что речь идет только о намерении, и взятию в жены еще должна предшествовать определенная процедура. **44.** Другое понимание этого стиха — «и фараон приказал людям идти с ним». **45.** С. 157.

▼⊙ 3 И ШЕЛ ОН СВОИМИ ПЕРЕХОДАМИ
ОТ ЮГА ДО БЕЙТ-ЭЛЯ; ДО ТОГО
МЕСТА, ГДЕ ПРЕЖДЕ БЫЛ ЕГО
ШАТЕР, МЕЖДУ БЕЙТ-ЭЛЕМ
⊙ 4 И АЕМ, К МЕСТУ ТОГО ЖЕРТВЕН-
НИКА, КОТОРЫЙ ОН ВОЗДВИГ
ТАМ ПРЕЖДЕ; И ТАМ АВРАМ ПРИ-
▼⊙ 5 ЗЫВАЛ ИМЯ ГОСПОДА. И У ЛОТА,
КОТОРЫЙ ХОДИЛ С АВРАМОМ, [ТАКЖЕ] БЫЛИ ОВЦЫ, СКОТ И ШАТРЫ.
▼⊙ 6 И НЕ ВМЕЩАЛА ИХ СТРАНА, ЧТОБЫ ЖИТЬ ИМ ВМЕСТЕ, ПОТОМУ
ЧТО ДОБРА У НИХ БЫЛО МНОГО, И НЕ МОГЛИ ОНИ ЖИТЬ ВМЕСТЕ.

ג וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל
ד וּבֵין הָעָי: אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה
שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם
ה יְהוָה: שלישי וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה
ו צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים: וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ
לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ
לָשֶׁבֶת יַחְדָּו:

[13:3] ▼ **СВОИМИ ПЕРЕХОДАМИ** Он совершил множество переходов, направляясь с юга к Бейт-Элю, что на севере, и пришел к месту жертвенника, чтобы вознести там благодарение за благополучный путь.

[13:3] ⊙ [Авраѓам ходил] с юга Страны Израиля, то есть будущего удела колена Йеѓуды, до Бейт-Эля на севере, до будущего удела колена Йосефа.

[13:4] ⊙ **ПРИЗЫВАЛ ИМЯ ГОСПОДА** Отсутствует дополнение. [Оно присутствует в стихе 21:33]: «Бог вечный», что означает «всегда сильный».

[13:5] ▼ **И ШАТРЫ** [*Оѓалим* с огласовкой *холам*, а не *камац катан*, как обычно.] Я считаю, что единственное число слова *оѓель* («шатер») образуется по той же модели, что и для слова *кодеш* («святыня»), и именно в такой форме — *оѓель* — оно встречается в Писании[46]. Множественное число от него встречается в форме *бо-оѓалим* («в шатрах») (*Ирмеяѓу*, 35:7), как и в случае *ба-кодашим* («от святынь») (*Ваикра*, 22:4)[47]. Что же касается формы множественного числа с огласовкой *холам* после буквы *алеф*[48], то единственное число от нее должно соответствовать модели *гораль* («жребий»), хотя такая форма нигде не встречается[49].

[13:5] ⊙ **И ШАТРЫ** Без предлога. Сравни «ибо *бо-оѓалим* ("в шатрах")[50] вы живете» (*Ирмеяѓу*, 35:7). Такое бывает в языке часто.

[13:6] ▼ **ВМЕСТЕ** Слово *яхдав* («вместе») является формой как двойственного[51], так и множественного числа, как в стихе «и весь народ *яхдав* ("вместе")

---

46. *Берешит*, 4:2. **47.** В обоих случаях под первой буквой слов *оѓалим* и *кодашим* — огласовка *хатаф камац*, а не *холам*, как в разбираемой форме, употребленной в нашем стихе. **48.** Как в нашем стихе. **49.** Ибн-Эзра отвергает возможность того, что *холам* в форме *оѓалим* в нашем стихе заменяет *камац катан*, как считают современные грамматисты. **50.** С предлогом. По мнению Ибн-Эзры, стих нужно понимать так: «у Лота... был скот, и он жил [в] шатрах». **51.** Как в нашем стихе — Авраѓама и Лота.

▼⊙ 7 И БЫЛ СПОР МЕЖДУ ПАСТУХА-
МИ СКОТА АВРАМА И ПАСТУ-
ХАМИ СКОТА ЛОТА. А КНААНЕИ
И ПРИЗЕИ ОБИТАЛИ ТОГДА В ТОЙ
8 СТРАНЕ. И СКАЗАЛ АВРАМ ЛОТУ:
«ДА НЕ БУДЕТ РАСПРИ МЕЖДУ
МНОЙ И ТОБОЙ, МЕЖДУ МОИМИ
▼⊙ 9 ПАСТУХАМИ И ТВОИМИ, ПОСКОЛЬКУ МЫ ЛЮДИ-БРАТЬЯ. РАЗВЕ
НЕ ВСЯ ЗЕМЛЯ ПЕРЕД ТОБОЙ? ОТДЕЛИСЬ-КА ТЫ ОТ МЕНЯ: ЕСЛИ
ТЫ НАЛЕВО, ТО Я — НАПРАВО, А ЕСЛИ НАПРАВО, ТО Я — НАЛЕВО».

וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי ז
מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ:
וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה ח
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים
אַחִים אֲנָחְנוּ: הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד ט
נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־הַיָּמִין
וְאַשְׂמְאִילָה:

ответил» (*Шмот*, 19:8), и является исключением из правил[52]. Значение же его идет не от *яхад* («вместе»), а от *яхид* («один»)[53].

[13:6] ⊙ **СТРАНА** В мужском роде, как в «*неэтам* (“потемнел”)[54] земля» (*Йешаягу*, 9:18).

[13:7] ▼ **КНААНЕИ И ПРИЗЕИ** Смотри сказанное выше про подобный стих[55]. Возможно, призеи — это одно из племен Кнаана, перечисленных выше[56], причем там они фигурируют под другим именем[57], подобно тому как было несколько имен у сына Шмуэля[58] и у его прадеда[59].

[13:7] ⊙ **СКОТ АВРАМА** *Микне* (מִקְנֵה). Буква *нун* огласована *камац катаном*[60], так как слово стоит в сопряженной форме[61].

[13:9] ▼ **ЕСЛИ ТЫ НАЛЕВО, ТО Я — НАПРАВО** Слово *эймина* («я направо») образовано от того же корня, что и слово *ямин* («правый»). В слове *асмеила* («налево») *алеф*, который в слове *смоль* («левый») немой, становится произносимым, поэтому до конца непонятно, является ли он корневым, ведь в аналогичной форме *геймини... гасмили* («иди направо... иди налево») (*Йехезкель*, 21:21) он не встречается.

[13:9] ⊙ **НАЛЕВО** В слове *асмеила* (אַשְׂמְאִילָה — «я налево») *алеф* произносится, в слове *смоль* (שְׂמֹאל — «левый») он немой, а в форме «*геймини* (הֵימִנִי — “иди направо”)... *гасмили* (הַשְׂמִילִי — “иди налево”)» (*Йехезкель*, 21:21) — вообще выпадает. И все три формы правильны.

---

52. По правилу множественное и двойственное число образуется с помощью окончаний *йод-мем* или *вав-тав*. **53.** Т. е. *яхдав* в *Шмот*, 19:8 надо понимать не в смысле простой совместности, а «как один». **54.** Глагол в м. р. **55.** *Берешит*, 12:6. **56.** См. *Берешит*, 10:15. **57.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 3:8, где он отождествляет призеев с потомками Цидона, сына Кнаана. **58.** *Йоэль* (*Шмуэль I*, 8:2) и *Вашни* (*Диврей га-ямим I*, 6:13). Возможно, в последнем случае это не имя, а слово *ва-шени* («а второй [сын]»), а имя первого сына пропущено. **59.** Элиѓу (*Шмуэль I*, 1:1), Элиав (*Диврей га-ямим I*, 6:12) и Элиэль (*Диврей га-ямим I*, 6:19). **60.** *Цере*. **61.** В независимой форме оно огласовано *сеголем*.

▼⊙ 10 И ОСМОТРЕЛСЯ ЛОТ, И УВИДЕЛ
ВСЮ РАВНИНУ ИОРДАНА, [УВИ-
ДЕЛ], ЧТО ВСЯ ОНА ОБВОДНЕНА
(ПРЕЖДЕ ЧЕМ ИСТРЕБИЛ ГО-
СПОДЬ СДОМ И АМОРУ), СЛОВНО
САД ГОСПОДА, СЛОВНО ЗЕМЛЯ
▼⊙ 11 ЕГИПЕТСКАЯ, ДО ЦОАРА. И ИЗ-
БРАЛ СЕБЕ ЛОТ ВСЮ РАВНИНУ ИОРДАНА, И ОТПРАВИЛСЯ ЛОТ
▼⊙ 12 С ВОСТОКА, И ОНИ РАССТАЛИСЬ ДРУГ С ДРУГОМ. АВРАМ ЖИЛ
В СТРАНЕ КНААН, А ЛОТ ЖИЛ В ГОРОДАХ РАВНИНЫ И РАЗБИЛ
ШАТРЫ ДО СДОМА.

י וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי | שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם
וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה
יא צֹעַר׃ וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃
יב אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי
הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃

[13:10] ▼ РАВНИНУ ИОРДАНА Слово *кикар* обозначает плодородную местность, а в букве *каф* в нем стоит *дагеш*, или же, наоборот, буква эта выпадает в слове *кар* («пастбище») (*Йешаяѓу*, 30:23)[62]. Нечто подобное происходит и со словами *бат аин* («зеница ока») (*Теѓилим*, 17:8) и *бават эйно* («зеница ока его») (*Зхарья*, 2:12).

▼ **ОНА... ОБВОДНЕНА** Форма мужского рода *машке* [дословно «обводнен»] употреблена после формы женского рода, но такое встречается: *теахе-леѓу эш ло-нупах* («будет пожирать его огонь, никем не раздуваемый») (*Иов*, 20:26)[63].

▼ **ПРЕЖДЕ ЧЕМ ИСТРЕБИЛ** *Шахет* («истребить») — это отглагольное имя глагольной породы *пиэль*, поэтому перед ним стоит предлог *лифней*, [употребляемый обычно перед именами, а не перед глаголами].

[13:10] ⊙ РАВНИНУ ИОРДАНА *Кикар* (כִּכָּר). Буква *каф* в этом слове удвоена, так как оно образовано от *кар* («пастбище») (*Йешаяѓу*, 30:23). Также слово «*бават* (“зеница”) ока его» (*Зхарья*, 2:12) [образовано от] «*бат* (“зеница”) ока» (*Теѓилим*, 17:8).

[13:11] ▼ И ОТПРАВИЛСЯ ЛОТ С ВОСТОКА Сдом расположен западнее Бейт-Эля[64].

[13:11] ⊙ С ВОСТОКА Слово *кедем* означает «восток».

[13:12] ▼ РАЗБИЛ ШАТРЫ Глагол *ва-йеэѓаль* значит «раскинул шатры».

[13:12] ⊙ РАЗБИЛ ШАТРЫ Глагол *ва-йеэѓаль* значит «раскинул *оѓель* (“шатер”)».

---

62. Либо слово *кикар* является производным от *кар* («пастбище») через удвоение корневого согласного, либо, наоборот, слово *кар* является производным от *кикар* через выпадение корневого согласного.
63. *Теахелеѓу* («будет пожирать») — в женском роде, а *ло-нупах* («не раздуваемый») — в мужском роде.
64. Так считал Ибн-Эзра. С точки зрения географии это не так.

▼ 13 ЛЮДИ ЖЕ СДОМА ПЛОХИ
И ГРЕШНЫ ПРЕД ГОСПОДОМ
⊙ 14 ВЕСЬМА. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ
АВРАМУ ПОСЛЕ ТОГО, КАК ЛОТ
ОТДЕЛИЛСЯ ОТ НЕГО: «ОСМО-
ТРИСЬ, ПОСМОТРИ С ТОГО МЕСТА,
НА КОТОРОМ ТЫ НАХОДИШЬСЯ,
НА СЕВЕР, НА ЮГ, НА ВОСТОК
▼ 15 И НА ЗАПАД. ИБО ВСЮ ЗЕМЛЮ,
КОТОРУЮ ТЫ ВИДИШЬ, Я ОТДАМ
ТЕБЕ И ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ НА-
16 ВЕКИ. И Я СДЕЛАЮ ТВОЕ ПОТОМ-
СТВО КАК ПРАХ ЗЕМНОЙ, И ЕСЛИ
СМОЖЕТ КТО ИСЧИСЛИТЬ ЗЕМ-
17 НОЙ ПРАХ, ТОГДА И ПОТОМСТВО ТВОЕ БУДЕТ СОЧТЕНО. ВСТАНЬ,
ПРОЙДИ ПО ЭТОЙ ЗЕМЛЕ, ВДОЛЬ И ПОПЕРЕК, ИБО Я ОТДАМ ЕЕ ТЕБЕ».
▼ 18 И РАЗБИЛ АВРАМ ШАТРЫ, И ПРИШЕЛ, И ПОСЕЛИЛСЯ В ДУБРАВЕ МА-
МРЕ, ЧТО ПРИ ХЕВРОНЕ, И ПОСТРОИЛ ТАМ ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДУ.
▼ 1 **14** И БЫЛО ТАК В ДНИ АМРАФЕЛЯ, ЦАРЯ ШИНАРА, АРИОХА, ЦАРЯ
ЭЛАСАРА, КДОРЛАОМЕРА, ЦАРЯ ЭЛАМА, И ТИДАЛЯ, ЦАРЯ ГОИМ:

יג, יד וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד: וַיהוָה
אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה
טו שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה: כִּי אֶת־כָּל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ
טז עַד־עוֹלָם: וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר | אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ
יז גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה: קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ
יח וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה: וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא
וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־שָׁם
מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ
א **יד** רביעי וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר
אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ
עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם:

[13:13] ▼ **ПЛОХИ** По отношению к людям[65]. Йехезкель разъяснил: «руки бедного и нищего не поддерживал» (*Йехезкель*, 16:49).

[13:14] ⊙ **ЗАПАД** Запад называется «стороной моря», так как Великое море[66], простирающееся от Сукот[67] до Испании, находится к западу от Страны Израиля. Оно называется Великим морем по сравнению с другими морями[68].

[13:15] ▼ **Я ОТДАМ ТЕБЕ** Словесное дарение[69]. Подобное словоупотребление встречается в стихе «и возложит их[70] на голову козла» (*Ваикра*, 16:21).

[13:18] ▼ **В ДУБРАВЕ МАМРЕ, ЧТО ПРИ ХЕВРОНЕ** Именно отсюда мы знаем[71], что дубрава Мамре находилась в Хевроне.

[14:1] ▼ **ЦАРЯ ГОИМ** Гоим — это название города-государства, как и Элам, внутри которого была крепость Шушан[72]. Или же *мелех гоим* означает «царь

---

65. Хотя и сказано «перед Господом», Сдом был уничтожен за моральные, не за ритуальные грехи. **66.** Средиземное. См. *Йеѓошуа*, 1:4. **67.** См. *Шмот*, 13:20. **68.** Ср. Раши к *Берешит*, 15:18: «Прат назван великой рекой потому, что граничит со Страной Израиля». **69.** Земля — не предмет, ее нельзя передать из рук в руки. **70.** Символически возложит грехи евреев. **71.** Ср. *Берешит*, 12:6. **72.** См. *Даниэль*, 8:2.

ב עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ כתיב צביים קרי צְבוֹיִם [צביים כ'] ג וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר: כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־ ד עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח: שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־ כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ:	2 ВЕЛИ ОНИ ВОЙНУ С БЕРОЙ, ЦАРЕМ СДОМА, С БИРШЕЙ, ЦАРЕМ АМОРЫ, С ШИНАВОМ, ЦАРЕМ АДМЫ, И С ШЕМЭВЕРОМ, ЦАРЕМ ЦВОИМА, И С ЦАРЕМ БЕЛЫ, ▼⊙ 3 ОНА ЖЕ ЦОАР. ВСЕ ОНИ ОБЪЕДИНИЛИСЬ В ДОЛИНЕ СИДИМ, ▼⊙ 4 ЭТО ЯМ ЃА-МЕЛАХ. ДВЕНАДЦАТЬ ЛЕТ СЛУЖИЛИ КДОРЛАОМЕРУ, А В ТРИНАДЦАТОМ ГОДУ ВОССТАЛИ.

племен», а каких именно — не упомянуто. Очевидно, что это другие племена, не Шинар и его союзники.

[14:3] ▼ **ОБЪЕДИНИЛИСЬ** Глагол *хавру* («объединились») относится к породе *пааль*.

▼ **В ДОЛИНЕ СИДИМ** Слово *сидим* от того же корня, что и слова *ве-садта отам ба-сид* («и покрой их известью») (*Дварим*, 27:2), или «и ставишь *ба-сад* ("в колоду") ноги мои» (*Иов*, 13:27)[73], подобно словам *пат* («краюха [хлеба]») (*Берешит*, 18:5) и *питим* («кусочки [хлеба]») (*Ваикра*, 2:6).

▼ **ЭТО** Слово «долина» относится и к слову *сидим*, и к Соленому морю, подобно стиху «не в ярости Твоей обличай меня и [не] во гневе Твоем наказывай меня» (*Теѓилим*, 38:2), и, таким образом, стих нужно понимать как «долина Сидим, она же долина Соленого моря».

[14:3] ⊙ **В ДОЛИНЕ СИДИМ** [Слово *сидим*] от того же корня, что и слова «*ве-садта* ("и покрой") их *ба-сид* ("известью")» (*Дварим*, 27:2).

[14:4] ▼ **А В ТРИНАДЦАТОМ ГОДУ** Выражение *у-шлош эсре* («а тринадцать») означает то же, что *би-шлош эсре* («в тринадцатом [году]»), подобно фразе «потому что [в] шесть дней создал Господь» (*Шмот*, 20:11). Автор книги *Седер олам*[74], однако, сложил упомянутые годы[75], но нам не постичь его мудрости.

[14:4] ⊙ **А В ТРИНАДЦАТОМ ГОДУ** В этом выражении пропущен предлог *бе-* («в»), подобно «находившееся *бейт Ѓашем* ("в доме Господнем")» (*Млахим II*, 18:15) или «потому что *шешет ямим* ("в шесть дней") создал Господь» (*Шмот*, 20:11). Об этом свидетельствует следующий стих: «а на четырнадцатый год...» (стих 5).

---

73. Ибн-Эзра в своем комментарии к этому стиху из книги *Иов* толкует слово *сад* как однокоренное с *сид* в *Дварим*, 27:2, т. е. связывает его значение с известью. **74.** См. *Седер олам раба*, гл. 1. **75.** По его толкованию восстание против Кедорлаомера продолжалось 13 лет, а всего прошло 25 лет.

ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם
וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃
ו וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר
ז עַל־הַמִּדְבָּר׃ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא
קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי
ח הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה
וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם [צביים כ׳] וּמֶלֶךְ
בֶּלַע הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק
ט הַשִּׂדִּים׃ אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל
מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ
י אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃ וְעֵמֶק
הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם
וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃

▼⊙ 5 А НА ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ ГОД
ПРИШЕЛ КДОРЛАОМЕР И ЦАРИ,
ЧТО С НИМ, И РАЗБИЛИ РЕФАЕВ
В АШТЕРОТ-КАРНАИМЕ, ЗУЗЕЕВ
В ҐАМЕ, ЭМЕЕВ В ШАВЕ-КИРЬЯ-
▼⊙ 6 ТАИМЕ, ХОРЕЕВ НА ИХ ГОРЕ СЕИР,
ДО ПОЛЯ ПАРАН, ЧТО В ПУСТЫНЕ.
7 И ОНИ ВЕРНУЛИСЬ, И ПРИШЛИ
В ЭЙН-МИШПАТ, ОН ЖЕ КАДЕШ,
И ПОРАЗИЛИ ВСЕ ПОЛЕ АМА-
ЛЕКА, А ТАКЖЕ ЭМОРЕЕВ, ЖИВ-
8 ШИХ В ХАЦЕЦОН-ТАМАРЕ. ТОГДА
ВЫШЛИ ЦАРЬ СДОМА, ЦАРЬ АМО-
РЫ, ЦАРЬ АДМЫ, ЦАРЬ ЦВОИМА
И ЦАРЬ БЕЛЫ, ОНА ЖЕ ЦОАР, И ВСТУПИЛИ В СРАЖЕНИЕ С НИМИ
▼ 9 В ДОЛИНЕ СИДИМ: С КДОРЛАОМЕРОМ, ЦАРЕМ ЭЛАМА, ТИДАЛЕМ,
ЦАРЕМ ГОИМ, АМРАФЕЛЕМ, ЦАРЕМ ШИНАРА, И АРИОХОМ, ЦАРЕМ
▼⊙ 10 ЭЛАСАРА, — ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ С ПЯТЬЮ. В ДОЛИНЕ ЖЕ СИДИМ — МНО-
ГОЧИСЛЕННЫЕ СМОЛЯНЫЕ ЯМЫ, И КОГДА ЦАРИ СДОМА И АМОРЫ
БЕЖАЛИ, ТО СВАЛИЛИСЬ ТУДА, А ОСТАЛЬНЫЕ УБЕЖАЛИ В ГОРЫ.

[14:5] ▼ **РЕФАЕВ** У всякого, кто их увидит, замирает сердце, так что можно его самого принять за одного из мертвецов-рефаимов[76].

[14:5] ⊙ **ЗУЗЕЕВ** Это такой народ[77].

[14:6] ▼ **НА ИХ ГОРЕ** Слово *бе-ґарерам* является глагольной формой тяжелой удвоенной породы[78], как *бе-дабрам* («когда они говорили») (*Шмот*, 7:7), и понимать его надо так: «Когда стали они подниматься на свою гору Сеир».

[14:6] ⊙ **НА ИХ ГОРЕ** *Бе-ґарерам*. Это глагольная форма тяжелой удвоенной породы. Многие понимают эти слова как «на гору людей из Сеира», но это неверно[79].

[14:9] ▼ **С КДОРЛАОМЕРОМ** *Эт* употреблено здесь в значении *им* («с»)[80].

[14:10] ▼ **ЯМЫ** Слово *беэр* в Писании всегда обозначает ключ или источник[81], а форма его здесь необычная[82] из-за сопряженного состояния.

---

76. Ибн-Эзра везде толкует слово *рефаим* как «мертвецы-призраки», см. его комментарий к *Мишлей*, 2:18; 21:16 и *Иов*, 26:5, а также *Йешаяґу*, 26:14. Но в этом стихе имеются в виду не призраки, а ужасающего вида люди. **77.** В языке Мишны и Талмуда *зузим* означает «деньги, монеты». **78.** *Пиэль*. **79.** «Многие» — это сам Ибн-Эзра в своем первом комментарии. **80.** А не в значении предлога прямого дополнения. **81.** Имеются в виду не смоляные ямы, а источники в районе добычи смолы. **82.** Под буквой *бет* огласовка *сеголь* вместо обычного *шва*.

11 А [ПОБЕДИТЕЛИ] ЗАБРАЛИ ВСЕ
ИМУЩЕСТВО СДОМА И АМОРЫ
И ВСЕ ИХ СЪЕСТНЫЕ ПРИПА-
▼⊙ 12 СЫ И УШЛИ. ОНИ ВЗЯЛИ ТАКЖЕ
ЛОТА, ПЛЕМЯННИКА АВРАМА,
С ЕГО ИМУЩЕСТВОМ, И УШЛИ;
▼⊙ 13 А ОН ЖИЛ В СДОМЕ. И ПРИШЕЛ
БЕГЛЕЦ, И СООБЩИЛ ЭТО АВРА-
МУ-ИВРИ, А ТОТ ОБИТАЛ В ДУБРАВЕ ЭМОРЕЯ МАМРЕ, БРАТА ЭШКОЛЯ
▼⊙ 14 И БРАТА АНЕРА, КОТОРЫЕ БЫЛИ СОЮЗНИКАМИ АВРАМА. И УСЛЫШАЛ
АВРАМ, ЧТО ПЛЕНЕН ЕГО РОДИЧ, И ВООРУЖИЛ ОН ТРИСТА ВОСЕМНАД-
ЦАТЬ СВОИХ ПИТОМЦЕВ, ДЕТЕЙ СВОЕГО ДОМА, И ПОГНАЛСЯ ДО ДАНА.

יא וַיִּקְח֞וּ אֶת־כָּל־רְכֻ֧שׁ סְדֹ֛ם וַעֲמֹרָ֖ה וְאֶת־כָּל־
יב אָכְלָ֑ם וַיֵּלֵֽכוּ׃ וַיִּקְח֨וּ אֶת־ל֧וֹט וְאֶת־רְכֻשׁ֛וֹ
בֶּן־אֲחִ֥י אַבְרָ֖ם וַיֵּלֵ֑כוּ וְה֖וּא יֹשֵׁ֥ב בִּסְדֹֽם׃
יג וַיָּבֹא֙ הַפָּלִ֔יט וַיַּגֵּ֖ד לְאַבְרָ֣ם הָעִבְרִ֑י וְהוּא֩ שֹׁכֵ֨ן
בְּאֵֽלֹנֵ֜י מַמְרֵ֣א הָאֱמֹרִ֗י אֲחִ֤י אֶשְׁכֹּל֙ וַאֲחִ֣י עָנֵ֔ר
יד וְהֵ֖ם בַּעֲלֵ֥י בְרִית־אַבְרָֽם׃ וַיִּשְׁמַ֣ע אַבְרָ֔ם כִּ֥י
נִשְׁבָּ֖ה אָחִ֑יו וַיָּ֨רֶק אֶת־חֲנִיכָ֜יו יְלִידֵ֣י בֵית֗וֹ
שְׁמֹנָ֤ה עָשָׂר֙ וּשְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת וַיִּרְדֹּ֖ף עַד־דָּֽן׃

▼ **СВАЛИЛИСЬ ТУДА** Желая спастись, как в стихе «пал ниц» (*Бемидбар*, 16:4)[83].

▼ **В ГОРЫ** Слово *ѓера* означает «в горы» и употреблено здесь в необычной форме[84].

[14:10] ⊙ **СМОЛЯНЫЕ ЯМЫ** *Беэрот*. Это слово находится в сопряженном состоянии, [поэтому его форма необычна], оно встречается и в другой форме[85], и таких случаев много.

⊙ **В ГОРЫ** Слово *ѓера* (הֶרָה) означает «в горы», как если бы перед словом стоял предлог *эль* («в»), огласованный тремя точками[86]. А огласовка *камац катан*[87] стоит вместо *камац гадоля*.

[14:12] ▼ **ЖИЛ В СДОМЕ** В тот момент Лот находился в Сдоме[88].

[14:12] ⊙ **ЖИЛ В СДОМЕ** Пропущено слово «тогда [жившего]».

[14:13] ▼ **И ПРИШЕЛ БЕГЛЕЦ** Один из тех жителей Сдома, которые убежали и спаслись, как в стихе «пришел ко мне один из спасшихся из Иерусалима» (*Йехезкель*, 33:21). Существуют также толкования, выходящие за рамки прямого смысла[89].

[14:13] ⊙ **БЕГЛЕЦ** От войны, как в стихе «пришел ко мне один из спасшихся из Иерусалима» (*Йехезкель*, 33:21).

[14:14] ▼ **ВООРУЖИЛ** Слово *ва-ярек* означает «дал оружие», как в стихе *ве-ѓарек ханит* («вооружись копьем») (*Теѓилим*, 35:3). Некоторые утверждают,

---

83. Побежденные цари не упали в ямы, а пали на лицо пред царями-победителями. **84.** В сокращенной форме и огласовано по-другому, вместо обычного *ѓе-ѓара* («в горы»). **85.** См., например, *Берешит*, 26:18. **86.** *Сеголь*. **87.** Здесь Ибн-Эзра называет так *сеголь*. **88.** Обычно Лот жил вне города, в шатрах (см. *Берешит*, 13:12). **89.** Утверждающие, что это был великан Ог, царь Башана, спасшийся от Потопа. См. комментарий Раши к этому стиху, а также *Нида*, 61а и *Берешит раба*, 42:8.

15 И РАЗДЕЛИЛСЯ НА НИХ НОЧЬЮ, ОН И ЕГО СЛУГИ, И ПОРАЗИЛ ИХ, И ПРЕСЛЕДОВАЛ ДО ХОВЫ, ЧТО К СЕВЕРУ ОТ ДАМАСКА.
16 И ВЕРНУЛ ВСЕ ИМУЩЕСТВО, ВОЗВРАТИЛ И СВОЕГО РОДСТВЕННИКА ЛОТА С ЕГО ИМУЩЕСТВОМ, А ТАКЖЕ ЖЕНЩИН И НАРОД.
17 И ВЫШЕЛ ЦАРЬ СДОМА НАВСТРЕЧУ ЕМУ ПОСЛЕ ТОГО, КАК ТОТ ВЕРНУЛСЯ, СРАЗИВ КДОРЛАОМЕРА И ЦАРЕЙ, ЧТО С НИМ, — В ДОЛИНУ ШАВЕ, ОНА ЖЕ ЭМЕК ЃА-МЕЛЕХ.
▼⊙ 18 А МАЛЬКИ-ЦЕДЕК, ЦАРЬ ШАЛЕМА, ВЫНЕС ХЛЕБ И ВИНО. ОН БЫЛ СЛУЖИТЕЛЬ БОГА ВСЕВЫШНЕГО.

טו וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם | לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם
וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃
טז וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו
וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃
יז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת
אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
יח אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ וּמַלְכִּי־
צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן
לְל עֶלְיוֹן׃

что этот глагол обозначает доставание меча из ножен, подобно тому как сказано в стихах «*ярику* (“прольют”) на землю» (*Коѓелет*, 11:3) и «*мериким* (“опустошали”) свои мешки» (*Берешит*, 42:35), ведь таким образом можно описать и доставание меча из ножен.

▼ **СВОИХ ПИТОМЦЕВ** Которых Аврам всесторонне обучил военному делу, хотя об этом прямо и не сказано. Толкование же, основанное на том, что по гематрии[90] это слово равно слову «Элиэзер», выходит за рамки прямого смысла[91], ведь Писание не говорит при помощи гематрий, иначе каждый мог бы любое слово истолковать произвольно в любом смысле, плохом или хорошем, только не в его прямом значении.

[14:14] ⊙ **ВООРУЖИЛ... СВОИХ ПИТОМЦЕВ** Пропущено слово «копьями», как в стихе «*ве-ѓарек* (“вооружись”) копьем» (*Теѓилим*, 35:3).

[14:18] ▼ **А МАЛКИ-ЦЕДЕК** Его имя означает, что он царь (*мелех*) над местом праведности (*цедек*)[92], а некоторые отождествляют его с Шемом[93].

▼ **ЦАРЬ ШАЛЕМА** Иерусалима, о чем свидетельствует стих «и стало в Шалеме жилище Его» (*Теѓилим*, 76:3).

▼ **СЛУЖИТЕЛЬ** Слово *коѓен* имеет значение [«служитель»], соответствующее его арамейскому переводу[94], и это касается его значения везде, о чем свидетельствует стих: «*киѓану* (“и они будут служить”) Мне» (*Шмот*, 28:41). Что же касается фразы «*диврати* (“по слову”) Малки-Цедека» в книге *Теѓилим* (110:4), то она связана с тем, что [Малки-Цедек] достойно говорил

---

90. Сумма численных значений букв. **91.** См. комментарий Раши к этому стиху. **92.** Иерусалимом, см. *Йешаяѓу*, 1:21–26. **93.** См. комментарий Раши, а также *Недарим*, 32б. **94.** См. *Таргум Онкелос*: «служил пред Богом Всевышним».

19 И БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО, ГОВОРЯ:
«БЛАГОСЛОВЕН АВРАМ БОГОМ
ВСЕВЫШНИМ, ВЛАДЫКОЙ НЕБА
▼⊙ 20 И ЗЕМЛИ, И БЛАГОСЛОВЕН БОГ
ВСЕВЫШНИЙ, КОТОРЫЙ ОТДАЛ
ТЕБЕ ТВОИХ ВРАГОВ!» И ТОТ
ДАЛ ЕМУ ДЕСЯТИНУ ОТ ВСЕГО.

יט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן
כ קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־
מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃
כא חמישי וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־ אַבְרָם תֶּן־לִי
כב הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־
מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן
קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

21 И СКАЗАЛ ЦАРЬ СДОМА АВРАМУ: «ОТДАЙ МНЕ ЛЮДЕЙ, А ИМУЩЕ-
▼ 22 СТВО ВОЗЬМИ СЕБЕ». И СКАЗАЛ АВРАМ ЦАРЮ СДОМА: «ВОЗНЕС
Я РУКУ МОЮ К ГОСПОДУ БОГУ ВСЕВЫШНЕМУ, ВЛАДЫКЕ НЕБА
И ЗЕМЛИ.

(*дибер*) и любезно поступил, благословив Аврама первым за то, что тот вызвался вызволить пленников, а затем он сказал: «Благословен Бог Всевышний, Который помог ему и предал врагов в его руки»[95].

[14:18] ⊙ **ЦАРЬ ШАЛЕМА** Иерусалима, о чем свидетельствует стих «и стало в Шалеме жилище Его» (*Теѓилим*, 76:3).

[14:20] ▼ **ОТДАЛ** Слово *миген* обозначает то же, что и слово *натан* («отдал, передал»), как в стихе: «*темагнека* ("доставит тебе") великолепный венец» (*Мишлей*, 4:9), и буква *мем* в этом слове относится к корню.

▼ **ДАЛ ЕМУ ДЕСЯТИНУ ОТ ВСЕГО** Аврам отделил десятину во имя Всевышнего и не нашел никого достойнее Малки-Цедека, чтобы принять ее[96].

[14:20] ⊙ **ОТДАЛ ТЕБЕ ТВОИХ ВРАГОВ** Передал, как в стихе «как *амагенха* ("предам тебя"), Израиль» (*Ѓошеа*, 11:8).

[14:22] ▼ **ВОЗНЕС Я РУКУ МОЮ К ГОСПОДУ** Это клятва, как в стихе «Я вознесу к небесам Мою руку» (*Дварим*, 32:40).

▼ **БОГУ ВСЕВЫШНЕМУ** Я клянусь именем, которым меня только что благословил этот священник.

---

95. В этом стихе из псалма *коѓеном* называется не служитель и не священник, а царь, подобный Малки-Цедеку. Поэтому мы могли бы подумать, что и в нашем стихе Малки-Цедек называется *коѓеном*, и это слово означает «властитель». Ибн-Эзра объясняет здесь, что царь в книге *Теѓилим* уподоблен Малки-Цедеку по праведности и правильному поведению, а не по статусу. В комментарии же к книге *Теѓилим* Ибн-Эзра поясняет, что царь должен служить Всевышнему, как это делал Малки-Цедек. Так сказано и в стихе «а сыновья Давида — *коѓаним* ("придворные")» (*Шмуэль II*, 8:18). **96.** Во времена Авраѓама еще не было заповеди отделять десятину, и уж тем более не было священников из рода Аѓарона, которым ее нужно отдавать. Поэтому Авраѓам просто захотел сделать подарок Всевышнему и нашел достойного человека для принятия такого подарка. См. аналогичный комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 28:22. Не следует таким образом видеть в деянии Авраѓама выполнение еврейской заповеди отделения десятины для священников, как это делает Раши.

כג אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־
אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־
כד אַבְרָם: בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים
וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל
וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם: ס
א טו אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר
יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר
אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה
ב מְאֹד: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי
וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא
דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר:

▼◉ 23 НИ НИТКУ, НИ ОБУВНОЙ РЕМЕНЬ,
Я НЕ ВЗЯЛ НИЧЕГО ИЗ ПРИНАД-
ЛЕЖАЩЕГО ТЕБЕ! ДА НЕ СКА-
ЖЕШЬ ТЫ: “ЭТО Я ОБОГАТИЛ
▼◉ 24 АВРАМА!” МНЕ — НИЧЕГО, КРО-
МЕ ТОГО, ЧТО СЪЕЛИ ОТРОКИ,
И ДОЛИ ТЕХ МУЖЕЙ, КОТОРЫЕ
ХОДИЛИ СО МНОЙ, — АНЕРА, ЭШ-
КОЛЯ И МАМРЕ, — ПУСТЬ ОНИ
ВОЗЬМУТ СВОЮ ДОЛЮ».
▼ 1 **15** ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫТИЙ
БЫЛО РЕЧЕНИЕ ГОСПОДА К АВРАМУ В ВИДЕНИИ: «НЕ БОЙСЯ,
▼◉ 2 АВРАМ, Я — ТВОЯ ЗАЩИТА, ТВОЯ НАГРАДА ОЧЕНЬ ВЕЛИКА». И СКА-
ЗАЛ АВРАМ: «ГОСПОДИ БОЖЕ! ЧТО ТЫ ДАШЬ МНЕ? Я ХОЖУ БЕЗДЕТ-
НЫЙ, А УПРАВИТЕЛЕМ В МОЕМ ДОМЕ ЭЛИЭЗЕР ИЗ ДАМАСКА».

[14:23] ▼ **НИТКУ** *Хут* — это нить, из которой шьют всю одежду.

▼ **ОБУВНОЙ РЕМЕНЬ** *Срох* — это кожаный ремешок, которым завязывают обувь.

[14:23] ◉ **НЕ ВЗЯЛ** *Вав* в выражении *ве-им эках* («я не взял») переводит глагол в прошедшее время[97]: я уже не взял ни нитки, ни ремня. Доказательством этого служит продолжение стиха: «кроме того, что съели отроки», где глагол явно стоит в прошедшем времени.

[14:24] ▼ **МНЕ — НИЧЕГО, КРОМЕ ТОГО, ЧТО СЪЕЛИ ОТРОКИ** То есть кроме того, что съели его слуги.

[14:24] ◉ **МНЕ — НИЧЕГО** Включая то, что съел он сам.

[15:1] ▼ **В ВИДЕНИИ** В пророческом видении.

▼ **Я — ТВОЯ ЗАЩИТА, ТВОЯ НАГРАДА ОЧЕНЬ ВЕЛИКА** Я был твоим щитом и избавил тебя от рук царей, а также дарую тебе награду за то, что ты по благородному побуждению, положившись на Меня, вызволил своего племянника из рук численно превосходивших тебя врагов.

[15:2] ▼ **БЕЗДЕТНЫЙ** Буква *йод* в конце слова *арири* подобна букве *йод* в слове *ахзари* («лютый»)[98] (*Йешаягу*, 13:9), а само слово является производным

---

97. По мнению Ибн-Эзры, «*вав* перевертывающий», превращающий форму будущего времени в прошедшее, может и отделяться от глагола служебными словами. **98.** Дополнительной, не влияющей на значение и не входящей в корень.

וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָ֔ם הֵ֣ן לִ֔י לֹ֥א נָתַ֖תָּה זָ֑רַע וְהִנֵּ֥ה ג
בֶן־בֵּיתִ֖י יוֹרֵ֥שׁ אֹתִֽי׃ וְהִנֵּ֨ה דְבַר־יְהוָ֤ה אֵלָיו֙ ד
לֵאמֹ֔ר לֹ֥א יִֽירָשְׁךָ֖ זֶ֑ה כִּי־אִם֙ אֲשֶׁ֣ר יֵצֵ֣א
מִמֵּעֶ֔יךָ ה֖וּא יִֽירָשֶֽׁךָ׃

3 И СКАЗАЛ АВРАМ: «ВЕДЬ ТЫ
НЕ ДАЛ МНЕ ПОТОМСТВА,
И ВОТ — МОЙ ДОМОЧАДЕЦ НА-
▼⊙ 4 СЛЕДУЕТ МНЕ». И ВОТ СЛОВО
ГОСПОДА К НЕМУ: «НЕ ЭТОТ БУДЕТ НАСЛЕДОВАТЬ ТЕБЕ, НО ТОЛЬКО ТОТ, КТО ПРОИЗОЙДЕТ ИЗ ТВОЕГО НУТРА, СТАНЕТ ТВОИМ НАСЛЕДНИКОМ».

от «они будут *аририм* (“бездетны”)»[99] (*Ваикра*, 20:21), значение же его соответствует арамейскому переводу[100].

▼ **УПРАВИТЕЛЕМ** Слово *мешек* относится к той же модели, что и слово *мехес*[101] («дань») (*Бемидбар*, 31:28), и корень его относится к корням с удвоенным согласным, как в слове [*машак*...] *шокек* («собирание [саранчи]... собирает»)[102] (*Йешаяѓу*, 33:4).
Слово *бен* («сын») относится не только к слову *мешек*, но и к последующему, то есть всю фразу надо понимать как «мой управитель, из Дамаска, Элиэзер»[103].

[15:2] ⊙ **БЕЗДЕТНЫЙ** *Арири*. Буква *йод* в конце слова — знак атрибута, подобно [букве *йод* в слове] «*ахзари*» («лютый») (*Йешаяѓу*, 13:9), а форма без буквы *йод* не зафиксирована.

⊙ **УПРАВИТЕЛЬ В МОЕМ ДОМЕ** Некоторые грамматисты[104] говорят, что это слово образовано от корня с удвоенным согласным, подобно «*мехес*» («дань») (*Бемидбар*, 31:28), и означает оно «старается ради моего дома».

⊙ **ЭЛИЭЗЕР ИЗ ДАМАСКА** [Саадья] Гаон говорил[105], что слова *Дамесек Элиэзер* означают Элиэзер из Дамаска. Мне же кажется, что у него было два имени — Дамесек и Элиэзер. И не удивляйся [тому, что человек назван по имени города], ведь Мицраим — это страна, а названа она по имени ее основателя[106].

[15:4] ▼ **ИЗ ТВОЕГО НУТРА** Выражение *меэха* («твое нутро») является эвфемизмом для полового члена, по смежности.

[15:4] ⊙ **ИЗ ТВОЕГО НУТРА** *Меэха* — то же, что *битнеха* («твой живот»)[107]. Мне кажется, что это намек на ноги[108].

---

99. Единственное число этого слова — *арир*. **100.** См. *Таргум Онкелос* к этому стиху: «без ребенка». **101.** Ибн-Эзра считает, что корень этого слова — *каф-самех-самех* («кусать»), а буква *мем* в корень не входит. **102.** В комментарии к *Йешаяѓу*, 33:4 Ибн-Эзра приводит сопоставление *машак* и *мешек* от имени Саадьи Гаона в его переводе книги *Йешаяѓу* на арабский. **103.** *Бен мешек* — дословно «сын присоединения», «домочадец». *Бен Дамесек* — дословно «сын Дамаска», из Дамаска. **104.** Сам Ибн-Эзра в первом комм. **105.** В комментарии к Торе. **106.** Возможно, что Дамесек Элиэзер основал город Дамаск. **107.** См. употребление этого выражения в том же значении в *Берешит*, 25:23. **108.** Или на то, что находится между ног. Ведь ребенок появляется из нутра, из живота женщины, а не мужчины.

ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה
וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם
ו וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ: וְהֶאֱמִן בַּיהוָה
ז וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה: שש וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי
יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת
ח לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
ט יְהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל
מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל:

5 И ВЫВЕЛ ОН ЕГО НАРУЖУ, И СКА-
ЗАЛ: «ВЗГЛЯНИ-КА НА НЕБО
И СОСЧИТАЙ ЗВЕЗДЫ, СУМЕЕШЬ
ЛИ ТЫ СЧЕСТЬ ИХ?» И СКАЗАЛ
ЕМУ: «ТАКИМ МНОГОЧИСЛЕН-
НЫМ БУДЕТ ТВОЕ ПОТОМСТ-
▼ 6 ВО». И ПОВЕРИЛ ОН ГОСПОДУ;
И ЗАСЧИТАЛ ЭТО ЕМУ В ПРА-
▼⊙ 7 ВЕДНОСТЬ. И ОН СКАЗАЛ ЕМУ:
«Я — ГОСПОДЬ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ УР-КАСДИМА, ЧТОБЫ
8 ДАТЬ ТЕБЕ ЭТУ СТРАНУ В НАСЛЕДИЕ». НО ТОТ СКАЗАЛ: «ГОСПОДИ
▼⊙ 9 БОЖЕ! КАК Я УЗНАЮ, ЧТО БУДУ НАСЛЕДОВАТЬ ЕЕ?» И [ВСЕВЫШНИЙ]
СКАЗАЛ ЕМУ: «ВОЗЬМИ МНЕ ТРЕХЛЕТНЕГО ТЕЛЬЦА, И ТРЕХЛЕТНЮЮ
КОЗУ, И ТРЕХЛЕТНЕГО БАРАНА, ГОРЛИЦУ И ГОЛУБЯ».

[15:6] ▼ **В ПРАВЕДНОСТЬ** Как в стихе «это зачтется нам в *цдака* (“праведность”)» (*Дварим*, 6:25). Родственными словами для *цдака* являются *цедек* («правда») и *мишпат* («справедливость»). Только в языке мудрецов наших, благословенной памяти, это слово имеет другое значение[109].

[15:7] ▼ **КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ УР-КАСДИМА** Это свидетельствует о том, что эпизод с «уйди из твоей страны» произошел там, а не в Харане, как я и истолковал в соответствующем месте[110]. Авраѓам же поверил Всевышнему, что у него будет сын-наследник, однако по поводу наследования земли попросил знака, как впоследствии поступил Гидон[111]. Смысл клятвы Всевышнего в том, что это произойдет безусловно, ибо любое обычное пророчество является условным. Авраѓам же не согрешил, пожелав заключить завет[112].

[15:7] ⊙ **ИЗ УР-КАСДИМА** Это название места. А Менахем [бен Сарук] сказал, что это имя нарицательное, подобно «поэтому славьте Господа в *урим* (“огнях”)»[113] (*Йешаяѓу*, 24:15).

[15:9] ▼ **ТРЕХЛЕТНЮЮ** Некоторые[114] утверждают, что слово *мешулешет* означает «утроенная», я же считаю правильным толкованием «трехлетняя».

▼ **БАРАНА** Словом *аиль* называют крупного барана.

---

109. В иврите времен *Мишны* слово *цдака* означает прежде всего «благотворительность». **110.** См. Ибн-Эзра к *Берешит*, 12:1. **111.** См. *Шофтим*, 6:17, 36–40. **112.** В противоположность распространенному мнению о том, что Авраѓам проявил маловерие, сказав: «Как я узнаю?» (см. комментарий Раши к *Йешаяѓу*, 43:27). **113.** См. комментарий Ибн-Эзры к 11:26, где он приводит другие понимания названия. **114.** *Таргум Онкелос*.

▼⊙ 10 И [АВРАМ] ВЗЯЛ ВСЕХ ЭТИХ [ЖИ-
ВОТНЫХ ДЛЯ] НЕГО, И РАССЕК
ИХ ПОПОЛАМ, И ПОЛОЖИЛ КА-
ЖДУЮ ИЗ ЧАСТЕЙ ПРОТИВ ДРУ-
▼ 11 ГОЙ, А ПТИЦ НЕ РАССЕК. И СПУСТИЛИСЬ ХИЩНЫЕ ПТИЦЫ НА ТРУПЫ,
НО АВРАМ ОТОГНАЛ ИХ.

י וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ
וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר
יא לֹא בָתָר: וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב
אֹתָם אַבְרָם:

▼ **ГОЛУБЯ** Слово *гозаль* обозначает то же самое, что *бен-йона* («молодой голубь»). Всесожжения и другие жертвы приносят только из вышеупомянутых животных и птиц.

[15:9] ⊙ **ТРЕХЛЕТНЮЮ** Слово *мешулешет* означает «трехлетняя».

[15:10] ▼ **РАССЕК ИХ** *Ва-йеватер* («разрезал, расчленил»), и от этого же корня слова *бетер* («расселины») (*Шир га́-ширим*, 2:17) и *бейн бтарав* («между рассеченными частями его») (*Ирмеяѓу*, 34:18).

▼ **ПОЛОЖИЛ КАЖДУЮ ИЗ ЧАСТЕЙ ПРОТИВ ДРУГОЙ** Следует знать, что слово *иш* («человек»), как и слово *бааль* («муж, хозяин»), в сопряженном состоянии обозначает носителя определенного качества, как в выражениях «*иш мильхама* ("воин")» (*Шмот*, 15:3), «*иш* ("муж") Гавриэль» (*Даниэль*, 9:21), а также «*иш блияаль*» («негодный человек») (*Шмуэль II*, 20:1). Подобным образом говорится [в женском роде] про животных[115] и про покрывала[116]: «*иша эль ахота*» («одно с другим»). Здесь слово *иш* употреблено в отношении рассеченных частей, поскольку оно может относиться как к животным, так и к человеку[117].

▼ **ПТИЦ** Слово *ципор*[118] является собирательным для горлицы и молодого голубя.

[15:10] ⊙ **КАЖДУЮ ИЗ ЧАСТЕЙ ПРОТИВ ДРУГОЙ** Каждую часть. [Слово *иш* здесь означает «всякий»], как в стихе «*иш* ("никто") не отсутствует»[119] (*Йешаяѓу*, 40:26).

[15:11] ▼ **ХИЩНЫЕ ПТИЦЫ** Слово *аит* обозначает птицу, как сказано: «удел Мой как разноцветная *аит* ("птица")» (*Ирмеяѓу*, 12:9).

▼ **НА ТРУПЫ** На тела.

▼ **ОТОГНАЛ ИХ** В слове *ва-яшев* буква *шин* удваивается из-за ассимиляции корневой буквы *нун*, а означает оно то, что Аврам прогонял птиц и заставлял их улететь от тел[120], как в стихе: «*яшев* ("подует") ветром Своим» (*Теѓилим*, 147:18). Или же он дул на тела, чтобы отогнать птиц[121].

---

115. См. *Йехезкель*, 1:9. **116.** См. *Шмот*, 26:3. **117.** Ср. 7:2, второй комментарий — грамматика. **118.** В единственном числе. **119.** Речь идет о звездах. **120.** От значения глагола *нашав* («дуть, сдувать»). **121.** Тогда «их» относится к телам, а не к птицам.

▼ 12 И СОЛНЦЕ [УЖЕ] КЛОНИЛОСЬ
К ЗАКАТУ, КОГДА АВРАМ КРЕП-
КО УСНУЛ, И ВОТ — УЖАС, ВЕ-
ЛИКИЙ МРАК ОХВАТИЛ ЕГО.
▼ 13 И СКАЗАЛ [ГОСПОДЬ] АВРАМУ:
«ЗНАЙ, ЧТО ПРИШЕЛЬЦАМИ БУ-
ДУТ ТВОИ ПОТОМКИ В ЧУЖОЙ
СТРАНЕ, И ОНИ БУДУТ ИМ СЛУ-
ЖИТЬ, А ТЕ БУДУТ ИХ УГНЕТАТЬ
▼ 14 ЧЕТЫРЕСТА ЛЕТ. НО ТАКЖЕ И НАРОД, КОТОРОМУ ОНИ БУДУТ СЛУ-
ЖИТЬ, Я БУДУ СУДИТЬ; А ОНИ [ТВОИ ПОТОМКИ] ПОТОМ ВЫЙДУТ
▼ 15 С БОЛЬШИМ ИМУЩЕСТВОМ. ТЫ ЖЕ В МИРЕ ОТОЙДЕШЬ К ТВОИМ
▼ 16 ОТЦАМ; БУДЕШЬ ПОГРЕБЕН В ДОБРОЙ СТАРОСТИ. И [ТОЛЬКО] ЧЕТ-
ВЕРТОЕ ПОКОЛЕНИЕ ВЕРНЕТСЯ СЮДА, ПОСКОЛЬКУ ЕЩЕ НЕ ПОЛНА
ВИНА ЭМОРЕЯ».

יב וַיְהִ֤י הַשֶּׁ֨מֶשׁ֙ לָב֔וֹא וְתַרְדֵּמָ֖ה נָפְלָ֣ה עַל־אַבְרָ֑ם
יג וְהִנֵּ֥ה אֵימָ֛ה חֲשֵׁכָ֥ה גְדֹלָ֖ה נֹפֶ֥לֶת עָלָֽיו׃ וַיֹּ֣אמֶר
לְאַבְרָ֗ם יָדֹ֨עַ תֵּדַ֜ע כִּי־גֵ֣ר ׀ יִהְיֶ֣ה זַרְעֲךָ֗ בְּאֶ֙רֶץ֙
לֹ֣א לָהֶ֔ם וַעֲבָד֖וּם וְעִנּ֣וּ אֹתָ֑ם אַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת
יד שָׁנָֽה׃ וְגַ֧ם אֶת־הַגּ֛וֹי אֲשֶׁ֥ר יַעֲבֹ֖דוּ דָּ֣ן אָנֹ֑כִי
טו וְאַחֲרֵי־כֵ֥ן יֵצְא֖וּ בִּרְכֻ֥שׁ גָּדֽוֹל׃ וְאַתָּ֛ה תָּב֥וֹא
אֶל־אֲבֹתֶ֖יךָ בְּשָׁל֑וֹם תִּקָּבֵ֖ר בְּשֵׂיבָ֥ה טוֹבָֽה׃
טז וְד֥וֹר רְבִיעִ֖י יָשׁ֣וּבוּ הֵ֑נָּה כִּ֧י לֹא־שָׁלֵ֛ם עֲוֺ֥ן
הָאֱמֹרִ֖י עַד־הֵֽנָּה׃

[15:12] ▼ **КЛОНИЛОСЬ К ЗАКАТУ** Это свидетельство того, что он взял всех их [рассеченные части] днем, после того как пробудился от пророческого видения.

[15:13] ▼ **ПРИШЕЛЬЦАМИ БУДУТ ТВОИ ПОТОМКИ** На святом языке семейный человек уподобляется ветви, связанной с корнем, поэтому он называется словом *эзрах* («коренной житель») (*Шмот*, 12:19), поскольку оно происходит от *эзрах раанан* («свежее дерево») (*Тегилим*, 37:35). Слово же *гер* родственно *гаргир* («семечку»), оторвавшемуся от дерева. Некоторым недалеким умом людям это объяснение кажется натянутым [122], однако эти невежды не знают смысла букв и их форм [123], иначе они бы дошли до истины.

▼ **ЧЕТЫРЕСТА ЛЕТ** Срок отсчитывается с этого дня [124].

[15:14] ▼ **КОТОРОМУ ОНИ БУДУТ СЛУЖИТЬ** У которого они будут рабами.

[15:15] ▼ **ТЫ... ОТОЙДЕШЬ К ТВОИМ ОТЦАМ** Общеупотребительный эвфемизм, обозначающий уход из жизни.

▼ **В МИРЕ** Ты проживешь жизнь в почете, а не так, как твои потомки.

[15:16] ▼ **ЧЕТВЕРТОЕ ПОКОЛЕНИЕ** Большинство толкователей неправильно понимают слово *дор*. Ведь сказали мудрецы: «десять *дорот* (“поколений”)»

122. Ср. комментарий Раши к *Берешит*, 32:5 и 47:9. **123.** О форме букв и их смысле Ибн-Эзра рассуждает в «Книге о чистой речи» (*Сефер цахот*). **124.** Ведь в Египте сыны Израиля пребывали лишь 210 лет.

▼⊙ 17 И БЫЛО ТАК: СОЛНЦЕ ДОЛЖНО ЗАЙТИ, И НАСТУПИЛА ТЬМА, И ВОТ — ДЫМЯЩЕЕСЯ ГОРНИЛО И ПЫЛАЮЩИЙ ФАКЕЛ, КОТОРЫЙ ПРОШЕЛ МЕЖДУ ТЕМИ ЧАСТЯМИ [ЖИВОТНЫХ].

יז וַיְהִ֤י הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ בָּ֔אָה וַעֲלָטָ֖ה הָיָ֑ה וְהִנֵּ֨ה תַנּ֤וּר עָשָׁן֙ וְלַפִּ֣יד אֵ֔שׁ אֲשֶׁ֣ר עָבַ֔ר בֵּ֖ין הַגְּזָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃

(*Авот*, 5:2), и написано также: «на тысячу поколений» (*Дварим*, 7:9), а в книге *Иов* «до четвертого поколения» (*Иов*, 42:16). Я считаю, что слово *дор* означает «обитающий», как в стихе «нежели *дур* ("жить") в шатрах нечестия» (*Теѓилим*, 84:11), и смысл его в том, что есть предел обитанию человека в этом мире, иногда дольше, иногда короче.
В четвертом поколении — после того, как его потомки станут пришельцами. И говорится это о Египте. Потому написано: «ты был переселенцем в его [египтянина] стране» (*Дварим*, 23:8). Таким образом и Кеѓат, и Амрам, и Моше, и Аѓарон были пришельцами, а их сыновья вернулись в Страну Кнаан.

▼ **ВИНА ЭМОРЕЯ** Это слово я разъяснил в стихе «велико *авони* ("мое наказание"), так что не вынести» (*Берешит*, 4:13).
Эмореи здесь упомянуты из-за своего могущества. Ведь Моше убил «великих» царей, и это были эморейские цари, и против Йеѓошуа выступил союз эморейских царей. Есть тому много других свидетельств, в том числе то, что сказал пророк: «[А Я истребил пред лицом их эмореев], рост которых был как высота кедра» (*Амос*, 2:9). Тот же, кто истолковал *эмори* через *амар* («сказал»)[125], ничего не сказал[126].

[15:17] ▼ **СОЛНЦЕ ДОЛЖНО ЗАЙТИ** Еще не зашло, поэтому выше [стих 12] сказано «при заходе солнца».

▼ **ТЬМА** *Алата* — это тьма, подобно сказанному в книге *Йехезкель*[127]. Ночь была облачной[128]. Или же это слово значает «свет, проглядывающий сквозь облака».

▼ **ДЫМЯЩЕЕСЯ ГОРНИЛО** Нечто похожее на дым из печи, а в нем — огненный факел.

▼ **МЕЖДУ ТЕМИ ЧАСТЯМИ** *Гзарим* — то же, что *бтарим* («рассеченные»). Так заключают завет, как сказано: «рассекли тельца пополам [и прошли между половинами]» (*Ирмеяѓу*, 34:18). Об этом и сказано далее: «в тот день Господь заключил с Аврамом союз» (*Берешит*, 15:18).

[15:17] ⊙ **ДЫМЯЩЕЕСЯ ГОРНИЛО** Подобие дымной печи[129].

---

125. Товья бен Элиэзер в *мидраше Ленах тов*. **126.** В оригинале — игра слов. **127.** *Йехезнель*, 12:6. **128.** Поэтому был необычный мрак. **129.** В видении появилась не печь, но дым, подобный дыму из печи.

▼ 18 В ТОТ ДЕНЬ ГОСПОДЬ ЗАКЛЮ-
ЧИЛ С АВРАМОМ СОЮЗ, ГОВОРЯ:
«ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ ОТДАЛ
Я ЭТУ СТРАНУ, ОТ РЕКИ ЕГИ-
ПЕТСКОЙ ДО ВЕЛИКОЙ РЕКИ,
▼⊙ 19 РЕКИ ПРАТ: КЕНЕЕВ, КНИЗЕЕВ,
▼ 20 КАДМОНЕЕВ, ХЕТТОВ, ПРИЗЕЕВ,
21 РЕФАЭЕВ, ЭМОРЕЕВ, КНААНЕЕВ,
ГИРГАШЕЕВ, ЙЕВУСЕЕВ».
1 **16** А САРАЙ, ЖЕНА АВРАМА,
НЕ РОЖАЛА ЕМУ, НО У НЕЕ
▼⊙ 2 БЫЛА РАБЫНЯ-ЕГИПТЯНКА ПО ИМЕНИ ЃАГАРЬ. И СКАЗАЛА САРАЙ
АВРАМУ: «ВОТ ГОСПОДЬ НЕ ДАЕТ МНЕ РОДИТЬ; ВОЙДИ ЖЕ К МОЕЙ
СЛУЖАНКЕ, БЫТЬ МОЖЕТ, Я ОТСТРОЮСЬ ОТ НЕЕ». И ПРИСЛУШАЛСЯ
АВРАМ К ГОЛОСУ САРАЙ.

יח בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא כָּרַ֧ת יְהוָ֛ה אֶת־אַבְרָ֖ם בְּרִ֣ית לֵאמֹ֑ר
לְזַרְעֲךָ֗ נָתַ֙תִּי֙ אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את מִנְּהַ֣ר מִצְרַ֔יִם
יט עַד־הַנָּהָ֥ר הַגָּדֹ֖ל נְהַר־פְּרָֽת׃ אֶת־הַקֵּינִי֙ וְאֶת־
כ הַקְּנִזִּ֔י וְאֵ֖ת הַקַּדְמֹנִֽי׃ וְאֶת־הַחִתִּ֥י וְאֶת־הַפְּרִזִּ֖י
כא וְאֶת־הָרְפָאִֽים׃ וְאֶת־הָאֱמֹרִי֙ וְאֶת־הַֽכְּנַעֲנִ֔י
וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁ֖י וְאֶת־הַיְבוּסִֽי׃ ס
א **טז** וְשָׂרַי֙ אֵ֣שֶׁת אַבְרָ֔ם לֹ֥א יָלְדָ֖ה ל֑וֹ
וְלָ֛הּ שִׁפְחָ֥ה מִצְרִ֖ית וּשְׁמָ֥הּ הָגָֽר׃
ב וַתֹּ֨אמֶר שָׂרַ֜י אֶל־אַבְרָ֗ם הִנֵּה־נָ֞א עֲצָרַ֤נִי יְהוָה֙
מִלֶּ֔דֶת בֹּא־נָא֙ אֶל־שִׁפְחָתִ֔י אוּלַ֥י אִבָּנֶ֖ה מִמֶּ֑נָּה
וַיִּשְׁמַ֥ע אַבְרָ֖ם לְק֥וֹל שָׂרָֽי׃

[15:18] ▼ **ОТ РЕКИ ЕГИПЕТСКОЙ** Это Шихор[130], а не Нил.

[15:19] ▼ **КЕНЕЕВ, КНИЗЕЕВ, КАДМОНЕЕВ** Это все потомки Кнаана, но у них есть и другие имена[131].

[15:19] ⊙ **КЕНЕЕВ** Подобно «и увидел он кенеев»[132] (*Бемидбар*, 24:21).

[15:20] ▼ **РЕФАЭЕВ** Это соответствует написанному: «страной рефаим считается» (*Дварим*, 2:20), и не стоит удивляться тому, что после этого упомянуты кнаанеи и йевусеи. Следует знать, что все семь народов происходят от Кнаана, но у него ведь было одиннадцать сыновей[133]. Поэтому после перечисления шести из них про всех остальных говорится «кнаанеи». Здесь они перечисляются среди других, а в другом месте являются именем собирательным[134]. Таким же образом употребляются имена в стихе «Йеѓуда и Исраэль, многочисленные» (*Млахим I*, 4:20), несмотря на то что Йеѓуда происходит от Исраэля[135].

[16:2] ▼ **БЫТЬ МОЖЕТ, Я ОТСТРОЮСЬ ОТ НЕЕ** *Ибане* («я отстроюсь» или «я буду иметь детей») — от слова *бен* («сын»), а возможно также, что слово *бен* («сын») подобно слову *биньян* («строению»), фундамент которого — отец. В слове *бен* выпадает последняя корневая буква *ѓей*, как в слове *хай*, как в форме причастия «живущий», так и в перфектной форме глагола «жил».

130. См. *Йеѓошуа*, 13:3, *Ирмеяѓу*, 2:18. **131.** См. выше комментарий Ибн-Эзры к 13:7. **132.** Кени (קֵינִי) не означает «потомок Каина», ведь все потомки Каина сгинули во время Потопа. **133.** См. *Берешит*, 10:15–18. **134.** См. *Шмот*, 13:11. **135.** И в описываемое время царство Шломо еще не разделилось на Северное (Исраэль) и Южное (Йеѓуда).

▼ 3 И ВЗЯЛА САРАЙ, ЖЕНА АВРА-
МА, ЕГИПТЯНКУ ҐАГАРЬ, СВОЮ
СЛУЖАНКУ, ПО ПРОШЕСТВИИ
ДЕСЯТИ ЛЕТ ПРЕБЫВАНИЯ АВ-
РАМА В СТРАНЕ КНААН, И ДАЛА
ЕЕ В ЖЕНЫ СВОЕМУ МУЖУ АВ-
▼⊙ 4 РАМУ. И ВОШЕЛ ОН К ҐАГАРЬ,
И ОНА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА, НО КОГ-
ДА УВИДЕЛА, ЧТО ЗАБЕРЕМЕ-
НЕЛА, ТО ПЕРЕСТАЛА УВАЖАТЬ
5 СВОЮ ГОСПОЖУ. И СКАЗАЛА СА-
РАЙ АВРАМУ: «МОЯ ОБИДА — НА ТЕБЕ! Я ОТДАЛА МОЮ РАБЫНЮ
В ТВОИ ОБЪЯТИЯ, А ОНА, УВИДАВ, ЧТО ЗАБЕРЕМЕНЕЛА, УТРАТИЛА
УВАЖЕНИЕ КО МНЕ. ГОСПОДЬ РАССУДИТ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ!»
6 И СКАЗАЛ АВРАМ САРАЙ: «ТВОЯ РАБЫНЯ В ТВОЕЙ ВЛАСТИ, ПОСТУПАЙ
С НЕЙ, КАК ТЕБЕ ЗАБЛАГОРАССУДИТСЯ». И ПРИТЕСНЯЛА ЕЕ САРАЙ,
▼ 7 А ТА СБЕЖАЛА ОТ НЕЕ. И ВСТРЕТИЛ ЕЕ АНГЕЛ ГОСПОДА У ВОДНОГО
ИСТОЧНИКА В ПУСТЫНЕ, У ТОГО ИСТОЧНИКА, ЧТО ПО ДОРОГЕ В ШУР.

ג וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית
שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
ד וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל
ה גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃ וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי
עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי
הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃
ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ
עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח
ז מִפָּנֶיהָ׃ וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם
בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃

▼ **И ПРИСЛУШАЛСЯ АВРАМ** Согласился с ней.

[16:2] ⊙ **БЫТЬ МОЖЕТ, Я ОТСТРОЮСЬ ОТ НЕЕ** *Ибане* («я буду иметь детей») — от слова *биньян* («строение»), как и *бен* («сын»), а отец — фундамент [этого строения].

[16:3] ▼ **ПО ПРОШЕСТВИИ ДЕСЯТИ ЛЕТ** От мудрецов наших, благословенной памяти, передана нам традиция, что не должен человек жить с женой более десяти лет, если она не рожает[136]. Этот стих является для них косвенным подтверждением, и я с этим согласен.

[16:4] ▼ **ПЕРЕСТАЛА УВАЖАТЬ** *Текаль*. Исчезающий непроизносимый согласный между служебной буквой и корневой[137] призван компенсировать отсутствие удвоения первой корневой буквы, что свойственно глаголам в этой породе *нифаль*.

[16:4] ⊙ **ПЕРЕСТАЛА УВАЖАТЬ** *Текаль* (תֵּקַל) — глагол с удвоенным вторым корневым согласным в породе *нифаль*.

[16:7] ▼ **И ВСТРЕТИЛ ЕЕ** *Ва-имцааѓ* — необычная форма, ведь нормальная модель подобна *ва-иснаэѓа* («ее возненавидел») (*Дварим*, 22:16).

---

136. См. *Йевамот*, 64а. **137.** Проявляющийся здесь в виде огласовки *цере*.

▼ 8 И СКАЗАЛ: «ҐАГАРЬ, РАБЫНЯ СА-
РАЙ, ОТКУДА ТЫ ПРИШЛА И КУДА
ИДЕШЬ?» А ТА СКАЗАЛА: «Я БЕГУ
ОТ СВОЕЙ ГОСПОЖИ САРАЙ».
9 И СКАЗАЛ ЕЙ АНГЕЛ ГОСПОДА:
«ВЕРНИСЬ К ТВОЕЙ ГОСПОЖЕ
И СМИРИСЬ ПОД ЕЕ ВЛАСТЬЮ».
10 И СКАЗАЛ ЕЙ АНГЕЛ ГОСПОДА:
«Я СТОЛЬ УМНОЖУ ТВОЕ ПОТОМ-
СТВО, ЧТО ОНО БУДЕТ НЕИСЧИСЛИМО ИЗ-ЗА СВОЕЙ МНОГОЧИСЛЕН-
▼⊙ 11 НОСТИ». И СКАЗАЛ ЕЙ АНГЕЛ ГОСПОДА: «ВОТ, ТЫ БЕРЕМЕННА И РО-
ДИШЬ СЫНА, И ДАЙ ЕМУ ИМЯ ИШМАЭЛЬ, ИБО УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ
▼⊙ 12 ТВОИ СТРАДАНИЯ. И ОН БУДЕТ МЕЖДУ ЛЮДЬМИ, КАК ДИКИЙ ОСЕЛ:
ЕГО РУКА — НА ВСЕХ, А РУКА ВСЕХ — НА НЕМ, И ОН ПОСЕЛИТСЯ
ПЕРЕД ВСЕМИ ЕГО БРАТЬЯМИ».

ח וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה
תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹּרַחַת:
ט וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ
י וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ: וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה
הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב:
יא וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־
יב עָנְיֵךְ: וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל
בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן:

[16:8] ▼ **ОТКУДА ТЫ ПРИШЛА** *Эй-мизе* — то же, что *айе* («где») (*Берешит*, 18:9), ведь сказано также: «*эй* ("где") Ґевель» (*Берешит*, 4:9). Слово *ми-зе* относится к месту, как если бы было сказано *эй-мизе маком бат* («из какого места ты пришла»).

▼ **Я БЕГУ** *Борахат* — под буквой *реш* стоит огласовка *патах* из-за того, что за ней следует гортанный звук, как в стихе «*борахат* ("разбегутся") все города» (*Ирмеяґу*, 4:29) и в стихах «*ке-форахат* ("она словно цветет")» (*Берешит*, 40:10), «*бе-рахат* ("лопатой") и веялом» (*Йешаяґу*, 30:24), а также «*йодаат* ("познавшая") мужчину» (*Бемидбар*, 31:17). По нормам языка так происходит всегда, без исключения.

[16:11] ▼ **ВОТ** *Ґинах* — форма [с местоименным суффиксом] женского рода, поскольку *ґен* — это служебное слово, как *им* («с»), [форма которого с местоименным суффиксом — *имах*].

▼ **ИШМАЭЛЬ** С немым алефом для облегчения произношения[138].

[16:11] ⊙ **ВОТ, ТЫ БЕРЕМЕННА** Я знаю, что ты беременна[139].

[16:12] ▼ **БУДЕТ МЕЖДУ ЛЮДЬМИ, КАК ДИКИЙ ОСЕЛ** Будет вольным среди людей, по сказанному: «кто пустил дикого осла на свободу» (*Иов*, 39:5), в том смысле, что никто из его семейства не властен над ним[140].

---

138. Вместо ожидаемого *יִשְׁמָעֵאל («услышит Бог»). **139.** Не следует понимать это как «в этот момент ты стала беременной». **140.** В некоторых рукописях: «никто, кроме его семейства, не властен над ним», или «никто ни слова не может промолвить против него или его семейства».

יג וַתִּקְרָ֤א שֵׁם־יְהוָה֙ הַדֹּבֵ֣ר אֵלֶ֔יהָ אַתָּ֖ה אֵ֣ל רֳאִ֑י
יד כִּ֣י אָֽמְרָ֗ה הֲגַ֥ם הֲלֹ֛ם רָאִ֖יתִי אַחֲרֵ֥י רֹאִֽי׃ עַל־כֵּן֙
קָרָ֣א לַבְּאֵ֔ר בְּאֵ֥ר לַחַ֖י רֹאִ֑י הִנֵּ֥ה בֵין־קָדֵ֖שׁ וּבֵ֥ין
טו בָּֽרֶד׃ וַתֵּ֧לֶד הָגָ֛ר לְאַבְרָ֖ם בֵּ֑ן וַיִּקְרָ֨א אַבְרָ֧ם
שֶׁם־בְּנ֛וֹ אֲשֶׁר־יָלְדָ֥ה הָגָ֖ר יִשְׁמָעֵֽאל׃

▼ 13 И НАЗВАЛА ОНА ГОСПОДА, ГОВО-
РИВШЕГО С НЕЙ: «ТЫ — БОГ ВИ-
ДЕНИЯ», ИБО СКАЗАЛА: «И ЗДЕСЬ
Я ТАКЖЕ УВИДЕЛА ПОСЛЕ ВИДЕ-
▼ 14 НИЯ». ПОЭТОМУ ЭТОТ КОЛОДЕЦ
НАЗВАЛИ: КОЛОДЕЦ ЛАХАЙ РОИ; ОН МЕЖДУ КАДЕШЕМ И БЕРЕДОМ.
15 И РОДИЛА ЃАГАРЬ АВРАМУ СЫНА; И ДАЛ АВРАМ СВОЕМУ СЫНУ,
КОТОРОГО РОДИЛА ЕМУ ЃАГАРЬ, ИМЯ ИШМАЭЛЬ.

Некоторые утверждают, что *пере адам* надо понимать как *пере ве-адам* («дикий осел и человек»), подобно «*шемеш яреах* ("солнце [и] луна") остановились на месте» (*Хавакук*, 3:11). Из-за того, что он дикий осел, «руки его на всех», а из-за того, что он человек, «руки всех на нем». Я же считаю правильным понимать, что он будет между людьми, как дикий осел, то есть победит всех благодаря своей силе, после чего будут «руки всех на нем». [В моем комментарии к книге] *Даниэль* разъяснено, что он является четвертым животным[141].

▼ **ПЕРЕД ВСЕМИ ЕГО БРАТЬЯМИ** Сыновьями Ктуры, ведь написано: «он раскинулся пред лицом всех братьев своих» (*Берешит*, 25:18). Ведь мидьянитяне происходят от сыновей Ктуры, а они названы ишмаэлитами в Торе[142] и в книге *Шофтим*[143].

[16:12] ⊙ **КАК ДИКИЙ ОСЕЛ** Подобно сказанному «ибо *пере* ("диким ослом") рождается человек» (*Иов*, 11:12).

[16:13] ▼ **ТЫ — БОГ ВИДЕНИЯ** *Рои* — от слова *раа они* («видевший горе») (*Эйха*, 3:1)[144], то есть «Бог, являющийся в видении».

▼ **ЗДЕСЬ** *Ѓалом* — то же, что *ата* («теперь»), а правильнее даже «здесь», как в стихе «придет ли еще он *ѓалом* ("сюда")?» (*Шмуэль I*, 10:22). Общий смысл получается такой: «Точно я видела здесь ангела Господа вследствие того, что Всевышний увидел бедствие мое. Ведь Он всегда *рои* ("видит меня")[145]».

[16:14] ▼ **ЛАХАЙ РОИ** [Колодец] для того, кто будет жив на следующий год, по сказанному: «*ко ле-хай*» («так для того, кто будет жив») (*Шмуэль I*, 25:6), ибо у этого источника ишмаэлиты устраивают ежегодные празднества, а сегодня этот источник называется Земзем[146].

---

141. См. *Даниэль*, 7:7. **142.** См. *Берешит*, 37:25–28. **143.** См. *Шофтим*, 8:22–24. **144.** По мнению Ибн-Эзры, буква *йод* на конце слова *рои* является не местоименным суффиксом «меня», а показателем словообразовательной модели существительных типа *они*, где *йод* взаимозаменяема с последней корневой *ѓей*. **145.** Это слово *рои* является причастием с местоименным суффиксом «видит меня», в отличие от предыдущего, являющегося существительным, — «видение». **146.** Священный колодец при Каабе в Мекке. Таким образом, Лахай Рои находится на Аравийском полуострове. Традиция мусульман также связывает колодец Земзем с историей Ѓагари и Ишмаэля, пересказанной в Коране.

16 А АВРАМУ БЫЛО ВОСЕМЬДЕСЯТ
ШЕСТЬ ЛЕТ, КОГДА ҐАГАРЬ РО-
ДИЛА АВРАМУ ИШМАЭЛЯ.
▼⊙ 1 17 КОГДА АВРАМУ БЫЛО ДЕ-
ВЯНОСТО ДЕВЯТЬ ЛЕТ, ГО-
СПОДЬ ЯВИЛСЯ АВРАМУ И СКА-
ЗАЛ ЕМУ: «Я — БОГ ВСЕМОГУ-
ЩИЙ, ХОДИ ПРЕДО МНОЙ И БУДЬ
2 НЕПОРОЧЕН. А Я ЗАКЛЮЧУ СОЮЗ
МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ И СДЕ-
ЛАЮ ТВОЕ [ПОТОМСТВО] ОЧЕНЬ-
3 ОЧЕНЬ МНОГОЧИСЛЕННЫМ». И ПАЛ АВРАМ НИЦ, И БОГ [ПРОДОЛ-
4 ЖИЛ] ГОВОРИТЬ С НИМ ТАК: «ВОТ Я [ЗАКЛЮЧАЮ] СОЮЗ С ТОБОЙ:
▼ 5 ТЫ БУДЕШЬ ОТЦОМ МНОЖЕСТВА НАРОДОВ. И ВПРЕДЬ ТЫ БУДЕШЬ
ИМЕНОВАТЬСЯ НЕ АВРАМ, НО ТВОЕ ИМЯ БУДЕТ — АВРАҐАМ, ПО-
СКОЛЬКУ Я СДЕЛАЮ ТЕБЯ ОТЦОМ МНОЖЕСТВА НАРОДОВ.

טז וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־
הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס
א יז וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע
שָׁנִים וַיֵּרָא יְהֹוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃
ב וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד
ג מְאֹד׃ וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ
ד אֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ
ה לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃ וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ
אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן
גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃

[17:1] ▼ **БОГ ВСЕМОГУЩИЙ** *Шадай.* Атрибут, означающий «могучий», как в стихах «как бы глас *шадай* (“Всемогущего”)» (*Йехезкель*, 1:24) и «И будет *шадай* (“Всемогущий”) *бецареха* (“твоим сокровищем”)» (*Иов*, 22:25), ведь это слово соотносится по значению с «и будешь вменять в прах *бацер* (“сокровища”)» (*Иов*, 22:24). Форма слова *шадай* такова же, как у слова *давай* («болезненный»)[147] (*Эйха*, 1:22). Многие, однако[148], толковали слово *шадай* как производное от *шодед* в значении «победитель», «великий силою». Такое имя упоминается в этом эпизоде для того, чтобы Авраґам убоялся и совершил обрезание. Следует понимать, что великое и грозное имя относится к Нему Самому, а этот атрибут — к Его деяниям, и весь мир держится на этих двух именах, и знающий тайну имени поверит этому.

▼ **И БУДЬ НЕПОРОЧЕН** Не спрашивай, зачем нужно обрезание.

[17:1] ⊙ **ВСЕМОГУЩИЙ** *Шадай.* [Саадья] Гаон сказал, что это слово происходит от слова *дай* («достаточно»)[149], а [Шмуэль] Нагид говорил, что это атрибут, по форме похожий на *давай* (דַּוָּי — «болезненный») (*Эйха*, 1:22). Мне же кажется, что *йод* заменяет удвоение второй буквы корня[150], и я еще объясню это имя[151].

[17:5] ▼ **АВРАҐАМ** С добавлением буквы *реш* получится «*абир* (“владыка”) множества народов», ведь новое имя должно было не устранить букву, а добавить[152]. Что касается имени Сара, то это общий эпитет, в отличие

147. Так образуются слова со значением постоянного атрибута. **148.** Ибн-Джанах, Книга корней, *шин-далет-далет*. **149.** Так же считал Раши. **150.** См. первый комментарий **151.** См. комментарий к *Шмот*, 6:3. **152.** Имя *Авраґам* (אברהם) расшифровывается Торой как *ав ґамон* (המון אב) — «отец множества». Но при этой расшифровке не учитывается буква *реш*! Ибн-Эзра предлагает усовершенствованную расшифровку.

ו וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים
ז מִמְּךָ יֵצֵאוּ: שביעי וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת
ח לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ: וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֵת | אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן
ט לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר
י אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם: זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר
תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל
יא לָכֶם כָּל־זָכָר: וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם
וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:

6 И Я СДЕЛАЮ ТВОЕ [ПОТОМСТВО]
ОЧЕНЬ ПЛОДОВИТЫМ И ПРОИЗВЕ-
ДУ ОТ ТЕБЯ НАРОДЫ, И ПРОИЗОЙ-
7 ДУТ ОТ ТЕБЯ ЦАРИ. И Я ЗАКЛЮЧУ
СОЮЗ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ
И ТВОИМИ ПОТОМКАМИ, [ЧТО БУ-
ДУТ] ПОСЛЕ ТЕБЯ, НА ВСЕ ИХ ПО-
КОЛЕНИЯ, ВЕЧНЫЙ СОЮЗ — БЫТЬ
БОГОМ ДЛЯ ТЕБЯ И ДЛЯ ТВОЕГО
ПОТОМСТВА, [ЧТО БУДЕТ] ПОСЛЕ
8 ТЕБЯ. И Я ДАМ ТЕБЕ И ТВОЕМУ
ПОТОМСТВУ, [ЧТО БУДЕТ] ПОСЛЕ ТЕБЯ, СТРАНУ ТВОЕГО ПРЕБЫВА-
НИЯ, ВСЮ СТРАНУ КНААН, В ВЕЧНОЕ ВЛАДЕНИЕ, И БУДУ ИМ БОГОМ».
9 И СКАЗАЛ БОГ АВРАЃАМУ: «А ТЫ ХРАНИ СОЮЗ СО МНОЙ, ТЫ И ТВОИ
▼⊙ 10 ПОТОМКИ, [ЧТО БУДУТ] ПОСЛЕ ТЕБЯ, ВО ВСЕХ ПОКОЛЕНИЯХ. И ВОТ МОЙ
ЗАВЕТ, КОТОРЫЙ ВЫ ДОЛЖНЫ СОБЛЮДАТЬ, МЕЖДУ МНОЙ И ВАМИ,
И МЕЖДУ [МНОЙ] И ТВОИМ ПОТОМСТВОМ, [ЧТО БУДЕТ] ПОСЛЕ ТЕБЯ:
▼ 11 ПУСТЬ ОБРЕЖЕТСЯ У ВАС КАЖДЫЙ МУЖЧИНА. ОБРЕЗАЙТЕ ВАШУ КРАЙ-
НЮЮ ПЛОТЬ, И ЭТО БУДЕТ ЗНАКОМ СОЮЗА МЕЖДУ МНОЙ И ВАМИ.

от прежнего имени Сарай. И благословен Всевышний, «дела у Него взвешены» (*Шмуэль I*, 2:3), ибо Он повелел Авраѓаму совершить обрезание прежде, чем зачнет Сара, чтобы семя его было свято.

[17:10] ▼ **ПУСТЬ ОБРЕЖЕТСЯ У ВАС** *Ѓимоль* — то же, что и *ле-ѓимоль* («быть обрезанным»). Это инфинитив от глагола с двумя проявляющимися корневыми буквами[153], как в стихе: «*ва-ямоль* (“и обрезал”) их крайнюю плоть» (*Берешит*, 17:23), по модели *ле-ѓикон* («приготовиться») (*Амос*, 4:12).

[17:10] ⊙ **ПУСТЬ ОБРЕЖЕТСЯ У ВАС** *Ѓимоль* (הִמּוֹל) — то же, что и *ле-ѓимоль* («быть обрезанным»), это инфинитив породы *нифаль*. Некоторые говорят[154], что это слово образовано от корня *нун-мем-ламед*, как *немалтем* («обрезайте») (стих 11), и что существуют два корня [с одинаковым значением — *нун-мем-ламед* и *мем-вав-ламед*], ведь формы «как *нимолим* (נִמֹּלִים — “обрезаны”) они» (*Берешит*, 34:22) и «ибо были они *мулим* (מוּלִים — “обрезаны”)» (*Йеѓошуа*, 5:5) [образованы от разных корней].

[17:11] ▼ **ОБРЕЗАЙТЕ ВАШУ КРАЙНЮЮ ПЛОТЬ** *Немальтем* — та же форма, что *шмартем* («храните») (*Шмот*, 12:17), то есть буква *нун* относится к корню.

---

153. В образовании форм участвуют только буквы *мем* и *ламед*, третья же корневая буква не проявляется.
154. Ибн-Джанах, Книга корней, *нун-мем-ламед*, *мем-вав-ламед*.

יב וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם
יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר
יג לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃ הִמּוֹל | יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ
וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם
יד לִבְרִית עוֹלָם׃ וְעָרֵל | זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל
אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר׃ ס

▼⊙ 12 НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ОТ РОДУ
ПУСТЬ У ВАС БУДЕТ ОБРЕЗАН
КАЖДЫЙ МУЖЧИНА, ВО ВСЕХ
ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ: И РО-
ЖДЕННЫЙ В ДОМЕ, И КУПЛЕН-
НЫЙ ЗА ДЕНЬГИ У ИНОПЛЕМЕН-
НИКОВ, НЕ ИЗ ТВОИХ ПОТОМКОВ;
13 ПУСТЬ БУДЕТ ОБРЕЗАН РОЖДЕННЫЙ В ТВОЕМ ДОМЕ И КУПЛЕННЫЙ
ТОБОЙ ЗА ДЕНЬГИ, И СОЮЗ СО МНОЙ [БУДЕТ ЗАПЕЧАТЛЕН] НА ВА-
▼ 14 ШЕЙ ПЛОТИ — ВЕЧНЫЙ СОЮЗ. А НЕОБРЕЗАННЫЙ, ТОТ МУЖЧИНА,
КОТОРЫЙ НЕ ОБРЕЖЕТ СВОЮ КРАЙНЮЮ ПЛОТЬ, — ЕГО ДУША БУДЕТ
ОТСЕЧЕНА ОТ ЕЕ НАРОДА, ПОТОМУ ЧТО ОН ОТВЕРГ СОЮЗ СО МНОЙ!»

Аналогично *ло ядон* («да не судит») (*Берешит*, 6:3)[155] образовано от того же корня, что *бего нидне* («во мне») (*Даниэль*, 7:15).

[17:12] ▼ **ПУСТЬ У ВАС БУДЕТ ОБРЕЗАН** *имоль* — это глагольная порода *нифаль*, как и *ѓимоль имоль* («пусть будет обрезан») [*Берешит*, 17:13]. А зачем сказано «пусть будет обрезан» во второй раз [*Берешит*, 17:13]? Потому что далее разъясняется: «на восьмой день от роду пусть у вас будет обрезан каждый мужчина» — всякий, кто будет «у вас», из ваших потомков, включая рожденного в вашем доме или купленного за серебро. Ты же, Авраѓам, соверши обрезание рожденным в доме или купленным за серебро сегодня, даже если они взрослые.

[17:12] ⊙ **ИНОПЛЕМЕННИКОВ** *Бен нехар* (בֶּן נֵכָר). Слово *бен* находится в сопряженном состоянии, поэтому оно огласовано *сеголем*, [а не *церэ*]. Отец иноплеменника — не из сынов завета.

[17:14] ▼ **НЕОБРЕЗАННЫЙ, ТОТ МУЖЧИНА, КОТОРЫЙ НЕ ОБРЕЖЕТ** Здесь *имоль* — это имперфектная глагольная форма породы *пааль*, как *идор недер* («даст обет») (*Бемидбар*, 30:3), производная от «*немальтем* (“обрезайте”) вашу крайнюю плоть» (*Берешит*, 17:11).

Общий смысл высказывания в том, что если человек стал совершеннолетним[156] и не обрезал свою крайнюю плоть, то истребится его душа, ведь ответственность за исполнение заповедей по отношению к несовершеннолетним несет отец. Поэтому, если отец его не обрезал, он должен сам совершить себе обрезание, став дееспособным.

Карет («истребление души») — это небесная кара. Заблуждающиеся же полагают, что, если ребенок умер необрезанным, у него нет доли в Мире

---

155. См. комментарий Ибн-Эзры там. **156.** Т. е. достиг возраста *бар мицвы* — тринадцати лет.

15 И СКАЗАЛ БОГ АВРАЃАМУ: «СА-
РАЙ, ТВОЯ ЖЕНА — НЕ НАЗЫВАЙ
ЕЕ БОЛЬШЕ ИМЕНЕМ САРАЙ, ПОТО-
▼ 16 МУ ЧТО ЕЕ ИМЯ — САРА. А ЕЕ Я БЛА-
ГОСЛОВЛЮ, И ОТ НЕЕ ТАКЖЕ ДАМ
ТЕБЕ СЫНА; И Я ЕЕ БЛАГОСЛОВЛЮ,
И ОТ НЕЕ ПРОИЗОЙДУТ НАРО-
ДЫ, ЦАРИ НАРОДОВ ПРОИЗОЙДУТ
▼ 17 ОТ НЕЕ». И ПАЛ АВРАЃАМ НИЦ,
И РАССМЕЯЛСЯ, И СКАЗАЛ СЕБЕ:
«У СТОЛЕТНЕГО РОДИТСЯ, И ЧТОБЫ САРА В ДЕВЯНОСТО ЛЕТ РОДИЛА?!»
18 И СКАЗАЛ АВРАЃАМ ВСЕСИЛЬНОМУ: «ЛИШЬ БЫ ИШМАЭЛЬ ЖИЛ ПРЕД
⊙ 19 ТОБОЙ!» БОГ ЖЕ СКАЗАЛ: «ОДНАКО ТВОЯ ЖЕНА САРА РОДИТ ТЕБЕ СЫНА,
И ДАЙ ЕМУ ИМЯ ИЦХАК, И С НИМ Я ЗАКЛЮЧУ СВОЙ СОЮЗ — КАК ВЕЧ-
НЫЙ СОЮЗ С ЕГО ПОТОМСТВОМ, ЧТО [БУДЕТ] ПОСЛЕ НЕГО.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־ טו
תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃ וּבֵרַכְתִּי טז
אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה
לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ וַיִּפֹּל אַבְרָהָם יז
עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה
יִוָּלֵד וְאִם־ שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד׃
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יח
יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יט
יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃

грядущем, толкуя «истребится *нефеш* (“душа”)» по своему усмотрению, хотя на самом деле здесь слово *нефеш* обозначает человека, то есть тело, у которого есть душа, как в стихе «если какая-нибудь душа согрешит» (*Ваикра*, 4:2). Некоторые[157] утверждают, что «истребление» — это если человек умирает, не дожив до пятидесяти двух лет. Другие[158] говорят, что его имя истребится в результате смерти потомков, и потому в Писании сказано «из народа своего», ведь тот, у кого есть сыновья, как будто жив, и имя его не истребится.

[17:16] ▼ **ДАМ ТЕБЕ** *Натати* («я дам») — как «*натати* (“отдаю я”) серебро... за поле» (*Берешит*, 23:13), и в обоих случаях используется форма прошедшего времени в значении будущего.

[17:17] ▼ **У СТОЛЕТНЕГО РОДИТСЯ** Авраѓам удивился, поскольку у старцев семя холодное и потому неспособное к оплодотворению. Но самое большое удивление вызывает то, как может родить женщина, у которой прекратились менструации, ведь именно этой кровью отстраивается и приуготовляется сын в утробе. Поэтому при внимательном рассмотрении чудо, свершившееся с Сарой, больше чуда с Авраѓамом, ведь все праотцы человечества порождали сыновей в возрасте более девяноста лет, к тому же продолжительность жизни в дни Авраѓама была больше, чем у всех последующих поколений.

[17:19] ⊙ **ОДНАКО** Здесь слово *аваль* означает то же, что *омнам* («действительно»), как в стихе «*аваль* (“однако”) мы виноваты» (*Берешит*, 42:21).

157. *Моэд катан*, 28а. **158.** Раши.

20 А ОБ ИШМАЭЛЕ — Я УСЛЫШАЛ ТЕБЯ; Я ЕГО БЛАГОСЛОВЛЮ И СДЕЛАЮ ЕГО [ПОТОМСТВО] ПЛОДОВИТЫМ И ОЧЕНЬ МНОГОЧИСЛЕННЫМ; ДВЕНАДЦАТЬ ПРАВИТЕЛЕЙ ПРОИЗОЙДУТ ОТ НЕГО, И Я СДЕЛАЮ ЕГО ВЕ-
21 ЛИКИМ НАРОДОМ. НО СВОЙ СОЮЗ Я ЗАКЛЮЧУ С ИЦХАКОМ, КОТОРОГО РОДИТ ТЕБЕ САРА К ЭТОМУ ЖЕ ВРЕМЕНИ В СЛЕ-
22 ДУЮЩЕМ ГОДУ». И, ОКОНЧИВ РАЗГОВОР С НИМ, БОГ ПОДНЯЛ-
23 СЯ НАД АВРАЃАМОМ. И ВЗЯЛ АВРАЃАМ СВОЕГО СЫНА ИШМАЭЛЯ, И ВСЕХ РОЖДЕННЫХ В ЕГО ДОМЕ, И ВСЕХ КУПЛЕННЫХ ИМ ЗА ДЕНЬГИ МУЖЧИН ДОМА АВРАЃАМА, И ОБРЕЗАЛ ИХ КРАЙНЮЮ ПЛОТЬ В ТОТ ЖЕ САМЫЙ ДЕНЬ,
24 КАК ГОВОРИЛ С НИМ БОГ. АВРАЃАМ БЫЛ ДЕВЯНОСТО ДЕВЯТИ
25 ЛЕТ, КОГДА БЫЛА ОБРЕЗАНА ЕГО КРАЙНЯЯ ПЛОТЬ. А ИШМАЭЛЮ, ЕГО СЫНУ, БЫЛО ТРИНАДЦАТЬ ЛЕТ, КОГДА БЫЛА ОБРЕЗАНА ЕГО
26 КРАЙНЯЯ ПЛОТЬ. В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ БЫЛ ОБРЕЗАН АВРАЃАМ И ЕГО СЫН ИШМАЭЛЬ,

כ וּֽלְיִשְׁמָעֵאל֮ שְׁמַעְתִּיךָ֒ הִנֵּ֣ה ׀ בֵּרַ֣כְתִּי אֹת֗וֹ וְהִפְרֵיתִ֥י אֹת֛וֹ וְהִרְבֵּיתִ֥י אֹת֖וֹ בִּמְאֹ֣ד מְאֹ֑ד שְׁנֵים־עָשָׂ֤ר נְשִׂיאִם֙ יוֹלִ֔יד וּנְתַתִּ֖יו לְג֥וֹי גָּדֽוֹל׃
כא וְאֶת־בְּרִיתִ֖י אָקִ֣ים אֶת־יִצְחָ֑ק אֲשֶׁר֩ תֵּלֵ֨ד לְךָ֤
כב שָׂרָה֙ לַמּוֹעֵ֣ד הַזֶּ֔ה בַּשָּׁנָ֖ה הָאַחֶֽרֶת׃ וַיְכַ֖ל לְדַבֵּ֣ר
כג אִתּ֑וֹ וַיַּ֣עַל אֱלֹהִ֔ים מֵעַ֖ל אַבְרָהָֽם׃ וַיִּקַּ֨ח אַבְרָהָ֜ם אֶת־יִשְׁמָעֵ֣אל בְּנ֗וֹ וְאֵ֨ת כָּל־יְלִידֵ֤י בֵיתוֹ֙ וְאֵת֙ כָּל־מִקְנַ֣ת כַּסְפּ֔וֹ כָּל־זָכָ֕ר בְּאַנְשֵׁ֖י בֵּ֣ית אַבְרָהָ֑ם וַיָּ֜מָל אֶת־בְּשַׂ֣ר עָרְלָתָ֗ם בְּעֶ֨צֶם֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה
כד כַּאֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר אִתּ֖וֹ אֱלֹהִֽים׃ מפטיר וְאַ֨בְרָהָ֔ם בֶּן־תִּשְׁעִ֥ים וָתֵ֖שַׁע שָׁנָ֑ה בְּהִמֹּל֖וֹ בְּשַׂ֥ר עָרְלָתֽוֹ׃
כה וְיִשְׁמָעֵ֣אל בְּנ֔וֹ בֶּן־שְׁלֹ֥שׁ עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה בְּהִ֨מֹּל֔וֹ
כו אֵ֖ת בְּשַׂ֥ר עָרְלָתֽוֹ׃ בְּעֶ֨צֶם֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה נִמּ֖וֹל אַבְרָהָ֑ם וְיִשְׁמָעֵ֖אל בְּנֽוֹ׃

[17:20] **А ОБ ИШМАЭЛЕ** *Ламед* в форме *ле-ишмаэль* означает «для», что в стихе «скажи *ли* (“для меня”): он мой брат» (*Берешит*, 20:13). *Ле-ишмаэль шматиха* — игра слов[159], как в «Арер *титарар*» («будет разрушен») (*Ирмеяѓу*, 51:58)[160].

[17:22] Когда ангел исчез, Авраѓам сразу же совершил обрезание своему сыну, всем рожденным в его доме и купленным за серебро.

[17:26] **В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ** Не стал откладывать. А рожденных в его доме было триста восемнадцать человек[161], не считая купленных за деньги. Себе же обрезание Авраѓам сделал после этого в тот же день. И сын его Ишмаэль, и рожденные в его доме, и купленные за серебро — все совершили обрезание вместе с ним по собственной воле, то есть он их не принуждал, а наоборот, они все поспешили исполнить волю Бога.

---

159. Имя Ишмаэль означает «да услышит Бог». В этом стихе Бог слышит мольбу о человеке, которого зовут «да услышит Бог». **160.** Здесь обрывается рукопись грамматического комментария Ибн-Эзры к книге *Берешит*. **161.** См. *Берешит*, 14:14.

▼ 27 И ВСЕ ЕГО ДОМОЧАДЦЫ: И ТЕ, КТО РОДИЛСЯ В ДОМЕ, И ТЕ, КТО БЫЛ КУПЛЕН ЗА ДЕНЬГИ У ИНОПЛЕМЕННИКОВ, ОБРЕЗАЛИСЬ ВМЕСТЕ С НИМ.

כז וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃ פפפ

[17:27] ▼ **ОБРЕЗАЛИСЬ** *Нимолу* — глагольная порода *нифаль* от корня с первой буквой *нун*. [Звук *о* появляется], как в форме «*Нишлоах* (“и посланы были”) письма»[162] (*Эстер*, 3:13).

162. Вместо *нимелу* и *нишлах*.

וירא

ВАЙЕРА

וירא יח, א – כב, כד

ВАЙЕРА 18:1–22:24

▼ 1 **18** И ЯВИЛСЯ ЕМУ ГОСПОДЬ
НА РАВНИНЕ МАМРЕ,
А ОН СИДИТ У ВХОДА В ШАТЕР
2 ВО ВРЕМЯ ДНЕВНОГО ЗНОЯ. И ПОД-
НЯЛ ОН ГЛАЗА, И УВИДЕЛ: И ВОТ,
ТРИ ЧЕЛОВЕКА СТОЯТ НАД НИМ;
УВИДЕЛ, И ПОБЕЖАЛ ПО НАПРАВ-
ЛЕНИЮ К НИМ ОТ ВХОДА ШАТРА,
3 И ПОКЛОНИЛСЯ ДО ЗЕМЛИ, И СКА-
ЗАЛ: «ГОСПОДА МОИ! ЕСЛИ Я НА-
ШЕЛ МИЛОСТЬ В ТВОИХ ГЛАЗАХ, НЕ ПРОХОДИ МИМО ТВОЕГО РАБА.
4 ПУСТЬ БУДЕТ ВЗЯТО НЕМНОГО ВОДЫ, ОМОЙТЕ ВАШИ НОГИ И ПРИСЯДЬ-
▼ 5 ТЕ ПОД ДЕРЕВОМ. А Я ВОЗЬМУ КРАЮХУ ХЛЕБА, И ПОДКРЕПИТЕ ВАШЕ
СЕРДЦЕ, ПОСЛЕ ПРОЙДЕТЕ, ПОСКОЛЬКУ НЕ ЗРЯ ВАМ ДОВЕЛОСЬ ПРОЙТИ
РЯДОМ С ВАШИМ РАБОМ». И СКАЗАЛИ ОНИ: «ДЕЛАЙ ТАК, КАК ГОВОРИШЬ».

א **יח** וַיֵּרָא אֵלָיו יְהֹוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם
ב הַיּוֹם: וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים
נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח
ג הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה: וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ:
ד יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ
ה תַּחַת הָעֵץ: וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם
אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם
וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

[18:1] ▼ **И ЯВИЛСЯ** Заблуждающиеся утверждают, что Господь — это три мужа и что Он один и одновременно трое нераздельных. Но при этом они забыли про стих «и пришли два ангела в Сдом»[1] (*Берешит*, 19:1). Толкователи утверждали[2], что Всевышний явился ему в пророческих видениях, а после этого он возвел очи и увидел трех ангелов. Один явился с доброй вестью к Саре, а двое других отправились в Сдом: один для истребления, а другой — для спасения Лота. Фразу же «и они ели» (*Берешит*, 18:8) следует понимать[3] как то, что хлеб исчезал, подобно сказанному: «которое *тохаль* ("пожрал") огонь» (*Ваикра*, 6:3).

[18:5] ▼ **ПОСКОЛЬКУ... ВАМ ДОВЕЛОСЬ ПРОЙТИ РЯДОМ** *Ки аль кен*. По словам мудрецов наших, благословенной памяти, это означает «поскольку», как в стихе «*аль кен* ("поскольку") они вошли» (*Берешит*, 19:8).

1. Так же возражает Саадья Гаон в «Книге верований и мнений», 2:6. **2.** См. комментарий Раши к нашему стиху. **3.** *Бава меция*, 86б.

ו וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר
מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי
ז עֻגוֹת׃ וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר
רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃
ח וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ
ט וַיֹּאכֵלוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר
י הִנֵּה בָאֹהֶל׃ וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת
חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת
יא פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃ וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה
זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח
יב כַּנָּשִׁים׃ וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי
בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃

▼ 6 И ПОСПЕШИЛ АВРАЃАМ В ШАТЕР
К САРЕ, И СКАЗАЛ: «ПОТОРОПИСЬ!
ТРИ МЕРЫ ПРОСЕЯННОЙ МУКИ
ЗАМЕСИ И СДЕЛАЙ ЛЕПЕШКИ».
7 И К СКОТУ ПОБЕЖАЛ АВРАЃАМ,
И ВЗЯЛ ТЕЛЕНКА, НЕЖНОГО
И ХОРОШЕГО, И ОТДАЛ ОТРОКУ,
И ПОТОРОПИЛ ЕГО ПРИГОТО-
8 ВИТЬ. И ВЗЯЛ МАСЛА И МОЛОКА,
И ТЕЛЕНКА, КОТОРОГО СДЕЛАЛ,
И ПОСТАВИЛ ПЕРЕД НИМИ, А САМ
СТОИТ ПОДЛЕ НИХ ПОД ДЕРЕВОМ;
9 И ОНИ ЕЛИ. И ОНИ СКАЗАЛИ ЕМУ:
▼ 10 «ГДЕ ТВОЯ ЖЕНА САРА?» И ОН СКАЗАЛ: «ВОТ, В ШАТРЕ». И СКАЗАЛ:
«ВЕРНУСЬ, ВЕРНУСЬ К ТЕБЕ В ЭТО ЖЕ ВРЕМЯ, ЖИВОЕ, И ВОТ — СЫН
У ТВОЕЙ ЖЕНЫ САРЫ». А САРА СЛЫШИТ У ВХОДА В ШАТЕР, А ОН ПО-
▼ 11 ЗАДИ НЕГО. АВРАЃАМ ЖЕ И САРА БЫЛИ СТАРЫ, ДОСТИГЛИ [ПРЕ-
КЛОННЫХ] ЛЕТ; ПЕРЕСТАЛО БЫТЬ У САРЫ ОБЫЧНОЕ ДЛЯ ЖЕНЩИН.
▼ 12 И РАССМЕЯЛАСЬ САРА ПРО СЕБЯ, СКАЗАВ: «ПОСЛЕ ТОГО, КАК Я УВЯЛА,
БУДЕТ МНЕ НАСЛАЖДЕНИЕ?! И МОЙ ГОСПОДИН СТАР!»

▼ **ДЕЛАЙ ТАК, КАК ГОВОРИШЬ** Из вежливости сказали, что хлеба им достаточно.

[18:6] ▼ **ЗАМЕСИ** *Луши* — как «*ва-талош*» («и замесила») (*Шмуэль I*, 28:24).

[18:10] ▼ **ВЕРНУСЬ К ТЕБЕ В ЭТО ЖЕ ВРЕМЯ, ЖИВОЕ** *Ка-эт хая* — в это же время в следующем году, когда Сара будет жива (*хая*)[4], подобно *ко ле-хай* («так живому») (*Шмуэль I*, 25:6).

▼ **ПОЗАДИ НЕГО** Это ангел, который разговаривал с Авраѓамом. Он был сзади шатра, а Авраѓам сидел при входе в шатер и Сары не видел. Некоторые, однако, утверждают, что вход в ее шатер был сзади шатра Авраѓама.

[18:11] ▼ **ДОСТИГЛИ... ЛЕТ** Дожили до преклонных лет.

[18:12] ▼ **ПРО СЕБЯ** В душе, а Всевышний раскрыл ее тайну ангелу.

▼ **БУДЕТ** То же, что *тиѓье ли*[5].

---

4. Слово *хая* («живая») относится не ко времени (в иврите тоже ж. р.), а к Саре. **5.** Форма прошедшего времени *ѓайта* употреблена в значении будущего.

13 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ АВРАЃАМУ: «ОТЧЕГО СМЕЯЛАСЬ САРА, СКАЗАВ: “НО НЕУЖЕЛИ РОЖУ?! ВЕДЬ Я СОСТАРИЛАСЬ!”

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה
שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃

НАСЛАЖДЕНИЕ *Эдна* — слово, близкое к *эден* («наслаждение») (*Берешит*, 2:8), как сказано *ва-итадну* («и они наслаждались») (*Нехемья*, 9:25). Общий смысл высказывания таков: «Когда я стала дряхлой и старой, как может быть у меня наслаждение юности, тем более что господин мой стар?»

[18:13] **ВЕДЬ Я СОСТАРИЛАСЬ** Как она говорила: «после того, как я увяла» (*выше*, стих 12). Ангел сказал правду[6].

НЕУЖЕЛИ Буква *мем* на конце слова *умнам* не относится к корню, как в слове *шильшом* («третьего дня») (*Берешит*, 31:5).

Некоторые толкователи утверждали, что эти трое мужей были пророками. Но на это можно возразить: Авраѓам ведь тоже был пророком. Зачем пророку являться к пророку, если только один из них не превосходит другого в пророчестве, как Моше и Аѓарон? На это они отвечают, что мужи пришли на самом деле не к Авраѓаму, а к Саре, ведь они сказали: «Где твоя жена Сара?» (*Берешит*, 18:9), а двое из них отправились в Сдом. И не стоит удивляться тому, что они сказали: «ибо мы уничтожаем» (*Берешит*, 19:13), ведь написано же, что «Моше и Аѓарон сделали все эти чудеса» (*Шмот*, 11:10), хотя на самом деле чудеса сделал Всевышний, но Писание приписало их Моше и Аѓарону, поскольку чудеса свершились через них. Выражение же «и они ели» (*Берешит*, 18:8) следует понимать прямо. И выражение «*адонай* (“господа мои”; буквально “мои владыки”, мн. ч.)! Если я нашел милость в твоих глазах» (*Берешит*, 18:3) не следует понимать как святое имя[7], а просто как обращение «господа мои», на что указывает и огласовка *патах* под буквой *нун*, а не *камац*, как обычно бывает. В тех же книгах[8], где стоит огласовка *камац*, это выражение следует понимать как относящееся к пророку Всевышнего. Выражение «нашел милость в твоих глазах»[9] объясняется тем, что Авраѓам обратился сперва к старшему из них, а затем ко всем остальным. У Хагая[10] встречается употребление слова *малах* («ангел») в отношении пророка.

Некоторые[11], однако, утверждают, что Авраѓам все-таки обратился с просьбой к Божественному присутствию[12]. Другие утверждают, что здесь порядок событий не соответствует порядку изложения: Авраѓам

6. Хотя и использовал вместо *блоти* («моя дряхлость») синонимичный глагол *заканти*. Ср. *Бава меция*, 87а и Раши к этому стиху. **7.** Это слово в Танахе также означает «Господь» и используется как имя Всевышнего, а также как чтение непроизносимого четырехбуквенного имени. **8.** Рукописях Танаха. **9.** В единственном числе. **10.** *Хагай*, 1:3. **11.** *Шабат*, 127а. **12.** И наряду с тремя мужами там присутствовал и Всевышний, явившийся Авраѓаму.

יד הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ
טו כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן: שני וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה |
לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי | יָרֵאָה וַיֹּאמֶר | לֹא
טז כִּי צָחָקְתְּ: וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ
עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם:
יז וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה:

▼ 14 ЕСТЬ ЛИ НЕДОСТИЖИМОЕ ДЛЯ
ГОСПОДА? В ЭТОТ ЖЕ СРОК ВЕР-
НУСЬ К ТЕБЕ, В ЭТО ЖЕ ВРЕ-
МЯ, ЖИВОЕ, — И У САРЫ СЫН».
15 САРА ЖЕ ОТРЕКАЛАСЬ, ГОВОРЯ:
«НЕ СМЕЯЛАСЬ Я», — ПОСКОЛЬ-
КУ ОНА БОЯЛАСЬ. НО [ОН] СКА-
16 ЗАЛ: «ВЕДЬ ТЫ СМЕЯЛАСЬ». И ПОДНЯЛИСЬ ОТТУДА ЭТИ ЛЮДИ,
И УСТРЕМИЛИ ВЗОР НА СДОМ, А АВРАЃАМ ИДЕТ С НИМИ, ПРО-
17 ВОЖАЯ ИХ. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «СКРОЮ ЛИ Я ОТ АВРАЃАМА ТО,
ЧТО Я ДЕЛАЮ?

сначала возвел глаза и совершил все остальные действия, а затем ему явился Всевышний, сказав: «Скрою ли Я от Авраѓама» (*Берешит*, 18:17) и «вопль на Сдом» (*Берешит*, 18:20). Те, кто ушел, добрались до Сдома, «а Авраѓам все еще стоит пред Господом» (*Берешит*, 18:22). В любом случае, «и сказал Господь» (стих 17) обращено к Авраѓаму или к ангелам, которые передали ему эти слова, а «и сказал Господь: Вопль на Сдом...» (стих 20) обращено только к Авраѓаму. Авраѓам же подошел и сказал: «Неужели погубишь...» (*Берешит*, 18:23), а стих «и повернули оттуда эти люди» (*Берешит*, 18:22) вставлен, чтобы донести до нас, что, когда они пришли в Сдом, Всевышний сказал Авраѓаму «Вопль на Сдом...». Подобным же образом сказано: «скажи слуге, чтобы он пошел впереди нас», — и он пошел вперед; — «а ты остановись» (*Шмуэль I*, 9:27)[13]. И нет никакой необходимости предполагать, что книжники исправили этот текст[14], это доказывается тем, что потом говорится: «к месту, где он стоял пред Господом» (*Берешит*, 19:27). Что же касается толкования, которое я считаю правильным, то на него есть намек в моем комментарии к книге *Шмот* (3:15)[15].

[18:14] ▼ ЕСТЬ ЛИ НЕДОСТИЖИМОЕ Есть ли скрытое[16], и таково же значение этого корня во фразе «творящий чудеса» (*Шмот*, 15:11)[17]. Некоторые, однако, утверждают[18], что смысл этой фразы: «для Всевышнего это не является *пеле* (“чудом”)», однако в таком случае предлог «от», выраженный буквой *мем*, не стоял бы перед именем Всевышнего[19].

13. Пример вставного замечания «в скобках» о том, что произошло. **14.** См. К. Д. Гинцбург, *Масора аль-пи китвей-яд атиким*. Лондон, 1885. Т. 2. С. 710. См. также комментарий Раши к *Берешит*, 18:22, предполагающий, что изначально было сказано «А Господь стоит пред Авраѓамом», но книжники внесли исправления, чтобы не создавалось впечатление, будто Господь стоит перед Авраѓамом как подчиненный перед начальником. **15.** Там Ибн-Эзра рассуждает о Божественных именах и ангелах. **16.** См. *Таргум Онкелос* и Раши к этому стиху. **17.** Творец того, что сокрыто от разума. **18.** *Берешит раба*, 48:19. **19.** Слова «от Всевышнего» трудно увязать с предполагаемым значением глагола «является чудом».

18 А АВРАЃАМУ БЫТЬ НАРОДОМ
ВЕЛИКИМ И МОГУЧИМ, И ИМ БУ-
ДУТ БЛАГОСЛОВЛЕНЫ ВСЕ ПЛЕ-
19 МЕНА ЗЕМЛИ. ВЕДЬ Я ЗНАЮ ЕГО
ЗА ТО, ЧТО ОН ВЕЛИТ СВОИМ
СЫНАМ И СВОЕМУ ДОМУ ПО-
СЛЕ НЕГО СЛЕДОВАТЬ ПУТЯМИ
ГОСПОДА, ТВОРЯ ДОБРО И ПРА-
ВОСУДИЕ, ЧТОБЫ ИСПОЛНИЛ
ГОСПОДЬ ДЛЯ АВРАЃАМА ТО,
20 ЧТО СКАЗАЛ О НЕМ». И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «ВОПЛЬ НА СДОМ
21 И АМОРУ СТАЛ ВЕЛИК, И ИХ ГРЕХИ ОЧЕНЬ ТЯЖЕЛЫ. СПУЩУСЬ
ЖЕ И ПОСМОТРЮ: ЕСЛИ КАКОВ ЕЕ ВОПЛЬ, ДОШЕДШИЙ ДО МЕНЯ,
ТАК И ПОСТУПАЮТ — ГИБЕЛЬ [ИМ]! А ЕСЛИ НЕТ — БУДУ ЗНАТЬ!»

יח וְאַ֨בְרָהָ֔ם הָי֧וֹ יִֽהְיֶ֛ה לְג֥וֹי גָּד֖וֹל וְעָצ֑וּם וְנִ֨בְרְכוּ־ב֔וֹ
יט כֹּ֖ל גּוֹיֵ֥י הָאָֽרֶץ׃ כִּ֣י יְדַעְתִּ֗יו לְמַעַן֩ אֲשֶׁ֨ר יְצַוֶּ֜ה
אֶת־בָּנָ֣יו וְאֶת־בֵּיתוֹ֮ אַחֲרָיו֒ וְשָֽׁמְרוּ֙ דֶּ֣רֶךְ
יְהֹוָ֔ה לַעֲשׂ֥וֹת צְדָקָ֖ה וּמִשְׁפָּ֑ט לְמַ֗עַן הָבִ֤יא
יְהֹוָה֙ עַל־אַבְרָהָ֔ם אֵ֥ת אֲשֶׁר־דִּבֶּ֖ר עָלָֽיו׃
כ וַיֹּ֣אמֶר יְהֹוָ֔ה זַעֲקַ֛ת סְדֹ֥ם וַעֲמֹרָ֖ה כִּי־רָ֑בָּה
כא וְחַ֨טָּאתָ֔ם כִּ֥י כָבְדָ֖ה מְאֹֽד׃ אֵֽרְדָה־נָּ֣א וְאֶרְאֶ֔ה
הַכְּצַעֲקָתָ֛הּ הַבָּ֥אָה אֵלַ֖י עָשׂ֣וּ ׀ כָּלָ֑ה וְאִם־לֹ֖א
כב אֵדָֽעָה׃ וַיִּפְנ֤וּ מִשָּׁם֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַיֵּלְכ֖וּ סְדֹ֑מָה
וְאַ֨בְרָהָ֔ם עוֹדֶ֥נּוּ עֹמֵ֖ד לִפְנֵ֥י יְהֹוָֽה׃

[18:18] ▼ **ИМ БУДУТ БЛАГОСЛОВЛЕНЫ** *Нивреху* — глагол в породе *нифаль*, означающий, что они будут благословлены из-за него, в отличие от глагола *ѓитбарху* («благословляться будут») (*Берешит*, 22:18), который означает, что люди будут благословлять друг друга его именем.

[18:20] ▼ **ВОПЛЬ НА СДОМ** Их вопли против Всевышнего, или же речь идет о вопле угнетенных.

▼ **И ИХ ГРЕХИ ОЧЕНЬ ТЯЖЕЛЫ** Так что не снесет его земля.

[18:21] ▼ **КАКОВ ЕЕ ВОПЛЬ, ДОШЕДШИЙ ДО МЕНЯ** Некоторые утверждают, что надо понимать так: «Если они действительно так поступают, истреблю их, а если нет, *эдаа* (“узнаю”)» — помилую их, ведь так же они толкуют и «*ваейда* (“и знал”) Бог» (*Шмот*, 2:25). Я же считаю, что правильно понимать так: «Посмотрю, все ли они совершают эти злодеяния», ведь воистину Вездесущий знает все, но в целом[20], а не в частностях[21]. Свидетельством истинности этого толкования, хотя оно и содержит великую тайну,

---

20. Поэтому Всевышний сейчас собирается обратить внимание на злодеяния каждого жителя Сдома, а до этого Он знал лишь в общем, что Сдом — город злодеев. **21.** Вопрос о границах знания Всевышним происходящего в мире был главным в средневековой мусульманской и еврейской философии, на эту тему писали аль-Фараби, Ибн-Сина и Ибн-Рушд, Йеѓуда ѓа-Леви, Рамбам и Ральбаг. Мнение о том, что Бог знает о происходящем в мире лишь в общем, в рамках законов природы, но не знает деталей происходящего с каждым объектом, впервые было высказано комментатором Аристотеля Александром Афродисийским. Исходя из его комментария и воспринимали Аристотеля мыслители Средневековья. Его трактат «О провидении» был переведен на арабский в X в., и Ибн-Эзра мог быть с ним знаком. См. высказывание этого мнения (и его опровержение!) в речах «философа» в начале книги *Кузари* Йеѓуды ѓа-Леви, а также в «Наставнике колеблющихся» Рамбама (3:16). Это мнение возникло из желания отстоять свободу воли. Ведь если Бог знает все мелочи и частности, то по закону причинности Он может и предвидеть все действия, а это на первый взгляд противоречит принципу свободы воли человека. Мы благодарны д-ру У. Гершовичу за консультацию.

וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק כג
עִם־רָשָׁע: אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ כד
הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: חָלִלָה לְּךָ כה
מֵעֲשֹׂת | כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע
וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־
הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

22 И ПОВЕРНУЛИ ОТТУДА ЭТИ ЛЮДИ,
И ПОШЛИ В СДОМ, А АВРАҐАМ
ВСЕ ЕЩЕ СТОИТ ПРЕД ГОСПО-
▼ 23 ДОМ. И ПОДСТУПИЛ АВРАҐАМ,
И СКАЗАЛ: «НЕУЖЕЛИ ПОГУБИШЬ
▼ 24 ПРАВЕДНОГО СО ЗЛОДЕЕМ? МО-
ЖЕТ БЫТЬ, ЕСТЬ ПЯТЬДЕСЯТ ПРА-
ВЕДНЫХ В ЭТОМ ГОРОДЕ, НЕУЖЕЛИ ПОГУБИШЬ И НЕ ПРОСТИШЬ
▼ 25 МЕСТО ЭТО РАДИ ПЯТИДЕСЯТИ ПРАВЕДНЫХ, КОТОРЫЕ В НЕМ? НЕ-
ВОЗМОЖНО ТЕБЕ ДЕЛАТЬ ПОДОБНОЕ ДЕЛО — ГУБИТЬ ПРАВЕДНОГО
СО ЗЛОДЕЕМ, И БУДЕТ ВСЕ РАВНО, ЧТО ПРАВЕДНЫЙ, ЧТО ЗЛОДЕЙ.
НЕВОЗМОЖНО ДЛЯ ТЕБЯ: СУДЬЯ ВСЕЙ ЗЕМЛИ НЕ СОВЕРШИТ СУД?!»

являются слова Авраѓама «неужели погубишь [праведного со злодеем]»[22] (стих 23).

[18:23] ▼ **НЕУЖЕЛИ ПОГУБИШЬ** *Ѓа-аф.* Буква *ѓей* огласована *патахом*, что необычно для вопросительной частицы *ѓа*[23], из-за следующей буквы *алеф*, передающей гортанный звук, ведь святому языку свойственно удлинение[24] гласного, предшествующего гортанному.

▼ **ПОГУБИШЬ** *Тиспе* — переходный глагол, означающий «истребишь», как в стихе «*аспе* (“погублю”) их бедствиями» (*Дварим*, 32:23), хотя глагольные породы в этих стихах разные[25].

[18:24] ▼ **И НЕ ПРОСТИШЬ** *Тиса* — в значении «простишь», как в стихе «*носе* (“прощающий”) вину» (*Шмот*, 34:7).

▼ **МЕСТО** Сдом, ибо именно его Авраѓам хотел спасти ради Лота.

[18:25] ▼ **НЕВОЗМОЖНО** *Халила* — то, что не может быть. Некоторые утверждают, что это слово происходит от *халуль* («полый»), то есть обозначает нечто пустое. Невозможно, чтобы Судья всей земли поступил неправосудно.

▼ **БУДЕТ ВСЕ РАВНО, ЧТО ПРАВЕДНЫЙ, ЧТО ЗЛОДЕЙ** *Ка-цадик ка-раша* — два предлога, передаваемых буквой *каф*, выражают двустороннее сравнение: праведник будет приравнен к нечестивому, а нечестивый — к праведнику,

22. Авраѓам думал, что Всевышний обращает внимание лишь на общее, но не на частное, и поэтому поразит весь город Сдом вместе с его праведными жителями. **23.** Обычно она огласована *хатаф патахом*, кратким гласным, вариантом *шва*. **24.** Испанская грамматическая школа считала, что в иврите Танаха существуют краткие гласные (их обозначают *шва* и *хатафы*) и долгие (все остальные огласовки). Эта теория применялась для квантитативного (долготного) стихосложения по образцу арабского. **25.** *Тиспе* — порода *пааль*, *аспе* — порода *ѓифиль*, но оба этих глагола — переходные. Далеко не все глаголы породы *пааль* переходны.

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים
צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם
כז בַּעֲבוּרָם׃ וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי
כח לְדַבֵּר אֶל־ אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ אוּלַי
יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית
בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־ הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית
כט אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ וַיֹּסֶף עוֹד
לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃

▼ 26 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «ЕСЛИ НАЙДУ
В СДОМЕ ПЯТЬДЕСЯТ ПРАВЕД-
НЫХ ВНУТРИ ГОРОДА, ТО ПРО-
ЩУ ВСЕ ЭТО МЕСТО РАДИ НИХ».
▼ 27 И ОТВЕЧАЛ АВРАЃАМ, И СКАЗАЛ:
«ВОТ Я РЕШИЛ ГОВОРИТЬ С ГОСПО-
▼ 28 ДОМ, А Я — ПРАХ И ПЕПЕЛ: МО-
ЖЕТ БЫТЬ, НЕ ДОСТАНЕТ ДО ПЯ-
ТИДЕСЯТИ ПРАВЕДНЫХ ПЯТЕРЫХ,
ИСТРЕБИШЬ ЛИ ИЗ-ЗА [ЭТИХ] ПЯТЕРЫХ ЦЕЛЫЙ ГОРОД?» И СКАЗАЛ
▼ 29 ОН: «НЕ ИСТРЕБЛЮ, ЕСЛИ НАЙДУ ТАМ СОРОК ПЯТЬ». И ПРОДОЛЖИЛ
ОН ЕЩЕ ГОВОРИТЬ ЕМУ, И СКАЗАЛ: «МОЖЕТ БЫТЬ, НАЙДУТСЯ ТАМ
СОРОК». И СКАЗАЛ ОН: «НЕ СДЕЛАЮ И РАДИ ЭТИХ СОРОКА».

как в стихах «*камоха ке-фаро*» («поскольку как ты, так и фараон») (*Берешит*, 44:18), «*ке-ами ке-амеха*» («как твой народ, так и мой народ») (*Млахим I*, 22:4) и «*ка-хашеха ка-ора*» («как тьма, так и свет») (*Теѓилим*, 139:12).

[18:26] ▼ **ВНУТРИ ГОРОДА** Проявляющих свою богобоязненность публично, как в стихе «походите по улицам Иерусалима… [если найдете мужа, поступающего справедливо, ищущего правды, — Я простил бы этот город]» (*Ирмеяѓу*, 5:1).

[18:27] ▼ **Я РЕШИЛ** *Ѓоальти* — это слово здесь не означает «начал»[26], а означает «решил», как в стихе: «*ѓоиль* ("решил") Моше [объяснить]» (*Дварим*, 1:5).

▼ **Я — ПРАХ И ПЕПЕЛ** Буква *каф* в слове *анохи* («я») не относится к корню[27], или же это вообще другое слово с тем же значением[28]. Общий смысл высказывания в том, что я был прахом, а стану пеплом, но это относится только к телу и костям[29].

[18:28] ▼ **НЕ ДОСТАНЕТ… ПЯТЕРЫХ** Может быть, не достанет одной десятой от целого числа.

▼ **ИСТРЕБИШЬ ЛИ ИЗ-ЗА [ЭТИХ] ПЯТЕРЫХ** За недостатком пяти истребишь всех. После этого Он сказал: может быть, девятой части недостанет от числа, которое я назвал[30]. Если найдутся там, не истреблю.

[18:29] ▼ **НЕ СДЕЛАЮ И РАДИ ЭТИХ СОРОКА** Не истреблю. После этого для краткости говорится о нескольких недостачах сразу: четверти[31], трети[32], половине[33].

---

26. См. комментарий Раши к нашему стиху. **27.** Основная форма — *ани*, а *каф* — добавочная буква. **28.** И оно не является производным от *ани* («я»). **29.** Душа же бессмертна. Не следует думать, что Авраѓам в этом стихе исповедует полную смертность человека. **30.** 40/45. **31.** 30/40. **32.** 20/30. **33.** 10/20.

30 И СКАЗАЛ ОН: «ДА НЕ ПРОГНЕВА-
ЕТСЯ ГОСПОДЬ, И Я ДОГОВОРЮ:
МОЖЕТ БЫТЬ, НАЙДУТСЯ ТАМ
ТРИДЦАТЬ». И ОН СКАЗАЛ: «НЕ СДЕ-
ЛАЮ, ЕСЛИ НАЙДУ ТАМ ТРИД-
31 ЦАТЬ». И СКАЗАЛ ОН: «ВОТ Я РЕ-
ШИЛ ГОВОРИТЬ ГОСПОДУ: МОЖЕТ
БЫТЬ, НАЙДУТСЯ ТАМ ДВАДЦАТЬ».
И ОН СКАЗАЛ: «НЕ ИСТРЕБЛЮ РАДИ
32 ЭТИХ ДВАДЦАТИ». И СКАЗАЛ ОН:
«ДА НЕ ПРОГНЕВАЕТСЯ ГОСПОДЬ,
И ДОГОВОРЮ ЛИШЬ В ЭТОТ РАЗ:
МОЖЕТ БЫТЬ, НАЙДУТСЯ ТАМ
ДЕСЯТЬ?» И ОН СКАЗАЛ: «НЕ ИС-
▼ 33 ТРЕБЛЮ РАДИ ЭТИХ ДЕСЯТИ». И ОТОШЕЛ ГОСПОДЬ, КОГДА КОНЧИЛ
ГОВОРИТЬ С АВРАЃАМОМ, А АВРАЃАМ ВОЗВРАТИЛСЯ В СВОЕ МЕСТО.
▼ 1 **19** И ПРИШЛИ ДВА АНГЕЛА В СДОМ ВЕЧЕРОМ, А ЛОТ СИДИТ
В ВОРОТАХ СДОМА; И УВИДЕЛ ЛОТ, И ВСТАЛ ИМ НАВСТРЕЧУ,
И ПОКЛОНИЛСЯ ИМ ДО ЗЕМЛИ.

ל וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי
יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה
לא אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים: וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא
הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־ אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן
שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר
לב הָעֶשְׂרִים: וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה
אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר
לג לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה: וַיֵּלֶךְ יְהוָה
כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־ אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם
שָׁב לִמְקֹמוֹ:
א **יט** שלישי וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה
בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־ סְדֹם
וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
אָרְצָה:

Некоторые утверждают, что он не пошел дальше десяти, чтобы в каждом городе было не менее двух [праведников], ведь городов было пять. Но это неверно, ведь Авраѓам говорил только о Сдоме. Наши древние мудрецы передали нам по традиции[34], что для публичной молитвы необходимо десять человек, и этот стих выступает дополнительным тому подтверждением[35].

[18:33] ▼ **А АВРАЃАМ ВОЗВРАТИЛСЯ В СВОЕ МЕСТО** В Хеврон. Это видение произошло в месте, до которого Авраѓам пошел провожать ангелов, и оттуда «посмотрел на Сдом» (*Берешит*, 19:28). Несмотря на то что написано: «и поднялся Авраѓам рано утром... и посмотрел на Сдом» (19:27–28), это было уже после восхода солнца, ведь Сдом не был уничтожен ночью, и об этом у нас есть свидетельство Писания[36].

[19:1] ▼ **ВЕЧЕРОМ** Это было в *Песах*[37].

▼ **ДО ЗЕМЛИ** *Апаим*. Так, что ноздри, называемые *апаим* и выступающие более других частей лица, коснулись земли.

---

34. *Брахот*, 21б. **35.** Если в Сдоме не будет десяти праведников, в городе не будет праведной общины, а лишь одиночки, а вся община Сдома будет считаться грешной. **36.** См. *Берешит*, 19:23–24. **37.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 12:6.

ב וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית
עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם
וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃
ג וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃
ד טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ
עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃
ה וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה
ו אֹתָם׃ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת
ז סָגַר אַחֲרָיו׃ וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃

▼ 2 И СКАЗАЛ: «ВОТ ТЕПЕРЬ, ГОСПОДА МОИ, СВЕРНИТЕ ЖЕ В ДОМ ВАШЕГО РАБА, И ПЕРЕНОЧУЙТЕ, И ОМОЙТЕ ВАШИ НОГИ, А КАК ВСТАНЕТЕ РАНО, ПОЙДЕТЕ СВОЕЙ ДОРОГОЙ». ОНИ ЖЕ СКАЗАЛИ: «НЕТ, НО НА УЛИЦЕ
3 ПЕРЕНОЧУЕМ». НО ОН СИЛЬНО ИХ УПРАШИВАЛ, И ОНИ СВЕРНУЛИ К НЕМУ, И ЗАШЛИ В ЕГО ДОМ, И ОН УСТРОИЛ ИМ ПИР И ИСПЕК
▼ 4 МАЦУ, И ОНИ ЕЛИ. ОНИ ЕЩЕ НЕ ЛЕГЛИ, А ЛЮДИ ГОРОДА, ЛЮДИ СДОМА, ОКРУЖИЛИ ДОМ, ОТ ОТРОКА ДО СТАРЦА, ВЕСЬ НАРОД, С ОКРА-
▼ 5 ИНЫ. И ПОЗВАЛИ ОНИ ЛОТА, И СКАЗАЛИ ЕМУ: «ГДЕ ЛЮДИ, КОТОРЫЕ ПРИШЛИ К ТЕБЕ В ЭТУ НОЧЬ? ВЫВЕДИ ИХ К НАМ, И МЫ ИХ ПОЗНА-
▼ 6 ЕМ!» И ВЫШЕЛ К НИМ ЛОТ КО ВХОДУ, И ЗАТВОРИЛ ЗА СОБОЙ ДВЕРЬ.

[19:2] ▼ **ГОСПОДА МОИ** *Адонай* — то же, что *работай* («господа мои»), и это не святое имя[38].

▼ **СВЕРНИТЕ** *Суру.* Если за этим глаголом следует предлог, выражаемый буквой *мем*, то он имеет свое основное значение [«удаляться»]. Если же за ним следует предлог *эль* с огласовкой *патах катан*[39], то он означает, что человек должен сойти со своего места и направиться к говорящему или же к названному месту, как в стихе «*сура элай*» («зайди ко мне») (*Шофтим*, 14:18).

▼ **ОНИ ЖЕ СКАЗАЛИ: «НЕТ...»** Если только не станешь упрашивать. Слово же «упрашивать» подразумевает многословие и уговоры[40], как в стихе «нечестие, идолы и *гафцар* ("многословие")» (*Шмуэль I*, 15:23).

[19:4] ▼ **ОКРУЖИЛИ** *Насабу* — глагольная порода *нифаль*.

▼ **ВЕСЬ НАРОД, С ОКРАИНЫ** Не только те, что жили неподалеку.

[19:5] ▼ **МЫ ИХ ПОЗНАЕМ** Эвфемизм для совокупления.

[19:6] ▼ **КО ВХОДУ** *Га-петха* — то же, что *эль га-петах*.

▼ **ДВЕРЬ** *Делет.* Буква *тав* в этом слове не относится к корню, а обозначает женский род, ведь встречается форма без нее[41].

---

38. См. комментарий к *Берешит*, 18:13. **39.** Здесь Ибн-Эзра называет так *сеголь*. **40.** Так переводит *Иерусалимский Таргум*. **41.** См. *Тегилим*, 141:3: «*даль* ("двери") уст моих».

ח הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ
לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל
אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃
ט וַיֹּאמְרוּ | גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־
לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ מֵהֶם
וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר
י הַדָּלֶת׃ וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ
אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת
יא סָגָרוּ׃ וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת
הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ
לִמְצֹא הַפָּתַח׃

▼ 7 И СКАЗАЛ: «НЕ ДЕЛАЙТЕ ЖЕ ЗЛА,
▼ 8 БРАТЬЯ МОИ! ВОТ У МЕНЯ ДВЕ
ДОЧЕРИ, КОТОРЫЕ НЕ ЗНАЛИ
МУЖА, ИХ Я ВЫВЕДУ К ВАМ,
И ПОСТУПАЙТЕ С НИМИ,
КАК УГОДНО В ГЛАЗАХ ВАШИХ,
ТОЛЬКО НЕ ДЕЛАЙТЕ НИЧЕ-
ГО ЭТИМ ЛЮДЯМ, ПОСКОЛЬКУ
ОНИ ВОШЛИ ПОД СЕНЬ МОЕ-
9 ГО КРОВА!» НО СКАЗАЛИ ТЕ:
«ПОЙДИ ПРОЧЬ!» И ЕЩЕ СКАЗА-
ЛИ: «ОДИН ПРИШЕЛ ПОЖИТЬ,
А НАЧАЛ СУДИТЬ! ТЕПЕРЬ МЫ С ТОБОЙ ПОСТУПИМ ХУЖЕ,
ЧЕМ С НИМИ». И ОЧЕНЬ НАСЕДАЛИ ОНИ НА ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА,
10 НА ЛОТА, И ПОДСТУПИЛИ ВЫЛОМАТЬ ДВЕРЬ. НО ЭТИ ЛЮДИ
ПРОСТЕРЛИ СВОИ РУКИ И ВВЕЛИ ЛОТА К СЕБЕ В ДОМ, И ЗАТВО-
▼ 11 РИЛИ ДВЕРЬ. ЛЮДЕЙ ЖЕ, КОТОРЫЕ У ВХОДА ДОМА, ПОРАЗИЛИ
ОСЛЕПЛЕНИЕМ, ОТ МАЛА ДО ВЕЛИКА, ТАК ЧТО ОНИ ИЗМУЧИЛИСЬ
В ПОИСКАХ ВХОДА.

[19:7] ▼ **И СКАЗАЛ: «НЕ ДЕЛАЙТЕ ЖЕ ЗЛА, БРАТЬЯ МОИ!»** Прошу вас, не делайте зла этим мужам, ведь вы мои собратья и соседи, так что ради уважения ко мне оставьте их в покое.

[19:8] ▼ **ЗНАЛИ МУЖА** Множественное число глаголов в прошедшем времени в мужском и женском роде совпадает, если только это не форма, начинающаяся с буквы *вав* с огласовкой *патах*[42].

▼ **ЭТИМ** *Га-эль* — то же, что *га-эле*. [Саадья] Гаон же утверждал, что укороченная форма использована из-за того, что третий [ангел] не пришел. Но это натянутое объяснение, поскольку и в арамейском переводе эти формы взаимозаменяемы[43].

[19:11] ▼ **ОСЛЕПЛЕНИЕМ** *Санверим* — слово с четырехбуквенным корнем, встречающееся также в истории про Элишу[44] и означающее мрак в глазах и в сердце.

---

42. Т. е. с «*вавом* переворачивающим» формы со значением прошедшего времени мужского и женского рода будут разные: *ва-йеду* и *ва-тедана*, так как в будущем времени формы третьего лица мужского и женского рода множественного числа у всех глаголов различаются. **43.** И полная, и сокращенная формы этого указательного местоимения переводятся в *Таргуме* одинаково: *илен*. **44.** *Млахим II*, 6:18–20.

▼ 12 И СКАЗАЛИ ЭТИ ЛЮДИ ЛОТУ:
«КТО ЕЩЕ У ТЕБЯ ЗДЕСЬ? ЗЯТЯ,
И ТВОИХ СЫНОВЕЙ, И ТВОИХ
ДОЧЕРЕЙ — ВСЕХ, КТО У ТЕБЯ
В ГОРОДЕ, ВЫВЕДИ ИЗ ЭТОГО
13 МЕСТА. ИБО МЫ УНИЧТОЖАЕМ
ЭТО МЕСТО, ПОТОМУ ЧТО ВЕ-
ЛИК ВОПЛЬ НА НИХ К ГОСПОДУ
И ГОСПОДЬ ПОСЛАЛ НАС УНИЧ-
▼ 14 ТОЖИТЬ ЕГО». И ВЫШЕЛ ЛОТ,
И ГОВОРИЛ СО СВОИМИ ЗЯТЬЯ-
МИ, ВЗЯВШИМИ ЕГО ДОЧЕРЕЙ,
СКАЗАВ: «ВСТАВАЙТЕ И УХОДИТЕ ИЗ ЭТОГО МЕСТА, ИБО ГОСПОДЬ
УНИЧТОЖАЕТ ЭТОТ ГОРОД!» НО ОН БЫЛ КАК ШУТ В ГЛАЗАХ ЗЯТЬЕВ
▼ 15 СВОИХ. И ЛИШЬ ТОЛЬКО ВЗОШЛА ЗАРЯ, АНГЕЛЫ СТАЛИ ТОРОПИТЬ
ЛОТА, ГОВОРЯ: «ВСТАНЬ, БЕРИ СВОЮ ЖЕНУ И ДВУХ ТВОИХ ДОЧЕРЕЙ,
НАХОДЯЩИХСЯ ЗДЕСЬ, ЧТОБЫ НЕ ПРИШЕЛ ТЕБЕ КОНЕЦ ИЗ-ЗА ГРЕХА
ГОРОДА».

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹה
חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר
יג הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם׃ כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ
אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃
יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר | אֶל־חֲתָנָיו | לֹקְחֵי
בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִן־הַמָּקוֹם
הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי
טו כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃ וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה
וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח
אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת
פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֺן הָעִיר׃

[19:12] ▼ **КТО ЕЩЕ У ТЕБЯ ЗДЕСЬ?** Есть ли у тебя зять, твои сыновья или несколько зятьев, которые подобны твоим сыновьям, и твои дочери. Здесь мы видим опровержение мнения того, кто утверждает, что только один [ангел] пошел спасать Лота, ведь здесь явно обращаются к нему двое. Кроме того, говорится далее: «Ибо мы уничтожаем» (стих 13). Тот же один, с которым впоследствии разговаривал Лот и которому он сказал: «Велика милость, которую Ты сделал» (стих 19), отвечал: «ибо не могу ничего сделать» (стих 22)[45].

[19:14] ▼ **ВЗЯВШИМИ ЕГО ДОЧЕРЕЙ** У него было еще две дочери, которые погибли в Сдоме, о чем свидетельствует выражение *га-нимцаот* («находящихся здесь»)[46].

[19:15] ▼ **ЛИШЬ ТОЛЬКО** *Кмо*, дословно «как». Сказал грамматист р. Йона Испанец[47], что выражение «*кмо* (“лишь только”) взошла заря» неправильно, но он забыл про стих: *ве-раву кмо раву* («они будут так же многочисленны, как прежде») (*Зхарья*, 10:8)[48].

45. Из употребления местоимений в репликах собеседников можно в каждом из этих двух случаев восстановить, сколько именно ангелов разговаривало с Лотом. **46.** Помимо «двух дочерей, находящихся здесь», были еще дочери, которых в тот момент с ним не было. **47.** Йона Ибн-Джанах. Книга корней. С. 46. **48.** Там слово *кмо* тоже употреблено перед глаголом.

▼ 16 НО ОН МЕДЛИЛ; И СХВАТИЛИ
ТЕ ЛЮДИ ЕГО ЗА РУКУ, И ЗА РУКУ
ЕГО ЖЕНУ, И ЗА РУКИ ЕГО ДВУХ
ДОЧЕРЕЙ, ПО МИЛОСТИ К НЕМУ
ГОСПОДА, И ВЫВЕЛИ ЕГО,
И ОСТАВИЛИ ЕГО ВНЕ ГОРОДА.
▼ 17 И БЫЛО ТАК: КОГДА ИХ ВЫВЕЛИ
ВОН, СКАЗАЛ [ОДИН]: «СПАСАЙСЯ РАДИ ТВОЕЙ ЖИЗНИ, НЕ СМО-
ТРИ НА ТО, ЧТО ПОЗАДИ ТЕБЯ, И НЕ ОСТАНАВЛИВАЙСЯ ВО ВСЕЙ
▼ 18 ОКРЕСТНОСТИ; К ГОРЕ СПАСАЙСЯ, ЧТОБЫ ТЫ НЕ ПОГИБ!» НО ЛОТ
СКАЗАЛ ИМ: «НЕТ ЖЕ, ГОСПОДИН МОЙ!

טז וַיִּתְמַהְמָהּ | וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־
אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה
יז עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃ וַיְהִי
כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט
עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד
יח בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה׃ וַיֹּאמֶר
לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי׃

▼ **СТАЛИ ТОРОПИТЬ** *Ва-яицу* — начали понуждать его, как в стихе: «*ацим* ("подгоняют"), говоря» (*Шмот*, 5:13).

[19:16] ▼ **ОН МЕДЛИЛ** *Ва-итмаѓмаѓ* — меня удивляет[49] толкование, которое сочинил Бен-Эфраим[50], сказавший, что это слово — производное от *ма* («что»). Ведь он забыл, что обе буквы *ѓей* в этом слове произносятся. На самом деле это слово обозначает задержку и имеет трехбуквенный корень с повторяющимся первым согласным[51].

▼ **СХВАТИЛИ** Он боялся так, что у него даже не было сил бежать.

[19:17] ▼ **КОГДА ИХ ВЫВЕЛИ** *Ке-ѓоциам* — инфинитивная форма, но не в таком значении, как в стихе «чтобы *ле-ѓоциам* ("вывести их") из Страны Египетской» (*Ирмеяѓу*, 31:32), ведь в нашем случае местоименное окончание, выраженное буквой *мем*, относится не к объекту, а к субъекту действия, то есть к ангелам, а объект выражен словом *отам* («их»).

▼ **НЕ СМОТРИ НА ТО, ЧТО ПОЗАДИ ТЕБЯ** Ты и все, кто с тобой, как в стихе «не ешь от него» (*Берешит*, 2:17)[52].

[19:18] ▼ **НЕТ ЖЕ, ГОСПОДИН МОЙ!** Это не святое имя[53], а в последнем слоге огласовка *камац* стоит из-за паузы в конце стиха.
Рабби Шмуэль Нагид из Испании утверждал, что выражение *аль-на* («нет») является производным от *ѓоэль-на* («пожалуй») (*Шофтим*, 19:6). Я же считаю, что это выражение аналогично *ло* («нет»), ведь они сказали ему спасаться в горах, а он ответил: «Нет же, господин мой!»

---

49. В оригинале игра слов: *этмаѓ* («удивляюсь») — *ва-итмаѓмаѓ* («медлил»). **50.** Один из караимских экзегетов. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 29:17. **51.** Путем повторения первого согласного от трехбуквенного корня *мем-ѓей-ѓей* образована четырехбуквенная форма корня с повторяющейся буквой *мем*: *мем-ѓей-мем-ѓей*. **52.** Где запрет дается Адаму, но относится и к Хаве. **53.** См. выше комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 19:2.

19 ВОТ ЖЕ, НАШЕЛ ТВОЙ РАБ БЛАГО-
ВОЛЕНИЕ В ТВОИХ ГЛАЗАХ, И ВЕЛИ-
КА МИЛОСТЬ, КОТОРУЮ ТЫ СДЕЛАЛ
СО МНОЙ, ПОЩАДИВ МОЮ ЖИЗНЬ,
НО Я НЕ МОГУ СПАСАТЬСЯ К ГОРЕ,
КАК БЫ НЕ ПРИЛЕПИЛАСЬ КО МНЕ
20 БЕДА И Я НЕ УМЕР. ВОТ ЖЕ, БЛИЗОК
ЭТОТ ГОРОД, ЧТОБЫ БЕЖАТЬ ТУДА,
ОН И МАЛ. СПАСУСЬ ЖЕ ТУДА —
ВЕДЬ МАЛ ОН! — И БУДЕТ ЖИТЬ
21 МОЯ ДУША». И СКАЗАЛ ОН ЕМУ:
«ВОТ, И В ЭТОМ ТАКЖЕ УГОЖДАЮ
ТЕБЕ, ЧТО НЕ ОПРОКИНУ ГОРОД,
22 О КОТОРОМ ГОВОРИШЬ. СПЕШИ,
СПАСАЙСЯ ТУДА, ИБО НЕ МОГУ НИЧЕГО СДЕЛАТЬ ДО ТВОЕГО ПРИХОДА
23 ТУДА». ПОЭТОМУ НАЗВАЛИ ЭТОТ ГОРОД ЦОАР. СОЛНЦЕ ВЗОШЛО НАД
24 ЗЕМЛЕЙ, И ЛОТ ПРИШЕЛ В ЦОАР. И ГОСПОДЬ ДОЖДЕМ ПРОЛИЛ НА СДОМ
25 И АМОРУ СЕРУ И ОГОНЬ, ОТ ГОСПОДА, С НЕБЕС. И ОПРОКИНУЛ ЭТИ ГОРОДА,
И ВСЮ ОКРЕСТНОСТЬ, И ВСЕХ ЖИТЕЛЕЙ ГОРОДОВ И РАСТЕНИЯ НА ЗЕМЛЕ.
26 И ПОСМОТРЕЛА ЖЕНА ЕГО ЗА НИМ, И СТАЛА СОЛЯНЫМ СТОЛПОМ.

יט הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי
לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה
כ וָמַתִּי׃ הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה
וְהִוא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא
כא וּתְחִי נַפְשִׁי׃ רביע וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם
לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
כב מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר
עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃
כג, כד הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃ וַיהוָה
הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת
כה יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃ וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת
כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃
כו וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח׃

[19:19] ▼ **ТВОЙ РАБ** Он обратился к одному из них, которого считал старшим, ведь и среди ангелов есть иерархия.

▼ **И Я НЕ УМЕР** *Мати* — корневая буква *тав*[54] ассимилировалась с буквой *тав* местоименного окончания, характерного для глаголов единственного числа, и такое бывает, когда две буквы *тав* оказываются рядом, как в стихе «можешь *карата* ("срубить")[55]» (*Дварим*, 20:20).

[19:20] ▼ **ВЕДЬ МАЛ ОН** *Мицар* — «малый», от того же корня, что *цаир* («меньший») (*Берешит*, 25:23), и это прилагательное, но без окончания женского рода[56], подобно слову *шегаль* («царица») (*Теѓилим*, 45:10).

[19:24] ▼ **ОТ ГОСПОДА** Это риторический оборот, означающий «от Себя». Он употребляется, когда в одном стихе дважды упоминается Господь или сыны Израиля.

[19:25] ▼ **РАСТЕНИЯ НА ЗЕМЛЕ** Деревья сгорели.

[19:26] ▼ **ЗА НИМ** Позади Лота.

---

54. Корень слова — *мем-вав-тав*. 55. Корень *каф-реш-тав*. 56. *Ир* («город») — слово женского рода.

27 И ПОДНЯЛСЯ АВРАЃАМ РАНО УТРОМ
К МЕСТУ, ГДЕ ОН СТОЯЛ ПРЕД ГО-
▼ 28 СПОДОМ. И ПОСМОТРЕЛ НА СДОМ
И АМОРУ И НА ВСЮ ОКРЕСТНУЮ
ЗЕМЛЮ, И УВИДЕЛ: ВОТ ПОД-
НЯЛСЯ ДЫМ С ЗЕМЛИ, КАК ДЫМ
▼ 29 ПЕЧИ. И БЫЛО ТАК: КОГДА БОГ
ИСТРЕБЛЯЛ ГОРОДА ТОЙ ОКРЕСТ-
НОСТИ, ВСПОМНИЛ БОГ ОБ АВ-
РАЃАМЕ И ВЫСЛАЛ ЛОТА ИЗ МЕСТА
ПОГИБЕЛИ, КОГДА ОПРОКИДЫВАЛ
ГОРОДА, В КОТОРЫХ ЖИЛ ЛОТ.

כז וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
כח עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה: וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי
סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא
וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן:
כט וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר
אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ
הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֵן
ל לוֹט: וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי
בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב
לא בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו: וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ
לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ:

30 И ПОДНЯЛСЯ ЛОТ ИЗ ЦОАРА, И ПОСЕЛИЛСЯ В ГОРАХ, И С НИМ ОБЕ ЕГО
ДОЧЕРИ, ИБО ОН БОЯЛСЯ СЕЛИТЬСЯ В ЦОАРЕ. И ЖИЛИ В ПЕЩЕРЕ ОН И ОБЕ
▼ 31 ЕГО ДОЧЕРИ. И СКАЗАЛА СТАРШАЯ МЛАДШЕЙ: «НАШ ОТЕЦ СТАР, И НЕТ
В СТРАНЕ МУЖЧИНЫ, ЧТОБЫ ВОЙТИ К НАМ ПО ОБЫЧАЮ ВСЕЙ ЗЕМЛИ.

▼ **СОЛЯНЫМ СТОЛПОМ** *Нацив* — слово от того же корня, что *мацева* («памятный знак») (*Берешит*, 28:18). [Она стала] соляным [столпом], поскольку все было сожжено серой, смешанной с солью, ведь написано: «сера и соль... как после [уничтожения] Сдома» (*Дварим*, 29:22). Этот стих является доказательством того, что жена тоже бежала в Цоар по слову ангела.

[19:28] ▼ **КАК ДЫМ** *Китор* — слово от того же корня, что и *кторет* («воскурение») (*Шмот*, 25:6).

▼ **ПЕЧИ** *Кившан* — так называют место, где горит неугасающий огонь.

[19:29] ▼ **В КОТОРЫХ ЖИЛ** В одном из них, как в стихах «в [одном из] городов Гильада»[57] (*Шофтим*, 12:7), «сын [одной из] ослиц» (*Зхарья*, 9:9) и «и его, и [одну из] них сожгут в огне»[58] (*Ваикра*, 20:14).

[19:31] ▼ **И СКАЗАЛА СТАРШАЯ** Первородная. Возможно, у него была другая жена, умершая прежде[59]. Дочери подумали, что огонь и сера поразили всю землю, как потоп.

---

57. Ифтах был похоронен наверняка только в одном городе. Ср., однако, *Берешит раба*, 60:3. **58.** Из этого стиха можно было бы сделать вывод, что, если мужчина берет себе в качестве второй жены сестру первой жены, казнить нужно всех троих. Но уже Талмуд (*Йевамот*, 94б) приводит мнение р. Ишмаэля, согласно которому этот стих нужно понимать как «его и вторую из жен», ведь первая жена вступила в правильный брак и ничем не согрешила. **59.** Ибн-Эзра полагает, что замужние дочери были старше незамужних, а если эта незамужняя дочь называется *бхира* («первородная»), значит, она была первородной у своей матери — другой жены Лота. Рамбан в своем комментарии возражает: «Это предположение излишне, *бхира* означает просто "старшая"».

32 ПОЙДЕМ, НАПОИМ НАШЕГО ОТЦА ВИНОМ, И ЛЯЖЕМ С НИМ, И ДАДИМ ЖИЗНЬ СЕМЕНИ НАШЕГО
▼ 33 ОТЦА». И НАПОИЛИ ОТЦА СВОЕГО ВИНОМ В ТУ ЖЕ НОЧЬ, И ПРИШЛА СТАРШАЯ, И ЛЕГЛА СО СВОИМ ОТЦОМ, А ОН НЕ ЗНАЛ, КОГДА ОНА
34 ЛЕГЛА И КОГДА ВСТАЛА. И БЫЛО ТАК: НА ДРУГОЙ ДЕНЬ СТАРШАЯ СКАЗАЛА МЛАДШЕЙ: «ВЕДЬ Я ЛЕЖАЛА ВЧЕРА С МОИМ ОТЦОМ; НАПОИМ ЕГО ВИНОМ И В ЭТУ НОЧЬ, И ПРИДИ ТЫ, ЛОЖИСЬ С НИМ, И ДАДИМ ЖИЗНЬ СЕМЕ-
35 НИ НАШЕГО ОТЦА». И НАПОИЛИ ОНИ И В ЭТУ НОЧЬ СВОЕГО ОТЦА ВИНОМ, И ВСТАЛА МЛАДШАЯ, И ЛЕГЛА С НИМ, А ОН НЕ ЗНАЛ,
36 КОГДА ОНА ЛЕГЛА И КОГДА ВСТАЛА. И ЗАЧАЛИ ОБЕ ДОЧЕРИ ЛОТА
▼ 37 ОТ СВОЕГО ОТЦА. И РОДИЛА СТАРШАЯ СЫНА, И ДАЛА ЕМУ ИМЯ МОАВ;
38 ОН ПРАОТЕЦ МОАВИТЯН ДОНЫНЕ. А МЛАДШАЯ ТОЖЕ РОДИЛА СЫНА И ДАЛА ЕМУ ИМЯ БЕН АМИ; ОН ПРАОТЕЦ СЫНОВ АМОНА ДОНЫНЕ.

20
1 А АВРАЃАМ ОТПРАВИЛСЯ ОТТУДА К ЮГУ СТРАНЫ, И ПОСЕ-
▼ 2 ЛИЛСЯ МЕЖДУ КАДЕШЕМ И ШУРОМ, И ЖИЛ В ГРАРЕ. И СКАЗАЛ АВРАЃАМ О САРЕ, СВОЕЙ ЖЕНЕ: «ОНА — МОЯ СЕСТРА»; И ПОСЛАЛ [ЛЮДЕЙ] ЦАРЬ ГРАРА АВИМЕЛЕХ, И ВЗЯЛ САРУ.

לב לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ
לג וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע: וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן
בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ
לד וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ: וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי
אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי
לה שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע: וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם
בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה
וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ:
לו, לז וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן: וַתֵּלֶד
הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־
לח מוֹאָב עַד־הַיּוֹם: וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה
בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן
עַד־הַיּוֹם: ס

כ
א וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב
ב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר: וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח
אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה:

[19:33] ▼ **КОГДА ОНА ЛЕГЛА** *Бе-шихва* — инфинитивная форма глагола, несмотря на то что в первом слоге огласовка *хирик*[60], подобно *бе-шиври* («когда сокрушу») (*Ваикра*, 26:26).

[19:37] ▼ **МОАВ** Как *ме-ав* («от отца»).

▼ **ДОНЫНЕ** Они доныне[61] не смешались с другими народами. Или же: об этом известно доныне[62].

[20:2] ▼ **О САРЕ, СВОЕЙ ЖЕНЕ** *Эль*[63] — то же, что *аль* («о»), как в стихе: «*эль* (“об”) этом ребенке» (*Млахим I*, 1:27).

---

60. А не *камац катан*, как обычно. **61.** До времен Моше, ср. *Тосефта*, *Кидушин*, 5:4. **62.** Иначе выражение «предок Моава доныне» лишено смысла: предок всегда остается предком. **63.** Обычно означает «к».

▼ 3 И ПРИШЕЛ БОГ К АВИМЕЛЕХУ
В НОЧНОМ СНЕ, И СКАЗАЛ ЕМУ:
«ВОТ, ТЫ УМИРАЕШЬ ИЗ-ЗА ЖЕН-
ЩИНЫ, КОТОРУЮ ВЗЯЛ, ПОСКОЛЬ-
▼ 4 КУ ОНА ЗАМУЖЕМ». АВИМЕЛЕХ
ЖЕ [ЕЩЕ] НЕ ПРИБЛИЗИЛСЯ
К НЕЙ, И [ОН] СКАЗАЛ: «ГОСПО-
ДИ! НАРОД ПРАВЕДНЫЙ ТАКЖЕ
5 ПОГУБИШЬ? РАЗВЕ ОН НЕ СКАЗАЛ
МНЕ: “ОНА — МОЯ СЕСТРА”, —
А ОНА — ОНА ТАКЖЕ СКАЗАЛА:
“ОН — МОЙ БРАТ”. ПО ПРОСТО-
ТЕ МОЕГО СЕРДЦА И В ЧИСТОТЕ
▼ 6 МОИХ РУК Я ЭТО СДЕЛАЛ!» И СКА-
ЗАЛ ЕМУ БОГ ВО СНЕ: «Я ЗНАЛ, ЧТО ПО ПРОСТОТЕ ТВОЕГО СЕРДЦА
ТЫ ЭТО СДЕЛАЛ, И Я УДЕРЖАЛ ТЕБЯ ТАКЖЕ ОТ ГРЕХА ПРЕДО МНОЮ:
7 ПОЭТОМУ Я НЕ ДАЛ ТЕБЕ ПРИКОСНУТЬСЯ К НЕЙ. А ТЕПЕРЬ — ВЕРНИ
ЖЕНУ ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА, ПОСКОЛЬКУ ОН ПРОРОК И ПОМОЛИТСЯ
ЗА ТЕБЯ, И [ТОГДА ТЫ] БУДЕШЬ ЖИТЬ. А ЕСЛИ НЕ ВЕРНЕШЬ [ЕЕ],
8 ТО ЗНАЙ, ЧТО УМРЕШЬ; УМРЕШЬ ТЫ И ВСЕ ТВОИ [БЛИЗКИЕ]». И ВСТАЛ
АВИМЕЛЕХ РАНО УТРОМ, И СОЗВАЛ ВСЕХ СВОИХ РАБОВ, И ПЕРЕСКА-
ЗАЛ ИМ ВСЛУХ ВСЕ ЭТИ СЛОВА, И ЭТИ ЛЮДИ ОЧЕНЬ ИСПУГАЛИСЬ.

ג וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ
ד וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃ וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ
ה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ הֲלֹא הוּא
אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־ גַם־הִוא אָמְרָה
אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃
ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי
כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי
אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃
ז וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל
בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת
ח אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־ לָךְ׃ וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר
וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃

[20:3] ▼ Во сне Авимелеху явился ангел из-за чести Авраѓама. Здесь упомянуто «взятие», как и в случае с фараоном[64], но фараона и его дом Он поразил тяжкими казнями, а Авимелеха не постигли подобные наказания, поскольку он был более праведным, чем фараон.

[20:4] ▼ **НАРОД ПРАВЕДНЫЙ ТАКЖЕ ПОГУБИШЬ?** Авимелех говорит за себя, за своих домочадцев и за свое царство, ведь так и написано (стих 9). И не стоит прислушиваться к толкователю[65], увидевшему свое толкование во сне и подменившего слово другим, утверждая, что под словом *гой* («народ») имеется в виду один человек. Я подробно разъясню это в своем толковании стиха «чужому народу» (*Шмот*, 21:8).

[20:6] ▼ **ПРИКОСНУТЬСЯ** *Лингоа* — то же, что *лагаат* (*Шмуэль II*, 14:10), как в случае с *линтоа* (*Йешаяѓу*, 51:16) и *латаат* («насаждать») (*Коѓелет*, 3:2), и все это инфинитивные формы глаголов.

64. См. *Берешит*, 12:19. **65.** Из комментария Ибн-Эзры к *Шмот*, 21:8 следует, что он здесь имеет в виду Саадью Гаона.

ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־
עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי
וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר
י לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר
יא הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־
יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר
יב אִשְׁתִּי׃ וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ
יג לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה
חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא׃

▼ 9 И ПРИЗВАЛ АВИМЕЛЕХ АВРАЃАМА,
И СКАЗАЛ ЕМУ: «ЧТО ТЫ С НАМИ
СДЕЛАЛ? А ЧЕМ Я ПРОВИНИЛСЯ
ПЕРЕД ТОБОЙ, ЧТО ТЫ НАВЕЛ
НА МЕНЯ И НА МОЕ ЦАРСТ-
ВО ВЕЛИКИЙ ГРЕХ? ДЕЛА, КА-
КИЕ НЕ ДЕЛАЮТСЯ, ТЫ СДЕЛАЛ
10 СО МНОЙ!» И СКАЗАЛ АВИМЕЛЕХ
АВРАЃАМУ: «ЧТО ТЫ УВИДЕЛ?
ЧТО ЗАСТАВИЛО ТЕБЯ ТАК ПО-
11 СТУПИТЬ?» И СКАЗАЛ АВРАЃАМ:
«ПОСКОЛЬКУ Я СКАЗАЛ: “КОНЕЧ-
НО ЖЕ, В ЭТОМ МЕСТЕ НЕТ СТРАХА ПРЕД БОГОМ, И МЕНЯ УБЬЮТ
▼ 12 ИЗ-ЗА МОЕЙ ЖЕНЫ”. НО ВЕРНО ТАКЖЕ, ЧТО ОНА — МОЯ СЕСТРА,
ДОЧЬ МОЕГО ОТЦА, ТОЛЬКО НЕ ДОЧЬ МОЕЙ МАТЕРИ, И СТАЛА
▼ 13 МОЕЙ ЖЕНОЙ. И БЫЛО ТАК: КОГДА БОГ ОТПРАВИЛ МЕНЯ БЛУЖДАТЬ
ИЗ ДОМА МОЕГО ОТЦА, Я ЕЙ СКАЗАЛ: “ВОТ МИЛОСТЬ, КОТОРУЮ
ТЫ МНЕ ОКАЖЕШЬ, — ВО ВСЯКОМ МЕСТЕ, КУДА МЫ ПРИДЕМ, —
ГОВОРИ РАДИ МЕНЯ: ОН — МОЙ БРАТ”».

[20:9] ▼ **ЧТО ТЫ С НАМИ СДЕЛАЛ?** *Ме асита* — в слове *ме* огласовка *патах катан*[66] из-за следующего гортанного согласного [*аин*], что соответствует языковой норме.

[20:12] ▼ **МОЯ СЕСТРА, ДОЧЬ МОЕГО ОТЦА** Некоторые утверждают[67], что это аналогично фразе «Бог моего отца, Бог Авраѓама» (*Берешит*, 31:42)[68]. Однако я считаю правильным понимать, что он просто подобрал для Авимелеха подходящую для того момента отговорку[69], и в своем толковании стиха «я... Эсав, твой первенец» (*Берешит*, 27:19) я приведу еще подобные примеры.

[20:13] ▼ **КОГДА БОГ ОТПРАВИЛ МЕНЯ БЛУЖДАТЬ** Здесь употреблено святое имя[70]. Он переходил с места на место, не зная конечной цели, как в стихе «*тоэ* (“блуждающим”) по полю» (*Берешит*, 37:15). Речь здесь не идет о заблуждении[71], как в стихе «для чего, Господи, Ты позволил нам *татену* (“заблуждаться”)» (*Йешаяѓу*, 63:17).

---

66. *Сеголь*, а не *камац*, как обычно. **67.** Раши. Если, следуя *мидрашу*, отождествлять Сару и Иску (см. 11:29), то она была дочерью брата Авраѓама, а не его отца. **68.** Это говорит Яаков, внук Авраѓама, а не сын. Наш стих надо понимать как «она моя родственница, потомок родственника моего отца». **69.** Ибн-Эзра не считает, что Сара была родственницей Авраѓама. См. его комментарий к *Берешит*, 11:29. **70.** Хотя глагол *ѓиту* стоит во множественном числе, так что можно было подумать, что слово *элоѓим*, формально стоящее во множественном числе, обозначает не Бога — Который один — а «судей» или «ангелов». **71.** В переносном смысле.

14 И ВЗЯЛ АВИМЕЛЕХ ОВЕЦ И СКОТ,
И РАБОВ, И РАБЫНЬ, И ДАЛ АВ-
РАЃАМУ, И ВОЗВРАТИЛ ЕМУ ЕГО
15 ЖЕНУ САРУ. И СКАЗАЛ АВИМЕ-
ЛЕХ: «ВОТ ПЕРЕД ТОБОЙ МОЯ
ЗЕМЛЯ; СЕЛИСЬ ТАМ, ГДЕ УГОД-
▼ 16 НО ТВОИМ ГЛАЗАМ». А САРЕ СКАЗАЛ: «ВОТ ТЫСЯЧА [МЕР] СЕРЕБРА,
ЧТО Я ДАЛ ТВОЕМУ БРАТУ; ВОТ, ЭТО ТЕБЕ ПОКРОВ ДЛЯ ГЛАЗ ВСЕХ
[ТЕХ], КТО С ТОБОЙ». И ПРИ ВСЕМ ТОМ И ОНА ПОЛУЧИЛА УРОК.

יד וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃
טו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב
טז בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃ וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף
כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל
אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת־כֹּל וְנֹכָחַת׃

▼ **ГОВОРИ РАДИ МЕНЯ** *Ли* — обо мне, ради меня[72], как в стихе «и фараон скажет *ле* (“о”) сынах Израиля» (*Шмот*, 14:3).

[20:16] ▼ **ЭТО ТЕБЕ ПОКРОВ ДЛЯ ГЛАЗ** Некоторые утверждают[73], что здесь содержится намек на слабость зрения ее сына[74], но это не соответствует прямому смыслу. Я же считаю правильным, что «покров для глаз» относится и к последующему выражению[75], подобно тому, что в стихе «не в ярости Твоей обличай меня [и [не] во гневе Твоем наказывай меня]» (*Теѓилим*, 38:2). Смысл же в том, что ни один мужчина не поднимет на тебя взора, и подобный же «покров для глаз» будет защищать служанок из домочадцев, «всех, кто с тобой».

▼ **И ПРИ ВСЕМ ТОМ И ОНА ПОЛУЧИЛА УРОК** Союз, выраженный буквой *вав* в слове *ве-нохахат* («и она получила урок») аналогичен по значению союзу *фа-* в языке Ишмаэля[76], и в Писании тысячи подобных случаев, например: «на третий день и Авраѓам *ва-иса* (“поднял”) глаза» (*Берешит*, 22:4). Само слово *нохахат* («она получила урок») относится к речи Моше[77]: больше она не называла Авраѓама своим братом. Выражение же *ве-эт коль* означает «и при всем том».

Некоторые, однако, утверждают[78], что речь идет о деньгах, на которые Сара должна была купить покрывало, так что выражение «я дал» относится и к последующей фразе: вот я дал тысячу серебра твоему брату, чтобы он купил тебе красивое покрывало, а также дал дары всем, которые с тобой, а Авраѓаму дал еще крупного и мелкого скота, и рабов, и рабынь[79]. Все же мое толкование является более правильным: «Авраѓам является покровом для твоих глаз, а также для всех твоих слуг, которые были у тебя раньше или которых я подарил сейчас. И пред всеми (*ве-эт коль*)

---

72. А не «мне». **73.** *Мегила*, 15а. **74.** Ицхак, сын Сары, в конце жизни ослеп (*Берешит*, 27:1). **75.** Стих надо понимать так: «Это тебе покрывало для очей, и [покрывало для очей] для всех, которые с тобой». **76.** Арабском. Этот союз не имеет значения соединительного, а лишь связывает отрывки текста. Иначе переход от глагола во втором лице к глаголу в третьем лице, связанному с первым соединительным союзом, неграмматичен. **77.** По мнению Ибн-Эзры, это причастие породы *нифаль*, употребленное от имени рассказчика и обращенное к слушателю, а не к Саре. **78.** *Берешит раба*, 52:12. **79.** См. выше стих 14.

▼ 17 И АВРАЃАМ ПОМОЛИЛСЯ БОГУ,
И БОГ ИСЦЕЛИЛ АВИМЕЛЕХА,
И ЕГО ЖЕНУ, И ЕГО РАБЫНЬ, И ОНИ
18 РАЗРЕШИЛИСЬ. ВЕДЬ ЗАТВОРИЛ,
ЗАТВОРИЛ ГОСПОДЬ ВСЯКОЕ
ЧРЕВО В ДОМЕ АВИМЕЛЕХА ИЗ-
ЗА ДЕЛА САРЫ, ЖЕНЫ АВРАЃАМА.
1 **21** И ГОСПОДЬ ВСПОМНИЛ
О САРЕ, КАК СКАЗАЛ, И СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ САРЕ, КАК ИЗРЕК.
▼ 2 И ЗАЧАЛА, И РОДИЛА САРА СЫНА АВРАЃАМУ К ЕГО СТАРОСТИ,
К СРОКУ, О КОТОРОМ ГОВОРИЛ БОГ.

וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים יז
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃
כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית יח
אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס
כא וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר א
אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר
דִּבֵּר׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו ב
לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

людьми он будет тебе покровом для глаз». *Ве-нохахат* же — это слова Моше, и союз, выраженный буквой *вав*, употреблен в вышеупомянутом значении. [Саадья] Гаон утверждал, что слово *нохахат* образовано от того же корня, что и *нахах* («присутствовал»)[80], но в словах его отсутствует смысл[81].

[20:17] ▼ **И ОНИ РАЗРЕШИЛИСЬ** Это относится к жене Авимелеха и его служанкам, а не к самому Авимелеху, как в стихах «и пролил кровь бранную во время мира» (*Млахим I*, 2:5)[82], «в столпе облачном говорил Он с ними» (*Теѓилим*, 99:7)[83], «это сыновья Ады» (*Берешит*, 36:12)[84], «за которых я работал на тебя» (*Берешит*, 30:26)[85], «отец Авраѓама и отец Нахора, и служили иным богам» (*Йеѓошуа*, 24:2)[86]. Это очевидно разъясняется тем, что в следующем стихе сказано, что «заключил Господь всякое чрево в доме Авимелеха», а сам Авимелех не упомянут. Мне пришлось так пространно это разъяснять из-за тех толкователей, которые утверждают, что Авимелех был тоже заключен и не мог выйти наружу[87], но слово «чрево» однозначно опровергает их толкование.
Слово *яладу* («разрешились») относится к женщинам[88], подобно стиху «*ва-йехему* (“и горячился”) скот» (*Берешит*, 30:39).

[21:2] ▼ **К СРОКУ, О КОТОРОМ ГОВОРИЛ** Ангел, спросивший «где твоя жена Сара?» (*Берешит*, 18:9), вернулся к нему, как и обещал[89]. Всевышний ничего

---

80. И Сара присутствовала при этом разговоре. Ибн-Эзра думает, что это причастие породы *нифаль* от корня *йод-каф-хет*, а Саадья Гаон — что это причастие породы *каль* от корня *нун-каф-хет*. **81.** В оригинале — игра слов от одного и того же корня. **82.** Где «пролитие крови во время мира» относится только к убийству Авнера, а не к убийству Амасы (см. *Шмуэль II*, 3:30). См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 30:26. **83.** Где «с ними» относится только к Моше и Аѓарону, но не к Шмуэлю, который упомянут вместе с ними в предыдущем стихе. **84.** Относится не к продолжению, а к Элифазу, упомянутому раньше. **85.** Относится только к женам, а не к детям, которые тоже упомянуты. **86.** Не относится к Авраѓаму. **87.** Раши вслед за Онкелосом понимает этот стих так: все получили облегчение, и те, кто не мог родить, и те, кто не мог отправить естественные потребности. **88.** Хотя совпадает по форме с глаголом мужского рода. **89.** См. *Берешит*, 18:10, 14.

3 И НАЗВАЛ АВРАЃАМ РОДИВШЕ-
ГОСЯ У НЕГО СЫНА, КОТОРОГО
РОДИЛА ЕМУ САРА, — ИЦХАК.
4 И ОБРЕЗАЛ АВРАЃАМ СВОЕГО
СЫНА ИЦХАКА НА ВОСЬМОЙ
ДЕНЬ, КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ БОГ.
5 А АВРАЃАМУ — СТО ЛЕТ, КОГДА
РОДИЛСЯ У НЕГО ЕГО СЫН ИЦ-
6 ХАК. И СКАЗАЛА САРА: «СМЕХ
СДЕЛАЛ МНЕ БОГ; ВСЯКИЙ,
КТО СЛЫШИТ, БУДЕТ МНЕ СМЕ-
7 ЯТЬСЯ». И СКАЗАЛА: «КТО МОЛ-
ВИЛ АВРАЃАМУ: САРА БУДЕТ
КОРМИТЬ ДЕТЕЙ [ГРУДЬЮ]?!
ВЕДЬ Я РОДИЛА СЫНА К ЕГО
8 СТАРОСТИ!» И ВЫРОС РЕБЕ-
НОК, И ОТКАЗАЛСЯ [ОТ ГРУДИ],
И АВРАЃАМ УСТРОИЛ ВЕЛИКИЙ
ПИР В ДЕНЬ ОТКАЗА ИЦХАКА

ג וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ
ד אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ וַיָּמָל אַבְרָהָם
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה
ה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ חמישי וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה
ו בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃ וַתֹּאמֶר שָׂרָה
צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃
ז וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים
ח שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּיוֹם
ט הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃ וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר
הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃
י וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־
בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי
יא עִם־יִצְחָק׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם
יב עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם
אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל
אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי
יג בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃ וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה
לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃

▼ 9 [ОТ ГРУДИ]. И УВИДЕЛА САРА, ЧТО СЫН ЃАГАРИ-ЕГИПТЯНКИ,
10 КОТОРОГО ТА РОДИЛА АВРАЃАМУ, ЗАБАВЛЯЕТСЯ. И СКАЗАЛА
ОНА АВРАЃАМУ: «ПРОГОНИ ЭТУ СЛУЖАНКУ И ЕЕ СЫНА, ИБО СЫН
ЭТОЙ СЛУЖАНКИ НЕ НАСЛЕДУЕТ С МОИМ СЫНОМ, С ИЦХАКОМ».
▼ 11, 12 И ЭТО ОЧЕНЬ ОГОРЧИЛО АВРАЃАМА ИЗ-ЗА ЕГО СЫНА. И СКАЗАЛ
ГОСПОДЬ АВРАЃАМУ: «НЕ ОГОРЧАЙСЯ ИЗ-ЗА ТВОЕГО ОТРОКА
И ТВОЕЙ СЛУЖАНКИ; ВСЕ, ЧТО ТЕБЕ СКАЖЕТ САРА, ПРИСЛУШАЙ-
СЯ К ЕЕ ГОЛОСУ, ИБО В ИЦХАКЕ ТЕБЕ НАРЕЧЕТСЯ ПОТОМСТВО.
13 НО И ОТ СЫНА СЛУЖАНКИ — Я ПРОИЗВЕДУ ОТ НЕГО НАРОД,
ИБО ОН ТВОЙ ПОТОМОК».

не добавил к имени Ицхака и не поменял его на другое, поскольку Сам велел назвать его так[90].

[21:9] ▼ **ЗАБАВЛЯЕТСЯ** Таково обыкновение отроков[91]. Сара же возревновала к Ишмаэлю, поскольку он был старше ее сына.

[21:11] ▼ **ИЗ-ЗА** *Аль одот* — то же, что *аль двар* («из-за, по поводу»).

90. См. *Берешит*, 17:19. **91.** По мнению Ибн-Эзры, Ишмаэль ничем не согрешил. Ср. Раши.

▼ 14 И ВСТАЛ АВРАЃАМ РАНО УТРОМ,
И ВЗЯЛ ХЛЕБ И МЕХ ВОДЫ, И ДАЛ
ЃАГАРИ, И РЕБЕНКА ПОЛОЖИЛ
ЕЙ НА ПЛЕЧО, И ОТОСЛАЛ ЕЕ;
И ПОШЛА ОНА, И СТАЛА БЛУ-
ЖДАТЬ В ПУСТЫНЕ БЕЭР-ШЕВА.
▼ 15 НО ИССЯКЛА ВОДА В МЕХЕ, И [ЃА-
ГАРЬ] БРОСИЛА РЕБЕНКА ПОД
▼ 16 ОДНИМ ИЗ ДЕРЕВЬЕВ. И ПОШ-
ЛА, И СЕЛА СЕБЕ ПООДАЛЬ —
НА РАССТОЯНИИ ВЫСТРЕЛОВ
ИЗ ЛУКА, — ПОСКОЛЬКУ СКАЗАЛА: «ПУСТЬ Я НЕ УВИЖУ СМЕРТИ
РЕБЕНКА»; И СЕЛА ПООДАЛЬ, И ВОЗВЫСИЛА ГОЛОС, И ПЛАКАЛА.
17 И УСЛЫШАЛ БОГ ГОЛОС ОТРОКА; И АНГЕЛ БОГА С НЕБА ВОЗЗВАЛ
К ЃАГАРИ, И СКАЗАЛ ЕЙ: «ЧТО С ТОБОЙ, ЃАГАРЬ? НЕ БОЙСЯ, ИБО УСЛЫ-
ШАЛ БОГ ГОЛОС ОТРОКА ОТТУДА, ГДЕ ОН [НАХОДИТСЯ].

יד וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם | בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת
מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד
וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃
טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד
טז תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם׃ וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד
הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה
בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ
יז וַתֵּבְךְּ׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא
מַלְאַךְ אֱלֹהִים | אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים
אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם׃

[21:14] ▼ **И МЕХ ВОДЫ** *Хемат маим*. Это сосуд. Он может быть из кожи или из дерева, это слово встречается также в стихе «с примесью *хаматха* (“злобы твоей”)» (*Хавакук*, 2:15)[92].

Многие недоумевают, как мог Авраѓам прогнать собственного сына, отослав мать с ребенком с пустыми руками, куда же делось его великодушие? Однако недоумевать надо по поводу тех, кто недоумевает: ведь Авраѓам лишь исполнил то, что ему повелел Всевышний. Если бы он дал Ѓагари средства к существованию без согласия Сары, то преступил бы Божественное повеление. Тем не менее впоследствии, после смерти Сары, он преподнес сыновьям Ишмаэля дары[93].

▼ **ХЛЕБ И МЕХ ВОДЫ** Дал это Ѓагари, положив ей на плечо со словами: «возьми с собой сына», и отослал ее. Возможно, он также дал ей золота и серебра, просто Писание об этом не упоминает. Хлеба и воды он дал ей столько, чтобы хватило до Беэр-Шевы, ведь Авраѓам в это время находился в Граре. Она же, не зная дороги, сбилась с пути. Когда ее сын захворал от недостатка воды, она взяла его на руки, увидела, что он без чувств от жажды, и оставила его.

[21:15] ▼ **ПОД ОДНИМ ИЗ ДЕРЕВЬЕВ** *Сихим* — деревья[94].

[21:16] ▼ **НА РАССТОЯНИИ ВЫСТРЕЛОВ ИЗ ЛУКА** *Метахавей кешет* — это слово не имеет аналогов в Писании, но считается, что оно означает «выстрел из лука».

92. См. комментарий Ибн-Эзры к этому стиху, в котором он понимает *хаматха* не как «злобу», а как «твой мех с водой». **93.** См. *Берешит*, 25:6. **94.** См. комментарий к *Берешит*, 2:5.

יח קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ
יט בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ: וַיִּפְקַח אֱלֹהִים
אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא
כ אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר: וַיְהִי
אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי
כא רֹבֶה קַשָּׁת: וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ
אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ
כב שני וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל
שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ
כג בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה: וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי
בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי
כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי
כד וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
כה אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ: וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי
כו אֲבִימֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי
עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ
לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם:

18 ВСТАНЬ, ПОДНИМИ ОТРОКА
И ПОДДЕРЖИ ЕГО ТВОЕЙ РУКОЙ,
ИБО Я СДЕЛАЮ ЕГО ВЕЛИКИМ НА-
19 РОДОМ». И БОГ ОТКРЫЛ ЕЙ ГЛА-
ЗА, И ОНА УВИДЕЛА ИСТОЧНИК
ВОДЫ, И ПОШЛА, И НАПОЛНИЛА
МЕХ ВОДОЙ, И НАПОИЛА ОТРОКА.
▼ 20 И БЫЛ БОГ С ОТРОКОМ, И ТОТ ВЫ-
РОС, И ПОСЕЛИЛСЯ В ПУСТЫНЕ,
И СТАЛ СТРЕЛКОМ-ЛУЧНИКОМ.
21 И ПОСЕЛИЛСЯ ОН В ПУСТЫНЕ
ПАРАН, И ВЗЯЛА ЕГО МАТЬ ЖЕНУ
ЕМУ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ.
22 И БЫЛО В ТО ВРЕМЯ: И СКАЗАЛ
АВИМЕЛЕХ, И ПИХОЛЬ, НАЧАЛЬ-
НИК НАД ЕГО ВОЙСКОМ, АВРАЃА-
МУ ТАК: «БОГ С ТОБОЙ ВО ВСЕМ,
▼ 23 ЧТО ТЫ ДЕЛАЕШЬ! А ТЕПЕРЬ —
ПОКЛЯНИСЬ МНЕ БОГОМ ЗДЕСЬ ЖЕ, ЧТО НЕ ИЗМЕНИШЬ НИ МНЕ,
НИ МОЕМУ СЫНУ, НИ МОЕМУ ВНУКУ; ПО ДОБРУ, КОТОРОЕ Я ТЕБЕ
СДЕЛАЛ, СДЕЛАЙ МНЕ И СТРАНЕ, В КОТОРОЙ ТЫ ПРОЖИВАЛ».
24, 25 И СКАЗАЛ АВРАЃАМ: «Я ПОКЛЯНУСЬ». И СПОРИЛ АВРАЃАМ С АВИ-
МЕЛЕХОМ ПО ПОВОДУ КОЛОДЦА ВОДЫ, КОТОРЫЙ ОТНЯЛИ РАБЫ
26 АВИМЕЛЕХА. АВИМЕЛЕХ ЖЕ СКАЗАЛ: «НЕ ЗНАЮ, КТО ЭТО СДЕЛАЛ.
НИ ТЫ НЕ ГОВОРИЛ МНЕ, НИ Я НЕ СЛЫХАЛ ОБ ЭТОМ, РАЗВЕ ЧТО
СЕГОДНЯ».

[21:20] ▼ **СТРЕЛКОМ-ЛУЧНИКОМ** *Рове* — в том же значении, что в стихе «Созовите против Вавилона *рабим* (“стрельцов”)» (*Ирмеяѓу*, 50:29), несмотря на то что эти слова от двух разных, но похожих корней, подобно словам *сорер* («был господином») (*Эстер*, 1:22) и *сара* («владычествовал») (Ѓошеа, 12:4), а также подобно корням *рава* (*Дварим*, 30:16) и *равав* (*Йешаяѓу*, 59:12) — «быть многочисленным».

▼ **ЛУЧНИКОМ** *Кашат* — это атрибут[95], как *ганав* («вор»).

[21:23] ▼ **НЕ ИЗМЕНИШЬ** *Тишкор* — глагол породы *пааль*, которому нет аналогов[96].

▼ **МОЕМУ ВНУКУ** Сыну моего сына.

---

95. А не имя существительное. **96.** В этой породе, но есть в породе *пиэль*.

27 И ВЗЯЛ АВРАЃАМ ОВЕЦ И СКОТ,
И ДАЛ АВИМЕЛЕХУ, И ОНИ ОБА
28 ЗАКЛЮЧИЛИ СОЮЗ. И ПОСТАВИЛ
АВРАЃАМ ОТДЕЛЬНО СЕМЬ ОВЕЦ
▼ 29 ИЗ СТАДА. И СКАЗАЛ АВИМЕЛЕХ
АВРАЃАМУ: «ЧТО [ОЗНАЧАЮТ]
ЗДЕСЬ ТЕ СЕМЬ ОВЕЦ, КОТОРЫХ
▼ 30 ТЫ ПОСТАВИЛ ОТДЕЛЬНО?» И СКА-
ЗАЛ: «ВОТ ЭТИХ СЕМЬ ОВЕЦ ВОЗЬ-
МЕШЬ ТЫ ИЗ МОИХ РУК, ЧТОБЫ
ПОСЛУЖИЛО МНЕ СВИДЕТЕЛЬ-
СТВОМ, ЧТО Я ВЫКОПАЛ ЭТОТ
31 КОЛОДЕЦ». ПОЭТОМУ НАЗВАЛИ
ЭТО МЕСТО БЕЭР-ШЕВА, ИБО ТАМ
32 ОНИ ОБА ПОКЛЯЛИСЬ. И ЗАКЛЮ-
ЧИЛИ СОЮЗ В БЕЭР-ШЕВЕ. И ВСТАЛ АВИМЕЛЕХ, И ПИХОЛЬ, ЕГО ВОЕ-
▼ 33 НАЧАЛЬНИК, И ВОЗВРАТИЛИСЬ В СТРАНУ ФИЛИСТИМЛЯН. И НАСАДИЛ
[АВРАЃАМ] ЭШЕЛЬ В БЕЭР-ШЕВЕ, И ПРИЗЫВАЛ ТАМ ИМЯ ГОСПОДА БОГА
34 ВСЕЛЕННОЙ. И ЖИЛ АВРАЃАМ В СТРАНЕ ФИЛИСТИМЛЯН МНОГИЕ ДНИ.
▼ 1 **22** И БЫЛО ТАК: ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫТИЙ БОГ ИСПЫТЫВАЛ АВ-
РАЃАМА И СКАЗАЛ ЕМУ: «АВРАЃАМ!» И ТОТ СКАЗАЛ: «ВОТ Я!»

כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ
כח שְׁנֵיהֶם בְּרִית: וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת
כט הַצֹּאן לְבַדְּהֶן: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם
מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
ל לְבַדָּנָה: וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח
מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־
לא הַבְּאֵר הַזֹּאת: עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר
לב שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם: וַיִּכְרְתוּ בְרִית
בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
לג וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר
לד שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם: וַיָּגָר
אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ
א **כב** שביעי וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:

[21:29] ▼ **ЧТО [ОЗНАЧАЮТ] ЗДЕСЬ ТЕ** *Ѓена* — местоимение женского рода.

▼ **ОТДЕЛЬНО** *Левадана* — с дополнительной буквой *ѓей* на конце, и у этой формы нет аналогов.

[21:30] ▼ **СВИДЕТЕЛЬСТВОМ** *Ле-эда* — то же, что *ле-эдут*. Следует также знать, что слово *швуа* («клятва») связано со словом *шива* («семь»), как я разъясню в толковании выражения «или даст клятву» (*Бемидбар*, 30:3)[97].

[21:33] ▼ **ЭШЕЛЬ** *Эшель* — это вид дерева, о чем свидетельствует слово «насадил»[98].

[22:1] ▼ **БОГ ИСПЫТЫВАЛ АВРАЃАМА** Некоторые[99] утверждают, что в слове *ниса* («испытывал») буква *самех* стоит вместо буквы *син*, а буква *ѓей* — вместо буквы *алеф*[100], однако общий смысл всей главы опровергает это утверждение. *Ниса* надо понимать в прямом смысле — «испытывал».

---

97. В имеющемся у нас тексте комментария Ибн-Эзры к этому стиху нет никакого подобного разъяснения. **98.** Ср. комментарий Раши на этот стих. **99.** *Берешит раба*, 55:1. **100.** И слово *ниса* надо понимать как образованное от корня *нун-син-алеф* («превозносить»).

▼ 2 И ОН СКАЗАЛ: «ВОЗЬМИ ТВОЕГО СЫНА, ТВОЕГО ЕДИНСТВЕННОГО, КОТОРОГО ТЫ ЛЮБИШЬ, ИЦХАКА, И ПОЙДИ В СТРАНУ МОРИЯ, И ВОЗНЕСИ ЕГО ТАМ В [ЖЕРТВУ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ НА ОДНОЙ ИЗ ГОР, О КОТОРОЙ Я СКАЖУ ТЕБЕ».

ב וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃

Знатоки логики утверждают, что существует два вида знания: знание о будущем, которого еще нет, и знание об имеющемся сущем, и в этом смысл как «испытания», так и выражения «ибо теперь Я знаю» (*Берешит*, 22:12)[101]. [Саадья] Гаон утверждал[102], что посредством испытания Всевышний явил праведность Авраѓама всем людям, и таков же смысл выражения «теперь Я знаю», которое, по его мнению, надо понимать как «теперь Я сделал так, что все знают». Однако разве Гаон не знал, что при связывании на жертвеннике не присутствовал никто, даже отроки Авраѓама?![103]
Другие утверждали[104], что «*ѓаалеѓу* (“вознеси его”) там в [жертву] всесожжения на одной из гор» (*Берешит*, 22:2) означает «*ѓаалеѓу* (“возведи его”) на одну из гор, и это зачтется тебе как всесожжение». Авраѓам же не знал тайны пророчества и поспешил зарезать его, а Всевышний сказал ему: не этого Я хотел от тебя. А некоторые утверждали, что надо понимать: «сделай вид, что приносишь его во всесожжение», подобно высказыванию: «и дай им пить вина»[105] (*Ирмеяѓу*, 35:2).
Всем этим великим мужам пришлось прибегнуть к таким толкованиям, потому что они не могли принять то, что Всевышний может сначала повелеть, а затем приказать не исполнять первого повеления. Но от их внимания ускользнул аналогичный эпизод с первенцами, которых Всевышний через год заменил левитами[106]. Поскольку в Писании изначально сказано «Бог испытывал Авраѓама», для недоумений не остается места[107]. Всевышний испытывал Авраѓама, чтобы тот получил награду. Смысл же выражения «ибо теперь Я знаю» (*Берешит*, 22:12) аналогичен смыслу выражения «а если нет — буду знать» (*Берешит*, 18:21). Я раскрою его тайный смысл в комментарии к стиху «Я знаю тебя по имени» (*Шмот*, 33:12), если только Всевышний, ведающий сокрытое, будет мне в помощь.

[22:2] ▼ **ОДНОЙ ИЗ ГОР** Где был впоследствии построен Храм, ведь разъясняется: «И построил Шломо Храм на горе Мория» (*Млахим I*, 6:14; *Диврей ѓаямим II*, 3:1)[108]. Гора эта невысока, и на ней же находилось гумно Аравны[109].

101. Целью испытания является знание. Всевышний испытывал Авраѓама, чтобы его узнать: либо каким он может стать в будущем, либо каков он на настоящий момент. **102.** В комментарии к *Берешит*. **103.** И, соответственно, об этом никто не мог узнать. **104.** См. *Берешит раба*, 56:8 и комментарий Раши к *Берешит*, 22:12. **105.** Потомкам Йонадава бен Рехава, которые по завету их предка не пили вина. Пророк Ирмеяѓу не имел в виду подвести их под нарушение запрета или соблазнить, но лишь продемонстрировать евреям их стойкость в исполнении семейной традиции. И здесь Всевышний не хотел, чтобы Авраѓам зарезал сына. **106.** Во время исхода из Египта культовые функции были отведены первенцам, однако после эпизода с золотым тельцом они были переданы левитам. **107.** Изначально разъясняется, что повеление было дано не для исполнения, а для испытания. **108.** Ибн-Эзра составил фразу из фрагментов двух разных стихов из книг *Млахим I* и *Диврей ѓа-ямим II*. **109.** *Шмуэль II*, 24:18.

▼ 3 И ВСТАЛ АВРАЃАМ РАНО УТРОМ,
И ОСЕДЛАЛ СВОЕГО ОСЛА, И ВЗЯЛ
С СОБОЙ ДВУХ СВОИХ ПРИСЛУЖ-
НИКОВ И СВОЕГО СЫНА ИЦХАКА,
И НАКОЛОЛ ДРОВ ДЛЯ [ЖЕРТВЫ]
ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ВСТАЛ, И ПО-
ШЕЛ К ТОМУ МЕСТУ, О КОТОРОМ
▼ 4 СКАЗАЛ ЕМУ БОГ. НА ТРЕТИЙ
ДЕНЬ И АВРАЃАМ ПОДНЯЛ ГЛАЗА
И УВИДЕЛ ЭТО МЕСТО ИЗДАЛЕКА.
5 И СКАЗАЛ АВРАЃАМ СВОИМ ПРИ-
СЛУЖНИКАМ: «СИДИТЕ ЗДЕСЬ
С ОСЛОМ, А Я И ЭТОТ ОТРОК
6 ПОЙДЕМ ДОСЮДА, И ПОКЛОНИМСЯ, И ВЕРНЕМСЯ К ВАМ». И ВЗЯЛ АВ-
РАЃАМ ДРОВА ДЛЯ [ЖЕРТВЫ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И НАГРУЗИЛ НА СВОЕГО
СЫНА ИЦХАКА, А В РУКУ ВЗЯЛ ОГОНЬ И НОЖ, И ПОШЛИ ОБА ВМЕСТЕ.
7 И ОБРАТИЛСЯ ИЦХАК К АВРАЃАМУ, СВОЕМУ ОТЦУ, СКАЗАВ: «ОТЕЦ
МОЙ!» И СКАЗАЛ ТОТ: «ВОТ Я, СЫН МОЙ!» И СКАЗАЛ ОН: «ВОТ ОГОНЬ
И ДРОВА, А ГДЕ ЖЕ ЯГНЕНОК [ДЛЯ ЖЕРТВЫ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ?»

ג וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ
וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם
ד אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם
ה מֵרָחֹק׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם
פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה
ו וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם
אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח
בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
ז יַחְדָּו׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר
אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים
וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃

[22:3] ▼ **НАКОЛОЛ ДРОВ ДЛЯ [ЖЕРТВЫ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ** И погрузил их на осла.

[22:4] ▼ **НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ** После того, как он отправился в путь из Беэр-Шевы. Некоторые недоумевают, как Авраѓам мог сказать отрокам «и вернемся» (*Берешит*, 22:5)? Другие на это отвечали, что он собирался вернуться с костями Ицхака, но не сказал им прямо, чтобы они никуда не уходили и чтобы Ицхак ничего не заподозрил и не сбежал.

Учители наши, да будет благословенна их память, говорили[110], что Ицхаку во время связывания на жертвеннике было тридцать семь лет. Если это слова устного предания, то нам ничего не остается, как их принять. Однако здравый смысл подсказывает, что это не так. Ведь в таком случае праведность Ицхака должна была бы стать для всех примером, и награда его вдвое превзошла бы награду отца, ведь он добровольно предал себя на заклание, однако Писание ничего не говорит об Ицхаке.

Другие утверждали, что ему было пять лет, но и это маловероятно, ведь он нес дрова для всесожжения. Самым разумным кажется предположить, что ему было около тринадцати лет, и отец принудил его и связал на жертвеннике против его воли. Свидетельствует об этом то, что отец скрыл от него истинный смысл происходящего, сказав: «Бог усмотрит

110. *Седер олам раба*, 1; *Берешит раба*, 56:8.

ח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה
ט לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם
אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים
וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
י מִמַּעַל לָעֵצִים׃ וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח
יא אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם |
יב אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ
אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי | עַתָּה
יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ
יג אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ
בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ
לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃

8 И СКАЗАЛ АВРАҐАМ: «БОГ УСМО-
ТРИТ СЕБЕ ЯГНЕНКА ДЛЯ [ЖЕРТ-
ВЫ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ, СЫН МОЙ».
9 И ПОШЛИ ОБА ВМЕСТЕ. И ПРИ-
ШЛИ НА ТО МЕСТО, О КОТОРОМ
СКАЗАЛ ЕМУ БОГ. И ПОСТРОИЛ
ТАМ АВРАҐАМ ЖЕРТВЕННИК,
И РАЗЛОЖИЛ ДРОВА, И СВЯЗАЛ
СВОЕГО СЫНА ИЦХАКА, И ПО-
ЛОЖИЛ ЕГО НА ЖЕРТВЕННИК,
10 ПОВЕРХ ДРОВ. И ПРОТЯНУЛ АВ-
РАҐАМ РУКУ, И ВЗЯЛ НОЖ, ЧТОБЫ
▼ 11 ЗАРЕЗАТЬ СВОЕГО СЫНА. НО АН-
ГЕЛ ГОСПОДА ВОЗЗВАЛ К НЕМУ
С НЕБА И СКАЗАЛ: «АВРАҐАМ!
12 АВРАҐАМ!» И СКАЗАЛ ТОТ: «ВОТ Я!» И СКАЗАЛ [АНГЕЛ]: «НЕ ПРО-
СТИРАЙ РУКУ НА ОТРОКА И НЕ ДЕЛАЙ ЕМУ НИЧЕГО; ИБО ТЕПЕРЬ
Я ЗНАЮ, ЧТО ТЫ БОИШЬСЯ БОГА, И НЕ ПОЖАЛЕЕШЬ ТВОЕГО СЫНА,
▼ 13 ТВОЕГО ЕДИНСТВЕННОГО, РАДИ МЕНЯ». И ПОДНЯЛ АВРАҐАМ ГЛАЗА,
И УВИДЕЛ: И ВОТ, БАРАН! — ПОСКОЛЬКУ ОН ЗАПУТАЛСЯ В ЗАРОС-
ЛЯХ РОГАМИ; И ПОШЕЛ АВРАҐАМ, И ВЗЯЛ БАРАНА, И ВОЗНЕС ЕГО
В [ЖЕРТВУ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ ВМЕСТО СВОЕГО СЫНА.

Себе ягненка» (*Берешит*, 22:8), ведь если бы он сказал ему: «Ты и есть ягненок для всесожжения», то Ицхак, вероятно, сбежал бы.

[22:11] ▼ **АВРАҐАМ! АВРАҐАМ!** Дважды, словно спеша.

[22:13] ▼ **ПОСКОЛЬКУ ОН ЗАПУТАЛСЯ** *Ахар* — поскольку[111] он запутался (*неэхаз*) в зарослях своими рогами. Если же под буквой *хет* в слове *неэхаз* стоит огласовка *камац*[112], то в тексте можно восстановить слово *ѓая* («был»)[113], что делает общий смысл фразы таким: «поскольку он был запутавшимся», и примеров такого словоупотребления множество.

Некоторые[114], впрочем, понимают слово *ахар* как «после» и относят к фразе «и поднял Авраѓам глаза». Но если так, то было бы *ахар кен* («после того») или *ахарей зот* («после этого»), в соответствии с общеизвестными нормами языка.

---

111. А не «позади» (*ахарей*). **112.** Перед Ибн-Эзрой были и такие рукописи Танаха. **113.** Тогда это слово прочитывается не как форма прошедшего времени породы *нифаль* («запутался»), а как причастие «запутавшийся», требующее перед собой глагола *ѓая* («был»). **114.** Раши.

▼ 14 И НАЗВАЛ АВРАҐАМ ТО МЕСТО
«ГОСПОДЬ УСМОТРИТ»; КАК И ГО-
ВОРИТСЯ ДО СЕГО ДНЯ: «НА ГОРЕ
15 ГОСПОДЬ БУДЕТ ЗРИМ». И ВОЗ-
ЗВАЛ АНГЕЛ ГОСПОДА ВТОРИЧ-
▼ 16 НО К АВРАҐАМУ С НЕБА, И СКА-
ЗАЛ: «СОБОЮ КЛЯНУСЬ, — СКА-
ЗАЛ ГОСПОДЬ, — ЧТО, ТАК КАК
ТЫ СОВЕРШИЛ ТАКОЕ ДЕЛО
И НЕ ПОЖАЛЕЛ ТВОЕГО СЫНА,
▼ 17 ТВОЕГО ЕДИНСТВЕННОГО, ТО
БЛАГОСЛОВЛЮ, БЛАГОСЛОВ-
ЛЮ ТЕБЯ, И УМНОЖУ, УМНОЖУ ТВОЕ ПОТОМСТВО, КАК ЗВЕЗДЫ
НЕБЕСНЫЕ И КАК ПЕСОК НА БЕРЕГУ МОРЯ, И ТВОЕ ПОТОМСТВО
▼ 18 ЗАВЛАДЕЕТ ВРАТАМИ СВОИХ ВРАГОВ. И БЛАГОСЛОВЛЯТЬСЯ БУДУТ
ТВОИМ ПОТОМСТВОМ ВСЕ НАРОДЫ ЗЕМЛИ ЗА ТО, ЧТО ТЫ МЕНЯ
▼ 19 СЛУШАЛСЯ!» И ВОЗВРАТИЛСЯ АВРАҐАМ К СВОИМ ПРИСЛУЖНИКАМ,
И ВСТАЛИ ОНИ, И ПОШЛИ ВМЕСТЕ В БЕЭР-ШЕВУ, И ОБИТАЛ АВ-
РАҐАМ В БЕЭР-ШЕВЕ.

יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה |
יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃
טו וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־
טז הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה
כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא
יז חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃ כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ
וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־ זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת
יח שַׁעַר אֹיְבָיו׃ וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
יט עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃ וַיָּשָׁב אַבְרָהָם
אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע׃ פ

[22:14] ▼ Значение выражения «говорится до сего дня: “На горе Господь будет зрим”» я разъясню в комментарии к книге *Дварим*[115].

[22:16] ▼ **СОБОЮ КЛЯНУСЬ** Это великая клятва, действующая во веки вечные.

▼ **ТАК КАК** *Яан* — от слова *ана* («возглашать»), этот поступок провозгласит и засвидетельствует.

[22:17] ▼ **ВРАТАМИ** Городами, имеющими ворота.

[22:18] ▼ **ЗА ТО, ЧТО** *Экев* — конечное воздаяние[116].

[22:19] ▼ **И ВОЗВРАТИЛСЯ АВРАҐАМ** Ицхак не упомянут, поскольку находился под опекой отца. Так же сказано «Зайди к фараону» (*Шмот*, 7:26) и не упомянут Аґарон[117]. Тот, кто утверждает, что Авраґам зарезал Ицхака и оставил, а затем тот воскрес, подменяет смысл написанного[118] противоположным.

---

115. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 1:2, где он намекает на анахронизм этих слов. **116.** Ибн-Эзра связывает это слово с пяткой (экев) — «конечностью» человека, противоположной голове. См. его комментарий к *Дварим*, 7:12. **117.** Который тоже должен был пойти к фараону, но сопровождая Моше. **118.** См. стих 12.

▼ 20 И БЫЛО ТАК: ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫ-
ТИЙ БЫЛО СООБЩЕНО АВРАҐА-
МУ СЛЕДУЮЩЕЕ: «ВОТ, МИЛКА,
ОНА ТАКЖЕ РОДИЛА СЫНО-
ВЕЙ — ТВОЕМУ БРАТУ НАХОРУ.
21 УЦА, ЕГО ПЕРВЕНЦА, И ЕГО БРАТА
БУЗА, И КМУЭЛЯ, РОДОНАЧАЛЬ-
22 НИКА АРАМА, И КЕСЕДА, И ХАЗО,
И ПИЛЬДАША, И ИДЛАФА, И БЕ-
23 ТУЭЛЯ. А БЕТУЭЛЬ ПОРОДИЛ РИВКУ. ЭТИХ ВОСЬМЕРЫХ РОДИЛА МИЛ-
24 КА НАХОРУ, БРАТУ АВРАҐАМА. НАЛОЖНИЦА ЖЕ ЕГО, ИМЯ КОТОРОЙ
РЕУМА, РОДИЛА ТАКЖЕ ТЕВАХА, И ГАХАМА, И ТАХАША, И МААХУ».

כ מפטיר וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם
לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים
כא לְנָחוֹר אָחִיךָ׃ אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו
כב וְאֶת־ קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃ וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־
חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל׃
כג וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה
כד מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃ וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ
רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם
וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה׃ פפפ

[22:20] ▼ **МИЛКА... РОДИЛА** Это говорится, чтобы упомянуть происхождение Ривки[119].

119. Стих 23.

חיי שרה

ХАЕЙ САРА

חיי שרה כג, א – כה, יח

ХАЕЙ САРА 23:1–25:18

▼ 1 **23** И БЫЛО ЖИЗНИ САРЫ: СТО
ЛЕТ И ДВАДЦАТЬ ЛЕТ
И СЕМЬ ЛЕТ — ГОДЫ ЖИЗНИ САРЫ.
▼ 2 И УМЕРЛА САРА В КИРЬЯТ-АРБЕ,
ОНА ЖЕ ХЕВРОН, В ЗЕМЛЕ КНААН;
И ПРИШЕЛ АВРАҐАМ СКОРБЕТЬ
▼ 3 О САРЕ И ОПЛАКИВАТЬ ЕЕ. И ВСТАЛ
АВРАҐАМ ОТ ЛИЦА СВОЕЙ УМЕРШЕЙ, И ТАК ГОВОРИЛ СЫНАМ ХЕТТА:
▼ 4 «ПРИШЕЛЕЦ И ОСЕДЛЫЙ Я СРЕДИ ВАС, ДАЙТЕ МНЕ УДЕЛ ДЛЯ МОГИЛЫ
У ВАС, И ПОХОРОНЮ МОЮ УМЕРШУЮ, [КОТОРАЯ] ПРЕДО МНОЙ».

כג וַיִּהְיוּ֙ חַיֵּ֣י שָׂרָ֔ה מֵאָ֥ה שָׁנָ֛ה וְעֶשְׂרִ֥ים א
שָׁנָ֖ה וְשֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים שְׁנֵ֖י חַיֵּ֥י שָׂרָֽה׃
וַתָּ֣מָת שָׂרָ֗ה בְּקִרְיַ֥ת אַרְבַּ֛ע הִ֥וא חֶבְר֖וֹן בְּאֶ֣רֶץ ב
כְּנָ֑עַן וַיָּבֹא֙ אַבְרָהָ֔ם לִסְפֹּ֥ד לְשָׂרָ֖ה וְלִבְכֹּתָֽהּ׃
וַיָּ֙קָם֙ אַבְרָהָ֔ם מֵעַ֖ל פְּנֵ֣י מֵת֑וֹ וַיְדַבֵּ֥ר אֶל־בְּנֵי־ ג
חֵ֖ת לֵאמֹֽר׃ גֵּר־וְתוֹשָׁ֥ב אָנֹכִ֖י עִמָּכֶ֑ם תְּנ֨וּ לִ֤י ד
אֲחֻזַּת־קֶ֙בֶר֙ עִמָּכֶ֔ם וְאֶקְבְּרָ֥ה מֵתִ֖י מִלְּפָנָֽי׃

[23:1] ▼ **ЖИЗНИ** Слово *хаим* («жизнь») всегда употребляется во множественном числе.
Нормы языка предписывают употреблять большее числительное перед меньшим, однако бывает и обратное, как в стихе «дней Яакова... семь лет, и сорок, и сто лет» (*Берешит*, 47:28).

[23:2] ▼ **АРБА** Имя великого мужа из сынов Анака[1]. Мнение, утверждающее, что это одно из имен Авраґама[2], не соответствует прямому смыслу, ведь он не был одним из сынов Анака.
Когда Сара умерла, Авраґам был в другом месте, поэтому говорится: «И пришел Авраґам».

▼ **ОПЛАКИВАТЬ ЕЕ** Плакать о ней, подобно сказанному: «и пусть... оплакивает... отца» (*Дварим*, 21:13).

[23:3] ▼ **ОТ ЛИЦА СВОЕЙ УМЕРШЕЙ** *Ме-аль пней* — эвфемизм, указывающий на труп.
Выражение *лемор* я разъясню в дальнейшем[3].

[23:4] ▼ **ПРИШЕЛЕЦ** *Гер* — временный житель.

---

1. См. *Йеѓошуа*, 14:15; 15:13. **2.** См. *Берешит раба*, 14:6. **3.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 19:3.

5 И ОТВЕЧАЛИ СЫНЫ ХЕТТА АВ-
▼ 6 РАЃАМУ, ГОВОРЯ ЕМУ ТАК: «ВЫ-
СЛУШАЙ НАС, МОЙ ГОСПОДИН!
ТЫ — ПРЕДВОДИТЕЛЬ БОЖИЙ
СРЕДИ НАС; В ЛУЧШЕЙ ИЗ НА-
ШИХ ГРОБНИЦ ПОХОРОНИ ТВОЮ
УМЕРШУЮ! НИКТО ИЗ НАС НЕ ОТ-
КАЖЕТ ТЕБЕ [В ПРОСЬБЕ] В [ПРИ-
НАДЛЕЖАЩЕЙ] ЕМУ ГРОБНИЦЕ
ПОХОРОНИТЬ ТВОЮ УМЕРШУЮ».

ה,ו וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ שְׁמָעֵנוּ |
אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר
קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ
ז לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃ וַיָּקָם אַבְרָהָם
ח וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת׃ וַיְדַבֵּר
אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר
אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן
ט בֶּן־צֹחַר׃ וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־
לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי
בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃

▼ 7 И ВСТАЛ АВРАЃАМ, И ПОКЛОНИЛСЯ НАРОДУ ТОЙ ЗЕМЛИ, СЫНАМ
8 ХЕТТА. И ГОВОРИЛ С НИМИ ТАК: «ЕСЛИ ВАМ ПО ДУШЕ [МОЯ ПРОСЬ-
БА] — ПОХОРОНИТЬ МОЮ УМЕРШУЮ, ТО ПОСЛУШАЙТЕ МЕНЯ И ХОДА-
▼ 9 ТАЙСТВУЙТЕ ЗА МЕНЯ ПЕРЕД ЭФРОНОМ, СЫНОМ ЦОХАРА, ЧТОБЫ ТОТ
ОТДАЛ МНЕ ПЕЩЕРУ МАХПЕЛА, КОТОРАЯ У НЕГО, КОТОРАЯ В КОНЦЕ
ЕГО ПОЛЯ. ЗА ПОЛНУЮ [ЦЕНУ] СЕРЕБРОМ ПУСТЬ ОТДАСТ ЕЕ МНЕ
СРЕДИ ВАС УДЕЛОМ [В ВЕЧНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ] ДЛЯ МОГИЛЫ».

▼ **ОСЕДЛЫЙ** *Тошав* — это пришелец, осевший в стране. Авраѓам сказал: вот я поселился среди вас, и смерть неотвратима, у меня же нет места, которым бы я владел в качестве наследного удела, или же участка земли для погребения, купленного за серебро.

[23:6] ▼ **МОЙ ГОСПОДИН** Сказано *адони* — «мой господин», а не «наш господин», поскольку передана речь от первого лица, ведь считалось невежливым включать других людей в такое обращение.

▼ **ПРЕДВОДИТЕЛЬ БОЖИЙ** Способ величания пророков.

▼ **ОТКАЖЕТ** *ихле* — то же, что *имна* («лишит»). Этот корень встречается как с последней буквой *ѓей*, так и с последней буквой *алеф*[4].

[23:7] ▼ **И ПОКЛОНИЛСЯ** *Ва-иштаху.* Я разобрал грамматическую форму этого слова в своей «Книге основания»[5]. Утверждающие, что это было поклонение Всевышнему, пустословят, ведь в Писании прямо сказано, что он поклонился сынам Хетта. Это слово обозначает склонение головы, ведь именно так принято воздавать почет ближнему, и Моше тоже поклонился своему тестю[6].

[23:9] ▼ **ПЕЩЕРУ МАХПЕЛА** Одна пещера внутри другой[7].

---

4. См. комментарий Раши к этому стиху. **5.** С. 103. **6.** См. *Шмот*, 18:7. **7.** Корень *каф-пей-ламед* («удваивать»).

10 А ЭФРОН СИДИТ СРЕДИ СЫНОВ
ХЕТТА, И ОТВЕЧАЛ ЭФРОН-ХЕТ-
ТЯНИН АВРАЃАМУ ТАК, ЧТОБЫ
СЛЫШАЛИ СЫНЫ ХЕТТА; ПЕРЕД
ВСЕМИ ПРИШЕДШИМИ К ВО-
▼ 11 РОТАМ ЕГО ГОРОДА ТАК: «НЕТ,
ГОСПОДИН МОЙ, ВЫСЛУШАЙ
МЕНЯ! ПОЛЕ Я ОТДАЛ ТЕБЕ,
И ПЕЩЕРУ, ЧТО В НЕМ, ТЕБЕ
ОТДАЛ; НА ГЛАЗАХ СЫНОВ МО-
ЕГО НАРОДА Я ОТДАЛ ЕЕ ТЕБЕ:
ПОХОРОНИ ТВОЮ УМЕРШУЮ».
▼ 12 И ПОКЛОНИЛСЯ АВРАЃАМ ПЕРЕД
▼ 13 НАРОДОМ ТОЙ ЗЕМЛИ. И СКА-
ЗАЛ ОН ЭФРОНУ [ТАК, ЧТОБЫ]
УСЛЫШАЛ НАРОД [ТОЙ] ЗЕМЛИ,
ГОВОРЯ: «ТОЛЬКО ЕСЛИ БЫ ТЫ ПОСЛУШАЛ МЕНЯ! ОТДАЮ Я СЕРЕ-
БРО [В УПЛАТУ] ЗА ПОЛЕ, ВОЗЬМИ [ЕГО] У МЕНЯ, И Я ПОХОРОНЮ
14 ТАМ МОЮ УМЕРШУЮ». И ОТВЕЧАЛ ЭФРОН АВРАЃАМУ, СКАЗАВ
15 ЕМУ: «МОЙ ГОСПОДИН, ПОСЛУШАЙ МЕНЯ! ЗЕМЛЯ [СТОИМОСТЬЮ]
В ЧЕТЫРЕ СОТНИ МЕР СЕРЕБРА, МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ — ЧТО
▼ 16 ОНА?! УМЕРШУЮ ТВОЮ ХОРОНИ». И ПОНЯЛ АВРАЃАМ ЭФРОНА,
И ОТВЕСИЛ АВРАЃАМ ЭФРОНУ СЕРЕБРО, О КОТОРОМ ТОТ ГОВОРИЛ
ПЕРЕД СЫНАМИ ХЕТТА, ЧЕТЫРЕ СОТНИ МЕР СЕРЕБРА, ЧТО В ХОДУ
У ТОРГОВЦЕВ.

י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן
הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל
יא בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר: לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי
הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ
נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר
יב מֵתֶךָ: וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ:
יג וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר
אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף
הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי
יד שָׁמָּה: וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר
טו לוֹ: אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת
שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא וְאֶת־
טז מֵתְךָ קְבֹר: וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן
וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל
כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר:

▼ **ЗА ПОЛНУЮ [ЦЕНУ]** В противоположность недостаточной цене — *хасер.*

[23:11] ▼ **НЕТ, ГОСПОДИН МОЙ** *Ло адони* — то же, что *ло кен адони.* Послушай же меня.

[23:12] ▼ **ПЕРЕД НАРОДОМ ТОЙ ЗЕМЛИ** И этот поклон был воздаянием почета Эфрону в присутствии народа земли.

[23:13] ▼ **ТОЛЬКО ЕСЛИ БЫ ТЫ ПОСЛУШАЛ** Если ты поступишь так. Или же «ведь ты поступишь так, если я дам тебе за поле серебро».

[23:16] ▼ **В ХОДУ У ТОРГОВЦЕВ** Только отборное серебро.

יז שני וַיָּקָם | שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר
לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־
הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃
יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי
יט שַׁעַר־עִירוֹ׃ וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי
כ מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר
מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃ ס
א כד וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהֹוָה
בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל׃

17 И УТВЕРДИЛОСЬ ПОЛЕ ЭФРОНА, ЧТО В МАХПЕЛЕ, НАПРОТИВ МАМРЕ, — ПОЛЕ И ПЕЩЕРА, КОТОРАЯ В НЕМ, И ВСЕ ДЕРЕВЬЯ В ПОЛЕ, ВО ВСЕМ ЕГО ПРЕДЕЛЕ
18 ВОКРУГ, — ЗА АВРАЃАМОМ КАК ПРИОБРЕТЕННОЕ ИМ НА ГЛАЗАХ У СЫНОВ ХЕТТА, СРЕДИ ВСЕХ ПРИШЕДШИХ К ВОРОТАМ ЕГО
19 ГОРОДА. А ПОСЛЕ ЭТОГО АВРАЃАМ ПОХОРОНИЛ СВОЮ ЖЕНУ САРУ, В ПЕЩЕРЕ ПОЛЯ МАХПЕЛА, НАПРОТИВ МАМРЕ, ОН ЖЕ ХЕВ-
20 РОН, В ЗЕМЛЕ КНААН. И УТВЕРДИЛОСЬ ПОЛЕ И ПЕЩЕРА, КОТОРАЯ В НЕМ, ЗА АВРАЃАМОМ, УДЕЛОМ ДЛЯ МОГИЛЫ, [ПРИОБРЕТЕННЫМ ИМ В ВЕЧНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ] У СЫНОВ ХЕТТА.

1 **24** АВРАЃАМ БЫЛ СТАР, В ПРЕКЛОННЫХ ГОДАХ, И ГОСПОДЬ БЛАГОСЛОВИЛ АВРАЃАМА ВСЕМ.

[23:17] ▼ **И УТВЕРДИЛОСЬ** Поле закрепилось за ним и стало его собственностью. Этот стих примыкает к предыдущему, как в случае со стихом «пришелец и оседлый я среди вас» (*Берешит*, 23:4), а те десять стихов, которые упомянул [Саадья] Гаон, на самом деле не примыкают[8].

[23:18] ▼ **НА ГЛАЗАХ У СЫНОВ ХЕТТА** Местных жителей.

▼ **ВСЕХ ПРИШЕДШИХ К ВОРОТАМ ЕГО ГОРОДА** Всех странников.

[23:19] ▼ **ПОСЛЕ ЭТОГО АВРАЃАМ ПОХОРОНИЛ... САРУ** С тех пор поле закрепилось за ним в собственность в качестве родовой гробницы для него и его потомков. Весь этот эпизод рассказан для того, чтобы напомнить о достоинстве Страны Израиля как для живых, так и для мертвых, а также чтобы сообщить о том, что исполнилось обещание Всевышнего Авраѓаму отдать эту землю ему в наследие.

[24:1] ▼ **ГОСПОДЬ БЛАГОСЛОВИЛ АВРАЃАМА ВСЕМ** *Ба-коль* — долголетием, богатством, почетом и сыновьями, ведь в этом — все счастье человека. Что же

---

8. В комментарии р. Йосефа бен Элиэзера к комментарию Ибн-Эзры *Оѓель Йосеф* перечисляются десять стихов, каждый из которых является прямым продолжением предыдущего в тексте. По словам автора, этот список приводит Саадья Гаон в комментарии к недельной главе *Мишпатим* (*Шмот*, 21–4), хотя в дошедшем до нас тексте комментария Саадьи этого списка нет: *Бемидбар*, 35:15; *Дварим*, 9:10; *Ирмеяѓу*, 17:12; *Ирмеяѓу*, 10:19; *Йехезкель*, 41:22; Ѓошеа, 12:12; Ѓошеа, 4:11; *Диврей ѓа-ямим II*, 30:19; *Иов*, 17:5; *Хагай*, 2:5.

▼ 2 И СКАЗАЛ АВРАЃАМ СВОЕ-
МУ РАБУ, СТАРШЕМУ В ЕГО
ДОМЕ, УПРАВЛЯЮЩЕМУ ВСЕМ,
ЧТО У НЕГО ЕСТЬ: «ПОЛОЖИ
▼ 3 РУКУ ПОД МОЕ БЕДРО, И Я ВОЗЬ-
МУ С ТЕБЯ КЛЯТВУ ГОСПОДОМ,
БОГОМ НЕБЕС И БОГОМ ЗЕМЛИ,
ЧТО ТЫ НЕ ВОЗЬМЕШЬ МОЕМУ
СЫНУ ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ [НА-
▼ 4 РОДОВ] КНААНА, СРЕДИ КОТОРЫХ Я ЖИВУ; НО ПОЙДЕШЬ В МОЮ
СТРАНУ, НА МОЮ РОДИНУ, И [ТАМ] ВОЗЬМЕШЬ ЖЕНУ МОЕМУ
▼ 5 СЫНУ ИЦХАКУ». И СКАЗАЛ ЕМУ РАБ: «МОЖЕТ БЫТЬ, ТА ЖЕНЩИНА
НЕ ЗАХОЧЕТ ИДТИ ЗА МНОЙ В ЭТУ СТРАНУ; [ДОЛЖЕН ЛИ Я ТОГДА]
ВЕРНУТЬ ТВОЕГО СЫНА В ТУ СТРАНУ, ОТКУДА ТЫ ПРИШЕЛ?»

ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל
בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי:
ג וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
ד אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־
מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק:
ה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה
לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב
אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם:

касается непрямого толкования, по которому у него была дочь по имени *Баколь*[9], то оно предполагало бы еще один предлог, выраженный буквой *бет*.

[24:2] ▼ **ПОЛОЖИ РУКУ ПОД МОЕ БЕДРО** Некоторые утверждают[10], что это намек на обрезание. Однако если бы это было так, то он клялся бы заветом обрезания, а не именем Всевышнего. Мне кажется наиболее вероятным, что в те времена был обычай, чтобы человек давал клятву, положив руку под бедро своего повелителя. Общий смысл высказывания тогда таков: «Если ты подчиняешься мне, положи руку под мое бедро». Господин восседает бедром на руке, и это означает: «Вот моя рука в твоем распоряжении, я готов исполнить твою волю». В Индии такой обычай существует по сей день.

[24:3] ▼ **БОГОМ НЕБЕС И БОГОМ ЗЕМЛИ** Это уместно, ибо «дочь такого-то сочетается с таким-то на земле по воле небес»[11], и в этом тайна.

▼ **КНААНА** Общее название для одиннадцати народов [Страны Кнаан].

[24:4] ▼ **В МОЮ СТРАНУ** Харан, где Авраѓам долго жил[12].

▼ **НА МОЮ РОДИНУ** Ур-Касдим[13].

[24:5] ▼ **МОЖЕТ БЫТЬ** *Улай* — это слово имеет множество значений, в частности: «*улай* (“а если”) даст, чужие» (*Ѓошеа*, 8:6).

9. *Бава батра*, 16б. **10.** См. комментарий Раши к этому стиху. **11.** *Моэд катан*, 18б. **12.** См. *Берешит*, 12:1. **13.** См. *Берешит*, 11:28.

▼ 6 И СКАЗАЛ ЕМУ АВРАЃАМ: «ОСТЕ-
РЕГИСЬ, НЕ ВОЗВРАЩАЙ МО-
▼ 7 ЕГО СЫНА ТУДА! ГОСПОДЬ,
БОГ НЕБЕС, КОТОРЫЙ ВЗЯЛ
МЕНЯ ИЗ ДОМА МОЕГО ОТЦА
И ИЗ МОЕЙ РОДНОЙ СТРАНЫ,
И КОТОРЫЙ ГОВОРИЛ МНЕ, И КО-
ТОРЫЙ КЛЯЛСЯ МНЕ, СКАЗАВ:
"ПОТОМКАМ ТВОИМ Я ОТДАМ
ЭТУ СТРАНУ", — ОН ПОШЛЕТ ПЕ-
РЕД ТОБОЙ СВОЕГО АНГЕЛА, И ТЫ ВОЗЬМЕШЬ ЖЕНУ МОЕМУ СЫНУ
▼ 8 ОТТУДА. ЕСЛИ ЖЕ НЕ ПОЖЕЛАЕТ ТА ЖЕНЩИНА ИДТИ ЗА ТОБОЙ,
ТЫ БУДЕШЬ СВОБОДЕН ОТ КЛЯТВЫ; ТОЛЬКО МОЕГО СЫНА НЕ ВОЗ-
9 ВРАЩАЙ ТУДА». И ПОЛОЖИЛ РАБ СВОЮ РУКУ ПОД БЕДРО АВРАЃАМА,
СВОЕГО ГОСПОДИНА, И ПОКЛЯЛСЯ ЕМУ В ЭТОМ.

ו וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו אַבְרָהָ֑ם הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֔ פֶּן־תָּשִׁ֥יב
ז אֶת־בְּנִ֖י שָֽׁמָּה׃ יְהוָ֣ה ׀ אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֗יִם אֲשֶׁ֨ר
לְקָחַ֜נִי מִבֵּ֣ית אָבִי֮ וּמֵאֶ֣רֶץ מֽוֹלַדְתִּי֒ וַאֲשֶׁ֨ר
דִּבֶּר־לִ֜י וַאֲשֶׁ֤ר נִֽשְׁבַּע־לִי֙ לֵאמֹ֔ר לְזַ֨רְעֲךָ֔ אֶתֵּ֖ן
אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את ה֗וּא יִשְׁלַ֤ח מַלְאָכוֹ֙ לְפָנֶ֔יךָ
ח וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֛ה לִבְנִ֖י מִשָּֽׁם׃ וְאִם־לֹ֨א תֹאבֶ֤ה
הָֽאִשָּׁה֙ לָלֶ֣כֶת אַחֲרֶ֔יךָ וְנִקִּ֕יתָ מִשְּׁבֻעָתִ֖י זֹ֑את
ט רַ֣ק אֶת־בְּנִ֔י לֹ֥א תָשֵׁ֖ב שָֽׁמָּה׃ וַיָּ֤שֶׂם הָעֶ֙בֶד֙
אֶת־יָד֔וֹ תַּ֛חַת יֶ֥רֶךְ אַבְרָהָ֖ם אֲדֹנָ֑יו וַיִּשָּׁ֣בַֽע ל֔וֹ
עַל־הַדָּבָ֖ר הַזֶּֽה׃

▼ **[ДОЛЖЕН ЛИ Я ТОГДА] ВЕРНУТЬ** *Ѓе-ѓашев* — под первой буквой *ѓей* стоит огласовка *сеголь*, поскольку вторая буква *ѓей*, выражающая глагольную породу [*ѓифиль*], имеет огласовку *камац*. Если бы обе буквы *ѓей* имели огласовку *камац*, то это затруднило бы произношение.

[24:6] ▼ **ОСТЕРЕГИСЬ** Поскольку слово *ѓишамер* («остерегись») имеет ударение на предпоследнем слоге, оно образовано от корня со значением «охрана», а если бы ударение было на последнем слоге, то слово было бы образовано от корня со значением «осадок»[14], как в стихе «берегись (*ѓишамер*) и будь спокоен» (*Йешаяѓу*, 7:4), в том же смысле, что «Моав с юности был в покое, сидел на *шмарав* ("своем осадке")»[15] (*Ирмеяѓу*, 48:11).

[24:7] ▼ **ОН ПОШЛЕТ... СВОЕГО АНГЕЛА** Это молитва. Если бы это было пророчество, то он не сказал бы: «Если же не пожелает та женщина» (*Берешит*, 24:8).

[24:8] ▼ **НЕ ВОЗВРАЩАЙ ТУДА** Пусть он утвердится в Стране Израиля. Выражение «не возвращай туда» сказано ради Авраѓама, главного в этом повествовании[16].

14. Современная грамматика не считает, что значение корня зависит от ударения в глаголе. Место ударения зависит от ударения в соседних словах и от грамматической функции слова. **15.** Как вино, осадок которого находится на дне кувшина, если кувшин не трогают и не взбалтывают. **16.** Поскольку Ицхак никогда не был в Харане, то к нему не может относиться в прямом смысле выражение «не возвращай». Ибн-Эзра считает, что это относится к потомкам Авраѓама, которым не следует возвращаться туда, откуда Авраѓам когда-то ушел.

י שלישי וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו
וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם
יא נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃ וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ
לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת
יב הַשֹּׁאֲבֹת׃ וַיֹּאמַר | יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
הַקְרֵה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
יג אַבְרָהָם׃ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם
יד וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃ וְהָיָה
הַנַּעֲרָ [הנער כ׳] אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא
כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ
אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ
אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃

10 И ВЗЯЛ РАБ ДЕСЯТЬ ВЕРБЛЮ-
ДОВ ИЗ ВЕРБЛЮДОВ СВОЕГО
ГОСПОДИНА, И ПОШЕЛ, И ВСЕ
ДОБРО ЕГО ГОСПОДИНА В ЕГО
РУКАХ; ОН ПОДНЯЛСЯ И ПОШЕЛ
В АРАМ-НАЃАРАИМ, В ГОРОД НА-
▼ 11 ХОРА. И ПОСТАВИЛ НА КОЛЕНИ
ВЕРБЛЮДОВ ВНЕ ГОРОДА, ВОЗЛЕ
ВОДНОГО КОЛОДЦА, ПОД ВЕ-
ЧЕР, В ЧАС, КОГДА ЖЕНЩИНЫ
▼ 12 ВЫХОДЯТ ЗА ВОДОЙ. И СКАЗАЛ:
«ГОСПОДЬ, БОГ МОЕГО ГОСПО-
ДИНА АВРАЃАМА! СДЕЛАЙ ТАК, ЧТОБЫ ЭТО СЛУЧИЛОСЬ СЕГОДНЯ!
13 ОКАЖИ МИЛОСТЬ МОЕМУ ГОСПОДИНУ АВРАЃАМУ! ВОТ Я СТОЮ НАД
ВОДНЫМ ИСТОЧНИКОМ, И ДОЧЕРИ ЖИТЕЛЕЙ ГОРОДА ВЫХОДЯТ
▼ 14 ЧЕРПАТЬ ВОДУ. ПУСТЬ ДЕВУШКА, КОТОРОЙ Я СКАЖУ: "НАКЛОНИ
ТВОЙ КУВШИН, И Я НАПЬЮСЬ", — ОТВЕТИТ: "ПЕЙ, А Я НАПОЮ ТВОИХ
ВЕРБЛЮДОВ" — [ТАК Я ПОЙМУ, ЧТО] ЕЕ ТЫ ОПРЕДЕЛИЛ ДЛЯ ТВОЕГО
РАБА ИЦХАКА, И ЧЕРЕЗ НЕЕ Я УЗНАЮ, ЧТО ТЫ ОКАЗАЛ МИЛОСТЬ
МОЕМУ ГОСПОДИНУ».

[24:11] ▼ **И ПОСТАВИЛ... ВЕРБЛЮДОВ** *Ва-яврех* — поставил их на *биркаим* («колени»).

[24:12] ▼ **СДЕЛАЙ ТАК, ЧТОБЫ ЭТО СЛУЧИЛОСЬ** Приуготовь то, чего я желаю, как в стихе: «Господь, Бог твой, *ѓикра лефанай* ("дал мне случай")» (*Берешит*, 27:20).

[24:14] ▼ **ЕЕ ТЫ ОПРЕДЕЛИЛ** Слуга опирался на молитву пророка, на которую Всевышний откликнулся и посредством ангела явил во сне ему помощь[17]. Слуга решил про себя, что никакой род не сравнится в благородстве с родней его господина[18]. Многие, впрочем, недоумевают[19], почему он таким неподобающим образом поставил [Всевышнему] условие. Я не знаю причину этого недоумения, ведь если бы другая девушка напоила бы его и его верблюдов, и выяснилось бы, что она из другой семьи, он бы оставил ее, ничего не потеряв. Ведь фраза «Чья ты дочь?» (*Берешит*, 24:23) была произнесена еще до того, как он ей что-либо подарил, подобно сказанному: «Я задал ей вопрос... и надел браслеты» (*Берешит*, 24:47). Одним

---

17. Видимо, Ибн-Эзра имеет в виду, что Всевышний во сне побудил Ривку выйти за водой. **18.** Ривка проявила щедрость и благородство, согласившись начерпать воды для десяти верблюдов незнакомого ей человека. **19.** *Таанит*, 4а.

טו וַֽיְהִי־ה֗וּא טֶ֘רֶם֮ כִּלָּ֣ה לְדַבֵּר֒ וְהִנֵּ֧ה רִבְקָ֣ה יֹצֵ֗את
אֲשֶׁ֤ר יֻלְּדָה֙ לִבְתוּאֵ֣ל בֶּן־מִלְכָּ֔ה אֵ֖שֶׁת נָח֣וֹר אֲחִ֣י
טז אַבְרָהָ֑ם וְכַדָּ֖הּ עַל־שִׁכְמָֽהּ׃ וְהַֽנַּעֲרָ֗ה [והנער כ׳]
טֹבַ֤ת מַרְאֶה֙ מְאֹ֔ד בְּתוּלָ֕ה וְאִ֖ישׁ לֹ֣א יְדָעָ֑הּ
יז וַתֵּ֣רֶד הָעַ֔יְנָה וַתְּמַלֵּ֥א כַדָּ֖הּ וַתָּֽעַל׃ וַיָּ֥רָץ הָעֶ֖בֶד
לִקְרָאתָ֑הּ וַיֹּ֕אמֶר הַגְמִיאִ֥ינִי נָ֛א מְעַט־מַ֖יִם
יח מִכַּדֵּֽךְ׃ וַתֹּ֖אמֶר שְׁתֵ֣ה אֲדֹנִ֑י וַתְּמַהֵ֗ר וַתֹּ֧רֶד
יט כַּדָּ֛הּ עַל־יָדָ֖הּ וַתַּשְׁקֵֽהוּ׃ וַתְּכַ֖ל לְהַשְׁקֹת֑וֹ
וַתֹּ֗אמֶר גַּ֤ם לִגְמַלֶּ֙יךָ֙ אֶשְׁאָ֔ב עַ֥ד אִם־כִּלּ֖וּ
כ לִשְׁתֹּֽת׃ וַתְּמַהֵ֗ר וַתְּעַ֤ר כַּדָּהּ֙ אֶל־הַשֹּׁ֔קֶת
וַתָּ֥רָץ ע֛וֹד אֶל־הַבְּאֵ֖ר לִשְׁאֹ֑ב וַתִּשְׁאַ֖ב לְכָל־
כא גְּמַלָּֽיו׃ וְהָאִ֥ישׁ מִשְׁתָּאֵ֖ה לָ֑הּ מַחֲרִ֕ישׁ לָדַ֗עַת
הַֽהִצְלִ֧יחַ יְהוָ֛ה דַּרְכּ֖וֹ אִם־לֹֽא׃

15 И ВОТ: ЕЩЕ ДО ТОГО, КАК ОН КОН-
ЧИЛ ГОВОРИТЬ, ВЫХОДИТ РИВКА,
КОТОРАЯ РОДИЛАСЬ У БЕТУЭЛЯ,
СЫНА МИЛКИ, ЖЕНЫ НАХОРА,
БРАТА АВРАЃАМА, И КУВШИН
▼ 16 НА ЕЕ ПЛЕЧЕ. А ДЕВУШКА ОЧЕНЬ
ХОРОША СОБОЙ, ДЕВСТВЕННИЦА,
НЕ ЗНАВШАЯ МУЖЧИНЫ; И СПУ-
СТИЛАСЬ ОНА К ИСТОЧНИКУ,
И НАПОЛНИЛА СВОЙ КУВШИН,
17 И ПОДНЯЛАСЬ НАВЕРХ. И ПОБЕ-
ЖАЛ РАБ ЕЙ НАВСТРЕЧУ, И СКА-
ЗАЛ: «ДАЙ МНЕ ОТХЛЕБНУТЬ
18 ВОДЫ ИЗ ТВОЕГО КУВШИНА!» И СКАЗАЛА ОНА: «ПЕЙ, ГОСПОДИН
МОЙ!» И БЫСТРО ОПУСТИЛА СВОЙ КУВШИН НА РУКУ, И НАПОИЛА
19 ЕГО. А ЗАКОНЧИВ ПОИТЬ ЕГО, СКАЗАЛА: «И ДЛЯ ТВОИХ ВЕРБЛЮДОВ
20 Я БУДУ ЧЕРПАТЬ, ПОКА ОНИ НЕ НАПЬЮТСЯ». И БЫСТРО ОПОРОЖ-
НИЛА СВОЙ КУВШИН В ПОИЛКУ, И ПОБЕЖАЛА ОПЯТЬ К КОЛОДЦУ
▼ 21 ЗАЧЕРПНУТЬ, И НАЧЕРПАЛА ДЛЯ ВСЕХ ЕГО ВЕРБЛЮДОВ. А ТОТ ЧЕ-
ЛОВЕК ИЗУМЛЯЕТСЯ ЕЙ, [НО] МОЛЧИТ, ЧТОБЫ УЗНАТЬ, УСПЕШНЫМ
ЛИ СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ ЕГО ПУТЬ ИЛИ НЕТ.

словом, он обратился с молитвой ко Всевышнему, чтобы Тот приуготовил девушку из семьи его господина. Знаком же, что Он ее приуготовил, должно было стать ее благородное поведение. И Всевышний внял его молитве. В случае с Йеѓонатаном, однако, было иначе[20].

[24:16] ▼ **НЕ ЗНАВШАЯ МУЖЧИНЫ** Натянуто было бы утверждать, что Писание здесь имеет в виду противоестественное сношение[21]. Понимать это надо так, что девушка иногда может возлечь с мужчиной и даже зачать, но остаться девой, впрочем, не следует прилюдно обсуждать интимные подробности[22].

[24:21] ▼ **ТОТ ЧЕЛОВЕК ИЗУМЛЯЕТСЯ ЕЙ** *Миштаэ* — то же, что *миштомем* (*Теѓилим*, 143:4), от того же корня, что «*шау* (“опустеют”) города» (*Йешаяѓу*, 6:11) и «совсем не *тишаэ* (“опустеет”)» (там же), и так же сказано «около часа пробыл *эштомем* (“в изумлении”)» (*Даниэль*, 4:16). Буква *тав* в этом слове

20. См. *Шмуэль I*, 14:9–10. Там Йеѓонатан действительно испытывает Бога: устанавливает признаки, по которым он узнает, поддержит ли Бог его действия. **21.** См. комментарий Раши к этому стиху. **22.** Ибн-Эзра писал свой комментарий в христианской стране.

▼ 22 И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ВЕРБЛЮ-
ДЫ ЗАКОНЧИЛИ ПИТЬ, ВЗЯЛ ТОТ
ЧЕЛОВЕК ЗОЛОТОЕ НОСОВОЕ
КОЛЬЦО, ВЕСОМ В БЕКУ И ДВА
БРАСЛЕТА ЕЙ НА РУКИ, В ДЕСЯТЬ
▼ 23 ЗОЛОТЫХ ВЕСОМ. И СКАЗАЛ:
«ЧЬЯ ТЫ ДОЧЬ? СКАЖИ МНЕ, ЕСТЬ
ЛИ НАМ В ДОМЕ ТВОЕГО ОТЦА
МЕСТО, ЧТОБЫ ПЕРЕНОЧЕВАТЬ?»
24 И СКАЗАЛА ТА ЕМУ: «Я — ДОЧЬ БЕ-
ТУЭЛЯ, СЫНА МИЛКИ, КОТОРОГО
25 ОНА РОДИЛА НАХОРУ». И СКАЗАЛА
ЕМУ: «И СОЛОМЫ, И КОРМА [ДЛЯ СКОТА] У НАС МНОГО, И [ЕСТЬ] МЕСТО,
26 ЧТОБЫ НОЧЕВАТЬ». И ПРЕКЛОНИЛСЯ ТОТ ЧЕЛОВЕК, И ПАЛ НИЦ ПРЕД
27 ГОСПОДОМ. И СКАЗАЛ: «БЛАГОСЛОВЕН ГОСПОДЬ БОГ МОЕГО ГОСПО-
ДИНА АВРАҐАМА, КОТОРЫЙ НЕ ОСТАВИЛ МОЕГО ГОСПОДИНА СВОЕЙ
МИЛОСТЬЮ И СВОЕЙ ВЕРНОСТЬЮ! Я НА ПУТИ, [КОТОРЫМ] ВЕЛ МЕНЯ
28 ГОСПОДЬ В ДОМ РОДНЫХ МОЕГО ГОСПОДИНА». И ПОБЕЖАЛА ДЕВИЦА,
И СООБЩИЛА В ДОМЕ СВОЕЙ МАТЕРИ ОБ ЭТИХ ПРОИСШЕСТВИЯХ.

כב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ
נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ
כג עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אַתְּ
הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃
כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה
כה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן
כו גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן׃ וַיִּקֹּד
כז הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ רביעי וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ
וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה
כח בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃ וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ [הנער כ']
וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

обозначает глагольную породу *ѓитпаэль*, как в стихе «*нитраэ* ("повидаемся") лично» (*Млахим II*, 14:8), а возводить его к основе *шата* («пить») невозможно[23].

Значение предлога *ла* здесь — «из-за нее».

[24:22] ▼ КОЛЬЦО *Незем* — может быть, это украшение для носа[24], а может быть, для уха[25]. Если оно для носа — оно прикреплено нитью, спускающейся со лба[26].

▼ **БЕКУ** *Бека* — половина *шекеля*, от того же корня, что *нивка* («расколется») (*Захарья*, 14:4).

▼ **БРАСЛЕТА** *Цмидим* — от того же корня, что «*цамид патиль*» («обруч и шнурок»)[27] (*Бемидбар*, 19:15). Браслет для каждой руки состоит из двух частей[28], и форма его всем известна.

[24:23] ▼ ПЕРЕНОЧЕВАТЬ *Лалин* — глагольная порода *ѓифиль*, потому что в породе *пааль* было бы *лалун*.

23. Ср. комментарий Раши к этому стиху. **24.** См. *Берешит*, 24:47. **25.** См. *Берешит*, 35:4. **26.** Это не кольцо, вставляющееся в нос. **27.** Там Ибн-Эзра объясняет это выражение как «два шнурка». **28.** *Цамид* — от слова *цемед* («пара») (*Шофтим*, 19:3).

כט וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ
ל הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן: וַיְהִי | כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם
וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ
אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר
אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד
לא עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן: וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ
יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת
לב וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים: וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח
הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם
לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:
לג וַיּוּשַׂם [ויישם כ'] לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא
לד אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר: וַיֹּאמַר
לה עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי: וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי
מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
לו וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים: וַתֵּלֶד
שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:

29 А У РИВКИ БЫЛ БРАТ ПО ИМЕ-
НИ ЛАВАН. И ВЫБЕЖАЛ ЛАВАН
К ТОМУ ЧЕЛОВЕКУ ЗА ОКОЛИЦУ,
30 К ИСТОЧНИКУ. И КОГДА ОН УВИ-
ДЕЛ КОЛЬЦО И БРАСЛЕТЫ НА РУ-
КАХ СВОЕЙ СЕСТРЫ И ВЫСЛУШАЛ
СЛОВА СВОЕЙ СЕСТРЫ РИВКИ,
СКАЗАВШЕЙ: «ТАК ГОВОРИЛ МНЕ
ЭТОТ ЧЕЛОВЕК», — ТО ПРИШЕЛ
ОН К ТОМУ ЧЕЛОВЕКУ, А ТОТ
СТОИТ ПРИ ВЕРБЛЮДАХ, ВОЗЛЕ
31 ИСТОЧНИКА. И СКАЗАЛ: «ВОЙДИ,
БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДОМ!
ПОЧЕМУ ТЫ СТОИШЬ СНАРУЖИ?
Я ЖЕ ОСВОБОДИЛ ДОМ И МЕСТО
▼ 32 ДЛЯ ВЕРБЛЮДОВ». И ВОШЕЛ ТОТ
ЧЕЛОВЕК В ДОМ, И РАСКРЫЛ ВЕР-
БЛЮДОВ, А [ЛАВАН] ДАЛ СОЛОМЫ И КОРМ ВЕРБЛЮДАМ, И ВОДЫ ДЛЯ
▼ 33 ОМОВЕНИЯ ЕГО НОГ И НОГ ЛЮДЕЙ, ЧТО БЫЛИ С НИМ. И ПРЕДЛОЖИ-
ЛИ ЕМУ ПОЕСТЬ, НО ОН СКАЗАЛ: «НЕ СТАНУ ЕСТЬ, ПОКА НЕ СКАЖУ
▼ 34 О МОЕМ ДЕЛЕ». И СКАЗАЛ ТОТ: «ГОВОРИ!» И СКАЗАЛ ОН: «Я — РАБ
35 АВРАЃАМА, А ГОСПОДЬ ЩЕДРО БЛАГОСЛОВИЛ МОЕГО ГОСПОДИНА,
И СТАЛ ОН ВЕЛИК; И ДАЛ ОН ЕМУ ОВЕЦ И КОРОВ, СЕРЕБРО И ЗО-
36 ЛОТО, РАБОВ И РАБЫНЬ, ВЕРБЛЮДОВ И ОСЛОВ. И РОДИЛА САРА,
ЖЕНА МОЕГО ГОСПОДИНА, УЖЕ СОСТАРИВШИСЬ, СЫНА МОЕМУ
ГОСПОДИНУ; И ОН ОТДАЛ ЕМУ ВСЕ, ЧТО У НЕГО.

[24:32] ▼ **КОРМ** *Миспо* — собирательное именование корма для скота, в частности ячменя.

[24:33] ▼ **И ПРЕДЛОЖИЛИ** *Ва-юсам* — глагольная порода *ѓуфаль*, как в стихе «*Ва-юшав* (“и вернули”) Моше» (*Шмот*, 10:8).

[24:34] ▼ **Я — РАБ АВРАЃАМА** Некоторые утверждают, что это выражение относится к пище, то есть он хотел сказать, что ему запрещено есть некоторые блюда[29], однако правильно толковать его слова в их прямом значении.

---

29. Поэтому он отказался есть. Анахронизм, приписывающий слугам Авраѓама соблюдение законов кашрута.

לז וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי
מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃
לח אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי
לט וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃ וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי
מ לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהוָה
אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ
וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי
מא וּמִבֵּית אָבִי׃ אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא
אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי
מב מֵאָלָתִי׃ וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ
מג דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב
עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃
מד וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ
אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה
מה לְבֶן־אֲדֹנִי׃ אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד
הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא׃

37 И ВЗЯЛ С МЕНЯ КЛЯТВУ МОЙ
ГОСПОДИН, СКАЗАВ: "НЕ БЕРИ
МОЕМУ СЫНУ ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ
[НАРОДОВ] КНААНА, В СТРАНЕ
38 КОТОРЫХ Я ЖИВУ, ЕСЛИ [ПРЕ-
ЖДЕ] НЕ ПОЙДЕШЬ В ДОМ МОЕГО
ОТЦА, К МОЕЙ СЕМЬЕ, И [ТАМ]
ВОЗЬМЕШЬ ЖЕНУ МОЕМУ СЫНУ".
39 И СКАЗАЛ Я МОЕМУ ГОСПОДИ-
НУ: "МОЖЕТ БЫТЬ, ТА ЖЕН-
ЩИНА НЕ ПОЙДЕТ ЗА МНОЙ?"
40 И СКАЗАЛ ОН МНЕ: "ГОСПОДЬ,
ПРЕД КОТОРЫМ Я ХОДИЛ, ПО-
ШЛЕТ С ТОБОЙ СВОЕГО АНГЕЛА
И СДЕЛАЕТ УСПЕШНЫМ ТВОЙ
ПУТЬ, И ВОЗЬМЕШЬ МОЕМУ
СЫНУ ЖЕНУ ИЗ МОЕЙ СЕМЬИ,
▼ 41 ИЗ ДОМА МОЕГО ОТЦА. [ТОЛЬКО]
ТОГДА ТЫ БУДЕШЬ СВОБОДЕН
ОТ КЛЯТВЫ, КОГДА ПРИДЕШЬ К МОЕМУ СЕМЕЙСТВУ, А ОНИ НЕ ДА-
ДУТ ТЕБЕ [ДЕВУШКУ]; [ТОГДА] ТЫ БУДЕШЬ СВОБОДЕН ОТ КЛЯТВЫ
42 МНЕ". И ПРИШЕЛ Я СЕГОДНЯ К ИСТОЧНИКУ, И СКАЗАЛ: "ГОСПОДЬ
БОГ ГОСПОДИНА МОЕГО АВРАЃАМА! ЕСЛИ УГОДНО ТЕБЕ УВЕНЧАТЬ
43 УСПЕХОМ ТОТ ПУТЬ, КОТОРЫМ Я ИДУ, ТО ВОТ — Я СТОЮ У ВОД-
НОГО ИСТОЧНИКА, И ПУСТЬ БУДЕТ ТАК: ДЕВИЦЕ, ВЫХОДЯЩЕЙ
ЧЕРПАТЬ, Я СКАЖУ: 'ДАЙ МНЕ ВЫПИТЬ НЕМНОГО ВОДЫ ИЗ ТВО-
44 ЕГО КУВШИНА' — И ЕСЛИ ОНА СКАЖЕТ: 'ТЫ ТАКЖЕ ПЕЙ, И ДЛЯ
ТВОИХ ВЕРБЛЮДОВ НАЧЕРПАЮ', — ТО ОНА — ТА ЖЕНА, КОТОРУЮ
45 ПРЕДНАЗНАЧИЛ ГОСПОДЬ ДЛЯ СЫНА МОЕГО ГОСПОДИНА". Я ЕЩЕ
НЕ ЗАКОНЧИЛ ГОВОРИТЬ ЭТО СЕБЕ, КАК ВЫХОДИТ РИВКА С КУВШИ-
НОМ НА ПЛЕЧЕ, И ОНА СПУСТИЛАСЬ К ИСТОЧНИКУ, И ЗАЧЕРПНУЛА
46 [ВОДУ]. И Я СКАЗАЛ ЕЙ: "НАПОИ МЕНЯ!" И ОНА БЫСТРО ОПУСТИЛА
СВОЙ КУВШИН И СКАЗАЛА: "ПЕЙ! И ТВОИХ ВЕРБЛЮДОВ Я ТОЖЕ
НАПОЮ". И Я ПИЛ, И ВЕРБЛЮДОВ ОНА ТАКЖЕ НАПОИЛА.

[24:41] ▼ **ТОГДА ТЫ БУДЕШЬ СВОБОДЕН ОТ КЛЯТВЫ** *Алати* («мое заклятие»). Он не употребил слово *швуа* («клятва»), поскольку хотел лишь подчеркнуть, что он боялся господина своего и его *ала* («заклятия»).

47 И Я ЗАДАЛ ЕЙ ВОПРОС, СПРОСИВ:
“ЧЬЯ ТЫ ДОЧЬ?” И СКАЗАЛА ОНА:
“ДОЧЬ БЕТУЭЛЯ, СЫНА НАХОРА,
КОТОРОГО ЕМУ РОДИЛА МИЛКА”.
И Я ВДЕЛ КОЛЬЦО В ЕЕ НОЗДРИ
И НАДЕЛ БРАСЛЕТЫ НА ЕЕ РУКИ.
48 И ПРЕКЛОНИЛСЯ Я, И ПАЛ НИЦ
ПРЕД ГОСПОДОМ, И БЛАГОСЛОВИЛ ГОСПОДА БОГА МОЕГО ГОСПОДИНА АВРАЃАМА, КОТОРЫЙ
НАВЕЛ МЕНЯ НА ИСТИННЫЙ
ПУТЬ, ЧТОБЫ Я ВЗЯЛ ДОЧЬ БРАТА
МОЕГО ГОСПОДИНА ЕГО СЫНУ.
▼ 49 А ТЕПЕРЬ СКАЖИТЕ МНЕ, ГОТОВЫ ЛИ ВЫ ВЕСТИ СЕБЯ С МОИМ
ГОСПОДИНОМ МИЛОСТИВО
И ЧЕСТНО, И ЕСЛИ НЕТ — СКАЖИТЕ МНЕ, И Я ПОЙДУ НАПРА-
50 ВО ИЛИ НАЛЕВО». И ОТВЕЧАЛ
ЛАВАН И БЕТУЭЛЬ, И СКАЗАЛИ:
«ОТ ГОСПОДА ИСХОДИТ ЭТО ДЕЛО, МЫ ЖЕ НЕ МОЖЕМ СКАЗАТЬ
51 ТЕБЕ НИ ПЛОХОГО, НИ ХОРОШЕГО. ВОТ РИВКА ПЕРЕД ТОБОЙ, БЕРИ
И ИДИ; И ПУСТЬ ОНА БУДЕТ ЖЕНОЙ СЫНУ ТВОЕГО ГОСПОДИНА,
52 КАК РЕШИЛ ГОСПОДЬ». И КОГДА УСЛЫШАЛ РАБ АВРАЃАМА ИХ СЛОВА,
▼ 53 ТО ПАЛ НИЦ ПРЕД ГОСПОДОМ НА ЗЕМЛЮ. И ВЫНУЛ РАБ СЕРЕБРЯНЫЕ И ЗОЛОТЫЕ ВЕЩИ, И ОДЕЖДЫ, И ДАЛ РИВКЕ, А ЛАКОМСТВА
54 ОН ДАЛ ЕЕ БРАТУ И МАТЕРИ. И ЕЛИ, И ПИЛИ ОН И ЛЮДИ, КОТОРЫЕ
С НИМ, И ПЕРЕНОЧЕВАЛИ. А КОГДА ОНИ ВСТАЛИ ПОУТРУ, ОН СКАЗАЛ: «ОТПУСТИТЕ МЕНЯ К МОЕМУ ГОСПОДИНУ».

מו וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה
וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים
מז הִשְׁקָתָה׃ וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ
וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־
לּוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים
מח עַל־יָדֶיהָ׃ וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי
בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃
מט וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי
הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין
נ אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ
מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע
נא אוֹ־טוֹב׃ הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי
נב אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם
נג וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃ חמישי וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד
כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה
נד וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ׃ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ
בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃

[24:49] ▼ **МИЛОСТИВО** То, что делается не по обязанности.

▼ **ЧЕСТНО** *Эмет.* Исполнение милости, от того же корня, что *эмуна* («верность, вера»), а буква *тав* в конце обозначает женский род.

[24:53] ▼ **ЛАКОМСТВА** *Мигданот* — от того же корня, что *мегадим* («превосходные плоды») (*Шир ѓа-ширим*, 4:13). Или же это слово означает нарядные одеяния, и буква *нун* тогда относится к корню, по модели слова *митпахот* («повязки») (*Йешаяѓу*, 3:22).

נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָה [הנער כ׳]
נו אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ: וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהֹוָה הִצְלִיחַ
נז דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי: וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא
נח לַנַּעֲרָה [לנער כ׳] וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ: וַיִּקְרְאוּ
לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ
נט הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ: וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה
אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־ עֶבֶד אַבְרָהָם
ס וְאֶת־אֲנָשָׁיו: וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ
אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ
סא אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו: וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ
וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ
וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלַךְ:

▼ 55 И СКАЗАЛ ЕЕ БРАТ И МАТЬ: «ПУСТЬ ОСТАНЕТСЯ С НАМИ ДЕВИЦА ДНИ ИЛИ ДЕСЯТОК, ПОТОМ
56 ПОЙДЕТ». НО ОН ИМ СКАЗАЛ: «НЕ ЗАДЕРЖИВАЙТЕ МЕНЯ! РАЗ ГОСПОДЬ СДЕЛАЛ УСПЕШНЫМ МОЙ ПУТЬ, ОТПУСТИТЕ МЕНЯ, И Я ПОЙДУ К МОЕМУ ГОСПОДИ-
57 НУ!» И СКАЗАЛИ ОНИ: «ПОЗОВЕМ ДЕВИЦУ И СПРОСИМ У НЕЕ».
58 И ПОЗВАЛИ РИВКУ, И СПРОСИЛИ ЕЕ: «ПОЙДЕШЬ ЛИ ТЫ С ЭТИМ ЧЕЛОВЕКОМ?» А ОНА СКАЗАЛА:
▼ 59 «ПОЙДУ». И ОТПУСТИЛИ ОНИ РИВКУ, СВОЮ СЕСТРУ, С ЕЕ КОРМИ-
60 ЛИЦЕЙ, И РАБА АВРАЃАМА С ЕГО ЛЮДЬМИ. И БЛАГОСЛОВИЛИ ОНИ РИВКУ, И СКАЗАЛИ ЕЙ: «СЕСТРА НАША! ДА СТАНЕШЬ ТЫ ТЫСЯЧАМИ МИРИАДОВ, И ДА ОВЛАДЕЕТ ТВОЕ ПОТОМСТВО ВРАТАМИ СВОИХ
▼ 61 ВРАГОВ!» И ВСТАЛА РИВКА И ЕЕ СЛУЖАНКИ, И СЕЛИ НА ВЕРБЛЮДОВ, И ПОШЛИ ЗА ТЕМ ЧЕЛОВЕКОМ; И РАБ ВЗЯЛ РИВКУ И ОТПРАВИЛСЯ.

[24:55] ▼ **И СКАЗАЛ ЕЕ БРАТ И МАТЬ** Именно они получили дары, а отец молчал. Возможно также, что Лаван был мудрее и пользовался большим уважением, чем его отец, ведь уже было написано: «И отвечал Лаван и Бетуэль» (*Берешит*, 24:50)[30].

[24:59] ▼ **С ЕЕ КОРМИЛИЦЕЙ** Бывшей кормилицей[31].

[24:61] ▼ **И СЕЛИ НА ВЕРБЛЮДОВ** Которых привел слуга Авраѓама.

▼ **И ОТПРАВИЛСЯ** *Ва-йелах* — в последнем слоге огласовка *патах*, хотя в конце стиха обычно появляется *камац*. Все дело в том, что изначальной огласовкой был *патах катан*[32], который не может превратиться сразу в *камац*, перескочив через две ступени. Таким же образом ведет себя слово *ва-йомар* («и сказал»)[33].

▼ **И РАБ ВЗЯЛ РИВКУ И ОТПРАВИЛСЯ** Он шел рядом с Ривкой, [не садясь на верблюда], не замечая [трудностей пути], пока не привел ее к Ицхаку.

30. Т. е. Лаван говорил первым. Ибн-Эзра полемизирует с *мидрашем* (*Берешит раба*, 60:12), утверждающим, что Всевышний убил Бетуэля, замышлявшего зло против слуги Авраѓама. **31.** Ривка, разумеется, уже не нуждалась в кормилице: бывшая кормилица была ее служанкой. **32.** *Сеголь*. **33.** В паузе изначальная огласовка *сеголь* меняется на *патах*.

סב וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב
סג בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃ וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת
סד עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים׃ וַתִּשָּׂא
רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל
סה הַגָּמָל׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ
בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח
סו הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס׃ וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־
סז הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה
אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ
וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ

▼ 62 ИЦХАК ЖЕ ШЕЛ ТОГДА ИЗ СТРАН-
СТВИЯ К КОЛОДЦУ ЛАХАЙ-РОИ,
ТАК КАК ОН ОБИТАЛ В ЮЖНОЙ
▼ 63 СТРАНЕ. И ВЫШЕЛ ИЦХАК ПРИ НА-
СТУПЛЕНИИ ВЕЧЕРА В ПОЛЕ ПРОЙ-
ТИСЬ, ПОДНЯЛ ГЛАЗА — И УВИ-
ДЕЛ: ИДЕТ [КАРАВАН] ВЕРБЛЮДОВ.
▼ 64 И ПОДНЯЛА РИВКА ГЛАЗА, И УВИДЕ-
ЛА ИЦХАКА, И УПАЛА С ВЕРБЛЮДА.
▼ 65 И СКАЗАЛА РАБУ: «КТО ЭТОТ ЧЕЛО-
ВЕК, ИДУЩИЙ ПО ПОЛЮ НАМ НАВСТРЕЧУ?» И СКАЗАЛ РАБ: «ЭТО МОЙ
66 ГОСПОДИН». И ВЗЯЛА ОНА ПОКРЫВАЛО, И ЗАКУТАЛАСЬ. И РАССКАЗАЛ
▼ 67 РАБ ИЦХАКУ О ВСЕМ ТОМ, ЧТО СДЕЛАЛ. И ВВЕЛ ЕЕ ИЦХАК В ШАТЕР ЕГО
МАТЕРИ САРЫ, И ВЗЯЛ РИВКУ, И ОНА СТАЛА ЕМУ ЖЕНОЙ, И ОН ПОЛЮБИЛ
ЕЕ, И ОБРЕЛ ИЦХАК УТЕШЕНИЕ ПОСЛЕ [СМЕРТИ] СВОЕЙ МАТЕРИ.

[24:62] ▼ **ИЗ** *Ми-бо*[34]. «Бо» — одно из названий того места[35]. Некоторые, впрочем, утверждают, что *ми-бо* — это то же, что *ми-бифним* («изнутри»), по их толкованию стиха «все дома заперты, нельзя *ми-бо* (“войти”)» (*Йешаяѓу*, 24:10)[36]. А по-моему, правильно понимать это слово как инфинитивную форму глагола: «пришел из своего *ми-бо* (“хождения”) в Беэр-Лахай-Рои».

▼ **ОН ОБИТАЛ** В те дни он пребывал там, к югу от Страны Израиля.

[24:63] ▼ **ПРОЙТИСЬ** *Ласуах* — пройтись среди деревьев (*сихим*)[37].

▼ **ПРИ НАСТУПЛЕНИИ ВЕЧЕРА** *Лифнот арев* — близко к заходу солнца, а противоположное выражение — «*лифнот* (“при наступлении”) утра», и в комментарии к недельной главе *Ки теце*[38] я разъясню это подробнее[39].

[24:64] ▼ **УПАЛА** По своей воле, как в стихе «пал ниц» (*Бемидбар*, 16:4). А следующий стих описывает предшествующие события, поскольку «и сказала рабу» (*Берешит*, 24:65) означает, что уже до того она сказала это слуге.

[24:65] ▼ **И ЗАКУТАЛАСЬ** *Ва-титкас* — глагольная порода *ѓитпэль*, причем первая буква *тав* обозначает женский род третьего лица, а вторая — породу *ѓитпаэль*.

[24:67] ▼ **В ШАТЕР ЕГО МАТЕРИ САРЫ** Сказано коротко, а имеется в виду: «в шатер, [шатер] его матери Сары»[40], и подобное встречается в стихах «пророчество,

---

34. Дословно «пришел из прихода», избыточность. **35.** А другое: Беэр-Лахай-Рои. **36.** Эти комментаторы понимают конец стиха из *Йешаяѓу* как «заперты изнутри». **37.** Ср. комментарий Раши к этому стиху. **38.** *Дварим*, 20:10–25:19. **39.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 23:12. **40.** См. подробный разбор в комментарии к *Берешит*, 2:8.

1 **25** И ВНОВЬ АВРАЃАМ ВЗЯЛ
ЖЕНУ, А ЕЕ ИМЯ КТУРА.
2 И ОНА РОДИЛА ЕМУ ЗИМРАНА,
ЙОКШАНА, МЕДАНА, МИДЬЯНА,
3 ИШБАКА И ШУАХА. ЙОКШАН ПО-
РОДИЛ ШВА И ДЕДАНА, А ПО-
ТОМКАМИ ДЕДАНА БЫЛИ АШУ-
4 РЕИ, ЛЕТУШЕИ И ЛЕУМЕИ. А СЫ-
НОВЬЯ МИДЬЯНА: ЭЙФА, ЭФЕР,
ХАНОХ, АВИДА И ЭЛЬДАА.
ВСЕ ЭТИ — ПОТОМКИ КТУРЫ.

א **כה** שש׳ וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה
ב וּשְׁמָהּ קְטוּרָה: וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן
ג וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ: וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא
וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם
ד וּלְאֻמִּים: וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע
ה וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: וַיִּתֵּן אַבְרָהָם
ו אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק: וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים
אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם
מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ
קֶדֶם:

6 И ОТДАЛ АВРАЃАМ ВСЕ, ЧТО У НЕГО, ИЦХАКУ. А СЫНАМ НАЛОЖНИЦ, ЧТО БЫЛИ У АВРАЃАМА, ДАЛ АВРАЃАМ ПОДАРКИ И ЕЩЕ ПРИ СВОЕЙ ЖИЗНИ ОТОСЛАЛ ИХ ОТ СВОЕГО СЫНА ИЦХАКА НА ВОСТОК, В ВОСТОЧНУЮ СТРАНУ.

[пророчество] Одеда-пророка» (*Диврей ѓа-ямим II*, 15:8) и «престол Твой, [престол] Божий» (*Теѓилим*, 45:7)[41].

[25:1] **КТУРА** Это не Ѓагарь[42], ведь сказано: «А сынам наложниц, которые были у Авраѓама, дал Авраѓам подарки»[43] (*Берешит*, 25:6). *Пилегеш* («наложница») — это рабыня, причем только женского пола, так что под наложницами (*пилагшим*)[44] можно понимать только женщин.

[25:3] **АШУРЕИ, ЛЕТУШЕИ** Некоторые утверждают, что название «ашуреи» связано с тем, что они были хорошими проводниками[45], а летушеи обладали острым зрением[46]. Мне же кажется правильным, что все это — имена собственные, в которых не содержится конкретных определений.

[25:6] **ПОДАРКИ** Дал им ценное имущество.

НА ВОСТОК, В ВОСТОЧНУЮ СТРАНУ Как в стихе «служить ему, Невухаднецару»[47] (*Ирмеяѓу*, 27:8).

НА ВОСТОК От Страны Израиля. Некоторые, впрочем, утверждают, что имеется в виду место, где проживал сын Ишмаэля[48]. Тем не менее первое толкование — правильное.

41. Ибн-Эзра предлагает понимать этот стих как «престол Твой, престол Божий». **42.** Ср. комментарий Раши к этому стиху. **43.** Значит, у Авраѓама было как минимум две наложницы. **44.** У этого слова окончание — *им*, обычно указывающее на мужской род. **45.** См. *меаширим* («вожди») — *Йешаяѓу*, 3:12; 9:15. **46.** От слова *латуш* («заточенный»), см. *Иов*, 16:9. **47.** Тавтологическое повторение. **48.** По имени Кедма (стих 15).

7 ВОТ ДНИ ЛЕТ ЖИЗНИ АВРАҐА-
МА, ПРОЖИТЫЕ ИМ: СТО ЛЕТ,
И СЕМЬДЕСЯТ ЛЕТ, И ПЯТЬ ЛЕТ.
▼ 8 И СКОНЧАЛСЯ АВРАҐАМ, УМЕР
В ДОБРОЙ СТАРОСТИ, СТАРЦЕМ,
УДОВЛЕТВОРЕННЫМ ЖИЗНЬЮ,
И БЫЛ ПРИОБЩЕН К СВОЕМУ
9 НАРОДУ. И ПОХОРОНИЛИ ЕГО
СЫНОВЬЯ, ИЦХАК И ИШМАЭЛЬ,
В ПЕЩЕРЕ МАХПЕЛА, НА ПОЛЕ
ЭФРОНА, СЫНА ЦОХАРА-ХЕТТА,
10 КОТОРОЕ ПЕРЕД МАМРЕ. НА
ПОЛЕ, КОТОРОЕ КУПИЛ АВРАҐАМ
У ХЕТТОВ, ТАМ БЫЛ ПОГРЕБЕН
АВРАҐАМ И ЕГО ЖЕНА САРА.
11 И БЫЛО [ТАК]: ПОСЛЕ СМЕРТИ
АВРАҐАМА БОГ БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО СЫНА ИЦХАКА, И ОСТАВАЛСЯ
12 ИЦХАК ВОЗЛЕ КОЛОДЦА ЛАХАЙ-РОИ. А ВОТ РОДОСЛОВИЕ ИШМАЭЛЯ,
СЫНА АВРАҐАМА, КОТОРОГО РОДИЛА АВРАҐАМУ ЕГИПТЯНКА ҐАГАРЬ,
13 И ВОТ ИМЕНА СЫНОВЕЙ ИШМАЭЛЯ, ПО ИХ ИМЕНАМ, ПО ИХ РО-
ДАМ: ПЕРВЕНЕЦ ИШМАЭЛЯ — НЕВАЙОТ, КЕДАР, АДБЕЭЛЬ, МИВСАМ,
14 МИШМА, ДУМА, МАСА,

ז וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת
ח שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים: וַיִּגְוַע וַיָּמָת
אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף
ט אֶל־עַמָּיו: וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל
בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן
י בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא: הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה
יא קֻבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת
אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב
יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי: פ
יב שביעי וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה
יג לְאַבְרָהָם: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת
יד וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם: וּמִשְׁמָע וְדוּמָה
טו וּמַשָּׂא: חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה:

[25:8] ▼ **И СКОНЧАЛСЯ** *Ва-игва* — это слово употребляется, когда душа оставляет тело моментально, без страданий и агонии. Ведь написано: «и подобрал он ноги на постель» (*Берешит*, 49:33) и сразу после этого «*ва-игва*» («и скончался»). Таким образом, кончина (*гвиа*) необходимым образом связана со смертью, но не всякая смерть называется кончиной. Поэтому не случайно написано в истории Потопа: «*Ва-игва* (“и скончалась”) [всякая плоть]» (*Берешит*, 7:21).

▼ **УМЕР** В доброй старости[49].

▼ **И БЫЛ ПРИОБЩЕН К СВОЕМУ НАРОДУ** Некоторые утверждают, что имеется в виду «слава»[50], душа, ибо пока душа в теле, она как бы сама по себе, а отделившись от тела, «слава» приобщается к своему народу. Другие утверждают, что это просто фразеологизм, и смысл этого выражения в том, что человек отправляется по пути предков, как бы присоединяясь к ним, как в стихе «ты же в мире отойдешь к твоим отцам» (*Берешит*, 15:15).

49. После «скончался» говорится еще и «умер» для того, чтобы сообщить о том, что умер АвраҐам в доброй старости. **50.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 49:6.

15 ХАДАД, ТЕЙМА, ЙЕТУР, НАФИШ
▼ 16 И КЕДМА. ЭТО СЫНОВЬЯ ИШМАЭ-
ЛЯ И ЭТО ИХ ИМЕНА, ПО ИХ ДВО-
РАМ И КРЕПОСТЯМ, ДВЕНАДЦАТЬ
17 ВОЖДЕЙ ИХ ПЛЕМЕН. И ВОТ
ГОДЫ ЖИЗНИ ИШМАЭЛЯ: СТО
ЛЕТ, ТРИДЦАТЬ ЛЕТ И СЕМЬ
ЛЕТ — И СКОНЧАЛСЯ ОН, И УМЕР, И БЫЛ ПРИОБЩЕН К СВОЕМУ
▼ 18 НАРОДУ. А ТЕ РАССЕЛИЛИСЬ ОТ ХАВИЛЫ ДО ШУРА, ЧТО ПЕРЕД
ЕГИПТОМ, ПО НАПРАВЛЕНИЮ К АШУРУ, ОН РАСКИНУЛСЯ ПРЕД
ЛИЦОМ ВСЕХ БРАТЬЕВ СВОИХ.

טז מפטיר אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם
בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם
יז לְאֻמֹּתָם׃ וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת
שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת
יח וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי
כָל־אֶחָיו נָפָל׃ פפפ

[25:16] ▼ **КРЕПОСТЯМ** *Тирот* — это дворцы, как в выражении «*тират касеф*» («палаты из серебра») (*Шир га́-ширим*, 8:9).

▼ **ИХ ПЛЕМЕН** *Ле-умотам* — с огласовкой *шурук*. Слово *ума* («племя») имеет форму множественного числа как *умот* (*Бемидбар*, 25:15), так и *умим* (*Теги́лим*, 116:1), а буква *ламед* не является корневой, как и в слове *ле-гойейге́м* («по их народам») (*Берешит*, 10:31), а не как в слове *леумим* («племена») (*Теги́лим*, 149:7), где она относится к корню, общему со словом «*леом* ("народ") народа сильнее будет» (*Берешит*, 25:23). Одним словом, есть два разных корня с одним и тем же значением, только один из них с буквой *ламед*, а другой без нее.

[25:18] ▼ **ПРЕД ЛИЦОМ ВСЕХ БРАТЬЕВ СВОИХ** Зимрана и Йокшана.

▼ **РАСКИНУЛСЯ** Дословно «упал». Ему *нафаль* («выпал») удел, или же сыны Ишмаэля все время кочуют с места на место, и про них можно сказать так же, как в стихе «*нофель* ("перебежать") к халдеям» (*Ирмея́гу*, 37:13), однако это довольно натянуто, поскольку братья его на востоке, а Мицраим и Ашур — на западе от Страны Израиля. Возможно также, что имеется в виду Ишмаэль, упавший и умерший при жизни своих братьев, ведь нам ничего не известно о причинах его смерти.

תולדת

ТОЛЬДОТ

תולדת כה, יט – כח,ט

ТОЛЬДОТ 25:19–28:9

▼ 19 А ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ ИЦХАКА,
СЫНА АВРАЃАМА: АВРАЃАМ ПО-
▼ 20 РОДИЛ ИЦХАКА. И БЫЛО ИЦХАКУ
СОРОК ЛЕТ, КОГДА ВЗЯЛ ОН РИВ-
КУ, ДОЧЬ АРАМЕЙЦА БЕТУЭЛЯ
ИЗ ПАДАН-АРАМА, СЕСТРУ АРА-
▼ 21 МЕЙЦА ЛАВАНА, СЕБЕ В ЖЕНЫ. И МОЛИЛ ИЦХАК ГОСПОДА НАПРО-
ТИВ СВОЕЙ ЖЕНЫ, ТАК КАК ОНА БЕЗДЕТНА, И ВНЯЛ ЕМУ ГОСПОДЬ,
И ЗАБЕРЕМЕНЕЛА ЕГО ЖЕНА РИВКА.

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם
כ הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃ וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים
שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי
מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃
כא וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה
הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃

[25:19] ▼ **ВОТ** Упомянув родословие Ишмаэля, Писание возвращается к родословию Ицхака, то есть к Эсаву и Яакову.

Некоторые[1] утверждают, что «Авраѓам породил Ицхака»[2] означает, что сын был похож на своего отца, так что все, кто его видел, могли засвидетельствовать, что Авраѓам родил Ицхака. Другие утверждают, что «породил» здесь значит вырастил и возвеличил, как в стихе «взлелеяны на коленях Йосефа» (*Берешит*, 50:23). Свидетельством тому высказывание «отослал их [своих сыновей] от своего сына Ицхака» (*Берешит*, 25:6)[3].

[25:20] ▼ **ПАДАН-АРАМ** Слово *падан* означает «поле», как и в языке ишмаэлитов[4].

▼ **СЕСТРУ… ЛАВАНА** Он был известен и уважаем больше ее отца, и подобным же образом говорится: «сестру Нахшона» (*Шмот*, 6:23).

[25:21] ▼ **И МОЛИЛ** *Ва-йетар* — глагольная порода *пааль*, ведь от породы *ѓифиль* образована форма «*ѓатиру* ("помолитесь") Господу» (*Шмот*, 8:4). Этот глагол означает «умолять Бога многими словами»[5].

▼ **И ВНЯЛ** *Ва-йеатер* — внял с благоволением, глагольная порода *нифаль*.

---

1. *Бава меция*, 87а. **2.** Эти слова выглядят излишними. **3.** Т. е. «сын» по отношению к Ицхаку означает больше, чем просто потомок. **4.** Феддан (*араб.*) — мера земельной площади. **5.** Арамейский корень *аин-тав-реш* означает «богато, много».

כב וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן
לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה׃
כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם [גיים כ׳] בְּבִטְנֵךְ
וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם
יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃ כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת
כה וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃ וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי
כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃

▼ 22 И БИЛИСЬ СЫНОВЬЯ В ЕЕ ЧРЕВЕ,
И СКАЗАЛА ОНА: «ЕСЛИ ТАК, ПО-
ЧЕМУ Я ТАК?» И ПОШЛА ПРОСИТЬ
▼ 23 ОБЪЯСНЕНИЯ У ГОСПОДА. И СКА-
ЗАЛ ЕЙ ГОСПОДЬ: «ДВА ПЛЕМЕНИ
В УТРОБЕ ТВОЕЙ, И ДВА НАРОДА
ИЗ ЛОНА ТВОЕГО РАЗОЙДУТСЯ,
И НАРОД НАРОДА СИЛЬНЕЕ БУДЕТ, И СТАРШИЙ БУДЕТ СЛУЖИТЬ
▼ 24 МЛАДШЕМУ». И ПОДОШЕЛ ЕЙ СРОК РОЖАТЬ, И ВОТ — БЛИЗНЕЦЫ
▼ 25 В ЕЕ УТРОБЕ. И ПЕРВЫЙ ВЫШЕЛ КРАСНЫЙ, ВЕСЬ [ПОКРЫТЫЙ]
ВОЛОСАМИ, КАК ПЛАЩОМ. И ДАЛИ ЕМУ ИМЯ ЭСАВ.

[25:22] ▼ **БИЛИСЬ** *Ва-итроцецу* — от того же корня, что *меруца* («насилие») (*Ирмеяѓу*, 22:17), с удвоенной буквой *цади*. Аналогичная форма встречается в стихе «*йероцецу* (“ударяют”), как молния» (*Нахум*, 2:4).

▼ **СЫНОВЬЯ** Названы так заранее[6], как в стихе «с нагих снимал одежду»[7] (*Иов*, 22:6).

▼ **ЕСЛИ ТАК, ПОЧЕМУ Я ТАК?** Она спросила у рожавших женщин, случалось ли с ними такое, и те ответили, что нет. И тогда она сказала: «Если так обычно не бывает, то почему у меня такая странная беременность?»

[25:23] ▼ **СКАЗАЛ ЕЙ ГОСПОДЬ** Через пророка или через самого Авраѓама, поскольку тот был еще жив, когда ее сыновьям исполнилось пятнадцать лет[8].

▼ **СТАРШИЙ** *Рав яавод цаир*[9]. *Рав* здесь — это подлежащее[10], как в стихе: «*Бен йехабед ав*» («сын чтит отца»)[11] (*Малахи*, 1:6). К этому стиху я еще вернусь в своем комментарии[12].

[25:24] ▼ **БЛИЗНЕЦЫ** *Томим* — выпала корневая буква *алеф*, как в стихе «*шеритих* (“конец твой”) будет хорош» (*Ирмеяѓу*, 15:11), где надо понимать как *шеэритех*.

[25:25] ▼ **КРАСНЫЙ** *Адмони* — буква *йод* в этом слове не относится к корню, подобно букве *йод* в слове *ахзари* («лютый») (*Йешаяѓу*, 13:9).

▼ **ВОЛОСАМИ, КАК ПЛАЩОМ** *Адерет сеар* — слово *адерет* («плащ») не является частью сопряженной конструкции, и понимать это выражение надо

---

6. Тогда еще не было известно, что у Ривки родятся сыновья, но Писание называет их так заранее. **7.** Перед снятием одежды человек еще не наг. **8.** В еврейской традиции Ривка не считается пророчицей (см. *Мегила*, 14а и комментаторы там). **9.** Непонятно, где подлежащее, где дополнение и кто кому будет служить. **10.** Старший будет служить младшему. **11.** И здесь это непонятно. **12.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 27:40.

▼ 26 А ЗАТЕМ ВЫШЕЛ ЕГО БРАТ, ДЕР-
ЖАСЬ РУКОЙ ЗА ПЯТКУ ЭСА-
ВА. И ДАЛ ЕМУ ИМЯ ЯАКОВ.
А ИЦХАКУ БЫЛО ШЕСТЬДЕСЯТ
ЛЕТ, КОГДА ОНИ РОДИЛИСЬ.
▼ 27 И ВЫРОСЛИ ЮНОШИ, И СТАЛ
ЭСАВ ЧЕЛОВЕКОМ, СВЕДУЩИМ
В ЛОВЛЕ, ЧЕЛОВЕКОМ ПОЛЯ, А ЯАКОВ — ЧЕЛОВЕКОМ ПРОСТЫМ,
▼ 28 СИДЯЩИМ В ШАТРАХ. И ЛЮБИЛ ИЦХАК ЭСАВА ЗА ТО, ЧТО ЛОВЛЯ
▼ 29 В ЕГО УСТАХ, А РИВКА ЛЮБИЛА ЯАКОВА. И СВАРИЛ ЯАКОВ ВАРЕВО,
А ЭСАВ ВЕРНУЛСЯ С ПОЛЯ, И ОН ИЗНЕМОГ.

כו וְאַחֲרֵי־כֵ֞ן יָצָ֣א אָחִ֗יו וְיָד֤וֹ אֹחֶ֙זֶת֙ בַּעֲקֵ֣ב עֵשָׂ֔ו
וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ יַעֲקֹ֑ב וְיִצְחָ֛ק בֶּן־שִׁשִּׁ֥ים שָׁנָ֖ה
כז בְּלֶ֥דֶת אֹתָֽם׃ וַֽיִּגְדְּלוּ֙ הַנְּעָרִ֔ים וַיְהִ֣י עֵשָׂ֗ו אִ֛ישׁ
יֹדֵ֥עַ צַ֖יִד אִ֣ישׁ שָׂדֶ֑ה וְיַעֲקֹב֙ אִ֣ישׁ תָּ֔ם יֹשֵׁ֖ב
כח אֹהָלִֽים׃ וַיֶּֽאֱהַ֥ב יִצְחָ֛ק אֶת־עֵשָׂ֖ו כִּי־צַ֣יִד בְּפִ֑יו
כט וְרִבְקָ֖ה אֹהֶ֥בֶת אֶת־יַעֲקֹֽב׃ וַיָּ֥זֶד יַעֲקֹ֖ב נָזִ֑יד
וַיָּבֹ֥א עֵשָׂ֛ו מִן־הַשָּׂדֶ֖ה וְה֥וּא עָיֵֽף׃

так: «волосатый, как плащ». Однако некоторые[13] утверждают, что это сопряженная конструкция[14].

▼ **И ДАЛИ ЕМУ ИМЯ** Те, кто его увидел.
Возможно, значение этого имени — *маасе* («особое событие»). Эти роды были удивительными и необычными, поскольку всякий человек рождается с прикрывающим его околоплодным пузырем, а в этом случае два пузыря лопнули в одно мгновение[15].

[25:26] ▼ **И ДАЛ ЕМУ ИМЯ** Тот, кто давал имя, или отец его Ицхак.

[25:27] ▼ **СВЕДУЩИМ В ЛОВЛЕ** Хитроумным, поскольку зверей в основном ловят хитростью. Яаков же, наоборот, был простым, то есть простодушным. Кроме того, Эсав был человеком поля, а Яаков — сидящим в шатрах, что может означать «пастух», как в «живущих в шатрах со стадами» (*Берешит*, 4:20)[16].

[25:28] ▼ **ЛОВЛЯ В ЕГО УСТАХ** Эсав приносил дичь для его рта.

[25:29] ▼ **И СВАРИЛ ЯАКОВ ВАРЕВО** Слово *назид* означает «кушанье», но *ва-язед* («и сварил») не одного с ним корня, а относится к словам со слабым вторым согласным, хотя значение у этих двух корней одинаковое. То же можно сказать о *ядон* («судит») (*Берешит*, 6:3) и *надан* («ножны») (*Диврей ѓа-ямим I*, 21:27)[17].

▼ **ИЗНЕМОГ** В том же значении, что «в земле усталой» (*Йешаяѓу*, 32:2), то есть голодный и жаждущий.

---

13. Раши на основании *Таргум Онкелос*. **14.** И тогда выражение *адерет сеар* надо понимать как «плащ с волосами». **15.** Ибн-Эзра считает, что объективно ни один из близнецов не был первенцем. Поэтому в истории с покупкой первородства Яаков ничего не отбирал у брата. **16.** Эсав был звероловом, а Яаков — скотоводом. **17.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 6:3.

ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם
הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ
לא אֱדוֹם: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ
לב לִי: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־
לג זֶּה לִי בְּכֹרָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם
לד וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב: וְיַעֲקֹב
נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ
וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: פ

▼ 30 И СКАЗАЛ ЭСАВ ЯАКОВУ: «ВЛЕЙ
МНЕ, ПОЖАЛУЙСТА, В РОТ КРАС-
НОГО, КРАСНОГО ЭТОГО, ВЕДЬ
Я ИЗНЕМОГ!» ПОЭТОМУ ЕГО
ПРОЗВАЛИ ЭДОМ («КРАСНЫЙ»).
▼ 31 НО СКАЗАЛ ЯАКОВ: «ПРОДАЙ
ЖЕ МНЕ — КАК СЕЙ ДЕНЬ —
32 СВОЕ ПЕРВОРОДСТВО!» И СКАЗАЛ
ЭСАВ: «ВЕДЬ Я ИДУ НА СМЕРТЬ! ЗАЧЕМ ЖЕ МНЕ ПЕРВОРОДСТВО?»
33 И СКАЗАЛ ЯАКОВ: «ПОКЛЯНИСЬ МНЕ — КАК СЕЙ ДЕНЬ!» И ТОТ
▼ 34 ПОКЛЯЛСЯ ЕМУ, И ПРОДАЛ СВОЕ ПЕРВОРОДСТВО ЯАКОВУ. И ДАЛ
ЯАКОВ ЭСАВУ ХЛЕБА И ПОХЛЕБКУ ИЗ ЧЕЧЕВИЦЫ, И ТОТ ЕЛ, И ПИЛ,
И ВСТАЛ, И УШЕЛ. И ПРЕНЕБРЕГ ЭСАВ ПЕРВОРОДСТВОМ.

[25:30] ▼ **ВЛЕЙ МНЕ... В РОТ** *Ѓалитени* — единичный случай употребления этого корня, а слово означает «дай мне поесть».

[25:31] ▼ **ПРОДАЙ** *Михра* — с огласовкой *хирик*, как в словах *шильха* («отпусти») (*Берешит*, 43:8) и *шихва* («ляг») (*Берешит*, 39:7).

▼ **ПЕРВОРОДСТВО** Право получения двойной доли отцовского наследства. Некоторые также утверждают, что у первородного сына есть вечная привилегия, так что младшие братья всегда должны вставать перед ним и прислуживать ему, как сыновья отцу.

[25:34] ▼ **И ПРЕНЕБРЕГ** Этим первородством, поскольку увидел, что у отца нет богатого наследства. Многие по этому поводу недоумевают, как могло такое быть, ведь Авраѓам оставил ему богатое наследство! Но разве они никогда не видели людей, богатых в юности и разорившихся к старости? Об этом свидетельствует то, что Ицхак любил Эсава, поскольку нуждался в его пище. Если бы в доме его отца было вдоволь хлеба, то Эсав, который его уважал, не продал бы первородство за кушанье. Если бы отец его ежедневно питался вкусными яствами, то в чем смысл сказанного «налови мне дичи» (*Берешит*, 27:3)? И почему у Яакова не было красивых одежд?[18] И почему мать не дала ему в дорогу золота и серебра, так что ему пришлось сказать: «и [Бог] даст мне хлеб в пищу и платье для одежды» (*Берешит*, 28:20)? Почему любящая мать не послала ему средств к существованию, так что ему пришлось сторожить стадо?[19] А стих, в котором сказано про Ицхака: «и стал велик этот человек» (*Берешит*, 26:13), относится к тому времени, когда он еще не состарился. Люди со слепым

---

18. Ривка дала ему красивые одежды Эсава (*Берешит*, 27:15). **19.** *Берешит*, 31:41.

א כו וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים
ב גְּרָרָה: וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד
ג מִצְרָיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ: גּוּר
בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי
אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:
ד וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי
לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ
ה בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע
אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי
חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי:

1 26 И БЫЛ ГОЛОД В ТОЙ СТРА-
НЕ, КРОМЕ ПЕРВОГО ГО-
ЛОДА, БЫВШЕГО В ДНИ АВРАЃА-
МА. И УШЕЛ ИЦХАК К АВИМЕЛЕ-
ХУ, ЦАРЮ ФИЛИСТИМЛЯН, В ГРАР.
2 И ЯВИЛСЯ ЕМУ ГОСПОДЬ, И СКА-
ЗАЛ: «НЕ СПУСКАЙСЯ В ЕГИПЕТ,
ПОСЕЛИСЬ В ТОЙ СТРАНЕ, О КО-
3 ТОРОЙ Я СКАЖУ ТЕБЕ. ЖИВИ
В ТОЙ СТРАНЕ, И Я БУДУ С ТОБОЙ
И БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ — ПО-
СКОЛЬКУ ТЕБЕ И ТВОИМ ПОТОМ-
КАМ Я ОТДАМ ВСЕ ЭТИ ЗЕМЛИ
И ИСПОЛНЮ КЛЯТВУ, КОТОРУЮ ДАЛ ТВОЕМУ ОТЦУ АВРАЃАМУ.
4 И Я СДЕЛАЮ ТВОИХ ПОТОМКОВ МНОГОЧИСЛЕННЫМИ, КАК ЗВЕЗДЫ
НА НЕБЕ, И ОТДАМ ТВОИМ ПОТОМКАМ ВСЕ ЭТИ ЗЕМЛИ, И БЛАГО-
▼ 5 СЛОВЯТСЯ ТВОИМ ПОТОМСТВОМ ВСЕ НАРОДЫ ЗЕМЛИ — ЗА ТО,
ЧТО АВРАЃАМ СЛУШАЛСЯ МЕНЯ И ХРАНИЛ МОИ ОХРАНЕНИЯ, ЗА-
ПОВЕДИ, УСТАВЫ И УЧЕНИЯ».

сердцем полагают, что богатство — одно из достоинств праведника[20], однако история Элияѓу[21] доказывает обратное. Или спрашивают: почему Всевышний обделил Ицхака имуществом? Может, они лучше ответят, почему Он лишил его зрения? И пусть не подсовывают нам *мидраши*[22], в которых на самом деле сокрыта тайна, ибо непостижимы замыслы Всевышнего и человеческий разум не способен их постичь. Другие говорили: но ведь скот у него был! Ведь Ривка же сказала: «пойди-ка в стадо» (*Берешит*, 27:9). Возможно, небольшое количество скота у него осталось. А может быть, верно толкование, что под «пойди в стадо» имеется в виду «пойди в место, где стадо», то есть где продают скот.

[26:5] ▼ **ХРАНИЛ МОИ ОХРАНЕНИЯ** *Мишмарти* — собирательное наименование всех «повелений, уставов и законов», которые он должен был соблюдать. Возможно, под повелениями имеются в виду «Иди себе из твоей страны» (*Берешит*, 12:1) и «Возьми твоего сына, твоего единственного» (*Берешит*, 22:2). Под уставами — уставы Всевышнего, соблюдая которые человек следует Его деяниям, как я разъясню в главе про «одежду

20. Именно такое мнение высказано в *Авот*, 6:8. А в *Недарим*, 38а утверждается, что все пророки были богачами. **21.** Великий пророк Элияѓу одевался в грубую одежду (*Млахим II*, 1:8), а во время голода кормился подаянием (*Млахим I*, 17:6). **22.** См. *Берешит раба*, 65:5; *Мегила*, 28а.

ז שני וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃ וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר
אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה
ח כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִוא׃ וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם
הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד
הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה
ט אִשְׁתּוֹ׃ וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ
הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ׃
י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט
שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ
יא אָשָׁם׃ וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃

▼ 6 И ПОСЕЛИЛСЯ ИЦХАК В ГРАРЕ.
▼ 7 И СПРОСИЛИ МЕСТНЫЕ ЖИТЕ-
ЛИ О ЕГО ЖЕНЕ, И ОН СКАЗАЛ:
«ОНА — МОЯ СЕСТРА», ПОСКОЛЬ-
КУ БОЯЛСЯ СКАЗАТЬ «МОЯ ЖЕНА»,
[ПОДУМАВ]: «КАК БЫ МЕСТНЫЕ
ЖИТЕЛИ НЕ УБИЛИ МЕНЯ ИЗ-
ЗА РИВКИ, ВЕДЬ ОНА ХОРОША
8 СОБОЙ». И БЫЛО [ТАК]: КОГДА
ОН [УЖЕ ПРОВЕЛ] ТАМ ДОЛГИЕ
ДНИ, ЦАРЬ ФИЛИСТИМЛЯН АВИ-
МЕЛЕХ ГЛЯНУЛ В ОКНО И УВИ-
ДЕЛ, ЧТО ИЦХАК ЗАБАВЛЯЕТСЯ
9 СО СВОЕЙ ЖЕНОЙ РИВКОЙ. И ПРИЗВАЛ АВИМЕЛЕХ ИЦХАКА, И СКА-
ЗАЛ: «ВЕДЬ ОНА ТВОЯ ЖЕНА, КАК ЖЕ ТЫ МОГ СКАЗАТЬ: “ОНА МОЯ
СЕСТРА?”» И СКАЗАЛ ЕМУ ИЦХАК: «ПОСКОЛЬКУ Я ПОДУМАЛ: КАК
10 БЫ МНЕ НЕ УМЕРЕТЬ ИЗ-ЗА НЕЕ». И СКАЗАЛ АВИМЕЛЕХ: «ЧТО ЖЕ
ТЫ СДЕЛАЛ НАМ? ОДИН ИЗ НАРОДА ЕДВА НЕ ЛЕГ С ТВОЕЙ ЖЕ-
11 НОЙ, И ТЫ НАВЛЕК БЫ НА НАС ВИНУ!» И ПОВЕЛЕЛ АВИМЕЛЕХ
ВСЕМУ НАРОДУ ТАК: «КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ЭТОМУ ЧЕЛОВЕКУ И ЕГО
ЖЕНЕ — УМРЕТ!»

из смешанной ткани» (*Ваикра*, 19:19). Источник подобных уставов — в сердце человека. Под законами имеется в виду обрезание, которое он совершил себе, своим сыновьям и рабам. Все это я подробно разъясню в комментарии к стиху «Тору и заповедь»[23] (*Шмот*, 24:12).

[26:6] ▼ **И ПОСЕЛИЛСЯ ИЦХАК В ГРАРЕ** Поступил так, как велел ему Всевышний[24].

[26:7] ▼ **О ЕГО ЖЕНЕ** *Ле-ишто* — предлог *ле* употреблен здесь в значении «о», как в стихе «чтобы не сказали *ли* (“обо мне”)» (*Шофтим*, 9:54).

▼ **ПОСКОЛЬКУ БОЯЛСЯ** *Яре* — глагольная форма со значением прошедшего времени, как в стихе «когда Ицхак *закен* (“состарился”)»[25] (*Берешит*, 27:1). Перед «как бы... не убили меня» должна быть фраза «думал он», но она опущена, как в стихе: «Бог возвеличил меня»[26] (*Берешит*, 41:52).

23. См. комментарий Раши, Рашбама и Рамбана к этому стиху, объясняющие разницу между этими категориями с разных точек зрения. **24.** См. стих 3. **25.** Во многих глаголах, в первую очередь в глаголах состояния, она совпадает с формой причастия. **26.** Это прямая речь, разрывающая повествование от третьего лица. Перед ней подразумевается вставка «он сказал».

▼ 12 И СЕЯЛ ИЦХАК НА ТОЙ ЗЕМЛЕ,
И ПОЛУЧИЛ В ТОТ ГОД СТОКРАТ-
НЫЙ [УРОЖАЙ], И БЛАГОСЛОВИЛ
▼ 13 ЕГО ГОСПОДЬ. И СТАЛ ВЕЛИК
ЭТОТ ЧЕЛОВЕК; ВОЗВЕЛИЧИ-
ВАЛСЯ ВСЕ БОЛЬШЕ И БОЛЬШЕ,
ПОКА НЕ СТАЛ ОЧЕНЬ ВЕЛИК.
▼ 14 И БЫЛИ У НЕГО СТАДА МЕЛКОГО
И КРУПНОГО СКОТА И ОБШИРНОЕ
ХОЗЯЙСТВО, И ФИЛИСТИМЛЯНЕ
▼ 15 ЗАВИДОВАЛИ ЕМУ. И ВСЕ ТЕ КО-
ЛОДЦЫ, КОТОРЫЕ ВЫКОПАЛИ
РАБЫ ЕГО ОТЦА В ДНИ АВРАҐА-
МА, ФИЛИСТИМЛЯНЕ ЗАСЫПАЛИ
16 И НАПОЛНИЛИ ИХ ЗЕМЛЕЙ. И СКАЗАЛ АВИМЕЛЕХ ИЦХАКУ: «УЙДИ
17 ОТ НАС, ИБО ТЫ СТАЛ ГОРАЗДО СИЛЬНЕЕ НАС». И УШЕЛ ОТТУДА
ИЦХАК, И ОСТАНОВИЛСЯ В ДОЛИНЕ ГРАРА, И ПОСЕЛИЛСЯ ТАМ.
18 И СНОВА ОТКОПАЛ ИЦХАК ВОДЯНЫЕ КОЛОДЦЫ, КОТОРЫЕ ВЫРЫЛИ
В ДНИ ЕГО ОТЦА АВРАҐАМА И КОТОРЫЕ ФИЛИСТИМЛЯНЕ ЗАСЫПАЛИ
ПОСЛЕ СМЕРТИ АВРАҐАМА И НАЗВАЛ ИХ ТЕМИ ЖЕ НАЗВАНИЯМИ,
▼ 19 КОТОРЫМИ НАЗВАЛ ИХ ЕГО ОТЕЦ. И КОПАЛИ РАБЫ ИЦХАКА В ДО-
ЛИНЕ, И НАШЛИ ТАМ КОЛОДЕЦ С КЛЮЧЕВОЙ ВОДОЙ.

יב וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא
יג מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהֹוָה: שלישי וַיִּגְדַּל הָאִישׁ
יד וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד: וַיְהִי־לוֹ
מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ
טו אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים: וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי
אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
טז וַיְמַלְאוּם עָפָר: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק
יז לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד: וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
יח יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם: וַיָּשָׁב יִצְחָק
וַיַּחְפֹּר | אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי
אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת
אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־
יט קָרָא לָהֶן אָבִיו: וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל
וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

[26:12] ▼ **СТОКРАТНЫЙ** *Меа шеарим* — от того же корня, что *шиур* («мера») в языке наших мудрецов, да будет благословенна их память[27]. Он собрал в сто раз больше от меры [посеянного] зерна. В таком же значении этот корень употреблен в стихе «как он предположил *шаар* (“в душе”)» (*Мишлей*, 23:7)[28].

[26:13] ▼ **И СТАЛ ВЕЛИК** *Гадель* — глагольная форма со значением прошедшего времени.

[26:14] ▼ **ХОЗЯЙСТВО** Слово *авуда* означает рабов (*авадим*) и рабынь, которые ему прислуживали[29]. Это атрибут или существительное, подобное слову *сгула* («сокровище») (*Шмот*, 19:5).

[26:15] ▼ **ВСЕ... КОЛОДЦЫ** Слово *беэр* («источник») может согласовываться как с женским, так и с мужским родом[30].

---

27. Например, *Мишна*, *Пеа*, 1:1. **28.** См. комментарий Ибн-Эзры к этому стиху из книги *Мишлей*, где он понимает *шаар* как «отмерил». **29.** Это слово с собирательным значением. **30.** В данном стихе на это слово указывают местоименные окончания как мужского, так и женского рода.

▼ 20 И СПОРИЛИ ПАСТУХИ ГРАРА
С ПАСТУХАМИ ИЦХАКА, ГОВОРЯ:
«ЭТО НАША ВОДА!» И ОН НА-
ЗВАЛ ЭТОТ КОЛОДЕЦ «ЭСЕК»,
ПОСКОЛЬКУ СПОРИЛИ С НИМ.
21 И ВЫКОПАЛИ ДРУГОЙ КОЛОДЕЦ,
И ИЗ-ЗА НЕГО ТАКЖЕ СПОРИ-
ЛИ, И ОН НАЗВАЛ ЕГО «СИТНА».
22 И ОН УШЕЛ ОТТУДА, И ВЫРЫЛ
ДРУГОЙ КОЛОДЕЦ, И О НЕМ
НЕ СПОРИЛИ, И НАЗВАЛ ОН ЕГО
«РЕХОВОТ», СКАЗАВ: «ВОТ ТЕПЕРЬ
ГОСПОДЬ ДАЛ НАМ ПРОСТОР,
И МЫ РАСПЛОДИМСЯ В ЭТОЙ
23 СТРАНЕ». И УШЕЛ ОН ОТТУДА
24 В БЕЭР-ШЕВУ. И ЯВИЛСЯ ЕМУ
ГОСПОДЬ В ТУ НОЧЬ, И СКАЗАЛ:
«Я — БОГ ТВОЕГО ОТЦА АВРАҐАМА. НЕ БОЙСЯ, ИБО Я С ТОБОЙ,
И Я ТЕБЯ БЛАГОСЛОВЛЮ, И СДЕЛАЮ МНОГОЧИСЛЕННЫМ ТВОЕ
▼ 25 ПОТОМСТВО РАДИ МОЕГО РАБА АВРАҐАМА». И ПОСТРОИЛ [ИЦХАК]
ТАМ ЖЕРТВЕННИК, И ВОЗЗВАЛ К ИМЕНИ ГОСПОДА, И РАСКИНУЛ
26 ТАМ СВОЙ ШАТЕР; А РАБЫ ИЦХАКА ОТРЫЛИ ТАМ КОЛОДЕЦ. А АВИ-
МЕЛЕХ ПРИШЕЛ К НЕМУ ИЗ ГРАРА, И [С НИМ] БЛИЖНЯЯ ДРУЖИНА
27 И ЕГО ВОЕНАЧАЛЬНИК ПИХОЛЬ. И СКАЗАЛ ИМ ИЦХАК: «ЗАЧЕМ
ВЫ ПРИШЛИ КО МНЕ? ВЕДЬ ВЫ МЕНЯ НЕВЗЛЮБИЛИ И ПРОГНАЛИ
ОТ СЕБЯ».

כ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר
לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי
כא הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃ וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת
וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃
כב וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא
רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר
כִּי עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃
כג, כד רביעי וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ
וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃
כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֶּט־
שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר׃
כו וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ
כז וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק
מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי
וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃

[26:19] ▼ **С КЛЮЧЕВОЙ ВОДОЙ** Текущей постоянно.

[26:20] ▼ **ЭСЕК** Это слово известно из языка наших мудрецов, да будет благословенна их память[31], однако в Писании это единственный случай его употребления.

[26:25] ▼ **ВЫКОПАЛИ** *Ва-ихру* — это слово означает «выкапывать», как в стихе «которую я *карити* (“выкопал”) для себя» (*Берешит*, 50:5), а также «если... *ихре* (“выкопает”)» (*Шмот*, 21:33) и «кто *коре* (“роет”) яму» (*Мишлей*, 26:27).

31. См. *Мишна*, *Негаим*, 12:5.

כח וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה | עִמָּךְ וַנֹּאמֶר
תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה
כט בְרִית עִמָּךְ: אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא
נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ
ל בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה: חמישי וַיַּעַשׂ
לא לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ
לב מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם: וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ
עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר
לג חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם: וַיִּקְרָא אֹתָהּ
שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם
לד הַזֶּה: ס וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי
לה וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי: וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת
רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה: ס

▼ 28 И СКАЗАЛИ ОНИ: «ВИДЕЛИ, ВИ-
ДЕЛИ МЫ, ЧТО БЫЛ С ТОБОЙ
ГОСПОДЬ, И СКАЗАЛИ: "ДА БУ-
ДЕТ КЛЯТВА МЕЖДУ НАМИ,
МЕЖДУ НАМИ И ТОБОЙ, И ЗА-
29 КЛЮЧИМ С ТОБОЙ СОЮЗ! ЧТО-
БЫ ТЫ НАМ НЕ СОДЕЯЛ ЗЛА,
КАК И МЫ НЕ ТРОНУЛИ ТЕБЯ
И КАК МЫ ДЕЛАЛИ ТЕБЕ ТОЛЬ-
КО ДОБРО И ОТПУСТИЛИ ТЕБЯ
С МИРОМ. ТЫ ТЕПЕРЬ БЛАГОСЛО-
30 ВЕН ГОСПОДОМ!"» И УСТРОИЛ
ОН ДЛЯ НИХ ПИР, И ОНИ ЕЛИ
31 И ПИЛИ. И ВСТАЛИ ОНИ РАНО
УТРОМ, И ДАЛИ КЛЯТВУ ДРУГ
ДРУГУ, И ПРОСТИЛСЯ С НИМИ ИЦХАК, И ОНИ УШЛИ ОТ НЕГО С МИ-
32 РОМ. И В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ ПРИШЛИ РАБЫ ИЦХАКА И СООБЩИЛИ ЕМУ
О КОЛОДЦЕ, КОТОРЫЙ КОПАЛИ, И СКАЗАЛИ ЕМУ: «МЫ НАШЛИ
▼ 33 ВОДУ». И НАЗВАЛ ОН ЕГО «ШИВА́», ПОЭТОМУ ДО СЕГО ДНЯ НАЗВАНИЕ
▼ 34 ТОГО ГОРОДА — БЕЭР-ШЕВА. И БЫЛО ЭСАВУ СОРОК ЛЕТ, И ОН ВЗЯЛ
В ЖЕНЫ ЙЕЃУДИТ, ДОЧЬ БЕЭРИ-ХЕТТА, А ТАКЖЕ БАСМАТ, ДОЧЬ
▼ 35 ЭЙЛОНА-ХЕТТА. И БЫЛИ ОНИ ОГОРЧЕНИЕМ ДЛЯ ИЦХАКА И РИВКИ.

[26:28] ▼ **МЕЖДУ НАМИ И ТОБОЙ** *Бейнотейну бейнейну у-вейнеха* — «исключающее повторение»[32].

[26:33] ▼ **БЕЭР-ШЕВА** Название, имеющее два объяснения. Или же это другой город[33].

[26:34] ▼ **ЙЕЃУДИТ** Это имя[34], и от нее у него не было детей[35].

▼ **БАСМАТ** Она же Ада (*Берешит*, 36:2), у нее было два имени, и таких случаев в Писании сотни.

[26:35] ▼ **БЫЛИ ОНИ ОГОРЧЕНИЕМ** Все до одной[36]. Некоторые утверждают, что слово *морат* («огорчение») от того же корня, что и «беспутный и *море*

---

32. См. *Бава кама*, 45б: *эйн рибуй ахар рибуй эла лемаэт* («выражение, за которым следует повторение, нечто исключает»). Очевидно, Ибн-Эзра, как и Раши в комментарии к этому стиху, видит в такой формулировке исключение клятвы, состоявшейся в свое время между Авимелехом и Авраѓамом (см. *Берешит*, 21:32).
33. См. *Берешит*, 21:31. **34.** А не «еврейка» (*йеѓудит*), ведь евреев в то время, как понятно, еще не было.
35. Поэтому она не упоминается среди других жен в родословии Эсава в гл. 36.

1 **27** И БЫЛО ТАК: КОГДА ИЦХАК
СОСТАРИЛСЯ И ЕГО ГЛАЗА
ПОМУТИЛИСЬ ВИДЕТЬ, ОН ПО-
ЗВАЛ СВОЕГО СТАРШЕГО СЫНА
ЭСАВА И СКАЗАЛ ЕМУ:
«СЫН МОЙ!» А ТОТ СКАЗАЛ ЕМУ:
▼ 2 «ВОТ Я!» И СКАЗАЛ ОН: «ВОТ,
Я УЖЕ СОСТАРИЛСЯ, НЕ ЗНАЮ
▼ 3 ДНЯ СВОЕЙ СМЕРТИ. А СЕЙЧАС
ВОЗЬМИ ЖЕ ТВОЕ ОРУДИЕ, ТВОЮ
ПЕРЕВЯЗЬ И ТВОЙ ЛУК, ВЫЙДИ
В ПОЛЕ И НАЛОВИ МНЕ ДИЧИ,
4 ПРИГОТОВЬ МНЕ ЯСТВО, КОТО-
РОЕ Я ЛЮБЛЮ, ПРИНЕСИ ЕГО
МНЕ, И Я ПОЕМ, ЧТОБЫ МОЯ ДУША БЛАГОСЛОВИЛА ТЕБЯ, ПРЕЖДЕ
▼ 5 ЧЕМ Я УМРУ». А РИВКА СЛУШАЕТ, ЧТО ИЦХАК ГОВОРИЛ СВОЕМУ
СЫНУ ЭСАВУ. И ПОШЕЛ ЭСАВ В ПОЛЕ НАЛОВИТЬ И ПРИНЕСТИ ДИЧИ.
6 РИВКА ЖЕ ТАК СКАЗАЛА СВОЕМУ СЫНУ ЯАКОВУ: «ВОТ Я УСЛЫШАЛА,
КАК ТВОЙ ОТЕЦ СКАЗАЛ ТВОЕМУ БРАТУ ЭСАВУ:

א **כז** וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו
מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו | בְּנוֹ הַגָּדֹל
ב וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר
ג הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃ וְעַתָּה
שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה
ד וְצוּדָה לִּי צָיִד [צידה כ׳]׃ וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר
ה תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ וְרִבְקָה שֹׁמַעַת
בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה
ו לָצוּד צַיִד לְהָבִיא׃ וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב
בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר
ז אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃ הָבִיאָה לִּי צַיִד
וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי
יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃

("непокорный") сын» (*Дварим*, 21:18). Я же считаю, что это слово от того же корня, что «*мара* ("горьки") как полынь» (*Мишлей*, 5:4) в значении душевного огорчения, ведь написано: «неугодны дочери Кнаана» (*Берешит*, 28:8). Этот отрывок написан для того, чтобы сыны Израиля держались подальше от дочерей Кнаана.

[27:2] ▼ **ВОТ** *Гине-на* — то же, что *ата* («теперь»)[37].

[27:3] ▼ **ТВОЕ ОРУДИЕ** Возможно, это общее обозначение орудий[38], которые далее перечисляются: колчан и лук.

▼ **ТВОЮ ПЕРЕВЯЗЬ** *Тельеха* — это подвешенный (*тлуя*) колчан для стрел. Возможно, под «орудием» понимается меч, и перед словом «колчан твой» опущен союз «и», как в выражении: «Адам, Шет [и] Энош» (*Диврей га-ямим I*, 1:1).

[27:5] ▼ **РИВКА СЛУШАЕТ** Тогда она слушала[39].

---

36. Ибн-Эзра объясняет единственное число слова *морат* («огорчение»). **37.** Вводное слово. **38.** Слово стоит в единственном числе. **39.** Глагол стоит в форме причастия, обычно обозначающей настоящее время.

▼ 7 “ПРИНЕСИ МНЕ ДИЧИ, И ПРИ-
ГОТОВЬ МНЕ [ИЗ НЕЕ] ЯСТВО,
И Я ПОЕМ, И БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ
ПРЕД ГОСПОДОМ ПЕРЕД СМЕР-
8 ТЬЮ”. ТЕПЕРЬ, СЫН МОЙ, СЛУ-
ШАЙСЯ МЕНЯ В ТОМ, ЧТО Я ТЕБЕ
9 ВЕЛЮ: ПОЙДИ-КА В СТАДО
И ВОЗЬМИ МНЕ ОТТУДА ДВУХ
ХОРОШИХ КОЗЛЯТ, И Я ПРИГО-
ТОВЛЮ ИЗ НИХ ТВОЕМУ ОТЦУ
ЯСТВО, КОТОРОЕ ОН ЛЮБИТ.

ח וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה
ט אֹתָךְ׃ לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי
גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים
י לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃ וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל
יא בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי
יב אִישׁ חָלָק׃ אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו
כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃
יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע
יד בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ
וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃

10 А ТЫ ПОДНЕСЕШЬ ЕГО ТВОЕМУ ОТЦУ, И ОН ПОЕСТ, ЧТОБЫ ТЕБЯ
▼ 11 ОН БЛАГОСЛОВИЛ ПЕРЕД СВОЕЮ СМЕРТЬЮ». И СКАЗАЛ ЯАКОВ СВО-
ЕЙ МАТЕРИ РИВКЕ: «ВЕДЬ МОЙ БРАТ ЭСАВ ЧЕЛОВЕК КОСМАТЫЙ,
▼ 12 А Я — ГЛАДКИЙ. МОЖЕТ БЫТЬ, ОТЕЦ МЕНЯ ОЩУПАЕТ, И Я ОКА-
ЖУСЬ В ЕГО ГЛАЗАХ ЛЖЕЦОМ И НАВЛЕКУ НА СЕБЯ ПРОКЛЯТИЕ,
▼ 13 А НЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ». И СКАЗАЛА ЕМУ МАТЬ: «НА МЕНЯ [ПАДЕТ]
ТВОЕ ПРОКЛЯТИЕ, СЫН МОЙ! ТЫ ТОЛЬКО СЛУШАЙСЯ МЕНЯ И ИДИ,
14 ПРИНЕСИ МНЕ». И ПОШЕЛ ОН, И ВЗЯЛ, И ПРИНЕС МАТЕРИ, И ЕГО
МАТЬ СДЕЛАЛА ЯСТВО, КАК ЛЮБИЛ ЕГО ОТЕЦ.

[27:7] ▼ **ПЕРЕД СМЕРТЬЮ** Прежде, чем я умру[40].

[27:11] ▼ **КОСМАТЫЙ** Волосатый, а противоположность его — «гладкий» (*халак*). Возможно, этимология последнего слова связана с тем, что у гладкого все составные части (*хелек*) однородны.

[27:12] ▼ **МЕНЯ ОЩУПАЕТ** *Йемушени* — форма, аналогичная *йесубени* («окружит меня») (*Тегилим*, 49:6) и характерная для глаголов от корней с удвоенным вторым согласным.

▼ **ЛЖЕЦОМ** *Метатеа* — вводящий в заблуждение, от того же корня, что *тоэ* («сбившийся с пути») (*Мишлей*, 21:16).

[27:13] ▼ **НА МЕНЯ [ПАДЕТ] ТВОЕ ПРОКЛЯТИЕ** Не бойся, что он проклянет тебя. А если все-таки проклянет, то проклятие его падет на меня, а не на тебя, и такого рода речи свойственны женщинам. [Саадья] Гаон же толковал эту фразу[41] как «я смогу снять с тебя проклятие».

---

40. Ибн-Эзра опасается неверной аналогии с предыдущим предлогом «пред Господом». **41.** В комментарии к Торе.

15 И ВЗЯЛА РИВКА ЖЕЛАННЫЕ
ОДЕЖДЫ СВОЕГО СТАРШЕГО
СЫНА ЭСАВА, КОТОРЫЕ [ХРАНИ-
ЛИСЬ] У НЕЕ В ДОМЕ, И НАДЕЛА
НА ЯАКОВА, СВОЕГО МЛАДШЕГО
16 СЫНА, А ЕГО РУКИ И ГЛАДКУЮ
ШЕЮ ОБЕРНУЛА ШКУРКАМИ КОЗ-
17 ЛЯТ, И ПЕРЕДАЛА СДЕЛАННОЕ
ЕЮ ЯСТВО И ХЛЕБ СВОЕМУ СЫНУ
18 ЯАКОВУ. И ТОТ ПРИШЕЛ К СВО-
ЕМУ ОТЦУ И СКАЗАЛ: «ОТЕЦ МОЙ!» И ТОТ СКАЗАЛ: «ВОТ Я! КТО
▼ 19 ТЫ, МОЙ СЫН?» И СКАЗАЛ ЯАКОВ СВОЕМУ ОТЦУ: «Я ЭСАВ — ТВОЙ
ПЕРВЕНЕЦ. Я СДЕЛАЛ, КАК ТЫ СКАЗАЛ МНЕ; ПОДНИМИСЬ, ПОЖА-
ЛУЙСТА, СЯДЬ И ПОЕШЬ МОЕЙ ДОБЫЧИ, ЧТОБЫ БЛАГОСЛОВИЛА
МЕНЯ ТВОЯ ДУША».

טו וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל
הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־
טז יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן: וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים
יז הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו: וַתִּתֵּן
אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה
יח בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ: וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי
יט וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר
תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ:

[27:19] ▼ Некоторые[42] говорят: не приведи Господь, чтобы пророк соврал, а на самом деле он имел в виду: «Я — это я, а Эсав — твой первенец». Другие же утверждают, что он сказал «я» тихо, а «Эсав твой первенец» — громко. Но все это пустословие, ибо пророки делятся на две категории: первая — это посланники, возвещающие заповеди, а вторая — пророки, возвещающие будущее, и если эти последние скажут нечто неподобающее, то это нестрашно, лишь посланники ни в коем случае не могут говорить неправду. Вот, например, про Давида написано «человек Божий» (*Диврей ѓа-ямим II*, 8:14), а также «Дух Господень говорил во мне» (*Шмуэль II*, 23:2). Но Давид, в то время когда того требовали обстоятельства, ввел в заблуждение Ахимелеха, сказав: «и сосуды отроков чисты» (*Шмуэль I*, 21:6). И Элиша тоже сказал Хазаэлю: «пойди скажи ему “выздоровеешь”, [однако открыл мне Господь, что он умрет]» (*Млахим II*, 8:10), хотя принятое толкование этого стиха таково: «“выздоровеешь от этой болезни”, но открыл мне Господь, что он будет убит». И Миха произнес ложное пожелание «Иди, будет успех» (*Млахим I*, 22:15) из вежливости. И Даниэль сказал: «Господин мой! Твоим бы ненавистникам этот сон» (*Даниэль*, 4:16), что, впрочем, по толкованию мудрецов относится ко Всевышнему[43]. И Авраѓам сказал: «и поклонимся, и вернемся» (*Берешит*, 22:5), что, впрочем, оказалось правдой[44].

▼ **ПОЕШЬ МОЕЙ ДОБЫЧИ** *Охла* (אָכְלָה — «поешь») — эта форма аналогична «*зохра* (זָכְרָה — “помяни”), Боже мой, во благо мне» (*Нехемья*, 5:19), так что буква *алеф* — корневая[45].

---

42. *Танхума Бубер*, *Толдот*, 10; Раши к этому стиху. **43.** См. комментарий Раши к этому стиху из книги *Даниэль*. **44.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 20:12. **45.** Ср. далее комментарий к 27:25.

20 И СКАЗАЛ ИЦХАК СВОЕМУ СЫНУ:
«КАК СКОРО ТЫ ЭТО ДОСТАЛ,
СЫН МОЙ!» И СКАЗАЛ ТОТ: «ПО-
ТОМУ ЧТО ГОСПОДЬ, БОГ ТВОЙ,
▼ 21 ДАЛ МНЕ СЛУЧАЙ». И СКАЗАЛ
ИЦХАК ЯАКОВУ: «ПРИБЛИЗЬСЯ
ЖЕ, И Я ОЩУПАЮ ТЕБЯ, СЫН МОЙ,
МОЙ ЛИ ТЫ СЫН ЭСАВ ИЛИ НЕТ».
22 И ПРИБЛИЗИЛСЯ ЯАКОВ К СВОЕ-
МУ ОТЦУ ИЦХАКУ, И ТОТ ОЩУПАЛ
ЕГО И СКАЗАЛ: «ГОЛОС — ГОЛОС
ЯАКОВА, А РУКИ — РУКИ ЭСАВА».
23 И ОН ЕГО НЕ УЗНАЛ, ТАК КАК
РУКИ ТОГО БЫЛИ ВОЛОСАТЫЕ, КАК РУКИ ЕГО БРАТА ЭСАВА; И ОН БЛА-
24 ГОСЛОВИЛ ЕГО. И СКАЗАЛ: «ТЫ ЛИ ЭТО, СЫН МОЙ ЭСАВ?» И ТОТ
▼ 25 СКАЗАЛ: «Я!» И СКАЗАЛ ОН: «ПОДАЙ МНЕ, И Я ПОЕМ ДОБЫЧИ МОЕГО
СЫНА, ЧТОБЫ БЛАГОСЛОВИЛА ТЕБЯ ДУША МОЯ». И ТОТ ПОДНЕС
▼ 26 ЕМУ, И ОН ЕЛ, И ПРИНЕС ЕМУ ВИНА, И ОН ПИЛ. И СКАЗАЛ ЕМУ
ЕГО ОТЕЦ ИЦХАК: «ПОДОЙДИ ЖЕ И ПОЦЕЛУЙ МЕНЯ, СЫН МОЙ».
▼ 27 И ПРИБЛИЗИЛСЯ [ЯАКОВ], И ПОЦЕЛОВАЛ ЕГО, И ТОТ ОБОНЯЛ ЗАПАХ
ЕГО ОДЕЖДЫ, И БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО, И СКАЗАЛ: «СМОТРИ, ЗАПАХ
СЫНА МОЕГО, КАК ЗАПАХ ПОЛЯ, КОТОРОЕ БЛАГОСЛОВИЛ ГОСПОДЬ.

כ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא
כא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי: וַיֹּאמֶר
יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה
כב זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא: וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק
אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם
כג יְדֵי עֵשָׂו: וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו
כד אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ: וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי
כה עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי: וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה
מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל
כו וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו
כז גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי: וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח
אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי
כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה:

[27:21] ▼ **ОЩУПАЮ ТЕБЯ** *Амушха* — буква *шин* не удвоена ради большей легкости произнесения[46].

[27:25] ▼ **Я ПОЕМ ДОБЫЧИ МОЕГО СЫНА** *Охла* (אֹכְלָה) — здесь буква *алеф* обозначает первое лицо, а буква *алеф* корня стала «исчезающим непроизносимым» и выпала, как в слове «*омра* (אוֹמְרָה — “скажу”) Богу, заступнику моему» (*Тегилим*, 42:10).

[27:26] ▼ **ПОЦЕЛУЙ МЕНЯ** Если после глагола «целовать» употреблен предлог *ле-*, как в нашем стихе, то это поцелуй в руку, в плечо или в шею, а если глагол употреблен без предлога, то в губы.

[27:27] ▼ **ОБОНЯЛ ЗАПАХ** *Ва-ярах* — под буквой *реш* стоит огласовка *патах* из-за следующего гортанного согласного, как в стихах «*ва-яна* (“и всколебалось”) сердце его» (*Йешаягу*, 8:2), «*ва-янах* (“и легла”) по всей Стране Египетской» (*Йешаягу*, 10:14), и это все глаголы со средним слабым согласным.

46. Корень этого слова — *мем-шин-шин*, см. выше комментарий к 27:12.

▼ 28 И ДАСТ ТЕБЕ БОГ ОТ НЕБЕСНОЙ
РОСЫ И ОТ ПЛОДОРОДНОЙ ЗЕМ-
ЛИ, ОБИЛИЕ ХЛЕБА И МОЛОДОГО
▼ 29 ВИНА. БУДУТ СЛУЖИТЬ ТЕБЕ
НАРОДЫ И ПОКЛОНЯТСЯ ТЕБЕ
ПЛЕМЕНА; БУДЬ ГОСПОДИНОМ
ТВОИМ БРАТЬЯМ, И ПОКЛОНЯТСЯ
ТЕБЕ ДЕТИ ТВОЕЙ МАТЕРИ; ПРО-
КЛИНАЮЩИЕ ТЕБЯ — ПРОКЛЯТ,
А БЛАГОСЛОВЛЯЮЩИЕ ТЕБЯ —
30 БЛАГОСЛОВЕН!» И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ОКОНЧИЛ ИЦХАК БЛАГОСЛОВ-
ЛЯТЬ ЯАКОВА И КАК ТОЛЬКО ВЫХОДЯ ВЫШЕЛ ЯАКОВ ОТ СВОЕГО
▼ 31 ОТЦА ИЦХАКА — ЕГО БРАТ ЭСАВ ПРИШЕЛ С ОХОТЫ. И ОН ТАКЖЕ
ПРИГОТОВИЛ ЯСТВО И ПРИНЕС ОТЦУ, И СКАЗАЛ СВОЕМУ ОТЦУ:
«ПУСТЬ ПОДНИМЕТСЯ МОЙ ОТЕЦ И ПОЕСТ ДОБЫЧИ СВОЕГО СЫНА,
ДАБЫ БЛАГОСЛОВИЛА МЕНЯ ДУША ТВОЯ!»

שׁשׁי וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי כח
הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ: יַעַבְדוּךָ עַמִּים כט
וְיִשְׁתַּחֲוֻ [וישתחו כ׳] לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה
גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ
אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה ל
יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא
יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו
בָּא מִצֵּידוֹ: וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לא
לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד
בְּנוֹ בַּעֲבֻר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ:

▼ **СМОТРИ** Внутренняя речь. От одежды исходил приятный запах, и он думал, что это Эсав, пришедший с поля и принесший с собой запах цветущих растений, ведь возможно, это происходило в первый месяц года [*нисан*][47].

[27:28] ▼ **ОТ… РОСЫ** *Ми-таль*. Предлог *ми-* относится не только к этому слову, но и к последующим[48], как в стихе «[Разве удовлетворить Господа *беальфей* (“тысячами”) овнов]… Разве дам Ему [*би*]-*вхори* (“первенца моего”) за преступление мое?» (*Миха*, 6:7)[49].

[27:29] ▼ **ТВОИМ БРАТЬЯМ** Сыновьям наложниц.

▼ **ДЕТИ ТВОЕЙ МАТЕРИ** Эсав и его потомки.

▼ **ПРОКЛИНАЮЩИЕ ТЕБЯ — ПРОКЛЯТ** Каждый из проклинающих тебя[50], и подобное словоупотребление встречается в стихе «а *цадиким* (“праведники”)[51] смел как лев» (*Мишлей*, 28:1), и то же самое относится к «благословляющие тебя».

[27:31] ▼ **БЛАГОСЛОВИЛА МЕНЯ** *Теварахани* (תְּבָרְכַנִּי) — *дагеш* в букве *нун* связан с ассимиляцией дополнительной буквы *нун*, появляющейся, например, в словах *йесовавенгу* (יְסֹבְבֶנְהוּ — «ограждал его») (*Дварим*, 32:10) и *йешахарунени* (יְשַׁחֲרֻנְנִי — «с утра будут искать меня») (*Мишлей*, 1:28).

---

47. См. *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 32. **48.** Окончание стиха понимается по аналогии с его началом: «и [от] множества хлеба и вина». **49.** См. комментарий Ибн-Эзры к этому стиху из книги *Миха*. **50.** Слово «проклят» стоит в единственном числе. **51.** Множественное число.

32 И СКАЗАЛ ЕМУ ЕГО ОТЕЦ ИЦХАК: «ТЫ КТО?» И СКАЗАЛ ОН: «Я ТВОЙ СЫН, ТВОЙ ПЕРВЕНЕЦ, ЭСАВ».
▼ 33 И ЗАТРЕПЕТАЛ ИЦХАК ОТ ОЧЕНЬ БОЛЬШОГО ТРЕПЕТА, И СКАЗАЛ: «КТО? ГДЕ ТОТ, КТО НАЛОВИЛ ДИЧИ И ПРИНЕС МНЕ, И Я ЕЛ ОТ ВСЕГО, ПРЕЖДЕ ЧЕМ ТЫ ПРИШЕЛ, И Я БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО? ДА БУДЕТ ОН БЛАГОСЛОВЕН!»

לב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ
לג בְּכֹרְךָ עֵשָׂו׃ וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד
וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל
מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃
לד כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה
גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי
לה גַם־אָנִי אָבִי׃ וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח
לו בִּרְכָתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי
זֶה פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח
בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה׃

34 КОГДА УСЛЫШАЛ ЭСАВ СЛОВА СВОЕГО ОТЦА, ИСПУСТИЛ ОН ГРОМКИЙ И ОЧЕНЬ ГОРЬКИЙ ВОПЛЬ И СКАЗАЛ СВОЕМУ ОТЦУ: «БЛАГОСЛОВИ
▼ 35 И МЕНЯ ТАКЖЕ, ОТЕЦ МОЙ!» И СКАЗАЛ ТОТ: «ПРИШЕЛ ТВОЙ БРАТ
▼ 36 С ХИТРОСТЬЮ И ПОЛУЧИЛ ТВОЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ». И СКАЗАЛ ТОТ: «ВЕРНО НАЗВАЛ ЕГО ЯАКОВ, ЧТОБЫ ДВАЖДЫ ОБОЙТИ МЕНЯ: ВЗЯЛ МОЕ ПЕРВОРОДСТВО, А ТЕПЕРЬ — МОЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ!» И ЕЩЕ СКАЗАЛ: «НЕУЖЕЛИ ТЫ НЕ ОСТАВИЛ БЛАГОСЛОВЕНИЕ ДЛЯ МЕНЯ?»

[27:33] ▼ **КТО? ГДЕ...** *Ми эфо* — кто (*ми*) это и где (*эфо*)[52] он — два вопросительных слова.

▼ **И Я БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО** *Ва-аварахеѓу* (וָאֲבָרְכֵהוּ) — под буквой *вав* стоит огласовка *камац*, поскольку это форма со значением прошедшего времени[53], ведь если была бы огласовка *патах гадоль*[54], то форма приобрела бы значение будущего времени[55].

[27:35] ▼ **С ХИТРОСТЬЮ** Ибо не сказал правду.

[27:36] ▼ **ВЕРНО** *Ѓахи* — как в «*ѓахи* (“верно”), ты мой родственник» (*Берешит*, 29:15).

▼ **НАЗВАЛ** Тот, кто давал имя[56].

▼ **ОБОЙТИ МЕНЯ** *Ва-яаквени* — связано с хитростью, как в стихе: «*бе-окба*» («с хитрым намерением») (*Млахим II*, 10:19). Впрочем, может быть также

---

52. В рукописи, которой пользовался Ибн-Эзра, очевидно, был вариант написания этого слова с буквой *ѓей* на конце (и соответствующим значением слова: «где»), а не с буквой *алеф*, как в имеющихся у нас печатных изданиях (и значением эмфатического «же»). **53.** В обычном случае это был бы *патах*, но так как следующая буква — *алеф* — обозначает гортанный звук, *патах* переходит в *камац*. **54.** *Патах*. В данном случае он заменял бы *шва*, так как следующая буква огласована *хатафом*, а *шва* не может предшествовать *хатафу* и в этом случае заменяется *патахом*. **55.** Частица *ве-* перед глаголом может «переворачивать» будущее время в прошедшее, как в нашем стихе, и тогда она огласована *патахом* (или *камацем*, см. комментарий выше), а может быть соединительным союзом «и», и тогда она огласована *шва* (или *патахом*, см. комментарий выше). **56.** Подлежащее в этом предложении опущено.

לז וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ
וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ
לח סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי
בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃
לט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי
הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃
מ וְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃

▼ 37 И ОТВЕЧАЛ ИЦХАК, И СКАЗАЛ ЭСАВУ: «ВОТ, Я ПОСТАВИЛ ЕГО ГОСПОДИНОМ НАД ТОБОЙ, И ВСЕХ ЕГО БРАТЬЕВ Я ОТДАЛ ЕМУ В РАБЫ, И ХЛЕБОМ И ВИНОМ УКРЕПИЛ Я ЕГО; А ДЛЯ ТЕБЯ — ЗДЕСЬ — ЧТО Я СДЕЛАЮ,
38 СЫН МОЙ?!» И СКАЗАЛ ЭСАВ СВОЕМУ ОТЦУ: «ОДНО ЛИ БЛАГОСЛОВЕНИЕ У ТЕБЯ, ОТЕЦ МОЙ? БЛАГОСЛОВИ ТАКЖЕ И МЕНЯ, ОТЕЦ МОЙ!»
39 И ВОЗВЫСИЛ ЭСАВ ГОЛОС, И ЗАРЫДАЛ. И ОТВЕЧАЛ ЕГО ОТЕЦ ИЦХАК,
И СКАЗАЛ ЕМУ: «ВОТ, ПЛОДОРОДНЕЙШАЯ ЗЕМЛЯ БУДЕТ В МЕСТЕ
▼ 40 ТВОЕГО ОБИТАНИЯ, ОРОШАЕМАЯ НЕБЕСНОЙ РОСОЙ СВЫШЕ. И СВОИМ
МЕЧОМ ТЫ СТАНЕШЬ ЖИТЬ И СЛУЖИТЬ ТВОЕМУ БРАТУ. И БУДЕТ ТАК: КОГДА ВОЗНЕГОДУЕШЬ, ТО СВЕРГНЕШЬ ЕГО ИГО СО СВОЕЙ ШЕИ».

связано с «*аков* (“криво”) сердце» (*Ирмеяѓу*, 17:9) и «*аков* (“кривизны”) выпрямятся» (*Йешаяѓу*, 40:4).

▼ **НЕ ОСТАВИЛ** *Ацалта* — не припас у *эцель* («себя») для меня, и это слово от того же корня, что «*ве-ацалти* (“и отделю”) от духа» (*Бемидбар*, 11:17).

[27:37] ▼ **Я ПОСТАВИЛ ЕГО ГОСПОДИНОМ НАД ТОБОЙ** В своем благословении.

▼ **ОТДАЛ ЕМУ** В своих речах.

▼ **ЗДЕСЬ — ЧТО** *Эфо* (אֵיפוֹא) — некоторые утверждают, что это слово с буквой *алеф* на конце не составное, а такое же по значению как *ата* («теперь»)[57].

[27:40] ▼ **КОГДА ВОЗНЕГОДУЕШЬ** *Тарид* — то же, что *тирде* («властвуй») (*Ваикра*, 25:43), хотя это два разных корня. Некоторые утверждают, что это слово связано с «*арид* (“я стенаю”) в горести моей» (*Теѓилим*, 55:3), и смысл тогда: «Когда взмолишься ко Всевышнему, Он сжалится над тобой».

▼ **СВЕРГНЕШЬ** *У-фаракта* — от того же корня, что «*мефарек* (“раздирающий”) горы» (*Млахим I*, 19:11) и «*мифракто*» («затылок») (*Шмуэль I*, 4:18).
В отношении этих благословений есть несколько серьезных вопросов. Если это благословение было пророчеством, как [Ицхак] мог не знать, кого он благословляет? На это лучшие умы поколения отвечали мне, что, когда пришел Яаков, Всевышний сказал ему: «Благослови этого». Однако в таком случае Ицхак сказал бы Эсаву: «Всевышний повелел

---

57. См. выше комментарий Ибн-Эзры к стиху 33.

мне». И почему он все же благословил Эсава из-за того, что тот плакал? Другие же утверждали, что Ицхак не был пророком, и его благословение не исполнилось. Но эти тоже не правы, поскольку сказано прямым текстом: «явился ему Господь» (*Берешит*, 26:24). И Давид тоже сказал: «и пророкам моим не делайте зла» (*Теѓилим*, 105:15)[58]. Некоторые также задавались вопросом: что толку было в словах благословения, если он имел в виду Эсава? У него явно были сомнения относительно этого, ведь он сказал: «Голос — голос Яакова» (*Берешит*, 27:22), и в итоге он благословил того, кто в данный момент с ним находился, ибо оба были его сыновьями. Другие недоумевают: как могло быть, что Всевышний сказал: «и старший будет служить младшему» (*Берешит*, 25:23), и Ицхак сказал: «станешь... служить твоему брату», [а это не осуществляется]? [Саадья] Гаон нашел слабый ответ на этот вопрос, приведя в качестве довода стих «и ушел в [иную] страну, прочь от своего брата Яакова»[59] (*Берешит*, 36:6). Однако другого стиха «и поклонился [Яаков Эсаву] до земли семь раз» (*Берешит*, 33:3) он почему-то не заметил.

Я считаю правильным понимать так, что благословение пророка подобно молитве, и Всевышний внял его молитве. Ибо главное в этом благословении относится к потомкам[60].

Те, кто спит сном глупости, думают, что мы находимся в изгнании Эдома[61], но на самом деле наоборот, Эдом находился под властью Иудеи, как написано: «и взбунтовался Эдом против Иудеи»[62] (*Млахим II*, 8:22), и Йоав также уничтожил весь мужской пол в Эдоме[63]. Поскольку они находились под властью Иудеи, они злорадствовали во время нашего бедствия, говоря вавилонянам: «Разрушайте, разрушайте до основания его» (*Теѓилим*, 137:7). Для Израиля невыносим был позор, которым покрыл их Эдом в трудный час, и в этом смысл стихов «Радуйся и веселись, дочь Эдома...» (*Эйха*, 4:21) и «не следовало бы радоваться о сынах Иудеи» (*Овадья*, 1:12). Гиркан-старший во время своего правления поставил идумеев охранять Иерусалим и ввел их в завет обрезания. И во времена Агриппы, когда был захвачен Иерусалим, отряды идумеев пришли на помощь иудеям. Римляне же, которые нас изгнали, происходят от семени китеев[64], что соответствует словам арамейского перевода стиха «корабли от китеев» (*Бемидбар*, 24:24)[65], где речь идет о греческом царстве в период своего могущества, как я растолковал в комментарии к книге *Даниэль*[66]. Небольшое число людей поверило в некоего человека, которого они объявили Богом, а во дни Константина

---

58. Из контекста псалма очевидно, что речь идет о праотцах: Авраѓаме, Ицхаке и Яакове. **59.** Эсав признал свое подчиненное положение по отношению к Яакову, уйдя из его земли. **60.** Поэтому никакие события в жизни Яакова и Эсава не могут быть исполнением этого благословения, не могут они также свидетельствовать о его неисполнении. **61.** И удивляются, почему Эдом (потомки Эсава) нам не служит. **62.** Таким образом, пророчество Ицхака осуществилось по отношению к потомкам Эсава во времена Первого храма: они вначале подчинялись евреям, а потом взбунтовались против них. **63.** См. *Млахим I*, 11:15. **64.** См. *Берешит*, 10:4. **65.** См. *Таргум Онкелос*, где слово *китим* переведено словом «Рим». **66.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Даниэль*, 2:39. Там он утверждает, что греческое и римское царства вместе предсказаны в образе третьего зверя, а четвертый зверь — это исламские государства.

וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר מא
בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל
אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃ וַיֻּגַּד לְרִבְקָה מב
אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו
אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃ וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע מג
בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה׃
וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב מד
חֲמַת אָחִיךָ׃

▼ 41 И ВОЗНЕНАВИДЕЛ ЭСАВ ЯАКО-
ВА ЗА БЛАГОСЛОВЕНИЕ, КОТО-
РЫМ БЛАГОСЛОВИЛ ТОГО ОТЕЦ,
И СКАЗАЛ ЭСАВ ПРО СЕБЯ: «БЛИ-
ЗЯТСЯ ДНИ ТРАУРА ПО МОЕМУ
ОТЦУ, И Я УБЬЮ МОЕГО БРАТА
▼ 42 ЯАКОВА». И СООБЩЕНЫ БЫЛИ
РИВКЕ СЛОВА ЕЕ СТАРШЕГО
СЫНА ЭСАВА, И ОНА ПОСЛАЛА
ЗА СВОИМ МЛАДШИМ СЫНОМ ЯАКОВОМ, И СКАЗАЛА ЕМУ: «ВОТ,
43 ЭСАВ, ТВОЙ БРАТ, ГРОЗИТ УБИТЬ ТЕБЯ. ТЕПЕРЬ ЖЕ, СЫН МОЙ,
СЛУШАЙСЯ МЕНЯ: ВСТАНЬ, БЕГИ СЕБЕ К МОЕМУ БРАТУ ЛАВАНУ,
▼ 44 В ХАРАН. И ПОЖИВЕШЬ У НЕГО СЧИТАННЫЕ ГОДЫ, ПОКА УЛЯЖЕТСЯ
ГНЕВ ТВОЕГО БРАТА,

в это поверило все римское государство. Он сменил им религию, сделал своим символом изображение распятого, а помог ему священник из идумеев, ведь этого нового учения[67] никто, кроме немногочисленных идумеев, не придерживался. Потому и называют римское государство «царством Эдома». Сейчас и жителей Египта, Савы[68] и Элама[69] называют ишмаэлитами, хотя среди них почти не осталось никого из потомков Ишмаэля.

[27:41] ▼ **И ВОЗНЕНАВИДЕЛ** *Ва-истом* — затаил вражду, как в стихе: «*ва-истемуѓу*» («враждовали с ним») (*Берешит*, 49:23).

▼ **И СКАЗАЛ ЭСАВ ПРО СЕБЯ** Возможно, он поделился этим с кем-то из своих друзей. Другие же утверждают, что об этом стало известно через пророчество[70]. Мне ближе первое.

[27:42] ▼ **ГРОЗИТ** *Митнахем* — от того же корня, что *нехама* («утешение»), в том смысле, что лишь убийство Яакова утешило бы Эсава. [Саадья] Гаон же перевел это арабским корнем *ваад*[71].

[27:44] ▼ **СЧИТАННЫЕ ГОДЫ** *Ямим ахадим* — подобно «его выкуп будет [возможен] до истечения *ямим* ("года") от его продажи» (*Ваикра*, 25:29), то есть небольшое количество лет, причем *ахадим* («несколько») значит менее десяти.

---

67. Дословно *тора хадаша* («новая Тора»). **68.** Теперешний Йемен, см. комментарий Ибн-Эзры к *Даниэль*, 2:48. **69.** Западный Иран, см. комментарий Ибн-Эзры к *Даниэль*, 11:6. **70.** Иначе непонятно, откуда Моше, записывавший Тору, мог знать, о чем подумал Эсав. **71.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 6:6.

מה עַד־שׁ֨וּב אַף־אָחִ֜יךָ מִמְּךָ֗ וְשָׁכַח֙ אֵ֣ת אֲשֶׁר־
עָשִׂ֣יתָ לּ֔וֹ וְשָׁלַחְתִּ֖י וּלְקַחְתִּ֣יךָ מִשָּׁ֑ם לָמָ֥ה
מו אֶשְׁכַּ֛ל גַּם־שְׁנֵיכֶ֖ם י֥וֹם אֶחָֽד׃ וַתֹּ֤אמֶר רִבְקָה֙
אֶל־יִצְחָ֔ק קַ֣צְתִּי בְחַיַּ֔י מִפְּנֵ֖י בְּנ֣וֹת חֵ֑ת אִם־
לֹקֵ֣חַ יַ֠עֲקֹב אִשָּׁ֨ה מִבְּנֽוֹת־חֵ֤ת כָּאֵ֙לֶּה֙ מִבְּנ֣וֹת
הָאָ֔רֶץ לָ֥מָּה לִּ֖י חַיִּֽים׃

א **כח** וַיִּקְרָ֥א יִצְחָ֛ק אֶֽל־יַעֲקֹ֖ב וַיְבָ֣רֶךְ
אֹת֑וֹ וַיְצַוֵּ֙הוּ֙ וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ לֹֽא־תִקַּ֥ח
ב אִשָּׁ֖ה מִבְּנ֥וֹת כְּנָֽעַן׃ ק֥וּם לֵךְ֙ פַּדֶּ֣נָֽה* אֲרָ֔ם
בֵּ֥יתָה בְתוּאֵ֖ל אֲבִ֣י אִמֶּ֑ךָ וְקַח־לְךָ֤ מִשָּׁם֙ אִשָּׁ֔ה
ג מִבְּנ֥וֹת לָבָ֖ן אֲחִ֥י אִמֶּֽךָ׃ וְאֵ֤ל שַׁדַּי֙ יְבָרֵ֣ךְ אֹֽתְךָ֔
ד וְיַפְרְךָ֖ וְיַרְבֶּ֑ךָ וְהָיִ֖יתָ לִקְהַ֥ל עַמִּֽים׃ וְיִֽתֶּן־לְךָ֙
אֶת־בִּרְכַּ֣ת אַבְרָהָ֔ם לְךָ֖ וּלְזַרְעֲךָ֣ אִתָּ֑ךְ לְרִשְׁתְּךָ֙
אֶת־אֶ֣רֶץ מְגֻרֶ֔יךָ אֲשֶׁר־נָתַ֥ן אֱלֹהִ֖ים לְאַבְרָהָֽם׃
ה שביעי וַיִּשְׁלַ֤ח יִצְחָק֙ אֶֽת־יַעֲקֹ֔ב וַיֵּ֖לֶךְ פַּדֶּ֣נָֽה*
אֲרָ֑ם אֶל־לָבָ֤ן בֶּן־בְּתוּאֵל֙ הָֽאֲרַמִּ֔י אֲחִ֣י רִבְקָ֔ה
אֵ֥ם יַעֲקֹ֖ב וְעֵשָֽׂו׃

▼ 45 ПОКА ОТВРАТИТСЯ ГНЕВ ТВОЕГО
БРАТА ОТ ТЕБЯ И ОН ЗАБУДЕТ,
ЧТО ТЫ СДЕЛАЛ ЕМУ; ТОГДА
Я ПОШЛЮ И ВОЗЬМУ ТЕБЯ ОТТУ-
ДА. ЗАЧЕМ МНЕ ЛИШАТЬСЯ ВАС
▼ 46 ОБОИХ В ОДИН ДЕНЬ?» И СКАЗА-
ЛА РИВКА ИЦХАКУ: «УЯЗВЛЕНА
Я МОЕЙ ЖИЗНЬЮ ИЗ-ЗА ДОЧЕ-
РЕЙ ХЕТТОВ! ЕСЛИ ЯАКОВ ВОЗЬ-
МЕТ ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ ХЕТТОВ,
ВРОДЕ ЭТИХ, ИЗ ДОЧЕРЕЙ ЭТОЙ
СТРАНЫ, — ЗАЧЕМ МНЕ ЖИЗНЬ?»

1 **28** И ПРИЗВАЛ ИЦХАК ЯАКО-
ВА, И БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО,
И ПОВЕЛЕЛ ЕМУ [ТАК], СКАЗАВ
ЕМУ: «НЕ БЕРИ СЕБЕ ЖЕНУ
2 ИЗ ДОЧЕРЕЙ КНААНА. ВСТАНЬ,
ПОЙДИ В ПАДАН-АРАМ, В ДОМ БЕТУЭЛЯ, ОТЦА ТВОЕЙ МАТЕРИ,
И ОТТУДА ВОЗЬМИ СЕБЕ ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ БРАТА ТВОЕЙ МАТЕРИ
3 ЛАВАНА. И ПУСТЬ БОГ ВСЕМОГУЩИЙ БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ И ДАСТ
ТЕБЕ ПЛОДОВИТОЕ И МНОГОЧИСЛЕННОЕ [ПОТОМСТВО], ЧТОБЫ
4 ТЫ СТАЛ СООБЩЕСТВОМ НАРОДОВ. И ОН ДАСТ ТЕБЕ БЛАГОСЛОВЕ-
НИЕ АВРАЃАМА — ТЕБЕ И ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ, — ЧТОБЫ ТЫ УНА-
СЛЕДОВАЛ СТРАНУ, В КОТОРОЙ ЖИВЕШЬ, КОТОРУЮ БОГ ОТДАЛ
5 АВРАЃАМУ». И ОТОСЛАЛ ИЦХАК ЯАКОВА, И ТОТ УШЕЛ В ПАДАН-АРАМ,
К ЛАВАНУ, СЫНУ АРАМЕЙЦА БЕТУЭЛЯ, БРАТУ РИВКИ, МАТЕРИ ЯАКОВА
И ЭСАВА.

[27:45] ▼ **ЗАЧЕМ МНЕ ЛИШАТЬСЯ ВАС ОБОИХ В ОДИН ДЕНЬ?** Ривка боялась, что они убьют друг друга или что убьют Эсава, если он убьет Яакова. Есть толкование, отклоняющееся от прямого смысла, по которому они умерли в один день[72].

[27:46] ▼ **УЯЗВЛЕНА Я МОЕЙ ЖИЗНЬЮ** *Кацти* — нечто вроде душевной досады, как в стихе «пойдем на Иудею и *некицена*[73] ("досадим ей")» (*Йешаяѓу*, 7:6). А еще говорит Писание: «которой ты *кац* ("страшишься")» (*Йешаяѓу*, 7:16).

---

72. См. *Ялькут Шимони*, *Берешит*, 50:162. **73.** То же значение, что у корня *цади-вав-коф* («досаждать») с перестановкой согласных.

6 И УВИДЕЛ ЭСАВ, ЧТО ИЦХАК БЛА-
ГОСЛОВИЛ ЯАКОВА И ОТОСЛАЛ
ЕГО В ПАДАН-АРАМ ВЗЯТЬ СЕБЕ
ОТТУДА ЖЕНУ, А БЛАГОСЛОВ-
ЛЯЯ ЕГО, НАКАЗАЛ ЕМУ ТАК:
«НЕ БЕРИ ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ
7 КНААНА», — И ЧТО ЯАКОВ ПО-
СЛУШАЛСЯ ОТЦА И МАТЬ И УШЕЛ
8 В ПАДАН-АРАМ. И УВИДЕЛ ЭСАВ,
▼ 9 ЧТО НЕУГОДНЫ ДОЧЕРИ КНААНА ЕГО ОТЦУ ИЦХАКУ. И ПОШЕЛ ЭСАВ
К ИШМАЭЛЮ, И ВЗЯЛ СЕБЕ В ЖЕНЫ, КРОМЕ СВОИХ ЖЕН, МАХАЛА́Т,
ДОЧЬ ИШМАЭЛЯ, СЫНА АВРАЃАМА, СЕСТРУ НЕВАЙОТА.

ו וַיַּ֣רְא עֵשָׂ֗ו כִּֽי־בֵרַ֣ךְ יִצְחָק֮ אֶֽת־יַעֲקֹב֒ וְשִׁלַּ֤ח
אֹתוֹ֙ פַּדֶּ֣נָֽה* אֲרָ֔ם לָקַֽחַת־ל֥וֹ מִשָּׁ֖ם אִשָּׁ֑ה
בְּבָרְכ֣וֹ אֹת֔וֹ וַיְצַ֤ו עָלָיו֙ לֵאמֹ֔ר לֹֽא־תִקַּ֥ח אִשָּׁ֖ה
ז מִבְּנ֥וֹת כְּנָֽעַן׃ מפטיר וַיִּשְׁמַ֣ע יַעֲקֹ֔ב אֶל־אָבִ֖יו
ח וְאֶל־אִמּ֑וֹ וַיֵּ֖לֶךְ פַּדֶּ֥נָֽה אֲרָֽם׃ וַיַּ֣רְא עֵשָׂ֔ו כִּ֥י
ט רָע֖וֹת בְּנ֣וֹת כְּנָ֑עַן בְּעֵינֵ֖י יִצְחָ֥ק אָבִֽיו׃ וַיֵּ֥לֶךְ
עֵשָׂ֖ו אֶל־יִשְׁמָעֵ֑אל וַיִּקַּ֡ח אֶֽת־מָחֲלַ֣ת׀ בַּת־
יִשְׁמָעֵ֨אל בֶּן־אַבְרָהָ֜ם אֲח֧וֹת נְבָי֛וֹת עַל־נָשָׁ֖יו
ל֥וֹ לְאִשָּֽׁה׃ ססס

[28:9] ▼ **И ВЗЯЛ... МАХАЛАТ** Услышав, что Ицхак еще раз благословил его брата и велел не брать жены из дочерей Кнаана, Эсав отправился к своему дяде и взял в жены его дочь Басмат[74], которую звали также Махалат[75], подобно Итро[76], у которого, как я считаю, было также имя Ховав[77].

▼ **СЕСТРУ НЕВАЙОТА** Он был самым уважаемым из всех братьев, или же у Ишмаэля было много жен, и поэтому уточняется, что эта дочь была сестрой Невайота.

74. См. *Берешит*, 26:34; 36:3. **75.** См. *Берешит*, 28:9. **76.** См. *Шмот*, 3:1. **77.** См. *Бемидбар*, 10:29.

ויצא

ВАЙЕЦЕ

ויצא כח, י – לב, ג

ВАЙЕЦЕ 28:10–32:3

י, יא וַיֵּצֵ֥א יַעֲקֹ֖ב מִבְּאֵ֣ר שָׁ֑בַע וַיֵּ֖לֶךְ חָרָֽנָה׃ וַיִּפְגַּ֨ע
בַּמָּק֜וֹם וַיָּ֤לֶן שָׁם֙ כִּי־בָ֣א הַשֶּׁ֔מֶשׁ וַיִּקַּח֙
מֵאַבְנֵ֣י הַמָּק֔וֹם וַיָּ֖שֶׂם מְרַאֲשֹׁתָ֑יו וַיִּשְׁכַּ֖ב
בַּמָּק֥וֹם הַהֽוּא׃

▼ 10 И УШЕЛ ЯАКОВ ИЗ БЕЭР-ШЕВЫ,
▼ 11 И ПОШЕЛ В ХАРАН. И НАТКНУЛСЯ НА ЭТО МЕСТО, И ЗАНОЧЕВАЛ ТАМ, ПОТОМУ ЧТО ЗАШЛО СОЛНЦЕ, И ОН ВЗЯЛ ИЗ КАМНЕЙ ЭТОГО МЕСТА, И ПОЛОЖИЛ СЕБЕ ИЗГОЛОВЬЕМ, И ЛЕГ НА ТОМ МЕСТЕ.

[28:10] ▼ **И ПОШЕЛ** [Саадья] Гаон утверждал, что выражение *ва-йелех* здесь означает «чтобы идти»[1], но это не так — оно употреблено здесь в своем обычном значении. Затем в стихе разъясняется, что с ним произошло по пути, ведь он шел не один день, поскольку ночевал в дороге[2].[3]

[28:11] ▼ **НА ЭТО МЕСТО** *Ба-маком* — под буквой *бет* стоит огласовка *патах*[4], и это слова Моше, в дни которого это было известное место[5]. Подобным же образом Ѓошеа сказал: «[Боролся он с ангелом... в Бейт-Эле найдет нас] и там будет говорить с нами» (*Ѓошеа*, 12:5), ведь его пророчество относилось к царю Йоровму, сыну Йоаша, который будет в Бейт-Эле, а множественное число Ѓошеа употребил в отношении себя и Амоса, и в книге *Амос* это разъяснено[6].

По прямому смыслу невозможно толковать *ва-ифга* («и пришел») в том же значении, что «и не *тифга* ("ходатайствуй") предо Мною»[7] (*Ирмеяѓу*, 7:16), ведь в Писании эпитет *маком* не употребляется в отношении Всевышнего[8]. На мидраш[9], приводящий выражение «*ми-маком ахер*» («из другого места») (*Эстер*, 4:14), не следует обращать внимания, ведь слово *ахер*

1. А не «пошел», ведь Харан находится очень далеко от Беэр-Шевы, и сначала Яаков должен был пойти в другие города по пути. **2.** Ср. *Хулин*, 91б, и комментарий Раши к 28:11. **3.** Это понимание принадлежит не Саадье Гаону, а Раши в комментарии к 28:11, который цитирует *Хулин*, 91б. О причинах этого см. прим. к комментарию к *Берешит*, 4:19. **4.** Придающая существительному значение определенности. **5.** Для Яакова это было просто *бе-маком*, в каком-то месте. **6.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Амос*, 1:1. Ибн-Эзра считает, что место, которое Яаков назвал Бейт-Эль («дом Бога») (*Берешит*, 28:19), называлось Бейт-Эль и в последующие времена и было «домом Бога», т. е. местом откровения. По его мнению, и пророк Ѓошеа говорит, что еще когда Яаков боролся с ангелом, тот возвестил, что в будущем Бейт-Эль будет местом разговора Бога с людьми, как это и произошло в дни Йоровама. Таким образом, Ибн-Эзра отвергает талмудическую традицию, отождествляющую место видения лестницы Яакова с Храмовой горой. Ср. *Хулин*, 91б и Раши к 28:11. **7.** Ср. *Берешит раба*, 68:9. **8.** В Талмуде это слово в значении «Вездесущий» употребляется как эпитет Бога. См. *Брахот*, 26б. **9.** *Эстер раба*, 8:6.

▼ 12 И СНИЛОСЬ ЕМУ: ВОТ, ЛЕСТНИЦА УСТАНОВЛЕНА НА ЗЕМЛЕ, А ЕЕ ВЕРШИНА ДОСТИГАЕТ НЕБЕС, И АНГЕЛЫ БОЖЬИ ПОДНИМАЮТСЯ И СПУСКАЮТСЯ ПО НЕЙ.
13 И ВОТ, ГОСПОДЬ СТОИТ НАД НИМ И ГОВОРИТ: «Я — ГОСПОДЬ БОГ ТВОЕГО ПРЕДКА АВРАЃАМА И БОГ ИЦХАКА. ТУ ЗЕМЛЮ, НА КОТОРОЙ
▼ 14 ТЫ ЛЕЖИШЬ, — ЕЕ Я ОТДАМ ТЕБЕ И ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ. И ТВОЕ ПОТОМСТВО БУДЕТ [МНОГОЧИСЛЕННЫМ], КАК ПРАХ ЗЕМНОЙ, И ТЫ РАЗДВИНЕШЬ [СВОИ ПРЕДЕЛЫ] НА ЗАПАД И ВОСТОК, НА СЕВЕР И ЮГ; ТОБОЙ И ТВОИМ ПОТОМСТВОМ БЛАГОСЛОВЯТСЯ ВСЕ ПЛЕМЕНА ЗЕМЛИ.

יב וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ
הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים
יג בּוֹ׃ וְהִנֵּה יְהֹוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
יד שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃ וְהָיָה זַרְעֲךָ
כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה
וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃

(«другой») свидетельствует о том, что это ни в коем случае не может относиться ко Всевышнему.

▼ **ИЗ КАМНЕЙ ЭТОГО МЕСТА** Один из камней того места.

▼ **ИЗГОЛОВЬЕМ** *Мераашотав* — множественное число, как в слове *маргелотав* («его изножье») (*Рут*, 3:14). Что же касается комментария рава Шмуэля[10], смешавшего человеческие сны с пророческими, то он вызывает лишь недоумение.

[28:12] ▼ **ЛЕСТНИЦА** *Сулам* — то, что это слово связано со словом *семель* («идол»)[11] или со словом «Синай»[12], не относится к прямому смыслу. А р. Шломо из Испании[13] утверждал, что лестница символизирует высшую Божественную душу, а ангелы — мудрые помыслы. Йеѓошуа[14] же утверждал, что по этой лестнице поднималась его молитва, а спасение его спускалось с небес. Эти толкователи как будто не видели пророчеств Зхарьи[15], Амоса[16] и Ирмеяѓу, ведь здесь, как и там, перед нами иносказание, смысл которого в том, что от Всевышнего ничего не сокрыто, и все происходящее внизу зависит от того, что наверху, как будто их связывает лестница, по которой поднимаются ангелы-вестники, ходившие по земле. Так же написано про других ангелов, которые спускаются, чтобы, подобно царским слугам, исполнить поручение Всевышнего.

[28:14] ▼ **И ТЫ РАЗДВИНЕШЬ** *У-фарацта* — подобно *ве-равита* («и станешь многочисленным») (*Дварим*, 30:16), а также «И весьма *ва-ифроц* ("обогатился") этот человек» (*Берешит*, 30:43).

---

10. Рав Шмуэль бен Хофни Гаон в комментарии к *Берешит*, 41:24 объяснил искусство толковать сны. **11.** С перестановкой букв. См. *Берешит раба*, 68:12–13. **12.** Гематрия (числовое значение букв) обоих слов равна 130. См. *Ялькут Шимони*, *Берешит*, 28:119. **13.** Шломо Ибн-Габироль. **14.** Караимский экзегет. **15.** См. *Зхарья*, 1:8–10 и др. **16.** См. *Амос*, 7:7–8 и др.

15 И Я [БУДУ] С ТОБОЙ, И БУДУ
ХРАНИТЬ ТЕБЯ ВЕЗДЕ, КУДА БЫ
ТЫ НИ ПОШЕЛ, И ВОЗВРАЩУ ТЕБЯ
В ЭТУ СТРАНУ, ВЕДЬ Я НЕ ПО-
КИНУ ТЕБЯ ДО ТЕХ ПОР, ПОКА
НЕ ИСПОЛНЮ ТО, О ЧЕМ ГО-
▼ 16 ВОРИЛ ТЕБЕ». И ПРОБУДИЛСЯ
ЯАКОВ ОТ СНА, И СКАЗАЛ: «ДЕЙ-
СТВИТЕЛЬНО, В ЭТОМ МЕСТЕ
ЕСТЬ ГОСПОДЬ, А Я И НЕ ЗНАЛ!»
▼ 17 И ОН УСТРАШИЛСЯ, И СКАЗАЛ:
«КАК СТРАШНО ЭТО МЕСТО! ЭТО
НЕ ЧТО ИНОЕ, КАК ДОМ БОГА,
▼ 18 И ЭТО — ВРАТА НЕБЕС!» И ВСТАЛ
ЯАКОВ РАНО УТРОМ, ВЗЯЛ ТОТ КАМЕНЬ, ЧТО ПОЛОЖИЛ СЕБЕ ИЗ-
ГОЛОВЬЕМ, И ПОСТАВИЛ ЕГО ПАМЯТНЫМ ЗНАКОМ, И ВОЗЛИЛ
19 МАСЛО НА ЕГО ВЕРШИНУ. И ОН НАЗВАЛ ЭТО МЕСТО БЕЙТ-ЭЛЬ,
20 НО ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ НАЗВАНИЕ ЭТОГО ГОРОДА — ЛУЗ. И ДАЛ
ЯАКОВ ОБЕТ, СКАЗАВ: «ЕСЛИ БОГ БУДЕТ СО МНОЙ, И БУДЕТ ХРАНИТЬ
МЕНЯ НА ТОМ ПУТИ, КОТОРЫМ Я ИДУ, И ДАСТ МНЕ ХЛЕБ В ПИЩУ
И ПЛАТЬЕ ДЛЯ ОДЕЖДЫ,

טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ
וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ
עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ:
טז וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה
יז בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי: וַיִּירָא וַיֹּאמַר
מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית
יח אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם: וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב
בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:
יט וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל
כ וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה: וַיִּדַּר יַעֲקֹב
נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם
לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ:

[28:16] ▼ **ДЕЙСТВИТЕЛЬНО, В ЭТОМ МЕСТЕ ЕСТЬ ГОСПОДЬ** Существуют места, в которых проявляются чудеса, но я не могу разъяснить этого здесь, поскольку это великая тайна[17].

[28:17] ▼ **НЕ ЧТО ИНОЕ, КАК ДОМ БОГА** В котором человек может молиться в час нужды, и молитва его будет услышана, поскольку это избранное место. Некоторые недоумевают, как Яаков мог поставить памятный столб (*мацева*)[18], забывая, что Моше поставил двенадцать памятных столбов![19] Писание ведь не запрещает устанавливать памятники во имя Всевышнего, но лишь говорит: «Не ставь себе памятный столб, который ненавидит Господь» (*Дварим*, 16:22), и когда я дойду до этого стиха, то разъясню подробнее[20].

[28:18] ▼ **И ВОЗЛИЛ МАСЛО НА ЕГО ВЕРШИНУ** Чтобы узнать его по возвращении[21].

---

17. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 25:40, где он, разъясняя смысл Мишкана, частично приоткрывает завесу этой тайны. **18.** В *Дварим*, 16:22 запрещается ставить Богу *мацеву* в качестве предмета культа, ибо Бог их ненавидит. **19.** См. *Дварим*, 27:2–8. **20.** Комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 16:22 на самом деле гораздо лаконичнее этого.

כא וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי
כב לֵאלֹהִים: וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה
יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר
אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ:
א **כט** שני וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה
ב בְנֵי־קֶדֶם: וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה
וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ
כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן
גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר:

▼ 21 И Я ВОЗВРАЩУСЬ С МИРОМ В ДОМ
МОЕГО ОТЦА, И ГОСПОДЬ БУДЕТ
▼ 22 МНЕ БОГОМ, — ТО ЭТОТ КАМЕНЬ,
КОТОРЫЙ Я ПОСТАВИЛ ПАМЯТНЫМ
ЗНАКОМ, БУДЕТ ДОМОМ БОГА;
А ИЗ ВСЕГО, ЧТО ТЫ ДАШЬ МНЕ,
Я БУДУ ОТДЕЛЯТЬ ТЕБЕ ДЕСЯТИНУ».
1 **29** И НОГИ [САМИ] ПОНЕСЛИ
ЯАКОВА, И ОН ПОШЕЛ
▼ 2 В СТРАНУ СЫНОВ ВОСТОКА. И [ОДНАЖДЫ ОН] УВИДЕЛ КОЛОДЕЦ
В ПОЛЕ И ТРИ ОТАРЫ ОВЕЦ, ЛЕЖАЩИЕ ВОЗЛЕ НЕГО, ПОСКОЛЬКУ
ИЗ ЭТОГО КОЛОДЦА ПОЯТ СТАДА, И БОЛЬШОЙ КАМЕНЬ НА УСТЬЕ
КОЛОДЦА.

[28:21] ▼ **И ГОСПОДЬ БУДЕТ МНЕ БОГОМ** Речь идет о преславном имени, ведь было написано: «Господь стоит над ним» (*Берешит*, 28:13), и об этом написано в начале книги *Шмот*[22].

[28:22] ▼ **БУДЕТ ДОМОМ БОГА** Постоянным местом моих молитв, а также местом отделения десятой части «от всего, что Ты даруешь мне» — это имущество, которое я отдам тому, кто будет достоин его ради Всевышнего[23]. То, что имеется в виду Леви, который был десятым сыном[24], не соответствует прямому смыслу, поскольку в Торе не бывает такого, чтобы человек отделял десятину от сыновей, а только от скота и урожая.

[29:2] ▼ **И... УВИДЕЛ** *Ва-яр* (וַיַּרְא) — необычная форма, поскольку под буквой *йод* стоит огласовка *патах*, несмотря на то что это глагольная порода *пааль*. При этом после буквы *йод* нет гортанной согласной, из-за которой могло бы произойти такое изменение. Без первой буквы *вав* или с другими служебными буквами, подобными букве *йод*, такие формы не встречаются. Я считаю, что изначально было стремление построить здесь глагольную форму от основы *раа* («видеть») по модели *ва-ишб* (וַיִּשְׁבְּ — «захватил... пленных») (*Бемидбар*, 21:1), но тогда последняя корневая буква *гей* выпала бы, да и буква *алеф* не могла бы остаться в такой позиции на конце слова. Получилась бы форма *וַיִּר, с одной огласовкой *хирик* под буквой

---

21. А не с жертвенными целями, см. предыдущий комментарий **22.** См. *Шмот*, 3:13–15 и комментарий Ибн-Эзры к этим стихам. Здесь Ибн-Эзра подчеркивает, что стих нужно понимать как «именно Господь, и никто другой, будет моим Богом», а не «если Господь действительно будет Богом для меня», ведь такое понимание могло бы свидетельствовать о недостатке веры Яакова в могущество Господа. **23.** Бог не нуждается в десятине имущества, а священников, которым можно было бы отдавать десятину, тогда еще не было. См. аналогичный комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 14:20. **24.** См. *Танхума Варша*, *Корах*, 12: Леви был десятым сыном, если считать с конца.

▼ 3 И [КОГДА] СОБИРАЛИСЬ ТАМ ВСЕ
СТАДА И ОТВАЛИВАЛИ С УСТЬЯ
КОЛОДЦА КАМЕНЬ, ПОИЛИ СКОТ
И ВОЗВРАЩАЛИ КАМЕНЬ НА УС-
ТЬЕ КОЛОДЦА, НА СВОЕ МЕСТО.
▼ 4 И СКАЗАЛ ЯАКОВ [ПАСТУХАМ]:
«БРАТЬЯ МОИ! ВЫ ОТКУДА?»
И ОНИ СКАЗАЛИ: «МЫ ИЗ ХАРА-
5 НА». И СКАЗАЛ ОН ИМ: «ЗНАЕТЕ
ЛИ ВЫ ЛАВАНА, СЫНА НАХО-
РА?» И СКАЗАЛИ ОНИ: «ЗНАЕМ».
▼ 6 И СКАЗАЛ ОН ИМ: «ЗДОРОВ ЛИ
ОН?» И ОНИ СКАЗАЛИ: «ЗДОРОВ,
7 А ВОТ ЕГО ДОЧЬ РАХЕЛЬ, ИДЕТ С ОВЦАМИ». И СКАЗАЛ ОН: «ВЕДЬ
ДЕНЬ ЕЩЕ ДОЛОГ, ЕЩЕ НЕ ВРЕМЯ СГОНЯТЬ СКОТ. НАПОИТЕ ОВЕЦ
8 И ИДИТЕ, ПАСИТЕ». НО ОНИ СКАЗАЛИ: «МЫ НЕ МОЖЕМ, ПОКА
НЕ СОБЕРУТСЯ ВСЕ СТАДА И ОТВАЛЯТ КАМЕНЬ С УСТЬЯ КОЛОДЦА,
▼ 9 [ТОГДА] МЫ И НАПОИМ ОВЕЦ». ОН ЕЩЕ ГОВОРИЛ С НИМИ, КОГДА
РАХЕЛЬ ПОДОШЛА С ОВЦАМИ ЕЕ ОТЦА, ВЕДЬ ОНА БЫЛА ПАСТУШКОЙ.

וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן ג
מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ
אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃ וַיֹּאמֶר ד
לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן
אֲנָחְנוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־ ה
נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ ו
וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃
וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף ז
הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא ח
נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃
עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀ בָּאָה עִם־הַצֹּאן ט
אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא׃

йод, как в слове *ва-йеиф* (וַיְיִף — «красовался»)[25] (*Йехезкель*, 31:7), что привело бы к смешению с корнем *яра* («стрелять»). Чтобы этого избежать, под буквой *йод* и появилась огласовка *патах*.

[29:3] ▼ **ОТВАЛИВАЛИ С УСТЬЯ КОЛОДЦА КАМЕНЬ** Пастухи отваливали[26].

[29:4] ▼ **ВЫ ОТКУДА?** *Ме-аин* — вопрос про место, причем это вопросительное слово нельзя употреблять без предлога, передаваемого буквой *мем*, иначе получается «ничто»[27]. Впрочем, и с предлогом, передаваемым буквой *мем*, тоже встречается такое значение: «Но вы *ме-аин* (“ничто”)» (*Йешаяѓу*, 41:24).

[29:6] ▼ **А ВОТ ЕГО ДОЧЬ РАХЕЛЬ, ИДЕТ** *Баа* — с ударением на последнем слоге, а значит, со значением настоящего времени.

[29:9] ▼ **КОГДА РАХЕЛЬ ПОДОШЛА** *Баа* — с ударением на первом слоге, а значит, со значением прошедшего времени.

---

25. В рукописи, находившейся перед Ибн-Эзрой, видимо, было וַיִּיף. **26.** В предложении опущено подлежащее. **27.** См. *Йешаяѓу*, 40:23.

10 И БЫЛО ТАК: КОГДА ЯАКОВ УВИ-
ДЕЛ РАХЕЛЬ, ДОЧЬ БРАТА СВОЕЙ
МАТЕРИ ЛАВАНА, И ОВЕЦ ЛАВАНА,
БРАТА СВОЕЙ МАТЕРИ, ТО ЯАКОВ
ПОДОШЕЛ, И УБРАЛ КАМЕНЬ С УС-
ТЬЯ КОЛОДЦА, И НАПОИЛ ОВЕЦ
БРАТА СВОЕЙ МАТЕРИ ЛАВАНА.
11 И ПОЦЕЛОВАЛ ЯАКОВ РАХЕЛЬ,
▼ 12 И ГРОМКО ЗАПЛАКАЛ. И РАССКА-
ЗАЛ ЯАКОВ РАХЕЛИ, ЧТО ОН БРАТ
ЕЕ ОТЦА И ЧТО ОН СЫН РИВКИ;
И ОНА ПОБЕЖАЛА, И РАССКАЗАЛА
▼ 13 СВОЕМУ ОТЦУ. И БЫЛО ТАК: ЛА-
ВАН УСЛЫШАЛ ВЕСТЬ О ЯАКОВЕ,
СЫНЕ СВОЕЙ СЕСТРЫ, И ПОБЕ-
ЖАЛ ЕМУ НАВСТРЕЧУ, И ОБНЯЛ ЕГО, И ПОЦЕЛОВАЛ ЕГО, И ПРИВЕЛ
▼ 14 ЕГО В СВОЙ ДОМ; И СКАЗАЛ [ЯАКОВ] ЛАВАНУ ВСЕ ЭТО. И СКАЗАЛ
ЕМУ ЛАВАН: «НО ВЕДЬ ТЫ КОСТЬ МОЯ И ПЛОТЬ МОЯ!» И ЖИЛ ТОТ
▼ 15 У НЕГО МЕСЯЦ ДНЕЙ. И СКАЗАЛ ЛАВАН ЯАКОВУ: «ВЕРНО, ТЫ МОЙ
РОДСТВЕННИК, И ТЫ БУДЕШЬ СЛУЖИТЬ МНЕ ДАРОМ?! СКАЖИ МНЕ,
16 СКОЛЬКО ТЕБЕ ЗАПЛАТИТЬ ЗА РАБОТУ». А У ЛАВАНА ДВЕ ДОЧЕРИ:
▼ 17 ИМЯ СТАРШЕЙ — ЛЕЯ, А ИМЯ МЛАДШЕЙ — РАХЕЛЬ. НО У ЛЕИ СЛАБЫЕ
ГЛАЗА, РАХЕЛЬ ЖЕ БЫЛА КРАСИВА ОБЛИКОМ И ВИДОМ.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי י
אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן
אֲחִי אִמּוֹ׃ וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ יא
וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא יב
וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃ וַיְהִי יג
כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע | יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ
לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־
בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב יד
עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי טו
אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃
וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם טז
הַקְּטַנָּה רָחֵל׃ וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יז
יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃

[29:12] ▼ **И РАССКАЗАЛ ЯАКОВ РАХЕЛИ** Сказано позже о том, что произошло раньше, то есть сначала он сказал, [что он ее родственник], а потом поцеловал[28] (стих 11), и подобных примеров множество.

[29:13] ▼ **ВСЕ ЭТО** Слова приветствия.

[29:14] ▼ **МЕСЯЦ ДНЕЙ** Я уже разъяснил это выражение[29].

[29:15] ▼ **СКОЛЬКО ТЕБЕ ЗАПЛАТИТЬ** *Маскуртеха* — по модели *матконет* («норма») (*Шмот*, 5:8).

[29:17] ▼ **СЛАБЫЕ ГЛАЗА** В прямом смысле. Некоторые задаются вопросом, почему ее глаза были такими, думая, что замыслы Всевышнего подобны их мыслям

28. Если бы Яаков поцеловал девушку, не знающую, что он ее родственник и что это родственное приветствие, это было бы нескромно. **29.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 4:4.

18 И ПОЛЮБИЛ ЯАКОВ РАХЕЛЬ,
И СКАЗАЛ: «Я БУДУ СЛУЖИТЬ ТЕБЕ
СЕМЬ ЛЕТ ЗА ТВОЮ МЛАДШУЮ
19 ДОЧЬ, РАХЕЛЬ». И СКАЗАЛ ЛАВАН:
«МНЕ ЖЕ ЛУЧШЕ ОТДАТЬ ЕЕ ТЕБЕ,
ЧЕМ ВЫДАТЬ ЕЕ ЗА КОГО-НИБУДЬ
▼ 20 ДРУГОГО; ЖИВИ У МЕНЯ». И СЛУ-
ЖИЛ ЯАКОВ ЗА РАХЕЛЬ СЕМЬ ЛЕТ,
НО ОНИ БЫЛИ ДЛЯ НЕГО КАК
СЧИТАННЫЕ ГОДЫ, ПОТОМУ ЧТО
21 ОН ЛЮБИЛ ЕЕ. И СКАЗАЛ ЯАКОВ
ЛАВАНУ: «ДАЙ МНЕ МОЮ ЖЕНУ,
ТАК КАК ИСТЕКЛИ МОИ ДНИ,
22 И Я ВОЙДУ К НЕЙ!» И СОБРАЛ
ЛАВАН ВСЕХ МЕСТНЫХ ЖИТЕ-
23 ЛЕЙ, И УСТРОИЛ ПИР. А ВЕЧЕРОМ
ОН ВЗЯЛ СВОЮ ДОЧЬ ЛЕЮ И ВВЕЛ ЕЕ К НЕМУ, И ТОТ ВОШЕЛ К НЕЙ.
24 И ОТДАЛ ЛАВАН СВОЕЙ ДОЧЕРИ ЛЕЕ РАБЫНЮ ЗИЛЬПУ В СЛУЖАНКИ.
25 А УТРОМ ОКАЗАЛОСЬ: ВОТ — ЭТО ЛЕЯ! И СКАЗАЛ [ЯАКОВ] ЛАВАНУ:
«ЧТО ЭТО ТЫ МНЕ СДЕЛАЛ? РАЗВЕ НЕ ЗА РАХЕЛЬ Я СЛУЖИЛ У ТЕБЯ,
26 ЗАЧЕМ ТЫ ОБМАНУЛ МЕНЯ?» И СКАЗАЛ ЛАВАН: «НЕ ДЕЛАЕТСЯ ТАК
▼ 27 В НАШИХ МЕСТАХ — ВЫДАТЬ МЛАДШУЮ ПРЕЖДЕ СТАРШЕЙ. ЗАВЕРШИ
СЕДМИЦУ С ЭТОЙ, И БУДЕТ ОТДАНА ТЕБЕ ТАКЖЕ И ТА ЗА СЛУЖБУ,
КОТОРУЮ ТЫ МНЕ ЕЩЕ ОТСЛУЖИШЬ ДРУГИЕ СЕМЬ ЛЕТ».

יח שלישי וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע
יט שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה: וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי
אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי:
כ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו
כא כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה
כב אֵלֶיהָ: וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ
כג מִשְׁתֶּה: וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא
כד אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ: וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה
כה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה: וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־
הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
כו הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי: וַיֹּאמֶר
לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה
כז לִפְנֵי הַבְּכִירָה: מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ
גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד
שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת:

и что все творения должны быть одинаковыми. Бен-Эфраим[30] утверждал, что в слове *ракот* («слабые») выпала буква *алеф*, и надо понимать, что глаза были продолговатыми (*арукот*), однако у него самого выпала буква *алеф*[31].

▼ **КРАСИВА ОБЛИКОМ** *Тоар* — от того же корня, что «граница *таар* (“поворачивает”)» (*Йеѓошуа*, 15:9).

▼ **И ВИДОМ** *Маре*. Каждая часть лица — глаза, нос, рот — может быть красивой, но когда говорится «видом», значит, все вместе красиво. Или же речь может быть о видимом (*нире*) цвете лица.

[29:20] ▼ **ЗА РАХЕЛЬ** *Бе-Рахель* — то же, что *баавур Рахель* («ради Рахели»).

[29:27] ▼ **ЗАВЕРШИ СЕДМИЦУ** Семь дней свадебного пира.

---

30. Караимский экзегет. **31.** Так что имя Бен-Эфраим (בן אפרים) превращается в *бен-парим* (בן פרים — «бык»). Глупость быка вошла в пословицу.

28 ЯАКОВ ТАК И СДЕЛАЛ, И ИСТЕК-
ЛА ЭТА СЕДМИЦА; А ТОТ ОТДАЛ
СВОЮ ДОЧЬ РАХЕЛЬ ЕМУ В ЖЕНЫ.
29 И ОТДАЛ ЛАВАН СВОЕЙ ДОЧЕРИ
РАХЕЛИ РАБЫНЮ БИЛЬЃУ В СЛУ-
30 ЖАНКИ. И ВОШЕЛ [ЯАКОВ] ТАКЖЕ
И К РАХЕЛИ, И ПОЛЮБИЛ ТАКЖЕ
РАХЕЛЬ — БОЛЬШЕ, ЧЕМ ЛЕЮ,
И СЛУЖИЛ У НЕГО ЕЩЕ ДРУГИЕ
31 СЕМЬ ЛЕТ. НО УВИДЕЛ ГОСПОДЬ,
ЧТО ЛЕЯ НЕЛЮБИМА, И ОТКРЫЛ
ЕЕ ЧРЕВО; РАХЕЛЬ ЖЕ БЫЛА БЕС-
▼ 32 ПЛОДНА. И ЗАБЕРЕМЕНЕЛА ЛЕЯ,
И РОДИЛА СЫНА, И ДАЛА ЕМУ ИМЯ
РЕУВЕ́Н — ПО ТОМУ, КАК СКАЗАЛА:
«ТАК КАК УВИДЕЛ ГОСПОДЬ МОИ
33 СТРАДАНИЯ, ТЕПЕРЬ ПОЛЮБИТ МЕНЯ МОЙ МУЖ». И ОНА ЗАБЕРЕМЕ-
НЕЛА ЕЩЕ РАЗ, И РОДИЛА СЫНА, И СКАЗАЛА: «УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ,
ЧТО Я НЕЛЮБИМА, И ДАЛ МНЕ ЕЩЕ И ЭТОГО» — И ДАЛА ЕМУ ИМЯ
▼ 34 ШИМОН. И ВНОВЬ ЗАБЕРЕМЕНЕЛА ОНА, И РОДИЛА СЫНА, И СКАЗАЛА:
«ТЕПЕРЬ-ТО МОЙ МУЖ ПРИЛЬНЕТ КО МНЕ, ПОСКОЛЬКУ Я РОДИЛА ЕМУ
▼ 35 ТРЕХ СЫНОВЕЙ», — ПОЭТОМУ ДАЛ ЕМУ ИМЯ ЛЕВИ. И ОНА СНОВА ЗА-
БЕРЕМЕНЕЛА, И РОДИЛА СЫНА, И СКАЗАЛА: «НА ЭТОТ РАЗ ВОСХВАЛЮ
ГОСПОДА» — ПОЭТОМУ ДАЛА ЕМУ ИМЯ ЙЕЃУДА. И ПЕРЕСТАЛА РОЖАТЬ.

כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ
כט אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל
ל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃ וַיָּבֹא
גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה
לא וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ וַיַּרְא
יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ
לב וְרָחֵל עֲקָרָה׃ וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי
לג כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי
וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃
לד וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם
יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים
לה עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה
שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

▼ **С ЭТОЙ** Это сказано о Лее.

[29:32] ▼ **ПОЛЮБИТ МЕНЯ** *Йеэѓавани* — с огласовкой *патах* под буквой *бет*, как в слове «как бы не *тидбакани* (“прилепилась ко мне”) беда» (*Берешит*, 19:19).

[29:34] ▼ **МОЙ МУЖ ПРИЛЬНЕТ КО МНЕ** *илаве* — от того же корня, что *нильву* («пусть они будут при тебе») (*Бемидбар*, 18:4).

[29:35] ▼ **НА ЭТОТ РАЗ ВОСХВАЛЮ ГОСПОДА** Теперь, когда у меня есть четверо сыновей, я восхвалю Господа за то, что не придется мне больше завидовать и желать еще, подобно говорящему: «Восхвалю Господа за то, что Он даровал мне все это, так что мне достаточно». Поэтому «и перестала рожать»[32].

---

32. Лея сочла, что детей у нее достаточно, Всевышний согласился с ней, и она перестала рожать.

ל וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא א
רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־
לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃ וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב ב
בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע
מִמֵּךְ פְּרִי־ בָטֶן׃ וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה ג
בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־אָנֹכִי
מִמֶּנָּה׃ וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה ד
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב ה
בֵּן׃ וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי ו
וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃ וַתַּהַר עוֹד ז
וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃
וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים | נִפְתַּלְתִּי עִם־ ח
אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃

▼ 1 **30** И УВИДЕЛА РАХЕЛЬ,
ЧТО НЕ РОЖАЕТ ЯАКОВУ,
И ЗАВИДОВАЛА РАХЕЛЬ СВОЕЙ
СЕСТРЕ, И СКАЗАЛА ЯАКОВУ:
«ДАЙ МНЕ ДЕТЕЙ, А ЕСЛИ НЕТ —
▼ 2 Я МЕРТВА!» И РАЗГНЕВАЛСЯ
ЯАКОВ НА РАХЕЛЬ, И СКАЗАЛ:
«Я [ЧТО], ВМЕСТО БОГА, ОТКА-
ЗАВШЕГО ТЕБЕ В ПЛОДЕ ЧРЕВА?»
▼ 3 А ОНА СКАЗАЛА: «ВОТ МОЯ СЛУ-
ЖАНКА БИЛЬЃА! ВОЙДИ К НЕЙ,
ПУСТЬ ОНА РОДИТ НА МОИ КО-
ЛЕНИ, И БЛАГОДАРЯ ЕЙ Я ТАКЖЕ
4 ОТСТРОЮСЬ». И ОНА ДАЛА ЕМУ В ЖЕНЫ СВОЮ РАБЫНЮ БИЛЬЃУ,
5 И ЯАКОВ ВОШЕЛ К НЕЙ. И ЗАЧАЛА БИЛЬЃА, И РОДИЛА ЯАКОВУ СЫНА.
▼ 6 И СКАЗАЛА РАХЕЛЬ: «СУДИЛ МЕНЯ БОГ, И УСЛЫШАЛ МЕНЯ, И ДАЛ
7 МНЕ СЫНА»; ПОЭТОМУ ОНА ДАЛА ЕМУ ИМЯ ДАН. И ВНОВЬ ЗАБЕ-
РЕМЕНЕЛА И РОДИЛА БИЛЬЃА, РАБЫНЯ РАХЕЛИ, ДРУГОГО СЫНА
▼ 8 ЯАКОВУ. И СКАЗАЛА РАХЕЛЬ: «УЗАМИ БОГА СВЯЗАЛА Я СЕБЯ С МОЕЙ
СЕСТРОЙ И ПРЕВОЗМОГЛА». И ДАЛА ЕМУ ИМЯ НАФТАЛИ.

[30:1] ▼ **ДАЙ МНЕ ДЕТЕЙ** Помолись Всевышнему, как поступал твой отец.

[30:2] ▼ **Я [ЧТО], ВМЕСТО БОГА?** Как будто я вместо Бога! Возможно, он молился, но еще не пришло время, чтобы его молитва была услышана.

[30:3] ▼ **И БЛАГОДАРЯ ЕЙ Я ТАКЖЕ ОТСТРОЮСЬ** Я разъяснил это выражение в речах Сары[33].

[30:6] ▼ **СУДИЛ МЕНЯ** *Данани* (דָּנַנִּי) — во второй букве *нун* стоит *дагеш* из-за ассимиляции дополнительной буквы *нун*.

[30:8] ▼ **УЗАМИ БОГА СВЯЗАЛА Я СЕБЯ** *Нифтальти* — глагольная порода *нифаль*. Значение связано с тем, что человек борется с кем-то и изворачивается (*йефатель*), чтобы победить и повалить противника на землю. Так же следует понимать слово «*титапаль*» («поступаешь по лукавству его»)[34] (*Шмуэль II*, 22:27). Общий смысл стиха следует понимать так: «Бог вспомнил, что ради славы Всевышнего я отдала свою служанку» или «Всевышний помог мне в моей борьбе».

33. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 16:2. **34.** С изменением порядка букв корня: *тав-пей-ламед* вместо *пей-тав-ламед*.

9 А ЛЕЯ, УВИДЕВ, ЧТО ОНА ПЕРЕСТА-
ЛА РОЖАТЬ, ВЗЯЛА СВОЮ РАБЫ-
НЮ ЗИЛЬПУ И ДАЛА ЕЕ В ЖЕНЫ
10 ЯАКОВУ. И РОДИЛА ЗИЛЬПА, РА-
▼ 11 БЫНЯ ЛЕИ, ЯАКОВУ СЫНА. И СКА-
ЗАЛА ЛЕЯ: «ПРИШЛА УДАЧА!»
12 И ДАЛА ЕМУ ИМЯ ГАД. И РОДИЛА
ЗИЛЬПА, РАБЫНЯ ЛЕИ, ВТОРОГО
▼ 13 СЫНА ЯАКОВУ. И СКАЗАЛА ЛЕЯ:
«К БЛАГУ МОЕМУ! ПОТОМУ ЧТО
БЛАГОЙ [НАЗОВУТ] МЕНЯ ДЕ-
ВУШКИ!» И ДАЛА ЕМУ ИМЯ АШЕР.
▼ 14 РЕУВЕН ШЕЛ В ПОРУ ЖАТВЫ ПШЕНИЦЫ, И НАШЕЛ В ПОЛЕ МАНДРА-
ГОРЫ, И ПРИНЕС ИХ СВОЕЙ МАТЕРИ ЛЕЕ. И СКАЗАЛА РАХЕЛЬ ЛЕЕ:
▼ 15 «ДАЙ МНЕ, ПОЖАЛУЙСТА, МАНДРАГОР ТВОЕГО СЫНА!» НО ТА СКАЗАЛА
ЕЙ: «МАЛО ТОГО, ЧТО ТЫ ЗАБРАЛА МОЕГО МУЖА, ТЕБЕ НАДО ЗА-
БРАТЬ И МАНДРАГОР МОЕГО СЫНА?!» И СКАЗАЛА РАХЕЛЬ: «ТАК ПУСТЬ
ОН ЛЯЖЕТ С ТОБОЙ ЭТОЙ НОЧЬЮ ЗА МАНДРАГОРЫ ТВОЕГО СЫНА».

ט וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה
י שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃ וַתֵּלֶד
יא זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה
יב בָּא גָד [בגד כ׳] וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃ וַתֵּלֶד
יג זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר
לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־
יד שְׁמוֹ אָשֵׁר׃ רביעי וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה
אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי
טו בְּנֵךְ׃ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי
וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן
יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃

[30:11] ▼ **ПРИШЛА УДАЧА** *Багад* — это слово состоит из двух слов с выпадением буквы *алеф*[35]. Подобным образом следует понимать слова *Бавель* и *бама*, как в книге *Йехезкель*[36]. Слово *гад* означает то же, что *гдуд* («множество»), ибо у нее было множество сыновей. Некоторые утверждают, что значение слова *гад* — «счастье»[37], как в языке Ишмаэля[38], и что именно в таком значении оно употреблено в стихе «приготовляет трапезу для Гада» (*Йешаяѓу*, 65:11) в отношении планеты Юпитер. Правильно же понимать, что речь там идет о воинстве (*гдуд*) небесном.

[30:13] ▼ **К БЛАГУ МОЕМУ** *Бе-ошри* — то же, что *баавур ошри* («ради блага моего»).

[30:14] ▼ **МАНДРАГОРЫ** *Дудаим* — автор *Таргума*[39] перевел *яврухин*, и так же они называются на языке Ишмаэля[40]. У них приятный аромат, ведь написано: «Мандрагоры уже дали благовоние» (*Шир ѓа-ширим*, 7:14), а по виду они похожи на человека с неким подобием головы и рук, но я не знаю, почему [они способствуют зачатию], ведь природа их холодна.

[30:15] ▼ **ЗА МАНДРАГОРЫ ТВОЕГО СЫНА** В обмен и за плату.

35. Т. е. *багад = ба гад*. **36.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 11:9. **37.** См. *Шабат*, 67б и комментарий Раши к этому стиху. **38.** *Джадд* — «счастье, удача». **39.** *Онкелос*. **40.** *Ябрух* — бот. мандрагора.

16 И КОГДА ЯАКОВ ПРИШЕЛ ВЕЧЕ-
РОМ С ПОЛЯ, ЕМУ НАВСТРЕЧУ
ВЫШЛА ЛЕЯ И СКАЗАЛА: «ПРИДИ
КО МНЕ, ПОТОМУ ЧТО Я НАНЯ-
ЛА ТЕБЯ ЗА ПЛАТУ — ЗА МАН-
ДРАГОРЫ МОЕГО СЫНА». И ЛЕГ
17 С НЕЙ В ТУ НОЧЬ ОН. И УСЛЫ-
ШАЛ БОГ ЛЕЮ, И ОНА ЗАБЕ-
РЕМЕНЕЛА И РОДИЛА ЯАКОВУ
18 ПЯТОГО СЫНА. И СКАЗАЛА ЛЕЯ:
«ДАЛ БОГ МНЕ ПЛАТУ ЗА ТО,
ЧТО Я ДАЛА СВОЮ РАБЫНЮ МО-
ЕМУ МУЖУ» — И ДАЛА ЕМУ ИМЯ
19 ИССАХАР. И ЕЩЕ ЗАБЕРЕМЕНЕЛА
▼ 20 ЛЕЯ, И РОДИЛА ЯАКОВУ ШЕСТОГО СЫНА. И СКАЗАЛА ЛЕЯ: «ОДАРИЛ
МЕНЯ БОГ ХОРОШИМ ПОДАРКОМ; ТЕПЕРЬ МОЙ МУЖ БУДЕТ ЖИТЬ
СО МНОЙ, ИБО Я РОДИЛА ЕМУ ШЕСТЕРЫХ СЫНОВЕЙ» — И ДАЛА ЕМУ
▼ 21 ИМЯ ЗВУЛУН. ПОТОМ ОНА РОДИЛА ДОЧЬ И ДАЛА ЕЙ ИМЯ ДИНА.
22 И ВСПОМНИЛ БОГ О РАХЕЛИ, И УСЛЫШАЛ ЕЕ БОГ, И РАЗОМКНУЛ
▼ 23 ЕЕ УТРОБУ. И ОНА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА И РОДИЛА СЫНА, И СКАЗАЛА:
«УБРАЛ БОГ МОЙ ПОЗОР».

טז וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה
לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ
יז בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃ וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן
יח חֲמִישִׁי׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי
אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
יט יִשָּׂשכָר׃ וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי
כ לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים | אֹתִי
זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ
כא שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃ וְאַחַר
כב יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃ וַיִּזְכֹּר
אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים
כג וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃

[30:20] ▼ **ОДАРИЛ МЕНЯ БОГ ХОРОШИМ ПОДАРКОМ** *Звадани*. Этот корень больше нигде в Писании не встречается.

▼ **БУДЕТ ЖИТЬ СО МНОЙ** *избелени* — его жилище (*звуль*) всегда будет со мной, как в стихе «храм в *звуль* (“жилище”)» (*Млахим I*, 8:13). Встречаются другие подобные формы[41] от непереходных глаголов: «дети мои *йецауни* (“ушли от меня”)» (*Ирмеяѓу*, 10:20), «*йевоуни*» («да придут ко мне») (*Теѓилим*, 119:41).

[30:21] ▼ **ПОТОМ ОНА РОДИЛА ДОЧЬ** Некоторые утверждают, что она была близнецом Звулуна[42].

[30:23] ▼ **УБРАЛ БОГ МОЙ ПОЗОР** *Асаф* — в значении «прекратил, прервал», как в стихе «*неэсаф* (“исчезло”)... веселье и ликование» (*Йешаяѓу*, 16:10). Другие утверждают, что Всевышний увидел презрение, с которым другие жены относились к Рахели из-за того, что она бесплодна, и этот позор был

41. С окончанием, которое обычно указывает на прямое дополнение, но поскольку непереходные глаголы не управляют прямым дополнением, это окончание обозначает косвенное дополнение. **42.** Поскольку, в отличие от других детей, о ней не сказано «забеременела».

24 И ДАЛА ЕМУ ИМЯ ЙОСЕФ, СКА-
ЗАВ: «ГОСПОДЬ ДОБАВИТ МНЕ
25 ДРУГОГО СЫНА!» И БЫЛО [ТАК]:
КОГДА РАХЕЛЬ РОДИЛА ЙОСЕФА,
СКАЗАЛ ЯАКОВ ЛАВАНУ: «ОТПУ-
СТИ МЕНЯ, И Я ПОЙДУ В СВОИ
▼ 26 МЕСТА, В СВОЮ СТРАНУ. ОТ-
ДАЙ МНЕ МОИХ ЖЕН И ДЕТЕЙ,
ЗА КОТОРЫХ Я РАБОТАЛ НА ТЕБЯ,
И Я УЙДУ! ТЫ ЖЕ ЗНАЕШЬ МОЮ
РАБОТУ, КАК Я ТЕБЕ СЛУЖИЛ».

כד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי
כה בֵּן אַחֵר: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־
כו מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי: תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי
אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה
כז יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ: וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי
כח וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ: חמישי וַיֹּאמַר נָקְבָה
כט שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה
יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה
מִקְנְךָ אִתִּי:

▼ 27 И СКАЗАЛ ЕМУ ЛАВАН: «О, ЕСЛИ БЫ Я СНИСКАЛ ТВОЕ РАСПОЛО-
ЖЕНИЕ! Я ДОГАДАЛСЯ, ЧТО ГОСПОДЬ БЛАГОСЛОВИЛ МЕНЯ РАДИ
▼ 28 ТЕБЯ». И СКАЗАЛ: «ОПРЕДЕЛИ, КАК МНЕ ПЛАТИТЬ ТЕБЕ, И Я ДАМ
29 [ЭТО]». И СКАЗАЛ ТОТ ЕМУ: «ТЫ ЖЕ ЗНАЕШЬ, КАК Я ТЕБЕ СЛУЖИЛ,
И КАКИМ БЫЛО ТВОЕ СТАДО ПРИ МНЕ.

«собран» у Бога. Таким образом, у Яакова за семь лет родилось двенадцать сыновей. Когда же мудрецы подсчитали[43], то оказалось, что они должны были рождаться практически шестимесячными[44]. Возможно, впрочем, что Лея дала свою служанку Яакову до того, как родился Нафтали, а Рахель зачала до того, как родился Звулун, да и про Дину мы не знаем, когда точно она родилась.

[30:26] ▼ **ЗА КОТОРЫХ Я РАБОТАЛ НА ТЕБЯ** Относится только к «отдай моих жен», а не к «моих детей»[45], как в стихе: «пролил бранную кровь во время мира» (*Млахим I*, 2:5)[46].

[30:27] ▼ **Я ДОГАДАЛСЯ** Гадал, ведь он занимался колдовством и у него были идолы[47].

[30:28] ▼ **ОПРЕДЕЛИ** *Ноква* — форма повелительного наклонения по модели «*зохра* (“помяни”), Боже мой, во благо мне» (*Нехемья*, 5:19) со значением «назови», как в стихе «которое *иковену* (“нарекут”) уста Господа» (*Йешаяѓу*, 62:2), в котором буква *коф* удвоена из-за ассимиляции корневой буквы *нун*, как в стихе «кто того *идвену* (“пожелает”)» (*Шмот*, 25:2).

43. *Седер олам раба*, 2. **44.** Следует учесть, что между четвертыми и пятыми родами Леи был перерыв такой длины, что она решила, что перестала рожать, и дала мужу служанку. **45.** За детей Яаков не работал. **46.** Где это относится только к убийству Авнера, но не к убийству Амасы. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 20:17. **47.** См. *Берешит*, 31:19.

ל כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה
לא גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי: וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי
הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר:
לב אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה |
נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא
וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי:

▼ 30 ВЕДЬ ТО НЕМНОГОЕ, ЧТО БЫЛО
У ТЕБЯ ДО МЕНЯ, ВДРУГ СТАЛО
МНОГОЧИСЛЕННЫМ, И ГОСПОДЬ
БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ С МОЕЙ
НОГИ. А СЕЙЧАС — КОГДА
ЖЕ Я СДЕЛАЮ ТО ЖЕ [САМОЕ]
▼ 31 ДЛЯ МОЕЙ СЕМЬИ?» И СКАЗАЛ
ТОТ: «ЧТО ТЕБЕ ДАТЬ?» И СКА-
ЗАЛ ЯАКОВ: «НЕ НАДО МНЕ НИЧЕГО ДАВАТЬ. ЕСЛИ ТЫ СДЕЛАЕШЬ
ТАКОЕ ДЕЛО, ТО Я СНОВА СТАНУ ПАСТИ И ОХРАНЯТЬ ТВОЕ СТАДО:
▼ 32 Я ПРОЙДУ СЕГОДНЯ ПО ВСЕМУ ТВОЕМУ СТАДУ; ОТДЕЛИ ОТТУДА
ВСЕХ КРАПЧАТЫХ И ПЯТНИСТЫХ ЯГНЯТ, И ВСЕХ БУРЫХ ЯГНЯТ СРЕДИ
ОВЕЦ, И ПЯТНИСТЫХ И КРАПЧАТЫХ СРЕДИ КОЗ; И ТАКОЙ [СКОТ]
БУДЕТ МОЕЙ ПЛАТОЙ.

[30:30] ▼ **С МОЕЙ НОГИ** *Ле-рагли* — из-за моей ноги, как люди говорят: у такого-то «добрая нога»[48], а общий смысл фразы таков: «На тебя снизошло благословение после того, как я пришел к тебе в дом».

[30:31] ▼ **НИЧЕГО** *Меума* — буква *ѓей* на конце слова не относится к корню, ведь слово это встречается и без нее[49].

[30:32] ▼ **ОТДЕЛИ ОТТУДА** *Ѓасер* — по мнению великого грамматиста[50], это инфинитивная форма со значением «чтобы отделить от него», и это «будет наградой мне». Но правильное понимание — в прямом смысле, как повелительное наклонение: подобные, [которые родятся позже], будут моей наградой после того, как ты отделишь этих.

▼ **КРАПЧАТЫХ И ПЯТНИСТЫХ** Скот бывает «*акудим*» («полосатый») (*Берешит*, 30:39) — с отметиной, словно опутавшей (*акда*) ноги; бывает «*некудим*» («крапчатый») (*Берешит*, 30:39) — с мелкими *некудот* («пятнами»); а бывает «*брудим*» («пестрый») (*Берешит*, 31:10) — от того же корня, что слово *барад* («град»), то есть с белыми отметинами. Слово же *талу* («пятнистый») является общим обозначением для всего вышеперечисленного, от того же корня, что «ветхая с *метулаот* ("заплатами")» (*Йеѓошуа*, 9:5), то есть «с пятнами».

▼ **КРАПЧАТЫХ И ПЯТНИСТЫХ** Из коз, ведь написано «среди овец» и «среди коз», а определение «пятнистых» относится и к тем и к другим, так что понимать надо: «всех коз с крапинами и пятнами».

---

48. Он удачлив. **49.** См. Иов, 31:7. **50.** Йеѓуда Хаюдж.

לג וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא
עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא
לד בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי: וַיֹּאמֶר
לה לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ: וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־
הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים וְאֵת כָּל־הָעִזִּים
הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם
בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו:

▼ 33 И В БУДУЩЕМ ОТВЕТИТ ЗА МЕНЯ
ПЕРЕД ТОБОЙ МОЯ ЧЕСТНОСТЬ,
КОГДА ПРИДЕТ [ВРЕМЯ ПОДТВЕРДИТЬ] МОЮ ПЛАТУ: ВСЕ [ОБНАРУЖЕННЫЕ ТОБОЙ ЖИВОТНЫЕ]
БЕЗ КРАПИН И ПЯТЕН СРЕДИ
[МОИХ] КОЗ И НЕ БУРЫЕ СРЕДИ
▼ 34 [МОИХ] ОВЕЦ — ЭТО УКРАДЕНО МНОЙ [У ТЕБЯ]». И СКАЗАЛ ЛАВАН:
▼ 35 «ДА! ЕСЛИ БЫ БЫЛО ТАК, КАК ТЫ СКАЗАЛ!» И ОТДЕЛИЛ ОН В ТОТ
ЖЕ ДЕНЬ ПОЛОСАТЫХ И ПЯТНИСТЫХ КОЗЛОВ, И ВСЕХ КРАПЧАТЫХ И ПЯТНИСТЫХ КОЗ, ВСЕХ, НА КОТОРЫХ БЕЛИЗНА, А ТАКЖЕ ВСЕХ БУРЫХ ОВЕЦ, И ПЕРЕДАЛ СЫНОВЬЯМ.

▼ **И ВСЕХ БУРЫХ ЯГНЯТ** *Хум* означает оттенок черного, и, возможно, это связано с тем, что черный теплее (*хом*) по сравнению с белым.

▼ **ПЯТНИСТЫХ И КРАПЧАТЫХ СРЕДИ КОЗ** *акод* («полосатых»), *барод* («пестрых») и с *накод* («крапчатых»)[51].

[30:33] ▼ **И В БУДУЩЕМ ОТВЕТИТ ЗА МЕНЯ ПЕРЕД ТОБОЙ МОЯ ЧЕСТНОСТЬ** Она будет свидетельствовать пред тобой, когда придешь посмотреть мою плату — стадо, которое я отделю для себя. Если ты обнаружишь, что козлы и козы не полосатые, не крапчатые и не пестрые, а овцы не бурые, то «это украдено мной у тебя», ведь ты же сам отделил для меня от своего стада всех полосатых, крапчатых и пестрых коз и всех бурых овец.

▼ **БЕЗ КРАПИН И ПЯТЕН** Не *акод* («полосатые»), не *барод* («пестрые») и не *накод* («крапчатые»).

▼ **СРЕДИ… КОЗ** Самок и самцов.

[30:34] ▼ **И СКАЗАЛ ЛАВАН: «ДА!»** *Ѓен* — то же, что *ѓиней* («вот»), в котором последняя буква *ѓей* не относится к корню, как в слове *ѓа-эле* («эти»), которое в том же значении встречается и в форме *ѓа-эль*.

[30:35] ▼ **И ОТДЕЛИЛ ОН В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ** Лаван отделил.

▼ **ПОЛОСАТЫХ И ПЯТНИСТЫХ КОЗЛОВ** Пятнистых, то есть крапчатых (*некудим*) и пестрых (*брудим*).

▼ **КРАПЧАТЫХ И ПЯТНИСТЫХ КОЗ** Пятнистых, то есть *акудот* («полосатых») и *брудот* («пестрых») — то есть «всех, на которых белизна».

---

51. Как было сказано выше, «пятнистый» — это общее наименование для трех разновидностей скота с отметинами. Эта же мысль разъясняется в нескольких следующих комментариях.

▼ 36 И ОПРЕДЕЛИЛ РАССТОЯНИЕ
В ТРИ ДНЯ ПУТИ МЕЖДУ СО-
БОЙ И ЯАКОВОМ. А ЯАКОВ ПАС
▼ 37 ПРОЧИЙ СКОТ ЛАВАНА. И ВЗЯЛ
ЯАКОВ ВЛАЖНЫЕ ПРУТЬЯ ТО-
ПОЛЯ, И ОРЕШНИКА, И КАШТА-
НА, И ВЫРЕЗАЛ НА НИХ БЕЛЫЕ
ПОЛОСКИ, ОБНАЖАЯ БЕЛИЗНУ,
▼ 38 ЧТО НА ПРУТЬЯХ. И СТАВИЛ ОН ПРУТЬЯ, КОТОРЫЕ НАДРЕЗАЛ, В ПРО-
ТОКАХ — ПРИ ВОДОПОЕ, КУДА СКОТ ПРИХОДИТ ПИТЬ, — НАПРОТИВ
СКОТА, И ГОРЯЧИЛИСЬ [ЖИВОТНЫЕ], КОГДА ПРИХОДИЛИ ПИТЬ.

לו וַיָּ֗שֶׂם דֶּ֚רֶךְ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֔ים בֵּינ֖וֹ וּבֵ֣ין יַעֲקֹ֑ב
לז וְיַעֲקֹ֗ב רֹעֶ֛ה אֶת־צֹ֥אן לָבָ֖ן הַנּוֹתָרֹֽת׃ וַיִּֽקַּֽח־
ל֣וֹ יַעֲקֹ֗ב מַקַּ֥ל לִבְנֶ֛ה לַ֖ח וְל֣וּז וְעַרְמ֑וֹן וַיְפַצֵּ֤ל
בָּהֵן֙ פְּצָל֣וֹת לְבָנ֔וֹת מַחְשֹׂף֙ הַלָּבָ֔ן אֲשֶׁ֖ר
לח עַל־הַמַּקְלֽוֹת׃ וַיַּצֵּ֗ג אֶת־הַמַּקְלוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר
פִּצֵּ֔ל בָּרְהָטִ֖ים בְּשִֽׁקֲת֣וֹת הַמָּ֑יִם אֲשֶׁ֨ר תָּבֹ֧אןָ
הַצֹּ֣אן לִשְׁתּ֗וֹת לְנֹ֣כַח הַצֹּ֔אן וַיֵּחַ֖מְנָה בְּבֹאָ֥ן
לִשְׁתּֽוֹת׃

▼ **ВСЕХ БУРЫХ ОВЕЦ** *Хум* — оттенок черного. Слово *хум* является атрибутом по модели «с *суг* ("развращенным") сердцем»[52] (*Мишлей*, 14:14).

▼ **И ПЕРЕДАЛ СЫНОВЬЯМ** Сыновьям Яакова. А «определил расстояние в три дня пути» (*Берешит*, 30:36) уже относится к Лавану. Однако это неверное толкование, поскольку старшему из сыновей Яакова, Реувену, еще не исполнилось семи лет[53].

[30:36] ▼ **И ОПРЕДЕЛИЛ** Тоже Лаван.

[30:37] ▼ **ПРУТЬЯ ТОПОЛЯ** *Макаль* — под буквой *коф* стоит огласовка *патах* из-за сопряженного состояния.

▼ **ВЛАЖНЫЕ… ТОПОЛЯ, И ОРЕШНИКА, И КАШТАНА** *Ливне* («тополь»), *луз* («орешник») и *армон* («каштан») — породы деревьев, а *лах* («влажный») — прилагательное. [Саадья] Гаон утверждал, что *луз* — это то же, что *шакед* («миндаль»), поскольку так называется это дерево на языке Ишмаэля[54], ведь эти два языка, да еще арамейский, относятся к одной семье.

▼ **ОБНАЖАЯ БЕЛИЗНУ** *Махсоф* — обнажил прутья, как «*хасаф* ("обнажил") Господь» (*Йешаягу*, 52:10).

[30:38] ▼ **КОТОРЫЕ НАДРЕЗАЛ** Сделал маленькие надрезы.

▼ **ПРИ ВОДОПОЕ** *Рогатим* — место, где накапливается вода для водопоя.

▼ **ГОРЯЧИЛИСЬ** *Ва-йехамна* — эта форма обладает признаками как мужского, так и женского рода[55], как в стихе «и пошли коровы *ва-ишарна* ("прямо")» (*Шмуэль I*, 6:12).

---

52. В первом случае корень *хет-вав-мем*, во втором случае — *самех-вав-гимель*. **53.** И они не могут пасти скот. Значит, «его сыновья» — это сыновья Лавана. **54.** *Лауз* — миндаль. **55.** Необычная форма с приставкой мужского рода и окончанием женского рода.

▼ 39 И ГОРЯЧИЛСЯ СКОТ ПЕРЕД ЭТИ-
МИ ПРУТЬЯМИ, И ЗАЧИНАЛИ
ОВЦЫ ПОЛОСАТЫХ, КРАПЧАТЫХ
▼ 40 И ПЯТНИСТЫХ. И ЭТИХ ЯГНЯТ
ОТДЕЛЯЛ ЯАКОВ, И СТАВИЛ
СКОТ МОРДАМИ КО ВСЕМ ПОЛО-
САТЫМ И БУРЫМ [ЖИВОТНЫМ]
СРЕДИ ОВЕЦ ЛАВАНА. И СОСТАВЛЯЛ СЕБЕ СТАДА, И НЕ СТАВИЛ
▼ 41 ИХ ВМЕСТЕ СО СКОТОМ ЛАВАНА. И БЫЛО ТАК: КОГДА КРЕПКИЙ
СКОТ ГОРЯЧИЛСЯ, ТО ЯАКОВ СТАВИЛ ПРУТЬЯ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ
ЭТОГО СКОТА — В ПРОТОКАХ, ЧТОБЫ ГОРЯЧИЛИСЬ ПЕРЕД ПРУ-
ТЬЯМИ.

לט וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן
מ עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃ וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד
יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם
בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא
מא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן׃ וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן
הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי
הַצֹּאן בָּרְהָטִים לְיַחְמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃

[30:39] ▼ **И ЗАЧИНАЛИ** *Ва-йехему* — и становился беременным. Необычная огласовка в этом слове связана с наличием гортанного согласного, ведь оно должно было быть огласовано по модели «*ва-йешву* (“сели”) есть хлеб» (*Берешит*, 37:25).

Не стоит удивляться тому, что про скот сказано в мужском роде[56], ведь в языке обычно различают мужской и женский род в единственном числе, а во множественном числе зачастую не обращают на это внимания.

▼ **ПЕРЕД ЭТИМИ ПРУТЬЯМИ** От прутьев. Многие недоумевают, утверждая, что это чудо. И действительно, это относится к таинствам рождения, которым подвластны все, даже женщины, сотворенные по образу ангелов[57].

▼ **И ПЯТНИСТЫХ** *Тлуим* — включая пестрых (*брудим*), поскольку это общее именование.

[30:40] ▼ **И ЭТИХ ЯГНЯТ ОТДЕЛЯЛ ЯАКОВ** Он сделал еще одну вещь, а именно: отделил ягнят и выбрал из них полосатых и бурых, и ставил скот лицом к ним, так что рождались такие же, и у него были свои особые стада, так что он не ставил их вместе со скотом Лавана. Некоторые утверждают, что «и держал свои стада» относится к более позднему периоду, ведь ягнят он отделял от своего стада.

[30:41] ▼ **КРЕПКИЙ СКОТ** Это было в месяце *нисан*, и все новорожденные были крепкими и здоровыми.

56. Хотя в иврите есть форма женского рода множественного числа будущего времени глагола.
57. См. комментарий к *Берешит*, 1:26. Даже у человека, сотворенного по образу ангелов, облик ребенка (согласно научным представлениям того времени) зависит от того, на что смотрела его мать, тем более у животных.

וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים מב
לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃ וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מג
מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים
וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
לא וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר א
לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ
וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃
וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ ב
כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב ג
שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה
עִמָּךְ׃ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה ד
הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי ה
אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם
וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃ וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי ו
בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃

▼ 42 А У СЛАБОГО СКОТА ОН НЕ СТА-
ВИЛ. ТАК ДОСТАВАЛИСЬ СЛАБЫЕ
ЛАВАНУ, А КРЕПКИЕ — ЯАКОВУ.
43 И ВЕСЬМА ОБОГАТИЛСЯ ЭТОТ
ЧЕЛОВЕК, И БЫЛ У НЕГО ПЛОДО-
ВИТЫЙ СКОТ, И РАБЫНИ, И РАБЫ,
И ВЕРБЛЮДЫ, И ОСЛЫ.
▼ 1 **31** И ОН УСЛЫШАЛ СЛОВА
СЫНОВЕЙ ЛАВАНА, ГОВО-
РИВШИХ: «ЯАКОВ ОТНЯЛ У НА-
ШЕГО ОТЦА ВСЕ И ИЗ [ПРИНАД-
ЛЕЖАЩЕГО] НАШЕМУ ОТЦУ
[ИМУЩЕСТВА] СДЕЛАЛ СЕБЕ ВСЕ
2 ЭТО ДОСТОЯНИЕ». И ЯАКОВ УВИ-
ДЕЛ ПО ЛИЦУ ЛАВАНА, ЧТО ТОТ
3 ОТНОСИТСЯ К НЕМУ НЕ ТАК, КАК ПРЕЖДЕ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
ЯАКОВУ: «ВОЗВРАТИСЬ В СТРАНУ ТВОИХ ОТЦОВ, НА ТВОЮ РОДИНУ,
4 И Я БУДУ С ТОБОЙ». И ЯАКОВ ПОСЛАЛ, И ВЫЗВАЛ РАХЕЛЬ И ЛЕЮ
▼ 5 В ПОЛЕ, К СВОЕМУ СТАДУ, И СКАЗАЛ ИМ: «ПО ЛИЦУ ВАШЕГО ОТЦА
Я ВИЖУ, ЧТО ОН ОТНОСИТСЯ КО МНЕ НЕ ТАК, КАК ВЧЕРА И ТРЕТЬ-
6 ЕГО ДНЯ; НО БОГ МОЕГО ОТЦА БЫЛ СО МНОЙ. ВЫ ЖЕ ЗНАЕТЕ,
ЧТО Я СЛУЖИЛ ВАШЕМУ ОТЦУ ИЗО ВСЕХ СИЛ.

[30:42] ▼ **А У СЛАБОГО СКОТА** В месяце *тишрей*. Яаков так поступал, чтобы Лаван не догадался о прутьях.

▼ **СЛАБЫЕ** *Атуфим* — в которых нет силы, как в стихе «душа их *титатаф* (“ослабевала”) в них» (*Тегилим*, 107:5).

[31:1] ▼ **СЛОВА СЫНОВЕЙ ЛАВАНА** У него были дети мужского пола[58], ведь и ранее было сказано: «и передал сыновьям» (*Берешит*, 30:35).

[31:5] ▼ **ПО ЛИЦУ ВАШЕГО ОТЦА** Я увидел по его лицу, что его отношение ко мне не такое, как было вчера и третьего дня. Или же «не так» относится к лицу[59], подобно стиху «Лицо Господне рассеет их»[60] (*Эйха*, 4:16).

---

58. Ср. *Танхума*, *Шмот*, 16, а также Раши к *Берешит*, 30:27. **59.** Хотя слово *пней* («лицо») формально стоит в форме множественного числа, а глагол-связка в этом предложении — в единственном числе.

▼ 7 А ВАШ ОТЕЦ ГЛУМИЛСЯ НАДО
МНОЙ И МЕНЯЛ МОЮ ПЛАТУ
ДЕСЯТКИ РАЗ, НО БОГ НЕ ДАЛ
ЕМУ ПРИЧИНИТЬ МНЕ ЗЛО.
▼ 8 ЕСЛИ ОН ГОВОРИЛ ТАК: “КРАП-
ЧАТЫЕ БУДУТ ТЕБЕ ВОЗНАГРА-
ЖДЕНИЕМ”, — ТО ВЕСЬ СКОТ
РОЖАЛ КРАПЧАТЫХ; А ЕСЛИ
ОН ГОВОРИЛ ТАК: “ПОЛОСАТЫЕ
БУДУТ ТЕБЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИ-
▼ 9 ЕМ”, — ТО ВЕСЬ СКОТ РОЖАЛ ПОЛОСАТЫХ. И БОГ ОТНЯЛ СТАДА
10 ВАШЕГО ОТЦА И ОТДАЛ МНЕ. А В ТУ ПОРУ, КОГДА ГОРЯЧИЛСЯ
СКОТ, Я ВЗГЛЯНУЛ И УВИДЕЛ ВО СНЕ, ЧТО КОЗЛЫ, КОТОРЫЕ
ВЗОБРАЛИСЬ НА САМОК, — ПОЛОСАТЫЕ, КРАПЧАТЫЕ И ПЕ-
11 СТРЫЕ. И ВОЗЗВАЛ КО МНЕ АНГЕЛ БОЖИЙ В ЭТОМ СНЕ: “ЯАКОВ!”
И Я СКАЗАЛ: “ВОТ Я!”

וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת ז
מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃ אִם־כֹּה ח
יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן
נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־ ט
מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃ וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן י
וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים
הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃
וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב יא
וָאֹמַר הִנֵּנִי׃

[31:7] ▼ **ГЛУМИЛСЯ НАДО МНОЙ** *Ѓетель* (הֵתֶל) — эта форма необычна из-за того, что в букве *тав* не стоит *дагеш*, ведь по правилу он там должен быть, как в форме «*ва-йеѓатель* (וַיְהַתֵּל — “стал издеваться”) над ними»[61] (*Млахим I*, 18:27).

▼ **ДЕСЯТКИ РАЗ** *Моним* («раз») — от того же корня, что «*мне* (“исчисли”) Израиль» (*Шмуэль II*, 24:1), в смысле «десять по счету». Или же он упомянул число десять для круглого счета[62].

[31:8] ▼ **ПОЛОСАТЫЕ БУДУТ ТЕБЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕМ** Известно, что он подменил его награду, разрешив забрать только полосатых, а в другой раз то же произошло с крапчатыми.

[31:9] ▼ **И БОГ ОТНЯЛ** *Ва-яцель* — выражение, аналогичное по смыслу «*ва-йенацлу* (“и отняли”) они у египтян» (*Шмот*, 12:36), и в обоих случаях тот же корень[63], что и в «*ѓацилени*» («избавь меня») (*Берешит*, 32:11), хотя значение немного другое.

То, что Яаков сказал своим женам, было правдой, ведь он видел во сне, что Всевышний поможет ему умножить стадо и без помощи прутьев.

60. Глагол стоит в единственном числе. **61.** Ибн-Эзра считает, что форма *ѓетель* относится к той же породе *пиэль*, что и *ва-йеѓатель*, от корня *ѓей-тав-ламед*. Современные грамматисты полагают, что форма *ѓетель*, а также похожая форма в *Шмот*, 8:25 относится к породе *ѓифиль* от вариантного корня *тав-ламед-ламед*. **62.** А на самом деле Лаван обманывал его не десять раз, а другое количество. **63.** *Нун-цади-ламед*.

יב וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים
עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי
יג אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃ אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־
אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי
שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב
יד אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃ וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה
טו לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃ הֲלוֹא
נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל
טז אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃ כִּי כָל־הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים
מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר
יז אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃ ששי וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא
יח אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים׃ וַיִּנְהַג אֶת־
כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה
קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק
יט אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃ וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ
וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃

12 И СКАЗАЛ ОН: “ВЗГЛЯНИ И УВИДЬ:
ВСЕ КОЗЛЫ, КОТОРЫЕ ВЗОБРА-
ЛИСЬ НА САМОК, — ПОЛОСАТЫЕ,
КРАПЧАТЫЕ И ПЕСТРЫЕ, ПОТО-
МУ ЧТО Я ВИДЕЛ ВСЕ, ЧТО ЛА-
▼ 13 ВАН ДЕЛАЛ С ТОБОЙ. Я — ТОТ
БОГ, [КОТОРОМУ] ТЫ ВОЗЛИЛ [В]
БЕЙТ-ЭЛЕ МАСЛО НА ПАМЯТНЫЙ
ЗНАК, И ТЫ ДАЛ МНЕ ТАМ ОБЕТ;
ТЕПЕРЬ ВСТАНЬ, УХОДИ ИЗ ЭТОЙ
СТРАНЫ И ВОЗВРАТИСЬ В РОД-
14 НУЮ СТРАНУ”». И ОТВЕТИЛИ ЕМУ
РАХЕЛЬ И ЛЕЯ, СКАЗАВ: «ЕСТЬ ЛИ
ЕЩЕ У НАС ДОЛЯ И НАСЛЕДСТВО
▼ 15 В ДОМЕ НАШЕГО ОТЦА? РАЗВЕ
МЫ ДЛЯ НЕГО НЕ ЧУЖИЕ, ВЕДЬ
16 ОН НАС ПРОДАЛ И УЖЕ ПРОЕЛ НАШИ ДЕНЬГИ! НО ВСЕ ТО ДОБРО,
КОТОРОЕ БОГ ОТНЯЛ У НАШЕГО ОТЦА, — ЭТО НАШЕ И НАШИХ ДЕТЕЙ.
17 А СЕЙЧАС — СДЕЛАЙ ВСЕ, ЧТО СКАЗАЛ ТЕБЕ БОГ». И ЯАКОВ ВСТАЛ,
▼ 18 ПОСАДИЛ СВОИХ ДЕТЕЙ И СВОИХ ЖЕН НА ВЕРБЛЮДОВ, И ПОВЕЛ ВСЕ
СВОЕ СТАДО И ВСЕ СВОЕ ИМУЩЕСТВО, КОТОРОЕ ОН ПРИОБРЕЛ, И СВОЙ
СОБСТВЕННЫЙ СКОТ, КУПЛЕННЫЙ ИМ В ПАДАН-АРАМЕ, И НАПРАВИЛСЯ
▼ 19 К СВОЕМУ ОТЦУ ИЦХАКУ В СТРАНУ КНААН. А ЛАВАН ПОШЕЛ СТРИЧЬ
СВОЙ СКОТ. И РАХЕЛЬ ПОХИТИЛА ТЕРАФИМ, КОТОРЫЕ БЫЛИ У ЕЕ ОТЦА.

[31:13] ▼ **Я... БОГ... В БЕЙТ-ЭЛЕ** Я Бог, [Бог, явившийся тебе] в Бейт-Эле. Это подобно выражению: «Древо познания, [познания] добра и зла»[64] (*Берешит*, 2:9).

[31:15] ▼ **ВЕДЬ ОН НАС ПРОДАЛ** Как будто продал, не поступив так, как по обычаю поступают отцы с дочерьми, а сказав: «Сторожи мой скот, а в награду получишь моих дочерей».

[31:18] ▼ **ПРИОБРЕЛ** *Рахаш* — от того же корня, что *рхуш* («имущество»).

[31:19] ▼ **ЛАВАН ПОШЕЛ СТРИЧЬ СВОЙ СКОТ** Который находился у его сыновей на расстоянии трех дней пути, поэтому и написано далее: «на третий день Лавану сообщили» (*Берешит*, 31:22).

---

64. См. дополнительные примеры этого явления — определенный артикль при первом члене на первый взгляд сопряженного сочетания — в комментарии там.

20 ▼ И ЯАКОВ ПОХИТИЛ СЕРДЦЕ ЛАВА-
НА-АРАМЕЙЦА И НЕ ИЗВЕСТИЛ
21 ЕГО, ЧТО УБЕГАЕТ. И ОН БЕЖАЛ
СО ВСЕМ, ЧТО У НЕГО, И ПОДНЯЛ-
СЯ, ПЕРЕПРАВИЛСЯ ЧЕРЕЗ РЕКУ
И НАПРАВИЛСЯ К ГОРЕ ГИЛЬАД.
22 [ЛИШЬ] НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ ЛАВАНУ СООБЩИЛИ, ЧТО ЯАКОВ УБЕЖАЛ.

כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־ בְּלִי הִגִּיד
כא לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃ וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר
כב הַגִּלְעָד׃ וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח
כג יַעֲקֹב׃ וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ
שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃

▼ **ТЕРАФИМ** Некоторые утверждают, что это бронзовый инструмент для вычисления частей часа. Другие утверждают, что некоторые звездочеты могут изготовить идола, который в определенные часы говорит, и в качестве аргумента приводят стих «ибо *терафим* говорят пустое» (*Захарья*, 10:2). Однако наш стих нельзя толковать таким образом. Я считаю наиболее вероятным толкованием то, что *терафим* имеют человеческий облик, который способен воспринимать влияние свыше, впрочем, здесь я не могу этого разъяснить[65]. Свидетельством того, что *терафим* именно таковы, выступает статуя (*терафим*), которую Михаль, дочь Шауля, положила в постель, и слуги приняли ее за Давида[66]. Стих же, в котором сказано «без *эфода* и *терафим*» (*Ѓошеа*, 3:4), можно истолковать двояко. По одному толкованию имеется в виду, что долгое время сыны Израиля будут оставаться «без царя и без князя» (там же), ведь Всевышний избрал царя только из рода Давида. А поскольку в следующем стихе говорится: «и взыщут Господа, Бога своего» (*Ѓошеа*, 3:5), то фраза «без жертвы, без жертвенника, без *эфода* и *терафим*» относится к идолопоклонству, ведь служители Бааля делали *эфод*, похожий на *эфод*, изготовленный [для первосвященника в дни] Моше. Поэтому про *эфод* Моше всегда говорится *ѓа-эфод*[67]: «принеси *ѓа-эфод*» (*Шмуэль I*, 23:9). А «принес с собою и *эфод*»[68] (*Шмуэль I*, 23:6) не относится к *эфоду*, изготовленному [в дни] Моше, как я разъясню, если даст Бог, в соответствующем месте с неопровержимыми доказательствами[69]. По второму же толкованию, сыны Израиля долгое время не будут служить ни Всевышнему, ни идолам. Лаван же называл словом *терафим* своих языческих божеств[70]. Некоторые[71] утверждают, что Рахель их похитила, чтобы искоренить идолопоклонство из дома своего отца. Однако в таком случае почему она их не спрятала где-нибудь по дороге, а взяла с собой? Скорее всего, ее отец Лаван был звездочетом, и она боялась, что он при помощи *терафим* узнает по звездам, по какой дороге они убежали.

[31:20] ▼ **ПОХИТИЛ СЕРДЦЕ** Имеется в виду «похитил знание», ведь основное знание сосредоточено в сердце.

65. Не стоит заострять внимание на колдовстве. **66.** См. *Шмуэль I*, 19:13. **67.** С определенным артиклем, определенный, уникальный *эфод*. **68.** Без определенного артикля. **69.** К сожалению, Бог не дал Ибн-Эзре написать комментарий к книге *Шмуэль*. **70.** Но при этом они помогали в гадании, см. далее. **71.** *Берешит раба*, 74:5 и комментарий Раши к этому стиху.

כד וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב
כה מִטּוֹב עַד־רָע: וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב
תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו
כו בְּהַר הַגִּלְעָד: וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ
וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת
כז חָרֶב: לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־
הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף
כח וּבְכִנּוֹר: וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה
כט הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ: יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם
רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ | אָמַר אֵלַי לֵאמֹר
הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע:

23 И ОН ВЗЯЛ С СОБОЙ СВОИХ СО-
БРАТЬЕВ, И ГНАЛСЯ ЗА НИМИ
СЕМЬ ДНЕЙ ПУТИ, И НАСТИГ ЕГО
▼ 24 НА ГОРЕ ГИЛЬАД. НО ПРИШЕЛ БОГ
К ЛАВАНУ-АРАМЕЮ В НОЧНОМ
СНЕ И СКАЗАЛ ЕМУ: «БЕРЕГИСЬ,
НЕ ГОВОРИ ЯАКОВУ НИ ХОРОШЕГО,
▼ 25 НИ ПЛОХОГО!» И ЛАВАН НАСТИГ
ЯАКОВА; А ЯАКОВ ПОСТАВИЛ СВОЙ
ШАТЕР НА ГОРЕ, И ЛАВАН СО СВО-
ИМИ БРАТЬЯМИ ПОСТАВИЛ [ША-
26 ТЕР] НА ГОРЕ ГИЛЬАД. И ЛАВАН
СКАЗАЛ ЯАКОВУ: «ЧТО ТЫ СДЕЛАЛ? ТЫ ОБМАНУЛ МЕНЯ И УВЕЛ МОИХ
27 ДОЧЕРЕЙ, КАК ПЛЕНЕННЫХ МЕЧОМ! ПОЧЕМУ ТЫ БЕЖАЛ ТАЙКОМ,
ОБВОРОВАВ МЕНЯ, НИЧЕГО МНЕ НЕ СКАЗАВ? А Я ОТПУСТИЛ БЫ ТЕБЯ
▼ 28 С РАДОСТЬЮ И С ПЕСНЯМИ, С ТИМПАНОМ И С АРФОЙ. И ТЫ НЕ ДАЛ
МНЕ ВОЗМОЖНОСТЬ ПОЦЕЛОВАТЬ МОИХ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ!
▼ 29 ТЫ ПОВЕЛ СЕБЯ ГЛУПО! У МЕНЯ ДОСТАТОЧНО СИЛЫ, ЧТОБЫ ПРИ-
ЧИНИТЬ ВАМ ЗЛО, НО БОГ ВАШЕГО ОТЦА НАКАНУНЕ СКАЗАЛ МНЕ
ТАК: “БЕРЕГИСЬ, НЕ ГОВОРИ ЯАКОВУ НИ ХОРОШЕГО, НИ ПЛОХОГО”.

[31:24] ▼ **НО ПРИШЕЛ БОГ К ЛАВАНУ-АРАМЕЙЦУ** До того, как Лаван догнал Яакова. То есть надо понимать это «а до того Бог уже пришел к Лавану», и я указал на многие подобные случаи[72]. Всевышний же пришел к Лавану только ради Яакова[73].

▼ **НИ ХОРОШЕГО, НИ ПЛОХОГО** Даже если сочтешь, что это для него благо, не уговаривай его вернуться.

[31:25] ▼ **СО СВОИМИ БРАТЬЯМИ** *Эт* — то же, что *им* («с»). Слово «шатер», относящееся к Яакову, относится и к Лавану, то есть: «Яаков поставил свой шатер на горе, и Лаван со своими братьями поставил [свой шатер] на горе Гильад».

[31:28] ▼ **ТЫ ПОВЕЛ СЕБЯ** *Асо* — это инфинитивная форма глагола с опущенным прямым дополнением «это» или «так».

[31:29] ▼ **У МЕНЯ ДОСТАТОЧНО СИЛЫ** Слово *эль* означает здесь «сила»[74], как в стихе «как человек без *эяль* (“силы”)» (*Тегилим*, 88:5).

---

72. См. комментарий к *Берешит*, 2:8; 6:10; 7:21; 11:31. **73.** Ведь Всевышний не открывается идолопоклонникам, гневящим Его. **74.** А не «Бог».

ל וְעַתָּה֙ הָלֹ֣ךְ הָלַ֔כְתָּ כִּֽי־נִכְסֹ֥ף נִכְסַ֖פְתָּה לְבֵ֣ית
לא אָבִ֑יךָ לָ֥מָּה גָנַ֖בְתָּ אֶת־אֱלֹהָֽי׃ וַיַּ֥עַן יַעֲקֹ֖ב
וַיֹּ֣אמֶר לְלָבָ֑ן כִּ֣י יָרֵ֔אתִי כִּ֣י אָמַ֔רְתִּי פֶּן־תִּגְזֹ֥ל
לב אֶת־בְּנוֹתֶ֖יךָ מֵעִמִּֽי׃ עִ֠ם אֲשֶׁ֨ר תִּמְצָ֣א אֶת־
אֱלֹהֶ֘יךָ֮ לֹ֣א יִֽחְיֶה֒ נֶ֥גֶד אַחֵ֛ינוּ הַכֶּר־לְךָ֛ מָ֥ה
עִמָּדִ֖י וְקַֽח־לָ֑ךְ וְלֹֽא־יָדַ֣ע יַעֲקֹ֔ב כִּ֥י רָחֵ֖ל
לג גְּנָבָֽתַם׃ וַיָּבֹ֨א לָבָ֜ן בְּאֹ֧הֶל יַעֲקֹ֣ב ׀ וּבְאֹ֣הֶל
לֵאָ֗ה וּבְאֹ֛הֶל שְׁתֵּ֥י הָאֲמָהֹ֖ת וְלֹ֣א מָצָ֑א וַיֵּצֵא֙
מֵאֹ֣הֶל לֵאָ֔ה וַיָּבֹ֖א בְּאֹ֥הֶל רָחֵֽל׃

▼ 30 А ТЕПЕРЬ, ЕСЛИ ТЫ УШЕЛ ПОТОМУ, ЧТО ИСТОСКОВАЛСЯ ПО ДОМУ ТВОЕГО ОТЦА, ТО ЗАЧЕМ ТЫ УКРАЛ МОИХ БОЖКОВ?»
31 И ЯАКОВ ОТВЕЧАЛ И СКАЗАЛ ЛАВАНУ: «ПОТОМУ ЧТО Я БОЯЛСЯ, СЧИТАЯ, ЧТО ТЫ МОЖЕШЬ ОТНЯТЬ У МЕНЯ СВОИХ ДОЧЕРЕЙ.
▼ 32 ЕСЛИ ТЫ НАЙДЕШЬ У КОГО-НИБУДЬ СВОИХ БОЖКОВ, ТОМУ НЕ ЖИТЬ! В ПРИСУТСТВИИ НАШИХ РОДИЧЕЙ ВЫЯСНИ, ЧТО ЕСТЬ У МЕНЯ, И ЗАБЕРИ СЕБЕ!» А ЯАКОВ
▼ 33 НЕ ЗНАЛ, ЧТО ИХ УКРАЛА РАХЕЛЬ. И ЛАВАН ВОШЕЛ В ШАТЕР ЯАКОВА, И В ШАТЕР ЛЕИ, И В ШАТЕР ДВУХ РАБЫНЬ И [НИЧЕГО ТАМ] НЕ ОБНАРУЖИЛ. И ВЫШЕЛ ИЗ ШАТРА ЛЕИ, И ВОШЕЛ В ШАТЕР РАХЕЛИ.

[31:30] ▼ **ИСТОСКОВАЛСЯ** *Нихсоф нихсафта. Нихсоф* — это инфинитивная форма глагола породы *нифаль*, как в стихе «*нильхом нильхам*» («воевал ли») (*Шофтим*, 11:25). А слово *нихсафта* означает «возжелал», как в стихе «*ихсоф* ("жаждущему") добычи» (*Тегилим*, 17:12).

[31:32] ▼ **ТОМУ НЕ ЖИТЬ** Я его убью. Некоторые утверждают[75], что он произнес это в качестве проклятия, поэтому Рахель и умерла в дороге[76]. В таком случае пусть скажут, кто проклял жену Пинхаса![77]

[31:33] ▼ **И ЛАВАН ВОШЕЛ В ШАТЕР ЯАКОВА, И В ШАТЕР ЛЕИ, И В ШАТЕР ДВУХ РАБЫНЬ** У двух рабынь был один общий шатер, или имеется в виду, что он заходил в шатер каждой из них. После этого он еще раз вернулся в шатер Леи, ведь сказано: «И выйдя из шатра Леи...» Верно также то, что шатер Яакова находился между шатром Леи и шатром Рахели. Однако я считаю, что Писание здесь просто выражается лаконично и оставляет упоминание шатра Рахели на конец. На самом же деле он зашел сначала в шатер Яакова, затем в шатер Леи, затем в шатер Рахели и затем в шатер двух рабынь. Смысл такого способа выражения в том, что он искал в шатре Яакова, в шатре Леи и в шатре двух рабынь, но ничего не нашел, поскольку там ничего не было. Когда же, выйдя из шатра Леи, он направился к шатру Рахели, где находились идолы, Рахель уже успела переложить их к верблюдам.

---

75. *Берешит раба*, 74:9 и комментарий Раши к этому стиху. **76.** Рахель умерла во время родов спустя короткое время после этого события, см. *Берешит*, 48:7. **77.** Жена Пинхаса, сына первосвященника Эли, тоже умерла во время родов, хотя ее никто не проклинал. См. *Шмуэль I*, 4:19–20.

▼ 34 А РАХЕЛЬ ВЗЯЛА ДОМАШНИХ
БОЖКОВ, ПОЛОЖИЛА ИХ В ВЕР-
БЛЮЖЬЕ [СЕДЛО] И СЕЛА НА НИХ.
И ЛАВАН ОБЫСКАЛ ВЕСЬ ШАТЕР,
35 НО [НИЧЕГО] НЕ НАШЕЛ. И ОНА
СКАЗАЛА СВОЕМУ ОТЦУ: «ПУСТЬ
НЕ БУДЕТ ДОСАДНО МОЕМУ ГО-
СПОДИНУ, ЧТО НЕ МОГУ ВСТАТЬ
ПЕРЕД ТОБОЙ, ИБО У МЕНЯ
ОБЫЧНОЕ ЖЕНСКОЕ [НЕДОМО-
ГАНИЕ]» — И ОН ОБЫСКИВАЛ,
▼ 36 НО НЕ НАШЕЛ ИДОЛОВ. И ЯАКОВУ
СТАЛО ДОСАДНО, И ОН ВСТУПИЛ
В СПОР С ЛАВАНОМ. И ЯАКОВ
ОТОЗВАЛСЯ И СКАЗАЛ ЛАВАНУ: «В ЧЕМ МОЙ ПРОСТУПОК, В ЧЕМ
37 МОЯ ВИНА, ЧТО ТЫ ПРЕСЛЕДУЕШЬ МЕНЯ? КОГДА ТЫ ПЕРЕЩУПАЛ
ВСЕ МОИ ВЕЩИ, ЧТО ТЫ НАШЕЛ ИЗ ВЕЩЕЙ ТВОЕГО ДОМА? ПОЛО-
ЖИ ЭТО ЗДЕСЬ, ПЕРЕД МОИМИ СОБРАТЬЯМИ И ПЕРЕД ТВОИМИ
38 СОБРАТЬЯМИ, И ПУСТЬ ОНИ РАССУДЯТ МЕЖДУ НАМИ! ВОТ, Я У ТЕБЯ
ДВАДЦАТЬ ЛЕТ: ТВОИ ОВЦЫ И КОЗЫ НЕ ВЫКИДЫВАЛИ, И БАРАНОВ
▼ 39 ИЗ ТВОЕГО СКОТА Я НЕ ЕЛ. РАСТЕРЗАННОЕ [ЗВЕРЕМ] Я НЕ ПРИНОСИЛ
ТЕБЕ, Я ВОЗМЕЩАЛ ЭТО; ТЫ ВЗИМАЛ С МЕНЯ И ЗА УКРАДЕННОЕ
ДНЕМ, И ЗА УКРАДЕННОЕ НОЧЬЮ.

לד וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר
הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־
לה כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ
אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם
מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא
לו אֶת־הַתְּרָפִים׃ וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן
יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי
לז כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃ כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי
מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד
לח אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃ זֶה עֶשְׂרִים
שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ
לט וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃ טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי
אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי
יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה׃

[31:34] ▼ **ВЕРБЛЮЖЬЕ** *Кар* — некоторые понимают под этим словом нечто вроде попоны. Мне же кажется более правильным соотносить его со стихом «посылайте *кар* ("верблюдов") владетелю земли» (*Йешаяѓу*, 16:1) и со стихом «на быстрых *киркарот* ("верблюдах")» (*Йешаяѓу*, 66:20). Тот, кто ведет верблюда или едет на нем, называется *кари*[78]. Так что Рахель взяла идолов и положила их туда, где находились верблюды.

▼ **И СЕЛА** На них, уже не в своем шатре.

[31:36] ▼ **ЧТО ТЫ ПРЕСЛЕДУЕШЬ** *Далакта* — гонишься, как в стихе «*идлок* ("преследует") бедного» (*Теѓилим*, 10:2).

[31:39] ▼ **Я ВОЗМЕЩАЛ ЭТО** *Ахатена* (אֲחַטֶּנָּה[79]). Если было растерзанное зверем, то грех (*хет* — חֵטְא) был на мне, и я бы возмещал ущерб соответственно.

---

78. См. *Млахим II*, 11:19. **79.** От корня *хет-тет-алеф* с опущенным *алефом*.

40 ТАК ЭТО БЫЛО СО МНОЙ: ДНЕМ
СНЕДАЛ МЕНЯ ЗНОЙ И НО-
ЧЬЮ — ХОЛОД, И МОЙ СОН БЕ-
41 ЖАЛ ОТ МОИХ ГЛАЗ. ВОТ УЖЕ
ДВАДЦАТЬ ЛЕТ Я В ТВОЕМ ДОМЕ,
Я СЛУЖИЛ ТЕБЕ ЧЕТЫРНАДЦАТЬ
ЛЕТ ЗА ДВУХ ТВОИХ ДОЧЕРЕЙ
И ШЕСТЬ ЛЕТ ЗА ТВОЙ СКОТ,
А ТЫ МЕНЯЛ МОЮ ПЛАТУ ДЕСЯТ-
▼ 42 КИ РАЗ. НЕ БУДЬ ЗА МЕНЯ БОГ МО-
ЕГО ОТЦА, БОГ АВРАҐАМА И СТРАХ
ИЦХАКА, ТЫ БЫ И ТЕПЕРЬ ОТПРА-
ВИЛ МЕНЯ НИ С ЧЕМ; БОГ УВИДЕЛ
▼ 43 МОИ БЕДСТВИЯ И МОИ ТРУДЫ, ЧТО И ДОКАЗАЛ НАМЕДНИ. И ЛАВАН
ОТВЕЧАЛ И СКАЗАЛ ЯАКОВУ: «ДОЧЕРИ — МОИ ДОЧЕРИ, СЫНОВЬЯ —
МОИ СЫНОВЬЯ, СКОТ — МОЙ СКОТ, И ВСЕ, ЧТО ТЫ ВИДИШЬ, — ЭТО
МОЕ! И ЧТО СЕГОДНЯ Я СДЕЛАЮ ИМ, ЭТИМ МОИМ ДОЧЕРЯМ ИЛИ
44 РОЖДЕННЫМ ИМИ ДЕТЯМ? А ТЕПЕРЬ ДАВАЙ ЗАКЛЮЧИМ СОЮЗ,
▼ 45 Я И ТЫ, И БУДЕТ СВИДЕТЕЛЕМ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ». И ЯАКОВ
ВЗЯЛ КАМЕНЬ И ПОСТАВИЛ ЕГО ПАМЯТНЫМ ЗНАКОМ.

מ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד
מא שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃ זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ
עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־ מַשְׂכֻּרְתִּי
מב עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃ לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי
אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח
מג אָמֶשׁ׃ שביעי וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת
בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה
רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מָה־ אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם
מד אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ׃ וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה
מה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ וַיִּקַּח
יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃

▼ **УКРАДЕННОЕ ДНЕМ** В слове *гнувти* («украденное») буква *йод* не относится к корню, как в «*млеати* (“исполненная”) правосудия» (*Йешаяѓу*, 1:21). Было ли украдено днем или ночью, ты с меня взыскивал.

[31:42] ▼ **СТРАХ ИЦХАКА** Богобоязненность Ицхака помогла мне, поскольку заслуга отца помогает сыну.

▼ **НИ С ЧЕМ** *Рейкам* — это именная форма, употребляемая как с единственным числом мужского и женского[80] рода, так и со множественным[81], а буква *мем* не относится к корню, как в словах *омнам* («действительно») и *хинам* («даром»).

[31:43] ▼ **ЧТО СЕГОДНЯ Я СДЕЛАЮ ИМ, ЭТИМ МОИМ ДОЧЕРЯМ?** Продолжение обяснения, и понимать надо так: «Могу ли я что сделать теперь?»

[31:45] ▼ **ПАМЯТНЫМ ЗНАКОМ** *Мацева* — памятник, который он поставил (*ѓицив*)[82].

80. См. *Шмуэль II*, 1:22. **81.** См. *Шмот*, 3:21. **82.** Это не был запрещенный жертвенный столб, см. комментарий к *Берешит*, 28:17.

▼ 46 И ЯАКОВ СКАЗАЛ СВОИМ СО-
БРАТЬЯМ: «НАБЕРИТЕ КАМНЕЙ!»
И ОНИ ВЗЯЛИ КАМНИ, И СДЕЛА-
ЛИ ХОЛМ, И ЕЛИ ТАМ, НА ЭТОМ
▼ 47 ХОЛМЕ. И ЛАВАН НАЗВАЛ ЕГО ЙЕ-
ГАР-САЃАДУТА, А ЯАКОВ НАЗВАЛ
48 ЕГО ГАЛЬ-ЭД. И ЛАВАН СКАЗАЛ:
«ОТНЫНЕ ЭТОТ ХОЛМ — СВИДЕ-
ТЕЛЬ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ».
▼ 49 ПОЭТОМУ НАЗВАЛИ ЕГО ГАЛЬ-ЭД И ЃА-МИЦПА, ИБО ОН СКАЗАЛ:
«ПУСТЬ ГОСПОДЬ НАБЛЮДАЕТ ЗА МНОЙ И ТОБОЙ, КОГДА МЫ СКРО-
▼ 50 ЕМСЯ ДРУГ ОТ ДРУГА. ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ ПРИТЕСНЯТЬ МОИХ ДОЧЕРЕЙ
И ЕСЛИ ВОЗЬМЕШЬ ЖЕН КРОМЕ МОИХ ДОЧЕРЕЙ, ТО — НЕТ ЧЕЛОВЕКА
ПРИ НАС, НО СМОТРИ: БОГ СВИДЕТЕЛЬ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ!»

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ מו
אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל׃
וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ מז
גַּלְעֵד׃ וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ מח
הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד׃ וְהַמִּצְפָּה מט
אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר
אִישׁ מֵרֵעֵהוּ׃ אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־ נ
תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה
אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃

[31:46] ▼ **ХОЛМ** *Галь* — они прикатили (*яголу*) камней, так что те слились в одно целое. Этот холм он также назвал Мицпа.

[31:47] ▼ **ЙЕГАР-САЃАДУТА** Это то же, что Галь-Эд («холм-свидетель»), только на арамейском языке.

[31:49] ▼ **ОН СКАЗАЛ** Относится к Лавану. Яаков же назвал это место Мицпа потому, что Лаван ему сказал: «Пусть Господь наблюдает...»

▼ **ПУСТЬ ГОСПОДЬ НАБЛЮДАЕТ** Название подобно «Господь усмотрит» (*Берешит*, 22:14), а значение глагола *ицеф* связано также со стихом «Я поставил *цофе* (“стражем”)» (*Йехезкель*, 33:7).

▼ **КОГДА МЫ СКРОЕМСЯ ДРУГ ОТ ДРУГА** Когда мы будем далеко друг от друга и не сможем друг друга видеть, Господь да надзирает надо мною и над тобою.

[31:50] ▼ **ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ ПРИТЕСНЯТЬ** *Теане*. [Саадья] Гаон[83] предложил понимать это как «если не будешь возлежать со своими женами», однако это слово[84] чуждо Писанию и ни разу в нем не встречается, да и что плохого в том, чтобы понимать этот стих в прямом смысле? Это выражение означает, что Яаков не должен делать им ничего плохого и не принуждать их ни к чему, что противно их воле.

---

83. Это мнение не Саадьи Гаона, а Раши, цитирующего *Йома*, 77б. См. примечание к комментарию к *Берешит*, 4:19. **84.** Саадья Гаон связывал глагол *теане* с талмудическим понятием *она* («срок», период, когда женщина ритуально чиста, и у мужа есть обязанность, записанная в брачном контракте, иметь с ней в этот период половые отношения).

51 И ЕЩЕ СКАЗАЛ ЛАВАН ЯАКОВУ:
«ВОТ ЭТОТ ХОЛМ И ВОТ ПАМЯТ-
НЫЙ ЗНАК, ЧТО Я УСТАНОВИЛ
52 МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ. СВИДЕ-
ТЕЛЬ ЭТОТ ХОЛМ И СВИДЕТЕЛЬ-
НИЦА ЭТА СТЕЛА, ЧТО Я НЕ ПЕ-
РЕЙДУ К ТЕБЕ ЗА ЭТОТ ХОЛМ
И ЧТО ТЫ НЕ ПЕРЕЙДЕШЬ КО МНЕ
ЗА ЭТОТ ХОЛМ И ЗА ЭТОТ ПА-
53 МЯТНИК ДЛЯ ЗЛА. БОГ АВРАЃА-
МА И БОГ НАХОРА ДА СУДЯТ
МЕЖДУ НАМИ, И БОГ ОТЦА ИХ». И ЯАКОВ ПОКЛЯЛСЯ СТРАХОМ ЕГО
54 ОТЦА ИЦХАКА. И ЯАКОВ ЗАРЕЗАЛ ЖИВОТНЫХ НА ГОРЕ, И ПОЗВАЛ
СВОИХ СОБРАТЬЕВ ЕСТЬ ХЛЕБ, И ЕЛИ ОНИ ХЛЕБ, И НОЧЕВАЛИ НА ГОРЕ.

32

1 И ВСТАЛ ЛАВАН РАННИМ УТРОМ, И ПОЦЕЛОВАЛ СВОИХ
СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ, И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ, И УШЕЛ ЛАВАН,
И ВЕРНУЛСЯ В СВОИ МЕСТА.

וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה | הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה הא
אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ: עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה הב
אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה
לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת
לְרָעָה: אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ הג
אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק:
וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לָחֶם הד
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר:

לב

מפטיר וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק א
לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם
וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ:

[31:51] ▼ **ЧТО Я УСТАНОВИЛ** Лаван и его родственники набрасывали камни. Глагол *ярити* от того же корня, что «*яра* ("низверг Он") в море» (*Шмот*, 15:4). А глагол *ва-йеримеѓа* (*Берешит*, 31:45) имеет то же значение — «поставил».

[31:52] ▼ **Я НЕ ПЕРЕЙДУ** Не нарушу союз, символом которого выступает этот холм, как в выражении: «перешли закон» (*Йешаяѓу*, 24:5).

▼ **ДЛЯ ЗЛА** Чтобы делать зло. Некоторые утверждают, что надо понимать это [в прямом смысле]: «Ты не перейдешь ко мне, чтобы делать зло, и я не перейду».

[31:53] ▼ **БОГ АВРАЃАМА** Каждый из них сказал: пусть нас рассудит божество наших предков, причем Яаков имел в виду Бога Авраѓама, а Лаван имел в виду божество[85] Нахора, своего деда, который был язычником, о чем свидетельствует Йеѓошуа[86].

▼ **ЯАКОВ ПОКЛЯЛСЯ СТРАХОМ ЕГО ОТЦА** Тем, Кого боялся его отец. Некоторые утверждают, что «страх» — это намек на день связывания на жертвеннике[87], что вполне возможно.

[32:1] ▼ **СВОИХ СЫНОВЕЙ** Сыновей своих дочерей[88].

---

85. Идола. **86.** См. *Йеѓошуа*, 24:2. **87.** См. *Берешит*, 22. **88.** Ведь со своими сыновьями Лаван не расставался.

ב וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃
ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם׃ פפפ

▼ 2 А ЯАКОВ ПОШЕЛ СВОИМ ПУТЕМ,
И ВСТРЕТИЛИ ЕГО АНГЕЛЫ БОГА.
▼ 3 И СКАЗАЛ ЯАКОВ, КОГДА УВИДЕЛ
ИХ: «ЭТО — СТАН БОГА!» И НАЗВАЛ ЭТО МЕСТО МАХАНАИМ.

[32:2] ▼ **И ВСТРЕТИЛИ ЕГО АНГЕЛЫ БОГА** Чтобы помочь ему в дороге, и он один видел стан ангелов вокруг своего стана.

[32:3] ▼ **И НАЗВАЛ ЭТО МЕСТО МАХАНАИМ** Два стана[89]: один его собственный, а другой — ангелов.

89. Слово стоит в двойственном числе.

וישלח

ВАИШЛАХ

וישלח לב,ד – לו,מג

ВАИШЛАХ 32:4–36:43

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו
ה אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם: וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר
כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ
יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה:

▼■ 4 И ПОСЛАЛ ЯАКОВ ПЕРЕД СОБОЙ
ПОСЛАНЦЕВ К СВОЕМУ БРАТУ
ЭСАВУ, В СТРАНУ СЕИР, В ПОЛЕ
▼■ 5 ЭДОМА. И ПОВЕЛЕЛ ИМ ТАК:
«ПЕРЕДАЙТЕ МОЕМУ ГОСПОДИНУ ЭСАВУ: “ТАК СКАЗАЛ ТВОЙ РАБ
ЯАКОВ: ‘У ЛАВАНА Я ЖИЛ И ЗАДЕРЖАЛСЯ [ТАМ] ДОНЫНЕ.

[32:4] ▼ **И ПОСЛАЛ** Отсюда мы узнаем, что Идумея находится между Хараном и Страной Израиля, что опровергает мнение [Саадьи] Гаона, считавшего, что Синай, Сеир[1] и Паран[2] находятся поблизости друг от друга.

▼ **ПОСЛАНЦЕВ** Здесь слово *малахим*[3] относится к слугам Яакова.

[32:4] ■ **И ПОСЛАЛ ЯАКОВ... ПОСЛАНЦЕВ** Я, Йосеф, сын рабби Яакова из Морвиля[4], слышал от него [Авраѓама Ибн-Эзры] объяснение этих глав в Лондоне и записал его своими словами. Слово *малах* (מלאך) образовано от слова *мелаха* (מלאכה — «труд»). Все, что находится в распоряжении человека[5], называется *мелаха*, и так сказано «шагом... *мелаха* (“стад”), которые со мной» (*Берешит*, 33:13). Там имеется в виду мелкий и крупный скот, как сказано выше: «беременные... на мне» (*Берешит*, 33:13). И также в главе *Мишпатим*: «...не позарился на *мелехет* (“собственность”) ближнего» (*Шмот*, 22:7). Если человек посылает посланца туда, куда ему надо, тот называется *малах*, так как он находится в распоряжении пославшего его для его труда. Все, чего желает Всевышний, Он делает посредством Своих посланцев, и так как они осуществляют действия (*мелаха*) для Всевышнего, они называются *малахим* («ангелы»). И по-арабски все, что во власти человека, называется *мульк*[6].

■ **В СТРАНУ СЕИР** Так как он слышал, что [Эсав] поселился там и там достиг величия. А сейчас[7] эта страна называется «полем Эдома»[8].

[32:5] ▼ **ПЕРЕДАЙТЕ МОЕМУ ГОСПОДИНУ** Сказал так, чтобы они усвоили, что [Эсав] — его господин, и говорили с ним в дороге, как подобает слугам с господином.

---

1. Место обитания идумеев. **2.** См. *Берешит*, 14:6. **3.** Которое в предыдущих стихах относилось к ангелам. **4.** Город в Англии. **5.** Вещи или посланники. **6.** *Мульк* (араб.) — господство. **7.** В дни Моше. **8.** Так могли назвать страну в честь народа, но не в честь отдельного человека по имени Эдом. Стало быть, это название относится ко времени Моше.

ו וַיְהִי־לִי֙ שׁ֣וֹר וַחֲמ֔וֹר צֹ֖אן וְעֶ֣בֶד וְשִׁפְחָ֑ה וָאֶשְׁלְחָה֙ לְהַגִּ֣יד לַֽאדֹנִ֔י לִמְצֹא־חֵ֖ן בְּעֵינֶֽיךָ׃
ז וַיָּשֻׁ֙בוּ֙ הַמַּלְאָכִ֔ים אֶֽל־יַעֲקֹ֖ב לֵאמֹ֑ר בָּ֤אנוּ אֶל־אָחִ֙יךָ֙ אֶל־עֵשָׂ֔ו וְגַם֙ הֹלֵ֣ךְ לִקְרָֽאתְךָ֔ וְאַרְבַּע־מֵא֥וֹת אִ֖ישׁ עִמּֽוֹ׃

▼■ 6 И ЕСТЬ У МЕНЯ ВОЛ И ОСЕЛ, СКОТ, РАБЫ И РАБЫНИ, И ШЛЮ Я ВЕСТЬ ГОСПОДИНУ МОЕМУ, ЧТОБЫ СНИСКАТЬ ТВОЕ БЛАГО-
▼■ 7 ВОЛЕНИЕ'"». И ВОЗВРАТИЛИСЬ АНГЕЛЫ К ЯАКОВУ, ГОВОРЯ: «МЫ ПРИШЛИ К ТВОЕМУ БРАТУ, К ЭСАВУ, НО ОН ТАКЖЕ ИДЕТ ТЕБЕ НАВСТРЕЧУ, А С НИМ ЧЕТЫРЕСТА ЧЕЛОВЕК».

▼ **И ЗАДЕРЖАЛСЯ** *Ва-эхар* (וָאֵחַר) — буква *алеф* обозначает первое лицо единственного числа, а «исчезнувший непроизносимый» после нее[9] свидетельствует о выпавшей корневой букве *алеф*, подобно стиху «Любящих меня *э́гав* (אֵהָב — "я люблю")» (*Мишлей*, 8:17), ибо две буквы *алеф* подряд затрудняют произношение. А глагол этот относится к породе *пааль*.

[32:5] ■ **ПЕРЕДАЙТЕ МОЕМУ ГОСПОДИНУ** Так он сказал своим посланцам, ведь они знали, что он действительно ведет себя как раб Эсава и считает того своим господином.

■ **И ЗАДЕРЖАЛСЯ** *Эхар* — как *э́гав* (אֵהָב — «буду любить») (*Мишлей*, 8:17). И много есть форм, в которых выпадает корневая буква *алеф*.

[32:6] ▼ **ВОЛ И ОСЕЛ** Собирательные существительные.

▼ **И ШЛЮ Я ВЕСТЬ** Ибо я хочу исполнить все, что повелит мой господин, и в этом смысл слова «благоволение».

[32:6] ■ **И ЕСТЬ У МЕНЯ ВОЛ И ОСЕЛ** Виды живых существ называются формами единственного числа: «бык», «осел», «скот», «раб», «рабыня».

■ **И ШЛЮ Я ВЕСТЬ ГОСПОДИНУ МОЕМУ** Рассказываю Эсаву, что у меня есть и из чего я посылаю ему подарок.

■ **СНИСКАТЬ ТВОЕ БЛАГОВОЛЕНИЕ** Так он и ответил на вопрос «Кто тебе весь тот стан?» (*Берешит*, 33:8) — «чтобы снискать благоволение моего господина».

[32:7] ▼ **ОН ТАКЖЕ ИДЕТ ТЕБЕ НАВСТРЕЧУ** Ибо ему сообщили, что ты идешь.

[32:7] ■ **МЫ ПРИШЛИ К ТВОЕМУ БРАТУ** Мне кажется, что они сказали: «Мы пришли к твоему брату, передали ему твои слова и твой привет, и он принял твои слова с любовью и сам задумал почтить тебя. Поэтому он также идет к тебе навстречу и четыреста человек с ним». Поэтому и сказано «также».

---

9. Выражаемый долгим гласным.

▼■ 8 И ОЧЕНЬ ИСПУГАЛСЯ ЯАКОВ
И ОГОРЧИЛСЯ; И РАЗДЕЛИЛ
ОН ЛЮДЕЙ, КОТОРЫЕ С НИМ,
МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ,
И ВЕРБЛЮДОВ НА ДВА ЛАГЕ-
▼■ 9 РЯ. И СКАЗАЛ: «ЕСЛИ ЭСАВ НАПАДЕТ НА ОДИН ЛАГЕРЬ И УДАРИТ
ПО НЕМУ, ТО СПАСУТСЯ ОСТАЛЬНЫЕ, [ВО ВТОРОМ] ЛАГЕРЕ».

ח וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים
ט לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־
הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר
לִפְלֵיטָה:

[32:8] ▼ **И ОГОРЧИЛСЯ** *Ва-йецер* (וַיֵּצֶר) — это глагольная форма породы *ѓифиль*, как в стихе «*ве-ѓецар* (וְהֵצַר — "и будет он теснить") тебя» (*Дварим*, 28:52).

▼ **И РАЗДЕЛИЛ** *Ва-яхац* (וַיַּחַץ) — под буквой *йод* стоит огласовка *патах* из-за следующей гортанной согласной, как в стихе «*ва-яаль* (וַיַּעַל — "и взошел") Моше» (*Шмот*, 19:20).

[32:8] ■ **ИСПУГАЛСЯ** Несмотря на это, Яаков очень испугался. У нашего праотца Яакова не было в сердце мужества, поэтому он испугался, хотя был силен. Ведь слабый может быть смелым и мужественным, ибо мужество зависит только от сердца, а великий силой мышц может не иметь мужества в сердце и бояться.

■ **НА ДВА ЛАГЕРЯ** *Махане* — иногда относится к мужскому роду, а иногда к женскому, подобно «*ве-руах гдола ве-хазак*» («ветер великий и сильный»)[10] (*Млахим I*, 19:11).

[32:9] ▼ **ОДИН ЛАГЕРЬ** *Ѓа-махане ѓа-ахат*[11]. Слово *махане* («стан») может быть как мужского, так женского рода, как слова *баит* («дом») или *маком* («место»)[12].

▼ **ТО СПАСУТСЯ ОСТАЛЬНЫЕ, [ВО ВТОРОМ] ЛАГЕРЕ** *Ве-ѓая ли-флета* — дословно «и будет спасением». Может быть, они смогут убежать, или гнев его брата утолится, когда он поразит один стан, или же к ним придет избавление и спасение от Всевышнего, подобно сказанному: «Если арамейцы будут одолевать меня, ты будешь мне спасением (*ве-ѓаита ли л-ишуа*)» (*Шмуэль II*, 10:11).

Рабейну Шломо[13] утверждал, что выражение *ве-ѓая ли-флета* означает несомненное спасение[14], однако его толкование отклоняется от прямого смысла. Если Всевышний и обещал ему «и твое потомство будет [многочисленным], как прах земной» (*Берешит*, 28:14), то он все равно не мог быть уверен, к этим потомкам относится это обещание или к другим. Ведь когда продали Йосефа, Яаков был еще жив и не знал, что с ним произошло[15], ведь даже пророк не знает сокрытого, если только Всевышний не раскрывает ему, как говорил Элиша: «а Господь скрыл от меня» (*Млахим II*, 4:27).

---

10. Первое определение стоит в женском роде, а второе — в мужском. **11.** Слово *махане* («стан») стоит в форме мужского рода, а слово *ахат* («одна») — в форме женского рода. **12.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Иов*, 6:20. **13.** Раши. **14.** Поскольку Бог будет его защищать. **15.** И мог подумать, что Йосеф погиб и что Всевышний не защитил его.

■ 10 И СКАЗАЛ ЯАКОВ: «БОГ МОЕГО ПРЕДКА АВРАЃАМА И БОГ МОЕГО ОТЦА ИЦХАКА, ГОСПОДЬ, СКАЗАВШИЙ МНЕ: “ВЕРНИСЬ В СВОЮ СТРАНУ, НА ТВОЮ РОДИНУ, И Я ОБЛАГОДЕТЕЛЬСТВУЮ ТЕБЯ!”
▼■ 11 — Я УМАЛИЛСЯ ОТ ВСЕХ МИЛОСТЕЙ И ТОЙ ВЕРНОСТИ, ЧТО ТЫ ОКАЗАЛ ТВОЕМУ РАБУ; ВЕДЬ Я ПЕРЕШЕЛ ЭТОТ ИОРДАН С [ОДНИМ] ПОСОХОМ, А ТЕПЕРЬ У МЕНЯ ЕСТЬ ДВА ЛАГЕРЯ.

י וַיֹּאמֶר֮ יַעֲקֹב֒ אֱלֹהֵי֙ אָבִ֣י אַבְרָהָ֔ם וֵאלֹהֵ֖י אָבִ֣י
יִצְחָ֑ק יְהוָ֞ה הָאֹמֵ֣ר אֵלַ֗י שׁ֧וּב לְאַרְצְךָ֛ וּלְמוֹלַדְתְּךָ֖
וְאֵיטִ֥יבָה עִמָּֽךְ׃
יא קָטֹ֜נְתִּי מִכֹּ֤ל הַחֲסָדִים֙ וּמִכָּל־
הָ֣אֱמֶ֔ת אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתָ אֶת־עַבְדֶּ֑ךָ כִּ֣י בְמַקְלִ֗י עָבַ֙רְתִּי֙
אֶת־הַיַּרְדֵּ֣ן הַזֶּ֔ה וְעַתָּ֥ה הָיִ֖יתִי לִשְׁנֵ֥י מַחֲנֽוֹת׃

В этих словах мы находим также ответ тем, кто спрашивает, как Яаков мог испугаться, ведь Всевышний обещал ему помощь, сказав: «Я [буду] с тобой» (*Берешит*, 28:15). А это обещание имеет тот же смысл, что и «Я облагодетельствую тебя» (*Берешит*, 32:10), — [Яаков] мог подумать, что суждено спастись ему одному. Известно также, что всякое прегрешение рассматривается как значительное или незначительное в зависимости от того, кто его совершил, поэтому незначительное для обычного человека прегрешение для великого человека может быть весьма серьезным. Поэтому Яаков испугался, что он мог согрешить или совершить ошибку в своих мыслях, и потому Всевышний не будет с ним. И не стоит этому удивляться, ведь Моше, выше которого никого нет, Всевышний послал вывести народ из Египта, но из-за его ошибки наслал на него ангела истребления[16].

[32:9] ■ **ТО СПАСУТСЯ ОСТАЛЬНЫЕ, [ВО ВТОРОМ] ЛАГЕРЕ** Возможно, будет так. Форма *ве-ѓая ли-флета* подобна «если арамейцы будут одолевать меня, *ве-ѓаита ли л-ишуа* (“ты будешь мне спасением”)» (*Шмуэль II*, 10:11).

[32:10] ■ **СКАЗАВШИЙ МНЕ: «ВЕРНИСЬ В СВОЮ СТРАНУ»** Он [Ибн-Эзра] уже объяснял[17], что пересказывающий чужие слова не пересказывает их дословно, но лишь сохраняет смысл. Ведь [Яакову] не были сказаны именно эти слова, но «Возвратись в страну твоих отцов, на твою родину, и Я буду с тобой» (*Берешит*, 31:3). И Яаков говорит: «Ты же сказал: «Благодетельствуя, благодетельствовать буду тебе и сделаю твое потомство подобным морскому песку, который не исчислить из-за его многочисленности»» (*Берешит*, 32:13), но мы видели, что ему было сказано в других выражениях: «И твое потомство будет [многочисленным], как прах земной» (*Берешит*, 28:14), а не «как песок морской», и было сказано: «Ты раздвинешь [свои пределы] на запад и на восток», а не «не будет счета из-за множества».

[32:11] ▼ **Я УМАЛИЛСЯ** *Катонти* — форма, подобная «*яхольти*» («и превозмогла») (*Берешит*, 30:8), а смысл таков: «Я слишком мал и недостоин того, чтобы Ты совершил мне все эти милости».

16. См. *Шмот*, 4:24. **17.** Ср. *Берешит*, 31:3 и 31:13.

▼■ 12 ИЗБАВЬ МЕНЯ ОТ РУКИ МОЕГО
БРАТА, ОТ РУКИ ЭСАВА! ВЕДЬ
Я БОЮСЬ ЕГО: КАК БЫ ОН НЕ НА-
ГРЯНУЛ И НЕ РАЗБИЛ МЕНЯ,
13 МАТЬ С ДЕТЬМИ. ТЫ ЖЕ СКАЗАЛ:
“БЛАГОДЕТЕЛЬСТВУЯ, БЛАГОДЕ-
ТЕЛЬСТВОВАТЬ БУДУ ТЕБЕ И СДЕ-
ЛАЮ ТВОЕ ПОТОМСТВО ПОДОБНЫМ МОРСКОМУ ПЕСКУ, КОТОРЫЙ
■ 14 НЕ ИСЧИСЛИТЬ ИЗ-ЗА ЕГО МНОГОЧИСЛЕННОСТИ”». И, ПЕРЕНОЧЕВАВ
ТАМ В ТУ НОЧЬ, ОН ВЗЯЛ ИЗ ПРИШЕДШЕГО В ЕГО РУКУ В ПОДНО-
▼■ 15 ШЕНИЕ СВОЕМУ БРАТУ ЭСАВУ: ДВЕСТИ КОЗ И ДВАДЦАТЬ КОЗЛОВ,
ДВЕСТИ ОВЕЦ И ДВАДЦАТЬ БАРАНОВ;

הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי יב
אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃ וְאַתָּה יג
אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ
כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃ שני וַיָּלֶן שָׁם יד
בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה
לְעֵשָׂו אָחִיו׃ עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים טו
רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃

▼ **МИЛОСТЕЙ** *Хасадим* — значение этого слова я уже разъяснил в своем толковании слов «*хесед* (“милостиво”) и честно» (*Берешит*, 24:49).

[32:11] ■ **Я УМАЛИЛСЯ** *Катонти* — это слово составляет самостоятельное высказывание[18], и понимать надо так: «я мал в своих глазах и недостоин этих великих милостей и истинного выполнения Твоих обещаний. Я перешел Иордан с одним посохом, а теперь Ты возвеличил меня так, что у меня два стана. Потому я думаю, что я недостоин Твоих дальнейших милостей. Потому я молю Тебя спасти меня от моего брата, дабы осуществились все Твои слова».

[32:12] ▼ **НЕ РАЗБИЛ МЕНЯ** Эти слова относятся и к следующему выражению, подобно «были два начальника отрядов [у] сына Шауля» (*Шмуэль II*, 4:2), и понимать их надо так: «Не разбил меня [и не убил] матери с детьми».

[32:12] ■ **И НЕ РАЗБИЛ МЕНЯ, МАТЬ С ДЕТЬМИ** Поразил меня и поразил мать с детьми. Второй глагол опущен, подобно *га́-невуа одед га́-нави* («пророчество Одеда-пророка») (*Диврей га́-ямим II*, 15:8) — как *га́-невуа, невуат Одед га́-нави* («пророчество, пророчество Одеда-пророка»).

[32:14] ■ **И ПЕРЕНОЧЕВАВ ТАМ** В Маханаим.

■ **ИЗ ПРИШЕДШЕГО В ЕГО РУКУ** Из вещей, прибывших с ним и бывших в его распоряжении.

[32:15] ▼ **ДВЕСТИ КОЗ** Для мелкого рогатого скота он установил соотношение десять самок на одного самца, для крупного скота — четыре, а для ослов — две, ибо он разбирался в их природе.

18. Не следует понимать стих как «я меньше всех милостей».

טז גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת
אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם
יז עֲשָׂרָה׃ וַיִּתֵּן בְּיַד־ עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל־ עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ
יח בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר
כִּי יִפְגָשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי־
יט אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃ וְאָמַרְתָּ
לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי
לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃

■ 16 ТРИДЦАТЬ ДОЙНЫХ ВЕРБЛЮДИЦ
С ПРИПЛОДОМ, СОРОК КОРОВ
И ДЕСЯТЬ БЫКОВ, ДВАДЦАТЬ
▼■ 17 ОСЛИЦ И ДЕСЯТЬ ОСЛОВ. И ОТ-
ДАЛ ПОД НАДЗОР СВОИХ РАБОВ
КАЖДОЕ СТАДО ПО ОТДЕЛЬНО-
СТИ, И СКАЗАЛ СВОИМ РАБАМ:
«ИДИТЕ ПЕРЕДО МНОЙ И ОСТАВ-
ЛЯЙТЕ РАССТОЯНИЕ МЕЖДУ СТА-
▼ 18 ДАМИ». И ПРИКАЗАЛ ПЕРВОМУ ИЗ НИХ ТАК: «КОГДА ВСТРЕТИТ ТЕБЯ
МОЙ БРАТ ЭСАВ И СПРОСИТ ТЕБЯ: “ЧЕЙ ТЫ И КУДА ИДЕШЬ, И КОМУ
19 ПРИНАДЛЕЖАТ ЭТИ [ЖИВОТНЫЕ], ЧТО ПЕРЕД ТОБОЙ?” — ТЫ СКА-
ЖЕШЬ: “ТВОЕГО РАБА ЯАКОВА; ЭТО ДАР, ПОСЛАННЫЙ ИМ МОЕМУ
ГОСПОДИНУ ЭСАВУ, А ВОТ И ОН ЗА НАМИ”».

[32:15] ■ **ДВЕСТИ КОЗ** [Соотношение самцов и самок] определяется знанием секретов природы, ведь праотец наш Яаков был мудрецом. Мудро он поступил и с прутьями[19], это тоже имеет отношение к знанию природы. Поэтому козлов было двадцать, ибо каждому козлу полагается десять коз. Так и со всеми видами.

[32:16] ■ **ТРИДЦАТЬ ДОЙНЫХ ВЕРБЛЮДИЦ С ПРИПЛОДОМ** С дойными верблюдицами и с их верблюжатами [не было самцов], так как они не так склонны к размножению. Их всего было тридцать. Писание говорит о верблюжатах, чтобы сообщить, что они были дойными. Говорят мудрые врачи, что самое приятное и полезное молоко — верблюжье[20].

■ **СОРОК КОРОВ** И с ними десять быков, так как коровы более холодны[21], чем козы и овцы, и на каждого быка достаточно четырех коров.

■ **ДВАДЦАТЬ ОСЛИЦ** А ослы холоднее всех.

[32:17] ▼ **И ОСТАВЛЯЙТЕ РАССТОЯНИЕ** *Ревах* — промежуток, как в выражении «стало *га́-реваха* (“вольготно”)» (*Шмот*, 8:11), то есть наступил перерыв между казнями, как в выражении: «*ве-равах*» («и получал облегчение Шауль»)[22] (*Шмуэль I*, 16:23).

[32:17] ■ **И ОСТАВЛЯЙТЕ РАССТОЯНИЕ** Чтобы показать каждый вид в отдельности.

[32:18] ▼ **И СПРОСИТ ТЕБЯ** *У-шеэльха* — подобно выражению «потому что он *аге́вха* (“полюбил тебя”)» (*Дварим*, 15:16).

---

19. *Берешит*, 30:37. **20.** Ученик Ибн-Эзры приводит это мнение со слов «врачей», так как верблюжье молоко некошерно, и к тому же верблюды в Англии не водятся. **21.** Менее склонны к размножению. **22.** Наступал промежуток между приступами депрессии.

כ וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם
אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר
כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם
כא אֹתוֹ׃ וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ
כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי
כב וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃ וַתַּעֲבֹר
הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא
כג בַּמַּחֲנֶה׃ וַיָּקָם | בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי
נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר
יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃

▼■ 20 И ПРИКАЗАЛ ТО ЖЕ САМОЕ И ВТО-
РОМУ, И ТРЕТЬЕМУ, И ВСЕМ ШЕД-
ШИМ ЗА СТАДАМИ: «ТАК ГОВОРИ-
ТЕ С ЭСАВОМ, КОГДА ВСТРЕТИТЕ
▼■ 21 ЕГО, И СКАЖИТЕ: "ВОТ И ТВОЙ РАБ
ЯАКОВ [ИДЕТ] ЗА НАМИ"». ВЕДЬ
ОН ТАК СКАЗАЛ [СЕБЕ]: «УМИЛО-
СТИВЛЮ ЕГО ДАРОМ, ИДУЩИМ
ПЕРЕДО МНОЙ, А [ЛИШЬ] ПОТОМ
УВИЖУСЬ С НИМ; ВОЗМОЖНО,
■ 22 ОН ПРОЯВИТ БЛАГОСКЛОННОСТЬ КО МНЕ». И ПРИНОШЕНИЯ ПО-
▼■ 23 ШЛИ ПЕРЕД НИМ; А ОН В ТУ НОЧЬ НОЧЕВАЛ В ЛАГЕРЕ. И ВСТАЛ
ОН В ТУ ЖЕ НОЧЬ, И ВЗЯЛ ДВУХ СВОИХ ЖЕН, И ДВУХ НАЛОЖНИЦ,
И ОДИННАДЦАТЬ СЫНОВЕЙ, И ПЕРЕШЕЛ ВБРОД ЯБОК.

[32:20] ▼ **И ВСЕМ ШЕДШИМ** Потому что их было пять.

▼ **КОГДА ВСТРЕТИТЕ ЕГО** *Бе-моцаахем* (בְּמֹצַאֲכֶם) — под буквой *цади* стоит огласовка *патах*[23] из-за следующего гортанного, и подобных форм больше не встречается.

[32:20] ■ **И ВСЕМ ШЕДШИМ** Ведь было пять стад.

■ **КОГДА ВСТРЕТИТЕ ЕГО** *Бе-моцаахем* (בְּמֹצַאֲכֶם) — под буквой *цади* полная огласовка[24] из-за следующей гортанной *алеф*.

[32:21] ▼ **ВЕДЬ ОН ТАК СКАЗАЛ** Яаков сказал про себя. Это слова Моше.

▼ **УМИЛОСТИВЛЮ ЕГО** *Ахапра панав* — скрою и укрою его лицо, ведь лицо Эсава было гневным, подобно выражению «и лицо ее не было уже [гневным]» (*Шмуэль I*, 1:18).

[32:21] ■ **ТАК СКАЗАЛ** Яаков сделал все это, потому что сказал про себя: «Умилостивлю Эсава, сердитого на меня из-за благословения», ведь лицо Эсава было гневным, подобно выражению: «и лицо ее не было уже [гневным]» (*Шмуэль I*, 1:18).

[32:22] ■ **ПРИНОШЕНИЯ ПОШЛИ** Перешли Ябок.

[32:23] ▼ **ПЕРЕШЕЛ ВБРОД ЯБОК** Сначала он перешел, а потом вернулся за женами и сыновьями и перевел их. И «перешел» надо понимать «уже до того перешел», а потом последний раз вернулся, чтобы проверить, не осталось ли что-нибудь.

---

23. А не *шва*. **24.** А не *шва*.

24 И ВЗЯЛ ИХ, И ПЕРЕВЕЛ ЧЕРЕЗ ПО-
ТОК, И ПЕРЕВЕЛ ТО, ЧТО У НЕГО.
▼ 25 И ОСТАЛСЯ ЯАКОВ В ОДИНОЧЕСТ-
ВЕ, И БОРОЛСЯ С НИМ ЧЕЛОВЕК
▼ ■ 26 ДО РАССВЕТА. НО ТОТ УВИДЕЛ, ЧТО ЕМУ НЕ ОДОЛЕТЬ, И КОСНУЛСЯ
ЕГО БЕДРЕННОГО СУСТАВА, И СМЕСТИЛСЯ СУСТАВ БЕДРА ЯАКОВА
В БОРЬБЕ ЕГО С НИМ.

כד וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־
כה לוֹ׃ וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד
כו עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־
יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃

[32:23] ■ После этого в ту же ночь он перевел своих жен и детей и остался один, так как хотел в одиночестве помолиться. И Всевышний послал ангела, чтобы ободрить его и благословить. Неверно понимать это так, что Яаков хотел убежать и оставить жен и детей[25], ведь он уже уведомил [Эсава] с первыми посланцами, что он идет, и уже сообщил, что посылает ему дар, и послал ему дар, и велел своим слугам передать: «Вот твой раб Яаков идет за нами». Как же Яаков мог передумать, бежать и тем самым разгневать Эсава? Ведь тот разгневался бы, если бы его брат сообщил ему о своем приходе, а сам бежал, и тогда Эсав в гневе мог бы перебить всех! Поэтому не стоит приписывать мудрому Яакову такую глупость.
Он переходил через Иордан[26], а место перехода называется Ябок.

[32:25] ▼ **И БОРОЛСЯ** *Ва-йеавек* — от того же корня, что слово *авак* («пыль»), то есть они схватились так, что вздымалась пыль.

▼ **ДО РАССВЕТА** *Алот ѓа-шахар* («поднятие черноты») — до того, как рассеялась ночная чернота (*шахрут*). Некоторые, однако, утверждают[27], что *шахар* — это утренний свет, озаряющий облака до восхода солнца, и связывают это со стихом «нет в них *шахар* (“света”)» (*Йешаяѓу*, 8:20).

[32:26] ▼ **ЕМУ НЕ ОДОЛЕТЬ** Ангелу.

▼ **И КОСНУЛСЯ ЕГО БЕДРЕННОГО СУСТАВА** Яакова.

▼ **И СМЕСТИЛСЯ** *Ва-тека* — как в стихе «чтобы душа Моя не *тека* (“удалилась”) от тебя» (*Ирмеяѓу*, 6:8), то есть сустав бедра отделился от своего места.

[32:26] ■ **УВИДЕЛ, ЧТО ЕМУ НЕ ОДОЛЕТЬ** Ведь Всевышний велел ему не вредить Яакову, Он послал ангела лишь ободрить его и благословить. Совершенно невероятно, чтобы рожденный женщиной мог бороться с ангелом Всевышнего, ведь сказано: «И вышел ангел Господа и поразил в лагере ассирийцев [сто восемьдесят пять тысяч человек]» (*Млахим II*, 19:35). Не стоит и возражать: «Если так, почему же он поразил Яакова в сустав бедра?» Это делалось по велению Всевышнего, чтобы Яаков понял, что перед ним ангел. Потому и сказал

---

25. Так объясняет Рашбам. **26.** А не через реку Ябок. **27.** Йона Ибн-Джанах, Книга корней, *аин-ламед-ѓей*.

27 И ТОТ СКАЗАЛ: «ОТПУСТИ МЕНЯ,
ИБО ВЗОШЛА ЗАРЯ», — НО ОН СКА-
ЗАЛ: «Я НЕ ОТПУЩУ ТЕБЯ, ПОКА
ТЫ НЕ БЛАГОСЛОВИШЬ МЕНЯ!»
28 И СКАЗАЛ ЕМУ ТОТ: «КАК ТВОЕ
ИМЯ?» И СКАЗАЛ ОН: «ЯАКОВ».
■ 29 И СКАЗАЛ ТОТ: «НЕ ЯАКОВ ДОЛЖ-
НО БЫТЬ ВПРЕДЬ ТВОЕ ИМЯ, А ИЗ-
РАИЛЬ, ИБО ТЫ ВЛАСТВОВАЛ
С АНГЕЛОМ И ЛЮДЬМИ И ОДО-
■ 30 ЛЕЛ». И СПРОСИЛ ЯАКОВ, СКАЗАВ:
«НАЗОВИ ЖЕ СВОЕ ИМЯ». НО ТОТ
СКАЗАЛ: «ЗАЧЕМ ТЫ СПРАШИВАЕШЬ О МОЕМ ИМЕНИ?» И БЛАГОСЛОВИЛ
31 ЕГО ТАМ ЖЕ. И ДАЛ ЯАКОВ ИМЯ ЭТОМУ МЕСТУ ПНИЭЛЬ, ИБО «Я ВИ-
32 ДЕЛ АНГЕЛА ЛИЦОМ К ЛИЦУ И ОСТАЛСЯ В ЖИВЫХ». И ВОССИЯЛО ЕМУ
СОЛНЦЕ, КОГДА ОН ПРОХОДИЛ ПНУЭЛЬ, А ОН ХРОМАЕТ, [ИБО ПОВРЕЖ-
▼ 33 ДЕНО] БЕДРО». ПОТОМУ-ТО ДО СЕГО ДНЯ НЕ ЕДЯТ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ
СМЕЩЕННУЮ ЖИЛУ, ЧТО НА БЕДРЕННОМ СУСТАВЕ, ПОТОМУ ЧТО ТОТ
КОСНУЛСЯ БЕДРЕННОГО СУСТАВА ЯАКОВА, ЕГО СМЕЩЕННОЙ ЖИЛЫ.

וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כז
כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר כח
יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי כט
אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים
וַתּוּכָל׃ וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ ל
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃
שלישי וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי לא
אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ וַיִּזְרַח־לוֹ לב
הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ
עַל־יְרֵכוֹ׃ עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד לג
הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע
בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃

он после этого: «Я не отпущу тебя, пока ты не благословишь меня», «Я видел ангела лицом к лицу» (стих 31).

[32:29] ■ **ИБО ТЫ ВЛАСТВОВАЛ С АНГЕЛОМ** Когда человек главенствует над другим человеком, говорится *аль* («над»), как сказано: «Ты еще хочешь властвовать над нами» (*Бемидбар*, 16:13), «Авимелех же царствовал *аль* ("над") Израилем три года» (*Шофтим*, 9:22). Об ангеле же говорят *им* («с»), ведь не может человек главенствовать над ангелом. И стих говорит: ты властен, как ангелы, и никто пред тобою не устоит.

■ **И ЛЮДЬМИ** *Анашим*. Ты сможешь главенствовать над людьми. Здесь имеются в виду мужи брани, как сказано «все они *анашим* ("мужи")» (*Бемидбар*, 13:3).

[32:30] ■ **ЗАЧЕМ ТЫ СПРАШИВАЕШЬ О МОЕМ ИМЕНИ** Тебе не поможет, если я скажу тебе мое имя. Ангелы не сообщают своих имен людям. Так же поступил и ангел, явившийся Маноаху[28].

[32:33] ▼ **СМЕЩЕННУЮ ЖИЛУ, ЧТО НА БЕДРЕННОМ СУСТАВЕ** *Гид га́-наше*. О какой жиле идет речь, известно нам по традиции, переданной от наших мудрецов,

28. *Шофтим*, 13:18.

1 **33** И ВЗГЛЯНУЛ ЯАКОВ,
И УВИДЕЛ, ЧТО ПОДХО-
ДИТ ЭСАВ, И С НИМ ЧЕТЫРЕСТА
ЧЕЛОВЕК; И РАЗДЕЛИЛ ОН ДЕ-
ТЕЙ: ПРИ ЛЕЕ, ПРИ РАХЕЛИ И ПРИ
▼■ 2 ДВУХ НАЛОЖНИЦАХ. И ПОСТА-
ВИЛ НАЛОЖНИЦ И ИХ ДЕТЕЙ
ВПЕРЕДИ, ЛЕЮ И ЕЕ ДЕТЕЙ ПО-
ЗАДИ, РАХЕЛЬ ЖЕ С ЙОСЕФОМ
3 ПОЗАДИ [ВСЕХ]. А САМ ПОШЕЛ
ПЕРЕД НИМИ И ПОКЛОНИЛСЯ
ДО ЗЕМЛИ СЕМЬ РАЗ, ПОКА ПОД-
▼ 4 ХОДИЛ К СВОЕМУ БРАТУ. И ПОБЕЖАЛ ЭСАВ НАВСТРЕЧУ ЕМУ, И ОБ-
НЯЛ ЕГО, И ПАЛ ЕМУ НА ШЕЮ, И ЦЕЛОВАЛ ЕГО, И ОНИ ЗАПЛАКАЛИ.
▼ 5 И ОН ПОСМОТРЕЛ, И УВИДЕЛ ЖЕН И ДЕТЕЙ, И СКАЗАЛ: «КТО ЭТИ
ТЕБЕ?» И СКАЗАЛ ОН: «ДЕТИ, КОТОРЫМИ ОДАРИЛ БОГ ТВОЕГО РАБА».

לג וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו א
בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ
אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי
הַשְּׁפָחוֹת׃ וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן ב
רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־
רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃ וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם ג
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ
עַד־אָחִיו׃ וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל ד
עַל־צַוָּארָיו [צוארו כ'] וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃ וַיִּשָּׂא ה
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים
וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן
אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃

да будет память их благословенна[29]. И только невежды в языке и естествознании могут утверждать, что *гид га-наше* — это половой член, возводя слово *наше* к тому же корню, что и *нашим* («женщины»).
Понять же до конца про ангела, явившегося Яакову в телесном обличье, ты сможешь, только если Всевышний вразумит твое сердце при изучении раздела, связанного со стихом «ведь в нем — Мое имя»[30] (*Шмот*, 23:21).

[33:2] ▼ **РАХЕЛЬ ЖЕ С ЙОСЕФОМ ПОЗАДИ** В надежде, что они спасутся, — ведь он любил их больше всех.

[33:2] ■ **И ПОСТАВИЛ** Видимо, он поставил детей рабынь позади рабынь, а детей Рахели и Леи — позади Рахели и Леи.

[33:4] ▼ **И ЦЕЛОВАЛ ЕГО** Толкование, отклоняющееся от простого смысла и основывающееся на точках, стоящих по традиции над буквами этого слова[31], годится только для грудных младенцев. Ведь по прямому смыслу Эсав не хотел зла своему брату, о чем свидетельствует выражение «и плакали», как в истории Йосефа и его братьев[32].

[33:5] ▼ **КТО ЭТИ ТЕБЕ?** *Леха* — «кто это с тобой?» или «эти, которые с тобой, твои?».

---

29. *Хулин*, 91а. **30.** В обоих комментариях Ибн-Эзры к книге *Шмот* он говорит в связи с этим стихом о другом и не касается вопроса телесного воплощения ангела. **31.** См. *Берешит раба*, 79:9, а также комментарий Раши к этому стиху. **32.** См. *Берешит*, 45:14–15.

6 ■ И ПОДОШЛИ НАЛОЖНИЦЫ, ОНИ И ИХ ДЕТИ, И ПОКЛОНИЛИСЬ. 7 ■ ПОДОШЛА ТАКЖЕ ЛЕЯ И ЕЕ ДЕТИ И ПОКЛОНИЛИСЬ, А ПОТОМ ПОДОШЕЛ ЙОСЕФ С РАХЕЛЬЮ И ПОКЛОНИЛИСЬ. 8 ▼ И СКАЗАЛ ТОТ:	ו רביעי וַתִּגַּשְׁןָ הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃ ז וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וְאַחַר נִגַּשׁ ח יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃ וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־ הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן ט בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃

«КТО ТЕБЕ ВЕСЬ ТОТ СТАН, КОТОРЫЙ Я ВСТРЕТИЛ?» И СКАЗАЛ ОН:
9 «ЧТОБЫ СНИСКАТЬ БЛАГОВОЛЕНИЕ МОЕГО ГОСПОДИНА». И СКАЗАЛ ЭСАВ: «У МЕНЯ МНОГО ЕСТЬ, БРАТ МОЙ, ПУСТЬ ТВОЕ ОСТАНЕТСЯ ТЕБЕ».

▼ **ОДАРИЛ** *Ханан* — то же, что *натан* («дал»), как в стихе «*хануну* (“даруйте”) нам их» (*Шофтим*, 21:22), и имя Ханан[33] связано с тем же корнем.

[33:6-7] ■ **И ПОДОШЛИ НАЛОЖНИЦЫ, ОНИ И ИХ ДЕТИ** Сказано *ва-тиштахавена* («и поклонились»)[34], так как дети не кланялись. Дети рабынь были более гордыми, чем дети законных жен[35]. Так всегда: низкорожденные желают возвысить себя, а высокорожденные этим не озабочены. Поэтому сказано: «Подошла также Лея и ее дети, *ва-иштахаву* (“и поклонились”)», глагол стоит в мужском роде, ведь из-за присутствия женщин не меняется мужской род [глагола во множественном числе]. А Йосеф перещеголял всех: он сам подошел первым и поклонился.

Мы видели ясно, что Эсав не собирался вредить Яакову, его сердце было добрым, как сказано: «И побежал Эсав навстречу ему, и обнял его… и целовал его, и они заплакали» (стих 4). Эсав говорил с ним по-доброму, потому что ощущал себя великим вельможей или царем в горах Сеира. Зачем же ему ревновать к брату, незначительному пастуху? Ведь благословение, [предназначенное для Эсава и полученное Яаковом], не осуществилось по отношению к Яакову. Поэтому Эсав не принял это близко к сердцу. И вначале, когда он еще гневался, он собирался убить Яакова только после смерти их отца[36], ведь Эсав любил отца, и отец любил его, и Эсав не хотел гневить отца при его жизни. А когда Эсав возвысился и укрепился, он вообще всё забыл.

[33:8] ▼ **КТО ТЕБЕ** *Ми леха* — слово *ми* всегда относится только к людям. Понимать это высказывание надо так: «Кто все эти люди в стане, которых ты послал навстречу мне?» Или: «Кто был у тебя на уме, когда ты это сделал?».

---

33. См. *Берешит*, 36:38, *Ирмеяѓу*, 35:4. **34.** В женском роде. **35.** О законных женах и их детях сказано *ва-иштахаву* («и поклонились») в мужском роде, который употребляется, когда говорят о мужчинах и женщинах вместе. Значит, дети законных жен кланялись вместе со своими матерями. **36.** См. *Берешит*, 27:41.

י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי
יא פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃ קַח־נָא
אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים
יב וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃ וַיֹּאמֶר נִסְעָה
וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃

▼■ 10 НО ЯАКОВ СКАЗАЛ: «О НЕТ, ЕСЛИ
Я СНИСКАЛ ТВОЕ БЛАГОВОЛЕ-
НИЕ, ТО ПРИМИ ОТ МЕНЯ ДАР,
ПОТОМУ ЧТО Я ВИДЕЛ ТВОЕ
ЛИЦО, КАК ВИДЯТ ЛИЦО АНГЕЛА,
И ТЫ БЛАГОСКЛОНЕН КО МНЕ.
11 ПРИМИ ЖЕ МОЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ, ЧТО ПОДНЕСЕНО ТЕБЕ, ПОСКОЛЬ-
КУ БОГ ОДАРИЛ МЕНЯ И ТАК КАК У МЕНЯ ЕСТЬ ВСЕ». И ОН УПРОСИЛ
▼ 12 ЕГО, И ТОТ ПРИНЯЛ. И СКАЗАЛ: «ОТПРАВЛЯЙСЯ, И МЫ ПОЙДЕМ,
И Я ПОЙДУ НАПРОТИВ ТЕБЯ».

[33:10] ▼ **О НЕТ** *Аль-на* — пусть не (*аль*) говорит господин мой так. И я уже рассказывал тебе о грамматических воззрениях Нагида на этот счет[37].

▼ **КАК ВИДЯТ ЛИЦО АНГЕЛА** *Элоѓим* — ангела. Многие толкователи[38] утверждают, что ангел пришел к Яакову, чтобы укрепить его сердце, дабы не боялся он своего брата, ведь даже ангел не превозмог его, значит, тем более это не дано человеку. Но выражение «*сарита* (“властвовал”) *им* (“с”) ангелом» (*Берешит*, 32:29) не аналогично выражению «Авимелех же *ва-ясар* (“царствовал”) *аль* (“над”) Израилем» (*Шофтим*, 9:22), ведь предлог «над» не употребляется в том же значении, что предлог «с». Понимать надо так: «*Сар* (“владыкой”) ты будешь считаться среди ангелов и среди людских владык»[39].
Некоторые также спрашивают, что значит «И воссияло *ло* (“ему”) солнце» (*Берешит*, 32:32), разве солнце не восходит для всех в мире? Вопрос их пустой, ведь время восхода солнца в каждом месте свое. Вот, например, между Иерусалимом и городом Лукка, в котором я составляю свой комментарий, разница во времени в час с третью, а разница по широте — двенадцать градусов, и это не подлежит никакому сомнению[40].
Выражение же «а он *цолеа* (“хромает”)» (*Берешит*, 32:32) означает, что он ходил, припадая на одну сторону (*цела*). А слово «потому-то» (там же, стих 33) означает «в память об этом».

[33:10] ■ **ПОТОМУ ЧТО Я ВИДЕЛ ТВОЕ ЛИЦО** Оно дорого мне, как лицо Бога, и ты уже благоволишь ко мне.

[33:12] ▼ **МЫ ПОЙДЕМ** *Ниса* (נִסְעָה) — некоторые утверждают[41], что это повелительное наклонение — «двигайся», как в стихе «*шильха* (“отпусти”) отрока» (*Берешит*, 43:8), а также в стихе «*нифлу* (“падите”) на нас» (*Ѓошеа*, 10:8).

---

37. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 19:18. **38.** *Берешит раба*, 77:3; Шмуэль бен Хофни гаон к *Берешит*, 32:24. **39.** Стих означает не «ты воцарился над ангелами», а «ты стал владыкой на уровне ангелов». **40.** Широта Иерусалима — 31°47′, а Лукки — 43°51′. Разница во времени восхода солнца в этих городах составляет (без учета переменного влияния широты на продолжительность дня) час и две трети часа. **41.** Раши.

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים
וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם
יד אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃ יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי
עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא
אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃

▼■ 13 НО ОН СКАЗАЛ ЕМУ: «ГОСПОДИН
МОЙ ЗНАЕТ, ЧТО ДЕТИ НЕЖНЫ
И БЕРЕМЕННЫЕ ИЗ МЕЛКОГО
И КРУПНОГО СКОТА — НА МНЕ;
ЕСЛИ ГНАТЬ ИХ ОДИН ДЕНЬ,
▼■ 14 ТО ПЕРЕМРУТ ВСЕ ОВЦЫ. ПУСТЬ
ЖЕ МОЙ ГОСПОДИН ПОЙДЕТ ВПЕРЕДИ СВОЕГО РАБА, А Я БУДУ ВЕСТИ МЕДЛЕННО, ШАГОМ СКОТА, СТАДА, ЧТО ПЕРЕДО МНОЙ, И ШАГОМ ДЕТЕЙ, ПОКА НЕ ПРИДУ К МОЕМУ ГОСПОДИНУ В СЕИР».

И пойдем все мы вместе, так что я пойду пред тобою и никуда от тебя не отойду. А возможно, это выражение аналогично «*ва-ниса* (וַנִּסְעָה[42] — “и отправились мы”) от реки Аѓавы» (*Эзра*, 8:31), то есть мы все отправляемся, а я пойду пред тобою.

[33:13] ▼ **ЧТО ДЕТИ НЕЖНЫ** Ведь старшему из них было двенадцать лет с небольшим.

▼ **БЕРЕМЕННЫЕ** *Алот* — как в стихе «и водить *алот* (“беременных”)» (*Йешаяѓу*, 40:11); это беременные самки, на которых всходили (*алу*) и которых покрыли самцы, и поэтому они называются *алот*.

▼ **НА МНЕ** На мне лежит обязанность следить, чтобы им не был причинен ущерб.

▼ **ЕСЛИ ГНАТЬ ИХ** Если погонщики будут гнать его, то весь скот погибнет.

[33:13] ■ **БЕРЕМЕННЫЕ... НА МНЕ** Поэтому я должен вести его медленно. Подобное выражение употреблено в книге Шмуэля, когда говорится о ковчеге, который вернули филистимляне: «две *алот*[43] (“дойные”) коровы... а их детей закрыли дома» (*Шмуэль I*, 6:10).

[33:14] ▼ **А Я БУДУ ВЕСТИ** *Этнаѓала* — то же, что *этнаѓель* («пойду»).

▼ **МЕДЛЕННО** *Ле-ити* (לְאִטִּי) — буква *йод* добавочная, или же она является местоименным суффиксом первого лица единственного числа.

▼ **ШАГОМ СКОТА** *Ле-регель ѓа-млаха* — из-за скота, который является моим промыслом (*млаха*). Мне кажется правильным, что словом *млаха* может быть названо и то, что человек может сделать своими силами, и имущество, как в стихе «не позарился ли он на *млехет* (“собственность”) ближнего»

---

42. Буква *нун* в этой форме принадлежит приставке, а корневая буква *нун* ассимилировалась и дала *дагеш*. В нашем же стихе, по этому мнению, *дагеш* опущен, но подразумевается. **43.** В книге *Шмуэль* это выражение явно означает «дойные». Возможно, Ибн-Эзра изменил свое понимание этого выражения за время, прошедшее с написания первого комментария.

▼ 15 И СКАЗАЛ ЭСАВ: «ТАК Я ПРИ-
СТАВЛЮ К ТЕБЕ ИЗ ЛЮДЕЙ, КО-
ТОРЫЕ СО МНОЙ». И СКАЗАЛ
ТОТ: «ДЛЯ ЧЕГО ЭТО? ЛИШЬ БЫ
Я БЫЛ УГОДЕН МОЕМУ ГОСПО-
16 ДИНУ!» И ВОЗВРАТИЛСЯ В ТОТ
ЖЕ ДЕНЬ ЭСАВ СВОЕЙ ДОРОГОЙ
■ 17 ОБРАТНО В СЕИР. ЯАКОВ ЖЕ ДВИНУЛСЯ В СУКОТ И ПОСТРОИЛ СЕБЕ
ДОМ, А ДЛЯ СВОЕГО СКОТА СДЕЛАЛ ШАЛАШИ; ПОЭТОМУ И НАЗВАЛ
▼■ 18 ОН ЭТО МЕСТО СУКОТ. И ПРИШЕЛ ЯАКОВ НЕВРЕДИМЫМ В ГОРОД
ШХЕМ, ЧТО В СТРАНЕ КНААН, ВЕРНУВШИСЬ ИЗ ПАДАН-АРАМА,
И РАСПОЛОЖИЛСЯ ПЕРЕД ГОРОДОМ.

טו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר
אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
טז, יז וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה׃ וְיַעֲקֹב
נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה
סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ ס
יח וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃

(*Шмот*, 22:7). От того же корня слово *малах* («посланник», «ангел»), поскольку он находится в распоряжении пославшего его. И скот будет со мной, у моих ног (*ле-рагли*), как в стихе «Господь благословил тебя *ле-рагли* ("с моей ноги")»[44] (*Берешит*, 30:30), или же это может буквально означать «ногами», поскольку весь скот Яакова передвигался на собственных ногах.

[33:14] ■ **ПОКА НЕ ПРИДУ К МОЕМУ ГОСПОДИНУ В СЕИР** Он должен был пройти через горы Сеир, там проходит дорога при возвращении из Харана[45].

[33:15] ▼ **ДЛЯ ЧЕГО ЭТО?** Мне это не нужно.

[33:17] ■ Когда же он подошел туда, то отправился в Сукот, чтобы отдохнуть самому и всему его стану и чтобы найти пастбище. Ведь тот, у кого есть мелкий и крупный скот, должен искать для него пастбища.

[33:18] ▼ **НЕВРЕДИМЫМ** *Шалем* — это прилагательное[46], означающее, что он пришел благополучно и с ним по дороге ничего не случилось, ведь теперь начнется рассказ о том, что случилось с Диной.

[33:18] ■ **И ПРИШЕЛ ЯАКОВ НЕВРЕДИМЫМ** Без телесного и имущественного ущерба, как сказали мудрецы[47]. Так как там с его дочерью случилась беда, Писание сообщает, что до города Шхема все обстояло благополучно.
ГОРОД ШХЕМ Это не Шалем[48], ведь Шалем — это Иерусалим, как сказано: «И стало в Шалеме жилище Его и обитель Его в Ционе» (*Тегилим*, 76:3). А город Шхем далек от Иерусалима, и человек по имени Шхем в Иерусалиме не правил[49].

44. См. комментарий Ибн-Эзры к этому стиху. 45. Яаков не собирался специально идти к Эсаву в Сеир. 46. А не название места (ср. *Берешит*, 14:18). 47. *Берешит раба*, 79:5. 48. Слово *шалем* в этом стихе означает «благополучно» и не является названием города, в который пришел Яаков. 49. Как бы мы ни понимали выражение *ир шхем* — «город Шхем» или «город Шхема» — это не Иерусалим.

וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־ שָׁם יט
אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה
קְשִׂיטָה: וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל כ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס
לד חמישי וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר א
יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ:
וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ ב
וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ: וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ ג
בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ [הנער כ׳]
וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ [הנער כ׳]:

▼■ 19 И ОН ПРИОБРЕЛ УЧАСТОК ПОЛЯ,
НА КОТОРОМ РАСКИНУЛ СВОЙ
ШАТЕР, У СЫНОВЕЙ ХАМОРА,
ОТЦА ШХЕМА, ЗА СОТНЮ КЕСИТ.
▼■ 20 И ПОСТАВИЛ ТАМ ЖЕРТВЕННИК,
И НАЗВАЛ ЕГО БОГ, БОГ ИСРАЭЛЯ.
▼ 1 **34** И ВЫШЛА ДИНА, ДОЧЬ ЛЕИ,
КОТОРУЮ ТА РОДИЛА
ЯАКОВУ, ПОСМОТРЕТЬ НА ДОЧЕРЕЙ
▼ 2 ТОЙ СТРАНЫ. И УВИДЕЛ ЕЕ ШХЕМ,
СЫН ХАМОРА-ХИВЕЯ, ПРАВИТЕЛЯ ТОЙ СТРАНЫ, И СХВАТИЛ ЕЕ, И ЛЕГ
▼ 3 С НЕЙ, И ИЗНАСИЛОВАЛ ЕЕ. И ПРИЛЬНУЛА ЕГО ДУША К ДИНЕ, ДОЧЕРИ
ЯАКОВА; ОН ВЛЮБИЛСЯ В ДЕВУШКУ И ГОВОРИЛ ПО СЕРДЦУ ДЕВУШКИ.

[33:19] ▼ **УЧАСТОК ПОЛЯ** Писание упоминает об этом для того, чтобы сообщить нам о великом достоинстве Страны Израиля: имеющий в ней удел имеет удел в Мире грядущем.

[33:19] ■ **КЕСИТ** Это овцы, и так же в языке ишмаэльтян молодую овцу называют словом от корня *к-с-т*[50].

[33:20] ▼ **И НАЗВАЛ ЕГО БОГ, БОГ ИСРАЭЛЯ** *Эль элоѓей Исраэль.* [Саадья] Гаон утверждал, что *эль* обозначает Всевышнего, однако правильно понимать, что это слово относится к жертвеннику. Моше ведь тоже дает имя жертвеннику «Господа — чудо мое» (*Шмот*, 17:15) из-за чуда, совершенного Всевышним на том месте. И когда Божественное присутствие вернется в Иерусалим, то его нарекут «Господь там»[51]. Поэтому Яаков назвал жертвенник для служения «Бог, Бог Исраэля» в честь Всевышнего, Который был ему в помощь. Эпитет *эль* связан с мощью и силой, а эпитет «Бог Исраэля» — с тем, что он благополучно вернулся в Страну Кнаан, где и находятся Шхем и Сукот. Я полагаю, что он задержался в Шхеме на много лет, ибо Дине не было на момент возвращения даже семи лет от роду, да и Шимон с Леви были еще малолетними[52].

[33:20] ■ **И НАЗВАЛ ЕГО** Он назвал так жертвенник, на котором служат Богу Израиля.

[34:1] ▼ **И ВЫШЛА ДИНА** Дина вышла по собственной инициативе.

[34:2] ▼ **И ИЗНАСИЛОВАЛ ЕЕ** Обыкновенным путем, ведь она была девственницей[53].

---

50. Ни этот корень, ни похожие на него не имеют в арабском языке (судя по имеющимся в нашем распоряжении словарям и источникам) значения «овца». **51.** См. *Йехезкель*, 48:35. **52.** Ср. *Берешит раба*, 80:10, где говорится, что Шимону и Леви было на тот момент по тринадцать лет, и, значит, история с Диной произошла сразу же по приходе Яакова в Кнаан. **53.** Ср. *Берешит раба*, 80:5, а также комментарий Раши к этому стиху.

ד וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי
ה אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃ וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי
טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ
ו בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃ וַיֵּצֵא חֲמוֹר
ז אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ וּבְנֵי יַעֲקֹב
בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים
וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל
ח לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃ וַיְדַבֵּר
חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ
ט בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ וְהִתְחַתְּנוּ
אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ
י לָכֶם׃ וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם
יא שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־
אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר
יב תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃ הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן
וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־לִי אֶת־
יג הַנַּעֲרָ [הנער כ'] לְאִשָּׁה׃ וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב
אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ
יד אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם
לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ
לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃

4 И СКАЗАЛ ШХЕМ СВОЕМУ ОТЦУ
ХАМОРУ ТАК: «ВОЗЬМИ МНЕ ЭТУ
▼ 5 ДЕВИЦУ В ЖЕНЫ!» ЯАКОВ УЗНАЛ,
ЧТО ТОТ ОСКВЕРНИЛ ЕГО ДОЧЬ
ДИНУ; НО ЕГО СЫНОВЬЯ БЫЛИ
С ЕГО СТАДОМ В ПОЛЕ, И ЯАКОВ
6 МОЛЧАЛ ДО ИХ ПРИХОДА. И ВЫ-
ШЕЛ ХАМОР, ОТЕЦ ШХЕМА,
К ЯАКОВУ, ЧТОБЫ ПОГОВОРИТЬ
7 С НИМ. А СЫНОВЬЯ ЯАКОВА ПРИ-
ШЛИ С ПОЛЯ, И КОГДА ОНИ УЗНА-
ЛИ, ТО ЭТИ ЛЮДИ ОГОРЧИЛИСЬ
И ОЧЕНЬ РАЗГНЕВАЛИСЬ, ВЕДЬ
ОН СДЕЛАЛ ПОДЛОСТЬ ИЗРАИЛЮ,
ПЕРЕСПАВ С ДОЧЕРЬЮ ЯАКОВА,
8 ВЕДЬ ТАК НЕ ДЕЛАЕТСЯ. И ГОВОРИЛ
С НИМИ ХАМОР ТАК: «ДУША МОЕГО
СЫНА ШХЕМА ВОЗЖЕЛАЛА ВАШУ
ДОЧЬ; ДАЙТЕ ЖЕ ЕЕ ЕМУ В ЖЕНЫ!
9 И ПОРОДНИТЕСЬ С НАМИ: ВАШИХ
ДОЧЕРЕЙ ОТДАДИТЕ ЗА НАС, А НА-
10 ШИХ ДОЧЕРЕЙ ВОЗЬМЕТЕ СЕБЕ. С НАМИ ПОСЕЛИТЕСЬ; И ЭТА СТРАНА
БУДЕТ ПЕРЕД ВАМИ: СЕЛИТЕСЬ И КОЧУЙТЕ ПО НЕЙ, И ОСЕДАЙТЕ
11 НА НЕЙ». И СКАЗАЛ ШХЕМ ЕЕ ОТЦУ И БРАТЬЯМ: «ЛИШЬ БЫ ВЫ БЫЛИ
12 БЛАГОСКЛОННЫ КО МНЕ, ЧТО НИ СКАЖЕТЕ МНЕ — Я ДАМ. НАЗНАЧЬТЕ
САМЫЙ БОЛЬШОЙ ВЫКУП И ДАРЫ, Я ДАМ ВАМ ВСЕ, ЧТО СКАЖЕТЕ;
13 ТОЛЬКО ОТДАЙТЕ МНЕ ДЕВУШКУ В ЖЕНЫ!» И ОТВЕЧАЛИ СЫНОВЬЯ
ЯАКОВА ШХЕМУ И ЕГО ОТЦУ ХАМОРУ С ХИТРОСТЬЮ, И ГОВОРИЛИ
▼ 14 [ТАК] ПОТОМУ, ЧТО ОН ОСКВЕРНИЛ ИХ СЕСТРУ ДИНУ. И СКАЗАЛИ ИМ:
«МЫ НЕ МОЖЕМ ЭТОГО СДЕЛАТЬ — ВЫДАТЬ НАШУ СЕСТРУ ЗА НЕОБРЕ-
ЗАННОГО МУЖЧИНУ, — ПОТОМУ ЧТО ЭТО БЕСЧЕСТЬЕ ДЛЯ НАС.

[34:3] ▼ **И ГОВОРИЛ ПО СЕРДЦУ** Говорил ей ласковые и утешительные слова.

[34:5] ▼ **ОСКВЕРНИЛ** Шхем.

[34:14] ▼ **НЕОБРЕЗАННОГО** У которого не обрезана крайняя плоть (*орла*). Слово *орла* обозначает нечто, вызывающее затруднение, поэтому говорят: «*араль*

15 ТОЛЬКО ТОГДА МЫ ПОЛАДИМ
С ВАМИ, ЕСЛИ ВЫ БУДЕТЕ КАК
МЫ: ЧТОБЫ У ВАС БЫЛ ОБРЕЗАН
16 КАЖДЫЙ МУЖЧИНА. И МЫ БУ-
ДЕМ ВЫДАВАТЬ ЗА ВАС НАШИХ
ДОЧЕРЕЙ, А ВАШИХ ДОЧЕРЕЙ
БУДЕМ БРАТЬ ЗА СЕБЯ, И ПОСЕ-
ЛИМСЯ У ВАС, И СТАНЕМ ОДНИМ
▼ 17 НАРОДОМ. ЕСЛИ ВЫ НЕ ПОСЛУШАЕТЕСЬ НАС [И НЕ] ОБРЕЖЕТЕСЬ,
18 ТО МЫ ВОЗЬМЕМ НАШУ ДОЧЬ И УЙДЕМ». И ПОНРАВИЛИСЬ ИХ СЛОВА
▼ 19 ХАМОРУ И ШХЕМУ, СЫНУ ХАМОРА. И ЮНОША СДЕЛАЛ ЭТО НЕ МЕД-
ЛЯ, ИБО ЖЕЛАЛ ДОЧЬ ЯАКОВА; А ОН БЫЛ САМЫМ УВАЖАЕМЫМ
В ДОМЕ ЕГО ОТЦА.

טו אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמֹּל
טז לָכֶם כָּל־זָכָר: וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־
בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם
יז אֶחָד: וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ
יח אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ: וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי
יט חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר: וְלֹא־אֵחַר
הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב
וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית אָבִיו:

сфатаим» («губы [как] необрезанные») (*Шмот*, 6:12) и «ухо у них необрезанное» (*Ирмеяѓу*, 6:10) из-за затрудняющего излишка. Те же, кто видит противоречие в том, что Всевышний сначала сказал Авраѓаму «и будь непорочен» (*Берешит*, 17:1), а затем причинил ему изъян[54], не понимают, что на самом деле все наоборот, чему доказательством служат животные[55]. Если же скажут: «Зачем отрезать то, что сотворил Всевышний?», то опровержением этому будет пуповина.

▼ **БЕСЧЕСТЬЕ** На все поколения, и в этом же смысл выражения «он сделал подлость Исраэлю» (стих 7).

А выражение *ва-йедаберу ашер* («и говорили [так], потому») (стих 13) надо понимать так: «говорили [с Шхемом], *ашер* ("который") обесчестил Дину, сестру их», ведь встречается похожая конструкция: «мирно *дабро* ("говорить с ним")» (*Берешит*, 37:4), эквивалентная *дабер ло* («говорить ему»)[56]. Или же это выражение можно толковать так: «отвечали с лукавством, *ашер* ("потому") что он обесчестил».

[34:17] ▼ **НАШУ ДОЧЬ** Она была малолетней, а они говорили от имени своего отца[57].

[34:19] ▼ **НЕ МЕДЛЯ** *Эхар* — это не та же грамматическая форма, что «*ва-эхар* ("и задержался") доныне» (*Берешит*, 32:5), а глагольная форма прошедшего времени от породы *пиэль* по модели «Навот *берах* ("хулил")» (*Млахим I*, 21:13)[58].

54. Заповедав обрезание. **55.** У которых нет крайней плоти. **56.** Т. е. адресат речи может выступать в качестве прямого дополнения. **57.** Дина была им не дочерью, а сестрой. Надо понимать это как «дочь нашей семьи». **58.** Несмотря на одинаковое звучание и написание, первая из этих форм — имперфектная форма 1 л. ед. ч. с *вавом* переворачивающим, а вторая — перфектная форма 3 л. ед. ч.

כ וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ
כא אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם לֵאמֹר: הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ
וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם
כב נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם: אַךְ־
בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת
לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם
כג נִמֹּלִים: מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא
כד לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ: וַיִּשְׁמְעוּ
אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ
כה וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ: וַיְהִי בַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־
הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר:

20 И ПРИШЛИ ХАМОР И ЕГО СЫН
ШХЕМ К ВОРОТАМ СВОЕГО ГОРОДА
И ГОВОРИЛИ ЖИТЕЛЯМ ГОРОДА
▼ 21 ТАК: «ЭТИ ЛЮДИ В МИРЕ С НАМИ;
ПУСТЬ ОНИ СЕЛЯТСЯ В СТРАНЕ
И КОЧУЮТ ПО НЕЙ, А ЗЕМЛЯ —
ВСЕ ЕЕ ПРОСТОРЫ ПЕРЕД НИМИ;
ИХ ДОЧЕРЕЙ МЫ БУДЕМ БРАТЬ
СЕБЕ В ЖЕНЫ, А НАШИХ ДОЧЕ-
РЕЙ БУДЕМ ВЫДАВАТЬ ЗА НИХ.
▼ 22 НО ЭТИ ЛЮДИ ПОЛАДЯТ С НАМИ
И БУДУТ ЖИТЬ С НАМИ КАК ОДИН
НАРОД, ТОЛЬКО ЕСЛИ И У НАС
БУДЕТ ОБРЕЗАН КАЖДЫЙ МУЖ-
23 ЧИНА, КАК ОБРЕЗАНЫ ОНИ. ИХ СТАДА, ИХ ДОСТОЯНИЕ И ВЕСЬ ИХ СКОТ
БУДУТ НАШИМИ; ЕСЛИ ТОЛЬКО МЫ СОГЛАСИМСЯ, ТО ОНИ ПОСЕЛЯТСЯ
24 У НАС». И ЗНАТНЫЕ ЛЮДИ ГОРОДА ПОСЛУШАЛИСЬ ХАМОРА И ЕГО
СЫНА ШХЕМА, И ОБРЕЗАЛИСЬ ВСЕ МУЖЧИНЫ, ВСЕ ЗНАТНЫЕ ЛЮДИ
▼ 25 ГОРОДА. И НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ, КОГДА У НИХ БЫЛИ БОЛИ, ДВА СЫНА
ЯКОВА, ШИМОН И ЛЕВИ, БРАТЬЯ ДИНЫ, ВЗЯЛИ КАЖДЫЙ СВОЙ МЕЧ,
УВЕРЕННО НАПАЛИ НА ГОРОД И ПЕРЕБИЛИ ВСЕХ МУЖЧИН.

[34:21] ▼ **В МИРЕ** *Шлемим* — то же, что *бе-шалом* («в мире»).

▼ **ПРОСТОРЫ** *Рахават ядаим* (дословно «широка руками») — широкое место, как в стихе «*яд* (“место”) будет у тебя» (*Дварим*, 23:13).

[34:22] ▼ **ПОЛАДЯТ** *Йеоту* — от того же корня[59], что «Тебе... *яата* (“подобает”)» (*Ирмеягу*, 10:7), а «исчезающий непроизносимый» после приставки[60] стоит вместо выпавшей первой буквы корня.

▼ **БУДЕТ ОБРЕЗАН** *Бе-гимоль* — эту форму я уже разъяснял[61].
Мы видим, что они замышляли зло в отношении Яакова и его сыновей, говоря «их стада, их достояние» (стих 23).

[34:25] ▼ **НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ** Третий день всегда тяжелый, поскольку это середина четверти [месяца][62].

---

59. *Йод-алеф-тав.* **60.** Выражающийся в удлинении гласного. **61.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 17:10. **62.** «Четверть» (*меруба*) — семь дней, четверть месяца. Если начинать отсчет дней с вечера, то на третий день после любого события близится к завершению половина четверти месяца со времени этого события. Это время в астрологии считается неблагоприятным. Комментаторы (*Мекор хаим*, *Огель Йосеф*) согласны, что расчет времени здесь весьма приблизителен.

26 И ХАМОРА, И ЕГО СЫНА ШХЕМА,
ОНИ УБИЛИ МЕЧОМ; ЗАБРАЛИ
ДИНУ ИЗ ДОМА ШХЕМА И УШЛИ.
27 СЫНЫ ЯАКОВА ПРОШЛИСЬ
ПО УБИТЫМ И РАЗГРАБИЛИ
ГОРОД — ЗА ТО, ЧТО ОБЕСЧЕС-
28 ТИЛИ ИХ СЕСТРУ. ОНИ ЗАБРАЛИ
ИХ МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ,
И ИХ ОСЛОВ, И ТО, ЧТО В ГОРОДЕ,
▼ 29 И ТО, ЧТО В ПОЛЕ, И ВСЕ ИХ ДО-
СТОЯНИЕ, И ВЗЯЛИ В ПЛЕН ВСЕХ
ИХ ДЕТЕЙ И ЖЕН, И РАЗГРАБИ-
▼ 30 ЛИ ВСЕ, ЧТО БЫЛО В ДОМАХ. И СКАЗАЛ ЯАКОВ ШИМОНУ И ЛЕВИ:
«ВЫ СМУТИЛИ МЕНЯ, ОПОЗОРИВ МЕНЯ ПЕРЕД ЖИТЕЛЯМИ ЭТОЙ
ЗЕМЛИ — КНААНЕЯМИ И ПРИЗЕЯМИ! Я ЖЕ МАЛОЧИСЛЕН — ОНИ
СОБЕРУТСЯ ПРОТИВ МЕНЯ И РАЗОБЬЮТ МЕНЯ, И БУДУ ИСТРЕБЛЕН
▼ 31 Я И МОЯ СЕМЬЯ». НО ОНИ СКАЗАЛИ: «ЧТО, НАШУ СЕСТРУ СДЕЛАЮТ
ПОДОБНОЙ БЛУДНИЦЕ?»

כו וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב
כז וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃ בְּנֵי
יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר
כח טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃ אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר
כט בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃ וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם
וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
ל בַּבָּיִת׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי
עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ
בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ
לא עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃ וַיֹּאמְרוּ
הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃ פ

Что касается поступка Шимона и Леви, то они совершили его с ведома других братьев, ведь сказано: «И отвечали сыновья Яакова... с хитростью» (стих 13), а «сыновья Яакова» — это все сыновья. Гнев Яакова разгорелся на Шимона и Леви из-за того, что они убили жителей Шхема.

[34:29] ▼ **В ДОМАХ** В домах Хамора и Шхема.

[34:30] ▼ **ОПОЗОРИВ МЕНЯ** *Ле-ѓавишени* — они возненавидят меня так, как человек ненавидит вещь, испускающую зловоние (*иваш*).

▼ **МАЛОЧИСЛЕН** *Мтей* означает то же, что *анашим* («люди»), *миспар* — всего, что можно посчитать, мало. Поэтому глава академии рабби Аѓарон ѓа-Коѓен[63] ошибался, когда толковал «*мтав миспар*» («будут в числе») (*Дварим*, 33:6) буквально[64].

[34:31] ▼ **НО ОНИ СКАЗАЛИ** Шимон и Леви.

▼ **ЧТО, НАШУ СЕСТРУ СДЕЛАЮТ ПОДОБНОЙ БЛУДНИЦЕ?** Так Шхем поступил с нашей сестрой.

63. Один из вавилонских гаонов середины X в. **64.** Т. е. понимал *миспар* как «многочисленный». См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 33:6 и комментарий ученика к *Берешит*, 49:4.

■ 1 **35** И СКАЗАЛ БОГ ЯАКОВУ: «ВСТАНЬ, ВЗОЙДИ В БЕЙТ-ЭЛЬ, И ПОСЕЛИСЬ ТАМ, И ВОЗДВИГНИ ТАМ ЖЕРТВЕННИК БОГУ, ЯВИВШЕМУСЯ ТЕБЕ, КОГДА ТЫ БЕЖАЛ ОТ ТВОЕГО БРАТА ЭСАВА».

▼■ 2 И СКАЗАЛ ЯАКОВ СВОЕЙ СЕМЬЕ И ВСЕМ ТЕМ, КТО [ШЕЛ] С НИМ: «УСТРАНИТЕ ЧУЖИХ БОГОВ, КОТОРЫЕ У ВАС, И ОЧИСТИТЕСЬ, И ПЕРЕМЕНИТЕ ВАШИ ОДЕЖДЫ.

3 И ВСТАНЕМ, ПОЙДЕМ В БЕЙТ-ЭЛЬ, И Я ВОЗДВИГНУ ТАМ ЖЕРТВЕННИК БОГУ, ОТВЕТИВШЕМУ МНЕ В ДЕНЬ МОЕЙ БЕДЫ И БЫВШЕМУ СО МНОЙ НА ТОМ ПУТИ, КОТОРЫМ Я ШЕЛ».

לה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם א
עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־
שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי
עֵשָׂו אָחִיךָ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל ב
כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר
בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃
וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ ג
לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃

[35:1] ■ **И СКАЗАЛ БОГ ЯАКОВУ: ВСТАНЬ, ВЗОЙДИ В БЕЙТ-ЭЛЬ** И исполни там твой обет, ведь ты обещал: «И Господь будет мне Богом» (*Берешит*, 28:21). Это означает предписание служить только Всевышнему. Поэтому Яаков и сказал своей семье и всем, кто с ним: «Устраните чужих богов» (стих 2), а до этого он не говорил им этого[65]. А Рахель даже украла *терафим* у отца[66], потому что все они — жены и их дети — были воспитаны в вере своего отца. И так сказано: «Бог Авраѓама и бог Нахора да судят между нами, и бог отца их»[67] (*Берешит*, 31:53).

[35:2] ▼ **УСТРАНИТЕ ЧУЖИХ БОГОВ** Не приведи Господь, чтобы пророк возлег с женщиной, поклоняющейся чужим божествам![68] Я подробно разъясню этот вопрос в комментарии к главе «Вайелех»[69] (*Дварим*, 31:16).

▼ **И ОЧИСТИТЕСЬ** Омойте тело.

▼ **И ПЕРЕМЕНИТЕ ВАШИ ОДЕЖДЫ** Этот стих учит нас, что всякий еврей, отправляясь на молитву в установленное место, должен позаботиться о чистоте тела и одежды.

[35:2] ■ **ОЧИСТИТЕСЬ** Омойтесь, ведь до сих пор вы служили богам чужбины.

■ **И ПЕРЕМЕНИТЕ ВАШИ ОДЕЖДЫ** Так же, как «и снимет с себя одежду, в которой была взята в плен»[70] (*Дварим*, 21:13). Ведь все одежды и все украшения

---

65. Ср. первый комментарий, где приводится совсем другое объяснение. **66.** *Берешит*, 31:19. **67.** Стих свидетельствует о том, что в семье Лавана поклонялись не тому богу, которому поклонялся Авраѓам. **68.** Выражение *элоѓей ѓа-нехар* может означать как «Бог чужбины», так и «чужие божества». **69.** Там Ибн-Эзра говорит, что Господь един, но Его влияние на мир зависит от места и обстоятельств. Иное, отличное от привычного служение Богу может называться «Богом чужбины». **70.** Пленная женщина, поклонявшаяся идолам, должна символически снять одежду, связанную с идолопоклонством, и только тогда она может войти в еврейскую семью. Потому же Яаков приказал своим домочадцам переменить одежды.

4 И ПЕРЕДАЛИ ОНИ ЯАКОВУ ВСЕХ
ЧУЖИХ БОГОВ, ЧТО У НИХ БЫЛИ,
И СЕРЬГИ, ЧТО В ИХ УШАХ, И ЗА-
РЫЛ ИХ ЯАКОВ ПОД ВЯЗОМ,
▼■ 5 ПРИ ШХЕМЕ. И ОТПРАВИЛИСЬ
ОНИ, И БЫЛ СТРАХ БОЖИЙ
НА ОКРЕСТНЫХ ГОРОДАХ, И ОНИ
НЕ ГНАЛИСЬ ЗА СЫНОВЬЯМИ
6 ЯАКОВА. И ПРИШЕЛ ЯАКОВ В ЛУЗ,
ЧТО В СТРАНЕ КНААН, ОН ЖЕ
БЕЙТ-ЭЛЬ, ОН И ВЕСЬ НАРОД,
▼■ 7 КОТОРЫЙ С НИМ. И ПОСТРОИЛ
ТАМ ЖЕРТВЕННИК, И НАЗВАЛ
ЭТО МЕСТО: ЭЛЬ БЕЙТ-ЭЛЬ, ПОСКОЛЬКУ ТАМ ЕМУ ОТКРЫЛИСЬ
8 АНГЕЛЫ, КОГДА ОН БЕЖАЛ ОТ СВОЕГО БРАТА. И УМЕРЛА ДВОРА,
КОРМИЛИЦА РИВКИ, И ОНА БЫЛА ПОГРЕБЕНА НИЖЕ БЕЙТ-ЭЛЯ,
ПОД АЛОНОМ; А ОН НАЗВАЛ ЕГО АЛОН-БАХУТ.
9 И ВНОВЬ ЯВИЛСЯ БОГ ЯАКОВУ, КОГДА ТОТ ВЕРНУЛСЯ ИЗ ПАДАН-
АРАМА, И БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО.

ד וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר
בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן
אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם:
ה וַיִּסָּעוּ וַיְהִי | חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר
ו סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב: וַיָּבֹא
יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל
ז הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ: וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו
ח הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו: וַתָּמָת דְּבֹרָה
מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל
תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת: פ
ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן
אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:

идолопоклонника нечисты[71], и даже получать от них выгоду запрещено[72]. Поэтому домочадцы отдали Яакову кольца, и он спрятал их (стих 4).

[35:5] ▼ **СТРАХ** *Хитат* (חִתַּת) — *дагеш* в первой букве *тав* стоит из-за ассимиляции еще одной корневой буквы *тав*[73].

[35:5] ■ **И БЫЛ СТРАХ БОЖИЙ** Подобно «А Господь дал услышать стану арамейцев звуки колесниц, коней и большого войска» (*Млахим II*, 7:6), поэтому они не преследовали [Яакова].

[35:7] ▼ **ПОСКОЛЬКУ ТАМ ЕМУ ОТКРЫЛИСЬ** Ангелы[74], как сказано: «И ангелы Божьи» (*Берешит*, 28:12).

[35:7] ■ **И НАЗВАЛ ЭТО МЕСТО: ЭЛЬ БЕЙТ-ЭЛЬ** Там Он открылся ему и назвал Сам Себя «Бог Бейт-Эля».

---

71. См. *Тосефта*, *Завим*, 2:1. **72.** «Запрещено получать выгоду от предметов идолопоклонства» (*Мишна*, *Авода зара*, 5:9). Запрет использования украшений с изображением идола обсуждается в *Авода зара*, 43б. В Иерусалимском Талмуде, *Авода зара*, 3:3 обсуждаются (по версии одной из рукописей) одежды כסות с изображением идола. В рукописях, лежащих в основе современных изданий Иерусалимского Талмуда, в этом месте говорится о бокалах כוסות. По контексту эта версия более достоверна. Но общего запрета на использование одежды и украшений идолопоклонника талмудическая *ѓалаха* не знает. **73.** Корень *хет-тав-тав*. **74.** Глагол *нигл*у («явились») стоит во множественном числе и сочетается со словом *элоѓим*. Поэтому здесь слово *элоѓим* не может означать «Бог».

י וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ
עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא
יא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי
פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים
יב מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ: ששי וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
יג אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ: וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם
יד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ: וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ
טו וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל:

▼ 10 И СКАЗАЛ ЕМУ БОГ: «ТВОЕ ИМЯ
ЯАКОВ. ВПРЕДЬ ТЕБЕ НЕ НАЗЫ-
ВАТЬСЯ ЯАКОВОМ, НО ТВОИМ
ИМЕНЕМ БУДЕТ — ИЗРАИЛЬ».
И ДАЛ ЕМУ ИМЯ «ИЗРАИЛЬ».
▼ 11 И СКАЗАЛ ЕМУ БОГ: «Я — БОГ ВСЕ-
МОГУЩИЙ. ПЛОДИСЬ И МНОЖЬСЯ!
НАРОД И СООБЩЕСТВО НАРОДОВ
ПРОИЗОЙДУТ ОТ ТЕБЯ, И ЦАРИ
ИЗ ТВОИХ ЧРЕСЛ ПРОИЗОЙДУТ.
12 И ЗЕМЛЮ, КОТОРУЮ Я ДАЛ АВ-
РАЃАМУ И ИЦХАКУ, Я ОТДАМ ТЕБЕ, И ТВОИМ ПОТОМКАМ, ЧТО ПОСЛЕ
13 ТЕБЯ, Я ОТДАМ ЭТУ ЗЕМЛЮ». И ПОДНЯЛСЯ НАД НИМ БОГ С МЕСТА,
▼ 14 ГДЕ ГОВОРИЛ С НИМ. И ВОЗДВИГ ЯАКОВ ПАМЯТНЫЙ ЗНАК НА ТОМ
МЕСТЕ, ГДЕ ГОВОРИЛ С НИМ, КАМЕННЫЙ ПАМЯТНИК, И ВОЗЛИЛ
■ 15 НА НЕГО ВОЗЛИЯНИЕ, И ВЫЛИЛ НА НЕГО [ОЛИВКОВОЕ] МАСЛО. И ДАЛ
ЯАКОВ ИМЯ ТОМУ МЕСТУ, ГДЕ С НИМ ГОВОРИЛ БОГ, БЕЙТ-ЭЛЬ.

[35:10] ▼ **ВПРЕДЬ ТЕБЕ НЕ НАЗЫВАТЬСЯ ЯАКОВОМ** Будешь называться не только Яаковом, но и Израилем.

[35:11] ▼ **ПЛОДИСЬ И МНОЖЬСЯ** Это благословение, подобное данному при сотворении мира[75].

[35:14] ▼ **И ВОЗДВИГ** Возможно, имеется в виду «уже воздвиг»[76], или же Яаков сделал это во второй раз. Мне кажется более вероятным первое толкование.

▼ **И ВОЗЛИЛ НА НЕГО ВОЗЛИЯНИЕ** Воду или вино, то есть омыл его[77]. А после этого возлил на него масло.

В Бейт-Эле он исполнил свой обет[78] и отделил десятую часть своего имущества во имя Всевышнего, передав ее тому, кто в том поколении был достоин ее принять.

[35:15] ■ **И ДАЛ ЯАКОВ ИМЯ** Так сказано у Ѓошеа: «В Бейт-Эле нашел его и там будет говорить с нами»[79] (*Ѓошеа*, 12:5). «В Бейт-Эле нашел его» сказано о Яакове, которого Бог нашел там и говорил с ним по его возвращении. А «там будет

---

75. См. *Берешит*, 1:28. **76.** Ведь о постановке памятного столба в Бейт-Эле уже говорилось (*Берешит*, 28:18). **77.** Это не было ритуальным возлиянием, см. комментарий к *Берешит*, 28:18. **78.** *Берешит*, 28:22. **79.** Ср. комментарий к *Берешит*, 28:11, где этот стих объясняется по-другому. Здесь же Ибн-Эзра понимает форму *имцаэну* как глагол с местоименным суффиксом третьего лица единственного числа мужского рода, а не первого лица множественного числа и предлагает понимать глагол как «нашел его».

▼■ 16 И ОТПРАВИЛИСЬ ОНИ ИЗ БЕЙТ-
ЭЛЯ; И БЫЛО ЕЩЕ НЕКОТОРОЕ
РАССТОЯНИЕ ДО ЭФРАТА, И РО-
ЖАЛА РАХЕЛЬ, И ТЯЖЕЛЫМИ
▼■ 17 БЫЛИ ЕЕ РОДЫ. И БЫЛО [ТАК]:
ВО ВРЕМЯ ТЯЖЕЛЫХ РОДОВ СКА-
ЗАЛА ЕЙ ПОВИТУХА: «НЕ БОЙСЯ,
▼■ 18 ПОТОМУ ЧТО И ЭТО ТОЖЕ СЫН У ТЕБЯ». И БЫЛО [ТАК]: КОГДА
ЕЕ ПОКИДАЛА ДУША, КОГДА ОНА УМИРАЛА, ОНА ДАЛА ЕМУ ИМЯ
19 БЕН-ОНИ, А ОТЕЦ НАЗВАЛ ЕГО БИНЬЯМИН. И УМЕРЛА РАХЕЛЬ,
И БЫЛА ПОГРЕБЕНА ПО ПУТИ В ЭФРАТ, ОН ЖЕ БЕЙТ-ЛЕХЕМ.

וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ טז
לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃
וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת יז
אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֵּן׃ וַיְהִי בְּצֵאת יח
נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו
קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין׃ וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ יט
אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃

говорить с нами» означает — там место, где Всевышний разговаривает с пророками. Поэтому не удивляйтесь тому, что и я, Гошеа, и Амос пророчествуем в Бейт-Эле, ведь это место предназначено для пророчества еще со времен праотца Яакова. Гошеа сказал всё это, потому что Амацья, священник в Бейт-Эле, сказал [Амосу]: «В Бейт-Эле не пророчествуй, потому что это царское святилище и царское место» (*Амос*, 7:13).

[35:16] ▼ **НЕКОТОРОЕ РАССТОЯНИЕ** *Киврат.* Возможно, *ки* в этом слове — это сравнительная частица «как», и в таком случае слово *брат* означает меру расстояния, однако больше нигде в Писании оно не встречается.

[35:16] ■ **НЕКОТОРОЕ РАССТОЯНИЕ** *Киврат.* Нет подобных этому слову. Некоторые говорят[80], что оно родственно слову *кабир* («значительный») (*Йешаягу*, 16:14). Тогда это выражение означает «еще значительное расстояние до Эфраты».

[35:17] ▼ **ВО ВРЕМЯ ТЯЖЕЛЫХ РОДОВ** *Бе-гакшота* — глагольная форма породы *гифиль*. Смысл фразы: роды причиняли страдания ее душе. Похожая форма встречается в предыдущем стихе: «*ва-ткаш*» («и тяжелыми были ее роды») (*Берешит*, 35:16), однако она относится к породе *пиэль*. Аналогичная форма встречается в стихе «*ва-тхаль*» («а закончив») (*Берешит*, 24:19).

[35:17] ■ **НЕ БОЙСЯ** Женщина порадуется, узнав, что родила сына.

[35:18] ▼ **БЕН-ОНИ** Сын скорби моей, как в выражениях «хлеб *оним* ("скорбный")» (*Гошеа*, 9:4) и «не ел я от этого в [час] моей *они* ("скорби")» (*Дварим*, 26:14).

[35:18] ■ **БИНЬЯМИН** Как *бен ямим* — «сын дней»[81]. И также сказано: «Возьми себе *хитин* ("пшеницы")» (*Йехезкель*, 4:9), «в конце *ямин* ("дней")» (*Даниэль*, 12:13).

---

80. Ибн-Джанах, *Сефер га-шорашим*, *каф-бет-реш*. **81.** Окончание *-ин* аналогично окончанию *-им*. Имя означает «сын старости», ср. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 37:3.

▼ 20 И ВОЗДВИГ ЯАКОВ ПАМЯТНЫЙ
ЗНАК НАД ЕЕ МОГИЛОЙ: ЭТО ПА-
МЯТНИК НАД МОГИЛОЙ РАХЕЛИ
21 ДО СЕГО ДНЯ. И ОТПРАВИЛСЯ ИЗ-
РАИЛЬ, И РАСКИНУЛ СВОЙ ШАТЕР
▼■ 22 ЗА МИГДАЛЬ-ЭДЕРОМ. И БЫЛО
[ТАК] ВО ВРЕМЯ ПРЕБЫВАНИЯ
ИЗРАИЛЯ В ТОЙ СТРАНЕ: ПО-
ШЕЛ РЕУВЕН И ЛЕГ С БИЛЬЃОЙ,
НАЛОЖНИЦЕЙ СВОЕГО ОТЦА;
И УСЛЫШАЛ ИЗРАИЛЬ...

כ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת
כא קְבֻרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם: וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלֹה
כב מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר: וַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל
בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה
פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ
כג וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר: בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר
יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר
כד, כה וּזְבֻלוּן: בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: וּבְנֵי בִלְהָה
כו שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי: וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת
לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ
בְּפַדַּן אֲרָם:

23 А У ЯАКОВА БЫЛО ДВЕНАДЦАТЬ СЫНОВЕЙ. СЫНОВЬЯ ЛЕИ: ПЕРВЕ-
НЕЦ ЯАКОВА РЕУВЕН, ШИМОН, ЛЕВИ, ЙЕЃУДА, ИССАХАР И ЗВУЛУН.
24, 25 СЫНОВЬЯ РАХЕЛИ: ЙОСЕФ И БИНЬЯМИН. СЫНОВЬЯ БИЛЬЃИ, РАБЫ-
▼■ 26 НИ РАХЕЛИ: ДАН И НАФТАЛИ. А СЫНОВЬЯ ЗИЛЬПЫ, РАБЫНИ ЛЕИ:
ГАД И АШЕР. ЭТО СЫНОВЬЯ ЯАКОВА, КОТОРЫЕ РОДИЛИСЬ У НЕГО
В ПАДАН-АРАМЕ.

[35:20] ▼ **НАД ЕЕ МОГИЛОЙ** *Квурата* — то же, что *кивра* («ее могила»).

[35:22] ▼ **ПОШЕЛ РЕУВЕН** Хорошо истолковали этот стих мудрецы наши, да будет память их благословенна[82]. «Благоразумный скрывает позор» (*Мишлей*, 12:16).

[35:22] ■ **И УСЛЫШАЛ ИЗРАИЛЬ** О том, что сделал Реувен. Поэтому «было сыновей Яакова двенадцать», ведь Бильѓа была осквернена, Рахель умерла, а Лею и ее служанку он презрел из-за поступка Реувена, [сына Леи]. Итак, Яаков больше не совокуплялся с женщинами и больше не порождал детей, и было у него только двенадцать сыновей. Отныне Яаков уединился и посвятил себя служению Всевышнему для исполнения своего обета[83], и не было у него больше плотских страстей к соблазнам этого мира.

[35:26] ▼ **КОТОРЫЕ РОДИЛИСЬ У НЕГО В ПАДАН-АРАМЕ** Одиннадцать сыновей родились у него там, ведь Биньямин родился в Стране Кнаан, а в Писании просто сказано о большинстве, и в моем комментарии я разъясню тебе еще много подобных случаев[84].

[35:26] ■ **ЭТО СЫНОВЬЯ ЯАКОВА, КОТОРЫЕ РОДИЛИСЬ У НЕГО В ПАДАН-АРАМЕ** Хотя Биньямин родился не там[85], Писание не пожелало изменять общее число

82. *Шабат*, 55б. В еврейской традиции этот стих понимается не по его простому смыслу. См., однако, комментарий к 49:4. **83.** См. комментарий к *Берешит*, 35:1. **84.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 47:27. **85.** А в Стране Кнаан.

27 И ПРИШЕЛ ЯАКОВ К ИЦХАКУ,
ОТЦУ СВОЕМУ, [В] МАМРЕ, [В]
КИРЬЯТ-ЃА-АРБУ, ОНА ЖЕ ХЕВ-
РОН, ГДЕ ЖИЛИ АВРАЃАМ И ИЦ-
28 ХАК. И ДНЕЙ ИЦХАКА БЫЛО
СТО ЛЕТ И ВОСЕМЬДЕСЯТ ЛЕТ.
▼ 29 И СКОНЧАЛСЯ ИЦХАК, И ОН
УМЕР СТАРЫМ И НАСЫТИВШИМ-
СЯ ДНЯМИ И БЫЛ ПРИОБЩЕН
К СВОЕМУ НАРОДУ. И ПОГРЕБЛИ ЕГО СЫНОВЬЯ ЭСАВ И ЯАКОВ.

כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת
הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם
כח וְיִצְחָק׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים
כט שָׁנָה׃ וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן
וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ פ

▼ 2 **36** А ЭТО — РОДОСЛОВИЕ ЭСАВА, ОН ЖЕ ЭДОМ. ЭСАВ ВЗЯЛ СЕБЕ
ЖЕН ИЗ ДОЧЕРЕЙ КНААНА: АДУ, ДОЧЬ ЭЙЛОНА-ХЕТТА,
И ОЃОЛИВАМУ, ДОЧЬ АНЫ, ДОЧЬ ЦИВОНА-ХИВЕЯ,

א **לו** וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃
ב עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן
אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה
בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃

из-за одного. Все, кроме Биньямина, родились там, поэтому и Биньямин к ним причислен. Подобное этому мы находим в описании приношений для строительства *Мишкана*, как сказано: «У каждого человека, кто того пожелает, берите Мне приношение» (*Шмот*, 25:2), и там перечислены шестнадцать материалов. Серебро же [не было добровольным возношением, но его] давали по половине *шекеля* с каждого подлежащего пересчету[86]. Из этого серебра были сделаны подножия для столбов *Мишкана* и столбов завесы, крючки для столбов и их ободья[87], и больше из серебра ничего в *Мишкане* не делалось. Несмотря на это, серебро тоже перечислено среди материалов, принесенных в качестве добровольного возношения.

Эту главу объяснил мне мудрец, а я записал из уст его, как понял[88].

[35:29] ▼ **И СКОНЧАЛСЯ ИЦХАК** Когда Ицхак умер и приобщился к народу своему, его погребли Эсав и Яаков. Они названы в том порядке, в котором родились, а то, что выше было сказано «Ицхак и Ишмаэль»[89] (*Берешит*, 25:9), связано с тем, что Ишмаэль был сыном служанки[90].

[36:1] ▼ **ОН ЖЕ ЭДОМ** Эсав был прародителем Эдома.

[36:2] ▼ **АДА** Не стоит удивляться, что одну женщину называют двумя именами: Ада и Басмат[91], ведь и у матери Авии, как и у самого Авии, было два разных имени в книге *Млахим* и в книге *Диврей ѓа-ямим*[92].

---

86. *Шмот*, 38:26. **87.** См. *Шмот*, 38:27–28. **88.** Здесь рукопись заканчивается припиской: «Досюда другой комментарий, прибывший из Франции и из Лондона». **89.** Не в порядке рождения. **90.** Порядок упоминания героев не зависит от их праведности. Ср. *Бава батра*, 16б и комментарий Раши к *Берешит*, 25:9. **91.** См. *Берешит*, 26:34 и комментарий Ибн-Эзры к этому стиху. **92.** В *Млахим I*, 14:31 Авиям и Наама, в *Диврей ѓа-ямим II*, 11:20 — Авия и Мааха.

וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃ וַתֵּלֶד ג,ד
עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־
רְעוּאֵל׃ וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יְעוּשׁ [יעיש כ׳] ה
וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר
יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו ו
וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ
וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי
יַעֲקֹב אָחִיו׃ כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו ז
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי
מִקְנֵיהֶם׃ וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא ח
אֱדוֹם׃ וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר ט
שֵׂעִיר׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה י
אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃

3 И БАСМАТ, ДОЧЬ ИШМАЭЛЯ, СЕ-
4 СТРУ НЕВАЙОТА. И РОДИЛА АДА
ЭСАВУ ЭЛИФАЗА, А БАСМАТ РОДИ-
5 ЛА РЕУЭЛЯ. ОҐОЛИВАМА ЖЕ РО-
ДИЛА ЙЕУША, ЯЛАМА И КОРАХА.
ЭТО — СЫНОВЬЯ ЭСАВА, КОТО-
РЫЕ РОДИЛИСЬ У НЕГО В СТРАНЕ
6 КНААН. И ВЗЯЛ ЭСАВ СВОИХ ЖЕН,
И СЫНОВЕЙ, И ДОЧЕРЕЙ, И ВСЕ
ДУШИ СВОЕГО ДОМА, И СВОИ
СТАДА, И ВЕСЬ СВОЙ СКОТ, И ВСЕ
СВОЕ ИМУЩЕСТВО, КОТОРОЕ ПРИ-
ОБРЕЛ В СТРАНЕ КНААН, И УШЕЛ
В [ИНУЮ] СТРАНУ, ПРОЧЬ ОТ СВО-
7 ЕГО БРАТА ЯАКОВА, — ПОСКОЛЬКУ ИХ ИМУЩЕСТВО БЫЛО СЛИШКОМ
ВЕЛИКО, ЧТОБЫ ЖИТЬ ВМЕСТЕ, И НЕ МОГЛА СТРАНА ИХ ПРОЖИВАНИЯ
8 ВМЕСТИТЬ ИХ ИЗ-ЗА ИХ СТАД. И ПОСЕЛИЛСЯ ЭСАВ В ГОРАХ СЕИР —
9 ЭСАВ, ОН ЖЕ ЭДОМ. А ЭТО — РОДОСЛОВИЕ ЭСАВА, РОДОНАЧАЛЬНИ-
▼ 10 КА ЭДОМА, В ГОРАХ СЕИР. ВОТ ИМЕНА СЫНОВЕЙ ЭСАВА: ЭЛИФАЗ,
СЫН АДЫ, ЖЕНЫ ЭСАВА; РЕУЭЛЬ, СЫН БАСМАТ, ЖЕНЫ ЭСАВА.

▼ **ОҐОЛИВАМУ, ДОЧЬ АНЫ, ДОЧЬ ЦИВОНА** Встречается также Ана, брат Цивона (*Берешит*, 36:20), поэтому говорят[93], что это два брата или что отец и сын возлегли с одной женщиной, так что неизвестно, чьими потомками являются рожденные ею. А возможно, это означает «Оґоливама, дочь Аны, который был сыном Цивона», и в Писании приводятся имена не только ее отца, но и ее деда, чтобы отличить ее отца от Аны, который был братом Цивона. Некоторые утверждают, что есть Корах, сын Ады (стих 16), и есть Корах, сын Оґоливамы (стихи 5 и 18). Мне же кажется более вероятным, что это один человек, просто он упомянут вместе со старейшинами Элифаза (стих 16), поскольку проживал среди них. Возможно также, что его мать умерла, ведь он самый младший из сыновей Оґоливамы, и Ада воспитывала его вместе со своими сыновьями, так что впоследствии было записано, что он из ее сыновей, подобно тому как это было с сыновьями Михали[94], и также сказано: «Он был у нее вместо сына» (*Шмот*, 2:10). Написано также, что Амалек относится к сыновьям Ады, поскольку он был сыном наложницы ее мужа.

[36:10] ▼ **ВОТ ИМЕНА СЫНОВЕЙ ЭСАВА** Включая потомков его сыновей.

---

93. *Танхума, Вайешев*, 1. **94.** См. *Шмуэль I*, 18:19, *Шмуэль II*, 21:8 и комментарий Раши к этому стиху.

יא וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃
יב וְתִמְנַע | הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד
לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה
יד הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו
וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יְעוּשׁ [יעיש כ׳] וְאֶת־יַעְלָם
טו וְאֶת־קֹרַח׃ אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז
בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ
טז אַלּוּף קְנַז׃ אַלּוּף קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף
עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה
יז בְּנֵי עָדָה׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף
נַחַת אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה
אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי
יח בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה
אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף
קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת
יט עֵשָׂו׃ אֵלֶּה בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא
כ אֱדוֹם׃ ס שביעי אֵלֶּה בְנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃

11 А СЫНОВЬЯМИ ЭЛИФАЗА БЫЛИ
ТЕЙМАН, ОМАР, ЦФО, ГАТАМ
12 И КНАЗ. А ТИМНА БЫЛА НАЛОЖ-
НИЦЕЙ ЭЛИФАЗА, СЫНА ЭСАВА;
И РОДИЛА ОНА ЭЛИФАЗУ АМА-
ЛЕКА. ЭТО СЫНОВЬЯ АДЫ, ЖЕНЫ
13 ЭСАВА. А ВОТ СЫНОВЬЯ РЕУЭЛЯ:
НАХАТ И ЗЕРАХ, ШАМА И МИЗА;
ЭТО СЫНОВЬЯ БАСМАТ, ЖЕНЫ
14 ЭСАВА. А ЭТИ БЫЛИ СЫНОВЬЯМИ
ОЃОЛИВАМЫ, ДОЧЕРИ АНЫ, ДО-
ЧЕРИ ЦИВОНА, ЖЕНЫ ЭСАВА: ОНА
РОДИЛА ЭСАВУ ЙЕУША, ЯЛАМА,
▼ 15 И КОРАХА. ЭТО ВОЖДИ СЫНОВ
ЭСАВА. СЫНОВЬЯ ЭЛИФАЗА, ПЕР-
ВЕНЦА ЭСАВА: ВОЖДЬ РОДА ТЕЙ-
МАН, ВОЖДЬ РОДА ОМАР, ВОЖДЬ
РОДА ЦФО, ВОЖДЬ РОДА КНАЗ.
16 ВОЖДЬ РОДА КОРАХ, ВОЖДЬ РОДА
ГАТАМ, ВОЖДЬ РОДА АМАЛЕК.
ЭТО ВОЖДИ РОДОВ ЭЛИФАЗА В СТРАНЕ ЭДОМ, ЭТО СЫНОВЬЯ АДЫ.
17 А ВОТ СЫНОВЬЯ РЕУЭЛЯ, СЫНА ЭСАВА: ВОЖДЬ РОДА НАХАТ, ВОЖДЬ
РОДА ЗЕРАХ, ВОЖДЬ РОДА ШАМА, ВОЖДЬ РОДА МИЗА. ЭТО — ВО-
ЖДИ РОДОВ РЕУЭЛЯ В ЗЕМЛЕ ЭДОМ, ОНИ ЖЕ СЫНЫ БАСМАТ, ЖЕНЫ
18 ЭСАВА. А ЭТО — СЫНОВЬЯ ОЃОЛИВАМЫ, ЖЕНЫ ЭСАВА: ВОЖДЬ РОДА
ЙЕУШ, ВОЖДЬ РОДА ЯЛАМ, ВОЖДЬ РОДА КОРАХ. ЭТО ВОЖДИ РОДОВ
19 ОЃОЛИВАМЫ, ДОЧЕРИ АНЫ, ЖЕНЫ ЭСАВА. ЭТО СЫНОВЬЯ ЭСАВА,
▼ 20 И ЭТО ВОЖДИ ИХ РОДОВ: ЭТО ЭДОМ. ВОТ СЫНОВЬЯ СЕИРА-ХОРЕЯ,
ОБИТАЮЩИЕ В ЗЕМЛЕ: ЛОТАН, ШОВАЛЬ, ЦИВОН, АНА,

[36:15] ▼ **ЭТО ВОЖДИ СЫНОВ ЭСАВА** Слово *алуф* означает «князь», «предводитель». А в стихе «*ке-хевес алуф*» («как баран, [как] бык») (*Ирмеяѓу*, 11:19) оно имеет другое значение, причем частица *ке* относится и к своему, и к следующему слову, то есть «*ке-хевес* (“как агнец”), *ке-алуф* (“как кроткий”)», поскольку такова норма святого языка, например: «*ке-реа ке-ах*» («как друг мой, как брат мой») (*Теѓилим*, 34:14).

[36:20] ▼ **СЕИРА** Нам ничего не известно о его происхождении, а Писание упоминает его для того, чтобы различить происхождение Сеира и Эсава,

21 ДИШОН, ЭЦЕР И ДИШАН. ЭТО ВО-
ЖДИ РОДОВ ХОРЕЕВ, СЫНОВ СЕИ-
22 РА, В ЗЕМЛЕ ЭДОМ. ВОТ СЫНОВЬЯ
ЛОТАНА: ХОРИ И ЃЕМАМ; А СЕ-
23 СТРА ЛОТАНА — ТИМНА. А ЭТО
СЫНОВЬЯ ШОВАЛЯ: АЛЬВАН, МА-
НАХАТ, ЭВАЛЬ, ШФО И ОНАМ.
▼ 24 А ЭТО СЫНОВЬЯ ЦИВОНА: И АЙЯ, И АНА — ТОТ АНА, ЧТО НАШЕЛ
МУЛОВ В ПУСТЫНЕ, КОГДА ПАС ОСЛОВ ЦИВОНА, СВОЕГО ОТЦА.
▼ 25 А ЭТО ПОТОМКИ АНЫ: ДИШОН И ОЃОЛИВАМА, ДОЧЬ АНЫ.

כא וְדִשֹׁ֥ון וְאֵ֖צֶר וְדִישָׁ֑ן אֵ֣לֶּה אַלּוּפֵ֧י הַחֹרִ֛י בְּנֵ֥י
כב שֵׂעִ֖יר בְּאֶ֥רֶץ אֱדֹֽום׃ וַיִּהְי֥וּ בְנֵֽי־לֹוטָ֖ן חֹרִ֣י וְהֵימָ֑ם
כג וַאֲחֹ֥ות לֹוטָ֖ן תִּמְנָֽע׃ וְאֵ֙לֶּה֙ בְּנֵ֣י שֹׁובָ֔ל עַלְוָ֥ן
כד וּמָנַ֖חַת וְעֵיבָ֑ל שְׁפֹ֖ו וְאֹונָֽם׃ וְאֵ֥לֶּה בְנֵֽי־צִבְעֹ֖ון
וְאַיָּ֣ה וַעֲנָ֑ה ה֣וּא עֲנָ֗ה אֲשֶׁ֨ר מָצָ֤א אֶת־הַיֵּמִם֙
בַּמִּדְבָּ֔ר בִּרְעֹתֹ֥ו אֶת־הַחֲמֹרִ֖ים לְצִבְעֹ֥ון אָבִֽיו׃
כה וְאֵ֥לֶּה בְנֵֽי־עֲנָ֖ה דִּשֹׁ֑ן וְאָהֳלִיבָמָ֖ה בַּת־עֲנָֽה׃

ведь Израилю будет дана заповедь [не враждовать] именно с сынами Эсава[95].

▼ **ХОРЕЯ** От того же корня, что и слово *хори* («знатных людей Иудеи») (*Ирмеяѓу*, 27:20) со значением «великий». А возможно, с этим же связано слово *хори* («[ткачи] белых полотен») (*Йешаяѓу*, 19:9) со значением «белый», и именно так это толкует *Таргум*. И владыки уподоблены белому, поскольку нет ничего приятнее для глаза, ведь это светлый цвет. А выражение с обратным значением: «он не будет стоять перед *хашуким* ("темными")[96]» (*Мишлей*, 22:29).

[36:24] ▼ **И АЯ, И АНА** Буква *вав* в начале слова *ве-Ая* играет ту же роль, что буква *фа* в языке ишмаэлитов[97], а в книге *Диврей ѓа-ямим* [в этом родословии] ее нет[98].

▼ **МУЛОВ** *Йемим* (יֵמִם) — автор *Таргума*[99] понимал это слово как «сильные мужи» в связи со стихом «прежде там обитали эмим (אֵמִים)» (*Дварим*, 2:10), ведь иногда буква *алеф* меняется на букву *йод*, как в слове *итамру* (יִתְאַמָּרוּ — «величаются») (*Теѓилим*, 94:4)[100]. [Саадья] Гаон же понимал это слово[101] как «мулы», и тогда «нашел» надо понимать как «вывел» или же «обрел» эту мудрость, поскольку изначально разные виды не рождают потомства. Это толкование прижилось, потому что сказано: «когда пас ослов». А если бы слово *йемим* означало растения, как считают многие, то зачем тогда упоминаются ослы?

[36:25] ▼ **А ЭТО ПОТОМКИ АНЫ: ДИШОН И ОЃОЛИВАМА, ДОЧЬ АНЫ** Ана, упомянутый в начале стиха, это не тот Ана, который упомянут в конце стиха, иначе

---

95. *Дварим*, 2:4–5. **96.** Незнатными, простыми людьми. **97.** В арабском языке частица *фа* может не только быть соединительным союзом «и», но и вводить новое высказывание. **98.** См. *Диврей ѓа-ямим I*, 1:40. Значит, она не является частью имени. **99.** Онкелос. **100.** См. *Йешаяѓу*, 61:6, где глагольная форма с тем же значением написана с буквой *йод*. **101.** В комментарии к Торе.

26 А ЭТО СЫНОВЬЯ ДИШОНА:
ХЕМДАН, ЭШБАН, ИТРАН И КРАН.
27 А ЭТО СЫНОВЬЯ ЭЦЕРА: БИЛЬЃАН,
28 ЗААВАН И АКАН. А ЭТО СЫНОВЬЯ
29 ДИШАНА: УЦ И АРАН. ВОТ ВОЖДИ
РОДОВ ХОРЕЕВ: ВОЖДЬ РОДА
ЛОТАН, ВОЖДЬ РОДА ШОВАЛЬ,
ВОЖДЬ РОДА ЦИВОН, ВОЖДЬ
30 РОДА АНА, ВОЖДЬ РОДА ДИШОН,
ВОЖДЬ РОДА ЭЦЕР, ВОЖДЬ РОДА ДИШАН. ЭТО ВОЖДИ РОДОВ ХО-
▼ 31 РЕЕВ ПО ИХ СТАРШИНСТВУ В СТРАНЕ СЕИР. А ВОТ ЦАРИ, КОТОРЫЕ
ЦАРСТВОВАЛИ В ЗЕМЛЕ ЭДОМ ПЕРЕД ВОЗВЕДЕНИЕМ НА ПРЕСТОЛ
▼ 32 ЦАРЯ У СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. ЦАРСТВОВАЛ В ЭДОМЕ БЕЛА, СЫН БЕОРА,
А НАЗВАНИЕ ЕГО ГОРОДА — ДИНЃАВА.

כו וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃
כז, כח אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃ אֵלֶּה בְנֵי־
כט דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃ אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף
לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃
ל אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה
אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ פ
לא וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי
לב מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע
בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃

зачем его упоминать два раза? На самом деле это Ана, о котором сказано в первом стихе.

[36:31] ▼ **А ВОТ ЦАРИ** Некоторые утверждают, что эта глава была записана пророческим образом, а Ицхаки[102] в своей книге утверждал, что эта глава была записана во времена Йеѓошафата[103]. Однако он толковал последовательность поколений по своему произволу, и не зря назвали его Ицхак, ведь всякий, кто услышит его, засмеется (*ицхак*). Ведь он утверждал, что Ѓадад-эдомей (*Млахим I*, 11:14) и Ѓадад (*Берешит*, 36:35) — это одно и то же лицо, а также что Меѓетавель (*Берешит*, 36:39) была сестрой Тахпанхеса[104]. Упаси Господи принять его высказывания про времена Йеѓошафата, и книгу его следует сжечь. Непонятно также, почему он недоумевает из-за восьми царей, почему ему кажется, что это слишком много[105], ведь царей Израиля было намного больше, а по продолжительности царствование этих царей близко к царствованию царей Израиля. Царей Иудеи тоже было больше, чем царей Эдома до времен Моше. Надо понимать, что на самом деле слова «перед возведением на престол царя у сынов Израиля» относятся к Моше, царю Израиля, как сказано: «И стал в Йешуруне царем» (*Дварим*, 33:5).

[36:32] ▼ **БЕЛА, СЫН БЕОРА** Это не Бильам [сын Беора][106]. Бильам также не является сыном Лавана-арамейца. Возможно, это толкование[107], отклоняющееся

---

102. Видимо, Ицхак бен Шломо ѓа-Исреэли ѓа-Рофе, современник Саадьи Гаона. **103.** См. *Млахим I*, 22:48,52; *Млахим II*, 1:1, где рассказано о покорении Эдома Израилю, прекращении правления царей в Эдоме и начале нового независимого Эдомского царства после царствования в Израиле Йеѓошафата. **104.** См. *Ирмеяѓу*, 43:7; *Йехезкель*, 30:18. **105.** Для промежутка времени от начала Эдомского царства до дней Моше. **106.** См. *Бемидбар*, 22:5. **107.** См. *Санѓедрин*, 105а.

לג וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח
לד מִבָּצְרָה: וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם
לה מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי: וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב
לו וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית: וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
לז שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה: וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ
לח תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר: וַיָּמָת שָׁאוּל
לט וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר: וַיָּמָת
בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר וְשֵׁם
עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד
מ בַּת מֵי זָהָב: מפטיר וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף
תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת:

33 И УМЕР БЕЛА, И ВОЦАРИЛСЯ
ВМЕСТО НЕГО ЙОВАВ, СЫН ЗЕ-
34 РАХА, ИЗ БОЦРЫ. И УМЕР ЙОВАВ,
И ВОЦАРИЛСЯ ВМЕСТО НЕГО ХУ-
35 ШАМ ИЗ ЗЕМЛИ ТЕЙМАН. И УМЕР
ХУШАМ, И ВОЦАРИЛСЯ ВМЕСТО
НЕГО ЃАДАД, СЫН БДАДА, КОТО-
РЫЙ ПОРАЗИЛ МИДЬЯН НА ПОЛЕ
МОАВА. А НАЗВАНИЕ ЕГО ГО-
36 РОДА — АВИТ. И УМЕР ЃАДАД,
И ВОЦАРИЛСЯ ВМЕСТО НЕГО
37 САМЛА ИЗ МАСРЕКИ. И УМЕР
САМЛА, И ВОЦАРИЛСЯ ВМЕСТО
38 НЕГО ШАУЛЬ ИЗ РЕХОВОТ-ЃА-НАЃАР. И УМЕР ШАУЛЬ, И ВОЦАРИЛСЯ
▼ 39 ВМЕСТО НЕГО БААЛЬ-ХАНАН, СЫН АХБОРА. И УМЕР БААЛЬ-ХАНАН,
СЫН АХБОРА, И ВОЦАРИЛСЯ ВМЕСТО НЕГО ЃАДАР, А НАЗВАНИЕ ЕГО
ГОРОДА — ПАУ, А ИМЯ ЖЕНЫ — МЕЃЕЙТАВЕЛЬ, ДОЧЬ МАТРЕД,
▼ 40 ДОЧЬ МЕЙ-ЗАЃАВА. ЭТО ИМЕНА ВОЖДЕЙ РОДОВ ЭСАВА, ПО ИХ СЕ-
МЕЙСТВАМ, ПО ИХ МЕСТАМ, ПО ИХ ИМЕНАМ: ВОЖДЬ РОДА ТИМНА,
ВОЖДЬ РОДА АЛЬВА, ВОЖДЬ РОДА ЙЕТЕТ,

от прямого смысла, опирается на то, что он был таким же любителем ворожбы, ведь мудрецы наши, да будет благословенна их память, ничего просто так не говорили. К тому же Бильам был арамейцем, а Бела — эдомеем. И Йовав, сын Зераха, — это совсем не Иов, как утверждал пустословный Ицхаки.

[36:39] ▼ **МЕЃЕЙТАВЕЛЬ, ДОЧЬ МАТРЕД, ДОЧЬ МЕЙ-ЗАЃАВА** Так же, как «Оѓоливаму, дочь Аны, дочь Цивона» (стих 2)[108], или же Писание упомянуло имена ее отца и матери.

▼ **МЕЙ-ЗАЃАВА** «Золотая вода» — имя собственное. [Саадья] Гаон же[109] толковал это как «золотых дел мастер», другие утверждали, что это намек на тех, кто может превратить медь в золото, но это все пустые слова.

[36:40] ▼ **ЭТО ИМЕНА ВОЖДЕЙ РОДОВ ЭСАВА... ПО ИХ МЕСТАМ** Моше говорит, что в данный момент они проживают в известных местах. Упомянутые здесь старейшины — это потомки старейшин, о которых говорится выше, причем не все, а только те, чье место проживания известно.

---

108. См. комментарий там. **109.** А также *Таргум Онкелос*.

מא אַלּ֥וּף אָהֳלִֽיבָמָ֛ה אַלּ֥וּף אֵלָ֖ה אַלּ֥וּף פִּינֹֽן׃
מב, מג אַלּ֥וּף קְנַ֛ז אַלּ֥וּף תֵּימָ֖ן אַלּ֥וּף מִבְצָֽר׃ אַלּ֥וּף
מַגְדִּיאֵ֖ל אַלּ֣וּף עִירָ֑ם אֵ֣לֶּה ׀ אַלּוּפֵ֣י אֱד֗וֹם
לְמֹשְׁבֹתָם֙ בְּאֶ֣רֶץ אֲחֻזָּתָ֔ם ה֥וּא עֵשָׂ֖ו אֲבִ֥י
אֱדֽוֹם׃ פפפ

41 ВОЖДЬ РОДА ОҐОЛИВАМА, ВОЖДЬ
РОДА ЭЛА, ВОЖДЬ РОДА ПИНОН,
42 ВОЖДЬ РОДА КНАЗ, ВОЖДЬ РОДА
ТЕЙМАН, ВОЖДЬ РОДА МИВЦАР,
43 ВОЖДЬ РОДА МАГДИЭЛЬ, ВОЖДЬ
РОДА ИРАМ. ЭТО ВОЖДИ РОДОВ ЭДОМА ПО СЕЛЕНИЯМ ИХ, В СТРАНЕ
ВЛАДЕНИЯ ИХ. ЭТО ЭСАВ, РОДОНАЧАЛЬНИК ЭДОМА.

▼ **ТИМНА** Здесь уместно вспомнить, что у нас есть множество имен, одинаковых для мужчин и для женщин[110], как, например, Оґоливама[111]. Или же надо понимать, что это общее имя старейшин, происходящих от Тимны, наложницы Элифаза (стих 12), а именно Альвы и Йетета, они же князья Амалека. Старейшин же Оґоливамы было во времена Моше семеро — из тех, за кем закрепилось место проживания, поэтому еще раз разъясняется: «по селениям их» (стих 43).

110. См. *Берешит*, 36:12, где это — женское имя. **111.** Ср. *Берешит*, 36:2 и 36:41.

וישב

ВАЙЕШЕВ

וישב לז,א – מ,כג

ВАЙЕШЕВ 37:1–40:23

▼ 1 **37** И ЖИЛ ЯАКОВ В СТРАНЕ,
ГДЕ ЖИЛ ЕГО ОТЕЦ,
▼ 2 В СТРАНЕ КНААН. ВОТ ЖИЗНЬ
ЯАКОВА: ЙОСЕФ, СЕМНАДЦАТИ
ЛЕТ, ПАС СО СВОИМИ БРАТЬЯМИ
МЕЛКИЙ СКОТ — А ОН ПОДРОС-
ТОК — С СЫНОВЬЯМИ БИЛЬҐИ
И СЫНОВЬЯМИ ЗИЛЬПЫ, ЖЕН ЕГО ОТЦА. И ДОНОСИЛ ЙОСЕФ ПЛО-
▼ 3 ХИЕ, ПОРОЧАЩИЕ ИХ ВЕСТИ ОТЦУ. А ИЗРАИЛЬ ЛЮБИЛ ЙОСЕФА
БОЛЬШЕ, ЧЕМ ВСЕХ СВОИХ СЫНОВЕЙ, ПОТОМУ ЧТО ТОТ СЫН ЕГО
СТАРОСТИ; И ОН СДЕЛАЛ ЕМУ РАЗНОЦВЕТНУЮ ОДЕЖДУ.

לז וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ א
כְּנָעַן׃ אֵלֶּה | תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־ ב
שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן
וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי
אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם׃
וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים ג
הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃

[37:1] ▼ **ЖИЛ** Сначала Писание упоминает, что старейшины Эсава жили на горе Сеир, а затем говорит про то, что Яаков жил на избранной земле.

[37:2] ▼ **ВОТ ЖИЗНЬ** *Толдот* — события, произошедшие с Яаковом, и превратности судьбы, обрушившиеся на него. Тот же смысл, что и в словах «что *йелед* (“родит”) тот день» (*Мишлей*, 27:1).

▼ **А ОН ПОДРОСТОК — С СЫНОВЬЯМИ БИЛЬҐИ И С СЫНОВЬЯМИ ЗИЛЬПЫ** Поскольку он был малолетним, сыновья служанок заставили его прислуживать им. В том, чтобы прислуживать своим братьям, сыновьям законной жены, не было бы ничего предосудительного, а так про это сказано: «плохие, порочащие их вести».

Что же касается того, что они ели мясо от живого животного[1], то это толкование, отклоняющееся от прямого смысла, ведь Писание не упоминает никого из братьев, кроме сыновей служанок.

[37:3] ▼ **ПОТОМУ ЧТО ТОТ СЫН ЕГО СТАРОСТИ** В прямом смысле, ведь Йосеф родился, когда Яакову был девяносто один год. И Биньямина тоже называли

1. Иерусалимский Талмуд, *Пеа*, 4а; *Танхума*, *Вайехи*, 2, а также комментарий Раши к этому стиху.

ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו
ה וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃ וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף
ו חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃
ז וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה
ח אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃
ט וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ
וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃

▼ 4 И УВИДЕЛИ БРАТЬЯ, ЧТО ОТЕЦ
ЛЮБИТ ЕГО БОЛЬШЕ, ЧЕМ ВСЕХ
БРАТЬЕВ, И ОНИ ВОЗНЕНАВИДЕЛИ
ЕГО И НЕ МОГЛИ С НИМ МИРНО
5 ГОВОРИТЬ. И ПРИСНИЛСЯ ЙОСЕ-
ФУ СОН, И ОН РАССКАЗАЛ ЕГО
СВОИМ БРАТЬЯМ, И ОНИ ЕЩЕ
БОЛЬШЕ ВОЗНЕНАВИДЕЛИ ЕГО.
6 И ОН СКАЗАЛ ИМ: «ВЫСЛУШАЙТЕ
СОН, КОТОРЫЙ МНЕ ПРИСНИЛСЯ.
▼ 7 ВОТ, МЫ ВЯЖЕМ СНОПЫ ПОСРЕДИ
ПОЛЯ, И МОЙ СНОП ПОДНЯЛСЯ
И СТАЛ ПРЯМО, А ВАШИ СНОПЫ СТАЛИ КРУГОМ И ПОКЛОНИЛИСЬ МОЕ-
▼ 8 МУ СНОПУ». И СКАЗАЛИ ЕМУ БРАТЬЯ: «[ЧТО], ТЫ БУДЕШЬ ЦАРСТВОВАТЬ
НАД НАМИ И БУДЕШЬ НАМИ ПРАВИТЬ?!» И ВОЗНЕНАВИДЕЛИ ЕГО ЕЩЕ
9 БОЛЬШЕ ЗА ЕГО СНЫ И ЗА ЕГО СЛОВА. А ЕМУ СНОВА ПРИСНИЛСЯ СОН,
И ОН РАССКАЗАЛ ЕГО СВОИМ БРАТЬЯМ, СКАЗАВ: «ВОТ, ПРИСНИЛСЯ МНЕ
ЕЩЕ СОН, ЧТО СОЛНЦЕ, ЛУНА И ОДИННАДЦАТЬ ЗВЕЗД КЛАНЯЮТСЯ МНЕ».

сыном старости[2] (*Берешит*, 44:20), ведь после него у Яакова уже никто не рождался.

▼ **РАЗНОЦВЕТНУЮ** *Пасим* — вышитую пятнами рубашку. Слово *пасим* связано с выражением *пас яда* («кисть руки») (*Даниэль*, 5:5) в арамейском языке.

[37:4] ▼ **С НИМ... ГОВОРИТЬ** *Дабро* — то же, что *дабер ло* («говорить с ним»).

▼ **МИРНО** *Ле-шалом* — даже приветствовать (*шалом*) его не могли.

[37:7] ▼ **ВЯЖЕМ** *Меальмим* — от того же корня, что в слове *алумим* («снопы»), которое встречается также с женским окончанием множественного числа: «неся *алумотав*» («снопы свои») (*Теѓилим*, 125:6).

▼ **СТАЛИ КРУГОМ** *Тесубена* (תְסֻבֶּינָה) — глагольная форма от корня с удвоенным согласным, а в букве *бет* стоит *дагеш* из-за ассимиляции корневой буквы *бет*.

[37:8] ▼ **ТЫ БУДЕШЬ ЦАРСТВОВАТЬ НАД НАМИ И БУДЕШЬ НАМИ ПРАВИТЬ?!** Неужели мы поставим тебя царем или ты силой подчинишь нас себе?

---

2. Ср. комментарий ученика Ибн-Эзры к *Берешит*, 35:18.

10 И РАССКАЗАЛ ОН СВОЕМУ ОТЦУ
И СВОИМ БРАТЬЯМ, И ОТЕЦ
ОТРУГАЛ ЕГО, И СКАЗАЛ ЕМУ:
«ЧТО ЗА СОН ТЕБЕ ПРИСНИЛСЯ?!
[НЕУЖЕЛИ] Я, ТВОЯ МАТЬ И ТВОИ
БРАТЬЯ ПРИДЕМ ПОКЛОНИТЬСЯ
11 ТЕБЕ ДО ЗЕМЛИ?» И БРАТЬЯ ЗА-
ВИДОВАЛИ ЕМУ, НО ОТЕЦ ХРАНИЛ
12 ЭТИ СЛОВА. И ПОШЛИ ЕГО БРАТЬЯ
ПАСТИ ОТЦОВСКИЙ СКОТ В ШХЕМ.
13 И СКАЗАЛ ИЗРАИЛЬ ЙОСЕФУ: «ВЕДЬ
ТВОИ БРАТЬЯ ПАСУТ [СКОТ] В ШХЕ-
МЕ. ОТПРАВЛЯЙСЯ, Я ПОШЛЮ ТЕБЯ
14 К НИМ». И ТОТ СКАЗАЛ ЕМУ: «ВОТ Я!» И СКАЗАЛ ОН ЕМУ: «ИДИ ЖЕ,
ПОСМОТРИ, ВСЕ ЛИ БЛАГОПОЛУЧНО У ТВОИХ БРАТЬЕВ И У СКОТА,
И ВЕРНИ МНЕ ОТВЕТ». И ПОСЛАЛ ЕГО ИЗ ДОЛИНЫ ХЕВРОНА, И ТОТ
15 ПРИШЕЛ В ШХЕМ. И НАШЕЛ ЕГО НЕКИЙ МУЖ БЛУЖДАЮЩИМ ПО ПОЛЮ.
16 И СПРОСИЛ ЕГО ЭТОТ МУЖ, СКАЗАВ [ТАК]: «ЧТО ТЫ ИЩЕШЬ?» И СКАЗАЛ
ОН: «Я ИЩУ СВОИХ БРАТЬЕВ; СКАЖИ МНЕ, ГДЕ ОНИ ПАСУТ [СКОТ]?»

וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו י
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ
הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת
לְךָ אָרְצָה: וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר יא
אֶת־הַדָּבָר: שני וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן יב
אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף יג
הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ
אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה יד
אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי
דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה:
וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ טו
הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ: וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי טז
אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים:

[37:10] ▼ **И ОТЕЦ ОТРУГАЛ ЕГО** *Ва-игар бо.* Глагол *гаар* с предлогом, выражаемым буквой *бет*, имеет коннотацию стыда, а без предлога, выражаемого буквой *бет*, имеет значение порчи и уничтожения, как в стихе «вот, *гоэр* ("Я отниму") у вас опору» (*Малахи*, 2:3), или же в последнем случае имеется иносказание: «Я окрикну семена, они устрашатся и не взойдут».

▼ **Я, ТВОЯ МАТЬ** Это относится к Бильѓе, служанке его матери, которая его вырастила[3].

[37:11] ▼ **ХРАНИЛ ЭТИ СЛОВА** В сердце, как в стихе «*шамру* ("они хранили") Его заповеди» (*Теѓилим*, 98:7), если толковать его правильно[4].

[37:13] ▼ **СКАЗАЛ ЕМУ: «ВОТ Я!»** Я сделаю так, как ты говоришь.

[37:15] ▼ **И НАШЕЛ ЕГО НЕКИЙ МУЖ** По прямому смыслу, это один из проходивших мимо путников[5].

[37:16] ▼ **ГДЕ ОНИ ПАСУТ?** Если ты знаешь.

3. Также *Берешит раба*, 84:11 и комментарий Раши к этому стиху. Ведь мать Йосефа, Рахель, уже умерла и поклониться не может. **4.** Другое понимание стиха из *Теѓилим* — «соблюдали». **5.** Ср. *Танхума*, *Вайешев* 2 и Раши к этому стиху.

▼ 17 И СКАЗАЛ ТОТ МУЖ: «ОНИ ОТ-
ПРАВИЛИСЬ ОТСЮДА, ПОСКОЛЬ-
КУ Я СЛЫШАЛ, КАК ОНИ ГО-
ВОРИЛИ: “ПОЙДЕМ В ДОТАН”».
И ПОШЕЛ ЙОСЕФ ЗА СВОИМИ
БРАТЬЯМИ, И НАШЕЛ ИХ В ДОТА-
▼ 18 НЕ. И ОНИ УВИДЕЛИ ЕГО ИЗДАЛИ,
ДО ТОГО, КАК ОН ПРИБЛИЗИЛ-
СЯ К НИМ, И ЗАМЫСЛИЛИ ЕГО
19 УБИТЬ. И СКАЗАЛИ ДРУГ ДРУГУ:
«ВОТ ИДЕТ ЭТОТ СНОВИДЕЦ!
20 А ТЕПЕРЬ ДАВАЙТЕ УБЬЕМ ЕГО,
БРОСИМ В ОДНУ ИЗ ЯМ И СКА-
ЖЕМ: “ХИЩНЫЙ ЗВЕРЬ СОЖРАЛ
ЕГО” — И ПОСМОТРИМ, ЧЕМ СТА-
▼ 21 НУТ ЕГО СНЫ!» НО УСЛЫШАЛ
РЕУВЕН, И ИЗБАВИЛ ЕГО ОТ НИХ, И СКАЗАЛ: «НЕ ПОГУБИМ ДУШУ!»
22 И СКАЗАЛ ИМ РЕУВЕН: «НЕ ПРОЛИВАЙТЕ КРОВЬ! БРОСЬТЕ ЕГО В ЭТУ
ЯМУ В ПУСТЫНЕ, НО НЕ ПОДНИМАЙТЕ НА НЕГО РУКУ», — ЧТОБЫ
▼ 23 СПАСТИ ЕГО ОТ НИХ, ВЕРНУТЬ К ОТЦУ. И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ЙОСЕФ
ПОДОШЕЛ К СВОИМ БРАТЬЯМ, ОНИ СНЯЛИ С ЙОСЕФА ЕГО ОДЕЖДУ,
24 РАЗНОЦВЕТНУЮ ОДЕЖДУ, ЧТО БЫЛА НА НЕМ, И СХВАТИЛИ ЕГО,
И БРОСИЛИ В ЯМУ; А ЭТА ЯМА ПУСТА, НЕТ В НЕЙ ВОДЫ.

יז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים
נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם
יח בְּדֹתָן: וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב
יט אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ: וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה
כ בָּא: וְעַתָּה | לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד
הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה
כא מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו: וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ
כב מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם |
רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־
הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ
לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו:
כג שלישי וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ
אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים
כד אֲשֶׁר עָלָיו: וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה
וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם:

[37:17] ▼ **В ДОТАН** *Дотайна* («в Дотан») и *Дотан* — что с буквой *йод*, что без нее, это название одного и того же места.

[37:18] ▼ **ЗАМЫСЛИЛИ** *Ва-итнаклу* — злоумышлять, как в стихе «проклят *нохель* (“злоумышляющий”)» (*Малахи*, 1:14).

[37:21] ▼ **НЕ ПОГУБИМ ДУШУ** Так же, как в стихе «его слуга Йеѓошуа, сын Нуна, юноша» (*Шмот*, 33:11) следует понимать «юноша» в значении «служитель», ведь Йеѓошуа не был в то время юношей, так и здесь надо понимать: «Не поразим его так, чтобы из него вышла душа».

[37:23] ▼ **СНЯЛИ** *Ва-яфшиту* — переходный глагол, подразумевающий двух действующих субъектов, то есть они приказали, чтобы он снял ее с себя сам. Слово *кутонет* («рубашка») в святом языке обозначает одежду, прилегающую к телу, так что они обнажили его и бросили голым в яму.

כה וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה
אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם
נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד
כו מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע
כז כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃ לְכוּ
וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־ בוֹ
כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃

▼ 25 А КОГДА ОНИ СЕЛИ ЕСТЬ ХЛЕБ,
ТО ВЗГЛЯНУЛИ И УВИДЕЛИ,
ЧТО КАРАВАН ИШМАЭЛИТОВ
ИДЕТ ИЗ ГИЛЬАДА И ИХ ВЕРБЛЮ-
ДЫ НЕСУТ ПРЯНОСТИ, БАЛЬЗАМ
И ЛОТ; ОНИ ИДУТ, ЧТОБЫ СВЕЗТИ
▼ 26 ЭТО В ЕГИПЕТ. И СКАЗАЛ ЙЕЃУ-
ДА СВОИМ БРАТЬЯМ: «ЧТО ПОЛЬЗЫ, ЕСЛИ МЫ УБЬЕМ НАШЕГО БРАТА
▼ 27 И СКРОЕМ ЕГО КРОВЬ? ДАВАЙТЕ ПРОДАДИМ ЕГО ИШМАЭЛИТАМ,
А НАШИ РУКИ БУДУТ ЧИСТЫ, ИБО ОН — НАШ БРАТ, НАША ПЛОТЬ».
И ПОСЛУШАЛИСЬ ЕГО БРАТЬЯ.

[37:25] ▼ **СЕЛИ ЕСТЬ ХЛЕБ** Девять братьев[6].

▼ **КАРАВАН ИШМАЭЛИТОВ** *Орхат* — надо понимать по арамейскому переводу[7], поскольку караван движется по путям (*орхот*).

▼ **ПРЯНОСТИ** *Нехот* (נְכֹאת) — рабби Моше ѓа-Коѓен Испанец[8], да будет память его благословенна, толковал это слово как «нечто приятное», основываясь на стихе «и показал им кладовые свои (*бейт нехото* נְכֹתוֹ)» (*Млахим II*, 20:13), ведь буквы *алеф* и *вав* могут меняться, поскольку обе бывают немыми.

▼ **БАЛЬЗАМ** *Цри* — в Писании это слово встречается и с огласовкой *шва* под буквой *цади*, и с огласовкой *хатаф камац*, как в стихе «разве нет *цори* (צֳרִי — бальзама) в Гильаде?» (*Ирмеяѓу*, 8:22), и даже с огласовкой *холам*, как в стихе «и мед, и масло, и *цори* (צֹרִי — бальзам)» (*Йехезкель*, 27:17). [Саадья] Гаон считал, что это то самое снадобье, которое изготавливается из семидесяти пяти составляющих, другие же утверждали, что это плод или масло дерева, которое, по мнению Йосефа бен Горьона[9], привозят из Иерихона в Египет. Рабби Ишмаэль, однако, утверждал, что это смола[10], и мы будем полагаться на его мнение.

▼ **ЛОТ** [Саадья] Гаон утверждал, что это плод, называемый так на языке ишмаэлитов с добавлением буквы *бет*[11], и, возможно, так и есть.

[37:26] ▼ **ЧТО ПОЛЬЗЫ** *Беца* — то же, что *тоэлет* («польза»), и значение этого слова близко к стиху «что *беца* (“пользы”) в крови моей?» (*Теѓилим*, 29:10).

[37:27] ▼ **ОН — НАШ БРАТ, НАША ПЛОТЬ** Он как бы плоть наша, ведь мы вышли из одной плоти.

---

6. Реувена с ними не было (см. стих 29). **7.** См. *Таргум Онкелос* к этому стиху: *шеярат* («караван»). **8.** Моше Ибн-Джикатила. **9.** Он считается автором исторического сочинения Йосифон (см. там с. 155–156), появившегося в Италии в X в. Видимо, это имя связано с именем Йосефа бен Матитьяѓу (Иосифа Флавия), книги которого послужили основой для Йосифона. **10.** См. *Шабат*, 26а, где, впрочем, это мнение принадлежит р. Шимону бен Эльазару. **11.** *Балут* (араб.) — желудь.

▼ 28 И ПРОХОДИЛИ ЛЮДИ-МИДЬЯ-
НИТЯНЕ, КУПЦЫ, И ВЫТАЩИ-
ЛИ, ДОСТАЛИ ЙОСЕФА ИЗ ЯМЫ,
И ПРОДАЛИ ЙОСЕФА ИШМА-
ЭЛИТАМ ЗА ДВАДЦАТЬ [МЕР]
СЕРЕБРА, И ОТВЕЛИ ЙОСЕФА
29 В ЕГИПЕТ. А РЕУВЕН ВЕРНУЛСЯ
К ЯМЕ, И ВОТ — НЕТ ЙОСЕФА
В ЯМЕ. И РАЗОРВАЛ ОН СВОИ
▼ 30 ОДЕЖДЫ, И ВЕРНУЛСЯ К СВОИМ
БРАТЬЯМ, И СКАЗАЛ: «МАЛЬЧИ-
КА НЕТ, А Я, КУДА Я ДЕНУСЬ?!»
31 И ВЗЯЛИ ОНИ ОДЕЖДУ ЙОСЕФА,
И ЗАКОЛОЛИ КОЗЛЕНКА, И ОБ-
МАКНУЛИ ОДЕЖДУ В КРОВЬ.
32 И ПОСЛАЛИ ОДЕЖДУ ИЗ ТОНКОГО ПОЛОТНА, И ДОСТАВИЛИ
ЕЕ К СВОЕМУ ОТЦУ, И СКАЗАЛИ: «МЫ ЭТО НАШЛИ; ОПОЗНАЙ,
▼ 33 НЕ ТВОЕГО ЛИ СЫНА ЭТО ОДЕЖДА?» И ТОТ УЗНАЛ ЕЕ И СКАЗАЛ:
«ОДЕЖДА МОЕГО СЫНА! ДИКИЙ ЗВЕРЬ СОЖРАЛ ЕГО — РАСТЕРЗАН,
34 РАСТЕРЗАН ЙОСЕФ!» И РАЗОРВАЛ ЯАКОВ СВОИ ОДЕЖДЫ, И ВОЗ-
ЛОЖИЛ РУБИЩЕ НА СВОИ ЧРЕСЛА, И ГОРЕВАЛ О СВОЕМ СЫНЕ
МНОГИЕ ДНИ.

כח וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ
וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־
יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף וַיָּבִיאוּ
כט אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃ וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־
הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע
ל אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר
לא הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא׃ וַיִּקְחוּ
אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
לב וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃ וַיְשַׁלְּחוּ
אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת
לג בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת
בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃
לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו
וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃

[37:28] ▼ **ПРОХОДИЛИ** Когда проходили мимо них купцы-ишмаэлиты[12], ведь мидьянитяне называются ишмаэлитами, как сказано про царей Мидьяна: «потому что они были ишмаэлиты» (*Шофтим*, 8:24).

[37:30] ▼ **А Я, КУДА Я ДЕНУСЬ?!** Слово «я» произносится дважды, хотя хватило бы и одного, однако таков способ выражения.

[37:33] ▼ **РАСТЕРЗАН, РАСТЕРЗАН** *Тароф тораф* — глагольная форма породы *пуаль*, и огласовка такова из-за буквы *реш*, которая не принимает удвоения[13], и аналогичные формы: «должен быть *морак* ("вычищен") и *шутаф* ("ополоснут")» (*Ваикра*, 6:21).

---

12. В стихе 27 говорится о караване ишмаэльтян. Ибн-Эзра полагает, что это одни и те же люди.
13. В обычном корне первая буква должна была быть огласована *шуруком*, а вторая — удвоена.

▼ 35 И ПОДНЯЛИСЬ ВСЕ ЕГО СЫНОВЬЯ
И ВСЕ ЕГО ДОЧЕРИ, ЧТОБЫ ЕГО
УТЕШИТЬ, НО ОН ОТКАЗЫВАЛСЯ
УТЕШИТЬСЯ И СКАЗАЛ: «ВЕДЬ
ИЗ-ЗА МОЕГО СЫНА Я СОЙДУ
СКОРБЯЩИМ В ШЕОЛЬ». И ПЛА-
▼ 36 КАЛ О НЕМ ЕГО ОТЕЦ. А МИДЬЯ-
НИТЯНЕ ПРОДАЛИ ЕГО В ЕГИПЕТ
ПОТИФАРУ, ЦАРЕДВОРЦУ ФАРАОНА, СТАРШЕМУ НАД РЕЗНИКАМИ.

לה וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן
לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל
לו שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃ וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ
אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה
שַׂר הַטַּבָּחִים׃ פ

לח

א רביעי וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה
מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי
וּשְׁמוֹ חִירָה׃

38

▼ 1 И БЫЛО [ТАК]: В ТУ ПОРУ СОШЕЛ ЙЕЃУДА ОТ СВОИХ БРАТЬЕВ
И ОТКЛОНИЛСЯ К ЧЕЛОВЕКУ ИЗ АДУЛАМА ПО ИМЕНИ ХИРА.

[37:35] ▼ **И ВСЕ ЕГО ДОЧЕРИ** Его дочь и дочь его сына[14].

▼ **В ШЕОЛЬ** Это означает то же, что «вниз», то есть в могилу. А переводчик заблудших[15] ошибочно перевел это слово как «*геенна*», но ведь сказано: «ибо не *шеоль* славит Тебя» (*Йешаяѓу*, 38:18)[16] и «сойду ли в *шеоль* — и там Ты» (*Теѓилим*, 138:8) в противоположность первой части стиха: «Взойду ли на небо — Ты там», а также: «*Шеоль* обнажен пред Ним» (*Иов*, 26:6), и много других примеров[17].

▼ **И ПЛАКАЛ О НЕМ ЕГО ОТЕЦ** Наши мудрецы[18] толковали этот стих как относящийся к Ицхаку. И действительно, Ицхак прожил до того времени, когда Йосефу исполнилось двадцать девять лет. Некоторые утверждают, что пророчество одновременно покинуло их[19] из-за скорби[20], как в случае с Элишей[21].

[37:36] ▼ **СТАРШЕМУ НАД РЕЗНИКАМИ** *Табахим* — этот корень может обозначать и убийство, и приготовление пищи, а правильно истолковал его автор арамейского перевода[22].

[38:1] ▼ **В ТУ ПОРУ** Это не то время, когда был продан Йосеф, а еще до его продажи. Подобное верно и в отношении стихов «Оттуда они двинулись в Гудгоду» (*Дварим*, 10:7) и «в то время Господь отделил колено Леви» (там же, 8), ведь колено Леви было избрано на второй год, а в Гудгод отправились в сороковой год, и в соответствующем месте я это разъясню[23]. Почему же

---

14. Писание упоминает только одну дочь Яакова, Дину. А у Ашера, сына Яакова, была дочь Серах (*Берешит*, 46:17). **15.** Христиан. Имеется в виду Иероним. **16.** См. продолжение стиха: «не сошедшие в могилу уповают на истину Твою». **17.** Невозможно предположить, что Яаков считает, что после смерти обязательно попадет в *геенну*. **18.** *Берешит раба*, 84:21. **19.** Ицхака и Яакова. **20.** И поэтому они не узнали, что Йосеф жив. **21.** См. *Млахим II*, 3:15. После ухода Элияѓу пророчество покинуло Элишу и вернулось только при звуках музыки. **22.** См. *Таргум Онкелос* к этому стиху: *католая* («палачей»). **23.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 4:23, 5:32; *Дварим*, 10:7.

▼ 2 И УВИДЕЛ ТАМ ЙЕЃУДА ДОЧЬ НЕ-
КОЕГО КНААНЕЯ ПО ИМЕНИ ШУА,
И ВЗЯЛ ЕЕ [В ЖЕНЫ], И ВОШЕЛ
3 К НЕЙ. И ОНА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА,
И РОДИЛА СЫНА, И ОН ДАЛ ЕМУ

ב וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ
ג וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא
ד אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
ה אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃ וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בִכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃

4 ИМЯ ЭР. И ОНА СНОВА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА, И РОДИЛА СЫНА, И ДАЛА
▼ 5 ЕМУ ИМЯ ОНАН. И ОНА ЕЩЕ РОДИЛА СЫНА, И НАЗВАЛА ЕГО ШЕЛА;
И ЭТО БЫЛО В КЗИВЕ, КОГДА ОНА ЕГО РОДИЛА.

Писание приводит данный эпизод именно в этом месте? Он помещен между стихами «А мидьянитяне продали его» (*Берешит*, 37:36) и «Йосеф был спущен в Египет» (*Берешит*, 39:1), чтобы провести различие между историей, произошедшей у Йосефа с женой его господина[24], и поведением его братьев[25]. Мне необходимо было прибегнуть к такому толкованию, поскольку со времени продажи Йосефа до ухода наших праотцев в Египет прошло всего двадцать два года, а [в рамках истории о Тамар] Онан, второй сын Йеѓуды, родился и вырос до половозрелого возраста, что составляет не менее двенадцати лет, а затем еще «спустя долгое время» (стих 12), и Тамар еще зачала и родила Переца, а он был среди пришедших в Египет, причем уже с двумя сыновьями[26]. И пусть тебя не смущает то, что говорится про Бецалеля[27], ведь я все разъясню, когда дойду до соответствующего места[28].

[38:2] ▼ **НЕКОЕГО КНААНЕЯ** Некоторые[29] утверждают, что слово *кнаани* здесь означает купца[30], как в стихе «Кнаан с неверными весами в руке» (*Ѓошеа*, 12:7), а если с буквой *йод* на конце, то есть стих «не будет более ни одного кнаанея»[31] (*Зхарья*, 14:21). Однако, возможно, его надо понимать в прямом смысле[32]. Мудрецы же наши говорили[33], что «сошел Йеѓуда от своих братьев» нужно понимать как «*ярад* (“лишился”) величия», однако это толкование отклоняется от прямого смысла, ведь любой человек, направляющийся с севера на юг, спускается, и географы знают, что это правда[34].

[38:5] ▼ **В КЗИВЕ** Название места.

---

24. *Берешит*, 39:7 и далее. Йосеф устоял в испытании. **25.** *Берешит*, 38:18. Йеѓуда же не устоял. **26.** Все это никак не могло уложиться в двадцать два года. **27.** В *Санѓедрин*, 69б говорится, что его предки порождали потомков в восемь лет. Таким образом Талмуд решает хронологическую проблему. **28.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 25:15. **29.** Раши. **30.** См. *Берешит раба*, 85:4, а также комментарий Раши к этому стиху. **31.** Во времена Танаха уцелевшие кнаанеи, оставшиеся без земли, которая досталась евреям, занимались торговлей. **32.** Те, кто хочет понимать *кнаани* в этом стихе как «торговец», считают, что негоже было Йеѓуде жениться на кнаанейке, ведь это запрещено законом Торы (*Дварим*, 7:3) и против этого возражали его прадед Авраѓам (*Берешит*, 24:3) и дед Ицхак (*Берешит*, 28:1). **33.** *Сота*, 13б. **34.** В Средние века, как и в древности, считалось, что на севере находятся самые высокие горы. Именно поэтому на географических картах север традиционно помещается вверху.

ו וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃
ז וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ
ח יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ
ט וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ׃ וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא
לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו
י וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו׃ וַיֵּרַע
יא בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ
עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא
כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃

6 И ВЗЯЛ ЙЕЃУДА ЖЕНУ СВОЕМУ
ПЕРВЕНЦУ ЭРУ, А ЕЕ ИМЯ ТАМАР.
7 НО БЫЛ ЭР, ПЕРВЕНЕЦ ЙЕЃУДЫ,
НЕУГОДЕН ГОСПОДУ, И ГОСПОДЬ
▼ 8 УМЕРТВИЛ ЕГО. И СКАЗАЛ ЙЕЃУ-
ДА ОНАНУ: «ВОЙДИ К ЖЕНЕ ТВОЕГО
БРАТА, И ЖЕНИСЬ НА НЕЙ ПО ПРАВУ
ДЕВЕРЯ, И ВОССТАНОВИ ПОТОМ-
▼ 9 СТВО ТВОЕМУ БРАТУ!» НО ТАК КАК
ЗНАЛ ОНАН, ЧТО НЕ ЕМУ [ЗАЧТЕТ-
СЯ] ЭТО ПОТОМСТВО, ТО ВСЯКИЙ РАЗ, КОГДА ОН ВХОДИЛ К ЖЕНЕ СВОЕГО
БРАТА, ИЗВОДИЛ [СЕМЯ] НА ЗЕМЛЮ, ЧТОБЫ НЕ ДАТЬ ПОТОМСТВО СВОЕМУ
10 БРАТУ. И НЕУГОДНО БЫЛО ГОСПОДУ ТО, ЧТО ОН ДЕЛАЛ, И ОН УМЕРТВИЛ
▼ 11 И ЕГО ТОЖЕ. И ЙЕЃУДА СКАЗАЛ СВОЕЙ НЕВЕСТКЕ ТАМАР: «ОСТАВАЙСЯ
ВДОВОЙ В ДОМЕ ТВОЕГО ОТЦА, ПОКА НЕ ПОДРАСТЕТ МОЙ СЫН ШЕЛА».
ПОТОМУ ЧТО ОН СКАЗАЛ [САМ СЕБЕ]: «КАК БЫ И ТОТ НЕ УМЕР, ПОДОБНО
СВОИМ БРАТЬЯМ». И УШЛА ТАМАР, И ЖИЛА В ДОМЕ СВОЕГО ОТЦА.

[38:8] ▼ **ЖЕНИСЬ НА НЕЙ ПО ПРАВУ ДЕВЕРЯ** *Ябем* — поскольку ты ее деверь[35], продемонстрируй это, войди к жене брата твоего. А в комментарии к теме «Если братья будут жить вместе» (*Дварим*, 25:5) я разъясню это пространно, если Всевышний даст мне достаточно лет жизни, чтобы дойти до этого места.

[38:9] ▼ **ЧТО НЕ ЕМУ [ЗАЧТЕТСЯ] ЭТО ПОТОМСТВО** Ребенок не получит его имени, как сказано: «И первенец, которого она родит, будет числиться по имени его умершего брата» (*Дварим*, 25:6).

▼ **ИЗВОДИЛ [СЕМЯ] НА ЗЕМЛЮ** Онан уничтожал извергнувшееся семя тем, что изливал его вовне, на землю. И у меня вызывает лишь недоумение толкование Бен Тамима с Востока[36], утверждавшего, что [Онан] овладевал [своей женой] противоестественным образом, чтобы избежать зачатия, и тем самым портил (*шихет*) ее «землю», то есть то, чем она сидит на земле. Это толкование безумно, и не дай Бог святому семени[37] оскверняться такими грязными мерзостями.

▼ **НЕ ДАТЬ ПОТОМСТВО** *Нетон* — в этом слове все три согласные — корневые[38].

[38:11] ▼ **ОСТАВАЙСЯ ВДОВОЙ В ДОМЕ ТВОЕГО ОТЦА** *Бейт авих* — слово *бейт* употреблено без предлога «в», передаваемого буквой *бет*, поскольку первая

---

35. Деверь обязан жениться на вдове своего брата по обычаю левиратного брака. **36.** Дунаш (Адоним) бен Тамим (902–960), еврейский грамматист и астроном. **37.** Народу Израиля. **38.** Обычно неопределенная форма от корня *нун-тав-нун* образуется с выпадением первой и последней корневых согласных — *тет*, *латет*.

▼ 12 СПУСТЯ ДОЛГОЕ ВРЕМЯ УМЕР-
ЛА ДОЧЬ ШУИ, ЖЕНА ЙЕЃУДЫ;
А КОГДА ЙЕЃУДА УТЕШИЛСЯ,
ТО ПОДНЯЛСЯ К СТРИГАЛЯМ ЕГО
СТАДА В ТИМНУ, ОН И ЕГО ДРУГ
13 ХИРА ИЗ АДУЛАМА. И СКАЗАЛИ
ТАМАР ТАК: «ВОТ ТВОЙ СВЕКОР
ПОДНИМАЕТСЯ В ТИМНУ СТРИЧЬ
▼ 14 СВОИХ ОВЕЦ». И ОНА СНЯЛА ОДЕЖДУ ВДОВЫ, ПОКРЫЛА СЕБЯ ПО-
КРЫВАЛОМ И СЕЛА, ЗАКУТАВШИСЬ, У ПЕТАХ-ЭЙНАИМ, ЧТО НА ДО-
РОГЕ В ТИМНУ, ПОСКОЛЬКУ ОНА ВИДЕЛА, ЧТО ШЕЛА ВЫРОС, А ОНА
▼ 15 НЕ ОТДАНА ЕМУ В ЖЕНЫ. И УВИДЕЛ ЕЕ ЙЕЃУДА, И СЧЕЛ ЕЕ ПРО-
ДАЖНОЙ ЖЕНЩИНОЙ, ТАК КАК ЕЕ ЛИЦО БЫЛО СКРЫТО.

יב וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה
וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה
יג רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃ וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר
יד הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ וַתָּסַר בִּגְדֵי
אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב
בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה
טו כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיִּרְאֶהָ
יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃

буква слова — также *бет*, как в случае с «какое нашлось [в] *бейт Ѓашем* (“доме Господнем”)» (*Млахим II*, 18:15).

[38:12] ▼ **А КОГДА ЙЕЃУДА УТЕШИЛСЯ** После того как обрел утешение, он пошел к стригущим его скот. Предлог *аль* здесь употреблен в значении *эль* («к»).

[38:14] ▼ **ПОКРЫЛА СЕБЯ** *Ва-тхас* — это переходный глагол, который следует понимать как «покрыла себя»[39].

▼ **ЗАКУТАВШИСЬ** *Ва-титалаф* — закрыла лицо, как в стихе «*ва-италаф*» («он изнемог») (*Йона*, 4:8), то есть закрыл лицо одеждой. К этому значению корня близко также слово «*меулефет* (“обложенное”) сапфирами» (*Шир ѓа-ширим*, 5:14).

▼ **У ПЕТАХ-ЭЙНАИМ** *Петах-Эйнаим* — название места. Некоторые, впрочем, утверждают, что на дороге было два источника (*майенот*)[40] воды, имевших нечто вроде ворот (*петах*), и там проходил Йеѓуда по пути домой.

[38:15] ▼ **ТАК КАК ЕЕ ЛИЦО БЫЛО СКРЫТО** Как сказано «закутавшись» (стих 14). Тот же, кто толкует, что она закрывала лицо цветными покрывалами, и подтверждает это поведением собственной дочери, пустословит, ибо не приводят в качестве доказательства поступки глупцов[41]. Верно и толкование мудрецов наших, да будет благословенна их память, о [том, как поступала Тамар в] доме тестя[42].

---

39. Дополнение в этом предложении опущено. **40.** Слово *эйнаим* можно понять как «два источника». **41.** Мусульман, обязывающих замужних женщин закрывать лица. **42.** См. *Сота*, 10б. Там этот стих понимается так: «Йеѓуда подумал, что перед ним блудница, ведь Тамар в доме тестя всегда закрывала лицо, а сейчас она открыла лицо и он ее не узнал».

16 И ОН СВЕРНУЛ К НЕЙ НА ДО-
РОГУ И СКАЗАЛ: «ДАВАЙ Я ВОЙ-
ДУ К ТЕБЕ»; ВЕДЬ ОН НЕ ЗНАЛ,
ЧТО ОНА ЕГО НЕВЕСТКА. А ОНА СКА-
ЗАЛА: «ЧТО ТЫ МНЕ ДАШЬ, ЕСЛИ
17 ВОЙДЕШЬ КО МНЕ?» И ОН СКАЗАЛ:
«Я ПРИШЛЮ КОЗЛЕНКА ИЗ СТА-
ДА». ОНА ЖЕ СКАЗАЛА: «ЕСЛИ
ТЫ ДАШЬ ЗАКЛАД [ДО ТОЙ ПОРЫ],
ПОКА НЕ ПРИШЛЕШЬ[КОЗЛЕНКА]».
▼ 18 И ОН СКАЗАЛ: «КАКОЙ ЖЕ ЗАКЛАД
ТЕБЕ ДАТЬ?» А ОНА СКАЗАЛА: «ТВОЮ
ПЕЧАТЬ, ТВОЮ ПЕРЕВЯЗЬ И ПОСОХ,
ЧТО В ТВОЕЙ РУКЕ». И ОН ЕЙ ДАЛ,
И ВОШЕЛ К НЕЙ, И ОНА ЗАБЕРЕ-

טז וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ
כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִי כִּי
יז תָבוֹא אֵלָי׃ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן
יח וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃ וַיֹּאמֶר מָה
הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ
וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר
יט לוֹ׃ וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ
כ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים
בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה
כא וְלֹא מְצָאָהּ׃ וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר
אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ
כב לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה
כג בָזֶה קְדֵשָׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז
הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃

19 МЕНЕЛА ЕМУ. И ОНА ВСТАЛА И УШЛА; ОНА СНЯЛА С СЕБЯ ПОКРЫВАЛО
20 И НАДЕЛА СВОЮ ВДОВЬЮ ОДЕЖДУ. И ПОСЛАЛ ЙЕЃУДА КОЗЛЕНКА ЧЕРЕЗ
СВОЕГО ДРУГА ИЗ АДУЛАМА, ЧТОБЫ ЗАБРАТЬ ЗАЛОГ У ТОЙ ЖЕНЩИНЫ,
▼ 21 НО ТОТ ЕЕ НЕ НАШЕЛ. И ОН СПРОСИЛ У ЛЮДЕЙ ИЗ ТОЙ МЕСТНОСТИ:
«ГДЕ ТА ПОСВЯЩЕННАЯ, ЧТО НА ДОРОГЕ В ЭЙНАИМ?» НО ОНИ СКАЗАЛИ:
22 «НЕ БЫЛО ЗДЕСЬ ПОСВЯЩЕННОЙ». И ОН ВЕРНУЛСЯ К ЙЕЃУДЕ, И СКАЗАЛ:
«Я ЕЕ НЕ НАШЕЛ, ДА И ЛЮДИ ИЗ ТЕХ МЕСТ СКАЗАЛИ: “НЕ БЫЛО ЗДЕСЬ
▼ 23 ПОСВЯЩЕННОЙ”». И СКАЗАЛ ЙЕЃУДА: «ПУСТЬ ЗАБИРАЕТ СЕБЕ, ЧТОБЫ
НАМ НЕ ПОЗОРИТЬСЯ; Я ПОСЛАЛ ЭТОГО КОЗЛЕНКА, А ТЫ ЕЕ НЕ НАШЕЛ».

[38:18] ▼ **ТВОЮ ПЕЧАТЬ** Из-за неодолимого желания Йеѓуда отдал сразу три вещи в залог по незначительному поводу.

[38:21] ▼ **ПОСВЯЩЕННАЯ** *Кдеша* — я разъясню это слово в своем толковании стиха «да не будет *кадеш* (“предающегося блуду”)» (*Дварим*, 23:18)[43].

[38:23] ▼ **ПУСТЬ ЗАБИРАЕТ СЕБЕ** Оставь ее, пусть возьмет себе залог.

▼ **ЧТОБЫ НАМ НЕ ПОЗОРИТЬСЯ** [Чтобы не насмехались над нами из-за того], что я отдал и печать, и перевязь, и трость в залог по такому незначительному поводу.

▼ **Я ПОСЛАЛ ЭТОГО КОЗЛЕНКА, А ТЫ ЕЕ НЕ НАШЕЛ** Это знак, что она должна оставить себе залог.

---

43. Но в комментарии к *Дварим* Ибн-Эзра ссылается на комментарий к *Берешит* и не объясняет подробнее.

כד וַיְהִי | כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר
זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר
כה יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף: הִוא מוּצֵאת וְהִיא
שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה
לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת
כו וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה: וַיַּכֵּר יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ
כז לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ: וַיְהִי בְּעֵת
כח לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ: וַיְהִי בְלִדְתָּהּ
וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי
לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה:

▼ 24 И БЫЛО ТАК: МЕСЯЦА ЧЕРЕЗ
ТРИ СООБЩИЛИ ЙЕЃУДЕ, СКАЗАВ:
«РАЗВРАТИЛАСЬ ТВОЯ НЕВЕСТКА
ТАМАР, И ВОТ ОНА ДАЖЕ БЕРЕ-
МЕННА ОТ РАЗВРАТА». И СКАЗАЛ
ЙЕЃУДА: «ВЫВЕДИТЕ ЕЕ И СО-
▼ 25 ЖГИТЕ!» НО КОГДА ЕЕ ПОВЕЛИ,
ОНА ПОСЛАЛА СКАЗАТЬ СВОЕМУ
СВЕКРУ: «Я БЕРЕМЕННА ОТ ЧЕЛО-
ВЕКА, КОТОРОМУ ЭТО ПРИНАД-
ЛЕЖИТ». И СКАЗАЛА: «ПРИЗНАЙ,
▼ 26 ПОЖАЛУЙСТА, ЧЬИ ЭТИ ПЕЧАТЬ, ПЕРЕВЯЗЬ И ПОСОХ?» И ПРИЗНАЛ
ЙЕЃУДА, И СКАЗАЛ: «ОНА ПРАВЕДНЕЕ МЕНЯ, ПОСКОЛЬКУ Я НЕ ОТ-
ДАЛ ЕЕ МОЕМУ СЫНУ ШЕЛЕ». И НЕ ПРОДОЛЖАЛ ПОЗНАВАТЬ ЕЕ.
▼ 27, 28 И ВОТ ВО ВРЕМЯ ЕЕ РОДОВ В ЕЕ УТРОБЕ — БЛИЗНЕЦЫ. И БЫЛО
ТАК: ВО ВРЕМЯ РОДОВ ОДИН [ИЗ НИХ] ВЫСУНУЛ РУКУ, А ПОВИТУ-
ХА ВЗЯЛА И ПОВЯЗАЛА ЕМУ НА РУКУ АЛУЮ НИТЬ, СКАЗАВ: «ЭТОТ
ВЫШЕЛ ПЕРВЫМ».

[38:24] ▼ **МЕСЯЦА ЧЕРЕЗ ТРИ** *Ке-мишлош* — буква *мем* добавляется перед *шалош* («три»). Если же речь идет о днях, буква *мем* добавляется после *шалош*, [и получается форма *шильшом* — «третьего дня»].

[38:25] ▼ **КОГДА ЕЕ ПОВЕЛИ** *Муцет* (מוּצֵאת) — форма должна бы быть аналогичной форме слова *мудаат* (מוּדַעַת — «известно») (*Йешаяѓу*, 12:5), если бы не немая буква *алеф*, у которой свой устав.

[38:26] ▼ **ПОСКОЛЬКУ Я НЕ ОТДАЛ ЕЕ** *Ки аль кен* — аналогично выражению «*ки аль кен* (“потому что”) я видел твое лицо» (*Берешит*, 33:10). По толкованию наших мудрецов надо понимать: ведь я не дал ее. Или же: она так поступила, потому что я не дал ее.

▼ **ПОЗНАВАТЬ ЕЕ** Возлежать с ней.

[38:28] ▼ **ВЫСУНУЛ РУКУ** Один из них, и не упомянуто, кто именно, ведь имена им еще не были наречены. Эти близнецы тоже родились чудесным образом, поскольку их родовые оболочки лопнули одновременно[44], и один из них втянул руку, и его брат вышел первым.

44. Поэтому объективно ни один из них не был первенцем и первенство определилось по моменту выхода наружу.

כט וַיְהִי | כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר
מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃
ל וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא
שְׁמוֹ זָרַח׃ ס
א לט חמישי וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ
פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים
אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ
ב שָׁמָּה׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ
ג וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃ וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה
אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃
ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ
ה עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ׃ וַיְהִי מֵאָז
הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף וַיְהִי
בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃
ו וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ
מְאוּמָה כִּי אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי
יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃

▼ 29 И БЫЛО ТАК: ЕДВА ТОТ ВТЯНУЛ,
КАК ВЫШЕЛ ЕГО БРАТ. И СКАЗА-
ЛА ОНА: «КАК ЖЕ ТЫ ПРОРВАЛСЯ
НАПРОЛОМ!» И ОН ДАЛ ЕМУ ИМЯ
30 ПЕРЕЦ. А ПОСЛЕ ВЫШЕЛ ЕГО
БРАТ, НА РУКЕ У КОТОРОГО АЛАЯ
НИТЬ. И ОН ДАЛ ЕМУ ИМЯ ЗЕРАХ.

39

1 А ЙОСЕФ БЫЛ СПУЩЕН
В ЕГИПЕТ, И ЕГО КУПИЛ
У ИШМАЭЛИТОВ, КОТОРЫЕ ОТ-
ВЕЛИ ЕГО ТУДА, ЕГИПТЯНИН ПО-
ТИФАР, ПРИДВОРНЫЙ ФАРАОНА,
2 НАЧАЛЬНИК РЕЗНИКОВ. И БЫЛ
ГОСПОДЬ С ЙОСЕФОМ, И ТОТ СТАЛ
УСПЕШНЫМ ЧЕЛОВЕКОМ И ОС-
ТАЛСЯ В ДОМЕ СВОЕГО ХОЗЯИНА,
3 ЕГИПТЯНИНА. И УВИДЕЛ ЕГО
ХОЗЯИН, ЧТО С НИМ ГОСПОДЬ
4 И ЧТО ВСЕМУ, ЧТО ОН ДЕЛАЕТ, ГОСПОДЬ ПОСЫЛАЕТ УСПЕХ. И ЙОСЕФ
ПОНРАВИЛСЯ ЕМУ, И СЛУЖИЛ ЕМУ; А ТОТ ПОСТАВИЛ ЕГО [СТАРШИМ]
НАД СВОИМ ДОМОМ, И ВСЕ, [ЧТО] У НЕГО БЫЛО, ОТДАЛ В ЕГО РУКИ.
5 И С ТЕХ ПОР, КАК ОН ПОСТАВИЛ ЕГО [СТАРШИМ] НАД СВОИМ ДОМОМ
И НАД ВСЕМ, ЧЕМ ОН ВЛАДЕЛ, ГОСПОДЬ БЛАГОСЛОВИЛ ДОМ ЕГИП-
ТЯНИНА РАДИ ЙОСЕФА, И БЫЛО БЛАГОСЛОВЕНИЕ ГОСПОДА НА ВСЕМ,
▼ 6 ЧЕМ ТОТ ВЛАДЕЛ, И В ДОМЕ, И В ПОЛЕ. И ОН ОСТАВИЛ ВСЕ, ЧТО У НЕГО,
В ВЕДЕНИИ ЙОСЕФА И НЕ ЗНАЛ ПРИ НЕМ НИЧЕГО, КРОМЕ ХЛЕБА,
КОТОРЫЙ ЕЛ. И ЙОСЕФ БЫЛ СТАТЕН И КРАСИВ.

[38:29] ▼ **КАК ЖЕ ТЫ ПРОРВАЛСЯ** *Парацта* — как человек, который проламывает (*порец*) перед собой ограду и выходит через нее, так что ему приходится отвечать за это. Другие же утверждали, что здесь то же значение, что и в выражении «*у-фарацта*» («и ты раздвинешь») (*Берешит*, 28:14). А [Саадья] Гаон утверждал[45], что «ты прорвался» надо понимать буквально, а *алеха парец* — как «тебе предсказано усиливаться», по аналогии со стихом «*ваифроц* (“и весьма обогатился”) тот человек» (*Берешит*, 30:43).

[39:6] ▼ **И НЕ ЗНАЛ ПРИ НЕМ НИЧЕГО, КРОМЕ ХЛЕБА** Некоторые утверждают[46], что это эвфемизм, относящийся к возлежанию с его женой, но это

45. В комментарии к Торе. 46. Раши.

7 И ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫТИЙ ЖЕНА
ЕГО ХОЗЯИНА ОБРАТИЛА ВНИ-
МАНИЕ НА ЙОСЕФА И СКАЗАЛА:
8 «ЛЯГ СО МНОЙ!» НО ОН ОТКА-
ЗАЛСЯ, СКАЗАВ ЖЕНЕ СВОЕГО
ХОЗЯИНА: «ВЕДЬ МОЙ ГОСПОДИН
НЕ ВЕДАЕТ НИЧЕМ В ДОМЕ ПРИ
МНЕ И ВСЕ, [ЧТО] ЕСТЬ У НЕГО,
9 ОТДАЛ В МОИ РУКИ. И В ЭТОМ
ДОМЕ НЕТ НИКОГО ГЛАВНЕЕ
МЕНЯ, И ОН НЕ ЛИШИЛ МЕНЯ
НИЧЕГО, КРОМЕ ТЕБЯ, ПОТО-
МУ ЧТО ТЫ ЕГО ЖЕНА. КАК ЖЕ Я СДЕЛАЮ ТАКОЕ БОЛЬШОЕ ЗЛО
▼ 10 И СОГРЕШУ ПРЕД БОГОМ?!» И, КАК ОНА НИ УГОВАРИВАЛА ЙОСЕФА
КАЖДЫЙ ДЕНЬ ЛЕЧЬ ВОЗЛЕ НЕЕ, БЫТЬ С НЕЙ, ОН НЕ СЛУШАЛ ЕЕ.
▼ 11 И БЫЛО КАК-ТО В ТАКОЙ ДЕНЬ: ОН ВОШЕЛ В ДОМ ДЕЛАТЬ СВОЕ
ДЕЛО, А В ДОМЕ НЕ БЫЛО ЧЕЛОВЕКА ИЗ ДОМАШНИХ.

ז שש וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־
אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה
ח עִמִּי: וַיְמָאֵן | וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי
לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן
ט בְּיָדִי: אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׂךְ
מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־
אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
י וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים: וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף
יוֹם | יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ
יא לִהְיוֹת עִמָּהּ: וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה
לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת
שָׁם בַּבָּיִת:

натянутое толкование. Также утверждают, что господин Йосефа был кастратом[47]. Я же считаю правильным толковать так, что все его имущество было в распоряжении Йосефа, кроме хлеба, к которому он не должен был даже прикасаться, поскольку был евреем, ведь разъяснено, что «ибо не могут египтяне сотрапезничать с евреями» (*Берешит*, 43:32). Потифар знал, что Йосеф еврей, и это ясно даже из того, что сказала его жена: «Смотрите, привел нам человека, еврея» (стих 14).

▼ **ЙОСЕФ БЫЛ... КРАСИВ** Как его мать[48].

[39:10] ▼ **ЛЕЧЬ ВОЗЛЕ НЕЕ** Даже просто лежать с ней рядом.

▼ **БЫТЬ С НЕЙ** Даже просто разговаривать.

[39:11] ▼ **БЫЛО КАК-ТО В ТАКОЙ ДЕНЬ** *Ке-га́-йом га́-зе*[49]. Через неделю после того дня, когда она начала говорить ему «ляг со мной», или через месяц, или даже через год, причем последний вариант мне кажется наиболее правильным.

▼ **ДЕЛАТЬ СВОЕ ДЕЛО** Дела по дому или по распоряжению имуществом, ведь он был поставлен надо всем.

---

47. В *Берешит*, 37:36 он называется *сарис*, что означает «вельможа» или «кастрат». **48.** См. *Берешит*, 29:17. **49.** В некий, выделенный день. Видимо, спустя определенное время.

יב וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
יג בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב
יד בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃ וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ
וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי
לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל
טו גָּדוֹל׃ וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא
טז וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַתַּנַּח בִּגְדוֹ
יז אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי
יח אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֶק בִּי׃ וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי
יט וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה׃ וַיְהִי
כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה
אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ
כ וַיִּחַר אַפּוֹ׃ וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית
הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסִירֵי [אסורי כ׳] הַמֶּלֶךְ
אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר׃

12 А ОНА СХВАТИЛА ЕГО ЗА ОДЕЖДУ, ГОВОРЯ: «ЛЯГ СО МНОЙ!» НО ОН ОСТАВИЛ СВОЮ ОДЕЖДУ В ЕЕ РУКАХ, И СБЕЖАЛ, И ВЫБЕ-
13 ЖАЛ НАРУЖУ. И КОГДА ОНА УВИДЕЛА, ЧТО ОН ОСТАВИЛ В ЕЕ РУКЕ СВОЮ ОДЕЖДУ И УБЕЖАЛ ПРОЧЬ,
14 ТО ПОЗВАЛА СВОИХ ДОМАШНИХ И СКАЗАЛА ИМ ТАК: «СМОТРИТЕ, ПРИВЕЛ НАМ ЧЕЛОВЕКА, ЕВРЕЯ, ЧТОБЫ НАСМЕХАТЬСЯ НАД НАМИ! ТОТ ПРИШЕЛ КО МНЕ, ЧТОБЫ ЛЕЧЬ СО МНОЙ, НО Я ГРОМКО
15 ЗАКРИЧАЛА, И КОГДА ОН УСЛЫШАЛ, ЧТО Я ВОПЛЮ И КРИЧУ, ТО, ОСТАВИВ СВОЮ ОДЕЖДУ У МЕНЯ,
16 ВЫСКОЧИЛ И УБЕЖАЛ ПРОЧЬ». И ОНА ОСТАВИЛА ЕГО ОДЕЖДУ У СЕБЯ
17 ДО ПРИХОДА ХОЗЯИНА ДОМОЙ. И ПЕРЕСКАЗАЛА ЕМУ ТЕ ЖЕ СЛОВА, ГОВОРЯ: «ТОТ САМЫЙ РАБ-ЕВРЕЙ, КОТОРОГО ТЫ ПРИВЕЛ К НАМ,
18 ПРИХОДИЛ КО МНЕ, ЧТОБЫ ПОЗАБАВИТЬСЯ МНОЮ, НО КОГДА ОН УСЛЫШАЛ, КАК Я ВОПИЛА И КРИЧАЛА, ТО ОСТАВИЛ СВОЮ ОДЕЖДУ
▼ 19 У МЕНЯ И СБЕЖАЛ ПРОЧЬ». И КОГДА ЕГО ХОЗЯИН УСЛЫШАЛ СЛОВА СВОЕЙ ЖЕНЫ, КОТОРЫЕ ТА СКАЗАЛА ЕМУ, ГОВОРЯ: «ТАК ПОСТУПИЛ
▼ 20 СО МНОЙ ТВОЙ РАБ», ОН РАЗГНЕВАЛСЯ. И ХОЗЯИН ЙОСЕФА СХВАТИЛ ЕГО И ПОМЕСТИЛ В ТЮРЬМУ — В ТО МЕСТО, ГДЕ БЫЛИ ЗАКЛЮЧЕНЫ ЦАРСКИЕ УЗНИКИ, — И ОН НАХОДИЛСЯ ТАМ, В ТЮРЬМЕ.

▼ **НЕ БЫЛО ЧЕЛОВЕКА** *Эйн иш* — толкование про то, что он оказался не мужчиной (*иш*), — отклоняется от простого смысла и представляет мнение лишь одного из мудрецов[50].

[39:19] ▼ **РАЗГНЕВАЛСЯ** Тем не менее Потифар не убил Йосефа, ведь у него все же оставались сомнения.

[39:20] ▼ **ТЮРЬМУ** *Сое́ар* — мы не знаем, на святом ли языке это слово или на языке египтян, ведь за ним идет определение, объясняющее, что это такое[51]. Подобно этому употреблено персидское слово *ахаштраним* («воинские

---

50. См. *Берешит раба*, 87:7, *Танхума*, *Вайешев*, 9. **51.** «Место, где были заключены царские узники».

21 НО ГОСПОДЬ БЫЛ С ЙОСЕФОМ
И ЯВИЛ ЕМУ МИЛОСТЬ, И ТОТ ПО-
НРАВИЛСЯ НАЧАЛЬНИКУ ТЮРЬМЫ.
▼ 22 И ПЕРЕДАЛ НАЧАЛЬНИК ТЮРЬМЫ
ПОД НАЧАЛО ЙОСЕФА ВСЕХ УЗНИ-
КОВ В ТЮРЬМЕ, И ВСЕ, ЧТО ОНИ
23 ДЕЛАЛИ, ДЕЛАЛ ОН. НАЧАЛЬНИК
ТЮРЬМЫ НЕ СЛЕДИЛ НИ ЗА ЧЕМ,
ЧТО БЫЛО В ЕГО ПОДЧИНЕНИИ,
ПОТОМУ ЧТО ГОСПОДЬ С НИМ
И ВСЕМУ, ЧТО БЫ ТОТ НИ ДЕЛАЛ,
ГОСПОДЬ ДАВАЛ УСПЕХ.

▼ 1 **40** И БЫЛО ТАК: ПОСЛЕ ЭТИХ
СОБЫТИЙ ПРОВИНИЛИСЬ ВИНОЧЕРПИЙ ВЛАДЫКИ ЕГИПТА
▼ 2 И ПЕКАРЬ ПРОТИВ СВОЕГО ГОСПОДИНА, ВЛАДЫКИ ЕГИПТА. И РАЗ-
ГНЕВАЛСЯ ФАРАОН НА ДВУХ СВОИХ ПРИДВОРНЫХ — НА ГЛАВНОГО
▼ 3 ВИНОЧЕРПИЯ И НА ГЛАВНОГО ПЕКАРЯ. И ОТДАЛ ОН ИХ ПОД СТРА-
ЖУ В ТЮРЬМУ ПРИ ДОМЕ ГЛАВНОГО РЕЗНИКА — В ТО МЕСТО,
ГДЕ БЫЛ ЗАКЛЮЧЕН ЙОСЕФ.

כא וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ
כב בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר׃ וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר
בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃
כג אֵין | שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה
בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה
יְהוָה מַצְלִיחַ׃ פ
א **מ** שביעי וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ
מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם
ב לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו
ג עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאוֹפִים׃ וַיִּתֵּן
אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית
הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃

[скакуны]») (*Эстер*, 8:10), после которого разъясняется: *бней га-рамахим* («рожденные от коней»[52]) (там же).

[39:22] ▼ **И ВСЕ, ЧТО ОНИ ДЕЛАЛИ** Некоторые утверждают, что он там занимался ремеслом для пропитания, подобно остальным узникам. Но мне кажется более правильным толкование, что все, что они делали, как бы приписывалось ему, ведь он был у них распорядителем, и в пользу такого толкования свидетельствует следующий стих.

[40:1] ▼ **ПРОВИНИЛИСЬ** Согрешили против царского этикета.

[40:2] ▼ **ПРИДВОРНЫХ** *Сарисав* — из того, что огласовка под буквой *самех* в этой форме не изменилась[53], мы можем сделать вывод, что буква *реш* должна была бы удвоиться, однако из-за того, что она не принимает удвоения, огласовка под буквой *самех* удлинилась до *камац гадоль*.

[40:3] ▼ **ПОД СТРАЖУ В ТЮРЬМУ ПРИ ДОМЕ ГЛАВНОГО РЕЗНИКА** Место содержания под стражей, откуда они не могли убежать.

52. Перевод в соответствии с комментарием Ибн-Эзры к *Эстер*, 8:10. **53.** Хотя буква *самех* далека от ударения и гласный должен был сократиться.

ד וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת
ה אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃ וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם
שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן
חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם
ו אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם
ז יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃ וַיִּשְׁאַל
אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר בֵּית
אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃
ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים
סַפְּרוּ־נָא לִי׃

▼ 4 И ПРИСТАВИЛ ГЛАВНЫЙ РЕЗНИК
К НИМ ЙОСЕФА, ПРИСЛУЖИВАТЬ
ИМ. А ОНИ БЫЛИ ДНИ ПОД СТРА-
▼ 5 ЖЕЙ. И ПРИСНИЛСЯ СОН ОБОИМ,
В ОДНУ НОЧЬ, КАЖДОМУ — СО-
ГЛАСНО ТОЛКОВАНИЮ ЕГО СНА:
ВИНОЧЕРПИЮ И ПЕКАРЮ ВЛА-
ДЫКИ ЕГИПТА, ЗАКЛЮЧЕННЫМ
▼ 6 В ТЮРЬМУ. И ПРИШЕЛ К НИМ
УТРОМ ЙОСЕФ, И УВИДЕЛ ИХ,
7 А ОНИ ХМУРЫ. И ОН СПРОСИЛ
ПРИДВОРНЫХ ФАРАОНА, НАХОДИВШИХСЯ С НИМ ПОД СТРАЖЕЙ
В ДОМЕ ЕГО ГОСПОДИНА: «ПОЧЕМУ У ВАС СЕГОДНЯ УГРЮМЫЕ
▼ 8 ЛИЦА?» И СКАЗАЛИ ОНИ ЕМУ: «НАМ ПРИСНИЛСЯ СОН, А ЕМУ НЕТ
ТОЛКОВАНИЯ». ТОГДА ЙОСЕФ СКАЗАЛ ИМ: «РАЗВЕ ТОЛКОВАНИЯ
НЕ ОТ БОГА? РАССКАЖИТЕ ЖЕ МНЕ!»

[40:4] ▼ **ПРИСТАВИЛ** Когда царедворцев поместили в дом начальника телохранителей, тот вспомнил (*пакад*) о Йосефе, то есть о том, что с ним произошло, привел его в свой дом и поместил в яму, это и есть «стража» — так толкует этот стих великий грамматист[54]. Я же считаю, что темница находилась в доме начальника телохранителей и там уже находился Йосеф. Свидетельство тому стих: «в то место, где был заключен Йосеф» (стих 3). И начальник телохранителей повелел, чтобы Йосеф был с царедворцами и им прислуживал, ведь в доме фараона им, как вельможам, воздавали почет.

[40:5] ▼ **КАЖДОМУ — СОГЛАСНО ТОЛКОВАНИЮ ЕГО СНА** Каждый увидел во сне, как он воплотится в жизнь, то есть то, что с ним произойдет.

[40:6] ▼ **И ПРИШЕЛ** Возможно, ночью он спал в яме.

▼ **ХМУРЫ** *Зоафим* — как в стихе «и утихло море от *заапо* (“ярости своей”)» (*Йона*, 1:15).

[40:8] ▼ **РАЗВЕ ТОЛКОВАНИЯ НЕ ОТ БОГА?** Толкование снов находится в ведении Всевышнего, ибо Ему ведомо будущее, и Он может явить его во сне тому, кому пожелает. И если я истолкую сон к лучшему или к худшему, от этого не будет ни пользы, ни ущерба. И поскольку это так и лишь в ведении

---

54. Ибн-Джанах.

וַיְסַפֵּ֧ר שַׂר־הַמַּשְׁקִ֛ים אֶת־חֲלֹמ֖וֹ לְיוֹסֵ֑ף וַיֹּ֣אמֶר ט
לוֹ֙ בַּחֲלוֹמִ֔י וְהִנֵּה־גֶ֖פֶן לְפָנָֽי׃ וּבַגֶּ֖פֶן שְׁלֹשָׁ֣ה י
שָׂרִיגִ֑ם וְהִ֤וא כְפֹרַ֙חַת֙ עָלְתָ֣ה נִצָּ֔הּ הִבְשִׁ֥ילוּ
אַשְׁכְּלֹתֶ֖יהָ עֲנָבִֽים׃ וְכ֥וֹס פַּרְעֹ֖ה בְּיָדִ֑י וָאֶקַּ֣ח יא
אֶת־הָעֲנָבִ֗ים וָאֶשְׂחַ֤ט אֹתָם֙ אֶל־כּ֣וֹס פַּרְעֹ֔ה
וָאֶתֵּ֥ן אֶת־הַכּ֖וֹס עַל־כַּ֥ף פַּרְעֹֽה׃ וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ יוֹסֵ֔ף יב
זֶ֖ה פִּתְרֹנ֑וֹ שְׁלֹ֙שֶׁת֙ הַשָּׂ֣רִגִ֔ים שְׁלֹ֥שֶׁת יָמִ֖ים הֵֽם׃
בְּע֣וֹד ׀ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֗ים יִשָּׂ֤א פַרְעֹה֙ אֶת־רֹאשֶׁ֔ךָ יג
וַהֲשִֽׁיבְךָ֖ עַל־כַּנֶּ֑ךָ וְנָתַתָּ֤ כוֹס־פַּרְעֹה֙ בְּיָד֔וֹ
כַּמִּשְׁפָּט֙ הָרִאשׁ֔וֹן אֲשֶׁ֥ר הָיִ֖יתָ מַשְׁקֵֽהוּ׃

9 И РАССКАЗАЛ ГЛАВНЫЙ ВИНОЧЕРПИЙ СВОЙ СОН ЙОСЕФУ, И СКАЗАЛ ЕМУ: «В МОЕМ СНЕ ПЕРЕДО МНОЙ — ВИНОГРАДНАЯ
▼ 10 ЛОЗА, А НА ЛОЗЕ ТРИ ПОБЕГА, И ОНА СЛОВНО ЦВЕТЕТ — НА НЕЙ ПОЯВИЛАСЬ ЗАВЯЗЬ, СО-
▼ 11 ЗРЕЛИ ГРОЗДЬЯ, ЯГОДЫ. И ЧАША ФАРАОНА В МОЕЙ РУКЕ, И Я ВЗЯЛ ЯГОДЫ, И ВЫДАВИЛ ИХ В ЧАШУ
▼ 12 ФАРАОНА, И ПОДАЛ ЧАШУ В РУКУ ФАРАОНА. И СКАЗАЛ ЕМУ ЙОСЕФ:
▼ 13 «ВОТ ЕГО ОБЪЯСНЕНИЕ: ТРИ ВЕТВИ — ЭТО ТРИ ДНЯ. ЕЩЕ ЧЕРЕЗ ТРИ ДНЯ ФАРАОН ПОДНИМЕТ ТВОЮ ГОЛОВУ И ВЕРНЕТ ТЕБЯ НА ТВОЕ МЕСТО, И ТЫ БУДЕШЬ ДАВАТЬ ЧАШУ ФАРАОНА В ЕГО РУКУ, ПО ПРЕЖНЕМУ РАСПОРЯДКУ, КАК ТОГДА, КОГДА ТЫ БЫЛ ЕГО ВИНОЧЕРПИЕМ.

Всевышнего истолкование, можете не бояться рассказать ваши сны мне. А то, что «сны следуют за толкованием»[55], — это лишь мнение одного из мудрецов.

[40:10] ▼ **СЛОВНО ЦВЕТЕТ** *Ница* — от того же корня, что и «*ѓенецу* (“расцвели ли”) гранаты?» (*Шир ѓа-ширим*, 6:11).

▼ **СОЗРЕЛИ** *Ѓившилу*[56] — корень со значением, противоположным корню в слове *босер* («кислый виноград») (*Ирмеяѓу*, 31:29), и от того же корня «ибо жатва *башаль* (“созрела”)» (*Йоэль*, 3:13), хотя глагольные породы разные[57].

[40:11] ▼ **ВЫДАВИЛ ИХ** *Ва-эсхат* — от того же корня, что «*шохатей* (“режущие”) детей» (*Йешаяѓу*, 57:5), а не так, как истолковал [Саадья] Гаон[58].

[40:12] ▼ **ЕГО ОБЪЯСНЕНИЕ** *Питроно* — то же, что *перушо* («его толкование»), и мы видим, что слово *питрон* употребляется исключительно в отношении снов. Некоторые задаются вопросом, откуда Йосеф узнал, что три ветви — это три дня, а не месяца или года[59].

[40:13] ▼ **ПОДНИМЕТ ТВОЮ ГОЛОВУ** *иса* — «возвысит». Верно также то, что этот глагол связан с исчислением, свидетельством чему стих «*ва-иса*

---

55. *Брахот*, 55б. **56.** Дословно «сварились». **57.** В нашем стихе — *ѓифиль*, в стихе из книги Йоэль — *пааль*. **58.** Ибн-Эзра, очевидно, считал, вслед за мудрецами Талмуда (*Нида*, 13а), что в стихе из *Йешаяѓу* надо читать не *шохатей* («режущие»), а *сохатей* («притесняющие»). Саадья Гаон не разделял этого мнения. **59.** Ибн-Эзра не дает ответа на этот вопрос, вероятно считая его очевидным или считая сам вопрос не заслуживающим серьезного ответа.

יד כִּ֤י אִם־זְכַרְתַּ֙נִי֙ אִתְּךָ֔ כַּאֲשֶׁר֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ וְעָשִֽׂיתָ־נָּ֥א
עִמָּדִ֖י חָ֑סֶד וְהִזְכַּרְתַּ֙נִי֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה וְהוֹצֵאתַ֖נִי
טו מִן־הַבַּ֥יִת הַזֶּֽה׃ כִּֽי־גֻנֹּ֣ב גֻּנַּ֔בְתִּי מֵאֶ֖רֶץ הָעִבְרִ֑ים
וְגַם־פֹּה֙ לֹא־עָשִׂ֣יתִי מְא֔וּמָה כִּֽי־שָׂמ֥וּ אֹתִ֖י
טז בַּבּֽוֹר׃ וַיַּ֥רְא שַׂר־הָאֹפִ֖ים כִּ֣י ט֣וֹב פָּתָ֑ר וַיֹּ֙אמֶר֙
אֶל־יוֹסֵ֔ף אַף־אֲנִי֙ בַּחֲלוֹמִ֔י וְהִנֵּ֗ה שְׁלֹשָׁ֛ה סַלֵּ֥י
יז חֹרִ֖י עַל־רֹאשִֽׁי׃ וּבַסַּ֣ל הָעֶלְי֔וֹן מִכֹּ֥ל מַאֲכַ֛ל
פַּרְעֹ֖ה מַעֲשֵׂ֣ה אֹפֶ֑ה וְהָע֗וֹף אֹכֵ֥ל אֹתָ֛ם
יח מִן־הַסַּ֖ל מֵעַ֥ל רֹאשִֽׁי׃ וַיַּ֤עַן יוֹסֵף֙ וַיֹּ֔אמֶר זֶ֖ה
פִּתְרֹנ֑וֹ שְׁלֹ֙שֶׁת֙ הַסַּלִּ֔ים שְׁלֹ֥שֶׁת יָמִ֖ים הֵֽם׃
יט בְּע֣וֹד ׀ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֗ים יִשָּׂ֤א פַרְעֹה֙ אֶת־רֹ֣אשְׁךָ֔
מֵֽעָלֶ֔יךָ וְתָלָ֥ה אוֹתְךָ֖ עַל־עֵ֑ץ וְאָכַ֥ל הָע֛וֹף
אֶת־בְּשָׂרְךָ֖ מֵעָלֶֽיךָ׃

14 КОГДА ТЫ ВСПОМНИШЬ МЕНЯ
ПРИ СЕБЕ, КОГДА ТЕБЕ СТАНЕТ ХО-
РОШО, ТО СОИЗВОЛЬ ЖЕ ОКАЗАТЬ
МНЕ МИЛОСТЬ, НАПОМНИ ОБО
МНЕ ФАРАОНУ И ВЫВЕДИ МЕНЯ
▼ 15 ИЗ ЭТОГО ДОМА. ВЕДЬ Я БЫЛ
УКРАДЕН, УКРАДЕН ИЗ СТРАНЫ
ЕВРЕЕВ, НО И ЗДЕСЬ Я ТАКЖЕ
НЕ СДЕЛАЛ НИЧЕГО [ТАКОГО], ЧТО-
БЫ САЖАТЬ МЕНЯ В ЭТУ ЯМУ».
▼ 16 И УВИДЕЛ ГЛАВНЫЙ ПЕКАРЬ,
ЧТО ОН ХОРОШО ИСТОЛКОВАЛ,
И СКАЗАЛ ЙОСЕФУ: «А МНЕ ТОЖЕ
17 ПРИСНИЛОСЬ: ВОТ ТРИ КОРЗИНЫ ЗНАТНЫХ НА МОЕЙ ГОЛОВЕ, И В ВЕРХ-
НЕЙ КОРЗИНЕ ВСЯКИЕ ЯСТВА ФАРАОНА, ИЗГОТОВЛЕННЫЕ ПЕКАРЕМ,
18 А ПТИЦЫ КЛЮЮТ ИХ ИЗ КОРЗИНЫ С МОЕЙ ГОЛОВЫ». И ОТВЕТИЛ ЙО-
СЕФ, И СКАЗАЛ: «ВОТ ЕГО ТОЛКОВАНИЕ: ТРИ КОРЗИНЫ — ЭТО ТРИ ДНЯ.
▼ 19 ЕЩЕ ЧЕРЕЗ ТРИ ДНЯ ФАРАОН ПОДНИМЕТ ТВОЮ ГОЛОВУ И ПОВЕСИТ
ТЕБЯ НА ДЕРЕВЕ, А ПТИЦЫ БУДУТ СКЛЕВЫВАТЬ С ТЕБЯ ТВОЮ ПЛОТЬ».

("и исчислил") главного виночерпия и главного пекаря среди своих слуг» (стих 20), и я подробнее разъясню это в своем комментарии к стиху «когда *тиса* ("будешь вести счет")» (*Шмот*, 30:12).

▼ **ТВОЕ МЕСТО** *Канеха*[60] — на твою службу, на твое прочное основание (*мехонатеха*[61]), к твоему прежнему распорядку (*маткунтеха*[62]), а возможно, это слово от того же корня, что слово *кен* («место», «должность») в стихе «На *кано* ("место его") восстанет» (*Даниэль*, 11:20).

[40:15] ▼ **ИЗ СТРАНЫ ЕВРЕЕВ** Я разъясню это в комментарии к стиху «если купишь раба еврея»[63] (*Шмот*, 21:2).

[40:16] ▼ **ВОТ** *Ѓиней* — во всем Писании в пересказе снов это слово означает «как будто».

▼ **КОРЗИНЫ ЗНАТНЫХ** *Хори* — [Саадья] Гаон утверждал[64], что это относится к белому хлебу, опираясь на стих «*хори* ("знатных людей") Иудеи» (*Ирмеяѓу*, 27:20).

[40:19] ▼ **ЧЕРЕЗ ТРИ ДНЯ** *Бе-од* — не пройдет еще (*од*) и трех дней, как это случится.

---

60. Корень *каф-нун-нун*. **61.** Корень *каф-вав-нун*. **62.** Корень *тав-каф-нун*. **63.** Там Ибн-Эзра пишет: «Слово *иври* употребляется только по отношению к потомкам Яакова». **64.** *Эгрон*, с. 215.

▼ 20 И БЫЛО ТАК: НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ —
В ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ФАРАОНА —
ОН УСТРОИЛ ПИР ДЛЯ ВСЕХ СВО-
ИХ СЛУГ И ИСЧИСЛИЛ ГЛАВНОГО
ВИНОЧЕРПИЯ И ГЛАВНОГО ПЕ-
▼ 21 КАРЯ СРЕДИ СВОИХ СЛУГ. И ВЕР-
НУЛ ГЛАВНОГО ВИНОЧЕРПИЯ
НА ДОЛЖНОСТЬ ВИНОЧЕРПИЯ, И ТОТ ПОДАВАЛ ЧАШУ В РУКУ
22 ФАРАОНА. А ГЛАВНОГО ПЕКАРЯ ОН ПОВЕСИЛ, КАК ИМ И ИСТОЛКО-
▼ 23 ВАЛ ЙОСЕФ. НО НЕ ВСПОМНИЛ ГЛАВНЫЙ ВИНОЧЕРПИЙ О ЙОСЕФЕ
И ЗАБЫЛ ЕГО.

כ מפטיר וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ |
שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־ רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ
כא עֲבָדָיו׃ וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ
כב וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃ וְאֵת שַׂר הָאֹפִים
כג תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃ וְלֹא־זָכַר שַׂר־
הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃ פפפ

▼ **ФАРАОН ПОДНИМЕТ ТВОЮ ГОЛОВУ** *иса* — снимет ее со своего места, то есть отрубит, или вздернет тебя на виселице[65].

[40:20] ▼ **РОЖДЕНИЯ** *Ѓуледет* — инфинитивная глагольная форма породы *ѓуфаль*. Возможно, день рождения фараона — это день, в который тот родился, ведь и сегодня есть цари, которые устраивают торжества по поводу своих круглых годовщин, созывая придворных на пир и щедро одаривая их. А возможно, это был праздник по случаю рождения ребенка у жены фараона, хотя мне ближе первое толкование.

[40:21] ▼ **НА ДОЛЖНОСТЬ ВИНОЧЕРПИЯ** *Машкеѓу* — именная форма, в отличие от «ты был *машкеѓу* (“его виночерпием”)» (стих 13), где это глагольная форма[66].

[40:23] ▼ **НО НЕ ВСПОМНИЛ ГЛАВНЫЙ ВИНОЧЕРПИЙ** Не упомянул его, разговаривая с фараоном, как в стихах «слова “бремя от Господа” впредь не поминайте» (*Ирмеяѓу*, 23:36) и «помянул Вашти» (*Эстер*, 2:1).

▼ **И ЗАБЫЛ ЕГО** В сердце.

---

65. Ср. выше комментарий к стиху 13. **66.** Причастие.

מקץ

МИКЕЦ

מקץ מא,א – מד,יז

МИКЕЦ 41:1–44:17

א מא וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה
חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃
ב וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה
ג וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע
פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת
מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃

▼ 1 41 И БЫЛО ТАК: ПО ПРОШЕ-
СТВИИ ДВУХ ЛЕТ ФАРАОНУ
ПРИСНИЛОСЬ, ЧТО ОН СТОИТ
▼ 2 У РЕКИ. И ВОТ ИЗ РЕКИ ВЫХОДЯТ
СЕМЬ КОРОВ, КРАСИВЫХ И ТУЧ-
НЫХ, И СТАЛИ ПАСТИСЬ НА БО-
3 ЛОТЕ. И ВОТ СЕМЬ ДРУГИХ КОРОВ
ВСЛЕД ЗА НИМИ ВЫХОДЯТ ИЗ РЕКИ, НЕВЗРАЧНЫЕ И ТОЩИЕ, И СТА-
4 ЛИ ВОЗЛЕ ТЕХ КОРОВ НА БЕРЕГУ РЕКИ. И СЪЕЛИ НЕВЗРАЧНЫЕ
И ТОЩИЕ КОРОВЫ СЕМЬ КРАСИВЫХ И ТУЧНЫХ КОРОВ. И ПРОСНУЛ-
СЯ ФАРАОН.

[41:1] ▼ **ПО ПРОШЕСТВИИ ДВУХ ЛЕТ** В Писании ничего не говорится о начале отсчета. Таким же образом сказано: «по прошествии сорока лет» (*Шмуэль II*, 15:7) и «через шестьдесят пять лет» (*Йешаягу*, 7:8), а также «и было в тридцатый год» (*Йехезкель*, 1:1). Возможно, в этом стихе отсчет ведется от освобождения виночерпия из темницы или от момента, когда туда посадили Йосефа.
Значение слова *ямим* я уже разъяснил[1].

▼ **ФАРАОНУ ПРИСНИЛОСЬ** Тогда снилось, как в стихе «Ривка *шомаат* ("слушает") » (*Берешит*, 27:5)[2].

[41:2] ▼ **НА БОЛОТЕ** *Ба-аху*. Некоторые утверждают[3], что это слово обозначает заросшую травами долину, а другие[4] считают это слово названием одного из видов растений. Буква *бет* здесь не относится к корню, как в слове «[Он пресытил меня] *ба-мерорим* ("горечью")» (*Эйха*, 3:15). Что же касается двух возможных толкований стиха «плодовит между *ахим* ("тростниками")» (*Гошеа*, 13:15), то эта форма — брат (*ах*) данного слова по матери[5].

1. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 4:4; 27:44. **2.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 27:5. **3.** Раши и Рашбам. **4.** Книга корней, *алеф-хет-гей*. **5.** Игра слов: *ахим* — это множественное число как слова *аху* («тростник»), так и слова *ах* («брат»). Слово *ахим* в книге *Гошеа* так же, как и слово *аху* в нашем стихе, означает «тростник», поэтому является «братом» нашему слову по смыслу.

ד וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר
אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ
ה פַּרְעֹה: וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה | שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
ו עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת: וְהִנֵּה שֶׁבַע
שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן:
ז וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים
הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם:
ח וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־
כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר
פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם
ט לְפַרְעֹה: וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר
אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם:

▼ 5 И ВНОВЬ УСНУЛ, И СНИТСЯ
ЕМУ: СЕМЬ КОЛОСЬЕВ ВСХОДЯТ
НА ОДНОМ СТЕБЛЕ — НАЛИТЫЕ
▼ 6 И ХОРОШИЕ, А СЕМЬ КОЛОСЬ-
ЕВ — ХУДЫЕ И ОПАЛЕННЫЕ
ВОСТОЧНЫМ ВЕТРОМ — РАСТУТ
▼ 7 ПОЗАДИ НИХ. И ПОГЛОТИЛИ ХУ-
ДЫЕ КОЛОСЬЯ СЕМЬ НАЛИТЫХ
И НАПОЛНЕННЫХ [ЗЕРНОМ] КО-
ЛОСЬЕВ. И ПРОСНУЛСЯ ФАРАОН,
▼ 8 И ВОТ — СОН. И БЫЛО ПОУТРУ:
ВСТРЕВОЖЕННЫЙ [ФАРАОН] ПО-
СЛАЛ СОЗВАТЬ ВСЕХ ВОЛХВОВ ЕГИПТА И ВСЕХ ЕГО МУДРЕЦОВ,
И РАССКАЗАЛ ИМ ФАРАОН СВОИ СНЫ, НО НЕКОМУ ИСТОЛКОВАТЬ
▼ 9 ИХ ДЛЯ ФАРАОНА. И СКАЗАЛ ГЛАВНЫЙ ВИНОЧЕРПИЙ ФАРАОНУ,
ГОВОРЯ [ТАК]: «Я ВСПОМИНАЮ СЕГОДНЯ МОИ ГРЕХИ!

[41:5] ▼ **КОЛОСЬЕВ** *Шиболим* — это форма множественного числа женского рода, несмотря на окончание с буквой *мем*, подобно словам *нашим* («женщины») и *пилагшим* («наложницы»).

[41:6] ▼ **ОПАЛЕННЫЕ ВОСТОЧНЫМ ВЕТРОМ** *Кадим*. Из-за восточного ветра случилась засуха. Восток называется также словом *кедем* («то, что впереди»), поскольку именно оттуда восходит солнце.

[41:7] ▼ **НАЛИТЫХ** То же, что «тучных».

[41:8] ▼ **ВСТРЕВОЖЕННЫЙ** *Ва-типаэм* — это глагольная форма породы *нифаль*, как в выражении «*нифамти* (“я потрясен”) и не могу говорить» (*Теѓилим*, 76:5). Некоторые, правда, утверждают[6], что все эти слова от того же корня, что и «*ѓолем паам*» («бьющий») (*Йешаяѓу*, 41:7), и смысл выражения в том, что дух фараона был подобен сотрясаемой молотом наковальне.

▼ **ВОЛХВОВ** *Хартумим* — слово с четырехбуквенным корнем, либо же арамейское или египетское слово, обозначающее мудрецов-звездочетов.

▼ **ВСЕХ ЕГО МУДРЕЦОВ** Гадателей и толкователей снов.

[41:9] ▼ **МОИ ГРЕХИ** Несмотря на то, что мне придется вспомнить свои грехи.

---

6. Книга корней, *пе-аин-мем*.

י פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית
יא שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃ וַנַּחַלְמָה
חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן
יב חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃ וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר
הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ
יג אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן
הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה׃

▼ 10 ФАРАОН РАЗГНЕВАЛСЯ НА СВОИХ
РАБОВ И ОТДАЛ МЕНЯ ПОД СТРА-
ЖУ В ДОМ ГЛАВНОГО РЕЗНИ-
КА, МЕНЯ И ГЛАВНОГО ПЕКАРЯ.
▼ 11 И ПРИСНИЛСЯ НАМ СОН В ОДНУ
НОЧЬ, МНЕ И ЕМУ, КАЖДОМУ —
СОГЛАСНО ТОЛКОВАНИЮ ЕГО
12 СНА. А ТАМ С НАМИ БЫЛ ЮНОША, ЕВРЕЙ, РАБ ГЛАВНОГО РЕЗНИКА.
И МЫ РАССКАЗАЛИ ЕМУ, А ОН ИСТОЛКОВАЛ НАМ НАШИ СНЫ; КА-
▼ 13 ЖДОМУ — ЕГО СОН. И КАК ОН НАМ ИСТОЛКОВАЛ, ТАК И СБЫЛОСЬ:
МЕНЯ [ФАРАОН] ВОЗВРАТИЛ НА МОЕ МЕСТО, А ЕГО ПОВЕСИЛИ».

[41:10] ▼ **ФАРАОН РАЗГНЕВАЛСЯ НА СВОИХ РАБОВ** Я считаю, что «фараон» — это не имя собственное, а эпитет на египетском языке, подобно Хираму в Цоре[7]. Так и сегодня любого великого правителя ишмаэлитов называют «повелитель верующих»[8]. Поэтому мы встречаем фараона во времена Авраѓама и во времена Йосефа, ведь один фараон сменяет другого, вплоть до времен Ирмеяѓу. В Писании разъясняется, что фараон — это царь Египта, о чем свидетельствует употребление после него имени собственного в стихах «фараона Хофра, царя Египетского» (*Ирмеяѓу*, 44:30). Также в стихе «фараон Нехо» (*Млахим II*, 23:29) Нехо — имя собственное, и пусть не смущает тебя *мидраш* про трон царя Шломо, который не удалось забрать царю Египта[9]. Еще одно свидетельство — это то, что виночерпий сказал: «фараон разгневался», и Йосеф также сказал: «Бог ответит благом фараону» (стих 16), «фараону» (стих 28) и «пусть же фараон распорядится» (стих 34), ведь известно, что царский этикет не позволяет упоминать царя по имени[10].

▼ **МЕНЯ И ГЛАВНОГО ПЕКАРЯ** *Оти ве-эт сар ѓа-офим*. Частица *эт* повторяется[11], что соответствует принятому в языке словоупотреблению, как, например, в стихе «а я, куда я денусь?» (*Берешит*, 37:30).

[41:11] ▼ **КАЖДОМУ — СОГЛАСНО ТОЛКОВАНИЮ ЕГО СНА** Это я уже разъяснил[12].

[41:13] ▼ **МЕНЯ ВОЗВРАТИЛ** Фараон. Некоторые, впрочем, утверждают[13], что это Йосеф своими словами возвратил виночерпия и повесил пекаря. Или же это относится к толкованию сна.

7. См. *Шмуэль II*, 5:11 и *Млахим I*, 5:15, где разные цари города Цора именуются Хирам. **8.** *Амир аль-муминин*. **9.** См. *Таргум Шени* к книге *Эстер*, где имя фараона Нехо воспринимается как имя нарицательное и этимологизируется как «покалеченный», поскольку его якобы ударил по ноге золотой лев с трона царя Шломо. **10.** В этих стихах упоминается лишь титул царя Египта, но не его имя. **11.** Первый раз с местоименным суффиксом, второй раз — перед словом *сар*. **12.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 40:5. **13.** *Иерусалимский Таргум*.

יד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ
מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־
טו פַּרְעֹה: שני וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם
חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
טז לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ: וַיַּעַן יוֹסֵף
אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־
יז שְׁלוֹם פַּרְעֹה: וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי
יח הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר: וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר
עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר
יט וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: וְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת
בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
כ לָרֹעַ: וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת
אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת:

▼ 14 И ПОСЛАЛ ФАРАОН ВЫЗВАТЬ ЙО-
СЕФА. И ЕГО БЫСТРО ИЗВЛЕКЛИ
ИЗ ЯМЫ, И ОН ОБРИЛСЯ, СМЕ-
НИЛ СВОЮ ОДЕЖДУ И ПРИШЕЛ
15 К ФАРАОНУ. И СКАЗАЛ ФАРА-
ОН ЙОСЕФУ: «МНЕ ПРИСНИЛСЯ
СОН, НО ЕМУ НЕТ ТОЛКОВАТЕ-
ЛЯ. А Я СЛЫШАЛ О ТЕБЕ, БУД-
ТО ТЫ ВНЕМЛЕШЬ СНУ, ЧТОБЫ
▼ 16 ИСТОЛКОВАТЬ ЕГО». И ОТВЕ-
ЧАЛ ЙОСЕФ ФАРАОНУ, СКАЗАВ:
«НЕ ОТ МЕНЯ; БОГ ОТВЕТИТ БЛА-
17 ГОМ ФАРАОНУ». И ГОВОРИЛ ФА-
РАОН ЙОСЕФУ: «МНЕ СНИЛОСЬ,
▼ 18 ЧТО Я СТОЮ НА БЕРЕГУ РЕКИ. И ВОТ ИЗ РЕКИ ВЫХОДЯТ СЕМЬ
КОРОВ, ТУЧНЫХ ТЕЛОМ И КРАСИВЫХ ОБЛИКОМ, И ПАСУТСЯ В БО-
19 ЛОТЕ. И ВОТ СЕМЬ ДРУГИХ КОРОВ ВЫХОДЯТ ЗА НИМИ — ХУДЫЕ,
ВЕСЬМА НЕВЗРАЧНЫЕ ВИДОМ И ИСТОЩЕННЫЕ. Я НЕ ВИДЕЛ СТОЛЬ
20 СКВЕРНЫХ [КОРОВ] ВО ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ. И СЪЕЛИ ИСТО-
ЩЕННЫЕ И НЕВЗРАЧНЫЕ КОРОВЫ СЕМЬ ПЕРВЫХ КОРОВ, ТУЧНЫХ.

[41:14] ▼ **И ЕГО БЫСТРО ИЗВЛЕКЛИ** Гонцы фараона.

▼ **ОБРИЛСЯ** Его остриг цирюльник.

[41:16] ▼ **НЕ ОТ МЕНЯ** *Бильадай* — слово, состоящее из двух слов и относящееся по смыслу к выражению «Я слышал о тебе, будто ты внемлешь сну, чтобы истолковать его» (стих 15), на что Йосеф ответил: «И без моего толкования Бог ответит благом фараону». Некоторые, правда, утверждают [14], что, отвечая на высказывание «ты умеешь толковать сны», он имел в виду: «Это не я толкую, а Бог, Он и даст ответ во благо царя».

▼ **ОТВЕТИТ** *Яане* — всегда будет даровать [благо], подобно тому как сказано: «...потому Бог и *маане* (“вознаграждает”) его радостью сердца его» (*Когелет*, 5:19) и «и земля *таане* (“отзовется”)» (*Гошеа*, 2:24), и это значение недалеко от прямого смысла [«отвечать»].

[41:18] ▼ Фараон в своем пересказе снов добавил слово «худые» и заменил слово *маре* («вид») на близкое по значению слово *тоар* («облик»).

---

14. Раши.

כא וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ
אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה
כב וָאִיקָץ: וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה | שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
כג עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת: וְהִנֵּה שֶׁבַע
שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת
כד אַחֲרֵיהֶם: וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־ הַחַרְטֻמִּים
כה וְאֵין מַגִּיד לִי: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם
פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה
כו הִגִּיד לְפַרְעֹה: שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע
שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע
כז שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא: וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת
הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים
הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים
כח יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב: הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־
כט פַּרְעֹה: הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

▼ 21 И ТЕ ВОШЛИ В ИХ УТРОБУ,
НО НЕ БЫЛО ЗАМЕТНО, ЧТО ОНИ
ВОШЛИ В ИХ УТРОБУ, ПОСКОЛЬ-
КУ ТЕ ОСТАЛИСЬ СТОЛЬ ЖЕ НЕ-
ВЗРАЧНЫ ВИДОМ, КАК И ПРЕЖДЕ.
22 И Я ПРОСНУЛСЯ. И ЕЩЕ Я ВИДЕЛ
ВО СНЕ: ВОТ, СЕМЬ КОЛОСЬЕВ
ВСХОДЯТ НА ОДНОМ СТЕБЛЕ,
ПОЛНЫЕ [ЗЕРНА] И НАЛИТЫЕ.
▼ 23 И ВОТ СЕМЬ КОЛОСЬЕВ — ЗА-
СОХШИЕ, ТОЩИЕ, ОПАЛЕННЫЕ
ВОСТОЧНЫМ ВЕТРОМ — РАСТУТ
24 ПОЗАДИ НИХ. И ПОГЛОТИЛИ ТО-
ЩИЕ КОЛОСЬЯ СЕМЬ НАЛИТЫХ
КОЛОСЬЕВ. Я РАССКАЗАЛ ЭТО
ВОЛХВАМ, НО НИКТО НЕ ОБЪ-
25 ЯСНЯЕТ МНЕ». И СКАЗАЛ ЙОСЕФ
ФАРАОНУ: «СОН ФАРАОНА ОДИН:
26 ЧТО БОГ СДЕЛАЕТ, ТО И ВОЗВЕСТИЛ ФАРАОНУ. СЕМЬ ТУЧНЫХ КО-
РОВ — ЭТО СЕМЬ ЛЕТ, И СЕМЬ НАЛИТЫХ КОЛОСЬЕВ — ЭТО СЕМЬ
27 ЛЕТ; ЭТО — ОДИН СОН. И СЕМЬ ИСТОЩЕННЫХ И НЕВЗРАЧНЫХ
КОРОВ, ВЫШЕДШИХ ПОСЛЕ НИХ, — ЭТО СЕМЬ ЛЕТ; И СЕМЬ ПУ-
СТЫХ, ОПАЛЕННЫХ ВОСТОЧНЫМ ВЕТРОМ КОЛОСЬЕВ — ЭТО ТЕ ЖЕ
28 СЕМЬ ЛЕТ ГОЛОДА. ЭТО Я И СКАЗАЛ ФАРАОНУ: ЧТО БОГ СДЕЛАЕТ,
▼ 29 ТО И ПОКАЗАЛ ФАРАОНУ. ВОТ НАСТУПАЮТ СЕМЬ ЛЕТ ИЗОБИЛИЯ
ВО ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ.

[41:21] ▼ ВИДОМ Вид каждой из них был плохим. Здесь фараон разъясняет свой сон, говоря, что видел, как вошли тучные в их утробу, но те остались такими же, как и прежде.

[41:23] ▼ ТОЩИЕ *Цнумот* — это слово больше нигде не встречается в Писании и означает примерно то же, что *дакот* («тощих»). Однако некоторые утверждают, что значение этого слова связано с идолами (*цламим*), проводя параллели с языком ишмаэлитов[15].

[41:29] ▼ ИЗОБИЛИЯ *Сава* («сытость, изобилие») — это имя, подобное по модели *раав* («голод»), и поэтому ошибается тот, кто произносит в субботней молитве

---

15. *Санам* (араб.) — идол.

ל וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־
הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃
לא וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא
לב אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד׃ וְעַל הִשָּׁנוֹת
הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר
מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃
לג וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ
לד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים
עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע
לה שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים
הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת
יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃

30 И НАСТАНУТ ЗА НИМИ СЕМЬ ЛЕТ ГОЛОДА, И ЗАБУДЕТСЯ ВСЕ ИЗОБИЛИЕ ВО ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ, И ГОЛОД ОПУСТОШИТ
▼ 31 СТРАНУ. И НЕ БУДЕТ ЗАМЕТНО ИЗОБИЛИЕ В СТРАНЕ ИЗ-ЗА ПОСЛЕДУЮЩЕГО ГОЛОДА, ПОСКОЛЬ-
▼ 32 КУ ОН БУДЕТ ОЧЕНЬ ТЯЖЕЛ. А ТО, ЧТО ЭТОТ СОН ПОВТОРИЛСЯ ДВАЖДЫ, — ЭТО ПОТОМУ, ЧТО ВЕРНО ЭТО У БОГА, И БОГ ВСКОРЕ
33 ИСПОЛНИТ ЭТО. А ТЕПЕРЬ ПУСТЬ ФАРАОН УСМОТРИТ РАЗУМНОГО И МУДРОГО ЧЕЛОВЕКА И ПОСТАВИТ
▼ 34 ЕГО НАД ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНОЙ. ТАК ПУСТЬ ЖЕ ФАРАОН РАСПОРЯДИТСЯ, И НАЗНАЧИТ [ЧИНОВНИКОВ] НАД ЗЕМЛЕЙ, И ВОЗЬМЕТ
▼ 35 ПЯТИНУ В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ В СЕМЬ УРОЖАЙНЫХ ЛЕТ. И ПУСТЬ СОБИРАЮТ ВСЕ СЪЕСТНОЕ В ЭТИ НАСТУПАЮЩИЕ ХОРОШИЕ ГОДЫ, И КОПЯТ ХЛЕБ ПОД РУКОЙ ФАРАОНА В ПИЩУ ДЛЯ ГОРОДОВ, И ХРАНЯТ.

«в *сова* (“изобилии”) питал нас» с гласным «о», поскольку *сова* — это отглагольное имя. И следует произносить «в *сава* (“изобилии”) питал нас», через «а».

[41:31] ▼ **И НЕ БУДЕТ ЗАМЕТНО ИЗОБИЛИЕ** По их худому виду, о чем уже говорилось.

[41:32] ▼ **А ТО, ЧТО ЭТОТ СОН ПОВТОРИЛСЯ ДВАЖДЫ** *Ѓишанот* — глагольная форма породы *нифаль* от того же корня, что *шнаим* («два»). С коровами и с колосьями произошло одно и то же, что является свидетельством в пользу истинности сна, а то, что оба сна приснились в одну ночь, свидетельствует о том, что вскоре Бог исполнит это.

[41:34] ▼ **ПУСТЬ ЖЕ ФАРАОН РАСПОРЯДИТСЯ** Да выполнит этот совет. Возможно, это слово употреблено в значении «приобретет», как в стихе «*аса* (“сделали”) мне это богатство» (*Дварим*, 8:17).

▼ **ВОЗЬМЕТ ПЯТИНУ** Пусть приобретает пятую часть.

[41:35] ▼ **И ПУСТЬ СОБИРАЮТ ВСЕ СЪЕСТНОЕ** Надзиратели. Некоторые считают, что слово *бар* означает зерна в колосьях. Я же полагаю, что слово *бар* происходит от названия работ: хлеб нужно провеивать и очищать (*леѓавер*)[16].

---

16. См. *Ирмеяѓу*, 4:11.

לו וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ
לז בָּרָעָב׃ וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
לח כָּל־עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא
לט כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃ שלישי וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ
מ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ אַתָּה
תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק
הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃

36 И СТАНЕТ ЭТО СЪЕСТНОЕ ЗА-
ЛОГОМ ДЛЯ СТРАНЫ НА СЕМЬ
ЛЕТ ГОЛОДА, КОТОРЫЕ БУДУТ
В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ, И СТРА-
НА НЕ ПОГИБНЕТ ОТ ГОЛОДА».
37 И ПОНРАВИЛОСЬ ЭТО ФАРАОНУ
▼ 38 И ВСЕМ ЕГО СЛУГАМ. И СКА-
ЗАЛ ФАРАОН СВОИМ СЛУГАМ:
«НАЙДЕМ ЛИ [ДРУГОГО] ТАКОГО
39 ЧЕЛОВЕКА, В КОТОРОМ БОЖИЙ ДУХ?» И СКАЗАЛ ФАРАОН ЙОСЕФУ:
«ТАК КАК ВСЕ ЭТО БОГ ВОЗВЕСТИЛ ТЕБЕ, ТО, ЗНАЧИТ, НЕТ [ДРУГО-
▼ 40 ГО] РАЗУМНОГО И МУДРОГО, ПОДОБНОГО ТЕБЕ! ТЫ БУДЕШЬ НАД
МОИМ ДОМОМ, И ПО ТВОЕМУ ПОВЕЛЕНИЮ БУДЕТ ВООРУЖАТЬСЯ
ВЕСЬ МОЙ НАРОД; ТОЛЬКО ПРЕСТОЛОМ Я БУДУ ВЫШЕ ТЕБЯ».

Некоторые утверждают, что из-за Нила воздух Египта влажен настолько, что зерно не может храниться семь лет[17]. Но можно смешать зерно с известными веществами, которые способствуют его длительному хранению.

[41:38] ▼ **НАЙДЕМ ЛИ [ДРУГОГО] ТАКОГО** *Нимца* — это глагольная форма породы *нифаль*, так что фразу надо понимать как «найдется ли такой». Впрочем, буква *нун* может обозначать множественное число первого лица [породы *пааль*], и тогда смысл выражения будет: «найдем ли мы такого» — тогда это слова фараона, обращенные к его слугам.

[41:40] ▼ **ТЫ БУДЕШЬ** Управителем дома фараона.

▼ **ВООРУЖАТЬСЯ** *ишак* (יִשַּׁק) — в букве *шин* стоит *дагеш* из-за ассимиляции буквы *нун*, а корень здесь тот же, что в слове *нешек* («оружие»)[18]. Тогда стих говорит «ты будешь начальником войска». Некоторые, впрочем, полагают, что это слово от того же корня, что *нешика* («поцелуй»), но это вряд ли.

▼ **ТОЛЬКО ПРЕСТОЛОМ Я БУДУ ВЫШЕ ТЕБЯ** Известно, что *эгдаль* — это непереходная форма глагола, так что надо понимать не «возвеличу тебя», а «я буду лишь в отношении престола больше тебя». Если же кто-то возразит, что в стихе «Ибо с детства он *гделани* (“рос со мною”), как с отцом» (*Иов*, 31:18) этот глагол переходный, то он ошибается, ведь смысл там не «вырастил меня», а «рос со мною». Оборот *эгдаль мимека* («я буду больше тебя»)[19] имеет аналоги в Писании, такие, как «*новелет алеѓа*» («опавшая,

---

17. Поэтому, по их мнению, рассказ Торы недостоверен. **18.** См. *Диврей ѓа-ямим II*, 9:24. **19.** Соединение непереходного глагола с формальным прямым дополнением. В этих примерах слово после глагола является не дополнением, а обстоятельством.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל מא
כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מב
מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ
בִּגְדֵי־ שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃
וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־ לוֹ מג
וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם׃

▼ 41 И СКАЗАЛ ФАРАОН ЙОСЕФУ:
«СМОТРИ, Я ТЕБЯ ПОСТАВИЛ
НАД ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРА-
▼ 42 НОЙ!» И СНЯЛ ФАРАОН ПЕРСТЕНЬ
СО СВОЕЙ РУКИ, И НАДЕЛ ЕГО
НА РУКУ ЙОСЕФА, И ОДЕЛ ЕГО
В ОБЛАЧЕНИЯ ИЗ ТОНКОГО ПО-
▼ 43 ЛОТНА, И ВОЗЛОЖИЛ НА ЕГО ШЕЮ ОЖЕРЕЛЬЕ. И ВЕЛЕЛ ВЕЗТИ ЕГО
НА ВТОРОЙ КОЛЕСНИЦЕ, И ПЕРЕД НИМ ВОЗГЛАШАЛИ: «ПРЕКЛО-
НЮСЬ!» — И ОН ПОСТАВИЛ ЕГО НАД ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНОЙ.

листья ее») (*Йешаяѓу*, 1:30) и «*ве-товду дерех*» («и пропадете, дорогу [потеряете]») (*Теѓилим*, 2:12).

[41:41] ▼ **СМОТРИ, Я ТЕБЯ ПОСТАВИЛ** Я сделал тебя выше всех в Египте.

[41:42] ▼ **ОБЛАЧЕНИЯ ИЗ ТОНКОГО ПОЛОТНА** *Шеш* — я разъяснил это слово в комментарии к недельному разделу *Трума*[20].

▼ **ОЖЕРЕЛЬЕ** *Рвид* — от того же корня[21], что и слова в выражении «*марвадим* ("покрывалами") *равадти* ("я покрыла") постель мою» (*Мишлей*, 7:16).

[41:43] ▼ **НА ВТОРОЙ** *Мишне* — от того же корня, что *шнаим* («два»). Царь — первый, а после него *мишне* — второй по значимости, а после этого *шалиш* — третий (*шлиши*) по значимости.

▼ **КОЛЕСНИЦЕ** *Миркевет* — деревянная конструкция для четырех лошадей, о чем свидетельствует колесница Шломо[22].

▼ **ПРЕКЛОНЮСЬ!** *Аврех* — каждый восклицал перед ним: «Я паду ниц и преклонюсь!», ведь это глагольная форма [первого лица] породы *ѓифиль*. А в выражении «*ва-иврах аль биркав*» («и преклонил колени») (*Диврей ѓа-ямим II*, 6:13) употреблена порода *пааль*, но обе эти формы от того же корня, что *биркаим* («колени»). Грамматист рабби Йона Испанец[23] утверждал, что *аврех* — это инфинитивная форма, в которой буква *алеф* употреблена вместо буквы *ѓей*, как в выражении «и говорил... *ашкем* («с раннего утра») (*Ирмеяѓу*, 25:3). Я же считаю, что буква *алеф* в этом слове обозначает первое лицо единственного числа.

---

20. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 25:4, где он пишет: «Это то же, что *бад*, белая некрашеная льняная ткань, производимая только в Египте». **21.** Рашбам в своем комментарии к этому стиху объясняет этот корень как «то, что простирают на чем-либо». **22.** См. *Млахим I*, 10:29, *Диврей ѓа-ямим II*, 9:25. **23.** Йона Ибн-Джанах.

▼ 44 И СКАЗАЛ ФАРАОН ЙОСЕФУ: «Я —
ФАРАОН, НО БЕЗ ТЕБЯ НИКТО
НЕ ДВИНЕТ НИ РУКОЙ, НИ НОГОЙ
ВО ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ».
▼ 45 И ФАРАОН ДАЛ ЙОСЕФУ ИМЯ
ЦАФНА́Т-ПАНЕ́АХ И ДАЛ ЕМУ
В ЖЕНЫ АСНАТ, ДОЧЬ ПО́ТИ-ФЕ́РА,
СЛУЖИТЕЛЯ ОНА. И ВЫШЕЛ ЙО-
СЕФ [ПРАВИТЕЛЕМ] ЕГИПЕТСКОЙ
46 СТРАНЫ. А ЙОСЕФУ БЫЛО ТРИД-
ЦАТЬ ЛЕТ, КОГДА ОН ПРЕДСТАЛ
ПЕРЕД ФАРАОНОМ, ВЛАДЫКОЙ
ЕГИПТА. И ВЫШЕЛ ЙОСЕФ ОТ ФАРАОНА, И ПРОШЕЛ ПО ВСЕЙ ЕГИПЕТ-
47 СКОЙ СТРАНЕ. И ПРОИЗВЕЛА ЗЕМЛЯ В СЕМЬ ЛЕТ УРОЖАЙ ГОРСТЯМИ.
▼ 48 И СОБРАЛ ОН ВСЕ СЪЕСТНОЕ ТЕХ СЕМИ ЛЕТ [ИЗОБИЛИЯ], КОТОРЫЕ
ПРОШЛИ В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ, И СОБРАЛ СЪЕСТНОЕ В ГОРОДАХ;
СЪЕСТНОЕ С ПОЛЕЙ В ОКРЕСТНОСТЯХ ГОРОДА ОН СОБРАЛ В НЕМ.

מד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ
לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ
מה מִצְרָיִם: וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת
פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע
כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
מו וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר
מז בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי
מח הַשָּׂבָע לִקְמָצִים: וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל | שֶׁבַע
שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל
בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ
נָתַן בְּתוֹכָהּ:

[41:44] ▼ **Я — ФАРАОН** Только я царь, и больше нет никого, кто не был бы в твоей власти.

▼ **НОГОЙ** Пока ты не дашь ему разрешения отправиться куда-либо. Или же это иносказательное выражение, что более правильно.

[41:45] ▼ **ЦАФНАТ-ПАНЕАХ** Если это египетское слово, то его значение нам неизвестно, а если это перевод[24], то нам неизвестно настоящее имя Йосефа в Египте. Можно истолковать слово *панеах* так, как это сделал автор арамейского перевода[25], усмотрев в нем четырехбуквенный корень.

▼ **СЛУЖИТЕЛЯ ОНА** Слово *ко́ген* в Писании означает «служитель» и может относиться как к тому, кто служит Всевышнему, так и к идолопоклоннику.

▼ **И ВЫШЕЛ ЙОСЕФ** *Ва-йеце* — вышла слава о нем, как в стихе: «*ва-йеце* (“и прошла”) по народам слава твоя...» (*Йехезкель*, 16:14). Или же он проехал по всей стране, чтобы везде о нем возгласили и все о нем узнали.

[41:48] ▼ **И СОБРАЛ ОН ВСЕ СЪЕСТНОЕ** Это не значит «весь хлеб», иначе люди умерли бы с голоду, и это аналогично выражению «и все страны приходили»[26] (стих 57). На самом деле он собрал все, что было можно.

---

24. См. Раши. **25.** См. *Таргум Онкелос* — «муж, которому известно сокрытое». **26.** Не из всех стран мира приходили за хлебом, а лишь из ближайших.

מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד
נ כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר׃ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי
בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ
הא אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן׃ וַיִּקְרָא יוֹסֵף
אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־
הב כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי׃ וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי
קָרָא אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃
הג רביעי וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ
הד מִצְרָיִם׃ וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר
אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ
הה מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם
הו תַּעֲשׂוּ׃ וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח
יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק
הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

49 И СКОПИЛ ЙОСЕФ ТАК МНОГО ХЛЕ-
БА, КАК ПЕСКА У МОРЯ, ТАК ЧТО
ПЕРЕСТАЛ СЧИТАТЬ ИЗ-ЗА НЕИС-
50 ЧИСЛИМОСТИ. И РОДИЛИСЬ У ЙО-
СЕФА — ПРЕЖДЕ ЧЕМ НАСТУПИЛ
ГОЛОДНЫЙ ГОД — ДВА СЫНА,
КОТОРЫХ ЕМУ РОДИЛА АСНАТ,
ДОЧЬ ПОТИ-ФЕРА, ПРАВИТЕЛЯ
▼ 51 ГОРОДА ОН. И ДАЛ ЙОСЕФ СВОЕ-
МУ ПЕРВЕНЦУ ИМЯ МЕНАШЕ, ПО-
СКОЛЬКУ «БОГ ДАЛ МНЕ ЗАБЫТЬ
ВСЕ МОИ МУЧЕНИЯ И ВЕСЬ ДОМ
52 МОЕГО ОТЦА». А ДРУГОГО НАЗВАЛ
ЭФРАИМ, ПОСКОЛЬКУ «БОГ ВОЗ-
ВЕЛИЧИЛ МЕНЯ В СТРАНЕ МОЕГО
53 БЕДСТВИЯ». И КОНЧИЛИСЬ СЕМЬ
▼ 54 ЛЕТ УРОЖАЯ, КОТОРЫЙ БЫЛ В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ. И НАСТУПИЛИ
СЕМЬ ЛЕТ ГОЛОДА, КАК И ПРЕДСКАЗАЛ ЙОСЕФ. И БЫЛ ГОЛОД ВО ВСЕХ
55 СТРАНАХ, НО В ЕГИПТЕ ХЛЕБ БЫЛ. И СТАЛА ГОЛОДАТЬ ВСЯ ЕГИПЕТ-
СКАЯ СТРАНА, И НАРОД ВОЗЗВАЛ К ФАРАОНУ О ХЛЕБЕ. И СКАЗАЛ
ФАРАОН ВСЕМ ЕГИПТЯНАМ: «ИДИТЕ К ЙОСЕФУ, ЧТО ОН ВАМ СКА-
▼ 56 ЖЕТ — ТО И ДЕЛАЙТЕ!» И ГОЛОД НАСТАЛ ПО ВСЕМУ ЛИЦУ СТРАНЫ,
И ОТВОРИЛ ЙОСЕФ ВСЕ, В КОТОРЫХ ИХ, И ПРОДАВАЛ ЕГИПТЯНАМ,
ПОТОМУ ЧТО УСИЛИВАЛСЯ ГОЛОД В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ.

[41:51] ▼ **БОГ ДАЛ МНЕ ЗАБЫТЬ** Это он так сказал[27]. Первый грамматист рабби Йеѓуда[28] утверждал, что слово *нашани* («дал мне забыть») образовано по той же модели, что *ханани* «(одарил меня») (*Берешит*, 33:11), а рабби Моше ѓа-Коѓен из Испании[29] утверждал, что здесь огласовка *патах* употреблена вместо огласовки *хирик*[30].

[41:54] ▼ **И НАСТУПИЛИ** *Ва-техилена* (וַתְּחִלֶּינָה) — форма глагола породы *пааль* с удвоенным вторым корневым согласным.

▼ **ВО ВСЕХ СТРАНАХ** Вокруг Египетского царства[31].

[41:56] ▼ **И ОТВОРИЛ ЙОСЕФ** Все житницы, что были у них.

---

27. В этом стихе повествование переходит от третьего лица к первому. **28.** Р. Йеѓуда Хаюдж. По этому мнению, корень слова — *нун-шин-шин*. **29.** Ибн-Джикатила. **30.** Обычно порода *пиэль* образована по модели *нишани*. **31.** См. пояснение к стиху 48.

נז וְכָל־הָאָ֙רֶץ֙ בָּ֣אוּ מִצְרַ֔יְמָה לִשְׁבֹּ֖ר אֶל־יוֹסֵ֑ף
כִּֽי־חָזַ֥ק הָרָעָ֖ב בְּכָל־הָאָֽרֶץ׃
א מב וַיַּ֣רְא יַעֲקֹ֔ב כִּ֥י יֶשׁ־שֶׁ֖בֶר בְּמִצְרָ֑יִם
וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ לְבָנָ֔יו לָ֖מָּה תִּתְרָאֽוּ׃
ב וַיֹּ֕אמֶר הִנֵּ֣ה שָׁמַ֔עְתִּי כִּ֥י יֶשׁ־שֶׁ֖בֶר בְּמִצְרָ֑יִם
רְדוּ־שָׁ֙מָּה֙ וְשִׁבְרוּ־לָ֣נוּ מִשָּׁ֔ם וְנִחְיֶ֖ה וְלֹ֥א
ג נָמֽוּת׃ וַיֵּרְד֥וּ אֲחֵי־יוֹסֵ֖ף עֲשָׂרָ֑ה לִשְׁבֹּ֥ר בָּ֖ר
ד מִמִּצְרָֽיִם׃ וְאֶת־בִּנְיָמִין֙ אֲחִ֣י יוֹסֵ֔ף לֹֽא־שָׁלַ֥ח
יַעֲקֹ֖ב אֶת־אֶחָ֑יו כִּ֣י אָמַ֔ר פֶּן־יִקְרָאֶ֖נּוּ אָסֽוֹן׃
ה וַיָּבֹ֙אוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לִשְׁבֹּ֖ר בְּת֣וֹךְ הַבָּאִ֑ים כִּֽי־
הָיָ֥ה הָרָעָ֖ב בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃

▼ 57 И ВСЕ СТРАНЫ ПРИХОДИЛИ
В ЕГИПЕТ ПОКУПАТЬ [ЕДУ], К ЙО-
СЕФУ, ПОСКОЛЬКУ УСИЛИЛСЯ
ГОЛОД НА ВСЕЙ ЗЕМЛЕ.
▼ 1 **42** И УВИДЕЛ ЯАКОВ, ЧТО
В ЕГИПТЕ ЕСТЬ ХЛЕБ,
И СКАЗАЛ ЯАКОВ СВОИМ СЫНО-
ВЬЯМ: «ЗАЧЕМ ВЫ СЕБЯ ПОКАЗЫ-
▼ 2 ВАЕТЕ?» И СКАЗАЛ: «ВОТ Я СЛЫ-
ШАЛ, ЧТО В ЕГИПТЕ ЕСТЬ ХЛЕБ;
СПУСТИТЕСЬ ТУДА И КУПИТЕ НАМ
3 ТАМ, ЧТОБЫ МЫ ЖИЛИ, А НЕ УМЕРЛИ». И СПУСТИЛИСЬ БРАТЬЯ ЙО-
▼ 4 СЕФА, ДЕСЯТЕРО, КУПИТЬ ХЛЕБ В ЕГИПТЕ. А БИНЬЯМИНА, БРАТА ЙО-
СЕФА, ЯАКОВ НЕ ПОСЛАЛ С ЕГО БРАТЬЯМИ, ПОТОМУ ЧТО СКАЗАЛ:
5 «КАК БЫ С НИМ НЕ ПРИКЛЮЧИЛОСЬ НЕСЧАСТЬЕ». И ПРИШЛИ СЫНО-
ВЬЯ ИЗРАИЛЯ ПОКУПАТЬ СРЕДИ [ИНЫХ] ПРИШЕДШИХ, ТАК КАК БЫЛ
ГОЛОД В СТРАНЕ КНААН.

▼ **И ПРОДАВАЛ ЕГИПТЯНАМ** *Ва-ишбор* — Йосеф стал предоставлять египтянам *шевер* («хлеб, провизию»)[32], причем имеется в виду продажа[33].

[41:57] ▼ **ПОКУПАТЬ... К ЙОСЕФУ** *Лишбор эль Йосеф* — здесь непрямой порядок слов, так что общий смысл стиха такой: «И из всех стран приходили в Египет (*эль*) к Йосефу покупать хлеб».

[42:1] ▼ **И УВИДЕЛ ЯАКОВ** Поскольку все чувства объединяются в одном месте, они могут подменять друг друга, как, например, в стихе «Смотри, запах сына моего» (*Берешит*, 27:27) или в стихе «Сладок свет» (*Ко́гелет*, 11:7). В этом же смысле употреблено выражение «и увидел Яаков», ведь в следующем стихе написано: «Вот я слышал».

▼ **ЗАЧЕМ ВЫ СЕБЯ ПОКАЗЫВАЕТЕ?** *Титрау*. Не делайте вид, что у вас есть богатство, или же не ссорьтесь друг с другом, как в стихе *нитраэ* («встретимся лицом к лицу») (*Млахим II*, 14:8)[34].

[42:2] ▼ **И КУПИТЕ НАМ ТАМ** *Шивру* — приобретите для нас *шевер* («зерно»).

[42:4] ▼ **НЕСЧАСТЬЕ** Смерть.

---

32. См. *Берешит*, 42:1. **33.** По глаголу *шавар* невозможно понять, имеется в виду продажа, заем или подарок. **34.** См. комментарий Раши и Ральбага к этому стиху.

▼ 6 ЙОСЕФ ЖЕ БЫЛ ПРАВИТЕЛЕМ ЭТОЙ СТРАНЫ, ОН САМ СНАБЖАЛ ВСЕХ ЖИТЕЛЕЙ СТРАНЫ. И ПРИШЛИ БРАТЬЯ ЙОСЕФА, И ПРОСТЕРЛИСЬ ПЕРЕД НИМ НА ЗЕМЛЕ НИЦ.
▼ 7 И УВИДЕЛ ЙОСЕФ СВОИХ БРАТЬЕВ, И УЗНАЛ ИХ, НО ВЕЛ СЕБЯ С НИМИ ОТЧУЖДЕННО, И СУРОВО ГОВОРИЛ С НИМИ, И СКАЗАЛ ИМ: «ОТКУДА ВЫ ПРИШЛИ?» А ОНИ СКАЗАЛИ: «ИЗ СТРАНЫ КНААН,
8 ЧТОБЫ КУПИТЬ ПИЩУ». И УЗНАЛ
▼ 9 ЙОСЕФ СВОИХ БРАТЬЕВ, НО ОНИ ЕГО НЕ УЗНАЛИ. И ВСПОМНИЛ ЙОСЕФ
СНЫ, КОТОРЫЕ СНИЛИСЬ ЕМУ О НИХ, И СКАЗАЛ ИМ: «ВЫ ЛАЗУТЧИКИ,
10 ВЫ ПРИШЛИ ВЫСМОТРЕТЬ НАГОТУ ЭТОЙ ЗЕМЛИ!» И СКАЗАЛИ ОНИ:
«НЕТ, МОЙ ГОСПОДИН, ТВОИ РАБЫ ПРИШЛИ КУПИТЬ СЪЕСТНЫЕ
▼ 11 ПРИПАСЫ. МЫ ВСЕ — СЫНОВЬЯ ОДНОГО ЧЕЛОВЕКА; МЫ ВЕРНЫЕ,
ТВОИ РАБЫ [НИКОГДА] НЕ БЫЛИ ЛАЗУТЧИКАМИ».

ו וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר
לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
ז אַפַּיִם אָרְצָה: וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם
וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן
ח לִשְׁבָּר־אֹכֶל: וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא
ט הִכִּרֻהוּ: וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם
לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת
י אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
יא לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל: כֻּלָּנוּ
בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים:

[42:6] ▼ **ОН САМ СНАБЖАЛ** *Машбир* — от того же корня, что *шевер* («зерно»), и это выражение «продавал хлеб» — переходный глагол породы *гифиль*.

[42:7] ▼ **И УЗНАЛ ИХ** Сначала узнал, что они его братья, а затем посмотрел внимательно на каждого и узнал его, поэтому сказано далее: «И узнал Йосеф своих братьев» (стих 8).

▼ **ВЕЛ СЕБЯ С НИМИ ОТЧУЖДЕННО** *Ва-итнакер* — от того же корня, что слово *нохри* («чужой»), то есть Йосеф сделал вид, будто он им чужой.

▼ **СУРОВО** *Кашот* — наречие[35], подобное по смыслу слову *азот* («грубо») (*Мишлей*, 18:24).

[42:9] ▼ **НАГОТУ ЭТОЙ ЗЕМЛИ** Здесь это выражение употреблено иносказательно, поскольку существует обычай скрывать наготу. Или же он имел в виду: «Вы пришли выведать тайну этой страны, сокрытую, подобно наготе», что, на мой взгляд, более верно.

[42:11] ▼ **МЫ** *Нахну* — без буквы *алеф*, и это истинная форма этого слова[36].

---

35. А не прилагательное женского рода во множественном числе. **36.** Т. е. буква *алеф* в обычной форме слова *анахну* («мы») — не корневая.

12 НО ОН ИМ СКАЗАЛ: «НЕТ, ПО-
СКОЛЬКУ ВЫ ПРИШЛИ ВЫСМО-
ТРЕТЬ НАГОТУ ЭТОЙ ЗЕМЛИ!»
13 А ОНИ СКАЗАЛИ: «НАС ДВЕНАД-
ЦАТЬ БРАТЬЕВ, ТВОИХ РАБОВ, СЫ-
НОВЕЙ ОДНОГО ЧЕЛОВЕКА В СТРА-
НЕ КНААН. И ВОТ, МЕНЬШИЙ ТЕ-
ПЕРЬ ПРИ НАШЕМ ОТЦЕ, А ОДНОГО
14 НЕ СТАЛО». И СКАЗАЛ ИМ ЙОСЕФ:
«ВОТ О ЧЕМ Я ГОВОРИЛ ВАМ:
15 ВЫ ЛАЗУТЧИКИ. ЭТИМ ВЫ БУДЕТЕ
ИСПЫТАНЫ: КЛЯНУСЬ ЖИЗНЬЮ
ФАРАОНА, ЧТО ВЫ НЕ ВЫЙДЕТЕ
ОТСЮДА, РАЗВЕ ЧТО СЮДА ПРИДЕТ
▼ 16 ВАШ МЛАДШИЙ БРАТ! ПОШЛИТЕ
ОДНОГО ИЗ ВАС, ПУСТЬ ОН ВОЗЬ-
МЕТ ВАШЕГО БРАТА. ВЫ ЖЕ БУДЕТЕ ЗАДЕРЖАНЫ, ЧТОБЫ ПРОВЕРИТЬ
ВАШИ СЛОВА: С ВАМИ ЛИ ПРАВДА? А ЕСЛИ НЕТ, ТО КЛЯНУСЬ ЖИЗНЬЮ
17 ФАРАОНА, ВЫ ЛАЗУТЧИКИ!» И ОН ВЗЯЛ ИХ ПОД СТРАЖУ НА ТРИ ДНЯ.
18 И НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ ЙОСЕФ СКАЗАЛ ИМ: «СДЕЛАЙТЕ ТАК И ОСТАНЕТЕСЬ
▼ 19 В ЖИВЫХ; Я БОЮСЬ БОГА. ЕСЛИ ВЫ ЧЕСТНЫ, ТО ПУСТЬ ОДИН ИЗ ВАШИХ
БРАТЬЕВ ОСТАНЕТСЯ ЗАДЕРЖАННЫМ В ДОМЕ ВАШЕГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ,
А ВЫ СТУПАЙТЕ, ОТВЕЗИТЕ УТОЛЕНИЕ ГОЛОДА ВАШИХ СЕМЕЙСТВ.
20 ДОСТАВЬТЕ КО МНЕ ВАШЕГО МЛАДШЕГО БРАТА, И ЕСЛИ ВАШИ СЛОВА
ОКАЖУТСЯ ПРАВДОЙ, ВЫ НЕ УМРЕТЕ».

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם
יג לִרְאוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים ׀
אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן
יד אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים
טו אַתֶּם׃ בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה
טז כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃ שִׁלְחוּ מִכֶּם
אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ
דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה
יז כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר
יח שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי
יט יָרֵא׃ חמישי אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר
כ רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי
וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃

▼ **ВЕРНЫЕ** *Кеним*. Нам можно доверять. Возможно, это слово от того же корня, что «делай *кен* (“так”), как говоришь» (*Берешит*, 18:5) или «*кен* (“верно”) говорят дочери Цлофхада» (*Бемидбар*, 27:7).

[42:16] ▼ **ВЫ ЖЕ БУДЕТЕ ЗАДЕРЖАНЫ** *Ѓеасру*[37] — то же, что *теасру* («будете задержаны»)[38], подобно стиху «*мут* (“и умрешь”) на горе» (*Дварим*, 32:50)[39].

[42:19] ▼ **ОТВЕЗИТЕ УТОЛЕНИЕ ГОЛОДА ВАШИХ СЕМЕЙСТВ** Ради нужды из-за голода, и все высказывание надо понимать так: «Отвезите хлеб вашим семействам, которые нуждаются из-за голода».

37. Форма повелительного наклонения. **38.** Имперфектная форма глагола. **39.** В этом стихе также употреблен императив со значением имперфекта, ведь Всевышний не приказывает Моше умереть, но лишь предсказывает его смерть.

▼ 21 И СКАЗАЛИ БРАТЬЯ ДРУГ ДРУГУ:
«ОДНАКО МЫ ВИНОВАТЫ ПЕРЕД
НАШИМ БРАТОМ, КОГДА МЫ ВИ-
ДЕЛИ ЕГО СТРАДАНИЯ, КОГДА
ОН УМОЛЯЛ НАС, А МЫ НЕ СЛУ-
ШАЛИ. ЗА ТО И ПОСТИГЛО НАС
22 ЭТО ГОРЕ». А РЕУВЕН ОТВЕЧАЛ
ИМ ТАК: «ВЕДЬ Я ГОВОРИЛ ВАМ:
НЕ ГРЕШИТЕ ПРОТИВ РЕБЕН-
КА! НО ВЫ НЕ ПОСЛУШАЛИСЬ,
И ЗА ЕГО КРОВЬ ТАКЖЕ ВЗЫС-
▼ 23 КИВАЕТСЯ!» И ОНИ НЕ ЗНАЛИ,
ЧТО ЙОСЕФ ПОНИМАЕТ, ПОТОМУ
ЧТО ПРИ НИХ БЫЛ ПЕРЕВОДЧИК.
▼ 24 И ОН ОТВЕРНУЛСЯ ОТ НИХ И ЗАПЛАКАЛ. ВЕРНУВШИСЬ К НИМ,
ОН ГОВОРИЛ С НИМИ, И ВЗЯЛ ИЗ НИХ ШИМОНА, И ЗАКОВАЛ
▼ 25 ЕГО У НИХ НА ГЛАЗАХ. И ПРИКАЗАЛ ЙОСЕФ, ЧТОБЫ ИХ ВЬЮКИ
НАПОЛНИЛИ ХЛЕБОМ И ВЕРНУЛИ ИХ ДЕНЬГИ, КАЖДОМУ В ЕГО
МЕШОК, И ЧТОБЫ ВЫДАЛИ ИМ ПИЩУ НА ДОРОГУ. ТАК ИМ И БЫЛО
▼ 26 СДЕЛАНО. И НАГРУЗИЛИ ОНИ СВОЙ ХЛЕБ НА ОСЛОВ, И ПОШЛИ
ОТТУДА.

כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים |
אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ
בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה
כב אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר
הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם | לֵאמֹר אַל־תֶּחֶטְאוּ
בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃
כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ
כד בֵּינֹתָם׃ וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם
וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־ שִׁמְעוֹן
כה וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ
אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ
אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ
כו לָהֶם כֵּן׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם
וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃

[42:21] ▼ **ОДНАКО** Слово *аваль* здесь употреблено в том же значении, что и в стихе «*аваль* (“однако”) твоя жена Сара» (*Берешит*, 17:19).

[42:23] ▼ **ПЕРЕВОДЧИК** *Мелиц* — толковник, от того же корня, что *мелица* («замысловатая речь») (*Мишлей*, 1:6).

[42:24] ▼ **ВЗЯЛ ИЗ НИХ ШИМОНА** Всегда, когда несколько человек согрешили, самого старшего наказывают строже всех. Реувена же Йосеф не стал трогать, так как тот спасал его[40].

[42:25] ▼ **ИХ ДЕНЬГИ** *Каспейѓем*[41]. Рабби Моше ѓа-Коѓен[42] утверждал, что слова «серебро» и «золото» не употребляются во множественном числе, однако он упустил из виду слово *каспейѓем*.

[42:26] ▼ **И НАГРУЗИЛИ ОНИ СВОЙ ХЛЕБ** Который купили.

---

40. См. *Берешит*, 37:21. **41.** Множественное число. **42.** Ибн-Джикатила.

כז וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא
לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא
כח בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי
וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ
אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃
כט וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ
ל לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃ דִּבֶּר הָאִישׁ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים
לא אֶת־הָאָרֶץ׃ וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא
לב הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃ שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי
אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ
לג בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד
הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃
לד וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי
לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם
לה אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃ וַיְהִי הֵם
מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ
בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה
וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ׃

▼ 27 И ОТКРЫЛ ОДИН [ИЗ НИХ]
СВОЙ МЕШОК, ЧТОБЫ ЗАДАТЬ
КОРМ СВОЕМУ ОСЛУ НА НОЧ-
ЛЕГЕ, И УВИДЕЛ СВОЕ СЕРЕБРО,
ВОТ ОНО — НА САМОМ ВЕРХУ
28 ЕГО СУМЫ. И СКАЗАЛ ОН СВОИМ
БРАТЬЯМ: «ВЕРНУЛИ МОИ ДЕНЬ-
ГИ, ОНИ ТОЖЕ В МОЕЙ СУМЕ!»
И ОБМЕРЛО ИХ СЕРДЦЕ, И ОНИ
В СТРАХЕ ГОВОРИЛИ ДРУГ ДРУГУ:
«ЧТО ЭТО БОГ СДЕЛАЛ С НАМИ?»
29 И ПРИШЛИ ОНИ К СВОЕМУ ОТЦУ
ЯАКОВУ, В СТРАНУ КНААН, И СО-
ОБЩИЛИ ЕМУ ВСЕ СЛУЧИВШЕЕ-
30 СЯ С НИМИ ТАК: «ТОТ ЧЕЛОВЕК,
ПРАВИТЕЛЬ ЭТОЙ СТРАНЫ, СУ-
РОВО ГОВОРИЛ С НАМИ И ПРИ-
НЯЛ НАС ЗА ЛАЗУТЧИКОВ В ТОЙ
31 СТРАНЕ. А МЫ ЕМУ СКАЗАЛИ:
МЫ ЧЕСТНЫЕ, МЫ [НИКОГДА]
32 НЕ БЫЛИ ЛАЗУТЧИКАМИ. НАС ДВЕНАДЦАТЬ БРАТЬЕВ, СЫНОВЕЙ
НАШЕГО ОТЦА; ОДНОГО НЕДОСТАЕТ, А МЛАДШИЙ СЕЙЧАС С ОТЦОМ,
▼ 33 В СТРАНЕ КНААН. И СКАЗАЛ НАМ ТОТ ЧЕЛОВЕК, ПРАВИТЕЛЬ ЭТОЙ
ЗЕМЛИ: ВОТ КАК Я УЗНАЮ, ЧЕСТНЫ ЛИ ВЫ: ОДНОГО БРАТА ОСТАВЬ-
ТЕ У МЕНЯ, А ВЫ ВОЗЬМИТЕ [ПРОДОВОЛЬСТВИЕ] ДЛЯ УТОЛЕНИЯ
34 ГОЛОДА ВАШИХ СЕМЕЙСТВ И СТУПАЙТЕ. НО ПРИВЕДИТЕ КО МНЕ
ВАШЕГО МЛАДШЕГО БРАТА, ЧТОБЫ Я УЗНАЛ, ЧТО ВЫ НЕ ЛАЗУТЧИКИ,
А ЧЕСТНЫЕ [ЛЮДИ]. Я ОТДАМ ВАМ ВАШЕГО БРАТА, И [СВОБОДНО]
35 ПЕРЕДВИГАЙТЕСЬ ПО ЭТОЙ СТРАНЕ». А КОГДА ОНИ ОПУСТОШАЛИ
СВОИ МЕШКИ, ТО ВОТ — У КАЖДОГО В ЕГО МЕШКЕ СВЯЗКА ДЕНЕГ.
И УВИДЕЛИ ОНИ И ИХ ОТЕЦ СВЯЗКИ ДЕНЕГ, И ИСПУГАЛИСЬ.

[42:27] ▼ **И ОТКРЫЛ ОДИН** Один из них. Возможно, имеется в виду Реувен, самый старший из них, как число «один» в арифметике[43].

[42:33] ▼ **ДЛЯ УТОЛЕНИЯ ГОЛОДА ВАШИХ СЕМЕЙСТВ** Ради нужды.

---

43. «Один» — это не только количественное, но и порядковое числительное. Оно первое в ряду чисел. Поэтому старший, первый может называться словом «один».

▼ 36 И СКАЗАЛ ИМ ИХ ОТЕЦ ЯАКОВ:
«ВЫ ЛИШИЛИ МЕНЯ ДЕТЕЙ! ЙО-
СЕФА НЕТ, ШИМОНА НЕТ, И БИ-
НЬЯМИНА ЗАБЕРЕТЕ — ВСЕ ЭТО
▼ 37 НА МЕНЯ!» И СКАЗАЛ РЕУВЕН
СВОЕМУ ОТЦУ ТАК: «УБЕЙ МОИХ
ДВУХ СЫНОВЕЙ, ЕСЛИ Я НЕ ПРИ-
ВЕДУ ЕГО К ТЕБЕ! ПОРУЧИ ЕГО
38 МНЕ, И Я ТЕБЕ ЕГО ВЕРНУ!» НО
ТОТ СКАЗАЛ: «МОЙ СЫН С ВАМИ
НЕ ПОЙДЕТ! ВЕДЬ ЕГО БРАТ
МЕРТВ, И ОН ОСТАЛСЯ ОДИН.
ЕСЛИ В ПУТИ, ПО КОТОРОМУ
ВЫ ПОЙДЕТЕ, С НИМ СЛУЧИТСЯ
НЕСЧАСТЬЕ, ТО ВЫ В ГОРЕ СВЕ-
ДЕТЕ МОЮ СЕДИНУ В МОГИЛУ».

43

1 А ГОЛОД ТЯГОТЕЛ НАД
2 СТРАНОЙ. И БЫЛО ТАК —
КОГДА ОНИ СЪЕЛИ ВЕСЬ ХЛЕБ,
КОТОРЫЙ ПРИВЕЗЛИ ИЗ ЕГИПТА,
СКАЗАЛ ИМ ОТЕЦ: «ВЕРНИТЕСЬ
3 [ТУДА] И КУПИТЕ НАМ НЕМНОГО ЕДЫ». И СКАЗАЛ ЕМУ ЙЕЃУДА ТАК:
«ТОТ ЧЕЛОВЕК ПРЕДОСТЕРЕГАЛ, ПРЕДОСТЕРЕГАЛ НАС: “ВЫ НЕ УВИДИ-
4 ТЕ МЕНЯ БЕЗ ВАШЕГО БРАТА С ВАМИ”. ЕСЛИ ТЫ ОТПУСТИШЬ НАШЕГО
5 БРАТА С НАМИ, ТО МЫ ПОЙДЕМ И КУПИМ ТЕБЕ ЕДЫ. ЕСЛИ ЖЕ НЕ ОТ-
ПУСТИШЬ, ТО НЕ ПОЙДЕМ, ИБО ТОТ ЧЕЛОВЕК СКАЗАЛ НАМ: “ВЫ НЕ УВИ-
6 ДИТЕ МЕНЯ БЕЗ ВАШЕГО БРАТА С ВАМИ”». И СКАЗАЛ ИЗРАИЛЬ: «ЗАЧЕМ
ВЫ СДЕЛАЛИ МНЕ ЗЛО, СООБЩИВ ТОМУ ЧЕЛОВЕКУ, ЧТО У ВАС ЕСТЬ
7 ЕЩЕ [ОДИН] БРАТ?» И СКАЗАЛИ ОНИ: «ТОТ ЧЕЛОВЕК РАССПРАШИВАЛ
О НАС И О НАШЕЙ РОДНЕ, ГОВОРЯ: “ЖИВ ЛИ ЕЩЕ ВАШ ОТЕЦ? ЕСТЬ ЛИ
У ВАС БРАТ”? И МЫ ОТВЕЧАЛИ ЕМУ СООТВЕТСТВЕННО ЭТИМ СЛОВАМ.
МОГЛИ ЛИ МЫ ЗНАТЬ, ЧТО ОН СКАЖЕТ: “ПРИВЕДИТЕ ВАШЕГО БРАТА”?»

לו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם
יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ
לז עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה: וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר
אֶת־ שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ
לח תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: וַיֹּאמֶר
לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ
נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־ שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה:

א, ב מג וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ
לֶאֱכֹל אֶת־ הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ
ג מְעַט־אֹכֶל: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד
בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם
ד אִתְּכֶם: אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה
ה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל: וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד
כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם
ו אִתְּכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד
ז לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח: וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ
לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם
אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי
יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־ אֲחִיכֶם:

[42:36] ▼ **ВСЕ ЭТО НА МЕНЯ!** Все эти беды.

[42:37] ▼ **УБЕЙ** Некоторые утверждают[44], что имеется в виду «накажи». Другие же считают, что это молитва, обращенная ко Всевышнему, ведь если бы Яаков это слышал, он бы не промолчал.

44. *Иерусалимский Таргум.*

ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר
אִתִּי וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־
ט אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ: אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי
תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו
י לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים: כִּי לוּלֵא
יא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם: וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן | אֵפוֹא זֹאת
עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ
לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט
יב בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים: וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם
וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ
יג בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא: וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ
וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ:

▼ 8 И СКАЗАЛ ЙЕҐУДА СВОЕМУ ОТЦУ
ИЗРАИЛЮ: «ОТПУСТИ ОТРОКА
СО МНОЙ, И [ТОГДА] МЫ ВСТА-
НЕМ И ПОЙДЕМ, И БУДЕМ ЖИТЬ,
И НЕ УМРЕМ, И МЫ, И ТЫ,
9 И НАШИ ДЕТИ. Я ЗА НЕГО РУ-
ЧАЮСЬ, С МЕНЯ ТЫ ВЗЫЩЕШЬ
ЗА НЕГО; ЕСЛИ Я НЕ ПРИВЕДУ ЕГО
К ТЕБЕ И НЕ ПОСТАВЛЮ ЕГО ПЕ-
РЕД ТОБОЙ, ТО ДО КОНЦА ДНЕЙ
БУДУ ПЕРЕД ТОБОЙ ВИНОВАТ.
10 ЕСЛИ БЫ МЫ НЕ МЕДЛИЛИ,
ТО УЖЕ ДВАЖДЫ БЫ ВОЗВРА-
▼ 11 ТИЛИСЬ». И СКАЗАЛ ИМ ИХ ОТЕЦ ИЗРАИЛЬ: «ЕСЛИ ТАК, ДЕЙСТВИ-
ТЕЛЬНО, ТО СДЕЛАЙТЕ ВОТ ЧТО: ВОЗЬМИТЕ С СОБОЙ ИЗ ПЛОДОВ,
КОТОРЫМИ СЛАВИТСЯ ЭТА ЗЕМЛЯ, И ОТВЕЗИТЕ ЭТОМУ ЧЕЛОВЕКУ
В ДАР, НЕМНОГО БАЛЬЗАМА, НЕМНОГО МЕДА, ПРЯНОСТЕЙ И ЛАДАНА,
▼ 12 ФИСТАШЕК И МИНДАЛЯ. И ВОЗЬМИТЕ С СОБОЙ ВДВОЕ [БОЛЬШЕ]
ДЕНЕГ, ЧТОБЫ СОБСТВЕННОРУЧНО ВЕРНУТЬ ТО СЕРЕБРО, КОТО-
РОЕ БЫЛО ВОЗВРАЩЕНО В ВАШИ МЕШКИ; ВОЗМОЖНО, ЭТО БЫЛА
13 ОШИБКА. И ВОЗЬМИТЕ С СОБОЙ ВАШЕГО БРАТА, И ПОДНИМАЙТЕСЬ,
СТУПАЙТЕ ВНОВЬ К ТОМУ ЧЕЛОВЕКУ.

[43:8] ▼ **И МЫ, И ТЫ, И НАШИ ДЕТИ** Для святого языка характерно появление *гам* («и», «также») перед первым членом перечисления, как в стихе «Владей нами *гам ата* (“ты”), *гам* (“и”) сын твой, *гам* (“и”) сын сына твоего» (*Шофтим*, 8:22).

[43:11] ▼ **СДЕЛАЙТЕ ВОТ ЧТО** Таков совет.

▼ **СЛАВИТСЯ ЭТА ЗЕМЛЯ** *Зимрат ѓа-арец* — всего самого лучшего, от того же корня, что *змирот* («песни») (*Теѓилим*, 118:54).

▼ **БАЛЬЗАМА… ПРЯНОСТЕЙ** *Цори, нехот* — эти слова я уже разъяснил[45].

▼ **ФИСТАШЕК** *Ботним* — это слово больше нигде в Писании не встречается. Некоторые утверждают, что это орехи.

[43:12] ▼ **ВДВОЕ** *Мишне* — то же, что *шени* («второй, другой»), и в этом слове последняя корневая буква *ѓей*.

---

45. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 37:25.

▼ 14 А БОГ ВСЕМОГУЩИЙ СДЕЛАЕТ
ТАК, ЧТОБЫ ТОТ ЧЕЛОВЕК БЫЛ
К ВАМ МИЛОСТИВ, ЧТОБЫ ОН ОТ-
ПУСТИЛ К ВАМ ВАШЕГО БРАТА,
ДРУГОГО, И БИНЬЯМИНА, А Я —
КАК ЛИШИЛСЯ ДЕТЕЙ, ТАК И БУДУ
15 ЛИШЕННЫМ ДЕТЕЙ». И ВЗЯЛИ
ТЕ ЛЮДИ ЭТОТ ДАР, И ВДВОЕ
БОЛЬШЕ ДЕНЕГ, И БИНЬЯМИНА,
И ВСТАЛИ, ПОШЛИ В ЕГИПЕТ,
И ПРЕДСТАЛИ ПЕРЕД ЙОСЕФОМ.
16 ЙОСЕФ, УВИДЕВ С НИМИ БИНЬЯ-
МИНА, СКАЗАЛ ТОМУ, КТО НАД
ЕГО ДОМОМ: «ВВЕДИ ЭТИХ ЛЮ-
ДЕЙ В ДОМ, ЗАРЕЖЬ СКОТИНУ
И ПРИГОТОВЬ, ПОТОМУ ЧТО ЭТИ
17 ЛЮДИ БУДУТ ЕСТЬ СО МНОЙ В ПОЛДЕНЬ». И СДЕЛАЛ ТОТ ЧЕЛОВЕК,
КАК СКАЗАЛ ЙОСЕФ, И ВВЕЛ ЧЕЛОВЕК ЭТИХ ЛЮДЕЙ В ДОМ ЙОСЕФА.
▼ 18 И ИСПУГАЛИСЬ ЭТИ ЛЮДИ ТОГО, ЧТО ИХ ПРИВЕЛИ В ДОМ ЙОСЕФА,
И СКАЗАЛИ [СЕБЕ]: «ИЗ-ЗА ДЕНЕГ, ВЕРНУВШИХСЯ ПРЕЖДЕ В НАШИ
СУМЫ, МЫ ПРИВЕДЕНЫ [СЮДА], ЧТОБЫ НАЙТИ ПРЕДЛОГ НАПАСТЬ
НА НАС, ВЗЯТЬ НАС В РАБЫ И [ЗАБРАТЬ] ТАКЖЕ НАШИХ ОСЛОВ».
19 И ПОДОШЛИ ОНИ К ЧЕЛОВЕКУ, [СТАРШЕМУ] НАД ДОМОМ ЙОСЕФА,
▼ 20 И ГОВОРИЛИ С НИМ У ВХОДА В ДОМ. И СКАЗАЛИ: «О МОЙ ГОСПОДИН!
СПУСКАЛИСЬ, СПУСКАЛИСЬ МЫ [УЖЕ СЮДА] ОДНАЖДЫ КУПИТЬ ПИЩУ.

וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח יד
לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר
שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃ וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה טו
הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן
וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃
שש וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר טז
עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ
טֶבַח וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃
וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ יז
אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃ וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יח
כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף
הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים
לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ
לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃ וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר יט
עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃ וַיֹּאמְרוּ כ
בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃

[43:14] ▼ **БОГ ВСЕМОГУЩИЙ** Который может содеять все это.

▼ **КАК ЛИШИЛСЯ ДЕТЕЙ** После смерти Йосефа я стал все равно что бездетным и потерявшим все.

[43:18] ▼ **ЧТОБЫ НАЙТИ ПРЕДЛОГ** *Леѓитголель* — от того же корня, что «*биглаль* (“за”) это» (*Дварим*, 15:10).

▼ **НАПАСТЬ НА НАС** *Леѓитнапель* — подобно человеку, который сам упадет (*итнапель*) на кого-нибудь, и тот ему скажет: «*ѓипальтани*» («ты меня свалил»).

[43:20] ▼ **О, МОЙ ГОСПОДИН!** *Би*[46] — это слово выражает просьбу. Я считаю, что это эллиптическое высказывание, смысл которого подобен смыслу слов

---

46. Дословно «у меня, мое».

כא וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־
אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ
כב כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ: וְכֶסֶף אַחֵר
הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם
כג כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ: וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־
תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם
כד אֶת־שִׁמְעוֹן: וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה
יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא
כה לַחֲמֹרֵיהֶם: וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף
כו בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם: וַיָּבֹא
יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־
כז בְּיָדָם הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה: וַיִּשְׁאַל
לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי:

21 И КОГДА МЫ РАСПОЛАГАЛИСЬ
НА НОЧЛЕГ И ОТКРЫЛИ НАШИ
СУМЫ, ТО КАЖДЫЙ ОБНАРУ-
ЖИЛ НА САМОМ ВЕРХУ В СВОЕЙ
СУМЕ ДЕНЬГИ — НАШЕ СЕРЕБРО,
ПО ТОМУ ЖЕ ВЕСУ; И МЫ ВОЗ-
ВРАЩАЕМ ЕГО СОБСТВЕННОРУЧ-
22 НО. НО МЫ ПРИВЕЗЛИ ДРУГОЕ
СЕРЕБРО, ЧТОБЫ КУПИТЬ ЕДЫ.
МЫ НЕ ЗНАЕМ, КТО ВЛОЖИЛ
▼ 23 СЕРЕБРО В НАШИ СУМЫ». НО ТОТ
СКАЗАЛ: «МИР ВАМ! НЕ БОЙТЕСЬ!
ВАШ БОГ, БОГ ВАШЕГО ОТЦА
ВЛОЖИЛ ВАМ КЛАД В СУМЫ;
ВАШИ ДЕНЬГИ ДО МЕНЯ ДОШЛИ».
▼ 24 И ОН ВЫВЕЛ К НИМ ШИМОНА. И ВВЕЛ ТОТ ЧЕЛОВЕК ЭТИХ ЛЮДЕЙ
В ДОМ ЙОСЕФА, И ДАЛ ВОДЫ, И ОНИ ОМЫЛИ СВОИ НОГИ, А ОН ЗАДАЛ
25 КОРМ ИХ ОСЛАМ. И ПРИГОТОВИЛИ ОНИ ДАР К ПРИХОДУ ЙОСЕФА
К ПОЛУДНЮ, ПОТОМУ ЧТО СЛЫШАЛИ, ЧТО ТАМ ОНИ БУДУТ ЕСТЬ
26 ХЛЕБ. И ПРИШЕЛ ЙОСЕФ ДОМОЙ, И ОНИ ПРИНЕСЛИ ЕМУ ДОМОЙ
ДАР, КОТОРЫЙ БЫЛ С НИМИ, И ПОКЛОНИЛИСЬ ЕМУ ДО ЗЕМЛИ.
▼ 27 И СПРОСИЛ ОН ИХ О БЛАГОПОЛУЧИИ, И СКАЗАЛ: «ЗДОРОВ ЛИ ВАШ
СТАРИК ОТЕЦ, О КОТОРОМ ВЫ ГОВОРИЛИ? ОН ЕЩЕ ЖИВ?»

«мое, господин, *ге-авон* (“наказание”)» (*Шмуэль I*, 25:24), причем слово *авон* в этом стихе употреблено в том же смысле, что и в стихе «велико *авони* (“мое наказание”), так что не вынести» (*Берешит*, 4:13). Одним словом: «Делай со мной все, что хочешь, только выслушай».

[43:23] ▼ **ВЛОЖИЛ ВАМ КЛАД** Это может быть подобно тому, как у одного человека в доме был клад, но он забыл, что поместил его в кладовую, и ваше счастье, что серебро ваше дошло до меня.

[43:24] ▼ **В ДОМ ЙОСЕФА** По принятому в языке словоупотреблению, *бейта Йосеф* — это то же, что *эль бейт Йосеф* («в дом Йосефа»).

[43:27] ▼ **ЗДОРОВ ЛИ ВАШ... ОТЕЦ** *Га-шалом авихем* — это эллиптическое высказывание, в котором опущен предлог и которое должно было бы звучать: *га-шалом ла-авихем*, и это аналогично стиху «*ата шалом*» («мир тебе») (*Шмуэль I*, 25:6).

כח וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי
כט וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ [וישתחו כ׳]: וַיִּשָּׂא עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה
אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר
ל אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי: שביעי וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ
רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה
לא וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה: וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר
לב שִׂימוּ לָחֶם: וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם
וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן
הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־
לג תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם: וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר
כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים
לד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו
אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם
חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

▼ 28 И СКАЗАЛИ ОНИ: «У ТВОЕГО
РАБА, ОТЦА НАШЕГО, ВСЕ БЛА-
ГОПОЛУЧНО, ОН ЕЩЕ ЖИВ!»
И ПОКЛОНИЛИСЬ ОНИ, И ПАЛИ
▼ 29 НИЦ. И ВЗГЛЯНУЛ ОН, И УВИ-
ДЕЛ БИНЬЯМИНА, СВОЕГО БРАТА,
СЫНА СВОЕЙ МАТЕРИ, И СКА-
ЗАЛ: «ЭТО ВАШ МЛАДШИЙ БРАТ,
О КОТОРОМ ВЫ МНЕ РАССКАЗА-
ЛИ?» И СКАЗАЛ: «ДА БУДЕТ БОГ
МИЛОСТИВ К ТЕБЕ, СЫН МОЙ!»
▼ 30 И ЗАТОРОПИЛСЯ ЙОСЕФ, ПО-
СКОЛЬКУ ЕГО ОХВАТИЛА ЖА-
ЛОСТЬ К СВОЕМУ БРАТУ. И ЕМУ
ЗАХОТЕЛОСЬ ПЛАКАТЬ. И ВЫШЕЛ
31 ОН В КОМНАТЫ, И ТАМ ПЛАКАЛ. И УМЫЛ ЛИЦО, И ВЫШЕЛ, ВЗЯЛ
32 СЕБЯ В РУКИ И СКАЗАЛ: «ПОДАВАЙТЕ ЕДУ!» И ПОДАЛИ ЕМУ ОТДЕЛЬ-
НО И ИМ ОТДЕЛЬНО, А ЕГИПТЯНАМ, ЧТО ЕЛИ С НИМ, — ОТДЕЛЬНО,
ИБО НЕ МОГУТ ЕГИПТЯНЕ СОТРАПЕЗНИЧАТЬ С ЕВРЕЯМИ, ПОТОМУ ЧТО
33 ЭТО МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ЕГИПТЯН. И СЕЛИ ОНИ ПЕРЕД НИМ: СТАРШИЙ
ПО ЕГО СТАРШИНСТВУ, А МЛАДШИЙ ПО ЕГО МОЛОДОСТИ; И УДИВ-
▼ 34 ЛЯЛИСЬ ЭТИ ЛЮДИ, [ГЛЯДЯ] ДРУГ НА ДРУГА. И ИМ ПОДНОСИЛИ
БЛЮДА ОТ НЕГО, И ПОДАННОЕ БИНЬЯМИНУ В ПЯТЬ РАЗ БОЛЬШЕ
ПОДАННОГО КАЖДОМУ ИЗ НИХ; И ОНИ ПИЛИ, И ЗАХМЕЛЕЛИ С НИМ.

[43:28] ▼ **И ПОКЛОНИЛИСЬ ОНИ** *Ва-икду* — коснулись лбом (*кодкод*) земли, поскольку до того уже поклонились.

[43:29] ▼ **ДА БУДЕТ БОГ МИЛОСТИВ К ТЕБЕ** *Йохнеха* (יָחְנְךָ) — это неправильная глагольная форма[47], вероятно изменившаяся из-за гортанного согласного [*хет*].

[43:30] ▼ **ПОСКОЛЬКУ ЕГО ОХВАТИЛА** *Нихмеру* — возгорелась, воспламенилась, как в стихе «Кожа наша *нихмеру* (“разгорелась”), как печь, от жгучего голода» (*Эйха*, 5:10).

[43:34] ▼ **И ИМ ПОДНОСИЛИ БЛЮДА** Слово *масот* означает «дары».

▼ **В ПЯТЬ РАЗ** *Хамеш ядот. Ядот* — то же, что *халаким* («доли, части»).

---

47. Правильная форма в породе *пааль* от корня с удвоенным вторым согласным — *йехонха* (יָחָנְךָ).

1 44 И ПРИКАЗАЛ ОН ЧЕЛОВЕ-
КУ, ЧТО ПОСТАВЛЕН НАД
ЕГО ДОМОМ, ТАК: «НАПОЛНИ
СУМЫ ЭТИХ ЛЮДЕЙ ЕДОЙ, СКОЛЬ-
КО МОГУТ ВМЕСТИТЬ, И ПОЛОЖИ
ДЕНЬГИ КАЖДОГО В ЕГО СУМУ.
▼ 2 А МОЙ КУБОК, СЕРЕБРЯНЫЙ КУ-
БОК, ПОЛОЖИ В СУМУ МЛАДШЕ-
ГО, И СЕРЕБРО ЗА ЕГО ПОКУПКУ».
И СДЕЛАЛ ОН ПО СЛОВУ ЙОСЕФА,
3 КАК ТОТ СКАЗАЛ. ПОУТРУ,
КАК РАССВЕЛО, ЭТИ ЛЮДИ БЫЛИ
ОТПРАВЛЕНЫ, ОНИ И ИХ ОСЛЫ.

א מד וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר
מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים
אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ
ב בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ: וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף
תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ
ג וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר: הַבֹּקֶר אוֹר
ד וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם: הֵם יָצְאוּ
אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר
עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת
ה טוֹבָה: הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא
ו נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם: וַיַּשִּׂגֵם
וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

4 [ЕДВА] ОНИ ВЫШЛИ ИЗ ГОРОДА, ЕЩЕ НЕ ОТДАЛИЛИСЬ, КАК ЙОСЕФ
СКАЗАЛ ТОМУ, ЧТО НАД ЕГО ДОМОМ: «ВСТАНЬ, ДОГОНИ ЭТИХ ЛЮДЕЙ
И, КОГДА ТЫ ИХ НАСТИГНЕШЬ, СКАЖИ ИМ: “ЗАЧЕМ ВЫ ОТПЛАТИЛИ
▼ 5 МНЕ ЗЛОМ ЗА ДОБРО? ВЕДЬ ЭТО ТОТ [КУБОК], ИЗ КОТОРОГО ПЬЕТ
МОЙ ГОСПОДИН, ОН И ГАДАЕТ НА НЕМ. ВЫ СКВЕРНО ПОСТУПИЛИ,
6 ДЕЛАЯ ЭТО!”» И ОН ИХ ДОГНАЛ. И СКАЗАЛ ИМ ЭТИ СЛОВА.

▼ **ПОДАННОГО КАЖДОМУ ИЗ НИХ** Имеется в виду доля каждого из них, ведь маловероятно, чтобы Йосеф дал Биньямину даров впятеро больше, чем все их дары, вместе взятые.

[44:2] ▼ **МОЙ КУБОК** *Гвиа* — то же, что *кос* («кубок»).

[44:5] ▼ **ОН И ГАДАЕТ НА НЕМ** *Йенахеш* — он испытывает вас при помощи этой чаши, чтобы узнать, воры ли вы, и значение этого слова такое же, как в стихе «*нихашти* (“я догадался”)» (*Берешит*, 30:27). Общий смысл высказывания таков: «Почему вы не устрашились, ведь я поставил чашу перед вами для того, чтобы вас испытать, и специально отводил глаза, пока вы ее не взяли». Рабби Йона[48] утверждал, что слово *бо* здесь употреблено в значении «о ней», то есть «спросит у гадателей о ней», и в этом же смысле сказано: «Разве вы не знали, что такой человек, как я, непременно угадает?» (стих 15).
Другие же утверждают[49], что на чаше были изображения и Йосеф смотрел на нее при своих братьях и говорил: «Этот самый старший, а этот родился после него».

48. Ибн-Джанах (*Сефер га-рикма*, с. 87). **49.** *Берешит раба*, 92:5; *Танхума*, *Ваигаш*, 5.

7 А ОНИ ЕМУ СКАЗАЛИ: «ПОЧЕМУ
МОЙ ГОСПОДИН ГОВОРИТ ТА-
КИЕ ВЕЩИ? НЕДОСТОЙНО ТВО-
ИХ РАБОВ ДЕЛАТЬ ПОДОБНОЕ
8 ДЕЛО. ВЕДЬ СЕРЕБРО, КОТОРОЕ
МЫ НАШЛИ В НАШИХ СУМАХ,
МЫ ТЕБЕ ВОЗВРАТИЛИ ИЗ СТРА-
НЫ КНААН, КАК ЖЕ МЫ БУДЕМ
КРАСТЬ ИЗ ДОМА ТВОЕГО ГОСПО-
ДИНА СЕРЕБРО ИЛИ ЗОЛОТО?
9 ПУСТЬ ТОТ, У КОГО ИЗ ТВОИХ
РАБОВ ЭТО НАЙДЕТСЯ, УМРЕТ!
А МЫ ТАКЖЕ СТАНЕМ РАБАМИ
10 МОЕМУ ГОСПОДИНУ!» И СКАЗАЛ
ОН: «ПУСТЬ ТАК ТЕПЕРЬ И БУ-
ДЕТ, ПО ВАШИМ СЛОВАМ: ТОТ,
У КОГО ЭТО НАЙДЕТСЯ, ОСТАНЕТ-
СЯ У МЕНЯ РАБОМ, А ВЫ БУДЕ-
11 ТЕ ЧИСТЫ». И ОНИ ПОСПЕШНО
СНЯЛИ НА ЗЕМЛЮ И ОТКРЫЛИ
12 КАЖДЫЙ СВОЮ СУМУ. И ОН ОБЫСКАЛ: НАЧАЛ СО СТАРШЕГО, А ЗА-
13 КОНЧИЛ МЛАДШИМ; И КУБОК НАШЕЛСЯ В СУМЕ БИНЬЯМИНА. И ОНИ
РАЗОРВАЛИ СВОЮ ОДЕЖДУ, КАЖДЫЙ НАВЬЮЧИЛ СВОЕГО ОСЛА,
14 И ОНИ ВОЗВРАТИЛИСЬ В ГОРОД. И ВОШЕЛ ЙЕЃУДА СО СВОИМИ
БРАТЬЯМИ В ДОМ ЙОСЕФА, КОТОРЫЙ ЕЩЕ БЫЛ ТАМ, И ПАЛИ ПЕРЕД
15 НИМ НА ЗЕМЛЮ. И СКАЗАЛ ИМ ЙОСЕФ: «ЧТО ЖЕ ЭТО ВЫ СДЕЛАЛИ?
РАЗВЕ ВЫ НЕ ЗНАЛИ, ЧТО ТАКОЙ ЧЕЛОВЕК, КАК Я, НЕПРЕМЕННО
▼ 16 УГАДАЕТ?» И СКАЗАЛ ЙЕЃУДА: «ЧТО НАМ СКАЗАТЬ МОЕМУ ГОСПО-
ДИНУ? ЧТО НАМ ГОВОРИТЬ И ЧЕМ НАМ ОПРАВДАТЬСЯ? БОГ НАШЕЛ
ВИНУ ТВОИХ РАБОВ. ВОТ МЫ РАБЫ НАШЕМУ ГОСПОДИНУ: И МЫ,
И ТОТ, У КОТОРОГО НАЙДЕН КУБОК».

ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
ח חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה: הֵן
כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ
אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
ט כֶּסֶף אוֹ זָהָב: אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ
וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים:
י וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא אֲשֶׁר
יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם:
יא וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה
יב וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ: וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל
וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן:
יג וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ
יד וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה: וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה
יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה:
טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ
טז אֲשֶׁר כָּמֹנִי: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי
מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־
עֲוֺן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם
אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ:

[44:16] ▼ **ОПРАВДАТЬСЯ** *Ництадак* — буква *тет* в этом слове стоит вместо буквы *тав*, как и должно быть в породе *ѓитпаэль* с первой корневой буквой *цади*.

▼ **БОГ НАШЕЛ ВИНУ** Иносказательное выражение, означающее «мы совершили неправду, но она словно забылась и стерлась, а сегодня обнаружилась». Или же слово *авон* здесь употреблено в том же смысле, что «велико *авони* (“мое наказание”), так что не вынести» (*Берешит*, 4:13).

יז וַיֹּ֕אמֶר חָלִ֣ילָה לִּ֔י מֵעֲשׂ֖וֹת זֹ֑את הָאִ֡ישׁ אֲשֶׁר֩ נִמְצָ֨א הַגָּבִ֜יעַ בְּיָד֗וֹ ה֚וּא יִהְיֶה־לִּ֣י עָ֔בֶד וְאַתֶּ֕ם עֲל֥וּ לְשָׁל֖וֹם אֶל־אֲבִיכֶֽם׃ פפפ

17 НО ТОТ СКАЗАЛ: «НЕ ПРИСТАЛО МНЕ ТАК ПОСТУПАТЬ. ТОТ ЧЕЛОВЕК, У КОТОРОГО НАЙДЕН КУБОК, ОН И БУДЕТ МНЕ РАБОМ, А ВЫ ИДИТЕ С МИРОМ К ВАШЕМУ ОТЦУ».

ויגש

ВАИГАШ

ויגש מד, יח – מז,כז

ВАИГАШ 44:18–47:27

▼ 18 И ПОДСТУПИЛ К НЕМУ ЙЕЃУ-
ДА, И СКАЗАЛ: «МОЙ ГОСПОДИН,
ПОЗВОЛЬ ТВОЕМУ РАБУ СКАЗАТЬ
СЛОВО В УШИ МОЕГО ГОСПОДИНА,
И НЕ ГНЕВАЙСЯ НА ТВОЕГО РАБА,
ПОСКОЛЬКУ КАК ТЫ, ТАК И ФА-
19 РАОН. МОЙ ГОСПОДИН СПРА-
ШИВАЛ СВОИХ РАБОВ, ГОВОРЯ:
ЕСТЬ ЛИ У ВАС ОТЕЦ ИЛИ БРАТ?

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא
עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ
יט כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה: אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו
כ לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח: וַנֹּאמֶר אֶל־
אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו
מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ:
כא וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה
כב עֵינִי עָלָיו: וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר
לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת:

▼ 20 И МЫ СКАЗАЛИ МОЕМУ ГОСПОДИНУ: У НАС ЕСТЬ ПРЕСТАРЕЛЫЙ
ОТЕЦ И МАЛЕНЬКИЙ МАЛЬЧИК, РОЖДЕННЫЙ НА СТАРОСТИ; ЕГО БРАТ
УМЕР, А ОН ОСТАЛСЯ ОДИН ОТ СВОЕЙ МАТЕРИ, И ОТЕЦ ЛЮБИТ ЕГО.
▼ 21 И ТЫ СКАЗАЛ СВОИМ РАБАМ: ПРИВЕДИТЕ ЕГО КО МНЕ, И Я ВЗГЛЯНУ
▼ 22 НА НЕГО. И МЫ СКАЗАЛИ МОЕМУ ГОСПОДИНУ: ЮНОША НЕ МОЖЕТ
ОСТАВИТЬ СВОЕГО ОТЦА; А ЕСЛИ ОН ОСТАВИТ СВОЕГО ОТЦА, ТО УМРЕТ.

[44:18] ▼ **ПОСКОЛЬКУ КАК ТЫ, ТАК И ФАРАОН** *Ки хамоха ке-фаро* — ты как царь, а царь как ты. И таков смысл любого оборота, где следуют одна за другой сравнительные частицы, передаваемые буквой *каф*, как, например, «*ке-ами хе-амеха*» («как мой народ, так и твой народ») (*Млахим I*, 22:4), и этот оборот является эллиптическим высказыванием.

[44:20] ▼ **ПРЕСТАРЕЛЫЙ ОТЕЦ** Старшему из них было сорок пять лет, так что у них мог быть еще совсем не старый отец[1].

[44:21] ▼ **И Я ВЗГЛЯНУ НА НЕГО** Увижу его.

[44:22] ▼ **А ЕСЛИ ОН ОСТАВИТ СВОЕГО ОТЦА, ТО УМРЕТ** Странно, что этот стих[2] не включили в список пяти, у которых не существует однозначного

1. Поэтому нужно было рассказать египетскому вельможе об этом. **2.** Из текста оригинала неясно, кто именно умрет от разлуки, сын или отец.

23 И ТЫ СКАЗАЛ ТВОИМ РАБАМ: ЕСЛИ
ВАШ МЛАДШИЙ БРАТ НЕ ПРИ-
ДЕТ С ВАМИ, ТО ВАМ БОЛЬШЕ
24 НЕ УВИДЕТЬ МОЕ ЛИЦО. И БЫЛО
[ТАК]: КОГДА МЫ ВЕРНУЛИСЬ
К ТВОЕМУ РАБУ, МОЕМУ ОТЦУ,
ТО ПЕРЕСКАЗАЛИ ЕМУ СЛОВА МО-
25 ЕГО ГОСПОДИНА. И СКАЗАЛ НАШ
ОТЕЦ: “ВЕРНИТЕСЬ, КУПИТЕ НАМ
26 НЕМНОГО ЕДЫ”. НО МЫ СКАЗА-
ЛИ: МЫ НЕ МОЖЕМ ИДТИ, ЕСЛИ
С НАМИ БУДЕТ НАШ МЕНЬШИЙ
БРАТ, ТО ТОГДА ПОЙДЕМ; ПОТОМУ
ЧТО МЫ НЕ УВИДИМ ЛИЦА ТОГО
ЧЕЛОВЕКА, ЕСЛИ С НАМИ НЕ БУДЕТ
27 НАШЕГО МЛАДШЕГО БРАТА. И СКА-
ЗАЛ НАМ ТВОЙ РАБ, МОЙ ОТЕЦ:
“ВЫ ЗНАЕТЕ, ЧТО МОЯ ЖЕНА РО-
▼ 28 ДИЛА МНЕ ДВОИХ; И УШЕЛ ОДИН
ОТ МЕНЯ, И Я СКАЗАЛ: ВЕРНО РАСТЕРЗАН, РАСТЕРЗАН ОН; И ДО СИХ
29 ПОР Я НЕ ВИДЕЛ ЕГО. ЕСЛИ ВЫ И ЭТОГО ЗАБЕРЕТЕ У МЕНЯ И С НИМ
СЛУЧИТСЯ НЕСЧАСТЬЕ, ТО ВЫ СВЕДЕТЕ МОИ СЕДИНЫ В ГОРЕ В МОГИ-
30 ЛУ”. А КАК ТЕПЕРЬ Я ПРИДУ К ТВОЕМУ РАБУ, МОЕМУ ОТЦУ, И НЕ БУДЕТ
31 С НАМИ ЮНОШИ, С ДУШОЮ КОТОРОГО СВЯЗАНА ЕГО ДУША? И КОГДА
ОН УВИДИТ, ЧТО С НАМИ НЕТ ЮНОШИ, ТО УМРЕТ; И ТВОИ РАБЫ СВЕДУТ
32 СЕДИНУ ТВОЕГО РАБА, НАШЕГО ОТЦА, В ГОРЕ В МОГИЛУ. ВЕДЬ ТВОЙ РАБ
ПОРУЧИЛСЯ МОЕМУ ОТЦУ ЗА ЮНОШУ, СКАЗАВ: “ЕСЛИ Я НЕ ПРИВЕДУ
ЕГО К ТЕБЕ, ТО БУДУ ВИНОВАТ ПРЕД МОИМ ОТЦОМ ВСЮ СВОЮ ЖИЗНЬ”.
33 А ТЕПЕРЬ ПУСТЬ ТВОЙ РАБ ОСТАНЕТСЯ ВМЕСТО ЮНОШИ РАБОМ У МОЕГО
34 ГОСПОДИНА, А ЮНОША ПУСТЬ ВЕРНЕТСЯ СО СВОИМИ БРАТЬЯМИ. ВЕДЬ
КАК Я ВЕРНУСЬ К СВОЕМУ ОТЦУ, ЕСЛИ ЮНОШИ НЕ БУДЕТ СО МНОЙ?
Я НЕ МОГУ ВИДЕТЬ ГОРЕ, КОТОРОЕ ПОСТИГНЕТ МОЕГО ОТЦА!»

כג וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
כד אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי: וַיְהִי כִּי עָלִינוּ
כה אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי: וַיֹּאמֶר
כו אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל: וַנֹּאמֶר לֹא
נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ
כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ
כז אִתָּנוּ: וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי
כח שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי: וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר
כט אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה: וּלְקַחְתֶּם
גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם
ל אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה: וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ
אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ:
לא שני וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ
לב אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה: כִּי עַבְדְּךָ
עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ
לג אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים: וְעַתָּה יֵשֶׁב־
נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל
לד עִם־אֶחָיו: כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ
אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי:

толкования[3], вроде «и снял свою обувь»[4] (*Рут*, 4:8), ведь он явно должен быть среди них[5].

[44:28] ▼ **ВЕРНО РАСТЕРЗАН** И свидетельством тому то, что я не видал его доныне.

---

3. *Йома*, 52а-б; *Мехильта, Амалек*, 1. **4.** Из контекста книги Рут неясно, кто именно снял обувь. **5.** Однако приведенные в этих источниках библейские стихи неоднозначны в силу неясности места паузы, а не в силу неопределенности действующего лица.

▼ 1 **45** И НЕ МОГ ЙОСЕФ СДЕР-
ЖИВАТЬСЯ ПРИ ВСЕХ СТО-
ЯВШИХ ОКОЛО НЕГО, И ЗАКРИ-
ЧАЛ: «ВЫВЕДИТЕ ОТ МЕНЯ ВСЕХ!»
И НЕ СТОЯЛ ВОЗЛЕ НЕГО НИКТО,
КОГДА ЙОСЕФ ДАЛ УЗНАТЬ СЕБЯ
▼ 2 СВОИМ БРАТЬЯМ. И ОН ЗАКРИЧАЛ
С ПЛАЧЕМ, И УСЛЫШАЛИ ЕГИП-
ТЯНЕ, И УСЛЫШАЛ ДОМ ФАРАОНА.
3 И СКАЗАЛ ЙОСЕФ СВОИМ БРА-
ТЬЯМ: «Я ЙОСЕФ! МОЙ ОТЕЦ ЕЩЕ
ЖИВ?» НО НЕ СМОГЛИ БРАТЬЯ
ОТВЕТИТЬ ЕМУ, ПОСКОЛЬКУ СМУ-
4 ТИЛИСЬ ПЕРЕД НИМ. И СКАЗАЛ
ЙОСЕФ БРАТЬЯМ: «ПОДОЙДИ-
ТЕ ЖЕ КО МНЕ!» И ОНИ ПОДОШЛИ,
И ОН СКАЗАЛ: «Я ЙОСЕФ, ВАШ БРАТ,
КОТОРОГО ВЫ ПРОДАЛИ В ЕГИ-
5 ПЕТ! НО ВЫ НЕ ПЕЧАЛЬТЕСЬ И НЕ ДОСАДУЙТЕ, ЧТО ПРОДАЛИ МЕНЯ
6 СЮДА, ИБО ДЛЯ ВЫЖИВАНИЯ ПОСЛАЛ МЕНЯ БОГ ПЕРЕД ВАМИ. ВЕДЬ
УЖЕ ДВА ГОДА ГОЛОД В СТРАНЕ, И ЕЩЕ ПЯТЬ ЛЕТ НЕ БУДЕТ НИ ПА-
7 ХОТЫ, НИ ЖАТВЫ. И ПОСЛАЛ МЕНЯ БОГ ПЕРЕД ВАМИ, ЧТОБЫ
ВЫ УЦЕЛЕЛИ В ЭТОЙ СТРАНЕ, ЧТОБЫ ДАТЬ ВАМ ДОЖИТЬ ДО ВЕЛИ-
▼ 8 КОГО СПАСЕНИЯ. ИТАК, НЕ ВЫ МЕНЯ СЮДА ПОСЛАЛИ, А БОГ. ОН ПО-
СТАВИЛ МЕНЯ ОТЦОМ ФАРАОНУ, ГОСПОДИНОМ НАД ВСЕМ ЕГО ДОМОМ
И ПРАВИТЕЛЕМ ВО ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ.

א **מה** וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל
הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ
כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע
ב יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃ וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ
ג מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ
ד אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃ וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי
יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃
ה וְעַתָּה | אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־
מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים
ו לִפְנֵיכֶם׃ כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃
ז וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית
ח בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ וְעַתָּה
לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים
וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ
וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

[45:1] ▼ **СДЕРЖИВАТЬСЯ** *Легитапек* — то же, что *лисболь* («терпеть»).

▼ **ПРИ ВСЕХ СТОЯВШИХ ОКОЛО НЕГО** Пока не выйдут все стоявшие около него, так что ему пришлось закричать, чтобы они удалились.

[45:2] ▼ **ЗАКРИЧАЛ С ПЛАЧЕМ** *Би-вхи* — это форма, употребленная вместо паузальной[6], подобно: *они* (עֳנִי — «горе») (*Эйха*, 3:1).

[45:8] ▼ **А БОГ** Послал меня.

6. Во всех случаях (см. *Йешаягу*, 15:2 и др.), кроме нашего стиха (и аналогичного случая с морфологически тождественным словом они в *Эйха*, 3:1), слово «плач» в интонационной паузе имеет форму *бехи* (בֶּכִי, с огласовкой *сеголь* под буквовй *бет*), в то время как в нашем стихе в порядке исключения сохраняется обычная форма *бхи* (בְּכִי, со *шва* под буквой *бет*).

ט מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר
בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם
י רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד׃ וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן
וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ
יא וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם
כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה
יב וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת
וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃
יג וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־
יד אָבִי הֵנָּה׃ וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ
טו וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו
וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃

9 ПОСПЕШИТЕ, ПОДНИМИТЕСЬ
К МОЕМУ ОТЦУ И СКАЖИТЕ
ЕМУ: “ТАК СКАЗАЛ ТВОЙ СЫН
ЙОСЕФ: ‘БОГ ПОСТАВИЛ МЕНЯ
ГОСПОДИНОМ▼ НАД ВСЕМ ЕГИП-
ТОМ; ПРИДИ КО МНЕ, НЕ МЕДЛИ.
10 И ПОСЕЛИШЬСЯ В ЗЕМЛЕ ГОШЕН,
ЧТОБЫ БЫТЬ ПОБЛИЖЕ КО МНЕ,
ТЫ И ТВОИ СЫНОВЬЯ, И СЫНО-
ВЬЯ ТВОИХ СЫНОВЕЙ, И ТВОЙ
МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ,
▼ 11 И ВСЕ, ЧТО У ТЕБЯ. И Я БУДУ
ОБЕСПЕЧИВАТЬ ТЕБЯ ТАМ, ВЕДЬ
ЕЩЕ ПЯТЬ ЛЕТ БУДЕТ ГОЛОД, ЧТОБЫ ТЫ НЕ ПРОПАЛ, И ТВОЙ ДОМ,
▼ 12 И ВСЕ, ЧТО У ТЕБЯ’”. И ВОТ — ВАШИ ГЛАЗА И ГЛАЗА МОЕГО БРАТА
13 БИНЬЯМИНА ВИДЯТ, ЧТО ЭТО МОИ УСТА ГОВОРЯТ С ВАМИ. И СО-
ОБЩИТЕ МОЕМУ ОТЦУ О ВСЕЙ МОЕЙ СЛАВЕ В ЕГИПТЕ И ОБО ВСЕМ,
ЧТО ВЫ ВИДЕЛИ, И ПОСПЕШИТЕ, ПРИВЕДИТЕ СЮДА МОЕГО ОТЦА».
▼ 14 И ОН ПАЛ НА ШЕЮ СВОЕМУ БРАТУ БИНЬЯМИНУ, И ПЛАКАЛ, И БИ-
15 НЬЯМИН ПЛАКАЛ НА ЕГО ШЕЕ. И РАСЦЕЛОВАЛ ОН ВСЕХ БРАТЬЕВ,
И ПЛАКАЛ В ИХ [ОБЪЯТИЯХ]; А ПОТОМ БРАТЬЯ ЗАГОВОРИЛИ С НИМ.

▼ **ОТЦОМ** Наставником, как в стихе «отец всех владеющих» (*Берешит*, 4:21).

[45:11] ▼ **ЧТОБЫ ТЫ НЕ ПРОПАЛ** *Тивареш* — то же, что *тикарет* («был истреблен»), как в стихе «*легóриш* (“чтобы изгнать”) народы... перед тобой» (*Дварим*, 4:38).

[45:12] ▼ **ЭТО МОИ УСТА ГОВОРЯТ С ВАМИ** *Пи* — известно, что, когда слово *пей* («уста») становится первой частью сопряженной конструкции, конечная буква *гéй* меняется на *йод*, причем как в единственном числе: «*пи цадик*» («уста праведника») (*Мишлей*, 10:11), так и во множественном: «*пи решаим*» («уста беззаконных») (там же). В нашем же случае к этой букве *йод* должна добавиться еще одна, обозначающая первое лицо, но она опущена. А общий смысл высказывания в том, что Йосеф говорил с ними на их языке, без переводчика.

[45:14] ▼ **ШЕЮ** *Цаврей* (צַוְּארֵי) — слово «шея» употребляется как в единственном, так и во множественном числе, и с добавлением буквы *нун*[7]. Буква *алеф* при этом не выпадает.

---

7. См. форму *цавронаих* в *Шир гá-ширим*, 4:9.

16 И БЫЛА УСЛЫШАНА В ДОМЕ ФА-
РАОНА ВЕСТЬ О ТОМ, ЧТО ПРИ-
ШЛИ БРАТЬЯ ЙОСЕФА, И ПО-
НРАВИЛОСЬ ЭТО ФАРАОНУ И ЕГО
▼ 17 СЛУГАМ. И СКАЗАЛ ФАРАОН ЙО-
СЕФУ: «СКАЖИ ТВОИМ БРАТЬЯМ:
“СДЕЛАЙТЕ ТАК: НАВЬЮЧЬТЕ ВАШ
СКОТ И СТУПАЙТЕ, ИДИТЕ В СТРА-
▼ 18 НУ КНААН, И ВОЗЬМИТЕ ВАШЕ-
ГО ОТЦА И ВАШИ СЕМЕЙСТВА,
И ПРИДИТЕ КО МНЕ, И Я ДАМ
ВАМ ВСЕ ЛУЧШЕЕ ЕГИПЕТСКОЙ
СТРАНЫ, И БУДЕТЕ ЕСТЬ ТУК ЭТОЙ
19 ЗЕМЛИ”. А ТЕБЕ ВЕЛЕНО СДЕЛАТЬ
ТАК: ВОЗЬМИТЕ СЕБЕ КОЛЕСНИЦЫ
ИЗ ЕГИПТА ДЛЯ ВАШИХ ДЕТЕЙ
20 И ЖЕН, И ПРИВЕЗИТЕ ВАШЕГО ОТЦА, И ПРИХОДИТЕ. И НЕ ЖАЛЕЙТЕ
О ВАШИХ ВЕЩАХ, ИБО ЛУЧШЕЕ ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ — ДЛЯ
21 ВАС”». И СДЕЛАЛИ ТАК СЫНЫ ИЗРАИЛЯ. И ПО ПРИКАЗАНИЮ ФАРАОНА
▼ 22 ЙОСЕФ ДАЛ ИМ КОЛЕСНИЦЫ И ПРИПАСЫ НА ДОРОГУ. ВСЕМ ИМ ОН ДАЛ
ПО СМЕНЕ ОДЕЖДЫ, А БИНЬЯМИНУ ДАЛ ТРИСТА МЕР СЕРЕБРА И ПЯТЬ
▼ 23 СМЕН ОДЕЖДЫ. А СВОЕМУ ОТЦУ ОН ПОСЛАЛ СЛЕДУЮЩЕЕ: ДЕСЯТЬ
ОСЛОВ, НЕСУЩИХ ЛУЧШЕЕ, ЧТО ЕСТЬ В ЕГИПТЕ, И ДЕСЯТЬ ОСЛИЦ,
НЕСУЩИХ ЗЕРНО, ХЛЕБ И ПИЩУ ДЛЯ СВОЕГО ОТЦА НА ДОРОГУ.

טז וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
יז וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־
יח בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם
וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב
יט אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה
צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם
כ וּבָאתֶם׃ וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב
כא כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם
כב צֵדָה לַדָּרֶךְ׃ לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת
כג שְׂמָלֹת׃ וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים
נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר
וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃

[45:17] ▼ **НАВЬЮЧЬТЕ** *Таану* — погрузите поклажу. В близком значении этот корень встречается в выражении: «*метоаней* (“ударенные”) мечом» (*Йешаяѓу*, 14:19).

▼ **ВАШ СКОТ** *Беирхем* — то же, что *бѓемтехем* («скот ваш»), и слово это встречается еще в стихе «нам и *беирену* (“нашему скоту”)» (*Бемидбар*, 20:4).

[45:18] ▼ **ТУК ЭТОЙ ЗЕМЛИ** *Хелев* — то же, что *шуман* («жир»).

[45:22] ▼ **ПО СМЕНЕ ОДЕЖДЫ** Одеяний разного вида, как минимум два.

[45:23] ▼ **ПОСЛАЛ СЛЕДУЮЩЕЕ** Слово *кезот* («такое же») относится к одеждам, самым лучшим из тех, что были в Египте.

▼ **ЗЕРНО** *Бар* — то же, что *даган* («зерно»).

כד וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־
כה תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ: וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן
כו אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף
חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ
כז כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם: וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת
אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ
כח יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: רביעי וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־
יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת:
א מו וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא
בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי
ב אָבִיו יִצְחָק: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים | לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת
הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב | יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:

▼ 24 И ОТОСЛАЛ ОН СВОИХ БРАТЬЕВ, И ОНИ УШЛИ. И СКАЗАЛ ОН ИМ:
25 «НЕ ГНЕВАЙТЕСЬ В ПУТИ!» И ПОДНЯЛИСЬ ОНИ ИЗ ЕГИПТА, И ПРИШЛИ В СТРАНУ КНААН К СВОЕМУ
▼ 26 ОТЦУ ЯАКОВУ. И СООБЩИЛИ ЕМУ, ЧТО ЙОСЕФ ЕЩЕ ЖИВ И ЧТО ОН ПРАВИТ ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНОЙ, И ДРОГНУЛО ЕГО СЕРДЦЕ, ПОТОМУ ЧТО ОН ИМ НЕ ПО-
27 ВЕРИЛ. И ПЕРЕСКАЗАЛИ ОНИ ЕМУ ВСЕ СЛОВА ЙОСЕФА, КОТОРЫЕ ОН ИМ ГОВОРИЛ; А КАК УВИДЕЛ [ЯАКОВ] КОЛЕСНИЦЫ, КОТОРЫЕ ПРИСЛАЛ ЙОСЕФ, ЧТОБЫ ВЕЗТИ ЕГО,
▼ 28 ТО ОЖИЛ ДУХ ИХ ОТЦА ЯАКОВА. И СКАЗАЛ ИЗРАИЛЬ: «ДОВОЛЬНО! ЕЩЕ ЖИВ МОЙ СЫН ЙОСЕФ! ПОЙДУ, ПОВИДАЮСЬ С НИМ ПЕРЕД СВОЕЙ СМЕРТЬЮ».

1 **46** И ОТПРАВИЛСЯ ИЗРАИЛЬ СО ВСЕМ, ЧТО У НЕГО БЫЛО, И ПРИШЕЛ В БЕЭР-ШЕВУ, И ПРИНЕС ЖЕРТВЫ БОГУ ЕГО ОТЦА,
2 ИЦХАКА. И СКАЗАЛ БОГ ИЗРАИЛЮ В НОЧНОМ ВИДЕНИИ, ПРОИЗНЕСЯ: «ЯАКОВ, ЯАКОВ!» — И ТОТ СКАЗАЛ: «ВОТ Я!»

▼ **ХЛЕБ** *Лехем* — в прямом смысле.

▼ **ПИЩУ** *Мазон* — горох, бобы, чечевицу, просо и полбу, а также инжир, изюм и финики, ведь только эти виды называются словом *мазон*, не считая пшеницы и ячменя[8].

[45:24] ▼ **НЕ ГНЕВАЙТЕСЬ** Они могли гневаться друг на друга из-за продажи Йосефа.

[45:26] ▼ **И ДРОГНУЛО ЕГО СЕРДЦЕ** *Ва-яфог* — от того же корня, что «не давай себе *пугат* (“передышки”)» (*Эйха*, 2:18), и смысл этого выражения в том, что сердце его остановилось и замерло, как в стихе «замерло в нем сердце его» (*Шмуэль I*, 25:37), ибо он не верил им, а когда увидел колесницы, тогда ожил его дух (см. стих 27). И не следует удивляться этому обороту, ибо это свойственно пророческой речи, как, например, в стихе «и дыхание замерло во мне» (*Даниэль*, 10:17).

[45:28] ▼ **ДОВОЛЬНО** Довольно мне этой радости.

---

8. См. *Брахот*, 41б.

▼ 3 И СКАЗАЛ ОН: «Я БОГ, БОГ ТВОЕГО
ОТЦА. НЕ БОЙСЯ СОЙТИ В ЕГИПЕТ,
ПОСКОЛЬКУ ТАМ Я СДЕЛАЮ ТЕБЯ
▼ 4 БОЛЬШИМ НАРОДОМ. Я СОЙДУ
С ТОБОЙ В ЕГИПЕТ, И Я ТАКЖЕ
ВЫВЕДУ ТЕБЯ [ОТТУДА], И ЙОСЕФ
СВОЕЙ РУКОЙ ЗАКРОЕТ ТВОИ
5 ГЛАЗА». И ПОДНЯЛСЯ ЯАКОВ
ИЗ БЕЭР-ШЕВЫ. И ПОВЕЗЛИ СЫ-
НОВЬЯ ИЗРАИЛЯ СВОЕГО ОТЦА
ЯАКОВА, СВОИХ ДЕТЕЙ И СВОИХ
ЖЕН В КОЛЕСНИЦАХ, КОТОРЫЕ
ФАРАОН ПРИСЛАЛ, ЧТОБЫ ЕГО
6 ПРИВЕЗТИ. И ОНИ ВЗЯЛИ СВОИ
СТАДА И СВОЕ ИМУЩЕСТВО, КО-
ТОРОЕ ОБРЕЛИ В СТРАНЕ КНААН, И ПРИШЛИ В ЕГИПЕТ — ЯАКОВ
▼ 7 И С НИМ ВЕСЬ ЕГО РОД. ЕГО СЫНОВЕЙ И ВНУКОВ, ДОЧЕРЕЙ И ВНУЧЕК
8 И ВСЕХ СВОИХ ПОТОМКОВ ОН ПРИВЕЛ С СОБОЙ В ЕГИПЕТ. И ВОТ
ИМЕНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ИДУЩИХ В ЕГИПЕТ, — ЯАКОВ И ЕГО
9 СЫНОВЬЯ. ПЕРВЕНЕЦ ЯАКОВА — РЕУВЕН. И СЫНОВЬЯ РЕУВЕНА:
▼ 10 ХАНОХ, ПАЛУ, ХЕЦРОН И КАРМИ. СЫНОВЬЯ ШИМОНА: ЙЕМУЭЛЬ,
ЯМИН, ОҐАД, ЯХИН, ЦОХАР И ШАУЛЬ, СЫН КНААНЕЯНКИ.

ג וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־ תִּירָא
מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם:
ד אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עָלֹה
ה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־ עֵינֶיךָ: וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר
שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
וְאֶת־ טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־ שָׁלַח
ו פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ: וַיִּקְחוּ אֶת־ מִקְנֵיהֶם
וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ
ז מִצְרָיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ: בָּנָיו וּבְנֵי
בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא
ח אִתּוֹ מִצְרָיְמָה: ס חמישי וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו
ט בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן: וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
י וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי: וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין
וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־ הַכְּנַעֲנִית:

[46:3] ▼ **СОЙТИ** *Рда* — это инфинитивная форма с выпадающим первым корневым согласным, как в стихе «Слава Твоя *тна* (“дана”)» (*Теѓилим*, 8:2).

[46:4] ▼ **Я ТАКЖЕ ВЫВЕДУ ТЕБЯ** Так что Яаков будет похоронен в Стране Израиля.

▼ **ЙОСЕФ СВОЕЙ РУКОЙ ЗАКРОЕТ ТВОИ ГЛАЗА** Когда ты умрешь. Именно так по обычаю поступают живые с умершими.

[46:7] ▼ **ДОЧЕРЕЙ** Речь идет только об одной Дине, хотя, возможно, у нее были служанки, которые с ней вместе росли и которых Писание из-за Дины тоже называет дочерями Яакова, поскольку они выросли в его доме, как в случае с сыновьями Михали[9]. И то же самое относится к выражению «внучек».

[46:10] ▼ **СЫН КНААНЕЯНКИ** Свидетельство того, что женами родоначальников колен Израиля были арамеянки, египтянки, идумеянки и мидьянитянки[10].

---

9. См. *Шмуэль II*, 21:8. **10.** Ср. *Ялькут Шимони, Микец*, 152, где говорится, что сыновья Яакова женились на своих сестрах, чтобы не жениться на представительницах идолопоклоннических народов.

יא, יב וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי: וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר
וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ
יג כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל: וּבְנֵי יִשָּׂשכָר
יד תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן: וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד
טו וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל: אֵלֶּה | בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה
לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ
טז בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ: וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן
יז וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי: וּבְנֵי
אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם
יח וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל: אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה
אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
יט לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ: בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת
כ יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן
כא אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם: וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע
וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וָרֹאשׁ מֻפִּים
כב וְחֻפִּים וָאָרְדְּ: אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב
כג כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר: וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים:

11 СЫНОВЬЯ ЛЕВИ: ГЕРШОН, КЕЃАТ
12 И МРАРИ. СЫНОВЬЯ ЙЕЃУДЫ: ЭР,
ОНАН, ШЕЛА, ПЕРЕЦ И ЗЕРАХ.
НО УМЕРЛИ ЭР И ОНАН В СТРАНЕ
КНААН. И ВОТ СЫНОВЬЯ ПЕРЕЦА:
13 ХЕЦРОН И ХАМУЛЬ. СЫНОВЬЯ
ИССАХАРА: ТОЛА, ПУВА, ЙОВ
14 И ШИМРОН. СЫНОВЬЯ ЗВУЛУ-
НА: СЕРЕД, ЭЙЛОН И ЯХЛЕЭЛЬ.
15 ЭТО СЫНОВЬЯ ЛЕИ, КОТОРЫХ
ОНА РОДИЛА ЯАКОВУ В ПАДАН-
АРАМЕ, И ЕГО ДОЧЬ ДИНА. ВСЕХ
ДУШ ЕГО СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ —
16 ТРИДЦАТЬ ТРИ. СЫНОВЬЯ ГАДА:
ЦИФЬОН, ХАГИ, ШУНИ, ЭЦБОН,
17 ЭРИ, АРОДИ И АРЕЛИ. СЫНОВЬЯ
АШЕРА: ИМНА, ИШВА, ИШВИ,
БРИА — И ИХ СЕСТРА СЕРАХ. СЫ-
18 НОВЬЯ БРИИ: ХЕВЕР И МАЛКИЭЛЬ. ЭТО СЫНОВЬЯ ЗИЛЬПЫ, КОТОРУЮ
ЛАВАН ДАЛ СВОЕЙ ДОЧЕРИ ЛЕЕ; ЭТИХ ОНА РОДИЛА ЯАКОВУ —
19 ШЕСТНАДЦАТЬ ДУШ. СЫНОВЬЯ ЖЕНЫ ЯАКОВА РАХЕЛИ: ЙОСЕФ
20 И БИНЬЯМИН. И РОДИЛИСЬ У ЙОСЕФА В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ ТЕ,
КОТОРЫХ ЕМУ РОДИЛА АСНАТ, ДОЧЬ ПОТИ-ФЕРА, ВЛАСТИТЕЛЯ ОНА:
▼ 21 МЕНАШЕ И ЭФРАИМ. СЫНОВЬЯ БИНЬЯМИНА: БЕЛА, БЕХЕР, АШБЕЛЬ,
22 ГЕРА, НААМАН, ЭХИ, РОШ, МУПИМ, ХУПИМ И АРД. ЭТО СЫНОВЬЯ
РАХЕЛИ, КОТОРЫЕ РОДИЛИСЬ У ЯАКОВА, — ВСЕГО ЧЕТЫРНАДЦАТЬ
▼ 23 ДУШ. И СЫНОВЬЯ ДАНА: ХУШИМ.

Здесь же отдельно упомянута только кнаанеянка из-за того, что Шимон поступил недостойно, взяв ее в жены[11]. И по этой же причине Писание упоминает о смерти Эра и Онана[12], которые тоже были сыновьями кнаанеянки[13].

[46:21] ▼ **НААМАН** Это сын Биньямина, поскольку еще один Нааман был его внуком[14].

[46:23] ▼ **СЫНОВЬЯ ДАНА: ХУШИМ** Возможно, у Дана было два сына, но один из них умер, и Писание его не упоминает — такое часто бывает в речи.

---

11. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 9:18, а также *Берешит*, 24:3. **12.** См. гл. 38. **13.** У недостойной жены выросли недостойные дети. **14.** См. *Бемидбар*, 26:40.

24 И СЫНОВЬЯ НАФТАЛИ: ЯХЦЕЭЛЬ,
25 ГУНИ, ЙЕЦЕР И ШИЛЕМ. ЭТО СЫНОВЬЯ БИЛЬГИ, КОТОРУЮ ЛАВАН ДАЛ СВОЕЙ ДОЧЕРИ РАХЕЛИ; ЭТИХ ОНА РОДИЛА ЯАКОВУ — ВСЕГО СЕМЬ ДУШ.

כד, כה
וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם: אֵלֶּה
בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד
אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה:

Некоторые утверждают, что число семьдесят (см. стих 27) — округленное, поскольку на самом деле их было шестьдесят девять[15]. Однако это ошибочное утверждение, поскольку написано: «Всех душ его сыновей и дочерей — тридцать три» (стих 15), а на самом деле там упоминаются тридцать два[16], а если следовать непрямому толкованию, к ним надо добавить еще Йохевед, родившуюся «между городских стен»[17].
А еще непонятно, почему Писание не упоминает чудо рождения Моше, которое произошло с Йохевед в возрасте ста тридцати лет, хотя подобное чудо с Сарой, которой было девяносто[18], упомянуто. Мало того, нашлись сочинители, что сложили песнопения на праздник Симхат Тора со словами: «Йохевед, моя мать, перестань же горевать»[19], подразумевая, что ей было двести пятьдесят лет. И то, что Ахия из Шило[20] прожил столько-то лет[21], — все это легенды или мнение одного из мудрецов.
Я считаю, что в подсчет душ включен сам Яаков и с него начинается перечисление: «Всех душ его сыновей и дочерей (включая его самого) — тридцать три». Свидетельством тому то, что вначале сказано «Яаков и его сыновья» (стих 8). Но мне могут возразить, основываясь на том, что сказано: «Всех душ, происшедших от Яакова, семьдесят» (*Шмот*, 1:5). В этом отношении следует знать, что Писание при обобщениях может не обращать внимания на одно исключение, говоря, например, «которые родились у него в Падан-Араме»[22] (*Берешит*, 35:26), хотя Биньямин там не родился. Так и про наш эпизод имеется два свидетельства: одно — «Вот имена сынов Израиля, идущих в Египет, — Яаков и его сыновья» (стих 8), то есть Яаков тоже в числе «сынов Израиля», поскольку Писание обобщает по большинству. А второе свидетельство такое: «Всех душ рода Яакова, пришедших в Египет, — семьдесят» (стих 27), и сюда не включены Эфраим и Менаше, которые не пришли в Египет, а родились там; да и впоследствии написано: «семьдесят душ [насчитывали] твои отцы, когда они сошли в Египет» (*Дварим*, 10:22), а ведь эти двое не приходили. Таким образом, эти стихи свидетельствуют о том, что сам Яаков входил в число душ, ведь он тоже «душа», причем самая главная.

15. Так получается из пересчета всех потомков Яакова по одному. **16.** Это число тоже отличается от общей суммы всех перечисленных потомков Леи, а ведь оно не круглое. И если мы примем число потомков Леи за 33, то получим общее число потомков Яакова — 70. **17.** *Бава батра*, 120а, 123б. «Между городских стен» означает «на границе с Египтом», см. *Шмот*, 6:20 и *Бемидбар*, 26:59, а также *Шмот раба*, 1:19. **18.** См. *Берешит*, 17:17. **19.** Слова Моше, призывающего свою мать не горевать о его кончине. **20.** См. *Млахим I*, 12:15 и др. **21.** *Бава батра*, 121б; *Ялькут Шимони*, *Берешит*, 5:42. **22.** См. комментарий Ибн-Эзры к этому стиху.

26 ВСЕХ ДУШ, ИДУЩИХ С ЯАКОВОМ,
ПРОИЗОШЕДШИХ ОТ НЕГО, КРО-
МЕ ЖЕН СЫНОВЕЙ ЯАКОВА, —
ВСЕГО ШЕСТЬДЕСЯТ ШЕСТЬ ДУШ.
27 СЫНОВЕЙ ЙОСЕФА, РОДИВШИХСЯ
У НЕГО В ЕГИПТЕ, — ДВЕ ДУШИ;
ВСЕХ ДУШ РОДА ЯАКОВА, ПРИ-
ШЕДШИХ В ЕГИПЕТ, — СЕМЬ-
28 ДЕСЯТ. А ЙЕЃУДУ ОН ПОСЛАЛ
ПЕРЕД СОБОЙ К ЙОСЕФУ, УКАЗАТЬ
ПЕРЕД НИМ В ГОШЕН. И ПРИ-
ШЛИ ОНИ В СТРАНУ ГОШЕН.
▼ 29 И ЗАПРЯГ ЙОСЕФ СВОЮ КОЛЕС-
НИЦУ, И ПОДНЯЛСЯ В ГОШЕН,
НАВСТРЕЧУ СВОЕМУ ОТЦУ ИЗРА-
ИЛЮ, И ПРЕДСТАЛ ПЕРЕД НИМ,
И ПАЛ ЕМУ НА ШЕЮ, И ПЛАКАЛ
30 НА ЕГО ШЕЕ ЕЩЕ. И СКАЗАЛ ИЗ-
РАИЛЬ ЙОСЕФУ: «ТЕПЕРЬ, ПОСЛЕ
ТОГО, КАК УВИДЕЛ ТВОЕ ЛИЦО,
31 УМРУ, ВЕДЬ ТЫ ЕЩЕ ЖИВ». И СКАЗАЛ ЙОСЕФ СВОИМ БРАТЬЯМ И [ВСЕ-
МУ] РОДУ СВОЕГО ОТЦА: «ВЗОЙДУ И СООБЩУ ФАРАОНУ, И СКАЖУ
ЕМУ: “МОИ БРАТЬЯ И [ВЕСЬ] РОД МОЕГО ОТЦА ПРИШЛИ КО МНЕ
32 ИЗ СТРАНЫ КНААН. А ЭТИ ЛЮДИ ПАСТУХИ ОВЕЦ; ВЕДЬ ОНИ БЫЛИ
СКОТОВОДАМИ, И ОНИ ПРИВЕЛИ ВЕСЬ СВОЙ МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ
33 СКОТ, ВСЕ СВОЕ [ДОБРО]”. И КОГДА ВАС ПОЗОВЕТ ФАРАОН И СКАЖЕТ:
▼ 34 “ЧЕМ ВЫ ЗАНИМАЕТЕСЬ?” — ТО СКАЖИТЕ: “ТВОИ РАБЫ С ЮНОСТИ
И ДОНЫНЕ БЫЛИ СКОТОВОДАМИ — КАК МЫ, ТАК И НАШИ ОТЦЫ”, —
ЧТОБЫ ВЫ ОСТАЛИСЬ ЖИТЬ В СТРАНЕ ГОШЕН, ВЕДЬ ДЛЯ ЕГИПТЯН
ВСЯКИЙ ПАСТУХ ОВЕЦ — МЕРЗОСТЬ».

כו כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי
יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים
כז וָשֵׁשׁ׃ וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְמִצְרַיִם
נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה
כח מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ ס ששי וְאֶת־יְהוּדָה
שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה
כט וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃ וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ
וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא
אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃
ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם
לא אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי׃ וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה
לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר
לב בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃ וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן
כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר
לג לָהֶם הֵבִיאוּ׃ וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר
לד מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־
אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֲבַת
מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃

[46:29] ▼ **И ЗАПРЯГ ЙОСЕФ** Повелел запрячь[23], подобно сказанному: «И построил Шломо храм» (*Млахим I*, 6:14).

[46:34] ▼ **ВЕДЬ ДЛЯ ЕГИПТЯН ВСЯКИЙ ПАСТУХ ОВЕЦ — МЕРЗОСТЬ** Свидетельство того, что в те времена египтяне не ели мяса и не позволяли никому резать и приносить в жертву овец, подобно нынешним индусам. Пастухи же

---

23. Ср. *Берешит раба*, 55:8, где говорится, что Йосеф сам запряг свою колесницу из любви к отцу.

▼ 1 47 И ПРИШЕЛ ЙОСЕФ, И СО-
ОБЩИЛ ФАРАОНУ, СКАЗАВ
[ТАК]: «МОЙ ОТЕЦ И МОИ БРАТЬЯ
СО СВОИМ МЕЛКИМ И КРУПНЫМ
СКОТОМ И СО ВСЕМ, ЧТО У НИХ,
ПРИШЛИ ИЗ СТРАНЫ КНААН,
И ВОТ ОНИ [УЖЕ] В ЗЕМЛЕ ГО-
2 ШЕН». И ВЗЯЛ ОН ЧАСТЬ СВОИХ
БРАТЬЕВ, ПЯТЬ ЧЕЛОВЕК, И ПРЕД-
3 СТАВИЛ ФАРАОНУ. И СПРОСИЛ
ФАРАОН ЕГО БРАТЬЕВ: «КАКОВО
ВАШЕ ЗАНЯТИЕ?» И ОНИ СКАЗА-
ЛИ ФАРАОНУ: «ТВОИ РАБЫ — ПА-
СТУХИ ОВЕЦ; КАК МЫ, ТАК И НА-
4 ШИ ОТЦЫ». И СКАЗАЛИ ФАРАОНУ:
«МЫ ПРИШЛИ ПОЖИТЬ В ЭТОЙ СТРАНЕ, ПОСКОЛЬКУ НЕТ ПАСТБИЩ
ДЛЯ ПРИНАДЛЕЖАЩИХ ТВОИМ РАБАМ ОВЕЦ, ПОТОМУ ЧТО ТЯЖЕЛ
ГОЛОД В СТРАНЕ КНААН. ПОЖАЛУЙСТА, ПУСТЬ ТВОИ РАБЫ ПОСЕ-
5 ЛЯТСЯ В СТРАНЕ ГОШЕН». И СКАЗАЛ ФАРАОН ЙОСЕФУ, СКАЗАВ [ТАК]:
▼ 6 «ТВОЙ ОТЕЦ И ТВОИ БРАТЬЯ ПРИШЛИ К ТЕБЕ; [ВСЯ] СТРАНА ЕГИ-
ПЕТСКАЯ ПЕРЕД ТОБОЙ, В ЛУЧШЕЙ ЧАСТИ ЭТОЙ СТРАНЫ ПОСЕЛИ
ТВОЕГО ОТЦА И ТВОИХ БРАТЬЕВ, ПУСТЬ ОНИ ЖИВУТ В ЗЕМЛЕ ГОШЕН.
А ЕСЛИ ТЫ ЗНАЕШЬ, ЧТО СРЕДИ НИХ ЕСТЬ УСПЕШНЫЕ ЛЮДИ,
ТО НАЗНАЧЬ ИХ СМОТРИТЕЛЯМИ НАД МОИМ СКОТОМ».

מז וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר א
אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־
אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ
גֹּשֶׁן׃ וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים ב
וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו ג
מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן
עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃ וַיֹּאמְרוּ ד
אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה
לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ ה
בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב ו
הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל
וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃

овец были мерзостью, поскольку пили молоко. А индусы до сего дня не едят и не пьют[24] ничего, что происходит от животных.

[47:1] ▼ **В СТРАНЕ ГОШЕН** Название конкретного места. А «в Стране Рамсес» (стих 11) — общее название области, причем согласный *аин* в слове *Рамсес* (רַעְמְסֵס) не имеет последующего гласного. И этот Рамсес, в котором поселились сыны Израиля, по моему мнению, не тот Раамсес (רַעַמְסֵס), в названии которого под буквой *аин* стоит огласовка *патах* и который построили позже в качестве «города-хранилища» (*Шмот*, 1:11).

[47:6] ▼ **СМОТРИТЕЛЯМИ НАД МОИМ СКОТОМ** Таким, как кони и мулы.

---

24. Это неточно: индуисты как во времена Ибн-Эзры, так и сейчас употребляли и употребляют в пищу молочные продукты.

ז וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי
ח פַּרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר
ט פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ: וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים
וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי
וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי
י מְגוּרֵיהֶם: וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא
יא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה: שביעי וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יב פַרְעֹה: וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו
יג וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף: וְלֶחֶם
אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ
יד אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב: וַיְלַקֵּט
יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם
וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא
טו יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה: וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם
אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת
נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף:

7 И ПРИВЕЛ ЙОСЕФ СВОЕГО ОТЦА
ЯАКОВА, И ПРЕДСТАВИЛ ЕГО ФА-
РАОНУ, И БЛАГОСЛОВИЛ ЯАКОВ
8 ФАРАОНА. И СПРОСИЛ ФАРАОН
ЯАКОВА: «СКОЛЬКО ЛЕТ ТЫ ЖИ-
9 ВЕШЬ?» И СКАЗАЛ ЯАКОВ ФАРА-
ОНУ: «ЛЕТ МОЕГО ПРОЖИВА-
НИЯ СТО ТРИДЦАТЬ; НЕМНОГИ-
МИ И ЗЛОПОЛУЧНЫМИ БЫЛИ
ГОДЫ МОЕЙ ЖИЗНИ И НЕ ДО-
СТИГЛИ ЛЕТ ЖИЗНИ МОИХ ОТ-
10 ЦОВ В ИХ ВРЕМЯ». И БЛАГОСЛО-
ВИЛ ЯАКОВ ФАРАОНА И УШЕЛ
11 ОТ ФАРАОНА. И ПОСЕЛИЛ ЙОСЕФ
СВОЕГО ОТЦА И СВОИХ БРАТЬЕВ,
И ДАЛ ИМ ВЛАДЕНИЕ В СТРАНЕ
ЕГИПЕТСКОЙ, В ЛУЧШЕЙ ЧАСТИ
ЭТОЙ СТРАНЫ, В ЗЕМЛЕ РАМСЕС,
12 КАК И ПОВЕЛЕЛ ФАРАОН. И СО-
ДЕРЖАЛ ЙОСЕФ СВОЕГО ОТЦА,
И СВОИХ БРАТЬЕВ, И ВЕСЬ ДОМ СВОЕГО ОТЦА; ХЛЕБ СОГЛАСНО
▼ 13 ДЕТЯМ. А ХЛЕБА НЕТ ПО ВСЕЙ ЭТОЙ СТРАНЕ, ПОТОМУ ЧТО ОЧЕНЬ
ТЯЖЕЛЫМ СТАЛ ГОЛОД, И ИЗНЕМОГАЛИ СТРАНА ЕГИПЕТ И СТРАНА
14 КНААН ОТ ГОЛОДА. И СОБРАЛ ЙОСЕФ ВСЕ СЕРЕБРО, КАКОЕ НАШЛОСЬ
В СТРАНЕ ЕГИПЕТ И В СТРАНЕ КНААН, ЗА ТО ПРИОБРЕТЕННОЕ, ЧТО ОНИ
▼ 15 ПРИОБРЕТАЛИ; И ВНЕС ЙОСЕФ ЭТО СЕРЕБРО В ДОМ ФАРАОНА. И КОН-
ЧИЛОСЬ СЕРЕБРО В СТРАНЕ ЕГИПЕТ И В СТРАНЕ КНААН, И ПРИШЕЛ
ВЕСЬ ЕГИПЕТ К ЙОСЕФУ, И СКАЗАЛИ: «ДАЙ НАМ ХЛЕБА! ПОЧЕМУ
МЫ [ДОЛЖНЫ] УМИРАТЬ ПРЕД ТОБОЙ, ЕСЛИ ВЫШЛО СЕРЕБРО?»

[47:13] ▼ И ИЗНЕМОГАЛИ *Ва-телаѓ* (וַתֵּלַהּ) — слово, образованное по той же модели, что и *ва-тета* (וַתֵּתַע — «и стала блуждать») (*Берешит*, 21:14), а однокоренное слово *ке-митлаѓлеаѓ* (כְּמִתְלַהְלֵהַּ — «как притворяющийся помешанным») (*Мишлей*, 26:18) подобно слову *ки-метатеа* (כִּמְתַעְתֵּעַ — «лжецом») (*Берешит*, 27:12), и оно обозначает человека, который не ведает, что делает.

[47:15] ▼ КОНЧИЛОСЬ *Ва-итом* — это глагольная форма от корня с удвоенным согласным, подобная форме «*ва-идом* (“и остановилось”) солнце» (*Йегошуа*, 10:13).

טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם
יז בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם
אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים
וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים
וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃
יח וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף
וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי
יט אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃ לָמָּה נָמוּת
לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ
וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ
עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת
וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃

▼ 16 И СКАЗАЛ ЙОСЕФ: «ДАВАЙТЕ
ВАШ СКОТ, И Я ДАМ ВАМ ЗА ВАШ
СКОТ, ЕСЛИ ВЫШЛО СЕРЕБРО».
17 И ОНИ ПРИВЕЛИ СВОЙ СКОТ
К ЙОСЕФУ, И ДАЛ ИМ ЙОСЕФ
ХЛЕБ ЗА ЛОШАДЕЙ, ЗА МЕЛКИЙ
И КРУПНЫЙ СКОТ И ЗА ОСЛОВ;
И ОН РАСПОРЯДИЛСЯ ИМ ХЛЕ-
БОМ ЗА ВЕСЬ ИХ СКОТ В ТОТ ГОД.
18 И ЗАВЕРШИЛСЯ ТОТ ГОД, И ОНИ
ПРИШЛИ К НЕМУ НА ВТОРОЙ
ГОД, И СКАЗАЛИ ЕМУ: «НЕ СКРО-
ЕМ ОТ МОЕГО ГОСПОДИНА, ЧТО,
ТАК КАК СЕРЕБРО КОНЧИЛОСЬ, А СТАДА СКОТА [УЖЕ] У МОЕГО ГО-
СПОДИНА, ТО ПРЕД МОИМ ГОСПОДИНОМ НИЧЕГО НЕ ОСТАЛОСЬ,
▼ 19 РАЗВЕ ЧТО ТОЛЬКО НАШИ ТЕЛА И НАША ЗЕМЛЯ. ЗАЧЕМ НАМ ПОГИ-
БАТЬ НА ТВОИХ ГЛАЗАХ, НАМ И НАШЕЙ ЗЕМЛЕ? КУПИ НАС И НАШУ
ЗЕМЛЮ ЗА ХЛЕБ, И МЫ И НАША ЗЕМЛЯ БУДЕМ ПОРАБОЩЕНЫ
ФАРАОНУ, ТОЛЬКО ДАЙ НАМ СЕМЯН, И МЫ ОСТАНЕМСЯ В ЖИВЫХ,
И НЕ УМРЕМ, И ЭТА ЗЕМЛЯ НЕ ОПУСТЕЕТ».

[47:16] ▼ **ДАВАЙТЕ** *Ѓаву* — под буквой *ѓей* в этом слове должна была бы стоять огласовка *хатаф патах*.

▼ **ЕСЛИ ВЫШЛО СЕРЕБРО** *Афес* — это глагольная форма прошедшего времени, как в стихе «ибо *яре* (“он боялся”) селиться в Цоаре» (*Берешит*, 19:30).

[47:19] ▼ **И НАШЕЙ ЗЕМЛЕ** Не следует удивляться тому, что в отношении земли употреблено слово «погибать», встречается же противоположное выражение: «Ты живишь все это» (*Нехемья*, 9:6).

▼ **ОПУСТЕЕТ** *Тешам* — от того же корня, что «высоты *тишамна* (“разрушены”)» (*Йехезкель*, 6:6), а по модели это слово подобно слову *теда* («будет знать»)[25].

В толкованиях, отклоняющихся от прямого смысла, мы встречаем утверждение, что голод прекратился благодаря заслугам Яакова[26]. А возможно, голод длился три года, которые не были подобны четырем, прошедшим до того[27].

---

25. В современной грамматике принято считать, что корень глагола *тешам* относится к корням с удвоенным вторым согласным — *шин-мем-мем*. **26.** См. *Тосефта*, *Сота*, 10:3. **27.** Поэтому в Торе описано только происходившее в три года голода, хотя вещий сон фараона обещал семь голодных лет.

20 И ПРИОБРЕЛ ЙОСЕФ ВСЮ ЗЕМЛЮ
ЕГИПТА ДЛЯ ФАРАОНА; ПОТОМУ
ЧТО ЕГИПТЯНЕ ПРОДАЛИ СВОИ
ПОЛЯ, ПОСКОЛЬКУ У НИХ СИЛЬ-
НЫЙ ГОЛОД, И СТАЛА ЗЕМЛЯ
▼ 21 ФАРАОНОВОЙ. А НАРОД ОН ПЕ-
РЕВЕЛ В ГОРОДА, ОТ КОНЦА
ПРЕДЕЛОВ ЕГИПТА ДО ДРУГОГО
22 КОНЦА. ТОЛЬКО ЗЕМЛИ ЖРЕ-
ЦОВ ОН НЕ КУПИЛ, ПОТОМУ ЧТО
БЫЛ ПАЕК ЖРЕЦАМ ОТ ФАРАОНА,
И ОНИ ПИТАЛИСЬ СВОИМ ПАЙ-
КОМ, КОТОРЫЙ ДАЛ ИМ ФАРАОН;
ПОТОМУ ОНИ И НЕ ПРОДАЛИ
23 СВОЮ ЗЕМЛЮ. И СКАЗАЛ ЙОСЕФ
НАРОДУ: «ВОТ, ТЕПЕРЬ Я ПРИ-
ОБРЕЛ ВАС И ВАШУ ЗЕМЛЮ
ДЛЯ ФАРАОНА; ВОТ ВАМ ЗЕРНО
24 И ЗАСЕЙТЕ ЗЕМЛЮ! И БУДЕТ ТАК:
ПЯТУЮ ЧАСТЬ УРОЖАЯ ВЫ ДАДИТЕ ФАРАОНУ, А ЧЕТЫРЕ ДОЛИ БУДУТ
ВАМ НА ЗАСЕВ ПОЛЯ, НА ПРОПИТАНИЕ ВАМ И ТЕМ, КТО В ВАШИХ
25 ДОМАХ, И НА ПРОПИТАНИЕ ВАШИХ ДЕТЕЙ». И ОНИ СКАЗАЛИ:
«ТЫ ОЖИВИЛ НАС, ЛИШЬ БЫ МЫ БЫЛИ УГОДНЫ МОЕМУ ГОСПО-
▼ 26 ДИНУ, И БУДЕМ МЫ РАБАМИ У ФАРАОНА». И УСТАНОВИЛ ЙОСЕФ
ЗАКОН В СТРАНЕ ЕГИПЕТ ДО СЕГО ДНЯ: ПЯТАЯ ЧАСТЬ — ФАРАОНУ.
▼ 27 ТОЛЬКО ЗЕМЛЯ ЖРЕЦОВ НЕ ДОСТАЛАСЬ ФАРАОНУ. И ЖИЛ ИЗРАИЛЬ
В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, В ЗЕМЛЕ ГОШЕН, И ОНИ ОБЖИЛИСЬ НА НЕЙ,
И РАСПЛОДИЛИСЬ, И СТАЛИ МНОГОЧИСЛЕННЫМИ.

כ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כׇּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם
כא הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ וְאֶת־הָעָם
הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם
כב וְעַד־קָצֵהוּ׃ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי
חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ
כג אֶת־אַדְמָתָם׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן
קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה
כד הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה׃ וְהָיָה
בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע
הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאׇכְלְכֶם
כה וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃ מפטיר וַיֹּאמְרוּ
הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ עֲבָדִים
כו לְפַרְעֹה׃ וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם
הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק
אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃
כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

[47:21] ▼ **А НАРОД ОН ПЕРЕВЕЛ** Каждого переселил на другое место. Некоторые утверждают, что речь идет о жителях столицы Египта, которых он расселил по небольшим городам, чтобы они там обрабатывали землю.

[47:26] ▼ **ЖРЕЦОВ** *Коѓаним* — надо понимать в соответствии с арамейским переводом[28].

[47:27] ▼ **И ОНИ ОБЖИЛИСЬ НА НЕЙ** Приобрели себе наделы.

28. См. *Таргум Онкелос* к этому стиху: *кумрая* («жрецы»). Хотя слово *коѓен*, как писал Ибн-Эзра в комментарии к *Берешит*, 41:45, означает «служитель», здесь не может идти речь о служении Всевышнему.

ויחי

ВАЙЕХИ

ויחי מז, כח – נ,כו

ВАЙЕХИ 47:28–50:26

■ 28 И ЖИЛ ЯАКОВ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ СЕМНАДЦАТЬ ЛЕТ.
И БЫЛО ДНЕЙ ЯАКОВА, ЛЕТ ЕГО ЖИЗНИ, — СЕМЬ ЛЕТ, И СОРОК,
▼■ 29 И СТО ЛЕТ. И ПОДОШЛО ВРЕМЯ ИЗРАИЛЮ УМИРАТЬ, И ОН ПОЗВАЛ СВОЕГО СЫНА ЙОСЕФА, И СКАЗАЛ ЕМУ: «ЕСЛИ УГОДНО ТЕБЕ, ПОЛОЖИ, ПОЖАЛУЙСТА, РУКУ ПОД МОЕ БЕДРО И ОКАЖИ МНЕ ИСТИННУЮ МИЛОСТЬ: ПОЖАЛУЙСТА, НЕ ХОРОНИ МЕНЯ В ЕГИПТЕ.

וַיְחִ֤י יַעֲקֹב֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם שְׁבַ֥ע עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה כח
וַיְהִ֤י יְמֵֽי־יַעֲקֹב֙ שְׁנֵ֣י חַיָּ֔יו שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים וְאַרְבָּעִ֖ים
וּמְאַ֥ת שָׁנָֽה׃ וַיִּקְרְב֣וּ יְמֵֽי־יִשְׂרָאֵל֮ לָמוּת֒ וַיִּקְרָ֣א ׀ כט
לִבְנ֣וֹ לְיוֹסֵ֗ף וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ אִם־נָ֨א מָצָ֤אתִי חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ
שִֽׂים־נָ֥א יָדְךָ֖ תַּ֣חַת יְרֵכִ֑י וְעָשִׂ֤יתָ עִמָּדִי֙ חֶ֣סֶד
וֶֽאֱמֶ֔ת אַל־נָ֥א תִקְבְּרֵ֖נִי בְּמִצְרָֽיִם׃

[47:28] ■ **И ЖИЛ ЯАКОВ... И БЫЛО ДНЕЙ ЯАКОВА, ЛЕТ ЕГО ЖИЗНИ, СЕМЬ ЛЕТ, И СОРОК, И СТО ЛЕТ** А об Авраѓаме сказано: «Вот дни лет жизни Авраѓама, прожитые им: сто лет, и семьдесят лет, и пять лет» (*Берешит*, 25:7). Иногда Писание сначала называет малое число, а потом большое, а иногда — сначала большое, а потом малое, в этом нет последовательности.

[47:29] ▼ **ПОЛОЖИ... РУКУ ПОД МОЕ БЕДРО** Я истолковал это в эпизоде про Элиэзера[1], как и выражение «истинную милость»[2].

[47:29] ■ **ПОЛОЖИ... РУКУ ПОД МОЕ БЕДРО** Так же Авраѓам говорил своему слуге: «Положи руку под мое бедро, и я возьму с тебя клятву Господом, Богом небес» (*Берешит*, 24:2–3). Клятва была в упоминании имени Господа, а не в положении руки под бедро. Это лишь знак того, что кладущий руку под бедро другого как бы помещает себя целиком в его власть и позволяет своему господину делать с собою все, что тот захочет. Так сказано в *Диврей ѓа-ямим* о братьях Шломо: «И все сановники, богатыри и сыновья царя Давида положили руку под царя Шломо» (*Диврей ѓа-ямим I*, 29:24).

■ **ИСТИННУЮ МИЛОСТЬ** Это означает: то, что я прошу у тебя, ты можешь сделать лишь по своей милости. Ведь по закону, если ты просто похоронишь

---

1. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 24:2. Отождествление слуги Авраѓама из гл. 24 с Элиэзером из *Берешит*, 15:2 принадлежит *мидрашу* (напр., *Йома*, 28б), сам же Ибн-Эзра в комментарии к гл. 24 не называет слугу Авраѓама этим именем. **2.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 24:49.

ל וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם
וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
לא כִדְבָרֶךָ׃ וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ
יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ פ

▼■ 30 И УПОКОЮСЬ Я С МОИМИ ПРЕДКАМИ, И ВЫНЕСИ МЕНЯ ИЗ ЕГИПТА, И ПОХОРОНИ МЕНЯ В ИХ ГРОБНИЦЕ». И ТОТ СКАЗАЛ:
▼■ 31 «Я СДЕЛАЮ ПО ТВОЕМУ СЛОВУ». ОН СКАЗАЛ: «ПОКЛЯНИСЬ МНЕ!» И ТОТ ПОКЛЯЛСЯ ЕМУ. И ПОКЛОНИЛСЯ ИЗРАИЛЬ ЗА ИЗГОЛОВЬЕ ЛОЖА.

меня, как сделали Ицхак и Ишмаэль для Авраѓама или я и Эсав для Ицхака, этого будет достаточно. На тебе нет обязанности утруждать себя ради меня и подвергать себя — такого значительного человека — опасностям в чужой земле. Поэтому я прошу тебя поступить так по милости, а «по истине» означает обязаться сделать это.

[47:30] ▼ **И УПОКОЮСЬ Я С МОИМИ ПРЕДКАМИ** Это эвфемизм, относящийся к смерти, либо же просьба: не хорони меня в Египте, а вынеси меня из Египта и похорони вместе с ними, дабы мне лечь с отцами моими.

[47:30] ■ **И УПОКОЮСЬ Я С МОИМИ ПРЕДКАМИ** Здесь не имеется в виду могила. Когда придет день смерти и я умру, как мои предки, вынеси меня отсюда. Так же сказано: «И упокоился Давид со своими предками и был погребен в Городе Давида» (*Млахим I*, 2:10), а ведь предки Давида были погребены не там. Так же сказано о Моше: «Когда ты уйдешь к твоим отцам» (*Дварим*, 31:16), а о погребении сказано: «И похоронил его в долине, в стране Моав, напротив Бейт-Пеора» (*Дварим*, 34:6), а ведь предки Моше были похоронены не там.

■ **Я СДЕЛАЮ ПО ТВОЕМУ СЛОВУ** И он сделал так, как его просили, — поместил руку под бедро и устно пообещал, что выполнит то, что ему заповедано.

[47:31] ▼ **И ПОКЛОНИЛСЯ ИЗРАИЛЬ** Оказывая почет царской власти, [которая была у Йосефа][3]. Впрочем, я считаю правильнее толковать, что он воздал благодарение Всевышнему. И нельзя сравнивать это с поклонами Авраѓама, где прямо разъяснено, что он кланялся сынам Хетта (*Берешит*, 23:7).

[47:31] ■ **ПОКЛЯНИСЬ МНЕ** Ты спросишь: зачем [Яаков] просил [Йосефа] поклясться, разве он подозревал Йосефа в том, что тот изменит своему слову? Ответ таков: праотец наш Яаков верил, что Йосеф выполнит свое обещание. Но он подумал: вдруг царь [Египта] не разрешит ему пойти, [поэтому и взял с него клятву]. Но фараон сказал: «Взойди и похорони своего отца, как он заклял тебя» (*Берешит*, 50:6).

■ **И ПОКЛОНИЛСЯ ИЗРАИЛЬ** Он поклонился не Йосефу, ведь не подобает отцу кланяться сыну, но только Всевышнему. Теперь он был уверен, что будет

---

3. *Мегила*, 16б.

▼■ 1 **48** И БЫЛО ПОСЛЕ ЭТИХ ПРО-
ИСШЕСТВИЙ ТАК: СКАЗАЛ
ЙОСЕФУ: «ВОТ, ТВОЙ ОТЕЦ БОЛЕН».
И ВЗЯЛ ОН С СОБОЙ ДВУХ СВОИХ
СЫНОВЕЙ, МЕНАШЕ И ЭФРАИМА.
▼■ 2 И ИЗВЕСТИЛ ЯАКОВА, И СКАЗАЛ:
«ВОТ ТВОЙ СЫН ЙОСЕФ ПРИШЕЛ
К ТЕБЕ». И СОБРАЛСЯ ИЗРАИЛЬ
С СИЛАМИ, И СЕЛ НА ПОСТЕЛИ.
■ 3 И СКАЗАЛ ЯАКОВ ЙОСЕФУ: «ГО-
СПОДЬ БОГ ЯВИЛСЯ МНЕ В ЛУЗЕ, В СТРАНЕ КНААН, И БЛАГОСЛОВИЛ
▼■ 4 МЕНЯ. И СКАЗАЛ МНЕ: “ВОТ Я СДЕЛАЮ ТЕБЯ ПЛОДОВИТЫМ И МНО-
ГОЧИСЛЕННЫМ, И СДЕЛАЮ ТЕБЯ СОБРАНИЕМ НАРОДОВ, И ОТДАМ
ЭТУ СТРАНУ ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ ПОСЛЕ ТЕБЯ В ВЕЧНОЕ ВЛАДЕНИЕ”.

א **מח** וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־
ב אֶפְרָיִם: וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִּנְךָ יוֹסֵף
בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה:
ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי
ד בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי: וַיֹּאמֶר אֵלַי
הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים
וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֲחֻזַּת עוֹלָם:

похоронен в могиле своих предков, как он хотел. Поэтому он возблагодарил Всевышнего.

Эта история должна усилить стремление людей к Стране Израиля, увеличить их любовь к ней и желание быть там при жизни и после смерти, ведь большая часть заповедей связана со Страной Израиля.

■ **ЗА ИЗГОЛОВЬЕ ЛОЖА** На котором он лежал.

[48:1] ▼ **СКАЗАЛ** Некто сказал Йосефу, подобно выражению «которую родила для Леви в Египте» (*Бемидбар*, 26:59).

[48:1] ■ **С СОБОЙ ДВУХ СВОИХ СЫНОВЕЙ, МЕНАШЕ И ЭФРАИМА** У него были еще дети, но он взял с собой только этих, старших.

[48:2] ▼ **ИЗВЕСТИЛ ЯАКОВА** Некто, возможно, тот же, кто сказал Йосефу о болезни отца, либо гонец от Яакова.

[48:2] ■ **И ИЗВЕСТИЛ ЯАКОВА** Некто, так же как «сказал Йосефу» (стих 1) — некто.

■ **И СОБРАЛСЯ С СИЛАМИ... И СЕЛ** Из-за болезни он лежал.

[48:3] ■ **И БЛАГОСЛОВИЛ МЕНЯ** Следующим образом.

[48:4] ▼ **Я СДЕЛАЮ ТЕБЯ ПЛОДОВИТЫМ** По мнению [Шмуэля бен Хофни] Гаона, эти слова надо понимать так: Всевышний сказал мне «Я сделаю тебя плодовитым», а сын у меня не родился, лишь Рахель умерла, а теперь я знаю, что мне было сказано «распложу тебя» в отношении твоих

ה וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי׃

■ 5 И ТЕПЕРЬ ДВА ТВОИ СЫНА, РОДИВШИЕСЯ У ТЕБЯ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ ДО МОЕГО ПРИХОДА К ТЕБЕ В ЕГИПЕТ, — МОИ ОНИ. ЭФРАИМ И МЕНАШЕ, ПОДОБНО РЕУВЕНУ И ШИМОНУ, БУДУТ МОИМИ.

сыновей. У этого толкования, однако, нет ни малейшего смысла[4], ведь в чем разница между сыновьями Йосефа и сыновьями Реувена? Более того, после того пророчества у него родился Биньямин! Я же считаю правильным понимать так: Всевышний сказал мне, что Страна Кнаан будет отдана моему потомству в вечное владение, и я дарую тебе в этом наследии права первородного сына, так что Эфраим и Менаше получат долю земли, равную долям старших сыновей Реувена и Шимона. Те же твои сыновья, что родятся после Эфраима и Менаше, «по имени своих братьев будут они называться в своем уделе» (стих 6). С тем же, кто толкует выражение «дети» (стих 6) как относящееся к сыновьям Махира, что «были взлелеяны на коленях Йосефа» (*Берешит*, 50:23), я не согласен, ведь тогда в чем смысл высказывания «по имени своих братьев» (стих 6)? Если же кто-нибудь возразит, что мы нигде не встречаем упоминания о других сыновьях Йосефа, я не приму такого возражения, ведь они вполне могли родиться и получить наследие в уделе своих братьев, и поэтому Писание их не упоминает, и подобных примеров множество.

[48:4] ■ **ВОТ, Я СДЕЛАЮ ТЕБЯ ПЛОДОВИТЫМ** Примерно так и сказано[5]. Но после этого благословения я не порождал детей, не расплодился и не размножился. Значит, Он имел в виду потомство тех моих детей, что уже были у меня, — Он расплодит и размножит их.

■ **И ОТДАМ ЭТУ СТРАНУ ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ ПОСЛЕ ТЕБЯ В ВЕЧНОЕ ВЛАДЕНИЕ** [Всевышний] обещал Страну и ему, и его предкам, но эта страна будет принадлежать им не сразу, а лишь тогда, когда их потомки расплодятся и смогут унаследовать ее. Так и сказано: «Постепенно я буду изгонять [эти народы] от тебя, пока ты не расплодишься и не овладеешь землей» (*Шмот*, 23:30). И поскольку Всевышний обещал эту Страну мне, как и моим предкам, я могу поступать с ней по своей воле — раздавать и распределять ее как хочу.

[48:5] ■ И вот я даю двум твоим сыновьям, которые родились у тебя до моего прихода к тебе, два удела, так же как Реувен и Шимон, два моих старших сына, получат два удела. Так он отдал Йосефу первенство с тем, чтобы тот получил двойную долю [земельного надела]. Так и написано в *Диврей ѓа-ямим*[6].

---

4. Дословно «нет вкуса и запаха». Игра слов: *таам* — «смысл» и «вкус». **5.** См. *Берешит*, 35:11. **6.** *Диврей ѓа-ямим I*, 5:1–2.

ו וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל
ז שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם: וַאֲנִי | בְּבֹאִי
מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד
כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם
ח בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
ט אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה
וַיֹּאמַר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם:

■ 6 А ДЕТИ, КОТОРЫХ ТЫ ПОРОДИШЬ
ПОСЛЕ НИХ, БУДУТ ТВОИМИ;
ПО ИМЕНИ СВОИХ БРАТЬЕВ БУ-
ДУТ ОНИ НАЗЫВАТЬСЯ В СВОЕМ
▼■ 7 УДЕЛЕ. А Я — ПРИ ПЕРЕХОДЕ
ИЗ ПАДАНА, В СТРАНЕ КНААН,
НА ДОРОГЕ, НА НЕКОТОРОМ РАС-
СТОЯНИИ ДО ВХОДА В ЭФРАТ,
У МЕНЯ УМЕРЛА РАХЕЛЬ, И Я ПОХОРОНИЛ ЕЕ ТАМ — НА ДОРОГЕ
▼■ 8 В ЭФРАТ, ОН ЖЕ БЕЙТ-ЛЕХЕМ». И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ СЫНОВЕЙ
■ 9 ЙОСЕФА, И СКАЗАЛ: «КТО ЭТИ?» И СКАЗАЛ ЙОСЕФ СВОЕМУ ОТЦУ:
«ЭТО МОИ СЫНОВЬЯ, КОТОРЫХ ДАЛ МНЕ БОГ ВМЕСТЕ С ЭТИМ».
И СКАЗАЛ ТОТ: «ВОЗЬМИ ЖЕ ИХ КО МНЕ, И Я ИХ БЛАГОСЛОВЛЮ».

[48:6] ■ **ПО ИМЕНИ СВОИХ БРАТЬЕВ** Они получат надел в уделе своих братьев, как это будет и в других коленах.

[48:7] ▼ **А Я — ПРИ ПЕРЕХОДЕ ИЗ ПАДАНА** Рахель умерла внезапно, так что я не мог похоронить ее в пещере, где я похоронил Лею. Яаков рассказал об этом Йосефу, чтобы тому не было досадно, что Яаков просит у него о том, чего сам не сделал для его матери.

[48:7] ■ **А Я — ПРИ ПЕРЕХОДЕ ИЗ ПАДАНА** Чтобы Йосеф не принимал близко к сердцу то, что Рахель не погребена в пещере [Махпела], как Лея.

■ **НЕКОТОРОЕ РАССТОЯНИЕ** Слово *киврат* родственно слову *кабир* («значительный») (*Йешаяѓу*, 16:14). Тогда смысл таков: еще оставалось значительное расстояние до Эфраты[7], поэтому я не принес [Рахель] в пещеру [Махпела].

[48:8] ▼ **И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ СЫНОВЕЙ ЙОСЕФА** Как же после этого может быть сказано: «он не мог видеть» (стих 10)? Следует понимать так, что он не мог видеть достаточно ясно для того, чтобы их узнать.

[48:8] ■ **И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ СЫНОВЕЙ ЙОСЕФА** Старики часто видят людей, но не понимают, кто они, потому он и спросил: «Кто это?»[8]

[48:9] ■ **ВМЕСТЕ С ЭТИМ** В этом месте.

■ **ВОЗЬМИ ЖЕ ИХ КО МНЕ** *На* означает «теперь». И таково значение всякого *на* в Писании[9].

---

7. См. комментарий ученика к *Берешит*, 35:16. **8.** См. комментарий к 48:10. **9.** См. также комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 12:11, 27:2.

■ 10 А ГЛАЗА ИЗРАИЛЯ ПОМУТНЕЛИ
ОТ СТАРОСТИ, ОН НЕ МОГ ВИ-
ДЕТЬ. И ТОТ ПОДВЕЛ ИХ К НЕМУ,
И ОН ПОЦЕЛОВАЛ И ОБНЯЛ ИХ.
▼ 11 И СКАЗАЛ ИЗРАИЛЬ ЙОСЕФУ:
«УВИДЕТЬ ТВОЕ ЛИЦО Я НЕ ПО-
МЫШЛЯЛ, И ВОТ — БОГ ЯВИЛ
МНЕ ДАЖЕ ТВОЕ ПОТОМСТВО».
▼ 12 И ОТВЕЛ ИХ ЙОСЕФ ОТ ЕГО КОЛЕН,
▼ 13 И ПОКЛОНИЛСЯ ДО ЗЕМЛИ. И ВЗЯЛ
ЙОСЕФ ИХ ОБОИХ: ЭФРАИМА ПРА-
ВОЙ РУКОЙ — СЛЕВА ОТ ИЗРАИЛЯ,
А МЕНАШЕ ЛЕВОЙ РУКОЙ — СПРА-
▼■ 14 ВА ОТ ИЗРАИЛЯ, И ПОДВЕЛ К НЕМУ. И ПРОТЯНУЛ ИЗРАИЛЬ СВОЮ
ПРАВУЮ РУКУ, И ПОЛОЖИЛ НА ГОЛОВУ ЭФРАИМА, ХОТЯ ОН МЛАДШИЙ,
А ЛЕВУЮ — НА ГОЛОВУ МЕНАШЕ. УМЫШЛЕННО ПОЛОЖИЛ ОН ТАК РУКИ,
15 ХОТЯ МЕНАШЕ — ПЕРВЕНЕЦ. И БЛАГОСЛОВИЛ ОН ЙОСЕФА, И СКАЗАЛ:
«БОГ, ПРЕД КОТОРЫМ ХОДИЛИ МОИ ОТЦЫ АВРАЃАМ И ИЦХАК, БОГ,
ПОДДЕРЖИВАЮЩИЙ МЕНЯ С ТЕХ ПОР, КАК Я ЖИВУ, И ПО СЕЙ ДЕНЬ!

י שני וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת
יא וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ וַיֹּאמֶר
יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה
יב הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃ וַיּוֹצֵא יוֹסֵף
יג אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה׃ וַיִּקַּח
יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל
יד וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת
עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ
עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה
טו הַבְּכוֹר׃ וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים
הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

[48:10] ■ НЕ МОГ ВИДЕТЬ Отличать одного от другого.

[48:11] ▼ Я НЕ ПОМЫШЛЯЛ *Ло филальти* — не рассуждал про себя, от того же корня, что *плилим* («судьи») (*Шмот*, 21:22).

[48:12] ▼ И ОТВЕЛ ИХ ЙОСЕФ ОТ ЕГО КОЛЕН Это должно было быть сказано позже[10]. Сказано «от колен», поскольку Яаков сидел на ложе.

[48:13] ▼ И ВЗЯЛ ЙОСЕФ До того, и я приводил множество подобных примеров[11].

[48:14] ▼ УМЫШЛЕННО ПОЛОЖИЛ ОН ТАК РУКИ *Сикель.* Как будто его руки сами *ѓискилу* («уразумели»), что он намеревался сделать.

▼ **ХОТЯ МЕНАШЕ — ПЕРВЕНЕЦ** *Ки* — несмотря на то, что Менаше был первенцем. В подобном значении *ки* употребляется в стихе «*ки* (“ведь”) строптив этот народ» (*Шмот*, 34:9) и множестве других.

[48:14] ■ УМЫШЛЕННО ПОЛОЖИЛ ОН ТАК РУКИ *Сикель.* От слова *сехель* («разум»), то есть положил с намерением, в пророческом духе.

10. После того, как Яаков благословил Эфраима и Менаше (стихи 13–20). **11.** См., например, комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 2:8; 6:10; 7:21; 11:31; 31:24; 32:23.

טז הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־
הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם
יז וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: שלישי וַיַּרְא
יוֹסֵף כִּי־ יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ
אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר
אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
יח וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה
יט הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־ רֹאשׁוֹ: וַיְמָאֵן אָבִיו
וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם
וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ
וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם:

▼■ 16 АНГЕЛ, ИЗБАВЛЯЮЩИЙ МЕНЯ ОТ ВСЯКОГО ЗЛА, ПУСТЬ БЛАГОСЛОВИТ ЭТИХ ЮНОШЕЙ, И ДА НАРЕЧЕТСЯ НА НИХ МОЕ ИМЯ И ИМЯ МОИХ ОТЦОВ АВРАЃАМА И ИЦХАКА, И ПУСТЬ ОНИ ОБИЛЬНО, СЛОВНО РЫБЫ, [РАС-
▼ 17 ПЛОДЯТСЯ] В СТРАНЕ!» И УВИДЕЛ ЙОСЕФ, ЧТО ЕГО ОТЕЦ КЛАДЕТ СВОЮ ПРАВУЮ РУКУ НА ГОЛОВУ ЭФРАИМА, И ЭТО ПОКАЗАЛОСЬ ЕМУ НЕПРАВИЛЬНЫМ, И ОН ПОДДЕРЖАЛ РУКУ СВОЕГО ОТЦА, ЧТОБЫ
18 ПЕРЕЛОЖИТЬ ЕЕ С ГОЛОВЫ ЭФРАИМА НА ГОЛОВУ МЕНАШЕ. И СКАЗАЛ ЙОСЕФ СВОЕМУ ОТЦУ: «НЕ ТАК, ОТЕЦ! ВЕДЬ ЭТОТ — ПЕРВЕНЕЦ,
▼ 19 КЛАДИ СВОЮ ПРАВУЮ РУКУ НА ЕГО ГОЛОВУ!» НО НЕ СОГЛАСИЛСЯ ЕГО ОТЕЦ И СКАЗАЛ: «ЗНАЮ, СЫН МОЙ, ЗНАЮ! ОН ТАКЖЕ СТАНЕТ НАРОДОМ, И ОН ТАКЖЕ БУДЕТ ВЕЛИК. НО ЕГО МЕНЬШИЙ БРАТ БУДЕТ БОЛЬШЕ, ЧЕМ ОН, И ЕГО ПОТОМСТВОМ ПРЕИСПОЛНЯТСЯ НАРОДЫ!»

[48:16] ▼ **АНГЕЛ, ИЗБАВЛЯЮЩИЙ МЕНЯ** Этот стих я разъясню в своем комментарии к книге Шмот[12].

▼ **ДА НАРЕЧЕТСЯ НА НИХ МОЕ ИМЯ** Действительно, весь народ Израиля называется Эфраимом[13] и Йосефом[14], и также говорится в Писании: «Рахель плачет о детях своих»[15] (*Ирмеяѓу*, 31:15), ведь она главенствовала в мыслях Яакова. Поэтому Писание подчеркивает: «Сыновья жены Яакова Рахели»[16] (*Берешит*, 46:19). И когда Рахель родила, Яаков сразу же сказал Лавану: «Отпусти меня»[17] (*Берешит*, 30:25). Потому и отдал Яаков первородство Йосефу, что тот был основой его замысла. Поскольку Реувен оказался недостоин первородства[18], его получил Йосеф, который был первенцем[19]. Дан и Гад[20] не могли его получить, поскольку были сыновьями служанок.

[48:16] ■ **АНГЕЛ** Ангел спасал меня по велению Господа, и этот ангел называется *элоѓим*[21].

[48:17] ▼ **ПРАВУЮ РУКУ** Правая рука сильнее и достойнее левой.

[48:19] ▼ **ПРЕИСПОЛНЯТСЯ НАРОДЫ** От него произойдут многие народы.

---

12. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 6:3. **13.** См. *Ирмеяѓу*, 31:9 и др. **14.** См. *Овадья*, 1:18 и др. **15.** А ведь сыны Израиля были не только потомками Рахели. **16.** Хотя она была не единственной его женой. **17.** Считая, что цель его пребывания у Лавана уже выполнена. **18.** См. *Берешит*, 35:22. **19.** Первенцем у своей матери. **20.** Они тоже были первенцами у своих матерей. **21.** См. комментарий Ибн-Эзры на 1:1.

▼ 20 И ОН БЛАГОСЛОВИЛ ИХ В ТОТ ДЕНЬ
ТАК: «ТОБОЙ ДА БЛАГОСЛОВЛЯЕТ
ИЗРАИЛЬ, ГОВОРЯ: “ДА СДЕЛАЕТ
ТЕБЯ БОГ ПОДОБНЫМ ЭФРАИМУ
И МЕНАШЕ!”» И ПОСТАВИЛ ЭФРАИ-
21 МА ВПЕРЕДИ МЕНАШЕ. И СКАЗАЛ
ИЗРАИЛЬ ЙОСЕФУ: «ВОТ, Я УМИ-
РАЮ. А БОГ БУДЕТ С ВАМИ, И ОН ВОЗВРАТИТ ВАС В СТРАНУ ВАШИХ
▼■ 22 ОТЦОВ. Я ЖЕ ДАЛ ТЕБЕ ОДИН УДЕЛ СВЕРХ НАЗНАЧЕННОГО ТВОИМ
БРАТЬЯМ, КОТОРЫЙ Я ВЗЯЛ У ЭМОРЕЯ МОИМ МЕЧОМ И МОИМ ЛУКОМ».

כ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם
כא אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם
כב וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם: וַאֲנִי נָתַתִּי
לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד
הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי: פ

[48:20] ▼ **ТОБОЙ ДА БЛАГОСЛОВЛЯЕТ ИЗРАИЛЬ** Все сыновья Израиля.

▼ **И ПОСТАВИЛ ЭФРАИМА** В словах благословения.

[48:22] ▼ **ОДИН УДЕЛ** *Шхем* — некоторые утверждают[22], что это намек на город Шхем, который все-таки достался потомкам Йосефа[23]. Я же считаю правильным толковать *шхем* как «один участок», и это слово родственно слову «на *шихмам* (“своих плечах”)» (*Шмот*, 12:34).

▼ **СВЕРХ НАЗНАЧЕННОГО ТВОИМ БРАТЬЯМ** В дополнение к тому, что получили твои братья.

▼ **КОТОРЫЙ Я ВЗЯЛ** Который возьмут сыны Израиля мечом своим и луком. Эмореи упомянуты как самый сильный из семи народов[24]. Не случайно даже после того, как были убиты двое великих эморейских царей[25], Йеѓошуа сказал: «Мы попадем в руки эмореев!»[26] (*Йеѓошуа*, 7:7). И не следует удивляться слову «взял»[27], ведь после того, как Всевышний в Своем речении отдал Страну Кнаан Авраѓаму, его потомки считали ее своей, ведь и Яакову было сказано: «Я отдам тебе и твоему потомству» (*Берешит*, 13:15).

▼ **МОИМ МЕЧОМ И МОИМ ЛУКОМ** Имеется в виду Всевышний, подобно словам Давида «щит мой, рог спасения моего»[28] (*Шмуэль II*, 22:3; *Теѓилим*, 17:3).

[48:22] ■ **Я ЖЕ ДАЛ ТЕБЕ ОДИН УДЕЛ** На один участок больше в наделах земли, чем твоим братьям.

■ **КОТОРЫЙ Я ВЗЯЛ** Он говорит так, как будто уже взял.

■ **МОИМ МЕЧОМ И МОИМ ЛУКОМ** По велению Всевышнего.
Вся Страна называется по имени народа эмореев, поскольку они были самыми сильными из семи народов.

22. Раши. **23.** *Йеѓошуа*, 24:32. **24.** См. *Дварим*, 7:1. **25.** Сихон и Ог (*Бемидбар*, 21:21–35). **26.** Эмореи воспринимались как главная угроза. **27.** Стоящему в единственном числе. **28.** Всевышний, защищающий человека, уподобляется мечу, луку и щиту.

▼■ 1 **49** И ПРИЗВАЛ ЯАКОВ СВОИХ
СЫНОВЕЙ, И СКАЗАЛ:
«СОБЕРИТЕСЬ, И Я СООБЩУ ВАМ,
ЧТО СЛУЧИТСЯ С ВАМИ В ГРЯДУ-
2 ЩИЕ ВРЕМЕНА. СОЙДИТЕСЬ
И СЛУШАЙТЕ, СЫНЫ ЯАКОВА,
И ПОСЛУШАЙТЕ ИЗРАИЛЯ, ОТЦА
▼■ 3 ВАШЕГО. РЕУВЕН, ПЕРВЕНЕЦ ТЫ МОЙ, МОЯ КРЕПОСТЬ И НАЧАЛО
МОЕЙ СИЛЫ, ПРЕВОСХОДСТВО ВЕЛИЧИЯ И ПРЕВОСХОДСТВО МО-
▼■ 4 ГУЩЕСТВА. БЕЗУДЕРЖНЫЙ, КАК ВОДЫ, ТЫ НЕ БУДЕШЬ ИМЕТЬ
ПРЕИМУЩЕСТВА, ПОСКОЛЬКУ ТЫ ВЗОШЕЛ НА ЛОЖЕ ТВОЕГО ОТЦА,
ТЫ ОСКВЕРНИЛ МОЮ ПОСТЕЛЬ, ВЗОШЕЛ.

א **מט** רביעי וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר
הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־
ב יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ
ג בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃ רְאוּבֵן
בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת
ד וְיֶתֶר עָז׃ פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ
מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה׃ פ

[49:1] ▼ **ЧТО СЛУЧИТСЯ С ВАМИ** Пророческая речь о будущем. Те, кто, основываясь на словах «и он благословил их» (стих 28), утверждают, что это благословения, ошибаются, ведь где тогда благословения Реувена, Шимона и Леви? А то, что написано: «И вот как говорил им их отец, [и он благословил их]» (стих 28) — относится к пророчеству, после которого Яаков благословил их, но сами благословения не приводятся.

[49:1] ■ **ЧТО СЛУЧИТСЯ С ВАМИ В ГРЯДУЩИЕ ВРЕМЕНА** Что будет с каждым из вас.

[49:3] ▼ **РЕУВЕН, ПЕРВЕНЕЦ ТЫ МОЙ, МОЯ КРЕПОСТЬ** В тебе первом проявилась моя сила, ведь первенец называется «начаток силы», и подобное выражение встречается в стихе «начало его силы» (*Дварим*, 21:17).

▼ **ПРЕВОСХОДСТВО ВЕЛИЧИЯ** Ты достоин был того, чтобы возвыситься над всеми.

▼ **ПРЕВОСХОДСТВО МОГУЩЕСТВА** Повторение того же другими словами, что свойственно пророческой речи. Слово *аз* означает то же, что *такиф* («могучий»).

[49:3] ■ **ПРЕВОСХОДСТВО ВЕЛИЧИЯ И ПРЕВОСХОДСТВО МОГУЩЕСТВА** Тебе полагался избыток могущества и величия.

[49:4] ▼ **БЕЗУДЕРЖНЫЙ** *Пахаз*[29]. Поскольку ты был безудержным, как вода.

▼ **НЕ БУДЕШЬ ИМЕТЬ ПРЕИМУЩЕСТВА** *Аль томар* — не будет у тебя преимущества (*итрон*). В слове же *томар* буква *вав* должна быть огласована *шуруком*[30]. Другие[31] толковали так: ты бушевал, как выплескивающаяся

---

29. Форма существительного. **30.** Тогда получается форма *тутар* (תּוּתַר), типичная для породы *гуфаль* от корня с первым согласным *йод*. **31.** Шмуэль бен Хофни Гаон.

вода, так что ничего не осталось. Однако, насколько мне известно, частица *аль* употребляется только с повелительным наклонением глаголов, хотя и встречается исключение: «и на стезе ее *аль* ("нет") смерти» (*Мишлей*, 12:28), где нет повелительного наклонения. Тогда это высказывание следует понимать так: «Не добивайся преимущества, даже разбушевавшись, как вода». Форму же слова *тотар* можно сопоставить со стихом «и помни о борьбе: впредь *аль тосаф* ("не будешь")» (*Иов*, 40:32). [Саадья] Гаон толковал так[32]: даже столь несущественная, пустая (*рек*) стихия, как вода, не будет тебе преимуществом. Он возводил слово *пахаз* к тому же корню, что «*реким* ("пустые") *уфохазим* ("и буйные") люди»[33] (*Шофтим*, 9:4). Следует также отметить, что слово *похазим* не образовано путем перестановки согласных[34].

▼ **ТЫ ОСКВЕРНИЛ МОЮ ПОСТЕЛЬ, ВЗОШЕЛ** *Аз хилальта йецуи ала* — с тех пор, как ты ее осквернил, отошла, то есть как бы «взошла» от меня постель моя[35]. Слово *ала* также встречается в значении наказания *карет*[36], как в стихе «не *таалени* ("забирай меня") в половине дней моих»[37] (*Тегилим*, 102:25). Этот текст про Реувена разъясняется в книге *Диврей га-ямим*, в стихе «когда осквернил он постель отца своего»[38], и там же сказано, что власть отдана Йегуде, а первенство — Йосефу[39]. А слова «и не считается по первенству»[40] некоторые[41] понимают так, что пересчет [сыновей Яакова] все-таки начинается с Реувена.

[49:4] ■ *Пахаз* («безудержный»). Но ты сам себе повредил, поскольку ты бушевал, как сказано «*реким у-фохазим* ("пустые и буйные") люди» (*Шофтим*, 9:4). Поэтому ты не будешь преимуществовать, поскольку ты осквернил, и отошла от меня постель моя — я более не возлежал с женой, ибо мне это стало противно. Поэтому в недельной главе *Бешалах* сказано [после описания поступка Реувена]: «А у Яакова было двенадцать сыновей» (*Берешит*, 35:22). Это благословение Яакова немного похоже на [благословение Моше в] главе *Зот га-браха* (*Дварим*, 33). Однако в нашей главе [основатели] колен расположены в порядке их рождения, а Моше, учитель наш, [в своем благословении] расположил их по-другому. И поскольку Моше знал, что Яаков сердился [на Реувена] за осквернение [ложа], он успокоил это колено: «Да живет Реувен» (*Дварим*, 33:6) — он пообещал от имени Всевышнего, что это колено не будет истреблено. А чтобы не подумали, что «да живет» означает «будет жить определенное количество лет, как всякий человек, а потом умрет», [Моше] добавил: «и не умирает» (там же), то есть будет жить дольше, чем обычно живут. А чтобы мы не подумали, что это колено будет малочисленным, сказано: «И пусть его люди будут *мтав миспар* ("в числе [братьев]")» (там же).

---

32. В комментарии к Торе. **33.** И считал слова *реким* и *похазим* полными синонимами, поэтому объяснял слово *пахаз* через *рек*. **34.** Корень *пей-хет-заин* не образован от корня *хет-пей-заин* («быть стремительным, торопливым») (см. *Иов*, 40:18; *Дварим*, 20:3) и не связан с его значением. **35.** Ибн-Эзра относит слово *ала* («взошел») к постели, а не к Реувену. **36.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 17:14. **37.** А ведь безвременная смерть — это один из видов небесного наказания *карет*. По этому пониманию, Реувен за свое действие заслуживает *карет*. **38.** *Диврей га-ямим I*, 5:1. **39.** *Там же*, стих 2. **40.** *Там же*, стих 1. **41.** Раши там.

▼■ 5 ШИМОН И ЛЕВИ — БРАТЬЯ, ОРУ-	ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם:
ДИЯ ГРАБЕЖА — РОДИНА ИХ.	ו בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי
▼■ 6 В СОВЕТ ИХ НЕ ВОЙДЕТ ДУША	כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר:

МОЯ, И К ИХ ОБЩЕСТВУ НЕ ПРИСОЕДИНИТСЯ ЧЕСТЬ МОЯ, ПОСКОЛЬКУ В СВОЕМ ГНЕВЕ ОНИ УБИЛИ ЧЕЛОВЕКА И ПО СВОЕЙ ПРИХОТИ ИСКОРЕНИЛИ СТЕНУ.

Ведь *мтей миспар* означает «малочисленны»[42], а «не» в выражении «не умрет» относится и к следующему выражению: «не умирает и [не] будут его люди малочисленны»[43], подобно «не во гневе Твоем укоряй меня и [не] в ярости Твоей наказывай меня» (*Теѓилим*, 6:2).

[49:5] ▼ **ШИМОН И ЛЕВИ — БРАТЬЯ** По их деяниям в Шхеме[44].

▼ **РОДИНА ИХ** *Мхеротейѓем* (מְכֵרֹתֵיהֶם) — некоторые утверждают, что это слово от того же корня, что «*ѓакарат* (הַכָּרַת — "выражение") лиц их» (*Йешаяѓу*, 3:9), но это неверно с точки зрения грамматики. Другие утверждают, что это слово означает «имения их», возводя его к стиху «*тихру* (תִּכְרוּ — "покупайте") у них» (*Дварим*, 2:6), однако там слово *тихру* связано с глаголом *кара* (כרה — «копать, добывать»)[45]. Есть и те[46], кто связывает это слово с глаголом *махар* («продавать») и толкует, что братья как бы продали себя, как в выражении «народ, обрекший душу свою на смерть» (*Шофтим*, 5:18). Я же считаю, что это слово от того же корня, что «*мехоротаих*» («твоя родина») (*Йехезкель*, 16:3), и в нем опущен предлог, передаваемый буквой *бет*[47], как в стихах «найденное [в] доме Господнем» (*Млахим II*, 12:10) и «которые заповедал Я [для] жилища» (*Шмуэль I*, 2:29). Смысл стиха в том, что они совершили жестокость, убедив жителей Шхема заключить завет обрезания, а затем коварно убив их. Так понимает и арамейский перевод[48].

[49:5] ■ **ШИМОН И ЛЕВИ — БРАТЬЯ** И в их родной земле они совершили жестокость, не посоветовавшись со мной.

[49:6] ▼ **В СОВЕТ ИХ НЕ ВОЙДЕТ ДУША МОЯ** *Бе-содам аль таво нафши* — рав Аѓарон[49] толковал этот стих, соотнося его с выражением «*ува* ("зайдет") солнце» (*Ваикра*, 22:7) и объясняя, как «я не хочу оказаться без их совета»[50]. Но это полностью противоречит прямому смыслу, ибо зачем тогда он упоминал про орудия жестокости и зачем упрекал их словами «вы смутили меня» (*Берешит*, 34:30)? Ведь на самом деле Яаков и вся его семья подверглись из-за них большой опасности, и если бы не «страх

---

42. Ср. *Берешит*, 34:30. **43.** См. первый комментарий к *Берешит*, 2:20. **44.** Очевидно, что они были братьями. **45.** См. *Берешит*, 50:5 и др. **46.** Шмуэль бен Хофни Гаон. **47.** Должно было быть *би-мхеротейѓем* («в их родных местах»). **48.** Онкелоса. **49.** Аѓарон ѓа-коѓен, один из вавилонских *гаонов* середины X в. **50.** Он понимает этот стих так: «С их советом моя душа никогда не закатится».

Божий» (*Берешит*, 35:5), то из-за них всех бы уничтожили. Он также предлагал понимать «проклят их гнев» (стих 7) так: «По прихоти своей перерезали жилы тельца проклятого, ибо гнев их жесток»[51]. Все это бесполезные[52] толкования.

Рабби Моше ѓа-Коѓен[53], да будет память его благословенна, говорил, что «не войдет душа моя» — это то же, что «не присоединится честь моя», и в книге *Теѓилим* есть множество стихов, построенных подобным образом. Это прекрасное толкование, ибо пророческой речи такое действительно свойственно, например в стихах «спроси своего отца...»[54] (*Дварим*, 32:7) и «Как я прокляну?»[55] (*Бемидбар*, 23:8). Таким образом, «в совет их» и «к их обществу», «войдет» и «присоединится», а также «душа моя» и «честь моя» — это выражения с одним и тем же значением. Рабби Йеѓуда бен Бальам из Испании[56] утверждал, что рабби Моше ѓа-Коѓен ошибается и что «слава» души — это тело, которое украшает ее, как ожерелье (*ади*), подобно сказанному в стихе «насыщает благами *эдъех* ("украшение твое")» (*Теѓилим*, 103:5), а главный его аргумент — это стих «и славу мою повергнет в прах» (*Теѓилим*, 7:6). Я же утверждаю, что это рабби Йеѓуда ошибается, ведь в Писании говорится: «Да славит Тебя *кавод* ("слава моя")» (*Теѓилим*, 30:13), а также «оттого возрадовалось сердце мое и возвеселилась слава моя, даже плоть моя успокоится в уповании» (*Теѓилим*, 16:9), где «плоть» — это тело[57]. Что же касается выражения «славу мою повергнет в прах», то оно иносказательное и означает, что враг повергнет душу Давида, сокрушит дух его до самого праха, ниже некуда. Впрочем, самый неопровержимый аргумент против рабби Йеѓуды содержится в стихе: «душа моя прилепилась к праху» (*Теѓилим*, 119:25).

▼ **ПРИСОЕДИНИТСЯ** *Техад* (תֵּחַד) — от того же корня, что *яхад* («вместе»). А по мнению грамматиста рабби Моше ѓа-Коѓена, да будет память его благословенна, «исчезающий непроизносимый»[58] здесь заменяет *алеф* от корня *эхад*. То же говорил он о форме *тешам* (*Берешит*, 47:19)[59].

▼ **В СОВЕТ ИХ** *Бе-содам* (בְּסֹדָם) — от того же корня, что «*бе-ѓивасдам* (בְּהִוָּסְדָם — "когда они сговариваются") против меня» (*Теѓилим*, 30:14). Поскольку орудия их — орудия жестокости, душа моя не войдет в совет их.

▼ **УБИЛИ ЧЕЛОВЕКА** Собирательное обозначение людей, подобно словоупотреблению в стихе: «вол и осел» (*Берешит*, 32:6), и относится это к жителям Шхема.

▼ **ИСКОРЕНИЛИ** *Икру* — от того же корня, что «коням же их *теакер* ("пережь жилы")» (*Йеѓошуа*, 11:6).

---

51. Контаминация конца 6-го и начала 7-го стиха. **52.** Буквально «холодные». **53.** Ибн-Джикатила. **54.** «Спроси отца твоего, и он возвестит тебе, старцев твоих, и они скажут тебе». **55.** «Как прокляну я? Бог не проклинает его. Как изреку зло? Господь не изрекает зла». **56.** Йеѓуда Ибн-Бальам (1000, Толедо — 1070, Севилья) — экзегет, грамматист и поэт. **57.** А значит, «слава» — это не тело. **58.** Выражающийся в огласовке *цере*. **59.** По этому мнению, она образована от корня *алеф-шин-мем* со значением «вина, наказание». См. комментарий там.

▼■ 7 ПРОКЛЯТ ИХ ГНЕВ, КОТОРЫЙ СИЛЕН, И ИХ ЯРОСТЬ, КОТОРАЯ ЖЕСТОКА; РАЗЪЕДИНИЛ БЫ Я ИХ В ЯАКОВЕ, И РАССЕЯЛ БЫ ИХ В ИЗРАИЛЕ.

ז אָר֤וּר אַפָּם֙ כִּ֣י עָ֔ז וְעֶבְרָתָ֖ם כִּ֣י קָשָׁ֑תָה אֲחַלְּקֵ֣ם בְּיַעֲקֹ֔ב וַאֲפִיצֵ֖ם בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ פ

▼ **СТЕНУ** *Шор* — это слово обозначает городскую стену, как в стихе «простираются над *шур* ("стеною")» (*Берешит*, 49:22), а в своей «Книге весов» я уже разъяснил, что огласовки *холам* и *шурук* взаимозаменяемы. Этот стих свидетельствует о том, что Шхем был большим городом, окруженным стеной.

[49:6] ■ Ведь в их совет и общину не входила моя душа и слава.

[49:7] ▼ **ПРОКЛЯТ ИХ ГНЕВ, КОТОРЫЙ СИЛЕН** Это пророчество или молитва, чтобы гнев их уменьшился и утих, и им от этого стало лучше, ведь «проклят» — это противоположность «благословен», соответственно, если благословение добавляет, то проклятие убавляет.

▼ **И ИХ ЯРОСТЬ** То же самое, сказанное другими словами, как и в случае с «разделю их» и «рассею их». Смысл в том, что им не следует объединяться, а следует быть отдельно друг от друга, и, действительно, мы видим, что доля Шимона выпала посреди надела Йеѓуды[60], так что он оказался под контролем другого колена. И города его были отделены друг от друга и разбросаны по территории надела Йеѓуды, подобно сорока восьми городам Леви, которые тоже были разбросаны по территории других колен.

[49:7] ■ **ПРОКЛЯТ ИХ ГНЕВ, КОТОРЫЙ СИЛЕН, И ИХ ЯРОСТЬ, КОТОРАЯ ЖЕСТОКА** Это благословение, которым Яаков благословил их, ведь он не проклинать своих сыновей хотел, а благословлять. Он проклял лишь их гнев и ярость, чтобы они исчезли.

■ **РАЗЪЕДИНИЛ БЫ Я ИХ В ЯАКОВЕ** У них не будет отдельного надела, как у других колен. Так и было: надел Шимона находился внутри надела Йеѓуды[61] и Шимон был подчинен Йеѓуде, и у Леви нет удела и надела[62], кроме тех городов, которые отделили ему другие колена[63]. Поэтому Моше в своем благословении не упомянул Шимона, а кроме того, он был сердит на это колено за историю с Зимри (*Бемидбар*, 25). А когда он благословил Йеѓуду, благословил тем самым и Шимона, ведь они жили вместе. По той же причине Моше не благословил колено Леви, а говорил лишь о *коѓенах*[64], об Аѓароне вместо всего его колена: «Твои *тумим* и *урим* — Твоему благочестивому мужу» (*Дварим*, 33:8) — это Аѓарон. «Который говорил о своем отце и о своей матери: "Я не видел их"» (там же, 9) — как бы не видел, также братьев и сыновей своих он как бы не знает, ведь он не должен выходить из Святилища[65].

---

60. См. *Йеѓошуа*, 19:1. **61.** *Йеѓошуа*, 19:1. **62.** *Дварим*, 12:12. **63.** *Бемидбар*, 35:1–8. **64.** *Дварим*, 33:8–11. **65.** *Ваикра*, 21:12. Первосвященник ведет себя так, как будто у него нет даже ближайших родственников. Он постоянно находится в Святилище, при служении, и даже в похоронах своих родственников не участвует. Однако Талмуд (*Санѓедрин*, 19а) понимает этот стих по-другому, и *ѓалаха* не требует от первосвященника постоянно находиться в Храме.

▼■ 8 ЙЕЃУДА, ТЕБЯ ВОСХВАЛЯТ ТВОИ БРАТЬЯ; ТВОЯ РУКА НА ЗАТЫЛКЕ ТВОИХ ВРАГОВ; ПОКЛОНЯТСЯ
▼■ 9 ТЕБЕ ДЕТИ ТВОЕГО ОТЦА. ЛЬВЕНОК ЙЕЃУДА, ОТ РАСТЕРЗАНИЯ, СЫН МОЙ, ТЫ ПОДНИМАЕШЬСЯ. ПРЕКЛОНИЛСЯ ОН, ЛЕГ, КАК ЛЕВ И КАК ЛЕОПАРД, КТО ПОСМЕЕТ ПОТРЕВОЖИТЬ ЕГО?

ח יְהוּדָה אַתָּה֙ יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ
ט יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ: גּוּר אַרְיֵה֙ יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי
עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ:

«Они соблюдали Твое слово» (там же), как сказано: «И ни к какому умершему он не должен подходить и не должен оскверняться» (*Ваикра*, 21:11). «И Твой союз хранили» (*Дварим*, 33:9) — это завет священнослужения и жертвоприношений. Они «возлагают воскурение пред Тобой и всесожжение на Твой жертвенник» (*Дварим*, 33:10). Мы видим, что все благословение [колена Леви, сказанное Моше], относится к *коѓенам*.

[49:8] ▼ **ЙЕЃУДА** Ты подобен имени своему[66], поэтому *йодуха* (יוֹדוּךָ — тебя восхвалят) братья твои. Когда же увидят, что рука твоя на хребте врагов твоих, то поклонятся тебе сыны отца твоего, как царю, что и произошло.

[49:8] ■ **ЙЕЃУДА, ТЕБЯ ВОСХВАЛЯТ ТВОИ БРАТЬЯ** Только ты будешь над ними главой, и так сказано: «Йеѓуда первенствовал над своими братьями» (*Диврей ѓа-ямим I*, 5:2). Его знамя шло первым[67], потому что люди этого колена были богатырями. Когда евреи спросили [Всевышнего после смерти Йеѓошуа]: «Кто начнет воевать первым?» (*Шофтим*, 1:1), ответ был: «Йеѓуда начнет» (там же, 2). Потому и царь Давид [из колена Йеѓуды] был таким храбрым воином.

■ **ДЕТИ ТВОЕГО ОТЦА** Вы все сыновья одного отца, [но разных матерей]. В отличие от этого [Ицхак], благословляя Яакова, [употребил выражение «дети твоей матери» (*Берешит*, 27:29)], ведь [у сыновей Ицхака был один отец] и одна мать.

[49:9] ▼ **ЛЬВЕНОК** *Гур арье*. Он уподобил его маленькому львенку, который вырастет в большого льва, и здесь при уподоблении не используется частица «как», аналогично обороту, встречающемуся в стихе: «человек рождается [подобно] дикому осленку» (*Иов*, 11:12).

▼ **ОТ РАСТЕРЗАНИЯ, СЫН МОЙ, ТЫ ПОДНИМАЕШЬСЯ** *Алита* — ты, сын мой, показался мне подобным молодому льву, что поднимается от растерзания, и это прямой смысл стиха. Если же мы отнесем это выражение к эпизоду с Йосефом[68], то вместо «поднимаешься» должен был бы стоять переходный глагол «поднимаешь»[69], потому что «поднимаешься» — это

---

66. Имя Йеѓуда происходит от корня со значением «восхвалять», см. *Берешит*, 29:35. **67.** *Бемидбар*, 2:9. **68.** Как это сделал Раши, понявший стих как «от растерзания ты сына моего поднял». **69.** В породе *ѓифиль*.

▼■ 10 НЕ ОТОЙДЕТ СКИПЕТР ОТ ЙЕЃУДЫ И ЗАКОНОДАТЕЛЬ ОТ ЧРЕСЛ ЕГО, ПОКА НЕ ПРИДЕТ [В] ШИЛО, И ЕМУ — ПОВИНОВЕНИЕ НАРОДОВ.

י לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו
עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים:

непереходный глагол. Следующий стих свидетельствует [о правильности моего толкования]. Обрати внимание также на стих «*ва-тааль* (“и подняла”) одного из своих львят» [70] (*Йехезкель*, 19:3).

▼ **ПРЕКЛОНИЛСЯ ОН, ЛЕГ, КАК ЛЕВ** Известно, что лев, растерзав добычу, преклоняется и ложится, и какое бы животное ни проходило мимо, он никогда не встанет и не обратится в бегство.

[49:9] ■ **ЛЬВЕНОК** Яаков, как пастух, уподобляет сыновей животным, ведь пастухи хорошо знают животных. И так как он уподобил Йеѓуду льву, он употребил слово «растерзание», ибо лев терзает добычу. И когда ты, сын мой, растерзал добычу, ты спокойно поднялся, и никто тебе не воспрепятствовал. Хотя ты еще львенок, ты возлежишь, как сильный лев.

[49:10] ▼ **НЕ ОТОЙДЕТ СКИПЕТР ОТ ЙЕЃУДЫ** Скипетр величия не отойдет от Йеѓуды, пока не придет Давид, первый царь из колена Йеѓуды; так и произошло, ведь знамя стана Йеѓуды поднималось первым [71]. И Всевышний сказал: «Йеѓуда пойдет впереди» [72].

▼ **ЗАКОНОДАТЕЛЬ** Тот, кто записывает законы.

▼ **ОТ ЧРЕСЛ ЕГО** Обычай писца сидеть между ног повелителя.

▼ **ШИЛО** Некоторые [73] толкуют, вслед за арамейским переводом, как будто написано *шело* («его») [74]. Другие [75] утверждают, что это слово от того же корня, что *шилья* («послед») (*Дварим*, 28:57). Есть и те, кто возводит его к слову *шлиль* («эмбрион») [76] в языке мудрецов наших, да будет память их благословенна. Некоторые [77] также толковали его как название города Шило [78], а *яво* («придет») в том же значении, что «*ува* (“и зайдет”) солнце» (*Ваикра*, 22:7), тогда стих означает: «до тех пор, пока не закатится [слава города] Шило». И так написано: «отринул Мишкан в Шило» (*Теѓилим*, 78:60), а после этого сказано: «и избрал Давида, раба Своего» (*Теѓилим*, 78:70), что довольно убедительно. *Шило* также может обозначать «его сына» [79], с заменой буквы *вав* на *ѓей*, как в слове «в *оѓоло* (אָהֳלֹה — своем шатре)» (*Берешит*, 9:21), от того же корня, что в выражении «*ло ташле оти* (“не вводи меня в заблуждение”)» (*Млахим II*, 4:28).

---

70. Этот стих может быть понят двояко: форма *ва-тааль* может относиться как к непереходной породе *пааль*, так и к переходной породе *ѓифиль*. Однако рассогласование в грамматическом роде говорит о том, что подлежащим этого глагола является упоминаемая в предыдущем стихе львица, значит, глагол здесь переходный. **71.** См. *Бемидбар*, 10:14. **72.** См. *Шофтим*, 1:2 и 20:18. **73.** Раши. **74.** См. *Таргум Онкелос* к этому стиху: «Помазанник, которому принадлежит царство». **75.** Шмуэль бен Хофни Гаон. **76.** *Мишна, Звахим*, 3:5. **77.** Шмуэль бен Хофни Гаон. **78.** См. *Шофтим*, 21:21 и др. **79.** Ибн-Эзра предполагает существование слова *шиль* со значением «ребенок».

▼ **ПОВИНОВЕНИЕ** *икґат* — от того же корня, что «*ликґат* ("подчинение") матери» (*Мишлей*, 30:17), а буква *йод* является признаком глагольной формы будущего времени. Смысл выражения в том, что народы покорятся ему, и действительно, многие народы оказались под властью Давида и сына его Шломо.

Выражение «пока не придет Шило» не означает, что скипетр отойдет от Йеґуды после того, как придет Шило[80]. Это подобно высказыванию: «Да не испытывает имярек недостатка в хлебе, пока не наступит время, когда у него будет много полей и виноградников, [и тогда он тем более не будет испытывать недостатка в хлебе]». Таково же значение стиха: «Я не покину тебя до тех пор, пока не исполню то, о чем говорил тебе» (*Берешит*, 28:15), то есть пока не верну тебя в Страну Кнаан, [и после того также не оставлю тебя].

[49:10] ■ **НЕ ОТОЙДЕТ СКИПЕТР ОТ ЙЕҐУДЫ** Не отойдет от него могущество и власть, то есть законодатели, пока не поднимется тот, кто поднимется[81], пока не совершится дело в Шило. И так написано: «И презрел Он шатер Йосефа» (*Теґилим*, 78:67) — это [*Мишкан* в] Шило, «и колено Эфраима не избрал» (там же), когда был убит Шауль и его сыновья, а после этого: «избрал колено Йеґуды, гору Цион, которую возлюбил» (*Теґилим*, 78:68). До этого в этом псалме сказано: «и отверг *Мишкан* в Шило, шатер, в котором Он жил среди людей» (*Теґилим*, 78:60), а в конце псалма — «и избрал Давида, раба Своего, и взял его... от дойных [овец] привел его, чтобы он пас Яакова, народ Его, и Израиль, удел Его» (*Теґилим*, 78:70–71). Тогда и осуществилось «и ему — повиновение народов».

Это правильное понимание [нашего стиха]. Ведь праотец Яаков намеревался не возвестить горестные события будущего, но сообщить своим сыновьям, какое добро их ждет, и насколько мог усилить это добро[82]. А если мы поймем этот стих как [«не отойдет скипетр от Йеґуды и законодатель от чресл его, пока не придет примиритель»], то он будет означать, что [в некоторый момент] власть [Йеґуды] кончится и царство уйдет от его потомков. Но так не благословляют! Кроме того, слово *ад* («до», «пока не») [в Танахе] не уменьшает [сферу действия выражения], а увеличивает ее. Сказано: «И Я [буду] с тобой, и буду хранить тебя везде, куда бы ты ни пошел, и возвращу тебя в эту страну, ведь Я не покину тебя до тех пор, *ад* ("пока не") исполню то, о чем говорил тебе» (*Берешит*, 28:15). И если понимать [этот стих так, что] Всевышний оставит [Яакова] после того, как Он сделает ему все это, что пользы во всем благе, которое Он ему дал? [Слово «пока не» употреблено здесь] в том же значении, что в разговорной речи: «Я буду тебя обеспечивать, обувать, одевать и снабжать, пока ты не станешь таким великим, как вельможа, султан или царь». Так говорят люди по большой любви и не имеют при этом в виду, что по достижении [этой цели] они оставят [того, кому благотворят]. Таков правильный и однозначный ответ возражающим[83]. Более того: [после

---

80. А означает: «тогда тем более скипетр будет у Йеґуды». **81.** Давид. **82.** Если понимать «пока не» в этом стихе в прямом смысле, то получается, что Яаков возвещает Йеґуде о неизбежном конце его царства.

▼ 11 К ВИНОГРАДНОЙ ЛОЗЕ ОН ПРИ-
ВЯЖЕТ СВОЕГО ОСЛЕНКА
И К ЛОЗЕ — СЫНА СВОЕЙ ОСЛИ-
ЦЫ; МОЕТ В ВИНЕ СВОЮ ОДЕЖДУ
▼ 12 И В КРОВИ ГРОЗДЬЕВ — СВОЕ ОДЕЯНИЕ. БЛЕСТЯТ ОТ ВИНА ГЛАЗА
ЕГО, И БЕЛЫ ОТ МОЛОКА ЕГО ЗУБЫ.

יא אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹו [עירה כ'] וְלַשֹּׂרֵקָה
בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־ עֲנָבִים
יב סוּתֹו [סותה כ']: חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־
שִׁנַּיִם מֵחָלָב: פ

этого стиха] благословение продолжается: «К виноградной лозе он привяжет своего осленка… Блестят от вина глаза его…» (*Берешит*, 49:11–12). Если бы благословение [Йеѓуды кончалось] обещанием прекращения [царства], оно не продолжалось бы в последующих стихах. А согласно нашему комментарию, благословение продолжается и усиливается. Так обычно благословляют.

[49:11] ▼ **ОН ПРИВЯЖЕТ** *Осри* — буква *йод* не относится к корню, как и в словах *ѓа-йошви* («обитающий») (*Теѓилим*, 123:1) и *ле-сусати* («кобылице») (*Шир ѓа-ширим*, 1:9).

▼ **СВОЕГО ОСЛЕНКА** *Иро* (עִירֹו) — то же слово[84], что в стихе «на тридцати *аярим* (עֲיָרִים — "молодых ослах")» (*Шофтим*, 10:4).

▼ **СЫНА СВОЕЙ ОСЛИЦЫ** *Бни атоно* — буква *йод* в слове *бни* не относится к корню. Выражение «он привяжет» относится не только к «осленку», но и к «сыну ослицы».

▼ **К ЛОЗЕ** *Сорека* — это повторение того же самого другими словами, ведь *гефен* («виноградная лоза») — это то же, что *сорека* («лоза»), а «осленок» — то же, что «сын ослицы». То же относится к выражению «в крови гроздьев — *суто* (סוּתֹה — «свое одеяние»), причем некоторые утверждают, что это то же слово, что *ксуто* כְּסוּתוֹ («одеяние») с выпадением буквы *каф*. Я считаю, что в этом слове тот же корень, что и в слове *масве* (מַסְוֶה — «покров»)[85] (*Шмот*, 34:33). Общий смысл высказывания в том, что урожай его виноградников будет таким обильным, что он сможет привязывать осла к лозе, не боясь, что тот будет есть виноград, а вместо воды он будет использовать вино для стирки одежды. Вино же уподоблено крови из-за красного цвета, и это иносказание, подобное выражению «горы будут капать вином» (*Йоэль*, 3:18).

[49:12] ▼ И будут блестящи очи его от избытка вина, и белы зубы его оттого, что будет пить много молока[86].

---

83. Христианам, именно на этом стихе основывающим свое утверждение о неизбежном конце еврейского царства, якобы предсказанном пророками. **84.** Здесь это слово не означает «его город» (*ир*). **85.** *Самех-вав-ѓей*. Средний *вав* может выражаться звуком «у». **86.** Предлог *ми-* в этом стихе означает «от», а не «чем». Не следует понимать стих «его глаза краснее вина, а зубы белее молока».

יג זְבוּלֻ֕ן לְח֥וֹף יַמִּ֖ים יִשְׁכֹּ֑ן וְהוּא֙ לְח֣וֹף אֳנִיֹּ֔ת
וְיַרְכָת֖וֹ עַל־צִידֹֽן׃ פ
יד יִשָּׂשכָ֖ר חֲמֹ֣ר גָּ֑רֶם רֹבֵ֖ץ בֵּ֥ין הַמִּשְׁפְּתָֽיִם׃
טו וַיַּ֤רְא מְנֻחָה֙ כִּ֣י ט֔וֹב וְאֶת־הָאָ֖רֶץ כִּ֣י נָעֵ֑מָה
וַיֵּ֤ט שִׁכְמוֹ֙ לִסְבֹּ֔ל וַיְהִ֖י לְמַס־עֹבֵֽד׃ ס

▼ 13 ЗВУЛУН ВОДВОРИТСЯ У БЕРЕГА
МОРЕЙ И У КОРАБЕЛЬНОЙ ПРИСТА-
НИ, А ЕГО ПРЕДЕЛ — ДО ЦИДОНА.
▼■ 14 · ИССАХАР — КОСТИСТЫЙ ОСЕЛ, ЛЕ-
▼ 15 ЖАЩИЙ МЕЖ ПРЕДЕЛОВ. И УВИ-
ДЕЛ ОН, ЧТО ХОРОШ ПОКОЙ И ЧТО ПРИЯТНА СТРАНА, И ПРИКЛОНИЛ
ОН СВОЕ ПЛЕЧО ДЛЯ НОШИ, И СТАЛ САМЫМ ПРЕДАННЫМ ТРУЖЕНИКОМ.

▼ **БЕЛЫ... ЗУБЫ** *Лвен-шинаим* — это прилагательное, а зубы названы *шинаим* из-за того, что расположены парами (*шнаим*)[87]. [Саадья] Гаон предлагал понимать это как «очи блестят более, чем вино» и «зубы белее молока»[88]. Другие толковали, что «белы зубы» означает, что он не будет есть нечистой пищи, а «блестят глаза» — что он не будет «ходить, следуя за своими глазами»[89], и это прекрасное толкование, хоть и отклоняющееся от прямого смысла. Изначально перечисление родоначальников колен следует порядку их рождения, только Звулун упомянут раньше Иссахара из-за того, что надел последнего находился между наделами Звулуна и Дана.

[49:13] ▼ **У БЕРЕГА МОРЕЙ** Еще одно свидетельство того, что это пророческая речь[90]. Слово *хоф* — это то же, что *махоз* («пристань») (*Тегилим*, 107:30), оно образовано от того же корня, что «*хофеф* (“прикрывает”) его весь день» (*Дварим*, 33:12), ибо суда не могут стоять в месте, не укрытом от ветра.

▼ **А ЕГО ПРЕДЕЛ — ДО ЦИДОНА** Предел его будет простираться до Цидона.

[49:14] ▼ **КОСТИСТЫЙ ОСЕЛ** Уподобил его ослу, у которого крепкие кости. Слово «осел» здесь подлежащее, поэтому далее употреблен глагол *ровец* («лежащий»)[91].

▼ **МЕЖ ПРЕДЕЛОВ** *Мишпетаим* (מִשְׁפְּתָיִם) — границы, а, возможно, это слово от того же корня, что «Господи! *Тишпот* (“Ты устанавливаешь”) нам мир» (*Йешаяѓу*, 26:12).

[49:14] ■ **ИССАХАР — КОСТИСТЫЙ ОСЕЛ** Сильный осел с крепкими костями, способный выполнять царскую работу и носить царские грузы.

[49:15] ▼ **И УВИДЕЛ ОН, ЧТО ХОРОШ ПОКОЙ** Когда он увидел, насколько хороша его земля и место его покоя, он преклонил плечи свои для ношения бремени, подобно ослу.

▼ **И СТАЛ САМЫМ ПРЕДАННЫМ ТРУЖЕНИКОМ** Это относится к колену Иссахара, представители которого не отличались храбростью, не желая

---

87. Слово *шинаим* стоит в двойственном числе. Хотя зубов не два, они расположены по два. **88.** И предлог *ми-* означает «чем». **89.** См. *Бемидбар*, 15:39. **90.** И в этом стихе одна мысль выражена дважды по-разному. **91.** Этот глагол употребляется только в отношении животных.

טז, יז דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ יְהִי־דָן נָחָשׁ
עֲלֵי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס
יח וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה׃ ס
יט חמישי גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ ס

▼ 16 ДАН БУДЕТ СУДИТЬСЯ ЗА СВОЙ
НАРОД, ПОДОБНО ОДНОМУ
▼ 17 ИЗ КОЛЕН ИЗРАИЛЯ. БУДЕТ ДАН
ЗМЕЕМ НА ДОРОГЕ, АСПИДОМ
НА ПУТИ, КОТОРЫЙ ЯЗВИТ НОГУ КОНЯ, И ПАДАЕТ ЕГО ВСАДНИК
▼ 18 НАВЗНИЧЬ. НА ТВОЮ ПОМОЩЬ НАДЕЮСЬ, ГОСПОДЬ! ГАД — РАТЬ
БУДЕТ РАТОВАТЬ ПРОТИВ НЕГО, НО ОН ВОЗВРАТИТСЯ НАЗАД.

отправляться на войну и покидать свои места. Вот и Моше тоже сказал: «[Радуйся, Звулун, при твоем выходе], а Иссахар — в твоих шатрах» (*Дварим*, 33:18). Они платили дань царю Израиля, чтобы их не забирали на войну, или же враждебным народам, чтобы не нападали.

[49:16] ▼ **ДАН БУДЕТ СУДИТЬСЯ ЗА СВОЙ НАРОД** Намек на то, что у него будет [в стане сынов Израиля в пустыне] «знамя» наравне с сыновьями «старших жен» [92], ведь он был кем-то вроде военачальника над остальными родами.

[49:17] ▼ **ЗМЕЕМ** Из-за особой храбрости Яаков уподобил Дана змею.

▼ **АСПИДОМ** *Шфифон* — возможно, это слово от того же корня, что «*йешуфха* (“они будут разить”) тебя в голову» (*Берешит*, 3:15), и это повторение того же самого другими словами.

[49:18] ▼ **НА ТВОЮ ПОМОЩЬ НАДЕЮСЬ, ГОСПОДЬ!** Поскольку аспид уязвляет ноги коня, то ему стоит опасаться всадника, как бы тот не поразил его голову мечом, поэтому сказал пророк *лишуатха* («на Твою помощь»), обращаясь к Дану и имея в виду: «Надеюсь, что Господь будет тебе в помощь!» Или же здесь имя существительное употреблено вместо инфинитивной формы глагола, так что смысл высказывания должен быть: «Надеюсь на Господа в том, чтобы *лего́шиаха* (“избавить тебя”)», ведь подобным образом сказано: «Мы возрадуемся *бишуатеха* (“о спасении твоем”)...» [93] (*Тегилим*, 20:6), и тогда местоименное окончание -*ха* («твою») относится к Давиду или Машиаху — потомку его [94]. [Шмуэль] ѓа-Нагид [95] утверждал, что здесь опущено слово «и сказал», то есть должно было быть написано: «И сказал: на Твою помощь надеюсь, Господь!» А рабби Ицхак [96] говорил, что пророк ужаснулся, увидев в пророческом видении своего сына Дана в образе змея [97], и воскликнул: «Упаси меня, Боже!»

[49:19] ▼ **ГАД** Яаков пророчествует, что на Гада нападет войско, но тот в итоге оттеснит его.

---

92. См. *Бемидбар*, 2:25; 10:25. 93. Т. е. «мы возрадуемся, когда ты спасешь нас». 94. И это пророческая молитва: «Я надеюсь на то, что Ты, Господи, в будущем спасешь Давида». 95. Ибн-Нагрела (XI в., Гранада). 96. Вероятно, Ибн-Гийат (1038, Лусена — 1089, Кордова) — талмудист, экзегет, грамматист и поэт. 97. Ведь змей ассоциируется с Сатаной.

▼ 20 ОТ АШЕРА — ТУЧЕН ЕГО ХЛЕБ, ОН ДОСТАВЛЯТЬ БУДЕТ ЦАРСКИЕ	כ מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס
▼ ■ 21 ЯСТВА. НАФТАЛИ — ЛАНЬ ПОСЛАНА, ОН ПРОИЗНОСИТ ПРЕКРАС-	כא נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס
	כב בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃

▼ 22 НЫЕ РЕЧИ. ОТРАСЛЬ ПЛОДОНОСНАЯ ЙОСЕФ, ОТРАСЛЬ ПЛОДОНОСНАЯ НАД ИСТОЧНИКОМ, ВЕТВИ ЕГО ПРОСТИРАЮТСЯ НАД СТЕНОЮ.

▼ **РАТОВАТЬ ПРОТИВ НЕГО** *Йегудену* (יְגוּדֶנּוּ) — то же слово, что в стихе «когда придет на народ тот, кто *йегудену* ("притеснит его")» (*Хавакук*, 3:16), и это глагол с удвоенным корневым согласным, аналогичный глаголу «*ярон* ("веселится") и радуется» (*Мишлей*, 29:6), а огласовка *шурук* стоит вместо огласовки *холам*. Нам сегодня известны не все бедствия, произошедшие с нашими предками[98].

[49:20] ▼ **ОТ АШЕРА** *Ме-ашер* (מֵאָשֵׁר) — некоторые[99] утверждают, что *ме-* в этом слове — добавочная буква[100]. Я же считаю, что стих надо понимать так: *ме-* — «от» земли Ашера произойдет хлеб и масло. И слово *лехем* («хлеб») в этом стихе женского рода. То же самое бывает со словами *баит* («дом»), *маком* («место»), *яд* («рука»), *эш* («огонь»), *аин* («глаз»), *руах* («ветер»), *эрец* («земля»), *арон* («ковчег») и *ам* («народ»)[101].

▼ **ЦАРСКИЕ ЯСТВА** Известные всем[102]. Так и Моше сказал: «и окунать будет в масло свою ногу» (*Дварим*, 33:24).

[49:21] ▼ **НАФТАЛИ — ЛАНЬ ПОСЛАНА** В подарок. А тот, кто принимает дары, «произносит прекрасные речи». Некоторые утверждают[103], что лань — это намек на Двору, а прекрасные слова — на Барака, воспевшего с ней песнь[104]. И сказано так про Нафтали из-за его [прекрасного] надела.

[49:21] ■ **НАФТАЛИ — ЛАНЬ ПОСЛАНА** Подобно сказанному: «дар, посланный...» (*Берешит*, 32:19). Когда человек хочет послать в подарок лань, он сначала откармливает ее, чтобы она была тучной и красивой. Такой же будет земля [колена Нафтали]. Поэтому тот, кто получит ее, «произносит прекрасные речи».

[49:22] ▼ **ОТРАСЛЬ ПЛОДОНОСНАЯ ЙОСЕФ** *Бен порат Йосеф*. Слово *бен* употреблено в значении «ветвь», и оно здесь женского рода, как в стихе: «и *бен* ("отрасль"), которую Ты укрепил Себе» (*Тегилим*, 80:16). А грамматическая форма слова *порат* имеет окончание женского рода, которое бывает двух видов, так же как *ойвега* («враги ее») (*Ирмеягу*, 12:7) и как *оявти* («неприятельница моя») (*Миха*, 7:8), то есть может быть *пора*, а может быть *порат*, от слова *прия* («плодоношение»). Некоторые, впрочем, производят это слово от «и пустило *порот* ("ветви")» (*Йехезкель*, 17:6). И выражение

---

98. И мы не знаем, что имелось в виду в этом пророчестве. **99.** Перевод Саадьи Гаона. **100.** Не меняющая смысл. **101.** Ср. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 2:15; 9:12; 13:6; 32:9. **102.** В данном случае — масло. **103.** *Берешит раба*, 98:17. **104.** См. *Шофтим*, 5:1.

▼ 23 И ОГОРЧАЛИ ЕГО, И СТРЕЛЯЛИ, И ВРАЖДОВАЛИ С НИМ СТРЕЛЬ-
▼ 24 ЦЫ. НО НАДЕЖЕН ОСТАЛСЯ ЕГО ЛУК И КРЕПКИ БЫЛИ МЫШЦЫ ЕГО РУК ОТ РУК МОГУЧЕГО ЯАКОВА, С ТЕХ ПОР ОН ПАСТЫРЕМ СТАЛ КАМНЯ ИЗРАИЛЯ.

וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ וַתֵּשֶׁב כג, כד
בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר
יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃

бен порат повторяется в этом стихе дважды, что свойственно еврейской речи, как, например, в стихе «ибо вот, враги Твои, Господи, — вот, враги Твои» (*Теѓилим*, 92:10), что значит «раз за разом, постоянно». По второму толкованию буква *тав* стоит вместо буквы *ѓей*, как в стихе «*вешават* ("и возвратится") к князю» (*Йехезкель*, 46:17).

▼ **ВЕТВИ ЕГО ПРОСТИРАЮТСЯ НАД СТЕНОЮ** Йосеф был отраслью плодоносной и произвел ветви, и каждая из них простерлась над стеною, то есть вознеслись они над укрепленными стенами.

[49:23] ▼ **ОГОРЧАЛИ ЕГО** *Ва-йемараруѓу* (וַיְמָרְרֻהוּ) — [Шмуэль] ѓа-Нагид объяснял, что они сделали его *мерера* (מררה — «желчный пузырь») мишенью, после чего *ва-робу* (וָרֹבּוּ — «стреляли») и враждовали с ним стрельцы, как сказано: «созовите против Вавилона *рабим* (רַבִּים — "стрельцов")»[105] (*Ирмеяѓу*, 50:29). И общий смысл — как в стихе «окружили меня стрельцы Его... пролил на землю *мерерати* ("желчь мою")» (*Иов*, 16:13).

▼ **И ВРАЖДОВАЛИ** По смыслу это должно было стоять перед «и стреляли», то есть надо понимать «а до того враждовали» — намек на братьев, которые его продали.

[49:24] ▼ **НО НАДЕЖЕН ОСТАЛСЯ ЕГО ЛУК** Его лук остался в надежном месте.

▼ **И КРЕПКИ** *Ва-яфозу* — слово, родственное слову *мефазез* («яростно [пляшет]») (*Шмуэль II*, 6:16). Некоторые[106] связывают его со словом *паз* («золото») (*Теѓилим*, 21:4 и др.), но это лишено смысла. Общий смысл высказывания таков: «На него поднимались стрельцы, собравшись, чтобы пролить его желчь, но лук его был тверд, так что они испугались и не смогли его одолеть, ибо руки его были сильны».

▼ **ОТ РУК МОГУЧЕГО ЯАКОВА** От Всевышнего. Слово *ми-шам* («оттуда») намекает на *ми-Шем*, «от Всевышнего». Его силой он [Йосеф] смог стать «пастырем камня Израиля», ведь так и случилось: «И содержал Йосеф» (*Берешит*, 47:12). Эпитет «могучего Яакова» связан с тем, что Всевышний знал, как Яаков любит Йосефа[107]. Слово *эвен* имеет здесь значение «сущность»[108]. Некоторые

---

105. Корень *реш-бет-бет* «стрелять». К нему близок корень *реш-бет-ѓей*, как в слове *рове* («стрелок») (*Берешит*, 21:20). **106.** *Таргум Онкелос*. **107.** Поэтому Яаков, благословляя Йосефа и говоря о его преуспеянии, упоминает мощь Всевышнего, знающего об их приязни и помогающего им. **108.** И стих означает: «Волею Мощного защитника Яакова Йосеф стал пастырем всего семейства Израиля».

כה מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת
שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת
כו שָׁדַיִם וָרָחַם: בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת
הוֹרַי עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ
יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: פ

▼ 25 ОТ БОГА ТВОЕГО ОТЦА, ДА ПОМОЖЕТ ОН ТЕБЕ, И [ОТ] ВСЕМОГУЩЕГО, ДА БЛАГОСЛОВИТ ОН ТЕБЯ БЛАГОСЛОВЕНИЯМИ НЕБА СВЫШЕ, БЛАГОСЛОВЕНИЯМИ БЕЗДНЫ,
▼ 26 ЛЕЖАЩЕЙ ВНИЗУ, БЛАГОСЛОВЕНИЯМИ СОСЦОВ И УТРОБЫ. БЛАГОСЛОВЕНИЯ ТВОЕГО ОТЦА ПРЕВОСХОДЯТ БЛАГОСЛОВЕНИЯ МОИХ РОДИТЕЛЕЙ ДО НАПРАВЛЕНИЯ ВЕКОВЫХ ХОЛМОВ. ДА ПРЕБУДУТ ОНИ НА ГЛАВЕ ЙОСЕФА, НА ТЕМЕНИ ОТДЕЛЕННОГО ОТ СВОИХ БРАТЬЕВ.

также утверждают[109], что *ми-шам* здесь — то же, что *меаз* «с тех пор», но нигде в Писании подобное словоупотребление[110] не встречается. Они также толкуют словосочетание «камень Израиля» так: сердце Яакова замерло[111] и стало твердым как камень, а затем снова стало «пастырем», то есть Яаков снова стал принимать пищу, но это объяснение очень натянуто.

[49:25] ▼ **ОТ БОГА ТВОЕГО ОТЦА** Я считаю, что это выражение примыкает к предыдущему стиху, и смысл его таков: «Сила, которая у тебя осталась, — от Бога твоего отца».

▼ **ДА ПОМОЖЕТ ОН ТЕБЕ** Слово «от» в выражении «от Бога твоего отца» относится и к этому выражению «[от] Всемогущего», подобно стиху «[Я являлся Авраѓаму, Ицхаку и Яакову] как Бог Всемогущий, а [под] именем Моим “Господь” [Я не был узнан ими]» (*Шмот*, 6:3). То есть здесь присутствует смысловое повторение: «от Бога твоего отца и от Всемогущего, Который и да благословит тебя». [Саадья] Гаон толковал[112] так: «Попрошу я у Бога твоего отца». Возможно также, что выражение «благословениями неба» примыкает к «от Бога твоего отца», и окончательно все разъясняется фразой «да пребудут они» (стих 26)[113].

▼ **БЛАГОСЛОВЕНИЯМИ БЕЗДНЫ** Как сказал Моше: «и изобилием земли» (*Дварим*, 33:16). Слово *тѓом* («бездна») — женского рода, как и в стихе «бездна поднимала его» (*Йехезкель*, 31:4). Общий смысл в том, что свыше на его землю прольются дожди, и будет в ней много ключей и почвенных вод из бездны, лежащей внизу.

▼ **БЛАГОСЛОВЕНИЯМИ СОСЦОВ И УТРОБЫ** Сосцы уподоблены небесам, а утроба — бездне. Смысл же выражения в том, что у него будет множество сыновей. Противоположность этому — стих «утробу нерождающую и сухие сосцы» (*Ѓошеа*, 9:14).

[49:26] ▼ **БЛАГОСЛОВЕНИЯ ТВОЕГО ОТЦА ПРЕВОСХОДЯТ БЛАГОСЛОВЕНИЯ МОИХ РОДИТЕЛЕЙ** Эти благословения, которыми я тебя благословил, велики,

---

109. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 10:6. **110.** Употребление наречия, обозначающего место, для обозначения времени. **111.** См. *Берешит*, 45:26. **112.** В своем переводе Торы. **113.** И стих следует понимать так: «Да будут у тебя благословения небес от Бога отца твоего».

כז ששי בִּנְיָמִין֙ זְאֵ֣ב יִטְרָ֔ף בַּבֹּ֖קֶר יֹ֣אכַל עַ֑ד
כח וְלָעֶ֖רֶב יְחַלֵּ֥ק שָׁלָֽל׃ כָּל־אֵ֛לֶּה שִׁבְטֵ֥י
יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֑ר וְ֠זֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּ֨ר
לָהֶ֤ם אֲבִיהֶם֙ וַיְבָ֣רֶךְ אוֹתָ֔ם אִ֛ישׁ אֲשֶׁ֥ר
כְּבִרְכָת֖וֹ בֵּרַ֥ךְ אֹתָֽם׃

27 БИНЬЯМИН — ТЕРЗАЮЩИЙ ВОЛК: УТРОМ БУДЕТ ЕСТЬ ПОЙМАННОЕ, А ВЕЧЕРОМ — ДЕЛИТЬ ДОБЫЧУ».
28 ВОТ ВСЕ ДВЕНАДЦАТЬ КОЛЕН ИЗРАИЛЯ, И ВОТ КАК ГОВОРИЛ ИМ ИХ ОТЕЦ, И ОН БЛАГОСЛОВИЛ ИХ: КАЖДОГО БЛАГОСЛОВИЛ ОН ЕГО БЛАГОСЛОВЕНИЕМ.

поскольку присовокупились к благословениям, которыми благословили меня мои родители. Слово *горай* («мои родители») означает «родившие меня»[114], как в стихах «*ва-тагар* ("и родила она") Мирьям» (*Диврей гаямим I*, 4:17) и «*гора* ("рожден") человек» (*Иов*, 3:3).

НАПРАВЛЕНИЯ *Таават* (תַּאֲוַת) — от того же корня, что «*гитавитем* (הִתְאַוִּיתֶם — "отклоните") себе» (*Бемидбар*, 34:10), то есть благословения вознесутся вверх.

ОТДЕЛЕННОГО *Незир* — от того же корня, что *незер* («тюрбан») (*Шмот*, 29:6). Это первая часть сопряженной конструкции[115], аналогично выражению «все *недив лев* ("расположенные сердцем")» (*Шмот*, 35:22).

[49:27] **БИНЬЯМИН** Он уподобил его волку из-за его жестокости, чему пример — жители Гивы[116].

ПОЙМАННОЕ *Ад* — это синоним слова *шалаль* («добыча»), как в стихах «*ад шалаль*» («раздел добычи») (*Йешаягу*, 33:23), «до того дня, когда Я восстану на *ад* ("добычу")» (*Цфанья*, 3:8), «как *бегед идим* ("запачканная одежда")» (*Йешаягу*, 64:5).

ВЕЧЕРОМ ДЕЛИТЬ ДОБЫЧУ Между своими сыновьями. Йешуа[117] утверждал, что это намек на Шауля, победившего Амалека[118] «утром» — в начале еврейской государственности, и на деяния Мордехая[119] «вечером» — в изгнании. Это толкование[120] отклоняется от прямого смысла, а мнение автора арамейского перевода общеизвестно[121].

[49:28] **КАЖДОГО БЛАГОСЛОВИЛ ОН ЕГО БЛАГОСЛОВЕНИЕМ** Как он благословил их, так и осуществилось благословение каждого, подобно сказанному: «каждому — его сон» (*Берешит*, 41:12).

114. Хотя обычно корень *гей-реш-гей* означает «зачинать, быть беременной». **115.** Поэтому это слово огласовано *шва*, а не *камацем*. **116.** *Шофтим*, 19:16. **117.** Караимский экзегет. Ибн-Эзра много ссылается на него в комментарии к книге *Шмот*. **118.** *Шмуэль I*, 15:8. **119.** См. книгу *Эстер*. **120.** Приведенное также в *Танхума, Вайехи*, 14. **121.** См. *Таргум Онкелос* к этому стиху, где речь идет о жертвоприношениях в Храме.

▼ 29 И ДАЛ ОН ИМ ТАКОЕ ПОВЕЛЕНИЕ:
«Я ПРИСОЕДИНЯЮСЬ К МОЕМУ
НАРОДУ; ПОХОРОНИТЕ МЕНЯ
ПРИ МОИХ ОТЦАХ, В ПЕЩЕРЕ,
ЧТО НА ПОЛЕ ЭФРОНА-ХЕТТА,
30 В ПЕЩЕРЕ, ЧТО В ПОЛЕ МАХПЕЛА
ПРЕД МАМРЕ, В СТРАНЕ КНААН,
ПОТОМУ ЧТО КУПИЛ АВРАҐАМ
ЭТО ПОЛЕ У ЭФРОНА-ХЕТТА
В СОБСТВЕННОСТЬ ДЛЯ ПОГРЕ-
31 БЕНИЯ. ТАМ ПОХОРОНИЛИ АВ-
РАҐАМА И САРУ, ЕГО ЖЕНУ; ТАМ
ПОХОРОНИЛИ ИЦХАКА И РИВКУ,
ЕГО ЖЕНУ; ТАМ ЖЕ ПОХОРОНИЛ
32 Я ЛЕЮ. ЭТО ПОЛЕ С ПЕЩЕРОЙ,
КОТОРАЯ НА НЕМ, ПРИОБРЕТЕНО
▼ 33 У ХЕТТОВ». И ОКОНЧИЛ ЯАКОВ
ЗАВЕЩАТЬ СЫНОВЬЯМ СВОИМ, И ПОДОБРАЛ ОН НОГИ НА ПОСТЕЛЬ,
И СКОНЧАЛСЯ, И ПРИОБЩИЛСЯ К СВОЕМУ НАРОДУ.

כט וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי
קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר
ל בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃ בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן
לא הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם
וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק
וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה׃
לב מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת
לג בְּנֵי־חֵת׃ וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף
רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
א נ וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו
ב וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־
הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים
ג אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן
יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם
שִׁבְעִים יוֹם׃

1 **50** И ПАЛ ЙОСЕФ НА [ТЕЛО] СВОЕГО ОТЦА, И ПЛАКАЛ НАД НИМ,
▼ 2 И ЦЕЛОВАЛ ЕГО. И ПРИКАЗАЛ ЙОСЕФ СВОИМ СЛУГАМ, ВРА-
ЧАМ, НАБАЛЬЗАМИРОВАТЬ ЕГО ОТЦА; И ВРАЧИ НАБАЛЬЗАМИРО-
3 ВАЛИ ИЗРАИЛЯ. И ИСПОЛНИЛОСЬ С ТЕХ ПОР СОРОК ДНЕЙ, ПОТОМУ
ЧТО ТАК ОКАНЧИВАЕТСЯ СРОК БАЛЬЗАМИРОВАНИЯ, И ОПЛАКИВА-
ЛИ ЕГО ЕГИПТЯНЕ СЕМЬДЕСЯТ ДНЕЙ.

[49:29] ▼ **И ДАЛ ОН ИМ ТАКОЕ ПОВЕЛЕНИЕ** Чтобы они отправились вместе с Йосефом хоронить его.

[49:33] ▼ **И ПОДОБРАЛ ОН НОГИ НА ПОСТЕЛЬ** Сначала он сидел на постели, а ноги его свешивались вниз, как принято сейчас в землях Эдома[122], в отличие от того, как сидят на постели ишмаэлиты.

[50:2] ▼ **НАБАЛЬЗАМИРОВАЛИ** Чем-то вроде порошка. Возможно, слово *ва-яханту* весьма отдаленным образом связано со словом «смоковница *ханта* (“распустила”) свои почки» (*Шир ѓа-ширим*, 2:13).

---

122. В средневековой христианской Европе.

ד וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית
פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם
ה דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר: אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי
לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא
ו וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
ז עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ: וַיַּעַל
יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי
ח פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם: וְכֹל
בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם
ט וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב
י גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד: וַיָּבֹאוּ
עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־
שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו
אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים:

4 А КОГДА ПРОШЛИ ДНИ ЕГО ОПЛА-
КИВАНИЯ, ГОВОРИЛ ЙОСЕФ ПРИ-
ДВОРНЫМ ФАРАОНА ТАК: «ЕСЛИ
Я ВАМ УГОДЕН, ТО СКАЖИТЕ ФА-
▼ 5 РАОНУ СЛЕДУЮЩЕЕ: ОТЕЦ МОЙ
ВЗЯЛ С МЕНЯ ТАКУЮ КЛЯТВУ:
“ВОТ Я УМИРАЮ; В МОЕЙ УСЫ-
ПАЛЬНИЦЕ, КОТОРУЮ Я ВЫКО-
ПАЛ ДЛЯ СЕБЯ В СТРАНЕ КНААН,
ТАМ ПОХОРОНИ МЕНЯ”. А ТЕПЕРЬ
Я БЫ ВЗОШЕЛ, ПОХОРОНИЛ БЫ
МОЕГО ОТЦА, И ВОЗВРАТИЛСЯ
6 БЫ». И СКАЗАЛ ФАРАОН: «ВЗОЙ-
ДИ И ПОХОРОНИ ТВОЕГО ОТЦА,
▼ 7 КАК ОН ЗАКЛЯЛ ТЕБЯ». И ВЗО-
ШЕЛ ЙОСЕФ ХОРОНИТЬ СВОЕГО ОТЦА, И ВЗОШЛИ С НИМ ВСЕ РАБЫ
ФАРАОНА, СТАРЕЙШИНЫ ЕГО ДОМА И ВСЕ СТАРЕЙШИНЫ СТРАНЫ
8 ЕГИПЕТСКОЙ, И ВЕСЬ РОД ЙОСЕФА, И ЕГО БРАТЬЯ СО [ВСЕМ] РОДОМ
ЕГО ОТЦА; ТОЛЬКО СВОИХ [МАЛОЛЕТНИХ] ДЕТЕЙ И СВОЙ МЕЛКИЙ
▼ 9 И КРУПНЫЙ СКОТ ОНИ ОСТАВИЛИ В СТРАНЕ ГОШЕН. И ВЗОШЛИ
С НИМ ТАКЖЕ КОЛЕСНИЦЫ И ВСАДНИКИ, И БЫЛ СТАН ВЕСЬМА
▼ 10 МНОГОЧИСЛЕН. И ДОЙДЯ ДО ГОРЕН-ҐА-АТАДА, ЧТО ПО ТУ СТОРОНУ
ИОРДАНА, ПЛАКАЛИ ТАМ ВЕЛИКИМ И ОЧЕНЬ ТЯЖКИМ ПЛАЧЕМ;
А ОН ВЕРШИЛ ПО СВОЕМУ ОТЦУ СЕМИДНЕВНЫЙ ТРАУР.

[50:5] ▼ **КОТОРУЮ Я ВЫКОПАЛ** *Карити* — «я выкопал», как в стихе «если... *ихре* (“выкопает”) яму» (*Шмот*, 21:33).

[50:7] ▼ **И ВЗОШЛИ С НИМ ВСЕ РАБЫ ФАРАОНА** Все жители Египта, кроме Йосефа, назывались «рабами фараона».

[50:9] ▼ **КОЛЕСНИЦЫ И ВСАДНИКИ** Слово *рехев* означает то же, что *меркава* («колесница»). А слово *парашим*, как известно, [означает «всадники»][123].

[50:10] ▼ **ВЕРШИЛ ПО СВОЕМУ ОТЦУ... ТРАУР** После того как похоронил его, по словам наших мудрецов, да будет память их благословенна[124].

---

123. Иногда в Танахе слово *парашим* обозначает коней, запряженных в колесницу (например, *Йешаяґу*, 21:9). **124.** *Санґедрин*, 47б; *Танхума*, *Вайехи*, 17 и др.

יא וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן
הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן
קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:
יב, יג וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם: וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ
בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה
לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי
יד מַמְרֵא: וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו
וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי
טו קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו: וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת
אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב
יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ:
טז וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ
יז לֵאמֹר: כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע
אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא
נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף
יח בְּדַבְּרָם אֵלָיו: וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו
וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים:

11 И УВИДЕЛИ ЖИТЕЛИ ТОЙ СТРА-
НЫ, КНААНЕИ, ЭТОТ ТРАУР
В ГОРЕН-ҐА-АТАДЕ, И СКАЗА-
ЛИ: «ВЕЛИК ТРАУР У ЕГИПТЯН».
ПОЭТОМУ НАРЕКЛИ ТО МЕСТО
АВЕЛЬ-МИЦРАИМ, ОН ЗА ИОР-
▼ 12 ДАНОМ. И СДЕЛАЛИ С НИМ
[ЯАКОВОМ] СЫНОВЬЯ ЕГО ТАК,
13 КАК ОН ИМ ПОВЕЛЕЛ. И ОТНЕС-
ЛИ ЕГО СЫНОВЬЯ В СТРАНУ КНА-
АН, И ПОХОРОНИЛИ ЕГО В ПЕ-
ЩЕРЕ НА ПОЛЕ МАХПЕЛА, А ЭТО
ПОЛЕ КУПИЛ АВРАҐАМ В СОБ-
СТВЕННОСТЬ ДЛЯ ПОГРЕБЕНИЯ
У ЭФРОНА-ХЕТТА, ОНО НАПРОТИВ
14 МАМРЕ. И ВОЗВРАТИЛСЯ ЙОСЕФ
В ЕГИПЕТ, ОН, И ЕГО БРАТЬЯ,
И ВСЕ ШЕДШИЕ С НИМ ХОРО-
НИТЬ ЕГО ОТЦА, ПОСЛЕ ТОГО КАК ОН ПОХОРОНИЛ СВОЕГО ОТЦА.
▼ 15 И УВИДЕЛИ БРАТЬЯ ЙОСЕФА, ЧТО ИХ ОТЕЦ УМЕР, И СКАЗАЛИ: «МО-
ЖЕТ БЫТЬ, ЙОСЕФ ВОЗНЕНАВИДИТ НАС И, КОНЕЧНО ЖЕ, ВОЗДАСТ
16 НАМ ЗА ВСЕ ЗЛО, КОТОРОЕ МЫ ПРИЧИНИЛИ ЕМУ». И ВЕЛЕЛИ ОНИ
ЙОСЕФУ СКАЗАТЬ: «ТВОЙ ОТЕЦ ЗАВЕЩАЛ ПЕРЕД СМЕРТЬЮ ТАК:
▼ 17 “ТАК СКАЖИТЕ ЙОСЕФУ: ‘ПРОСТИ ЖЕ ВИНУ ТВОИХ БРАТЬЕВ И ИХ ГРЕХ,
ХОТЯ ОНИ СДЕЛАЛИ ТЕБЕ ЗЛО; ТЕПЕРЬ ПРОСТИ ЖЕ ВИНУ РАБОВ
БОГА ТВОЕГО ОТЦА!’”» И ПЛАКАЛ ЙОСЕФ, КОГДА ОНИ ГОВОРИЛИ
18 ЭТО ЕМУ. И ПОШЛИ ТАКЖЕ САМИ ЕГО БРАТЬЯ, И ПАЛИ ПЕРЕД НИМ,
И СКАЗАЛИ ЕМУ: «ВОТ, МЫ ТВОИ РАБЫ!»

[50:12] ▼ **И СДЕЛАЛИ... СЫНОВЬЯ** Поступили так, как он заповедал им.

[50:15] ▼ **МОЖЕТ БЫТЬ, ЙОСЕФ ВОЗНЕНАВИДИТ НАС** *истемену.* Может быть, он затаил вражду к нам, подобно сказанному: «*ва-истом* (“и возненавидел”) Эсав» (*Берешит*, 27:41). А слово *лу* имеет в Писании множество значений, [одно из них — «может быть»].

[50:17] ▼ **ПРОСТИ ЖЕ** *Ана са* — слово *ана* придает оттенок упрашивания, уговаривания.

▼ 19 И СКАЗАЛ ИМ ЙОСЕФ: «НЕ БОЙ-
ТЕСЬ, РАЗВЕ Я ВМЕСТО БОГА?!
▼ 20 А ЕСЛИ ВЫ ЗАМЫШЛЯЛИ ПРОТИВ
МЕНЯ ЗЛО, ТО БОГ УМЫСЛИЛ ЕГО
К ДОБРУ, ЧТОБЫ ОСУЩЕСТВИТЬ
ТО, ЧТО НЫНЕ, ЧТОБЫ СОХРАНИТЬ
ЖИЗНЬ МНОГОЧИСЛЕННОМУ НА-
21 РОДУ. ИТАК, НЕ БОЙТЕСЬ, Я БУДУ
КОРМИТЬ ВАС И ВАШИХ ДЕТЕЙ».
И ОН УТЕШАЛ ИХ И ГОВОРИЛ
[СЛОВА, ЧТО БЫЛИ] ИМ ПО СЕРД-
22 ЦУ. И ОСТАЛСЯ ЙОСЕФ В ЕГИПТЕ,
ОН И РОД ЕГО ОТЦА. И ЖИЛ ЙОСЕФ
▼ 23 СТО ДЕСЯТЬ ЛЕТ. И ВИДЕЛ ЙОСЕФ
У ЭФРАИМА ДЕТЕЙ ВНУКОВ; ТАКЖЕ
СЫНОВЬЯ МАХИРА, СЫНА МЕНАШЕ, БЫЛИ ВЗЛЕЛЕЯНЫ НА КОЛЕНЯХ
24 ЙОСЕФА. И СКАЗАЛ ЙОСЕФ СВОИМ БРАТЬЯМ: «Я УМИРАЮ, А БОГ, ВСПО-
МИНАЯ, ВСПОМНИТ О ВАС И ВЫВЕДЕТ ВАС ИЗ ЭТОЙ СТРАНЫ В СТРАНУ,
25 О КОТОРОЙ ОН ПОКЛЯЛСЯ АВРАЃАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ». И ВЗЯЛ ЙОСЕФ
ТАКУЮ КЛЯТВУ С СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ: «КОГДА БОГ ВСПОМНИТ О ВАС,
▼ 26 ВЫНЕСИТЕ ОТСЮДА МОИ КОСТИ». И УМЕР ЙОСЕФ СТА ДЕСЯТИ ЛЕТ
ОТ РОДУ. И ЕГО НАБАЛЬЗАМИРОВАЛИ, И ПОЛОЖИЛ В КОВЧЕГ В ЕГИПТЕ.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים
כ אָנִי׃ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ
לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב׃
כא שביעי וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃
כב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף
כג מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ מפטיר וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי
שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי
כד יוֹסֵף׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים
פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ
הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
כה וּלְיַעֲקֹב׃ וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי
כו מִזֶּה׃ וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ
אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃ חזק

[50:19] ▼ **РАЗВЕ Я ВМЕСТО БОГА?!** Что вы пали предо мной и сказали: «Вот, мы твои рабы»?

[50:20] ▼ **ЧТОБЫ ОСУЩЕСТВИТЬ** *Асо* — инфинитивная форма глагола.

[50:23] ▼ **ДЕТЕЙ ВНУКОВ** *Бней шилешим* — поскольку слово *бней* («детей») является первой частью сопряженной конструкции, речь идет о [сыновьях третьего поколения], четвертом поколении.

▼ **БЫЛИ ВЗЛЕЛЕЯНЫ** Имеется в виду «выросли»[125].

[50:26] ▼ **И НАБАЛЬЗАМИРОВАЛИ** Врачеватели[126].

▼ **И ПОЛОЖИЛ** Кто-то один его положил, а корень в слове *ва-исем* — *йод-син-мем*, по модели *ва-ицер* («и образовал») (*Берешит*, 2:7). Грамматист

---

125. Вряд ли жена Махира рожала детей прямо на колени Йосефа. **126.** Как явствует из стиха 2.

рабби Йона[127] утверждал, что огласовка *хирик* здесь стоит вместо огласовки *шурук*[128], но я считаю это объяснение натянутым.

▼ **В КОВЧЕГ** Под буквой *бет* в слове *ба-арон* стоит огласовка *камац*[129]: это был тот ковчег, который Йосеф сам себе подготовил.

---

127. Ибн-Джанах (*Сефер ѓа-рикма*, с. 117). **128.** И это глагол от корня *син-вав-мем* («помещать») в пассивной породе *ѓуфаль*. **129.** Свидетельствующая об определенности существительного «ковчег».

ИНДЕКС ТЕМ

МИРОВОЗЗРЕНИЕ

В этом разделе не упомянуты темы, обсуждаемые в Писании согласно его простому смыслу; мнение Ибн-Эзры о них можно найти в его комментариях к соответствующим стихам.

Б-г

Антропоморфизмы — ▼[1:3]; ▼[1:4].

Доверие Богу — ▼[15:7]; ▼[32:9].

Знание Всевышним мира — ▼[18:14]; ▼[22:1].

Имя Бога — ▼[1:1]; ⊙[1:1].

Пантеизм — ▼[1:26].

Сотворение мира

Вечность мира — ▼[8:21].

Время творения мира — ⊙[1:31].

Две истории сотворения мира — ▼[1:9].

Сотворение мира из ничего — ▼⊙[1:1]; ⊙[1:2].

Творящая сила земли и воды — ▼[1:11]; ▼[1:20].

Четыре первоэлемента — ▼[1:1]; ⊙[1:1]; ⊙[1:6]; ⊙[1:24].

Устройство мира

Алхимия — ▼[36:39].

Ангелы — ▼[1:1]; ⊙[1:1]; ▼[1:26]; ■[32:4]; ▼[35:2].

Астрология — ▼[1:14]; ⊙[1:16]; ⊙[1:31].

Высокие горы на севере — ▼[38:2].

Колдовство — ▼[31:19].

Разлив Нила — ▼[2:11].

Три мира — ▼[1:2]; ▼[3:24]; ⊙[6:4]; ⊙[8:21].

Шеоль — не преисподняя — ▼[37:35].

Шесть измерений пространства — ⊙[2:5].

Человек

Два имени человека — ⊙[10:15].

Душа, *нефеш, руах, нешама* — ⊙[2:7].

Изначальное бессмертие человека — ⊙[1:26]; ⊙[2:17].

Продолжительность жизни и природа человека — ⊙[11:28]; ▼[46:23].

Человек как дерево — ▼[2:5].

Человек как микрокосм — ▼[1:26].

Человек-андрогин — ▼[1:29]; ⊙[2:15].

Животные

Верблюжье молоко — ■[32:16].

Говорящие животные — ▼[3:1].

Животные слушаются Бога — ⊙[7:9].

Нечистые животные до дарования Торы — ⊙[7:2].

Разрешение убивать животных — ⊙[9:6].

Календарь

Календарь — ⊙[4:3]; ⊙[7:11].

Момент начала дня — ▼[1:5]; ▼[1:18]; ▼[33:10].

Праотцы

Йосеф заискивает — ■ [33:7].

Праотцы обеднели — ▼ [25:34].

Пророки могут лгать — ▼ [20:12]; ▼ [27:19].

Семья Яакова поклонялась идолам — ■ [35:2].

Яаков боялся — ■ [32:8].

Яаков отдалился от женщин — ■ [35:22].

Герменевтика

Возражение христианам — ⊙ [1:26]; ▼ [18:1]; ▼ [24:16]; ▼ [27:40]; ▼ [37:35].

Волюнтаристские переводы Саадьи Гаона — ▼ [2:11].

Запрет «не прибавляй к этому» относится только к заповедям — ● [12:4]; ▼ [12:6].

Идеи Раши приписаны другим комментаторам — ▼ [4:19]; ▼ [28:10]; ▼ [31:50].

Когда написана Тора — ▼ [12:6], ▼ [36:31].

«Метод предисловия» — ⊙ [5:6]; ▼ [9:18]; ⊙ [9:20]; ⊙ [9:26]; ▼ [23:19]; ▼ [26:35]; ▼ [33:19]; ▼ [35:2]; ■ [47:31].

Отсутствие хронологического порядка в Торе — ▼ [1:9]; ▼ [1:14]; ▼ [1:18].

Соотношение Устной Торы и простого смысла Писания — предисловие; ▼ [1:28].

Человеческий стиль Торы — ⊙ [3:9]; ▼ [6:6]; ▼ [6:11]; ● [6:14].

Другие аспекты мировоззрения

Бааль — *Бошет* — ▼ [5:29].

Вегетарианство — ▼ [1:29]; ▼ [46:34].

Египтяне и индийцы не едят мяса — ▼ [46:34].

Запрет родниться с кнаанеями — ▼ [9:18]; ▼ [46:10].

Карет — ▼ [17:14]; ▼ [49:4].

Первосвященник не выходит из Святилища — ■ [49:7].

Рабское состояние негров — ▼ [9:25].

ГРАММАТИКА

Фонетика и фонология, написание

Matres lectionis, «буквы протяжения» — предисловие ко второму комментарию.

Ассимиляционный *дагеш* — предисловие ко второму комментарию; ● [2:7]; ● [2:24]; ● [3:22]; ▼ [12:13].

Выпадение ***алефа*** — предисловие ко второму комментарию; ● [1:10]; ▼ [25:24]; ▼ [31:39].

Выпадение *дагеша* — ▼ [2:23]; ● [9:14]; ▼ [12:15]; ▼ [31:7].

Выпадение *йод* — предисловие ко второму комментарию; ⊙ [4:4].

Ѓе **как суффикс третьего лица единственного числа** — ▼ [9:21].

Гортанные — предисловие ко второму комментарию; ● [8:21]; ● [9:29]; ▼ [16:8]; ▼ [27:33]; ▼ [32:20]; ▼ [43:29].

Дагеш **благозвучия** — ● [3:16].

Два ***холама*** **подряд** — ● [1:3].

Дополнительный ***нун*** — ▼ [27:31].

Изменение произношения из-за частого употребления — ● [1:2]; ● [1:10]; ● [1:14].

Камац **и** ***холам*** — замена — ● [2:10]; ▼ [13:5].

Макаф — ● [5:28].

Мапик — предисловие ко второму комментарию.

Название ***камац катан*** **(*сеголь*)** — ● [14:10].

Название ***камац катан*** **(*цере*)** — предисловие ко второму комментарию; ▼ [3:12]; ● [3:2]; ⊙ [4:4]; ● [5:5]; ● [5:28]; ● [13:7].

Название ***камац хатаф*** **(*камац катан*)** — предисловие ко второму комментарию; ● [2:2].

Название *мело пум* **(*холам*)** — ● [9:29].

Название ***патах гадоль*** **(*патах*)** — предисловие ко второму комментарию; ● [3:2]; ▼ [27:33].

Название ***патах катан*** **(*сеголь*)** — ● [1:2]; ● [1:3]; ▼ [2:14]; ▼ [19:2]; ▼ [20:9].

Название три точки (*кубуц*) — предисловие ко второму комментарию.

Название три точки (*сеголь*) — ● [5:28]; ● [14:10].

Насог ахор **(сдвиг ударения из-за соседства двух ударений)** — ● [8:10]; ▼ [12:13].

Непроизносимый ***алеф*** — предисловие ко второму комментарию; ▼ [2:10].

Патах **вместо** ***шва*** **перед** ***хатафом*** — ▼ [27:33].

Паузальная форма — ▼ [1:2], *земля*; ▼ [2:25]; ▼ [3:12]; ● [3:2].

Произношение гласных — предисловие ко второму комментарию.

Простетический ***алеф*** — ● [1:19]; ▼ [42:11].

Рафе — предисловие ко второму комментарию.

Самех **и** ***син*** — ▼ [8:2].

Форма букв — предисловие ко второму комментарию.

Форма огласовок — предисловие ко второму комментарию.

Шва — предисловие ко второму комментарию.

Морфология общая и морфология имени

Две модели одного слова — ▼ [9:3]; ▼ [38:24].

Двойственное число — ▼ [32:2].

Добавочная буква — ▼ [1:5]; ▼ [1:24]; ⊙ [1:14].

Дополнительное распределение — ● [6:1].

Единственное и множественное число — ▼ [2:21]; ▼ [9:23].

Количественное и порядковое числительное — ▼ [42:27].

Корень из трех одинаковых согласных — ● [2:23].

Метатеза — ● [7:4]; ▼ [30:8].

Множественное число в значении единственного — ▼ [11:1].

Множественное число величия — ▼ [1:1]; ▼ [1:26].

Модель ***ктуль*** — ● [1:1].

Наречие — ▼ [42:7].

Нах неэлам**, «исчезающий непроизносимый», «немая буква»** — предисловие ко второму комментарию; ▼ [2:23]; ▼ [2:25]; ● [2:23]; ▼ [3:12]; ● [8:10]; ▼ [12:7]; ▼ [16:4]; ▼ [32:5]; ▼ [34:22].

Окончание ***-ин*** — ■ [35:18].

Окончание множественного числа ***-им*** **у слов женского рода** — ▼ [11:3]; ▼ [37:7]; ▼ [41:5].

Окончание множественного числа *-от* **у слов мужского рода** — ● [6:9]; ▼ [37:7].

Окончание *-мо* — ▼ [9:26].

Отглагольное имя — ▼ [41:29].

Отыменное прилагательное (*нисба*) — ⊙ [1:27]; ● [5:5].

Пассивное причастие — предисловие ко второму комментарию; 1:9, оба комментария.

Первый корневой *йод* — предисловие ко второму комментарию; ▼ [2:7]; ● [3:19].

Постоянное множественное число — ▼ [1:1]; ▼ [1:2].

Слово в мужском и женском роде — ▼ [2:15]; ● [3:14]; ▼ [9:12]; ● [13:6]; ▼ [32:9]; ▼ [49:20].

Собирательное единственное число — ⊙ [1:21]; ▼ [32:5]; ▼ [49:6].

Суффикс направления *ѓе* — ▼ [2:14]; ● [7:20]; ▼ [43:24].

Три части речи и их значение — предисловие ко второму комментарию.

Форманты *вав* **и** *йод* — предисловие ко второму комментарию; ● [5:5]; ▼ [49:11].

Чередование *вава* **и** *ѓе* **в корне** — ▼ [1:2].

Чередование *вав* **и** *йод* **в корне** — ● [3:20].

Четырехбуквенные корни — ● [1:19]; ▼ [41:8].

Морфология глагола

Абсолютный инфинитив — предисловие ко второму комментарию; ▼ [1:26]; ▼ [30:32]; ▼ [31:28]; ▼ [31:30].

Ѓитпаэль — предисловие ко второму комментарию; ▼ [43:18]; ▼ [44:16].

Ѓифиль — предисловие ко второму комментарию; ▼ [2:21]; ▼ [35:17]; ▼ [41:43]; ▼ [42:6].

Гласный имперфекта породы ***каль*** **(о или а)** — ● [2:2].

Ѓуфаль — предисловие ко второму комментарию; ▼ [12:15]; ▼ [49:4].

Два времени глагола — предисловие ко второму комментарию.

Когортатив — ▼ [33:14].

Мужской род глагола во множественном числе как общий род — ■ [33:7].

Нифаль — предисловие ко второму комментарию; ▼[1:26]; ●[1:9]; ▼[16:4]; ▼[17:10], ▼[17:12], ▼[17:14], ▼[17:27]; ▼[20:16]; ▼[22:13]; ▼[31:30]; ▼[41:8]; ▼[41:32].

Окончание *-ун* — предисловие ко второму комментарию.

Отглагольное имя как инфинитив — ▼[49:18].

Отыменный глагол — ▼[6:14], ▼[11:3].

Перевернутое будущее время — предисловие ко второму комментарию; ●[6:6]; ▼[27:33].

Пиэль — предисловие ко второму комментарию; ▼[41:51].

Повелительное наклонение — предисловие ко второму комментарию; ▼[1:22]; ▼[30:32]; ▼[42:16].

Причастие как именная форма — предисловие ко второму комментарию; ▼[40:21].

Пуаль — предисловие ко второму комментарию; ▼[1:26]; ▼[2:23]; ▼[37:33].

Рефлексив — ▼[41:14].

Совпадение местоименных суффиксов 3 л. м. р. ед. ч. и 1 л. мн. ч. — ■[35:15]; ▼[28:11].

Совпадение форм мужского и женского рода — ▼[19:8]; ▼[20:17].

Совпадение форм прошедшего времени и причастия в глаголах состояния — ▼[26:7]; ▼[26:13]; ▼[47:16].

Форма *паоль* — ▼[32:11].

Форма с признаками мужского и женского рода — ▼[30:38].

Формы *йифаль* и *йифоль* — ●[9:29].

Юссив — ●[2:2].

Слабые глаголы

Корни с одинаковыми вторым и третьим согласными (ע"ע) — ▼[2:25]; ●[2:2]; ▼[6:8]; ▼[6:9]; ●[8:10]; ▼[11:7]; ▼[27:12]; ▼[32:8]; ▼[41:54]; ▼[47:15]; ▼[49:19].

Корни с первым *алефом* — предисловие ко второму комментарию; ●[1:3]; ▼[32:5].

Корни с первым гортанным — предисловие ко второму комментарию; ▼[11:6].

Корни с первым ***йод*** **(פ"י)** — предисловие ко второму комментарию; ●[2:21]; ●[3:19]; ▼[7:4]; ▼[8:12]; ●[8:10]; ●[12:4]; ▼[20:16]; ▼[46:3]; ▼[47:19]; ▼[49:4]; ▼[50:26].

Корни с первым ***нун*** **(פ"ן)** — ▼[2:21]; ▼[6:3]; ▼[12:8]; ▼[12:18]; ▼[17:10]; ▼[30:28]; ▼[31:9]; ▼[33:12].

Корни с первым *цади* — предисловие ко второму комментарию; ▼[44:16].

Корни с последним ***вав*** **или** ***йод*** — ●[5:5].

Корни с последним гортанным — предисловие ко второму комментарию; ▼[8:21]; ▼[16:8]; ▼[20:6]; ▼[27:27].

Корни с последним слабым (ל"ה) — предисловие ко второму комментарию; ▼[1:1]; ●[1:10], *и увидел*; ▼[2:22]; ●[2:2]; ●[9:21]; ▼[16:2]; ▼[29:2]; ▼[43:12]; ▼[43:29]; ▼[47:13].

Корни со средним ***вав*** **или** ***йод*** **(ע"ו, ע"י)** — ▼[1:20]; ●[3:20]; ●[3:15]; ▼[6];3; ▼[8:21]; ▼[25:29]; ▼[29:6]; ▼[50:26].

Корни со средним *реш* — предисловие ко второму комментарию; ▼[37:33].

Четырехбуквенные корни — ▼[19:16].

Синтаксис

Аппозитивный оборот — ●[1:14]; ●[5:6].

Вав **переворачивающий с имперфектом** — ●[14:23].

Вав **переворачивающий с перфектом** — ▼[1:26].

Внутреннее дополнение — ●[3:14].

Выпадение предлога дополнения — ●[3:15]; ▼[13:5]; ▼[14:4].

Гендиадис — ●[1:14].

Местоименный суффикс подлежащего, прямого дополнения и косвенного дополнения — ▼[19:17]; ▼[30:20]; ▼[34:14]; ▼[37:4].

Определенный артикль — ▼[1:1].

Определенный артикль отсутствует при первом слове словосочетания — ▼[1:31].

Определенный артикль при первом слове сопряженного сочетания — ▼[2:9].

Определенный артикль с именем собственным — ⊙[1:27]; ▼[2:8].

Причастие в значении прошедшего времени — ▼[27:5]; ▼[41:1].

Прямое дополнение с непереходным глаголом — ▼[41:40].

Рассогласование в роде — 1:14, оба комментария; ▼[11:4]; ▼[13:10].

Рассогласование в числе — ▼[1:2]; 1:14, оба комментария; ●[1:1]; ▼[9:15]; ▼[11:4].

Речь о себе или о присутствующих в третьем лице — ⊙[2:20].

Сопряженная конструкция — ▼[1:1]; ●[1:1]; ⊙[1:21]; ●[4:20]; ▼[17:12]; ▼[30:37]; ▼[49:26]; ▼[50:23].

Сопряженная форма не в составе сопряженного сочетания — ⊙[1:27].

Тема-рема — ▼[28:21].

Топикализация — ▼[2:17]; ▼[2:19].

Форма *ва-иктоль* в значении давно прошедшего времени, а не в значении нарративной последовательности — ⊙[2:8]; ⊙[6:10]; ▼[7:21]; ⊙[11:31]; ▼[31:24]; ▼[32:23]; ▼[48:13].

Форма *ве-каталь* в значении будущего времени — ⊙[6:18].

Форма *каталь* в значении будущего времени — ▼[17:16]; ▼[18:12]; ▼[48:22].

Эллипсис — ⊙[5:24]; ▼[13:4]; ▼[14:3]; ●[14:12]; ●[14:14]; ▼[15:2]; ▼[27:36]; ▼[29:3]; ▼[31:28]; ▼[32:12]; ▼[38:11]; ▼[38:14]; ▼[41:13]; ▼[41:14]; ▼[43:27]; ▼[48:1]; ▼[48:2]; ▼[49:5].

Эллипсис повторяющихся форм (*мошех ацмо ве-ахер имо*) — ⊙[1:31]; ▼[2:20]; ⊙[2:8]; ⊙[2:9]; ⊙[4:22]; ▼[6:13]; ▼[6:16]; ▼[27:28]; ■[32:11]; ▼[49:25]; ■[50:4].

Эт — ▼[1:1]; ●[4:1].

***Эт* номинативное** — ▼[1:1].

СЕМАНТИКА И СТИЛЬ

Абстрактное и обобщенное значение — ●[9:25].

Абстрактные имена — предисловие ко второму комментарию.

Актантная деривация — ●[1:20];

Атрибут — предисловие ко второму комментарию; ▼[1:1]; ●[1:6]; ●[1:11]; ⊙[1:27]; ▼[2:25]; ●[5:28]; ▼[6:16]; ●[6:9]; ⊙[6:19]; ●[8:2]; ●[9:23]; ●[9:25].

***Бет* инструментальный** — ⊙[1:26]; ●[9:6].

Вопросительный *ѓе* — ⊙[5:24].

Гипербола — ▼[11:4].

Значение слова *ки* — ▼[48:14].

Имя собственное и нарицательное — ▼[1:1]; ⊙[1:27].

Каузативность — предисловие ко второму комментарию; ●[1:10]; ●[1:20]; ⊙[2:2]; ●[6:4].

Метонимия — ▼[1:1].

Многозначность — ●[6:6]; ▼[8:21]; ▼[40:13], ▼[40:19].

Омонимия — ▼[2:5]; ●[3:22].

Отсутствие стиля — ▼[11:1].

Отсутствие хронологического порядка в Писании — ▼[4:23]; ⊙[5:32]; ▼[38:1].

Параллелизм — ▼[49:6]; ▼[49:7].

Пересказ другими словами — ■[32:10].

Переходность — предисловие ко второму комментарию; ⊙[4:7]; ▼[12:11]; ▼[37:23]; ▼[38:14]; ▼[41:40].

Риторический вопрос — ⊙[5:24].

Семантически пустое слово — ●[7:2]; ▼[8:11]; ▼[15:10].

Синекдоха — ⊙[2:9]; ▼[6:11].

Синонимичные похожие корни — ▼[7:4]; ▼[11:6]; ▼[21:20]; ▼[25:29]; ▼[31:7]; ▼[40:13]; ▼[49:11]; ▼[50:26].

Синонимия — ⊙[2:21].

Слово, состоящее из двух — ▼[11:9]; ▼[30:11].

Эвфемизм — ▼[15:4].

Энантиосемия — ●[2:25]; ⊙[11:28].

ФИЛОСОФИЯ ЯЗЫКА

Иврит как язык первых людей — ▼[11:1].

Названия вещей — ▼[1:4].

Договорная природа языка — ⊙[11:1]; ⊙[11:8].

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Диалекты — ▼[11:1].

Слово из **египетского языка** — ▼[39:20]; ▼[41:45].

Слово из **персидского языка** — ▼[39:20].

Родственность арабского и иврита — ▼[1:1]; ▼[1:1]; ▼[1:2]; ●[1:19]; ⊙[2:5]; ▼[6:14]; ▼[11:3]; ▼[30:37]; ▼[37:25].

Использование арабского языка для пояснения — ▼[1:2]; ⊙[2:5]; ▼[6:6]; ▼[20:16]; ▼[27:42]; ▼[30:37]; ■[33:19]; ▼[41:23].

Родственность арамейского и иврита — ▼[10:25]; ▼[11:1]; ▼[30:37]; ▼[31:47]; ▼[37:3].

ИНДЕКС АВТОРОВ, *упоминаемых в комментариях и примечаниях*

АВРАЃАМ БАР ХИЯ (ок. 1065–1136/1143, Барселона) — философ-неоплатоник, астроном, астролог, математик. Жил в Барселоне. Среди его сочинений — энциклопедический труд «Основа понимания и крепость веры», посвященный различным вопросам геометрии, музыки, астрономии и математики, а также трактат «Форма земли», рассматривающий вопросы космогонии и астрономии. Составил астрономические таблицы. Популяризатор арабской науки среди евреев и христиан. Вплотную подошел к введению анализа бесконечно малых. Автор *Сефер ѓа-ибур*.

АВРАЃАМ БЕН ЙЕШУА (Абу-ль-Фарадж Ѓарун ибн аль-Фарадж ѓа-Коѓен, предполагаемое время жизни: первая половина X в. — первая половина XI в., Иерусалим) — караимский грамматист, автор *Ѓораят ѓа-коре*.

АВРАЃАМ БЕН Р. ЯАКОВ САБА (ок. 1440, Кастилия — 1508, Адрианополь) — философ, комментатор Писания. Автор *Црор ѓа-мор*.

АВРАЃАМ ЃА-БАВЛИ — время жизни этого мудреца неизвестно, мы даже не знаем, был ли он раббанитом или караимом. Его упоминает также Раббейну Там в *Сефер ѓахраот*. См. *Мехокекей Йеѓуда* к *Берешит*, с. 33.

АЃАРОН ЃА-КОЃЕН — один из вавилонских *гаонов* середины X в.

АДОНИМ БЕН ТАМИМ (Дунаш ибн Тамим, Абу Сахль, IX в., Испания) — философ, комментатор *Сефер йецира*, грамматист, врач, один из первых арабоязычных еврейских ученых.

АНАН БЕН ДАВИД (VIII в.) — считается основателем караимского течения в иудаизме.

БЕН-ЭФРАИМ — возможно, Яаков бен Эфраим, участник антикараимской полемики X в.

БИНЬЯМИН БЕН МОШЕ НАЃАВЕНДИ (середина IX в.) — один из учителей караимов, комментатор Писания и кодификатор законов.

ИБН-ДЖАНАХ (Абу аль-Валид Марван ибн Джанах, рабби Йона, рабби Маринос, конец X — начало XI в., Испания) — один из основоположников грамматики иврита. Автор *Сефер ѓа-шорашим* и *Сефер ѓа-рикма.*

ИБН-ДЖИКАТИЛА — Моше бен Шмуэль ѓа-Коѓен Сфаради (1020–1080, Испания) — комментатор Писания, грамматист и поэт. Перевел грамматические труды Йеѓуды Хаюджа. Его собственные книги сохранились лишь в виде цитат в трудах его последователей.

ИЦХАК БЕН ШЛОМО ИСРЕЭЛИ (IX–X вв., Египет, Кайруан) — еврейский философ-неоплатоник, комментатор Писания и врач.

ЙЕЃУДА ЃА-ЛЕВИ (1070-е гг. — 1140, Испания) — поэт и философ, старший современник и друг Ибн-Эзры. Автор книги *Кузари*, одного из лучших средневековых очерков еврейского мировоззрения.

ЙЕЃУДА ИБН-БАЛЬАМ (1000, Толедо — 1070, Севилья) — комментатор *Танаха*, поэт и грамматист из Испании.

ЙЕЃУДА ПЕРСИДСКИЙ (Юдан из Хамадана) — один из учителей караимов, основатель движения «скорбящих о Сионе».

ЙЕФЕТ БЕН АЛИ (Абу Али Хасан ибн Али аль-Басри, вторая половина X в., Иерусалим) — караимский комментатор Писания и грамматист.

ЙЕШУА БЕН ЙЕЃУДА (Абу-ль-Фарадж Фуркан ибн Асад, вторая половина XI в., Иерусалим) — караимский комментатор Танаха, философ и законовед.

ЙОСЕФ БЕН ЭЛИЭЗЕР БЕН ЙОСЕФ ТОВ-ЭЛЕМ ИСПАНСКИЙ (XIV в., Иерусалим, Дамаск) — автор самого подробного комментария к комментарию Ибн-Эзры *Цафнат панеах.*

ИЦХАК БЕН ЯШУШ (XI в., Испания) — грамматист и врач.

ИЦХАК ИБН-ГИЯТ (1038, Лусена — 1089, Кордова) — талмудист, экзегет, грамматист и поэт.

ИЦХАКИ — Ицхак бен Шломо ѓа-Исреэли Врач (X в.), современник Саадьи Гаона.

ЛЕВИ БЕН ЙЕФЕТ (X–XI вв.) — караимский комментатор Танаха и законовед, сын Йефета бен Али.

МЕИР ИЗ КАСТОРИИ, ученик р. Товьи б. Элиэзера, автор книги *Ор эйнаим*.

МЕНАХЕМ БЕН САРУК (ок. 920 — 970, Испания) — грамматист, один из основоположников еврейской грамматики. Автор *Махберет*.

РАДАК (р. Давид Кимхи, 1160 — 1235, Прованс) — комментатор Писания и грамматист. Автор *Михлоль*.

РАМБАМ (р. Моше бен Маймон, Маймонид, 1138–1204, Испания, Северная Африка, Египет) — величайший еврейский философ и законовед.

РАМБАН (р. Моше бен Нахман, Нахманид, 1194–1270, Испания, Страна Израиля) — законовед, комментатор Писания и Талмуда, философ, врач, полемист.

РАШБАМ (р. Шмуэль бен Меир, 1085–1174, Шампань) — внук Раши, комментатор Пятикнижия и Талмуда.

РАШИ (раббейну Шломо Ицхаки, 1040–1105, Германия и Северная Франция) — величайший еврейский комментатор Писания и Талмуда.

СААДЬЯ ГАОН (Саадья бен Йосеф аль-Фаюми, 892–948, Египет и Вавилония) — вавилонский *гаон*, законовед, философ, комментатор Писания и его переводчик на арабский язык, грамматист, поэт, полемист. Основоположник еврейской средневековой философии и герменевтики.

ТОВЬЯ БЕН ЭЛИЭЗЕР (XI в., Греция) — автор основанного на *Мидраше* комментария *Леках тов*.

ХАСАН БЕН МАР ХАСАН ѓа-Даян (конец IX в., Кордова) — судья и астроном. Автор трех не сохранившихся книг об устройстве еврейского календаря.

ХАСАН БЕН МАШИАХ (X в.) — караимский законоучитель, активно полемизировавший с Саадьей Гаоном.

ХАЮДЖ (Абу-Закария Яхья ибн Дауд, Йеѓуда Хаюдж, «великий грамматист», 945–1012, Испания) — один из основоположников грамматики иврита и комментатор Писания. Автор «Трех книг по грамматике» о слабых глаголах и огласовках. Видимо, был учеником Менахема бен Сарука и написал ответ ученикам Дунаша бен Лабрата. Обосновал трехсогласность ивритского корня.

ХИВИ ҔА-БАЛХИ (посл. четверть VIII в.) — комментатор Пятикнижия, вольнодумец и материалист. Жил в Балхе (Афганистан). Опровержения его взглядов встречаются у аль-Барджелони, Шломо бен Йерохама, Ибн-Эзры (он называет его Кальби — «собачий»), а Саадья Гаон написал целую книгу таких опровержений.

ШЛОМО ИБН-ГАБИРОЛЬ (1021–1058, Испания) — философ и поэт. Автор трактата *Мекор хаим* («Источник жизни») и философской поэмы *Кетер Малхут*.

ШМУЭЛЬ БЕН ХОФНИ (ум. в 1013 г.) — вавилонский *гаон*, автор написанного на арабском языке комментария к Пятикнижию.

ШМУЭЛЬ ҔА-НАГИД ИБН-НАГРЕЛА (993 — после 1056, Гранада) — комментатор Писания и Талмуда, грамматист, поэт, спонсор еврейских поэтов, политический деятель и военачальник Гранадского эмирата.

ИНДЕКС КНИГ, *упоминаемых в комментариях и примечаниях*

Восемь глав (*Шмона праким*) — введение Рамбама к комментарию к трактату *Авот* из *Мишны*, представляющее собой самостоятельное сочинение, посвященное психологии и морали. Русский перевод в издании: Рамбам. Сборник трудов. Иерусалим: Шамир, 2004. С. 203–272.

Гинцбург К. Д. *Масора аль-пи китвей-яд атиким* [Масора по древним рукописям]. Использованное издание: גינצבורג כ"ד, המסורה על פי כתבי יד עתיקים, לונדון, 1880.

Ѓораят ѓа-коре — грамматический трактат о правильном чтении букв и огласовок Торы. Автор — караим Авраѓам бен Йешуа. Использованное издание אילן אלדר ,תורת הקריאה במקרא – ספר הוריית הקורא ומשנתו הלשונית, האקדמיה ללשון העברית. ירושלים תשנ"ד (1994).

Йосифон (*Иосиппон*) — еврейская историческая хроника, написанная в начале X в. в Южной Италии. Автор — Йосеф бен Горьон. Существует три версии этой книги, различающиеся достаточно сильно. Первый извод (Иерусалимская рукопись 1282 г., Нью-Йоркская рукопись, рукопись Ротшильда) опирается на авторитетную рукопись Гершома бар Йеѓуды, «Светоча изгнания». Второй извод (Ватиканская рукопись, мантуанское издание 1476 г.) — это переработанный и укороченный первый. Третий извод, расширенный и дополненный, написан в Италии до 1161 г., на его основе напечатано константинопольское издание, на котором основывались все последующие издания вплоть до XIX в. Использованное издание: ספר יוסיפון, ערך דוד פלוסר, ירושלים: מוסד ביאליק, תשמ"א

«Книга корней» (*Сефер ѓа-шорашим*) — лексикологический трактат. Автор — Йона Ибн-Джанах. Использованные издания: The Book of Hebrew Roots. Marwin Abu-al-Walid ibn Janah called Rabbi Jonah / Ed. A. Neubauer. Oxford, 1875 (арабский оригинал); ספר השרשים בתרגומו של יהודה אבן תיבון, מהד' באכער תר"נו. (1896).

Кузари — философское сочинение р. Йеѓуды ѓа-Леви. Русский перевод: Йеѓуда Ѓалеви. Сефер ѓа-кузари. Пер. И. Стрешинский. Москва: Книжники, 2009.

Леках тов (или *Псикта зутарта*) — комментарий к Торе и Пяти свиткам, написанный на основе и в стиле *мидрашей*. Автор — Товья бен Элиэзер. Первое издание комментария к Торе — изд. Шломо Бубера, Львов, 1878.

Махберет — лексикологическое сочинение о библейском иврите. Автор — Менахем бен Сарук. Использованные издания: Menahem Ben Saruq, Mahberet / Edicion critica e introduccion de Angel Saenz-Badillos. Universidad de Granada, 1986; מחברת מנחם, מהד' פיליפאווסקי, לונדון, 1854.

Михлоль — грамматический трактат, обобщающий труды ранних еврейских грамматистов. Автор — р. Давид Кимхи (Радак). Использованное издание: [דוד קמחי, ספר המכלול, מהד' ריטטענבערג. ירושלים, תשכ"ו [תר"ב (1966).

Наставник колеблющихся (Путеводитель растерянных, *Море невухим*) — философское произведение р. Моше бен Маймона (Рамбама). Русский перевод первой из трех частей: Моше бен Маймон (Маймонид). Путеводитель растерянных / Пер. М. Шнейдера. Москва–Иерусалим, 2000.

Ор эйнаим, или *Меор эйнаим* — комментарий к Торе р. Меира из Кастории, ученика р. Товьи бен Элиэзера.

Пиркей де-рабби Элиэзер — *мидраш*, составленный примерно в VIII в. Использованное издание: פרקי דרבי אליעזר, מהדורת מ.היגר, נוי-יורק, 1944–1948.

Сефер ѓа-ибур — трактат, посвященный устройству еврейского календаря, правилам определения времени новолуния и другим астрономическим вопросам. Автор — Авраѓам бар Хия. Использованное издание: ,אברהם בר חיא ספר העבור, מהד' פיליפאווסקי. לונדון, תרי"א (1851).

Сефер ѓа-рикма — грамматический трактат, продолжающий и дополняющий грамматическую работу Хаюджа. Автор — Йона Ибн-Джанах. Издания: ספר הרקמה, יונה מרון אבן גנאח, מהד' דוב גאלדברג. פראנקפורט, תרי"ו (1856); Le livre des parterres fleuris d'Abou'l Walid Merwan Ibn-Djanah / Ed. Moise Metzger. Paris, 1889; ספר הרקמה בתרגומו העברי של יהודה אבן תיבון, מהד' וילנסקי-טנא. ירושלים, תשכ"ד.

Шпербер, *Таргумы* — שפרבר, אלכסנדר. כתבי הקדש בארמית על יסוד כתבי-יד וספרים עתיקים. א-ד. ליינן-בריל, 1959–1973.

Три книги по грамматике — «Книга о непроизносимых буквах», «Книга о глаголах с удвоенной второй корневой буквой» и «Книга об огласовках». Автор — Йеѓуда Хаюдж. И спользованные издания: ספרי דקדוק מראש המדקדקים ר' יהודה חיוג', תרגום אברהם אבן עזרא, מהדורת יהודה ליב דוקעס. שטוטגארט, 1844; שלשה ספרי דקדוק של יהודה חיוג', translated by Moses Gikatila and Aben-Ezra / Ed. John W. Nutt. London, 1870; Abu Zakariyya Yahya ibn Dawud of Fez known as Hayyug. The Weak and Geminative Verbs in Hebrew, Arabic text / Ed. Morris Jastrow. Leiden: Brill, 1897.

Царский венец (*Кетер Малхут*) — философско-мистическая поэма. Автор — Шломо Ибн-Габироль. Использованное издание: ישראל לוין, כתר מלכות לרבי שלמה אבן גבירול, מהדורה ביקורתית עם הקדמה, פירוש וחילופי נוסח. תל אביב: אוניברסיטת תל-אביב ההוצאה לאור, תשס"ו (2005).

Цафнат панеах — подробный комментарий к комментарию Ибн-Эзры к Торе. Автор — Йосеф бен Элиэзер бен Йосеф Тов-Элем Испанский. Издание: יוסף בן אליעזר בן יוסף טוב עלם הספרדי. צפנת פענח והוא פירוש על הראב"ע על התורה. מהד' דוד הערצאג. קראקא, תרע"ב.

Црор ѓа-мор — гомилетический и мистический комментарий к Торе. Автор — Авраѓам бен р. Яаков Саба. Первое издание — Венеция, 1523 г. Использованное издание: אברהם סבע, צרור המור, מכון צרור המור, תשמ"ה.

Эгрон — лексикологическое сочинение о библейском иврите. Автор — Саадья Гаон. Использованное издание: האגרון כתאב אצול אלשער אלעבראני מאת רב סעדיה גאון. מהדורה מדעית בצירוף מבוא ופירוש מאת נחמיה אלוני. ירושלים: האקדמיה ללשון העברית, תשכ"ט.

Избранная библиография

Комментарии Ибн-Эзры к Танаху

Свой полный комментарий к Торе, так называемый «короткий комментарий», Авраѓам Ибн-Эзра писал в Лукке, Италия, с 1142 по 1145 г.[1]. После этого он переехал во Францию, где продолжил изучение и комментирование Танаха. В конце 1155 г. в Северной Франции был завершен длинный комментарий к книге Даниэля, в сентябре 1156 г. — второй комментарий к Псалмам, а в конце 1156 г. — короткий комментарий к Двенадцати малым пророкам.

Нам известен полный длинный комментарий к книге *Шмот*, написанный в Северной Франции в 1153 г[2]. Также до нас дошел «двойной» комментарий Ибн-Эзры к книге *Берешит*, называемый «другое мнение» (שיטה אחרת) и сохранившийся не полностью (грамматическая часть — до конца 17 главы, смысловая — до середины 12 главы). Судя по стихотворению, которым Ибн-Эзра сопроводил этот комментарий, он дал обет написать его, молясь об излечении от тяжелой болезни, и закончил работу в возрасте 64 лет — в 1156 г.[3].

Научные издания комментариев Ибн-Эзры к *Хумашу*

מקראות גדולות הכתר. אוניברסיטת בר-אילן, תשנ"ב
Микраот гдолот ѓа-кетер. Университет Бар-Илан, 1992. [На сегодня — лучшее научное издание классических комментариев на основе авторитетных рукописей]

1 Sela S., Freudental G. Abraham Ibn Ezra's Scholarly Writings: A Chronological Listing. *Aleph* 6 (2006). P. 18, 27–28.
2 Golb, Norman, The Jews in medieval Normandy: a social and intellectual history. Cambridge University Press, 1998. P. 263–267.
3 Kislev Itamar. The Relationship between the Torah Commentaries Composed by R. Abraham Ibn Ezra in France and the Significance of his Relationship for the Biographical Chronology of the Commentator. *Journal of Jewish Studies* LX 2 (2009). P. 282–297.

Микраот гдолот га́-кетер, электронное издание. Университет Бар-Илан, 2009. В обновляющиеся версии этого издания постоянно вносятся важные дополнения, отсутствующие в бумажном издании.

פירוש התורה לרבי אברהם אבן עזרא, כרכים א-ג, מהדורת אשר וייזר. ירושלים: מוסד הרב קוק, תשל"ו.
Перуш га́-тора ле-р. Авраѓам бен Эзра, маѓадурат Ашер Вайзер («Комментарии к Торе р. Авраѓама Ибн-Эзры, издание Ашера Вайзера»). Иерусалим, 1976. Это эклектическое издание выполнено на основе авторитетных рукописей и первых изданий комментариев.

Избранные комментарии к комментариям Ибн-Эзры

Издания на иврите

יוסף בן אליעזר בן יוסף טוב עלם הספרדי. צפנת פענח: והוא פירוש על הראב"ע על התורה. מהד' דוד הערצאג. קראקא, תרע"ב.
Йосеф бен Элиэзер бен Йосеф Тов-Элем Испанский. *Цафнат панеах: веѓу перуш аль р. Авраѓам Ибн-Эзра аль ѓа-Тора* («Комментарий к комментарию Ибн-Эзры на Тору»). Издание Давида Герцога, Краков, 1912. Отрывки из этого большого комментария напечатаны в упомянутом ниже сборнике под названием *Оѓель Йосеф*.

מרגליות טובה. ירושלים: אשכול, תשל"ג [אמשטרדם, תע"ב].
Маргалийот това, включает три комментария: *Мекор хаим* (р. Шмуэль Царца Ибн-Сана), *Оѓель Йосеф* (р. Йосеф бен Элиэзер Тов-Элем), *Мегилат старим* (р. Шмуэль Мотот). Иерусалим: Эшколь, 1973 [Амстердам, 1712].

קרינסקי, יהודה ליב. מחוקקי יהודה, א-ב. פיטערקוב 1907, 1910; ג-ה וילנה 1928.
Кринский, Йеѓуда Лейб. *Мехокекей Йеѓуда*. В начале первого тома приведен хороший биобиблиографический обзор источников комментариев Ибн-Эзры. Петроков, 1907–1910 (тт. 1–2), Вильна, 1928 (тт. 3–5).

בן מנחם, נפתלי. עניני אבן עזרא. ירושלים תשכ"ח, עמ' 149–182.
Бен Менахем, Нафтали. *Инъеней Ибн-Эзра* («Исследования Ибн-Эзры»). Иерусалим, 1968. На с. 149–182 дан обзор суперкомментариев к комментариям Ибн-Эзры на момент написания книги и критические оценки этих суперкомментариев.

שלמה הכהן מליסא. אבי עזר. נדפס בכל מהדורות חומשי 'רב פנינים'.
Шломо бен Элиэзер ѓа-Коѓен Липман из Лисы. *Ави ѓа-эзер*. Позен [Познань], 1802. [Перепечатывается в изданиях *Микраот гдолот* — *Рав-пниним*].

שיינפלד, נחמיה. דעת עזרא. ירושלים: מוסד הרב קוק, תש"ע [לספר בראשית].
Шайнфельд, Нехемья. *Даат Эзра* («Знание Эзры»). Иерусалим: Мосад ѓа-рав Кук, 2010 (к книге *Берешит*).

פרייס, אריה ל'. אברהם אבן עזרא לבראשית פרק א-ג: מעשה בראשית ומעשה גן עדן. מבוא, חלופי גירסאות, ביאורים והערות. לונדון, 1990.
Прайс, Арье Л. Авраѓам Ибн-Эзра ле-верешит перек алеф-гимель: маасе берешит у-маасе ган эден. Маво, хилуфей гирсаот, беурим ве-ѓеарот («Авраѓам Ибн-Эзра к *Берешит*, главы 1–3: история Творения и история Райского сада. Предисловие, текстология, комментарии и примечания»). Лондон, 1990.

Издания по-английски

The commentary of Abraham Ibn Ezra on the Pentateuch. Translated by Jay F. Shachter. Hoboken N.J.: Ktav Pub. House, 5746/1986

Ibn Ezra's commentary on the Pentateuch. Translated and annotated by H. Norman Strickman & Arthur M. Silver. New York, Menorah Pub. Co., 1988.

Benyowitz A.R. Translation of Ibn Ezra's commentary on the Pentateuch. V. 1–3. Jerusalem, 2006.

Rabbi Abraham Ibn Ezra's Commentary on the Creation. Translated and annotated by Michael Linetsky. Northvale, New Jersey: Jason Aronson Inc., 1998.

Другие книги Ибн-Эзры, на которые он ссылается в своих комментариях

Йесод мора ве-сод Тора («Основа трепета и тайна Торы») — позднее сочинение Авраѓама Ибн-Эзры о смысле заповедей. Использованное издание:
יסוד מורא וסוד תורה, מהד' אוריאל סימון ויוסף כהן, אוניברסיטת בר-אילן, רמת-גן, תשס"ז.

Сефер ѓа-йесод («Книга основания») — несохранившееся сочинение Авраѓама Ибн-Эзры.

Сефер йесод ѓа-дикдук, или *Сфат йетер* («Книга основания грамматики, или Избыточный язык»), — грамматическое сочинение Авраѓама Ибн-Эзры. Использованное издание:
יסוד דקדוק הוא שפת יתר. מהדורת נ' אלוני. ירושלים תשמ"ה.

Сефер ѓа-миспар («Книга о числах») — грамматическое сочинение Авраѓама Ибн-Эзры. Использованное издание:
ספר המספר. מהדורת משה זילברברג. פרנקפורט ע"נ מיין 1895 (ד"צ ירושלים תש"ל).

Сефер цахот («Книга о чистой речи») — грамматическое сочинение Авраѓама Ибн-Эзры. Использованное издание:
ספר צחות. מהדורת ג"ה ליפמאן. פיורדא תקפ"ז (ד"צ ירושלים תש"ל);

Sefer Zahot de Abraham Ibn Ezra — Edicion critica y version castellana. C. del Valla Rodrigues, Salamanca, 1977.

Сефер ѓа-теамим («Книга обоснований») — астрологическое сочинение Авраѓама Ибн-Эзры. Русский перевод: *Авраѓам Ибн-Эзра.* Начало мудрости, книга обоснований (*Решит хохма, Сефер ѓа-теамим*). Запорожье—Иерусалим—Москва: Еврейская книга, 2009.

Избранные исследования комментаторского творчества Ибн-Эзры (прежде всего англоязычные)

חרל"פ, לובה. תורת הלשון של רבי אברהם אבן עזרא: מסורת וחידוש. באר-שבע: אוניברסיטת בן-גוריון, 1999.
Харлап, Люба. *Торат ѓа-лашон шель раби Авраѓам Ибн-Эзра: масорет ве-хидуш* («Лингвистическое учение рабби Авраѓама Ибн-Эзры: традиция и новаторство»). Беэр-Шева: Университет Бен-Гуриона, 1999.

Cohen M. Three Approaches to Biblical Metaphor: From Abraham Ibn Ezra and Maimonides to David Kimhi. Leiden, 2003.

Sela S. and Freudental G., "Abraham Ibn Ezra's Scholarly Writings: A Chronological Listing". *Aleph* 6 (2006). P. 13–55.

Sarna N. M. Abraham Ibn Ezra as an Exegete. *Studies in Biblical Interpretation.* Philadelphia, 2000. P. 139–160.

Kislev Itamar. The Relationship between the Torah Commentaries Composed by R. Abraham Ibn Ezra in France and the Significance of his Relationship for the Biographical Chronology of the Commentator. *Journal of Jewish S* LX 2 (2009). P. 282–297.

אורפלי, משה. "ראב"ע והפולמוס היהודי - נוצרי". תעודה, ח (תשנ"ב), עמ' 193–205.
Орпали, Моше. *Р. Авраѓам Ибн-Эзра ве-ѓа-польмос ѓа-йеѓуди-ноцри* («Р. Авраѓам Ибн-Эзра и еврейско-христианская полемика»). *Теуда* 8 (1992). С. 193–205.

גודמן, מרדכי שאול. "השקפת ראב"ע על פירושי ומדרשי חז"ל". סיני קלג (תשס"ד), עמ' כו-מג.
Гудман Мордехай Шауль. *Ѓашкафат р. Авраѓам Ибн-Эзра аль перушей у-мидрешей хазаль* («Взгляды р. Авраѓама Ибн-Эзры на комментарии и *мидраши* мудрецов эпохи Талмуда»). *Синай* 133 (2004). С. 26–43.

זר, רפאל יצחק. "רבי אברהם בן עזרא ופרשנות המקרא הקראית". מגדים לב (תש"ס), עמ' 97–106.
Зер Рефаэль Ицхак. *Раби Авраѓам бен Эзра у-фаршанут ѓа-микра ѓа-караит* («Р. Авраѓам Ибн-Эзра и караимская экзегеза Танаха»). *Мегадим* 32 (2000). С. 97–106.

Jacobs Jonathan. Does Rashbam's Commentary on the Torah Acknowledge the Commentaries of Rabbi Abraham Ibn Ezra? *Journal of Jewish Studies* 61, 2 (2010). P. 291–304.

Avishur Itzhak. The Atitude of R. Avraham Ibn Ezra to the Translation and Commentary of R. Saadiah Gaon. *Abraham Ibn Ezra and his Age* / Ed. F. D. Esteban. Madrid 1990. P. 17–25.

Левинов Меир. Рабби Авраѓам бен Меир Ибн-Эзра. *Начало мудрости, Книга обоснования* (*Решит хохма, Сефер ѓа-теамим*). Запорожье—Иерусалим—Москва: Еврейская книга, 2009. С. 16–36.

Фридлендер Михаэль. Космогония Ибн-Эзры. *Начало мудрости, Книга обоснования* (*Решит хохма, Сефер ѓа-теамим*). Запорожье—Иерусалим—Москва: Еврейская книга, 2009. С. 462–474.

Сборники статей

Abraham ibn Ezra and his Age. Proceedings of the International Symposium. Madrid, 1990.

Friedlaender Michael. Essays on the Writings of Abraham Ibn Ezra. London: Ludgate Hill, 1964.

Rabby Abraham Ibn Ezra. Studies in the Writings of a Twelfth Century Jewish Polymath / Ed. I. Twersky and J. M. Harris. Cambridge, 1993.

Библиотека еврейских текстов

На протяжении тысячелетий евреи живут в мире Книги, точнее говоря, бесконечного множества книг, единых в своей многоликости, подтверждающих, отвергающих и дополняющих друг друга. В этом пространстве не существует смерти, прошлое и будущее свободно меняются местами, и мудрецы через века ведут нескончаемый диалог. Древняя и вечно молодая Книга состоит из отдельных книг, каждая из которых дает возможность прикоснуться к целому. Но еврейские книги написаны на языках, некогда общедоступных, а сегодня малознакомых их адресатам: на иврите, идише, по-арамейски... Как случалось и раньше, многие евреи в наши дни лучше владеют чужим языком, чем своим, поэтому столь остро ощущается сейчас необходимость в достоверных, подробно комментированных и отвечающих читательским запросам переводах произведений еврейской премудрости.

«Перевод заповедан Торой — об этом написано: «И читали они книгу Торы Б-жьей подробно» (Нехемья, 8:8) — «читали» — это текст; «подробно» — это перевод...» — гласит один из величайших памятников еврейской литературы мидраш «Берешит раба». Переводы позволяют вдумчивому читателю, недостаточно владеющему ивритом, сохранять связь с еврейским духовным наследием — изучать Тору или хотя бы иногда обращаться к первоисточникам, черпая из них традиционные ценности, основные идеи и концепции еврейской цивилизации.

·Б·Е·Т·